

WYCLIFFE'S OLD TESTAMENT

Translated by
JOHN WYCLIFFE
and JOHN PURVEY

WYCLIFFE and the KJV
Side-by-Side

*A modern-spelling edition
of their 14th century Middle English translation,
the first complete English vernacular version,
with an Introduction by*

TERENCE P. NOBLE

My thanks to
QUYNH M. DANG,
for your patience, support,
and word processing expertise;

the JEWISH PEOPLE,
who, for millennia, preserved
and protected these Holy Scriptures,
their greatest gift to ALL humanity;

my parents, AL and FRIEDA NOBLE,
and everyone else, including pets,
who showed kindness along the way.

Thanks be to
GOD
for this opportunity of a lifetime.

With love for my mother,
Helen Frieda Noble

Copyright © 2001 and © 2010 by Terence P. Noble.

All rights reserved. To reproduce significant portions of this
book, please use the contact information provided below.

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Bible. O.T. English (Middle English). Wycliffe. 2010.
Wycliffe's Old Testament translated by John Wycliffe and John Purvey: a modern-spelling edition of
their 14th century Middle English translation, the first complete English vernacular version, with an
introduction by Terence P. Noble/Terence P. Noble, editor.

Includes bibliographical references.
ISBN 978-1-4538104-7-7

I. Wycliffe, John, d. 1384. II. Purvey, John, 1353?-1428?
III. Noble, Terry, 1954-. IV. Title.
BS835 2010 225.5'201 C2001-911689-6

For more information, contact:

Terry Noble
702-1955 Haro Street,
Vancouver, B.C.
Canada V6G 1J1
(phone: 604-689-7095; email: terry@smartt.com)

Table of Contents

Note to the Reader			iv
Introduction			v
 <u>Volume One</u>			
Genesis	1	Deuteronomy	1249
Exodus	381	Joshua	1530
Leviticus	713	Judges	1713
Numbers	940	Ruth	1893
 <u>Volume Two</u>			
1 ST Samuel	1923	Ezra	3407
2 ND Samuel	2188	Nehemiah	3487
1 ST Kings	2405	Esther	3609
2 ND Kings	2651	Job	3699
1 ST Chronicles	2899	Psalms	3912
2 ND Chronicles	3119		
 <u>Volume Three</u>			
Proverbs	4434	Amos	5936
Ecclesiastes	4588	Obadiah	5970
Song of Songs (Song of Solomon)	4643	Jonah	5975
Isaiah	4668	Micah	5985
Jeremiah	5021	Nahum	6009
Lamentations of Jeremiah	5411	Habakkuk	6020
Ezekiel	5444	Zephaniah	6033
Daniel	5779	Haggai	6044
Hosea	5878	Zechariah	6052
Joel	5920	Malachi	6097
Alternate Names of People and Places			6110
Glossary			6112
Endnote I: Comparing The Old and The New			6130
Endnote II: Regarding the “Early Version”			6131
Endnote III: The Old Testament: Who Needs It?			6132
In Conclusion			6133
Bibliography			6134
Acknowledgements			6136
About the Author			6136

Note to the Reader

This is a draft version of *Wycliffe's Old Testament*, side by side with the KJV, for easy comparison. As well, literally thousands of alternate Early Version and Later Version verses are presented to demonstrate the variety and insight that they offer.

For my final version of the Wycliffe Old Testament, including corrected punctuation, as well as the finalized Introduction, Alternate Names of People and Places, Endnotes, Glossary, and Bibliography, see the published *Wycliffe's Old Testament*, or *Wycliffe's Bible*, both available at [amazon.com](https://www.amazon.com), or the Kindle ebook, *Wycliffe's Bible*.

Introduction

...and I shall give to thee tables of stone, and the law, and commandments, which I have written, that thou teach them.

From within a cloud or a burning bush, from the midst of the Holy of Holies in the Temple in Jerusalem or above the summit of Mount Sinai in the desert, to prophets, priests, and patriarchs alike, YAHWEH, the Great "I AM", "the God of revelation and grace", spoke to His people in words they could all understand.

Moses came down from Mt. Sinai with the ten commandments written in stone by the finger of God in a language the entire nation of Israel could read.

David composed his poems of praise and petition, promises and pleadings, to the Lord God of hosts, in the everyday language of his people.

Solomon penned his proverbs of wise fatherly counsel, and his songs of passionate love, in Hebrew, the language of many of his sons, and at least some of his lovers.

But 2300 years later, in England, the Word of God was written almost exclusively in Latin¹, an unknown language to 99% of that society. Indeed, Latin was only understood by some of the clergy, some of the well-off, and the few who were university educated. This did not disquiet the Church princes, who long before had transformed the "Divine Commission" – to preach the Word and save souls – into the more temporal undertaking of an all-consuming drive to wield authority over every aspect of life, and in doing so, to accumulate ever-greater wealth.

John Wycliffe, an Oxford University professor and theologian, was one of those few who had read the Latin Bible. And although a scholar living a life of privilege, he felt a special empathy for the poor, the uneducated, those multitudes in feudal servitude whose lives were "nasty, brutish, and short". He challenged the princes of the Church to face their hypocrisy and widespread corruption – and repent. He railed that, because of them, the Church was no longer worthy to be The Keeper of the Word of God. And he proposed a truly revolutionary idea:

"The Scriptures," Wycliffe stated, "are the property of the people, and one which no party should be allowed to wrest from them. Christ and his apostles converted much people by uncovering of scripture, and this in the tongue which was most known to them. Why then may not the modern disciples of Christ gather up the fragments of the same bread? The faith of Christ ought therefore to be recounted to the people in both languages, Latin and English."

Indeed, John Wycliffe earnestly believed that all of the Scriptures should be available to all of the people all of the time in their native tongue.

¹ Following King Edward I's expulsion edict of 1290, decreeing the banishment of all Jews from England, the Jewish people were absent from its soil until the mid-17th century. However, Hebrew Old Testaments, commentaries, and other scholarly writings concerning the Hebrew Scriptures, were studied when the Old Testament of the "Wycliffe Bible" was written and revised (as were Greek sources when its New Testament was written and revised). For more on this, see 'A Word Regarding the Primary Source' below.

Introduction

He believed that with the Word of God literally in hand, each individual could have a personal relationship with God, with no need for any human or institutional intermediary.

And so John Wycliffe and his followers, most notably John Purvey, his secretary and close friend, translated Jerome's Vulgate, the "Latin Bible", into the first English Bible (for a limited time, Nicholas Hereford² also helped). Their literal, respectful translation was hand-printed around 1382. Historians refer to this as the "Early Version" of the "Wycliffe Bible".

The Church princes, long before having anointed themselves as sole arbitrator (indeed "soul" arbitrator!) between God and man, condemned this monumental achievement as heretical – and worse:

"This pestilent and wretched John Wycliffe, that son of the old serpent... endeavour[ing] by every means to attack the very faith and sacred doctrine of Holy Church, translated from Latin into English the Gospel, [indeed all of the Scriptures,] that Christ gave to the clergy and doctors of the Church. So that by his means it has become vulgar and more open to laymen and women who can read than it usually is to quite learned clergy of good intelligence. And so the pearl of the Gospel, [indeed of the Scriptures *in toto*,] is scattered abroad and trodden underfoot by swine."

(*Church Chronicle*, 1395)

The Church princes decreed that Wycliffe be removed from his professorship at Oxford, and it was done. Two years later, his health broken, he died.

In the decade following John Wycliffe's death, his friend John Purvey revised their Bible. Portions of that revision, in particular the Gospels and other books of the New Testament, were likely circulated as early as 1388. The complete text, including Purvey's "Great Prologue", appeared by 1395.

Historians refer to this as the "Later Version" of the "Wycliffe Bible". This vernacular version retained most of the theological insight and poetry of language found in the earlier, more literal effort. But it was easier to read and understand, and quickly gained a grateful and loyal following. Each copy had to be hand-printed (Gutenberg's printing press would not be invented for more than fifty years), but this did not deter widespread distribution. The book you now hold in your hands is that Bible's Old Testament (*with modern spelling*).

² Nicholas (de) Hereford, an associate of Wycliffe's and Purvey's, helped write 2/3^{rds} of the highly literal "Early Version" of the Old Testament (up to "Baruch", an apocryphal book then placed before "Ezekiel"), before he was summoned to Rome to explain his actions. Threatened with death by the Synod of Black Friars, he recanted. Pope Urbanus VI sentenced him to prison, where he possibly spent two years. When a civil insurrection broke out in Rome, the rioters set all the captives free. Hereford fled back to England and resumed his work to educate the ignorant and aid the poor. Arrested again, this time his recantation stuck. Thenceforth, he worked tirelessly against his former colleagues, testifying at their trials, vociferously and vituperatively condemning the writing of the English Bible. For his efforts, the Church princes rewarded him with the position of Chancellor and Treasurer of Hereford Cathedral, as well as a lifelong stipend. Finally, after a long life of shifting alliances, of activities of both grace and perfidy, Hereford retired to a Carthusian monastery, an austere, ascetic order that embraced solitude, silence, and midnight masses. Perhaps, at long last, he felt he had said enough.

Introduction

For his efforts, the Church princes ordered John Purvey arrested and delivered to the dungeon. He would not see freedom again until he recanted of his “sin” – writing the English Bible. His spirit ultimately broken, he eventually did recant. Upon release, he was watched, hounded at every step, the Church princes determined that he would tow the party line. His life made a living hell, the co-author of the first English Bible eventually disappeared into the mists of history and died unknown.

But the fury of the Church princes was unrelenting. Edicts flew. John Wycliffe’s bones were dug up – and burned. Wycliffe’s writings were gathered up – and burned. All unauthorized Bibles – that is, all those in the English language – were banned. All confiscated copies were burned. Those who copied out these Bibles were imprisoned. Those who distributed these Bibles were imprisoned. Those who owned an English Bible, or, as has been documented, “traded a cart-load of hay for but a few pages of the Gospel”, were imprisoned. And those faithful souls who refused to “repent” the “evil” that they had committed, were burned at the stake, the “noxious” books that they had penned, or even had merely owned, hung about their necks to be consumed by the very same flames. In all, thousands were imprisoned, and many hundreds executed. Merry olde England was engulfed in a reign of terror. All because of an English Bible. This Bible.

But the spark that John Wycliffe, John Purvey, and their followers had ignited could not, would not, be extinguished. The Word of God was copied, again, and again, and again. The Word of God was shared, from hand, to hand, to hand. The Word of God was spoken, and read, and heard by the common people in their own language for the first time in over 1000 years. At long last, the Word of God had been returned to simple folk who were willing to lose everything to gain all.

And so the pearl of the Scriptures was spread abroad and planted in their hearts by the servants of God....

216 years after Purvey’s revision appeared, somewhat less than a century after Martin Luther proclaimed his theses (thereby sparking the Protestant Reformation), and Henry VIII proclaimed his divorce (thereby creating the Church of England), what would become the most famous, enduring, beloved, and revered translation of the Bible, the “Authorized” or “King James Version” (KJV), was published in 1611.

In their preface, “The Translators to the Reader”, in the 1st edition of the KJV, the 54 translators detail many sources utilized and arduous efforts undertaken to achieve their supreme accomplishment. Interestingly enough, they make scant mention of even the existence of earlier, unnamed English versions. And they make no specific reference to the work of John Wycliffe and John Purvey. It is not my desire or intention here to speculate on the political-ecclesiastical reasons for this omission, simply to state its fact.

From 1611 until today, historians of the English Bible have uniformly followed the lead of the KJV translators, and have ignored, dismissed, or denigrated John Wycliffe’s and John

Introduction

Purvey's contributions to, and influences upon, that ultimate translation, the KJV. To wit:

"The Bible which permeated the minds of later generations shows no direct descent from the Wycliffite versions; at most a few phrases from the later version seem to have found their way into the Tudor translations....Tyndale's return to the original languages meant that translations based on the intermediate Latin of the Vulgate would soon be out of date."

(*Cambridge History of the Bible*, Vol. 2, p. 414.)

When you finish reading this book, you may reach a different conclusion.

Regarding *Wycliffe's Old Testament*

Wycliffe's Old Testament comprises the Old Testament found in extant copies of the "Later Version" of the "Wycliffe Bible", with modern spelling. For 99.9% of *Wycliffe's Old Testament*, the word order, verb forms, words in *italics*, and punctuation are as they appear in the "Later Version". In addition, words and phrases found only in the "Early Version" are presented within square brackets, "[]", to provide more examples of John Wycliffe's and John Purvey's groundbreaking scholarship, as well as to aid comprehension and improve passage flow. (Literally thousands of "Early Version" verses were transcribed, but limited space meant most could not be printed in this book. See the *Wycliffe's Bible* CD or the online efiles for these significant and interesting textual variations.)

Because their lives were ever at risk, and personal glory was of no consequence to either man, neither Wycliffe nor Purvey signed any extant copy of either version, attesting to authorship. This omission has allowed some historians to debate the matter. *Wycliffe's Old Testament* is unambiguously credited: "Translated by John Wycliffe and John Purvey". While authorship of particular chapter or verse can be argued by those concerned with such matters, there is absolutely no doubt about the essential role that each of these men played in the momentous effort to bring the English Bible to the English people.

Middle English

The "Wycliffe Bible" was written in Middle English in the last three decades of the 14th century. "Middle English" is the designation of language spoken and written in England between 1150 and 1450. The year 1300 is used to divide the period into "Early Middle English" and "Late Middle English". During the time of "Late Middle English", there were 5 regional dialects in England (with a sixth dialect eventually developing in London). Examples of at least three dialects are found in the "Later Version" of the "Wycliffe Bible".

What does one encounter reading the "Wycliffe Bible"? An alphabet with a widely used 27th letter, "ȝ", and a 28th letter, "þ", that already was frequently being replaced with "th" (even within the same sentence). A myriad of words which today are **obsolete** ("anentis": "with"), **archaic** ("culver": "dove"), or at best, strangely-spelled **precursors** to

Introduction

our modern words (“vpsedoun”: “upside-down”). Spelling and verb forms that are not standardized, in part because they were phonetic to different dialects. For example, the word “saw” is spelled a dozen different ways (even differently within the same sentence), and differently for singular and plural nouns (similarly, the word “say”); “have take” and “have taken” are found in the same sentence, as are “had know” and “had known”; and so forth. Prepositions and pronouns that often seem misplaced and incorrectly used: “at”, “for”, “in”, “of”, “on”, “there”, “to”, “what”, and “which” again and again seem wrongly situated; “themselves” and “themselves” are found in the same sentence, as are “youself” and “yourselves”; and so forth. Capitalization, punctuation, and other grammatical conventions that are rudimentary by today’s standards, and vary greatly from sentence to sentence. For example, the *past tense* of a verb was made by adding nothing to the present tense, or an “e”, “en”, “ed”, “ede”, “id”, “ide”, or still other suffixes. One encounters, in short, formidable obstacles to being able to understand (what will become) a single verse of Scripture.

And so the need for *Wycliffe’s Old Testament*. *Wycliffe’s Old Testament* is the “Later Version” of the Old Testament of the “Wycliffe Bible” (henceforth referred to as the WOT or Wycliffe Old Testament), with its irregular spelling deciphered, the verb forms made consistent, and numerous grammatical variations standardized. *Wycliffe’s Old Testament* is the key that unlocks the amazing secrets found within the WOT.

Three types of words: obsolete, archaic, and precursors

As stated above, with the spelling modernized, three types of words are found in the Wycliffe Old Testament: **obsolete** (“dead words”, unknown and unused for centuries); **archaic** (“old-fashioned words”, now chiefly used poetically); and, the vast majority, **“precursors”**, which are strangely-spelled forerunners of words that we use today. To understand the text, each group of words must be dealt with in a particular way.

Obsolete Words

Perhaps 2% of the words in the “Later Version” of the WOT are “dead” words that are not presently used, or found in current dictionaries. This percentage is significantly lower than the estimated 5% of obsolete words found in the “Later Version” of the Wycliffe New Testament (WNT). It is amazing how in little more than a decade, the time taken to revise the “Early Version” of the “Wycliffe Bible”, the language so quickly evolved, and how much more modern the lexicon of the “Wycliffe Bible” became, particularly its Old Testament. But to understand the text, these obsolete words must be **replaced**.

Fortunately, the “Later Version” of the WOT was created at an exciting time of transition, just as the nascent language was beginning to blossom into the English that we know today. Many modern equivalents for words that we consider “dead” are found in the text itself, already in use alongside their soon-to-be-discarded doublets. Examples of “in-house” replacement words include: again, alley, ascend, ashamed, basket, besides, call,

Introduction

choir, desire, diminish, disturb, follow, hair shirt, harm, hinge, knew, know, mad, pasture, path, praise, reckon, repent, restore, rider, shame/d, snare, strong hold, strong vengeance, stumble, trap, trouble, uncle, weigh (both as a balance or scales and as the verb), weight, with, and still other words (including “that” and “those”, which are replacements for “thilke”). So most of the obsolete or “dead” words of the WOT were replaced with words already there in the text.

For the relatively few remaining obsolete words, reference works were consulted, and appropriate replacement words were chosen and utilized. Older words, in use as close as possible to the time of the “Wycliffe Bible”, were favored over more recent words. When selecting replacements not already found in the text, words were chosen, as often as possible, that were different from those used in the KJV, so as not to artificially produce similar phraseology. But sometimes the only appropriate replacement word was that which the KJV also used.

When an obsolete word was replaced, an effort was made to use the same replacement word as often as possible to reflect word usage found in the original text. However many words have more than one meaning, and differing contexts at times required multiple renderings for an individual “dead” word. So “departe”, usually rendered “part” (“to divide”), also became “separate”; “meyne” usually rendered “family”, also became “household”; “wilne” usually rendered “desire”, also became “to delight in” and “to take pleasure in”; “out-takun” usually rendered “except”, also became “besides”. Of these particular nine replacement words, only “separate”, “family”, and “except” are not found in the original text.

In all, approximately 100 individual replacement words (and their various forms and tenses) were utilized. Some replacement words (“benumbed”, “creaketh”, “creditor”, “mocked”, “satisfy”, etc.) were used infrequently; other replacement words (“ascend”, “call”, “except”, “pour”, etc.) were used repeatedly.

Archaic Words

About 4% of the words used in the “Later Version” of the WOT are today considered “archaic”, that is, not widely used, but still found in good, current dictionaries. Words in this category include: “comeling” (stranger or newcomer), “culver” (dove), “forsooth” (“for truth” and “but”), “knitches” (bundles), “livelode”/“lifelode” (livelihood), “quern” (hand-mill), “soothly” (truly), “strand” (stream), “sweven” (dream), “trow” (to trust or to believe), “ween” (to suppose), and “youngling” (young person). Once understood, these words are valid and vital, and evoke the atmosphere and colour of the original text. Most archaic words have been retained. Sometimes the KJV follows the “Later Version” in the use of an archaic word – such as “anon” (at once), “baken” (baked), “holden” (held), “holpen” (helped), “leasing” (lying), “letting” (hindering!), “washen” (washed), “wist” (knew), and “wot” (know) – and *Wycliffe’s Old Testament* also follows the WOT.

Significantly, and of great benefit for our purposes, many archaic words in the WOT

Introduction

have their own modern equivalents right there in the original text. So in *Wycliffe's Old Testament*, following the original text, you will find both "alarge" and "enlarge"; "alure" and "lattice" (and "alley"); "anon" and "at once"; "araneid" and "spider"; "barnacle" and "bit" (part of a "bridle", which is also found); "cheer" and "face"; "close" and "enclose"; "darked" and "darkened"; "dure" and "endure"; "err" and "wander"; "flower" and "flourish"; "forgat" and "forgot"; "gat" and "begat"; "gender" and "engender"; "get" and "beget"; "gobbets" and "pieces"; "gotten" and "begotten"; "grave" and "engrave"; "gree" and "degree"; "grene" and "snare" (and "trap"); "half" and "hand" (and "side"); "harded" and "hardened"; "leasing" and "lying"; "lessed" and "lessened"; "liquor" and "liquid"; "manyfold" and "manifold"; "marishes" and "marshes"; "maumet" and "idol"; "nurse" and "nourish"; "owe" and "ought"; "paddocks" and "frogs"; "painture" and "painting"; "plage" and "region"; "says" (and "serges") and "curtains"; "simulacra" and "idols"; "sop up" and "swallow"; "spelunk" and "cave" (and "den"); "strain" and "constrain"; "sweven" and "dream"; "thank" (past tense of "think") and "thought"; "tree" and "beam" (and also "stick", and "timber", and "wood"); "venge" and "avenge"; "vinery" and "vineyard"; "virtue" and "strength" (and "host"); "volatiles" and "birds"; "waiter" (and "waker") and "watcher" (and "watchman"); "waking" and "watching"; "wem" and "spot"; and still more doublets of archaic and modern words. For definitions, see the Glossary, beginning on page 1504.

Precursors

But the vast majority of words in the "Later Version" of the WOT, about 94%, are the direct precursors of words that we use today. Although these words are spelled quite differently from words that we know, once their spelling has been modernized, they can be understood – with the following caveats.

In *Wycliffe's Old Testament*, you will encounter familiar words in unfamiliar settings: "deem" in place of "judge"; "defoul" in place of "defile"; "doom" in place of "judgement"; "dread" in place of "fear"; "either" in place of "or"; "enhance" in place of "exalt"; "health" in place of "salvation" or "deliverance" (and also "victory"); "wed" in place of "pledge"; and so on. Consult a good dictionary. Even as currently defined, these words remain relevant in their particular context. Their retention here breathes new life into familiar passages and brings fresh insight and illumination.

However, some words that we recognize have significantly changed definition in the intervening six centuries (in most cases, their meanings have become more specialized, less inclusive, than they were before). Reading the original text, these words sound jarring to our ears and appear out of place. Confusion would result if they were retained in *Wycliffe's Old Testament*. So different words were **substituted**, words whose definitions have remained constant over the centuries, are conducive to the context, and aid, rather than hinder, passage flow. Of vital importance, almost all of the substitution words used in *Wycliffe's Old Testament* were already present in the original text (some were previously noted above in the list of doublets of archaic and modern words); many are given as

Introduction

alternate renderings by the translators themselves (either in italics or in another verse dealing with the same subject matter).

The “in-house” substitution words used include: arms (for “armours”); at once (for “anon”); basin (for “cup”, and for “vial”, as corrected in glosses citing the Hebrew text); beam (for “tree”); box tree (for “beech tree”, as corrected in glosses citing the Hebrew text); cause to stumble (for “sclaundre”); cave (for “swallow” as a noun); chamber (for “treasury”); chiefs (for “corners”); curtains (for “tents”); denounce (for “defame”); depraved (for “shrewide”); feeble (for “sick”); foreyard (for “hall”); half (for “middle”); hooks (for “heads” of pillars); host (for “strength”); hosts (for “virtues”); joined (for “applied”); knowing (for “cunning”); let go (for “leave” and for “left”); lookers (for “tooters”); loves (for “teats”); lie and lying (for “leasing”); mad (for “wood”); meek (for “debonair”); meekness (for “debonairness”); one (for “to” and for “toon”); only (for “properly”); own (for “proper”); pieces (for “plates”); pit (for “lake” and for “swallow” as a noun); posts (for “fronts” and for “trees”); remember (for “record”); remnant (for “relief”); servant (for “child”); servants (for “children”); species (for “spices”); spoon (for “mortar”, as corrected in glosses citing the Hebrew text); stick (for “tree”); stranger or visitor (for “pilgrim”); strength or power (for “virtue”); strengthened (for “comforted”); strong hold (for “strength” and for “strengthening”); stumble (for “offend”); swallow (for “to sop up”); table (for “board”); tent (for “roof”); tents (for “castles”); timber (for “tree”); turn/ed again (for “convert” and “converted”/“return” and “returned”); vessel (for “gallon”); watch (for “wake”); watcher (for “waiter” and for “waker”); a weigh, that is, a balance or scales (for “a peis”); to weigh and weight (for “peise”); well (for “lake” and for “pit”); wild (for “wood”); wood (for “tree”); young (for “birds”); young man (for “child”); and young men (for “children”). **All of these substitution words are frequently found in the original text.** Nine other substitutions were used which are not found in the original text: boy (for “child”); cloak (for “cloth”, the singular of “clothes”); consecrate/d (for “make sacred” and “made sacred”, though “consecration” is found); drowned (for “drenched”); firm (for “sad”); physician (for “leech”); pledge (for “wed”); and promise (for “behest”).

This seems a lengthy list. About 70 individual words. Yet the total number of substitution words in *Wycliffe’s Old Testament* is approximately 500, out of more than 550,000 words in all (or about 1/10TH of 1%). Many of these words were used as substitutions five times or less. So when you read any of these words (with the exception of the final nine), almost all of the time they are there in the original text. Substitution words were only used to aid comprehension and were kept to an absolute minimum.

Other Minor Modifications

To aid comprehension and readability, two separate words in the WOT are often joined together in *Wycliffe’s Old Testament*. Examples include: “in+to”, “to+day”, “-+self”, “-+selves”, “no+thing”, and a few others. Conversely, and for the same reasons of comprehension and readability, many unfamiliar compound nouns found in the WOT are

Introduction

hyphenated in *Wycliffe's Old Testament*. For example, "a3enstondynge" became "against-standing" ("opposing"), "a3einseyng" became "against-saying" ("contradicting"), etc. It can also be helpful to reverse the order of hyphenated words when reading them, so "against-stand" can be read "stand against", "against-said" can be read "said against", and so on.

Occasionally a prefix or suffix was added to a root word to aid comprehension: "ac" to "knowledge"; "al" to "together"; "be" to "gat", "get", and "loved"; "con" to "strained"; "di" to "minished"; "en" to "close", "compass", "dure", "during", "gender", and "grave"; "re" to "quite"; and "ly" to "most". These prefixes and the suffix are found in the original text, as are the words "altogether", "begat", "beget", "constrained", "diminished", "enclose", "endure", "enduring", "engender", and "engrave".

Inconsequential prepositions, conjunctions, and pronouns ("a", "the", "and", "selves", etc.) not found in particular "Later Version" phrases, but present in the same "Early Version" phrases, were occasionally added to the text of *Wycliffe's Old Testament* to aid comprehension and improve passage flow. They appear in square brackets, "[]", and are regular type size. Such words were also added even when not found in the comparable "Early Version" verses; these inserts appear in parentheses, "()", and are regular type size.

Parentheses were also used to contain phrases and even entire verses which were re-ordered, re-punctuated, and, sometimes, re-worded, to aid comprehension and readability. Working with Hebrew and Latin sources, the translators produced a highly literal text that is often convoluted and confusing in English. So an effort was made to make better sense out of these passages by putting the available words (or, at times, different, but more accurate words,) into a more fluent order, with more appropriate punctuation. But this was only done with words that are found within parentheses. Such re-working always appears after the original unaltered text, and can easily be ignored, if so desired.

Punctuation overall follows the original text. Occasionally a comma was inserted to aid readability. For chapters of repetitive lists of names, numbers, places, or temple accoutrements (such as those found in Numbers, Ezra, Nehemiah, and 1ST Chronicles), verses were made consistent with one another. To accomplish this, commas and semi-colons were sometimes interchanged. As well, in various Psalms, it seems that semi-colons were employed to aid in oral presentation (perhaps to indicate a significant pause for breath), for their usage does not follow grammar found elsewhere in the text. So sometimes commas were substituted. The occasional interchange of commas and semi-colons in these books aids comprehension and improves passage flow, but does not alter the meaning of any verse.

To sum up: More than 98% of the words found in *Wycliffe's Old Testament* are modern spellings of the original words found in the 14TH century manuscript. Less than 2% are "replacement words", that is, appropriate words chosen to replace obsolete or "dead" words. Almost all of these replacements – about 100 individual words along with their various forms and tenses – are found in the original text. As well, about 500 times throughout all of *Wycliffe's Old Testament* (about 1 word for every two pages of this book),

Introduction

a word more conducive to the context was substituted for another whose meaning had radically changed over the intervening 600 years. Almost all of the substitution words (about 70 in all) were taken from elsewhere in the original text.

Ultimately, each word in *Wycliffe's Old Testament* was selected for its fidelity to the original text, as well as its ability to aid comprehension and passage flow.

Use of the KJV

When transforming the "Later Version" of the WOT into *Wycliffe's Old Testament*, reference was made to the KJV in regard to verse number, book order, book names, and (most) proper names.

Verses are not found in either version of the "Wycliffe Bible". Each chapter consists of one unbroken block of text. There are not even paragraphs. In creating *Wycliffe's Old Testament*, the "Later Version" of the WOT was defined, word by word. Then the KJV was placed alongside and used to divide each chapter into the traditional verses. (The English Bible was first divided into numbered verses in the middle of the 16th century, 60 years before the KJV was printed. The King James translators copied what was already established.) As the blocks were broken up, it became readily apparent that Wycliffe and Purvey had often written first what would appear two centuries later in the KJV. (This debt is particularly obvious in the New Testament. See *Wycliffe's New Testament*.)

The sequence of the books of the Old Testament to which we are accustomed long predates the KJV. It appeared in some Latin Bibles at least as early as the 5th century A.D. (Those Bibles in turn were influenced by the order of the books in the Septuagint, the Old Greek version of the Hebrew Scriptures, from the 3rd century B.C., which is our earliest complete translation of them.) The sequence was formally established in the accepted order at the time that the verse divisions were made (again, about 60 years before the KJV was printed). This is the same order found in the WOT, which was written 150 years earlier. *Wycliffe's Old Testament* simply follows the WOT (but excludes the apocryphal books found intermittently within it).

The names of the books of the Old Testament have minor variations among the copies of the "Wycliffe Bible", but they are basically what is found in the KJV. Most are prefaced by the phrase, "The Book of...". The exceptions: 1st and 2nd Samuel are called 1st and 2nd Kings in the WOT (the same alternate names also found in early editions of the KJV); "our" 1st and 2nd Kings are called 3rd and 4th Kings in the WOT (again, the same alternate names also found in early editions of the KJV); 1st and 2nd Chronicles (named by Jerome) are called 1st and 2nd Paralipomena in the WOT (the name is taken from the Septuagint and means "things left over", referring to Samuel and Kings; however, it is a misnomer, for the Chronicles are distinct from the other historical books, focusing on God's intervention in history, and omitting Northern Kingdom annals); Nehemiah is called 2nd Ezra; the Song of Solomon is usually called the Song of Songs (as it is often named in Jewish and modern English Bibles); and Jeremiah is referred to as "Jeremy" in the titles of the book of his

Introduction

prophecies and the book of his lamentations. On the whole, book names in *Wycliffe's Old Testament* follow those found in the KJV.

To aid comprehension and also comparison with other translations, proper names in *Wycliffe's Old Testament* were generally made to conform to those in the KJV. However, surprisingly, the modern names of such countries as Africa, Greece, Libya, and Ethiopia are found in the WOT, where the KJV often uses their archaic and/or Hebrew names (respectively Put, Javan or Grecia, Lubim, and Cush), and they were not changed. As well, the WOT often shows its debt to the Septuagint by using the Greek names for such cities as Heliopolis, Memphis, Pelusium, Sidon, Tanis, and Thebes, instead of the Hebrew names which the KJV uses (respectively On, Noph, Sin, Zidon, Zoan, and No); these names were also not changed. A list of "Alternate Names of People and Places" appears on pages 1502-03, before the Glossary.

Infrequently, apparently confusing an object name with a proper name, a **Hebrew** word was not translated in the WOT, but simply transliterated (the KJV and other translations do translate these words). These transliterations were left as found in the original text of the WOT, with a translation following in parentheses. They are also defined in the Glossary.

Finally, the few times where a proper name in the WOT is distinctly different from its counterpart in the KJV, it was not changed in *Wycliffe's Old Testament*; however the more familiar name is given immediately following in parentheses.

Names of God are a special circumstance. God has many names and titles in the WOT, including "God", "Lord", "God Almighty", "Almighty God", "the Almighty", "the Lord of hosts" (sometimes written "the Lord of virtues"), "the Lord God of hosts" (sometimes written "the Lord God of virtues"), "the High", "the most High", "the Highest", "the alder-Highest", "the Holy", "my Maker", "the old of days", "creator", "the overcomer", and still others as well (including "king", which is also given as a title for the coming Messiah). In the WOT, the first seven titles in this list are always capitalized, the next six are infrequently capitalized, and the others are never capitalized. In *Wycliffe's Old Testament*, the capitalized titles were left as such, those in the second grouping ("the High", "the most High", "the Highest", "the alder-Highest", "the Holy", and "Maker") were consistently capitalized to aid comprehension, and the other remaining titles were also capitalized for the same reason. The KJV, and other translations, including Jewish Bibles, capitalize some, or even all, of these titles, but not in uniformity with one another.

Surprisingly, the words "christ", "christs", and "Christ" appear in the WOT. The English word "christ" is from the Greek word "christos" ("christus" in Latin), and means "the anointed (one)"; the transliterated Hebrew for the same word is the familiar "messiah". The word "christos" appears in the Septuagint (e.g., in Psalms 2:2 and Daniel 9:25). It was borrowed from there by the writers of the Greek New Testament in the 1st century A.D. to refer specifically and only to Jesus Christ (and so it is capitalized). But in the WOT, "christ" uncapitalized can refer to King Saul, the Persian king Cyrus, David in particular, the patriarchs in general (here the word "christs" is used), and others who were "anointed by

Introduction

God” (but with no messianic overtones). The WOT self-defines the term with the words “the anointed”, “the king”, or “the anointed king” (sometimes in an alternate rendering, sometimes in italics).

However, reference is made to “Christ” in a prophetic manner, that is, in regard to the coming Messiah, in 1ST Samuel 2:10 and 2:35, 2ND Samuel 23:1, Psalms 2:2 and 45:2, and Lamentations 4:20, all verses where the KJV and other translations say “anointed king” or “anointed prince”; throughout the Song of Songs, where the “Early Version”, and one copy of the “Later Version”, present the entire book as an allegorical dialogue between Christ and his bride, the Church; in Daniel 9:25 and 9:26, where the KJV says “Messiah”, but modern translations simply say “prince”; and in Zechariah 3:8, where the KJV and other translations say “the Branch”/“The Branch”, and Jewish Bibles suggest a formal name, rather than a messianic term. (In Isaiah, where one might expect to find the word, if anywhere, it does occur, once, at 45:1, but only as “my christ”, and refers to King Cyrus of Persia; in the KJV and other translations, the term used here is “his anointed”.)

Other titles in the WOT which also refer to the coming Messiah include “king”, “duke”, “prince”, “saviour”, “a just burgeoning”, “a burgeoning of rightwiseness”, “a seed of rightfulness”, and “the sun of rightwiseness”. None of these titles is ever capitalized in the WOT. However, in one verse, Zechariah 6:12, the coming Messiah is referred to as “a man, Coming forth, *either Born, is his name,*” in the “Later Version”, and as “a man, East, or *Springing, (is) his name,*” in the “Early Version” (both examples capitalized in the original text). The equivalent title used here in the KJV, and in several modern translations as well, is “The Branch”. Overall, the KJV and other translations, including Jewish Bibles, capitalize words such as “King”, “Prince”, “Branch”, and “Sun”, as titles for the coming Messiah, but not always consistently internally, or in uniformity with one another. To aid comprehension, all are consistently capitalized in *Wycliffe’s Old Testament*.

In Habakkuk 3:18, where the KJV has “God my saviour”, and other translations have “God my deliverer”/“God my deliverance”, *Wycliffe’s Old Testament*, following the WOT (both versions), has “God my Jesus”. The name “Jesus” is not here in the original Hebrew or Greek texts. Its insertion here in this verse by Christian preachers Wycliffe and Purvey illustrates their belief in the essential unity of the two testaments.

“Spirit” in the WOT can refer to God, His breath, or simply “the wind”. So “the Spirit” and “the Spirit of God” are sometimes capitalized, sometimes not. Occasionally, the WOT has “the Spirit of the Lord”, where the KJV and other translations have “the spirit of the Lord”. But overall, “the Spirit of the Lord” is capitalized more often in the KJV Old Testament and other translations than in the WOT. This term is problematic. *Wycliffe’s Old Testament* simply follows the WOT. As always, the goal was to provide an accurate representation of the original text, while remaining true to the context, and enhancing reader comprehension.

Words in *italics* are words added by the translators to aid comprehension. The KJV contains more *italicized* words than the “Later Version” of the WOT, but less than the

Introduction

“Early Version” of the WOT. *Wycliffe’s Old Testament* simply follows the WOT.

Comparing *Wycliffe’s Old Testament* and the KJV, sometimes the KJV follows the WOT, other times the KJV helps decipher a passage in the WOT; sometimes the two texts are identical, other times they are as different as two versions of the same verse could be.

A Word Regarding the Primary Source

The primary source for this book was Forshall & Madden’s 4-volume magnum opus, *The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments, With the Apocryphal Books, In the Earliest English Versions, Made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and His Followers*. Today, it is most likely found in a university library or on the Internet.

Written over a period of twenty years in the mid-19TH century, this monumental work of scholarship was the crowning achievement of The Rev. Josiah Forshall and Sir Frederic Madden. From about 160 extant hand-printed copies of the two versions of the “Wycliffe Bible” (about 40 copies of the “Early Version”, and about 120 copies of the “Later Version”), they selected one copy from each version to serve as “master” texts, and then, by utilizing over 90,000 footnotes, correlated the other copies with the two “master” texts.

Both versions of the “Wycliffe Bible” contain prologues (introductions to each book, or group of related books, mostly taken from Jerome), and marginal glosses (explanations of the text by the translators, and some alternate renderings of words and phrases). The prologues are not utilized in *Wycliffe’s Old Testament*. The glosses are a different story.

Some revisions of the “Later Version” of the WOT, particularly the copies Forshall & Madden labelled “C”, “G”, “K”, “Q”, and “X”, and to a lesser extent, “B”, “I”, and “N”, contain glosses which prove that Hebrew Bibles, commentaries, and scholars were consulted during the copying/revising process. Over 300 times throughout the WOT, gloss after gloss states: “in Hebrew, it is”, “is not in Hebrew”, “as Hebrews say”, “as Hebrews understand”, “this verse is not in Hebrew”, “this title is not in Hebrew”. As well, at least 7 times, a “Rabbi Solomon” is quoted as commenting on a particular verse: “as Rabbi Solomon saith”. This “Rabbi Solomon” was most likely the scholar “Rashi”, the leading commentator on the Jewish Bible and the Talmud in the 11TH century, or possibly another commentator from history, or perhaps even a contemporary of the translators (although this is the least likely possibility). Another 5 times, reference is made to (Jerome’s) “Book of Hebrew Questions”, a book of the master translator’s own corrections of the Greek and Latin texts, which he made by referencing the Hebrew Scriptures. Jerome believed that the Hebrew provided a truer text to translate from than either the earlier Latin versions or the Septuagint (a fact agreed to by all modern translators). So, where appropriate, the words and phrases from these glosses have been either incorporated into the main text of *Wycliffe’s Old Testament* or are presented as alternate renderings. A few of the alternate renderings from the glosses are printed in this book, but all of them can be found in files on the *Wycliffe’s Bible* CD and the online efiles. As well, gleanings from other glosses are placed in footnotes here.

Introduction

The footnotes in Forshall & Madden’s four volumes are another source of invaluable information. As noted, there are over 90,000 footnotes, with about 65,000 pertaining to the Old Testament alone (both versions). These footnotes delineate textual divergence – changes, omissions, insertions, copyist errors – between the “master” texts and the other hand-printed copies of both versions of the “Wycliffe Bible”. (A footnote can refer to a single copy or to multiple copies.) Close reading of the footnotes indicates that many times when a copy of either version was written (though less frequently with the “Early Version”), original language texts were also consulted. For time and again, words were added, or changed, to produce a more accurate rendering of the original Hebrew of the Old Testament, and the original Greek of the New Testament. In creating *Wycliffe’s Old Testament*, many of these footnotes were utilized to provide the most precise translation, as well as the best phrasing – the most satisfying, balanced, rhythmic read – that is found within all extant copies of the WOT.

In *Wycliffe’s Old Testament*, a forward slash, “/”, separates different renderings of the same phrase from two different hand-written copies, usually the “master” text and an alternate rendering found in a footnote. Most of these renderings from the footnotes came from the copies labelled “I”, “N”, and “S”. It is interesting to note that numerous textual variations indicated in footnotes for only the “Early Version” also appear in the KJV. This suggests that several copies of the “Wycliffe Bible” were studied during the writing of the KJV. See the files on the *Wycliffe’s Bible* CD or the online efiles for most of these alternate renderings taken from the footnotes.

In creating *Wycliffe’s Old Testament*, textual errors that were found in the WOT were not changed (they are also part of the original text); none are of major doctrinal significance. Corrections of names, numbers, and places, most often needed in chapters of repetitive lists, were placed in parentheses, immediately following the error, to enable better comparison with other translations.

A handful of printing errors – reversed letters or misread vowels of pronouns, prepositions, and adverbs – were discovered in the “Later Version” of the WOT. These were confirmed by referring to the “Early Version”, which in each case agreed with the Hebrew, and not with the “Later Version”. These were corrected.

Use of the “Early Version”

The “Later Version” of the WOT is the foundation upon which *Wycliffe’s Old Testament* was built. Strictly speaking, *Wycliffe’s Old Testament* is not a composite of the “Later” and “Early” versions. However, the “Early Version” of the WOT was utilized in a number of significant ways in the writing of *Wycliffe’s Old Testament*.

First, the “Early Version” was used to define unknown words found in the “Later Version”. Irregular spelling can make even the simplest words difficult to decipher. The “Early Version” served as a second source for such words. Often it had a more recognizable spelling, and so helped to identify them. As well, modern equivalents of

Introduction

“dead” words (to be used as replacement or substitution words) were often found only in the “Early Version”. Modern verb forms were also often found only in the “Early Version”. Their existence helped achieve verb form consistency in *Wycliffe’s Old Testament*.

Second, the “Early Version” served as a source of “missing” words and phrases. About two dozen times, a textually significant word or partial phrase was not found in the “Later Version”, but was present in the “Early Version” (following the Hebrew and also found in the KJV). Examples include: Genesis 35:5 and 50:22; Leviticus 4:21; Numbers 32:29 and 35:27; Deuteronomy 3:22; Joshua 16:8; 1ST Samuel 1:9; 2ND Samuel 17:28; 1ST Kings 8:2, 8:34, 21:7, and 21:19; 2ND Kings 1:4; Ezra 4:8; Proverbs 5:4 and 21:21; Isaiah 64:2; Jeremiah 52:22; Ezekiel 15:4; Hosea 2:12; and Zechariah 7:4. (An even greater number of significant phrase fragments are “missing” from the “Early Version”.) As well, less consequential “missing” words, mostly “and” and “the”, were often found only in “Early Version” verses. These “missing” words, significant and insignificant alike, were inserted into *Wycliffe’s Old Testament* to improve its accuracy, reader comprehension, and passage flow. All “missing” words are contained within square brackets, and are regular type size.

Third, like the glosses and footnotes, the “Early Version” itself served as a source of “alternate” words and phrases. When the “Early Version”, the “Later Version”, and the KJV are compared side-by-side, one discovers numerous instances where the KJV follows the “Early Version” and not the “Later Version”. Sometimes it is a single word, sometimes it is a phrase, and sometimes it is the order of several phrases within a verse. This usually occurs where the “Early Version” more closely follows the Hebrew than does the “Later Version”. These textually significant “alternate” renderings from the “Early Version” are also contained within square brackets, but have reduced type size, to distinguish them from “missing” words.

Fourth, the “Early Version” served as a source of “interesting” words and phrases, no more accurate than what is found in the “Later Version”, and many not utilized by the KJV, but fascinating nevertheless. These renderings are also contained within square brackets, and also have reduced type size.

Fifth, in 1ST Chronicles 8:16-26 (one of the “list” chapters), the text of the “Early Version” was used, rather than that of the “Later Version”, because of more accurate punctuation. There are no major differences in wording between the two versions; consistency in punctuation and aid to comprehension were the only reasons for using these “EV” verses. Each verse is marked with a superscript ^E to denote its origin.

To sum up: All of the words in square brackets, “[]”, in *Wycliffe’s Old Testament* are from the “Early Version” of the WOT. Regular-size words were added to aid textual accuracy, reader comprehension, and passage flow; reduced-size words are either “alternate” words that are textually closer to the original Hebrew and/or what is found in the KJV, or simply “interesting” variations too fascinating to ignore. A limited number of these “EV” words are printed in *Wycliffe’s Old Testament*, but all of them can be found in files on the *Wycliffe’s Bible* CD and the online efiles.

Introduction

All of this understood, it needs to be stated that *Wycliffe's Old Testament* can be read, and comprehended, without reference to any of the words or phrases found in the square brackets. The "Later Version" of the WOT – as represented by *Wycliffe's Old Testament* – can stand on its own. These additional words simply provide another dimension of this seminal work in the English translation of the Old Testament.

A Final Note

With the spelling up-dated and the obsolete words replaced, the document you now hold in your hands is a fair and accurate representation of John Wycliffe's and John Purvey's 14TH century translation of the very first English vernacular Old Testament. This is *their* Old Testament *with modern spelling* – not some 21ST century variation on a medieval theme. The melodies and harmonies are Wycliffe's and Purvey's. Only now they are sung with words that we can all understand. Six centuries later, you can now read what those common folk were themselves at long last able to read (or, more likely, have read to them). Simple, direct words, with their own rhythm and charm, their own humble, cogent beauty. Sophisticated and graceful words, their originality and newness making the well-known and fondly remembered fresh, alive, and interesting once again. All because Wycliffe, Purvey, and their compeers cared so deeply and sacrificed so dearly.

Today there are many modern translations of the Old Testament in English, available at the library, in bookstores, and on the Internet. But once, there was just one. This one. Try to imagine the impact on hearing or reading these words for the very first time:

In the bigynnyng God made
of nouȝt heuene and erthe.
Forsothe the erthe was idel and voide,
and derknessis weren on the face of
depthe; and the Spiryte of the Lord
was borun on the watris³.
And God seide, Liȝt be maad, and
the liȝt was maad.
And God seiȝ the liȝt,
that it was good, and he
departide the liȝt fro derknessis;
and he clepide the liȝt, dai,
and the derknessis, nyȝt. And
the euentid and the morwetid
was maad, o daie.

"Later Version", *Genesis, Chapter 1*,
The Holy Bible, 1395, unaltered.

In the beginning God made
of nought heaven and earth.
Forsooth the earth was idle and void,
and darknesses were on the face of
(the) depth; and the Spirit of the Lord
was borne on the waters.
And God said, Light be made, and
the light was made.
And God saw the light,
that it was good, and he
parted the light from (the) darknesses;
and he called the light, day,
and the darknesses, night. And
the eventide and the morrowtide
was made, one day (the first day).

Genesis 1:1-5,
Wycliffe's Old Testament, 2010.

³ The "Early Version" phrase here is: "and the Spiryte of God was born vpon the watrys"
("and the Spirit of God was borne upon the waters").

Wycliffe's Old Testament

Volume One

Genesis – Ruth

THE BOOK *of* GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 In the beginning God made of nought heaven and earth. (In the beginning God made out of nothing the heaven and the earth.) [In the first made God of nought heaven and earth. (In the first God made of nought heaven and earth.)]

1:2 Forsooth the earth was idle and void, and darkneses were on the face of [the] depth; and the Spirit of the Lord was borne on the waters. [The earth forsooth was vain within and void (Forsooth the earth was vain within and void), and darkneses were upon the face of the sea; and the Spirit of God was borne upon the waters.]

1:3 And God said, Light be made, and the light was made. [And God said, Be made light, and made is light.]

1:4 And God saw the light, that it was good, and he parted the light from (the) darkneses; [And God saw light, that it was good, and divided light from darkneses;]

1:5 and he called the light, day, and the darkneses, night. And the eventide and the morrowtide was made, one day (the first day). [and called light, day, and darkneses, night. And made is even and morrow, one day (the first day).]

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 In the beginning God created the heaven and the earth.

1:2 And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.

1:3 And God said, Let there be light: and there was light.

1:4 And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.

1:5 And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:6 And God said, The firmament be made in the midst of (the) waters, and (it) part (the) waters from (the) waters. [Said forsooth God (Forsooth God said), Be made a firmament in the middle of (the) waters, and divide it waters from waters.]

1:6 And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

1:7 And God made the firmament, and parted the waters that were under the firmament from the waters that were on the firmament; and it was done so. [And God made the firmament, and divided (the) waters that were under the firmament from these that were above the firmament; and it is made so.]

1:7 And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

1:8 And God called the firmament, (the) heaven(s). And the eventide and the morrowtide was made, the second day. [And God called the firmament, heaven. And made is even and morrow, the second day.]

1:8 And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

1:9 Forsooth God said, The waters, that be under (the) heaven(s), be gathered into one place, and a dry place appear; and it was done so. [God forsooth said, Gathered be waters, the which be under heaven, into one place, and appear the dry; and made it is so. (Forsooth God said, The waters, the which be under heaven, be gathered into one place, and the dry place appear; and it was made so.)]

1:9 And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.

1:10 And God called the dry place, earth; and he called the gatherings together of waters, the seas. And God saw that it was good; [And God called the dry, earth; and the gatherings of waters he called, seas. And God saw that it was good;]

1:10 And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

1:11 and (God) said, The earth bring

1:11 And God said, Let the earth bring

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forth green herb, and making seed, and an apple tree making fruit by his kind, whose seed be in itself, on [the] earth; and it was done so. [and (God) saith, Burgeon the earth green herbs, and making seed, and apple tree making fruit after his kind, whose seed be in himself, upon the earth; and made it is so. (and God said, The earth burgeon green herbs, and making seed, and apple tree making fruit after its kind, whose seed be in itself, upon the earth; and it was made so.)]

1:12 And the earth brought forth green herb and making seed by his kind, and a tree making fruit, and each having seed by his kind. And God saw that it was good. [And the earth brought forth green herb and making seed after his kind, and tree making fruit, and each one having seed after his special kind. And God saw that it was good.]

1:13 And the eventide and the morrowtide was made, the third day. [And made is even and morrow, the third day.]

1:14 Forsooth God said, Lights be made in the firmament of (the) heaven(s), and part they the day and (the) night; and be they into signs, and times, and days, and years; [God forsooth said (Forsooth God said), Be there made light-givers in the firmament of heaven, and divide they day and night; and be they into signs, and times, and days, and years;]

1:15 and shine those in the firmament of (the) heaven(s), and lighten they the earth; and it was done so. [and lighten they in the firmament of heaven, and lighten

forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.

1:12 And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

1:13 And the evening and the morning were the third day.

1:14 And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

1:15 And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they the earth; and made it is so (and it was made so).]

1:16 And God made two great lights, the greater light that it should be before to the day, and the less light that it should be before to the night; and *God made* (the) stars; [And God made two great light-givers, the more light-giver that it were before to the day, and the less light-giver that it were before to the night, and stars.]

1:17 and [he] set those in the firmament of (the) heaven(s)/and [he] setted them in the firmament of (the) heaven(s), that they should shine on [the] earth, [And he put them in the firmament of heaven, that they should give light upon the earth,]

1:18 and that they should be before to the day and [to the] night, and should part (the) light and (the) darkness. And God saw that it was good. [and that they were before to the day and to the night, and should divide light and darkneses. And God saw that it was good.]

1:19 And the eventide and the morrowtide was made, the fourth day. [And made is even and morrow, the fourth day.]

1:20 Also God said (And God said), The waters bring forth a creeping beast of living soul, and a bird flying above the earth under the firmament of (the) heaven(s)./Also God said (And God said), The waters bring forth a reptile, *either a creeping beast*, of living soul, and a volatile, *either a bird flying*, above [the] earth under the firmament of (the)

1:16 And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

1:17 And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,

1:18 And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.

1:19 And the evening and the morning were the fourth day.

1:20 And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heaven(s). [God also said, Waters bring they forth the creeping kind of the living soul, and the flying kind upon the earth under the firmament of heaven.]

1:21 And God made of nought great whales, and each living soul and movable, which the waters have brought forth in their kinds; and God made of nought each volatile by his kind. And God saw that it was good; (And God made out of nothing great whales, and every living soul that moveth, which the waters have brought forth in their kinds; and God made out of nothing every bird after its kind. And God saw that it was good;) [And God made of nought great whales, and all soul living and movable (and all living soul that moveth), whom waters brought forth into their special kinds, and all flying thing after his kind. And God saw that it was good;]

1:22 and blessed them, and said, Wax ye, and be ye multiplied, and fill ye the waters of the sea, and [the] birds be multiplied on [the] earth. [and blessed to them, saying, Groweth, and be ye multiplied, and full-filleth the waters of the sea, and the birds be multiplied upon the earth.]

1:23 And the eventide and the morrowtide was made, the fifth day. [And made is even and morrow, the fifth day.]

1:24 And God said, The earth bring forth a living soul in his kind, work beasts, and creeping beasts, and unreasonable beasts of [the] earth, by their kinds (and unreasoning beasts of the earth, after their kinds); and it was done so./And God said, The earth bring

1:21 And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

1:22 And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

1:23 And the evening and the morning were the fifth day.

1:24 And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forth a living soul in his kind, work beasts, and reptiles, *either creeping beasts*, and unreasonable beasts of [the] earth, by their kinds (and unreasoning beasts of the earth, after their kinds); and it was done so. [God forsooth said, Bring forth the earth (a) soul living in his kind, juments, and creeping things, and beasts of the earth, after their special kinds; and so it is made. (Forsooth God said, Bring forth the earth a living soul after its kind, juments, and creeping things, and beasts of the earth, after their special kinds; and it was made so.)]

1:25 And God made unreasonable beasts of the earth by their kinds, and work beasts, and each creeping beast of the earth in his kind. And God saw that it was good; (And God made unreasoning beasts of the earth after their kinds, and work beasts, and every creeping beast of the earth after its kind. And God saw that it was good;) [And God made beasts of the earth, after their special kinds, juments, and all the creeping thing of the earth in his kind. And God saw that it was good;]

1:26 and (God) said, Make we man to our image and likeness, and be he sovereign to the fishes of the sea, and to the volatiles of (the) heaven(s), and to [the] unreasonable beasts of [the] earth (and to the unreasoning beasts of the earth), and to each creature, and to each reptile/each creeping beast, which is moved in [the] earth. [and (God) saith, Make we man to the image and our likeness, and before be he to the fishes of the sea (and be he before to the fishes of the sea), and to the volatiles of heaven, and to the beasts of the earth, and to all creature, and to all the

1:25 And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

1:26 And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

creeping thing that moveth in the earth.]

1:27 And God made of nought a man to his image and likeness; God made of nought a man, to the image of God; God made of nought them, male and female. (And so God made a man in his image and likeness out of nothing; God made a man out of nothing, in the image of God; male and female, God made them out of nothing.) [And God made of nought man to the image and his likeness; to the image of God he made him (he made him in the image of God); male and female he made them of nought.]

1:28 And God blessed them, and said, Increase ye, and be ye multiplied, and fill ye the earth, and make ye it subject; and be ye lords to the fishes of the sea, and to [the] volatiles of (the) heaven(s), and to all (the) living beasts that be moved on [the] earth (and to all the living beasts that move upon the earth). [And God blessed to them, and saith, Grow ye, and be ye multiplied, and full-fill ye the earth, and subject ye it, and have ye lordship to the fishes of the sea, and to the volatiles of heaven, and to all things having soul that move upon the earth.]

1:29 And God said, Lo! I have given to you each herb bearing seed on [the] earth, and all trees that have in themselves the seed of their kind, that they be into meat to you (that they be food for you); [And God said, See! I have given to you all herb bringing forth seed upon the earth, and all trees that have in himself seed of their kind, that they be to you into meat;]

1:27 So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

1:28 And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

1:29 And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:30 and to all (the) living beasts of [the] earth, and to each bird of (the) heaven(s), and to all things that be moved in [the] earth (and to all the things that move upon the earth), and in which is a living soul, that they have (them) to eat; and it was done so. [and to all things having soul of the earth, and to all fowls of heaven, and to all things that move in the earth, and in the which is (a) soul giving life, that they have (them) for to eat; and made it is so. (and to all the things of the earth having soul, and to all the fowls of heaven, and to all the things that move on the earth, and in the which is a soul giving life, that they have them to eat; and it was made so.)]

1:30 And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

1:31 And God saw all (the) things which he (had) made, and they were full good. And the eventide and the morrowtide was made, the sixth day. [And God saw all things that he made, and they were full good. And made is even and morrow, the sixth day.]

1:31 And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Chapter 2

Chapter 2

2:1 Therefore (the) heavens and (the) earth be made perfect, and all the ornament of those. (Therefore the heavens and the earth were completed, and all the ornaments of them.) [Therefore perfect be heaven and earth, and all the adorning of them. (Therefore heaven and earth be completed, and all the adorning of them.)]

2:1 Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2:2 And God [ful]filled in the seventh day his work which he made; and he rested in the seventh day from all his work which he had made; (And by the seventh day God had fulfilled his work

2:2 And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made;) [And God fulfilled in the seventh day his work that he made (And by the seventh day God had fulfilled his work that he had made); and he rested in the seventh day from all his work that he had fulfilled;]

2:3 and he blessed the seventh day, and hallowed it; for in that day God [had] ceased of all his work which he (had) made of nought, that he should make (for on that day God had ceased from all his work which he had made out of nothing, that he should make). [and he blessed to the seventh day, and he hallowed it; for in it he had ceased from all his work that God shaped that he should make.]

2:4 These be the generations of (the) heaven(s) and of (the) earth, in the day wherein the Lord God made (the) heaven(s) and (the) earth, [These be the generations of heaven and earth, when they be formed, in the day that the Lord God made heaven and earth,]

2:5 and each little tree of [the] earth before that it sprang out in [the] earth; and he made each herb of the field before that it burgeoned. For the Lord God had not rained on the earth, and no man there was that wrought the earth (and there was no man who worked the earth); [and each bush of the field ere it were grown in the earth, and all herb of (the) region before that it burgeoned. The Lord God forsooth had not rained upon the earth (Forsooth the Lord God had not rained upon the earth), and (there) was no man that might work the earth;]

2:3 And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

2:4 These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

2:5 And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:6 but a well ascended out of the earth/but a well went (up) out of [the] earth, and moisted all the higher part of the earth. [but a well ascended from the earth, watering all the overmost of the earth.]

2:6 But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

2:7 Therefore the Lord God formed man (out) of the slime of [the] earth, and breathed into his face the breathing of life; and man was made into a living soul. [The Lord God then formed man of the slime of the earth, and (in)spired into the face of him an entry of (the) breath of life; and made is man into a soul giving life. (Then the Lord God formed man out of the slime of the earth, and inspired into the face of him an entry of the breath of life; and man was made into a soul having life.)]

2:7 And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

2:8 Forsooth the Lord God planted at the beginning (the) paradise of liking, wherein he set (the) man whom he had formed. (Forsooth the Lord God planted the garden of Eden in the east, wherein he set the man whom he had formed.) [Forsooth the Lord God had planted (the) paradise of delight from (the) beginning, in the which he set man whom he had formed.]

2:8 And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man whom he had formed.

2:9 And the Lord God brought forth (out) of the earth each tree fair in sight, and sweet to eat; also he brought forth the tree of life in the midst of (the) paradise, and the tree of (the) knowing of good and of evil. [And the Lord God brought forth of the earth each tree fair in sight, and sweet to eat; also the tree of life in the middle of (the) paradise, and a tree of (the) knowing of good and of evil.]

2:9 And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

2:10 And a river went out from the place of liking to moist (the) paradise,

2:10 And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which river is parted from thence into four heads. (And a river went out from Eden to water the garden, which river was parted from there into four heads.) [And a flood went out of the place of delight to water (the) paradise, the which from thence is divided in(to) four heads;]

2:11 The name of the one river is Pison (The name of the first river is Pison), that it is that compasseth all the land of Havilah, where gold cometh forth,

2:12 and the gold of that land is the best, and there is (also) found bdellium, *that is, a tree of spicery*, and the stone onyx (and the onyx stone);

2:13 and the name of the second river is Gihon, that it is that compasseth all the land of Ethiopia; [and name to the second flood Gihon, he is that goeth about all the earth of Ethiopia;]

2:14 forsooth the name of the third river is Tigris, that goeth against Assyrians (that goeth toward Assyria); soothly the fourth river is that Euphrates. [and (the) name forsooth of the third flood, Tigris, he goeth against Assyria; the fourth forsooth flood, he is Euphrates. (and forsooth the name of the third river, Tigris, it goeth toward Assyria; forsooth the fourth river, it is Euphrates.)]

2:15 Therefore the Lord God took (the) man, and set him in (the) paradise of liking, that he should work and keep it. (Therefore the Lord God took the man, and set him in the garden of Eden, that he should work it and keep it.) [Then the Lord God took man, and put him in (the)

was parted, and became into four heads.

2:11 The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;

2:12 And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

2:13 And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

2:14 And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

2:15 And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

paradise of delight, that he should work and keep it.}]

2:16 And God commanded to him and said, Eat thou of each tree of (the) paradise; [And he commanded to him, saying, Of each tree of (the) paradise eat (thou);]

2:17 forsooth eat thou not of the tree of (the) knowing of good and of evil; for in whatever day thou shalt eat thereof, thou shalt die by death. [of the tree forsooth of knowing of good and of evil, eat thou not; in whatever day soothly thou eatest thereof, with death thou shalt die. (forsooth of the tree of the knowing of good and of evil, eat thou not; soothly in whatever day thou eatest thereof, thou shalt die with death.)]

2:18 And the Lord God said, It is not good that a man be alone; make we to him an helper like to himself (make we for him an helper like himself)./And the Lord God said, It is not good that man be alone; make we to him an help(mate) like himself (make we for him an helpmate like himself). [The Lord God forsooth said (Forsooth the Lord God said), It is not good man to be alone; make we to him (an) help(er) like him(self).]

2:19 And therefore when all living beasts of [the] earth, and all the volatiles of (the) heaven(s) were formed of [the] earth, the Lord God brought those to Adam, that he should see what he should call those; for all thing that Adam called of living soul, that is the name thereof (for whatever Adam called all things of living soul, that is the name thereof). [Formed then of the moist earth all

2:16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

2:17 But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

2:18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.

2:19 And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things of the earth having soul, and all volatile(s) of heaven, the Lord God brought them to Adam, that he should see what he should call them; all thing forsooth of soul living that Adam called, that is the name of it. (Then formed from the moist earth, all things of the earth having soul, and all the volatiles of heaven, the Lord God brought them all to Adam, that he should see what he should call them; forsooth whatever Adam called all things of living soul, that is the name of it.)]

2:20 And Adam called by their names all living things, and all volatiles [of (the) heaven(s)], and all unreasonable beasts of [the] earth (and all unreasoning beasts of the earth). Forsooth to Adam was not found an helper like him(self). [And Adam called all things having soul, and all volatile(s) of heaven, and all beasts of the earth, by their names. To Adam forsooth was not found an helper like him (Forsooth to Adam was not found an helper like himself).]

2:21 Therefore the Lord God sent sleep into Adam, and when he slept, God took one of his ribs, and filled flesh for it (and then closed up the flesh over the place). [Then sent in the Lord God sleep into Adam, and when he was asleep, he took one of his ribs, and fulfilled flesh for it. (Then the Lord God sent sleep into Adam, and when he was asleep, he took one of his ribs, and filled in flesh for it.)]

2:22 And the Lord God builded the rib which he had taken from Adam into a woman, and brought her to Adam. [And the Lord God edified the rib, the which he took of Adam, into a woman, and brought her to Adam.]

2:20 And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.

2:21 And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;

2:22 And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:23 And Adam said, This is now a bone of my bones, and flesh of my flesh; this shall be called virago, for she is taken of man (this shall be called woman, for she was taken out of man). [And Adam said, This (is) now bone of my bones, and flesh of my flesh; this shall be called man's deed, for she is taken of a man.]

2:23 And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

2:24 Wherefore a man shall forsake [his] father and mother, and shall cleave to his wife, and they shall be twain in one flesh. [Wherefore a man shall forsake his father and mother, and shall draw to his wife, and two shall be in one flesh.]

2:24 Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

2:25 Forsooth ever either was naked, that is, Adam and his wife, and they were not ashamed./Forsooth ever either was naked, that is, Adam, and Eve, his wife, and they were not ashamed. [Either forsooth was naked (Forsooth either was naked), Adam, that is, and his wife, and they shamed not.]

2:25 And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

Chapter 3

Chapter 3

3:1 But the serpent was feller than all living beasts of [the] earth, which the Lord God had made. The which serpent said to the woman, Why commanded God to you, that ye should not eat of each tree of (the) paradise? (Why hath God commanded to you, that ye should not eat of each tree of the garden?) [But and the adder was feller than any lifers of the earth, the which made the Lord God (But the adder was feller than any living soul of the earth, the which the Lord God made). The which said to the woman, Why commanded God to you, that ye should not eat of each tree of (the) paradise?]

3:1 Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:2 To whom the woman answered, We (may) eat of the fruit of (the) trees that be in (the) paradise; [To whom answered the woman, Of the fruit of trees that be in (the) paradise, we (may) eat;]

3:2 And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

3:3 soothly God commanded to us, that we should not eat of the fruit of the tree, which is in the midst of (the) paradise, and that we should not touch it, lest peradventure we die. [of the fruit forsooth of the tree that is in the middle of (the) paradise, commanded us God, that we should not eat, and that we should not touch it, lest peradventure we die. (forsooth of the fruit of the tree that is in the middle of the paradise, God commanded us, that we should not eat it, and that we should not touch it, lest peradventure we die.)]

3:3 But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

3:4 Forsooth the serpent said to the woman, Ye shall not die by death; [Forsooth the adder said to the woman, Through death ye shall not die;]

3:4 And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

3:5 for why God knoweth that in whatever day ye shall eat thereof, your eyes shall be opened, and ye shall be as Gods (and ye shall be as gods), knowing good and evil. [God forsooth knoweth, that in whatever day ye eat thereof, your eyes shall be opened, and ye shall be as Gods, knowing good and evil. (Forsooth God knoweth, that in whatever day ye eat thereof, your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.)]

3:5 For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

3:6 Therefore the woman saw that the tree was good, and sweet to eat, and fair to the eyes, and delightable in beholding; and she took of the fruit thereof, and ate, and gave to her

3:6 And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

husband, and he ate. [Then the woman saw that the tree were good, and sweet for to eat, and fair to the eyes, and delightable in the sight; and she took of the fruit of it, and ate, and gave to her man, the which ate.]

3:7 And the eyes of both (of them) were opened; and when they knew that they were naked, they sewed [together] the leaves of a fig tree, and made breeches to themselves (and made breeches for themselves). [And the eyes of both be opened; and when they knew themselves to be naked, they sewed together leaves of a fig tree, and made them(selves) breeches.]

3:8 And when they heard the voice of the Lord God going in (the) paradise at the wind after midday, Adam and his wife hid them(selves) from the face of the Lord God in [the] midst of the trees of (the) paradise. (And when they heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze, Adam and his wife hid themselves from the face of the Lord God in the midst of the trees of the garden.) [And when they heard the voice of the Lord God going in (the) paradise at the shining after midday, Adam hid him(self) and his wife from the face of the Lord God in the middle of the tree(s) of (the) paradise.]

3:9 And the Lord God called Adam, and said to him, Where art thou?

3:10 And Adam said, I heard thy voice in (the) paradise, and I dreading, for I was naked, and I hid me. (And Adam said, I heard thy sound of you walking

also unto her husband with her; and he did eat.

3:7 And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

3:8 And they heard the voice of the LORD God walking in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

3:9 And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

3:10 And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the garden, and I dreaded, for I was naked, and I hid myself.) [The which said, Thy voice I heard in (the) paradise (I heard thy voice in the paradise), and I dreaded, therethrough that I was naked, and hid me.]

3:11 To whom the Lord said, Who showed to thee that thou were naked, no but for thou hast eaten of the tree of which I commanded to thee that thou shouldest not eat? (To whom the Lord said, Who showed to thee that thou were naked? hast thou eaten of the tree, of which I commanded to thee that thou shouldest not eat?) [To whom the Lord said, Who forsooth showed thee that thou was naked, but that thou ate of the tree of the which I had commanded thee that thou shouldest not eat? (To whom the Lord said, Forsooth who showed thee that thou was naked? ate thou of the tree of the which I had commanded thee that thou shouldest not eat?)]

3:12 And Adam said, The woman which thou gavest (for) fellow(ship) to me, gave me of the tree, and I ate. (And Adam said, The woman which thou gavest to me for fellowship, gave me of the tree, and I ate.) [And Adam said, The woman whom thou gave me (for) fellow(ship), gave to me of the tree, and I ate.]

3:13 And the Lord said to the woman, Why didest thou this thing? The which answered, The serpent deceived me, and I ate. [And the Lord said to the woman, Why didest thou that? The which answered, The adder beguiled me, and I ate.]

3:14 And the Lord God said to the serpent, For thou didest this, thou shalt

3:11 And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

3:12 And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

3:13 And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

3:14 And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be cursed among all [the] living things and unreasonable beasts of [the] earth (For thou didest this thing, thou shalt be cursed among all the living things and unreasoning beasts of the earth); thou shalt go on thy breast, and thou shalt eat earth all [the] days of thy life./and thou shalt eat earth in all the days of thy life. [And the Lord God said unto the serpent (And the Lord God said unto the adder), For thou hast done this, thou shalt be cursed among all the soul-havers and beasts of the earth; upon thy breast thou shalt go, and earth thou shalt eat all the days of thy life;]

3:15 I shall set enmities betwixt thee and the woman, and betwixt thy seed and her seed; she shall break thine head, and thou shalt set ambushes to her (seed's) heel. [enmity I shall put betwixt thee and the woman (I shall put enmity betwixt thee and the woman), and thy seed and the seed of her; she shall tread thine head, and thou shalt ambush to her (seed's) heel.]

3:16 Also God said to the woman, I shall multiply thy wretchednesses and thy conceivings; in sorrow thou shalt bear thy children; and thou shalt be under (the) power of thine husband, and he shall be lord of thee. [To the woman forsooth God said (Forsooth God said to the woman), I shall multiply thy mis-eases and thy conceivings; in sorrow thou shalt bear children; and thou shalt be under power of thy man, and he shall have lordship of thee.]

3:17 Soothly God said to Adam, For thou heardest the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded to thee that thou shouldest

thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

3:15 And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

3:16 Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

3:17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not eat, the earth shall be cursed in thy work, *that is, for thy sin*; in travails thou shalt eat thereof in all the days of thy life; [To Adam forsooth he said, (Forsooth to Adam he said), For thou hast heard the voice of thy wife, and thou hast eaten of the tree, of the which I commanded thee that thou shouldest not (have) eaten, cursed is the earth in thy work; in travails thou shalt eat of it all the days of thy life;]

3:18 it shall bring forth thorns and briars to thee, and thou shalt eat herbs of the earth; [it shall burgeon to thee thorns and brambles, and thou shalt eat herbs of the earth;]

3:19 in [the] sweat of thy cheer, [*or face*,] thou shalt eat thy bread, till thou turn again into the earth of which thou art taken; for thou art dust, and thou shalt turn again into dust. [in the sweat of thy cheer, *or face*, thou shalt eat thy bread, to the time thou turn again into the earth of the which thou art taken; for powder thou art, and into powder thou shalt turn (again).]

3:20 And Adam called the name of his wife Eve, for she was the mother of all men living (for she was the mother of all living men). [And Adam called the name of his wife Eve, through that that she was mother of all things living (through that that she was the mother of all living things).]

3:21 And the Lord God made coats of skins to Adam and Eve his wife, and clothed them; (And the Lord God made coats of skins for Adam and Eve his wife, and clothed them;) [The Lord God forsooth made to Adam and his wife leather coats, and clothed them; (Forsooth the Lord

shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

3:18 Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

3:19 In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

3:20 And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

3:21 Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God made leather coats for Adam and his wife,
and clothed them;}]

3:22 and (he) said, Lo! Adam is made as
one of us, and knoweth good and evil;
now therefore *see ye*, lest peradventure he
put [out] his hand, and take [also] of
the tree of life, and eat, and live
without end. [and (he) said, See! Adam is
made as one of us, knowing good and evil; now
then, lest peradventure he put out his hand,
and take also of the tree of life, and eat, and
live evermore.]

3:23 And (so) the Lord God sent him
out of (the) paradise of liking, that he
should work the earth, of which he was
taken. (And so the Lord God sent him
out of the garden of Eden, that he
should work the earth, from which he
was taken.) [And the Lord God sent him out
of (the) paradise of delight, that he might work
the earth, of the which he was taken.]

3:24 And (so) God casted out Adam,
and setted before (the) paradise of liking
cherubim, *that is, (he gave it into the)*
keeping of angels, and a sword of flame
turning about to keep the way of the
tree of life. (And so God cast out Adam,
and set cherubim before the garden of
Eden, *that is, he gave it into the keeping of*
angels, and a sword of flame which
turned about, to guard the way of the
tree of life.)/And (so) God cast out
Adam, and set before (the) paradise of
liking cherubim, and a sword of flame
and turning about, *either pliant*, to keep
the way of the tree of life. (And so God
cast out Adam, and set cherubim before
the garden of Eden, and a sword of
flame that turned about, *or was pliant*, to

3:22 And the LORD God said, Behold,
the man is become as one of us, to know
good and evil: and now, lest he put
forth his hand, and take also of the tree
of life, and eat, and live for ever:

3:23 Therefore the LORD God sent
him forth from the garden of Eden, to
till the ground from whence he was
taken.

3:24 So he drove out the man; and he
placed at the east of the garden of Eden
Cherubims, and a flaming sword which
turned every way, to keep the way of
the tree of life.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

guard the way of the tree of life.) [And he threw out Adam, and he set cherubim before (the) paradise of delight, and a flaming sword and pliant, to the way of the tree of life to be kept. (And he threw out Adam, and he set cherubim before the paradise of delight, and a sword flaming and pliant, to keep the way of the tree of life.)]

Chapter 4

4:1 Forsooth Adam knew Eve his wife, which conceived, and childed Cain, and said, I have gotten a man by God (and said, I have gotten a man from God). [Adam forsooth knew Eve his wife (Forsooth Adam knew Eve his wife), the which conceived, and bare Cain, saying, I have had a man by God.]

4:2 And again she childed his brother Abel. Forsooth Abel was a keeper of sheep, and Cain was an earth-tiller. [And again she bare his brother Abel. Forsooth Abel was a shepherd of sheep, and Cain an earth-tiller.]

4:3 Soothly it was done after many days, that Cain offered gifts to the Lord of the fruits of the earth; [And done it is after many days (And it was done after many days), that Cain should offer of the fruits of the earth gifts to the Lord;]

4:4 and Abel offered of the first engendered, *or of the chief*, of his flock, and of the fatness of those. And the Lord beheld to Abel and to the gifts of him; [Abel forsooth offered of the first gotten of his flock (Forsooth Abel offered of the first begotten of his flock), and of the fatness of them. And the Lord beheld to Abel and to his

Chapter 4

4:1 And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

4:2 And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

4:3 And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

4:4 And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

gifts;]

4:5 soothly he beheld not to Cain and to his gifts. And Cain was wroth greatly, and his cheer felled down (And Cain was greatly wroth, and his face fell down). [to Cain forsooth (forsooth to Cain), and to the gifts of him, he beheld not. And Cain was greatly wroth, and therewith fell his cheer.]

4:6 And the Lord said to him, Why art thou wroth, and why felled down thy face? [And the Lord said to him, Why art thou wroth, and why therewith falleth thy face?]

4:7 Whether not if thou shalt do well, thou shalt receive *well*; but if *thou doest* evil, thy sin shall be present at once in the gates? but the desire thereof, *that is, of sin*, shall be under thee, and thou shalt be lord thereof. (Whether not if thou shalt do well, thou shalt receive *well*; but if *thou doest* evil, thy sin shall be present at once at the gates? and the desire thereof, *that is, of sin*, shall be under thee, but thou must be the lord thereof.) [Shalt thou not receive well, if thou well doest; else forsooth evil, anon in the gates thy sins shall be at thee? but under thee shall be the appetite of him, and thou shalt have lordship of him. (Shalt thou not receive well, if thou doest well; forsooth else evil, and thy sins shall be at thee at once in the gates? and the appetite of it shall be under thee, but thou shalt have lordship of it.)]

4:8 And Cain said to Abel, his brother, Go we out. And when they were in the field, Cain rose (up) against his brother Abel, and killed him. [And Cain said to

4:5 But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

4:6 And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

4:7 If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

4:8 And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abel, his brother, Go we out. When they were in the field, arose there with Cain against his brother Abel, and slew him (When they were in the field, Cain arose there against his brother Abel, and slew him).]

4:9 And the Lord said to Cain, Where is Abel thy brother? Which answered, I know not; whether I am the keeper of my brother? [And the Lord said to Cain, Where is Abel thy brother? The which answered, I know never; whether am I the keeper of my brother?]

4:10 And God said to Cain, What hast thou done? the voice of the blood of thy brother crieth to me from [the] earth. [And he said to him, What hast thou done? the voice of the blood of thy brother crieth to me from the earth.]

4:11 Now therefore thou shalt be cursed on [the] earth, that (hath) opened his mouth, and received of thine hand the blood of thy brother. (Now therefore thou shalt be cursed on the earth, that hath opened his mouth, and received from thine hand the blood of thy brother.) [Now then thou shalt be cursed upon the earth, the which opened his mouth, and took the blood of thy brother of thine hand.]

4:12 When thou shalt work the earth, it shall not give his fruits to thee; thou shalt be unstable of dwelling and fleeing about on [the] earth, in all the days of thy life (thou shalt be of unstable dwelling and fleeing about upon the earth, in all the days of thy life). [When thou workest the earth, it shall not give thee his fruits; (a) vagrant and far fugitive thou

4:9 And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper?

4:10 And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

4:11 And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

4:12 When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shalt be upon the earth, all the days of thy life
(thou shalt be a vagrant and far-flung fugitive
upon the earth, all the days of thy life).]

4:13 And Cain said to the Lord, My
wickedness is more than that I deserve
forgiveness (for); (And Cain said to the
Lord, My punishment is more than that
I can bear;)

4:14 lo! to day thou castest me out from
the face of the earth; and I shall be hid
from thy face, and I shall be unstable of
dwelling and fleeing about in [the]
earth (and I shall be hid from thy face,
and I shall be of unstable dwelling and
fleeing about upon the earth); therefore
each man that shall find me shall slay
me. [see! thou castest me out to day from the
face of the earth; and from thy face I shall be
hid (and I shall be hid from thy face), and I
shall be (a) vagabond and far(-flung) fugitive in
the earth; all then that shall find me shall slay
me (then all that shall find me shall slay
me)./all they that shall find me shall slay me.]

4:15 And the Lord said to him, It shall
not be done so, but each man that shall
slay Cain shall be punished sevenfold.
And the Lord set a sign in Cain, that
each man that should find him should
not slay him. (And the Lord said to him,
It shall not be done so, but any man
that shall slay Cain shall be punished
sevenfold. And the Lord set a sign on
Cain, that any man that should find him
should not slay him.) [And the Lord said to
him, It shall not be done so, but all that shall
slay Cain shall sevenfold be punished. And the
Lord set a sign in Cain, that each that found
him should not slay him. (And the Lord said to
him, It shall not be done so, but any that shall

4:13 And Cain said unto the LORD,
My punishment is greater than I can
bear.

4:14 Behold, thou hast driven me out
this day from the face of the earth; and
from thy face shall I be hid; and I shall
be a fugitive and a vagabond in the
earth; and it shall come to pass, that
every one that findeth me shall slay me.

4:15 And the LORD said unto him,
Therefore whosoever slayeth Cain,
vengeance shall be taken on him
sevenfold. And the LORD set a mark
upon Cain, lest any finding him should
kill him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

slay Cain shall be punished sevenfold. And the Lord set a sign on Cain, that any that found him should not slay him.)]

4:16 And Cain went out from the face of the Lord, and dwelled fleeing about in [the] earth, at the east coast of Eden, *that is, of (the) earthly paradise.* (And Cain went out from the face of the Lord, and dwelled in the land of Nod, at the east coast of Eden.) [And Cain, passed out from the face of the Lord (passed forth from the face of the Lord), dwelled (as a) far(-flung) fugitive in the earth, at the east plage of Eden.]

4:17 Forsooth Cain knew his wife, which conceived, and childed Enoch; and Cain builded a city, and called the name thereof of the name of his son, Enoch (and Cain built a city, and called the name thereof after the name of his son, Enoch). [Cain forsooth knew his wife, the which forsooth conceived, and bare Enoch (Forsooth Cain knew his wife, forsooth the which conceived, and bare Enoch); and he built a city, and called the name of it after the name of his son, Enoch.]

4:18 Forsooth Enoch begat Irad; and Irad begat Mehujael; and Mehujael begat Methusael; and Methusael begat Lamech;

4:19 (and) that (Lamech) took two wives, the name to the one wife was Adah, and the name to the other was Zillah. [the which took two wives, the name of the one was Adah, and name of the tother Zillah.]

4:20 And Adah begat Jabal, that was the father of (the) dwellers in tents, and

4:16 And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

4:17 And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

4:18 And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

4:19 And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

4:20 And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of shepherds;

4:21 and the name of his brother was Jubal; he was the father of the singers in harp and organ.

4:22 And Zillah begat Tubalcain, that was an hammer-beater, and [a] smith on all works of brass and of iron; forsooth the sister of Tubalcain was Naamah. [Zillah forsooth begat Tubalcain, that was an hammersmith, and a smith into all works of brass and of iron; the sister forsooth of Tubalcain was Naamah. (Forsooth Zillah begat Tubalcain, that was an hammersmith, and a smith into all works of brass and of iron; forsooth the sister of Tubalcain was Naamah.)]

4:23 And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Ye wives of Lamech, hear my voice, and harken (to) my word; for I have slain a man by my wound(ing), and a young waxing man by my violent beating;/for I have slain a man by my wound(ing), and a young waxing man in my sorrow (and a young waxing man to my sorrow); [And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Hear ye my voice, wives of Lamech, harken (to) my word; for I slew a man into my wound(ing), and a little waxing man into my wanness;]

4:24 (if) vengeance shall be given sevenfold of Cain, forsooth of Lamech seventy times seven times. (if vengeance shall be given sevenfold for Cain, forsooth for Lamech *it shall be* seventy times seven times.) [(if) vengeance shall be given of Cain sevenfold, of Lamech forsooth (forsooth of Lamech), seventy times sevenfold.]

4:25 Also yet Adam knew his wife, and

such as have cattle.

4:21 And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ.

4:22 And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

4:23 And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

4:24 If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

4:25 And Adam knew his wife again;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

she childed a son, and called his name Seth, and said, God hath put to me another seed for Abel (God hath given to me another seed for Abel), whom Cain killed. [Forsooth yet Adam knew his wife, and she bare a child, and called the name of him Seth, saying, God set to me another seed for Abel, whom Cain slew.]

and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

4:26 But also a son was born to Seth, which son he called Enos; this (generation) began to call inwardly the name of the Lord (this generation began to inwardly call upon the name of the Lord). [But and to Seth is born a son, whom he called Enos; (then) these (men) began inwardly to call the name of the Lord (then these men began to inwardly call upon the name of the Lord).]

4:26 And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.

Chapter 5

Chapter 5

5:1 This is the book of the generation of Adam, in the day wherein God made man of nought. God made man to the image and likeness of God; [This is the book of the generation of Adam, in the day in which God made of nought man (in the day in which God made man of nought). To the image and likeness of God he made him;]

5:1 This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

5:2 God formed them male and female, and blessed them, and called the name of them Adam, in the day in which they were formed. [male and female he made them of nought, and he blessed to them, and he called the name of them Adam, in the day in which they were made of nought.]

5:2 Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

5:3 Forsooth Adam lived an hundred years and thirty, and begat a son to his

5:3 And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

image and likeness, and called his name Seth. (Forsooth Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his image and likeness, and called his name Seth.) [Adam forsooth lived an hundred and thirty winters (Forsooth Adam lived an hundred and thirty winters), and he begat a son to the likeness and his image, and called the name of him Seth.]

likeness, after his image; and called his name Seth:

5:4 And the days of Adam after that he begat Seth were made eight hundred years, and he begat sons and daughters.

5:4 And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

5:5 And all the time in which Adam lived was made nine hundred years and thirty, and (then) he was dead. (And all the time in which Adam lived was nine hundred and thirty years, and then he was dead.) [And all the time is made in the which Adam lived nine hundred and thirty years, and dead he is. (And all the time in the which Adam lived was nine hundred and thirty years, and then he was dead.)]

5:5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

5:6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos.

5:6 And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

5:7 And Seth lived after that he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters.

5:7 And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

5:8 And all the days of Seth were made nine hundred and twelve years, and (then) he was dead.

5:8 And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

5:9 Forsooth Enos lived ninety years, and begat Cainan;

5:9 And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

5:10 after whose birth Enos lived eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters.

5:10 And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

5:11 And all the days of Enos were made nine hundred and five years, and (then) he was dead.

5:12 Also Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel.

5:13 And Cainan lived after that he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters.

5:14 And all the days of Cainan were made nine hundred and ten years, and (then) he was dead.

5:15 Forsooth Mahalaleel lived sixty years and five, and begat Jared. [Mahalaleel forsooth lived five and sixty years, and he begat Jared. (Forsooth Mahalaleel lived five and sixty years, and he begat Jared.)]

5:16 And Mahalaleel lived after that he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

5:17 And all the days of Mahalaleel were made eight hundred ninety and five years, and (then) he was dead.

5:18 And Jared lived an hundred and two and sixty years, and [he] begat Enoch. [And Jared lived an hundred and two and sixty years, and he begat Enoch.]

5:19 And Jared lived after that he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters.

5:20 And all the days of Jared were made nine hundred and two and sixty years, and (then) he was dead.

KJV, 1611

5:11 And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

5:12 And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

5:13 And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

5:14 And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

5:15 And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

5:16 And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

5:17 And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

5:18 And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

5:19 And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

5:20 And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:21 Forsooth Enoch lived five and sixty years, and begat Methuselah.

5:21 And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

5:22 And Enoch went with God (And Enoch walked with God); and Enoch lived after that he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters.

5:22 And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

5:23 And all the days of Enoch were three hundred and five and sixty years.

5:23 And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

5:24 And Enoch went with God (And Enoch walked with God), and appeared not afterward, for God took him away. [And he went with God, and he appeared not, for God took him (away).]

5:24 And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.

5:25 Also Methuselah lived an hundred and fourscore years and seven, and begat Lamech. (And Methuselah lived an hundred and fourscore and seven years, and begat Lamech.)/Also Methuselah lived an hundred and seven and eighty years, and begat Lamech. (And Methuselah lived an hundred and seven and eighty years, and begat Lamech.)

5:25 And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

5:26 And Methuselah lived after that he begat Lamech seven hundred and fourscore years and two, and begat sons and daughters. (And Methuselah lived after that he begat Lamech seven hundred and fourscore and two years, and begat sons and daughters.)/And Methuselah lived after that he begat Lamech seven hundred and two and eighty years, and begat sons and daughters.

5:26 And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

5:27 And all the days of Methuselah

5:27 And all the days of Methuselah

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were made nine hundred and nine and sixty years, and (then) he was dead. [And all the days of Methuselah be made nine hundred sixty and nine years, and dead he is (and then he was dead).]

were nine hundred sixty and nine years: and he died.

5:28 Forsooth Lamech lived an hundred and fourscore years and two, and begat a son; (Forsooth Lamech lived an hundred and fourscore and two years, and begat a son;)/Forsooth Lamech lived an hundred and two and eighty years, and begat a son;

5:28 And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

5:29 and [he] called his name Noe, and said, This man shall comfort us of the works and travails of our hands, in the land which the Lord cursed. (and he called his name Noah, and said, This man shall bring comfort to us from the works and the travails of our hands, in the land which the Lord hath cursed.) [and he called the name of him Noe, saying, This shall comfort us from the works and the travails of our hands, in the earth which the Lord cursed.]

5:29 And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

5:30 And Lamech lived after that he begat Noe five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters.

5:30 And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

5:31 And all the days of Lamech were made seven hundred seventy and seven years, and (then) he was dead.

5:31 And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

5:32 Forsooth Noe, when he was of five hundred years (old), begat Shem, Ham, and Japheth. [Noe forsooth (Forsooth Noe), when he was of five hundred years, he begat Shem, Ham, and Japheth.]

5:32 And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 6

Chapter 6

6:1 And when men began to be multiplied on [the] earth, and had begat daughters, [When men began to be multiplied upon the earth, and had brought forth daughters,]

6:1 And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,

6:2 the sons of God saw the daughters of men that they were fair, and took wives to them of all which they had chosen (and took wives for themselves of all which they had chosen). [the sons of God, seeing the daughters of men that they were fair, took wives to them of all the which they chose.]

6:2 That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose.

6:3 And God said, My spirit shall not dwell in man without end, for he is flesh; and the days of him shall be an hundred and twenty years.

6:3 And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

6:4 Soothly giants were on the earth in those days, forsooth after that the sons of God (had) entered [in] to the daughters of men, and those daughters begat; these were (the) mighty (men) of the world, and famous men. [Giants forsooth were upon the earth in those days, after forsooth that the sons of God were gone in to the daughters of men, and they begat; these be mighty of the world, and famous men. (Forsooth giants were upon the earth in those days, forsooth after that the sons of God were gone in to the daughters of men, and they begat; these be the mighty men of the world, and famous men.)]

6:4 There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

6:5 Soothly God saw that much malice of men was in [the] earth, and that all the thought of *their* heart was attentive, *either given*, to evil in all (the) time, [God

6:5 And God saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forsooth seeing that much malice of men was in the earth, and all thought of the heart was given to evil all time, (Forsooth God seeing that much malice of men was in the earth, and all the thought of their heart was given to evil all the time,)]

6:6 and it repented him that he had made man in (the) earth; and God was wary before against time to coming, and was touched with sorrow of heart within; (and he repented that he had made man on the earth; and God was before-wary against time to coming, and was touched with sorrow of heart within;) [it repented him that he had made man in (the) earth; and before-wary in time to come, and touched with sorrow of heart withinforth;]

6:7 and [he] said, I shall do away man, whom I made of nought, from the face of the earth; from man till to living things, from creeping beast till to the birds of (the) heaven(s); for it repenteth me that I made them (for I repent that I made them). [I shall do away, he saith, man (and he saith, I shall do away man), whom I made of nought, from the face of the earth; from man unto things having soul, from creeping beast unto the fowls of heaven; forsooth it repenteth me to have made them.]

6:8 Forsooth Noe found grace before the Lord. (But Noah found grace before the Lord.)

6:9 These be the generations of Noe. Noe was a just man and perfect in his generations; Noe went with God (and Noah walked with God), [These be the generations of Noe. Noe a rightwise man and

6:6 And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

6:7 And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

6:8 But Noah found grace in the eyes of the LORD.

6:9 These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

a perfect (one) was in his generations; with God he went, (These be the generations of Noe. Noe was a rightwise man and a perfect one in his generations: he went with God,)

6:10 and [he] begat three sons, Shem, Ham, and Japheth. [and he begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.]

6:11 Forsooth the earth was corrupt before God, and was filled with wickedness. [Forsooth the earth is corrupt before God, and is full-filled with depravity.*]

6:12 And when God saw, that the earth was corrupt, for each flesh, *or man*, had corrupted his way on [the] earth, [And when God had seen the earth to be corrupt, all forsooth flesh had corrupted his way upon the earth (forsooth all flesh had corrupted his way upon the earth),]

6:13 he said to Noe, The end of all flesh is come before me; the earth is filled with wickedness (out) of the face of them (the earth is filled full with wickedness from the face of them), and I shall destroy them with the earth. [he said to Noe, The end of all flesh cometh before me; the earth is full-filled with wickedness from the face of them, and I shall scatter them with the earth.]

6:14 Make thou to thee a ship* of wood* hewn and planed; thou shalt make dwelling places in the ship, and thou shalt anoint it with pitch within and withoutforth. [Make to thee an ark of planed trees; little dwelling places in the ark thou shalt make, and within and without thou shalt dight it with glue. (Make to thee an ark of planed trees; thou shalt make little dwelling

6:10 And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.

6:11 The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

6:12 And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

6:13 And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

6:14 Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

places in the ark, and thou shalt dight it with glue within and without.)*

* Throughout the rest of Genesis, where ever the "Later Version" uses "ship" in regard to Noah's craft, the "Early Version" uses "ark".

6:15 And so thou shalt make it (And thou shalt make it thus). The length of the ship shall be of three hundred cubits, the breadth shall be of fifty cubits, and the highness thereof shall be of thirty cubits. [And so thou shalt make it (And thou shalt make it so). The length of the ark shall be of three hundred cubits, the breadth of fifty cubits, and the height of it of thirty cubits.]

6:16 Thou shalt make a window in the ship, and thou shalt end the highness thereof in a cubit; soothly thou shalt set the door of the ship in the side beneath; thou shalt make solars, and places of three chambers in the ship. [A window in the ark thou shalt make, and in one cubit thou shalt end the height of it; the door forsooth of the ark thou shalt set in the side beneath; supping places, and three-chambered thou shalt make in it. (A window thou shalt make in the ark, and in one cubit thou shalt end the height of it; forsooth the door of the ark thou shalt set in the side beneath; thou shalt make supping places, and three-chambered places in it.)]

6:17 Lo! I shall bring (in) waters of deluge, *or (a) great flood*, on the earth, and I shall slay each flesh in which is the spirit of life under heaven, and all things that be in [the] earth, shall be wasted. [See! I shall lead to waters of a flood upon the

6:15 And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

6:16 A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.

6:17 And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

earth, and I shall slay all flesh in the which spirit of life is under heaven, and all things that be in the earth, shall be wasted. (See! I shall lead in waters of a flood upon the earth, and I shall slay all flesh in which is the spirit of life under heaven, and all things that be in the earth, shall be wasted.)}]

6:18 And I shall set my covenant of peace with thee (But I shall set my covenant of peace with thee); and thou shalt enter into the ship, [thou,] and thy sons, and thy wife, and the wives of thy sons shall enter with thee. [And I shall set my covenant of peace with thee, and thou shalt go into the ark, thou, and thy sons, thy wife, and the wives of thy children with thee.]

6:19 And of all living beasts of all flesh, thou shalt bring into the ship twain and twain, of male kind and female (of male and female kind), that they live with thee; [And of all things having soul of any flesh, two (of each kind) thou shalt bring into the ark, that male sex and female live with thee (that male and female sex live with thee);]

6:20 of birds by their kind, and of work beasts in their kind (and of work beasts by their kind), and of each creeping beast of [the] earth, by their kind; twain and twain of all shall enter with thee, that they be able to live. [of fowls after their kind, and of juments in their kind, and of all creeping beast of the earth after his kind; two of all shall go in with thee, that they be able to live.]

6:21 Therefore thou shalt take with thee of all meats that may be eaten, and thou shalt bear (it) together at thee, and those shall be as well to thee as to the

6:18 But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

6:19 And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to keep them alive with thee; they shall be male and female.

6:20 Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

6:21 And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

beasts into meat. (Therefore thou shalt take with thee of all meats that may be eaten, and thou shalt bear it altogether to thee, and this shall be meat for thee, as well as for the beasts.) [Thou shalt take then with thee of all manner meats that may be eaten, and thou shalt bear with thee, and they shall be both to thee and to them into meat. (Then thou shalt take with thee of all manner meats that may be eaten, and thou shalt bear it with thee, and they shall be into meat both to thee and to them.)]

6:22 Therefore Noe did all things which God commanded to him. [Then Noe did all things that God commanded him.]

Chapter 7

7:1 Also the Lord said to Noe, Enter thou and all thine house into the ship, for I saw thee (alone be) just before me in this generation. (And the Lord said to Noah, Enter thou and all thine house into the ship, for I have seen that thee alone be just before me in this generation.) [Forsooth the Lord said to him, Go thou in and all thine house into the ark, thee forsooth I have seen rightwise before me in this generation. (Forsooth the Lord said to him, Go thou and all thine house into the ark, forsooth I have seen that thee alone be rightwise before me in this generation.)]

7:2 Of all clean living beasts, thou shalt take (with thee) by seven and by seven, male and female; forsooth of unclean living beasts, thou shalt take by twain and by twain, male and female; (Of all living clean beasts, thou shalt take with thee by seven and by seven, male and female; forsooth of living

6:22 Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

Chapter 7

7:1 And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

7:2 Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unclean beasts, thou shalt take by two and by two, male and female;) [Of all (beasts) having souls clean (Of all clean beasts having souls), thou shalt take (with thee) seven and seven, male and female; and forsooth of unclean (beasts) having souls, two and two, male and female;]

7:3 and also of [the] volatiles of (the) heaven(s), thou shalt take, by seven and by seven, male and female, that their seed be saved on the face of all (the) earth. [but and of the fowls of heaven, seven and seven, male and female, that the seed be saved upon the face of all earth.]

7:4 For yet and after seven days I shall rain on [the] earth forty days and forty nights, and I shall do away all (the) substance which I made, from the face of [the] earth. [Yet forsooth and after seven days, I shall rain upon the earth forty days and forty nights, and I shall do away all substance the which I made, from the overmost of the earth. (And yet forsooth after seven days, I shall rain upon the earth forty days and forty nights, and I shall do away all the substance which I made, from the overmost of the earth.)]

7:5 Therefore Noe did all things which the Lord commanded to him. [Then Noe did all things that the Lord commanded him.]

7:6 And he was six hundred years (old), when the waters of the great flood flowed on [the] earth. [And he was of six hundred years, when the waters of the flood flowed upon the earth.]

7:7 And Noe entered into the ship, and his sons, and his wife, and the wives

7:3 Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

7:4 For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

7:5 And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

7:6 And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.

7:7 And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of his sons, entered with him, for the waters of the great flood. [And Noe is gone in, and his children, his wife, and the wives of his children with him, into the ark, for the waters of the flood.]

him, into the ark, because of the waters of the flood.

7:8 And of living beasts clean and unclean, and of [the] birds of (the) heaven(s), and of each beast which is moved on [the] earth, (And of clean and unclean living beasts, and of the birds of the heavens, and of each beast which is moved upon the earth,) [Of the clean (beasts) forsooth having souls, and (the) unclean (Forsooth of the clean and unclean beasts having souls), and of the fowls of heaven, and of all that move upon the earth,]

7:8 Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,

7:9 by twain and by twain, male and female entered (un)to Noe into the ship, as the Lord commanded to Noe. [two and two be gone in to Noe into the ark, male and female, as the Lord commanded Noe.]

7:9 There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.

7:10 And when seven days had passed, the waters of the great flood flowed on [the] earth. [And when the seven days were passed, the waters of the flood flowed upon the earth.]

7:10 And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.

7:11 In the six hundred(th) year of the life of Noe, in the second month, in the seventeenth day of the month, all the wells of the great sea were broken, and the windows of (the) heaven(s) were opened. [The six hundred year of the life of Noe, the second month, the seventeenth day of the month, be burst all the wells of the great sea (all the wells of the great sea burst), and the gutters of heaven be opened.]

7:11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened.

7:12 and rain was made on the earth

7:12 And the rain was upon the earth

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forty days and forty nights. [and rain is made upon the earth forty days and forty nights.]

forty days and forty nights.

7:13 In the end of that day Noe entered, and Shem, and Ham, and Japheth, his sons, and his wife, and the [three] wives of his sons, entered with them, into the ship. [In the point of that day Noe is gone in, and Shem, and Ham, and Japheth, his sons, his wife, and (the) three wives of his sons with them, into the ark.]

7:13 In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;

7:14 They entered, and each beast by his kind, and all work beasts in their kind, and each beast which is moved on [the] earth in his kind, and each volatile by his kind; all birds and all volatiles, (They entered, and each beast by his kind, and all work beasts by their kind, and each beast which is moved upon the earth by his kind, and each volatile by his kind; all birds and all volatiles,) [They, and all beast after their kind, and all juments in their kind, and all that moveth upon the earth in his kind, and all volatile after his kind, all birds and all fowls,]

7:14 They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.

7:15 entered (un)to Noe into the ship, by twain and by twain of each flesh in which the spirit of life was. [be gone in to Noe into the ark, two and two of all flesh, in the which was (the) spirit of life.]*

7:15 And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

7:16 And those that entered, entered male and female of each flesh, as God [had] commanded to him. And the Lord enclosed him from withoutforth. [And the which be gone in, male and female of all flesh went in, as God had commanded to him. And the Lord enclosed him from without.]

7:16 And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:17 And the great flood was made forty days and forty nights on [the] earth, and the waters were multiplied, and raised (up) the ship on high from the earth. [And the flood is made forty days and forty nights upon the earth, and the waters be multiplied, and areared the ark in height from the earth.]

7:17 And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

7:18 The waters flowed greatly, and filled all things in the face of the earth (The waters greatly flowed, and filled all the things that were upon the face of the earth). Forsooth the ship was borne on the waters. [Greatly they flowed, and all things they full-filled, in the overmost of the earth (They greatly flowed, and they filled all things full in the overmost of the earth). Forsooth the ark was borne upon the waters.]

7:18 And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

7:19 And the waters had mastery greatly on [the] earth, and all [the] high hills under all heaven were covered; (And the waters greatly had the mastery upon the earth, and all the high hills, under the whole heaven, were covered;) [And the waters had full much mastery upon the earth, and all the high hills under all heaven be covered;]

7:19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

7:20 the water was higher, by fifteen cubits, over the hills which it covered. [fifteen cubits higher was the water, upon (the) hills which it covered. (the water was fifteen cubits higher than the hills which it covered.)]

7:20 Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

7:21 And each flesh was wasted that moved on [the] earth, of birds, of living beasts, of unreasonable beasts (of unreasoning beasts), and of all reptiles/all creeping beasts that creep on [the] earth. [And all flesh is wasted that was

7:21 And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

moved upon the earth, of fowls, (and) of (those) having souls, of beasts, and of all creeping things that creep upon the earth.]

7:22 All men, and all (the) things in which the breathing of life was in [the] earth, were dead. (All men, and all the other things upon the earth in which was the breath of life, were dead.) [All men, and all things in the which is (the) way of (the) breath of life in the earth, be dead. (All men, and all the other things on the earth in the which is the way of the breath of life, were dead.)]

7:23 And God did away all the substance that was on [the] earth, from man till to beast, as well a creeping beast, as the birds of (the) heaven(s); and those were done away from [the] earth. Forsooth Noe dwelled alone, and they that were with him in the ship. (And God did away all the substance that was on the earth, from man till to beast, a creeping beast, as well as the birds of the heavens; they were all done away from the earth. Forsooth only Noah, and they that were with him in the ship, dwelled alive.) [And God did away all the substance that was upon the earth, from man unto beast, as well creeping (things), as fowls of heaven; and they be done away from the earth. Noe forsooth dwelled alone, and those that were with him in the ark. (And God did away all the substance that was upon the earth, from man unto beast, creeping things, as well as fowls of heaven; they were all done away from the earth. Forsooth only Noe, and they that were with him in the ark, dwelled alive.)]

7:24 And the waters of the great flood

7:22 All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

7:23 And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.

7:24 And the waters prevailed upon the

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

over-went the earth an hundred and fifty days. (And the waters of the great flood went over the earth for an hundred and fifty days.) [And the waters of the flood all-about with-covered the earth an hundred and fifty days. (And the waters of the flood covered the earth all-about for an hundred and fifty days.)]

earth an hundred and fifty days.

Chapter 8

Chapter 8

8:1 Forsooth the Lord had mind of Noe,/Forsooth the Lord had mind on Noe, and of all living beasts, and of all work beasts, that were with him in the ship; and [he] brought a wind on the earth. And [the] waters were decreased, *or assuaged*, [The Lord forsooth remembered* of Noe (Forsooth the Lord remembered Noah), and of all having souls, and of all juments, that were with him in the ark; and he brought to a spirit upon the earth. And the waters be lessed (And the waters be lessened),]

8:1 And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

8:2 and the wells of the sea were closed, and the windows of (the) heaven(s) were closed, and (the) rains of (the) heaven(s) were ceased. [and the wells of the sea, and the gutters of heaven be closed, and (the) rains from heaven be forbidden.]

8:2 The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

8:3 And [the] waters turned again from (off) the earth, and went again, and began to be decreased, *or assuaged*, after an hundred and fifty days. [And the waters from the earth be turned again, going and again-going (And the waters be turned again from off the earth, going and going again); and they began to be made less after an hundred and fifty days.]

8:3 And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

8:4 And the ship rested in the seventh

8:4 And the ark rested in the seventh

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

month, in the seven and twentieth day of the month, on the hills of Armenia. (And the ship rested in the seventh month, on the seven and tenth day of the month, upon the hills of Ararat.) [And the ark rested the seventh month, the seven and twentieth day of the month, upon the mounts of Armenia.]

month, on the seventeenth day of the month, upon the mountains of Ararat.

8:5 And soothly the waters went and decreased till to the tenth month, for in the tenth month, in the first day of the month, the tops of [the] hills appeared. [And forsooth the waters went and decreased unto the tenth month, (and in) the tenth forsooth month, the first day of the month, appeared the tops of the hills. (And forsooth the waters went and decreased unto the tenth month, and forsooth in the tenth month, the first day of the month, the tops of the hills appeared.)]

8:5 And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the tops of the mountains seen.

8:6 And when forty days had passed, Noe opened the window of the ship which he had made, [And when forty days were passed, Noe, opening the window of his ark the which he made,]

8:6 And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

8:7 and sent out a crow, which went out, and turned not again till the waters were dried (up) on [the] earth. (and sent out a crow, which went out, and turned not again till the waters were dried up from off the earth.) [sent out a crow, the which went out, and turned not again to the time that (the) waters upon the earth were dried (up).]

8:7 And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

8:8 Also Noe sent out a culver after him, to see if the waters had ceased then on the face of the earth; (Also Noah sent out a dove after him, to see if the waters

8:8 Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

had then ceased upon the face of the earth;)/Also Noe sent out a culver after him, to see if the waters had ceased then (from) off the face of [the] earth; (Also Noah sent out a dove after him, to see if the waters had then ceased from off the face of the earth;) [Forsooth he sent out a culver after him, that he might see, if now had ceased (the) waters (from) upon the face of the earth; (Forsooth he sent out a culver after him, that he might see, if the waters had now ceased from upon the face of the earth;)]

8:9 and when the culver found not where her foot should rest, she turned again to him into the ship, for the waters were on all [the] earth; and Noe held forth his hand, and brought the culver taken into the ship (and Noah held forth his hand, and caught her, and brought the dove back into the ship). [the which when he had not found where his foot might rest, is turned again to him into the ark, (the) waters forsooth were upon all the earth (forsooth the waters were upon all the earth); and he stretched* out his hand, and it taken, (was) put into the ark.]

8:10 Soothly when (an)other seven days were abided afterward, again he sent out a culver from the ship; (Soothly afterward when another seven days were abided, again he sent the dove out from the ship;) [Forsooth furthermore (an)other seven days abided, again he let go out of the ark a culver (again he let the culver go out of the ark);]

8:11 and she came to him at eventide, and bare in her mouth a branch of (an) olive tree with green leaves. Therefore Noe understood that the waters had

8:9 But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

8:10 And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;

8:11 And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf plucked off: so Noah knew that the waters were abated from off the

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ceased (from) on (the) earth (Therefore Noah understood that the waters had ceased from off the earth); [and she came to him at even, bearing a branch of olive with green leaves in her mouth. Then Noe understood that waters had ceased upon earth;]

8:12 and nevertheless he abode seven other days (and nevertheless he abode another seven days), and (then) sent out a culver, which turned no more again to him (which no more turned again to him)./which turned not again to him. [and he abode neverthelater other seven days, and he sent out a culver, the which is no more turned again to him. (and neverthelater he abode another seven days, and he sent out a culver, the which no more turned again to him.)]

8:13 Therefore in the six hundred and one year of the life of Noe, in the first month, in the first day of the month, [the] waters were decreased on (the) earth; and Noe opened the roof of the ship, and beheld, and saw that the face of the earth was dried. (Therefore in the six hundred and first year of the life of Noah, in the first month, on the first day of the month, the waters were decreased upon the earth; and Noah opened the roof of the ship, and beheld, and saw that the face of the earth was dry.) [Then in the six hundred year and one of the life of Noe, the first month, the first day of the month, be lessed the waters upon earth; and Noe, opening the roof of his ark, beheld, and saw that all-out dried was the overmost of the earth. (Then in the six hundred and first year of the life of Noe, the first month, the first day of the month, the waters upon the earth

earth.

8:12 And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

8:13 And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were lessened; and Noe, opening the roof of his ark, beheld, and saw that the overmost of the earth was all-out dried.)]

8:14 (And) In the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth was made dry. (And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, the earth was completely dry.)

8:15 Soothly the Lord spake to Noe; and said [saying],

8:16 Go out of the ship, thou, and thy wife, and thy sons, and the wives of thy sons with thee; [Go out of the ark, thou, and thy wife, thy children, and the wives of thy children with thee;]

8:17 and lead out with thee all living beasts that be with thee of each flesh, as well in volatiles, as in unreasonable beasts (the volatiles, as well as the unreasoning beasts), and all reptiles/all creeping beasts that creep on [the] earth; and enter ye on the earth, (and) increase ye, and be ye multiplied on (the) earth. [and all having souls that be with thee of all flesh, both in volatiles, and in beasts, and in all creeping (things) that creep upon the earth, lead out with thee; and go ye in upon the earth, (and) grow ye, and be ye multiplied upon it. (and lead out with thee all having souls that be with thee of all flesh, both in volatiles, and in beasts, and in all creeping things that creep upon the earth; and go ye in upon the earth, and grow ye, and be ye multiplied upon it.)]

8:18 Therefore Noe went out, and his sons, and his wife, and the wives of his

8:14 And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

8:15 And God spake unto Noah, saying,

8:16 Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

8:17 Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth.

8:18 And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sons with him; [Then Noe went out, and his children, and his wife, and the wives of his children with him;]

with him:

8:19 but also all living beasts, and work beasts, and reptiles/creeping beasts that creep on [the] earth, by their kind, went out of the ship. [but and all having souls, juments, and creeping (things) that creep upon the earth, after their kind, be gone out of the ark.]

8:19 Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

8:20 Forsooth Noe builded an altar to the Lord, and he took of all clean beasts and birds, and offered burnt sacrifices on the altar. [Noe forsooth built an altar to the Lord (Forsooth Noe built an altar to the Lord), and taking of all clean beasts and fowls, offered burnt sacrifices upon the altar.]

8:20 And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

8:21 And the Lord savoured the odour of sweetness, and said to him(self), I shall no more curse the earth for men, for (I know that) the wit and thought of man's heart be ready, *either prone*, into evil from (a) young waxing age; therefore I shall no more smite each living soul, as I did; (And the Lord savoured the odour of sweetness, and said to himself, I shall no more curse the earth for men, for I know that the wit and thought of man's heart be ready, *or prone*, toward evil from a young waxing age; therefore I shall no more smite each living soul, as I have done;) [And the Lord smelled a smell of sweetness, and said to him(self), I shall no more curse to the earth for men, the wit forsooth and the thought of man's heart be ready into evil from his time of waxing; therefore I shall smite no more each soul living as I have done; (And the Lord smelled a smell of sweetness, and said to

8:21 And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

himself, I shall no more curse the earth for men, forsooth I know that the wit and the thought of man's heart be ready toward evil from his time of waxing; therefore I shall no more smite each living soul, as I have done;)]

8:22 (and so) in all the days of [the] earth, seed and ripe corn, cold and heat, summer and winter, night and day, shall not rest. (and so for all the days of the earth, seed and ripe corn, cold and heat, summer and winter, night and day, shall not cease.) [(and so for) all the days of the earth, seed and ripe, cold and heat, summer and winter, night and day, shall not rest.]

8:22 While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

Chapter 9

9:1 And God blessed Noe and his sons, and said to them, Increase ye, and be ye multiplied, and fill ye the earth; [And God blessed to Noe, and to the sons of him, and said to them, Grow ye, and be ye multiplied, and full-filleth the earth;]

9:2 and your dread and [your] trembling be on all [the] unreasonable beasts of the earth, and on all [the] birds of (the) heaven(s), with all things that be moved in (the) earth; (and) all (the) fishes of the sea be given (in)to your hand. (and your dread and your trembling be upon all the unreasoning beasts of the earth, and upon all the birds of the heavens, and upon all the fishes of the sea; all things that move upon the earth be given into your hand.) [and your fear and your trembling be upon all the beasts of earth, and upon all the fowls of heaven, with all that be moved in earth; (and) all fishes of the sea be taken to

Chapter 9

9:1 And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

9:2 And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

your hand. (and your fear and your trembling be upon all the beasts of the earth, and upon all the fowls of heaven, and upon all the fishes of the sea; all things that move upon the earth be taken into your hand.)}]

9:3 And all thing which is moved and liveth shall be to you into meat; (now) I have given to you all things, as (with the) green worts (before), (And every thing which liveth and moveth shall be meat for you; as with the green worts before, now I have given you all things,) [And all that is moved and liveth shall be to you into meat; as (with the) green worts (before,) (now) I have taken to you all things, (And all that liveth and moveth shall be meat for you; as before with the green worts, now I have given to you all things,)]

9:4 except that ye shall not eat flesh with the blood, [except that flesh with blood ye shall not eat,]

9:5 for I shall seek the blood of your lives, of the hand of all unreasonable beasts, and of the hand of man, (yea,) of the hand of man, and of his brother, I shall seek the life of man. (for I shall seek equity for the blood of your lives, from the hand of all unreasoning beasts, and from the hand of man, yea, from the hand of man, and from his brother, I shall seek the life of man.) [blood forsooth of your souls I shall require (forsooth I shall require the blood of your souls), of the hand of all beasts, and of the hand of man, (yea,) of the hand of man, and of the brother of him, I shall require the soul of man.]

9:6 Whoever sheddeth out man's blood, his blood shall be shed; for man

9:3 Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

9:4 But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

9:5 And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

9:6 Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is made to the image of God. [Whosoever shall shed man's blood, the blood of him shall be shed; to the image forsooth of God man is made (forsooth man is made in the image of God).]

image of God made he man.

9:7 Forsooth increase ye, and be ye multiplied, and enter ye on [the] earth, and fill ye it. [Ye forsooth grow (Forsooth grow ye), and be ye multiplied, and go ye in upon the earth, and full-fill ye it.]

9:7 And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein.

9:8 Also the Lord said these things to Noe, and to his sons with him,

9:8 And God spake unto Noah, and to his sons with him, saying,

9:9 Lo! I shall make my covenant with you, and with your seed after you, [See! I shall make stable my covenant with you, and with your seed after you,]

9:9 And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

9:10 and to each living soul which is with you, as well in birds as in work beasts and small beasts of [the] earth, and to all things that went out of the ship, and to all unreasonable beasts of [the] earth. (and with each living soul which is with you, with the birds as well as with the work beasts and the small beasts of the earth, and with all the unreasoning beasts of the earth, with all things that went out of the ship.) [and to all soul living that is with you, as well in fowls as in juments and in beasts of the earth, and in all that be gone out of the ark, and in all beasts of the earth. (and to all living soul that is with you, in fowls as well as in juments and in beasts of the earth, yea, in all beasts of the earth, and in all that be gone out of the ark.)]

9:10 And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

9:11 I shall make my covenant with you, and each flesh shall no more be slain of the waters of the great flood,

9:11 And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

neither the great flood destroying all [the] earth shall be (any) more. (I shall make my covenant with you, and no more shall each flesh be slain by the waters of the great flood, neither any more shall there be a great flood destroying all the earth.) [I shall make stable my covenant with you, and no more all flesh shall be slain of the waters of the flood, nor shall hereafter be a flood scattering all the earth. (I shall make stable my covenant with you, and no more shall all flesh be slain of the waters of the flood, nor hereafter shall there be a flood scattering all the earth.)]

neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

9:12 And God said, This is the sign of (the) bond of peace, which I give between me and you, and to each living soul which is with you, into everlasting generations. [And God said, This sign of (the) covenant of peace I give betwixt me and you, and to all living soul that is with you, into everlasting generations.]

9:12 And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

9:13 I shall set my bow in the clouds, and it shall be a sign of (the) bond of peace between me and [the] earth; [I shall set my bow in the clouds, and the sign of (the) covenant of peace (it) shall be betwixt me and the earth; (I shall set my bow in the clouds, and it shall be the sign of the covenant of peace betwixt me and the earth;)]

9:13 I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

9:14 and when I shall cover [the] heaven(s) with clouds, my bow shall appear in the clouds, [and when I shall over-cover the heaven with clouds (and when I shall cover over the heavens with clouds), my bow shall appear in the clouds,]

9:14 And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

9:15 and I shall have mind of my bond of peace which I made with you, and

9:15 And I will remember my covenant, which is between me and you and every

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with each soul living that nourisheth flesh; and the waters of the great flood shall no more be to do away all flesh. (and I shall have mind of my bond of peace which I made with you, and with each living soul that nourisheth flesh; and the waters of the great flood shall be no more to do away all flesh.) [and I shall remember* of my covenant of peace that I covenanted with you, and with all souls living that quickeneth flesh; and there shall be no more waters of flood to all flesh to be done away. (and I shall remember my covenant of peace that I covenanted with you, and with all living souls that quickeneth flesh; and there shall be no more waters of flood to do away all flesh.)]

9:16 And my bow shall be in the clouds, and I shall see it, and I shall have mind of the everlasting bond of peace, which is made between God and man, and each soul living of all flesh which is on [the] earth (and each living soul of all flesh which is upon the earth). [And my bow shall be in the clouds, and I shall see it, and I shall remember* of the everlasting bond of peace, that is covenanted betwixt God and all soul living of all flesh that is upon the earth. (And my bow shall be in the clouds, and I shall see it, and I shall remember the everlasting bond of peace, that is covenanted betwixt God and all living souls of all flesh that is upon the earth.)]

9:17 And God said to Noe, This shall be a sign of [the] bond of peace, which I [have] made between me and each flesh on (the) earth. [And God said to Noe, This shall be (the) token of the bond of peace, that I have ordained betwixt me and all flesh upon (the) earth.]

living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

9:16 And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

9:17 And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:18 Therefore they that went out of the ship were Noe, Shem, Ham, and Japheth; forsooth Ham, that is the father of Canaan. [Were then the sons of Noe that be gone out of the ark, Shem, Ham, and Japheth; Ham forsooth, he is the father of Canaan. (Then the sons of Noe, that be gone out of the ark, were Shem, Ham, and Japheth; forsooth Ham, he is the father of Canaan.)]

9:18 And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

9:19 These three were the sons of Noe, and all the kind of men was sown of them on all [the] earth. (These three were the sons of Noah, and all the kind of men was sown from them on all the earth.) [These three be the sons of Noe, and of these is out-seeded all the kind of men upon all the earth. (These three be the sons of Noe, and of these is seeded out all the kind of men upon all the earth.)]

9:19 These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

9:20 And Noe, an earth-tiller, began to till the earth, and he planted a vinery, [And Noe, a man (who was an) earth-tiller, began to exercise the earth, and he planted a vine,]

9:20 And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

9:21 and he drank wine, and was drunken; and he was naked, and lay in his tabernacle. [and drinking wine was (made) drunken, and naked, he lay in his tabernacle.]

9:21 And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

9:22 And when Ham, the father of Canaan, had seen this thing, that is, that the shameful members of his father were made naked, he told his two brethren withoutforth. [The which when Ham, the father of Canaan, had seen (this), that is, the privy harness of his father to be naked, he told it to his two brethren without.]

9:22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:23 And Shem and Japheth putted a mantle on their shoulders, and they went backward, and covered the shameful members of their father, and their faces were turned away, and they saw not the privy members of their father. [And forsooth Shem and Japheth put a mantle upon their shoulders, and going in backward, covered the privy harness of their father, and the faces of them were turned away, and the man's harness of the father they saw not (and they saw not the man's harness of their father).]

9:24 And Noe waked of the wine (And Noah awoke from the wine), and when he had learned what things his less, *or younger*, son had done to him, [Noe forsooth waking of the wine (Forsooth Noe waking from the wine), when he had learned the things that his younger son did to him,]

9:25 he said, Cursed be the child Canaan (Cursed by Canaan), he shall be (a) servant of servants to his brethren. [saith, Cursed (be the) child Canaan, thrall of all thralls he shall be to his brethren. (he saith, Cursed be Canaan, he shall be a thrall of all thralls to his brethren.)]

9:26 And Noe said, Blessed be the Lord God of Shem, and Canaan be the servant of Shem; [And he said, Blessed be the Lord God of Shem, be Canaan his servant (and Canaan be his servant);]

9:27 God alarge Japheth, and dwell he in the tabernacles of Shem, and Canaan be the servant of him. [God spread abroad Japheth, and dwell he in the tabernacles of Shem, and Canaan be the thrall of him.]

9:23 And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

9:24 And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.

9:25 And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

9:26 And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

9:27 God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

9:28 Forsooth Noe lived after the great flood three hundred and fifty years; [Noe forsooth lived after the flood three hundred and fifty winters; (Forsooth Noe lived after the flood three hundred and fifty winters;)]

9:29 and all the days of him were filled nine hundred and fifty years, and (then) he was dead. (and all the days of him filled nine hundred and fifty years, and then he was dead.) [and all the days of him be fulfilled of nine hundred and fifty years, and dead he is. (and all the days of him fulfilled nine hundred and fifty years, and then he was dead.)]

Chapter 10

10:1 These be the generations of the sons of Noe; Shem, Ham, and Japheth. And sons were born to them after the great flood. [These be the generations of the sons of Noe; Shem, Ham, and Japheth. And sons be born to them after the flood.]

10:2 The sons of Japheth were Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. [The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.]

10:3 Forsooth the sons of Gomer were Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah. [The sons forsooth of Gomer (Forsooth the sons of Gomer); Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.]

10:4 Forsooth the sons of Javan were Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim; [The sons forsooth of Javan (Forsooth the sons of Javan); Elishah, and

KJV, 1611

9:28 And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

9:29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

Chapter 10

10:1 Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood.

10:2 The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

10:3 And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

10:4 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Tarshish, Kittim, and Dodanim;]

10:5 of these sons the isles of the heathen men were parted in their countries, each by his language, and families, in his nations. [of these be divided (the) isles of Gentiles in their generations, each one after the tongue, and their families, in their nations.]

10:6 Soothly the sons of Ham were Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan. [The sons forsooth of Ham (Forsooth the sons of Ham); Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.]

10:7 Forsooth the sons of Cush were Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah. The sons of Raamah were Sheba, and Dedan. [The sons forsooth of Cush (Forsooth the sons of Cush); Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah. The sons of Raamah; Sheba, and Dedan.]

10:8 Forsooth Cush begat Nimrod; he began to be mighty in [the] earth, [Cush forsooth begat Nimrod (Forsooth Cush begat Nimrod); he began to be mighty in the earth,]

10:9 and he was a strong hunter *of men* before the Lord;/and he was a strong hunter, *or oppressor, of men* before the Lord; of him a proverb went out (saying), (Be even) as Nimrod, a strong hunter before the Lord. (and he was a strong hunter, *or oppressor, of men* before the Lord; a proverb went out about him, saying, Be like Nimrod, a strong hunter before the Lord.) [and he was a strong hunter before the Lord; of that went out a proverb (a proverb went out of that, saying),

10:5 By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

10:6 And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

10:7 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

10:8 And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

10:9 He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Be even) as Nimrod, a strong hunter before the Lord.]

10:10 Soothly the beginning of his realm was Babylon, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

10:11 Asshur went out of that land, and builded Nineveh, and [the] streets of the city, and Calah, (Then he went out of that land to Asshur/Assyria, and built Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,) [Of that land (he) was gone out (to) Asshur, and he built Nineveh, and the streets of the city, and Calah,]

10:12 and Resen betwixt Nineveh and Calah; this is a great city.

10:13 And soothly Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

10:14 and Pathrusim, and Casluhim; of which the Philistines, and Caphtorim came forth. [and Pathrusim, and Casluhim; of the which be gone out Philistim, and Caphtorim.]

10:15 Forsooth Canaan engendered Sidon, his first engendered son, (and) Heth, [Canaan forsooth begat Sidon (Forsooth Canaan begat Sidon), his first begotten, (and) Heth,]*

10:16 and (the) Jebusites, and Amorites, Girgashites,

10:17 Hivites, and Arkites, Sinites,

10:18 and Arvadites, Zemarites, and

10:10 And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

10:11 Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

10:12 And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

10:13 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

10:14 And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

10:15 And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

10:16 And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,

10:17 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

10:18 And the Arvadite, and the

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Hamathites; and [the] peoples of Canaanites were sown abroad by these men. [and Arvadites, Zemarites, and Hamathites; and by these be sown out the peoples of Canaanites (and the peoples of Canaanites be sown out by these men).]

Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

10:19 And the terms of Canaan were made to men coming from Sidon to Gerar, till to Gaza, till thou enter into Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboiim, till to Lasha. [And the terms of Canaan be made to those that come from Sidon (to) Gerar, unto Gaza, to the time that thou come into Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboiim, unto Lasha.]

10:19 And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

10:20 These were the sons of Ham, in their kindreds, and languages, and generations, and lands, and folks. [These be the sons of Ham, in kindreds, and tongues, and generations, and earths (and lands), and their folks.]

10:20 These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

10:21 Also of Shem were born the fathers of all the sons of Eber, and Japheth was the more, *or elder*, brother (of Shem). [Of Shem forsooth be born the fathers of all the sons of Eber, (and Shem was) the more brother of Japheth. (Forsooth of Shem be born the fathers of all the sons of Eber, and Shem was the more brother of Japheth.)]*

10:21 Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

10:22 The sons of Shem were Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram. [The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.]

10:22 The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.

10:23 The sons of Aram were Uz, and Hul, and Gether, and Mash. [The sons of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.]

10:23 And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:24 And soothly Arphaxad engendered Salah, of whom Eber was born. [And forsooth Arphaxad begat Salah, of whom is born Eber.]*

10:24 And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

10:25 And two sons were born to Eber, the name to the one son was Peleg, for the land was parted in his days; and the name of his brother was Joktan. [And there be born to Eber two sons, (the) name to the one, Peleg, therethrough that in the days of him the earth is divided; and the name of his brother, Joktan.]

10:25 And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

10:26 And that Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, (and) Jerah,

10:26 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

10:27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah,

10:27 And Hadoram, and Uzal, and Diklah,

10:28 and Obal, and Abimael, Sheba,

10:28 And Obal, and Abimael, and Sheba,

10:29 and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these were the sons of Joktan.

10:29 And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.

10:30 And the habitation of them was made from Mesha, as men goeth till to Sephar, an hill of the east. [And the habitation of them is made of Mesha, as men go unto Sephar, the east hill.]

10:30 And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east.

10:31 These be the sons of Shem, by kindreds, and languages, and countries, in their folks. [These the sons of Shem, after cognations, and tongues, and regions, in their folks.]

10:31 These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

10:32 These be the families of Noe, by their peoples, and nations; [the] folks in [the] earth were parted of these after the

10:32 These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

great flood. [These the families of Noe, after peoples, and their nations; of these be divided the Gentiles after the flood in the earth (the Gentiles in the earth be divided from these after the flood).]

divided in the earth after the flood.

Chapter 11

Chapter 11

11:1 Forsooth (all) the land was of one language, and of the same speech. [Forsooth the (whole) earth was of one lip, and of the same words.]*

11:1 And the whole earth was of one language, and of one speech.

11:2 And when they went forth from the east, they found a field in the land of Shinar, and they dwelled therein. [And when men should go from the east, they found a field in the land of Shinar, and they dwelled in it.]

11:2 And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

11:3 And one said to his neighbour, /And another said to his neighbour (And they said to one another), Come ye, and make we tilestones, and bake we those with fire; and they had tile for stones, and pitch, *either strong glue*, for mortar; [And the tother said to his neighbour, Cometh, and make we tilestones, and see the we them with fire; and they had tiles for stones, and tough clay for cement.]

11:3 And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar.

11:4 and they said, Come ye, and make we to us a city and a tower, whose highness stretch unto (the) heaven(s); and make we solemn our name, before that we be parted into all lands. (and they said, Come ye, and make we us a city and a tower, whose highness stretch up to the heavens; and make we our name known, or we shall be parted from each other into all the earth.) [And they

11:4 And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said, Cometh, and make we to us a city and a tower, whose height fully attain unto heaven; and hallow we our name, or we (shall) be divided (from one another) into all (the) lands.}]

11:5 Forsooth the Lord came down to see the city and the tower, which the sons of Adam builded (which the sons of men builded). [The Lord forsooth descended (Forsooth the Lord descended), that he might see the city and the tower, the which the children of Adam builded;]

11:6 And he said, Lo! the people is one, and one language is to all, and they have begun to make this; neither they shall cease of their thoughts, till they [ful]fill those in work (neither they shall cease from their thoughts, till they have fulfilled them in work); [and said, See! the people is one, and one lip is to all, and this they have begun to make (and they have begun to make this); nor they will leave off from their thinkings, to the time that they have fulfilled them in deed;]

11:7 therefore come ye, go we down, and shame we there the tongue of them, that each man hear not the voice of his neighbour. (therefore come ye, go we down there, and confuse we the tongue of them, that each man hear not the voice of his neighbour.) [then come ye, descend we, and confound we there the tongue of them, that none hear the voice of his neighbour.}]

11:8 And so the Lord parted them from that place into all lands; and they ceased to build the city. [And so the Lord divided them from that place into all lands; and they ceased to build the city.}]

11:5 And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

11:6 And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

11:7 Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

11:8 So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:9 And therefore the name thereof was called Babel, for the language of all [the] earth was confounded there; and from thence the Lord scattered them on the face of all countries (and from thence the Lord scattered them upon the face of all the earth). [And therefore was called the name of it Babel, for there was confounded the lip of all the earth; and from thence the Lord scattered them upon the face of all regions. (And therefore the name of it was called Babel, for the lip of all the earth was confounded there; and from thence the Lord scattered them upon the face of all the regions.)]

11:10 These be the generations of Shem. Shem was an hundred years (old) when he begat Arphaxad, two years after the great flood. [These be the generations of Shem. Shem was of an hundred years when he begat Arphaxad, two years after the flood.]

11:11 And Shem lived after that he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

11:12 Forsooth Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah;

11:13 and Arphaxad lived after that he begat Salah three hundred and three years, and begat sons and daughters. (and Arphaxad lived after that he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.)

11:14 And Salah lived thirty years, and begat Eber;

11:15 and Salah lived after that he begat Eber four hundred and three years, and

11:9 Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth.

11:10 These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:

11:11 And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters.

11:12 And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:

11:13 And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

11:14 And Salah lived thirty years, and begat Eber:

11:15 And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

begat sons and daughters.

begat sons and daughters.

11:16 Soothly Eber lived four and thirty years, and begat Peleg;

11:16 And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

11:17 and Eber lived after that he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

11:17 And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

11:18 Also Peleg lived thirty years, and begat Reu; (And Peleg lived thirty years, and begat Reu;)

11:18 And Peleg lived thirty years, and begat Reu:

11:19 and Peleg lived after that he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

11:19 And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

11:20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug;

11:20 And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

11:21 and Reu lived after that he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

11:21 And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

11:22 Soothly Serug lived thirty years, and begat Nahor;

11:22 And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

11:23 and Serug lived after that he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

11:23 And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

11:24 Forsooth Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah;

11:24 And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

11:25 and Nahor lived after that he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

11:25 And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

11:26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

11:26 And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

11:27 Soothly these be the generations of

11:27 Now these are the generations of

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Terah. Terah begat Abram, Nahor, and Haran. Forsooth Haran begat Lot;

Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

11:28 and Haran died before Terah, his father, in the land of his nativity, in Ur of (the) Chaldees. [and Haran was dead before Terah, his father, in the land of his birth, in Ur of Chaldees.]

11:28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

11:29 Forsooth Abram and Nahor wedded wives; the name of the wife of Abram was Sarai, and the name of the wife of Nahor was Milcah, the daughter of Haran, (who was the) father of Milcah, and (also the) father of Iscah. [Abram forsooth and Nahor took them wives (Forsooth Abram and Nahor took wives for themselves); the name of the wife of Abram, Sarai, and the name of the wife of Nahor, Milcah, the daughter of Haran, (the) father of Milcah, and (also the) father of Iscah.]

11:29 And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

11:30 Soothly Sarai was barren, and had no children.

11:30 But Sarai was barren; she had no child.

11:31 And so Terah took Abram (And Terah took Abram), his son, and Lot, the son of Haran, his son, and Sarai, his daughter in law, the wife of Abram, his son, and led them out of Ur of Chaldees, that they should go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelled there. [And also Terah took Abram, his son, and Lot, the son of Haran, the son of his son, and Sarai, his son's wife, (that is,) the wife of Abram, his son, and he led them out from Ur of Chaldees, that they might go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelled there.]

11:31 And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

11:32 And the days of Terah were made two hundred years and five, and (then)

11:32 And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he was dead in Haran. (And the days of Terah were two hundred and five years, and then Terah died in Haran.) [And the days of Terah be made of two hundred and five years, and dead he is in Haran (and then he was dead in Haran).]

in Haran.

Chapter 12

12:1 Forsooth the Lord said to Abram, Go thou out of thy land, and (out) of thy kindred, and (out) of the house of thy father, and come thou into the land which I shall show to thee; [The Lord forsooth said to Abram (Forsooth the Lord said to Abram), Go out from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, and come into the land that I shall show to thee;]

12:2 and I shall make thee into a great folk, and I shall bless thee, and I shall magnify thy name, and thou shalt be blessed;

12:3 I shall bless them that bless thee, and I shall curse them that curse thee; and all kindreds of [the] earth shall be blessed in thee. [I shall bless to those that bless thee, and I shall curse to those that curse thee; and in thee shall be blessed all cousinages of the earth.]

12:4 And so Abram went out, as the Lord commanded him, and Lot went with him. Abram was threescore years and fifteen when he went out of Haran (Abram was threescore and fifteen years old when he went out of Haran)./Abram was five and seventy years (old) when he went out of Haran. [And so Abram went out, as the Lord commanded to him, and Lot

Chapter 12

12:1 Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will show thee:

12:2 And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:

12:3 And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

12:4 So Abram departed, as the LORD had spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

went with him. Of seventy and five years (old) was Abram when he should go from Haran (Abram was seventy and five years old when he went out from Haran).]

12:5 And he took Sarai, his wife, and Lot, the son of his brother, and all the substance which they had in possession, and the men which they had begotten in Haran (and the men which they had gotten in Haran); and they went out that they should go into the land of Canaan. And when they came into it, [And he took Sarai, his wife, and Lot, the son of his brother, and all the substance that they had, and the lives that they made in Haran (and the lives that they had gotten in Haran); and they went out that they might go into the land of Canaan. And when they were come into it,]

12:6 Abram passed through the land till to the place of Sichem, and till to the noble valley. Forsooth (the) Canaanite was then in the land. (Abram passed through the land till to the place of Shechem, and unto the terebinth tree of Moreh. Forsooth the Canaanite was then in the land.) [Abram passed through the land unto the place of Sichem, and unto the noble valley. (The) Canaanite was then in the land.]

12:7 Soothly the Lord appeared to Abram, and said to him, I shall give this land to thy seed. And Abram builded there an altar to the Lord, that appeared to him./And Abram built there an altar to the Lord, that appeared to him. [The Lord forsooth appeared to Abram (Forsooth the Lord appeared to Abram), and said to him, I shall give to thy seed this land. The which

12:5 And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

12:6 And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

12:7 And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

made there an altar to the Lord, the which had appeared to him, and he inwardly called there the name of him.]

12:8 And from thence he passed forth to the hill [of] Bethel, that was against the east, and setted there his tabernacle,/and he set there his tabernacle, having Bethel from the west, and Hai from the east. And he builded also there an altar to the Lord, and inwardly called (upon) his name. (And from thence he passed forth to the hill that was east of Bethel, and pitched his tent there, having Bethel on the west, and Hai on the east. And he also built there an altar to the Lord, and inwardly called upon his name.) [And from thence over-passing to the mount that was against the east of Bethel, and stretched* (out) there his tabernacle, having Bethel from the west, and from the east Hai. And he edified there an altar to the Lord, and inwardly called the name of him. (And from thence passing over to the mount that was against the east of Bethel, and stretched out his tent there, having Bethel on the west, and Hai on the east. And he built there an altar to the Lord, and inwardly called upon the name of him.)]

12:9 And Abram went going, and going forth over to the south. [And Abram went going, and furthermore passing to the west.]

12:10 Soothly hunger was made in the land; and Abram went down into Egypt, to be a pilgrim there, for hunger had mastery in the land./for hunger had the mastery in the land. [Forsooth hunger was made in the land; and Abram descended into Egypt, that he might pilgrimage there;

12:8 And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

12:9 And Abram journeyed, going on still toward the south.

12:10 And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forsooth hunger waxed great in the land.}]

12:11 And when he was nigh to enter into Egypt, he said to Sarai, his wife, I know that thou art a fair woman, [And when he was nigh that he should go into Egypt, he said to Sarai, his wife, I knew that a fair woman thou art (I know that thou art a fair woman),]

12:12 and that when (the) Egyptians shall see thee, they shall say, it is his wife, and they shall slay me, and shall reserve thee (but shall reserve thee)./and keep thee (but keep thee). [and that when Egyptians shall see thee, they be to say, the wife of him she is, and they shall slay me, and thee they shall reserve. (and that when the Egyptians shall see thee, they shall say, she is the wife of him, and they shall slay me, but they shall reserve thee.)]

12:13 Therefore, I beseech thee, say, that thou art my sister, that it be well to me for thee (that it may be well with me for thee), and that my life live for the love of thee. [Say then, I pray thee, that thou art my sister, that it be to me well for thee (that it may be well with me for thee), and my soul live for the grace of thee.]

12:14 And so when Abram had entered into Egypt, (the) Egyptians saw the woman that she was full fair; [And so when Abram was gone into Egypt, Egyptians saw the woman that she was full fair;]

12:15 and the princes told to Pharaoh, and praised her with him; and the woman was taken up into the house of Pharaoh.

12:11 And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:

12:12 Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

12:13 Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my soul shall live because of thee.

12:14 And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

12:15 The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:16 Forsooth they used well Abram for her (sake) (Forsooth he treated Abram well for her sake); and sheep, and oxen, and asses, and servants, and servantesses, and she asses, and camels were (given) to him. [Abram forsooth they well used for her (Forsooth he treated Abram well for her sake); and there were (given) to him sheep, and oxen, and he asses, and servants, and menials, and she asses, and camels.]

12:17 Forsooth the Lord beat Pharaoh and his house with most vengeance for Sarai, the wife of Abram. (Forsooth the Lord beat Pharaoh and his house with great vengeance for Sarai, the wife of Abram.) [The Lord forsooth scourged Pharaoh with most plagues, and the house of him, for Sarai, Abram's wife. (Forsooth the Lord scourged Pharaoh, and the house of him, with great plagues for Sarai, Abram's wife.)]

12:18 And Pharaoh called Abram, and said to him, What is it that thou hast done to me? why showedest thou not to me that she was thy wife? [And Pharaoh called Abram, and said to him, What forsooth is this that to me thou hast done? (Forsooth what is this that thou hast done to me?) why showedest thou not to me that she was thy wife?]

12:19 for what cause saidest thou, that she was thy sister, that I should take her into wife to me? Now therefore lo! thy wife; take thou her, and go(!). [for what cause saidest thou her to be thy sister, that to me I should take her into a wife? Now then see! thy wife, and take her, and go. (for what cause saidest thou her to be thy sister, that I should take her into a wife to me? Now then see! thy wife, take her, and go!)]

12:16 And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

12:17 And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.

12:18 And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

12:19 Why saidst thou, She is my sister? so I might have taken her to me to wife: now therefore behold thy wife, take her, and go thy way.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:20 And Pharaoh commanded to men on Abram, and they led forth him (and they led him forth), and his wife, and all things that he had. [And Pharaoh commanded upon Abram to men, and they conveyed him, and the wife of him, and all that he had.]

12:20 And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

Chapter 13

Chapter 13

13:1 Therefore Abram ascended from Egypt, he, and his wife, and all things that he had; and Lot went with him, to the south coast. [Abram then ascended from Egypt (Then Abram ascended from Egypt), he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, to the south plage.]

13:1 And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

13:2 Forsooth he was full rich in possession(s) of silver, and of gold. (Forsooth he was full rich in chattel of silver, and of gold./Forsooth he was full rich in cattle, in silver, and in gold.)

13:2 And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

13:3 And he turned again by the way in which he came from the south into Bethel, unto the place, in which before he had set a tabernacle (unto the place where he had pitched his tent before), betwixt Bethel and Hai, [And he was turned again by the way that he came from the south in(to) Bethel, unto the place in the which beforehand he had pitched a tabernacle, betwixt Bethel and Hai,]

13:3 And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

13:4 in the place of the altar which he [had] made before, and (had) inwardly called there (upon) the name of the Lord. [in the place of the altar that he had made before, and he (had) inwardly called there the name of the Lord.]

13:4 Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

13:5 But also flocks of sheep, and

13:5 And Lot also, which went with

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

droves of oxen, and tabernacles were to Lot, that was with Abram; (And also flocks of sheep, and droves of oxen, and tents were to Lot, that was with Abram;) [But and of Lot, the which was with Abram, were flocks of sheep, and droves, and tabernacles;]

Abram, had flocks, and herds, and tents.

13:6 and the land might not take them, that they should dwell together, for the chattel of them was much,/for the cattle of them was much, and they might not dwell in common. [and the land might not receive them, that they dwelled together; forsooth the substance of them was much, and they might not dwell commonly (and they might not dwell in common).]

13:6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

13:7 Wherefore also strife was made betwixt the keepers of [the] flocks of Abram and of Lot. Forsooth Canaanites and Perizzites (also) dwelled in that land in that time. [Wherefore and there was strife made betwixt the shepherds of the flocks of Abram and of Lot. That forsooth time Canaanites and Perizzites dwelled in that land (Forsooth also in that time Canaanites and Perizzites dwelled in that land).]

13:7 And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

13:8 Therefore Abram said to Lot, I beseech thee, that no strife be betwixt me and thee, and betwixt my shepherds and thy shepherds; for we be brethren (for we be kinsmen). [Said then Abram to Lot, I beseech (thee), be there not strife betwixt thee and me, and betwixt my shepherds and thy shepherds; brethren forsooth we be. (Then Abram said to Lot, I beseech thee, let there be not strife betwixt thee and me, and betwixt my shepherds and thy shepherds; forsooth we be kinsmen.)]

13:8 And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:9 Lo! all the land is before thee, I beseech (thee), depart thou from me;/separate* thou from me; if thou go to the left side, I shall hold the right side; if thou choose the right side, I shall go to the left side. [See! all the land is before thee, I pray, go away from me; if thou to the left side goest, I shall hold the right side; if thou the right side choosest, I shall go to the left (if thou goest to the left side, I shall hold the right side; if thou choosest the right side, I shall go to the left).]

13:10 And so Lot raised [up] his eyes, and saw about all the country of Jordan, which was all-moisted, before that the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, (yea,) as (the) paradise of the Lord, and as Egypt, as men come into Zoar. (And so Lot raised up his eyes, and saw all the country about of Jordan, which was well-watered, before that the Lord destroyed Sodom and Gomorrah, and it was like the garden of the Lord, and like Egypt, as men come into Zoar.) [And so Lot, his eyes heaved up, saw all the region about of Jordan, the which all was watered, before the Lord should overturn Sodom and Gomorrah, (and it was) as (the) paradise of the Lord, and as Egypt, to comers into Zoar.]

13:11 And Lot chose to him (all) the country about Jordan, and departed from the east; and they were parted each from his brother./and they were separated each from his brother. (And Lot chose to him all the country about Jordan, and departed to the east; and they were parted each from his kinsman./and they separated each from the other.) [And Lot chose to him (all) the region about Jordan, and went from the east;

13:9 Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.

13:10 And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

13:11 Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and they be either divided from his brother.
(And Lot chose to him all the region about
Jordan, and went to the east; and they were
divided each from his kinsman.)}]

13:12 Abram dwelled in the land of
Canaan; soothly Lot dwelled in [the]
towns about Jordan, and abode in
Sodom (and abode near Sodom). [Abram
dwelt in the land of Canaan; and Lot forsooth
abode in the borough towns that were about
Jordan, and dwelled in Sodom. (Abram dwelt
in the land of Canaan; and forsooth Lot abode
in the borough towns that were about Jordan,
and dwelled near Sodom.)}]

13:13 Forsooth (the) men of Sodom were
full wicked, and sinners greatly before
the Lord. (Forsooth the men of Sodom
were full wicked, and great sinners
against the Lord.) [Men forsooth of Sodom
were the worst men, and sinners before the
Lord much. (Forsooth the men of Sodom were
the worst men, and much sinners before the
Lord.)}]

13:14 And the Lord said to Abram, after
that Lot was parted from him/was
separated* from him, Raise [up] thine
eyes forthright, and see from the place
in which thou art now, to the north, and
south, to the east and west; [And the Lord
said to Abram, after that Lot was divided from
him, Heave up thine eyes even right, and see
from the place in which thou art now, to the
north and south, to the east and west;]

13:15 I shall give all the land which thou
seest to thee, and to thy seed, till into
without end. [all the land that thou
beholdest, I shall give to thee, and to thy seed,
for evermore.]

13:12 Abram dwelled in the land of
Canaan, and Lot dwelled in the cities of
the plain, and pitched his tent toward
Sodom.

13:13 But the men of Sodom were
wicked and sinners before the LORD
exceedingly.

13:14 And the LORD said unto Abram,
after that Lot was separated from him,
Lift up now thine eyes, and look from
the place where thou art northward, and
southward, and eastward, and
westward:

13:15 For all the land which thou seest,
to thee will I give it, and to thy seed for
ever.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

13:16 And I shall make thy seed as the dust of the earth; (only) if any man may number the dust of the earth, also he shall be able to number thy seed (then shall he be able to number thy seed). [And I shall make thy seed as the powder of the earth; (only) if any man might number the powder of the earth, and thy seed he shall be able to number (then shall he be able to number thy seed).]

13:17 Therefore rise thou, and pass through the land in his length and breadth, for I shall give it to thee. [Arise then, and over-go the land in length and in breadth, for I am to give it to thee. (Arise then, and go over the land in its length and breadth, for I am to give it to thee.)]

13:18 Therefore Abram, moving his tabernacle, came and dwelled beside the valley of Mamre, which is in Hebron; and he builded there an altar to the Lord. (Therefore Abram, moving his tent, came and dwelled beside the terebinths of Mamre, which is in Hebron; and he built there an altar to the Lord.) [Abram then (Then Abram), moving his tabernacle, came and dwelled beside the valley of Mamre, the which is in Hebron; and built there an altar to the Lord.]

Chapter 14

14:1 Forsooth it was done in that time, that Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar, and Chedorlaomer, king of Elamites, and Tidal, king of folks, [And it was done in that time, that Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar, and Chedorlaomer, king of Elamites, and Tidal, king of folk of

KJV, 1611

13:16 And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

13:17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

13:18 Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

Chapter 14

14:1 And it came to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of nations;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

kind,]

14:2 began battle against Bera, king of Sodom, and against Birsha, king of Gomorrah, and against Shinab, king of Admah, and against Shemeber, king of Zeboiim, and against the king of Bela, that Bela is Zoar (and against the king of Bela, that is Zoar). [went into battle against Bera, the king of Sodom, and against Birsha, the king of Gomorrah, and against Shinab, the king of Admah, and against Shemeber, the king of Zeboiim, and against the king of Bela, that is, of Zoar (and against the king of Bela, that is Zoar).]

14:3 All these came together into the valley of wood, which is now the sea of salt. (All these came together into the valley of Siddim, which is now the sea of salt.)

14:4 For in twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they departed from him. (For they served Chedorlaomer twelve years, and in the thirteenth year they rebelled against him.) [Forsooth twelve years they served to Chedorlaomer, and the thirteenth year they went away from him.]

14:5 Therefore Chedorlaomer came in the fourteenth year, and [the] kings that were with him, and they smited (the) Rephaims in Ashteroth Karnaim, and (the) Zuzims with them (and the Zuzims in Ham), and (the) Emims in Shaveh Kiriathaim, [Therefore (in) the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smited Rephaims in Ashteroth Karnaim, and Zuzims with them, and Emims in Shaveh Kiriathaim,]

14:2 That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

14:3 All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

14:4 Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

14:5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:6 and Horites in the hills of Seir, till to the field places of Elparan, which is in (the) wilderness. [and Horites in the hills (of) Seir, unto the field places of Elparan, that is in wilderness.]

14:6 And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

14:7 And they turned again, and came till to the well of Mishpat; that is Kadesh (And they turned again, and came till to Enmishpat; that is Kadesh). And they smited all the country of (the) men of Amalek, and (also the) Amorites, that dwelled in Hazazontamar. [And they were turned again, and came unto the well of Mishpat; it is of Kadesh. And they smited all the region of the Amalekites, and (also the) Amorites, the which dwelled in Hazazon of Tamar.]

14:7 And they returned, and came to Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

14:8 And the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, also and the king of Bela, which is Zoar, went out, and [they] dressed battle array against them in the valley of wood (and they dressed battle array against them in the valley of Siddim), [And the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, also and the king of Bela, that is of Zoar, went out, and they dressed against them battle array in the woody valley. (And the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and also the king of Bela, that is Zoar, went out, and they dressed battle array against them in the woody valley,)]

14:8 And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

14:9 that is, against Chedorlaomer, [the] king of Elamites, and Tidal, king of folks, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Ellasar; four kings

14:9 With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

against five.

14:10 Forsooth the valley of wood had many pits of pitch, *either strong glue* (Forsooth the valley of Siddim had many pits of pitch, *or strong glue*); and so the king of Sodom and the king of Gomorrah turned the backs, and felled down there; and they that (were) left fled to the hill. [The woody valley forsooth had many pits of gluey clay (Forsooth the woody valley had many pits of gluey clay); and so the king(s) of Sodom and of Gomorrah turned (their) backs and fell there; and those that (were) left flew to the hill.]

14:11 Soothly they took away all the chattel of Sodom and Gomorrah, and all things that pertain[ed] to meat, and went away; [Forsooth they took all the substance of Sodom, and of Gomorrah, and all things that pertained to meat, and went away;]

14:12 also and they took away Lot and his chattel, the son of the brother of Abram, which Lot dwelled in Sodom. (and they also took Lot, the son of the brother of Abram, the which Lot then dwelled in Sodom, and all his chattel, and went away.) [also and (they took) Lot, the son of the brother of Abram, the which dwelled in Sodom, and the substance of him, (and went away).]

14:13 And, lo! one that escaped, told to Abram the Hebrew, that dwelled in the valley of Mamre, of (the) Amorites, [the] brother of Eshcol, and brother of Aner; for these [had] made (a) covenant of peace with Abram. (And, lo! one that escaped, told to Abram the Hebrew,

five.

14:10 And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

14:11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

14:12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

14:13 And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

who dwelt by the terebinths of Mamre, the Amorite, the brother of Eshcol, and brother of Aner; for they had made a covenant of peace with Abram.) [And, lo! one that escaped, told to Abram (the) Hebrew, the which dwelled in the valley of Mamre, of (the) Amorites, the brother of Eshcol, and brother of Aner; these forsooth had covenanted (a) bond of peace with Abram (forsooth they had covenanted a bond of peace with Abram).]

14:14 And when Abram had heard this thing, that is, (that) Lot, (the son of) his brother, (was) taken, he numbered his born servants made ready, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. (And when Abram had heard this thing, that is, that Lot, his kinsman, was taken, he made ready three hundred and eighteen servants born in his household, and pursued them unto Dan.) [The which when Abram had heard, that Lot, (the son of) his brother, is taken, he numbered three hundred ten and eight men of his own household (made) ready, and he pursued them unto Dan. (The which when Abram had heard, that Lot, the son of his brother, was taken, he made ready three hundred ten and eight men of his own household, and he pursued them unto Dan.)]

14:15 And when his fellows were separated* (into groups), he felled on them in the night, and smote them, and pursued them unto Hobah, and Phenice, which is at the left side of Damascus. [And, his fellows divided (into groups), he fell upon them in the night, and he smote them, and he pursued them unto Hobah, and Phenice, that is at the left side of Damascus.]

14:14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

14:15 And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:16 And he brought again all the chattel, and Lot, (the son of) his brother, with his chattel, (and) also (the) women, and the people. (And he brought back all the chattel, and Lot, his kinsman, with his chattel, and also the women, and the people.) [And he brought again all the substance, and Lot, (the son of) his brother, with the substance of him, and (the) women, and (the) people.]

14:16 And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.

14:17 Soothly the king of Sodom went out into the meeting of him, after that he turned again from [the] slaying of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, in the valley of Shaveh, which is the valley of the king. [Forsooth the king of Sodom went out into the against-coming of him, after that he turned again from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, in the valley of Shaveh, the which is the valley of the king.]

14:17 And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale.

14:18 And soothly Melchizedek, king of Salem, brought forth bread and wine, for he was the priest of the highest God; [And forsooth Melchizedek, the king of Salem, bringing forth bread and wine, forsooth he was the priest of the highest God,]

14:18 And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God.

14:19 and he blessed Abram, and said, Blessed be Abram of [the] (most) high God, that made heaven and earth (out) of nought, [blessed to him, and saith, Blessed be Abram to the high(est) God, the which made of nought heaven and earth,]

14:19 And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

14:20 and blessed be [the] (most) high God, by whom defending (thee), (thine) enemies be betaken into thine hands./(thine) enemies be taken in(to) thine hands. And Abram gave tithes of

14:20 And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all things to him. [and the high(est) God be blessed, (by) whom defending (thee), the enemies be taken in(to) thine hands. And he gave him dimes of all things.]

14:21 Forsooth the king of Sodom said to Abram, Give thou the men to me; take thou (the) other things to thee (take thou the other things for thyself). [Forsooth the king of Sodom said to Abram, Give me the souls; (the) other things take to thee.]

14:22 And Abram answered to him, I raise [up] mine hand to the (most) high Lord God, Lord of heaven and of earth, [The which answered him, I heave up mine hand to the Lord, the high(est) God, wielder of heaven and earth,]

14:23 that from the thread of [the] woof till to the lanyard of the hose, I shall not take (any thing) of all things that be thine, lest thou say, I [have] made Abram rich; [that from a thread of the weft unto a garter of an hose, I shall not take (any thing) of all things that be thine, lest thou say, I have made Abram rich;]

14:24 except these things which the young men ate, and the parts of (the) men that came with me, Aner, Eshcol, and Mamre; these men shall take their parts. (except these things which the young men ate, and the portions of the men that came with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let these men take their portions.) [except these things that (the) young men have eaten, and the parts of (the) men that came with me, Aner, Eshcol, and Mamre; these shall take their parts.]

14:21 And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.

14:22 And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the most high God, the possessor of heaven and earth,

14:23 That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

14:24 Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 15

Chapter 15

15:1 And so when these things were done, the word of the Lord was made to Abram by a vision, and said [saying], Abram, do not thou dread, I am thy defender, and thy meed is full great.

15:1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

15:2 And Abram said, Lord God, what shalt thou give to me? I shall go without free children, and this Damascus, son of Eliezer, the procurator of mine house, shall be mine heir. (And Abram said, Lord God, what shalt thou give to me? I go without free children, and so this Eliezer of Damascus, the procurator of mine house, shall be mine heir.) [And Abram said, Lord God, what shalt thou give me? I shall go without free children, and the son of the proctor of mine house, this Damascus of Eliezer, shall be mine heir. (And Abram said, Lord God, what shalt thou give me? I go without free children, and so the proctor of mine house, this Eliezer of Damascus, shall be mine heir.)]

15:2 And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

15:3 And Abram added, Soothly thou hast not given seed to me, and, lo! my born servant shall be mine heir. (And Abram added, Soothly thou hast not given seed to me, and so, a servant born in mine house must be mine heir.) [And Abram added, To me forsooth thou hast not given seed (Forsooth thou hast not given seed to me), and, lo! the servant of mine household shall be mine heir.]

15:3 And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

15:4 And at once the word of the Lord was made to him, and said, This shall not be thine heir, but thou shalt have him heir, that shall go out of thy womb. [And anon the word of God was made to him,

15:4 And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saying, This shall not be thine heir, but he that shall go out of thy womb, him thou shalt make thine heir (thou shalt make him thine heir).]*

15:5 And the Lord led out Abram, and said to him, Behold thou (the) heaven(s), and number the stars, if thou mayest. And the Lord said to Abram, So thy seed shall be. (And the Lord led Abram outside, and said to him, Behold thou the heavens, and number the stars, if thou mayest. And the Lord said to Abram, So shall be thy seed.) [And he led him out(side), and said to him, Behold heaven, and number the stars, if thou mayest. And he said to Abram, So shall be thy seed (So shall thy seed be).]

15:6 Abram believed to God, and it was reckoned to him to rightwiseness. (Abram believed God, and it was reckoned to him as rightwiseness.)

15:7 And God said to him, I am the Lord, that led thee out of Ur of Chaldees, that I should give this land to thee, and thou shouldest have it in possession. [And he said to him, I the Lord, that out-led thee from Ur of Chaldees (I the Lord, led thee out from Ur of Chaldees), that I should give to thee this land, and thou shouldest have it.]

15:8 And Abram said, Lord God, whereby shall I know that I shall wield it? [And he said, Lord God, whereof may I know that I am to have it?]

15:9 And the Lord answered, and said, Take thou to me a cow of three years, and a goat of three years, and a ram of three years, and a turtle(dove), and a

15:5 And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

15:6 And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

15:7 And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

15:8 And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

15:9 And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

culver. [And the Lord answered, Take, he said, to thee a cow of three years (And the Lord answered, and said, Take thou to me a cow of three years), and a she goat of three years, and a wether of three years, and a turtle, and a culver.]

pigeon.

15:10 Which took all these things, and parted those by the midst (and parted them in the middle), and set ever either part each against (the) other; but he parted not the birds. [The which, taking all these things, divided them by the middle, and he put either parts against themselves, either to (the) other; the birds forsooth he divided not (forsooth he divided not the birds).]

15:10 And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds divided he not.

15:11 And fowls came down on the carrions, and Abram drove them away. (And when fowls came down upon the carrions, Abram drove them away.) [And fowls descended upon the carrions, and Abram drove them away.]

15:11 And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.

15:12 And when the sun was gone down, dread felled on Abram, and a great hideousness and dark assailed him. (And when the sun was gone down, dread fell upon Abram, and a great dark hideousness assailed him.) [And when the sun was gone down, fear fell upon Abram, and great grisliness and dark assailed him (and a great dark grisliness assailed him).]

15:12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him.

15:13 And it was said to him (And the Lord said to him), Know thou (a) before-knowing, that thy seed shall be [a] pilgrim (for) four hundred years in a land not his own, and they shall make them subject to servage, and they shall torment them; [And it was said to him, (A) Before-knowing know thou (And the Lord said

15:13 And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to him, Know thou a before-knowing), that thy seed is to be a pilgrim in the land not his, and men shall subject them to thralldom, and men shall over-travail them four hundred winters;]

15:14 nevertheless I shall deem the folk to whom they shall serve; and after these things they shall go out with great chattel. [nevertheless I shall deem the folk of kind to whom they be to serve; and after these things they shall go out with a great substance.]

15:15 Forsooth thou shalt go to thy fathers in peace, and shalt be buried in (a) good [eld] age. [Thou forsooth shalt go to thy fathers in peace (Forsooth thou shalt go to thy fathers in peace), (and be) buried in (a) good eld (age).]

15:16 Soothly in the fourth generation they shall turn again hither, for the wickedness of [the] Amorites be not yet [full-]filled, till to present time. [The fourth forsooth generation they shall turn again hither, not yet forsooth be not full-filled the depravity* of the Amorites, unto the time that is now. (Forsooth in the fourth generation they shall turn again hither, forsooth the depravity of the Amorites be not yet filled full, unto the time that is now.)]

15:17 Therefore when the sun was gone down, a dark mist was made, and a furnace smoking appeared, and a lamp of fire, and (it) passed through those partings. (Therefore when the sun was gone down, a dark mist was made, and a smoking furnace appeared, and a lamp of fire that passed between those pieces.) [Then when the sun was gone down, there was

15:14 And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

15:15 And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age.

15:16 But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

15:17 And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

made a dark cloud, and a furnace smoking appeared (and a smoking furnace appeared), and a lamp of fire, passing betwixt those divisions.}]

15:18 In that day the Lord made a covenant of peace with Abram, and said, I shall give to thy seed this land (I shall give this land to thy seed), from the river of Egypt till to the great river Euphrates; [In that day the Lord covenanted with Abram a bond of peace, saying, To thy seed I shall give this land (saying, Unto thy seed I shall give this land), from the flood of Egypt unto the great flood of Euphrates;]

15:19 (the lands of the) Kenites, and Kenizzites, and Kadmonites,

15:20 and Hittites, and Perizzites, and Rephaims,

15:21 and Amorites, and Canaanites, and Girgashites, and Jebusites.

Chapter 16

16:1 Therefore Sarai, the wife of Abram, had not engendered [to him] free children; but she had a servantess of Egypt, Hagar by name, [For Sarai, the wife of Abram, had not begat to him free children; but having an handmaiden, (an) Egyptian, Hagar by name,]*

16:2 and Sarai said to her husband, Lo! the Lord hath closed me (up), that I should not bear child; enter thou [in] to my servantess, if in hap I shall take children, namely of her (namely by her). And when he assented to her praying,

15:18 In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

15:19 The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,

15:20 And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,

15:21 And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

Chapter 16

16:1 Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.

16:2 And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{said to her husband, Lo! the Lord hath closed me, that I may not bear; go in to mine handmaiden, if peradventure at the least of her I take children (if peradventure at the least I take children by her). And when he assented to her praying,}

16:3 she took Hagar (the) Egyptian, her servantess, after ten years after that they began to inhabit the land of Canaan (ten years after that they had begun to inhabit the land of Canaan), and she gave Hagar (as) [a] wife to her husband. [(s)he took Hagar the Egyptian, her handmaiden, after ten years that they began to dwell in the land of Canaan (ten years after that they had begun to dwell in the land of Canaan), and she gave her (as) a wife to her husband.]

16:4 And Abram entered [in] to Hagar; and (later) Hagar saw that she had conceived, and she despised her lady. [The which went in to her; and (later) she seeing herself that she had conceived, despised her lady.]

16:5 And Sarai said to Abram, Thou doest wickedly against me; I gave my servantess into thy bosom, which seeth that she conceived, and (now) despiseth me; the Lord deem betwixt me and thee. [And Sarai said to Abram, Unevenly thou doest against me; I have given mine handmaiden into thy bosom, the which seeing that she hath conceived, hath me to despite; the Lord deem betwixt me and thee.]

16:6 And Abram answered and said to her, Lo! thy servantess is in thine hand; use thou her as it liketh./use thou her as thee liketh (use thou her as it pleaseth

16:3 And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

16:4 And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

16:5 And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

16:6 But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee). Therefore for Sarai tormented her, she fled away. [To whom answering Abram, Lo! he saith, thine handmaiden is in thine hand (To whom Abram answering saith, Lo! thine handmaiden is in thine hand); use her as it is leaveful. Then Sarai over-travailing her, she went into flight.]

16:7 And when the angel of the Lord had found her beside a well of water in (the) wilderness, which well is in the way of Shur in (the) desert,

16:8 he said to her, From whence comest thou Hagar, the servantess of Sarai, and whither goest thou? Which answered, I flee from the face of Sarai my lady. [he said to her, Hagar, the handmaiden of Sarai, whence comest thou, and whither goest thou? The which answered, From the face of Sarai my lady I flee (The which answered, I flee from the face of Sarai my lady).]

16:9 And the angel of the Lord said to her, Turn thou again to thy lady, and be thou meeked under her hands. [And the angel of the Lord said to her, Turn again to thy lady, and be meek under the hands of her.]

16:10 And again he said, I multiplying shall multiply thy seed, and it shall not be numbered for multitude.

16:11 And afterward he said, Lo! thou hast conceived, and thou shalt bear a son, and thou shalt call his name Ishmael, for the Lord hath heard thy torment; [And thereafterward, Lo! he saith, thou hast conceived (And thereafterward he saith, Lo! thou hast conceived), and thou shalt

face.

16:7 And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

16:8 And he said, Hagar, Sarai's maid, whence comest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

16:9 And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

16:10 And the angel of the LORD said unto her, I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

16:11 And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

bear a son, and thou shalt call the name of him Ishmael, therethrough that the Lord hath heard thine affliction;]

16:12 this shall be a wild man; his hand shall be against all men, and the hands of all men shall be against him; and he shall set (his) tabernacles even against all his brethren. [this shall be a fierce man; the hand of him against all, and the hand of all against him; and over against all his brethren he shall pitch tabernacles (and he shall pitch his tents over against all his brethren).]

16:13 Forsooth Hagar called the name of the Lord that spake to her, Thou God that sawest me; for she said, Forsooth here I saw the hinder things of him that saw me (for she said, Forsooth I saw here the hinder things of him that saw me). [Hagar forsooth called the name of the Lord that spake to her, Thou God that saw me; and she said, Forsooth here I have seen the hindermore(s) of that that saw me. (Forsooth Hagar called the name of the Lord that spake to her, Thou God that saw me; and she said, Forsooth I have seen here the hindermores of that that saw me.)]

16:14 Therefore she called that well*, The well* of him that liveth and seeth me; that well* is betwixt Kadesh and Bered. (Therefore she called that well Beerlahairoi; that well is betwixt Kadesh and Bered.) [Therefore she named that well*, The well* of him living and seeing me; that (well*) is betwixt Kadesh and Bered.]

16:15 And Hagar childed a son to Abram, which called his name Ishmael. [And Hagar bare to Abram a son, the which called the name of him Ishmael.]

16:12 And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

16:13 And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

16:14 Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.

16:15 And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:16 Abram was eighty years and six (Abram was eighty and six years old),/Abram was of fourscore and six years (old), when Hagar childed Ishmael to him. [Of eighty and six winters was Abram, when Hagar bare to him Ishmael.]

16:16 And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

Chapter 17

Chapter 17

17:1 Forsooth after that Abram began to be of ninety years and nine (Forsooth after that Abram began to be ninety and nine years old), the Lord appeared to him, and said to him, I am Almighty God; go thou before me, and be thou perfect; [After forsooth that he began to be of ninety and nine years (Forsooth after that he began to be ninety and nine years old), the Lord appeared to him, and said to him, I (am) God Almighty; go before me, and be thou perfect;]

17:1 And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

17:2 and I shall set my covenant of peace betwixt me and thee; and I shall multiply thee full greatly (and I shall full greatly multiply thee). [I shall set my covenant of peace betwixt me and thee; and I shall multiply thee full hugely (and I shall full hugely multiply thee).]

17:2 And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

17:3 And Abram felled down low on his face. And God said to him, [And Abram fell down all ready into the face. And God said to him,]

17:3 And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

17:4 I am, and my covenant of peace is with thee, and thou shalt be the father of many folks; [I am, and I shall set my covenant with thee, and thou shalt be father of many folk of kind;]

17:4 As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

17:5 and thy name shall no more be

17:5 Neither shall thy name any more

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

called Abram, but thou shalt be called Abraham, for I have made thee [the] father of many folks; [and thy name shall no more be called Abram, but thou shalt be called Abraham, for I have ordained thee the father of many folk of kind;]

be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

17:6 and I shall make thee to wax full greatly, and I shall set thee in folks, and kings shall go out of thee; [and I shall make thee (to) grow most hugely, and I shall set thee in folk of kind, and kings shall go out of thee;]

17:6 And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.

17:7 and I shall make my covenant between me and thee, and between thy seed after thee (and I shall make my covenant between me and thee and thy seed after thee), in their generations, by (an) everlasting bond of peace, that I be thy God, and of thy seed after thee; [and I shall (make) stable my covenant betwixt me and thee, and betwixt thy seed after thee (and I shall make stable my covenant betwixt me and thee and thy seed after thee), in thy kindreds, with (an) everlasting bond of peace, that I be thy God, and of thy seed after thee;]

17:7 And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

17:8 and I shall give to thee, and to thy seed after thee, the land of thy pilgrimage, all the land of Canaan, into (an) everlasting possession (for an everlasting possession), and I shall be the God of them.

17:8 And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God.

17:9 God said again to Abraham (And God said to Abraham), And therefore thou shalt keep my covenant, (thou,) and thy seed after thee, in their generations. [Again God said to Abraham, And thou then shalt keep my covenant, (thou,) and thy seed after thee, in their kindreds. (And

17:9 And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God said to Abraham, And then thou shalt keep my covenant, thou, and thy seed after thee, in their kindreds.}]

17:10 This is my covenant, which ye shall keep betwixt me and you, and thy seed after thee; each male kind of you shall be circumcised, [This is my covenant, that ye shall keep betwixt me and you, and thy seed after thee; each male of you shall be circumcised,]

17:11 and ye shall circumcise the flesh of your man's rod, that it be into a sign of (a) bond of peace betwixt me and you. [and ye shall circumcise the flesh of the furthermore part of your rod, that it be in token of (a) bond of peace betwixt me and you.}]

17:12 A young child of eight days shall be circumcised in you, all male kind in your generations, as well a born servant [of your household], as a servant bought, shall be circumcised, (A young child of eight days shall be circumcised among you, all male kind in your generations, a servant born in your household, as well as a bought servant, shall be circumcised,) [A child of eight days shall be circumcised in you, each male in your kindreds, as well the freeman of your household, as the bought man, (all) shall be circumcised, (A child of eight days shall be circumcised in you, each male in your kindreds, the free man of your household, as well as the bought man, shall be circumcised,)]

17:13 and whoever is of your kindred, he shall be circumcised; and my covenant shall be in your flesh into (an) everlasting bond of peace (and my

17:10 This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

17:11 And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the covenant betwixt me and you.

17:12 And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

17:13 He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

covenant shall be in your flesh for an everlasting bond of peace). [and whosoever were of your lineage (shall be circumcised); and my covenant shall be in your flesh into (an) everlasting bond of peace.]

17:14 (And) A man whose flesh of his rod shall not be circumcised, that man shall be done away from his people; for he made void my covenant. [The male whose flesh of the uttermore part of his rod were not circumcised, that soul shall be done away from his people; for he hath made my covenant waste (for he hath made waste my covenant).]

17:15 Also God said to Abraham, Thou shalt not call Sarai, thy wife, Sarai, but Sarah; [And God said to Abraham, (As for) Sarai, thy wife, thou shalt not call (her) Sarai, but Sarah;]*

17:16 and I shall bless her, and of her I shall give to thee a son, whom I shall bless, and he shall be into nations, and kings of peoples shall be born of him.

17:17 Abraham felled down on his face, and laughed in his heart, and said, Guessest thou, whether a child shall be born to a man of an hundred years, and Sarah of ninety years shall bear child? (and shall Sarah, who is ninety years old, bear child?)/and Sarah of ninety years shall bear a child? (and shall Sarah, who is ninety years old, bear a child?) [And Abraham fell into his face, and laughed in his heart, saying, Weenest thou, whether a child shall be born to a man of an hundred winters, and Sarah ninety winter(s) (old) shall bear? (And Abraham fell onto his face, and laughed in his heart, saying, Supposest thou, whether a

covenant.

17:14 And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

17:15 And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

17:16 And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

17:17 Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

child shall be born to a man of an hundred winters, and shall Sarah, who is ninety winters old, bear?)]

17:18 And he said to the Lord, I would that Ishmael *might* live before thee. [And he said to the Lord, Would God Ishmael live before thee.]

17:19 And the Lord said to Abraham, (No,) Sarah, thy wife, shall bear a son to thee, and thou shalt call his name Isaac, and I shall make my covenant with him into (an) everlasting bond of peace, and to his seed after him (and with his seed after him); [And the Lord said to Abraham, (No,) Sarah, thy wife, shall bear to thee a son, and thou shalt call the name of him Isaac, and I shall ordain my covenant to him into (an) everlasting bond of peace, and to his seed after him;]

17:20 also on Ishmael I have heard thee, lo! I shall bless him, and I shall increase (him), and I shall multiply him greatly; he shall engender twelve dukes, and I shall make him into a great folk. (and as for Ishmael, I have heard thee, lo! I shall bless him, and I shall increase him, and I shall greatly multiply him; he shall beget twelve dukes, and I shall make him into a great folk.) [and upon Ishmael I have heard thee, lo! I shall bless to him, and I shall increase, and I shall multiply him greatly; twelve dukes he shall engender, and I shall make him into a great folk of kind. (and upon Ishmael I have heard thee, lo! I shall bless to him, and I shall increase him, and I shall greatly multiply him; he shall engender twelve dukes, and I shall make him into a great folk of kind.)]

17:18 And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

17:19 And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

17:20 And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:21 Forsooth I shall make my covenant with Isaac, whom Sarah shall child (un)to thee in this time in the tother year. [But my covenant I shall make stand to Isaac, whom Sarah shall bear to thee (at) this time in the tother year.]*

17:21 But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

17:22 And when the word of the speaker with him was ended, God ascended from Abraham. [And when the sermon of the speaker with him was ended, God went up from Abraham.]

17:22 And he left off talking with him, and God went up from Abraham.

17:23 Forsooth Abraham took Ishmael, his son, and all the born servants of his house, and all which he had bought, all the males of all (the) men of his house, and circumcised the flesh of their rod, at once in that day, as the Lord commanded to him. [Abraham forsooth took Ishmael, his son (Forsooth Abraham took Ishmael, his son), and all the free men of his house, and all whom he had bought, all the males of all (the) men of his house, and he circumcised the flesh of the uttermore part of their rod, anon in that day, as God had commanded him.]

17:23 And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

17:24 Abraham was of ninety years and nine when he circumcised the flesh of his rod, (Abraham was ninety and nine years old when he circumcised the flesh of his rod,) [Abraham was of ninety and nine years when he circumcised the flesh of the uttermore part of his rod,]

17:24 And Abraham was **ninety years old and nine**, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

17:25 and Ishmael, his son, had filled thirteen years in the time of his circumcision. (and Ishmael, his son, had filled thirteen years at the time of his circumcision.)

17:25 And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:26 Abraham was circumcised in the same day, and Ishmael his son, (Abraham, and Ishmael, his son, were circumcised on the same day,) [And the same day was Abraham circumcised, and Ishmael his son, (And on the same day Abraham, and Ishmael his son, were circumcised,)]

17:26 In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

17:27 and all the men of his house, as well born servants, as (those) bought, and aliens, were circumcised together. (and all the men of his house, servants born in the house, as well as those bought from aliens, were circumcised together with him.) [and all the men of his house, as well free men as (those) bought, and aliens, together were circumcised. (and all the men of his house, free men as well as those bought from aliens, were circumcised together with him.)]

17:27 And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

Chapter 18

Chapter 18

18:1 Forsooth in the valley of Mamre the Lord appeared to Abraham, (as he was) sitting in the door of his tabernacle, in that heat of the day. (And by the terebinths of Mamre, the Lord appeared to Abraham, as he was sitting at the door of his tent, in the heat of the day.) [The Lord forsooth appeared to him in the valley of Mamre (Forsooth the Lord appeared to him in the valley of Mamre), (while he was) sitting in the door of his tabernacle, in that heat of the day.]

18:1 And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

18:2 And when he had raised [up] his eyes,/And when Abraham had raised up his eyes, three men appeared to him, and stood nigh [to] him. And when he had seen them, he ran from the door of

18:2 And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his tabernacle into the meeting of them, and he worshipped on [the] earth (And when he had seen them, he ran from the door of his tent to meet them, and he bowed low on the ground), [And when he had areared up the eyes, three men standing nigh (to) him appeared to him. Whom when he had seen, he ran into the against-coming of them from the door of his tabernacle, and he bowed low into the earth, (And when he had areared up his eyes, three men appeared to him, standing nigh to him. Whom when he had seen, he ran to meet them from the door of his tabernacle, and he bowed low to the earth,)]

18:3 and said, (My) Lord, if I have found grace in thine eyes, pass thou not (by) thy servant, [and said, (My) Lord, if I have found grace in thine eyes, over-pass thou not thy servant (pass thou not by thy servant),]

18:4 but I shall bring a little water, and your feet be washed, and rest ye (yourselves) under the tree;

18:5 and I shall set (before you) a morsel of bread, and your heart be comforted; afterward ye shall pass [forth]; for therefore (be) ye bowed (in) to your servant. Which said, Do thou as thou hast spoken. [and I shall set a morsel of bread, and your heart be comforted; afterward ye shall pass forth; and therefore forsooth (be) ye bowed down to your servant (and forsooth therefore be ye bowed down to your servant). The which said, Do as thou hast spoken.]

18:6 Abraham hasted into the tabernacle, to Sarah, and said to her, Haste thou, mix* three half bushels of

18:3 And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

18:4 Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

18:5 And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

18:6 And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

clean flour; and make thou loaves baken under ashes. [Abraham hied into the tabernacle, to Sarah, and said to her, Hie, and mingle together three half bushels of clean flour; and make loaves baken under ashes.]

18:7 Forsooth he ran to the drove of beasts, and took thereof a calf most tender and best, and gave (it) to a servant*, which hasted, and seethed the calf; [He forsooth ran to the drove, and took thence a calf most tender and best, and gave (to) a child, the which hied, and seethed it; (Forsooth he ran to the drove, and took from thence a calf most tender and best, and gave it to a servant, the which hied, and seethed it;)]

18:8 and he took butter, and milk, and the calf which he had sodden, and set (it) before them; forsooth Abraham stood beside them under the tree. And when they had eaten, [and took butter, and milk, and the calf the which he had sodden, and set before them; he forsooth stood beside them under the tree (forsooth he stood beside them under the tree). And when they had eaten,]

18:9 they said to him, Where is Sarah thy wife? He answered, Lo! she is in the tabernacle (Lo! she is in the tent).

18:10 To whom the Lord said, I shall turn again, and I shall come to thee in this time, if I live (and I shall come to thee at this time, as I live); and Sarah, thy wife, shall have a son. (And) When this was heard, Sarah laughed behind the door of the tabernacle. [To whom he said, Turning again, I shall come to thee (at) this time, the life leader (Turning again, I shall come to thee at this time **next year**); and

knead it, and make cakes upon the hearth.

18:7 And Abraham ran unto the herd, and fetched a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

18:8 And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

18:9 And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

18:10 And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Sarah, thy wife, shall have a son. The which thing (when she had) heard, Sarah laughed behind the door of the tabernacle.]

18:11 Forsooth both were old, and of great age, and woman's terms ceased to be made to Sarah. (Forsooth both were old, and of great age, and woman's terms ceased to be made with Sarah.) [Forsooth they were both old, and of great age, and to Sarah fluxes of blood had left (off) to be made. (Forsooth they were both old, and of great age, and fluxes of blood had left off to be made with Sarah.)]

18:12 And she laughed, saying privily, After that I (have) waxed eld, and my lord is eld, shall I give diligence to lust? [The which laughed privily, saying, After that I am become old, and my lord is an old man, shall I give busyness to lust?]

18:13 Forsooth the Lord said to Abraham, Why laughed Sarah, thy wife, saying, Whether I an eld woman shall bear a child verily? (And the Lord said to Abraham, Why did Sarah, thy wife, laugh, saying, Whether I, an old woman, shall truly bear a child?) [The Lord forsooth said to Abraham (Forsooth the Lord said to Abraham), Why laughed Sarah, thy wife, saying, Whether I, an old woman, am verily to bear child?]

18:14 whether any thing is hard to God? By the promise I shall turn again to thee in this same time, if I live; and Sarah shall have a son. (Whether any thing is too hard for God? By the promise I shall turn again to thee at this same time, as I live; and Sarah shall have a son.) [whether any thing is to God hard? After the

18:11 Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

18:12 Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also?

18:13 And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

18:14 Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saw betwixt us I shall turn again to thee (at this same time, the life leader; and Sarah shall have a son. (Whether any thing is too hard for God? After the talk betwixt us I shall turn again to thee at this same time **next year**; and Sarah shall have a son.))}]

18:15 (And) Sarah was afeared for dread, and denied (it), saying, I laughed not. Forsooth the Lord said, It is not so, but thou laughedest. [(Then) Sarah denied (it), saying, I laughed not, through dread afeared. The Lord forsooth, It is not, he said, so, but thou laughed. (Then Sarah, through dread afeared, denied it, saying, I laughed not. Forsooth the Lord said, It is not so, but thou laughed.))}]

18:16 Therefore when the men had risen (up) from thence, they addressed the(ir) eyes against Sodom (they directed their eyes toward Sodom); and Abraham went together (with them), leading them forth. [Then when the men were risen thence, they (ad)dressed their eyes against Sodom; and Abraham went with (them), leading forth them (leading them forth).]

18:17 And the Lord said, Whether I may cover from Abraham what things I shall do, (And the Lord said, Whether shall I cover from Abraham what things I shall do,) [And the Lord said, Whether I may hide from Abraham (the) things that I am to do,]*

18:18 since he shall be into a great folk and most strong, and all nations of [the] earth shall be blessed in him? (since he shall become a great and most strong folk, and all the nations of the earth shall be blessed in him?/and all the nations of the earth shall pray to be

18:15 Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

18:16 And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

18:17 And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

18:18 Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blessed as he is blessed?)

18:19 For I know that Abraham shall command his children, and his house after him, that they keep the way of the Lord, and that they do rightfulness and doom, that the Lord bring for Abraham all things which he spake to Abraham (that the Lord bring to Abraham all things which he spake to him). [I know forsooth that he is to command his sons (Forsooth I know that he is to command his sons), and to his house after him, that they keep the way of the Lord, and that they do rightwiseness and doom, that the Lord bring to for Abraham all things that he hath spoken to him.]

18:20 And so the Lord said, The cry of (the) men of Sodom and of (the) men of Gomorrah is multiplied, and their sin is egregious greatly (and their sin is greatly egregious); [And so the Lord said, The cry of Sodom and Gomorrah is multiplied, and the sin of them is much egregious;]

18:21 I shall come down, and see whether they have [ful]filled in work the (out)cry that came to me, that I know whether it is not (or) so. (I shall go down there, and see whether they have fulfilled in work the outcry that came to me, that I know whether or not it is so.) [I shall go down, and see whether the cry that is come to me they have fulfilled in deed, or whether it is not so, that I know. (I shall go down there, and see whether they have fulfilled in deed the outcry that is come to me, that I know whether or not it is so.)]

18:22 And they turned them[selves] from thence, and went to Sodom.

18:19 For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

18:20 And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

18:21 I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.

18:22 And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abraham soothly stood yet before the Lord, (And the two men turned themselves from thence, and went to Sodom. Soothly Abraham stood yet before the Lord,) [And they turned themselves thence, and went away to Sodom. Abraham forsooth yet stood before the Lord (Forsooth Abraham yet stood before the Lord),]

but Abraham stood yet before the LORD.

18:23 and nighed, and said, Whether thou shalt lose a just man with the wicked? [and nighing saith, Whether thou shalt lose the rightwise with the wicked?]

18:23 And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?

18:24 if fifty just men be in the city, shall they perish together (shall they altogether perish), and shalt thou not spare that place for fifty just men, if they be therein? [if there be fifty rightwise in the city, shall they perish together (shall they altogether perish), and shalt thou not spare to that place for fifty rightwise, if they shall be in it?]

18:24 Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?

18:25 Far be it from thee that thou do this thing, and slay the just with the wicked, and that a just man be made as a wicked man; this is not thine that deemest all [the] earth; thou shalt not make this doom. [Be it far from thee that thou do this thing, and slay the rightwise with the wicked, and the rightwise be made as the wicked; this is not thine that deemest all the earth; thou shalt not do that doom.]

18:25 That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

18:26 And the Lord said to him, If I shall find in Sodom fifty just men in the midst of the city, I shall forgive to all the place for (the sake of) them. [And the Lord said to him, If I shall find in Sodom fifty rightwise in the middle of the city, I shall

18:26 And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forgive to all the place for them.]

18:27 Abraham answered and said, For I began once (For once I began), I shall speak to my Lord, since I am (but) dust and ashes; [Abraham answered and said, For once I began, I shall speak to the Lord my God, when I am (but) powder and ashes;]

18:28 what if less than fifty just men by five be (what if there be five less than fifty just men), shalt thou do away all the city for five and forty? And the Lord said, I shall not do (it) away, if I shall find five and forty there. [what if there were by five less than fifty rightwise (what if there were five less than fifty rightwise), shalt thou do away all the city for five and forty? And he saith, I shall not do (it) away, if I shall find there five and forty.]

18:29 And again Abraham said to him, But if forty be there, what shalt thou do? The Lord said, I shall not smite (it) for (the sake of) forty. [And again he spake to him, If forsooth forty were found there, what shalt thou do? (And again he spake to him, Forsooth if forty were found there, what shalt thou do?) He saith, I shall not smite (it) for forty.]

18:30 Abraham said, Lord, I beseech [thee], take thou not (it) into indignation, if I speak; what if thirty be found there? The Lord answered, I shall not do (it), if I shall find thirty there. [I beseech thee, he saith, (be) not indignant thou, Lord, if I speak; what if there were found thirty? (And he saith, I beseech thee, Lord, be thou not indignant, if I speak; what if there were found thirty?) He answered, I shall not do (it), if I shall find thirty.]

18:27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes:

18:28 Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

18:29 And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

18:30 And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

18:31 Abraham said, For I began once (For I once began), I shall speak to my Lord; what if twenty be found there? The Lord said, I shall not slay (them) for (the sake of) twenty. [For once, he saith, I began, I shall speak to my Lord (And he saith, For once I began, I shall speak to my Lord); what if there were found twenty? He saith, I shall not slay (them) for twenty.]

18:32 Abraham said, Lord, I beseech (thee), be thou not wroth, if I speak yet once (more); what if ten be found there? The Lord said, I shall not do (it) away for (the sake of) ten. [I beseech, he saith, Lord, be thou not wroth, if yet once (more) I speak (And he saith, I beseech thee, Lord, be thou not wroth, if I speak yet once more); what if there be found ten? He said, I shall not do (it) away for ten.]

18:33 (And) The Lord went forth, after that he [had] ceased to speak to Abraham, and Abraham turned again into his place. [The Lord went away, after that he had ceased to speak to Abraham, and he was turned again into his place.]

Chapter 19

19:1 And (the) twain angels came to Sodom in the eventide, while Lot sat in the gates of the city. And when he had seen them, he rose (up), and went to meet them, and worshipped low to the earth, [And (the) two angels came to Sodom at even, sitting Lot in the gates of the city (while Lot was sitting in the gates of the city). The which, when he had seen them, rose, and went to meet with them, and honoured (and) bowed (low) into the earth,]

KJV, 1611

18:31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

18:32 And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

18:33 And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

Chapter 19

19:1 And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:2 and said, My lords, I beseech [you], bow ye [down] into the house of your servant*, and dwell ye there; wash ye your feet, and in the morrowtide ye shall go into your way (wash ye your feet, and in the morrowtide ye shall go on your way). Which said, Nay, but we shall dwell in the street. [and said, I pray you, sires, boweth down into the house of your child, and dwelleth there; washeth your feet, and early ye shall go forth into your way. The which said, Nay, but in the street we shall dwell (The which said, Nay, but we shall dwell in the street).]

19:3 (But) He constrained them greatly (But he greatly constrained them), that they should turn (in) (un)to him. And when they (had) entered into his house, he made a feast, and baked therf bread, and they ate.

19:4 Forsooth before that they went to sleep, men of the city compassed his house, from a child till to an eld man (form a youth unto an old man), all the people together; [Forsooth before that they should go to lie (down), men of the city set about his house, from child to old man, all the people together;]

19:5 and they called Lot, and said to him, Where be the men that entered [in] to thee to night? bring them out hither, that we (may) know them, *that is, by lechery against kind*. [and they called Lot, and said to him, Where be the men that came in to thee at (this) night? lead them out hither, that we (may) know them.]

19:6 And Lot went out to them behind the back, and closed the door, (And Lot

19:2 And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

19:3 And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

19:4 But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:

19:5 And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.

19:6 And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

went out to them, and closed the door behind him,)/And Lot went out to them on the back-half, and closed the door, [Lot gone out to them behind the ridge, and tending to the door, (And Lot gone out to them, closing the door behind him,)]

19:7 and said, I beseech (ye), do not ye, my brethren, do not ye do this evil. [saith, Do ye not, I pray my brethren, do ye not this evil do. (saith, I pray ye, my brethren, do not ye, do not ye do this evil.)]

19:8 I have two daughters, that knew not yet (a) man;/which know not yet (a) man; I shall lead out them to you (I shall lead them out to you), and mis-use ye them as it pleaseth you, so (long as) that ye do none evil to these men, for they (have) entered [in] under the shadow of my roof. [I have two daughters, the which yet knew no man; I shall let them (go) out to you, and mis-useth them as it shall like to you, so (long as) that ye do nothing of evil to these men, for they be come in under the shadow of my roof.]

19:9 And they said, Go thou (away) from hence. And again they said, Thou enteredest [in] hither as a comeling; whether that thou shalt deem us? therefore we shall torment thee more than these. And they did violently to Lot full greatly (And they did violently full greatly to Lot)./And they did violence to Lot full greatly (And they did violence full greatly to Lot). Then it was nigh that they would break (down) the doors; [And they said, Go again thither. And again, Thou art come in, they said, as a comeling; whether that thou deem (us)? thee thyself then more than these we shall over-

19:7 And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

19:8 Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

19:9 And they said, Stand back. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they pressed sore upon the man, even Lot, and came near to break the door.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

travail. And force they made to Lot most hideously. Now nigh it was that they should up-break the gates; (And they said, Go again thither. And again they said, Thou art come in as a comeling; whether that thou shalt deem us? then we shall over-travail thee thyself more than these. And they made force most hideously against Lot. Now nigh it was that they should break down the gates;)]

19:10 and lo! the men put (forth their) hand, and led in Lot to them, and they closed the door. [and lo! the men put to (their) hand, and brought into them Lot, and closed the door. (and lo! the men put forth their hand, and brought Lot into them, and closed the door.)]

19:11 And they smote with blindness they that were withoutforth, from the least till to the most; so that they might not find the door. [And them that were without they smited with blindness, from the least unto the most; so that the door they might not find. (And they smited with blindness them that were without, from the least unto the most; so that they might not find the door.)]

19:12 Forsooth they said to Lot, Hast thou here any man of thine, husband of thy daughter, or sons, or daughters(?); (if so,) lead thou out of this city all men that be thine, [And they said to Lot, Hast thou here any man of thine, son in law, or sons, or daughters(?); all that be thine lead out of this city,]

19:13 for we shall do away this place, for the cry of them increased before the Lord, which sent us that we (should) lose them. (for we shall do away this

19:10 But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

19:11 And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

19:12 And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place:

19:13 For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

place, for the outcry against them increased before the Lord, which sent us that we should destroy them.) [therethrough that the cry of them is full increased before the Lord, the which sent us that we lose them.]

19:14 And Lot went out, and spake to the husbands (to be) of his daughters, that should take his daughters (that were going to wed his daughters), and said, Rise ye (up), and go ye out of this place; for the Lord shall do away this city. And he was seen to them to speak as playing. [And so Lot gone out, spake to his sons in law (to be), the which were to take his daughters, and he said, Riseth, and goeth out from this place, for the Lord shall do away this city. And he was seen to them as playing to speak (And he was seen to them to speak as playing).]

19:15 And when the morrowtide was, the angels constrained Lot, and said, Rise thou (up), and take thy wife, and thy two daughters, which thou hast, lest also thou perish together in the sin of the city (lest also thou altogether perish in the sin of the city). [And when was morrowtide, the angels constrained him, saying, Arise, and take thy wife, and thy two daughters, that thou hast, lest and thou perish in the wickedness of the city.]

19:16 While he dissembled,/The while he feigned (And when he hesitated), they took his hand, and the hand of his wife, and of his two daughters; for the Lord spared him. And they led out him (And they led him out), and set *him* without the city. [And him denying, they took the hand of him, and the hand of the wife, and of

19:14 And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

19:15 And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

19:16 And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the two daughters of him; therethrough that the Lord would spare to him. And they led him out, and put him out of the city.]

19:17 There they spake to him, and said, Save thou thy life; do not thou behold behind thy back, neither stand thou in all the country(side) about, but make thee safe in the hill; lest also thou perish together. (And they spake to him there, and said, Save thou thy life; do not thou behold behind thy back, neither stand thou in all the countryside about, but make thee safe in the hill; lest also thou altogether perish.) [There they spake to him, saying, Save thy soul; do thou not behold behind thy back, and stand thou not in all the region about, but in the hill make thee safe, lest and thou with (them) perish. (And they spake to him there, saying, Save thy soul; do not thou behold behind thy back, and stand not thou in all the region about, but make thee safe in the hill, lest also thou perish with them.)]

19:18 And Lot said to them, My Lord, I beseech (thee),

19:19 for thy servant hath found grace before thee, and thou hast magnified thy grace and mercy, which thou hast done with me, that thou shouldest save my life;/for thy servant hath found grace before thee, and thou hast made great thy grace and mercy, which thou hast done to me, that thou shouldest save my life; (and) I may not be saved in the hill, lest peradventure (some) evil take me, and I die; [for thy servant hath found grace before thee, and thou hast magnified (thy) grace and thy mercy, that thou hast done with me, that thou savedest my life; I may not in

19:17 And it came to pass, when they had brought them forth abroad, that he said, Escape for thy life; look not behind thee, neither stay thou in all the plain; escape to the mountain, lest thou be consumed.

19:18 And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

19:19 Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast showed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the hill be saved (and I may not be saved in the hill), lest peradventure (some) evil take me, and (I) die;]

19:20 a little city is here beside, to which I may flee, and I shall be saved therein;/and I shall be safe therein; whether it is not a little city? and my soul shall live therein. [there is a city here nigh a little (there is a little city nigh here), to which I may flee, and I shall be safe in it; whether it is not little? and my soul shall live in it.]

19:21 And he said to Lot, Lo! also in this I have received thy prayers, that I destroy not the city, for which thou hast spoken; [And he said to him, Lo! in that I have taken thy prayers, that I subvert not the city, for the which thou hast spoken;]

19:22 haste thee, and be thou saved there, for I may not do any thing till thou enter [in] thither. Therefore the name of that city was called Zoar. [hie, and be made safe there, for I shall not be able to do any thing to the time that thou be gone in thither. Therefore the name of that city is called Zoar.]*

19:23 The sun rose on [the] earth, and Lot entered into Zoar. [The sun is gone out upon the earth, and Lot is gone into Zoar.]

19:24 Therefore the Lord rained on Sodom and Gomorrah brimstone and fire, from the Lord (out) of (the) heaven(s), [Then the Lord rained upon Sodom and Gomorrah brimstone and fire, from the Lord from heaven,]

19:25 and destroyed these cities, and all

19:20 Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

19:21 And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

19:22 Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

19:23 The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.

19:24 Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

19:25 And he overthrew those cities, and

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the country(side) about; *he destroyed* all (the) inhabiteres of those cities, and all (the) green things of [the] earth. [and he subverted these cities, and all the region about, all (the) dwellers of (the) cities, and all growing things of the earth.]

all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

19:26 And his wife looked aback, and was turned into an image of salt. (But his wife looked back, and was turned into a pillar of salt.)/And Lot's wife looked aback, and *she* was turned into an image of salt. (But Lot's wife looked back, and *she* was turned into a pillar of salt.) [And the wife of him, beholding behind her, was turned into an image of salt.]

19:26 But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

19:27 Forsooth Abraham rising (up) early, where he (had) stood before with the Lord, [Abraham forsooth arising early (Forsooth Abraham arising early), where he (had) stood beforehand with the Lord,]

19:27 And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

19:28 beheld Sodom and Gomorrah, and all the land of that country(side); and he saw a dead spark going up from the earth, as the smoke of a furnace. [beheld Sodom and Gomorrah, and all the earth of that region; and saw a multitude of sparks going up from the earth, as smoke of a furnace.]

19:28 And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

19:29 For when God destroyed the cities of that country(side), he had mind of Abraham, and delivered Lot from [the] destroying of the cities in which he dwelled. [When forsooth God had subverted the cities of that region, he remembered* of Abraham, and delivered Lot from the subversion of (the) cities in which he had dwelled. (Forsooth when God had subverted the cities of that region, he remembered Abraham, and delivered Lot from the

19:29 And it came to pass, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

subversion of the cities in which he had dwelled.)]

19:30 And Lot went up from Zoar, and dwelt in the hill, and his two daughters with him, for he dreaded to dwell in Zoar; and he dwelled in a den, he and his two daughters with him. [And Lot went up from Zoar, and dwelled in the hill, and his two daughters with him, forsooth he dreaded to dwell in Zoar; and he dwelled in a spelunk/in a cave, he and his two daughters with him.]

19:31 And the more daughter said to the less, Our father is eld, and no man is left on (the) earth that may enter [in] to us, by the custom of all (the) earth; [And the more (daughter) said unto the less, Our father is old, and none of the men is left in the land that might go in to us, after the manner of all (the) land;]

19:32 come thou, make we him drunken of wine, and sleep we with him, that we may keep the seed of our father. [come, and make we him drunken with wine, and sleep we with him, that we may keep the seed of our father.]

19:33 And so they gave to their father to drink wine in that night (And so they gave wine to their father to drink that night), and the more, *or the elder*, daughter entered, and slept with her father; and he feeled not, neither when the daughter lay down, neither when she [a]rose. [And so they gave to their father to drink wine that night (And so they gave wine to their father to drink that night), and the more (daughter) was gone in, and slept with the father; and he feeled neither when the

19:30 And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

19:31 And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

19:32 Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:33 And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

daughter lay down, nor when she arose.}]

19:34 And in the tother day, the more daughter said to the less, *or the younger*, Lo! I slept yesterday with my father; give we to him to drink wine also in this night; and thou sleep with him, that we save [the] seed of our father. (And on the next day, the more daughter said to the less, *or the younger*, Lo! yesterday I slept with my father; give we him wine to drink also this night; and thou sleep with him, that we save the seed of our father.) [And (on) the tother day, the more (daughter) said to the less, Lo! yesterday I slept with my father; give we him to drink wine also this night (give we him wine to drink also this night); and thou shalt sleep with him, that we save the seed of our father.}]

19:35 And they gave to their father also in that night to drink wine, and the less daughter entered, and slept with him; and soothly he feeled not then when she lay down, neither when she [a]rose. (And they gave their father wine to drink also that night, and the less daughter entered, and slept with him; and soothly he feeled not when she lay down, neither when she arose.) [And they gave also that night to their father wine for to drink, and the less gone in, slept with him; and neither then forsooth he feeled when he lay by her, or when she arose. (And they gave their father wine to drink also that night, and the less gone in, slept with him; and forsooth he feeled neither when she lay by him, nor when she arose.)}]

19:36 Therefore the two daughters of Lot conceived of their father. (Therefore the two daughters of Lot conceived by their

19:34 And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

19:35 And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

19:36 Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

father.) [Then conceived the two daughters of Lot of their father. (Then the two daughters of Lot conceived by their father.)]

19:37 And the more daughter childed a son, and called his name Moab; he is the father of (the) men of Moab unto *this* present day. [And the more (daughter) bare a son, and called the name of him Moab; he is the father of Moabites unto the day that is now.]

19:38 And the less daughter childed a son, and called his name Benammi, *that is, the son of my people*; he is the father of (the) men of Ammon till to [this] day. [And the less bare a son, and called the name of him Benammi, *that is, the son of my people*; he is the father of Ammonites yet to this day.]

Chapter 20

20:1 Abraham went forth from thence into the land of the south, and dwelled betwixt Kadesh and Shur, and was a pilgrim in Gerar; [Abraham thence gone into the south land, dwelled betwixt Kadesh and Shur, and he was pilgrim in Gerar;]

20:2 and he said of Sarah, his wife, She is my sister. Therefore Abimelech, king of Gerar, sent, and took her. [and he said of Sarah, his wife, My sister she is. Then sent Abimelech, the king of Gerar, and took her. (and he said of Sarah, his wife, She is my sister. Then Abimelech, the king of Gerar, sent, and took her.)]

20:3 Soothly God came to Abimelech by a sweven in the night, and said to him, Lo! thou shalt die, for the woman which thou hast taken, for she hath an

19:37 And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

19:38 And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

Chapter 20

20:1 And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

20:2 And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

20:3 But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

husband. [God forsooth came to Abimelech by sweven in the night (Forsooth God came to Abimelech by a dream in the night), and said to him, Lo! thou shalt die, for the wife that thou hast taken, for she hath a man.]

20:4 Forsooth Abimelech [had] touched not her; and he said, Lord, whether thou shalt slay (a) folk unknowing and just? (Forsooth Abimelech had not touched her; and he said, Lord, whether thou shalt slay an unknowing and just folk?) [Abimelech forsooth had not touched her, and saith, Lord, whether an unknowing folk of kind, and a rightwise (one), thou shalt slay? (Forsooth Abimelech had not touched her, and saith, Lord, whether thou shalt slay an unknowing and a rightwise folk of kind?)]

20:5 Whether he said not to me, She is my sister, and she said, He is my brother? In the simpleness of mine heart, and in the cleanness of mine hands, I did this. [Said he not to me, My sister she is, and she saith, My brother he is? (Said he not to me, She is my sister, and she saith, He is my brother?) In simpleness of mine heart, and cleanness of mine hands, I did this.]

20:6 And the Lord said to him, And I know that thou didest (this) by simple heart, and therefore I kept thee, lest thou didest sin against me, and I suffered not that thou touchedest her;/and I suffered not that thou touched her; [And the Lord said to him, I know that through simpleness of heart thou didest (this), and therefore I kept thee, that thou shouldest not sin in me, and I suffered not that thou shouldest touch her; (And the Lord said to him, I know that thou didest this through simpleness of heart, and therefore I

she is a man's wife.

20:4 But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

20:5 Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

20:6 And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

kept thee, that thou shouldest not sin against me, and I suffered not that thou shouldest touch her;)]

20:7 now therefore yield thou the wife to her husband, for he is a prophet; and he shall pray for thee, and thou shalt live; soothly if thou wilt not yield *her*, know thou that thou shalt die by death, thou, and all things that be thine. [now then yield the wife to her man, for a prophet he is; and he shall pray for thee, and thou shalt live; if soothly thou wilt not yield, know thou that through death thou shalt die, thou, and all that be thine. (now then yield the wife to her man, for he is a prophet; and he shall pray for thee, and thou shalt live; soothly if thou wilt not yield *her*, know thou that thou shalt die through death, thou, and all that be thine.)]

20:8 And at once Abimelech rose (up) by night, and called all his servants, and spake all these words in the ears of them; and all men dreaded greatly (and all men greatly dreaded).

20:9 Soothly Abimelech called also Abraham (Soothly Abimelech also called Abraham), and said to him, What hast thou done to us? what sinned we against thee, that thou hast brought in on me and on my realm a great sin? thou hast done to us which things thou oughtest not do./thou hast done to us which things thou oughtest not to do. [Abimelech forsooth called also Abraham, and said to him, What hast thou done to us? what have we sinned in thee, for thou hast brought in upon me and upon my realm a great sin? things that thou shouldest not do thou hast done to us. (Forsooth Abimelech also called

20:7 Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

20:8 Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

20:9 Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abraham, and said to him, What hast thou done to us? what have we sinned against thee, for thou hast brought in upon me and upon my realm a great sin? thou hast done to us things that thou shouldest not do.)}

20:10 And again Abimelech asked, and said, What thing sawest thou, that thou wouldest do this? [And again asking saith, What hast thou seen, that that thou shouldest do (this)?]

20:11 Abraham answered, I thought within me, and said, In hap the dread of God is not in this place; and they shall slay me for my wife; [Abraham answered, I thought with myself, saying, Peradventure the dread of God is not in this place, and they shall slay me for my wife;]

20:12 in other manner forsooth and she is my sister verily (and forsooth in another manner she verily is my sister), (for she is) the daughter of my father, and not the daughter of my mother; and I wedded her into wife;/and I wedded her to wife; [else forsooth and verily my sister she is (and else forsooth she is verily my sister), (for she is) the daughter of my father, and not the daughter of my mother; and I took her into a wife;/and I took her into wife;]

20:13 soothly after that God led me out of the house of my father, I said to her, Thou shalt do this mercy with me in each place to which we shall enter; thou shalt say, that I am thy brother. (soothly after that God led me out of the house of my father, I said to her, Thou shalt do this mercy for me in each place to which we shall enter; thou shalt say, that I am thy brother.) [and since God led

20:10 And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

20:11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

20:12 And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

20:13 And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt show unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me out of the house of my father, I said to her, This mercy thou shalt do with me in all place to which we shall go to; thou shalt say, that thy brother I am (thou shalt say, that I am thy brother).]

20:14 Therefore Abimelech took sheep, and oxen, and servants, and handmaids, and gave (them) to Abraham; and he yielded to him Sarah, his wife (and he yielded Sarah, his wife, to him), [Then Abimelech took sheep, and oxen, and servants, and handmaidens, and gave to Abraham; and yielded to him Sarah, his wife,]

20:15 and said, The land is before you; dwell thou, where ever it pleaseth thee. [and saith, The land is before you; where ever it shall please to thee, dwell. (and saith, The land is before you; dwell where ever it shall please thee.)]

20:16 Forsooth Abimelech said to Sarah, Lo! I gave a thousand pieces* of silver to thy brother; this shall be to thee into (a) covering of (the) eyes, to all men that be with thee; and whither ever thou goest, have thou mind that thou art taken. (Forsooth Abimelech said to Sarah, Lo! I gave a thousand pieces of silver to thy brother; this shall be for thee as a covering of the eyes to all men that be with thee; and whither ever thou goest, thou have mind that thou art taken.) [And to Sarah he said, Lo! a thousand pence of silver I have given to thy brother; this shall be to thee into (a) veil of (the) eyes, to all that be with thee; and whither ever thou shalt go, have mind (that) thee (art) taken. (And to Sarah he said, Lo! I have given a thousand pieces of silver to thy brother; this shall be for thee as a veil of the eyes, to all that be with thee; and

20:14 And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

20:15 And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

20:16 And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whither ever thou shalt go, have thou mind that thou art taken.}]

20:17 Soothly for Abraham prayed (to God), God cured Abimelech, and his wife, and handmaids, and they childed; [Abraham forsooth praying (Forsooth Abraham praying to God), God healed Abimelech, and (his) wife, and (the) handmaidens of him, and (they) bare children;]

20:18 for God had closed (up) each womb of the house of Abimelech, for Sarah, the wife of Abraham. [God forsooth had closed all the womb(s) of the house of Abimelech, for Sarah, Abraham's wife. (forsooth God had closed up all the wombs of the house of Abimelech, for Sarah, Abraham's wife.)]

Chapter 21

21:1 Forsooth God visited Sarah, as he [had] promised, and [ful]filled those things, that he spake. [God forsooth visited Sarah (Forsooth God visited Sarah), as he had promised, and fulfilled that that he spake.]

21:2 And she conceived, and childed a son in her eld (age), in the time wherein God before-said to her. (And she conceived, and childed a son in her old age, at the time wherein God before-said to her.) [And she conceived, and bare a son in her eld (age), in the time that God before-said to her.]

21:3 And Abraham called the name of his son, whom Sarah childed to him, Isaac. [And Abraham called the name of his son, whom begat to him Sarah (whom Sarah begat to him), Isaac.]

20:17 So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

20:18 For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

Chapter 21

21:1 And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

21:2 For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.

21:3 And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:4 And Abraham circumcised him in the eighth day, as God [had] commanded to him, [And he circumcised him the eight day, as God had commanded him,]

21:4 And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

21:5 when he was of an hundred years (old); for Isaac was born in this age of the father.

21:5 And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

21:6 And Sarah said, The Lord hath made laughing to me (And Sarah said, The Lord hath made me to laugh), and whoever shall hear shall laugh with me.

21:6 And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

21:7 And again she said, Who should hear, and believe to Abraham, that Sarah should give sucking to a son, whom she childed to him, now an eld man? [And again she saith, Who to hear should believe Abraham, that Sarah should give a child to suck, whom she bare to him, now old?]

21:7 And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age.

21:8 Therefore the child increased, and was weaned; and Abraham made a great feast in the day of his weaning. [Then the child growed, and was done away from sucking; and Abraham made a great feast, in the day of the weaning of him.]

21:8 And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

21:9 And when Sarah saw the son of Hagar (the) Egyptian playing, *or doing idolatry*, with Isaac her son, [And when Sarah had seen the son of Hagar (the) Egyptian playing with Isaac, her son,]

21:9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking.

21:10 she said to Abraham, Cast out this handmaid and her son; for the son of the handmaid shall not be heir with my son Isaac. [she said to Abraham, Throw out this handmaiden, and the son of her; the son of

21:10 Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the handmaiden shall not be heir with my son Isaac.}]

21:11 Abraham took this heavily for his son; [Hard took that Abraham for his son; (Abraham took that hard for his son);]

21:12 and God said to him, Be it not seen sharp to thee on the boy*, and on thine handmaid; all things which Sarah saith to thee, hear thou her voice, for in Isaac (the) seed shall be called to thee; [to whom God said, Sharp be it not seen to thee upon the child, and upon thy handmaiden (to whom God said, Be it not seen sharp to thee upon the child, and upon thy handmaiden); all things that Sarah shall say to thee, hear the voice of her, for in Isaac shall be called (the) seed to thee;]

21:13 but also I shall make the son of the handmaid into a great folk, for he is thy seed. [but and the son of the handmaiden I shall make into a great folk of kind, for thy seed he is (for he is thy seed).]

21:14 And so Abraham rose (up) early, and took bread, and a bottle of water, and putted (it) on her shoulder, and betook the boy* (to her), and let go her (and sent her away);/And so Abraham rose (up) early, and took bread, and a bottle of water, and put it on Hagar's shoulder, and he betook (to) *her* the boy*, and let go her (and he gave the boy to *her*, and sent her away); and when she had gone, she went out of the way in the wilderness of Beersheba. [And so Abraham arose early, and taking bread, and a bottle of water, laid to the shoulder of him, and betook the child (to her), and let go her; the which, when she went away, (she) erred in

21:11 And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

21:12 And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

21:13 And also of the son of the bondwoman will I make a nation, because he is thy seed.

21:14 And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the wilderness of Beersheba. (And so Abraham arose early, and taking bread, and a bottle of water, laid to the shoulder of her, and betook the boy to her, and let her go; the which, when she went away, she wandered in the wilderness of Beersheba.)]

21:15 And when the water in the bottle was ended, she cast away the boy* under a tree that was there; (And when the water in the bottle was ended, she cast the boy away under a tree that was there;) [And when the water in the bottle was done, she threw away the child under a tree, that was there; (And when the water in the bottle was done, she threw the boy away under a tree, that was there;)]

21:16 and she went away, and she sat (down) even against (him), as far as a bow may cast; for she said, I shall not see the boy* dying; and she sat (over) against (him), and raised [up] her voice, and wept. [and went away, and she set (down) over against (him) afar (off), as much as a bow may cast; she said forsooth, I shall not see dying the child; and sitting there (over) against (him), heaved up her voice, and wept. (and went away, and she sat down over against him afar off, as much as a bow may cast; forsooth she said, I shall not see the boy dying; and sitting over against him there, heaved up her voice, and wept.)]

21:17 Forsooth the Lord heard the voice of the boy*, and the angel of the Lord called Hagar from heaven, and said, What doest thou, Hagar? do not thou dread, for God hath heard the voice of the boy*, from the place wherein he is. [And the Lord heard the voice of the child, and the angel of the Lord called Hagar from

21:15 And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

21:16 And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

21:17 And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heaven, saying, Hagar, what doest thou? do not thou dread, God forsooth hath heard the voice of the child, from the place in which he is (do not thou dread, forsooth God hath heard the voice of the boy, from the place in which he is).]

21:18 Rise thou (up), and take the boy*, and hold his hand; for I shall make him into a great folk. [Arise, and take the child, and hold the hand of him; for into a great folk I shall make him (for I shall make him into a great folk).]

21:19 And God opened her eyes, and she saw a well* of water, and she went, and filled the bottle, and she gave drink to the boy* (and she gave the boy a drink); [And God opened the eyes of her, the which seeing the well* of water, went, and filled the bottle, and gave (to) the child to drink;]

21:20 and (God) was with him, and he increased, and dwelled in (the) wilderness, and he was made a young man an archer, [and (God) was with him, the which waxed, and dwelled in wilderness, and he was made a young shooter,]

21:21 and dwelled in the desert of Paran; and his mother took to him a wife (out) of the land of Egypt.

21:22 In the same time Abimelech, and Phichol, [the] prince of his host, said to Abraham, God is with thee in all things that thou doest;

21:23 therefore swear thou by God that thou (shalt) harm not me, and mine heirs, and my kindred; but by the mercy

21:18 Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

21:19 And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.

21:20 And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

21:21 And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.

21:22 And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

21:23 Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which I did to thee, do thou to me, and to the land in which thou livedest (as) a comeling. (therefore swear thou by God that thou shalt not harm me, nor mine heirs, nor my kindred; but by the mercy which I did to thee, thou shalt do to me, and to the land in which thou livedest as a comeling.) [then swear by God that thou harm not to me, nor to mine after-comers, and to my lineage; but after the mercy that I have done to thee, do thou to me, and to the land in which thou hast dwelled a comeling. (then swear by God that thou shalt not harm me, nor mine after-comers, nor my lineage; but after the mercy that I have done to thee, thou shalt do to me, and to the land in which thou hast dwelled as a comeling.)]

21:24 And Abraham said, I shall swear.

21:25 And he blamed Abimelech for the well* of water, which his servants took away by violence. (But Abraham blamed Abimelech about the well of water, which his servants had violently taken away.) [And he blamed Abimelech for the well* of water, the which through force took away the servants of him. (But he blamed Abimelech about the well of water, the which the servants of him took away through force.)]

21:26 And Abimelech answered, I wist not who did this thing, but also thou showedest not to me, and I heard not (of it) except to day. (And Abimelech answered, I know not who did this thing, and also thou hast not showed it to me, and I heard not of it before to day.) [And Abimelech answered, I wist not who did this thing, but and thou showedest not to me, and I heard not (of it) till to day.]

son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

21:24 And Abraham said, I will swear.

21:25 And Abraham reproved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.

21:26 And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:27 And so Abraham took sheep and oxen, and gave to Abimelech, and both smote together a bond of peace. [And so Abraham took sheep and oxen, and gave to Abimelech, and both they smited a bond of peace (and they both smote a bond of peace).]

21:27 And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

21:28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock asides half. [And Abraham ordained seven she lambs of the flock aside.]

21:28 And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

21:29 And Abimelech said to him, What will these seven ewe lambs to themselves, which thou madest (to) stand asides half? (And Abimelech said to him, What mean these seven ewe lambs, which thou madest to stand aside by themselves?) [To whom said Abimelech, What to them will these seven she lambs, the which thou hast made (to) stand aside? (To whom Abimelech said, What mean these seven she lambs, the which thou hast made to stand aside by themselves?)]

21:29 And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

21:30 And he said, Thou shalt take of mine hand (these) seven ewe lambs, that those be into witnessing to me, for I digged this well*. (And he said, Thou shalt take from mine hand these seven ewe lambs, that they be a witness for me, that I have dug this well.) [And he, Seven, he saith, she lambs thou shalt take of mine hand, that they be into witness to me, for I delved this well*. (And he saith, These seven she lambs thou shalt take from mine hand, that they be a witness for me, that I dug this well.)]

21:30 And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

21:31 Therefore that place was called Beersheba, for ever either swore there; [Therefore this place was called Beersheba, for there either swore,]

21:31 Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:32 and they made (a) bond of peace for the well* of an oath. Forsooth Abimelech rose (up), and Phichol, the prince of his chivalry, and they turned again into the land of Palestines. (and they made a bond of peace at Beersheba. Forsooth Abimelech, and Phichol, the prince of his chivalry, rose up, and they turned again into the land of the Philistines.) [and went in (a) covenant of peace for the well* of (an) oath. Abimelech forsooth arose, and Phichol, the prince of his knighthood (Forsooth Abimelech, and Phichol, the prince of his knighthood, arose), and turned again into the land of Palestines.]

21:32 Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.

21:33 Soothly Abraham planted a wood in Beersheba, and inwardly called there (upon) the name of [the] everlasting God;

21:33 And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

21:34 and he was an earth-tiller, *or a comeling*, of the land of Palestines in many days. (and he was an earth-tiller, *and a comeling*, in the land of Philistines for many days.) [and was a tiller of the earth of Palestines (for) many days.]

21:34 And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

Chapter 22

Chapter 22

22:1 And after that these things were done, God assayed Abraham, and said to him, Abraham! Abraham! He answered, I am present. [After that these things were done, God tempted Abraham, and said to him, Abraham! Abraham! He answered, I am nigh.]

22:1 And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

22:2 (And) God said to him, Take thy one begotten son, whom thou lovest, Isaac; and go into the land of vision, and

22:2 And he said, Take now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

offer thou him there into (a) burnt sacrifice on one of the hills which I shall show to thee. (And God said to him, Take thy one begotten son, Isaac, whom thou lovest; and go into the land of Moriah, and offer thou him there for a burnt sacrifice upon one of the hills which I shall show to thee.) [He said to him, Take thine only begotten son, whom thou lovest, Isaac, and go into the land of vision, and there offer him into sacrifice all-burnt, upon one of the hills which I shall show to thee. (And he said to him, Take thine only begotten son, Isaac, whom thou lovest, and go into the land of vision, and offer him there for an all-burnt sacrifice, upon one of the hills which I shall show to thee.)]

22:3 Therefore Abraham rose (up) by night, and saddled his ass, and led with him two young men, and Isaac his son; and when he had hewn (the) wood* into burnt sacrifice (and when he had hewn the wood for the burnt sacrifice), he went to the place [to] which God had commanded to him. [Then Abraham on the night with rising, dighted his ass, leading with him two young men, and Isaac his son; and when he had hewed his wood into burnt sacrifice, he went to the place (to) which commanded him God. (Then Abraham rising in the night, dighted his ass, and led with him two young men, and Isaac his son; and when he had hewed his wood for the burnt sacrifice, he went to the place to which God had commanded him.)]

22:4 Forsooth in the third day he raised [up] his eyes, and saw a place afar (off); [And the third day, the eyes heaved up, he saw a place afar (off);]

and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

22:3 And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

22:4 Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:5 and he said to his young men*, Abide ye here with the ass, (and) I and the boy* shall go thither; and after that we have worshipped, we shall turn again to you. [and said to his children, Abideth here with the ass, (and) I and the child unto thither going, after that we have honoured, we shall come again to you. (and said to his young men, Abideth here with the ass, and I and the boy going thither, after that we have honoured, we shall come again to you.)]

22:6 And he took the wood* of (the) burnt sacrifice, and laid (it) on Isaac his son; forsooth he bare (the) fire, and a sword in his hands. And when they twain went together, (And he took the wood for the burnt sacrifice, and laid it upon Isaac his son; forsooth he bare the fire, and a knife in his hands. And when they two went together,) [And he took the wood of the sacrifice, and put (it) upon Isaac, his son; he forsooth bare in his hands (the) fire, and a sword (forsooth he bare in his hands the fire and a knife). And when they two went together,]

22:7 Isaac said to his father, My father! And he answered, What wilt thou, (my) son? He said, Lo! fire and wood, (but) where is the beast of (the) burnt sacrifice? (but where is the beast for the burnt sacrifice?) [said Isaac to his father, My father! And he answered, What wilt thou, son? Lo! he saith, fire and wood, where is the sacrifice of that that shall be burnt? (Isaac said to his father, My father! And he answered, What wilt thou, son? And he saith, Lo! fire and wood, but where is the sacrifice of that that shall be burnt?)]

22:8 Abraham said, My son, God shall

22:5 And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

22:6 And Abraham took the wood of the burnt offering, and laid it upon Isaac his son; and he took the fire in his hand, and a knife; and they went both of them together.

22:7 And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

22:8 And Abraham said, My son, God

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

purvey to him(self) the beast of (the) burnt sacrifice. Therefore they went together, (Abraham said, My son, God himself shall provide the beast for the burnt sacrifice. Therefore they went together,) [Abraham said, God shall purvey to him(self), my son, the sacrifice of that that shall be burnt. Then they went together, (Abraham said, My son, God himself shall purvey the sacrifice of that that shall be burnt. Then they went together,)]

will provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

22:9 and came to the place which God had showed to him; in which place Abraham builded an altar, and dressed [the] wood above; and when he had bound (al)together Isaac, his son (and when he had altogether bound Isaac, his son), he laid Isaac on the altar, upon the heap of wood. [and came to the place whom God showed to him; in the which he built an altar, and above made the wood; and when he had bound Isaac, his son, he put him in the altar, upon the heap of wood. (and came to the place which God showed to him; in the which he built an altar, and made the wood above; and when he had bound Isaac, his son, he put him upon the altar, upon the heap of wood.)]

22:9 And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

22:10 And he held forth his hand, and took the sword to sacrifice his son. (And he held forth his hand, and took the knife to sacrifice his son.) [And he stretched* (out) his hand, and took the sword, that he might offer his son. (And he stretched out his hand, and took the knife, that he might offer his son.)]

22:10 And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.

22:11 And lo! the angel of the Lord cried from heaven, and said, Abraham! Abraham! Which answered, I am present. [And lo! the angel of the Lord from

22:11 And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heaven cried, saying, Abraham! Abraham! The which answered, I am nigh. (And lo! the angel of the Lord cried from heaven, saying, Abraham! Abraham! The which answered, I am nigh.)}]

22:12 And the angel said to him, Hold thou not forth thine hand on the boy*, neither do thou any thing to him; now I know that thou darest God, and sparedest not thine one begotten son for me. [And he said to him, Stretch thou not thine hand out upon the child, and do thou not any thing to him (And he said to him, Stretch thou not out thine hand upon the boy, and do not thou do any thing to him); now I have known that thou darest God, and thou hast not spared thine one begotten son for me.]

22:13 (And) Abraham raised [up] his eyes, and he saw behind him a ram cleaving by the horns among (the) briars, which he took, and offered (as a) burnt sacrifice for the son. (And Abraham raised up his eyes, and he saw behind him a ram cleaving by the horns among the briars, which he took, and offered for a burnt sacrifice in place of his son.)/(And) Abraham raised [up] his eyes, and he saw a ram cleaving by the horns among (the) briars, whom he took, and offered (as a) burnt sacrifice for his son. (And Abraham raised up his eyes, and he saw a ram cleaving by the horns among the briars, which he took, and offered as a burnt sacrifice in place of his son.) [(And) Abraham heaved up his eyes, and saw behind his back a wether among (the) thorns, tied by the horns, whom taking to offered (as a) burnt sacrifice for the son. (And Abraham heaved up his eyes, and saw behind his back a wether among the thorns, tied by

22:12 And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

22:13 And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the horns, which taking, he offered as a burnt sacrifice in place of his son.)]

22:14 And he called the name of that place The Lord seeth; wherefore it is said, till to *this* day, The Lord shall see in the hill. (And he called the name of that place Jehovahjireh; wherefore it is said, till to *this* day, In the hill of the Lord it shall be seen/it shall be provided.) [And he called the name of that place, The Lord seeth; wherefore yet to this day it is said, In the hill the Lord shall see (wherefore it is said yet to this day, In the hill of the Lord it shall be seen).]

22:15 Forsooth the angel of the Lord called (to) Abraham the second time from heaven, [And the angel of the Lord called (to) Abraham again from heaven,]

22:16 and said, The Lord saith, I have sworn by myself, for thou hast done this thing, and hast not spared thine one begotten *son* for me, (and said, The Lord saith, By myself I have sworn, because thou hast done this thing, and hast not held back thine one begotten *son* from me,) [saying, By myself I swore, saith the Lord, for thou hast done this thing, and thou hast not spared to thine one begotten son for me, (saying, The Lord saith, By myself I swore, for thou hast done this thing, and thou hast not withheld thine one begotten son from me,)]

22:17 I shall bless thee, and I shall multiply thy seed as the stars of (the) heaven(s), and as the gravel, *either sand*, which is in the brink of the sea; (and) thy seed shall wield the gates of his enemies;

22:14 And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

22:15 And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

22:16 And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

22:17 That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall possess the gate of his enemies;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:18 and all the folks of [the] earth shall be blessed in thy seed, for thou obeyedest to my voice. (and in thy seed shall all the folks of the earth be blessed, for thou obeyedest to my voice./and all the folks of the earth shall pray to be blessed as thy seed, for thou obeyedest to my voice.) [and all folks of the earth shall be blessed in thy seed, for thou hast obeished to my voice.]

22:18 And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

22:19 Abraham turned again to his young men*, and they went to Beersheba together (and they went together to Beersheba), and he dwelled there. [And Abraham turned again to his children, and (they) went to Beersheba together (and they went together to Beersheba), and he dwelled there.]

22:19 So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

22:20 And so when these things were done, it was told to Abraham that also Milcah had born sons to Nahor his brother; (And after these things were done, it was told to Abraham that Milcah had born sons to Nahor his brother;) [And so these things done, it was told to Abraham, that Milcah forsooth had begotten sons to Nahor, his brother; (And so these things done, forsooth it was told to Abraham, that Milcah had begotten sons to Nahor, his brother;)]

22:20 And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

22:21 Huz the first begotten, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22:21 Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

22:22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel,

22:22 And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel.

22:23 of whom Rebecca was born; Milcah childed these eight to Nahor, the

22:23 And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

brother of Abraham. [of whom Rebecca was born; these eight begat Milcah to Nahor, the brother of Abraham (Milcah begat these eight to Nahor, the brother of Abraham).]

Abraham's brother.

22:24 Forsooth his concubine, *or secondary wife*, Reumah by name, childed Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah. [The secondary wife forsooth of him (Forsooth the secondary wife of him), Reumah by name, bare Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.]

22:24 And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

Chapter 23

Chapter 23

23:1 Forsooth Sarah lived an hundred and seven and twenty years, [And Sarah lived an hundred and seven and twenty years,]

23:1 And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

23:2 and died in the city of Arba (and died in Kiriatharba), which is Hebron, in the land of Canaan; and Abraham came to bewail and bewep her. [and she was dead in the city of Arba, that is Hebron, in the land of Canaan; and Abraham came, that he might wail and weep (for) her.]

23:2 And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

23:3 And when he had risen (up) from the office of the dead body, he spake to the sons of Heth, and said, (And when he had risen up from before his dead *wife*, he spake to the sons of Heth, and said,) [And when he was risen from the office of the dead corpse, he spake to the sons of Heth, saying,]

23:3 And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

23:4 I am a comeling and a pilgrim with you; give ye to me (the) right of [a] sepulchre with you, that I (may) bury my dead body (in it) (that I may bury my dead *wife* in it). [A comeling and a pilgrim I am with you (I am a comeling and a

23:4 I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pilgrim with you); give ye to me (the) right of a burying place with you, that I may bury in (it) my dead.}]

23:5 And the sons of Heth answered, and said [saying],

23:6 Lord, hear thou us; thou art the prince of God with us; bury thou thy dead body in our chosen sepulchres, and no man shall be able to forbid thee, that not thou bury thy dead body in the sepulchre of him. (My lord, hear thou us; thou art the prince of God with us; bury thou thy dead in the choicest of our sepulchres; no man shall forbid thee that thou bury thy dead in the sepulchre of him.) [Lord, hear us; the prince of God thou art with us; in our chosen burials bury thy dead, and no man shall be able to forbid thee, but in the monument of him thou bury thy dead. (My lord, hear us; thou art the prince of God with us; bury thy dead in the choicest of our burials; no man shall forbid thee that thou bury thy dead in the monument of him.)]

23:7 And Abraham [a]rose, and worshipped the people of the land, that is, the sons of Heth. (And Abraham arose, and bowed low before the people of the land, that is, the sons of Heth.) [And Abraham arose, and bowed low to the people of the earth, the sons, that is, of Heth (that is, the sons of Heth).]

23:8 And he said to them, If it pleaseth your soul that I bury my dead body (here) (If it pleaseth your soul that I bury my dead here), hear ye me, and pray ye for me to Ephron, the son of Zohar, [And he said to them, If it please to your soul that I bury my dead (here), hear ye

23:5 And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

23:6 Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead.

23:7 And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.

23:8 And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me, and pray ye for me with Ephron, the son of Zohar,]

23:9 that he give to me the double cave, which he hath in the uttermost part of his field; for sufficient money give he it to me before you into (a) possession of [a] sepulchre. (that he give to me the cave at Machpelah, which he hath in the uttermost part of his field; for sufficient money give he it to me for a possession of a sepulchre before you.) [that he give to me the double spelunk, *or cave*, that he hath in the uttermore part of his field; for the worth of money take he it to me before you into (a) possession of a sepulchre.]

23:10 Forsooth Ephron dwelled in the midst of the sons of Heth. And Ephron answered to Abraham, while all men heard that entered by the gate of that city, and said, [Ephron forsooth dwelled in the middle of the sons of Heth. And Ephron answered to Abraham, all men hearing the which went in to the gate of the city of him, saying, (Forsooth Ephron dwelled in the middle of the sons of Heth. And Ephron answered to Abraham, all men hearing the which went in at the gate of the city of him, saying,)]

23:11 My lord, it shall not be done so, but more harken thou (to) that that I say; I give to thee the field, and the den/the cave which is therein, while the sons of my people be present; bury thou thy dead body (bury thou thy dead). [My lord, so shall it not be, but thou more harken (to that) that I speak; the field I take to thee, and the spelunk that is in it, (while be) present the sons of my people; bury thy dead. (My lord, it shall not be so, but more harken

23:9 That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

23:10 And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

23:11 Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou to that that I speak; I give to thee the field, and the spelunk that is in it, while the sons of my people be present; bury thy dead.}]

23:12 (And) Abraham worshipped before the Lord, and before the people of the land, (And Abraham bowed low before the people of the land,) [Abraham bowed low before the Lord, and the people of the land,]

23:13 and he spake to Ephron, while his people stood about, (and said,) I beseech (thee), that thou hear me; I shall give money (to thee) for the field, receive thou it, and so I shall bury my dead body (there) in the field (and so I shall buy my dead there in the field). [and spake to Ephron, standing about the folk of him, (saying,) I beseech (thee), that thou hear me; I shall give money (to thee) for the field, take it, and so I shall bury my dead (there) in the field.]

23:14 And Ephron answered,

23:15 My lord, hear thou me; the land which thou askest (for) is worth four hundred shekels of silver, that is the price betwixt me and thee; but how much is this? bury thou thy dead body (bury thou thy dead). [My lord, hear me; the earth that thou askest (for) is worth four hundred shekels of silver, this is the price betwixt me and thee; but what is that? bury thy dead.]

23:16 And when Abraham had heard this, he numbered (out) the money which Ephron [had] asked (for), while the sons of Heth heard, four hundred

23:12 And Abraham bowed down himself before the people of the land.

23:13 And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.

23:14 And Ephron answered Abraham, saying unto him,

23:15 My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

23:16 And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shekels of silver, and of proved common money. [The which when Abraham had heard, he peised the money that Ephron had asked, hearing the sons of Heth (the sons of Heth hearing), four hundred shekels of silver, and of proved common money.]

hundred shekels of silver, current money with the merchant.

23:17 And the field that was sometime of Ephron, in which field was a double den, beholding to Mamre, as well that field, as the den, and all the trees thereof, in all the terms thereof by compass, was confirmed (And the field that sometime was of Ephron, which field was at Machpelah, to the east of Mamre, that field, as well as the cave, and all the trees thereof, in all the terms thereof by compass, was confirmed) [And the field sometime of Ephron, in the which was the double spelunk, beholding to Mamre, as well it, as the spelunk (it, as well as the spelunk), and all the trees of it, in all the terms of it by environ, is confirmed]

23:17 And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

23:18 to Abraham into (a) possession (unto Abraham for a possession), while the sons of Heth saw, and all (the) men that entered by the gate of that city. [to Abraham into (a) possession, seeing the sons of Heth (the sons of Heth seeing), and all that entered (at) the gate of the city of him.]

23:18 Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

23:19 And so Abraham buried Sarah, his wife, in the double den of the field, that beheld to Mamre; this is Hebron in the land of Canaan. (And so Abraham buried Sarah, his wife, in the cave in the field at Machpelah, to the east of Mamre; this is Hebron in the land of Canaan.) [And so Abraham buried his wife Sarah in the double spelunk of the field, the which beheld (to) Mamre; that is Hebron in

23:19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the land of Canaan.]

23:20 And the field, and the den that was therein, was confirmed of the sons of Heth to Abraham, into (a) possession of (a) sepulchre. (And the field, and the cave that was therein, was confirmed unto Abraham, for a possession of a sepulchre, by the sons of Heth.) [And the field is confirmed, and the pit that was in it, to Abraham, into possession of a monument, of the sons of Heth. (And the field, and the cave that was in it, was confirmed to Abraham, into a possession of a monument, by the sons of Heth.)]

23:20 And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

Chapter 24

Chapter 24

24:1 Forsooth Abraham was eld, and of many days, and the Lord had blessed him in all things. [Forsooth Abraham was old, and of many days, and the Lord in all things had blessed to him (and the Lord had blessed him in all things).]

24:1 And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

24:2 And he said to the elder servant of his house, that was sovereign on all (the) things that he had, Put thou thine hand under mine hip, [And he said to the elder servant of his house, that was before in ruling to all things that he had, Put thine hand under mine hip,]

24:2 And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

24:3 that I conjure thee by the Lord God of heaven and of earth, that thou take not a wife to my son of the daughters of Canaan, among which I dwell; (that I adjure thee by the Lord God of heaven and of earth, that thou take not a wife for my son of the daughters of Canaan, among whom I dwell;) [that I adjure thee by the Lord God of

24:3 And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heaven and of earth, that thou take not a wife to my son of the daughters of the Canaanites, among the which I dwell;]

24:4 but that thou go to my land and kindred, and thereof take a wife to my son Isaac. (but that thou go to my land and kindred, and take a wife thereof for my son Isaac.) [but go to the land, and to my cognation, and from thence take a wife to my son Isaac.]

24:5 The servant answered, If the woman will not come with me into this land, whether I ought* to lead again thy son to the place, from which thou wentest out? (whether I ought to lead thy son again to the place from which thou wentest out?) [The servant answered, If the woman will not come with me into this land, whether I shall lead again thy son to the place, of the which thou were gone out? (whether I shall lead thy son again to the place of the which thou were gone out?)]

24:6 Abraham said, Beware, lest any time thou lead again thither my son; (Abraham said, Beware, lest any time thou lead my son again thither;)

24:7 the Lord God of heaven that took me from the house of my father, and from the land of my birth, which spake to me, and swore, and said, I shall give this land to thy seed, he shall send his angel before thee, and thou shalt take from thence a wife (un)to my son (he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife from thence for my son); [the Lord God of heaven that took me from the house of my father, and from the land of my birth, the which hath spoken to me,

24:4 But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.

24:5 And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

24:6 And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

24:7 The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and swore, saying, To thy seed I shall give this land (saying, I shall give this land to thy seed), he shall send his angel before thee, and from thence thou shalt take a wife to my son;]

24:8 forsooth if the woman will not follow thee, thou shalt not be holden by the oath;/thou shalt not be holden to the oath; nevertheless lead not again my son thither (nevertheless lead not my son again thither). [and if the woman will not follow thee, thou shalt not be held to the oath; neverthelater my son not lead thou again thither (neverthelater lead thou not my son again thither).]

24:9 Therefore the servant putted his hand under the hip of Abraham, his lord, and swore to him on this word (and swore to him upon this matter). [Then the servant put his hand under the hip of Abraham, his lord, and swore to him upon this word.]

24:10 And he took ten camels of the flock of his lord, and went forth, and bare with him of all the goods of his lord; and he went forth, and came to Mesopotamia, to the city of Nahor.

24:11 And when he had made the camels to rest without the city, beside a well* of water, in the eventide, in that time in which women be wont to go out to draw water, [And when he had made the camels (to) rest out(side) of the walled town, beside a well* of water, at even, (in) that time that women be wont to go out to draw water,]

24:12 he said, Lord God of my lord Abraham, I beseech (thee), meet with me to day, and do mercy with my lord

24:8 And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

24:9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

24:10 And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

24:11 And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

24:12 And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and show kindness

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abraham (and do mercy to my lord Abraham). [said, Lord God of my lord Abraham, I pray (thee), to day against-come to me, and do mercy with my lord Abraham.]

24:13 Lo! I stand nigh to the well of water, and the daughters of the inhabitors of this city shall go out to draw water;/Lo! I stand nigh (to) the well of water, and the daughters of the dwellers of this city shall go out to draw water; [Lo! I stand nigh the well of water, and the daughters of the dwellers of this city shall go out to draw water;]

24:14 therefore the damsel to which I shall say, Bow down thy water pot that I (may) drink, and (she) shall answer, Drink thou, but also I shall give drink to thy camels, that it is which thou hast made ready to thy servant Isaac (she it is whom thou hast made ready for thy servant Isaac); and by this I shall understand that thou hast done mercy (un)to my lord Abraham. [then the maid-child, to whom I shall say, Bow down thy water pot that I drink, and she shall answer, Drink, but and to thy camels I shall give drink (and she shall answer, Drink, but also I shall give drink to thy camels), she (it) is whom thou hast before-ordained to thy servant Isaac; and by this I shall understand that thou shalt do mercy with my lord Abraham.]

24:15 And he had not yet [ful-]filled the words within himself, and lo! Rebecca, the daughter of Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham, went out, having a water pot in her shoulder (having a water pot on her shoulder); [Not yet fully within himself he had fulfilled the words, and lo! Rebecca went

unto my master Abraham.

24:13 Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

24:14 And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast showed kindness unto my master.

24:15 And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

out, the daughter of Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham, having a water pot in her shoulder; (He had not yet fully fulfilled the words within himself, and lo! Rebecca went out, the daughter of Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham, having a water pot on her shoulder;)]

24:16 a damsel full comely/full shapely, and (a) fairest virgin, and unknown of man (and unknown by man). Soothly she came down to the well, and filled the water pot, and turned again. [a full seemly damsel, and most fair maiden, and unknown to man. She descended forsooth to the well, and had full-filled her water pot, and was turned again (Forsooth she descended to the well, and filled her water pot full, and turned again).]

24:17 And the servant met her, and said, Give thou to me a little of the water (out) of thy pot to drink. [And the servant went against her, and said, Give to me a little of (the) water to drink (out) of thy water pot.]*

24:18 Which answered, Drink thou, my lord. And at once she did down the water pot on her shoulder, and gave drink to him (and gave him a drink), [The which answered, Drink, my lord. And anon she put down the water pot upon her arm, and gave drink to him (and gave him drink).]

24:19 And when he had drunk, she said, But also I shall draw water to thy camels (But also I shall draw water for thy camels), till they all drink./till [they] all have drunk. [And when he had drunken,

24:16 And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

24:17 And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.

24:18 And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink.

24:19 And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

she added to, (saying), But and to thy camels I shall draw water, to the time (that) they have all drunk.}]

24:20 And she poured out the water pot in(to) (the) troughs, and ran again to the well*, to draw water, and she gave (the) water drawn to all the camels (and she gave the drawn water to all the camels). [And she, pouring out the water pot into the water troughs, and runned again to the well* (ran again to the well), for to draw water, and (it) drawn, she gave (it) to all the camels.}]

24:21 Soothly he beheld her privily, and would wit whether the Lord had sped his way, or nay. (Soothly he secretly beheld her, and would know whether the Lord had sped his way, or not.) [He forsooth beheld her stillily, desiring to wit whether the Lord had made his way wellsome, or none. (Forsooth he privily beheld her, desiring to know whether the Lord had made his way wellsome, or not.)}]

24:22 Therefore after that the camels had drunk, the man brought forth golden earrings, weighing two shekels, and as many bands of the arm (and as many bands for the arm), in the weight of ten shekels. [Then after that the camels had drunken, the man brought forth golden earrings, peising two shekels, and as many arm circles, (in) peise of ten shekels.}]

24:23 And he said to her, Whose daughter art thou? show thou to me, is [there] any place in the house of thy father (for us) to dwell in? [And he said to her, Whose daughter art thou? show thou to me, is there in the house of thy father (any) place (for us) to dwell (in)?]

24:20 And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

24:21 And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not.

24:22 And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;

24:23 And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:24 Which answered, I am the daughter of Bethuel, (the) son of Nahor, whom Milcah childed to him. [The which answered, The daughter of Bethuel I am, son of Nahor, whom Milcah bare to him. (The which answered, I am the daughter of Bethuel, the son of Nahor, whom Milcah bare to him.)]

24:24 And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

24:25 And she added, saying, Also full much of provender and of hay is at us, and a large place to dwell in. [And she added, saying, Of chaff forsooth and of hay much there is at us, and a large place to dwell. (And she added, saying, Forsooth there is much of chaff and of hay with us, and a large place to dwell in.)]

24:25 She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.

24:26 (And) The man bowed himself, and worshipped the Lord, [The man bowed himself, and honoured the Lord,]

24:26 And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

24:27 and said, Blessed be the Lord God of my lord Abraham, which God took not away his mercy and truth from my lord, and led me by the right way, into the house of the brother of my lord (to the house of the brother of my lord). [saying, Blessed be the Lord God of my lord Abraham, the which hath not taken away (his) mercy and his soothfastness from my lord, and (by the) right way hath fully led me into the house of the brother of my lord (and hath fully led me by the right way to the house of the brother of my lord).]

24:27 And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

24:28 And so the damsel ran, and told in the house of her mother all (the) things which she had heard. [And so the damsel runned, and told in the house of her mother all things that she had heard.]

24:28 And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

24:29 Soothly Rebecca had a brother,

24:29 And Rebekah had a brother, and

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Laban by name, which went out hastily to the man, where he was withoutforth. [Rebecca forsooth had a brother (Forsooth Rebecca had a brother), Laban by name, the which hieing went out to the man, where he was without.]

his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

24:30 And when he had seen the earrings, and bands of the arm in the hands of his sister, and had heard all the words of her, telling, The man spake to me these things, he came to the man that stood beside the camels, and nigh the well of water, (And when he had seen the earrings, and the bands for the arm upon the wrists of his sister, and had heard all the words of her, saying, The man spake these things to me, he came to the man that stood beside the camels, and nigh the well of water,) [And when he had seen the earrings, and the arm circles in the hands of his sister, and he had heard all the words of her, telling (saying), These things the man spake to me, he came to the man that stood beside the camels, and nigh the well of water,]

24:30 And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

24:31 and said to him, Enter thou, the blessed of the Lord; why standest thou withoutforth? I have made ready the house, and a place to thy camels. (and said to him, Enter, thou blessed of the Lord; why standest thou withoutforth? I have made ready the house, and a place for thy camels.) [and said to him, Go in, thou blessed of the Lord; why standest thou without? I have prepared the house, and the place to thy camels.]

24:31 And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

24:32 And he brought him into the inn, and unsaddled the camels, and gave provender, and hay, and water to wash

24:32 And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the feet of the camels, and (the feet) of (the) men that came with him. (And he brought him into the house, and unsaddled the camels, and gave provender, and hay for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men that came with him.)/And he brought him into the inn, and unsaddled the camels, and he gave provender, and hay, and water to wash the camels' feet, and the men's (feet of them) that came with him. (And he brought him into the house, and unsaddled the camels, and he gave provender, and hay for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men that came with him.) [And he led him into the house of harbourgerie, and unsaddling discharged the camels, and gave to them chaff, and hay, and water for the camels' feet to be washed, and (for the) men's (feet) which came with him. (And he led him into the house, and unsaddled and discharged the camels, and gave chaff, and hay to them, and water to wash his feet, and the feet of the men which came with him.)]

24:33 And bread was set forth in his sight,/And bread was set in his sight, which said, I shall not eat till I speak my words. (And) He answered to the man, Speak thou. (And bread was set forth in his sight,/And bread was set in his sight, but he said, I shall not eat till I speak my words. And Laban answered to the man, Speak thou.) [And there was set bread in his sight, the which saith, I shall not eat, to the time (that) I speak my words. (And) He answered to him, Speak.]

24:34 And the man said, I am the servant of Abraham,

water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

24:33 And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.

24:34 And he said, I am Abraham's servant.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:35 and the Lord hath blessed my lord greatly, and he is made great (and the Lord hath greatly blessed my lord, and he is made great); and God gave to him sheep, and oxen, and silver, and gold, *menservants*, and handmaids, and camels, and asses. [and the Lord hath blessed to my lord full much, and he is magnified (and the Lord hath full much blessed my lord, and he is magnified); and he hath given to him sheep, and oxen, silver, and gold, servants, and handmaidens, camels, and asses.]

24:36 And Sarah, the wife of my lord, childed a son to my lord in her eld (age), and he gave all (the) things that he had to that son./And Sarah, my lord's wife, childed a son to my lord in his eld (age), and *Abraham, my lord*, hath given all (the) things that he had to that son. (And Sarah, my lord's wife, childed a son to my lord in her old age, and *Abraham, my lord*, hath given to that son all the things that he had.) [And Sarah, the wife of my lord, hath born a son to my lord in his eld (age), and he hath given to him all that he had.]

24:37 And my lord charged me greatly, and said, Thou shalt not take to my son a wife of the daughters of Canaan, in whose land I dwell, (And my lord greatly charged me, and said, Thou shalt not take a wife for my son from the daughters of Canaan, in whose land I dwell,) [And my lord hath adjured me, saying, Thou shalt not take to my son a wife of the daughters of Canaanites, in whose land I dwell, (And my lord hath adjured me, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of Canaanites, in whose land I

24:35 And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

24:36 And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

24:37 And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dwel,)]

24:38 but thou shalt go to the house of my father, and of my kindred thou shalt take a wife to my son. (but thou shalt go to the house of my father, and from my kindred thou shalt take a wife for my son.) [but thou shalt go to the house of my father, and of my cognation thou shalt take a wife to my son.]

24:39 Forsooth I answered to my lord, What if the woman will not come with me? [I forsooth answered to my lord (Forsooth I answered to my lord), What if the woman will not go with me?]

24:40 (And) He said, The Lord, in whose sight I go, shall send his angel with thee, and shall direct* thy way; and thou shalt take a wife to my son of my kindred, and of my father's house (and thou shalt take a wife for my son from my kindred, and from my father's house). [The Lord, he saith, in whose sight I go, shall send his angel with thee, and shall make ready thy way; and thou shalt take a wife to my son of my kindred, and of the house of my father. (And he saith, The Lord, in whose sight I go, shall send his angel with thee, and shall make ready thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of the house of my father.)]

24:41 Thou shalt be innocent from my curse, when thou comest to my kinsmen, and they give not the woman to thee./and they give not her to thee. (Thou shalt be innocent from my oath, when thou comest to my kinsmen, if they give not the woman to thee./if they give her not to thee.) [Thou shalt be

24:38 But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

24:39 And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

24:40 And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house:

24:41 Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my kindred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

innocent from my curse, when thou shalt come to my nigh kin, and they give (her) not to thee.]

24:42 Therefore I came to day to the well of water, and said, Lord God of my lord Abraham, if thou hast directed* my way in which I go now, [I come then to day to the well of water, and said (Then I came to day to the well of water, and said), The Lord God of my lord Abraham, if thou hast made ready my way, in the which now I go,]

24:43 lo! I stand beside the well of water, and the maid[en] that shall go out to draw water, (that) heareth me (say to her), Give thou to me a little of water to drink (out) of thy pot, (lo! I stand beside the well of water, and the maiden that shall go out to draw water, and I say to her, Give thou to me a little water to drink out of thy pot,) [lo! I stand beside the well of water, and the maiden that shall go out to draw water (that) hear of me (say to her), Give to me a little of water to drink (out) of thy water pot, (lo! I stand beside the well of water, and the maiden that shall go out to draw water, and I say to her, Give to me a little water to drink out of thy water pot,)]

24:44 and she say to me, And thou drink, and I shall draw water to thy camels, that is the woman which the Lord hath made ready to the son of my lord. (and she say to me, And thou drink, and I shall draw water for thy camels, that is the woman which the Lord hath made ready for the son of my lord.) [and she say to me, And thou drink, and I shall draw water to thy camels, she is the woman that the Lord hath made ready to the son of my lord.]

24:42 And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do prosper my way which I go:

24:43 Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;

24:44 And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:45 While I turned in thought these things with(in) me,/While I turned and thought these things within me, Rebecca appeared, coming with a pot which she bare in her shoulder; and she went down to the well, and drew water. And I said to her, Give thou a little to me to drink; (While I turned in thought these things within me,/While I turned and thought these things within me, Rebecca appeared, coming with a pot which she bare on her shoulder; and she went down to the well, and drew water. And I said to her, Give thou to me a little to drink;) [While these things I turned stillily with(in) my self, Rebecca appeared, coming with the water pot that she bare in her shoulder (While I privily turned these things within myself, Rebecca appeared, coming with the water pot that she bare on her shoulder); and she descended to the well, and drew water, And I said to her, Give to me a little to drink;]

24:46 and she hasted, and did down the pot (from) off the shoulder, and said to me, And thou drink, and I shall give drink to thy camels; (so) I drank, and *she* watered the camels. [the which hieing did down her water pot from her shoulder, and said to me, And thou drink, and to thy camels I shall give drink (and I shall give drink to thy camels); and (so) I drank, and she watered the camels.]

24:47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? Which answered, I am the daughter of Bethuel, the son of Nahor, whom Milcah childed to him. And so I hanged earrings to adorn her face, and I put bands of the arm in her hands (and I put bands for the arm upon her wrists), [And I asked her, and

24:45 And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.

24:46 And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I drank, and she made the camels drink also.

24:47 And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said, Whose daughter art thou? The which answered, The daughter of Bethuel I am, son of Nahor, whom bare to him Milcah. And so I hung earrings to adorn the face of her, and arm circles I put in the hands of her, (And I asked her, and said, Whose daughter art thou? The which answered, I am the daughter of Bethuel, the son of Nahor, whom Milcah bare to him. And so I hung earrings to adorn the face of her, and I put arm bands upon the wrists of her,)}]

24:48 and low-like I worshipped the Lord (and lowly I worshipped the Lord), and I blessed the Lord God of my lord Abraham, the which God led me by the right way, that I should take the daughter of the brother of my lord to his son. [and bowed, I honoured the Lord, blessing to the Lord God of my lord Abraham, the which hath full led me (by) the right way, that I should take the daughter of the brother of my lord to the son of him.]

24:49 Wherefore if ye do mercy and truth with my lord, show ye to me; else if (an)other thing pleaseth (thee), also say ye this, that I go to the right side, or to the left side. [Wherefore if ye do mercy and soothness with my lord, showeth to me; if forsooth other thing pleaseth (forsooth if another thing pleaseth thee), and that say ye, that I go to the right, or to the left.]

24:50 Laban and Bethuel answered, The word is gone out of the Lord; we may not speak any other thing with thee without his pleasance. (Laban and Bethuel answered, This thing is gone out from the Lord; we will not speak any thing with thee outside of his pleasure.) [Laban and Bethuel answered,

24:48 And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

24:49 And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

24:50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

From the Lord the word is gone out; we may not out of the pleasing of him any thing other speak with thee. (Laban and Bethuel answered, The word is gone out from the Lord; we may not speak any thing with thee out of the pleasing of him.)]

24:51 Lo! Rebecca is before thee; take thou her, and go forth, and be she [the] wife of the son of thy lord, as the Lord spake. [Lo! Rebecca is before thee; take her, and go, and be she the wife of the son of thy lord, as the Lord hath spoken.]

24:52 And when the servant* of Abraham had heard this, he felled down, and worshipped the Lord in (the) earth. (And when the servant of Abraham had heard this, he fell down, and worshipped the Lord on the earth.) [The which when the child of Abraham had heard, falling down in the earth, honoured the Lord.]

24:53 And when vessels of silver, and of gold, and clothes were brought forth, he gave those to Rebecca for (a) gift, and he gave gifts to her brethren, and mother. [And vessels of silver, and of gold, and clothes brought forth, (he) gave them to Rebecca for (a) gift, and to the brethren of her and to the mother he offered gifts (and he offered gifts to the brethren and the mother of her).]

24:54 And when a feast was made, they ate and drank together, and dwelled there. Forsooth the servant* rose (up) early, and said, Deliver ye me, that I go to my lord. [And the feast begun, they eating together and drinking, dwelled there. The child forsooth rising early, spake, Let me

24:51 Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken.

24:52 And it came to pass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

24:53 And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

24:54 And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(go), that I go to my lord. (And the feast begun, they eating and drinking together, dwelled there. Forsooth the servant rising up early, said, Let me go, that I go to my lord.)}

24:55 (And) Her brethren and mother answered, (Let) The damsel dwell namely ten days at us, and afterward she shall go forth. [(And) The brethren of her and the mother answered (And the brethren and the mother of her answered), (Let) The maid-child at the least dwell ten days with us, and afterward she shall go.]

24:56 (But) The servant* said, Do not ye hold me, for the Lord hath directed* my way; deliver ye me, that I go to my lord. [Do ye not, he saith, me against-hold, for the Lord hath made ready my way; let ye me (go), that I go to my lord. (But he saith, Do not ye hold me, for the Lord hath made ready my way; let ye me go, that I go to my lord.)]

24:57 And they said, Call we the damsel, and ask we her will. [And they said, Call we the maid-child, and ask we the will of her.]

24:58 And when she was called, and came, they asked her, Wilt thou go with this man? And she said, I shall go.

24:59 Therefore they delivered her, and her nurse, and the servant of Abraham, and his fellows, [Then they let her (go), and Deborah, her nurse, and the servant of Abraham, and the with-followers of her (and the followers of him),]

24:60 and wished prosperities to their sister (and wished prosperities for their sister), and said, Thou art our sister, increase thou into a thousand

24:55 And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

24:56 And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

24:57 And they said, We will call the damsel, and inquire at her mouth.

24:58 And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

24:59 And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

24:60 And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thousands, and thy seed wield the gates of his enemies. [inwardly praying wellsome things of their sister, and saying, Our sister thou art, grow thou into (a) thousand thousands, and wield thy seed the gates of thine enemies. (inwardly praying wellsome things for their sister, and saying, Thou art our sister, grow thou into a thousand thousands, and thy seed wield the gates of thine enemies.)]

24:61 Therefore Rebecca and her damsels ascended on the camels, and followed the man, which turned again hastily to his lord. [Then Rebecca and the damsels of her, the camels went up(on), followed the man, the which hieing turned again to his lord.]

24:62 In that time Isaac walked by the way that leadeth to the well*, whose name is of him that liveth and seeth; for he dwelled in the south land. (At that time Isaac walked by the way that leadeth to the well, whose name is Lahairoi; for he dwelled in the south land.) [(At) That time, Isaac went by the way that leadeth to the well*, whose name is of him living and seeing; forsooth he dwelled in the south land.]

24:63 And he went out to think in the field, for the day was bowed [down] then; and when he had raised [up] his eyes, he saw camels coming (from) afar./And he went out to think in the field, for the day was then nigh gone (for the day was nigh gone then); and when he had lift up his eyes, he saw camels coming (from) afar. [And he was gone out to bethink in the field, the day now gone down; and when he had heaved up the eyes, he saw camels coming (from) afar.]

gate of those which hate them.

24:61 And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

24:62 And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

24:63 And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

24:64 And when Isaac was seen, Rebecca lighted down off the camel,

24:64 And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

24:65 and said to the servant*, Who is that man that cometh by the field into the meeting of us? And the servant* said to her, It is my lord. And she took soon a mantle, and covered her(self). [and saith to the child, Who is this man that cometh by the field in against-coming to us? And he said to her, He is my lord. And she anon, taking a mantle, covered her(self).]

24:65 For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a veil, and covered herself.

24:66 Forsooth the servant told to his lord Isaac all (the) things which he had done; [And the servant all things that he had done told to his lord Isaac; (And the servant told to Isaac his lord all the things that he had done;)]

24:66 And the servant told Isaac all things that he had done.

24:67 (and) Isaac led her into the tabernacle of Sarah, his mother, and took her to wife; and so much he loved her, that he assuaged the sorrow which befell to him of the death of his mother. (and Isaac led her into the tent of Sarah, his mother, and took her to wife; and he loved her so much, that he assuaged the sorrow which befell to him from the death of his mother.)

24:67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

Chapter 25

Chapter 25

25:1 Forsooth Abraham wedded another wife, Keturah by name, [Abraham forsooth took another wife, Keturah by name, (Forsooth Abraham took another wife, Keturah by name,)]

25:1 Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.

25:2 which childed to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and

25:2 And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Ishbak, and Shuah. [the which bare to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.]

25:3 Also Jokshan begat Sheba, and Dedan. Forsooth the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim. [And Jokshan begat Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.]

25:4 And soothly of Midian was born Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah; all these were the sons of Keturah.

25:5 And Abraham gave all (the) things which he had in possession to Isaac; [And Abraham gave all that he had to Isaac;]

25:6 soothly he gave gifts to the sons of [the] concubines, *that is, (his) secondary wives*; and Abraham, while he lived yet (but Abraham, while yet he lived), separated* them from Isaac, his son, to the east coast. [to the sons forsooth of the secondary wives he gave gifts; and he severed them from Isaac, his son, yet while he lived, to the east plage. (forsooth he gave gifts to the sons of the secondary wives; but he severed them from Isaac, his son, while yet he lived, to the east region.)]

25:7 Forsooth the days of the life of Abraham were an hundred and threescore and fifteen years; [And the days of the life of Abraham were an hundred and seventy and five years;]

25:8 and (then) he failed, and died in [a] good eld (age), and of great age, and full of days, and he was gathered to his

Ishbak, and Shuah.

25:3 And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

25:4 And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

25:5 And Abraham gave all that he had unto Isaac.

25:6 But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

25:7 And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

25:8 Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people.

25:9 And Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the double den, which is set in the field of Ephron, (the) son of Zohar (the) Hittite, even against Mamre, (And Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave at Machpelah, which is set in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, east of Mamre,) [And Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the double spelunk, the which is set in the field of Ephron, (the) son of Zohar (the) Hittite, over against Mamre,]

25:10 which den he bought of the sons of Heth; and he was buried there, and Sarah his wife. (which cave he bought from the sons of Heth; and there he was buried with Sarah his wife.) [that he bought of the sons of Heth; (and) there he was buried, and Sarah his wife.]

25:11 And after the death of Abraham, God blessed Isaac his son, which dwelled beside the well* by name of him that liveth and seeth. (And after the death of Abraham, God blessed his son Isaac, which dwelled beside the well Lahairoi./which dwelled beside Beerlahairoi.) [And after the obit of him, God blessed to Isaac, his son, which dwelled beside the well* of him living and seeing, by name. (And after the obit of him, God blessed his son Isaac, which dwelled beside the well, by the name of him living and seeing.)]

25:12 These be the generations of Ishmael, the son of Abraham, whom Hagar (the) Egyptian, handmaid of Sarah, childed to Abraham; [These be the generations of Ishmael, the son of Abraham,

his people.

25:9 And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

25:10 The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

25:11 And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

25:12 Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whom bare to him Hagar (the) Egyptian, the servant of Sarah; (These be the generations of Ishmael, the son of Abraham, whom Hagar the Egyptian, the servant of Sarah, bare to him;)]

25:13 and these be the names of the sons of Ishmael, in their names and generations (and these be the names of the sons of Ishmael, by their names and generations). The first begotten of Ishmael was Nebajoth, afterward Kedar, and Adbeel, and Mibsam, [and these the names of the sons of him, in names and in his generations. The first begotten of Ishmael, Nebajoth, then after Kedar (and then Kedar), and Adbeel, and Mibsam,]

25:14 and Mishma, and Dumah, and Massa,

25:15 and Hadar, and Tema, and Jetur, and Naphish, and Kedemah.

25:16 These were the sons of Ishmael, and these were the names by (the) castles, and (the) towns of them, [the] twelve princes of their lineages. [These be the sons of Ishmael, and these the names, by castles, and towns of them, the twelve princes of his lineages.]

25:17 And the years of [the] life of Ishmael were made an hundred and seven and thirty (years), and (then) he failed, and died, and was put to his people.

25:18 Forsooth he inhabited from Havilah till to Shur, that beholdeth Egypt, as men entereth into [the] Assyrians; (and) he died before all his brethren. (Forsooth they inhabited from

25:13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,

25:14 And Mishma, and Dumah, and Massa,

25:15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

25:16 These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.

25:17 And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

25:18 And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Havilah till to Shur, that beholdeth Egypt, as men entereth into Assyria; and he died in the presence of all his brethren.) [He dwelled forsooth from Havilah to Shur, which beholdeth Egypt, them coming in to the Assyrians; (and) before all his brethren, he died. (Forsooth they dwelled from Havilah to Shur, which beholdeth Egypt, as thou cometh in to Assyria; and he died in the presence of all his brethren.)]

25:19 Also these be the generations of Isaac, the son of Abraham. Abraham begat Isaac, [And these be the generations of Isaac, the son of Abraham. Abraham begat Isaac,]

25:20 and when Isaac was of forty years, he wedded a wife, Rebecca, the daughter of Bethuel, of Syria, of Mesopotamia, (and) the sister of Laban. (and when Isaac was forty years old, he wedded a wife, Rebecca, the daughter of Bethuel, the Syrian of Paddan-aram, and the sister of Laban.) [the which, when he was of forty years, took a wife, Rebecca, the daughter of Bethuel, of Syria of Mesopotamia, (and) the sister of Laban.]

25:21 And Isaac besought the Lord for his wife, for she was barren; and the Lord heard him, and gave conceiving to Rebecca.

25:22 But the little children were hurtled together in her womb; and she said, If it was so to coming to me, what need was it to conceive? (and she said, If thus it was to come to me, what doth it mean?) And she went to ask counsel of the Lord, [But the little children in the womb of her were hurtled together (But the little

25:19 And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

25:20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

25:21 And Isaac entreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

25:22 And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to inquire of the LORD.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

children were hurtled together in the womb of her); the which said, If thus it was to come to me, what need was (it) to conceive? And she went to counsel (with) the Lord,]

25:23 which answered, and said, Two folks be in thy womb, and two peoples shall be separated* from thy womb, and a people shall overcome a people,/and one people shall overturn a(nother) people, and the more shall serve the less. (which answered, and said, Two folks be in thy womb, and two peoples shall be separated from thy womb, and a people shall overcome a people,/and the one people shall overturn the other people, and the more shall serve the less.) [the which answering, saith, Two folk be in thy womb, and two peoples of thy womb shall be divided, and a people a people shall overcome, and the more shall serve to the less. (the which answering, saith, Two folk be in thy womb, and two peoples shall be divided from thy womb, and a people shall overcome a people, and the more shall serve to the less.)]

25:24 Then the time of child-bearing came,/Then the time of childing came, and lo! two children were found in her womb. [Now time of (child-)bearing was come, and lo! twinlings in the womb of her were found (and lo! twinlings were found in her womb).]

25:25 He that went out first was red, and all rough in the manner of a skin; and his name was called Esau. [He that first was gone out was brown, and all in manner of a skin rough (and all-rough in the manner of a skin); and the name of him was called Esau.]

25:23 And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

25:24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

25:25 And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:26 (And) At once the other went out, and held with his hand the heel of his brother; and therefore he called him Jacob./and therefore he called his name Jacob (And at once the other went out, and held the heel of his brother with his hand; and therefore he called him Jacob./and therefore he called his name Jacob). Isaac was sixty years eld, when the little children were born. [And anon after the tother going out, (he) held with his hand the farther part of his brother's foot; and therefore she called him Jacob. Sixty years was Isaac when the children were born. (And at once after the tother going out, he held the farther part of his brother's foot with his hand; and therefore she called him Jacob. Isaac was sixty years old when the children were born.)]

25:27 And when they were waxen, Esau was a man cunning of hunting, and a man (who was) an earth-tiller; forsooth Jacob was a simple man, and dwelled in tabernacles. (And when they were grown, Esau was a man knowing of hunting, and a man who was an earth-tiller; forsooth Jacob was a simple man, and dwelled in tents.) [The which waxed, Esau was made a sly man of hunting, and a man (who was an) earth-tiller; Jacob, forsooth a simple man, dwelt in tabernacles.]

25:28 Isaac loved Esau, for he ate of the hunting of Esau; and Rebecca loved Jacob.

25:29 Soothly (one day) Jacob seethed pottage; and when Esau came weary from the field, [Jacob forsooth had sodden pottage (Forsooth *one day* Jacob had sodden pottage); to whom when Esau was come weary from the field,]

25:26 And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

25:27 And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents.

25:28 And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.

25:29 And Jacob sod pottage: and Esau came from the field, and he was faint:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:30 he said to Jacob, Give thou to me of this red seething, for I am full weary; for which cause his name was called Edom. [saith, Give to me of this red seething, for I am full weary; for the which cause the name of him was called Edom.]

25:30 And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

25:31 And Jacob said to him, Sell to me the right of the first begotten child. [To whom said Jacob (To whom Jacob said), Sell me the rights of thy first begetting.]*

25:31 And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

25:32 Esau answered, Lo! I die (Lo! I am famished), what shall the first begotten things profit to me? [He answered, Lo! I die, what shall profit to me the rights of my first begetting? (what shall the rights of my first begetting profit to me?)]*

25:32 And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?

25:33 Jacob said, Therefore swear thou to me. Therefore Esau swore (to him), and sold the first engendered things (So Esau swore to him, and sold him his first begotten rights). [Jacob said, Then swear to me. Then Esau swore, and sold the rights of his first begetting.]

25:33 And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

25:34 And so when he had taken bread and pottage, Esau ate and drank, and went forth, and charged little that he had sold the right(s) of the first begotten child. (And so when he had taken bread and pottage, Esau ate and drank, and went forth, and cared little that he had sold the rights of the first begotten child.) [And so bread taken, and the sowl of pottage (And so bread and the sowl of pottage taken), (he) ate, and drank, and went forth, setting at nought that he had sold the rights of his first begetting.]

25:34 Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 26

Chapter 26

26:1 Forsooth for hunger rose on the land, after that barrenness that befelled in the days of Abraham, Isaac went forth to Abimelech, king of Palestines, in Gerar. (Forsooth for hunger rose in the land, after that barrenness that befell in the days of Abraham, Isaac went forth to Abimelech, king of the Philistines, in Gerar.) [Hunger forsooth sprang upon the land, after that barrenty that fell in the days of Abraham, went Isaac to Abimelech, the king of Palestines, in Gerar. (Forsooth hunger sprang upon the land, after that barrenness that fell in the days of Abraham, and Isaac went to Abimelech, the king of the Philistines, in Gerar.)]

26:1 And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

26:2 And the Lord appeared to him, and said, Go not down into Egypt, but rest thou (here) in the land (of) which I shall say to thee, (And the Lord appeared to him, and said, Go not down into Egypt, but rest thou here in this land where I shall tell thee to,)

26:2 And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

26:3 and be thou a pilgrim therein; and I shall be with thee, and I shall bless thee; for I shall give all these countries to thee, and to thy seed, and I shall [ful]fill the oath which I promised to Abraham, thy father. [and be pilgrim in it; and I shall be with thee, and I shall bless to thee; to thee forsooth (forsooth to thee), and to thy seed, I shall give all these regions, fulfilling the oath that I promised to Abraham, thy father.]

26:3 Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

26:4 And I shall multiply thy seed as the stars of (the) heaven(s), and I shall give all these countries to thine heirs,

26:4 And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and all folks of the earth shall be blessed in thy seed, (And I shall multiply thy seed as the stars of the heavens, and I shall give to thine heirs all these countries, and all folks of the earth shall pray to be blessed as thy seed is,) [And I shall multiply thy seed as stars of heaven, and I shall give to thine after-comers all these regions, and all folks of the earth shall be blessed in thy seed,]

26:5 for Abraham obeyed to my voice, and kept my precepts/my behests, and my commandments, and my ceremonies, and my laws. [therethrough that Abraham obeished to my voice, and would keep my behests and commandments, and would hold my ceremonies and laws.]

26:6 And so Isaac dwelled in Gerar. [And so Isaac dwelt in Gerar.]

26:7 And when he was asked of [the] men of that place of his wife, he answered, She is my sister; for he dreaded to acknowledge that she was fellowshipped to him in matrimony (for he dreaded to acknowledge that she was fellowshipped to him by matrimony), and he guessed lest peradventure they would slay him for the fairness of her. [Which, when he was asked of the men of that place upon his wife, answered, My sister she is; forsooth he dreaded to acknowledge that she was to him fellowshipped through marriage, suffering lest peradventure they should slay him for the fairness of her. (Which, when he was asked by the men of that place of his wife, answered, She is my sister; forsooth he dreaded to acknowledge that she was fellowshipped to him through marriage, suffering lest peradventure they should slay him for the

and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

26:5 Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

26:6 And Isaac dwelt in Gerar:

26:7 And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fairness of her.}]

26:8 And when full many days were passed, and he (had) dwelled there, Abimelech, king of Palestines, beheld by a window, and saw him playing with Rebecca, his wife. (And when full many days were passed that he had dwelled there, Abimelech, king of the Philistines, beheld by a window, and saw him playing with Rebecca, his wife.) [And when many days were passed, and there dwelled, the king Abimelech of Palestines, beholding through a window, saw him playing with Rebecca, his wife. (And when many days were passed that he had dwelled there, Abimelech, the king of Philistines, beholding through a window, saw him playing with Rebecca, his wife.)]

26:9 And when Isaac was called, the king said, It is open, that she is thy wife; why liedest thou, that she was thy sister?/why saidest thou, that she is thy sister? Isaac answered, For I dreaded, lest I should die for her. [And him called, (the king) saith, It is clear that she is thy wife; why hast thou lied, (and said) her to be thy sister? (And when Isaac was called, the king saith, It is clear that she is thy wife; why hast thou lied, and said that she was thy sister?) He answered, I dreaded, lest I should die for her.]

26:10 And Abimelech said, Why hast thou deceived us? Some man of the people might do lechery with thy wife, and (then) thou haddest brought in grievous sin on us./and (then) thou haddest brought in a grievous sin upon us. (And Abimelech said, Why hast thou deceived us? Some man of the people might have done lechery with

26:8 And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife.

26:9 And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

26:10 And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thy wife, and then thou wouldest have brought in grievous sin upon us./and then thou wouldest have brought in a grievous sin upon us.) [And Abimelech said, Why hast thou put blame to us? Some man of the people might have lain with thy wife, and (then) thou haddest in-brought upon us a great sin (and then thou wouldest have brought in a great sin upon us).]

26:11 And the king commanded to all the people, and said [saying], He that toucheth the wife of this man shall die by death.

26:12 Forsooth Isaac sowed in that land, and he found an hundredfold *increase* in that year (and he received an hundredfold *increase* in that year); and the Lord blessed him. [Isaac forsooth sowed in that land, and he found that year the hundredfold; and God blessed to him. (Forsooth Isaac sowed in that land, and he received an hundredfold that year; and God blessed him.)]

26:13 And the man was made rich, and he went profiting and increasing, till he was made full great. [And the man fell rich, and he went profiting and under-growing (and he went profiting and increasing), to the time that he was made hugely great.]

26:14 Also he had possession/s of sheep and of great beasts, and full much of menials. For this thing (the) Palestines had envy to him (For this thing the Philistines envied him), [And he had possessions of sheep, and of droves, and of menials much. For that (the) Palestines envying to him, (And he had possessions of sheep, and of droves, and of much menials.

26:11 And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.

26:12 Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

26:13 And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

26:14 For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

For that the Philistines envying him,)]

26:15 and they stopped in that time and filled with earth all the wells* which the servants of Abraham his father had digged, (and they stopped all the wells which the servants in the time of Abraham his father had dug, and filled them with earth,) [stopped all the wells* the which the servants of his father Abraham (in) that time had delved, full-filling with earth, (they stopped all the wells the which the servants in the time of his father Abraham had dug, filling them full with earth,)]

26:16 in so much that Abimelech himself said to Isaac, Go thou away from us, for thou art made greatly mightier than we. [in so much that himself Abimelech said to Isaac, Go away from us, for greatly thou art made mightier than we. (in so much that Abimelech himself said to Isaac, Go away from us, for thou art made greatly mightier than we.)]

26:17 And he went away, that he should come to the strand of Gerar, and dwelled there. [And he going thence, that he come to the running water of Gerar, and dwell there,]

26:18 And he digged again other wells*, which the servants of Abraham his father had digged, and which the Philistines had stopped sometime, when Abraham was dead (and which the Philistines had stopped, after the death of Abraham); and he called those wells* by the same names, by which his father had called (them) before. [again he delved other wells*, the which the servants of his father Abraham (had) delved, and whom, him

26:15 For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.

26:16 And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

26:17 And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

26:18 And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dead, sometime (the) Philistines stopped (and when he was dead, the Philistines had stopped); and he called them (by) the same names, in the which the father had called (them) before.]

26:19 They digged in the strand (They dug in the valley), and they found quick, *or welling up*, water. [They delved in the running water, and they found quick water.]

26:20 But also strife of [the] shepherds of Gerar was there against the shepherds of Isaac, and they said, The water is ours; wherefore of that that befelled, he called the name of the well* False challenge./wherefore of that strife that befelled, Isaac called the name of that well* False challenge. (But there was also strife with the shepherds of Gerar against the shepherds of Isaac, and they said, The water is ours; wherefore of that that befell, he called the name of the well Esek./wherefore of that strife that befell, Isaac called the name of that well Esek.) [But and there was strife of the shepherds of Gerar against the shepherds of Isaac, saying, Ours is the water; wherefore the name of the well* of that that fell, he called Challenge. (But there was also strife with the shepherds of Gerar against the shepherds of Isaac, saying, The water is ours; wherefore of that that befell, he called the name of the well Challenge.)]

26:21 And they digged another (well), and they strived also for that, and Isaac called that well* Enmities (and Isaac called that well Sitnah). [And they delved another, and for that forsooth they strove (and forsooth for that they also strove), and he

26:19 And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.

26:20 And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him.

26:21 And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

called it Enmities.}]

26:22 And he went forth from thence, and digged another well*, for which they strived not, [and] therefore he called the name of that well* Breadth, *either largeness* (and therefore he called the name of that well Rehoboth); and (he) said, Now God hath alarged us, and hath made *us* to increase on [the] earth. [From thence gone he delved another well* (Gone from thence he dug another well), for which they strived not, and so he called the name of it Breadth, saying, Now God hath spread us abroad, and he hath made (*us* to) grow upon the earth.}]

26:23 Forsooth he ascended from that place into Beersheba,/Isaac forsooth went up from that place into Beersheba, (Forsooth Isaac went up from that place into Beersheba,)

26:24 where the Lord appeared to him in that night; and said, I am [the] God of Abraham, thy father; do not thou dread, for I am with thee, and I shall bless thee, and I shall multiply thy seed for (the sake of) my servant Abraham.

26:25 And so Isaac builded there an altar to the Lord; and when the name of the Lord was inwardly called, he stretched forth a tabernacle; and he commanded his servants that they should dig wells*/and he commanded his servants that they should dig there wells*. (And so Isaac built there an altar to the Lord; and after the name of the Lord was called upon, he pitched his tent there; and he commanded his servants that they should dig a well./and he

26:22 And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

26:23 And he went up from thence to Beersheba.

26:24 And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

26:25 And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

commanded his servants that they should dig a well there.) [And so he built there an altar to the Lord; and inwardly called (upon) the name of the Lord, (and) stretched* out a tabernacle, and commanded his servants that they should delve wells* (and commanded his servants that they should dig a well).]

26:26 And when Abimelech, and Ahuzzath, (one of) his friends, and Phichol, [the] duke of (his) knights, had come from Gerar to that place, [To the which place when they were come from Gerar, Abimelech, and Ahuzzath, (one of the) friends of him, and Phichol, the duke of (his) knights, (And when Abimelech, and Ahuzzath, one of the friends of him, and Phichol, the duke of his knights, were come from Gerar to that place,)]

26:27 Isaac spake to them, (and said,) What came ye to me, a man whom ye hated, and putted away from you? (Isaac said to them, Why came ye to me, a man whom ye hate, and whom ye sent away from you?) [Isaac spake to them, (saying,) What be ye come to me, a man whom ye hated, and put away from you? (Isaac said to them, Why be ye come to me, a man whom ye hate, and whom ye sent away from you?)]

26:28 Which answered, We saw that God is with thee, and therefore we said now, An oath be betwixt us, and make we a covenant of peace, (Which answered, We saw that God was with thee, and therefore we said, Let there now be an oath betwixt us, and make we a covenant of peace,) [Which answered, We have seen the Lord to be with thee, and therefore we said, Be there an oath betwixt us (Let there be an oath between us), and make

26:26 Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

26:27 And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

26:28 And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

we together (a) bond of peace,]

26:29 that thou do not any [thing of] evil to us, as we (have) touched nothing of thine, neither did that that hurted thee, but with peace we [have] let go thee (but we have let thee go away in peace), (and now thou art) increased by the blessing of the Lord. [that thou do not to us any thing of evil, and as we touched nothing of thine, nor have done that (that) should harm thee, but with peace we have let go thee, (and now thou art) increased with the blessing of the Lord. (that thou do not any thing of evil to us, and as we have touched nothing of thine, nor have done that that should harm thee, but we have let thee go away in peace, and now thou art increased with the blessing of the Lord.)]

26:30 Therefore Isaac made them a feast; and after meat and drink, [Then he made them a feast; and after meat and drink,]

26:31 they rose (up) early, and swore each to (the) other; and Isaac let go them peaceably into their place. (they rose up early, and swore one to another; and Isaac let them go back to their place in peace.) [arising early, they swore to themselves together; and Isaac peaceably let go them into their place (and Isaac let them go back to their place in peace).]

26:32 Lo! forsooth in that day the servants of Isaac came, telling to him of the well* which they had digged, and said, We have found water. [Lo! forsooth in that day come the servants of Isaac (Lo! forsooth in that day the servants of Isaac came), telling to him of the well* that they (had) delved, and saying, We have found

26:29 That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

26:30 And he made them a feast, and they did eat and drink.

26:31 And they rose up betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

26:32 And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

water.}]

26:33 Wherefore Isaac called that well* Abundance (Wherefore Isaac called that well Sheba); and the name of the city was set Beersheba till into *this* present day. [Whereof he called it Plenty; and the name of the city is set Beersheba, unto the day that is now.]

26:33 And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

26:34 Esau forsooth forty years eld wedded two wives (Forsooth when Esau was forty years old he wedded two wives), Judith, the daughter of Beeri (the) Hittite, and Bashemath, the daughter of Elon, of the same place; [Esau forsooth forty winters old took two wives (Forsooth Esau forty winters old took two wives), Judith, the daughter of Beeri (the) Hittite, and Bashemath, the daughter of Elon, of the same place;]

26:34 And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

26:35 which both offended the soul of Isaac and of Rebecca. (both of which offended the soul of Isaac and of Rebecca.)

26:35 Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.

Chapter 27

Chapter 27

27:1 Forsooth Isaac waxed eld, and his eyes dimmed, and he might not see. And he called Esau, his more son, and said to him, My son! Which answered, I am present. [Isaac forsooth was old (Forsooth Isaac was old), and his eyes waxed dark, and he might not see. And he called Esau, his more son, and said to him, My son! The which answered, I am nigh.]

27:1 And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

27:2 To whom the father said, Thou seest that I have waxed eld, and I know not the day of my death. [To whom the

27:2 And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

father, Thou seest, he saith, that I am waxed old, and unknow the day of my death. (To whom the father saith, Thou seest, that I am waxed old, and know not the day of my death.)}]

27:3 Take thine arms (Take thy weapons), (an) arrow case, and a bow, and go out; and when thou hast taken any thing by hunting, [Take thine arms, (a) quiver, and a bow, and go forth out; and when thou hast with hunting any thing taken (and when thou hast taken any thing with hunting),]

27:4 make me a stew thereof, as thou knowest that I will (as thou knowest that I like), and bring it to me that I eat, that my soul bless thee before that I die. [make to me thereof sowl (make sowl thereof for me), as thou knowest me to desire, and bring to me that I eat, that my soul bless to thee ere I die.]

27:5 And when Rebecca had heard this thing, and he had gone into the field that he fulfill the behest of his father,

27:6 she said to her son Jacob, I heard thy father speaking with Esau, thy brother, and saying to him,

27:7 Bring thou me (some) of thine hunting, and make thou meats, that I eat, and that I bless thee before the Lord before that I die. [Bring to me (some) of thine hunting, and make meats, that I eat, and I shall bless to thee before the Lord ere I die.]

27:8 Now therefore, my son, assent to

27:3 Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

27:4 And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

27:5 And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

27:6 And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,

27:7 Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

27:8 Now therefore, my son, obey my

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

my counsels,

voice according to that which I command thee.

27:9 and go to the flock, and bring to me twain (of) the best kids, that I make meats of those to thy father, which he eateth gladly;/which he shall eat gladly; (and go to the flock, and bring to me two of the best kids, that I make of them meats for thy father, which he shall gladly eat;) [and going to the flock, bring to me two (of) the best kids, that I make of them meat/s to thy father, the which he eat gladly (the which he shall gladly eat);]

27:9 Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

27:10 and that when thou hast brought in those meats, and he hath eaten, he (may) bless thee before that he die. [the which when thou bringest in, and he eateth, he bless to thee, ere than he die (ere that he die).]

27:10 And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

27:11 To whom Jacob answered, Thou knowest that Esau my brother is an hairy man, and I am smooth;

27:11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

27:12 if my father toucheth and feeleth me,/if my father shall touch (me), or draw me to him, and feel me, I dread lest he guess that I would scorn him, and he bring in cursing on me for blessing (I dread lest he guess that I would scorn him, and I bring in cursing upon me, and not a blessing). [if my father grope and feel (me), I dread lest he ween me to desire to beguile him, and (I) bring on me malison for benison (and I bring a malison upon me, and not a benison).]

27:12 My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

27:13 To whom his mother said, My son, this cursing be in me (My son, this cursing be upon me); only hear thou my voice, and go, and bring that that I said.

27:13 And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{To whom the mother, In me be, she saith, this malison, my son; only hear my voice, and going forth bring to that (that) I said. (To whom his mother saith, This malison be upon me, my son; only hear my voice, and going forth bring that that I said.)}

27:14 (And) He went, and brought it, and gave it to his mother. (And) She made ready meats, as she knew that his father would *have*, {He went away, and brought to, and gave to his mother. She prepared meats, as she knew the father of him desired,}

27:15 and she clothed Jacob in {the} full good clothes of Esau, which she had at home with herself (which she had at home with her). {and with the clothes of Esau full good, the which with her she had at home, she clothed him. (and she clothed him with the full good clothes of Esau, the which she had at home with her.)}

27:16 And she compassed the hands with (the) little skins of kids, and covered the naked things of the neck;/And she wrapped his hands about with (the) little skins of kids, and covered the nakedness of his neck; {And she did about his hands little skins of kids, and she for-covered the naked(ness) of the neck; (And she did little skins of kids about his hands, and she covered the nakedness of his neck;)}

27:17 and she gave to him the stew, and betook (to) him {the} loaves, which she had baked. {and gave (him the) sowl, and took (to him) the loaves that she had sodden.}

27:18 And when these were brought in, he said, My father! And he answered, I

27:14 And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

27:15 And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

27:16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

27:17 And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.

27:18 And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(am) here; who art thou, my son? [The which things brought (in) to (him), said, Father (of) mine! And he answered, I (am) here; who are thou, son (of) mine?]

who art thou, my son?

27:19 And Jacob said, I am Esau, thy first begotten son. I have done to thee as thou commandedest to me (I have done for thee as thou commandedest me); rise thou (up), sit, and eat of mine hunting, that thy soul (may) bless me./rise thou up, and sit, and eat of my venison, that thy soul (may) bless me. [And Jacob said, I am Esau, thy first begotten. I have done to thee as thou hast commanded me; arise, sit, and eat of mine hunting, that thy soul bless to me.]

27:19 And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

27:20 (And) Again Isaac said to his son, My son, how mightest thou find *venison* so soon? Which answered, It was God's will, that this thing that I would should come (so) soon to me. [Again Isaac to his son, How, he saith, so soon find thou mightest, son mine? The which answered, The will of God was, that soon it should come to me that (that) I would. (And again Isaac said to his son, How mightest thou find it so soon, son of mine? The which answered, It was the will of God, that that that I would should come so soon to me.)]

27:20 And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

27:21 And Isaac said, My son, come thou hither, that I touch thee, and that I prove whether thou be my son Esau, or nay. [And Isaac said, Come near hither, that I touch thee, son (of) mine, and prove whether thou be my son Esau, or none (or not).]

27:21 And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

27:22 And he nighed to the father; and when he had feeled him, Isaac said, Soothly the voice is the voice of Jacob,

27:22 And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

but the hands be the hands of Esau./ (And) Jacob nighed to his father; and when Isaac had feeled him, he said, Soothly the voice is the voice of Jacob, but the hands be the hands of Esau. [He came near to the father; and him groped, said Isaac, The voice forsooth is the voice of Jacob, but the hands be the hands of Esau. (He came near to his father; and when he had feeled him, Isaac said, Forsooth the voice is the voice of Jacob, but the hands be the hands of Esau.)]

27:23 And Isaac knew not Jacob, for the hairy hands expressed the likeness of the more son. Therefore Isaac blessed him,/ And Isaac knew not Jacob, for the hairy hands showed the likeness of the elder son. Therefore Isaac blessed Jacob, [And he knew him not, for the hairy hands expressed the likeness of the more (son). Then blessing to him,]

27:24 and said, Art thou my son Esau? Jacob answered, I am. [said, Thou art my son Esau? He answered, I am.]

27:25 And Isaac said, My son, bring thou to me (the) meats of thine hunting, that my soul (may) bless thee. And when Isaac had eaten these meats brought (to him), Jacob brought also wine to Isaac, and when this was drunken (And when Isaac had eaten these meats brought to him, Jacob also brought wine to Isaac, and when he had drunk it), [And he, Bring forth, he said, to me meats of thine hunting, son (of) mine, that my soul bless to thee. The which (were) offered, (and) when he had eaten, also and wine he offered, the which drunken, (And he said, Bring forth to me the meats of thine hunting, son of mine, that my soul may bless thee. The which were offered to

are the hands of Esau.

27:23 And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

27:24 And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

27:25 And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him, and when he had eaten them, he also offered him wine, and when he had drunk it,)]

27:26 Isaac said to him, My son, come thou hither, and give to me a kiss. [(Isaac) said to him, Come near to me, and give to me a kiss, son (of) mine.]

27:27 Jacob nighed, and kissed him; and at once as Isaac feeled the odour of his clothes (and at once as Isaac smelled the odour of his clothes),/and at once as Isaac feeled the good savour of his clothes (and at once as Isaac smelled the good savour of his clothes), he blessed him, and said, Lo! the odour of my son as the odour of a plenteous field which the Lord hath blessed. [He came near, and kissed him; and anon that he feeled the good smell of his clothes, (Isaac) blessing to him saith, Lo! the smell of my son as the smell of a full field, to the which the Lord (hath) blessed.]

27:28 God give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of [the] earth, (and) abundance of wheat, and of wine, and of oil; (God give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn, and of wine, and of oil;) [God give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, (and) plenty of wheat, and of wine, and of oil;]

27:29 and (let) peoples serve thee, and lineages worship thee; be thou lord of thy brethren, and the sons of thy mother be bowed (low) before thee; be he cursed that curseth thee, and he that blesseth thee, be he filled with blessings. [and to thee serve peoples, and bow low (to) thee lineages; be thou the lord of thy brethren, and the sons of thy mother be they bowed

27:26 And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.

27:27 And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

27:28 Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:

27:29 Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(low) before thee; who shall curse to thee, be he cursed, and who shall bless to thee, with blessings be he full-filled. (and let peoples serve thee, and lineages bow low to thee; be thou the lord of thy brethren, and the sons of thy mother be they bowed low before thee; who shall curse to thee, be he cursed, and who shall bless to thee, be he filled full with blessings.)]

27:30 Scarcely Isaac had filled the word, and when Jacob was gone out, (then) Esau came, (Scarcely had Isaac filled the word, and Jacob was gone out, then Esau came in from his hunting,) [Scarcely Isaac had fulfilled the word, and Jacob gone out, (then) Esau came, (Scarcely had Isaac fulfilled the word, and Jacob gone out, then Esau came in from his hunting,)]

27:31 and (he) brought in meats sodden of the hunting to the father (and he brought in sodden meats for his father), and said, My father, rise thou (up), and eat of the hunting of thy son, that thy soul (may) bless me./and he brought in meats, as he was bidden, of his hunting to his father (and he brought in meats as he was bidden for his father), and said, My father, rise thou up, and eat of the hunting of thy son, that thy soul (may) bless me. [and sodden meats of the hunting (he) brought in to the father (and he brought in sodden meats for his father), saying, Arise, father (of) mine, and eat of the hunting of thy son, that thy soul bless to me.]

27:32 And Isaac said, Who art thou? Which answered, I am Esau, thy first begotten son. [And Isaac said, Who forsooth art thou? (And Isaac said, Forsooth who art thou?) The which answered, I am thy first begotten son, Esau.]

27:30 And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

27:31 And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

27:32 And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:33 (And) Isaac dreaded with a great astonishing; and he wondered more than it may be believed, and said, Who therefore is he which a while ago brought to me venison (that was) taken, and I ate of all things before that thou camest (and he wondered more than it may be believed, and said, Therefore who was he which a while ago brought to me the venison that was taken, and I ate of all the things before that thou camest); and I blessed him? (yea,) and he shall be blessed. [Isaac waxed adread in an hideous astonishing, and more than it may be believed wondering, saith, Who is then he that now right brought to me (the) hunting taken, and I ate of all before that thou come, and I blessed him? and he shall be blessed. (Isaac waxed adread with an hideous astonishing, and wondering more than it may be believed, saith, Then who was he that right now brought to me the taken-in-hunting, and I ate of all before that thou came, and I blessed him? yea, and he shall be blessed.)]

27:34 (And) When the words of the father were heard, Esau roared with a great cry, and was astonished, and said, My father, bless thou also me (and said, My father, also bless thou me). [Esau, the words of the father heard, roared with a great cry, and astonished, said, Also bless and to me, father mine. (The words of his father heard, Esau roared with a great cry, and astonished, said, And also bless me, father of mine.)]

27:35 Which said, Thy brother came prudently, and took thy blessing. [The which said, Thy brother came (be)guilingly, and took thy blessing.]*

27:36 And Esau added, Justly his name is

27:33 And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

27:34 And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

27:35 And he said, Thy brother came with subtlety, and hath taken away thy blessing.

27:36 And he said, Is not he rightly

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

called Jacob, for lo! he [hath] supplanted me another time; before he took away my first begotten things, and now the second time, he [hath] ravished privily my blessing. And again he said to the father, Whether thou hast not reserved a blessing also to me? (And Esau added, His name is justly called Jacob, for lo! he hath supplanted me another time; before he took away my first begotten things, and now the second time, he hath privily ravished my blessing. And again he said to his father, Whether hast thou not also reserved a blessing for me?)/And Esau added, Justly his name is called Jacob, for he [hath] supplanted me another time; before he took away mine heritage, and now the second time he hath ravished privily my blessing. And again Esau said to his father, Whether thou hast not kept one blessing also to me? (And Esau added, His name is justly called Jacob, for he (hath) supplanted me another time; before he took away mine heritage, and now the second time, he hath privily ravished my blessing. And again Esau said to his father, Whether hast thou not also kept one blessing for me?) [And he eked to, Justly is the name of him called Jacob; he forsooth hath supplanted me lo! another time; the rights of my first begetting before he took away, and now second(ly) he hath under-ravished my benison. And again to the father, And whether thou hast not reserved, he saith, to me thy blessing? (And he added, The name of him is justly called Jacob; forsooth he hath supplanted me lo! another time; before he took away the rights of my first begetting, and now secondly he hath ravished my benison. And again he saith to the father, And whether hast

named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou not reserved a blessing for me?)]

27:37 Isaac answered, I have made him thy lord, and I have made subject all his brethren to his servage; I have stablished him in wheat, and wine, and oil; and (now), my son, what shall I do (un)to thee after these things? (Isaac answered, I have made him thy lord, and I have made subject all his brethren to his servage; I have established him with corn, and wine, and oil; and now, my son, after these things, what shall I do for thee?) [Isaac answered, Thy lord I have ordained him, and all his brethren I have under-yoked to the service of him; with wheat, and wine, and oil I have stabled him; and to thee, son (of) mine, after these over what shall I do? (Isaac answered, I have ordained him thy lord, and I have under-yoked all his brethren to the service of him; I have stabled him with wheat, and wine, and oil; and now after these, what over shall I do for thee, son of mine?)]

27:38 To whom Esau said, Father, whether thou hast only one blessing? I beseech *thee*, that also thou bless me. And when Esau wept with great yelling, [To whom Esau said, Whether only one blessing thou hast, father? And to me, I pray thee, that thou bless; and with a great yelling he wept. (To whom Esau said, Whether thou hast only one blessing, father? I pray thee, that thou also bless me; and he wept with a great yelling.)]

27:39 (And) Isaac was stirred, and said to him, Thy blessing shall be (not) in the fatness of [the] earth, and in the dew of heaven from above; (And Isaac was stirred, and said to him, Thy dwelling shall be far from the fatness of the earth,

27:37 And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

27:38 And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? Bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

27:39 And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and far from the dew of heaven from above;)

27:40 thou shalt live by (the) sword, and thou shalt serve thy brother, and time shall come when thou shalt shake away, and unbind his yoke from [off] thy nolls. [thou shalt live in sword, and to thy brother thou shalt serve (and thou shalt serve thy brother), and time shall come when thou shalt shake out, and loose the yoke of him (from) off thy nolls.]

27:41 Therefore Esau hated evermore Jacob for the blessing by which the father had blessed him; and Esau said in his heart, The days of mourning of my father shall come, and (then) I shall slay Jacob, my brother. (Therefore Esau hated Jacob evermore for the blessing by which his father had blessed him; and Esau said in his heart, The days of mourning for my father shall come, and then I shall slay Jacob, my brother.) [Then Esau evermore hated Jacob for the blessing that the father blessed to him, and (he) said in his heart, The days of wailing of my father shall come, and (then) I shall slay Jacob, my brother. (Then Esau hated Jacob evermore for the blessing that his father had blessed him; and he said in his heart, The days of wailing for my father shall come, and then I shall slay Jacob, my brother.)]

27:42 These things were told to Rebecca, and she sent, and called her son Jacob, and said to him, Lo! Esau, thy brother, menaceth to slay thee; [These things were told to Rebecca, the which sending and calling her son Jacob, said to him, Lo! Esau, thy brother, threateneth that he slay thee;]

27:40 And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck.

27:41 And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

27:42 And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:43 now therefore, my son, hear thou my voice, and rise thou up, and flee to Laban, my brother, into Haran; [now then, son, hear my voice, and arising flee to Laban, my brother, in Haran;]

27:43 Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

27:44 and thou shalt dwell with him a few days, till the strong vengeance of thy brother rest, and his indignation cease,

27:44 And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

27:45 and till he forget those things which thou hast done against him. Afterward I shall send, and I shall bring thee from thence hither. Why shall I be made sonless of ever either son in one day? (and till he forget those things which thou hast done against him. Afterward I shall send, and I shall bring thee hither from thence. Why should I be deprived of both sons in one day?) [and he forget the things that thou hast done to him. Afterward I shall send, and lead thee from thence hither. Why shall I be deprived of (ever) either son in one day? (and he forget the things that thou hast done to him. Afterward I shall send, and lead thee hither from thence. Why should I be deprived of both sons in one day?)]

27:45 Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

27:46 And Rebecca said to Isaac, It annoyeth me of my life for the daughters of Heth (It vexeth me of my life because of the daughters of Heth); if Jacob take a wife of the kindred of this land, I will not live.

27:46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

Chapter 28

Chapter 28

28:1 And so Isaac called Jacob, and blessed him, and commanded to him, and said, Do not thou take a wife of the

28:1 And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

kin of Canaan; [And so Isaac called Jacob, and blessed him, and commanded him, saying, Do thou not take a wife of the kindred of Canaan (and commanded him, saying, Do not thou take a wife of the kindred of Canaan);]

the daughters of Canaan.

28:2 but go thou, and walk forth into Mesopotamia of Syria (but go thou, and walk forth into Paddan-aram), to the house of Bethuel, [the] father of thy mother, and take to thee from thence a wife of the daughters of Laban, thine uncle. [but go, and forth pass into Mesopotamia of Syria (but go, and pass forth into Mesopotamia of Syria), to the house of Bethuel, the father of thy mother, and take to thee from thence a wife of the daughters of Laban, thine uncle.]

28:2 Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

28:3 Soothly Almighty God bless thee, and make thee to increase, and multiply thee, that thou be into [the] companies of peoples; [God forsooth Almighty bless to thee (Forsooth God Almighty bless thee), and make thee grow, and multiply (thee), that thou be into the companies of peoples;]

28:3 And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

28:4 and God give to thee the blessing of Abraham, and to thy seed after thee, that thou wield the land of thy pilgrimage, which he promised to thy grand-sire. [and give he to thee (the) blessings of Abraham, and to thy seed after thee, that thou have the land of thy pilgrimage, the which he hath promised to thy grand-sire.]

28:4 And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

28:5 And when Isaac had let go Jacob, he went forth, and came into Mesopotamia of Syria, to Laban, the son of Bethuel of Syria, the brother of Rebecca, his mother. (And when Isaac

28:5 And Isaac sent away Jacob: and he went to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

had let Jacob go, he went forth, and came into Paddan-aram, to Laban, the son of Bethuel of Syria, the brother of Rebecca, his mother.) [And when Isaac had let go him, he forth-passed (And when Isaac had let him go, he passed forth), (and) came into Mesopotamia of Syria, to Laban, the son of Bethuel (the) Syrian, the brother of Rebecca, his mother.]

28:6 Forsooth Esau saw that his father had blessed Jacob, and had sent him (away) into Mesopotamia of Syria, that he should wed a wife of thence, and that after the blessing he [had] commanded to Jacob, and said, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; (Forsooth Esau saw that his father had blessed Jacob, and had sent him away to Paddan-aram, that he should wed a wife from thence, and that after his blessing he had commanded to Jacob, and said, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;) [Seeing forsooth Esau that his father had blessed to Jacob (Forsooth Esau seeing that his father had blessed Jacob), and had sent him (away) into Mesopotamia of Syria, that from thence he should take him(self) a wife, and that after the blessing he had commanded him, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;]

28:7 and that Jacob (had) obeyed to his father and mother, and went into Syria; (and that Jacob had obeyed his father and mother, and had gone to Paddan-aram;) [and that Jacob obeishing to his father and mother should go into Syria;]

28:8 also Esau proved *thereby* that his father beheld not gladly the daughters

28:6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan;

28:7 And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

28:8 And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Canaan. [and proving (*thereby*) that his father would not gladly behold the daughters of Canaan,]*

28:9 And Esau went to Ishmael, and wedded a wife, without these which he had before (besides them which he had before), Mahalath, the daughter of Ishmael, son of Abraham, the sister of Nebajoth. [went to Ishmael, and took a wife, without them that he had before (besides them that he had before), Mahalath, the daughter of Ishmael, son of Abraham, the sister of Nebajoth.]

28:10 Therefore Jacob went out of Beersheba, and went to(ward) Haran. [Then Jacob, gone out to Beersheba, went to Haran. (Then Jacob, gone out from Beersheba, went toward Haran.)]

28:11 And when he had come to some place, and would rest therein after the going down of the sun, he took of the stones that lay there, and he put (them) under his head, and slept in the same place. [And when he was come to a manner place, and he would rest in it after the sun going down, (he) took of the stones that lie (there), and under-putting to his head, slept in the same place. (And when he was come to a manner place, and he would rest in it after the sun going down, he took of the stones that lay there, and putting them under his head, slept in the same place.)]

28:12 And he saw in [his] sleep a ladder standing on the earth, and the top thereof touching heaven; and he saw God's angels going up and going down thereby,/And he saw in his sleeps a ladder standing on the earth, and the

his father;

28:9 Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

28:10 And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

28:11 And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

28:12 And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

top thereof touching heaven; and he saw God's angels ascending and going down thereby, [And he saw in his sleeps a ladder standing upon the earth, and the height of it touching heaven; and angels forsooth of God going up and going down by it (and forsooth the angels of God going up and going down by it),]

28:13 and the Lord nighed to the ladder, saying to him, I am the Lord God of Abraham, thy father, and (the) God of Isaac; I shall give to thee and to thy seed the land in which thou sleepest. [and the Lord cleaving to the ladder, saying to him, I am the Lord God of Abraham, thy father, and God of Isaac; the land in which thou sleepest I shall give to thee, and to thy seed.]

28:14 And thy seed shall be as the dust of [the] earth, thou shalt be alarged to the east, and west, and to the north, and south; and all the lineages of [the] earth shall be blessed in thee and in thy seed (and all the lineages of the earth shall pray to be blessed as thee and thy seed be blessed). [And thy seed shall be as the powder of the earth, thou shalt be spread abroad to the east, and west, and north, and south; and all lineages of the earth shall be blessed in thee and in thy seed.]

28:15 And I shall be thy keeper, whither ever thou shalt go; and I shall lead thee again into this land, and I shall not leave thee, no but I shall fulfill all [the] things which I have said. [And I shall be thy keeper, whither ever thou goest; and I shall bring thee again into this land, nor I shall not leave (thee) (and I shall not leave thee), before (that) I fulfill all the things that I said.]

28:13 And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

28:14 And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

28:15 And, behold, I am with thee, and will keep thee in all places whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have spoken to thee of.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:16 And when Jacob had waked of [the] sleep, he said, Verily the Lord is in this place, and I knew (it) not. [And when Jacob was waken of the sleep, (he) said, Forsooth the Lord is in this place, and I knew (it) not.]

28:16 And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not.

28:17 And he said dreading (And with dread he said), How fearedful, *or worshipful*, is this place! Here is none other thing, no but the house of God, and the gate of heaven. [And dreading, (he) said, How fearful is this place! Here is none other but the house of God, and the gate of heaven.]

28:17 And he was afraid, and said, How dreadful is this place! This is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

28:18 Therefore Jacob rose (up) early, and took the stone which he had put under his head, and raised (it) up into a title, *or (a) sign, or (a) token*, and poured out oil (from) above (and poured oil upon the top of it). [Arising then early, (he) took the stone, the which he had under-put to his head, and areared (it up) into a sign of worship, pouring oil above. (Then arising early, he took the stone, the which he had put under his head, and areared it up into a sign of worship, pouring oil upon the top of it.)]

28:18 And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

28:19 And he called the name of that city Bethel, which was called Luz before. (And he called the name of that place Bethel; but the name of the city that was there before was called Luz.) [And he called the name of the city Bethel, that beforehand was called Luz.]

28:19 And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

28:20 Also Jacob avowed a vow, and said, If God is with me, and keepeth me in the way in which I go, and giveth to me loaves to eat, and clothes to be clothed with, [And he avowed a vow,

28:20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saying, If God were with me, and kepted me in the way by which I go, and give me loaves to eat, and cloak* to be clothed (in),]*

28:21 and I turn again in prosperity to the house of my father, (then) the Lord shall be into God to me (then the Lord shall be my God). [and (I) shall be turned again wellsomely to the house of my father, (then) the Lord shall be to me into God.]

28:22 And this stone, which I raised (up) into a title, shall be called the house of God; and I shall offer tithes to thee of all things which thou shalt give to me. [And this stone, that I have areared (up) into a sign of worship, shall be called the house of God; and of all things that thou shalt give to me I shall offer dimes to thee.]

Chapter 29

29:1 Therefore Jacob passed forth, and came into the east land; [Jacob then forth gone, came into the east land. (Then Jacob gone forth, came into the east land.)]

29:2 and he saw a well* in the field, and three flocks of sheep resting beside it, for why (the) sheep were watered thereof, and the mouth thereof was closed with a great stone. [And he saw a well* in the field, and three flocks of sheep lying beside it; for (out) of it (the) beasts were watered (for the beasts were watered out of it), and the mouth of it was closed with a great stone.]

29:3 And the custom was that when all the sheep were gathered together, they should turn away the stone, and when the flocks were watered, they should put

28:21 So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:

28:22 And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

Chapter 29

29:1 Then Jacob went on his journey, and came into the land of the people of the east.

29:2 And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth.

29:3 And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it again on the mouth of the well*. [And the manner was, that all the sheep gathered together, men should turn up the stone, and the flocks fulfilled, again they should put (it) upon the mouth of the well* (and the flocks fulfilled, they should put it again upon the mouth of the well).]

29:4 And Jacob said to the shepherds, Brethren, of whence be ye? Which answered, (We be) Of Haran. [And he said to the shepherds, Brethren, whence be ye? The which answered, Of Haran.]

29:5 And he asked them and said, Whether ye know Laban, the son of Nahor? (And) They said, We know *him*.

29:6 Jacob said, Is he whole? (Is he well?) (And) They said, He is in good state; and lo! Rachel, his daughter, cometh with his flock. [Whether is he, he saith, whole? (And he saith, Whether he is well?) They said, He fareth well; and lo! Rachel, the daughter of him, come with his flock.]

29:7 And Jacob said, Yet much of the day is to come, and it is not (the) time that the flocks be led again to the folds; soothly give ye drink to the sheep, and so lead ye them again to meat. [And Jacob said, Above there is yet much of the day, nor (the) time is that (the) flocks be led again to the folds; giveth before drink to the sheep (giveth drink to the sheep), and so lead ye them again to the pasture.]

29:8 Which answered, We may not till all the sheep be gathered together, and till we remove the stone from the mouth

well's mouth in his place.

29:4 And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

29:5 And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

29:6 And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

29:7 And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

29:8 And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of the well*, to water the flocks (then we shall water the flocks). [The which answered, We may not, to the time that all (the) beasts be gathered together, and we move away the stone from the mouth of the well*, that we water the flocks (then we shall water the flocks).]

29:9 Yet (while) they spake, and lo! Rachel came with the sheep of her father.

29:10 And when Jacob saw her, and knew (her to be) the daughter of his mother's brother, and the sheep of Laban his uncle, he removed the stone with which the well* was closed; and when the flock was watered, [Whom when Jacob had seen, and knew her (to be) his uncle's daughter, and the sheep (to be) of Laban his uncle, he moved away the stone with which the well* was closed; and the flock watered,]

29:11 he kissed her, and he wept with voice raised (up). (he kissed her, and with voice raised up, he wept for joy.)/Jacob kissed Rachel, and she wept with high voice. (Jacob kissed Rachel, and with high voice, he wept for joy.)

29:12 And Jacob showed to her that he was the brother of her father, and the son of Rebecca; and she hasted, and told to her father. (And Jacob showed to her that he was the kinsman of her father, and the son of Rebecca; and she hastened, and told to her father.)

29:13 And when he had heard, that Jacob, the son of his sister, came, he ran to meet him, and he embraced Jacob,

mouth; then we water the sheep.

29:9 And while he yet spake with them, Rachel came with her father's sheep: for she kept them.

29:10 And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

29:11 And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.

29:12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father.

29:13 And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and kissed him, and led him into his house. Forsooth when the causes of the journey were heard, [The which when he had heard, (that) Jacob, his sister's son, (had) come, (he) went against-meeting with him, and embracing him, and falling in kisses, led him into his house. Forsooth the causes heard of his way,]

29:14 Laban answered, Thou art my bone and my flesh. And after that the days of a month were filled,

29:15 Laban said to Jacob, Whether for thou art my brother, thou shalt serve me freely? say thou what meed thou shalt take. (Laban said to Jacob, Whether for thou art my kinsman, shalt thou serve me for nought? say thou what meed thou shalt take.)/Laban said to him, Wherefore thou art my brother, thou shalt serve me freely? say thou what meed thou shalt take. (Laban said to him, Wherefore thou art my kinsman, shalt thou serve me for nought? say thou what meed thou shalt take.) [he said to him, Whether for thou art my brother, in vain thou shalt serve to me? Say what of meed thou shalt take. (he said to him, Whether for thou art my kinsman, shalt thou serve me for nought? say what meed thou shalt take.)]

29:16 Forsooth Laban had two daughters, the name of the elder was Leah, soothly the younger was called Rachel;

29:17 but Leah was bleary-eyed (but Leah was blurry-eyed), and Rachel was of fair face, and lovely in sight. [but Leah was with bleared eyes, (while) Rachel (was) fair

son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

29:14 And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

29:15 And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

29:16 And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

29:17 Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in face, and with seemly beholding.]

29:18 And Jacob loved Rachel, and said, I shall serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

29:18 And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

29:19 Laban answered, It is better that I give her to thee than to another man; dwell thou with me. [Laban answered, Better (it) is that I give her to thee than to another man; dwell with me.]

29:19 And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

29:20 Therefore Jacob served seven years for Rachel; and the days seemed few to him for the greatness of (his) love. [Then Jacob served for Rachel seven years (Then Jacob served seven years for Rachel); and they seemed to him (but a) few days for (the) greatness of (his) love.]

29:20 And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

29:21 And (at last) he said to Laban, Give thou my wife to me, for the time is fulfilled that (may) I enter [in] to her. [And he said to Laban, Give to me my wife, for the time is fulfilled that I should go in to her.]

29:21 And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

29:22 And when many companies of friends were called to the feast, he made [the] weddings, [The which, many companies of his friends called to the feast, made the bridals,]

29:22 And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.

29:23 and in the eventide Laban brought in to him Leah his daughter, [and at even (Laban) brought in to him Leah, his daughter,]

29:23 And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

29:24 and (Laban) gave an handmaid, Zilpah by name, to his daughter. [giving an handmaiden to the daughter, Zilpah by name.]

29:24 And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

29:25 And when Jacob had entered [in] to her by [the] custom, when the morrowtide was made, he saw Leah, and he said to his wife's father, What is it that thou wouldest do (to me)? whether I served not thee for Rachel? (whether I served thee not for Rachel?) why hast thou deceived me? [To whom when after the manner Jacob was gone in, (then) the morrowtide (was) done, (and he) saw Leah, and said to his wife's father, What is that (that) thou wouldest do (to me)? whether for Rachel I served not to thee? why under-puttest thou Leah to me? (whether I served thee not for Rachel? why under-puttest thou Leah to me?)]

29:26 Laban answered, It is not (the) custom in our place that we give first the younger daughter to weddings; (Laban answered, It is not the custom in our place that we give the younger daughter first to weddings;) [Laban answered, It is not custom in our place that the less before (the first) we take to spousals; (Laban answered, It is not the custom in our place that we take the less to spousals before the first;)]

29:27 [ful]fill thou the week of days of this coupling,/fulfill thou the week of days of this wedding, and I shall give to thee also this *Rachel*, for the work in which thou shalt serve me by (an)other seven years. (fulfill thou the week of days of this coupling,/fulfill thou the week of days of this wedding, and I shall also give to thee this *Rachel*, for the work in which thou shalt serve me for another seven years.) [fulfill the week of days of this couple, and this forsooth I shall give to thee for the work that thou art to serve to me, seven other years. (fulfill the week of

29:25 And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

29:26 And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

29:27 Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

days of this coupling, and forsooth I shall give thee her for the work that thou art to serve me for another seven years.}]

29:28 Jacob assented to the covenant, and when the week was passed, he wedded Rachel, [He assented gladly, and the week over-passed, he took Rachel to wife, (He gladly assented, and the week passed over, he took Rachel to wife,)]

29:29 to whom her father had given Bilhah (for) an handmaid.

29:30 And at the last he used the weddings desired, and setted the love of the wife following before the former; and he served at Laban seven other years. (And at the last he had the desired wedding, and set the love of the wife following before that of the former; and he served with Laban for another seven years.)/And at the last Jacob used the weddings desired, and set the love of the latter wife before the first; and Jacob served Laban seven other years. (And at the last Jacob had the desired wedding, and set the love of the latter wife before the first; and Jacob served Laban for another seven years.) [And at the last he used the desired spousals, (and) put before to the rather the love of her that come after, serving with him seven other years. (And at the last he used the desired spousals, and put the love of her that came after before that of the rather, and served with him another seven years.)]

29:31 Forsooth the Lord saw that he despised Leah, and opened her womb while the sister dwelled barren./Forsooth

29:28 And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

29:29 And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

29:30 And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

29:31 And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord saw that Jacob despised Leah, *that is, loved her less than Rachel*, and he opened Leah's womb, while her sister dwelled barren.

29:32 And Leah childed a son conceived (And Leah conceived, and childed a son), and she called his name Reuben, and said, The Lord hath seen my meekness; now mine husband shall love me. [The which a conceived son begat (The which conceived, and begat a son), and called the name of him Reuben, saying, The Lord hath seen my meekness; now my man shall love me.]

29:33 And again she conceived, and childed a son, and said, For the Lord saw that I was despised, he gave also this son to me (he also gave this son to me); and she called his name Simeon. [And again she conceived, and bare a son, and said, For the Lord hath seen me be had to despite, (he) hath given also this to me (he hath also given this son to me); and she called the name of him Simeon.]

29:34 And she conceived the third time, and childed another son, and she said also, Now mine husband shall be coupled to me, for I have childed three sons to him; and therefore she called his name Levi. [And the third time she conceived, and begat another son, and said, Now forsooth mine husband shall be coupled to me (and said, Forsooth now mine husband shall be coupled to me), therethrough that I bare to him three sons; and therefore she called the name of him Levi.]

29:35 The fourth time she conceived, and childed a son, and said, Now I shall

29:32 And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.

29:33 And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

29:34 And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

29:35 And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

acknowledge to the Lord; and therefore she called his name Judah; and ceased to [bear] child. [The fourth time she conceived, and bare a son, and saith, Now I shall acknowledge to the Lord; and for that she called the name of him Judah; and she ceased to bear child.]

the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

Chapter 30

Chapter 30

30:1 Forsooth Rachel saw, that she was unfruitful, and she had envy to her sister (and she envied her sister), and said to her husband, Give thou free children to me, (or) else I shall die. [Seeing forsooth Rachel that she was without fruit of (the) womb, (she) envied to the sister, and said to the husband, Give to me free children, else I shall die. (Forsooth Rachel seeing that she was without fruit of the womb, envied her sister, and said to her husband, Give to me free children, or else I shall die.)]

30:1 And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

30:2 To whom Jacob was wroth, and answered, Whether I am for God, which have deprived thee from the fruit of thy womb? (To whom Jacob was wroth, and answered, Whether I am in place of God, who hath deprived thee of the fruit of thy womb?) [To whom wroth Jacob answered, Whether for a God I am, the which have deprived thee (of) the fruit of thy womb? (To whom Jacob was wroth and answered, Whether I am in place of God, the which have deprived thee of the fruit of thy womb?)]

30:2 And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

30:3 And she said, I have an handmaid Bilhah; enter thou [in] to her that she child on my knees, and that I (may) have sons of her (and that I may have sons by her). [And she, I have, she said, a servant, Bilhah; go in to her, that she bear

30:3 And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

upon my knees, and I have of her sons. (And she said, I have a servant, Bilhah; go in to her, that she bear upon my knees, and I may have sons by her.))]

30:4 And she gave to him Bilhah into matrimony; and when her husband had entered [in] to her, [And she gave to him Bilhah into marriage; the which, the man gone in to her,]

30:5 she conceived, and childed a son. [conceived, and bare a son.]

30:6 And Rachel said, The Lord hath deemed to me, and hath heard my prayer, and gave a son to me; and therefore she called his name Dan. [And Rachel said, The Lord hath showed me (The Lord hath deemed me), and he hath heard my voice, giving to me a son; and therefore she called the name of him Dan.]

30:7 And again Bilhah conceived, and childed another son, [And again Bilhah conceiving, bare another,]

30:8 for whom Rachel said, The Lord hath made me like my sister, and I [have] waxed strong; and she called him Naphtali. [for the which Rachel said, The Lord hath comparisoned me with my sister, and I have recovered; and she called him Naphtali.]

30:9 (Now) Leah feeled that she [had] ceased to bear child, and she gave Zilpah, her handmaid, to her husband. [Leah feeling that she had left (off) for to bear children, she took to the husband Zilpah, her handmaiden (she gave Zilpah, her handmaiden, to her husband).]

30:4 And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

30:5 And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

30:6 And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

30:7 And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

30:8 And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.

30:9 When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

30:10 And when Zilpah, after conceiving, childed a son, [The which, after conceiving, bringing forth a child,]

30:10 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

30:11 Leah said, Blessedly; and therefore she called his name Gad. [(Leah) said, Graciously; and therefore she called the name of him Gad.]

30:11 And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

30:12 Also Zilpah childed another son, [And Zilpah bare another,]

30:12 And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

30:13 and Leah said, This is for my bless(ing), for all women shall say me blessed; therefore she called him Asher. [and Leah said, That (is) for my blessedness; forsooth all women shall say me blessed; therefore she called him Asher.]

30:13 And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

30:14 Forsooth Reuben went out into the field in the time of wheat harvest, and found mandrakes, which he brought to Leah, his mother. And Rachel said, Give thou to me a part of the mandrakes of thy son. [And Reuben gone out in time of wheat harvest into the field, found mandrakes, that he brought to Leah, the mother. And Rachel said, Give me part of the mandrakes of thy son.]

30:14 And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

30:15 Leah answered, Whether it seemeth little to thee, that thou hast ravished my husband from me, no but thou (wouldest) take also the mandrakes of my son? (no but thou also wouldest take away the mandrakes of my son?) Rachel said, The husband sleep with thee in this night for the mandrakes of thy son.

30:15 And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

30:16 And when Jacob came again from the field at the eventide, Leah went out

30:16 And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into his meeting, and said, Thou shalt enter [in] to me, for I have hired thee with hire for the mandrakes of my son (for I have hired thee with the mandrakes of my son). (And) He slept with her in that night; [And to Jacob coming again at even from the field, Leah was gone out into the against-coming of him, and saith, To me, she saith, thou shalt come in, for through meed I have hired thee for the mandrakes of my son (and she saith, Thou shalt come in to me, for I have hired thee with the mandrakes of my son). (And) He slept with her that night;]

30:17 and God heard her prayers, and she conceived, and childed the fifth son; [and God heard the prayers of her, and she conceived, and bare the fifth son;]

30:18 and (she) said, God hath given meed to me, for I gave mine handmaid to mine husband; and she called his name Issachar. [and (she) saith, God hath given meed to me, for I have given mine handmaiden to my man; and she called the name of him Issachar.]

30:19 Again Leah conceived, and childed the sixth son, [Again Leah conceiving, bare the sixth son,]

30:20 and (she) said, The Lord hath made me rich with a good dower; also in this time mine husband shall be with me, for I [have] childed/for I have engendered six sons to him; and therefore she called his name Zebulun. [and (she) saith, The Lord hath enriched me with a good dower; also this while with me shall be mine husband (also this while mine husband shall be with me), therethrough that I

him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

30:17 And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

30:18 And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

30:19 And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

30:20 And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have begotten to him six sons; and therefore she called the name of him Zebulun.]

30:21 After whom she childed a daughter, Dinah by name. [After whom she bare a daughter, Dinah by name.]

30:22 Also the Lord had mind on Rachel, and he heard her, and opened her womb. [And the Lord, remembered* of Rachel (And the Lord remembered Rachel), (and) heard her, and opened the womb of her.]

30:23 And she conceived, and childed a son, and said, God hath taken away my shame; [Which conceived, and bare a son, saying, God hath done away my reproof;]

30:24 and she called his name Joseph, and said, The Lord (shall) give to me another son.

30:25 Soothly when Joseph was born, Jacob said to his wife's father, Deliver thou me, that I turn again to my country, and to my land. [Joseph forsooth born (Forsooth Joseph born), Jacob said to his wife's father, Let me (go), that I go again into my country, and to my land.]

30:26 Give thou to me my wives and my free children, for which I have served thee, that I go; forsooth thou knowest the service by which I have served thee. [Give to me (my) wives and my free children, for the which I have served thee, that I go; thou forsooth hast known the service that I have served to thee (forsooth thou hast known the service that I have served thee).]

30:27 Laban said to him, Find I grace in thy sight; (for) I have learned by

30:21 And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

30:22 And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.

30:23 And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

30:24 And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.

30:25 And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country.

30:26 Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

30:27 And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

experience that God hath blessed me for thee (for I have learned by experience that God hath blessed me for thy sake); [Laban said to him, Shall I find grace in thy sight; through experience I have learned for God hath blessed to me for thee;]

eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake.

30:28 ordain thou the meed which I shall give to thee. [ordain thy meed that I give to thee.]

30:28 And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

30:29 And he answered, Thou knowest how I have served thee, and how great thy possession was in mine hands; (And he answered, Thou knowest how I have served thee, and how great thy possession hath become in mine hands;)

30:29 And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

30:30 thou haddest little before that I came to thee, and now thou art made rich, and the Lord [hath] blessed thee at mine entering; therefore it is just that I purvey sometime also for mine house (therefore it is just that I also purvey sometime for mine own house). [a little thou haddest before that I came to thee, and now thou art made rich, and God hath blessed to thee at mine in-coming; then it is rightful that sometime also I purvey to mine house. (thou haddest a little before that I came to thee, and now thou art made rich, and God hath blessed to thee at my coming in; then it is rightful that I also purvey sometime for mine own house.)]

30:30 For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also?

30:31 And Laban said, What shall I give to thee? And Jacob said, I will nothing (I desire nothing), *that is, of thy gift*, but if thou doest that that I ask, again I shall feed and keep thy sheep.

30:31 And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock.

30:32 Compass thou all thy flocks, and

30:32 I will pass through all thy flock to

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

separate* thou (out) all (the) diverse sheep, and of spotted fleece, and whatever thing shall be dun, and spotted, and diverse, as well in sheep as in goats (in sheep as well as in goats); it shall be my meed./Go about all thy flocks, and separate* thou (out) all (the) diverse(ly) *coloured* sheep, and of spotted fleeces, and whatever thing shall be of dun *bue*, and spotted, and diverse of colour, as well in sheep as in goats (and diverse in colour, in sheep as well as in goats); that shall be my meed. [Turn about all thy flocks, and sever (out) all thy speckled sheep, and with speckled fleece, and whatever yellow, and speckled, and diverse(ly) coloured were, as well in sheep as in goats (and whatever were yellow, and speckled, and diversely coloured, in sheep as well as in goats); (those) shall be my meed.]

30:33 And my rightfulness shall answer to me to morrow, when the time of covenant shall come before thee; and all that be not diverse, and spotted, and dunned, as well in sheep as in goats, thou shalt reprove me of theft, *that is, if any such be with me found.* (And my rightfulness shall answer for me to morrow, when the time of payment shall come before thee; and all that be not diverse, and spotted, and dunned, in sheep as well as in goats, thou shalt reprove me of theft, *that is, if any of such be found with me.*) [And my rightwiseness shall answer (for me) to morrow, when time of pleasance shall come before thee; and (for) all that were not diverse, and speckled, and yellow, as well in sheep as in goats, of theft thou shalt reprove me. (And my rightwiseness shall answer for me to morrow, when time of payment shall come before thee; and for all

day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

30:33 So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that were not diverse, and speckled, and yellow, in sheep as well as in goats, thou shalt reprove me of theft.}]

30:34 And Laban said, I have (it) acceptable that that thou askest. (And Laban said, I find it acceptable that that thou askest.) [And Laban said, Agreed I have (it, to) that (that) thou askest. (And Laban said, I am agreed to that that thou askest.)]

30:35 And he/Laban separated* (out) in that day the goats, and [the] sheep, [the] goat bucks, and [the] rams, diverse and spotted. Soothly he betook all the flock of one colour, that is, of white (fleece), and of black fleece (or of black fleece), into the hand of his sons; [And he severed (out) that day the she goats, and the sheep, and the he goats, and the wethers, diverse and spotty. And all the flock of one colour, that is, of white or of black fleece, he took in(to) the hand of his sons (he gave into the hand of his sons);]

30:36 and he set the space of (the) way of three days betwixt his sons, and the husband of his daughters, that fed his other flocks. [and (he) put a space of three days' way betwixt them, and his daughters' husband, the which fed the tother flocks of him.]

30:37 Therefore Jacob took green rods of poplars, and of almonds, and of planes, and in part he did away the rind of them; and when the rinds were drawn away, *either shaved*, whiteness appeared in these that were made bare; soothly those that were whole dwelled green, and by this manner the colour was made

30:34 And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

30:35 And he removed that day the he goats that were ringstreaked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.

30:36 And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

30:37 And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chestnut tree; and pilled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

diverse. (Then Jacob took rods of green poplars, and of almonds, and of planes, and in part he did away the rind of them; and when the rinds were drawn away, *either shaved*, whiteness appeared on them that were made bare; soothly they that were whole dwelled green, and by this manner the colour was made diverse.) [Then Jacob taking green poplar rods, and (rods) of almonders, and (rods) of planes, a part unrinded them; and the rinds drawn away, in those that were pealed seemed whiteness, (and) those forsooth that were whole dwelt still green, and so in this manner was made of diverse colour. (Then Jacob taking rods of green poplars, and of almonders, and of planes, unrinded a part of them; and the rinds drawn away, on them that were pealed was seen whiteness, and forsooth they that were whole dwelt still green, and so in this manner they were made diverse in colour.)]

30:38 And Jacob putted the rods in the troughs,/And Jacob put those rods in the troughs, where the water was poured out, that when the flocks should come to drink, [And he put them in the water troughs, where the water was poured out, that when the flocks were come to drink,]

30:39 they should have the rods before their eyes, and they should conceive in [the] sight of the rods. And it was done that in that heat of riding, *or engendering*, the sheep should behold those rods, and that they should bring forth spotted beasts, and diverse, and besprinkled with diverse colour (And it was done that in the heat of riding, *or engendering*, the sheep beheld those rods, and they brought forth beasts spotted, and diverse, and besprinkled with diverse

30:38 And he set the rods which he had pilled before the flocks in the gutters in the watering troughs when the flocks came to drink, that they should conceive when they came to drink.

30:39 And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstreaked, speckled, and spotted.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

colour). [before the eyes they should have the rods, and in the sight of them they should conceive. And so it was done that in that heat of going together the sheep should behold the rods, and bear (beasts) spotty, and speckled, and sprinkled with diverse colour. (they should have the rods before their eyes, and they should conceive in the sight of them. And so it was done that in that heat of going together the sheep beheld the rods, and bare beasts spotty, and speckled, and sprinkled with diverse colour.)]

30:40 And Jacob parted the flock, and put the rods in the [water] troughs, before the eyes of the rams. Soothly all the white and black were Laban's; soothly all the others were Jacob's; for the flocks were separated* (out) betwixt themselves. [And Jacob divided the flock, and put the rods in the water troughs, before the eyes of the rams; forsooth all the white and the black were of Laban, the tother forsooth of Jacob, severed betwixt themselves the flocks (forsooth all the white and the black were of Laban, forsooth the tother were of Jacob, and the flocks were severed out betwixt themselves).]

30:41 Therefore when the sheep were ridden in the first time (Therefore when the sheep were ridden by the stronger rams), Jacob put the rods in the water troughs before the eyes of (the) rams, and of (the) *ewe* sheep, that they should conceive in the sight of the rods.

30:42 Forsooth when the late mixing*, or *engendering*, and the last conceivings were, Jacob put not (up) those rods; and those that were late *engendered*, were made Laban's, and those that were of

30:40 And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstreaked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.

30:41 And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

30:42 But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the first time *engendered*, were Jacob's. (But when the weaker rams mated, Jacob did not put up those rods; and so weaker offspring were made for Laban, and the stronger ones for Jacob.) [When forsooth the late coming together of beasts were, and the last conceiving time, he put not them (up) (Forsooth when it were the late coming together of the beasts, and the last conceiving time, he put them not up). And those that were of the later time be made of Laban, and those of the first time (were) of Jacob.]

30:43 And Jacob was made full rich, and had many flocks, handmaids, and menservants, camels, and asses. [And the man is made rich (beyond) wonder much (And the man was made much rich beyond wonder), and he had many flocks, handmaidens, and servants, camels, and asses.]

Chapter 31

31:1 After that, Jacob heard the words of the sons of Laban, that said, Jacob hath taken away all things that were our father's, and of his chattel Jacob is made rich, and noble (and Jacob is made rich and noble of our father's chattel). [After that he heard the words of the sons of Laban, saying, Jacob hath taken all that were of our father's, and of the faculty of him riched is made, (and) noble (and is made rich and noble of the faculty of him).]

31:2 Also Jacob perceived the face of Laban, that it was not against him as yesterday, and the third day ago, (And Jacob perceived the face of Laban, that it was not toward him as yesterday, and the third day ago,) [And he took heed to

30:43 And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

Chapter 31

31:1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

31:2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the face of Laban, that it was not toward him as yesterday, and the third day hence,]

31:3 mostly for the Lord said to Jacob, Turn again into the land of thy fathers, and to thy generation, and I shall be with thee. [most(ly) (for) the Lord saying to him, Turn again into the land of thy fathers, and to thy kindred, and I shall be with thee.]

31:4 Jacob sent, and called Rachel and Leah into the field, where he kept [the] flocks, [And he sent, and called Rachel and Leah into the field, where he fed the flock/s,]

31:5 and he said to them, I see the face of your father, that it is not against me as yesterday, and the third day ago; but (the) God of my father was with me. (and he said to them, I see the face of your father, that it is not toward me as yesterday, and the third day ago; but the God of my father was with me.)/and he said to them, I see the cheer of your father, that it is not against me as it was wont (to be); but (the) God of my father was with me. (and he said to them, I see the face of you father, that it is not toward me as it was wont to be; but the God of my father was with me.) [and he said to them, I see the face of your father, that it is not toward me as yesterday, and the third day hence; God forsooth of my father was with me (forsooth the God of my father was with me).]

31:6 And ye know that with all my strengths I have served your father;

31:7 but and your father hath deceived me, and changed my meed ten times; and nevertheless God suffered not him

31:3 And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.

31:4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,

31:5 And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

31:6 And ye know that with all my power I have served your father.

31:7 And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to harm me (and nevertheless God suffered him not to harm me). [but and your father hath come about me, and changed my meed ten times; and neverthelater God hath not let him that he should harm me.]

31:8 If he said any time, Diverse(ly) coloured sheep shall be thy meed/s, all the sheep brought forth diverse(ly) coloured lambs; forsooth when he said on the contrary, Thou shalt take all the white for thy meed, all the flocks brought forth white beasts; [If otherwhile he said, The diverse(ly) coloured shall be thy meeds, all the sheep bare conceiving of diverse colours; when forsooth on the contrary he saith (forsooth when on the contrary he saith), All the white thou shalt take for thy meed, all the flocks bare white;]

31:9 and God took away the substance of your father, and gave it to me. [and God hath taken the substance of your father, and given to me.]

31:10 For after that the time of conceiving of (the) sheep came, I raised [up] mine eyes, and saw in sleep males diverse, and spotty (and spotted), and of diverse colours, going upon (the) females. [Forsooth before that the time of conceiving of (the) sheep came, I heaved up mine eyes, and saw in sleep the males going up upon females, (that were) varied, and spotty, and of diverse colours.]

31:11 And the angel of the Lord said to me in sleep, Jacob! and I answered, I am ready. [And the angel of the Lord said to me in sleep, Jacob! and I answered, I am nigh.]

31:12 Which said, Raise [up] thine eyes,

31:8 If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstreaked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstreaked.

31:9 Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.

31:10 And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstreaked, speckled, and grisled.

31:11 And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

31:12 And he said, Lift up now thine

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and see all [the] males (that be) diverse, [and] besprinkled, and spotty (and spotted), going [up] upon [the] females; for I saw all (the) things which Laban did to thee;/for I have seen all (the) things which Laban hath done to thee; [The which saith, Rear up thine eyes, and see all the males going up upon the females, (that they be) varied, and sprinkled, and spotted; forsooth I have seen all things that Laban hath done to thee;]

31:13 I am (the) God of Bethel, where thou anointedest a stone, and madest a vow to me. Now therefore rise thou (up), and go out of this land, and turn again into the land of thy birth. [I am God of Bethel, where thou anointedest the stone, and thou vowedest a vow to me. Now then arise, and go out from this land, turning again into the land of thy birth.]

31:14 And Rachel and Leah answered, Whether we have any thing residue, *or left*, in the chattels, and heritage of our father? [And Rachel and Leah answered, Whether have we any thing of residue in faculties and heritage of the house of our father?]

31:15 Whether he areckoned not us as aliens, and sold (us), and ate our price? (Whether he areckoned us not as aliens, and sold us, and ate our price?)/Whether he areckoned not, *or held*, us (as) aliens, and sold (us), and ate our price? [Whether as aliens hath he not holden us (Whether hath he not held us as aliens), and (hath) sold (us), and hath eaten our price?]

31:16 But God took away the riches of

eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstreaked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

31:13 I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

31:14 And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?

31:15 Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

31:16 For all the riches which God hath

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

our father, and gave those to us, and to our sons; wherefore do thou all things which God hath commanded to thee. [But God hath taken the riches of our father, and given them to us, and to our sons; wherefore all things that God commandeth to thee, do.]

31:17 Forsooth Jacob rose (up), and put his free children and wives on camels, and went forth; [Forsooth Jacob arose, and the free children and his wives put upon camels, went away;]

31:18 and he took all his cattle/all his chattel, (his) flocks, and whatever thing he had gotten in Mesopotamia (and whatever thing he had gotten in Paddan-aram), and went to Isaac, his father, into the land of Canaan. [and took all his substance, (his) flocks, and all things that he had purchased in Mesopotamia, going to Isaac, his father, in the land of Canaan.]

31:19 (And) In that time Laban went to shear sheep, and Rachel stole the idols of her father. [(And at) That time Laban was gone to the sheep that should be clipped, and Rachel had stolen the maumets of her father.]

31:20 And Jacob would not acknowledge to the father of his wives, that he would flee; [And Jacob would not acknowledge to his wives' father, that he would flee;]

31:21 and when he had gone, as well he as all things that were of his right, and when he had passed [over] the water, and he went against the hill of Gilead, (and when he had gone, he as well as all the things that were rightfully his, and when he had passed over the water, and

taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

31:17 Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

31:18 And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

31:19 And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

31:20 And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

31:21 So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he went toward the hill of Gilead,) [and when he was gone, both he and all things that were of his right, and the flood passed over, (that he) should go against the hill of Gilead,]

31:22 it was told to Laban, in the third day, that Jacob (had) fled. [it was told to Laban, the third day, that Jacob flew (that Jacob was flown).]

31:23 And Laban took his brethren [with him] (And Laban took his kinsmen with him), and pursued him (for) seven days, and [over]took him in the hill of Gilead. [The which, his brethren taken with him, pursued him seven days, and overtook him in the hill of Gilead.]

31:24 And Laban saw in sleep the Lord saying to him, Beware that thou speak not any thing sharply against Jacob. [And he saw in his sleep the Lord saying to him, Beware lest any thing sharply thou speak against Jacob. (And he saw in his sleep the Lord saying to him, Beware lest thou speak any thing sharply against Jacob.)]

31:25 And then Jacob had stretched forth the tabernacle in the hill; and when Laban had followed Jacob with his brethren, he setted tent in the same hill of Gilead; (And then Jacob had pitched his tent in the hill; and when Laban had followed Jacob with his kinsmen, he set his tent on the same hill of Gilead;)/And then Jacob had stretched forth a tabernacle in the hill; and when Laban had followed Jacob with his brethren, Laban set a tent in the same hill of Gilead; (And then Jacob had pitched his tent in the hill; and when Laban had followed Jacob with his kinsmen, Laban

31:22 And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

31:23 And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead.

31:24 And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

31:25 Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

set a tent on the same hill of Gilead;) [And now Jacob had stretched* (out) a tabernacle in the hill; and when he had taken him(self) (there) with his brethren, in the same hill of Gilead, he pitched a tent; (And now Jacob had stretched out a tent on the hill; and when Laban had brought himself there with his brethren, he pitched a tent on the same hill of Gilead;)]

31:26 and he said to Jacob, Why hast thou done so, that the while I knew not, thou wouldest drive away my daughters as captives, *either (as those) taken prisoners*, by (the) sword? [and he said to Jacob, Why didest thou thus, that busied me (that me busied), thou drive away my daughters as captives (taken) with (the) sword?]

31:27 Why wouldest thou flee the while I knew not, neither wouldest show (it) to me (neither wouldest tell to me), that I should follow thee with joy, and songs, and tympan, and harps? [Why unwitting me wouldest thou flee, nor show to me, that I might forth follow thee with joy, and songs, and tympan, and harps? (Why wouldest thou flee, me unwitting, nor tell to me, that I might follow thee forth with joy, and songs, and tympan, and harps?)]

31:28 Thou sufferedest not that I should kiss my sons and daughters; thou hast wrought follily. [Thou sufferedest not that I might kiss my sons and daughters; follily thou hast wrought.]

31:29 And now soothly mine hand may yield evil to thee, but the God of thy father said to me yesterday, Beware that thou speak not any hard thing with Jacob. [And now forsooth mine hand may

31:26 And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword?

31:27 Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp?

31:28 And hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

31:29 It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

yield to thee evil, but God of thy father yesterday said to me, Beware lest thou speak with Jacob any thing harder. (And forsooth now mine hand may yield evil to thee, but the God of thy father said to me yesterday, Beware lest thou speak any hard thing with Jacob.)]

31:30 (And) Suppose (now), (even) if thou covetedest to go to thy kinsmen, and the house of thy father was in desire to thee, (yet) why hast thou stolen my gods? [And (even) if thou covetedest for to go to thine, and the house of thy father was in desire to thee, why hast thou stolen my gods?]

31:31 Jacob answered, That I went forth while thou knewest not, I dreaded lest thou wouldest take away thy daughters *from me* violently; (And Jacob answered, I went forth while thou knewest not, for I dreaded that thou wouldest violently take away thy daughters *from me*;) [Jacob answered, That thus from thee I am gone forth, I dreaded lest violently thou shouldest take away thy daughters; (Jacob answered, I am gone forth thus from thee, for I dreaded that thou shouldest violently take away thy daughters;)]

31:32 soothly that thou reprovest me of theft, at whomever thou findest thy gods, be he slain before our brethren; seek thou, (for) whatever thing of thine (that) thou findest at me, and take it away. Jacob said these things, and knew not that Rachel had stolen the idols. (soothly that thou reprovest me of theft, at whomever thou findest thy gods, be he slain before our kinsmen; seek thou, and whatever thing of thine that thou findest with me, take it away. Jacob said these things, and knew not

31:30 And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

31:31 And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

31:32 With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that Rachel had stolen the idols.) [that forsooth thou reprovest me of theft, with whomever thou findest thy gods, be he slain before our brethren; and search (for) whatever of thy thing with me (that) thou (might) findest, and take (it) away. These things saying, he knew not that Rachel had stolen the maumets. (forsooth that thou reprovest me of theft, with whomever thou findest thy gods, be he slain before our brethren; and search for whatever of thy thing thou might findest with me, and take it away. When saying these things, he knew not that Rachel had stolen the idols.)]

31:33 And so Laban entered into the tabernacle(s) of Jacob, and of Leah, and of ever either menial, and he found (them) not; and when Laban had entered into the tent of Rachel, (And so Laban entered into the tents of Jacob, and of Leah, and of ever either menial, and he found them not; and when Laban had entered into the tent of Rachel,) [And so Laban, gone into the tabernacle(s) of Jacob, and Leah, and of either menial, found nought; and when he was gone into the tents of Rachel, (And so Laban, gone into the tents of Jacob, and Leah, and of either menial, found nought; and when he was gone into the tent of Rachel,)]

31:34 she hasted, and hid the idols under the strewings of the camel, and she sat above (and she sat upon them). [she hieing hid the maumets under the littering of a camel, and sat above.]

31:35 And she said to Laban, seeking (throughout) all the tent, and finding nothing, My lord, be not wroth that I may not rise (up) before thee, for it

31:33 And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

31:34 Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not.

31:35 And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

befelled now to me by the custom of women; so the busyness of the seeker was scorned. [And to him, asearching all the tent, and nothing finding, she saith, Be not, my lord, wroth that I may not arise before thee, for after the usage of women now it is fallen to me; so beguiled is the busyness of him seeking. (And to him, asearching all the tent, and finding nothing, she saith, Be not wroth, my lord, that I may not arise before thee, for now it is fallen to me after the usage of women; and so the busyness of him seeking was beguiled.)]

31:36 And Jacob blown,/And Jacob swelled, and said with strife, For what cause of me, and for what sin of me, hast thou come so fiercely after me, [And Jacob swelling, saith with strife, For what my trespass, and for what my sin, hast thou thus (come so) full-burnt after me, (And Jacob swelling, saith with strife, For what is my trespass, and what is my sin, that thou hast thus come so full-burnt after me,)]

31:37 and hast sought (throughout) all the purtenance of mine house?/and hast sought (throughout) all (the) thing that (be)longeth to mine house? What hast thou found of all the chattel of thine house? Put thou here before my brethren and thy brethren, and deem they betwixt me and thee (Put thou here before my kinsmen and thy kinsmen, and deem they betwixt me and thee). [and hast ensearched all my necessities of (mine) house? What hast thou found of any substance of thine house? Put that before my brethren and before thy brethren, and deem they betwixt me and thee.]

but found not the images.

31:36 And Jacob was wroth, and chided with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

31:37 Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:38 Was I (not) with thee therefore twenty years? (Was I not with thee for twenty years?) Thy sheep and goats were not barren, I ate not the rams of thy flock, [Therefore twenty winters have I (not) been with thee? Thy sheep and thy she goats were not barren, the wethers of thy flock I ate not (I ate not the wethers of thy flock),]

31:38 This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

31:39 neither I showed to thee any thing taken of a beast; I yielded (to you for) all [the] harm; whatever thing perished by theft, thou askedest of me (thou askedest for from me); [nor (any thing) taken of beast I showed to thee; I all the harm yielded; all thing of theft that perished, of me thou askedest; (nor any thing taken of a beast I showed to thee; I yielded to you for all the harm; all thing that perished by theft, thou askedest of me;)]

31:39 That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

31:40 I was anguished in day and night with heat and frost, and sleep fled from mine eyes; [day and night with hot and cold I was (con)strained, and sleep flew from mine eyes; (day and night I was constrained with hot and cold, and sleep flew from mine eyes;)]

31:40 Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes.

31:41 so I served thee by twenty years in thine house (so I served thee for twenty years in thine house), fourteen years for thy daughters, and six years for thy flocks; and thou changedest my meed ten times. [so throughout twenty years in thine house I served to thee (so I served thee throughout twenty years in thine house), fourteen for thy daughters, and six for thy flocks; forsooth thou changedest my meed ten times.]

31:41 Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

31:42 But if [the] God of my father Abraham, and the dread of Isaac had

31:42 Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not helped me, peradventure now thou haddest left me naked; the Lord hath beheld my tormenting and the travail of mine hands, and reprovod thee yesterday (and yesterday reprovod thee). [But (if) the God of my father Abraham, and the dread of Isaac had (not) been to me, peradventure naked now thou haddest left me; mine affliction and the travail of mine hands the Lord beheld, and reprovod thee yesterday. (But if the God of my father Abraham, and the dread of Isaac had not been with me, peradventure now thou haddest left me naked; the Lord beheld mine affliction and the travail of mine hands, and yesterday reprovod thee.)]

31:43 Laban answered to Jacob, The daughters, and the sons, and the flocks, and all things which thou seest, be mine; what may I do to my sons, and to the sons of my sons? (Laban answered to Jacob, The daughters, and the sons, and the flocks, and all things which thou seest, be mine; but now what may I do about my daughters or the children which they have born?) [Laban answered to him, My daughters, and sons, and thy flocks, and all that thou beholdest, be mine; and (yet) what may I do to my sons, and to my nieces?]

31:44 Therefore come thou, and make we (a) bond of peace, that it be a witnessing betwixt me and thee. [Come then, and go we into (a) covenant of peace, that (a) witness be betwixt me and thee.]

31:45 And so Jacob took a stone, and raised it (up) into a title, *either a sign*, [And so Jacob took a stone, and areared it (up) into a title,]

had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.

31:43 And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

31:44 Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

31:45 And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:46 and said to his brethren (and said to his kinsmen), Bring ye stones; which gathered (them), and made an heap, and ate on it. [and said to his brethren, Bringeth to (me) stones; the which gathering together, made an hillock, and ate thereupon.]

31:46 And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap.

31:47 And Laban called it The heap of witness, and Jacob called it The heap of witnessing; ever either called it by the property of his language. (And Laban called it Jegarsahadutha, and Jacob called it Galeed; each called it in his own language.) [The which Laban called an hillock of witness, and Jacob a little heap of witnessing; (ever) either after the property of his tongue.]

31:47 And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

31:48 And Laban said, This heap shall be (a) witness betwixt me and thee to day, and therefore the name thereof was called Galeed, *that is, The heap of witness*. [And Laban said, This hillock shall be (a) witness betwixt me and thee to day; and therefore the name of it is called Galeed, *that is, The hillock of witness*.]

31:48 And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

31:49 And Laban added, The Lord behold, and deem betwixt us, when we shall go away from you; [And Laban laid to, The Lord behold, and deem betwixt us, when we shall go from us; (And Laban added, The Lord behold, and deem betwixt us, when we shall go away from each other;)]

31:49 And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

31:50 if thou shalt torment my daughters, and if thou shalt bring in other wives on them, none is witness of our word, except God, which is present, and beholdeth (all of this). (if thou shalt torment my daughters, or if thou shalt bring in other wives besides them, none

31:50 If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is witness of our word, except God, who is present here, and beholdeth all of this.) [if thou torment my daughters, (or) if thou bringest in other wives upon them, no man of our word is witness (no man is witness of our word), save God, that (is) present (here, and) beholdeth (us).]

31:51 And again Laban said to Jacob, Lo! this heap, and the stone, which I have raised (up) betwixt me and thee, [And again he said to Jacob, Lo! this hillock, and the stone that I have reared betwixt me and thee,]

31:52 shall (both) be witness(es); soothly this heap, and the stone be into witnessing, forsooth if I shall pass (over) it, and go to thee, either (if) thou shalt pass (over) it, and think (to do) evil to me. [witness shall be; this hillock, and the stone be into witnessing, if forsooth I shall pass it going to thee, or thou over-pass, evil to me thinking. (shall both be witnesses; this hillock, and the stone be into witnessing, forsooth if I shall pass over it going to thee, or if thou pass over it, thinking to do evil to me.)]

31:53 (The) God of Abraham, and (the) God of Nahor, [the] God of the father of them, deem betwixt us. Therefore Jacob swore by the dread of his father Isaac; [God of Abraham, and God of Nahor, deem betwixt us, the God of the father of them (The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of the father of them, deem betwixt us). Then Jacob swore by the dread of his father Isaac;]

31:54 and when slain sacrifices were offered in the hill, Jacob called his brethren to eat bread (Jacob called his kinsmen to eat bread), and when they

31:51 And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;

31:52 This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.

31:53 The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

31:54 Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

had eaten, they dwelled there. [and, offered slain sacrifice in the hill (and, a slain sacrifice offered in the hill), he called his brethren that they should eat bread, the which when they had eaten, dwelt there.]

31:55 Forsooth Laban rose (up) by night, and kissed his sons, and daughters, and blessed them, and turned again into his place (and turned again unto his place). [Laban forsooth at night arising, kissed the sons, and his daughters, and blessed to them, turning again into his place. (Forsooth Laban arising at night, kissed his sons and daughters, and blessed them, and turned again unto his place.)]

Chapter 32

32:1 Forsooth Jacob went forth in the way in which he began, and the angels of the Lord met him.

32:2 And when he had seen them, he said, These be the castles of God (These be the hosts of God); and he called the name of that place Mahanaim. [Whom when he had seen, (he) saith, The tents of God be these (he saith, These be the tents of God); and he called the name of that place Mahanaim, *that is, tents.*]

32:3 Soothly Jacob sent before him also messengers to Esau, his brother, into the land of Seir, in the country of Edom; (And soothly Jacob sent messengers before him to Esau, his brother, into the land of Seir, in the country of Edom;) [And he sent forsooth messengers before him to Esau, his brother, into the land of Seir, in the region of Edom; (And forsooth he sent messengers before him to Esau, his brother,

31:55 And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

Chapter 32

32:1 And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

32:2 And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

32:3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the land of Seir, in the region of Edom;)]

32:4 and he commanded to them, and said, Thus speak ye to my lord Esau, (and say,) Thy brother Jacob saith these things, I was a pilgrim at Laban (I was a pilgrim with Laban), and I was (there) till into [the] present day;/I have been a pilgrim at Laban (I have been a pilgrim with Laban), and I was (there) till into this present day; [and he commanded to them, saying, Thus speak ye to my lord Esau, (and say,) These things saith thy brother Jacob, At Laban I have pilgrimaged (I have pilgrimaged with Laban), and was (there) unto the present day;]

32:5 I have oxen, and asses, and sheep, and menservants, and handmaids, and I send now a message to my lord, that I (may) find grace in thy sight. [I have oxen, and asses, and sheep, and servants, and handmaidens, and I send now a message to my lord, that I find grace in thy sight.]

32:6 And the messengers turned again to Jacob, and said [saying], We came to Esau, thy brother, and lo! he hasteth him(self) into thy coming, with four hundred men.

32:7 Jacob dreaded greatly, and he was afeared, and he parted the people that was with him, and he parted the flocks, and sheep, and oxen, and camels, into two companies; (Jacob greatly dreaded, and he was afeared, and he separated into two companies all the people that was with him, and the flocks, and sheep, and oxen, and camels;) [Jacob full much dreaded, and afeared, divided his people that with him was, the flocks forsooth, and sheep,

32:4 And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

32:5 And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

32:6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

32:7 Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and oxen, and camels (he) divided in(to) two companies; (Jacob full much dreaded, and was afearred, and he divided all the people that was with him, and the flocks, and sheep, and oxen, and camels, into two companies;)]

32:8 and said, If Esau shall come to one company, and shall smite it, the other company which is left *unsmitten* shall be saved. [saying, If Esau come to the one company, and smite it, the tother company that is left shall be saved.]

32:9 And Jacob said, O! God of my father Abraham, and God of my father Isaac, O! Lord, that saidest to me, Turn thou again into thy land, and to the place of thy birth, and I shall do well to thee (and I shall do well with thee), [And Jacob said, God of my father Abraham, and God of my father Isaac, thou Lord, that saidest to me, Turn again into thy land, and into the place of thy birth, and I shall do well to thee,]

32:10 I am less than all thy merciful doings, and than (all) thy truth which thou hast [ful]filled to thy servant; with (only) my staff I passed (over) this Jordan, and now I go (back over) again with two companies; (I am not worthy of all thy merciful doings, and all thy truth which thou hast fulfilled to thy servant; I passed over this Jordan with only my staff, and now I go back over again with two companies;)/I am less than all thy mercy doings, and *less* than (all) thy truth which thou hast fulfilled with thy servant; with (only) my staff I passed (over) this Jordan, and now I go again with two companies; (I am not worthy of all thy mercy doings, and all thy truth which thou hast fulfilled with

32:8 And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

32:9 And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee:

32:10 I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast showed unto thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two bands.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thy servant; I passed over this Jordan with only my staff, and now I go back over again with two companies;) [I am less than all thy mercies, and thy truth that thou hast fulfilled to thy servant; in my staff I have passed this Jordan, and now with two companies I turn again (I passed over this Jordan with only my staff, and now I turn again with two companies);]

32:11 deliver thou me from the hand of my brother Esau, for I dread him greatly (for I greatly dread him), lest he come and smite (me, and) the mothers with the sons. [deliver me (out) of the hand of my brother Esau, for greatly I dread him (for I greatly dread him), lest peradventure coming, he smite (me, and) the mothers with the children.]

32:12 Thou spakest that thou shouldest do well to me, and wouldest alarge my seed as [the] gravel of the sea, that may not be numbered for muchliness. (Thou spakest that thou shouldest do well with me, and wouldest enlarge my seed as the gravel of the sea, that may not be numbered for muchliness.) [Thou hast spoken that thou shouldest well do to me, and that thou shouldest spread abroad my seed as the gravel of the sea, that for multitude may not be numbered (that may not be numbered for multitude).]

32:13 And when Jacob had slept there in that night, he separated* (out) of those things which he had, (as) gifts to Esau, his brother (as gifts for Esau, his brother), [And when he had slept there that night, he severed (out) of that that he had, (as) gifts to Esau, his brother,]

32:11 Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

32:12 And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

32:13 And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:14 two hundred (she) goats, and twenty bucks of goats, two hundred sheep, and twenty rams, [she goats two hundred, he goats twenty, sheep two hundred, and wethers twenty,]

32:14 Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

32:15 camels full with their foals thirty (thirty milk camels with their foals), forty kine, and twenty bulls, twenty she asses, and [the] ten foals of them. [camels full with their colts thirty (milk camels with their colts thirty), kine forty, and bulls twenty, she asses twenty, and the colts of them ten.]

32:15 Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

32:16 And he sent by the hands of his servants all the flocks by themselves; and he said to his servants*, Go ye before me, and a space be betwixt flock and flock. [And he sent by the hands of his servants each one after (the) other the flocks aside; and he said to his children, Go ye before me, and be there a space betwixt flock and flock. (And he sent by the hands of his servants the flocks aside, each one after the other; and he said to his servants, Go ye before me, and be there a space betwixt flock and flock.)]

32:16 And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

32:17 And he commanded to the former, and said, If thou shalt meet my brother Esau, and he shall ask thee, Whose man thou art, or whither thou goest, or whose be these things which thou followest, (And he commanded to the foremost, and said, If thou shalt meet my brother Esau, and he shall ask thee, Whose man art thou, or whither goest thou, or whose be these things which thou followest?) [And he commanded to the further(most), saying, If thou meet my brother Esau, and he ask thee, Whose art thou, or whither thou goest (or whither goest thou), or

32:17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whose be these that thou followest(?),]

32:18 (then) thou shalt answer, (They be) Of thy servant Jacob; he hath sent gifts to his lord Esau, and he cometh after us.

32:19 In like manner, he gave commandments to the second, and to the third, and to all that followed the flocks; and said, Speak ye by the same words to Esau, when ye find him, [(In) The same wise he gave commandments to the second, and the third, and to all that followed the flocks, saying, In the same words speak ye to Esau, when ye find him (saying, Speak ye in the same words to Esau, when ye find him),]

32:20 and ye shall add, Also Jacob himself thy servant followeth our way (and ye shall add, And thy servant Jacob himself followeth in our way). For Jacob said, I shall please Esau with gifts that go before (me), and afterward I shall see him; in hap he shall be merciful to me. [and ye shall add, And he thy servant Jacob our way in-followeth. He said forsooth, I shall please him with gifts that go before, and afterward I shall see him; peradventure he shall be made pleased to me. (and ye shall add, And thy servant Jacob followeth in our way. Forsooth he said, I shall please him with gifts that go before me, and afterward I shall see him; peradventure he shall be made pleased with me.)]

32:21 And so the gifts went before him; soothly he dwelled in that night in the tents. [And so before-went the gifts before him; he forsooth dwelt that night in tents. (And so the gifts went before him; forsooth he dwelt that night in the tents.)]

32:18 Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a present sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

32:19 And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him.

32:20 And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

32:21 So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:22 And when Jacob had risen (up) hastily, he took his two wives, and so many servantesses, with (his) eleven sons, and he passed (over) the ford of Jabbok. (And when Jacob had risen up, hastily he took his two wives, and as many servantesses, with his eleven sons, and he passed over the ford of Jabbok.) [And when soberly he was arisen, he took his two wives, and as many (women)servants, with (his) eleven sons, and he over-passed the forth of Jabbok. (And when he was arisen, soberly he took his two wives, and as many womenservants, with his eleven sons, and he passed over the ford of Jabbok.)]

32:23 And when all things that pertained to him were led over,

32:24 Jacob dwelled alone, and, lo! a man wrestled with him (there) till to the morrowtide. [he dwelt alone, and lo! a man wrestled with him (there) unto the morrow.]

32:25 And when the man saw that he might not overcome Jacob, he touched the sinew of Jacob's hip, and it dried (up) at once. [The which when he saw that he might not overcome him, he touched the sinew of his hip, and anon it waxed dry.]

32:26 And he said to Jacob, Let go thou me, for the morrowtide goeth up now. Jacob answered, I shall not let go thee, no but thou bless me. (And he said to Jacob, Let thou me go, for the morrowtide goeth up now. And Jacob answered, I shall not let thee go, unless thou bless me.) [And he said to him. Let go me, forsooth now ascendeth the morrowtide. He answered, I shall not let go thee, but if

32:22 And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

32:23 And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had.

32:24 And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

32:25 And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

32:26 And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou bless to me. (And he said to him. Let me go, forsooth the morrowtide ascendeth now. And he answered, I shall not let thee go, unless that thou bless me.)}]

32:27 Therefore he said, What name is to thee? (And) He answered, Jacob. [Then he saith, What is the name of thee? He answered, Jacob.]

32:28 And the man said, Thy name shall no more be called Jacob, but Israel; for if thou were strong against God, how much more shalt thou have power against men. [And he, No more, he saith, Jacob shall be called thy name, but Israel; for if with God thou hast been strong, much more with men thou shalt have the mastery. (And he saith, Thy name shall no more be called Jacob, but Israel; for if thou hast been strong with God, how much more shalt thou have the mastery with men.)}]

32:29 (And) Jacob asked him, Say thou to me by what name thou art called? (And Jacob said to him, Tell me by what name thou art called). He answered, Why askest thou my name, which is wonderful? And he blessed Jacob in the same place. [Jacob asked him, Say to me, what name art thou called? He answered, Whereto askest thou my name, that is marvellous? And he blessed him in the same place.]

32:30 And Jacob called the name of that place Penuel, and said, (For) I saw the Lord face to face, and my life is made safe. (And Jacob called the name of that place Peniel, and said, For I saw the Lord face to face, and my life was spared.) [And Jacob called the name of that

32:27 And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

32:28 And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

32:29 And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.

32:30 And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

place Penuel, saying, I have seen the Lord face to face, and my soul is made safe.}]

32:31 And at once the sun rose (up) to him, after that he had passed (over) Penuel; forsooth he halted in the foot. [And anon is risen to him the sun, after that he was over-passed Penuel; he forsooth halted with the one foot. (And at once the sun was risen up to him, after that he had passed over Penuel; forsooth he halted with the one foot.)]

32:32 For which cause the sons of Israel eat not unto this present day the sinew, (like that) that dried (up) in the hip of Jacob; for the man touched the sinew of Jacob's hip, and it dried (up). (For which cause the sons of Israel eat not the sinew, like that that dried up in the hip of Jacob, unto this present day; for the man touched the sinew of Jacob's hip, and it dried up.) [For what cause the children of Israel eat not sinew, (as that) that waxed dry in the hip of Jacob, unto the day that is now; therethrough that he touched the sinew of his hip, and it was stunned.]

Chapter 33

33:1 Forsooth Jacob raised up his eyes, and saw Esau coming, and four hundred men with him; and he parted the sons of Leah, and of Rachel, and of both the servantesses (and he divided the children between Leah, and Rachel, and the two servantesses). [Jacob forsooth heaving up the eyes saw Esau coming, and with him four hundred men; and he parted the sons of Leah, and of Rachel, and of both his servants. (Forsooth Jacob, heaving up his eyes, saw Esau coming, and four hundred men with him; and he divided the children between Leah, and

32:31 And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.

32:32 Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

Chapter 33

33:1 And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Rachel, and the two servants.}]

33:2 And he put ever either handmaid, and the free children of them, in the beginning (at the beginning); soothly he put Leah, and her sons, in the second place; forsooth he put Rachel and Joseph (at) the last. [And he put either handmaiden, and the free children of them, in the beginning; Leah forsooth in the second place, and the sons of her (forsooth Leah, and the sons of her, in the second place); (and) Rachel and Joseph last.]

33:3 And Jacob went before (them), and worshipped lowly to the earth seven times, till his brother nighed. [And he before-going (And he going before them), honoured (and) bowed into the earth seven times, to the time that the brother of him should nigh.]

33:4 And so Esau ran against his brother (And Esau ran to meet his brother), and embraced him, and Esau held his neck, and kissed him, and (they) wept. [And so Esau running to meet with his brother, embraced him, and (con)straining his neck, and kissing (him), (they) wept.]

33:5 And when *Esau's* eyes were raised up, he saw the women, and the little children of them, and said, What will these to themselves? and whether they pertain to thee? (And when *Esau's* eyes were raised up, he saw the women, and the little children of them, and said, Who be these to themselves? and, Do they pertain to thee?) (And) Jacob answered, They be the little children, which God hath given to me, thy

33:2 And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

33:3 And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

33:4 And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

33:5 And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

servant. [And the eyes heaved up, (he) saw (the) women, and the children of them, and saith, What to them will these? and if they pertain to thee? He answered, (The) Little children they be, whom God hath given to me, thy servant. (And his eyes heaved up, he saw the women, and the children of them, and saith, Who be these to themselves? and, Do they pertain to thee? And he answered, They be the little children, whom God hath given to me, thy servant.)]

33:6 And the handmaids and their sons nighed, and were bowed (and bowed low)./And the handmaidens and their sons nighed, and were bowed (and bowed low). [And nighing the handmaidens and the sons of them, be down-bowed. (And the handmaidens nighing, and the sons of them, they bowed low.)]

33:7 Also Leah nighed with her free children; and when they had worshipped in like manner, Joseph and Rachel last worshipped. (And Leah nighed with her children; and when they had honoured in like manner, then Joseph and Rachel honoured last.) [And Leah with her children came near; and when (in) the same manner they had honoured, (at) the last Joseph and Rachel honoured. (And Leah came near with her children; and when they had honoured in the same manner, then Joseph and Rachel honoured last.)]

33:8 And Esau said, What be these companies, which I met? And Jacob answered, That I should find grace before my lord.

33:9 And he said, My brother, I have full many things, thy things be to thee.

33:6 Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

33:7 And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.

33:8 And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

33:9 And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{And he saith, I have many things, brother mine, be thy things to thee.}

thyself.

33:10 And Jacob said, I beseech thee, do not thou so, but if I have found grace in thine eyes, take thou a little gift of mine hands; for I saw so thy face as (though) I had seen the cheer of God;/for I have seen so thy face as (though) I saw the cheer of God; be thou merciful to me, (And Jacob said, I beseech thee, do not thou so, but if I have found grace in thine eyes, take thou a little gift from mine hands; for so I saw thy face, as though I had seen the face of God;/for so I have seen thy face, as though I saw the face of God; be thou merciful to me,) [Jacob said, Do not thou so, I pray (thee), but if I have found grace in thine eyes, take a little gift of mine hands; so forsooth I have seen thy face as I see the cheer of God; be thou to me benign (forsooth so I have seen thy face, as though I see the face of God; be thou benign to me,)]

33:10 And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

33:11 and receive the blessing which I have brought to thee, and the which blessing God giving all things gave to me. Scarcely (desiring it), while the brother compelled (him), he received (it), {and take the blessing that I have brought to thee, and that God delivering all things hath given to me. Scarcely (desiring it), the brother compelling (him), (he) taking (it),}

33:11 Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

33:12 and (he) said, Go we together, and I shall be (a) fellow of thy way. (and he said, Go we together, and I shall give fellowship to thee on the way.) [saith, Go we together, and I shall be (a) fellow of thy way.]

33:12 And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

33:13 And Jacob said, My lord, thou knowest that I have little children tender, and sheep, and kine with calves with me, and if I shall make them for to travail more in going, all the flocks shall die in one day; (And Jacob said, My lord, thou knowest that I have tender little children, and sheep, and kine with calves with me, and if I shall make them to travail in going any more in one day, all the flocks shall die;) [And Jacob said, My lord, thou hast known that I have tender little children, and sheep, and oxen (with) full womb within, the which if more in-going I do to travail, they shall (in) one day all the flocks die; (And Jacob said, My lord, thou knowest that I have tender little children, and sheep, and oxen with full womb within, the which if I travail to going any more in one day, all the flocks shall die;)]

33:14 my lord go before his servant, and I shall follow little and little his steps (and I shall follow his steps little and little), as I see that my little children be able, till I come to my lord, into Seir. [my lord go before his servant, and I shall follow little-meal the steps of him, as I see my little children to be able, to the time that I come to my lord, into Seir.]

33:15 Esau answered, I pray thee, that (some) of the people which is with me, dwell they namely fellows of thy way. Jacob said, It is no need; I have need to this one thing only, that I find grace in thy sight, my lord. (Esau answered, Then I pray thee, that some of the people which is with me, give they fellowship to thee on the way. Jacob said, There is no need; I only have need for this one thing, that I find grace in

33:13 And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

33:14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

33:15 And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thy sight, my lord.)

33:16 And so Esau turned again in that day in the way by which he came, into Seir. (And so Esau turned again in that day by the way by which he came, into Seir.)

33:17 And Jacob came into Succoth, where when he had builded an house, and had set tents, he called the name of that place Succoth, *that is, tabernacles*. [And Jacob came into Succoth, where an house built, and the tents pitched, he called the name of that place Succoth, *that is, tabernacles*.]

33:18 And Jacob passed into Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, after that he turned again from Mesopotamia of Syria, and he dwelled beside the city. (And then Jacob passed safely into the city of Shechem, which is in the land of Canaan, after that he had turned again from Paddan-aram, and he dwelled beside the city.) [And he passed forth into Shalem, the city of Shechem, that is in the land of Canaan, after that ye was turned again from Mesopotamia of Syria, and dwelled beside the walled town;]

33:19 And he bought for an hundred lambs a part of the field, in which he set tabernacles, of the sons of Hamor, the father of Shechem. (And he bought a part of the field, in which he set his tent, from the sons of Hamor, the father of Shechem, for an hundred lambs.) [and bought a part of the field, in the which he pitched tabernacles, of the sons of Hamor, the father of Shechem, with an hundred lambs (for an hundred lambs).]

33:16 So Esau returned that day on his way unto Seir.

33:17 And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.

33:18 And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city.

33:19 And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

33:20 And when he had raised (up) an altar there, he inwardly called on it the full strong God of Israel. (And when he had raised up an altar there, he called it Elelohe-Israel.) [And there, an altar reared, he inwardly called upon that the most strong God of Israel.]

33:20 And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

Chapter 34

Chapter 34

34:1 Forsooth Dinah, the daughter of Leah, went out to see the women of that country.

34:1 And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

34:2 And when Shechem, the son of Hamor (the) Hivite, the prince of that land, had seen her, he loved her, and he ravished her, and slept with her, and oppressed the virgin by violence (and he oppressed the virgin with violence).

34:2 And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.

34:3 And his soul was bound fast with her, /And his soul was knit fast with her, and he pleased her sorry with flatterings (and he tried to appease her sorrow with flatterings). [And the soul of him was glued with her, and her sorry he assuaged with softnesses. (And the soul of him was glued to her, and he tried to assuage her sorrow with softnesses.)]

34:3 And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.

34:4 And he went to Hamor, his father, and said, Take to me this damsel (for) a wife. (And he went to Hamor, his father, and said, Get me this damsel for a wife.) [And he going to Hamor, his father, Take to me, he saith, this damsel to wife. (And he going to Hamor, his father, saith, Take to me this damsel for a wife.)]

34:4 And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

34:5 And when Jacob had heard this thing, while his sons were absent, and

34:5 And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

occupied in the feeding of [the] sheep/in the pasturing of [the] sheep, he was still, till they came again. [The which when Jacob had heard, absent the sons, and in the food of the beasts occupied, he held his peace, to the time they came again. (The which when Jacob had heard, his sons being absent, and occupied in the feeding of the beasts, he held his peace, to the time they came again.)]

34:6 Soothly when Hamor, the father of Shechem, was gone out to speak to Jacob, [Hamor forsooth (Forsooth Hamor), the father of Shechem, gone out, that he might speak to Jacob,]

34:7 lo! his sons came from the field. And when this thing that befelled was heard,/And when this thing that had befallen was heard, they were wroth greatly; for he had wrought a foul thing in Israel, and he had done a thing unleaveful in the defouling of the daughter of Jacob. (lo! Jacob's sons came from the field. And when this thing that befell was heard,/And when this thing that had befallen was heard, they were greatly wroth; for Shechem had wrought a foul thing in Israel, and he had done an unlawful thing in the defouling of the daughter of Jacob.) [lo! the sons of him come from the field. And the thing heard (of) that (that) was fallen, they were full wroth, therethrough that a foul thing he had wrought in Israel, and the daughter of Jacob defouled, an unleaveful thing had fulfilled. (lo! the sons of Jacob came from the field. And the thing heard of that that had befallen, they were full wroth, therethrough that he had wrought a foul thing in Israel, and the daughter of Jacob defouled, had fulfilled an unlawful thing.)]

sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.

34:6 And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

34:7 And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

34:8 And so Hamor spake to them, (saying,) The soul of my son Shechem hath cleaved to your daughter; give ye her (for) a wife to him, (And so Hamor said to them, saying, The soul of my son Shechem hath cleaved to your daughter; give ye her to him for a wife,) [And so Hamor spake to them, (saying,) The soul of my son Shechem hath cleaved to your daughter; giveth her (as) wife to him,]

34:9 and join we weddings together; give your daughters to us, and take ye our daughters, [and join we together marriages; your daughters give ye to us, and our daughters take ye, (and join we marriages together; give ye your daughters to us, and take ye our daughters,)]

34:10 and dwell ye with us; the land is in your power; till ye, and make ye merchandise, and wield ye it. [and dwell ye with us; the land is in your power; exercise ye, (and) chaffer ye, and have ye it.]

34:11 But also Shechem said to the father and [the] brethren of her, Find I grace before you, and whatever things ye ordain I shall give; (And Shechem also said to her father and the brethren of her, Let me find grace before you, and whatever things ye ordain I shall give;) [But and Shechem to the father and to the brethren of her saith, Find I grace before you, and what thing ye ordain I shall give; (And Shechem also saith to the father and to the brethren of her, Let me find grace before you, and what thing ye ordain I shall give;)]

34:12 increase ye the dower, and ask ye (for) gifts, and I shall give willfully that that ye ask; only give ye this damsel

34:8 And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

34:9 And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

34:10 And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

34:11 And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

34:12 Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(for) a wife to me. (increase ye the dowry, and ask ye for gifts, and I shall willingly give that that ye ask; only give ye to me this damsel for a wife.) [eke ye (the) dower, and ask ye (for) gifts, (and) gladly I shall give that (that) ye ask; only give ye to me this damsel to wife.]

34:13 The sons of Jacob answered in guile to Shechem and (Hamor) his father, and *they* were (made) fierce for the defouling of the maidenhood of their sister, (The sons of Jacob answered guilefully to Shechem and Hamor his father, for *they* were enraged by the defouling of the maidenhood of their sister,) [The sons of Jacob answered to Shechem and to the father of him in treachery, waxing cruel for the stupration of the sister, (The sons of Jacob answered with treachery to Shechem and to the father of him, waxing cruel for the rape of their sister,)]

34:14 (and they said,) We may not do this that ye ask, neither we may give our sister to a man uncircumcised, which thing is unleaveful and abominable with us. (and they said, We may not do this that ye ask, neither we may give our sister to an uncircumcised man, for such a thing is unlawful and abominable with us.) [(saying,) We may not do that (that) ye ask, nor give our sister to a man uncircumcised (nor give our sister to an uncircumcised man), the which is unleaveful and wrongful with us.]

34:15 But in this we shall be able to be bound in peace, if ye will be like us, and each of male kind be circumcised in you; (But in this we shall be able to be bound in peace, if ye will be like us, and each

wife.

34:13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

34:14 And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

34:15 But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

male kind of you be circumcised;) [But in that we may be together bound, if ye will be like us, and all kind of male be circumcised in you; (But in this we may be bound together, if ye will be like us, and all male kind of you be circumcised;)]

34:16 then we shall give and take together our daughters and yours (then we shall give our daughters to you, and we shall take your daughters for us); and we shall dwell with you, and we shall be one people.

34:17 Forsooth if ye will not be circumcised, we shall take our daughter, and we shall go away.

34:18 The proffering of them pleased Hamor, and Shechem, his son, [The proffer of them pleased to Hamor, and to Shechem, his son,]

34:19 and the young waxing man delayed not, that not he fulfilled at once that that was asked; for he loved the damsel greatly, and he was (the most) noble in all the house of his father. (and the young waxing man delayed not, but he fulfilled at once that that was asked; for he greatly loved the damsel, and he was the most noble in all the house of his father.) [nor the youngling tarried, but anon that that was asked he should fulfill; forsooth he loved full greatly the damsel (forsooth he loved the damsel full greatly), and he was (the most) noble in all the house of his father.]

34:20 And they entered into the gate of the city, and spake to the people, (and said,) [And they gone in the gate of the city,

34:16 Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.

34:17 But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter, and we will be gone.

34:18 And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.

34:19 And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

34:20 And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

spake to the people, (saying,)]

saying,

34:21 These men be peaceable, and will dwell with us; make they merchandise in the land, and till they it, which is large and broad, and hath need to tillers; we shall take their daughters to wives, and we shall give our daughters to them. (These men be peaceable, and will dwell with us; let them make merchandise in the land, and till they it, which is large and broad, and hath need of tillers; we shall take their daughters for wives, and we shall give our daughters to them.) [These men be peaceable, and will dwell with us; chaffer they in the land, and exercise they it, the which (being) large and broad needeth tillers; the daughters of them we shall take (for) wives, and ours we shall give to them (we shall take the daughters of them for wives, and we shall give our daughters to them).]

34:21 These men are peaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

34:22 (Only) One thing is, for which so great good is delayed; if we circumcise our males, and (so) follow the custom of the folk, (There is only one thing, for which so much good is delayed; we must first circumcise our males, and so follow the custom of this folk,) [One thing is that putteth off so much good; if we circumcise our males (we must first circumcise our males), following the rite of the folk,]

34:22 Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

34:23 (then) both their substance, and sheep, and all things which they wield, shall be ours; only assent we in this (let us assent in this), (so) that we (may) dwell together, and make one people. [and (then) the substance of them, and the beasts, and all that they have shall be ours; only in that assent we, that dwelling together

34:23 Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

we make one people (let us assent in this, so that we dwelling together may make one people),]

34:24 And all men assented, and all [the] males were circumcised.

34:25 And lo! in the third day, when the sorrow of [the] wounds was most grievous, two sons of Jacob, Simeon and Levi, [the] brethren of Dinah, took swords, and entered into the city boldly; and when all [the] males were slain, (And lo! on the third day, when the sorrow of the wounds was most grievous, two sons of Jacob, Simeon and Levi, the brethren of Dinah, took swords, and boldly entered into the city; and when all the males were slain,) [And lo! the third day, when the sorrow of the wounds is most grievous, the two sons of Jacob, Simeon and Levi, the brethren of Dinah, drawn to their swords, be gone into the city trusty-like, and slew all the males; (And lo! on the third day, when the sorrow of the wounds was most grievous, two sons of Jacob, Simeon and Levi, the brethren of Dinah, their swords drawn, trustily went into the city, and slew all the males;)]

34:26 (and) they killed Hamor and Shechem together, and took Dinah, their sister, from the house of Shechem. And when they were gone out, [Hamor and Shechem together they slew (they slew Hamor and Shechem together), taking Dinah, their sister, from the house of Shechem. The which gone out,]

34:24 And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

34:25 And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males.

34:26 And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

34:27 [the] other sons of Jacob felled in on the slain men, and rifled the city, for the vengeance of [the] defouling of the virgin. [the tother sons of Jacob fell upon the slain men, and they destroyed the city, into vengeance of the stupration (for vengeance of the rape),]

34:27 The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

34:28 And they wasted the sheep of those men, and (their) droves of oxen, and asses, and all things that were in the houses and [in the] fields, [the sheep of them, droves, and asses, and all things wasting, that in the houses and in the fields were; (wasting the sheep of them, and the droves, and the asses, and all things, that were in the houses and in the fields;)]

34:28 They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

34:29 and (they) led *away* (as) prisoners the little children, and [the] wives of those men. And when these things were done hardily (And when these things were hardily done), [the little children forsooth, and the wives of them, they led captives. The which things full done hardily, (forsooth they led *away* captive the little children, and the wives of them. The which things done full hardily,)]

34:29 And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

34:30 Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me, and have made me hateful to (the) Canaanites and Perizzites, [the] dwellers of this land; we be few, [and] they shall be gathered together (against me), and shall slay me, and I shall be done away, and mine house. (Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me, and have made me *to be* hated by the Canaanites and the Perizzites, the dwellers of this land; we be few, and they shall be gathered together against me, and shall slay me,

34:30 And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and I and mine house shall be done away.) [Jacob said to Simeon and Levi, Ye have disturbed me, and ye have made me hateful to Canaanites, and Perizzites, the dwellers of this land; we be few, and they gathered together shall smite me, and I shall be done away and mine house (and I and mine house shall be done away).]

34:31 Simeon and Levi answered, Whether they ought to mis-use our sister as a whore? [They answered, Whether as a strumpet they should mis-use our sister? (They answered, Whether they should mis-use our sister as a strumpet?)]

34:31 And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

Chapter 35

Chapter 35

35:1 In the mean time the Lord spake to Jacob (In the mean time the Lord said to Jacob), Rise thou (up), and go up to Bethel, and dwell there; and make thou an altar to the Lord, that appeared to thee when thou fleddest Esau, thy brother. [(In) The mean time the Lord spake to Jacob, Arise, and ascend to Bethel, and dwell there; and make an altar to the Lord, that appeared to thee when thou flew (from) Esau, thy brother.]

35:1 And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

35:2 Soothly Jacob said, when all his house was called together, Cast ye away (the) alien gods, that be in the midst of you, and be ye cleansed, and change ye your clothes; [Jacob forsooth (Forsooth Jacob), all his house called together, saith, Doeth away alien gods, that be in the middle of you, and be ye cleansed, and change ye your clothes;]

35:2 Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, Put away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

35:3 rise ye (up), and go we up into Bethel, that we make there an altar to

35:3 And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord, which heard me in the day of my tribulation, and was (the) fellow of my way (and gave fellowship to me on the way).

35:4 Therefore they gave to Jacob all the alien gods which they had, and [the] earrings, that were in their ears; and Jacob delved them under a terebinth tree, which is behind the city of Shechem (and Jacob buried them under a terebinth tree, which is behind the city of Shechem).

35:5 And when they went (forth), (the) dread [of God] assailed all men by compass of the city, and they were not hardy to pursue them going away. (And when they went forth, the dread of God assailed all the men of the cities by compass, and they were not hardy to pursue after them.) [And when they were gone (forth), (the) fear of God went upon all the cities by environ, and they were not hardy to pursue them away going. (And when they were gone forth, the fear of God went upon all the cities by environ, and they were not hardy to pursue after them.)]

35:6 Therefore Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, by the sire-name Bethel, he and all his people (that were) with him. (Then Jacob came to Luz, that is, Bethel, in the land of Canaan, he and all his people that were with him.) [Then Jacob came to Luz, that is in the land of Canaan, Bethel by name, he and all the people with him. (Then Jacob came to Luz, that is, Bethel, in the land of Canaan, he and all the people with him.)]

35:7 And he builded there an altar to

unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

35:4 And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

35:5 And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

35:6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

35:7 And he built there an altar, and

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord, and called the name of that place The house of God, for God appeared there to him, when he fled (from) his brother. (And he built there an altar to the Lord, and called the name of that place Elbethel, for God appeared to him there, when he fled from his brother.) [And he built there an altar, and called the name of that place The house of God; there forsooth appeared God to him, when he should flee his brother (forsooth God appeared to him there, when he fled from his brother.)]

35:8 Deborah, the nurse of Rebecca, died in the same time, and she was buried at the root[s] of Bethel, under an oak, and the name of the place was called The Oak of Weeping (and the name of the place was called Allonbachuth).

35:9 Forsooth God appeared again to Jacob, after that he turned again from Mesopotamia of Syria, and came into Bethel, and blessed him, (And God appeared again to Jacob, after that he turned again from Paddan-aram, and blessed him,)

35:10 and said, Thou shalt no more be called Jacob, but Israel shall be thy name. And God called him Israel, [saying, Thou shalt no more be called Jacob, but Israel shall be thy name. And he called him Israel,]

35:11 and (he) said to him, I am God Almighty; increase thou, and be thou multiplied, folks and peoples of nations shall be of thee, (and) kings shall go out of thy loins; [and said to him, I (am) God

called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

35:8 But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

35:9 And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

35:10 And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

35:11 And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Almighty; grow, and be thou multiplied, folk of kind and peoples of nations of thee shall be, (and) kings of thy loins shall go out; (and said to him, I am God Almighty; grow, and be thou multiplied, folk of kind and peoples of nations shall be of thee, and kings shall go out of thy loins;)]

35:12 and I shall give to thee, and to thy seed after thee, the land which I gave to Abraham and Isaac. [the land that I have given to Abraham, and Isaac, I shall give to thee, and to thy seed after thee.]

35:13 And God departed from him. [And he went away from him.]

35:14 Forsooth Jacob raised (up) a tittle, *or a memorial*, of stones, in the place wherein God spake to him, and he sacrificed thereon flowing sacrifices, and shedded out oil (and he offered a sacrifice of wine thereon, and he poured oil on it), [He forsooth areared a stone sign of worship, in the place that God spake to him, sacrificing upon it (a) sacrifice of liquors, and pouring out oil, (Forsooth he areared a stone sign of worship, in the place that God spake to him, offering upon it a sacrifice of liquor, and pouring out oil on it,)]

35:15 and he called the name of that place Bethel.

35:16 Soothly Jacob went out from thence, and he came in the beginning of summer to the land that leadeth to Ephrath; in which land when Rachel travailed in child bearing, (And Jacob went out from thence, and in the beginning of summer he came to the

35:12 And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

35:13 And God went up from him in the place where he talked with him.

35:14 And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

35:15 And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.

35:16 And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

land that leadeth to Ephrath; in which land when Rachel travailed in child bearing,) [And he gone out thence came in ver time to the land that leadeth to Ephrath; in the which when Rachel should bear child,]

35:17 she began to be in peril for the hardness of childbearing; and the midwife said to her, Do not thou dread, for thou shalt have also this son (for thou shalt have this son also). [for the hardness of birth she began to perish; and the midwife said to her, Do thou not dread, for also and this thou shalt have a son. (she began to perish for the hardness of childbirth; and the midwife said to her, Do not thou dread, for thou shalt have this son also.)]

35:18 Forsooth while the soul went out for sorrow,/Forsooth while the soul passed *from her* for sorrow, and death nighed then (and then death nighed), she called the name of her son Benoni, *that is, the son of my sorrow*; forsooth his father called him Benjamin, *that is, the son of the right side (that is, the son of the right hand)*. [The soul forsooth going out for sorrow, and now death falling in, the name of her son she called Benoni, *that is, the son of my sorrow*; the father forsooth called him Benjamin, *that is, the son of the right side*. (Forsooth the soul going out for sorrow, and death now falling in, she called the name of her son Benoni, *that is, the son of my sorrow*; forsooth the father called him Benjamin, *that is, the son of the right side*.)]

35:19 Therefore Rachel died, and was buried in the way that leadeth to Ephrath, that is Bethlehem. (Then Rachel died, and was buried on the way that leadeth to Ephrath, which is

35:17 And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

35:18 And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

35:19 And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Bethlehem.) [Then Rachel was dead, and was buried in the way that leadeth to Ephrath, that is Bethlehem.]

35:20 And Jacob builded a title on the sepulchre of her; this is the title of [the] burial of Rachel till into this present day./And Jacob builded a memorial upon the sepulchre of her; this is the memorial of the burial of Rachel unto this present day. [And Jacob raised a sign of praising upon the sepulchre of her; this is the title of the monument of Rachel unto the present day.]

35:21 Jacob went from thence, and setted a tabernacle over the tower of the flock. (And Israel went from thence, and set his tent beyond the tower of Eder.)/Jacob went from thence, and he set [a] tabernacle over the tower of the flock. (And Israel went from thence, and set his tent beyond Migdal-eder.) [He gone out thence pitched a tabernacle over the tower of the flock.]

35:22 And while he dwelled in that country, Reuben went, and slept with Bilhah, the secondary wife of his father, which thing was not hid from him (which thing was not hid from Israel). Forsooth the sons of Jacob were twelve; [And when he should dwell in that region, Reuben went, and slept with Bilhah, the secondary wife of his father, that to him was not unknown (and this was made known to Israel). Forsooth the sons of Jacob were twelve;]

35:23 the sons of Leah were, the first begotten Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;

35:20 And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.

35:21 And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.

35:22 And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

35:23 The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{the sons of Leah; the first begotten Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun;}

35:24 the sons of Rachel were Joseph, and Benjamin; {the sons of Rachel; Joseph, and Benjamin;}

35:25 the sons of Bilhah, the handmaid of Rachel, were Dan, and Naphtali; {the sons of Bilhah, the servant of Rachel; Dan, and Naphtali;}

35:26 and the sons of Zilpah, {the} handmaid of Leah, were Gad, and Asher. These were the sons of Jacob, that were born to him in Mesopotamia of Syria (These were the sons of Jacob, that were born to him in Paddan-aram). {the sons of Zilpah, the handmaiden of Leah; Gad, and Asher. These the sons of Jacob, which be born to him in Mesopotamia of Syria.}

35:27 Also Jacob came to Isaac, his father, into Mamre, (into) the city of Arbah, this is Hebron, in which *Mamre* Abraham and Isaac was a pilgrim, (And Jacob came to Isaac, his father, at Mamre, into Kiriatharba, which is Hebron, in which *Mamre* Abraham and Isaac were pilgrims,) [He came also to Isaac, his father (And he came to Isaac, his father), into Mamre, (into) the city of Arbah, this is Hebron, in the which pilgrimaged Abraham and Isaac.]

35:28 And the days of Isaac were filled an hundred and fourscore of years; (And the days of Isaac were filled an hundred and fourscore years;) {And fulfilled be the days of Isaac, an hundred and eighty of years;

35:24 The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

35:25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

35:26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.

35:27 And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

35:28 And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(And the days of Isaac were fulfilled, an hundred and eighty years;)]

35:29 and he was wasted in age, and died, and he was put to his people, and was eld, and full of days; and Esau and Jacob his sons buried him (and his sons Esau and Jacob buried him). [and ended through age is dead, and he is put to his people, old, and full of days; and buried him Esau and Jacob his sons. (and was ended through age, and was dead, and he was put to his people, old, and full of days; and his sons Esau and Jacob buried him.)]

35:29 And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

Chapter 36

Chapter 36

36:1 Forsooth these be the generations of Esau; he is Edom.

36:1 Now these are the generations of Esau, who is Edom.

36:2 Esau took wives of the daughters of Canaan; Adah, the daughter of Elon (the) Hittite, and Oholibamah, the daughter of Anah (and Aholibamah, the daughter of Anah), the son of Zibeon (the) Hivite;

36:2 Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

36:3 also Bashemath, the daughter of Ishmael, the sister of Nebajoth. [and Bashemath, the daughter of Ishmael, the sister of Nebajoth.]

36:3 And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

36:4 And Adah childed Eliphaz; (and) Bashemath childed Reuel; [Adah forsooth bare Eliphaz (Forsooth Adah bare Eliphaz); Bashemath begat Reuel;]

36:4 And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

36:5 (and) Oholibamah childed Jeush, and Jaalam, and Korah (and Aholibamah childed Jeush, and Jaalam, and Korah). These were the sons of Esau, that were born to him in the land

36:5 And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Canaan. [Oholibamah begat Jeush, and Jaalam, and Korah. These the sons of Esau, that were born to him in the land of Canaan.]

36:6 Soothly Esau took his wives, and his sons, and (his) daughters, and each soul of his house,/and each life of his house, and his cattle, and (his) sheep, and all things which he had in the land of Canaan, and went into another country, and departed from his brother Jacob; [Esau forsooth took his wives (Forsooth Esau took his wives), and sons, and daughters, and all the souls of his house, and (his) substance, and beasts, and all that he might have in the land of Canaan, and went into another region, and went away from Jacob, his brother;]

36:7 for they were full rich, and they might not dwell together, and the land of their pilgrimage sustained not them, for the multitude of (their) flocks. (for they were full rich, and they might not dwell together, and the land of their pilgrimage could not sustain them both, for the multitude of their flocks.)

36:8 And (so) Esau dwelled in the hill of Seir; he is Edom. [And Esau dwelt in the hill of Seir; he is Edom.]

36:9 Forsooth these were the generations of Esau, father of (the) Edom(ites), in the hill of Seir, [These forsooth be the generations of Esau, father of Edom, in the hill of Seir, (Forsooth these be the generations of Esau, father of the Edomites, in the hill of Seir,)]

36:10 and these were the names of his sons; Eliphaz, the son of Adah, (the)

36:6 And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

36:7 For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

36:8 Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

36:9 And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

36:10 These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wife of Esau, also Reuel, the son of Bashemath, (the) wife of Esau. [and these the names of the sons of him; Eliphaz, the son of Adah, wife of Esau, and Reuel, the son of Bashemath, wife of Esau.]

Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

36:11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

36:11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.

36:12 Forsooth Timna was the secondary wife of Eliphaz, Esau('s) son, which *Timna* childed to him Amalek (which *Timna* childed Amalek to him). These were the sons of Adah, Esau's wife. [Timna forsooth was the secondary wife of Eliphaz, son of Esau, that bare to him Amalek (Forsooth Timna was the secondary wife of Eliphaz, the son of Esau, that bare Amalek to him). These be the sons of Adah, wife of Esau.]

36:12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.

36:13 Forsooth the sons of Reuel were Nahath, and Zerah, and Shammah, and Mizzah. These were the sons of Bashemath, Esau's wife. [The sons forsooth of Reuel (Forsooth the sons of Reuel); Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah. These the sons of Bashemath, wife of Esau.]

36:13 And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

36:14 And these were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, (the) son of Zibeon, Esau's wife, which she childed to him; Jeush, and Jaalam, and Korah. (And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife, which she childed to him; Jeush, and Jaalam, and Korah.) [And these were the sons of Oholibamah, daughter of Anah, son of Zibeon, wife of Esau, whom she begat to him; Jeush, and Jaalam, and Korah.]

36:14 And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

36:15 These were dukes of the sons of Esau; the sons of Eliphaz the first engendered/the first begotten of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

36:15 These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,

36:16 duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek. These were the sons of Eliphaz, in the land of Edom, and these were the sons of Adah. [duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek. These the sons of Eliphaz, in the land of Edom, and these the sons of Adah.]

36:16 Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

36:17 Also these were the sons of Reuel, Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah; forsooth these dukes were of Reuel, in the land of Edom (forsooth these were the dukes that came from Reuel, in the land of Edom). These were the sons of Bashemath, Esau's wife. [And these the sons of Reuel, son of Esau; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah; these forsooth dukes of Reuel, in the land of Edom (forsooth these were the dukes that came from Reuel, in the land of Edom). These the sons of Bashemath, wife of Esau.]

36:17 And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

36:18 Forsooth these were the sons of Aholibamah, Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah; these were [the] dukes of Aholibamah, the daughter of Anah, Esau's wife. (Forsooth these were the sons of Aholibamah, Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah; these were the dukes of Aholibamah, the daughter of Anah, Esau's wife.)

36:18 And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

36:19 These were the sons of Esau, and these were dukes of them; he is Edom.

36:19 These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{These be the sons of Esau, and these the dukes of them; he is Edom.}

36:20 These were the sons of Seir (the) Horite, [the] inhabitors of the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, [These be the sons of Seir (the) Horite, the dwellers of the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,]

36:21 and Dishon, and Ezer, and Dishan; these dukes were of (the) Horites (these were the dukes of the Horites), the son[s] of Seir, in the land of Edom. {and Dishon, and Ezer, and Dishan; these the dukes of Horites, (the) sons of Seir, in the land of Edom.}

36:22 Forsooth the sons of Lotan were Hori, and Hemam; soothly the sister of Lotan was Timna.

36:23 And these were the sons of Shobal; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 And these were the sons of Zibeon; Ajah, and Anah; this is (the) Ahan that found hot waters in the wilderness, when he kept the asses of Zibeon, his father (this is the Ahan that found some mules in the wilderness, when he kept the asses of Zibeon, his father); [And these the sons of Zibeon; Ajah, and Anah; this is (the) Ahan, that found hot waters in wilderness, when he fed the she asses of Zibeon, his father;]

36:25 and he had a son, Dishon, and a daughter, Oholibamah. (and Anah had a son, Dishon, and a daughter, Aholibamah.)

36:20 These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

36:21 And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

36:22 And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

36:23 And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

36:24 And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

36:25 And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

36:26 And these were the sons of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran. [And these the sons of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.]

36:26 And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

36:27 Also these were the sons of Ezer; Bilhan, and Zaavan, and Akan. [And these the sons of Ezer; Bilhan, and Zaavan, and Akan.]

36:27 The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.

36:28 And Dishon had sons; Uz, and Aran.

36:28 The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

36:29 These were the dukes of (the) Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah, [These the dukes of Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,]

36:29 These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

36:30 duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan; these were the dukes of (the) Horites, that were lords in the land of Seir. [duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan; these the dukes of Horites, that commanded in the land of Seir.]

36:30 Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

36:31 Forsooth [the] kings that reigned in the land of Edom, before that the sons of Israel had a king, were these;

36:31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

36:32 Bela, the son of Beor, and the name of his city was Dinhabah.

36:32 And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

36:33 Forsooth Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned for him.

36:33 And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

36:34 And when Jobab was dead, Husham of the land of Temani reigned for him.

36:34 And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

36:35 And when he was dead, Hadad, the son of Bedad, that smote Midian in the land of Moab, and the name of his city was Avith, reigned for him. (And when he was dead, Hadad, the son of Bedad, that smote Midian in the land of Moab, reigned for him, and the name of his city was Avith.) [This forsooth died, (and then) reigned for him Hadad, the son of Bedad, the which smote Midian in the region of Moab, and the name of the city of him (was) Avith. (Forsooth he died, and then Hadad, the son of Bedad, the which smote Midian in the region of Moab, reigned for him, and the name of the city of him was Avith.)]

36:36 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned for him.

36:37 And when he was dead, Saul of the flood [of] Rehoboth reigned for him. (And when he was dead, Saul of Rehoboth-on-the-River reigned for him.) [And this dead, reigned for him Saul of the flood of Rehoboth. (And he died, and Saul of Rehoboth-on-the-River reigned for him.)]

36:38 And when he was dead, Baalhanan, the son of Achbor, was successor into the realm (was successor in the realm). [And when and this was dead, followed into the kingdom Baalhanan, the son of Achbor. (And when he was dead, Baalhanan, the son of Achbor, followed him in the kingdom.)]

36:39 And when he was dead, Hadar reigned for him, and the name of the city of Hadar was Pau, and the name of his wife was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

36:35 And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

36:36 And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

36:37 And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

36:38 And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

36:39 And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

36:40 Therefore these were the names of the dukes of Esau, in their kindreds, and places, and [their] names (by their names); duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth, [These then the names of the dukes of Esau, in kindreds, and places, and their names (Then these were the names of the dukes of Esau, in kindreds and places, by their names); the duke Timnah, the duke Alvah, the duke Jetheth,]

36:41 duke Oholibamah (duke Aholibamah), duke Elah, duke Pinon,

36:42 duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

36:43 duke Magdiel, duke Iram; these were the dukes of Edom, dwelling in the land of his lordship; he was Esau, the father of (the) Idumeans. (duke Magdiel, duke Iram; these were the dukes of Edom, dwelling in the land of their possession; he is Esau, the father of the Edomites.) [duke Magdiel, duke Iram; these the dukes of Edom, the dwellers in the land of his empire; he is Esau, the father of Idumeans.]

Chapter 37

37:1 Forsooth Jacob dwelled in the land of Canaan, in which his father was a pilgrim; [Jacob forsooth dwelt in the land of Canaan, in the which his father pilgrimaged; (Forsooth Jacob dwelt in the land of Canaan, in the which his father pilgrimaged;)]

37:2 and these were the generations of him. Joseph when he was of sixteen years, yet a boy*, kept a flock with his brethren, and he was with the sons of Bilhah and Zilpah, the wives of his

36:40 And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names; duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

36:41 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,

36:42 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,

36:43 Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.

Chapter 37

37:1 And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

37:2 These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

father; and he accused his brethren at the father of the worst sin./and he accused his brethren at *their* father of full wicked sin. (and these were the generations of him. Joseph when he was seventeen years old, yet a boy, kept a flock with his brethren, and he was with the sons of Bilhah and Zilpah, the wives of his father; and he accused of the worst sin his brethren to *their* father./and he accused of full wicked sin his brethren to *their* father.) [and these be the generations of him. Joseph when he was of sixteen years fed a flock with his brethren, (while) yet a child, and he was with the sons of Bilhah and of Zilpah, wives of his father; and he accused his brethren with the father of the worst sin. (and these be the generations of him. Joseph when he was seventeen years old, yet a boy, fed a flock with his brethren, and he was with the sons of Bilhah and of Zilpah, wives of his father; and he accused of the worst sin his brethren to their father.)]

37:3 Forsooth Israel loved Joseph above all his sons, for he had begotten him in his eld (age); and he made to Joseph a coat of many colours (and he made for Joseph a coat of many colours). [Israel forsooth loved Joseph over all his sons (Forsooth Israel loved Joseph over all his sons), therethrough that in eld (age) he had begotten him; and he made him a coat of diverse colours.]

37:4 Forsooth his brethren saw that he was loved of the father more than all *they*, and they hated him, and might not speak any thing peaceably to him. [And the brethren of him, seeing that of the father (he) more than all the sons was loved, hated him, and might not to him any thing

wives: and Joseph brought unto his father their evil report.

37:3 Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

37:4 And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not speak peaceably unto him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

peaceably speak. (And the brethren of him, seeing that he was loved more than all the other sons, hated him, and might not speak any thing peaceably to him.)]

37:5 And it befelled that he told to his brethren a sweven that he saw, which cause was the seed of more hatred./the which cause was a sowing of more hatred. (And it befell that he told to his brethren a dream that he saw, which was the seed of more hatred./the which was the sowing of more hatred.) [And it fell, that a seen sweven he told to his brethren, the which cause was seed of more hate. (And it befell, that he told to his brethren a dream that he had seen, which was the seed of more hatred.)]

37:6 And Joseph said to his brethren, Hear ye the sweven which I saw, [And Joseph said to his brethren, Hear ye my sweven that I saw,]

37:7 I guessed that we bound together sheaves, *or handfuls*, [in the field,] and that as mine handful rose up, and stood (upright), and that your handfuls stood about and worshipped mine handful. (I guessed that we bound together sheaves, *or handfuls*, in the field, and that as mine handful rose up, and stood upright, your handfuls stood about and worshipped mine handful.) [I weened us to bind handfuls in the field, and mine handful as to rise, and stand, and your handfuls standing all about to bow low to mine handful. (I supposed us to bind together handfuls in the field, and as mine handful did rise, and stand upright, your handfuls standing all about bowed low to mine handful.)]

37:5 And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

37:6 And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:

37:7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made *obeisance* to my sheaf.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

37:8 His brethren answered, Whether thou shalt be our king, either we shall be made subject to thy lordship? Therefore this cause of dreams and words ministered the nourishing of envy, and of hatred (Therefore these dreams and words ministered the nourishing of envy, and of hatred). [And the brethren of him answered, Whether thou shalt be our king, either we shall be subject to thy bidding? This then cause of swevens and of words ministered nourishing of envy and of hate (Then these dreams and words ministered the nourishing of envy and of hate).]

37:9 Also Joseph saw another sweven, which he told to his brethren, and said, I saw a dream that as the sun, and the moon, and the eleven stars worshipped me. (And Joseph saw another dream, which he told to his brethren, and said, I saw in a dream that the sun, and the moon, and the eleven stars worshipped me.) [And another sweven he saw, that telling to his brethren, saith, I saw by (a) dream, (that) as the sun, and the moon, and the eleven stars to bow low to me. (And he saw another dream, and telling that to his brethren, saith, I saw in a dream, the sun, and the moon, and the eleven stars to bow low to me.)]

37:10 And when he had told this dream to his father, and his brethren, his father blamed him, and said, What will this dream *mean* to itself that thou hast seen? Whether I and thy mother, and thy brethren, shall worship thee on (the) earth? (And when he had told this dream to his father, and his brethren, his father blamed him, and said, What does this dream *mean* that thou hast seen? Whether I and thy mother, and

37:8 And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

37:9 And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

37:10 And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thy brethren, shall bow low to thee upon the earth?) [That when to his father and brethren he had told (it), blamed him his father, and said, What to itself will this sweven (*mean*) that thou hast seen? (And when he had told it to his father and brethren, his father blamed him, and said, What does this dream *mean* that thou hast seen?) Whether I, and thy mother, and thy brethren shall bow low to thee upon (the) earth?]

37:11 Therefore his brethren had envy to him. Forsooth the father beheld privily the thing, (Therefore his brethren envied him. Forsooth his father privily beheld the thing,)

37:12 and when his brethren dwelled in Shechem, about [the] keeping of [the] flocks of their father, (and his brethren went to do the keeping of their father's flocks that dwelled in Shechem,) [and when the brethren of him in the flocks of the father to be fed dwelled in Shechem, (and when the brethren of him went to feed the flocks of their father that dwelled in Shechem,)]

37:13 Israel said to Joseph, Thy brethren keep (the) sheep in Shechem; come thou, I shall send thee to them. And when Joseph answered, I am ready, [Israel said to him, Thy brethren feed (the) sheep in Shechem; come, I shall send thee to them. Who answering, I am ready,]

37:14 Israel said, Go thou, and see whether all things be easy with thy brethren, and (with the) sheep; and tell thou to me what is done./Israel said, Go thou, and see whether all things be wellsome with thy brethren, and (with)

37:11 And his brethren envied him; but his father observed the saying.

37:12 And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

37:13 And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

37:14 And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the sheep; and tell thou to me what is done. (And so) He was sent from the valley of Hebron, and came into Shechem; [he saith, Go, and see if all things be wellsome with thy brethren, and (with the) beasts, and again-tell thou to me what is done. (And so) He, sent from the valley of Hebron, came into Shechem;]

37:15 and a man found him erring in the field (and a man found him wandering in the field),/and a man found him going amiss in the field, and the man asked him, what he sought.

37:16 And he answered, I seek my brethren; show thou to me where they keep *their* flocks. [And he answered, My brethren I seek (And he answered, I seek my brethren); show thou to me where they feed the flocks.]

37:17 And the man said to him, They went away from this place; forsooth I heard them saying, Go we into Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

37:18 And when they had seen him afar (off), before he nighed to them, they thought to slay him, [The which when they saw him afar (off), ere he nighed to them, (they) thought to slay him,]

37:19 and they spake together, (and said,) Lo! the dreamer cometh,

37:20 come ye, slay we him, and put we him into an eld cistern, and we shall say, A wild beast full wicked hath devoured him (A full wicked wild beast hath devoured him); and then it shall appear

37:15 And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

37:16 And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

37:17 And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan.

37:18 And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.

37:19 And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

37:20 Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

what his dreams profit to him. [go we, and slay we him, and put we him in(to) an old cistern, and we shall say, The worst wild beast hath devoured him; and then it shall appear what profit to him his dreams (and then it shall appear what his dreams profit to him).]

37:21 Soothly Reuben heard this, and endeavoured* to deliver him from their hands, and (he) said, Slay we not the life of him,

37:22 neither shed we out his blood, but cast ye him into an eld cistern, which is in the wilderness, and (so) keep ye your hands guiltless. Forsooth he said this, desiring to deliver him from their hands, and to yield *him* (again) to his father. [nor shed we blood, but throw ye him into the old cistern, that is in (the) wilderness, and (so) keep ye your hands unguilty. That forsooth he said (Forsooth he said that), desiring to deliver him from the hands of them, and to yield (him again) to his father.]

37:23 Therefore at once as Joseph came to his brethren, they despoiled him of his coat, (that went) down to the heel, and (was) of many colours, [Then anon as he came to his brethren, they nakeded him (of) the side coat (that went down) to the heel, and (was) of many colours,]

37:24 and sent him into the eld cistern, that had no water./and they put him in[to] an eld cistern, that had no water. [and putted (him) into an old cistern, that had no water.]

37:25 And they sat (down) to eat bread; and they saw that Ishmaelite waygoers came from Gilead, and that their camels

37:21 And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not kill him.

37:22 And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

37:23 And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stripped Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

37:24 And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

37:25 And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

bare sweet smelling spiceries, and resin, and stacte, (down) into Egypt. [And sitting (down) for to eat bread, they saw Ishmaelite waygoers to come from Gilead, and (the) camels of them bearing sweet spices, and sweet gum, and myrrh, (down) into Egypt.]

came from Gilead with their camels bearing spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

37:26 Therefore Judah said to his brethren, What shall it profit to us, if we shall slay our brother, and shall hide his blood? [Then Judah said to his brethren, What shall it profit us if we slay our brother, and we hide the blood of him?]

37:26 And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

37:27 It is better that he be sold to (the) Ishmaelites, and our hands be not defouled, for he is our brother and our flesh. (And) His brethren assented to these words;

37:27 Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

37:28 and when [the] merchants of Midian passed thereforth, they drew Joseph out of the cistern, and sold him to (the) Ishmaelites, for twenty pieces* of silver; which led him into Egypt. [and the merchants (of) Midianites going beside (them), they, drawing him out of the cistern, sold him to (the) Ishmaelites for thirty silver pence; the which led him into Egypt.]

37:28 Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

37:29 And Reuben turned again to the cistern, and found not the boy*; and he rent his clothes, [And Reuben turned again to the cistern, found not the child; and the clothes rent,]

37:29 And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

37:30 and he went to his brethren, and said, The boy* appeareth not, and whither shall I go? (and he went to his brethren, and said, The boy appeareth not, now what shall I do?) [going to his brethren saith, The child not appeareth, and

37:30 And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whither I shall go? (going to his brethren saith,
The boy appeareth not, now what shall I do?)]

37:31 Forsooth they took his coat, and
dipped it in the blood of a kid, which
they had slain; [Forsooth they took the coat
of him, and in the blood of a kid that they had
slain stained (it); (Forsooth they took the coat
of him, and stained it in the blood of a kid that
they had slain;)]

37:32 and they sent men that bare it to
their father, and said, We have found
this coat (and they bare it to their
father, and they said to him, We have
found this coat); see thou, whether it is
the coat of thy son, or nay. [the which
sending should bear (it) to the(ir) father, and
say, This we have found; look whether the coat
of thy son it be, or none. (the which they bare
to their father, and said to him, We have found
this; look whether it be the coat of thy son, or
not).]

37:33 And when the(ir) father had
known it, he said, It is the coat of my
son; a wild beast full wicked hath eaten
him (a full wicked wild beast hath eaten
him); a beast hath devoured Joseph.
[The which when the(ir) father had known (it),
saith, The coat of my son it is (The which when
their father had known it, saith, It is the coat
of my son); the most evil wild beast hath eaten
him; a beast hath devoured Joseph.]

37:34 And he rent his clothes, and he
was clothed with an hair shirt, and
bewailed his son in much time.

37:35 Soothly when his free children
were gathered together, that they
should appease the sorrow of their

37:31 And they took Joseph's coat, and
killed a kid of the goats, and dipped the
coat in the blood;

37:32 And they sent the coat of many
colours, and they brought it to their
father; and said, This have we found:
know now whether it be thy son's coat
or no.

37:33 And he knew it, and said, It is my
son's coat; an evil beast hath devoured
him; Joseph is without doubt rent in
pieces.

37:34 And Jacob rent his clothes, and
put sackcloth upon his loins, and
mourned for his son many days.

37:35 And all his sons and all his
daughters rose up to comfort him; but
he refused to be comforted; and he said,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

father, he would not take comfort; but (he) said, I shall go down into hell, and shall bewail my son. And while Jacob continued in weeping, (Soothly his free children gathered together, that they should appease the sorrow of their father, but he would not take comfort; and he said, I shall go down into the grave, bewailing my son. And while Jacob continued in weeping,) [And all his free children gathered together, that they might assuage the sorrow of the father, he would not comforting take, but saith, I shall descend to my son wailing into hell. And him steadfastly dwelling in weeping, (And all his free children gathered together, that they might assuage the sorrow of the father, but he would not take comforting, and he saith, I shall descend into the grave, bewailing my son. And while he was steadfastly dwelling in weeping,)]

37:36 (the) Midianites sold Joseph into Egypt to Potiphar, a chaste servant of Pharaoh, [the] master of the chivalry. [(the) Midianites sold Joseph in Egypt, to Potiphar, the gelding of Pharaoh, the master of the chivalry.]*

Chapter 38

38:1 In the same time, Judah went down from his brethren, and turned (in) to a man of Adullam, Hirah by name; [Judah descending the same time from his brethren (In the same time, Judah descending from his brethren), turned (in) to a man, (an) Adullamite, Hirah by name;]

38:2 and he saw there a daughter of a man of Canaan, Shuah by name. And when he had taken her to wife, he

For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father wept for him.

37:36 And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

Chapter 38

38:1 And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

38:2 And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

entered [in] to her, [and he saw there the daughter of a Canaanite man, Shuah by name. And (she to) a wife taken (And she taken as a wife), (he) went in to her,]

38:3 and she conceived, and childed a son, and (he) called his name Er. [the which conceived, and bare a child, and called the name of him Er.]

38:4 And again when *another* child was conceived, she named the child (that was) born Onan. [And (she) again conceived the kind, (and) she named the born son Onan (and she named the son that was born Onan).]

38:5 And she childed the third son, whom she called Shelah, and when he was born, she ceased to bear child more (she ceased to bear any more children). (And she childed the third son, whom she called Shelah, and she was at Chezib when she bare him.) [And the third child she bare, whom she called Shelah, the which born, (she) ceased to more bear child. (And she bare the third child, whom she called Shelah, the which when born, she ceased to bear more children.)]

38:6 Forsooth Judah gave a wife, Tamar by name, to his first engendered son Er./Soothly Judah gave a wife, that was called Tamar, to his first begotten son Er. [Judah forsooth gave a wife to his first begotten Er, Tamar by name. (Forsooth Judah gave a wife, Tamar by name, to Er, his first begotten.)]

38:7 And Er, the first begotten son of Judah, was wayward in the sight of the Lord, and therefore he was slain of the Lord (and therefore he was slain by the

unto her.

38:3 And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

38:4 And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

38:5 And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

38:6 And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

38:7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord). [And Er, the first begotten of Judah, was wicked in the sight of the Lord, and therefore was slain of him.]

38:8 Therefore Judah said to Onan, his son, Enter thou [in] to the wife of thy brother, and be thou fellowshipped to her, that thou raise (up) seed to thy brother (that thou raise up seed for thy brother). [Then Judah said to Onan, his son, Go in to the wife of thy brother, and be thou fellowshipped to her, that thou rear seed to thy brother.]

38:9 And he knew that (the) sons should not be born to him; and (so) he entered [in] to the wife of his brother, and shedded his seed into the earth, lest the free children should be born by the name of the *dead* brother; (But Onan knew that the sons born would not be his; and so he entered in to the wife of his brother, but shed his seed upon the earth, lest children would be born in the name of his *dead* brother;) [He witting sons to be born not to him, going (in) to the wife of his brother, (he) shedded the seed into the earth, lest free children were born in the name of the brother; (He knowing that the sons born would not be his, going in to the wife of his brother, he shed the seed onto the earth, lest free children were born in the name of the brother;)]

38:10 and therefore the Lord smote him, for he did (an) abominable thing. [and therefore the Lord smote him, therethrough that a cursed thing he did. (therethrough that he did a cursed thing).]

38:11 Wherefore Judah said to Tamar, his son's wife, Be thou a widow in the

38:8 And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother.

38:9 And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

38:10 And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

38:11 Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

house of thy father, till Shelah my son waxed; for he dreaded lest also he should die as his brethren (did). And she went, and dwelled in the house of her father. [Wherefore Judah said to Tamar, the wife of his son, Be thou a widow in the house of thy father, to the time that Shelah my son growed; forsooth he dreaded lest and he should die as the brethren of him (did). The which went, and dwelt in the house of her father.]

38:12 Forsooth when many years were passed, the daughter of Shuah, Judah's wife, died; and when comfort was taken after mourning, Judah went up to the shearers of his sheep (and after mourning her, when comfort was taken, Judah went up to the shearers of his sheep); he and Hirah of Adullam, *that was* [the] keeper of the flock, *went up* into Timnath. [And many years over-gone, died Shuah, the wife of Judah; the which, after wailing, (and) comfort taken, (Judah) went up to the clippers of his sheep, he and Hirah, the shepherd of the flock, (the) Adullamite, (*went up*) in(to) Timnath. (And when many years were passed over, Shuah, the wife of Judah, died; and after bewailing her, and taking comfort, Judah went up to the clippers of his sheep; he and Hirah, the shepherd of the flock, the Adullamite, *went up* into Timnath.)]

38:13 And it was told to Tamar, that her husband's father went up into Timnath, to shear sheep.

38:14 And she did away the clothes of (her) widowhood, and she took a rochet cloth with many wrinkles, /and she took a rochet *upon her*, and when the clothing was changed, she sat in the way-lot that

father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

38:12 And in process of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

38:13 And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep.

38:14 And she put her widow's garments off from her, and covered her with a veil, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

leadeth to Timnath; for Shelah had waxed, and she had not taken him into (an) husband (for Shelah had grown up, but she had not been given to him for a wife). [The which, the clothes of widowhood done down, took to (her) a rochet, and the habit changed, sat in the place of (the) two ways that leadeth to Timnath; therethrough that Shelah was grown (up), and she had not taken him (in)to (an) husband (for although Shelah was grown up now, she had not been given to him for a wife).]

38:15 And when Judah had seen her, he supposed her to be a whore; for she had covered her face, lest she was known. [Whom when Judah had seen, he believed her to be a strumpet; she forsooth had covered her cheer, lest she were known (forsooth she had covered her face, lest she were known).]

38:16 And Judah entered to her, and said, Suffer me that I lie with thee; for he knew not that she was the wife of his son. And when she answered, What shalt thou give to me, that thou lie with me? [And he in-going to her, saith, Let me, that I go together with thee (And he going up to her, saith, Let me, that I go together with thee); forsooth he knew not that she was the wife of his son. The which answering, (said,) What shalt thou give me, that thou use me with lying?]

38:17 he said, I shall send to thee a kid of the flocks. And again when she said (And she said), I shall suffer that that thou wilt, if thou shalt give to me a pledge*, till thou send that that thou promisest. [he said, I shall send to thee a kid from the flocks. And again she saying (And she said), I shall suffer that (that) thou wilt, if

grown, and she was not given unto him to wife.

38:15 When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

38:16 And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

38:17 And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou give to me a wed, to the time that thou send that that thou promisest.}]

38:18 Judah said, What wilt thou that be given to thee for a pledge*? She answered, Thy ring, and thy band of the arm, and the staff which thou holdest in thine hand. Therefore (after then) the woman conceived at one lying-by (And he gave them to her, and went in to her, and the woman conceived in one lying-by), [Judah saith, What to thee wilt thou be given for a wed? She answered, Thy ring, and thine arm circle, and the staff that thou holdest in thine hand. Then at one together-going, the woman conceived, (Judah saith, What wilt thou be given to thee for a pledge? She answered, Thy ring, and thine arm band, and the staff that thou holdest in thine hand. And he gave them to her, and went in to her, and the woman conceived in one going together,)]

38:19 and she rose (up), and went [away]; and when the cloth was put away which she had taken,/and when the cloth was done off which she had done on, she was clothed (again) in the clothes of widowhood. [and arising, she went away; and the habit done down that she took, she is clothed (again) with the clothes of widowhood.}]

38:20 Forsooth Judah sent a kid by his shepherd of Adullam, that he should receive (back) the pledge* which he had given to the woman; and when he had not found her, [Judah forsooth sent a kid by his shepherd (the) Adullamite, that he should take (back) his wed that he gave to the woman; the which when he had not found her, (Forsooth Judah sent a kid by his shepherd the Adullamite, that he should take back his

38:18 And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

38:19 And she arose, and went away, and laid by her veil from her, and put on the garments of her widowhood.

38:20 And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pledge that he gave to the woman; the which when he had not found her,)]

38:21 he asked men of that place, Where is the woman that sat in the way-lot? And when all men answered, A whore was not in this place; [asked the men of that place, Where is the woman that sat in the two ways? (and) answering, all men (said), There was not in this place a strumpet (and all men answering, said, There was not a strumpet in this place).]

38:22 he turned again to Judah, and said to him, I found not her, but also the men of that place said to me, that a whore sat never there. (he turned again to Judah, and said to him, I found her not, and also the men of that place said to me, that a whore never sat there.) [And he turned again to Judah, and said to him, I have not found her, but and the men of that place said to me, never there to have sat a strumpet (but also the men of that place said to me, that a strumpet had never sat there).]

38:23 Judah said, Have she (those things) to herself, that we be not despised, certainly she may not reprove us of a lie*; /Judah said, Have she to herself *that thing*, certainly she may not reprove us of a lie*; I sent the kid which I (had) promised, and thou foundest not her. (Judah said, Have she those things for herself, that we be not despised, certainly she may not reprove us of lying; /Judah said, Have she *those things* for herself, certainly she may not reprove us of lying; I sent the kid which I had promised, and thou foundest her not.) [Judah saith, Have she (those things) to herself, certainly of leasing reprove us she may

38:21 Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place.

38:22 And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

38:23 And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not; I have sent a kid that I promised, and thou hast not found her. (Judah saith, Have she those things for herself, certainly she may not reprove us of lying; I have sent the kid that I promised, and thou hast not found her.)}

38:24 Lo! soothly after three months they told to Judah, and said, Tamar, thy son's wife, hath done fornication, and her womb seemeth to wax great. Judah said, Bring her forth, that she be burnt. [Lo! forsooth after three months men told to Judah, saying, Tamar, thy son's wife, hath done fornication, and her womb is seen to wax full great. And Judah said, Bring her forth, that she be burnt.]

38:25 And when she was led (out) to *her* pain, she sent to her husband's father, and said, I have conceived of the man, whose these things be; know thou whose is the ring, and the band of the arm, and the staff? (And when she was led out to *her* punishment, she sent to her husband's father, and said, I have conceived of the man whose these things be; know thou whose ring, and arm band, and staff these be?) [The which when she should be led (out) to the pain, sent to her husband('s) father, saying, Of the man whose these (things) be I have conceived; know thou whose is the ring, and the arm circle, and the staff? (The which when she should be led out to the punishment, sent to her husband's father, saying, I have conceived of the man whose these things be; know thou whose ring, and arm band, and staff these be?)]

38:26 And when the gifts were known, Judah said, She is more just than I, for I gave not her to Shelah, my son; nevertheless Judah knew her no more

38:24 And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

38:25 When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

38:26 And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fleshly. (And when the gifts were known, Judah said, She is more just than I, for I gave her not to Shelah, my son; nevertheless Judah knew her fleshly no more.) [The which, the gifts known, saith, She is more rightwise than I, for I have not taken her to Shelah, my son; neverthelater over that time he knew her not (neverthelater he knew her not after that time).]

no more.

38:27 Soothly when the childbearing nighed, two children appeared in the womb, [Forsooth in-standing the (child)bearing, gemels appeared in the womb, (Forsooth the childbearing nighing, twins appeared in the womb,)]

38:27 And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

38:28 and in that birth of [the] children, one brought forth the hand, in which the midwife bound a red thread, and said, This shall go out the former. (and at the birth of the children, one brought forth his hand, upon which the midwife bound a red thread, and said, This shall go out first.)/and in that birth of the children, one put forth the hand, in which *band* the midwife bound a red thread, and said, This shall go out before. (and at the birth of the children, one put forth his hand, upon which *band* the midwife bound a red thread, and said, This shall go out first.) [and in that pouring out of the children, the one put forth an hand, in the which the midwife bound a red thread, saying, This shall go out rather.]

38:28 And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

38:29 Soothly while he withdrew the hand (But while he withdrew his hand), the tother went out, and the woman said, Why, was the skin in which the child lay in the womb parted for thee? And for this cause she called his name

38:29 And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Pharez. [He forsooth drawing again the hand, went out the tother, and the woman said, Why, is the wall for thee divided? (Forsooth while he was withdrawing his hand, the tother went out, and the woman said, Why, is the wall divided for thee?) And for that cause she called the name of him Pharez.]

38:30 (And) Afterward his brother went out, in whose hand was the red thread, whom she called Zarah. (And afterward his brother went out, with the red thread about his hand, whom she called Zarah.)

Chapter 39

39:1 Therefore Joseph was led (down) into Egypt, and Potiphar, a gelding of Pharaoh, prince of the host, a man of Egypt, bought him of the hands of (the) Ishmaelites, of which he was brought *thither*. (Therefore Joseph was led down into Egypt, and Potiphar, a gelding of Pharaoh, prince of the host, a man of Egypt, bought him from the hands of the Ishmaelites, by whom he had been brought *thither*.) [Then Joseph was led into Egypt, and bought him Potiphar, the gelding of Pharaoh, prince of his host, (an) Egyptian, from the hands of Ishmaelites, of which he was brought. (Then Joseph was led down into Egypt, and Potiphar, a gelding of Pharaoh, prince of his host, an Egyptian, bought him from the hands of the Ishmaelites, by whom he was brought.)]

39:2 And the Lord was with him, and he was a man doing with prosperity in all things (And the Lord was with him, and he was a man doing all things with prosperity). And Joseph dwelled in the

38:30 And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

Chapter 39

39:1 And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

39:2 And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

house of his lord, {And the Lord was with him, and he was a man in all things wellsomely doing (And the Lord was with him, and he was a man doing all things wellsomely). And he dwelled in the house of his lord,}

39:3 which knew full well that the Lord was with Joseph, and that all things which he did, were directed* of the Lord in his hand. (which knew full well that the Lord was with Joseph, and that all things which he did, were directed by the Lord in his hand.)

39:4 And Joseph found grace before his lord, and he served him, of whom Joseph was made sovereign of all things (who made Joseph sovereign of all things), and (so) he governed the house betaken to him, and all things that were betaken to him. {And Joseph found grace before his lord, and ministered to him, of whom before-put to all things, (he) governed the house taken to him, and all things that to him were betaken. (And Joseph found grace before his lord, and ministered to him, who put him over all things, and so he governed the house taken to him, and all things that were betaken to him.)}

39:5 And the Lord blessed the Egyptian's house for Joseph, and multiplied all his chattel, as well in (the) houses, as in (the) fields; (And the Lord blessed the Egyptian's house for Joseph's sake, and multiplied his chattel, all that he had in the house, as well as in the field;) {And the Lord blessed to the house of the Egyptian for Joseph, and multiplied, as well in houses as in fields, all the substance of him; (And the Lord blessed the house of the Egyptian for Joseph's sake, and

39:3 And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.

39:4 And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.

39:5 And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

multiplied the substance of him, all that he had in the house, as well as in the field;)]

39:6 neither he knew any other thing, but [the] bread which he ate./neither his lord knew any other thing, no but the bread that he ate. Forsooth Joseph was fair in face, and shapely in sight. [nor any thing other knew, but the bread that he ate (nor he knew any other thing, but the bread that he ate). And Joseph was fair in face, and seemly in sight.]

39:7 And so after many days the lady (of his lord) cast her eyes into Joseph, and said, Sleep thou with me; (And so after many days the lady of his lord cast her eyes upon Joseph, and said, Sleep with me;) [And so after many days the lady (of his lord) cast her eyes in Joseph, and saith, Sleep with me;]

39:8 which assented not to the unleaveful work, and said to her, Lo! while all things be betaken to me, my lord wot not what he hath in his house, (which assented not to the unlawful deed, and said to her, Lo! while all things be betaken to me, my lord knoweth not what he hath in his house,) [which not assenting to the depraved* deed, said to her, Lo! my lord, all things to me taken unknoweth what he hath in his house, (which not assenting to the depraved deed, said to her, Lo! while all things be taken to me, my lord knoweth not what he hath in his house,)]

39:9 neither any thing is, which is not in my power, either which he hath not betaken to me, except thee, which art his wife; how therefore may I do this evil, and do sin against my lord?

39:6 And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

39:7 And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

39:8 But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

39:9 There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(neither there is any thing, which is not in my power, or which he hath not betaken to me, except thee, which art his wife; therefore how may I do this evil, and sin against my Lord?) [nor any thing is, that is not in my power, or (that he) hath not taken to me, save thee, that art the wife of him; how then may I that evil do, and sin in my God? (nor there is any thing, that is not in my power, or that he hath not taken to me, save thee, that art the wife of him; so then how may I do that evil, and sin against my God?)]

39:10 They spake such words by all days/by long time, and the woman was dis-easeful to the young man, and he forsook the adultery (but he forsook the adultery). [With such manner words by all days they spake, and the woman was grieved to the young man, and he refused the whoredom. (They spake such manner words by all days, and the woman was grievous to the young man, but he refused the whoredom.)]

39:11 Forsooth it befelled in a day, that Joseph entered into the house, and did some work without witnesses. [It fell forsooth a day, that Joseph should go into the house, and somewhat of work he should do without witnesses. (Forsooth there fell a day, that Joseph should go into the house, and he should do somewhat of work without witnesses.)]

39:12 And she took the hem of his cloak*, and she said, Sleep thou with me;/And the lady took him by the cloak*, and said, Sleep thou with me; and he left the mantle in her hand, and he fled, and went out. [And she, the hem taken of the clothing of him, should say, Sleep

39:10 And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

39:11 And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

39:12 And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with me; the which, forsaken the mantle in the hand of her, flew, and went out. (And she took the hem of the clothing of him, and said, Sleep with me; the which, the mantle forsaken in the hand of her, flew away, and went out.)}]

39:13 And when the woman had seen the cloak* in her hands, and that she was despised,/And when the woman saw the cloak* *left* in her hands, and that she was despised *of Joseph*, [And when the woman had seen the cloth in her hands, and her to be despised,]

39:14 she called to her the men of her house, and said to them, Lo! *my lord* hath brought in an Hebrew man, that he should scorn us; he entered to me to do lechery with me, and when I cried (out), [(she) called to her (the) men of her house, and said to them, Lo! he hath brought in an Hebrew man, that he should beguile us; he was come in to me, that he should together go with me, and when I had under-cried (he was come in to me, that he should go together with me, and when I had cried out),]

39:15 and he heard my voice, he left the mantle which I held (onto), and he fled out. [and he heard my voice, he forsook the mantle that I held (onto), and flew out,]

39:16 Therefore into proving of the truth, she showed the mantle, that she (had) held (onto), to her husband turning again home. (And into proving of the truth, she showed the mantle, that she had held onto, to her husband when he turned again home.) [Then in argument of belief, the holden mantle she showed to the husband turning again home. (Then in argument for belief, she showed the

39:13 And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

39:14 That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

39:15 And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

39:16 And she laid up his garment by her, until his lord came home.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

mantle that she had held onto, to her husband when he turned again home.)}]

39:17 And she said (to him), The Hebrew servant, whom thou broughtest in, entered [in] to me to scorn me;/And she said (to him), The Hebrew servant, whom thou broughtest (in), entered [in] to me that he should scorn me; [And (she) saith, To me is come in an Hebrew servant, whom thou hither broughtest, that he should beguile me; (And she said, The Hebrew servant, whom thou broughtest hither, did come in to me, that he should beguile me;)]

39:18 and when he saw me cry (out), he left the mantle that I held (onto), and he fled out. [and when he had seen me to cry (out), he forsook the mantle that I held (onto), and flew out.]

39:19 And when these things were heard, the lord believed over much to the words of the wife, and he was full wroth; [These things heard, and the lord too much believeful to the words of the wife, (he) was full wroth;]

39:20 and he betook Joseph into prison, where the bound *men* of the king were kept,/where the bound of the king were kept, and he was enclosed there. [and took Joseph into prison, where the gyved men of the king were kept, and he was there (en)closed (and he was enclosed there).]

39:21 Forsooth the Lord was with Joseph, and had mercy on him, and gave grace to him in the sight of the prince of the prison, [The Lord forsooth was with Joseph (Forsooth the Lord was with Joseph), and having ruth of him, gave to him

39:17 And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to mock me:

39:18 And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

39:19 And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

39:20 And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.

39:21 But the LORD was with Joseph, and showed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

grace in the sight of the prince of the prison,]

39:22 which betook in(to) the hand of Joseph all the (other) prisoners that were holden in keeping, and whatever thing was done, it was *done* under Joseph, (which betook into the hand of Joseph all the other prisoners that were held in the prison, and whatever thing was done, it was *done* under Joseph,) [the which took in(to) the hand of him all the gyved men that were holden in keeping, and what(ever) thing was done, (it) was under him,]

39:23 neither the prince knew any thing, for all things were betaken to Joseph; for the Lord was with him, and directed* all his works. [nor he knew any thing, (for) all things (were) (be)taken to him; the Lord forsooth was with him (forsooth the Lord was with him), and made ready all the works of him.]

Chapter 40

40:1 When these things were done, it befelled that two geldings, the butler and the baker of the king of Egypt, sinned to their lord (sinned against their lord)./When these things were done, it befelled that two chaste men of the king's of Egypt, the butler and the baker, sinned to their lord. (When these things were done, it befell that two geldings of the king of Egypt, the butler and the baker, sinned against their lord.) [And so these things done, (it) fell that two geldings sinned, the butler of the king of Egypt, and the baker, to their lord. (And so these things done, it befell that two geldings, the butler and the baker of the king of Egypt,

39:22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

39:23 The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper.

Chapter 40

40:1 And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sinned against their lord.}]

40:2 And Pharaoh was wroth against them, for the one was sovereign to (the) butlers, [and] the tother was sovereign to (the) bakers. (And Pharaoh was wroth against them, for the one was the sovereign of the butlers, and the tother was the sovereign of the bakers.)/And Pharaoh was wroth against them, for the one was (the) master butler, and the tother was (the) master baker. [And Pharaoh, wroth against them, for the tother was before to (the) butlers (for the one was before to the butlers), and the tother (was before) to (the) bakers,]

40:3 And he sent them into the prison of the prince of (the) knights, in which also Joseph was bound. [put them into the prison of the prince of knights, in the which and Joseph was gyved.]

40:4 And the keeper of the prison betook them to Joseph, which also ministered to them./which also served, *or kept*, them. Somewhat of time passed, and they were holden in keeping (and they were still held in the prison), [And the keeper of the prison took them to Joseph, the which and ministered to them. A little of time went betwixt, and they in keeping were holden (and they were still held in keeping),]

40:5 and both saw a dream in one night, by covenable expounding to them. (and both saw a dream one night, and each of them needed the expounding of it.)/and both they saw one dream in one night, by covenable expounding to them. (and they both saw a dream one night, and each of

40:2 And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

40:3 And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

40:4 And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

40:5 And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them needed the expounding of it.) [and both saw a sweven one night, after covenable undoing to them. (and both saw a dream one night, and each of them needed the undoing of it.)]

40:6 And when Joseph had entered to them early, and had seen them sorry, [To whom when Joseph came in early, and saw them dreary,]

40:7 he asked them, and said, Why is your face sorrier to day than it is wont (to be)?/he asked them, and said, Why is your cheer heavier to day than it is wont (to be)? [(he) asked them, saying, Why drearier is your face to day than it was wont (to be)? (he asked them, saying, Why is your face drearier to day than it was wont to be?)]

40:8 Which answered, We (each) saw a dream, and there is no man that expoundeth it to us. And Joseph said to them, Whether the expounding is not of God? Tell ye to me what ye have seen. [The which answered, A sweven we have seen, and there is not that will undo it (for) us. And Joseph said to them, Whether not of God is the undoing? Tell ye to me what ye have seen. (The which answered, We have each seen a dream, and there is none that will undo it for us. And Joseph said to them, Whether the undoing is not of God? Tell ye to me what ye have seen.)]

40:9 The sovereign of (the) butlers told first his dream (The sovereign of the butlers told his dream first); I saw that a vine (was) before me,/The master butler told first his dream; I saw before me that (there was) a vine, (The master butler told his dream first; I saw that

40:6 And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

40:7 And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

40:8 And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

40:9 And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

there was a vine before me,) [And the provost of butlers before-told his sweven (And the provost of the butlers told his dream first); I saw before me a vine,]

40:10 in which were three scions, (which) waxed little and little into burgeonings, and that after the flowers, the grapes waxed ripe, [in the which were three branches grown little-meal into clusters, and after (the) flowers the grapes to waxed ripe (and after the flowers the grapes waxed ripe),]

40:11 and the cup of Pharaoh was in mine hand; therefore I took the grapes, and pressed them out into the cup that I held, and I gave (the) drink to Pharaoh (and I gave it to Pharaoh to drink). [and the chalice of Pharaoh (was) in mine hand; then I took (the) grapes, and wrung (them) into the chalice that I held, and took (the) drink to Pharaoh (and gave it to Pharaoh to drink).]

40:12 Joseph answered, This is the expounding of the dream;/This is [the] declaring of the dream; (the) three scions be yet three days, [Joseph answered, This is the undoing of the sweven; three branches three yet days be, (Joseph answered, This is the undoing of the dream; the three branches be yet three days,)]

40:13 after which Pharaoh shall have mind of thy service, and he shall restore thee into the first degree, and thou shalt give to him the cup, by thine office, as thou were wont to do before. [after which Pharaoh shall remember* of thy service, and shall restore thee to the before-had degree, and thou shalt give to him a chalice, after thine office, as thou were wont to do before.]

40:10 And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:

40:11 And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand.

40:12 And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days:

40:13 Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

40:14 Only have thou mind on me/of me, when it is well to thee, and thou shalt do mercy with me (and that thou shalt do mercy to me), that thou make suggestion to Pharaoh, that he lead me out of this prison; [(In) As much have mind of me, when it were well to thee, and mercy thou shalt do with me (and thou shalt do mercy to me), that thou make suggestion to Pharaoh, that he lead me out of this prison;]

40:15 for (by) thievery I am taken away from the land of Hebrews, and (then once) here I am sent innocent into prison./and (then once) here I am sent without guilt into prison. (for I was taken away from the land of Hebrews by thievery, and then once here, though innocent, I am sent into prison./and then once here, though without guilt, I am sent into prison.) [for thief-like I am had away from the land of Hebrew(s), and here an innocent I am sent into a pit*.]

40:16 The master of (the) bakers saw that Joseph had expounded prudently the dream (The master of the bakers saw that Joseph had prudently expounded the dream), and he said, And I saw a dream, that I had three panniers of meal on mine head,/The master baker saw that Joseph had declared prudently the dream (The master baker saw that Joseph had prudently declared the dream), and he said, And I saw a dream, that I had three baskets of meal on mine head, [Seeing the master of bakers that he had undone wisely the sweven, saith, And I saw a sweven, that I had three baskets of mellow upon mine head, (The master of bakers, seeing that he had wisely undone the dream, saith, And I saw a dream, that I had

40:14 But think on me when it shall be well with thee, and show kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

40:15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.

40:16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

three baskets of meal upon mine head,)]

40:17 and I guessed that I bare in (the) one pannier, that was (the) highest,/and I guessed that I bare in (the) one basket, that was (the) higher (that was the highest), all (the) (bake)meats that be made (for Pharaoh) by the craft of bakers, and (then) that (the) birds ate thereof. [and in the one basket, that was (the) higher, I trowed me to bear all manner (bake)meats (for Pharaoh) that be made with bakers' craft, and (then the) birds to eat thereof.]

40:18 Joseph answered, This is the expounding of the dream; (the) three panniers be yet three days,/Joseph answered, This is the declaring of the dream; (the) three baskets be yet three days, [And Joseph answered, This is the undoing of the sweven; three baskets three yet days be, (And Joseph answered, This is the undoing of the dream; the three baskets be yet three days,)]

40:19 after which Pharaoh shall take away thine head, and he shall hang thee in a cross (and he shall hang thee on a tree), and (then the) birds shall draw (off) thy flesh. [after whom Pharaoh shall take away thine head, and shall hang thee in the cross, and fowls shall tear thy flesh. (after which Pharaoh shall take away thine head, and shall hang thee on a tree, and then the fowls shall tear away thy flesh.)]

40:20 From thence the third day was the day of the birth of Pharaoh, which made a great feast to his servants*, and he had mind among the meats, on the master of (the) butlers, and on the prince of

40:17 And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head.

40:18 And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:

40:19 Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

40:20 And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(the) bakers;/and he had mind among the meats, of the master butler, and of the prince of (the) bakers; (From thence the third day was the day of the birth of Pharaoh, who made a great feast for his servants, and he had mind during the meats, on the master of the butlers, and on the prince of the bakers;/and he had mind during the meats, of the master butler, and of the prince of the bakers;) [And from thence the third day was the birthday of Pharaoh, the which making a great feast to his children, remembered* among the meats, of the master of butlers, and of the prince of bakers; (And the third day from thence was the birthday of Pharaoh, the which making a great feast for his servants, remembered during the meats, the master of the butlers, and the prince of the bakers;)]

40:21 and he restored the one into his place, that he should direct* the cup, *either (the) drink*, to the king,/and he restored the one into his office, that he should bring [forth] drink to him, [and he restored the tother into his place (and he restored the one into his place), that he bring forth drink to the king,]

40:22 and he hanged the tother in a gibbet, that the truth of the expounder should be proved. (but he hanged the other on a gibbet, and so the truth of the expounder had been proved.)/and he hanged the tother in a gibbet, (so) that the truth of Joseph('s) *declaring (of) the dreams* should be proved. (but he hanged the other on a gibbet, and so the truth of Joseph's *declaring of the dreams* had been proved.) [the tother he hanged in a gibbet, that the sooths of the interpreter were proved.]

servants.

40:21 And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

40:22 But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

40:23 And nevertheless when prosperities befelled, the sovereign of (the) butlers forgat his expounder. (Yet nevertheless, when prosperities befell, the sovereign of the butlers forgot his expounder.)/And nevertheless when prosperities befelled to the master butler, he forgat Joseph that (had) declared his dream. (Yet nevertheless when prosperities befell to the master butler, he forgot Joseph who had declared his dream.) [And neverthelater after falling wellsome things, the provost of butlers forgat of his dream-reader. (Yet neverthelater after wellsome things befell, the provost of the butlers forgot his dream-reader.)]

40:23 Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

Chapter 41

Chapter 41

41:1 After two (more) years (had passed,) Pharaoh (himself) saw a dream; he guessed that he stood on a river (he guessed that he stood by the river), [After two years, Pharaoh saw a sweven; he trowed him(self) to stand upon a flood,]

41:1 And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

41:2 from which seven fair kine and full fat went up, and [they] were fed in the places of (the) marshes; (from which went up seven kine, fair and full fat, and they were fed in the places of the marshes;) [of the which went up seven fair oxen and full fat, and they were fed in marshy places; (of the which went up seven oxen, fair and full fat, and they were fed in marshy places;)]

41:2 And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

41:3 and (an)other seven, foul and lean, came out of the river, and were fed in that brink of the water, in (the) green places; (and seven others, foul and lean,

41:3 And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

came out of the river, and were fed at the brink of the water, in the green places;) [and other seven out-came of the flood (and seven others came out of the flood), fowl and all overcome with leanness, and they were fed in the brink of the flood, in most plenteous green places;]

41:4 and those (foul and lean) kine devoured those kine of which the fairness and comeliness of (their) bodies were wonderful. (And) Pharaoh waked, [and they devoured them of whom was marvellous fairness and proportion of bodies. (And) Pharaoh wakened,]

41:5 and (then he) slept again, and he saw another dream; seven ears of corn, full and fair, came forth in one stalk (came forth on one stalk), [(and then he) slept again, and he saw another dream; seven ears (of corn) burgeoned in one stalk, and full fair, (and then he slept again, and he saw another dream; seven ears of corn, full and fair, burgeoned on one stalk,)]

41:6 and (then) others, as many ears of corn, (but) thin and smitten with (the) corruption of burning wind, came forth, [and (then) others, as many ears, (but) thin and smitten with mildew, were grown,]

41:7 devouring all the fairness of the first. (And) Pharaoh waked after *this* rest, [devouring all the fairness of the first. (And) Pharaoh, awaking after rest,]

41:8 and when the morrowtide was made, he was afearred by inward dread, and he sent to all the expounders of Egypt, and to all the wise men; and when they were called, he told the

river.

41:4 And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.

41:5 And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good.

41:6 And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

41:7 And the seven thin ears devoured the seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

41:8 And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dream, and none was that expounded *it.*/and none *of them* was that expounded *it.* (and when the morrowtide was made, he was afeared with inward dread, and he sent for all the expounders of Egypt, and for all the wise men; and when they were called, he told the dream, but there was none that could expound *it.*/but none *of them* could expound *it.*) [and the morrowtide begun, (a)feared for dread, (he) sent to all the readers of Egypt, and to all the wise men, and them called to, told the sweven, and there was not that undid it. (and the morrowtide begun, afeared with dread, he sent for all the readers of Egypt, and for all the wise men, and them called to him, they were told the dream, but there was none that could undo it.)]

41:9 Then at the last, the master of (the) butlers bethought, and said, I acknowledge my sin;/Then at the last, the master butler bethought (*to him(self)*), and said, I acknowledge my sin; [Then at the last, the master of butlers remembering, saith, I acknowledge my sin;]

41:10 the king was wroth to his servants (the king was wroth with his servants), and commanded me and the master of (the) bakers to be cast down into the prison of the prince of (the) knights,/the king was wroth to his servants (the king was wroth with his servants), and commanded me and the master baker to be cast down into the prison of the prince of (the) knights, [the king wroth to his servants, me and the master of bakers (he) commanded to be put in(to) (the) prison of the prince of knights, (the king wroth with his servants, he commanded me and the master of the bakers to be put into the prison of the

dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

41:9 Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:

41:10 Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

prince of the knights,)]

41:11 where we both saw a dream in one night, (a) before-showing of things to come.

41:12 An Hebrew child, (a) servant of the same duke of (the) knights, was there, to whom we told the dreams, and (then) heard whatever thing the befalling of [the] thing proved afterward(s); (And a young Hebrew man, a servant of the same duke of the knights, was there, to whom we told the dreams, and then heard whatever thing the befalling of the thing should prove afterwards;)/An Hebrew child, (a) servant of the same duke of (the) knights, was there, to whom we telling the dreams, (then) heard *of him* whatever thing the befalling of the thing proved afterward(s); (And a young Hebrew man, a servant of the same duke of the knights, was there, to whom we telling the dreams, then heard *from him* whatever thing the befalling of the thing should prove afterwards;) [(And) There was an Hebrew child, servant of the same duke of knights, to whom telling the swevens, we heard all things that afterward the out-coming of the thing proved; (And there was a young Hebrew man, a servant of the same duke of the knights, to whom telling the dreams, we heard all things that afterward the outcome of the thing proved;)]

41:13 for I am restored to mine office, and he was hanged in a cross. (for I am restored to mine office, and he was hanged on a tree.)

41:11 And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.

41:12 And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

41:13 And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

41:14 At once at the commandment of the king,/At once at the behest of the king, they polled Joseph, (and) led (him) out of the prison, and when his clothing was changed, they brought him to the king. [Anon they dodded Joseph led out of the prison, at the commandment of the king, and with changed clothing offered (him) to him. (At once at the commandment of the king, they led Joseph out of the prison, bobbed his hair, and then with changed clothing, offered him to the king.)]

41:15 To whom the king said, I saw dreams, and none [there] is that expoundeth those things that I saw; I have heard that thou expoudest *such things* most prudently. (To whom the king said, I saw dreams, and there is none that expoundeth those things that I saw; I have heard that thou expoudest *such things* most prudently.) [To whom he saith, I saw swevens, (and) not there is that openeth, that which I have heard thee most wisely to cast. (To whom he saith, I saw dreams, and there was none that openeth it, but I have heard that thee be able to expound most wisely.)]

41:16 Joseph answered, Without me, God shall answer prosperities to Pharaoh. [Joseph answered, God, without me, shall answer wellsome things to Pharaoh. (Joseph answered, Without me, God shall answer wellsome things to Pharaoh.)]

41:17 Therefore Pharaoh told that that he saw; I guessed that I stood on the brink of the flood, [Then Pharaoh told that (that) he saw; I weened me to stand upon the brink of the flood,]

41:14 Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

41:15 And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

41:16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace.

41:17 And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

41:18 and seven kine, full fair, and with fleshes able to eating (and with fleshes good for eating), ascended from the water, which kine gathered green sedges in the pasture of the marshes;/and seven kine, full fair, with flesh able to eating (with flesh good for eating), went up from the water, which kine gathered green sedges in the pasture of the marshes; [and seven oxen from the flood together went up, full greatly fair, and throughout with fat flesh, the which in the pasture of the marsh the green pastures chewed; (and seven oxen went up together from the river, full greatly fair, and with fat flesh throughout, the which in the pasture of the marsh chewed the green pastures;)]

41:19 and lo! seven other kine, so foul and lean, followed these, that I saw never such in the land of Egypt; (and lo! seven other kine followed them, so foul and lean, such as I never saw before in the land of Egypt;) [and lo! these followed other seven oxen, inasmuch deformed and lean, that never such in the land of Egypt I saw; (and lo! seven other oxen followed these, so much deformed and lean, that I never saw as such before in the land of Egypt;)]

41:20 and when the former kine were devoured and wasted *of the lean kine*, (and when the former kine were devoured and wasted *by the lean kine*,) [the which the rather devoured and wasted,]

41:21 those *second* gave no step of fullness, but were slow by like leanness and paleness (as before). I waked, (those *second* gave no sign of fullness, but were slow with the same leanness and paleness as before. I awakened,)/the *lean*

41:18 And, behold, there came up out of the river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

41:19 And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

41:20 And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

41:21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

kine gave no step, *or token*, of fullness, but were slow, *or feeble*, by like leanness and paleness (as before). I waked, (the *lean kine* gave no step, *or token*, of fullness, but were slow, *or feeble*, with the same leanness and paleness as before. I awakened,) [no mark of full-feeding given, but with the same leanness and foulness they dwelt (as before). Awaking, (no sign of full-feeding was shown, but they showed the same leanness and foulness as before. Awakening,)]

41:22 and (then) again I was oppressed by sleep, and (again) I saw a dream; seven ears of corn, full and most fair, came forth in one stalk,/came forth on one stalk, [(then) again borne down with sleep, (again) I saw a sweven; seven ears burgeoned in one stalk, full and most fair,]

41:23 and (an)other seven (and seven others), thin and smitten with [a] burning wind, came forth of the stubble, [and (an)other seven, thin and smitten with a burning blast, grewed of the stalk,]

41:24 which devoured the fairness of the former; I told this dream to [the] expounders, and no man there is that expoundeth it (but there was no man that could expound it). [the which devoured the fairness of the rather. I have told to the readers the sweven, and no man is that out-openeth (I have told the dream to the readers, but there was no man that openeth it).]

41:25 Joseph answered, The dream of the king is one; God hath showed to Pharaoh what things he shall do. (Joseph answered, The dreams of the

41:22 And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

41:23 And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:

41:24 And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

41:25 And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath showed Pharaoh what he is about to do.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

king be one; God hath showed to Pharaoh what things he is going to do.) [Joseph answered, The sweven of the king is one; the things that God is (going) to do he (hath) showed to Pharaoh. (Joseph answered, The dreams of the king be one; God hath showed to Pharaoh the things that he is going to do.)]

41:26 Seven fair kine, and seven full ears of corn, be seven years of plenty, and those comprehend the same strength of (the) dream;/and the same things comprehend the strength of the dream; (Seven fair kine, and seven full ears of corn, be seven years of plenty; they tell the same thing, and so the dreams be one;) [Seven oxen fair, and seven ears full, seven years of plenty be, and the same strength of sweven holden; (Seven fair oxen, and seven full ears, be seven years of plenty; they tell the same thing, and so the dreams be one;)]

41:27 and [the] seven kine, thin and lean, that ascended after those,/that went up after *the fair kine*, and the seven thin ears of corn, and smitten with [a] burning wind, be seven years of hunger to coming (be seven years of hunger to come), [and the seven oxen, thin and lean, the which ascended after them, and (the) seven ears, thin and smitten with a burning wind, seven years be of hunger to come (be seven years of hunger to come),]

41:28 which shall be fulfilled by this order. (which shall be fulfilled in this order.)

41:29 Lo! seven years of great plenty in all the land of Egypt shall come, (Lo! seven years of great plenty shall come in

41:26 The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

41:27 And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

41:28 This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he showeth unto Pharaoh.

41:29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all the land of Egypt,) [Lo! seven years shall come of great plenty in all the land of Egypt, (Lo! seven years of great plenty shall come in all the land of Egypt,)]

41:30 and (then) seven other years of so great barrenness shall follow those, that all the abundance before *shall* be given to forgetting; for the hunger shall waste all the land, [whom shall follow (an)other seven years of as great barrenness, that to forgetting be taken all the behind plentiness.]

41:31 and the greatness of poverty shall lose the greatness of plenty./and the greatness of neediness shall waste the greatness of plenty. [and the greatness of mis-ease is to spoil the greatness of plenty.]

41:32 Forsooth this that thou sawest the second time (in) a dream pertaining to the same thing, is (a) showing of firmness, *that is, (a) confirming of the first*, for the word of God shall be done, and it shall be [ful]filled full swiftly. (Forsooth that thou sawest this the second time in a dream pertaining to the same thing, is a showing of firmness, *that is, a confirming of the first*, for the word of God shall be done, and it shall be fulfilled full swiftly.) [That forsooth thou hast seen secondly a sweven pertaining to the same thing, showing is of (stead)fastness, therethrough that the word of God be done, and swifelier be fulfilled. (Forsooth that thou hast seen that a second time in a dream pertaining to the same thing, is a showing of steadfastness, therethrough that the word of God be done, and shall swiftly be fulfilled.)]

41:33 Now therefore purvey the king a wise man and a ready (one), and make

41:30 And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

41:31 And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

41:32 And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

41:33 Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the king him sovereign to the land of Egypt, (Now therefore the king purvey a wise and ready man, and the king make him sovereign over the land of Egypt,) [Now then purvey the king a wise man and ready, and before make him to the land of Egypt, (Now then the king purvey a wise and ready man, and make him before to the land of Egypt,)]

him over the land of Egypt.

41:34 which man ordain governors by all (the) countries, and gather he into barns the fifth part of fruits by [the] seven years of plenty, that shall come now; (which man ordain governors over all the countryside, and gather he into barns the fifth part of the fruits in the seven years of plenty, that shall now come;) [the which ordain provosts throughout all regions, and the fifth part of fruits throughout the seven years of plenty, that now be to come, now gather he into the barns; (the which ordain provosts throughout all the regions, and gather he into the barns the fifth part of the fruits throughout the seven years of plenty, that now be to come;)]

41:34 Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

41:35 and all the wheat be kept under the power of Pharaoh, and be it kept in [the] cities, (and all the corn be kept under the power of Pharaoh, and be it kept in the cities,) [and all the wheat be laid under the power of Pharaoh, and be (it) kept in the cities,]

41:35 And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

41:36 and be it made ready to the hunger to coming of the seven years that shall oppress Egypt, and (then) the land be not wasted by poverty./and (then) the land be not wasted with poverty. (and be it made ready for the seven years of hunger to come, that

41:36 And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall oppress Egypt, and then the land shall not be wasted by poverty./and then the land shall not be wasted with poverty.) [and be before made ready to the hunger to come of the seven years, the which is to oppress Egypt, and (so) the land be not consumed with mischief. (and be before made ready for the seven years of hunger to come, the which is to oppress Egypt, and so the land be not consumed with mischief.)]

41:37 The counsel of *Joseph* pleased Pharaoh, and all his servants,

41:38 and he spake to them, (and said,) Whether we be able to find such a man which is (as) full of God's Spirit (as this man is)? [and he spake to them, (saying,) We be not able to find such a man the which be (as) full of the Spirit of God (as this man is).]

41:39 Therefore Pharaoh said to Joseph, For God hath showed to thee all things which thou hast spoken, whether I may find a wiser man, and like thee? (whether I may find a wiser man, or even any one like thee?)/whether I may find a wiser man *than thou*, and like to thee? (whether I may find a wiser man *than thou*, or even any one like thee?) [Then he said to Joseph, For God hath showed to thee all things that thou hast spoken, whether a wiser (man) or like to thee find I may? (whether I may find a wiser man or even any one like thee?)]

41:40 Therefore thou shalt be over mine house, and all the people shall obey to the commandment of thy mouth; I shall pass thee only by one throne of the realm (only by the throne of the realm

41:37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.

41:38 And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?

41:39 And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath showed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

41:40 Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall I be greater than thee). [Thou shalt be upon mine house, and at the commandment of thy mouth all the people shall obeish; in one thing only in (the) dignity of the realm thee I shall go before (only in one thing, in the dignity of the realm, shall I go before thee).]

41:41 And again Pharaoh said to Joseph, Lo! I have ordained thee on all the land of Egypt.

41:42 And Pharaoh took the ring from his hand, and gave it in the hand of Joseph (and put it on Joseph's finger), and he clothed Joseph with a stole of bis, *or of white silk*, and he put a golden wreath about his neck; [And he took a ring off his hand, and gave (it to) him in his hand, and he clothed him (with) a stole of bis, and put about his neck a golden band; (And he took the ring off his hand, and put it on his finger, and he clothed him with a stole of bis, and put a golden band about his neck;)]

41:43 and Pharaoh made Joseph to go upon his second chariot (and Pharaoh made Joseph to ride upon his second chariot), while a beadle cried, that all men should kneel before him,/that all men should bow before him, and should know that he was (the) sovereign of all the land of Egypt. [and made him go upon his second chariot, crying a beadle, that all men should before him kneel, and they should know him to be provost to all the land of Egypt. (and made him to ride upon his second chariot, with a beadle crying that all men should kneel before him, and that they should know him to be the provost of all the land of Egypt.)]

41:44 And the king said to Joseph, I am

41:41 And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.

41:42 And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck;

41:43 And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.

41:44 And Pharaoh said unto Joseph, I

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Pharaoh, (and) without thy commandment no man shall stir hand or foot in all the land of Egypt. [And the king said to Joseph, I am Pharaoh, (and) without thy commandment shall not any man move hand or foot in all the land of Egypt. (And the king said to Joseph, I am Pharaoh, and without thy commandment no man shall move hand or foot in all the land of Egypt.)]

am Pharaoh, and without thee shall no man lift up his hand or foot in all the land of Egypt.

41:45 And Pharaoh turned the name of Joseph, and called him by the Egyptian language, The saviour of the world (and called him by the Egyptian language, Zaphnathpaaneah)*; and he gave to Joseph a wife, Asenath, the daughter of Potipherah, a priest of Heliopolis, *that is, the city of the sun*. And so Joseph went out to the land of Egypt. [And he turned the name of him, and he called him in Egyptian tongue, The saviour of the world; and he gave to him a wife, Asenath, the daughter of Potipherah, priest of Heliopolis. And so Joseph, gone out to the land of Egypt,]

41:45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt.

**In Hebrew, it is '(The one) showing privates (or secrets)', as Jerome and (Nicholas of) Lira here say.*

41:46 Forsooth Joseph was of thirty years, when he stood in the sight of king Pharaoh, and compassed all the countries of Egypt. (Forsooth Joseph was thirty years old, when he went out from the sight of king Pharaoh, and compassed all the countryside of Egypt.) [forsooth (he) was of thirty winters, when he stood in the sight of king Pharaoh, and he went about all the regions of Egypt.]

41:46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

41:47 And the plenty of [the] seven years came, and [the] ripe corns were bound

41:47 And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into handfuls/into sheaves, [And plentiness came of the seven years, and the corns, made into handfuls, (And the plentiness of the seven years came, and the corns, made into handfuls,)]

41:48 and were gathered into the barns of Egypt, also all the abundance of ripe corns was kept in all [the] cities, (and were gathered into the barns of Egypt, and all the abundance of the ripe corns was kept in all the cities,) [be gathered into the barns of Egypt, and all the plenty of fruits, in all the cities, was laid (up for) to keep, (were gathered into the barns of Egypt, and all the plenty of the fruits was laid up for to be kept in all the cities,)]

41:49 and so great abundance was of wheat (and there was so great abundance of corn), that it was made even to the gravel of the sea,/that it was made, *or esteemed*, even with the gravel of the sea, and the plenty passed (any) measure. [and the plenty of wheat was so much, that to the gravel of the sea it was measured even, and the plenty passed measure. (and the plenty of wheat was so much, that it was measured even to the gravel of the sea, and the plenty passed any measure.)]

41:50 Soothly two sons were born to Joseph before that the hunger came, which Asenath, the daughter of Potipherah, a priest of Heliopolis, childed to him. [To Joseph forsooth were born two sons before that the hunger came, whom to him bare Asenath, the daughter of Potipherah, priest of Heliopolis. (Forsooth to Joseph were born two sons before that the hunger came, whom Asenath, the daughter of Potipherah, priest of Heliopolis, bare to him.)]

41:48 And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same.

41:49 And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

41:50 And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

41:51 And Joseph called the name of the first begotten son, Manasseh, and said, (For) God hath made me to forget all my travails, and the house of my father; [And he called the name of the first begotten Manasseh, saying, (For) God hath made me to forget all my travails, and the house of my father;]

41:51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

41:52 and he called the name of the second son Ephraim, and said, (For) God hath made me to increase in the land of my poverty. (and he called the name of the second son Ephraim, and said, For God hath made me to increase in the land of my mis-ease.) [and the name of the second he called Ephraim, saying, (For) God hath made me (to) grow in the land of my poorneess.]

41:52 And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

41:53 Therefore when (the) seven years of plenty that were in Egypt were passed, [Then over-passed seven years of plenty that were in Egypt, (Then when the seven years of plenty that were in Egypt had passed,)]

41:53 And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

41:54 [the] seven years of poverty began to come, which Joseph (had) before-said, and hunger had the mastery in all the world;/and hunger had mastery in all the world; also hunger was in all the land of Egypt (but there was bread in all the land of Egypt); [began to come the seven years of mis-ease, whom Joseph said before, and in all the world hunger waxed great; also in all the land of Egypt was hunger; (the seven years of mis-ease began to come, which Joseph had before-said, and hunger waxed great in all the world; but there was bread in all the land of Egypt;)]

41:54 And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

41:55 and (then) when that land (finally) hungered, the people cried to Pharaoh, and asked (for) meats; to whom he answered, Go ye to Joseph, and do ye whatever thing he saith to you. [the which (now finally) hungering (the which now at the last began to hunger), the people cried to Pharaoh, asking livelode, to whom he answered, Goeth to Joseph, and whatever he shall say to you, doeth.]

41:56 Forsooth (the) hunger increased each day in all the land, and Joseph opened all the barns, and sold *corn* to the Egyptians, for also (the) hunger oppressed them (for now the hunger greatly oppressed them); [Forsooth each day (the) hunger increased in all the land, and Joseph opened all the barns, and sold (it) to (the) Egyptians, for and them oppressed hunger (for now the hunger greatly oppressed them);]

41:57 and all [the] provinces came into Egypt to buy corns, and to abate the evil of neediness. [and all the provinces came into Egypt, that they might buy meats, and the evil of mis-ease assuage (and assuage the evil of mis-ease).]

Chapter 42

42:1 Forsooth Jacob heard that foods were sold in Egypt, and he said to his sons, Why be ye negligent? [Jacob forsooth hearing that livelodes were sold in Egypt, said to his sons, Why be ye negligent? (Forsooth Jacob hearing that foodstuffs were sold in Egypt, said to his sons, Why be ye negligent?)]

42:2 I [have] heard that wheat is sold in

41:55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do.

41:56 And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

41:57 And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

Chapter 42

42:1 Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

42:2 And he said, Behold, I have heard

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Egypt; go ye down, and buy ye necessaries to us, that we may live, and be not wasted by neediness. (I have heard that corn is sold in Egypt; go ye down thither, and buy ye necessities for us, that we may live, and not be wasted by neediness.) [I have heard that wheat is sold in Egypt; descend ye, and buyeth to us needful things (descend ye, and buyeth needful things for us), that we may live, and we be not consumed with mis-ease.]

42:3 Therefore ten brethren of Joseph went down to buy wheat in Egypt, (Therefore ten brethren of Joseph went down to buy corn in Egypt,)

42:4 and Benjamin was withholden of Jacob at home, that said to his brethren, Lest peradventure in the way he suffer any evil. (but Benjamin was withheld at home by Jacob, who said to his sons, Lest peradventure he suffer any evil on the way.)

42:5 Soothly they entered into the land of Egypt, with other men that went *thither* to buy *corn*; forsooth hunger was in the land of Canaan. [They be gone into the land of Egypt, with others that went to buy; forsooth there was hunger in the land of Canaan.]

42:6 And Joseph was the prince of Egypt, and at his will wheats were sold to [the] peoples (and at his will corn was sold to the people). And (so) when his brethren had worshipped him, [And Joseph was prince of Egypt, and at his beckoning wheat corns were sold to the peoples. And when his brethren had bowed low to him,]

that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

42:3 And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

42:4 But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

42:5 And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

42:6 And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

42:7 and he had known them, he spake harder *to them*, as to aliens, and asked them, From whence came ye? Which answered, From the land of Canaan, that we buy necessities to *our* lifelode. (and he knew them, he spake hard *to them*, as to aliens, and asked them, From whence came ye? Which answered, From the land of Canaan, that we buy necessities for *our* sustenance.) [and he knew them, as to aliens harder he spake, asking them, Whence came ye? (and he knew them, he spake hard *to them*, as to aliens, asking them, Whence came ye?) The which answered, From the land of Canaan, that we buy needful things to our livelode.]

42:8 And nevertheless he knew his brethren, and he was not known of them, (And though he knew his brethren, he was not known by them,)

42:9 and he bethought on the dreams which he saw sometime. And he said to them, Ye be spies, ye came to see the feebler things of the land. [and (he) remembered* of the swevens that sometime he saw, (and) saith to them, Spies ye be, ye be come that ye might see the feebler things of the land. (and he remembered the dreams that he saw sometime, and saith to them, Ye be spies, ye be come that ye might see the feebler things of the land.)]

42:10 Which said, Lord, it is not so, but thy servants came to buy meats; (Which said, My lord, it is not so, but thy servants came to buy meats;) [The which said, It is not so, (my) lord, but thy servants come that they might buy meats;]

42:11 all we be [the] sons of one man, we

42:7 And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

42:8 And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

42:9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

42:10 And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

42:11 We are all one man's sons; we are

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

came *hither* peaceably, and thy servants imagine not any evil. (we all be the sons of one man, we came *hither* peaceably, and thy servants do not imagine any evil.) [all the sons of one man we be, peaceably we be come, nor thy servants any thing cast of evil. (we all be the sons of one man, we came peaceably, nor thy servants cast any thing of evil.)]

42:12 To which he answered, It is in (an)other manner, (for) ye came to see the feeble things of the land./To whom Joseph answered, It is in (an)other manner, (for) ye come to see the feeble things of the land. [To whom he answered, Other ways it is, (for) the unwarded things of this land ye be come to behold. (To whom he answered, It is in other ways, for ye come to behold the unwarded things of this land.)]

42:13 And they said, We thy servants be twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; the youngest is with our father, (and) another is not on (the) earth./ (and) another is not *alive*.

42:14 This it is, he said, that I spake to you, ye be spyers, (But Joseph said to them, This is it that I spake to you; ye be spies;) [That is, he saith, that I spake, spies ye be, (But he saith to them, That is it that I spake; ye be spies;)]

42:15 right now I shall take experience of you/I shall take very knowing of you; by the health of Pharaoh ye shall not go from hence, till your least brother come *hither*; [for now experiment of you I shall take (for now I shall take experiment of you); by the health of Pharaoh ye shall not go hence, to the time that your least brother come;]

true men, thy servants are no spies.

42:12 And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

42:13 And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

42:14 And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

42:15 Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

42:16 send ye one of you, that he bring him, forsooth ye shall be in bonds till those things that ye said be proved, whether those be false or true (whether they be false or true);/whether ye be false either true; (or) else, by the health of Pharaoh, ye be spies. [sendeth of you one, and bring he him, ye forsooth shall be in bonds to the time that the things that ye have said be proved, whether false or sooth they be; else, by the health of Pharaoh, spies ye be. (sendeth one of you, and bring he him, forsooth ye shall be in bonds to the time that the things that ye have said be proved, whether they be false or true; else, by the health of Pharaoh, ye be spies.)]

42:16 Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies.

42:17 Therefore he betook them into keeping (for) three days; [Then he took them (in)to ward three days;]

42:17 And he put them all together into ward three days.

42:18 soothly in the third day, when they were led out of prison, Joseph said, Do ye that that I said, and ye shall live, for I dread God;

42:18 And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

42:19 if ye be peaceable, (let) one brother of you be bound in prison; forsooth (the rest of you) go ye, and bear the wheat, which ye have bought, into your houses (forsooth the rest of you go ye, and bear the corn, which ye have bought, to your houses), [if ye be peaceable, your one brother be bound in prison; ye forsooth goeth, and beareth the wheat that ye have bought into your houses, (if ye be peaceable, let one brother of you be bound in prison; forsooth the rest of ye goeth, and beareth the wheat that ye have bought to your houses,)]

42:19 If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

42:20 and (then) bring ye your youngest brother to me, that I may prove your

42:20 But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

words, and ye die not (and then ye shall not die). They did as he said, [and your least brother bringeth to me, that I may prove your words, and (then) ye (shall) not die. And they did as he said,]

and ye shall not die. And they did so.

42:21 and they spake together, (and said,) Worthily we suffer these things (and they spake together, and said, We suffer these things worthily), for we sinned against our brother, and we saw the anguish of his soul, while he prayed us, and we heard *him* not; therefore this tribulation cometh on us. [and they spake together, (saying,) Through desert these things we suffer, for we have sinned in our brother, seeing the anguish of the soul of him, while he prayed us, and we heard not; therefore cometh upon us this tribulation. (and they spake together, saying, We deserve to suffer these things, for we have sinned against our brother, seeing the anguish of the soul of him, while he prayed us, and we heard *him* not; therefore this tribulation cometh upon us.)]

42:21 And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

42:22 Of which one, Reuben, said, Whether I said not to you, Do not ye sin against the child, and ye heard not me? lo! (*now*) his blood is sought./lo! his blood is *now* out-sought. (Of which one, Reuben, said, Whether I said not to you, Do not ye sin against the boy, and ye heard me not? lo! *now* his blood is sought./lo! *now* his blood is sought out.)

42:22 And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

42:23 Soothly they knew not that Joseph understood *them*, for he spake to them by (an) interpreter./for he spake to them by an expounder.

42:23 And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

42:24 And he turned away himself a little, and wept (And he turned himself

42:24 And he turned himself about from them, and wept; and returned to them

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

away a little, and wept); and he turned again, and spake to them. And he took Simeon, and bound him, while they were present; [And he turned himself away a little, and he wept, and turned again, he spake to them; and taking Simeon, and binding him, them present,]

42:25 and (then privily,) he commanded the servants, that they should fill their sacks with wheat, and that they should put all their money (back) in their bags, and over this give *to them* meats in the way; which did so. (and then privily, he commanded the servants, that they should fill their sacks with corn, and that they should put all their money back into their bags, and over this give them meats for the way; and they did so.) [and (then privily, he) commanded to the ministers, that they should fill the sacks of them with wheat, and lay again the money of each in their sacks, given over meats in the way (and also give them meats for the way); the which did so.]

42:26 And they bare [the] wheats on their asses, and went forth, (And they bare the corn on their asses, and went forth,)/And they laded forth [the] wheat upon their asses, and went forth, (And they laded forth the corn upon their asses, and went forth,)

42:27 and when the sack of one of them was opened that he should give meat to the work beast in the inn, he beheld the money in the mouth of the bag, (and at the inn, when the sack of one of them was opened that he should give meat to his work beast, he beheld the money in the mouth of the bag,) [and the sack of one

again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes.

42:25 Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them.

42:26 And they laded their asses with the corn, and departed thence.

42:27 And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

opened, that he might give to his beast meat in an in-turning place to rest, (he) beholden the money in the mouth of the sack, (and the sack of one opened, that he might give meat to his beast, at the place of turning-in for rest, he beheld the money in the mouth of the sack,)]

42:28 and he said to his brethren, My money is yielded (again) to me, lo! it is had in the bag; and they were astonished, and troubled, and said together, What thing is this that God hath done to us? [(and) said to his brethren, To me is yielded my money, lo! it is had in the sack; and they astonished all-about, and disturbed, said together, What forsooth is this that God hath done to us? (and said to his brethren, My money is yielded again to me, lo! it is had in the sack; and they all-about astonished, and disturbed, said together, Forsooth what is this that God hath done to us?)]

42:29 And they came to Jacob, their father, in the land of Canaan, and told to him all things that befelled to them, and said [saying],

42:30 The lord of the land spake hard to us, and guessed that we were spyers of the province;/and guessed that we were spies of that province; [The lord of the land hard spake to us, and he weened us to be spies of the province; (The lord of the land spake hard to us, and he supposed us to be spies of the province;)]

42:31 to whom we answered, We be peaceable, neither we purpose any treasons; [to whom we answered, We be peaceable, nor we be not about any spies (nor we be any spies);]

42:28 And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

42:29 And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

42:30 The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

42:31 And we said unto him, We are true men; we are no spies:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

42:32 we be twelve brethren, engendered of one father, one is not *on (the) earth*,/one is not *alive*, (and) the youngest dwelleth with the father in the land of Canaan. [twelve brethren of one father begotten we be, the one is not above, (and) the least with the father dwelleth in the land of Canaan. (we be twelve brethren begotten of one father, the one is not alive, and the least dwelleth with the father in the land of Canaan.)]

42:33 And he said to us, Thus I shall prove that ye be peaceable (And he said to us, I shall prove that ye be peaceable thus); leave ye one brother of you with me, and take ye meats needful to your houses, and go ye, [The which saith to us, So I shall prove that ye be peaceable; your one brother leave ye with me, and meats to your houses needful take ye (and take ye needful meats for your houses), and goeth,]

42:34 and bring ye to me your least brother, that I know that ye be not spyers, and that ye may receive this brother which is holden in bonds, and that from thenceforth ye have license to buy what things ye will. (and bring ye to me your least brother, that I know that ye be not spies, and then ye may have this brother which is held in bonds, and from thenceforth ye shall have license to buy what things ye desire.)/and bring ye to me your youngest brother, that I know that ye be not spies, and that ye may receive this brother which is bound in bonds, and that from thenceforth ye have leave to buy what things ye will. (and bring ye to me your youngest brother, that I know that ye be not spies, and then ye

42:32 We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

42:33 And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

42:34 And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffic in the land.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

may have this brother which is bound in bonds, and from thenceforth ye shall have leave to buy what things ye desire.) [and your least brother leadeth to me, that I know that ye be not spies, and (then) this (brother) that is holden in bonds ye may receive, and thereafter of buying that (that) ye will, ye have leave. (and leadeth your least brother to me, that I know that ye be not spies, and then ye may have this brother that is held in bonds, and thereafter ye shall have leave for buying that that ye desire.)]

42:35 While these things were said, when they all poured out the wheats, they found the money bound in the mouths of their sacks. And when they all together were afeared, (While these things were said, when they all poured out the corn, they each found their money bound in the mouths of their sacks. And when they were all together afeared,) [These things said, when each poured out (the) wheat, they found in the mouth(s) of the sacks bound (the) moneys. And (they) all together afeared, (These things said, when each poured out the wheat, they all found their money bound in the mouths of the sacks. And they all together afeared,)]

42:36 their father Jacob said, Ye have made me to be without children; Joseph is not alive, Simeon is holden in bonds, (and *now*) ye shall take away from me Benjamin; all these evils felled in (on) me./all these evils have fallen in (on) me. (their father Jacob said, Ye have made me to be without children; Joseph is not alive, Simeon is held in bonds, and *now* ye shall take Benjamin away from me; all these evils be against me.)

42:35 And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

42:36 And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

42:37 To whom Reuben answered, Slay thou my two sons, if I shall not bring him again to thee; take thou him in(to) mine hand, and I shall restore him to thee (give thou him into mine hand, and I shall restore him to thee). [To whom answered Reuben, My two sons slay thou, if I bring him not again to thee; take him in(to) mine hand, and I him to thee shall yield again. (To whom Reuben answered, Slay thou my two sons, if I bring him not again to thee; give him into mine hand, and I shall yield him again to thee.)]

42:38 And Jacob said, My son shall not go down with you; his brother is dead, he alone is left; if any adversity shall befall to him in the land to which ye shall go, ye shall lead forth mine hoar hairs with sorrow to hell (ye shall lead forth mine hoar hairs with sorrow to the grave). [And he, My son, he saith, shall not descend with you; the brother of him is dead, and he alone abideth; if any thing to him of adversity fall in the land to the which ye shall go, ye shall lead down mine hoar hairs with sorrow to hell. (And he saith, My son shall not descend with you; the brother of him is dead, and he alone abideth; if any thing of adversity befall to him in the land to the which ye shall go, ye shall lead down mine hoar hairs with sorrow to hell.)]

Chapter 43

43:1 In the mean time hunger oppressed greatly all the land, (In the mean time the on-going hunger greatly oppressed all the land,) [(In) The mean time hunger all the land greatly bare down; (In the mean time the hunger greatly bare down all the land,)]

42:37 And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

42:38 And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Chapter 43

43:1 And the famine was sore in the land.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

43:2 and when the meats were wasted, which they [had] brought from Egypt, Jacob said to his sons, Turn ye again, and buy ye a little of meats to us. (and when the corn was consumed, which they had brought from Egypt, Jacob said to his sons, Turn ye again, and buy ye a little food for us.) [and the meats brought to (an) end, that from Egypt they had brought, Jacob said to his sons, Turn ye again, and buy ye to us a little of meats. (and the meats brought to an end, that they had brought from Egypt, Jacob said to his sons, Turn ye again, and buy ye for us a little of meats.)]

43:3 (And) Judah answered, That man announced* to us, under witnessing of an oath, and said, Ye shall not see my face, if ye shall not bring with you your least brother; [Judah answered, That man announced* to us, under witnessing of oath, saying, Ye shall not see my face, but your least brother ye bring with you; (Judah answered, That man announced to us, under witnessing of an oath, saying, Ye shall not see my face, but ye bring your least brother with you;)]

43:4 therefore if thou wilt send him with us, we shall go (down) together, and we shall buy necessaries to thee (and we shall buy the necessities for thee); [if then thou wilt send him with us, we shall go together, and to thee we shall buy needful things; (then if thou wilt send him with us, we shall go down together, and we shall buy the needful things for thee;)]

43:5 else if thou wilt not, we shall not go (down); for as we [have] said oft (for as we have often said), the man announced* to us, and said, Ye shall not

43:2 And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

43:3 And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

43:4 If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

43:5 But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

see my face without your least brother.
[if forsooth thou wilt not, we will not go; the man forsooth, as we have oft said, announced* to us, saying, Ye shall not see my face without your least brother. (forsooth if thou wilt not, we will not go down; forsooth as we have oft said, the man announced to us, Ye shall not see my face without your least brother.)]

43:6 Forsooth Israel said to them, Ye did this into my wretchedness, that ye showed to him, that ye had also another brother. (Forsooth Israel said to them, Ye did this into my wretchedness, that ye showed to him, that ye also had another brother.) [And Israel said, This ye have done into my wretchedness, that ye would show to him, and another you to have a brother. (And Israel said, Ye have done this into my wretchedness, that ye would show to him, that you have another brother.)]

43:7 And they answered, The man asked us by order our generation, (and) if our father lived, (and) if we had another brother; and we answered followingly to him, by that that he asked (and we answered accordingly to him, after that that he had asked); whether we might know that he would say, Bring ye (down) your brother with you? [And they answered, The man asked us by order our progeny, (and) if the father lived, (and) if we had a brother; and we answered to him followingly, after that that he asked (and we answered accordingly to him, after that that he had asked); whether we might know that he was to say, Bringeth (down) with you your brother?]

43:8 And Judah said to his father, Send the boy* with me, that we go, and may

43:6 And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

43:7 And they said, The man asked us straitly of our state, and of our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? And we told him according to the tenor of these words: could we certainly know that he would say, Bring your brother down?

43:8 And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

live, lest we die, (and thou,) and our little children; (And Judah said to his father, Send the boy with me, that we go, and so may live, lest we, and thou, and our little children die;) [And Judah said to his father, Send the child with me, that we go forth, and (that) we may live, lest die we, (and thou,) and our children (lest we, and thou, and our children die);]

43:9 I (shall) take the boy^{*}, require thou him (again) of mine hand; if I shall not bring him again, and betake him to thee, I shall be guilty of sin against thee in all time; (I shall take the boy, require thou him again from mine hand; if I shall not bring him again, and betake him to thee, I shall be guilty of sin against thee for all time;) [I (shall) take the child, of mine hand again-ask him; but if I come again, and take him to thee, I shall be guilty of sin in thee all time; (I shall take the boy, and thou shalt ask for him again from mine hand; and unless I come again, and bring him to thee, I shall be guilty of sin against thee for all time;)]

43:10 if delay had not been, we had (gone there and had) come (back) now another time./if *this* delay, or *tarrying*, had not been, we had (gone there and had) come (back from) *thence* now another time. [if tarrying had not fallen betwixt, now again we had come. (if there had not been this tarrying, we had gone there and had come back now again.)]

43:11 Therefore Israel, their father, said to them, If it is need so *to be* (done), do ye that that ye will (Then Israel, their father, said to them, If is so needed *to be* done, do ye that that ye will); (and) take

will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

43:9 I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

43:10 For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

43:11 And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye of the best fruits of the land in your vessels, and bear ye gifts to the man, a little of gum, and of honey, and of storax, *that is, (a) precious gum*, and of myrrh, *that is, a bitter gum*, and of terebinth, *that is, (the) best resins*, and of almonds (and some almonds); [Then Israel, the father of them, said to them, If so it is need, doeth what ye will; (and) take ye of the best fruits of the land in your vessels, and beareth gifts to the man, a little of precious liquor of sweet gum, and of honey, and of the liquor of the tree of storax, and of stacte, (and) the liquor of myrrh tree, and of terebinth, and of almonds; (Then Israel, the father of them, said to them, If it is so needed, doeth what ye will; and take ye of the best fruits of the land in your vessels, and beareth gifts to the man, a little of the precious liquid of sweet gum, and of honey, and of the liquid of the tree of storax, and of stacte, and the liquid of the myrrh tree, and of the terebinth, and some almonds;)]

43:12 and bear ye with you double money, and bear ye again that money which ye found in [the] bags, lest peradventure it be done by error, *or unwitting(ly);/or (by) negligence*; [and double money bear ye with you, and that that ye have found in the sacks bear ye again, lest peradventure through error it be done; (and bear ye with you double money, and bear ye again that that ye have found in the sacks, lest peradventure it be done through error;)]

43:13 but also take ye your brother, and go ye to the man; (and also take ye your brother, and go ye to the man;)

43:14 forsooth my God Almighty make him peaceable to you,/forsooth my God Almighty make him pleasurable, *either*

spices, and myrrh, nuts, and almonds:

43:12 And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

43:13 Take also your brother, and arise, go again unto the man:

43:14 And God Almighty give you mercy before the man, that he may send

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

quemeful, to you, and send he again your brother, whom he holdeth in bonds, and *also* this Benjamin; forsooth I shall be *now* as (if) made bare (and) without sons (forsooth *now* I shall be made as if bare and without sons). [and my God Almighty make him pleasurable to you, and send he again with you your brother, that he holdeth in bonds, and this Benjamin; I forsooth as (if) deprived without free children shall be (forsooth *now* I shall be as if deprived and without free children).]

43:15 Therefore the men took gifts, and double money, and Benjamin; and they went down into Egypt, and stood before Joseph. [Then the men took gifts, and double money, and Benjamin, and descended into Egypt, and stood before Joseph.]

43:16 And when he had seen them and Benjamin together (And when he had seen Benjamin together with them), he commanded the dispenser of his house, and said, Lead these men into the house, and slay beasts, and make a feast; for they shall eat with me to day. [Whom when he had seen, and Benjamin together, he commanded to the dispenser of his house, saying, Lead in the men home, and slay the beasts of sacrifice, and ordain a feast; for with me they be to eat to day. (And when he had seen Benjamin together with them, he commanded to the dispenser of his house, saying, Lead in the men home, and slay the beasts of sacrifice, and ordain a feast; for they be to eat with me to day.)]

43:17 He did as it was commanded/as it was bidden *him*, and he led the men into the house; [And he did as it was commanded, and brought in the men (into

away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

43:15 And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph.

43:16 And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

43:17 And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the) home; (And he did as it was commanded, and brought the men into the house;)]

43:18 and there they were afeared, and they said together, We be brought in for the money which we bare again before in our sacks, that he put challenge against us, and make subject by violence to servage both us and our asses. (and they were afeared there, and they said together, We be brought in for the money which we bare again before in our sacks, that he put challenge against us, and by violence make both us and our asses subject to servage.) [and there they aghast said together, For the money that we brought before in our sacks we be led in, that challenging he turn in us, and violently subject to thralldom and us and our asses. (and they aghast said together there, We be led in for the money that we brought before in our sacks, that challenging us he turn against us, and violently subject us and our asses to thralldom.)]

43:19 Wherefore they nighed in the gates, and spake to the dispenser, (Wherefore they nighed to the gates, and spake to the dispenser,)/Wherefore they nighed in the gates to the dispenser, and spake *to him*, (Wherefore they nighed to the dispenser at the gates, and spake *to him*,)

43:20 (and said,) Lord, we pray *thee*, that thou hear us (and said, My lord, we pray *thee*, that thou hear us); we came down now before *this time* that we should buy meats; [(saying,) Sire, we pray thee, that thou hear us; now before we descended that we buy meats (we descended before now that we buy

43:18 And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

43:19 And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house,

43:20 And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

meats);}

43:21 (and) when those were bought, when we came to the inn, we opened our bags, and we found the money in the mouth(s) of our sacks, which *money* we have brought again now in the same weight (which *money* we have now brought again in the same weight); [the which bought, when we came to the place of turning-in to rest, we opened our sacks, and we found money in the mouth(s) of the sacks, that now in the same peise we have brought again; (the which bought, when we came to the place of turning-in for rest, we opened our sacks, and we found the money in the mouths of the sacks, that now we have brought again in the same weight);]

43:22 but also we have brought other silver, that we (may) buy those things that be needful to us; it is not in our knowing who put the money in our purses. [but and other money we have brought, that we buy those things that be necessary to us; it is not in our conscience who it put in our bags (it is not in our conscience who put it in our bags).]

43:23 And he answered, Peace be to you, do not ye dread; your God, and [the] God of your father, gave to you (the) treasures in your bags; for I have the money proved, which ye gave to me (for I have the proved money, which ye gave to me). And he led out Simeon to them; [And he answered, Peace with you, do ye not dread; your God, and the God of your father, hath given to you treasures in your sacks; for the money that ye give to me, I have it, proved. And he led out to them Simeon; (And he answered, Peace with you, do not ye

43:21 And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

43:22 And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.

43:23 And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dread; your God, and the God of your father, hath given to you the treasures in your sacks; for I have the proved money that ye gave to me. And he led out Simeon to them;)]

43:24 and when they were brought into the house, he brought (them) water, and they washed their feet, and he gave their asses meats. [and they in-led home, brought water (and they led in to the house, he brought them water), and they washed their feet, and he gave fodder to the asses of them.]

43:25 Soothly they made ready the gifts till Joseph entered at midday, for they had heard that they should eat bread there. [They forsooth prepared gifts to the time that Joseph should come in at midday; they had heard forsooth, that there they were to eat bread. (Forsooth they prepared the gifts to the time that Joseph should come in at midday; forsooth they had heard, that they were to eat bread there.)]

43:26 Therefore Joseph entered into his house, and they offered gifts to him,/and they proffered gifts to him, and held them in their hands, and worshipped low to the earth. [Then Joseph came into his house, and they holding gifts in their hands, offered (them) to him, and low bowed into the earth (and bowed low to the earth).]

43:27 And he greeted them again meekly; and he asked them, and said, Whether your father, the eld man, is safe, of whom ye said to me? liveth he yet? (And he meekly greeted them again; and he asked them, and said, Whether your father is safe, the old man of whom ye spake to me? yet he liveth?) [And he goodly them again-saluted, (and

43:24 And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

43:25 And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

43:26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

43:27 And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

asked them, saying, Whether your old father is safe, of whom ye spake to me? yet liveth he? (And he goodly saluted them again, and asked them, saying, Whether your old father is safe, of whom ye spake to me? yet he liveth?)}

43:28 Which answered, He is whole, thy servant our father liveth yet (thy servant our father yet liveth); and they were bowed, and worshipped him. [The which answered, He is all-whole, thy servant our father yet liveth; and they bowed low to him.]

43:29 Forsooth Joseph raised [up] his eyes, and saw Benjamin, his brother of the same womb, and said, Is this your little brother,/Is this your young(er) brother, of whom ye said to me? (of whom ye spake to me?) And (speaking) again Joseph said, My son, God have mercy on thee. [And Joseph heaving up the eyes, saw Benjamin, his brother of one womb, and saith, This is your little brother, of whom ye spake to me? And again, God, he saith, have mercy of thee, son (of) mine. (And Joseph heaving up his eyes, saw Benjamin, his brother of one womb, and saith, Is this your little brother, of whom ye spake to me? And speaking again, he saith, God have mercy on thee, son of mine.)]

43:30 And Joseph hasted into (another part of) the house, for his entrails were moved on his brother (for his entrails were moved for his brother), and tears burst out, and he entered into a closet, and wept. [And he hied into (another part of) the house, for the entrails of him were moved upon his brother, and he, going into the bed place, wept.]

43:31 And again when *his* face was

43:28 And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

43:29 And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

43:30 And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

43:31 And he washed his face, and went

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

washed, he went out, and refrained himself *from weeping*, and said, Set ye forth (the) loaves. [And again, his face washed, gone out, stilled himself, and saith, Setteth loaves. (And his face washed, and again gone out, he stilled himself, and saith, Setteth the loaves.)]

43:32 And when they were set to Joseph by himself,/Which were set forth to Joseph by himself, and to his brethren by themselves, and to the Egyptians that ate together by themselves; for it is unleaveful to Egyptians to eat with Hebrews, and they guess such a feast unholy. (And when they were set for Joseph by himself,/Which were set forth for Joseph by himself, and for his brethren by themselves, and for the Egyptians that ate together by themselves; for it is unlawful for Egyptians to eat with Hebrews, and they guess such a feast unholy.) [The which set forth, Joseph by himself, and the brethren by themselves, and the Egyptians that together ate by themselves; forsooth it is unleaveful to Egyptians to eat with Hebrews, and a foul thing they ween such a manner feast. (The which set forth, for Joseph by himself, and his brethren by themselves, and the Egyptians that ate together by themselves; forsooth it is unlawful for Egyptians to eat with Hebrews, and they suppose such a manner feast a foul thing.)]

43:33 Therefore they sat before him, the first engendered by the right of his first engendering, and the least by his age; and they wondered greatly (and they greatly wondered),/Therefore they sat before him, the first begotten by right of the first begotten, and the youngest

out, and refrained himself, and said, Set on bread.

43:32 And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians, which did eat with him, by themselves: because the Egyptians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egyptians.

43:33 And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

by his age; and they wondered greatly (and they greatly wondered), [They set before him, the first begotten, after the rights of his begetting, and the least after his age; and they wondered much (and they much wondered),]

43:34 when the parts were taken which they had received of him, and the more part came to Benjamin, so that it passed (the others) in five parts; and they drank, and were [ful]filled with him. (when the portions were taken which they received from him, and the more portion came to Benjamin, so that it passed the others by five parts; and they drank, and were fulfilled with him.) [the parts taken that they took of him, and the more part came to Benjamin, so that by five parts he passed (the others); and they drank, and be fulfilled with him. (the parts taken that they received from him, and the more part came to Benjamin, so that he passed the others by five parts; and they drank, and were fulfilled with him.)]

43:34 And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

Chapter 44

44:1 Forsooth Joseph commanded the dispenser of his house, and said, Fill thou their sacks with wheat (Fill thou their sacks with corn), as much as they may take, and put thou the money of each in the highness/in the height of the sack; [Joseph forsooth commanded to the dispenser of his house (Forsooth Joseph commanded to the dispenser of his house), saying, Fill the sacks of them with wheat, as much as they may take, and lay the money of each in the top of their sack;]

44:2 forsooth put thou in the mouth of

Chapter 44

44:1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

44:2 And put my cup, the silver cup, in

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the sack of the younger my silveren cup, and the price of (the) wheat which he gave; and it was done so. (forsooth put thou my silveren cup in the mouth of the sack of the younger, and the price which he gave for the corn; and it was done so.)/forsooth put thou in the sack's mouth of the youngest my silver cup, and the price of the wheat which he gave; and it was done so. (forsooth put thou my silver cup in the mouth of the sack of the youngest, and the money which he gave for the corn; and it was done so.) [my silveren forsooth cup, and the price of wheat that he gave, put in the mouth of the sack of the younger; and it is done so. (forsooth my silveren cup, and the money that he gave for the wheat, put in the mouth of the sack of the youngest; and it was done so.)]

the sack's mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Joseph had spoken.

44:3 And when the morrowtide (a)rose, they were delivered with their asses. [And the morrowtide sprung, they be let go with their asses.]

44:3 As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

44:4 And now they had gone out of the city, and had gone forth a little (And when they had gone out of the city, and had gone forth a little); then Joseph said, when the dispenser of his house was called, Rise thou [Arise], pursue the men, and say thou when they be taken, Why have ye yielded evil for good?

44:4 And when they were gone out of the city, and not yet far off, Joseph said unto his steward, Up, follow after the men; and when thou dost overtake them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

44:5 The cup, which ye have stolen, is that in which my lord drinketh, and in which he is wont to divine; ye have done a full wicked thing. [The cup that ye have stolen, it is in the which my lord drinketh, and in the which he is wont to divine; the most evil ye have done. (The cup that ye have stolen, is that in the which my lord drinketh, and in the

44:5 Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which he is wont to divine; ye have done the most evil.)]

44:6 He did as Joseph commanded, and when they were (over)taken (and when he overtook them), he spake by order *these things*; [He did as he commanded, and, them (over)taken, by order spake. (He did as he commanded, and when he overtook them, spake as he was ordered.)]

44:7 the which answered, Why speaketh our lord so, (saying) that thy servants have done so great a trespass? [The which answered, Why thus speaketh our lord, that thy servants so much of wickedness should have done? (The which answered, Why speaketh our lord thus, saying that thy servants should have done so much of wickedness?)]

44:8 We brought again to thee from the land of Canaan the money which we found in the highness of (our) sacks, and how is it following that we have stolen from the house of thy lord gold or silver? (The money which we found in the highness of our sacks we brought again to thee from the land of Canaan, so how doth it follow that we would have stolen gold or silver from the house of thy lord?)/We brought again to thee from the land of Canaan the money that we found in the height of our sacks, and how is it following that we have stolen from thy lord's house gold or silver? (The money that we found in the height of our sacks we brought again to thee from the land of Canaan, so how doth it follow that we would have stolen gold or silver from thy lord's house?) [The money that we found in the top of the sacks

44:6 And he overtook them, and he spake unto them these same words.

44:7 And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

44:8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

we have brought again to thee from the land of Canaan, and what manner is it following, that we should have stolen from the house of thy lord gold or silver? (and so in what manner doth it follow, that we should have stolen gold or silver from the house of thy lord?)]

44:9 At whomever of thy servants this that thou seekest is found, die he, and we shall be servants of my lord. [With whomever of thy servants it were found that thou seekest, be he dead, and we the servants shall be of our lord. (With whomever of thy servants that that thou seekest were found, let he die, and we shall be the servants of our lord.)]

44:10 Which said to them, Be it done by your sentence; at whom it is found, be he my servant (he be my servant); forsooth ye shall be guiltless. [The which said to them, Be it done after your sentence; with whom it be found, be he my servant; ye forsooth shall be guiltless. (The which said to them, Be it done after your sentence; with whom it be found, he be my servant; forsooth ye shall be guiltless.)]

44:11 And so they did down hastily their sacks on the earth, and all they opened *them*, (And so they hastily did down their sacks onto the earth, and they all opened *them*,) [And so hastily doing down in the earth the sacks, each opened (his), (And so hastily doing down their sacks onto the earth, each one opened his,)]

44:12 the which he sought (through) (the which he searched); and he began at the most till to the least, and he found the cup in Benjamin's sack. [the which asearching, beginning from the more unto the

44:9 With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

44:10 And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

44:11 Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

44:12 And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

least, (he) found the cup in the sack of Benjamin.]

44:13 And when they had rent their clothes, and had charged again their asses, they turned again into the city.

44:14 And Judah entered with *his* brethren to Joseph; for he had not gone yet from the place; and all they fell together on the earth before him (and they all fell down together on the earth before him).

44:15 To whom he said, Why would ye do so? whether ye wot not, that none is like me in the knowing of divining? (To whom Joseph said, Why would ye do this? whether ye know not, that there is none like me in the knowing of divining?) [To whom he saith, Why thus would ye do? (Why would ye do thus?) whether ye unknow, that there is none like me in knowing of divining?]

44:16 To whom Judah said, What shall we answer to my lord, or what shall we speak, either *what* may *we* justly against-say? God hath found the wickedness of thy servants; lo! all we be the servants of my lord, both we and he at whom the cup is found (lo! we shall all be the servants of my lord, both we and he with whom the cup is found). [To whom Judah, What, he saith, shall we answer to my lord, or what shall we speak, or rightwisely we may against-strive? God hath found the wickedness of thy servants; lo! all servants we be of my lord, and we and with whom the cup is found. (To whom Judah saith, What shall we answer to my lord, or what shall we speak, or what may we rightwisely strive against?

44:13 Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

44:14 And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

44:15 And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

44:16 And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God hath found the wickedness of thy servants; lo! we shall all be the servants of my lord, both we and he with whom the cup is found.)}]

44:17 Joseph answered, Far be it from me, that I (should) do so; he be my servant that stole the cup; forsooth go ye free to your father. (Joseph answered, Far be it from me, that I should do so; he that stole the cup shall be my servant; forsooth the rest of ye go free to your father.) [Joseph answered, Far be it from me, that I thus do; he that hath stolen the cup be my servant; ye forsooth goeth away free to your father. (Joseph answered, Far be it from me, that I do thus; he that hath stolen the cup shall be my servant; forsooth the rest of ye goeth away free to your father.)}]

44:18 Soothly Judah nighed near, and said trustily (and trustily said), My lord, I pray thee, thy servant speak a word in thine ears, and be thou not wroth to thy servant; for after Pharaoh thou art my lord. [Forsooth Judah coming near, saith trustily, My lord, I pray, thy servant speak a word in thine ears, and not wrath thou to thy servant; thou art forsooth after Pharaoh, my lord. (Forsooth Judah coming near, trustily saith, My lord, I pray thee, thy servant speak a word in thine ears, and wrath thou not against thy servant; forsooth after Pharaoh, thou art my lord.)}]

44:19 Thou askedest first thy servants, Have ye a father, or a brother? (Thou first askedest thy servants, Have ye a father, or a brother?)

44:20 And we answered to my lord, An eld father is to us, and a little child that

44:17 And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

44:18 Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

44:19 My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

44:20 And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was born in his eld (age), whose brother of the same womb is dead, and his mother hath him alone; forsooth his father loveth him tenderly. (And we answered to my lord, We have an old father, and a young boy that was born in his old age, whose brother of the same womb is dead, and he alone is left of his mother's children; forsooth his father tenderly loveth him.) [And we answered to thee, my lord, There is to us a father old, and a little child, the which in (the) eld (age) of him is born, whose brother of one womb is dead, and him only hath his mother; the father forsooth tenderly loveth him. (And we answered to thee, my lord, There is to us an old father, and a young boy, the which was born in the old age of him, whose brother of one womb is dead, and he alone is left of his mother; forsooth the father tenderly loveth him.)]

44:21 And thou saidest to thy servants, Bring ye him (down) to me, and I shall set mine eyes [up]on him.

44:22 We made suggestion to thee, my lord, (that) the boy* may not forsake his father; for if he shall leave his father, his father shall die. [We moved to thee, my lord, (that) the child may not leave his father; if forsooth he leave him, he shall die (forsooth if he leave him, he shall die).]

44:23 And thou saidest to thy servants, If your youngest brother shall not come (down) with you, ye shall no more see my face (ye shall see my face no more). [And thou saidest to thy servants, But your least brother come with you, ye shall no more see my face.]

his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

44:21 And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

44:22 And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

44:23 And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

44:24 Therefore when we had gone up to thy servant, our father, we told to him all things which my lord spake *to us*; [Then when we had gone up to our father, thy servant (Then when we had gone up to thy servant, our father), we told him all things that my lord spake;]

44:24 And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

44:25 and our father said, Turn ye again, and buy ye to you a little of wheat; (and our father said, Turn ye again, and buy ye for us a little corn;) [and our father said, Goeth again, and buy us a little of wheat;]

44:25 And our father said, Go again, and buy us a little food.

44:26 to whom we said, We be not able to go (down); (only) if our least brother shall go down with us, we shall go forth together; else, if he is absent, we dare not see the lord's face (else, if he is absent, we shall not be able to see the lord's face).

44:26 And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

44:27 To which things our father answered, Ye know that my wife childed two sons to me; [And he answered, Ye know that two children begat to me my wife; (And he answered, Ye know that my wife begat to me two children;)]

44:27 And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:

44:28 one went out (from me), and ye said, a beast [hath] devoured him, and hitherto he appeareth not;/one went out (from me), and they said, a beast (had) devoured him, and hitherto he appeared not; [the one is gone out, and ye said, a beast hath devoured him, and yet hitherto he appeared not;]

44:28 And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since:

44:29 if ye take also this son, and any thing befall to him in the way, ye shall lead forth mine hoar hairs with mourning to hells. (and if ye take this

44:29 And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

son also from me, and any thing befall to him on the way, ye shall lead forth mine hoar hairs with mourning to the grave.) [and if I take this, and any thing to him shall fall in the way, ye shall down lead mine hoar hairs with mourning to hell. (and if I accept this, and any thing shall befall to him on the way, ye shall lead down mine hoar hairs with mourning to hell.)]

44:30 Therefore if I enter *again* to thy servant, our father, and the boy* fail (to come with us), since his life hangeth of the life of the boy* (since his life hangeth on the life of the boy), [Then if I shall go to thy servant, our father, and the child were (not) thence, since the life of him hangeth of the life of this (since the life of him hangeth on the life of this boy),]

44:31 and he see that the boy* is not with us, he shall die, and thy servants shall lead forth his hoar hairs with sorrow to hells. (and he see that the boy is not with us, he shall die, and thy servants shall lead forth his hoar hairs with sorrow to the grave.) [and (he) see him not (to) be with us, he shall die, and thy servants shall down lead the hoar hairs of him with sorrow into hell. (and he see him not to be with us, he shall die, and thy servants shall lead down the hoar hairs of him with sorrow into hell.)]

44:32 Be I properly thy servant, which received this boy* on my faith, and I promised, and said, If I shall not bring again him (to thee), I shall be guilty of sin against my father in all time; (Let me be thine own servant, for I received this boy for mine own faithfulness, and I promised, and said, If I shall not bring

44:30 Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life;

44:31 It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

44:32 For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him back again to thee, I shall be guilty of sin against my father in all time;) [Be I properly thy servant, the which have received this into my faith, and (I) have promised, saying, But I bring again him, I shall be guilty of sin in my father all time; (Let me be thine own servant, the which have received this boy on my faith, and I have promised, saying, But I bring him back again, I shall be guilty of sin against my father in all time;)]

44:33 and so I shall dwell thy servant for the boy* into the service of my lord, and the boy* go up with his brethren; (and so let me dwell thy servant in place of the boy in the service of my lord, and let the boy go up with his brethren, *I pray thee*;) [and so I shall dwell thy servant for the child into the service of my lord, and the child ascend with his brethren;]

44:34 for I may not go again to my father, if the boy* be absent, lest I stand a witness of the wretchedness that shall oppress my father. [forsooth I may not turn again to my father, the child absent, lest a witness I stand to of (the) mischief, that is to oppress my father (lest I stand a witness of the mischief that is to oppress my father).]

Chapter 45

45:1 Joseph might no longer abstain himself, while many men stood *there* before *him*; wherefore he commanded that all men should go out, and that none alien were present in the knowing of Joseph and his brethren. (Joseph could no longer restrain himself, while many men stood *there* before *him*; wherefore he commanded that all men should go out, and that no alien were

44:33 Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.

44:34 For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father.

Chapter 45

45:1 Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

present when Joseph made himself known to his brethren.) [Joseph might no further withhold himself, many before standing nigh; wherefore he commanded that all men should go out, and none alien were among *(them)* to the knowing together. (Joseph might no further withhold himself, while many men were standing nigh before *him*; wherefore he commanded that all men should go out, and none alien were among *them* when he made himself known to his brethren.)]

45:2 And Joseph raised up his voice with weeping, which the Egyptians heard, and all the house of Pharaoh. [And he areared a voice with weeping, that Egyptians heard, and all the house of Pharaoh.]

45:3 And he said to his brethren, I am Joseph; liveth my father yet? (yet liveth my father?) His brethren might not answer, and were aghast by full much dread./and were aghast with full much dread. [And he said to his brethren, I am Joseph; yet my father liveth? The brethren might not answer, for full much dread afeared. (And he said to his brethren, I am Joseph; yet liveth my father? The brethren might not answer, afeared for full much dread.)]

45:4 To whom Joseph said meekly (To whom Joseph meekly said), Nigh ye to me./Cometh nigh to me. And when they had nighed nigh, he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt; [To whom he goodly, Come near, he said, to me. And when they were come nigh, I am, he saith, Joseph your brother, whom ye sold into Egypt; (To whom he goodly said, Come near to me. And when they were come

45:2 And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.

45:3 And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

45:4 And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

nigh, he saith, I am Joseph your brother,
whom ye sold into Egypt;)]

45:5 do not ye dread, neither seem it to
be hard to you, that ye sold me into
these countries (do not ye dread, neither
seem it to be hard with you, that ye sold
me into this country); for God hath sent
me before you into Egypt for your (own)
health. [do ye not dread, nor seem it to you
to be hard, that ye have sold me in(to) these
regions; forsooth for your health God hath sent
me before you into Egypt. (do not ye dread,
nor seem it to be hard with you, that ye have
sold me into these regions; forsooth God hath
sent me before you into Egypt for your own
health.)]

45:6 For it is (but) two years that
hunger began to be in the land, (and)
yet five (more) years (shall) follow, in
which men shall not be able to ear,
neither reap;/For it is (but) two years
since that hunger began in this land,
(and) yet five (more) years (shall) follow,
in which men shall neither be able to
ear, nor reap; [Two years it is that hunger
began to be in the land, yet five years leave, in
the which it may not be eared, nor reaped; (It
is but two years that hunger began to be in the
land, and yet five more years be left, in the
which it may not be eared, nor reaped;)]

45:7 and God before-sent me (and God
sent me before), that ye be reserved
(alive) on (the) earth,/that ye be kept
(alive) on (the) earth, and may have
meats to live.

45:8 I was sent hither not by your
counsel, but by God's will, which hath
made me as the father of Pharaoh, and

45:5 Now therefore be not grieved, nor
angry with yourselves, that ye sold me
hither: for God did send me before you
to preserve life.

45:6 For these two years hath the
famine been in the land: and yet there
are five years, in the which there shall
neither be earing nor harvest.

45:7 And God sent me before you to
preserve you a posterity in the earth,
and to save your lives by a great
deliverance.

45:8 So now it was not you that sent
me hither, but God: and he hath made
me a father to Pharaoh, and lord of all

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lord of all his house, and prince in all the land of Egypt. [Not through your counsel, but through the will of God, I am sent hither, the which hath made me as the father of Pharaoh, and lord of all the house of him, and prince in all the land of Egypt. (Not through your counsel I was sent hither, but through the will of God, the which hath made me as the father of Pharaoh, and lord of all the house of him, and prince in all the land of Egypt.)]

his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.

45:9 Haste ye, and ascend up to my father, and ye shall say to him, Thy son Joseph sendeth these things;/Haste ye, and goeth up to my father, and ye shall say to him, Thy son Joseph sendeth these things to thee; God hath made me lord of all the land of Egypt; come down to me, and tarry not, [Hie ye, and go ye up to my father, and ye shall say to him, This biddeth thy son Joseph; God me hath made lord of all the land of Egypt; descend to me, not abide thou, (Hie ye, and go ye up to my father, and ye shall say to him, Thy son Joseph biddeth this; God hath made me lord of all the land of Egypt; descend to me, abide thou not,)]

45:9 Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:

45:10 and dwell in the land of Goshen; and thou shalt be beside me, thou, and thy sons, and the sons of thy sons, (and) thy sheep, and thy great beasts, and all things which thou wieldest. [and dwell in the land of Goshen; and thou shalt be beside me, thou, and thy sons, and the sons of thy sons, (and) thy sheep, and thy droves, and all that thou hast.]

45:10 And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

45:11 and there I shall feed thee; for yet five years of hunger be left, lest both thou perish, and thine house, and all

45:11 And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things which thou wieldest. (and there I shall feed thee; for yet five more years of hunger be left; lest thou, and thine house, and all things which thou wieldest, perish.) [and there I shall feed thee; yet forsooth five years be leaved of (the) hunger, lest and thou perish, and thine house, and all that thou hast. (and there I shall feed thee; forsooth yet five more years be left of the hunger; lest thou, and thine house, and all that thou hast, perish.)]

thou hast, come to poverty.

45:12 Lo! your eyes (see), and the eyes of my brother Benjamin see, that (it is) my mouth (that) speaketh to you;

45:12 And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

45:13 tell ye to my father all my glory, and all things which ye saw in Egypt (tell ye to my father of all my glory in Egypt, and all the things which ye saw); haste ye, and bring ye him (down) to me./haste ye, and bringeth my father (down) to me. [telleth to my father all my glory, and all things that ye have seen in Egypt (telleth to my father of all my glory in Egypt, and all the things that ye have seen); hie ye, and bring ye him to me.]

45:13 And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

45:14 And when he had embraced, and felled into the neck of Benjamin, his brother, he wept, the while also Benjamin wept in like manner on the neck of Joseph. (And when he had embraced his brother Benjamin, and fell on the neck of him, he wept, the while Benjamin also wept in like manner upon the neck of Joseph.)/And when Joseph had embraced, and fallen into the neck of Benjamin, his brother, he wept, the while also Benjamin wept in like manner on his neck. (And when Joseph had embraced his brother Benjamin,

45:14 And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and fallen on the neck of him, he wept, the while Benjamin also wept in like manner upon his neck.)

45:15 And Joseph kissed all his brethren, and wept on *them* all; after which things they were hardy to speak to him. [And Joseph kissed all his brethren, and wept upon each one; after that they were hardy to speak to him.]

45:16 And it was heard, and published by famous word in the king's hall, (saying,) The brethren of Joseph be come. And Pharaoh joyed, and all his household; [And it is heard, and with solemn word published in the hall of the king, (saying,) The brethren of Joseph be come. And Pharaoh joyed, and all the household of him;]

45:17 and Pharaoh said to Joseph, that he should command his brethren, and say to them, Charge ye your beasts, and go ye into the land of Canaan, [and he said to Joseph, that he should command to his brethren, saying, Charging the beasts goeth into the land of Canaan,]

45:18 and take ye from thence your father, and your kindred, and come ye to me; and I shall give you all the goods of Egypt, that ye eat the marrow of the land.

45:19 Command thou also, that they take wains (out) of the land of Egypt to the carriage of their little children, and (their) wives, and say thou, Take ye your father (Bringeth your father), and haste ye (in) coming (back) soon,/Command thy brethren also, that they take wains (out) of the land of Egypt to the carriage

45:15 Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.

45:16 And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants.

45:17 And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

45:18 And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.

45:19 Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of their little children, and their wives, and say thou *to them*, Taketh your father (Bringeth your father), and haste ye (in) coming (back) soon, [Command also, that they take the wains (out) of Egypt to the carrying of their children, and wives, and say thou, Taketh your father, and anon as ye be able to coming, maketh ready,]

45:20 neither leave ye any thing of the purtenance of your house, for all the riches of Egypt shall be yours. (neither take ye any thing of the purtenance of your house, for all the riches of Egypt shall be yours.) [nor leave ye not of any thing of any purtenance to your household (nor take ye any thing of any purtenance of your household), for all the riches of Egypt shall be yours.]

45:21 The sons of Israel did as it was commanded to them; to which Joseph gave wains, by the commandment of Pharaoh, and meats in the way (and meats for the way); [The children of Israel did as it was bidden to them; to whom Joseph gave wains, after the behest of Pharaoh, and meats in the way;]

45:22 and he commanded two stoles to be brought forth to each (and he commanded that two stoles be brought forth for each);/and Joseph commanded two stoles, (*that is,*) *long clothes or garments*, to be brought forth to each *brother* (and Joseph commanded that two stoles, *that is,* *long clothes or garments*, be brought forth for each *brother*); forsooth he gave to Benjamin three hundred pieces* of silver, with five (of) the best stoles; [and to each one he commanded to be brought forth two stoles

45:20 Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

45:21 And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

45:22 To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(and for each one he commanded that two stoles be brought forth); forsooth to Benjamin he gave three hundred silver pence, with five (of) the best stoles;]

45:23 and he sent to his father so much of silver, and of clothes, and he added to them ten male asses, that should bear of the riches of Egypt, and so many female asses, bearing wheat and loaves in the way. (and he sent to his father as much of silver, and of clothes, and he added to them ten male asses, that should bear the riches of Egypt, and as many female asses, bearing corn and loaves for the way.)

45:24 Therefore he let go his brethren, and said to them going forth, Be ye not wroth in the way. (Then he let his brethren go, and said to them going forth, Be ye not wroth on the way.) [Then he let go his brethren, and to them forth going saith, Not wrath ye in the way. (Then he let his brethren go, and saith to them going forth, Wrath ye not on the way.)]

45:25 Which went up from Egypt, and came into the land of Canaan, to their father Jacob;

45:26 and told to him, and said, Joseph, thy son, liveth, and he is lord in all the land of Egypt. And when this was heard, Jacob waked as of a grievous sleep; nevertheless he believed not to them (And when this was heard, Jacob appeared as if awakening from a grievous sleep; nevertheless he believed them not). [and told to him, saying, Joseph, thy son, liveth, and he is lord in all the land of Egypt. The which heard, Jacob (appeared) as of

45:23 And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

45:24 So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

45:25 And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

45:26 And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

a great sleep awakening; neverthelater he trowed not them (The which heard, Jacob appeared as if awakening from a great sleep; neverthelater he believed them not).]

45:27 They told on the contrary *to him* all the order of the thing (And they *him* on the contrary all the order of the thing); and when Jacob had seen the wains, and all things that Joseph had sent, his spirit lived again./his spirit quickened again, [They on the contrary told all the order of the thing; and when he had seen the carriages, and all that he had sent, again-quickened the spirit of him, (And they told him on the contrary all the order of the thing; and when he had seen the carriages, and all that Joseph had sent, the spirit of him quickened again,)]

45:28 and he said, It sufficeth to me, if Joseph my son liveth yet (if Joseph my son yet liveth); I shall go and see him before that I die. [and saith, It sufficeth to me, if yet Joseph my son live (It sufficeth to me, if Joseph my son yet live), I shall go and shall see him ere I die.]

Chapter 46

46:1 And Israel went forth with all (the) things that he had, and he came to the well* of (the) oath (and he came to Beersheba); and when sacrifices were slain there to [the] God of his father Isaac, [And Israel forth gone with all that he had, came to the well* of (the) oath; and slain there the beasts of sacrifice to the God of his father Isaac, (And Israel gone forth with all that he had, came to the well of the oath; and the beasts of sacrifice slain there to the God of his father Isaac,)]

45:27 And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

45:28 And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

Chapter 46

46:1 And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

46:2 he heard God by a vision in that night calling to him, and saying to him, Jacob! Jacob! To whom he answered, Lo! I am present. (he heard God calling to him in a vision in the night, and saying to him, Jacob! Jacob! To whom he answered, Lo! I am present.) [(he) heard him by a vision (in) the night calling him, and saying to him, Jacob! Jacob! To whom (he) answered, Lo! I am nigh. (he heard God calling him in a vision in the night, and saying to him, Jacob! Jacob! To whom he answered, Lo! I am nigh.)]

46:3 (And) God said to him, I am the full strong God of thy father; do not thou dread, go down into Egypt, for I shall make thee there into a great folk (for there I shall make thee into a great folk); [God saith to him, I am the most strong God of thy father; do thou not dread, descend into Egypt, for into a great folk of kind I shall make thee there; (And God saith to him, I am the most strong God of thy father; do not thou dread, descend into Egypt, for I shall make thee into a great folk of kind there;)]

46:4 I shall go down thither with thee, and I shall bring thee turning again (up) from thence (and I shall bring thee up from thence turning again), and Joseph shall set his hand upon thine eyes. [I shall descend with thee thither, and I shall thence lead thee coming again (and I shall lead thee up from thence coming again), and Joseph shall lay his hand upon thine eyes.]

46:5 Jacob rose (up) from the well* of (the) oath (Jacob rose up from Beersheba), and his sons took him, with their little children, and (their) wives, in

46:2 And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

46:3 And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

46:4 I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

46:5 And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the wains which Pharaoh had sent to bear the eld man, [Jacob arose from the well* of (the) oath, and his sons took him, with the children, and his wives (and their wives), in the wains that Pharaoh (had) sent to bear the old man,]

Pharaoh had sent to carry him.

46:6 and all things which he wielded in the land of Canaan; and he came into Egypt with [all] his seed, [and all that he had in the land of Canaan; and he came into Egypt with all his seed,]

46:6 And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

46:7 his sons, and their sons, and (all the) daughters, and all the generation together. [the sons of him, and cousins, (and) daughters, and all the progeny together.]

46:7 His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

46:8 Forsooth these be the names of the sons of Israel, that entered into Egypt; Jacob with his free children. The first engendered, Reuben; /The first begotten *is* Reuben; [These be forsooth the names of the sons of Israel, the which be gone into Egypt (Forsooth these be the names of the sons of Israel, the which be gone into Egypt); he with his free children. The first begotten, Reuben;]

46:8 And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

46:9 the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

46:9 And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.

46:10 The sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, the son of a woman of Canaan. [The sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul, the son of (a) Canaanitess.]

46:10 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

46:11 The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

46:11 And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

46:12 The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah. Forsooth Er and Onan died in the land of Canaan; and the sons of Pharez were born, Hezron, and Hamul (and the sons of Pharez were Hezron and Hamul).

46:12 And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

46:13 The sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

46:13 And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

46:14 The sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

46:14 And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

46:15 These be the sons of Leah, which she childed (to Jacob) in Mesopotamia of Syria, with Dinah, her daughter (These be the sons of Leah, which she bare to Jacob in Paddan-aram, besides Dinah, their daughter); all the souls of his sons and (his) daughters, three and thirty.

46:15 These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

46:16 The sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

46:16 And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

46:17 The sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah; and Serah, the sister of them. The sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

46:17 And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

46:18 These were the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and Jacob begat these sixteen persons. [These the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these begat Jacob, sixteen souls (and Jacob begat these, sixteen souls).]

46:18 These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

46:19 The sons of Rachel, Jacob's wife, were Joseph and Benjamin. [The sons of Rachel, wife of Jacob; Joseph and Benjamin.]

46:19 The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

46:20 And *two* sons were born to Joseph in the land of Egypt, Manasseh and Ephraim, which Asenath, [the] daughter of Potipherah, priest of Heliopolis, childed to him.

46:20 And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

46:21 The sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, and Ehi, and Rosh, and Muppim, and Huppim, and Ard.

46:21 And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

46:22 These were the sons of Rachel, the which Jacob begat; all the persons were fourteen. [These the sons of Rachel, the which begat Jacob (the which Jacob begat); all the souls fourteen.]

46:22 These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

46:23 The son of Dan; Hushim.

46:23 And the sons of Dan; Hushim.

46:24 The sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

46:24 And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

46:25 These were the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter. And Jacob begat these; all the souls were seven.

46:25 These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

46:26 And all the men that entered with Jacob into Egypt, and went out of his thigh, without his sons' wives (besides his sons' wives), were sixty and six. [And all the souls that be gone with Jacob into Egypt, and gone out of the loins of him, without wives of his children, sixty and six.]

46:26 All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

46:27 Forsooth the sons of Joseph, that were born to him in the land of Egypt, were two men. All the souls of the house of Jacob, that entered into Egypt, were seventy. [The sons forsooth of Joseph, that be born to him in the land of Egypt, (were) souls two (Forsooth the sons of Joseph,

46:27 And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that were born to him in the land of Egypt, were two souls). All the souls of the house of Jacob, that be gone into Egypt, were seventy.]

46:28 Forsooth Jacob sent Judah before him to Joseph, that he should tell to him, and he should come into Goshen (that he should come into Goshen)./and he meet with him in Goshen (that he meet with him in Goshen). And when Jacob had come thither,

46:29 Joseph went up in his chariot to meet his father at the same place (Joseph went up in his chariot to meet his father at Goshen). And he saw Jacob, and felled on his neck, and wept betwixt embracings. [Joseph, joined (up) his chariot, (and) went up to meet with his father at the same place. And seeing him, fell upon the neck of him, and betwixt the embracings wept (and wept betwixt the embracings).]

46:30 And the father said to Joseph, Now I shall die joyful, for I have seen thy face, and I leave thee living. [And the father said to Joseph, Now glad I shall die, for I have seen thy face, and at thine above thee I leave. (And the father said to Joseph, Now I shall die glad, for I have seen thy face, and I shall leave thee yet alive).]

46:31 And Joseph spake to his brethren, and to all his father's house, (and said,) I shall go up, and tell to Pharaoh, and I shall say to him, My brethren, and the house of my father, that were in the land of Canaan, be come to me,

46:32 and they be men keepers of sheep, and have busyness of flocks to be fed (and these men be keepers of sheep, and

46:28 And he sent Judah before him unto Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

46:29 And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

46:30 And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

46:31 And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and show Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

46:32 And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have busyness to feed their flocks); (and) they brought with them their sheep and great beasts, and all things which they might have. {and (they) be men keepers of sheep, and have busyness of flocks to be fed; (and) their beasts, and their droves, and all that they may have, they brought with them. (and these men be keepers of sheep, and have busyness to feed their flocks; and they have brought with them their beasts, and their droves, and all that they may have.)}

46:33 And when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your work?

46:34 ye shall answer, We be thy servants, men shepherds, from our childhood till into this present time, both we and our fathers (ye shall answer, We thy servants be shepherds, from our childhood till into this present time, both we and our fathers). Soothly ye shall say these things, that ye may dwell in the land of Goshen, for Egyptians loathe all keepers of sheep. {ye shall answer, Men shepherds we be, thy servants, from our childhood unto the time that is now, and we and our fathers. These things forsooth ye shall say, that ye may dwell in the land of Goshen, for all Egyptians hate all shepherds of sheep. (ye shall answer, We thy servants be shepherds, from our childhood unto the time that is now, both we and our fathers. Forsooth ye shall say these things, that ye may dwell in the land of Goshen, for all Egyptians hate all shepherds of sheep.)}

Chapter 47

*47:1 Therefore Joseph entered, and told to Pharaoh, and said, My father and

herds, and all that they have.

46:33 And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

46:34 That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

Chapter 47

47:1 Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

brethren, the sheep and the great beasts of them, and all things that they wield, have come from the land of Canaan; and lo! they stand in the land of Goshen. [Joseph then gone in told to Pharaoh, saying (Then Joseph gone in told to Pharaoh, saying), My father and brethren, the sheep of them, and (the) droves, and all the things that they have, be come from the land of Canaan; and lo! they be in the land of Goshen.]

47:2 And he ordained five, the least men of his brethren, before the king, /And Joseph ordained five, the least, *or meekest*, men of his brethren, *to come* before the king, [And five men, the least of his brethren, he set before the king, (And he set five men, the least of his brethren, before the king,)]

47:3 whom he asked, What work have ye? They answered, We thy servants be keepers of sheep, both we and our fathers; [whom he asked, What have ye of work? They answered, Shepherds of sheep we be, thy servants, and we and our fathers; (whom he asked, What work have ye? They answered, We thy servants be shepherds of sheep, both we and our fathers;)]

47:4 we came into thy land to be pilgrims, *that is, to dwell for a time*, for no grass is to the flocks of thy servants; for hunger waxeth grievous in the land of Canaan, and we ask that thou command us thy servants to be in the land of Goshen. (we came into thy land to be pilgrims, *that is, to dwell for a time*, for there is no grass for the flocks of thy servants; for hunger waxeth grievous in the land of Canaan, and we ask that thou permit us, thy servants, to dwell in

brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

47:2 And he took some of his brethren, even five men, and presented them unto Pharaoh.

47:3 And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers.

47:4 They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the land of Goshen.) [to pilgrimage into thy land we be come, for there is none herb to the flocks of thy servants; hunger much waxing grievous in the land of Canaan, and we ask that thou command us to be thy servants in the land of Goshen. (we come to pilgrimage in thy land, for there is none herb for the flocks of thy servants; hunger waxing much grievous is in the land of Canaan, and we ask that thou permit us, thy servants, to dwell in the land of Goshen.)]

47:5 And so the king said to Joseph, Thy father and thy brethren have come to thee; [And so the king said to Joseph, Thy father and thy brethren be come to thee;]

47:6 the land of Egypt is in thy sight; make thou them to dwell in the best place, and give thou to them the land of Goshen; that if thou knowest that witty men be in them (and if thou knowest that knowing men be among them), ordain them masters of my beasts. [the land of Egypt is in thy sight; in the best place make them to dwell, and take to them the land of Goshen; and if thou hast known to be ready men in them, ordain them masters of my beasts. (the land of Egypt is in thy sight; make them to dwell in the best place, and give to them the land of Goshen; and if thou knowest ready men to be among them, ordain them masters of my beasts.)]

47:7 After these things Joseph brought in his father to the king, and set him before the king, and he blessed the king;

47:8 and he was asked of the king, How many be the days of the years of thy life?

47:5 And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

47:6 The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

47:7 And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.

47:8 And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

47:9 And he answered, The days of [the] pilgrimage of my life be few and evil, of an hundred and thirty years, and those have not come to the days of my fathers, in which they were pilgrims. [He answered, The days of the pilgrimage of my life be of an hundred and thirty years, little and evil, and they come not unto the days of my fathers, in the which they have pilgrimaged.]

47:10 And when Jacob had blessed the king, he went out.

47:11 Forsooth Joseph gave to his father and [his] brethren (a) possession in Egypt, in Rameses, the best soil of [the] earth, as Pharaoh commanded; [Joseph forsooth to the father and his brethren gave possession in Egypt, in the best soil of the land of Rameses, as commanded Pharaoh; (Forsooth Joseph gave to his father and brethren a possession in Egypt, the best soil of the land, in Rameses, as Pharaoh commanded;)]

47:12 and he fed them, and all the house of his father, and gave meats to them all (and gave meats to all of them). [and he fed them, and all the house of his father, giving meats to each one.]

47:13 For bread failed in all the world, and hunger oppressed the land, mostly of Egypt and of Canaan (most of all in Egypt and in Canaan); [Forsooth in all the world bread lacked, and hunger oppressed the earth,/and hunger over-pressed the earth, most(ly) of Egypt and of Canaan; (Forsooth all the world lacked bread, and hunger oppressed the earth,/and hunger pressed upon the earth, most of all in Egypt and in Canaan;)]

47:9 And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.

47:10 And Jacob blessed Pharaoh, and went out from before Pharaoh.

47:11 And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

47:12 And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

47:13 And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

47:14 (out) of which lands Joseph gathered (up) all the money for the selling of (the) wheat, and brought it into the king's treasury. (from which lands Joseph gathered up all the money from the selling of the corn, and brought it into the king's treasury.) [of the which all the money he gathered together for the selling of wheat, and put it into the treasury of the king. (from the which he gathered together all the money from the selling of the wheat, and put it into the treasury of the king.)]

47:15 And when price failed to the buyers, all Egypt came to Joseph, and said, Give thou loaves to us;/Give thou us loaves; why shall we die before thee, while money faileth? (And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all Egypt came to Joseph, and said, Give thou loaves to us;/Give thou us loaves; why should we die in thy sight, for our money is gone?) [And when to the buyers failed price, came all Egypt to Joseph, saying, Give to us bread; why die we before thee, failing money? (And when money failed for the buyers, all Egypt came to Joseph, saying, Give to us bread; why die we in thy sight, for our money faileth?)]

47:16 To whom he answered, Bring ye your beasts, and I shall give you meats for those, if ye have not price (if ye have not money). [To whom he answered, Bringeth your beasts, and I shall give to you for them meats, if price ye have not. (To whom he answered, Bringeth your beasts, and I shall give you meats for them, if ye have not money.)]

47:17 And when they had brought those,

47:14 And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

47:15 And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

47:16 And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

47:17 And they brought their cattle unto

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he gave them meats for (the) horses, and sheep, and oxen, and asses; and he sustained them in that year for the exchange of beasts. (And when they had brought them, he gave them meats for the horses, and sheep, and oxen, and asses; and he sustained them that year in exchange for their beasts.) [The which, when they had brought, he gave to them food for (the) horses, and sheep, and oxen, and asses; and he sustained them that year for (ex)changing of beasts (and he sustained them that year in exchange for their beasts).]

47:18 And they came in the second year, and said to him, We cover (it) not from our lord, that the while money faileth, also (our) beasts failed altogether, neither it is hid from thee, that without bodies and land, we have nothing; (And they came in the second year, and said to him, We hide it not from our lord, that our money is gone, and our beasts be thine; neither it is hid from thee, that except for bodies and land, we have nothing;) [And they came the second year, and said to him, We hide (it) not to our lord, that failing the money and the beasts (al)together have failed, nor it is privy from thee, that without bodies and land, we have not; (And they came the second year, and said to him, We hide it not from our lord, that our money is gone, and our beasts be thine; nor it is privy from thee, that except for bodies and land, we have nought;)]

47:19 why therefore shall we die, while thou seest this? (therefore why should we die, while thou seest this?) both we and our land shall be thine; buy thou us into the king's servage, and give thou us seeds *to sow*, lest while the tiller

Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

47:18 When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

47:19 Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto Pharaoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

perisheth, the land be turned into wilderness. [why then shall we die, (while) thee seeing (*this*)? and we and our land of thee shall be; buy us into the king's thralldom, and give us seeds, lest perishing the tiller, the land be turned again into wilderness. (then why should we die, while thee seeing *this*? both we and our land shall be thine; buy us into the king's thralldom, and give us seeds, lest the tiller perishing, the land be turned again into wilderness.)]

47:20 Therefore Joseph bought all the land of Egypt, while all men sold their possessions, for the greatness of (the) hunger; and he made it and all the peoples thereof subject to Pharaoh, [Then Joseph bought all the land of Egypt, each one selling his possessions, for the greatness of (the) hunger; and he subjected it to Pharaoh, and all the peoples of it (and he subjected it, and all the peoples of it, to Pharaoh),]

47:21 from the last terms of Egypt till to the last ends thereof, [from the last terms of Egypt unto the uttermost coasts of it,]

47:22 except the land of (the) priests, that was given of the king to them, to which priests also meats were given of the common barns, and therefore they were not compelled to sell their possessions. (except the land of the priests, that was given to them by the king, to which priests also meats were given from the common barns, and therefore they were not compelled to sell their possessions.) [except the land of (the) priests, the which of the king was taken to them, to whom and certain meats of the

47:20 And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

47:21 And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

47:22 Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

common barns were given, and therefore they be not needed to sell their possessions. (except the land of the priests, the which was given to them by the king, and to whom were given certain meats of the common barns, and therefore they did not need to sell their possessions.)}]

47:23 Therefore Joseph said to the peoples, Lo! as ye see, Pharaoh wieldeth both you and your land; take ye seeds, and sow ye (the) fields, [Then said Joseph to the peoples, Lo! as ye behold, and you and your land Pharaoh hath; taketh seeds, and soweth fields, (Then Joseph said to the peoples, Lo! as ye behold, Pharaoh hath both you and your land; taketh seeds, and soweth the fields,)]

47:24 that ye may have fruits; ye shall give the fifth part to the king; I suffer to you the four residue parts into seed, and into meats, to you, and to your free children. (that ye may have fruits; ye shall give the fifth part to the king; I grant to you the four residue parts for seed, and for meats, for you, and for your children.) [that ye may have livelodes; the fifth part ye shall give to the king; the tother four parts I leave to you into seed, and into meats, to (your) families,/to (your) households, and to your children.]

47:25 Which answered, Our health is in thine hand; only our God behold us (let only our lord behold us), and we shall joyfully serve the king. [The which answered, Our health is in thine hand; our God only behold us, and gladly we shall serve to the king (let only our lord behold us, and we shall gladly serve the king).]

47:23 Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

47:24 And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

47:25 And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

47:26 From that time till to this present day, in all the land of Egypt, the fifth part is paid to the kings, and it is made as into a law, without the land of (the) priests, that was free from this condition. (From that time till to this present day, in all the land of Egypt, the fifth part is paid to the king, and it was made as a law, all except the land of the priests, that was free from this condition.) [From that time unto the day that is now, in all the land of Egypt, the fifth part to kings is paid, and it is made as into a law, without the priests' land, that free was from this condition. (From that time unto the day that is now, in all the land of Egypt, the fifth part is paid to kings, and it is made as into a law, without the priests' land, that was free from this condition.)]

47:26 And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests only, which became not Pharaoh's.

47:27 Therefore Israel dwelled in Egypt, that is, in the land of Goshen, and wielded it; and he was increased, and multiplied full much. [Then Israel dwelt in Egypt, that is, in the land of Goshen, and had it, and was increased and multiplied greatly (and was increased and greatly multiplied).]

47:27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

47:28 And he lived therein sixteen years (And he lived therein seventeen years); and all the days of his life were made an hundred and seven and forty years. [And he lived in it seventeen years, and all the days of the life of him be made of an hundred and seven and forty years.]

47:28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

47:29 And when he saw the day of death [to] nigh,/And when he saw the day of his death [to] nigh, he called his son Joseph, and said to him, If I have found grace in thy sight, put thine hand under mine hip, and thou shalt do mercy and

47:29 And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

truth to me, that thou bury not me in Egypt (and thou shalt do mercy and truth with me, that thou bury me not in Egypt); [And when he beheld the day of death to nigh, he called his son Joseph, and said to him, If I have found grace in thy sight, put thine hand under mine hip, and thou shalt do to me mercy and truth (and thou shalt do mercy and truth with me), that thou bury me not in Egypt;]

thee, in Egypt:

47:30 but I shall sleep with my fathers, and take thou away me from this land (and thou shalt take me away from this land), and bury *me* in the sepulchre of my greater. To whom Joseph answered, I shall do that that thou commandest. [but I shall sleep with my fathers, and thou shalt take me (away) from this land, and bury me in the sepulchre of mine elders. To whom Joseph answered, I shall do that (that) thou hast bidden.]

47:30 But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.

47:31 And Israel said, Therefore swear thou to me; and when Joseph swore, Israel turned to the head of the bed, and worshipped God./And Israel said, Therefore swear thou to me; and when Joseph swore, Israel turned to the bed's head, (and) worshipped God. [And he, Swear then, he saith, to me; whom swearing, Israel honoured God, turned to the head of the bed. (And he saith, Swear then to me; whom swearing, Israel then turned to the head of the bed and honoured God.)]

47:31 And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head.

Chapter 48

Chapter 48

48:1 And so when these things were done, it was told to Joseph, that his father was sick. And he took his two sons, Manasseh and Ephraim, and he

48:1 And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

disposed him(self) to go (to him). [And so these things passed over, it was told to Joseph, that the father of him waxed sick. The which with him taken two sons, Manasseh and Ephraim, forth went to go (The which taking with him his two sons, Manasseh and Ephraim, he went forth to go to him).]

48:2 And it was said to the eld man, Lo! thy son Joseph cometh to thee; which was strengthened*, and sat up in the bed. [And it was said to the old man, Lo! thy son Joseph is come to thee; the which comforted sat (up) in the bed.]

48:3 And when Joseph entered to him, he said, Almighty God appeared to me in Luz, which is in the land of Canaan, and blessed me, [And to Joseph come in to him, (he) saith, God Almighty appeared to me in Luz, that is in the land of Canaan, and he blessed to me,]

48:4 and said, I shall increase thee, and multiply thee, and I shall make *thee* into companies of peoples, and I shall give to thee this land, and to thy seed after thee, into (an) everlasting possession (for an everlasting possession).

48:5 Therefore thy two sons, that be born to thee in the land of Egypt, before that I came hither to thee, shall be mine; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon, shall be areckoned to me (Ephraim and Manasseh shall be areckoned to me as Reuben and Simeon); [Then thy two sons, that be born to thee in the land of Egypt, before I come hither to thee, shall be mine; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon, shall be accounted to me (Ephraim and Manasseh shall be accounted

48:2 And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed.

48:3 And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

48:4 And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession.

48:5 And now thy two sons, Ephraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to me as Reuben and Simeon);}

48:6 forsooth the others which thou shalt beget after them shall be thine; and they shall be called by the name of their brethren in their possession/s. [the tother forsooth whom thou shalt beget after them shall be thine, and by name of their brethren shall be called in their possessions. (forsooth the tother whom thou shalt beget after them shall be thine, and they shall be called by the name of their brethren in their possessions.)]

48:7 Forsooth when I came from Mesopotamia, Rachel was dead to me in the land of Canaan, in that way; and it was the beginning of summer; and (before that) I entered into Ephrath, and I buried her beside the way of Ephrath, which by another name is called Bethlehem. (Forsooth when I came from Paddan-aram, Rachel died and left me, in the land of Canaan, on the way; and it was the beginning of summer; and before that I entered into Ephrath, I buried her beside the way to Ephrath, which by another name is called Bethlehem.) [To me forsooth when I came from Mesopotamia, Rachel was dead in the land of Canaan, in that way, and it was ver time; and (before that) I came into Ephrath, and I buried her beside the way of Ephrath, the which in another name is called Bethlehem. (Forsooth when I came from Mesopotamia, Rachel died and left me, in the land of Canaan, on the way, and it was ver time; and before that I came into Ephrath, I buried her beside the way to Ephrath, the which by another name is called Bethlehem.)]

48:8 Forsooth Jacob saw the sons of

48:6 And thy issue, which thou begetttest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

48:7 And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

48:8 And Israel beheld Joseph's sons,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Joseph, and said to him, Who be these?
(And when Israel saw the sons of
Joseph, he said to him, Who be these?)
[And Jacob, seeing the sons of him, said to
him, Who be these?]

and said, Who are these?

48:9 He answered, They be my sons,
which God gave me in this place. (And)
Jacob said, Bring them to me, that I
bless them. (And Joseph answered, They
be my sons, which God gave me in this
place. And Israel said, Bring them to
me, that I bless them.) [He answered, My
sons they be, whom God hath given to me in
this place. Bring them, he saith, to me, that I
bless to them. (He answered, They be my sons,
whom God hath given to me in this place.
And he saith, Bring them to me, that I bless
them.)]

48:9 And Joseph said unto his father,
They are my sons, whom God hath
given me in this place. And he said,
Bring them, I pray thee, unto me, and I
will bless them.

48:10 For the eyes of Israel dimmed for
great eld (age), and he might not see
clearly; and he kissed and embraced
those children joined to him, (Now the
eyes of Israel dimmed for great old age,
and he might not see clearly; and he
kissed and embraced the children when
they were brought to him,) [The eyes
forsooth of Israel were dark for great eld (age),
and clearly he might not see; and them put to
him, kissing and embracing them, (Forsooth
the eyes of Israel were dark for great old age,
and he might not see clearly; and them put to
him, kissing and embracing them,)]

48:10 Now the eyes of Israel were dim
for age, so that he could not see. And he
brought them near unto him; and he
kissed them, and embraced them.

48:11 and he said to his son, I am not
defrauded of thy sight; (and)
furthermore God hath showed to me
thy seed. (and he said to his son, yea, I
am no longer deprived of the sight of
you; and furthermore God hath also
showed to me thy seed.) [said to his son, I

48:11 And Israel said unto Joseph, I had
not thought to see thy face: and, lo,
God hath showed me also thy seed.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

am not beguiled of thy sight; furthermore God hath showed to me thy seed.]

48:12 And when Joseph had taken them from his father's lap, he worshipped low to the earth. [And when Joseph had taken them from the bosom of the father, he honoured, (and) bowed (low) into the earth (he honoured, and bowed low to the earth).]

48:13 And he set Ephraim on his right side, that is, on the left side of Israel; forsooth he set Manasseh on his left side, that is, on the right side of his father; and he joined both to him (and he brought both of them close to him). [And he put Ephraim at his right hand, that is, at the left side of Israel; Manasseh forsooth in his left side (forsooth Manasseh at his left side), (that is,) at the right side of his father; and he put both (of them close) to him.]

48:14 Which held forth the right hand, and laid it on Ephraim's head, the younger brother; soothly he laid his left hand on Manasseh's head, that was the more-through-birth. [The which stretching out the right hand, put (it) upon the head of Ephraim, the less brother; the left forsooth upon the head of Manasseh (and the left hand upon the head of Manasseh), the which was (the) more-through-birth.]

48:15 Jacob (had) changed his hands (Jacob had crossed his hands over the boys), and (now he) blessed his son Joseph*, and said, God, in whose sight my fathers Abraham and Isaac went; God that feedeth me from my young waxing age till into this present day; (And Israel blessed his son Joseph*, and said, God, in whose sight my fathers

48:12 And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.

48:13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

48:14 And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

48:15 And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abraham and Isaac went; God that feedeth me from my young waxing age till into this present day;) [Jacob (al)together changing the hands (Jacob, his hands crossed over the boys), blessed the sons of Joseph, and saith, God, in whose sight went my fathers Abraham, and Isaac; God, that fed me from my youth into the day that is now; (And Israel blessed his son Joseph*, and saith, God, in whose sight my fathers Abraham and Isaac went; God, that fed me from my youth into the day that is now;)]

**In blessing Ephraim and Manasseh, Jacob was in fact blessing Joseph (Good News Bible).*

48:16 the angel that delivered me from all evils, bless these children, and my name be called on them, and the names of my fathers, Abraham and Isaac; and wax they in multitude on (the) earth. (the angel that delivered me from all evils, bless these children, and be they called by my name, and the names of my fathers, Abraham and Isaac; and wax they in multitude on the earth.) [that angel that delivered me from all evils, bless to these children, and my name be inwardly called upon them, and the names of my fathers, Abraham and Isaac; in multitude upon earth grow they. (that angel that delivered me from all evils, bless these children, and be they called by my name, and the names of my fathers, Abraham and Isaac; grow they in multitude upon the earth.)]

48:17 Forsooth Joseph saw that his father had set his right hand on the head of Ephraim, and he took *that* heavily, and he endeavoured* him(self) to raise his father's hand, and take it from the head

48:16 The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

48:17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Ephraim, and to bear it over upon the head of Manasseh. [Joseph forsooth seeing that his father had put the right hand upon the head of Ephraim, grievously took (that), and the hand of the father taken, endeavoured* to heave (it) from the head of Ephraim, and to bear (it) over upon the head of Manasseh. (Forsooth Joseph seeing that his father had put his right hand upon the head of Ephraim, took that grievously, and took the hand of his father, and endeavoured to heave it from the head of Ephraim, and to bear it over upon the head of Manasseh.)]

48:18 And Joseph said to his father, Father, it accordeth not so (And Joseph said to his father, It accordeth not so, father); for this is the first begotten; set thy right hand on his head. [And he said to the father, Not so, father, (that) it (be)falleth to be (such); for this is the first begotten; put thy right hand upon the head of him.]

48:19 Which forsook *to do so*, and said, I know, my son, I know; and soothly this child shall be into peoples (and soothly this child shall be into a people), and he shall be multiplied; but his younger brother shall be more than he, and his seed shall increase into (a multitude of) folks. [The which forsaking saith, I know, son mine, I know; and this forsooth shall be into peoples, and shall be multiplied; but the brother of him less more than he shall be, and the seed of him shall grow into folk of kind. (The which forsaking saith, I know, son of mine, I know; and forsooth this shall be into a people, and shall be multiplied; but the less brother of him shall be more, and the seed of him shall grow into a multitude of folks of kind.)]

head.

48:18 And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.

48:19 And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

48:20 And he blessed them in that time, and said, Israel shall be blessed in thee, *Joseph*, and it shall be said, God do to thee as to Ephraim and as to Manasseh. And he set Ephraim before Manasseh; (And he blessed them at that time, and said, When men say a blessing in Israel, it shall be said, God do to thee as to Ephraim and to Manasseh. And so he set Ephraim before Manasseh;) [And he blessed them in that time, saying, In thee Israel shall be blessed, and (it) shall be said, God do to thee as to Ephraim and Manasseh; and (so) he set Ephraim before Manasseh. (And he blessed them in that time, saying, When men say a blessing in Israel, it shall be said, God do to thee as to Ephraim and to Manasseh; and so he set Ephraim before Manasseh.)]

48:20 And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh.

48:21 and (Jacob) said to Joseph, his son, Lo! I die, and God shall be with you, and shall lead you again to the land of your fathers; (and Israel said to Joseph, his son, Lo! I die, but God shall be with you, and shall lead you again to the land of your fathers;) [And he saith to Joseph, his son, Lo! I die, and God shall be with you, and he shall bring you again to the land of your fathers;]

48:21 And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

48:22 (And now) I give to thee one part over thy brethren, which I took from the hand of (the) Amorite, in my sword and (my) bow. (And now I give to thee one portion more than thy brethren, which I took from the hand of the Amorite, with my sword and my bow.)

48:22 Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

Chapter 49

Chapter 49

49:1 Forsooth Jacob called his sons, and

49:1 And Jacob called unto his sons,

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said to them, Be ye gathered together, that I tell what things shall come to you in the last days;

49:2 be ye gathered [together], and hear, ye sons of Jacob, hear ye Israel your father. [be ye gathered together, and hear ye, the sons of Jacob, hear ye Israel your father.]

49:3 Reuben, my first begotten son, thou art my strength, and the beginning of my sorrow; *thou oughtest to be* the former in gifts, the more in lordship; [Reuben, my first begotten, thou my strength, and the beginning of my sorrow; first in gifts, and (the) more in commanding;]*

49:4 thou art shed out as water; wax thou not, for thou ascendedest on the bed of thy father, and defouledest his bed./thou art shed out as water *into foul lechery*; wax thou not, for thou wentest upon the couch of thy father, and defouledest his bed, (*that is*), *his wife*. [thou art poured out as water; not grow thou (grow thou not), for thou hast gone up (on) the couch of thy father, and thou hast defouled the bed of him.]

49:5 Simeon and Levi, brethren, fighting vessels of wickedness; (Simeon and Levi, brethren, they use their vessels for fighting and wickedness;) [Simeon and Levi, brethren, (they use) the vessels of (themselves for) depravity*, making battles;]

49:6 my soul come not into the counsel of them, and my glory be not in the congregation of them; for in their strong vengeance, they killed a man, and in their [own] will they undermined the

and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

49:2 Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

49:3 Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

49:4 Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.

49:5 Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

49:6 O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wall; [in(to) the counsel of them come not my soul, and in(to) the company of them be not my glory (my soul come not into the counsel of them, and my glory be not in the company of them); for in their strong vengeance they slew a man, and in their own will they under-delved the wall;]

49:7 cursed be the strong vengeance of them, for it is obstinate, and the indignation of them, for it is hard; I shall part them in Jacob, and I shall scatter them in Israel. [cursed is the strong vengeance of them, for it is steadfast, and the indignation of them, for it is hard; I shall divide them in Jacob, and I shall scatter them in Israel.]

49:8 Judah, thy brethren shall praise thee, thine hands *shall be* in the nolls of thine enemies; the sons of thy father shall worship thee. (Judah, thy brethren shall praise thee, thine hands *shall be* on the necks of thine enemies; the sons of thy father shall worship thee.) [Judah, thee shall praise thy brethren, thine hands in the skulls of thine enemies; the sons of thy father shall bow low to thee. (Judah, thy brethren shall praise thee, thine hands *shall be* on the necks of thine enemies; the sons of thy father shall bow low to thee.)]

49:9 Judah, the whelp of a lion;/A lion('s) whelp is Judah; my son thou hast gone up to the prey; thou restedest, and hast lain as a lion, and as a lioness, (and) who shall raise him (up)? [The whelp of (a) lion, Judah; to the prey, son mine, thou wentest up (son of mine, thou wentest up to the prey); resting, thou lay down as a lion, and as a lioness, (and) who shall arear him?]

49:7 Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

49:8 Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

49:9 Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

49:10 The sceptre shall not be taken away from Judah, and a duke (out) of his hip (nor a duke from out of his hip), till he come that shall be sent, and he shall be the abiding of heathen men; [The sceptre from Judah shall not be taken away, and a duke from the loins of him (The sceptre shall not be taken away from Judah, nor a duke from the loins of him), to the time that he come that is to be sent, and he shall be the abiding of (the) folk of kind;]

49:11 and he shall tie his colt at the vinery, and his she ass at the vine; O! my son, he shall wash his stole in wine, and his mantle in the blood of the grape; [binding to a vineyard his colt, and to a vine, O! my son, his she ass; he shall wash in wine his stole, and in blood of a grape his mantle; (binding his colt to a vineyard, and his she ass, O! my son, to a vine; he shall wash his stole in wine, and his mantle in the blood of a grape;)]

49:12 his eyes be fairer than wine, and his teeth be whiter than milk.

49:13 Zebulun shall dwell in the brink of the sea, and in the standing of ships (Zebulun shall dwell at the brink of the sea, and by the standing of ships); and *he* shall stretch till to Sidon./and shall areach till to Sidon. [Zebulun in the brink of the sea shall dwell, and in the station of ships, areaching unto Sidon. (Zebulun shall dwell at the brink of the sea, and by the station of ships, areaching unto Sidon.)]

49:14 Issachar, a strong ass, lying betwixt [the] terms, [Issachar, an he ass strong, lying betwixt the terms, (Issachar, a strong he ass, lying betwixt the terms,)]

49:10 The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

49:11 Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

49:12 His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

49:13 Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

49:14 Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

49:15 saw rest, that it was good, and *saw* the land that *it was* best, and he underset his shoulder to bear, and he was made serving to tributes*. (saw that rest was good, and the land that *it was* best, and so he underset his shoulder to bear, and he was made serving to tributes.) [saw rest, that it was good, and the land that it was best, and underput his shoulder to bear, and he is made to tributes serving. (saw that rest was good, and the land that it was best, and underput his shoulder to bear, and he was made serving to tributes.)]

* *Either to rent (or for rent), as it is in Hebrew.*

49:16 Dan shall deem his people, as also another lineage in Israel. (Dan shall deem his people, as one of the lineages in Israel.) [Dan shall deem his people, and as another lineage in Israel.]

49:17 (Let) Dan be made a serpent in the way, and (a) cerastes, *that is, an horned adder*, in the path, and bite *he* the feet of an horse, that the rider of him fall backward; (Let Dan be made a serpent on the way, and a cerastes, *that is, an horned adder*, on the path, and bite *he* the feet of the horse, so that the rider of him fall backward;) [Be made Dan an adder of shadow in the way, and an horned adder in the path, biting the claws of an horse, that the rider up of him fall backward; (Let Dan be made an adder of the shadow on the way, and an horned adder on the path, biting the claws of the horse, so that the rider upon him fall backward;)]

49:18 Lord, I shall abide thine health. (I abide thine health, Lord.) [and thy giver of health I shall abide, Lord. (and I shall abide

49:15 And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

49:16 Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.

49:17 Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.

49:18 I have waited for thy salvation, O LORD.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thine health, Lord.}]

49:19 Gad shall be girded, and he shall fight (them) before him, and he shall be girded behind. (Gad shall be girded, and when he shall be attacked from the front, he shall fight them from behind.)

49:20 Asher, his bread shall be fat, and he shall give delights to kings.

49:21 Naphtali shall be an hart sent out, and giving speches of fairness.

49:22 Joseph, a son increasing, (yea,) a son increasing, and fair in beholding; [the] daughters run about on the wall (his branches run over the wall), [The son increasing, Joseph, the son increasing, and seemly in sight; the daughters hither and thither runned upon the wall,]

49:23 but *his brethren* wrathed him, and chided him, and they had darts, and had envy to him (and envied him). [but they egged him out, and strove (with him), and envied to him, having darts. (but they egged him on, and strove with him, and sent darts, and envied him.)]

49:24 His bow sat in the strong (One),/His bow sat in *the Lord*, and the bonds of his arms and *his* hands were unbound by the hand of the mighty (God) of Jacob; of him a shepherd went out, the stone of Israel. (His bow sat in strength,/His bow sat in *the Lord*, and the bonds of his arms and *his* hands were unbound by the hand of the mighty God of Jacob; a shepherd went out of him, the stone of Israel.) [Sat in the strong the bow of him, and unbound be the

49:19 Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.

49:20 Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

49:21 Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

49:22 Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

49:23 The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

49:24 But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

bonds of the arms, and of the hands of him, by the hand of the mighty (God) of Jacob; (from) thence a shepherd went out, the stone of Israel. (The bow of him sat in the strong One,/The bow of him sat in strength, and the bonds of the arms, and of the hands of him, were unbound by the hand of the mighty God of Jacob; a shepherd went out from thence, the stone of Israel.)]

49:25 (The) God of thy father shall be thine helper, and [the] Almighty God shall bless thee with blessings of (the) heaven(s) from above, and with blessings of the sea lying beneath, with blessings of teats, and of the womb; [God of thy father shall be thine helper, and the Almighty shall bless to thee with blessings of heaven from above, and with blessings of the sea lying beneath, and with blessings of teats, and of the womb;]

49:26 the blessings of thy father be strengthened*, *that is, be better than* the blessings of his fathers, till the desire of (the) everlasting hills came; *blessings* be made on the head of Joseph, and in the noll of (the) Nazarite, *that is, (the) holy (one)*, among his brethren (*blessings* be made on the head of Joseph, and on the noll of the Nazarite/the one set apart, *that is, the holy one*, among his brethren). [the blessings of thy father be comforted with the blessings of the fathers of him, to the time that were come the desire of (the) everlasting hills; be they made in the head of Joseph, and in the head of (the) Nazarite among his brethren.]

49:27 Benjamin, a ravishing wolf, shall eat the prey early (early he shall eat the prey), and in the eventide he shall part (the) spoils. [Benjamin, a wolf ramping

49:25 Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

49:26 The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

49:27 Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Benjamin, a ramping wolf), (in) the morrowtide he shall eat a prey, and (in) the eventide he shall divide (the) spoils.}]

49:28 All these were in [the] twelve kindreds of Israel; their father spake these things to them, and he blessed them all by proper blessings, (All these were the twelve kindreds of Israel; their father spake these things to them, and he blessed them with their own blessings,) [All these in the lineages of Israel (be) twelve; these things spake to them their father, and blessed them each with proper blessings. (All these were the twelve lineages of Israel; their father spake these things to them, and blessed them each with their own blessings.)}]

49:29 and he commanded them, and said (to them), I am (to be) gathered to my people; bury ye me with my fathers in the double den, that is in the land of Ephron (the) Hittite, (and he commanded them, and said to them, I am to be gathered to my people; bury ye me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,) [And he commanded them, saying, I am (to be) gathered to my people; bury ye me with my fathers in the double spelunk, that is in the field of Ephron (the) Hittite (bury ye me with my fathers in the spelunk, that is in the field of Ephron the Hittite),]

49:30 (in the den in the field at Machpelah,) against Mamre, in the land of Canaan, which den Abraham bought with the field of Ephron (the) Hittite, into (a) possession of a sepulchre. (in the cave in the field at Machpelah, east of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of

49:28 All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

49:29 And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people: bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,

49:30 In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Ephron the Hittite, for a possession of a sepulchre.) [(in the spelunk in the field at Machpelah,) against Mamre, in the land of Canaan, that Abraham bought with the field of Ephron (the) Hittite, into (a) possession of a sepulchre.]

49:31 There they buried him, and Sarah his wife; also Isaac was buried there, with Rebecca his wife; there also Leah lieth buried. (There they buried him, and Sarah his wife; Isaac was also buried there, with Rebecca his wife; and Leah also lieth buried there.) [There they buried him, and Sarah the wife of him; there also buried is Isaac, with Rebecca the wife; there and Leah buried lieth. (There they buried him, and Sarah the wife of him; Isaac is also buried there, with Rebecca, his wife; and Leah also lieth buried there.)]

49:32 (omitted)

49:33 And when the commandments were ended,/And when the behests were ended, by which he taught his sons, he gathered together his feet on the bed (he gathered up his feet onto the bed), and died, and he was put to his people. [And ended the commandments with which the sons he informed, he gathered together his feet upon the bed, and died, and put he is to his people. (And the commandments ended with which he informed his sons, he gathered up his feet onto the bed, and died, and he was put to his people.)]

Chapter 50

50:1 Which thing Joseph saw, and he

49:31 There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

49:32 The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

49:33 And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

Chapter 50

50:1 And Joseph fell upon his father's

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fell on his father's face, and wept, and kissed him; [That seeing (Seeing that), Joseph fell upon the face of the father, weeping, and kissing him,]

50:2 and he commanded his servants, (the) physicians*, that they should anoint his father with sweet smelling spiceries. [and commanded to the servants, his leeches, that with sweet ointments they should anoint the father. (and commanded to his servants, the physicians, that they should anoint his father with sweet ointments.)]

50:3 While they fulfilled his behests, forty days passed, for this was the custom of dead bodies (that were) anointed; and Egypt bewept him seventy days.

50:4 And when the time of wailing was fulfilled,/And when the time of weeping was [ful]filled, Joseph spake to the household of Pharaoh, (and said,) If I have found grace in your sight, speak ye in the ears of Pharaoh;

50:5 for my father charged me [with (an) oath], and said, Lo! I die; thou shalt bury me in my sepulchre which I digged to me in the land of Canaan; therefore I shall go up that I bury my father, and I shall turn again. (for my father charged me with an oath, and said, Lo! I die; thou shalt bury me in my sepulchre which I dug for me in the land of Canaan; therefore let me go up, that I bury my father, and then I shall turn again.) [therethrough that my father hath charged me with (an) oath, saying, Lo! I die; in my sepulchre that I delved to me in the land of Canaan, thou shalt bury me; (so) then I shall

face, and wept upon him, and kissed him.

50:2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.

50:3 And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days.

50:4 And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

50:5 My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

go up that I bury my father, and (then I) shall turn again. (therethrough that my father hath charged me with an oath, saying, Lo! I die; thou shalt bury me in my sepulchre that I dug for me in the land of Canaan; so let me go up that I bury my father, and then I shall turn again.)}]

50:6 And Pharaoh said to him, Go up, and bury thy father, as thou art charged. [And Pharaoh said to him, Go up and bury thy father, as thou hast sworn.]

50:7 And when Joseph went up, all the elder men of the house of Pharaoh went with him, and all the greater men in birth of the land of Egypt; [Whom going up, went with him all the old men of the house of Pharaoh, and all the more-through-birth of the land of Egypt; (And when he went up, all the old men of the house of Pharaoh went with him, and all the more-through-birth of the land of Egypt;)]

50:8 (and all) the house of Joseph with their brethren, (but) without (the) little children, and (the) flocks, and (the) great beasts, which they left in the land of Goshen, *went with him*. (and all the house of Joseph, and his brethren, *went with him*, but without the little children, and the flocks, and the great beasts, which they left in the land of Goshen.) [(and all) the house of Joseph with his brethren, (but) without (the) little children, and flocks, and droves, that (they) left in the land of Goshen. (and all the house of Joseph, and his brethren, but without the little children, and the flocks, and the droves, that they left in the land of Goshen.)}]

50:9 And he had chariots, and

50:6 And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

50:7 And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

50:8 And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

50:9 And there went up with him both

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

horsemen, and fellowship, and the company was made not little. [And he had in his leading chariots, and riding men, and there was made the company not a little (and the company was made not little).]

chariots and horsemen: and it was a very great company.

50:10 And they came to the cornfloor of Atad, which is set over Jordan, where they made the service of the dead body, with great wailing and strong, and filled seven days. (And they came to the cornfloor of Atad, which is set over Jordan, where they made the service for the dead body, with great and strong wailing, and filled seven days.)/And they came to the cornfloor of Atad, the which is set over Jordan, where they made [the] services for the dead body, with great wailing and strong, and fulfilled there seven days. (And they came to the cornfloor of Atad, the which is set over Jordan, where they made the services for the dead body, with great and strong wailing, and fulfilled seven days there.) [And they came to the threshing field of Atad, the which is set beyond Jordan, where holding the offices for the dead, with great wailing and hideous (with great and hideous wailing), they fulfilled seven days.]

50:10 And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

50:11 And when the dwellers of the land of Canaan had seen this, they said, This is a great (time of) wailing to the Egyptians; therefore they called the name of that place The wailing of Egypt, (which is beyond Jordan). (And when the dwellers of the land of Canaan had seen this, they said, This is a great time of wailing for the Egyptians; therefore they called the name of that place Abelmizraim, which is beyond

50:11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jordan.)

50:12 Therefore the sons of Jacob did, as he commanded to them; (And so the sons of Jacob did, as he commanded them;) [Then the children of Israel did as it was commanded them,]

50:13 and they bare him into the land of Canaan, and they buried him in the double den, which den with the field Abraham had bought of Ephron (the) Hittite, against the face of Mamre, into (a) possession of a sepulchre. (and they bare him into the land of Canaan, and they buried him in the cave in the field at Machpelah, which Abraham had bought for a possession of a sepulchre, from Ephron the Hittite, east of Mamre.) [and bearing him into the land of Canaan, buried him in the double spelunk, that Abraham bought with the field, into (a) possession of a sepulchre, of Ephron (the) Hittite, against the face of Mamre. (and bearing him into the land of Canaan, buried him in the spelunk in the field at Machpelah, that Abraham had bought for a possession of a sepulchre, of Ephron the Hittite, against the face of Mamre.)]

50:14 And Joseph turned again into Egypt with his brethren and all the fellowship, when his father was buried. [And Joseph is turned again into Egypt, with his brethren, and with all the company, the father buried.]

50:15 And when their father was dead, the brethren of Joseph (had) dreaded, and spake together, (and said,) Lest peradventure he be mindful of the wrong which he suffered, and yield to us

50:12 And his sons did unto him according as he commanded them:

50:13 For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

50:14 And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

50:15 And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all the evil, that we did (to him). [The which dead, dreading the brethren of him, and together speaking (the brethren of him dreading, and speaking together), (saying,) Lest peradventure he had mind of the wrong that he suffered, and yield to us all the evil that we have done,]

50:16 And (so) they sent (a message) to him, and said, Thy father commanded to us, before that he died, [sent (a message) to him, saying, Thy father commanded us, ere he should die,]

50:17 that we should say to thee these things by his words; I beseech thee, that thou forget the wickedness of thy brethren, and the sin, and [the] malice that they haunted against thee; also (now) we pray *thee*, that thou forgive this wickedness (of us) to thy father, the servant of God (and now we also pray *thee*, that thou forgive this wickedness of us, the servants of the God of thy father). When these things were heard, Joseph wept. [that these words to thee we should say; I pray (*thee*), that thou forget the wickedness of thy brethren, and of the sin, and of the malice that they wrought in thee; and (now) we (also) pray (thee), that to the servant of God, thy father, thou forgive this wickedness (of us). The which things heard, Joseph wept. (that we should say these words to thee; I pray *thee*, that thou forget the wickedness of thy brethren, and of the sin, and of the malice that they wrought against thee; and now we also pray *thee*, that thou forgive this wickedness of *us*, the servants of the God of thy father. The which things when heard, Joseph wept.)]

50:18 And his brethren came to him, and

50:16 And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

50:17 So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

50:18 And his brethren also went and fell

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

worshipped low to the earth, and said, We be thy servants. [And to him come his brethren, and meeked into the earth bowed low, and said, Thy servants we be. (And his brethren came to him, and meeked, bowed low to the earth, and said, We be thy servants.)]

50:19 To which he answered, Do not ye dread; whether we may against-stand God's will? (To whom he answered, Do not ye dread; whether we may stand against God's will?) [To whom he answered, Do ye not dread, whether may we against-stand the will of God? (To whom he answered, Do not ye dread, whether we may stand against the will of God?)]

50:20 Ye thought evil of me, and God turned it into good, that he should enhance me, as ye see in this present time, and that he should make safe many peoples; (Ye thought to do evil against me, but God turned it into good, that he should enhance me, as ye see in this present time, and that he should make many people safe;)/Ye thought evil of me, and God turned it into good, that he *would* enhance me, as ye see in this present time, and that he would make safe *by me* many peoples; (Ye thought to do evil against me, but God turned it into good, that he *would* enhance me, as ye see in this present time, and that he would make many people safe *by me*;) [Ye thought of me evil, and God turneth it into good, that he should enhance me, as ye now see, that safe he make many peoples; (Ye thought to do evil to me, but God turneth it into good, that he should enhance me, that he make many people safe;)]

50:21 do not ye dread, I shall feed you

down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

50:19 And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

50:20 But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

50:21 Now therefore fear ye not: I will

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and your little children. And he comforted them, and spake sweetly and lightly *to them*; [do ye not dread, I shall feed you, and your children. And he comforted them, and fair(ly), and softly he spake; (do not ye dread, I shall feed you, and your children. And he comforted them, and he spake fairly and softly *to them*);]

50:22 and Joseph dwelled in Egypt, with all the house of his father. And he lived an hundred [and ten] years, [and (he) dwelt in Egypt, with all the house of his father, and lived an hundred and ten years,]

50:23 and he saw the sons of Ephraim till to the third generation; also the sons of Machir, the son of Manasseh, were borne in the knees of Joseph (were borne upon the knees of Joseph). [and (he) saw the sons of Ephraim unto the third generation; and the sons of Machir, son of Manasseh, be borne in the knees of Joseph.]

50:24 (And) When these things were done, Joseph spake to his brethren, (and said,) After my death God shall visit you, and he shall make you to go up from this land to the land which he swore to Abraham, Isaac, and Jacob. (And when these things were done, Joseph spake to his brethren, and said, Soon I will die, and God shall visit you, and he shall make you to go up from this land to the land which he swore to Abraham, Isaac, and Jacob.) [The which things over-passed, he spake to his brethren, (saying,) After my death God shall visit you, and make you go up from this land to the land that he fastened with (an) oath to Abraham, Isaac, and Jacob. (The which things passed over, he spake to his brethren, saying, Soon I

nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.

50:22 And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.

50:23 And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

50:24 And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

GENESIS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

will die, and God shall visit you, and make you go up from this land to the land that he made steadfast with an oath to Abraham, Isaac, and Jacob.}]

50:25 And when Joseph had charged them, and had said, God shall visit you, (and then) bear ye out with you my bones from this place, (And when Joseph had charged them, and had said, God shall visit you, and then bear ye out my bones with you from this place,) [And when he had adjured them, and said, God shall visit you, (and then) bear ye (out) with you my bones from this place, (And when he had adjured them, and said, God shall visit you, and then bear ye out my bones with you from this place,)]

50:26 he died, when an hundred and ten years of his life were filled; and he was anointed with sweet smelling spices, and he was kept in a bier in Egypt. [he died, fulfilled an hundred and ten years of his life (he died, an hundred and ten years of his life fulfilled), and anointed with sweet ointments, (he) was laid in (a) tomb in Egypt.]

50:25 And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.

50:26 So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

THE BOOK *of* EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 1

Chapter 1

1:1 These be the names of the sons of Israel, that entered into Egypt with Jacob; all entered with their houses;/all these entered with their families; [These be the names of the sons of Israel, that went into Egypt with Jacob; each with their households went in (each went in with their households);]

1:1 Now these are the names of the children of Israel, which came into Egypt; every man and his household came with Jacob.

1:2 Reuben, Simeon, Levi, Judah,

1:2 Reuben, Simeon, Levi, and Judah,

1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,

1:3 Issachar, Zebulun, and Benjamin,

1:4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

1:4 Dan, and Naphtali, Gad, and Asher.

1:5 Therefore all the souls of them that went out of the hip of Jacob were seventy and five. Forsooth Joseph was (already) in Egypt; (Therefore all the souls of them that went out of the hip of Jacob were seventy. Forsooth Joseph was already in Egypt;) [Then were all the souls of them that went out of the hip of Jacob seventy and five. Joseph forsooth was in Egypt; (Then all the souls of them that went out of the hip of Jacob were seventy. Forsooth Joseph was already in Egypt);]

1:5 And all the souls that came out of the loins of Jacob were seventy souls: for Joseph was in Egypt already.

1:6 and when he was dead (and after he had died), and all his brethren, and

1:6 And Joseph died, and all his brethren, and all that generation.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all his kindred,

1:7 the sons of Israel increased, and were multiplied as burgeoning, and they were made strong greatly, and filled the land (and they were greatly made strong, and filled the land). [the sons of Israel waxed, and as burgeoning be multiplied (and were multiplied as burgeoning), and they strengthened, full-filled the earth.]

1:8 A new king, that knew not Joseph, rose [up] in the mean time on Egypt, [Then a new king rose up on Egypt, that knew not Joseph,]

1:9 and [he] said to his people, Lo! the people of the sons of Israel is much, and stronger than we; [and he said unto his people, Lo! the people of the sons of Israel is much, and stronger than we;]

1:10 come ye, wisely oppress we it, lest peradventure it be multiplied; and lest, if battle riseth against us, it be added to our enemies, and go out of the land, when we be overcome. (come ye, wisely oppress we them, lest peradventure they be multiplied; and lest, if battle riseth against us, they be added to our enemies, and, when we be overcome, they go out of the land.) [cometh, wisely oppress we it, lest peradventure they be multiplied, and if battle arise against us, it be added to our enemies, and, we overcome, he go out of the land.]

1:11 And so he made masters of (the) works (to be) sovereigns to them,/And so the king made masters of (the) works (to be) sovereigns to the children of Israel, that they should torment them

1:7 And the children of Israel were fruitful, and increased abundantly, and multiplied, and waxed exceeding mighty; and the land was filled with them.

1:8 Now there arose up a new king over Egypt, which knew not Joseph.

1:9 And he said unto his people, Behold, the people of the children of Israel are more and mightier than we:

1:10 Come on, let us deal wisely with them; lest they multiply, and it come to pass, that, when there falleth out any war, they join also unto our enemies, and fight against us, and so get them up out of the land.

1:11 Therefore they did set over them taskmasters to afflict them with their burdens. And they built for Pharaoh treasure cities, Pithom and Raamses.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with charges. And they made [the] cities of tabernacles, *either of treasures, as it is in Hebrew*, to Pharaoh, Pithom, and Raamses. (And so he set masters of the works to be the sovereigns over them, that they should torment them with charges. And they made for Pharaoh the cities of tabernacles, *or of treasures*, Pithom, and Raamses.) [And so he before-put to them masters of works (And so he put masters of the works over them), that they should over-travail them with burdens. And they builded to Pharaoh the cities of tabernacles, Pithom, and Raamses.]

1:12 And by how much they oppressed them, by so much they were multiplied, and increased the more. [And in as much as they oppressed them, (by) so much more they were multiplied, and waxed.]

1:13 And the Egyptians hated the sons of Israel, and tormented, and scorned them;

1:14 and they brought their life to bitterness by hard works of clay and of tilestone, and by all servage, by which they were oppressed in the works of [the] earth. [and to bitterness they brought their life with hard works of clay and of tile, and with all servage, through the which they were thrust down in works of the earth. (and they brought their life to bitterness with hard works of clay and of tile, and with all servage, through the which they were thrust down in the works of the earth.)]

1:15 Forsooth the king of Egypt said to the midwives of (the) Hebrews, of which one was called Shiphrah, [and] the tother Puah; [And the king of Egypt said to

1:12 But the more they afflicted them, the more they multiplied and grew. And they were grieved because of the children of Israel.

1:13 And the Egyptians made the children of Israel to serve with rigour:

1:14 And they made their lives bitter with hard bondage, in mortar, and in brick, and in all manner of service in the field: all their service, wherein they made them serve, was with rigour.

1:15 And the king of Egypt spake to the Hebrew midwives, of which the name of the one was Shiphrah, and the name of the other Puah:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the midwives of Hebrews, of which one was called Shiphrah, and the tother Puah;]

1:16 and he commanded to them, (and said,) When ye shall do the office of midwives to [the] Hebrew women, and the time of child-bearing shall come, if it is a knave child, slay ye him; (but) if it is a woman, keep ye *it*. [commanding them, (saying,) When ye shall serve the women of Hebrew(s), to take their children of their womb, and the time of birth come, if it be a male, slayeth him; (but) if a female, keepeth (her).]

1:17 But the midwives dreaded God, and did not by the commandment of the king of Egypt, but (also) kept the knave children. [Forsooth the midwives dreaded God, and did not after the behest of the king of Egypt, but (also) kept the males.]

1:18 The which (when) called to him, the king said (to them), What is this thing that ye would do, that ye would keep the *knave* children (alive)?

1:19 The which answered, Hebrew women be not as the women of Egypt, for they have knowing of the craft of the midwife, /for they have knowing of the craft of midwifing, and (have) childed before that we come to them. [The which answered, Woman of Hebrew(s) be not as the women of Egypt, they forsooth have the knowing of midwifing (forsooth they have the knowing of midwifing), and ere we come to them, they be delivered.]

1:20 Therefore God did well to the midwives; and the people increased, and was strengthened* greatly (and was

1:16 And he said, When ye do the office of a midwife to the Hebrew women, and see them upon the stools; if it be a son, then ye shall kill him: but if it be a daughter, then she shall live.

1:17 But the midwives feared God, and did not as the king of Egypt commanded them, but saved the men children alive.

1:18 And the king of Egypt called for the midwives, and said unto them, Why have ye done this thing, and have saved the men children alive?

1:19 And the midwives said unto Pharaoh, Because the Hebrew women are not as the Egyptian women; for they are lively, and are delivered ere the midwives come in unto them.

1:20 Therefore God dealt well with the midwives: and the people multiplied, and waxed very mighty.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

greatly strengthened). [Then God did well to the midwives; and the people growed, and was comforted greatly (and was greatly strengthened).]

1:21 And for the midwives dreaded God, he builded houses to them (he builded houses for them)./And for the midwives dreaded God, God builded them houses. [And for the midwives dreaded God, he built to them houses.]

1:22 Therefore Pharaoh commanded all his people, and said, Whatever thing of male kind is born to (the) Hebrews, cast ye (it) into the flood; whatever thing of women kind, keep ye (it)./Therefore Pharaoh commanded all his people, and said, Whatever thing of male kind is born to the Hebrews, casteth it into the flood; whatever thing of women kind, keep ye it. [Then Pharaoh commanded to all his people, saying, Whatever of male kind shall be born, throw ye it into the flood; whatever of female, keepeth.]

Chapter 2

2:1 After these things a man of the house of Levi went out, and took a wife* of his kin, [After this went out a man of the house of Levi, and took a wife of his lineage,]

**And took a wife 'into fleshly coupling'; for she was his wife before, and had (already) childed Aaron and Marie, his sister.*

2:2 which conceived, and childed a son. And she saw him well-faring, and hid *him* three months. [that conceived, and bare a child, and, seeing him shapely, hid him three months.]

1:21 And it came to pass, because the midwives feared God, that he made them houses.

1:22 And Pharaoh charged all his people, saying, Every son that is born ye shall cast into the river, and every daughter ye shall save alive.

Chapter 2

2:1 And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

2:2 And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:3 And when she might not cover [him], then she took a basket of sedge, and balmed it with tar and pitch, and put the young child within, and put him forth in a place of spires of the brink of the flood (and put him forth in a place of spires by the brink of the flood),/And when she might not cover him (*any*) longer, then she took a sedge basket, and balmed it with tar and pitch, and she put the young child within, and put him forth in a flaggy place of the brink of the flood (and put him forth in a place of flags by the brink of the flood), [And when (s)he might hide him no longer, (s)he took a junket of (bul)rushes, and glued it with glueish clay, and pitch, and put the little infant within, and set out him in the flaggy place of the brink of the flood (and set him out in the place of flags by the brink of the flood),]

2:4 the while his sister stood afar, and beheld the befalling of the thing./the while his sister stood afar, and beheld the adventure of *this* thing. [his sister standing afar, and beholding the adventure of the thing.]

2:5 Lo! forsooth the daughter of Pharaoh came down to be washed in the flood, and her damsels walked by the brink of the flood. And when she had seen a basket in the place of spires, she sent one of her servantesses,/And when she had seen a basket in the flaggy place, she sent one of her damsels (And when she had seen a basket in the place of flags, she sent one of her damsels), [And lo! the daughter of Pharaoh descended for to be washed in the flood, and her maiden servants went by the brink of the flood. The which, when she had seen the junket in the

2:3 And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

2:4 And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

2:5 And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

growing place of (bul)rushes, sent one of her maiden servants,]

2:6 and she opened the basket (when it was) brought to her, and she saw a little child weeping therein. And she had mercy on the child, and said, It is of the young children of (the) Hebrews. [and, it brought forth, opening and beholding in it a little child weeping, having ruth of it, saith, Of the children of Hebrews he is. (and, it brought forth, opening and beholding a little child weeping in it, having ruth on him, saith, He is of the children of Hebrews.)]

2:7 To whom the child's sister said, Wilt thou that I go, and call to thee an Hebrew woman, that may nourish the young child? (To whom the child's sister said, Wilt thou that I go, and call for thee an Hebrew woman, that she may nurse the young child?) [To whom the sister of the child, Wilt thou, she saith, that I go, and call to thee a woman of Hebrews, that may nourish the child? (To whom the sister of the child saith, Wilt thou, that I go, and call to thee a woman of the Hebrews, that she may nurse the child?)]

2:8 She answered, Go thou. The damsel went, and called the child's mother. [She answered, Go. The maiden child went (The young maiden went), and called her mother.]

2:9 To whom Pharaoh's daughter spake, and said, Take thou this child, and nourish it to me; and I shall give to thee thy meed. The woman took, and nourished the child, (To whom Pharaoh's daughter spake, and said, Take thou this child, and nurse it for

2:6 And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

2:7 Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

2:8 And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

2:9 And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the woman took the child, and nursed it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me; and I shall give thee thy meed. And the woman took, and nursed the child,) [To whom spake the daughter of Pharaoh, Take, she said, this child, and nourish to me, and I shall give to thee thy meed. The woman took, and nourished the child, (To whom spake the daughter of Pharaoh, and said, Take this child, and nurse it for me, and I shall give to thee thy meed. And the woman took, and nursed the child,)]

2:10 and *she* betook him, (when) waxen, to Pharaoh's daughter (and when grown, *she* betook him to Pharaoh's daughter), whom she (had) purchased into the place of a son;/whom she (had) purchased, *or took*, in (the) stead of a son; and she called his name Moses*, and said, For I took him (out) from the water. [and (when) full waxen, took to the daughter of Pharaoh, whom she called to her in stead of a son; and she called his name Moses, saying, For of the water I took him (For I took him out of the water).]

* In Hebrew, 'Moses' sounds like the words for 'to pull out of'.

2:11 In those days, after that Moses increased, he went out to his brethren, and saw the torment of them, and a man Egyptian smiting an Hebrew man, one of his brethren (and an Egyptian man smiting an Hebrew man, one of his brethren). [In those days, after that Moses was waxen, gone out to his brethren, (he) saw the tormenting of them, and a man of Egypt smiting one of the Hebrews, his brethren.]

2:12 And when he had beholden hither and thither, and had seen, that no man was present, he killed the Egyptian, and

2:10 And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

2:11 And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his brethren.

2:12 And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hid *him* in the sand. [And when he had beholden all about hither and thither, and no man he had seen to be nigh, the Egyptian smitten, he hid (him) in the sand. (And when he had beholden all about, hither and thither, and he had seen no man to be nigh, he smited the Egyptian, and he hid him in the sand.)]

2:13 And he went out in another day, and saw twain Hebrew men chiding, and he said to him that did [the] wrong, Why smitest thou thy brother? [And gone out another day, he beheld two Hebrews chiding, and he said to him that did the wrong, Why smitest thou thy brother?]

2:14 Which answered, Who ordained thee prince, or judge, on us? Whether thou wilt slay me, as thou killedest yesterday the Egyptian? (Whether thou wilt slay me, as yesterday thou killedest the Egyptian?) Moses dreaded, and said, How is this word made open? [The which answered, Who ordained thee prince and doomsman upon us? Whether thou wilt slay me, as thou slew yesterday the Egyptian? (Whether thou wilt slay me, as yesterday thou slew the Egyptian?) Moses dreaded, and saith, (By) What manner is made open this word?]

2:15 And Pharaoh heard this word, and sought to slay Moses, which fled from his face, and dwelled in the land of Midian; and he sat beside a well*. [And Pharaoh heard this word, and sought to slay Moses, the which fleeing from his sight, dwelt in the land of Midian, and sat beside a pit.]

2:16 Forsooth seven daughters were to the priest of Midian, that came to draw water; and when the troughs were filled, they coveted to water their father's

in the sand.

2:13 And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

2:14 And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedest the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

2:15 Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

2:16 Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

flocks. [Forsooth there were to the priest of Midian seven daughters (Forsooth there were seven daughters to the priest of Midian), the which came to draw water; and the water gutters filled, they coveted to water the flock of their father.]

2:17 (But the) Shepherds came upon them, and drove them away; and Moses [a]rose, and defended the damsels; and he watered their sheep. [There over-came shepherds, and threw them out; and Moses arose, and, the maiden children defended, he watered their sheep. (But there came over shepherds that threw them out; and Moses arose and defended the young maidens, and then he watered their sheep.)]

2:18 And when they had turned again to Jethro, their father, (the son of Reuel,) he said to them, Why came ye swifter than ye were wont (to do)? [The which, when they were turned again to Jethro, their father, he said to them, Why be ye come swifter than ye be wont (to do)?]

2:19 (And) They answered, A man of Egypt delivered us from the hand of the shepherds; furthermore and he drew water with us, and gave drink to the sheep (and furthermore he drew water for us, and gave drink to the sheep). [They answered, A man of Egypt hath delivered us from the hand of the shepherds; also and he hath drawn water with us, and given drink to the sheep.]

2:20 And he said, Where is that man? why left ye the man? call ye him, that he eat bread. [And he, Where is he? he saith, why have ye left the man? call ye him, that he eat bread. (And he saith, Where is he?

2:17 And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

2:18 And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

2:19 And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

2:20 And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

why have ye left the man? call ye him, that he eat bread.}]

2:21 Therefore Moses swore, that he would dwell with Jethro; and he took a wife, Zipporah, Jethro's daughter. [Then Moses swore, that he should dwell with him; and he took a wife, Zipporah, the daughter of him.]

2:22 And she childed a son to him, whom he called Gershom*, and said, (For) I was a comeling in an alien land. Forsooth she childed another son, whom he called Eliezer**, and said, For [the] God of my father is mine helper, and he delivered me from the hand of Pharaoh. [The which bare to him a son, that he called Gershom, saying, A comeling I was in a strange land. And another forsooth she bare, whom he called Eliezer, saying, Forsooth the God of my father is mine helper, and hath delivered me from the hand of Pharaoh. (The which bare to him a son, that he called Gershom, saying, For I was a comeling in a strange land. And forsooth she bare another, whom he called Eliezer, saying, Forsooth the God of my father is mine helper, and hath delivered me from the hand of Pharaoh.)]

* In Hebrew, 'Gershom' sounds like the word for 'foreigner'.

** In Hebrew, Eliezer sounds like the words for 'God helps me'.

2:23 Forsooth after much time the king of Egypt died, and the sons of Israel inwardly wailed for [the] works, and they cried [out], and the cry of them for their works went up to God. (Forsooth after much time the king of Egypt died,

2:21 And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

2:22 And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

2:23 And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the sons of Israel inwardly wailed for the works, and they cried out, and the cry of them went up to God for their works.)

2:24 And he heard the wailing of them, and he had mind of the bond of peace, which he had made with Abraham, Isaac, and Jacob; [And he heard the wailing of them, and was remembered* of the bond of peace (and was reminded of the bond of peace), that he (had) covenanted with Abraham, Isaac, and Jacob;]

2:25 and he beheld the sons of Israel, and knew them, *that is, showed love to them*. [and he beheld the children of Israel, and knew them.]

2:24 And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

2:25 And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.

Chapter 3

Chapter 3

3:1 Forsooth Moses kept the sheep of Jethro, his wife's father, priest of Midian;/Forsooth Moses kept the sheep of Jethro, the father of his wife, a priest of Midian; and when he had driven the flock to the inner parts of the desert, he came to Horeb, the hill of God. [Moses forsooth fed the sheep of Jethro (Forsooth Moses fed the sheep of Jethro), his wife's father, priest of Midian; and when he had driven the flock to the innermore parts of (the) desert, he came to the hill of God, (to) Horeb.]

3:2 Forsooth the Lord appeared to him in the flame of fire from the midst of the bush, and he saw that the bush burnt, and was not burnt up, *either wasted* (and he saw that the bush burnt, but was not burnt up, *either wasted*)./Forsooth the Lord appeared to him *there* in a flame of fire from the middle of a bush, and

3:1 Now Moses kept the flock of Jethro his father in law, the priest of Midian: and he led the flock to the backside of the desert, and came to the mountain of God, even to Horeb.

3:2 And the angel of the LORD appeared unto him in a flame of fire out of the midst of a bush: and he looked, and, behold, the bush burned with fire, and the bush was not consumed.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Moses saw that the bush burnt, and it was not burnt up (but it was not burnt up). [And the Lord appeared to him in a flame of fire from the middle of a bush, and he saw that the bush was afire, and was not burnt (up).]

3:3 Therefore Moses said, I shall go and see this great sight, why the bush is not burnt (up). [Then said Moses (Then Moses said), I shall go and see this great sight, why the bush is not burnt.]

3:4 Soothly the Lord saw that Moses went to see, and he called (to) him from the midst of the bush, and said, Moses! Moses! Which answered, I am present. [And the Lord beholding that he went to see, called him from the middle of the bush, and saith, Moses! Moses! The which answered, I am nigh.]

3:5 And the Lord said, Nigh thou not hither, but unbind thou the shoes of thy feet, for the place in which thou standest is holy land. [And he, Not come thou, he saith, no nearer hither, but loose thou thy shoes from (off) thy feet; the place forsooth that thou standest in is an holy land. (And he saith, Come thou no nearer hither, but loose thou thy shoes from off thy feet; forsooth the place that thou standest in is an holy land.)]

3:6 And the Lord said, I am God of thy father, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob. Moses hid his face, for he durst not look against God (for he durst not look upon God). [And he saith, I am the God of thy father, (the) God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. Moses hid his face, forsooth he durst not look against God.]

3:3 And Moses said, I will now turn aside, and see this great sight, why the bush is not burnt.

3:4 And when the LORD saw that he turned aside to see, God called unto him out of the midst of the bush, and said, Moses, Moses. And he said, Here am I.

3:5 And he said, Draw not nigh hither: put off thy shoes from off thy feet, for the place whereon thou standest is holy ground.

3:6 Moreover he said, I am the God of thy father, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob. And Moses hid his face; for he was afraid to look upon God.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:7 To whom the Lord said, I saw the affliction of my people in Egypt, and I [have] heard the cry thereof, for the hardness of them that be (the) sovereigns of the works. And I knew the sorrow of the people, [To whom the Lord saith, I have seen the affliction of my people in Egypt, and I have heard the cry of it, for the hardness of them that be before to the works. And knowing the sorrow of it,]

3:8 and I came down to deliver them from the hands of (the) Egyptians, and lead (them) out of that land into a good land and broad, into a land that floweth with milk and honey, to the places of Canaanites, and of Hittites, of Amorites, and of Perizzites, and of Hivites, and of Jebusites. [I descended to deliver it from the hands of Egyptians, and I shall lead (them) out from that land into a good land and a wide (land), into a land that floweth milk and honey, to the places of Canaanites, and Hittites, Amorites, and Perizzites, Hivites, and Jebusites.]

3:9 Therefore the cry of the sons of Israel came to me, and I saw the torment of them, by which they be oppressed of the Egyptians (by which they be oppressed by the Egyptians). [Then the cry of the children of Israel is come to me, and I have seen the affliction of them, with the which they be oppressed of the Egyptians.]

3:10 But come thou, I shall send thee to Pharaoh, that thou lead out my people, the sons of Israel, from Egypt. [But come, and I shall send thee to Pharaoh, that thou lead my people, the sons of Israel, out of Egypt.]

3:7 And the LORD said, I have surely seen the affliction of my people which are in Egypt, and have heard their cry by reason of their taskmasters; for I know their sorrows;

3:8 And I am come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey; unto the place of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites.

3:9 Now therefore, behold, the cry of the children of Israel is come unto me: and I have also seen the oppression wherewith the Egyptians oppress them.

3:10 Come now therefore, and I will send thee unto Pharaoh, that thou mayest bring forth my people the children of Israel out of Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:11 And Moses said to him, Who am I, that I go to Pharaoh, and lead out the sons of Israel from Egypt? [And Moses said to God, Who am I, that I should go to Pharaoh, and lead out the sons of Israel from Egypt?]

3:11 And Moses said unto God, Who am I, that I should go unto Pharaoh, and that I should bring forth the children of Israel out of Egypt?

3:12 And the Lord said to Moses, I shall be with thee, and thou shalt have this sign, that I have sent thee; when thou hast led out my people from Egypt, thou shalt offer to God on this hill. [The which said to him, I shall be with thee, and this thou shalt have to token, that I have sent thee (The which said to him, I shall be with thee, and thou shalt have this token, that I have sent thee); when thou shalt lead my people from Egypt, thou shalt do sacrifice to God upon this hill.]

3:12 And he said, Certainly I will be with thee; and this shall be a token unto thee, that I have sent thee: When thou hast brought forth the people out of Egypt, ye shall serve God upon this mountain.

3:13 Moses said to God, Lo! I shall go to the sons of Israel, and I shall say to them, [The] God of your fathers sent me to you; (and) if they shall say to me, What is his name, what shall I say to them? [Moses saith to God, Lo! I shall go to the sons of Israel, and I shall say to them, The God of your fathers hath sent me to you; if they say to me, What is his name, what shall I say to them?]

3:13 And Moses said unto God, Behold, when I come unto the children of Israel, and shall say unto them, The God of your fathers hath sent me unto you; and they shall say to me, What is his name? what shall I say unto them?

3:14 The Lord said to Moses, I am that I am./I am that am. (And) The Lord said, Thus thou shalt say to the sons of Israel, He that is, [hath] sent me to you. [The Lord said to Moses, I am the which I am; (and) he saith, Thus thou shalt say to the children of Israel, He that is, hath sent me to you.]

3:14 And God said unto Moses, I AM THAT I AM: and he said, Thus shalt thou say unto the children of Israel, I AM hath sent me unto you.

3:15 And again God said to Moses, Thou shalt say these things to the sons

3:15 And God said moreover unto Moses, Thus shalt thou say unto the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

of Israel, The Lord God of your fathers, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, [hath] sent me to you; this name is to me without end (this is the name of me into without end), and this is my memorial in generation and into generation. [And again God said to Moses, These things thou shalt say to the sons of Israel, The Lord God of your fathers, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me to you; this is name to me without end, and this my memorial in generation and into generation.]

3:16 Go thou, gather thou the elder men, *that is, (the) judges*, of Israel, and thou shalt say to them, The Lord God of your fathers appeared to me, God of Abraham, and God of Isaac, and God of Jacob, and he said, I visiting have visited you, and I have seen all things that befelled to you in Egypt; [Go, and gather together the alder men of Israel, and thou shalt say to them, The Lord God of your fathers hath appeared to me, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob, saying, Visiting I have visited you, and I have seen all things that have fallen to you in Egypt;]

3:17 and I said, that I *should* lead out you from the affliction of Egypt into the land of Canaanites (and I said, that I shall lead you out from the affliction of Egypt into the land of the Canaanites), and of Hittites, and of Amorites, and of Perizzites, and of Hivites, and of Jebusites, to the land flowing with milk and honey. [and I said, that I shall lead you out from the affliction of Egypt into the land of Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites, to the

KJV, 1611

children of Israel, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath sent me unto you: this is my name for ever, and this is my memorial unto all generations.

3:16 Go, and gather the elders of Israel together, and say unto them, The LORD God of your fathers, the God of Abraham, of Isaac, and of Jacob, appeared unto me, saying, I have surely visited you, and seen that which is done to you in Egypt:

3:17 And I have said, I will bring you up out of the affliction of Egypt unto the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, unto a land flowing with milk and honey.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

land flowing milk and honey.]

3:18 And they shall hear thy voice; and thou shalt enter, (thou) and the elder men of Israel, to the king of Egypt, and thou shalt say to him, The Lord God of (the) Hebrews hath called us; we shall go the way of three days into (the) wilderness, that we offer to our Lord God. (And they shall hear thy voice; and thou shalt enter, thou and the elder men of Israel, to the king of Egypt, and thou shalt say to him, The Lord God of the Hebrews hath called us; let us go, we beseech thee, the way of three days into the wilderness, that we may offer to our Lord God.) [And they shall hear thy voice; and thou shalt go in, (thou) and the alder men of Israel, to the king of Egypt, and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews hath called us; we shall go a way of three days into wilderness, that we do sacrifice to the Lord our God.]

3:19 But I know, that the king of Egypt shall not deliver you that ye go, no but by (a) strong hand; [But I know, that the king of Egypt shall not give you leave that ye go, but by strong hand;]

3:20 for I shall hold forth mine hand, and I shall smite Egypt in all my marvels which I shall do in the midst of them; [and] after these things he shall deliver you. (and I shall hold forth mine hand, and I shall smite Egypt with all my marvels which I shall do in the midst of them; and after these things he shall let you go.) [forsooth I shall stretch out mine hand, and I shall smite Egypt in all my marvels that I am to do in the middle of them; and after these things he shall give you

3:18 And they shall hearken to thy voice: and thou shalt come, thou and the elders of Israel, unto the king of Egypt, and ye shall say unto him, The LORD God of the Hebrews hath met with us: and now let us go, we beseech thee, three days' journey into the wilderness, that we may sacrifice to the LORD our God.

3:19 And I am sure that the king of Egypt will not let you go, no, not by a mighty hand.

3:20 And I will stretch out my hand, and smite Egypt with all my wonders which I will do in the midst thereof: and after that he will let you go.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

leave.]

3:21 And I shall give grace to this people before [the] Egyptians, and when ye shall go out, ye shall not go out void;

3:21 And I will give this people favour in the sight of the Egyptians: and it shall come to pass, that, when ye go, ye shall not go empty:

3:22 but a women shall ask of her neighbouress, and of her hostess,/and of her that she is harboured with, silveren vessels, and golden, and clothes, and ye shall put those upon your sons and daughters, and ye shall make naked Egypt. (but a women shall ask of her neighbouress, and of her hostess,/and of her that she is harboured with, silveren and golden vessels, and clothes, and ye shall put those upon your sons and daughters, and ye shall make Egypt naked.) [but a woman shall ask of her neighbour, and of her guest, silveren and golden vessels, and clothes, and ye shall lay them upon your sons, and upon your daughters, and ye shall spoil Egypt.]

3:22 But every woman shall borrow of her neighbour, and of her that sojourneth in her house, jewels of silver, and jewels of gold, and raiment: and ye shall put them upon your sons, and upon your daughters; and ye shall spoil the Egyptians.

Chapter 4

Chapter 4

4:1 Moses answered, and said, *The commons* shall not believe to me, neither they shall hear my voice; but they shall say, The Lord appeared not to thee. [Moses answered, and saith, They shall not believe me, nor hear my voice; but they shall say, The Lord appeared not to thee.]

4:1 And Moses answered and said, But, behold, they will not believe me, nor hearken unto my voice: for they will say, The LORD hath not appeared unto thee.

4:2 Therefore the Lord said to him, What is that that thou holdest in thine hand? Moses answered, A rod, *that is, a shepherd's staff*. [Then he said unto him, What is that that thou holdest in thine hand? He answered, A rod.]

4:2 And the LORD said unto him, What is that in thine hand? And he said, A rod.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:3 And the Lord said, Cast it forth into the earth (Cast it forth onto the ground); and he cast *it* forth, and it was turned into a serpent, so that Moses fled. [And the Lord said, Throw it into the earth; he threw it, and it was turned into a bush adder, so that Moses flew.]

4:3 And he said, Cast it on the ground. And he cast it on the ground, and it became a serpent; and Moses fled from before it.

4:4 And the Lord said, Hold forth thine hand, and take the tail thereof; he stretched forth *his hand*, and held *it*, and it was turned *again* into a rod (and *it* was turned back into a staff). [And the Lord said, Stretch out thine hand, and take his tail; he stretched* (it) out, and held (it), and it was turned (back) into a rod.]

4:4 And the LORD said unto Moses, Put forth thine hand, and take it by the tail. And he put forth his hand, and caught it, and it became a rod in his hand:

4:5 And the Lord said, That they believe, that the Lord God of thy fathers appeared to thee, God of Abraham, God of Isaac, and God of Jacob. [That they believe, he saith, that God of thy fathers appeared to thee, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob. (He saith, That they believe, that the God of thy fathers appeared to thee, the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.)]

4:5 That they may believe that the LORD God of their fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob, hath appeared unto thee.

4:6 And the Lord said again *to Moses*, Put thine hand into thy bosom; and when he had put it into his bosom, he (then) brought forth it leprous, at the likeness of snow (and after he had put it into his bosom, he then brought it forth leprous, at the likeness of snow). [And the Lord said again, Put thine hand into thy bosom; the which when he had put into his bosom, he (then) brought it forth leprous, at likeness of snow.]

4:6 And the LORD said furthermore unto him, Put now thine hand into thy bosom. And he put his hand into his bosom: and when he took it out, behold, his hand was leprous as snow.

4:7 The Lord said, Withdraw thine hand (again) into thy bosom; (and) he

4:7 And he said, Put thine hand into thy bosom again. And he put his hand

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

withdrew (it), and (then) brought (it) forth again, and it was like the tother flesh./The Lord said, Again draw thine hand into thy bosom; (and) Moses again *drew his hand (in)*, and (then) brought it forth again, and it was like to the tother flesh. [Draw again, he saith, thine hand into thy bosom (He saith, Draw again thine hand into thy bosom); he again-drew (it in), and (then) brought it forth again, and it was like to the tother flesh.]

4:8 The Lord said, If they shall not believe to thee, neither shall hear the word of the former sign, *either miracle*, (then) they shall believe to the word of the sign following (then they may believe the word of the sign that followeth); [If they believe not, he saith, to thee (He saith, If they believe not to thee), nor hear the word of the former sign, (then) they shall believe to the word of the sign that followeth;]

4:9 that if they believe not to these two signs, neither hear thy voice, (then) take thou water of the flood, and shedded out it on the dry land, and whatever thing thou shalt draw up of the flood, it shall be turned into blood. (but if they believe not to these two signs, neither hear thy voice, then take thou water of the river, and pour it out upon the dry land, and whatever thing thou shalt draw up out of the river, it shall be turned into blood.) [and if forsooth they believe not to these two signs (and forsooth if they believe not to these two signs), nor hear thy voice, (then) take water of the flood, and pour it out upon the dry land, and whatever thou drawest (out) of the flood, it shall be turned into blood.]

into his bosom again; and plucked it out of his bosom, and, behold, it was turned again as his other flesh.

4:8 And it shall come to pass, if they will not believe thee, neither hearken to the voice of the first sign, that they will believe the voice of the latter sign.

4:9 And it shall come to pass, if they will not believe also these two signs, neither hearken unto thy voice, that thou shalt take of the water of the river, and pour it upon the dry land: and the water which thou takest out of the river shall become blood upon the dry land.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:10 Moses said, Lord, I beseech *thee*, I am not eloquent, *that is, a fair speaker*, from yesterday and the third day ago; and since thou hast spoken to thy servant, I am of more hindered, and of [more] slower tongue. [Moses saith, Lord, I beseech, I am not well-speaking, from yesterday and from the third day hence; and since thou spake to thy servant, I am of more latesome, and of more slow tongue.]

4:11 The Lord said to him, Who made the mouth of man, or who made a dumb man, and deaf, seeing, and blind? whether not I? (The Lord said to him, Who made the mouth of man, or who made a dumb man, or deaf, seeing, or blind? whether not I?)/The Lord said to him, Who made man's mouth, either who made a dumb man, and a deaf man, a seeing man, and a blind? whether not I? (The Lord said to him, Who made man's mouth, or who made a dumb man, or a deaf man, a seeing man, or a blind? whether not I?) [The Lord said to him, Who made the mouth of man, or who forged the dumb, and the deaf, the seer (*that is, 'one who sees'*), and the blind? whether not I?]

4:12 Therefore go thou, and I shall be in thy mouth, and I shall teach thee what thou shalt speak. [Go then, I shall be in thy mouth, and I shall teach thee what thou shalt speak.]

4:13 And he said, Lord, I beseech (*thee*), send whom thou shalt send./And Moses said, Lord, I beseech *thee*, send whom thou shalt.

4:14 And the Lord was wroth against

4:10 And Moses said unto the LORD, O my Lord, I am not eloquent, neither heretofore, nor since thou hast spoken unto thy servant: but I am slow of speech, and of a slow tongue.

4:11 And the LORD said unto him, Who hath made man's mouth? or who maketh the dumb, or deaf, or the seeing, or the blind? have not I the LORD?

4:12 Now therefore go, and I will be with thy mouth, and teach thee what thou shalt say.

4:13 And he said, O my Lord, send, I pray thee, by the hand of him whom thou wilt send.

4:14 And the anger of the LORD was

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Moses, and said, I know, that Aaron, thy brother, of the lineage of Levi, is eloquent;/is a fair speaker; lo! he shall go out into thy coming, and he shall see thee, and he shall be glad in (his) heart. [The Lord wroth against Moses, saith, Aaron, thy brother, (a) Levite, I know that he is a fair speaker; lo! he shall go out into thine against-going, and seeing thee he shall be glad in heart.]

4:15 Speak thou to him, and put thou my words in his mouth, and I shall be in thy mouth, and in his mouth; and I shall show to you what ye ought* to do. [Speak to him, and put my words in his mouth, and I shall be in thy mouth, and in his mouth; and I shall show to you what ye shall do.]

4:16 He shall speak for thee to the people, and he shall be thy mouth; forsooth thou shalt be to him in these things, that pertain to God.

4:17 Also take thou this rod in thine hand, in which thou shalt do miracles. (And take thou this staff in thine hand, with which thou shalt do miracles.) [And this rod take in thine hand, in the which thou art to do signs.]

4:18 Moses went, and turned again to Jethro, his wife's father, and said to him, I shall go, and turn again to my brethren into Egypt, that I see, whether they live yet (that I see, whether they yet live). To whom Jethro said, Go thou in peace. [Moses went, and turned again to Jethro, his wife's father, and he said to him, I shall go, and turn again to my brethren

kindled against Moses, and he said, Is not Aaron the Levite thy brother? I know that he can speak well. And also, behold, he cometh forth to meet thee: and when he seeth thee, he will be glad in his heart.

4:15 And thou shalt speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do.

4:16 And he shall be thy spokesman unto the people: and he shall be, even he shall be to thee instead of a mouth, and thou shalt be to him instead of God.

4:17 And thou shalt take this rod in thine hand, wherewith thou shalt do signs.

4:18 And Moses went and returned to Jethro his father in law, and said unto him, Let me go, I pray thee, and return unto my brethren which are in Egypt, and see whether they be yet alive. And Jethro said to Moses, Go in peace.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into Egypt, that I see, if they yet live. To whom said Jethro, Go in peace (To whom Jethro said, Go in peace).]

4:19 Therefore the Lord said to Moses in Midian, Go thou, and turn again into Egypt; for all they be dead that sought thy life (for they all be dead that sought thy life). [Then the Lord said to Moses in Midian, Go, and turn again into Egypt; forsooth all they be dead, that sought thy life (forsooth they all be dead, that sought thy life).]

4:20 Moses took his wife, and his sons, and set them on an ass, and he turned again into Egypt, and he bare the rod of God in his hand (and he bare the staff of God in his hand). [Moses took his wife, and his sons, and put them upon an ass, and he is turned again into Egypt, bearing the rod of God in his hand.]

4:21 And the Lord said to him turning again into Egypt, See, that thou do all the wonders, which I have put in thine hand, before Pharaoh; (but) I shall make hard his heart, and he shall not deliver the people; (And the Lord said to him turning again into Egypt, See, that thou do all the wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand; but I shall make hard his heart, and he shall not let the people go;) [And the Lord said to him turning again into Egypt, Look, that all the signs worthy to be showed thou do, the which I have put in thine hand, before Pharaoh; I shall harden his heart, and he shall not let go the people; (And the Lord said to him turning again into Egypt, Look, that thou do all the signs worthy to be showed before Pharaoh, the which I have put in thine hand;

4:19 And the LORD said unto Moses in Midian, Go, return into Egypt: for all the men are dead which sought thy life.

4:20 And Moses took his wife and his sons, and set them upon an ass, and he returned to the land of Egypt: and Moses took the rod of God in his hand.

4:21 And the LORD said unto Moses, When thou goest to return into Egypt, see that thou do all those wonders before Pharaoh, which I have put in thine hand: but I will harden his heart, that he shall not let the people go.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

but I shall harden his heart, and he shall not let the people go;)]

4:22 and thou shalt say to him, The Lord saith these things, My first begotten son is Israel; [and thou shalt say to him, These things saith the Lord, My son first begotten (is) Israel (My first begotten son is Israel);]

4:23 I (have) said to thee, Deliver thou my son, that he serve me, and thou wouldest not deliver him; lo! I shall slay thy first begotten son. [I (have) said to thee, Let go my son, that he serve to me; and thou wouldest not let go him; lo! I shall slay thy first begotten son. (I have said to thee, Let my son go, that he serve to me; and thou wouldest not let him go; lo! I shall slay thy first begotten son.)]

4:24 And when Moses was in the way (And when Moses was on the way), in an inn, the Lord came to him, and would slay him./and would have slain him. [And when he was in the way, in the side-turning-place to rest, the Lord went against him, and would slay him.]

4:25 Zipporah took at once a most sharp stone, and circumcised the rod of her son (At once Zipporah took a most sharp stone, and circumcised the rod of her son); and she touched Moses' feet (with it), and said, Thou art an husband of bloods to me. [Anon Zipporah took a full sharp stone, and cut all about the uttermore skin of the rod of her son, and it touched his feet; and she saith, A spouse of bloods thou art to me (and she saith, Thou art a spouse of bloods to me).]

4:22 And thou shalt say unto Pharaoh, Thus saith the LORD, Israel is my son, even my firstborn:

4:23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou refuse to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn.

4:24 And it came to pass by the way in the inn, that the LORD met him, and sought to kill him.

4:25 Then Zipporah took a sharp stone, and cut off the foreskin of her son, and cast it at his feet, and said, Surely a bloody husband art thou to me.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:26 And he let go him (And he let him go), after that she had said, Thou art an husband of bloods to me, for [the] circumcision. [And she let go him, for the circumcision, after that she had said, A spouse of bloods thou art to me. (And he let him go, after that she had said, Thou art a spouse of bloods to me, for the circumcision.)]

4:26 So he let him go: then she said, A bloody husband thou art, because of the circumcision.

4:27 Forsooth the Lord said to Aaron, Go thou into the coming of Moses into desert; which went against Moses into the hill of God, and kissed him. (Forsooth the Lord said to Aaron, Go thou into the desert to the coming of Moses; which went to meet Moses in the hill of God, and kissed him.) [The Lord forsooth said to Aaron, Go into the against-coming to Moses, into desert (Forsooth the Lord said to Aaron, Go into the desert, to the meeting of Moses); the which went to meet with him into the hill of God, and he kissed him.]

4:27 And the LORD said to Aaron, Go into the wilderness to meet Moses. And he went, and met him in the mount of God, and kissed him.

4:28 And Moses told to Aaron all the words of the Lord, for which he had sent Moses; and *he told* the miracles/the tokens, which the Lord had commanded (him to perform). [And Moses told Aaron all the words of the Lord, for the which he sent him, and the tokens that he commanded.]

4:28 And Moses told Aaron all the words of the LORD who had sent him, and all the signs which he had commanded him.

4:29 And they came together, and gathered all the elder men of the sons of Israel. (And they came, and gathered together all the elder men of the sons of Israel.) [And they came together, and they gathered together all the alder men of the sons of Israel.]

4:29 And Moses and Aaron went and gathered together all the elders of the children of Israel:

4:30 And Aaron spake all the words, which the Lord had said to Moses, and

4:30 And Aaron spake all the words which the LORD had spoken unto

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

he did the signs before the people;

4:31 and the people believed; and they heard, that the Lord had visited the sons of Israel, and that he had beheld the torment of them; and they worshipped low(ly), *or meekly, the Lord*. [and the people believed; and they heard that the Lord had visited the sons of Israel, and that he had beholden the affliction of them; and ready they honoured (*bim*) (and they readily honoured *bim*).]

Chapter 5

5:1 After these things Moses and Aaron entered, and said to Pharaoh, The Lord God of Israel saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me in desert (that they may make sacrifice to me in the desert). [After these things went in Moses and Aaron, and said to Pharaoh, These things saith the Lord God of Israel, Let go my people, that they do sacrifice to me in desert. (After these things Moses and Aaron went in, and said to Pharaoh, These things saith the Lord God of Israel, Let my people go, that they do sacrifice to me in the desert.)]

5:2 And Pharaoh answered, Who is the Lord, that I (should) hear his voice, and deliver Israel? I know not the Lord, and I shall not deliver Israel. [And he answered, Who is the Lord, that I hear his voice, and let go Israel? I know not the Lord, and Israel I shall not let go. (And he answered, Who is the Lord, that I should hear his voice, and let Israel go? I know not the Lord, and I shall not let Israel go.)]

KJV, 1611

Moses, and did the signs in the sight of the people.

4:31 And the people believed: and when they heard that the LORD had visited the children of Israel, and that he had looked upon their affliction, then they bowed their heads and worshipped.

Chapter 5

5:1 And afterward Moses and Aaron went in, and told Pharaoh, Thus saith the LORD God of Israel, Let my people go, that they may hold a feast unto me in the wilderness.

5:2 And Pharaoh said, Who is the LORD, that I should obey his voice to let Israel go? I know not the LORD, neither will I let Israel go.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:3 (And) They said, [The] God of Hebrews [hath] called us, that we go the way of three days into (the) wilderness, and that we make sacrifice to our Lord God, lest peradventure pestilence, or sword, befall to us. [They said, The God of Hebrews hath called us, that we go the way of three days into wilderness, and sacrifice unto the Lord our God, lest peradventure fall to us pestilence, or sword.]

5:3 And they said, The God of the Hebrews hath met with us: let us go, we pray thee, three days' journey into the desert, and sacrifice unto the LORD our God; lest he fall upon us with pestilence, or with the sword.

5:4 (And) The king of Egypt said to them, Moses and Aaron, why stir ye (up) the people from their works? Go ye to your charges. [The king of Egypt saith to them, Why, Moses and Aaron, busy ye the people from their works? Go ye to your charges. (And the king of Egypt saith to them, Moses and Aaron, why busy ye the people from their works? Go ye to your charges.)]

5:4 And the king of Egypt said unto them, Wherefore do ye, Moses and Aaron, let the people from their works? get you unto your burdens.

5:5 And Pharaoh said, The people of the land is much; ye see that the company hath increased; how much more *shall it increase*, if ye shall give to them rest from (their) works. [And Pharaoh said, Much is the people of the land; ye see that the folk under-groweth (ye see that the folk groweth much); (how) much more, if ye give them rest from works.]

5:5 And Pharaoh said, Behold, the people of the land now are many, and ye make them rest from their burdens.

5:6 Therefore Pharaoh commanded in that day to the masters of (the) works, and to the rent gatherers of the people, and said, [He commanded then that day to the masters of works, and to the constrainers of the people, saying, (Then he commanded that day to the masters of the works, and to the constrainers of the people, saying,)]

5:6 And Pharaoh commanded the same day the taskmasters of the people, and their officers, saying,

5:7 Ye shall no more give straw to the people, to make tilestones, as before;/as

5:7 Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore: let

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye have done before; but go they, and gather stubble; [No more ye shall give chaff to the people (No more shall ye give chaff to the people), that tiles/slates be made, as before; but go they themselves, and gather stubble;]

them go and gather straw for themselves.

5:8 and ye shall set on them the measure of (the) tilestones, which they made before, neither ye shall abate any thing; for they be idle, and therefore they cry, and say, Go we, and make we sacrifice to our God; [and the measure of tiles/of slates, that they before-made (that they made before), ye shall put upon them, and ye shall not lessen any thing; forsooth they be void, and therefore they cry out, saying, Go we, and sacrifice we to our God;]

5:8 And the tale of the bricks, which they did make heretofore, ye shall lay upon them; ye shall not diminish ought thereof: for they be idle; therefore they cry, saying, Let us go and sacrifice to our God.

5:9 be they oppressed by works, and fulfill they those, that they assent not to false words. [be they oppressed with works, and fulfill they them, that they assent not to leasing words.]

5:9 Let there more work be laid upon the men, that they may labour therein; and let them not regard vain words.

5:10 Therefore the masters of the works and the rent gatherers went out to the people, and said, Thus saith Pharaoh, I give not to you straw (I shall not give you straw); [Then, gone out, the masters of works and the constrainers said to the people, Thus saith Pharaoh, I give you not chaff (I shall not give you chaff);]

5:10 And the taskmasters of the people went out, and their officers, and they spake to the people, saying, Thus saith Pharaoh, I will not give you straw.

5:11 go ye, and gather ye, if ye may find (it) any where; (but) neither any thing shall be decreased of your work./ (but) neither any thing shall be made less of your works. [goeth, and gathereth, where ever ye may find (it); (but) not any thing shall be the less of your work.]

5:11 Go ye, get you straw where ye can find it: yet not ought of your work shall be diminished.

5:12 And the people was scattered by

5:12 So the people were scattered

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all the land of Egypt to gather straw.
[And the people is scattered throughout all the
land of Egypt to be gathered chaff.]

abroad throughout all the land of Egypt
to gather stubble instead of straw.

5:13 And the masters of the works were
busy, and said, Fulfill ye your work each
day, as ye were wont to do (before),
when the straw was given to you. [And
the masters of works greatly stood, saying,
Fulfilleth your work each day, as before ye
were wont to do, when chaff was given to you.
(And the masters of works stood greatly,
saying, Fulfilleth your work each day, as ye
were wont to do before, when the chaff was
given to you.)]

5:13 And the taskmasters hastened them,
saying, Fulfil your works, your daily
tasks, as when there was straw.

5:14 And they, that were (the) masters
of the works of the sons of Israel, were
beaten of the rent gatherers of Pharaoh
(were beaten by the rent gatherers of
Pharaoh), that said, Why [ful]filled ye
not the measure of tilestones, as before,
neither yesterday, neither to day?/Why
fulfilled ye not the measure of tilestones,
as *ye did* before, neither yesterday,
neither to day? [And they be tormented,
that were masters to the works of the children
of Israel, of the constrainers of Pharaoh, saying,
Why have ye not fulfilled the measure of tiles,
as before, neither yesterday, nor to day?]

5:14 And the officers of the children of
Israel, which Pharaoh's taskmasters had
set over them, were beaten, and
demanded, Wherefore have ye not
fulfilled your task in making brick both
yesterday and to day, as heretofore?

5:15 And the sovereigns of the children
of Israel came, and cried to Pharaoh,
and said, Why doest thou so against thy
servants? [And the masters of the children of
Israel came, and cried out to Pharaoh, saying,
Why doest thou thus against thy servants?]

5:15 Then the officers of the children of
Israel came and cried unto Pharaoh,
saying, Wherefore dealest thou thus
with thy servants?

5:16 Straw is not given to us, and
tilestones be commanded in like manner
(*as before*)./Straw is not given to us, and
tilestones be commanded *to us* (and

5:16 There is no straw given unto thy
servants, and they say to us, Make
brick: and, behold, thy servants are
beaten; but the fault is in thine own

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tilestones be commanded *of us*), as in like manner *before*. Lo! we thy servants be beaten with scourges, and it is done unjustly against thy people. [Chaff be not given to us, and tiles alike many be commanded. Lo! we thy servants be beaten with scourges, and wrongfully it is done against thy people. (Chaff be not given to us, yet as many tiles as before be commanded *of us*. Lo! we thy servants be beaten with scourges, and it is wrongfully done against thy people.)]

5:17 (But) Pharaoh said, Ye give attention to idleness, and therefore ye say, Go we, and make we sacrifice to the Lord; [The which saith, Ye (at)tendeth to idleness; and therefore ye say, Go we, and sacrifice to the Lord;]

5:18 therefore go ye (now), and work; straw shall not be given to you, and ye shall yield the customable number of tilestones. [goeth then (now), and worketh; chaff shall not be given to you, and ye shall yield the accustomed number of tiles.]

5:19 And the sovereigns of the children of Israel saw themselves in (an) evil (situation), for it was said to them, Nothing shall be decreased (*of the number*) of [the] tilestones by all days./And the sovereigns of the children of Israel saw themselves in evil *manner treated* (And the sovereigns of the children of Israel saw themselves *treated* in an evil *manner*), for it was said to them, Nothing shall be made less *of the number* of [the] tilestones by all days. [And the masters of the sons of Israel saw themselves into evil, for that it was said to them, There shall not be made less any thing of the tiles by each day (There shall not be

people.

5:17 But he said, Ye are idle, ye are idle: therefore ye say, Let us go and do sacrifice to the LORD.

5:18 Go therefore now, and work; for there shall no straw be given you, yet shall ye deliver the tale of bricks.

5:19 And the officers of the children of Israel did see that they were in evil case, after it was said, Ye shall not minish ought from your bricks of your daily task.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

made any thing less *of the number* of the tiles by each day).]

5:20 And they came to Moses and Aaron, that stood even against (there), and they went out from Pharaoh (as they went out from Pharaoh),/And they coming out from Pharaoh, met Moses and Aaron, that stood even there against (that stood even against there), [And they against-went to Moses and to Aaron, that stood even against (there), going out from Pharaoh,]

5:21 and [they] said to Moses and Aaron, The Lord see, and deem (thee), for ye have made our odour to stink before Pharaoh, and his servants, *that is, ye have made us abominable and hateful (to them)*;/and they said to them, The Lord see, and deem (thee), for ye have made our odour, *or fame*, (to) stink before Pharaoh, and his servants; and ye have given to him a sword, that he should slay us. [and they said to them, See the Lord, and deem, for to stink ye have made our smell before Pharaoh, and his servants; and ye have given him a sword, that he slay us. (The Lord see, and deem thee, for ye have made our smell to stink before Pharaoh, and his servants; and ye have given him a sword, that he slay us.)]

5:22 And Moses turned again to the Lord, and said, Lord, why hast thou tormented this people? why sentest thou me? [And Moses turned again to the Lord, and saith, Lord, why hast thou tormented this people? why hast thou sent me?]

5:23 For since I entered to Pharaoh, that I should speak in thy name, thou hast tormented thy people, and hast not delivered them. (For since I entered to

5:20 And they met Moses and Aaron, who stood in the way, as they came forth from Pharaoh:

5:21 And they said unto them, The LORD look upon you, and judge; because ye have made our savour to be abhorred in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants, to put a sword in their hand to slay us.

5:22 And Moses returned unto the LORD, and said, Lord, wherefore hast thou so evil entreated this people? why is it that thou hast sent me?

5:23 For since I came to Pharaoh to speak in thy name, he hath done evil to this people; neither hast thou delivered thy people at all.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Pharaoh, that I should speak in thy name, he hath tormented thy people, and thou hast not delivered them.) [From that time forsooth that I went in to Pharaoh for to speak in thy name (Forsooth from that time that I went in to Pharaoh for to speak in thy name), he tormented thy people, and thou hast not delivered them.]

Chapter 6

6:1 And the Lord said to Moses, Now thou shalt see, what things I shall do to Pharaoh; for by [a] strong hand he shall deliver them, *that is, the sons of Israel*, and in [a] mighty hand he shall cast them out of his land. (And the Lord said to Moses, Now thou shalt see, what things I shall do to Pharaoh; for with a strong hand he shall deliver them, *that is, the sons of Israel*, and with a mighty hand he shall cast them out of his land.) [And the Lord said to Moses, Now thou shalt see, what things I am to do to Pharaoh; forsooth by a strong hand he shall let go them, and in a mighty hand he shall throw them out of his land (forsooth by a strong hand he shall let them go, and by a mighty hand he shall throw them out of his land).]

6:2 And the Lord spake to Moses, and said, I am the Lord,

6:3 that appeared to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, I am Almighty God; and I showed not to them my great name Adonai, *that is, tetragrammaton* (but I showed not to them my great name Jehovah/Yahweh); [that appeared to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, in the (name of) God Almighty; and my name Adonai I showed not to them (but I

Chapter 6

6:1 Then the LORD said unto Moses, Now shalt thou see what I will do to Pharaoh: for with a strong hand shall he let them go, and with a strong hand shall he drive them out of his land.

6:2 And God spake unto Moses, and said unto him, I am the LORD:

6:3 And I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, by the name of God Almighty, but by my name JEHOVAH was I not known to them.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

showed not to them my name Adonai);]

6:4 and I made [a] covenant with them, that I should give to them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, in which they were comelings. [and I covenanted a bond of peace with them, that I should give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, in the which they were comelings.]

6:5 I [have] heard the wailing of the sons of Israel, in which the Egyptians oppressed them, and I had mind of my covenant. [I have heard the wailing of the children of Israel, in the which the Egyptians have oppressed them, and I have remembered* of my covenant.]

6:6 Therefore say thou to the sons of Israel, I am the Lord, that shall lead out you of the prison of the Egyptians; and I shall deliver *you* from servage; and I shall again-buy in an high arm, and in great dooms;/and I shall again-buy *you* in an arm straight out, and in great dooms; (Therefore say thou to the sons of Israel, I am the Lord, that shall lead you out of the prison of the Egyptians; and I shall deliver *you* from servage; and I shall buy *you* back with an high arm, and with great dooms;/and I shall buy *you* back with an arm stretched out, and with great dooms;) [Therefore say thou to the sons of Israel, I the Lord, that shall lead you out of the travailous prison of the Egyptians; and deliver from servage; and for-buy in an over-passing arm, and in great dooms (and buy you back with an arm passing over, and with great dooms);]

6:7 and I shall take you to me into a

6:4 And I have also established my covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their pilgrimage, wherein they were strangers.

6:5 And I have also heard the groaning of the children of Israel, whom the Egyptians keep in bondage; and I have remembered my covenant.

6:6 Wherefore say unto the children of Israel, I am the LORD, and I will bring you out from under the burdens of the Egyptians, and I will rid you out of their bondage, and I will redeem you with a stretched out arm, and with great judgments:

6:7 And I will take you to me for a

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

people, and I shall be your God (and I shall take you to me for a people, and I shall be your God); and ye shall know, for I am your Lord God, which have led you out of the prison of (the) Egyptians, [and I shall take you to me into a people, and I shall be your Lord; and ye shall know, that I am the Lord your God, that hath led you out from the travailous prison of Egyptians,]

6:8 and have led you into the land, on which I raised [up] mine hand, that I should give it to Abraham, and to Isaac, and to Jacob; and I shall give to you that land to be wielded;/and I shall give to you that land to be had in possession (and I shall give that land to you for a possession); I [am] the Lord. [and brought you into the land, upon the which I have lifted up mine hand, that I give it to Abraham, Isaac, and Jacob, and I shall give it to be had to you (and I shall give it to you to be had); I am Lord.]

6:9 Therefore Moses told all (these) things to the sons of Israel, which assented not to him for the anguish of (their) spirit (but they assented not to him for the anguish of their spirit), and for the hardest work./and for the full hard work *by which they were troubled*. [Then Moses told all these things to the sons of Israel, the which assented not to him for the anguish of spirit, and the most hard work.]

6:10 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

6:11 Enter thou, and speak to Pharaoh, king of Egypt, that he deliver the children of Israel from his land. [Go in, and speak to Pharaoh, the king of Egypt, that

KJV, 1611

people, and I will be to you a God: and ye shall know that I am the LORD your God, which bringeth you out from under the burdens of the Egyptians.

6:8 And I will bring you in unto the land, concerning the which I did swear to give it to Abraham, to Isaac, and to Jacob; and I will give it you for an heritage: I am the LORD.

6:9 And Moses spake so unto the children of Israel: but they hearkened not unto Moses for anguish of spirit, and for cruel bondage.

6:10 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:11 Go in, speak unto Pharaoh king of Egypt, that he let the children of Israel go out of his land.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he let go the sons of Israel from his land (that he let the sons of Israel go out from his land).]

6:12 Moses answered before the Lord, Lo! the children of Israel hear not me (Lo! the children of Israel hear me not); and how (then) shall Pharaoh hear, mostly since I am uncircumcised in lips?/mostly since I am uncircumcised, *that is unready, in my lips, or speeches?* [Moses answered before the Lord, Lo! the sons of Israel hear me not; and (in) what manner (then) shall Pharaoh hear, namely since I am uncircumcised in lips?]

6:13 And the Lord spake to Moses and to Aaron, and gave (them) commandments (un)to the sons of Israel, and (un)to Pharaoh, king of Egypt, (namely,) that they should lead out the sons of Israel from the land of Egypt. (And the Lord spake to Moses and to Aaron, and gave them their commission to the sons of Israel, and to Pharaoh, king of Egypt, namely, that they should lead out the sons of Israel from the land of Egypt.) [And the Lord spake to Moses and Aaron, and gave (them) a commandment (un)to the sons of Israel, and (un)to Pharaoh, the king of Egypt, that they lead the sons of Israel out of the land of Egypt.]

6:14 These be the princes of the houses by their families. The sons of Reuben, the first begotten of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these be the kindreds of Reuben. [These be the princes of the households by their families. The sons of Reuben, the first begotten of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi; these the cognations of Reuben.]

6:12 And Moses spake before the LORD, saying, Behold, the children of Israel have not hearkened unto me; how then shall Pharaoh hear me, who am of uncircumcised lips?

6:13 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, and gave them a charge unto the children of Israel, and unto Pharaoh king of Egypt, to bring the children of Israel out of the land of Egypt.

6:14 These be the heads of their fathers' houses: The sons of Reuben the firstborn of Israel; Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi: these be the families of Reuben.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:15 The sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a woman of Canaan; these be the kindreds of Simeon. [The sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of (a) Canaanitess; these the progenies of Simeon.]

6:15 And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman: these are the families of Simeon.

6:16 And these be the names of the sons of Levi by their kindreds; Gershon, and Kohath, and Merari. Forsooth the years of the life of Levi were an hundred and seven and thirty. [And these the names of the sons of Levi by their cognations; Gershon, and Kohath, and Merari. Forsooth the years of the life of Levi were an hundred and seven and thirty.]

6:16 And these are the names of the sons of Levi according to their generations; Gershon, and Kohath, and Merari: and the years of the life of Levi were an hundred thirty and seven years.

6:17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, by their kindreds. [The sons of Gershon; Libni, and Shimi, by their cognations.]

6:17 The sons of Gershon; Libni, and Shimi, according to their families.

6:18 The sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel; and the years of the life of Kohath were an hundred and three and thirty.

6:18 And the sons of Kohath; Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel: and the years of the life of Kohath were an hundred thirty and three years.

6:19 The sons of Merari were Mahali and Mushi. These were the kindreds of Levi by their families. [The sons of Merari; Mahali and Mushi. These the cognations of Levi by their families.]

6:19 And the sons of Merari; Mahali and Mushi: these are the families of Levi according to their generations.

6:20 Forsooth Amram took a wife, Jochebed, the daughter of his father's brother (Jochebed, the sister of his father), and she childed to him Aaron, and Moses, and Marie; and the years of the life of Amram were an hundred and seven and thirty. [Amram forsooth took a

6:20 And Amram took him Jochebed his father's sister to wife; and she bare him Aaron and Moses: and the years of the life of Amram were an hundred and thirty and seven years.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wife, Jochebed, the daughter of the brother to his father (Forsooth Amram took a wife, Jochebed, the sister of his father), the which bare to him Aaron, and Moses, and Mary; and the years of the life of Amram were an hundred and seven and thirty.]

6:21 Also the sons of Izhar were Korah, and Nepheg, and Zichri. [And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.]

6:22 Also the sons of Uzziel were Mishael, and Elzaphan, and Zithri. [The sons forsooth of Uzziel (Forsooth the sons of Uzziel); Mishael, and Elzaphan, and Zithri.]

6:23 Soothly Aaron took a wife, Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Naashon, and she childed to him Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar. [Aaron forsooth took a wife (Forsooth Aaron took a wife), Elisheba, the daughter of Amminadab, the sister of Naashon, the which bare to him Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar.]

6:24 Also the sons of Korah were Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these were the kindreds of Korah. [The sons forsooth of Korah (Forsooth the sons of Korah); Assir, and Elkanah, and Abiasaph; these be the cognations of Korhites.]

6:25 And soothly Eleazar, son of Aaron, took a wife of the daughters of Putiel, and she childed Phinehas to him. These be the princes of the families of Levi by their kindreds. [And forsooth Eleazar, the son of Aaron, took a wife of the daughters of Putiel, the which bare to him Phinehas. These be the princes of the Levites' families by their cognations.]

6:21 And the sons of Izhar; Korah, and Nepheg, and Zichri.

6:22 And the sons of Uzziel; Mishael, and Elzaphan, and Zithri.

6:23 And Aaron took him Elisheba, daughter of Amminadab, sister of Naashon, to wife; and she bare him Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

6:24 And the sons of Korah; Assir, and Elkanah, and Abiasaph: these are the families of the Korhites.

6:25 And Eleazar Aaron's son took him one of the daughters of Putiel to wife; and she bare him Phinehas: these are the heads of the fathers of the Levites according to their families.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:26 This is (that) Aaron and Moses, to which the Lord commanded, that they should lead out of the land of Egypt the sons of Israel by their companies; (These be that Aaron and Moses, to which the Lord commanded, that they should lead the sons of Israel out of the land of Egypt by their companies;) [This is (that) Aaron and Moses, to whom the Lord commanded, that they should lead the sons of Israel out of the land of Egypt by their companies;]

6:26 These are that Aaron and Moses, to whom the LORD said, Bring out the children of Israel from the land of Egypt according to their armies.

6:27 these it be, that spake to Pharaoh, king of Egypt, that they lead the sons of Israel out of Egypt; this is (that) Moses and Aaron, (these be them, that spake to Pharaoh, king of Egypt, that they lead the sons of Israel out of Egypt; these be that Moses and Aaron.) [these be (them), that spake to Pharaoh, the king of Egypt, that they lead the sons of Israel out of Egypt; this is (that) Moses and Aaron,]

6:27 These are they which spake to Pharaoh king of Egypt, to bring out the children of Israel from Egypt: these are that Moses and Aaron.

6:28 in the day in which the Lord spake to Moses in the land of Egypt. (And on the day in which the Lord spake to Moses in the land of Egypt,) [in the day that the Lord spake to Moses in the land of Egypt.]

6:28 And it came to pass on the day when the LORD spake unto Moses in the land of Egypt,

6:29 And the Lord spake to Moses, and said, I am the Lord; speak thou to Pharaoh, king of Egypt, all things which I speak to thee. (when the Lord spake to Moses, and said, I am the Lord; speak thou to Pharaoh, king of Egypt, all the things which I speak to thee.) [And the Lord spake to Moses, saying, I the Lord; speak to Pharaoh, king of Egypt, all things that I speak to thee.]

6:29 That the LORD spake unto Moses, saying, I am the LORD: speak thou unto Pharaoh king of Egypt all that I say unto thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:30 And Moses said before the Lord, Lo! I am uncircumcised in lips; how shall Pharaoh hear me?

6:30 And Moses said before the LORD, Behold, I am of uncircumcised lips, and how shall Pharaoh hearken unto me?

Chapter 7

Chapter 7

7:1 And the Lord said to Moses, Lo! I have made thee the god of Pharaoh (Lo! I have made thee a god to Pharaoh); and Aaron, thy brother, shall be thy prophet. [And the Lord said to Moses, Lo! I have ordained thee the god of Pharaoh; and Aaron, thy brother, shall be thy prophet.]

7:1 And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

7:2 Thou shalt speak to Aaron all (the) things which I command to thee, and he shall speak to Pharaoh, that he deliver the sons of Israel from his land. [Thou shalt speak to him all things that I send to thee, and he shall speak to Pharaoh, that he let go the sons of Israel out of his land (that he let the sons of Israel go out of his land).]

7:2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

7:3 But I shall make hard his heart, and (then) I shall multiply my signs and marvels in the land of Egypt, [And I shall full harden his heart, and I shall multiply (my) tokens and signs worthy to be showed in the land of Egypt,]

7:3 And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

7:4 and he shall not hear you; and I shall send mine hand on Egypt, and I shall lead out mine host, and my people, the sons of Israel, from the land of Egypt by most dooms; (but he shall not hear you; and I shall send mine hand upon Egypt, and with great dooms I shall lead out mine host, and my people, the sons of Israel, from the land of Egypt;) [and he shall not hear you; and I shall send in mine hand upon Egypt, and I shall lead (forth) mine host, and my people, the

7:4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sons of Israel, out of the land of Egypt, by the greatest dooms;]

7:5 and [the] Egyptians shall know, that I am the Lord, which have held forth mine hand on Egypt, and have led out of the midst of them the sons of Israel. [and the Egyptians shall know, that I am a Lord (that I am the Lord), that may stretch out mine hand upon Egypt, and lead the sons of Israel out of the middle of them.]

7:6 And so Moses did and Aaron; as the Lord commanded, so they did. (And so Moses and Aaron did as the Lord commanded them, so they did.) [And so did Moses and Aaron (And so Moses and Aaron did); as the Lord commanded, so they did.]

7:7 Forsooth Moses was of fourscore years, and Aaron of fourscore years and three, when they spake to Pharaoh. [Forsooth Moses was of eighty years, and Aaron of eighty and three, when they spake to Pharaoh.]

7:8 And the Lord said to Moses and to Aaron,

7:9 When Pharaoh shall say to you, Show ye signs to us, thou shalt say to Aaron, Take thy rod, and cast forth it before Pharaoh, and be it turned into a serpent. (When Pharaoh shall say to you, Show ye signs to us, thou shalt say to Aaron, Take thy staff, and cast it forth before Pharaoh, and it shall be turned into a serpent.) [When Pharaoh shall say to you, Show to us signs, thou shalt say to Aaron, Take thy rod, and throw it before Pharaoh, and be it turned into a bush

7:5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

7:6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

7:7 And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

7:8 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

7:9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Show a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

adder. (When Pharaoh shall say to you, Show signs to us, thou shalt say to Aaron, Take thy rod, and throw it before Pharaoh, and it shall be turned into a bush adder.)]

7:10 And so Moses and Aaron entered [in] to Pharaoh, and did as the Lord commanded; and Aaron took the rod, and cast forth it before Pharaoh and his servants, the which rod was turned into a serpent. (And so Moses and Aaron entered in to Pharaoh, and did as the Lord commanded; and Aaron took his staff, and cast it forth before Pharaoh and his servants, the which staff was turned into a serpent). [And so Moses and Aaron, gone in to Pharaoh, did as the Lord commanded; and Aaron took the rod, (and cast it forth) before Pharaoh and his servants, that was turned into a bush adder (and it was turned into a bush adder).]

7:11 Forsooth Pharaoh called forth (the) wise men, and witches, and they also did by (the) enchantments of Egypt, and by some privy things in like manner; [Pharaoh forsooth called sages (Forsooth Pharaoh called the sages), and callers of devils to do evil, and they also did by Egyptians' enchantings, and some privy things (in) like manner;]

7:12 and (they) all casted forth their rods, which were turned into dragons; but the rod of Aaron devoured their rods. (and they all cast forth their staffs, which were turned into serpents; but the staff of Aaron devoured their staffs.) [and each threw forth their rods, that were turned into dragons; but the rod of Aaron devoured their rods.]

7:10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

7:11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

7:12 For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:13 And the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them (and he heard them not), as the Lord commanded. [And the heart of Pharaoh was much harded, and he heard them not, as the Lord commanded.]

7:13 And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

7:14 Forsooth the Lord said to Moses, The heart of Pharaoh is made grievous, he will not deliver the people; [Forsooth the Lord said to Moses, Made heavy is the heart of Pharaoh, he will not let go the people; (Forsooth the Lord said to Moses, The heart of Pharaoh is made heavy, he will not let the people go;)]

7:14 And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

7:15 (therefore) go thou to him early; lo! he shall go out to the waters, and thou shalt stand in the coming of him on the brink of the flood; and thou shalt take in thine hand the rod, that was turned into a dragon (and thou shalt take in thine hand the staff, that was turned into a serpent), [(therefore) go to him early; lo! he shall go out to the waters, and thou shalt stand into his against-coming upon the brink of the flood; and thou shalt take the rod, that was turned into a dragon, in thine hand,]

7:15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

7:16 and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews [hath] sent me to thee, and said, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me in (the) desert (that they may make sacrifice to me in the desert); and till to *this* present time thou wouldest not hear. [and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews hath sent me to thee, saying, Let go my people (Let my people go), that they sacrifice to me in desert; and unto now thou wouldest not hear.]

7:16 And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:17 Therefore the Lord saith these things, In this thou shalt know, that I am the Lord; lo! I shall smite with the rod, that is in mine hand, the water of the flood, and it shall be turned into blood (lo! I shall smite with the staff, that is in mine hand, the water of the river, and it shall be turned into blood); [Then these things saith the Lord, In that thou shalt know, that I am a Lord (In this thou shalt know, that I am the Lord); lo! I shall smite with the rod, that is in mine hand, the water of the flood, and it shall turn into blood;]

7:18 and the fishes that be in the flood shall die; and the waters shall wax rotten, and the Egyptians drinking the water of the flood shall be tormented. (and the fishes that be in the river shall die, and the waters shall wax rotten; and the Egyptians shall be tormented if they try to drink the water of the river.) [the fishes forsooth, that be in the flood, shall die; and the water shall stink, and tormented shall be the Egyptians drinking of the water of the flood. (forsooth the fishes, that be in the flood, shall die, and the water shall stink; and the Egyptians shall be tormented if they try to drink the water of the flood.)]

7:19 Also the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Take thy rod (Take thy staff), and hold forth thine hand on the waters of Egypt, and on the floods of them, and on the streams of them, and on the marshes, and on all the lakes of waters, that those (also) be turned into blood; and blood be in all the land of Egypt, as well in vessels of wood*, as (in vessels) of stone (in vessels of wood, as well as in vessels of stone). [And the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Take thy

7:17 Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

7:18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall loathe to drink of the water of the river.

7:19 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rod, and stretch thine hand out upon the waters of Egypt, and upon their floods, and their rivers, and marshes, and all lakes of waters, that they (also) be turned into blood; and that there be corrupted running blood in all the land of Egypt, as well in treen vessels, as in stony (ones) (in wooden vessels as well as in stony ones).]

7:20 And Moses and Aaron did so, as the Lord commanded; and Aaron raised (up) the rod (and Aaron raised up his staff), and smote the water of the flood before Pharaoh and his servants, [the] which water was turned into blood;

7:21 and [the] fishes, that were in the flood, died; and the flood was rotten, and [the] Egyptians might not drink the water of the flood; and blood was in all the land of Egypt. [and the fishes, that were in the flood, died; and the flood stank, and the Egyptians might not drink the water of the flood; and there was blood in all the land of Egypt.]

7:22 And the witches of [the] Egyptians did in like manner by their enchantments; and the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them, as the Lord commanded. (And the witches of the Egyptians did in like manner with their enchantments; but the heart of Pharaoh was made hard, and he heard them not, as the Lord had commanded.) [And the callers of devils to do evil of the Egyptians did in like manner in their enchantings; and the heart of Pharaoh was much harded; and he heard them not, as the Lord commanded.]

7:20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

7:21 And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

7:22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:23 And he turned away himself (And he turned himself away), and entered into his house, neither he took it to heart, yea, in this time. [And he turned himself away, and went into his house, nor he put not to the heart, also this while (nor he took it to heart, also this while).]

7:23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

7:24 Forsooth all [the] Egyptians digged (for) water by the compass of the flood, (for) to drink; for they might not drink of the water of the flood. (Forsooth all the Egyptians dug by the compass of the river, for water to drink; for they could not drink the water of the river.)/Forsooth all [the] Egyptians digged (for) water (round) about the flood, (for) to drink; for they might not drink of [the] water of the flood. (Forsooth all the Egyptians dug round about the river, for water to drink; for they could not drink the water of the river.) [Forsooth all the Egyptians delved by environ of the flood, that they might drink water; for they might not drink of the water of the flood. (Forsooth all the Egyptians delved by environ of the flood, for water that they could drink; for they could not drink the water of the flood.)]

7:24 And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

7:25 And seven days were fulfilled, after that the Lord smote the flood. [And seven days were fulfilled, after that the Lord had smitten the flood.]

7:25 And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

Chapter 8

Chapter 8

8:1 Also the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me; (And the Lord said to

8:1 And the LORD spake unto Moses, Go unto Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Moses, Enter thou to Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord saith these things, Deliver thou my people, that they may make sacrifice to me;) [Forsooth the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh, and thou shalt say to him, These things saith the Lord, Let go my people (Let my people go), that he sacrifice to me;]

8:2 soothly if thou wilt not deliver [them], lo! I shall smite all thy terms, *or coasts*, with paddocks; [else forsooth if thou wilt not let go them (else forsooth if thou wilt not let them go), lo! I shall smite all thy coasts with frogs;]

8:3 and the flood shall boil out paddocks, that shall go up, and enter into thine house, and into the closet of thy bed, and on thy bed, and into the house of thy servants, and into thy people, and into thine ovens, and into the remnants of thy meats; [and the flood shall boil up frogs, that shall go up, and go into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bedding, and into the houses of thy servants, and into thy people, and into thy ovens, and into the remnants of thy meats;]

8:4 and the paddocks shall enter to thee, and to thy people, and to all thy servants. (and the frogs shall go upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.) [and to thee, and to thy people, and to all thy servants shall go in (the) frogs. (and the frogs shall go upon thee, and upon thy people, and upon all thy servants.)]

8:5 And the Lord said to Moses, Say thou to Aaron, Hold forth thine hand on the floods, and on the streams, and on the marshes; and lead out paddocks

8:2 And if thou refuse to let them go, behold, I will smite all thy borders with frogs:

8:3 And the river shall bring forth frogs abundantly, which shall go up and come into thine house, and into thy bedchamber, and upon thy bed, and into the house of thy servants, and upon thy people, and into thine ovens, and into thy kneadingtroughs:

8:4 And the frogs shall come up both on thee, and upon thy people, and upon all thy servants.

8:5 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Stretch forth thine hand with thy rod over the streams, over the rivers, and over the ponds, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

on(to) the land of Egypt. [And the Lord said to Moses, Say to Aaron, Stretch out thy hand upon floods, and upon rivers, and (upon) marshes; and bring out frogs upon the land of Egypt.]

cause frogs to come up upon the land of Egypt.

8:6 And Aaron held forth the hand on the waters of Egypt; and paddocks went up, and covered the land of Egypt. [And Aaron stretched* out the hand upon the waters of Egypt; and there went up frogs, and covered the land of Egypt.]

8:6 And Aaron stretched out his hand over the waters of Egypt; and the frogs came up, and covered the land of Egypt.

8:7 Forsooth and the witches did in like manner by their enchantments; and they brought forth paddocks on the land of Egypt. [And the callers of devils did by their enchantings (in) like manner; and brought out frogs upon the land of Egypt.]

8:7 And the magicians did so with their enchantments, and brought up frogs upon the land of Egypt.

8:8 Forsooth Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Pray ye the Lord, that he do away the paddocks from me, and from my people; and I shall deliver the people, that it make sacrifice to the Lord (that they may make sacrifice to the Lord). [Forsooth Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Pray ye the Lord, that he do away (the) frogs from me, and from my people; and I shall let the people (go), that they sacrifice to the Lord.]

8:8 Then Pharaoh called for Moses and Aaron, and said, Entreat the LORD, that he may take away the frogs from me, and from my people; and I will let the people go, that they may do sacrifice unto the LORD.

8:9 And Moses said to Pharaoh, Ordain thou a time to me (Ordain thou a time for me), when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, that the paddocks be driven away from thee, and from thine house, and from thy servants, and from thy people; and [they] dwell only in the flood. [And Moses said to Pharaoh, Ordain

8:9 And Moses said unto Pharaoh, Glory over me: when shall I entreat for thee, and for thy servants, and for thy people, to destroy the frogs from thee and thy houses, that they may remain in the river only?

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me a time, when I shall pray for thee, and for thy servants, and for thy people, that the frogs be driven away from thee, and from thine house, and from thy servants, and from thy people; and only in the flood they abide (and they abide only in the flood).]

8:10 And he answered, To morrow. And Moses said, I shall do by thy word, that thou know, that none is as our Lord God; [The which answered, To morrow. And he, After thy word, he saith, I shall do, that thou know, for there is not a Lord as our God; (The which answered, To morrow. And he saith, I shall do after thy word, that thou know, for there is not a Lord as our God;)]

8:11 and the paddocks shall go away from thee, and from thine house, and from thy children, and from thy servants, and from thy people; and they shall dwell only in the flood. [and the frogs shall go away from thee, and from thine house, and from thy children, and from thy servants, and from thy people; and only in the flood they shall abide (and they shall abide only in the flood).]

8:12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to the Lord, for the promise of (the) paddocks/the promise of (the) frogs, which he had said to Pharaoh. (And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to the Lord, to take away the frogs which he had brought upon Pharaoh.) [And Moses and Aaron went out from Pharaoh. And Moses cried to the Lord, for the promise of (the) frogs, that he covenanted to Pharaoh.]

8:13 And the Lord did by the word of

8:10 And he said, To morrow. And he said, Be it according to thy word: that thou mayest know that there is none like unto the LORD our God.

8:11 And the frogs shall depart from thee, and from thy houses, and from thy servants, and from thy people; they shall remain in the river only.

8:12 And Moses and Aaron went out from Pharaoh: and Moses cried unto the LORD because of the frogs which he had brought against Pharaoh.

8:13 And the LORD did according to

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Moses; and the paddocks were dead from [the] houses, and from [the] towns, and from [the] fields; (And the Lord did by the word of Moses; and the paddocks were dead in the houses, and in the towns, and in the fields;) [And the Lord did after the word of Moses; and the frogs were dead of the houses, and of the towns, and of the fields;]

the word of Moses; and the frogs died out of the houses, out of the villages, and out of the fields.

8:14 and they gathered them [together] into great heaps, and the land was rotten, *or corrupted with stink*. [and they gathered them together into great heaps without number, and the earth stank.]

8:14 And they gathered them together upon heaps: and the land stank.

8:15 Soothly Pharaoh saw that rest was given, and he made grievous his heart, and heard not them, as the Lord commanded. (Soothly Pharaoh saw that rest was given, and he made his heart aggrieved, and heard them not, as the Lord had said.) [Pharaoh forsooth, seeing that there was given rest, (made) his heart aggrieved, and heard not them, as the Lord commanded. (Forsooth Pharaoh, seeing that there was given rest, made his heart aggrieved, and heard them not, as the Lord had said.)]

8:15 But when Pharaoh saw that there was respite, he hardened his heart, and hearkened not unto them; as the LORD had said.

8:16 And the Lord said to Moses, Speak thou to Aaron, Hold forth thy rod (Stretch out thy staff), and smite the dust of the earth, and little flies, *or gnats*, be in all the land of Egypt. [And the Lord said to Moses, Speak to Aaron, Stretch out thy rod, and smite the powder of the earth, that there be stinging gnats in all the land of Egypt.]

8:16 And the LORD said unto Moses, Say unto Aaron, Stretch out thy rod, and smite the dust of the land, that it may become lice throughout all the land of Egypt.

8:17 And they did so; and Aaron held forth the hand, and held the rod, and smote the dust of [the] earth; and gnats

8:17 And they did so; for Aaron stretched out his hand with his rod, and smote the dust of the earth, and it

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were made in men, and in work beasts; all the dust of the earth was turned into gnats by all the land of Egypt. (And they did so; and Aaron stretched out his hand with his staff, and smote the dust of the earth; and gnats were made upon men, and upon the work beasts; all the dust of the earth was turned into gnats in all the land of Egypt.) [And he did so; and Aaron stretched* out the hand, holding the rod, and he smote the powder of the earth; and there were made stinging gnats in men, and in beasts; all the powder of the earth is turned into stinging gnats throughout all the land of Egypt.]

became lice in man, and in beast; all the dust of the land became lice throughout all the land of Egypt.

8:18 And the witches did in like manner by their enchantments, that they should bring forth gnats, and they might not; and gnats were as well in men as in work beasts. (And the witches did in like manner with their enchantments, that they should bring forth gnats, but they could not; and the gnats were upon men as well as upon the work beasts.) [And (in) like manner did the callers of devils in their enchantings (And in like manner the callers of devils did in their enchantings), that they might drive out the stinging gnats, and they might not; and stinging gnats were both in men and in beasts.]

8:18 And the magicians did so with their enchantments to bring forth lice, but they could not: so there were lice upon man, and upon beast.

8:19 And the witches said to Pharaoh, This is the finger of God. And the heart of Pharaoh was made hard, and he heard not them, as the Lord [had] commanded (And the heart of Pharaoh was made hard, and he heard them not, as the Lord had said). [And the callers of devils said unto Pharaoh, The finger of God is here. And the heart of Pharaoh was greatly

8:19 Then the magicians said unto Pharaoh, This is the finger of God: and Pharaoh's heart was hardened, and he hearkened not unto them; as the LORD had said.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

harded, and he heard them not, as the Lord had commanded.}]

8:20 And the Lord said to Moses, Rise thou (up) early, and stand before Pharaoh, for he shall go out to the waters; and thou shalt say to him, The Lord saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me (that they may make sacrifice to me); [And the Lord said to Moses, Arise early, and stand before Pharaoh, forsooth he shall go out to the waters; and thou shalt say to him, These things saith the Lord, Let go my people (Let my people go), that they sacrifice to me;}]

8:21 that if thou shalt not deliver my people (but if thou shalt not deliver my people),/that if thou wilt not deliver the people (but if thou wilt not deliver the people), lo! I shall send into thee, and into thy servants, and into thy people, and into thine houses, all the kind of flies; and the houses of the Egyptians shall be full-filled with flies of diverse kinds, and all the land in which they shall be. [and if thou let them not (go) (and if thou wilt not let them go), lo! I shall send into thee, and into thy servants, and into thy people, and into thine houses, all kind of flies; and the houses of Egyptians shall be full-filled with flies of diverse kind, and all the land in which they shall be.}]

8:22 And in that day I shall make wonderful the land of Goshen, in which my people is, that flies be not there (that no flies be there); and that thou know that I am the Lord in the midst of [the] earth; [And I shall make marvellous in that day the land of Goshen, in the which is my people, that there be not there flies; and

8:20 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh; lo, he cometh forth to the water; and say unto him, Thus saith the LORD, Let my people go, that they may serve me.

8:21 Else, if thou wilt not let my people go, behold, I will send swarms of flies upon thee, and upon thy servants, and upon thy people, and into thy houses: and the houses of the Egyptians shall be full of swarms of flies, and also the ground whereon they are.

8:22 And I will sever in that day the land of Goshen, in which my people dwell, that no swarms of flies shall be there; to the end thou mayest know that I am the LORD in the midst of the earth.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

know thou that I am Lord in the middle of the earth; (And in that day I shall make marvellous the land of Goshen, in the which is my people, that there be no flies there; and that thou know that I am the Lord in the middle of the earth;)]

8:23 and I shall set parting betwixt my people and thy people; this sign shall be to morrow. [and I shall set parting betwixt my people and thy people; to morrow shall be this token.]

8:24 And the Lord did so. And a most grievous fly, *that is, (a) multitude of flies*, came into the house of Pharaoh, and *into the houses* of his servants, and into all the land of Egypt; and the land was corrupted of such flies (and the land was corrupted by such flies). [And there came the most grievous flies into the house of Pharaoh, and of his servants, and into all the land of Egypt; and the land was corrupted of such manner flies.]

8:25 And Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Go ye, make ye sacrifice to the Lord your God (here) in this land. [And Pharaoh called Moses and Aaron, and saith to them, Goeth, and sacrificeth to the Lord your God in this land.]

8:26 And Moses said, It may not be [done] so, for we shall offer to our God the abominations of (the) Egyptians; that if we shall slay before the Egyptians those things which they worship, they shall overlay us with stones. (And Moses said, It may not be done so, for shall we offer to our God the abominations of the Egyptians; and if we shall slay before the Egyptians those things which they

8:23 And I will put a division between my people and thy people: to morrow shall this sign be.

8:24 And the LORD did so; and there came a grievous swarm of flies into the house of Pharaoh, and into his servants' houses, and into all the land of Egypt: the land was corrupted by reason of the swarm of flies.

8:25 And Pharaoh called for Moses and for Aaron, and said, Go ye, sacrifice to your God in the land.

8:26 And Moses said, It is not meet so to do; for we shall sacrifice the abomination of the Egyptians to the LORD our God: lo, shall we sacrifice the abomination of the Egyptians before their eyes, and will they not stone us?

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

worship, they shall overlay us with stones)./And Moses said, It may not be [done] so, for why shall we offer to the Lord our God the abominations of Egyptians; that if we shall slay before the Egyptians those things which they worship, they shall throw us down with stones. (And Moses said, It may not be done so, for shall we offer to the Lord our God the abominations of the Egyptians? and if we slay before the Egyptians those things which they worship, they shall throw us down with stones.) [And Moses saith, It may not be done so; the abominations forsooth of Egyptians shall we offer to our Lord? that if we slay these things that Egyptians praise before them, they shall fell us down with stones. (And Moses saith, It may not be done so; forsooth shall we offer the abominations of the Egyptians to our Lord? and if we slay those things before them that the Egyptians praise, they shall fall us down with stones.)]

8:27 We shall go the way of three days into (the) wilderness, and we shall make sacrifice to our Lord God, as he commanded us. [We shall go the way of three days into wilderness, and we shall sacrifice to the Lord our God, as he hath commanded us.]

8:28 And Pharaoh said, I shall deliver you, that ye (may) make sacrifice to the Lord your God in (the) desert; nevertheless go ye not further; (and) pray ye for me. [And Pharaoh said, I shall let go you (I shall let you go), that ye sacrifice to the Lord your God in desert; nevertheless go ye away no further; prayeth for me.]

8:29 And Moses said, I shall go out

8:27 We will go three days' journey into the wilderness, and sacrifice to the LORD our God, as he shall command us.

8:28 And Pharaoh said, I will let you go, that ye may sacrifice to the LORD your God in the wilderness; only ye shall not go very far away: entreat for me.

8:29 And Moses said, Behold, I go out

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

from thee, and I shall pray the Lord; and the fly, *that is, the multitude of flies*, shall go away from Pharaoh, and from his servants, and his people, to morrow; nevertheless do not thou more deceive me, that thou deliver not the people to make sacrifice to the Lord (nevertheless do not thou deceive me more, that thou not deliver the people to make sacrifice to the Lord). [And Moses saith, I gone out from thee, shall pray the Lord; and the flies shall go away from Pharaoh, and from his servants, and from his people, to morrow; nevertheless do thou no more deceive me, that thou let not the people (go to) sacrifice to the Lord (nevertheless do not thou more deceive me, that thou not let the people go to sacrifice to the Lord).]

8:30 And Moses went out from Pharaoh, and prayed the Lord,

8:31 the which did by the word of Moses, and took away the flies from Pharaoh, and from his servants, and from his people; none (was) left, soothly not one./there (was) left not one soothly (soothly there was not one left). [that did after his word, and he took away (the) flies from Pharaoh, and from the servants, and from his people; there (was) over-left not one forsooth (forsooth there was not one left over).]

8:32 And the heart of Pharaoh was made hard (again), so that he delivered not the people, soothly neither in this time. [And the heart of Pharaoh was (made) aggrieved (again), so that yet this while, he would not let go the people (so that yet this while, he would not let the people go).]

KJV, 1611

from thee, and I will entreat the LORD that the swarms of flies may depart from Pharaoh, from his servants, and from his people, to morrow: but let not Pharaoh deal deceitfully any more in not letting the people go to sacrifice to the LORD.

8:30 And Moses went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

8:31 And the LORD did according to the word of Moses; and he removed the swarms of flies from Pharaoh, from his servants, and from his people; there remained not one.

8:32 And Pharaoh hardened his heart at this time also, neither would he let the people go.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 9

Chapter 9

9:1 Forsooth the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, and speak thou to him, (and tell him,) The Lord God of Hebrews saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me (that they may make sacrifice to me); [To Moses forsooth said the Lord, Go in to Pharaoh, and speak to him, (saying,) These things saith the Lord God of Hebrews, Let go my people, that it sacrifice to me; (Forsooth the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh, and speak to him, saying, These things saith the Lord God of Hebrews, Let my people go, that they sacrifice to me;)]

9:2 that if thou forsakest yet, and withholdest them, (but if thou yet forsakest, and holdest them,) [that if yet thou forsakest, and holdest them,]

9:3 lo! mine hand shall be on thy fields, on the horses, and asses, and camels, and oxen, and sheep, a pestilence full grievous (a full grievous pestilence); [lo! mine hand shall be upon thy fields, upon horses, and asses, and camels, and oxen, and sheep, a full grievous pestilence;]

9:4 and the Lord shall make a marvellous thing betwixt the possessions of Israel and the possessions of the Egyptians, that utterly nothing perish of these things that pertain to the sons of Israel. [and the Lord shall do a marvellous thing between the possessions of Israel and the possessions of the Egyptians, that nothing always perish of these things that pertain to the sons of Israel (that nothing ever perish of these things that pertain to the sons of Israel).]

9:1 Then the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh, and tell him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

9:2 For if thou refuse to let them go, and wilt hold them still,

9:3 Behold, the hand of the LORD is upon thy cattle which is in the field, upon the horses, upon the asses, upon the camels, upon the oxen, and upon the sheep: there shall be a very grievous murrain.

9:4 And the LORD shall sever between the cattle of Israel and the cattle of Egypt: and there shall nothing die of all that is the children's of Israel.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:5 And the Lord ordained a time, and said [saying], To morrow the Lord shall do this word in the land (To morrow the Lord shall do this thing in the land).

9:5 And the LORD appointed a set time, saying, To morrow the LORD shall do this thing in the land.

9:6 Therefore the Lord made this word in the tother day (Therefore the Lord did this thing in the next day), and all the living beasts of the Egyptians were dead; forsooth utterly nothing perished of the beasts of the sons of Israel. [The Lord did then this word in the tother day, and all the beasts of Egyptians died; of the beasts forsooth of the children of Israel nothing wholly perished. (Then the Lord did this thing in the tother day, and all the beasts of Egyptians died; forsooth wholly nothing perished of the beasts of the children of Israel.)]

9:6 And the LORD did that thing on the morrow, and all the cattle of Egypt died: but of the cattle of the children of Israel died not one.

9:7 And Pharaoh sent to see, (and) neither any thing was dead of these things which Israel wielded; and the heart of Pharaoh was made full grievous, and he delivered not the people. [And Pharaoh sent to look, (and) not any thing was dead of these things that Israel had; and the heart of Pharaoh was (made) inwardly aggrieved, and he let not go the people (and he let not the people go).]

9:7 And Pharaoh sent, and, behold, there was not one of the cattle of the Israelites dead. And the heart of Pharaoh was hardened, and he did not let the people go.

9:8 And the Lord said to Moses and Aaron, Take ye the hands full of ashes of the chimney, and Moses sprinkle it into (the) heaven(s) before Pharaoh; / Take ye *your* hands full of ashes of the chimney, and Moses sprinkle it into (the) heaven(s) before Pharaoh; (And the Lord said to Moses and Aaron, Take ye handfuls of the ashes of the chimney, and Moses sprinkle it into the heavens before Pharaoh;) [And the Lord said to

9:8 And the LORD said unto Moses and unto Aaron, Take to you handfuls of ashes of the furnace, and let Moses sprinkle it toward the heaven in the sight of Pharaoh.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Moses and Aaron, Take ye hands full of ashes from the chimney, and Moses sprinkle it into heaven before Pharaoh;]

9:9 and be there dust on all the land of Egypt; for why botches shall be in men, and in work beasts, and swelling bladders shall be in all the land of Egypt. (and be there dust in all the land of Egypt; for why boils, and swelling bladders, shall be upon men, and upon work beasts, in all the land of Egypt.) [and be there powder upon all the land of Egypt; and there shall be in men, and in beasts, boils, and blains swelling (and swelling blains), in all the land of Egypt.]

9:10 And they took ashes of the chimney, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it into (the) heaven(s); and wounds of swelling bladders were made in men, and in work beasts (and wounds of swelling bladders were made upon men, and upon the work beasts); [And they took ashes of the chimney, and they stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it into heaven; and there be made wounds of the swelling blains in men, and in beasts;]

9:11 and the witches might not stand before Moses, for the wounds, *or sores*, that were in them, and in all the land of Egypt. (and the witches might not stand before Moses, for the wounds, *or sores*, that were upon them, and upon all the Egyptians.)

9:12 And the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he heard not them (and he heard them not), as the Lord spake to Moses. [And the Lord harded the heart of Pharaoh, and he heard not them, as the Lord

9:9 And it shall become small dust in all the land of Egypt, and shall be a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast, throughout all the land of Egypt.

9:10 And they took ashes of the furnace, and stood before Pharaoh; and Moses sprinkled it up toward heaven; and it became a boil breaking forth with blains upon man, and upon beast.

9:11 And the magicians could not stand before Moses because of the boils; for the boil was upon the magicians, and upon all the Egyptians.

9:12 And the LORD hardened the heart of Pharaoh, and he hearkened not unto them; as the LORD had spoken unto Moses.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

spake to Moses. (And the Lord hardened the heart of Pharaoh, and he heard them not, as the Lord spake to Moses.)}

9:13 Also the Lord said to Moses, Rise thou (up) early, and stand before Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews saith these things, Deliver thou my people, that it make sacrifice to me; (And the Lord said to Moses, Rise thou up early, and stand before Pharaoh, and thou shalt say to him, The Lord God of Hebrews saith these things, Deliver thou my people, that they may make sacrifice to me;) [And the Lord said to Moses, Early arise (Arise early), and stand before Pharaoh, and thou shalt say to him, These things saith the Lord God of Hebrews, Let my people (go), that he sacrifice to me;]

9:14 for in this time I shall send all my vengeance on thine heart, and on thy servants, and on thy people, that thou know, that none is like me in all [the] earth. [for in this while I shall send all my vengeance upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people, that thou know, that there is none like me in all the land.]

9:15 For now I shall hold forth mine hand, and I shall smite thee and thy people with pestilence, and thou shalt perish from the earth; [Now forsooth I shall stretch out the hand (Forsooth now I shall stretch out the hand), and I shall smite thee and thy people with pestilence, and thou shalt perish from the earth;]

9:16 forsooth therefore I have set thee, that I show my strength in thee, and

9:13 And the LORD said unto Moses, Rise up early in the morning, and stand before Pharaoh, and say unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, Let my people go, that they may serve me.

9:14 For I will at this time send all my plagues upon thine heart, and upon thy servants, and upon thy people; that thou mayest know that there is none like me in all the earth.

9:15 For now I will stretch out my hand, that I may smite thee and thy people with pestilence; and thou shalt be cut off from the earth.

9:16 And in very deed for this cause have I raised thee up, for to show in

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that my name be told (out) in each land.

thee my power; and that my name may be declared throughout all the earth.

9:17 Yet thou withholdest my people, and wilt not deliver it? (Yet thou still holdest my people, and will not deliver them?) [Yet thou holdest my people, and will not let go it? (Yet thou still holdest my people, and will not let them go?)]

9:17 As yet exaltest thou thyself against my people, that thou wilt not let them go?

9:18 Lo! to morrow in this same hour I shall rain full much hail, what manner hail was not in Egypt, from the day in which it was founded, till into this present time. [Lo! I shall rain to morrow this same hour full much hail (Lo! to morrow at this same hour I shall rain full much hail), what manner was not in Egypt, from the day that it was set, unto the time that is now.]

9:18 Behold, to morrow about this time I will cause it to rain a very grievous hail, such as hath not been in Egypt since the foundation thereof even until now.

9:19 Therefore send thou right now, and gather (up) thy work beasts, and all things that thou hast in the field; for men, and work beasts, and all things that be in fields withoutforth, and be not gathered (up) from the fields, and [the] hail fall on those, they shall die. [Send then right now (Then send right now), and gather together thy beasts, and all that thou hast in the field; men forsooth (forsooth men), and beasts, and all that shall be found without(forth), and not gathered together from waters, and the hail fall upon them, they shall die.]

9:19 Send therefore now, and gather thy cattle, and all that thou hast in the field; for upon every man and beast which shall be found in the field, and shall not be brought home, the hail shall come down upon them, and they shall die.

9:20 He that dreaded the word of the Lord, of the servants of Pharaoh, made his servants and work beasts flee into houses; [He that dreaded the word of the Lord, of the servants of Pharaoh, made his servants and beasts flee together into houses;]

9:20 He that feared the word of the LORD among the servants of Pharaoh made his servants and his cattle flee into the houses:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:21 soothly he that despised the Lord's word/he that was negligent of the word of the Lord, left his servants and *his* work beasts in the fields. [he forsooth that reckoned not the word of the Lord (forsooth he that reckoned not the word of the Lord), left his servants and beasts in the fields.]

9:21 And he that regarded not the word of the LORD left his servants and his cattle in the field.

9:22 And the Lord said to Moses, Hold forth thine hand into (the) heaven(s), that hail be made in all the land of Egypt, on men, and on work beasts, and on each herb of the field in the land of Egypt. [And the Lord said to Moses, Stretch out thine hand into heaven, that there be made hail in all the land of Egypt, upon men, and upon beasts, and upon all the herb of the field in the land of Egypt.]

9:22 And the LORD said unto Moses, Stretch forth thine hand toward heaven, that there may be hail in all the land of Egypt, upon man, and upon beast, and upon every herb of the field, throughout the land of Egypt.

9:23 And Moses held forth the rod into (the) heaven(s) (And Moses stretched out his staff toward the heavens); and the Lord gave thunders, and hail, and lightnings running about on the land; and the Lord rained hail on the land of Egypt; [And Moses stretched* the rod into heaven; and the Lord gave thunders, and hail, and diversely running lightnings upon the earth (and lightnings diversely running upon the earth); and the Lord rained hail upon the land of Egypt;]

9:23 And Moses stretched forth his rod toward heaven: and the LORD sent thunder and hail, and the fire ran along upon the ground; and the LORD rained hail upon the land of Egypt.

9:24 and hail and fire mixed* together were borne forth; and it was of so much greatness, how great appeared never before in all the land of Egypt, since that people was made. (and hail and fire mixed together were borne forth; and it was of so much greatness, that so great had never before appeared in all the land of Egypt, since that people were made.) [and hail, and fire mingled together

9:24 So there was hail, and fire mingled with the hail, very grievous, such as there was none like it in all the land of Egypt since it became a nation.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were brought (forth); and it was of so great muchliness, how great before never appeared in all the land of Egypt, since that folk was made (and it was of so great muchliness, that so great had never before appeared in all the land of Egypt, since that folk was made).]

9:25 And the hail smote in all the land of Egypt all things that were in the fields, from man till to work beast; and the hail smote all the herb of the field, and brake all the flax of the country; [And the hail smote in all the land of Egypt all that were in fields, from man unto beast; and all herb of the field (was) smote (by) the hail, and each tree of the country it brake (al)together (and all herb of the field was smote by the hail, and it altogether brake each tree of the country);]

9:26 only the hail felled not in the land of Goshen, where the sons of Israel were. (only in the land of Goshen, where the sons of Israel were, the hail fell not.) [only in the land of Goshen, where were the children of Israel, the hail fell not. (only in the land of Goshen, where the children of Israel were, the hail fell not.)]

9:27 And Pharaoh sent, and called Moses and Aaron, and said to them, I have sinned also now; the Lord is just, and I and my people be wicked; [And Pharaoh sent, and called Moses and Aaron, saying to them, I have sinned also now; the Lord is rightwise, I and my people (be) wicked;]

9:28 pray ye the Lord, that the thunders and hail of God cease, and I shall deliver you, and dwell ye no more here (and ye shall no more dwell here). [pray ye the

9:25 And the hail smote throughout all the land of Egypt all that was in the field, both man and beast; and the hail smote every herb of the field, and brake every tree of the field.

9:26 Only in the land of Goshen, where the children of Israel were, was there no hail.

9:27 And Pharaoh sent, and called for Moses and Aaron, and said unto them, I have sinned this time: the LORD is righteous, and I and my people are wicked.

9:28 Entreat the LORD (for it is enough) that there be no more mighty thunders and hail; and I will let you go, and ye shall stay no longer.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord, that the thunders of God and the hail leave off (pray ye the Lord, that the thunders and the hail of God leave off), and I shall let you (go), and ye shall dwell here no more.}]

9:29 Moses said, When I shall go out of the city, I shall hold forth mine hands to the Lord, and [the] lightnings and thunders shall cease, and (the) hail shall not be, that thou know, that the earth is the Lord's; [Moses saith, When I shall go out from the city, I shall stretch out my hands to the Lord, and the thunders shall cease, and hail shall not be, that thou know, for of the Lord is the earth (that thou know, that the earth is the Lord's);]

9:30 forsooth I know, that thou and thy servants dread not yet the Lord [God]. (forsooth I know, that thou and thy servants do not yet dread the Lord God.) [forsooth I know, that thou and thy servants dread not yet the Lord God.]

9:31 Therefore the flax and barley was hurt, for the barley was green, and the flax had burgeoned then knops (and the flax had then burgeoned knops); [The flax then and barley was hurt (Then the flax and the barley were hurt), for that that the barley was green, and the flax (had) now burgeoned pods;]

9:32 forsooth (the) wheat and (the) beans were not hurt, for those were late *sown*. [wheat forsooth and corn were not hurt, for they were of late growing. (forsooth the wheat and the corn were not hurt, for they were late growing.)]

9:33 And Moses went out from Pharaoh, and from the city, and held

9:29 And Moses said unto him, As soon as I am gone out of the city, I will spread abroad my hands unto the LORD; and the thunder shall cease, neither shall there be any more hail; that thou mayest know how that the earth is the Lord's.

9:30 But as for thee and thy servants, I know that ye will not yet fear the LORD God.

9:31 And the flax and the barley was smitten: for the barley was in the ear, and the flax was balled.

9:32 But the wheat and the rie were not smitten: for they were not grown up.

9:33 And Moses went out of the city from Pharaoh, and spread abroad his

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

forth his hand/s to the Lord, and (the) thunders and (the) hail ceased, and [the] rain dropped no more on the earth. [And Moses gone out from Pharaoh, and out of the city, stretched* the hands to the Lord, and thunders and hail ceased, and no more dropped the rain upon the land (and the rain dropped no more upon the land).]

9:34 Soothly Pharaoh saw that the rain had ceased, and the hail, and (the) thunders, and he increased [the] sin; and the heart of him, and of his servants, was made grievous, (Soothly Pharaoh saw that the rain, and the hail, and the thunders had ceased, and he increased the sin; and the heart of him, and of his servants, was made grievous,) [Pharaoh forsooth seeing that the rain had ceased, and (the) hail, and (the) thunders, increased the sin; and the heart of him and of his servants is (made) aggrieved, (Forsooth Pharaoh seeing that the rain, and the hail, and the thunders had ceased, increased the sin; and the heart of him and of his servants was made aggrieved,)]

9:35 and his heart was made hard greatly; neither he let go the sons of Israel, as the Lord commanded by the hand of Moses. (and his heart was made greatly hard; neither he would let the sons of Israel go, as the Lord had commanded by the hand of Moses.) [and his heart was full much harded; and he let not go the sons of Israel, as the Lord commanded by the hand of Moses. (and his heart was full much hardened; and he let not the sons of Israel go, as the Lord commanded by the hand of Moses.)]

KJV, 1611

hands unto the LORD: and the thunders and hail ceased, and the rain was not poured upon the earth.

9:34 And when Pharaoh saw that the rain and the hail and the thunders were ceased, he sinned yet more, and hardened his heart, he and his servants.

9:35 And the heart of Pharaoh was hardened, neither would he let the children of Israel go; as the LORD had spoken by Moses.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 10

Chapter 10

10:1 And the Lord said to Moses, Enter thou to Pharaoh, for I have made hard the heart of him, and of his servants, that I do these signs of me in him (that I do these signs of me before him);/that I do these my signs in him (that I do these my signs before him); [And the Lord said to Moses, Go in to Pharaoh; I forsooth have harded the heart of him (forsooth I have hardened the heart of him), and of his servants, that I make these my signs in him;]

10:1 And the LORD said unto Moses, Go in unto Pharaoh: for I have hardened his heart, and the heart of his servants, that I might show these my signs before him:

10:2 and that thou tell in the ears of thy son, and of thy sons' sons, how oft I all-brake the Egyptians, and did signs in them; and that ye know that I am the Lord. [and thou tell in the ears of thy son, and of thy cousins, how oft since I have borne down (al)together the Egyptians, and have done tokens in them; and know ye for I a Lord. (and thou tell in the ears of thy son, and of thy cousins, how oft since I have altogether borne down the Egyptians, and have done tokens in them; and know ye for I am the Lord.)]

10:2 And that thou mayest tell in the ears of thy son, and of thy son's son, what things I have wrought in Egypt, and my signs which I have done among them; that ye may know how that I am the LORD.

10:3 Therefore Moses and Aaron entered to Pharaoh, and said to him, The Lord God of Hebrews saith these things, How long wilt thou not be made subject to me? Deliver thou my people, that it make sacrifice to me (that they may make sacrifice to me); [Then Moses and Aaron went in to Pharaoh, and said to him, These things saith the Lord God of Hebrews, How long wilt thou not be subject to me? Let go my people (Let my people go), that it sacrifice to me;]

10:3 And Moses and Aaron came in unto Pharaoh, and said unto him, Thus saith the LORD God of the Hebrews, How long wilt thou refuse to humble thyself before me? let my people go, that they may serve me.

10:4 else soothly if thou against-standest, and wilt not deliver it, lo! I

10:4 Else, if thou refuse to let my people go, behold, to morrow will I

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall bring in to morrow a locust, *that is, a multitude of locusts*, into thy coasts, (else soothly if thou standest against me, and wilt not deliver them, lo! to morrow I shall bring in a locust, *that is, a multitude of locusts*, into thy coasts,) [if forsooth thou withstand, and will not let go it, lo! I shall lead in to morrow a locust into thy coasts, (forsooth if thou withstand me, and will not let them go, lo! to morrow I shall lead in locusts into thy coasts,)]

10:5 which shall cover the higher part of [the] earth, neither any thing thereof shall appear, but that, that was residue to the hail, shall be eaten; for it shall gnaw all the trees that burgeon in [the] fields; (which shall cover the face of the earth, neither any thing thereof shall appear; but that, that was residue of the hail shall be eaten, for they shall gnaw all the trees that burgeon in the fields;)/that shall cover the over-part of the earth, neither any thing thereof shall appear, but that, that was left of the hail, shall be eaten *of (the) locusts*; for the locust(s) shall gnaw all the trees that burgeon in [the] fields; (that shall cover the face of the earth, neither any thing thereof shall appear; but that, that was left of the hail shall be eaten *by the locusts*, for the locusts shall gnaw all the trees that burgeon in the fields;) [that shall cover the uttermost of the earth, that any thing of it shall not appear, but be eaten, that (that) was left to the hail; forsooth he shall gnaw all trees that burgeon in the fields; (that shall cover the uttermost of the earth, that any thing of it shall not appear; but that that was left from the hail, shall be eaten, forsooth they shall gnaw all the trees that burgeon in the fields;)]

bring the locusts into thy coast:

10:5 And they shall cover the face of the earth, that one cannot be able to see the earth: and they shall eat the residue of that which is escaped, which remaineth unto you from the hail, and shall eat every tree which groweth for you out of the field:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:6 and they shall full-fill thine houses, and *the houses* of thy servants, and of all the Egyptians, (by) how great thy fathers and thy grand-sires saw not, since they were born on (the) earth, till into *this* present day. And Moses turned away himself, and went out from Pharaoh (And Moses turned himself away, and went out from Pharaoh). [and they shall full-fill thine houses, and of thy servants, and of all the Egyptians, (with) how many have not seen thy fathers, nor their fathers (with more than thy fathers, or their fathers, have seen), since they were born upon earth, unto the day that is now. And he turned him(self) away, and went out from Pharaoh.]

10:6 And they shall fill thy houses, and the houses of all thy servants, and the houses of all the Egyptians; which neither thy fathers, nor thy fathers' fathers have seen, since the day that they were upon the earth unto this day. And he turned himself, and went out from Pharaoh.

10:7 Forsooth the servants of Pharaoh said to him, How long shall we suffer this offense? (How long shall this man make us suffer?) Deliver the men, that they (may) make sacrifice to the Lord their God; seest thou not that Egypt hath perished? [And the servants of Pharaoh said to him, How long shall we suffer this offense? Let go the men (Let the men go), that they sacrifice to the Lord their God; seest thou not that Egypt perisheth?]

10:7 And Pharaoh's servants said unto him, How long shall this man be a snare unto us? let the men go, that they may serve the LORD their God: knowest thou not yet that Egypt is destroyed?

10:8 And they again-called Moses and Aaron to Pharaoh, and he said to them, Go ye, and make ye sacrifice to your Lord God;/Go ye, and maketh sacrifice to the Lord your God; which be they, that shall go? [And they called again Moses and Aaron to Pharaoh, the which said to them, Goeth, and sacrificeth to the Lord your God; who forsooth be that be to go? (forsooth who be they that be to go?)]

10:8 And Moses and Aaron were brought again unto Pharaoh: and he said unto them, Go, serve the LORD your God: but who are they that shall go?

10:9 Moses said, We shall go with our

10:9 And Moses said, We will go with

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

little children and (our) elders, and with (our) sons, and (our) daughters, with (our) sheep, and with (our) great beasts; for it is the solemnity of the Lord our God (for it is the feast of the Lord our God). [Moses saith, With our children, and alders we shall go; and with sons, and daughters, with sheep, and droves; it is forsooth the solemnity of the Lord our God. (Moses saith, We shall go with our children, and alders; and with sons, and daughters, with sheep, and droves; forsooth it is the feast of the Lord our God.)]

our young and with our old, with our sons and with our daughters, with our flocks and with our herds will we go; for we must hold a feast unto the LORD.

10:10 And Pharaoh answered, So the Lord be with you*; how therefore shall I deliver you, and your little children? (how can I deliver you and your little children?) (for) to whom is it doubt(ful), that ye think full wicked *things?*/that ye think (the) worst *things?* [And Pharaoh answered, So the Lord be with you; (in) what manner then I shall let go you, and your children? to whom is it doubt(ful), that full evil ye think? (And Pharaoh answered, So the Lord be with you; then in what manner shall I let you and your children go? for to whom is it doubtful, that ye think full evil?)]

10:10 And he said unto them, Let the LORD be so with you, as I will let you go, and your little ones: look to it; for evil is before you.

* *He said this in scorn, understanding the contrary.*

10:11 It shall not be [done] so; but go ye men only (but go ye only men), and make ye sacrifice to the Lord; for also ye asked (for) this. And at once they were cast out from the sight of Pharaoh. [It shall not be done so, but go ye only men, and sacrifice to the Lord; this forsooth and yourselves asked. And anon they were put out from the sight of Pharaoh. (It shall not be done so, but go only men, and sacrifice to the Lord;

10:11 Not so: go now ye that are men, and serve the LORD; for that ye did desire. And they were driven out from Pharaoh's presence.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and forsooth this yourselves asked for. And at once they were put out from the sight of Pharaoh.}]

10:12 Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thy hand on the land of Egypt, to a locust, *that is, (a) multitude of locusts*, that it ascend on the land, and devour all the herb which is left to the hail. (Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thy hand on the land of Egypt, for a locust, *that is, (a) multitude of locusts*, that they ascend upon the land, and devour all the herb which is left from the hail.)/Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thy hand on the land of Egypt, to the locust, that it go upon the land, and devour all the herb that is left of the hail. (Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thy hand upon the land of Egypt, for the locusts, that they go upon the land, and devour all the herb that is left from the hail.) [And the Lord said to Moses, Stretch out thine hand upon the land of Egypt, to a locust, that it go up upon the land, and devour all herb that to the hail was left of. (And the Lord said to Moses, Stretch out thine hand upon the land of Egypt, for the locusts, that they go up upon the land, and devour all the herb that was left from the hail.)]

10:13 And Moses held forth the rod on the land of Egypt (And Moses stretched out his staff over the land of Egypt), and the Lord brought in a burning wind all that day and night; and when the morrowtide was made, the burning wind raised [up] (the) locusts, [And Moses stretched* out the rod upon the land of Egypt, and the Lord brought in a burning wind all that day and night; and the

10:12 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the land of Egypt for the locusts, that they may come up upon the land of Egypt, and eat every herb of the land, even all that the hail hath left.

10:13 And Moses stretched forth his rod over the land of Egypt, and the LORD brought an east wind upon the land all that day, and all that night; and when it was morning, the east wind brought the locusts.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

morrowtide begun, a burning wind reared up
(the) locusts,]

10:14 which ascended on all the land of Egypt, and sat in all the coasts of (the) Egyptians; *and the locusts were* unnumberable, and such were not before that time, neither shall come afterward./which went upon all the land of Egypt, and sat in all the coasts of (the) Egyptians; *they were* unnumberable, and such were not before that time, neither shall come afterward. [the which went up about all the land of Egypt, and set in all the coasts of Egyptians unnumberable, (in) which manner before that time were not, nor afterward be to come (in which manner were not before that time, nor be to come afterward).]

10:15 And those covered all the face of the earth, and wasted all things;/And they covered all the over-part of the earth, and wasted all things; therefore the herb of the earth was devoured, and whatever of apples was in (the) trees, which the hail had left, *it was devoured*; and utterly no green thing was left in (the) trees, and in herbs of the earth, in all (of) Egypt (and utterly no green thing was left in the trees, or in the herbs of the land, in all of Egypt). [And they covered all the uttermost part of the land, wasting all things; then the herb of the land was devoured, and whatever thing of apples that was in (the) trees, that the hail had left; and wholly no green thing was left in the trees, and in herbs of the land, in all (of) Egypt.]

10:16 Wherefore Pharaoh hasted, and called Moses and Aaron, and said to them, I have sinned against your Lord

10:14 And the locusts went up over all the land of Egypt, and rested in all the coasts of Egypt: very grievous were they; before them there were no such locusts as they, neither after them shall be such.

10:15 For they covered the face of the whole earth, so that the land was darkened; and they did eat every herb of the land, and all the fruit of the trees which the hail had left: and there remained not any green thing in the trees, or in the herbs of the field, through all the land of Egypt.

10:16 Then Pharaoh called for Moses and Aaron in haste; and he said, I have sinned against the LORD your God,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God, and against you; [Wherefore hieing Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, I have sinned in the Lord your God, and in you;]

and against you.

10:17 but now forgive ye the sin to me; (and) also in this time pray ye your Lord God, that he take away from me this death. (but now forgive ye the sin to me; and also in this time pray ye your Lord God, that he take away this death from me.) [but now forgive ye the sin to me; (and) also (in) this time pray ye the Lord your God, that this death he do away from me (that he take away this death away from me).]

10:17 Now therefore forgive, I pray thee, my sin only this once, and entreat the LORD your God, that he may take away from me this death only.

10:18 And Moses went out of the sight of Pharaoh, and prayed the Lord;

10:18 And he went out from Pharaoh, and entreated the LORD.

10:19 which Lord made a most strong wind to blow from the west, and *he* took, and cast the locust(s) into the Red Sea* (and the Lord made a most strong wind to blow from the west, and *he* took, and cast the locusts into the Red Sea); none dwelled, soothly neither one, in all the coasts of Egypt./the which made a full strong wind to blow from the west, and it took, and cast the locust(s) into the Red Sea*; soothly there (was) left not one, in all the coasts of Egypt. (and the Lord made a full strong wind to blow from the west, and it took, and cast the locusts into the Red Sea; soothly there was not one left, in all the coasts of Egypt.) [the which made blow the most hideous wind from the west, and the locust(s) taken, he threw (them) afar into the Red Sea; and there (was) left not forsooth one, in all the coasts of Egypt. (the which made the most hideous wind to blow from the west, and the locusts taken, he threw them afar into the

10:19 And the LORD turned a mighty strong west wind, which took away the locusts, and cast them into the Red sea; there remained not one locust in all the coasts of Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Red Sea; and forsooth there was not one left, in all the coasts of Egypt.}]

* In Hebrew, 'the Sea of Reeds'; in Greek, 'the Red Sea' (Gehman).

10:20 And the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he let not go the sons of Israel. (And the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he let not the sons of Israel go.) [And the Lord harded the heart of Pharaoh, and he let not go the children of Israel.]

10:21 Forsooth the Lord said to Moses, Hold forth thine hand into (the) heaven(s), and darkness/es be on the land of Egypt, so thick that they may be groped. [Forsooth the Lord said to Moses, Stretch out thine hand into heaven, and be there darkneses upon the land of Egypt, so thick that they may be groped.]

10:22 And Moses held forth his hand into (the) heaven(s), and horrible darkneses were made in all the land of Egypt; [And Moses stretched* out the hand into heaven, and horrible darkneses be made in all the land of Egypt;]

10:23 *and* in three days no man saw his brother, neither moved himself from that place in which he was. (But) Where ever the children of Israel dwelled, light was. (*and* for three days no man saw his brother, neither moved himself from that place in which he was. But where ever the children of Israel dwelled, there was light.) [(for) three days no man might see his brother, nor moved him(self) out of that place that he was in; (but) where ever the children of Israel dwelt, (there

10:20 But the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go.

10:21 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand toward heaven, that there may be darkness over the land of Egypt, even darkness which may be felt.

10:22 And Moses stretched forth his hand toward heaven; and there was a thick darkness in all the land of Egypt three days:

10:23 They saw not one another, neither rose any from his place for three days: but all the children of Israel had light in their dwellings.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was light.]

10:24 And Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Go ye, make ye sacrifice to the Lord; only your sheep and your great beasts dwell still (only your sheep and your great beasts still dwell here); your little children go with you. [And Pharaoh called Moses and Aaron, and said to them, Goeth, and sacrificeth to the Lord; your sheep only and droves abide they still (only your sheep and droves still abide they here); your children go they with you.]

10:25 And Moses said, Also thou shalt give to us offerings and burnt sacrifices, which we shall offer to the Lord our God; (And Moses said, Then shalt thou give to us offerings and burnt sacrifices, which we shall offer to the Lord our God?) [Moses saith, Forsooth hosts and burnt sacrifices thou shalt give to us, that we shall offer to the Lord our God; (Moses saith, Forsooth then shalt thou give to us hosts and burnt sacrifices, that we shall offer to the Lord our God?)]

10:26 (nay,) all the flocks shall go with us, for a claw shall not dwell of those things, that be needful into the worshipping of the Lord our God, mostly since we know not what oughteth* to be offered, till we come to that place. [(nay,) all the flocks shall go with us; there shall not leave a claw of the things that be necessary into the praising of the Lord our God, namely, when we know not what shall be offered, to the time that we come fully to that place. (nay, all the flocks shall go with us; there shall not be left a claw of the things that be necessary into the praising of the Lord our God, namely, since we know not what

10:24 And Pharaoh called unto Moses, and said, Go ye, serve the LORD; only let your flocks and your herds be stayed: let your little ones also go with you.

10:25 And Moses said, Thou must give us also sacrifices and burnt offerings, that we may sacrifice unto the LORD our God.

10:26 Our cattle also shall go with us; there shall not an hoof be left behind; for thereof must we take to serve the LORD our God; and we know not with what we must serve the LORD, until we come thither.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall be offered, to the time that we fully come to that place.}]

10:27 Forsooth the Lord made hard the heart of Pharaoh, and he would not deliver them. [And the Lord harded the heart of Pharaoh, and he would not let go them. (And the Lord hardened the heart of Pharaoh, and he would not let them go.)]

10:28 And Pharaoh said to Moses, Go away from me, and beware that thou see no more my face (and beware that thou see my face no more); (for) in whatever day thou shalt appear to me, thou shalt die. [And Pharaoh said to Moses, Go away from me, and beware that thou see no more my face (and beware that thou see my face no more); (for in) whatever day thou appearest to me, thou shalt die.]

10:29 Moses answered, Be it done so, as thou hast spoken; I shall no more see thy face (I shall see thy face no more). [Moses answered, So be it done, as thou hast spoken; I shall see no more thy face (I shall see thy face no more).]

Chapter 11

11:1 And the Lord said to Moses, Yet I shall touch Pharaoh and Egypt with one (more) vengeance, and after these things he shall deliver you, and he shall constrain you to go out. [And the Lord said to Moses, Yet with one (more) vengeance I shall touch Pharaoh and Egypt, and after these things he shall let go you (and after these things he shall let you go), and constrain (you) to go out.]

11:2 Therefore thou shalt say to all the

10:27 But the LORD hardened Pharaoh's heart, and he would not let them go.

10:28 And Pharaoh said unto him, Get thee from me, take heed to thyself, see my face no more; for in that day thou seest my face thou shalt die.

10:29 And Moses said, Thou hast spoken well, I will see thy face again no more.

Chapter 11

11:1 And the LORD said unto Moses, Yet will I bring one plague more upon Pharaoh, and upon Egypt; afterwards he will let you go hence: when he shall let you go, he shall surely thrust you out hence altogether.

11:2 Speak now in the ears of the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

people, that a man ask of his friend, and a woman of her neighbouress, silveren vessels and golden, and clothes (silveren and golden vessels, and clothes);/silver vessel(s) and golden, and clothes (silver and gold vessels, and clothes); [Then thou shalt say to all the people, that a man ask of his friend, and a woman of her neighbour, silveren and golden vessels, and clothes;]

11:3 forsooth the Lord shall give grace to his people before the Egyptians. And Moses was a full great man in the land of Egypt, before the servants of Pharaoh and all the people;

11:4 and he said (to the king), The Lord saith these things, At midnight I shall enter into Egypt; [and he saith, These things saith the Lord, At midnight I shall go into Egypt;]

11:5 and each first engendered thing in the land of (the) Egyptians shall die, from the first engendered of Pharaoh, that sitteth in the throne of him (that sitteth on the throne of him), till to the first engendered of the handmaid, which is at the quern; and all the first engendered of beasts *shall die*./and each first begotten thing in the land of (the) Egyptians shall die, from the first begotten of Pharaoh, that sitteth in the throne of him (that sitteth on the throne of him), till to the first begotten of the handmaid, which is at [the] quern; and all the first engendered of beasts *shall die* (and all the first begotten of beasts *shall die*); [and there shall die all the first begotten in the land of Egyptians, from the first begotten of Pharaoh, that sitteth in his see,

KJV, 1611

people, and let every man borrow of his neighbour, and every woman of her neighbour, jewels of silver, and jewels of gold.

11:3 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians. Moreover the man Moses was very great in the land of Egypt, in the sight of Pharaoh's servants, and in the sight of the people.

11:4 And Moses said, Thus saith the LORD, About midnight will I go out into the midst of Egypt:

11:5 And all the firstborn in the land of Egypt shall die, from the firstborn of Pharaoh that sitteth upon his throne, even unto the firstborn of the maidservant that is behind the mill; and all the firstborn of beasts.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unto the first begotten of the handmaiden,
that is at the quern; and all the first begotten
of beasts;]

11:6 and [a] great cry shall be in all the
land of Egypt, what manner cry was not
before, neither shall be afterward. [and
there shall be a great cry in all the land of
Egypt, what manner was not before, nor
afterward is to come (nor is to come
afterward).]

11:7 Forsooth at all the children of
Israel, a dog shall not make (a) privy
noise, from man till to beast; that ye
know by how great (a) miracle the Lord
parteth [the] Egyptians and Israel.
(Forsooth yet with all the children of
Israel, a dog shall not even make a noise
against man or beast; that ye know by
how great a miracle the Lord parteth
the Egyptians and Israel.) [With forsooth
all the children of Israel there shall not
grumble a dog, from man unto beast (Forsooth
yet with all the children of Israel there shall
not grumble a dog, against man or beast); that
ye know, by how much (a) miracle the Lord
divided the Egyptians and Israel.]

11:8 And all these thy servants shall
come down to me, and they shall pray
(to) me, and shall say, Go out thou (Go
thou out), and all the people which is
subject to thee; (and) after these things
we shall go out. And (then) Moses full
wroth went out from Pharaoh. [And all
these thy servants shall descend to me, and
they shall pray me, saying, Go out thou (Go
thou out), and all the people that is subject to
thee; (and) after these things we shall go out.
And greatly wroth, he went out from
Pharaoh,]

11:6 And there shall be a great cry
throughout all the land of Egypt, such
as there was none like it, nor shall be
like it any more.

11:7 But against any of the children of
Israel shall not a dog move his tongue,
against man or beast: that ye may know
how that the LORD doth put a
difference between the Egyptians and
Israel.

11:8 And all these thy servants shall
come down unto me, and bow down
themselves unto me, saying, Get thee
out, and all the people that follow thee:
and after that I will go out. And he
went out from Pharaoh in a great anger.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

11:9 Forsooth the Lord said to Moses, Pharaoh shall not hear you, that many signs be made in the land of Egypt. [The Lord forsooth said to Moses (Forsooth the Lord said to Moses), Pharaoh shall not hear you, that many signs be done in the land of Egypt.]

11:10 Soothly Moses and Aaron made all the signs and wonders, that be *here* written, before Pharaoh (Soothly Moses and Aaron made all the signs and wonders before Pharaoh, that be written *here*); and the Lord made hard the heart of Pharaoh, neither he delivered the sons of Israel from his land. [Moses forsooth and Aaron did all the signs and all the tokens worthy (of) showing, that be written, before Pharaoh; and the Lord harded the heart of Pharaoh, nor he let go the sons of Israel from his land. (Forsooth Moses and Aaron did all the signs and all the tokens worthy of showing, before Pharaoh, that be written *here*; and the Lord hardened the heart of Pharaoh, and he would not let the sons of Israel go out from his land.)]

Chapter 12

12:1 Also the Lord said to Moses and Aaron in the land of Egypt,

12:2 This month, (shall be) the beginning of months to you, (it) shall be the first in the months of the year. (This month shall be the beginning of months for you, it shall be the first of the months of the year.) [This month to you, (shall be) the beginning of months, (it) shall be the first in (the) months of the year.]

12:3 Speak ye to all the company of the sons of Israel, and say to them, In the

KJV, 1611

11:9 And the LORD said unto Moses, Pharaoh shall not hearken unto you; that my wonders may be multiplied in the land of Egypt.

11:10 And Moses and Aaron did all these wonders before Pharaoh: and the LORD hardened Pharaoh's heart, so that he would not let the children of Israel go out of his land.

Chapter 12

12:1 And the LORD spake unto Moses and Aaron in the land of Egypt, saying,

12:2 This month shall be unto you the beginning of months: it shall be the first month of the year to you.

12:3 Speak ye unto all the congregation of Israel, saying, In the tenth day of this

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tenth day of this month, each man take a lamb by his families and houses (In the tenth day of this month, each man take a lamb for his family and his house); [Speak ye to all the company of the sons of Israel, and say ye to them, The tenth day of this month, take each one a lamb by families and their houses (each one take a lamb by their families and houses);]

12:4 but if the number (of people) is less, that it may not suffice to eat the lamb (but if the number of people is too small, that they may not suffice to eat the lamb), he shall take (it with) his neighbour, which is joined to his house, by the number of souls, that may suffice to the eating of the lamb. [if forsooth the number (of people) is too little, that it may not suffice to eat the lamb (forsooth if the number of people is too little, that they may not suffice to eat the lamb), he shall take (it with) his neighbour, that is joined to his house, after the number of the souls, that may suffice to the eating of the lamb.]

12:5 Forsooth the lamb shall be a male of one year, without wem; by which custom ye shall take also a kid (by which custom ye may also take a kid), *if a lamb may not be had in good manner*; [Forsooth it shall be a lamb without wem, a male of one year; after the which rite ye shall take also a kid (after which rite ye may also take a kid);]

12:6 and ye shall keep him till to the fourteenth day of this month; and all the multitude of the sons of Israel shall offer him at eventide. [and ye shall keep it unto the fourteenth day of this month; and all the multitude of the sons of Israel shall offer it

month they shall take to them every man a lamb, according to the house of their fathers, a lamb for an house:

12:4 And if the household be too little for the lamb, let him and his neighbour next unto his house take it according to the number of the souls; every man according to his eating shall make your count for the lamb.

12:5 Your lamb shall be without blemish, a male of the first year: ye shall take it out from the sheep, or from the goats:

12:6 And ye shall keep it up until the fourteenth day of the same month: and the whole assembly of the congregation of Israel shall kill it in the evening.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

at even.}]

12:7 And they shall take of his blood, and they shall put *it* on ever either (door) post, and in the lintels (and on the lintels), *or higher thresholds*, of the houses, in which they shall eat him; [And they shall take of his blood, and lie (*it*) upon either (door) post, and in the thresholds of the houses, in the which they shall eat it;]

12:8 and in that night they shall eat (the) flesh, roasted with fire, and therf loaves (and unleavened bread), with the *herb* lettuce of the field./with bitteresses of the field. [and they shall eat flesh that night, roasted with fire, and therf loaves, with wild lettuce.]

12:9 Ye shall not eat thereof any raw thing, neither sodden in water, but roasted only by fire (but only that roasted with fire); ye shall devour the head with the feet, and with the entrails thereof; [Ye shall not eat of it any thing raw, nor sodden with water, but only roasted with fire; the head with his feet and entrails, ye shall devour (ye shall devour the head with his feet, and the entrails);]

12:10 neither any thing thereof shall abide till to the morrowtide; if any thing is residue,/if any *thing thereof* is left, ye shall burn *it* in the fire. [nor there shall not leave of it any thing to to morrow; and if anything be left, with fire ye shall burn it. (nor there shall be left any thing of it till to morrow; and if anything be left, ye shall burn it with fire.)]

12:11 Forsooth thus ye shall eat him; ye shall gird your reins, and ye shall have

12:7 And they shall take of the blood, and strike it on the two side posts and on the upper door post of the houses, wherein they shall eat it.

12:8 And they shall eat the flesh in that night, roast with fire, and unleavened bread; and with bitter herbs they shall eat it.

12:9 Eat not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof.

12:10 And ye shall let nothing of it remain until the morning; and that which remaineth of it until the morning ye shall burn with fire.

12:11 And thus shall ye eat it; with your loins girded, your shoes on your feet,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shoes in *your* feet, and ye shall hold staves in *your* hands, and ye shall eat *it* hastily; for it is (the) pask, that is, the passing [forth] of the Lord. (Forsooth thus ye shall eat him; ye shall gird your reins, and ye shall have shoes on *your* feet, and ye shall hold staves in *your* hands, and ye shall eat *it* hastily; for it is the passover, that is, the passing forth of the Lord.) [So forsooth ye shall eat it; ye shall gird about your reins, and ye shall have shoes in your feet, holding staves in hands, and ye shall eat hastily; it is forsooth pask (forsooth it is the pask), that is to say, the passing forth of the Lord.]

12:12 And I shall pass through the land of Egypt in that night, and I shall smite all the first engendered thing/all the first begotten thing in the land of Egypt, from man till to beast; and I the Lord shall make dooms in all the gods of Egypt (and I the Lord shall make dooms against all the gods of Egypt). [And I shall pass through all the land of Egypt that night, and I shall smite all the first begotten in the land of Egypt, from man unto beast; and in all the gods of Egypt I shall make dooms; I a Lord (and I shall make dooms against all the gods of Egypt; I the Lord).]

12:13 Forsooth [the] blood shall be to you into (a) sign, in the houses in which ye shall be; and I shall see the blood, and I shall pass (over) you; neither a wound destroying shall be in you, when I shall smite the land of Egypt. (Forsooth the blood shall be to you for a sign, on the houses in which ye shall be; and I shall see the blood, and I shall pass over you; neither a destroying wound shall be upon you, when I shall

and your staff in your hand; and ye shall eat it in haste: it is the LORD'S passover.

12:12 For I will pass through the land of Egypt this night, and will smite all the firstborn in the land of Egypt, both man and beast; and against all the gods of Egypt I will execute judgment: I am the LORD.

12:13 And the blood shall be to you for a token upon the houses where ye are: and when I see the blood, I will pass over you, and the plague shall not be upon you to destroy you, when I smite the land of Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

smite the land of Egypt.) [The blood forsooth shall be to you into token, in the houses in which ye shall be; and I shall see the blood, and I shall over-pass you; and there shall not be in you a vengeance destroying, when I shall smite the land of Egypt. (Forsooth the blood shall be to you for a token, on the houses in which ye shall be; and I shall see the blood, and I shall pass over you; and there shall not be a destroying vengeance upon you, when I shall smite the land of Egypt.)]

12:14 Forsooth ye shall have this day into mind, and ye shall make it solemn to the Lord in your generations, by everlasting worshipping. (Forsooth ye shall have this day in mind, and ye shall make a feast to the Lord in your generations, by everlasting worshipping.) [Forsooth ye shall have this day into mind, and ye shall hallow it solemn to the Lord in your generations, with praising everlasting (with everlasting praising).]

12:15 Seven days ye shall eat therf bread; in the first day nothing dighted with sourdough shall be in your houses (Seven days ye shall eat unleavened bread; from the first day nothing dighted with sourdough shall be in your houses); whoever shall eat any thing dighted with sourdough, from the first day till to the seventh day, that soul shall perish from Israel. [Seven days ye shall eat therf bread; in the first day there shall be no sourdough in your houses; whosoever eateth soured bread, shall perish that soul from Israel, from the first day unto the seventh day (whosoever eateth soured bread, from the first day unto the seventh day, that soul shall perish from Israel).]

12:14 And this day shall be unto you for a memorial; and ye shall keep it a feast to the LORD throughout your generations; ye shall keep it a feast by an ordinance for ever.

12:15 Seven days shall ye eat unleavened bread; even the first day ye shall put away leaven out of your houses: for whosoever eateth leavened bread from the first day until the seventh day, that soul shall be cut off from Israel.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:16 The first day shall be holy and solemn, and the seventh day shall (also) be worshipful by the same hallowing (On the first day there shall be a holy gathering, and on the seventh day there shall also be a holy gathering); ye shall not do any work in those days, except these things that pertain to meat; [The first day shall be holy and solemn, and the seventh day shall (also) be worshipful in the same feast; nothing of work ye shall do in them (ye shall do nothing of work in them), except these (things) that pertaineth to eating;]

12:17 and ye shall keep (the feast of) therf bread. For in that same day I shall lead out of the land of Egypt your host; and ye shall keep this day in your generations by (an) everlasting custom. (and ye shall keep the feast of unleavened bread. For on that same day I led your host out of the land of Egypt; and ye shall keep this day in your generations by an everlasting custom.) [and ye shall keep (the feast of) therf bread. Forsooth in that same day I shall lead your host out of the land of Egypt; and ye shall keep this day in your generations in rite everlasting. (and ye shall keep the feast of therf bread. Forsooth on that same day I led your host out of the land of Egypt; and ye shall keep this day in your generations with an everlasting rite.)]

12:18 In the first month, in the fourteenth day of the month, at eventide, ye shall eat therf bread, till to the one and twentieth day of the same month at eventide. [The first month, the fourteenth day of the month, at even, ye shall eat therf bread, unto the one and twentieth day of the same month at even.]

12:16 And in the first day there shall be an holy convocation, and in the seventh day there shall be an holy convocation to you; no manner of work shall be done in them, save that which every man must eat, that only may be done of you.

12:17 And ye shall observe the feast of unleavened bread; for in this selfsame day have I brought your armies out of the land of Egypt: therefore shall ye observe this day in your generations by an ordinance for ever.

12:18 In the first month, on the fourteenth day of the month at even, ye shall eat unleavened bread, until the one and twentieth day of the month at even.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:19 In seven days nothing dighted with sourdough shall be found in your houses; if any eateth any thing dighted with sourdough, his soul shall perish from the company of Israel, as well of comelings, *that be heathen men converted to the faith of (the) Jews*, as of them that be born in the land. (For seven days nothing dighted with sourdough shall be found in your houses; if any eateth any thing dighted with sourdough, his soul shall perish from the company of Israel, for both comelings, *those be heathen men converted to the faith of the Jews*, as well as them that be born in the land.)/In seven days nothing made sour shall be found in your houses; if any eat (any) thing dighted with sourdough, his soul shall perish from the company of Israel, as well of comelings, *that is, heathen men converted to the belief*, as of them that be born in the land. (For seven days nothing made sour shall be found in your houses; if any eat any thing dighted with sourdough, his soul shall perish from the company of Israel, for both comelings, *that is, heathen men converted to the belief*, as well as them that be born in the land.) [(For) Seven days sour bread shall not be found in your houses; whoso eateth sour bread, his soul shall perish from the company of Israel, as well of comelings, as of within-born of the land (for both comelings, as well as those born within the land).]

12:20 Ye shall not eat any thing made with sourdough, and ye shall eat therf bread in all your dwelling places. [All soured bread ye shall not eat, and in all your dwelling places ye shall eat therf bread. (Ye shall not eat any soured bread, and ye shall eat therf bread in all your dwelling places.)]

12:19 Seven days shall there be no leaven found in your houses: for whosoever eateth that which is leavened, even that soul shall be cut off from the congregation of Israel, whether he be a stranger, or born in the land.

12:20 Ye shall eat nothing leavened; in all your habitations shall ye eat unleavened bread.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:21 Forsooth Moses called all the elder men of the sons of Israel, and said to them, Go ye, and take a beast by your families, and offer ye (the) pask (Go ye, and take a beast for your families, and offer ye the passover); [Moses forsooth called all the elders of the sons of Israel (Forsooth Moses called all the elders of the sons of Israel), and said to them, Goeth, (and) taking a beast by your families, offer ye pask;]

12:21 Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, Draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover.

12:22 and dip ye a bundle of hyssop, in the blood which is in the threshold (and dip ye a bundle of hyssop in the blood which is on the threshold), *either in a vessel beside the threshold*, and sprinkle ye thereof on the lintel, and ever either (door) post; none of you shall go out at the door of his house till the morrowtide. [and the little sprinkle of hyssop wetteth in (the) blood, that is in the nether threshold (and wetteth a little sprinkle of hyssop in the blood that is on the nether threshold), and sprinkleth of it the over-threshold, and either (door) post; none of you all shall go out of the door of his house unto the morrowtide.]

12:22 And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side posts with the blood that is in the basin; and none of you shall go out at the door of his house until the morning.

12:23 For the Lord shall pass [forth] smiting the Egyptians; and when he shall see the blood in the lintel, and in ever either post (and when he shall see the blood on the lintel, and on ever either door post), he shall pass (over) the door of the house; and he shall not suffer the smiter to enter into your houses, and to hurt *you*. [The Lord forsooth shall pass forth smiting the Egyptians; and when he seeth the blood in the threshold, and in either (door) post, he shall over-go the door of the house, and he shall not suffer the smiter (to) go into your houses, and hurt (*you*).

12:23 For the LORD will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side posts, the LORD will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Forsooth the Lord shall pass forth smiting the Egyptians; and when he seeth the blood on the threshold, and on either door post, he shall go over the door of the house, and he shall not suffer the smiter to go into your houses, and hurt *you*.)]

12:24 Keep thou this word; it shall be a lawful thing to thee and to thy sons till into without end. [Keep thou this word lawful to thee, and to thy sons, unto without end.]

12:25 And when ye shall enter into the land which the Lord shall give to you, as he [hath] promised, ye shall keep these ceremonies; [And when ye shall go into the land that the Lord is to give to you, as he hath promised, ye shall keep these ceremonies;]

12:26 and when your sons shall say to you, What is this religion? (What is the meaning of this rite?)

12:27 ye shall say to them, It is the sacrifice of the passing (over) of the Lord, when he passed over the houses of the sons of Israel in Egypt, and smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people was bowed, and worshipped. [ye shall say to them, It is the sacrifice for the overcome enemies of the passing of the Lord, when he passed forth upon the houses of the sons of Israel in Egypt, smiting the Egyptians, and our houses delivering. And the people bowed (and) honoured. (ye shall say to them, It is the sacrifice for the enemies overcome in the passing over of the Lord, when he passed forth upon the houses of the sons of Israel in Egypt, smiting the Egyptians, and delivering our houses. And the people bowed and

12:24 And ye shall observe this thing for an ordinance to thee and to thy sons for ever.

12:25 And it shall come to pass, when ye be come to the land which the LORD will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service.

12:26 And it shall come to pass, when your children shall say unto you, What mean ye by this service?

12:27 That ye shall say, It is the sacrifice of the LORD'S passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

honoured.}]

12:28 And the sons of Israel went out, and did as the Lord commanded to Moses and Aaron.

12:28 And the children of Israel went away, and did as the LORD had commanded Moses and Aaron, so did they.

12:29 Forsooth it was done in the midst of the night, the Lord smote all the first engendered in the land of Egypt, from the first engendered of Pharaoh, that sat in the throne of him (that sat on the throne of him), till to the first engendered of the captive woman, that was in the prison, and all the first engendered of beasts./Forsooth it was done in the midst of the night, the Lord smote all the first begotten thing in the land of Egypt, from the first begotten of Pharaoh, that sat in the throne of him (that sat on the throne of him), till to the first begotten of a captive woman, that was in (the) prison, and all the first engendered of beasts (and all the first begotten of beasts). [It was done forsooth in the middle of the night (Forsooth it was done in the middle of the night), the Lord smote all the first begotten in the land of Egypt, from the first begotten of Pharaoh, that sat in his see, unto the first begotten of the captive woman, that was in prison, and all the first begotten of beasts.]

12:29 And it came to pass, that at midnight the LORD smote all the firstborn in the land of Egypt, from the firstborn of Pharaoh that sat on his throne unto the firstborn of the captive that was in the dungeon; and all the firstborn of cattle.

12:30 And Pharaoh rose (up) in the night, and all his servants, and all Egypt; and a great cry was made in Egypt; for none house was, in which a dead man lay not (for there was not a house, in which lay not a dead man). [And Pharaoh arose (in) the night, and all his servants, and there was sprung a great cry in Egypt; and forsooth there was not a house, in

12:30 And Pharaoh rose up in the night, he, and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the which lay not the dead.}]

12:31 And when Moses and Aaron were called in the night, Pharaoh said, Rise ye (up), and go ye out from my people, both ye and the sons of Israel; go ye, offer ye to the Lord, as ye say; [And Moses and Aaron called in the night, Pharaoh saith (to them), Riseth, and goeth out from my people, and ye and the sons of Israel; goeth, and sacrificeth to the Lord, as ye say;]

12:32 take ye your sheep and great beasts, as ye asked; and go ye, and (also) bless ye me. [your sheep and your droves taketh, as ye have asked; and going away (also) bless ye to me. (taketh your sheep and your droves, as ye have asked; and going away also bless ye me.)]

12:33 And the Egyptians constrained the people to go out of the land swiftly, and said, All we shall die! (And the Egyptians constrained the people to swiftly go out of the land, saying, Else we shall all die!)

12:34 Therefore the people took meal sprinkled (al)together, before that it was dighted with sourdough; and they bound *it* in mantles, and put *it* on their shoulders. [Then the people took sprinkled meal, ere it were soured; and binding it in chaff, put (*it*) upon their shoulders.]

12:35 And the sons of Israel did as the Lord commanded to Moses; and they asked of the Egyptians silveren vessels and golden, and full much cloth(es) (and they asked of the Egyptians silveren and golden vessels, and full much clothes)./and they asked of the

12:31 And he called for Moses and Aaron by night, and said, Rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the LORD, as ye have said.

12:32 Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

12:33 And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, We be all dead men.

12:34 And the people took their dough before it was leavened, their kneadingtroughs being bound up in their clothes upon their shoulders.

12:35 And the children of Israel did according to the word of Moses; and they borrowed of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Egyptians silver vessels and golden, and full much clothing (and they asked of the Egyptians silver and gold vessels, and full much clothing). [And the sons of Israel did as the Lord had commanded Moses; and they asked of the Egyptians silveren and golden vessels, and much clothing.]

12:36 Forsooth the Lord gave grace to the people before the Egyptians, (so) that the Egyptians lent to them; and they made bare the Egyptians. [Forsooth the Lord gave grace to the people before the Egyptians, (so) that they would lend (to) them; and they spoiled the Egyptians.]

12:37 And the children of Israel went forth from Rameses into Succoth, almost six hundred thousand of footmen, without little children and women (besides the little children and women); [And the sons of Israel went from Rameses into Succoth, almost six hundred thousand of footmen, without (counting the) children and women;]

12:38 but also the common people of males and of females unnumberable went up with them; (and) sheep, and oxen, and full many beasts of diverse kind *also*. [but and the common(s) of either sex and unnumberable went up with them; (and) sheep, and droves, and full many having life of diverse kind.]

12:39 And they baked meal, which sprinkled (al)together a while ago they took from Egypt, and made therf loaves baken under ashes; for the loaves might not be dighted with sourdough, for [the] Egyptians compelled *them* to go out, and suffered not *them* to make any

12:36 And the LORD gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they lent unto them such things as they required. And they spoiled the Egyptians.

12:37 And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, beside children.

12:38 And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle.

12:39 And they baked unleavened cakes of the dough which they brought forth out of Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they prepared for themselves any victual.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tarrying, neither it was leisure to make any stew (and suffered *them* not to make any tarrying, neither there was leisure to make any stew)./And they baked meal, the which sprinkled (al)together not yore ago they took from Egypt, and maked therf loaves baked under ashes; for the loaves might not be made with sourdough, for the Egyptians compelled *them* to go out, and they suffered not *them* to make any tarrying, neither it was leisure *to them* to make any pottage (and they suffered *them* not to make any tarrying, neither there was leisure *for them* to make any pottage). [And they baked meal, that a little before-sprinkled they took out of Egypt (that sprinkled a little before they took out of Egypt), and they made therf loaves under ashes; and they might not be made sour, (for-thy) the Egyptians constraining (*them*) to go out, and not suffering (*them*) to make any dwelling, nor anything of sowl there come to to make ready (nor they came to make ready anything of sowl).]

12:40 Forsooth the dwelling of the sons of Israel, by which they dwelled in Egypt, was of four hundred and thirty years; [The dwelling places forsooth of the sons of Israel, that they dwelled in Egypt, was of four hundred and thirty years; (Forsooth the dwelling of the sons of Israel, by which they dwelled in Egypt, was of four hundred and thirty years;)]

12:41 and when those *years* were fulfilled, all the host of the Lord went out of the land of Egypt in the same day. [the which fulfilled, the same day went all the host of the Lord out of the land of Egypt. (the which fulfilled, all the host of the Lord, on the same day, went out of the land of Egypt.)]

12:40 Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years.

12:41 And it came to pass at the end of the four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the hosts of the LORD went out from the land of Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:42 This night is worthy to be kept in the worshipping of the Lord, when he led them out of the land of Egypt; all the sons of Israel ought* to keep this *night* in their generations. [This is (the) night of the Lord able to be kept, when he led them out of the land of Egypt; this owe to keep all the sons of Israel in their generations. (This night of the Lord is worthy to be kept, when he led them out of the land of Egypt; all the sons of Israel ought to keep this in their generations.)]

12:42 It is a night to be much observed unto the LORD for bringing them out from the land of Egypt: this is that night of the LORD to be observed of all the children of Israel in their generations.

12:43 Also the Lord said to Moses and Aaron, This is the religion of (the) pask; each alien shall not eat thereof; (And the Lord said to Moses and Aaron, This is the law of the passover; each alien shall not eat thereof;)

12:43 And the LORD said unto Moses and Aaron, This is the ordinance of the passover: There shall no stranger eat thereof:

12:44 soothly each servant bought shall be circumcised, and so he shall eat; (soothly each bought servant shall be circumcised, and then he shall eat;) [all forsooth servant bought be he circumcised, and so eat he; (forsooth all bought servant be he circumcised, and so he shall eat;)]

12:44 But every man's servant that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof.

12:45 a comeling and a hired man shall not eat thereof; [comeling and hired servant shall not eat thereof;]

12:45 A foreigner and an hired servant shall not eat thereof.

12:46 it shall be eaten in one house; neither ye shall bear out the flesh thereof; neither ye shall break a bone thereof. [in one house it shall be eaten; nor ye shall not bear of his flesh out, nor bone of it ye shall break. (it shall be eaten in one house; nor ye shall bear his flesh out, nor ye shall break a bone of it.)]

12:46 In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof.

12:47 Each company of the sons of Israel

12:47 All the congregation of Israel shall

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall make that pask; [All the company of the sons of Israel shall do it;]

keep it.

12:48 that if any pilgrim will pass into your faith and worshipping, and make [the] pask of the Lord, each male kind of him shall be circumcised *before the solemnity*, and then he shall make *it* lawful(ly), and he shall be together *with them* as a man born of the land; forsooth if any man is not circumcised, he shall not eat thereof. (and if any pilgrim will pass into your faith and worshipping, and make the passover of the Lord, each male kind of him shall be circumcised *before the feast*, and then he shall make *it* lawfully, and he shall be together *with them* as a man born of the land; forsooth if any man is not circumcised, he shall not eat thereof.) [that if any of pilgrims will come into your praising of religion, and do the pask of the Lord, before each male child of him shall be circumcised, and then with right he shall hallow, and he shall be together (*with them*) as a within-begotten of the land; if any forsooth be not circumcised, he shall not eat thereof. (and if any of pilgrims will come into your practice of religion, and do the pask of the Lord, each male child of him shall be circumcised before *the feast*, and then he shall hallow it by right, and he shall be together *with them* as one begotten within the land; forsooth if any be not circumcised, he shall not eat thereof.)]

12:48 And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the LORD, let all his males be circumcised, and then let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land: for no uncircumcised person shall eat thereof.

12:49 The same law shall be to a man born of the land, and to a comeling, that taketh your faith, the which is a pilgrim with you. [The same law shall be to the within-begotten, and to the comeling tiller, that pilgrimageth with you.]

12:49 One law shall be to him that is homeborn, and unto the stranger that sojourneth among you.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:50 And all the sons of Israel did as the Lord commanded to Moses and Aaron.

12:50 Thus did all the children of Israel; as the LORD commanded Moses and Aaron, so did they.

12:51 And in the same day the Lord led out of the land of Egypt (all) the sons of Israel, by their companies. [And in the same day the Lord led the sons of Israel out of the land of Egypt, by their companies.]

12:51 And it came to pass the selfsame day, that the LORD did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

Chapter 13

Chapter 13

13:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

13:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

13:2 Hallow thou to me each first engendered thing/each first begotten thing that openeth the womb among the sons of Israel, as well of men as of beasts (of men as well as of beasts), for why all be mine. [Hallow to me all the first begotten that openeth the womb in the sons of Israel, as well of men as of beasts, all forsooth be mine. (Hallow to me all the first begotten that openeth the womb in the sons of Israel, of men as well as of beasts, forsooth all be mine).]

13:2 Sanctify unto me all the firstborn, whatsoever openeth the womb among the children of Israel, both of man and of beast: it is mine.

13:3 And Moses said to the people, Have ye mind of this day, in which ye went out of Egypt, and (out) of the house of servage, for in [a] strong hand the Lord led you out of this place (for by a strong hand the Lord led you out of this place), that ye eat no bread dighted with sourdough. [And Moses said to the people, Haveth mind of this day, in the which ye be gone out of Egypt, and of the house of thralldom, for in a strong hand the Lord hath led you out of this place, that ye eat not soured bread.]

13:3 And Moses said unto the people, Remember this day, in which ye came out from Egypt, out of the house of bondage; for by strength of hand the LORD brought you out from this place: there shall no leavened bread be eaten.

13:4 To day ye go out, in the month of

13:4 This day came ye out in the month

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

new fruits (in the month of Abib);

Abib.

13:5 and when the Lord hath led thee into the land of Canaanites, and of Hittites, and of Amorites, and of Hivites, and of Jebusites, which land he swore to thy fathers, that he should give to thee, a land flowing with milk and honey, thou shalt hallow this custom of holy things in this month. [and when the Lord shall lead thee into the land of Canaanites, and Hittites, and Amorites, and Hivites, and Jebusites, that he swore to thy fathers, that he should give to thee, the land flowing milk and honey, and ye shall hallow this manner of holy things (in) this month.]

13:5 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, and the Hittites, and the Amorites, and the Hivites, and the Jebusites, which he sware unto thy fathers to give thee, a land flowing with milk and honey, that thou shalt keep this service in this month.

13:6 (For) Seven days thou shalt eat therf loaves, and the solemnity of the Lord shall be in the seventh day; (For seven days thou shalt eat unleavened bread, and the feast of the Lord shall be on the seventh day;) [Seven days ye shall eat therf bread, and in the seventh day shall be the solemnity of the Lord;]

13:6 Seven days thou shalt eat unleavened bread, and in the seventh day shall be a feast to the LORD.

13:7 ye shall eat therf loaves seven days, nothing dighted with sourdough shall appear at thee, neither in all thy coasts. [therf bread ye shall eat seven days, there shall not appear with thee any thing made sour, not in all thy coasts.]

13:7 Unleavened bread shall be eaten seven days; and there shall no leavened bread be seen with thee, neither shall there be leaven seen with thee in all thy quarters.

13:8 And thou shalt tell to thy son in that day, and shalt say, This it is that the Lord did to me, when I went out of Egypt. (And thou shalt tell to thy son in that day, and shalt say, This is done for that which the Lord did for me, when I went out of Egypt.) [And thou shalt tell to thy son that day, saying, This is that (which) the Lord hath done to me, when I went out of

13:8 And thou shalt show thy son in that day, saying, This is done because of that which the LORD did unto me when I came forth out of Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Egypt. (And thou shalt tell to thy son that day, saying, This is done for that which the Lord did for me, when I went out of Egypt.)}

13:9 And it shall be as a sign in thine hand, and as a memorial before thine eyes, and that the law of the Lord be ever[more] in thy mouth; for in a strong hand the Lord led thee out of Egypt, and (out) of the house of servage. (And it shall be as a sign on thine hand, and as a memorial before thine eyes, and that the law of the Lord be evermore in thy mouth; for by a strong hand the Lord led thee out of Egypt, and out of the house of servage.) [And it shall be as a token in thine hand, and as mind before thine eyes, that the law of the Lord evermore be in thy mouth; forsooth in (a) strong hand the Lord led thee out of Egypt, and (out) of the house of thralldom.]

13:10 Thou shalt keep such a worshipping in time ordained, from days into days, *that is, from year into year.* [Thou shalt keep this manner praising (in) the ordained time, from days into days.]

13:11 And when the Lord hath brought thee into the land of Canaanites, as he swore to thee, and to thy fathers, and hath given it to thee, [And when the Lord shall lead thee into the land of Canaanites, as he hath sworn to thee, and to thy fathers, and shall give it to thee,]

13:12 thou shalt separate to the Lord all thing (of male kind) that (first) openeth the womb, and that (male) that is first in thy beasts; whatever thing thou hast of male kind, thou shalt hallow *it* to the Lord. (thou shalt set apart for the Lord

13:9 And it shall be for a sign unto thee upon thine hand, and for a memorial between thine eyes, that the Lord's law may be in thy mouth: for with a strong hand hath the LORD brought thee out of Egypt.

13:10 Thou shalt therefore keep this ordinance in his season from year to year.

13:11 And it shall be when the LORD shall bring thee into the land of the Canaanites, as he sware unto thee and to thy fathers, and shall give it thee,

13:12 That thou shalt set apart unto the LORD all that openeth the matrix, and every firstling that cometh of a beast which thou hast; the males shall be the LORD'S.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all thing of male kind that first openeth the womb, and that male that is first in thy beasts; whatever thing thou hast of male kind, thou shalt hallow *it* to the Lord.) [thou shalt sever all (thing of male kind) that openeth (the) womb to the Lord, and that (male) that chief is in thy beasts (thou shalt sever to the Lord all thing of male kind that openeth the womb, and that male that is chief in thy beasts); whatever thou shalt have of male kind, thou shalt hallow it to the Lord.]

13:13 Thou shalt exchange the first engendered of an ass for a sheep, that if thou again-buyest *it* not, thou shalt slay *it*; forsooth thou shalt again-buy with price all the first engendered of man of thy sons./forsooth thou shalt again-buy with price all the first begotten of a man of thy sons. (Thou shalt exchange the first engendered of an ass for a sheep, but if thou not buyest *it* back, thou shalt slay *it*; forsooth all the first engendered of man of thy sons thou shalt buy back with price./forsooth all the first begotten of a man of thy sons thou shalt buy back with money.) [The first begotten of an ass thou shalt (ex)change for a sheep, the which if thou again-buyest not, thou shalt slay; all forsooth the first begotten of man of thy sons thou shalt again-buy in price (forsooth all the first begotten of a man of thy sons thou shalt buy back with money).]

13:14 And when thy son shall ask thee to morrow, and say, What is this? thou shalt answer to him, In a strong hand the Lord led us out of the land of Egypt, (out) of the house of servage; (And when thy son shall ask thee to morrow, and say, What is this? thou shalt answer to him, By a strong hand the Lord led us

13:13 And every firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb; and if thou wilt not redeem it, then thou shalt break his neck: and all the firstborn of man among thy children shalt thou redeem.

13:14 And it shall be when thy son asketh thee in time to come, saying, What is this? that thou shalt say unto him, By strength of hand the LORD brought us out from Egypt, from the house of bondage:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

out of the land of Egypt, out of the house of servage;) [And when thy son shall ask thee to morrow, saying, What is this? thou shalt answer to him, In a strong hand the Lord hath led us out of the land of Egypt, from the house of thralldom;]

13:15 for when Pharaoh was made hard, and would not deliver us, the Lord killed all the first engendered things in the land of Egypt, from the first engendered of man, till to the first engendered of beasts; therefore I offer to the Lord all thing of male kind that (first) openeth the womb, and I again-buy all the first engendered things of my sons./for when Pharaoh was made hard *in heart*, and would not deliver us, the Lord slew all the first begotten thing(s) in the land of Egypt, from the first begotten of man, till to the first engendered of beasts (till to the first begotten of beasts); therefore I offer to the Lord all thing of male kind that (first) openeth the womb, and I again-buy all the first begotten things of my sons. [for when Pharaoh was harded, and would not let go us, the Lord slew all the first begotten in the land of Egypt, from the first begotten of man unto the first begotten of beasts; therefore I offer to the Lord all that (first) openeth (the) womb of male kind, and all the first begotten of my sons I again-buy. (for when Pharaoh was hardened, and would not let us go, the Lord slew all the first begotten in the land of Egypt, from the first begotten of man unto the first begotten of beasts; therefore I offer to the Lord all of male kind that first openeth the womb, and I buy back all the first begotten of my sons.)]

13:15 And it came to pass, when Pharaoh would hardly let us go, that the LORD slew all the firstborn in the land of Egypt, both the firstborn of man, and the firstborn of beast: therefore I sacrifice to the LORD all that openeth the matrix, being males; but all the firstborn of my children I redeem.

13:16 Therefore it shall be a sign in thine

13:16 And it shall be for a token upon

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

hand, and as a thing hanged for mind before thine eyes, for in a strong hand the Lord led us out of Egypt. (Therefore it shall be a sign on thine hand, and as a thing hanged for a memorial before thine eyes, for by a strong hand the Lord led us out of Egypt.) [It shall be then as a token in thine hand (Then it shall be as a token in thine hand), and as a thing hanged up for remembering* before thine eyes, therethrough that in a strong hand the Lord hath led us out of Egypt.]

13:17 Therefore when Pharaoh had sent out the people, God led not them out by the way of the land of Philistines, which is nigh; and areckoning lest peradventure it would repent the people, if he had seen battles rise against him, and the people would turn again into Egypt;/and before-thinking lest peradventure it would repent the people, if it had seen battles rise against it, and *then* they would have turned again into Egypt; (Therefore when Pharaoh had sent out the people, God led them out not by the way of the land of the Philistines, which was nigh; areckoning lest peradventure they would repent, when they had seen battles rise against them, and the people would turn again into Egypt;/before-thinking lest peradventure they would repent, when they had seen battles rise against them, and *then* they would have turned again into Egypt;) [Then when Pharaoh had let (go) out the people, God led them not out by the way of the land of Philistines, the which is nigh; holding lest peradventure it should repent him, if it had seen battles against him to arise, and he would have turned again into Egypt; (Then when

KJV, 1611

thine hand, and for frontlets between thine eyes: for by strength of hand the LORD brought us forth out of Egypt.

13:17 And it came to pass, when Pharaoh had let the people go, that God led them not through the way of the land of the Philistines, although that was near; for God said, Lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Pharaoh had let the people go out, God led them out not by the way of the land of the Philistines, the which was nigh; holding lest peradventure they would repent, when they had seen battles arise against them, and they would have turned again into Egypt;)]

13:18 but *God led the people* about by the way of (the) desert, which way is beside the Red Sea (which way was toward the Red Sea). And the sons of Israel were armed, and went up from the land of Egypt. [but he led them about by the way of desert, that is beside the Red Sea. And armed went up the sons of Israel from the land of Egypt (And the sons of Israel went up armed from the land of Egypt).]

13:19 And Moses took the bones of Joseph with him, for he had charged the sons of Israel, and had said, God shall visit you, and bear ye out from hence my bones with you (God shall visit you, and then ye shall bear out my bones away from hence with you). [Forsooth Moses took the bones of Joseph with him, therethrough that he had with (an) oath charged the sons of Israel, saying, God shall visit you, and bear ye my bones out hence with you. (Forsooth Moses took the bones of Joseph with him, therethrough that he had charged the sons of Israel with an oath, saying, God shall visit you, and then ye shall bear out my bones away from hence with you.)]

13:20 And they went forth from Succoth, and setted tents in Etham, in the last ends of the wilderness. [And they gone forth from Succoth, set tents in Etham, in the uttermost coasts of wilderness.]

13:18 But God led the people about, through the way of the wilderness of the Red sea: and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt.

13:19 And Moses took the bones of Joseph with him: for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you.

13:20 And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

13:21 Forsooth the Lord went before them to show *them* the way, by day in a pillar of cloud,/by day in a pillar of a cloud, and by night in a pillar of fire, that he should be (the) leader of the way in ever either time; [The Lord forsooth went before them to show the way (Forsooth the Lord went before them to show the way), by day in the pillar of a cloud, and by night in a pillar of fire, that he were leader of the way either time;]

13:22 the pillar of [the] cloud failed never by day, neither the pillar of fire by night, (from being) before the people. (the pillar of the cloud never failed by day, neither the pillar of fire by night, from being before the people.) [never failed the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, (from being) before the people.]

Chapter 14

14:1 Forsooth the Lord spake to Moses, and said, [And the Lord spake to Moses, saying,]

14:2 Speak thou to the sons of Israel; turn they again, and set they tents even against Pihahiroth, which is betwixt Migdol and the sea, (over) against Baalzephon; and in the sight thereof ye shall set tents on the sea (and in the sight thereof ye shall set tents by the sea). [Speak to the sons of Israel; turned, set they tents over against Pihahiroth, that is betwixt Migdol and the sea, against Baalzephon; and in the sight thereof ye shall set tents upon the sea.]

14:3 And Pharaoh shall say on the sons

KJV, 1611

13:21 And the LORD went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light; to go by day and night:

13:22 He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

Chapter 14

14:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

14:2 Speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pihahiroth, between Migdol and the sea, over against Baalzephon: before it shall ye encamp by the sea.

14:3 For Pharaoh will say of the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Israel, They be made strait in the land, the desert hath (en)closed them (al)together. (And Pharaoh shall say of the sons of Israel, They be made strait in the land, the desert hath altogether enclosed them.) [And Pharaoh is to say upon the sons of Israel, They be confined together in a land, (the) desert hath enclosed them.]

children of Israel, They are entangled in the land, the wilderness hath shut them in.

14:4 And I shall make hard his heart, and he shall pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all his host; and the Egyptians shall know that I am the Lord; and they did so. [And I shall harden his heart, and he shall pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all his hosts; and the Egyptians shall know for I am a Lord; and they did so (and the Egyptians shall know that I am the Lord; and they did so).]

14:4 And I will harden Pharaoh's heart, that he shall follow after them; and I will be honoured upon Pharaoh, and upon all his host; that the Egyptians may know that I am the LORD. And they did so.

14:5 And it was told to the king of the Egyptians, that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was changed on the people, and they said, What will we do, that we should let go Israel, that it should not serve us? (And it was told to the king of the Egyptians, that the people had fled; and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, What have we done? we have let Israel go, and now they shall not be here to serve us!) [And it was told to the king of Egyptians, that the people had flown; and full much changed is the heart of Pharaoh, and of his servants upon the people, and they said, What will we do, that we let go Israel, lest it serve not to us? (and they said, What have we done? we have let Israel go, and now they shall not be here to serve us!)]

14:5 And it was told the king of Egypt that the people fled: and the heart of Pharaoh and of his servants was turned against the people, and they said, Why have we done this, that we have let Israel go from serving us?

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:6 Therefore Pharaoh joined the chariot (up), and took with him all his people; (Therefore Pharaoh joined his chariot up, and took all his people with him;) [Then he joined (up) the chariot, and all his people he took with him (and took all his people with him);]

14:6 And he made ready his chariot, and took his people with him:

14:7 and he took six hundred chosen chariots, and whatever (other) thing of chariots was in Egypt, and [the] dukes of all the host. [and he took six hundred chosen chariots, and all that of (other) chariots was in Egypt, and the leaders of his host.]

14:7 And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them.

14:8 And the Lord made hard the heart of Pharaoh, king of Egypt, and he pursued the sons of Israel; and they were gone out in an high hand (and they were gone out with an high hand). [And the Lord harded the heart of Pharaoh, king of Egypt, and he pursued the sons of Israel; and they were gone out in an high hand.]

14:8 And the LORD hardened the heart of Pharaoh king of Egypt, and he pursued after the children of Israel: and the children of Israel went out with an high hand.

14:9 And when the Egyptians pursued the steps of *the sons of Israel* before-going, they found them in tents on the sea; (and) all the chivalry, and [the] chariots of Pharaoh, and all the host were in Pihahiroth, against Baalzephon. (And when the Egyptians pursued the steps of them who had gone before them, all the chivalry and the chariots of Pharaoh, and all the host, they found *the sons of Israel* in tents by the sea, by Pihahiroth, before Baalzephon.) [And when the Egyptians pursued the steps of the goers-before, they found them in tents upon the sea; (and) all the riding, and the chariots of Pharaoh, and all the host were in Pihahiroth, against Baalzephon. (And when the Egyptians

14:9 But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharaoh, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pihahiroth, before Baalzephon.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pursued the steps of the before-goers, all the horses and the chariots of Pharaoh, and all the host, they found them in tents by the sea, by Pihahiroth, against Baalzephon.)]

14:10 And when Pharaoh had nighed, the sons of Israel raised [up] their eyes, and they saw the Egyptians behind them, and they dreaded greatly (and they greatly dreaded); and they cried to the Lord, [And when Pharaoh was nigh, the sons of Israel, heaving up their eyes, saw the Egyptians (coming) after them, and they dreaded greatly (and they greatly dreaded); and they cried to the Lord,]

14:11 and (they) said to Moses, In hap sepulchres there were not in Egypt, therefore thou hast taken us away, that we shall die in (the) wilderness? what wouldest thou do this, that thou leddest us out of Egypt? (and they said to Moses, In hap there were not sepulchres in Egypt, therefore thou hast taken us away, that we shall die in the wilderness? why wouldest thou do this, that thou leddest us out of Egypt?) [and said to Moses, Peradventure there were not sepulchres in Egypt, therefore thou took us, that we die in wilderness? what wouldest thou do this, that thou wouldest lead us out of Egypt?]

14:12 Whether this is not the word that we spake to thee in Egypt, saying, Go away from us, that we (may) serve the Egyptians? for it is much better to serve them, than to die in (the) wilderness. [Was not this the word that we spake to thee in Egypt, saying, Go away from us, that we serve to the Egyptians? it is forsooth much better to serve to them, than to die in

14:10 And when Pharaoh drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and, behold, the Egyptians marched after them; and they were sore afraid: and the children of Israel cried out unto the LORD.

14:11 And they said unto Moses, Because there were no graves in Egypt, hast thou taken us away to die in the wilderness? wherefore hast thou dealt thus with us, to carry us forth out of Egypt?

14:12 Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, Let us alone, that we may serve the Egyptians? For it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wilderness (forsooth it is much better to serve to them, than to die in the wilderness).]

14:13 And Moses said to the people, Do not ye dread, stand ye, and see the great works of God, which he shall do to day; for ye shall no more see the Egyptians, which ye see now, till into without end; [And Moses said to the people, Do ye not dread (Do not ye dread), standeth, and see the great wonders of God, that he is to do to day; forsooth the Egyptians that ye now see, ye shall see no more unto without end;]

14:14 the Lord shall fight for you, and ye shall be still. [the Lord shall fight for you, and ye shall hold your peace.]

14:15 And the Lord said to Moses, What criest thou to me? (Why criest thou to me?) Speak thou to the sons of Israel, that they go forth; [And the Lord said to Moses, What criest thou to me? Speak to the sons of Israel, that they go forth;]

14:16 forsooth raise thou (up) thy rod (forsooth raise thou up thy staff), and stretch forth thine hand on the sea, and part thou it, that the sons of Israel go in the midst of the sea, by [the] dry place. [thou forsooth arear thy rod (forsooth thou arear thy rod), and stretch out thine hand upon the sea, and divide it, that the sons of Israel go through the dry (place), in the middle (of the) sea.]

14:17 Forsooth I shall make hard the heart(s) of [the] Egyptians, that they pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in all the host of him, and in the chariots *of him*, and in the knights of him; [I forsooth shall harden the hearts of

14:13 And Moses said unto the people, Fear ye not, stand still, and see the salvation of the LORD, which he will show to you to day: for the Egyptians whom ye have seen to day, ye shall see them again no more for ever.

14:14 The LORD shall fight for you, and ye shall hold your peace.

14:15 And the LORD said unto Moses, Wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward:

14:16 But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it: and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea.

14:17 And I, behold, I will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them: and I will get me honour upon Pharaoh, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Egyptians (Forsooth I shall harden the hearts of the Egyptians), that they pursue you, and I shall be glorified in Pharaoh, and in his host, and in the chariots, and in his riders;]

14:18 and [the] Egyptians shall know that I am the Lord God, when I shall be glorified in Pharaoh, and in the chariots, and in the knights of him. [and the Egyptians shall know that I am Lord God, when I shall be glorified in Pharaoh, and in (his) chariots, and in his riders.]

14:19 And the angel of the Lord, that went before the castles, (*or tents,*) of Israel, took himself, and went behind them; and the pillar of [the] cloud *went* together with him, and left the former things after the(ir) back (and stood behind their backs),/And the angel of the Lord, that went before the castles, *or tents,* of Israel, took *or ordained* himself, and went behind them; and the pillar of the cloud *moved* together with him, and he left the former things after the(ir) back (and it stood behind their backs),

14:20 and (it) stood betwixt the castles of Egyptians and the castles of Israel; and the cloud was dark *toward the Egyptians,* and *it was* lightening the night *toward Israel,* so that in all the time of the night, they might not [come] nigh together to themselves. (and it stood betwixt the tents of the Egyptians and the tents of Israel; and the cloud was dark *towards the Egyptians,* but *it was* lighting the night *towards the sons of Israel,* so that they might not come nigh to each other, in all the time of the night.) [stood betwixt the tents of Egyptians and the tents of Israel; and there was a dark

14:18 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I have gotten me honour upon Pharaoh, upon his chariots, and upon his horsemen.

14:19 And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them:

14:20 And it came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them, but it gave light by night to these: so that the one came not near the other all the night.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cloud (*towards the Egyptians*), and lighting the night (*towards the children of Israel*), so that to themselves together all the time of the night they might not come nigh. (stood betwixt the tents of Egyptians and the tents of Israel; and the cloud was dark *towards the Egyptians*, but lighting the night *towards the children of Israel*, so that they might not come nigh to each other in all the time of the night.)}]

14:21 And when Moses had stretched forth the hand on the sea, the Lord took it away, the while a great wind and burning blew in all the night, and turned (the sea) into dryness; and the water was parted. (And when Moses had stretched forth the hand over the sea, the Lord took the sea away, by a great and burning wind that blew all that night, and turned it into dryness; and the waters were parted.)/And when Moses had stretched forth his hand on the sea, the Lord took away the sea, the while a great wind and a burning blew in all the night, and turned the sea into dryness; and the water was parted. (And when Moses had stretched forth his hand over the sea, the Lord took away the sea, by a great and burning wind that blew all that night, and turned the sea into dryness; and the waters were parted.) [And when Moses had stretched* out his hand upon the sea, the Lord took it away, (by the) blowing (of) an hideous wind, and burning all night, and he turned it into drought; and the water was divided. (And when Moses had stretched out his hand upon the sea, the Lord took the sea away by the blowing of an hideous and burning wind all night, and he turned it into drought; and the waters were divided.)}]

14:21 And Moses stretched out his hand over the sea; and the LORD caused the sea to go back by a strong east wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:22 And the sons of Israel entered by the midst of the dry sea; for the water was as a wall at the right side, and (at) the left side of them. (And the sons of Israel entered by the midst of the dry sea; for the water was as a wall to them on their right side, and on their left side.) [And the children of Israel went in through the middle of the dry sea; forsooth the water was as a wall at the right side of them, and the left (forsooth the water was as a wall to them at their right side, and at their left).]

14:22 And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground: and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

14:23 And the Egyptians pursued, and entered after them, all the riding of Pharaoh, his chariots, and [his] knights, by the midst of the sea. (And the Egyptians pursued, and entered in after them into the midst of the sea, all the horses of Pharaoh, his chariots, and his knights.) [And the Egyptians pursuing, went in after them, all the horsing of Pharaoh, his chariots, and his riders, by the middle of the sea. (And the Egyptians pursuing, went in after them, to the middle of the sea, all the horses of Pharaoh, his chariots, and his riders.)]

14:23 And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

14:24 And the watch* of the morrowtide came then, and lo! the Lord beheld on the castles of the Egyptians, by a pillar of fire, and of (a) cloud, and killed the host of them; (And the watch of the morrowtide came then, and lo! the Lord beheld on the tents of the Egyptians, by the pillar of fire, and of the cloud, and killed the host of them;)/And the watch* of the morrowtide came then, and lo! the Lord beheld *wrathfully* on the castles of the Egyptians, by a pillar of fire, and of a cloud, and he killed the host of them; (And the watch of the morrowtide came then, and lo! the Lord

14:24 And it came to pass, that in the morning watch the LORD looked unto the host of the Egyptians through the pillar of fire and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wrathfully beheld on the tents of the Egyptians, by the pillar of fire, and of the cloud, and he killed the host of them;) [And now was come the morrowtide (And now the morrowtide was come), and lo! the Lord beholding upon the tents of the Egyptians, by the pillar of fire, and of the cloud, slew the host of them;]

14:25 and he destroyed the wheels of the chariots, and those were borne (down) into the depth./and he overturned the wheels of the chariots, and those were borne (down) into the depth *of the sea*. Therefore the Egyptians said, Flee we Israel; for the Lord fighteth for them against us. [and he turned upside-down the wheels of the chariots, and they were borne into the depth. Then said the Egyptians (Then the Egyptians said), Flee we Israel; forsooth the Lord fighteth for them against us.]

14:26 And the Lord said to Moses, Hold forth thine hand on the sea, that the waters turn again to [the] Egyptians, on the chariots, and on the knights of them. [And the Lord saith to Moses, Stretch out thine hand upon the sea, that the waters turn again to the Egyptians, upon the chariots, and the horsemen of them.]

14:27 And when Moses had held forth his hand against the sea, it turned again first in the morrowtide to the former place (And when Moses had held forth his hand over the sea, first in the morrowtide it turned again to the former place); and when the Egyptians fled, the waters came against *them*, and the Lord wrapped them in the midst of the flood. [And when Moses had stretched* out the hand against the sea, first (in) the

14:25 And took off their chariot wheels, that they drave them heavily: so that the Egyptians said, Let us flee from the face of Israel; for the LORD fighteth for them against the Egyptians.

14:26 And the LORD said unto Moses, Stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen.

14:27 And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared; and the Egyptians fled against it; and the LORD overthrew the Egyptians in the midst of the sea.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

morrowtide it was turned again to the rather place; and the Egyptians fleeing, (the) waters against-came (*them*), and the Lord wrapped them within in the middle (of the) floods.}]

14:28 And the waters turned again, and covered the chariots, and [the] knights of all the host of Pharaoh, which followed (them), and entered into the sea (after them); soothly not one of them was (left) alive. [And the waters were turned again, and they covered the chariots, and the horsemen of all the host of Pharaoh, the which following were gone into the sea (after them); not one forsooth (was) over-left of them (forsooth not one of them was left alive).]

14:29 Forsooth the sons of Israel went through the midst of the dry sea, and the waters were to them as for a wall, on the right side, and *on the* left side. (Forsooth the sons of Israel went through the midst of the dry sea, and the waters were as a wall to them, on their right side, and *on their* left side.)

14:30 And in that day the Lord delivered Israel from the hand of [the] Egyptians, and they saw the Egyptians dead on the brink of the sea, [And the Lord delivered Israel in that day from the hand of the Egyptians, and they saw the Egyptians dead upon the brink of the sea,]

14:31 and *they saw* the great hand, *or power, or might*, which the Lord had used against the Egyptians; and the people dreaded the Lord, and they believed to the Lord, and to Moses his servant (and the people dreaded the Lord, and they believed in the Lord, and in Moses his servant).

14:28 And the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharaoh that came into the sea after them; there remained not so much as one of them.

14:29 But the children of Israel walked upon dry land in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.

14:30 Thus the LORD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea shore.

14:31 And Israel saw that great work which the LORD did upon the Egyptians: and the people feared the LORD, and believed the LORD, and his servant Moses.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 15

Chapter 15

15:1 Then Moses sang, and the sons of Israel, this song to the Lord; and they said, Sing we to the Lord, for he is magnified, *or made great*, gloriously; he casted down the horse and the rider into the sea./and they said, Sing we to the Lord, for he is magnified gloriously; he hath cast down the horse and the horseman into the sea. (Then Moses, and the sons of Israel, sang this song to the Lord; and they said, Sing we to the Lord, for he is gloriously magnified, *or made great*; he cast down the horse and the rider into the sea./and they said, Sing we to the Lord, for he is gloriously magnified; he hath cast down the horse and the horseman into the sea.) [Then Moses sang, and the sons of Israel, this ditty to the Lord; and said, Sing we to the Lord, forsooth gloriously he is magnified; the horse and the rider up(on) (him), he threw down into the sea. (Then Moses, and the sons of Israel, sang this ditty to the Lord; and said, Sing we to the Lord, forsooth he is gloriously magnified; the horse and the rider upon him, he threw down into the sea.)]

15:2 My strength and my praising is the Lord; and he is made to me into health (The Lord is my strength and my praising; and he is made my salvation). This is my God, and I shall glorify him; the God of my father, and I shall enhance him.

15:3 The Lord is a man-fighter, his name is Almighty; (The Lord is a fighting man, his name is Almighty;) [The Lord is a man-fighter, Almighty (is) his name;]

15:1 Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

15:2 The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

15:3 The LORD is a man of war: the LORD is his name.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:4 he casted down into the sea the chariots of Pharaoh, and his host (he cast down the chariots of Pharaoh, and his host, into the sea). His chosen princes were drowned in the Red Sea; [the chariot of Pharaoh and his host he threw far into the sea. His chosen princes were turned upside-down in the Red Sea;]

15:4 Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

15:5 the deep waters covered them; they went down into the depth as a stone. [the deep waters covered them; they descended into the depth as a stone.]

15:5 The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

15:6 Lord, thy right hand is magnified in strength; Lord, thy right hand smote the enemy. [Lord, thy right hand is magnified in strength; thy right hand, Lord, hath smitten the enemy.]

15:6 Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

15:7 And in the muchliness/the multitude of thy glory, thou hast put down all thine adversaries; thou sentest thine ire, that devoured them as stubble. [And in (the) multitude of thy glory, thou hast put down all mine adversaries; thou hast sent thy wrath, that devoured them as stubble.]

15:7 And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

15:8 And (the) waters were gathered [together] in the spirit of thy strong vengeance (And with the blast of thy strong vengeance, the waters were gathered together); [the] flowing water stood, [the] deep waters were gathered [together] in the midst of the sea. [And in the spirit of thy strong vengeance, (the) waters be gathered together; the flowing water stood, the deep waters be gathered together in the middle (of the) sea.]

15:8 And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

15:9 The enemy said, I shall pursue,

15:9 The enemy said, I will pursue, I

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and I shall (over)take; I shall part (the) spoils, my soul, *that is, (my) will*, shall be fulfilled. I shall draw out my sword; mine hand shall slay them. [The enemy said, I shall pursue, and I shall (over)take; robberies I shall divide (I shall divide the robberies), my soul shall be fulfilled. I shall draw out my sword; and mine hand shall slay them.]

15:10 Thy spirit blew (Thou didst blow with thy blast), and the sea covered them; they were drowned as lead in (the) great waters.

15:11 Lord, who is like thee in (the) strong men, who is like thee? *thou art* a great doer in holiness; fearful, and praiseable, and doing miracles. [Who, Lord, is like to thee in strong things, who is like to thee? thou doer of great things in holiness, and fearful, and praiseable, and doing miracles.]

15:12 Thou heldest forth thine hand, and the earth devoured them; [Thou hast stretched* out thine hand, and the earth hath devoured them;]

15:13 thou were (the) leader in thy mercy to thy people, which thou again-boughtest; and thou hast borne him in thy strength to thine holy dwelling place. (in thy mercy thou were the leader to thy people, which thou boughtest back; and thou hast borne them in thy strength to thine holy dwelling place.) [a duke thou hast been in thy mercy to thy people, that thou hast again-bought; and thou hast borne it in thy strength to thine holy dwelling place. (in thy mercy thou has been a duke to thy people, that thou

will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

15:10 Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

15:11 Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

15:12 Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

15:13 Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hast bought back; and thou hast borne them in thy strength to thine holy dwelling place.}]

15:14 Peoples went up, and were wroth; sorrows held the dwellers of Philistia (sorrows held the dwellers of Palestina).

15:15 Then the princes of Edom were troubled; trembling held the strong men of Moab. All the dwellers of Canaan were stark;/All the dwellers of Canaan dreaded, *or were encumbered*; [Then be disturbed the princes of Edom; trembling withheld the strong men of Moab. All the dwellers of Canaan again-freezed for fear; (Then the princes of Edom were disturbed; trembling held the strong men of Moab. All the dwellers of Canaan were rigid for fear;)]

15:16 inward dread fall on them, and outward dread in the greatness of thine arm (and outward dread of the greatness of thine arm). Be they made unmoveable as a stone, till thy people pass, Lord; till thy people pass, whom thou wieldedest./till this thy people pass, whom thou hast in possession. [inward dread fall upon them, and outward dread in the muchliness of thine arm. Be they made unmoveable as a stone, to the time that thy people pass, this that thou hast wielded.]

15:17 Thou shalt bring them in, and thou shalt plant them in the hill of thine heritage; in the most steadfast dwelling place which thou hast wrought, Lord; Lord, (in) thy saintuary, which thine hands made steadfast (in thy saintuary, Lord, which thine hands made steadfast). [Thou shalt lead them in, and thou shalt plant them in the hill of thine

15:14 The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

15:15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

15:16 Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

15:17 Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O Lord, which thy hands have established.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heritage; with thy most steadfast dwelling, Lord, that thou hast wrought; Lord, (in) thy saintuary, that thine hands fastened (in thy sanctuary, Lord, that thine hands made steadfast).]

15:18 The Lord shall reign into the world and further./The Lord shall reign without end *and over all thing(s)*.

15:19 Forsooth Pharaoh, a rider (on a horse), entered with his chariots and [his] knights into the sea, and the Lord brought the waters of the sea on them; soothly the sons of Israel went by the dry place, in the midst of the sea./Forsooth Pharaoh, on horse, entered with his chariots and [his] horsemen into the sea, and the Lord brought the waters of the sea on them; soothly the sons of Israel went by the dry place, in [the] midst of the sea. [Forsooth Pharaoh, riding with (his) chariots, and his horsemen, went into the sea, and the waters of the sea the Lord again-brought upon them; the sons forsooth of Israel went through the dry (place), in the middle of it. (Forsooth Pharaoh, riding with his chariots, and his horsemen, went into the sea, and the Lord brought the waters of the sea upon them; forsooth the sons of Israel went through the dry place, in the middle of it.)]

15:20 Therefore Marie (And Miriam), the prophetess, the sister of Aaron, took a tympan in her hand, and all the women went out after her with tympanes and companies; [Then Mary, a prophetess, the sister of Aaron, took a tympan in her hand, and all the women went out after her, with tympanes and dances;]

15:21 to which she sang before, and said,

15:18 The LORD shall reign for ever and ever.

15:19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

15:20 And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

15:21 And Miriam answered them, Sing

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Sing we to the Lord, for he is magnified gloriously;/for he is made great gloriously; he hath cast down into the sea the horse and the rider of him. (to which she sang before, saying, Sing we to the Lord, for he is gloriously magnified;/for he is gloriously made great; he hath cast down the horse and his rider into the sea.) [with the which she before-sang, saying, Sing we to the Lord, gloriously forsooth he is magnified; the horse and his rider he threw down into the sea. (with the which she sang before them, saying, Sing we to the Lord, forsooth he is gloriously magnified; the horse and his rider he threw down into the sea.)]

ye to the LORD, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

15:22 Forsooth Moses took Israel from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur; and they went three days by the wilderness, and they found not water. [Forsooth Moses took Israel from the Red Sea, and they went out into the desert of Shur; and they went three days through wilderness, and they found no water.]

15:22 So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

15:23 And they came into Marah, and they might not drink the waters of Marah, for they were bitter; wherefore he putted a covenable name to the place, and called it Marah, *that is, bitterness* (wherefore they put a suitable name to the place, and called it Marah, *that is, bitterness*)./wherefore and Moses put a covenable name to that place, and he called it Marah, *that is, bitterness*. [And they came into Marah, and they might not drink the waters of Marah, for-thy that they were bitter; wherefore and a covenable name he put to the place (wherefore he put a covenable name to the place), calling it Marah, *that is, bitterness*.]

15:23 And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:24 And the people grumbled against Moses, and said, What shall we drink? [And the people grutched against Moses, saying, What shall we drink?]

15:24 And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

15:25 And Moses cried to the Lord, which showed to him a tree; and when he had put that tree into the waters, those were turned into sweetness. There the Lord ordained commandments and dooms to the people, and there he assayed the people (There the Lord ordained commandments and dooms for the people, and there he assayed the people), [And he cried to the Lord, the which showed him a tree; the which when he had put into the waters, they were turned into sweetness. There he ordained to them behests and dooms, and there he tempted them,]

15:25 And he cried unto the LORD; and the LORD showed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

15:26 and said, If thou shalt hear the voice of thy Lord God, and shalt do that that is rightful before him, and shalt obey to his commandments, and shalt keep all his behests, (then) I shall not bring in on thee all the sickness, which I have put in Egypt, for I am thy Lord Saviour. [saying, If thou hearest the voice of the Lord thy God, and doest that that is right before him, and obeishest to his commandments, and keepest all his behests, (then) all the languor that I put in Egypt, I shall not bring in upon thee; I forsooth am the Lord thy Saviour (forsooth I am the Lord thy Saviour).]

15:26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

15:27 Forsooth the sons of Israel came into Elim, where were twelve wells of water, and seventy palm trees, and they setted tents beside the waters.

15:27 And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 16

Chapter 16

16:1 And they went forth from Elim, and all the multitude of the sons of Israel came into the desert of Sin, which is betwixt Elim and Sinai, in the fifteenth day of the second month after that they went out of the land of Egypt. [And they went forth from Elim, and all the multitude of the sons of Israel came into the desert of Sin, that is betwixt Elim and Sinai, the fifteenth day of the second month after they were gone out of the land of Egypt.]

16:1 And they took their journey from Elim, and all the congregation of the children of Israel came unto the wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departing out of the land of Egypt.

16:2 And all the congregation of the sons of Israel grumbled against Moses, and against Aaron, in the wilderness. [And all the congregation of the sons of Israel grutched against Moses, and against Aaron, in wilderness.]

16:2 And the whole congregation of the children of Israel murmured against Moses and Aaron in the wilderness:

16:3 And the sons of Israel said to them, We would that we had been dead by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we sat on the flesh pots, and ate loaves in plenty (when we sat by the flesh pots, and ate plenty of loaves); why led ye us into this desert, that ye should slay all the multitude with hunger? [And the sons of Israel said to them, Would God we had been dead by the hand of the Lord in the land of Egypt, when we set upon the pots of flesh, and ate bread in fullness; why hast thou led us into this desert, that thou might slay all this multitude with hunger?]

16:3 And the children of Israel said unto them, Would to God we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the flesh pots, and when we did eat bread to the full; for ye have brought us forth into this wilderness, to kill this whole assembly with hunger.

16:4 Forsooth the Lord said to Moses, Lo! I shall rain (down) to you loaves from heaven; the people go out, that it gather those things that suffice by each day;/the people go out, that they gather

16:4 Then said the LORD unto Moses, Behold, I will rain bread from heaven for you; and the people shall go out and gather a certain rate every day, that I may prove them, whether they will walk

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

those *meats* that suffice by each day; that I assay the people, whether it go in my law, or not. (Forsooth the Lord said to Moses, Lo! I shall rain down loaves from heaven for you; the people go out, that they gather those things that suffice by each day;/the people go out, that they gather those *meats* that suffice by each day; that I assay the people, whether they go in my law, or not.) [The Lord forsooth said to Moses, I shall rain to you loaves from heaven (Forsooth the Lord said to Moses, I shall rain down loaves from heaven to you); the people go out that he gather that (that) suffice by each days; that I tempt him, whether he go in my law, or none.]

16:5 Soothly in the sixth day, make they ready that that they shall bear in, and be it double over that (that) they were wont to gather by each (other) day. [The sixth day forsooth, prepare they that (that) they bring in, and double be there that they were wont to gather by each days. (Forsooth the sixth day, prepare they that that they bring in, and be there double over that that they were wont to gather by each day.)]

16:6 And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At eventide ye shall know that the Lord [hath] led you out of the land of Egypt; [And Moses and Aaron said to all the sons of Israel, At even ye shall know that the Lord hath led you out of the land of Egypt;]

16:7 and in the morrowtide ye shall see the glory of the Lord; for I heard your grumbling(s) against the Lord; soothly what be we, for ye grumble against us? (and in the morrowtide ye shall see the glory of the Lord; for he heard your

in my law, or no.

16:5 And it shall come to pass, that on the sixth day they shall prepare that which they bring in; and it shall be twice-as much as they gather daily.

16:6 And Moses and Aaron said unto all the children of Israel, At even, then ye shall know that the LORD hath brought you out from the land of Egypt:

16:7 And in the morning, then ye shall see the glory of the LORD; for that he heareth your murmurings against the LORD: and what are we, that ye murmur against us?

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

grumblings against the Lord; soothly what be we, that ye grumble against us?) [and (in) the morrowtide ye shall see the glory of the Lord; I have heard forsooth your grutching against the Lord; what forsooth be we, that ye grutch against us? (and in the morrowtide ye shall see the glory of the Lord; forsooth I have heard your grumbling against the Lord; forsooth what be we, that ye grumble against us?)]

16:8 And Moses said, The Lord shall give to you at eventide flesh to eat, and loaves in the morrowtide in plenty (and in the morrowtide loaves in plenty), for he heard your grumblings, by which ye grumbled against him; for why, what be we? your grumbling is not against us, but against the Lord. [And Moses saith, The Lord shall give to you at even flesh for to eat, and (in) early loaves in fullness, for-thy that he hath heard your grutching, the which ye have grutched against him; what forsooth be we? not against us is your grutching, but against the Lord (forsooth what be we? your grumbling is not against us, but against the Lord).]

16:9 And Moses said to Aaron, Say thou to all the congregation of the sons of Israel, Nigh ye before the Lord, for he [hath] heard your grumbling(s). [And Moses said to Aaron, Say to all the congregation of the sons of Israel, Go ye to before the Lord, forsooth he hath heard your grutching.]

16:10 And when Aaron spake to all the company of the sons of Israel, they beheld to the wilderness, and lo! the glory of the Lord appeared in a cloud.

16:8 And Moses said, This shall be, when the LORD shall give you in the evening flesh to eat, and in the morning bread to the full; for that the LORD heareth your murmurings which ye murmur against him: and what are we? your murmurings are not against us, but against the LORD.

16:9 And Moses spake unto Aaron, Say unto all the congregation of the children of Israel, Come near before the LORD: for he hath heard your murmurings.

16:10 And it came to pass, as Aaron spake unto the whole congregation of the children of Israel, that they looked toward the wilderness, and, behold, the glory of the LORD appeared in the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:11 Forsooth the Lord spake to Moses, and said [saying],

16:12 I heard the grumblings of the sons of Israel; speak thou to them, (and say,) At eventide ye shall eat flesh, and in the morrowtide ye shall be filled with loaves, and ye shall know that I am the Lord your God. [I have heard the grutching of the sons of Israel; speak thou to them, (saying,) At even ye shall eat flesh, and (then) early ye shall be filled with loaves, and ye shall know that I am the Lord your God.]

16:13 Therefore eventide was made, and (the) curlews went up, and covered the castles; and in the morrowtide dew came (down) before the face of the castles. (Therefore eventide was made, and the curlews went up, and covered the tents; and in the morrowtide dew lay all around the tents.) [Then it was done at even, and going up a curlew covered the tents (and the curlews going up covered the tents), and (then) early dew came by the environ of the tents.]

16:14 And when it had covered the earth, a little thing, and as pounded with a pestle, in the likeness of an hoar frost on the earth, appeared in the wilderness. (And when it had covered the earth, there appeared in the wilderness a little thing, and as pounded with a pestle, in the likeness of an hoar frost on the earth.) [And when it had covered the uttermore part of the earth, it appeared in wilderness, lessed, and as with a pestle pounded, into the likeness of an hoar frost upon the earth. (And when it had covered

cloud.

16:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:12 I have heard the murmurings of the children of Israel: speak unto them, saying, At even ye shall eat flesh, and in the morning ye shall be filled with bread; and ye shall know that I am the LORD your God.

16:13 And it came to pass, that at even the quails came up, and covered the camp: and in the morning the dew lay round about the host.

16:14 And when the dew that lay was gone up, behold, upon the face of the wilderness there lay a small round thing, as small as the hoar frost on the ground.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the uttermore part of the earth, there appeared in the wilderness a small thing, and as pounded with a pestle, in the likeness of an hoar frost upon the earth.}]

16:15 And when the sons of Israel had seen that, they said together, Man na? which signifieth, What is this? for they wist not what it was. To whom Moses said, This is the bread which the Lord hath given you to eat. [The which thing when the sons of Israel had seen, they said together, Man na? that betokeneth, What is this? for they knew not what it was. To whom Moses saith, This is the bread which the Lord hath given you for to eat.]

16:16 This is the word which the Lord commanded, Each man gather thereof as much as it sufficeth to be eaten, (an) omer by each head, by the number of your souls that dwell in the tabernacle, so ye shall take. (This is the thing which the Lord hath commanded, Each man gather thereof as much as it sufficeth to be eaten, an omer for each soul, so ye shall take, by the number of souls that dwell in your tent.) [This is the word that the Lord commanded, Each one gather of it how much it sufficeth for to eat, the tenth part of three bushels by each head, after the number of souls that dwell in the tabernacle, so ye shall take. (This is the word that the Lord commanded, Each one gather of it how much it sufficeth for to eat, the tenth part of three bushels by each head, so ye shall take, after the number of souls that dwell in your tent.)]

16:17 And the sons of Israel did so, and they gathered, one more, and another less;

16:15 And when the children of Israel saw it, they said one to another, It is manna: for they wist not what it was. And Moses said unto them, This is the bread which the LORD hath given you to eat.

16:16 This is the thing which the LORD hath commanded, Gather of it every man according to his eating, an omer for every man, according to the number of your persons; take ye every man for them which are in his tents.

16:17 And the children of Israel did so, and gathered, some more, some less.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:18 and they meted [it] at the measure of (an) omer; neither he that gathered more had more, neither he that made ready less found less, but all gathered by that that they might eat. [and they measured it at the measure of (an) omer, *that is, of (the) thirteenth (of a) pound, with the tenth part of two pounds*; nor he that gathered more had more, nor he that gathered less found less, but each after that that he might eat gathered (but each gathered after that that he might eat).]

16:19 And Moses said to them, No man leave thereof into the morrowtide; (And Moses said to them, No man leave any of it into the morrowtide;) [And Moses said to them, No man leave thereof unto the morrow;]

16:20 the which heard not him, but some of them left *thereof* till to the morrowtide, and it began to boil with worms, and it was rotten; and Moses was wroth against them. (the which heard him not, but some of them left *some of it* till to the morrowtide, and it began to boil with worms, and it was rotten; and Moses was wroth against them.) [the which heard him not, but some thereof left (*some of it*) unto the morrow, and it began to boil worms, and (it) stank; and Moses was wroth against them.]

16:21 Forsooth all gathered in the morrowtide as much as might suffice to be eaten; and when the sun was hot, it was molten (it melted away)./Forsooth all they gathered in the morrowtide as much as sufficed to be eaten; and when the sun was hot, it was molten. (Forsooth they all gathered in the

16:18 And when they did mete it with an omer, he that gathered much had nothing over, and he that gathered little had no lack; they gathered every man according to his eating.

16:19 And Moses said, Let no man leave of it till the morning.

16:20 Notwithstanding they hearkened not unto Moses; but some of them left of it until the morning, and it bred worms, and stank: and Moses was wroth with them.

16:21 And they gathered it every morning, every man according to his eating: and when the sun waxed hot, it melted.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

morrowtide as much as sufficed to be eaten; and when the sun was hot, it melted away.) [Forsooth each gathered (in) the morrowtide as much as might suffice to eat, and when the sun began to heat, it melted.]

16:22 Soothly in the sixth day they gathered double meats (Soothly on the sixth day they gathered double meats), that is, two omers by each man./that is, two omers (for) each man. Forsooth all the princes of the multitude came, and told (that) to Moses, [The sixth day forsooth they gathered double meats (Forsooth the sixth day they gathered double meats), that is to say, two omers by each man. And all the princes of the multitude came, and told (that) to Moses,]

16:23 which said to them, This it is that the Lord spake, The rest of the sabbath is hallowed to the Lord; do ye whatever thing (that) shall be wrought to morrow, and seethe ye those things that shall be sodden; soothly whatever thing is residue/is left over, keep ye it till into the morrow. (which said to them, This is that which the Lord spake, To morrow is the rest of the sabbath that is hallowed to the Lord; do ye whatever thing that shall be wrought to day, and seethe ye those things that shall be sodden; soothly whatever thing is residue/is left over, keep ye it till into the morrow.) [the which saith to them, This is that (that) the Lord spake, The rest of the holy day is hallowed to the Lord; to morrow all that is to working doeth, and all that is to seething, seethe; and whatever shall be remnant, layeth up till to morrow. (the which saith to them, This is that that the Lord spake,

16:22 And it came to pass, that on the sixth day they gathered twice-as much bread, two omers for one man: and all the rulers of the congregation came and told Moses.

16:23 And he said unto them, This is that which the LORD hath said, To morrow is the rest of the holy sabbath unto the LORD: bake that which ye will bake to day, and seethe that ye will seethe; and that which remaineth over lay up for you to be kept until the morning.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

To morrow is the rest of the holy day that is hallowed to the Lord; doeth all working to day, and see the all that is for seething; and whatever shall be remnant, layeth up for morrow.}]

16:24 And they did so as Moses commanded, and it was not rotten, neither a worm was found therein. [And they did so as Moses commanded, and it stank not, nor (any) worm was found therein.]

16:25 And Moses said, Eat ye that in this day, for it is the sabbath of the Lord, it shall not be found to day in the field; (And Moses said, Eat ye that to day, for it is the sabbath of the Lord; to day it shall not be found in the field;) [And Moses said, Eateth that to day, for it is the sabbath of the Lord, it shall not be found to day in the field;]

16:26 gather ye it in six days, forsooth the sabbath of the Lord is in the seventh day, therefore *in that day* it shall not be found. (gather ye it for six days, forsooth the sabbath of the Lord is on the seventh day, therefore *on that day* it shall not be found.) [six days gather ye, in the seventh day forsooth is the sabbath of the Lord, therefore it shall not be found. (six days gather ye it, forsooth the seventh day is the sabbath of the Lord, therefore it shall not be found.)]

16:27 (And) The seventh day came, and *some* of the people went out to gather, and they found not. [The seventh day came, and gone out (*some*) of the people (and *some* of the people gone out), that they might gather, they found nought.]

16:28 Forsooth the Lord said to Moses,

16:24 And they laid it up till the morning, as Moses bade: and it did not stink, neither was there any worm therein.

16:25 And Moses said, Eat that to day; for to day is a sabbath unto the LORD: to day ye shall not find it in the field.

16:26 Six days ye shall gather it; but on the seventh day, which is the sabbath, in it there shall be none.

16:27 And it came to pass, that there went out some of the people on the seventh day for to gather, and they found none.

16:28 And the LORD said unto Moses,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

How long will ye not keep my commandments, and my law? [And the Lord said to Moses, How long will ye not keep my commandments, and my law?]

How long refuse ye to keep my commandments and my laws?

16:29 See ye that the Lord gave to you the sabbath, and for this he gave to you in the sixth day double meats;/and for that he hath given to you in the sixth day double meats; each man dwell at himself, no man go out of his place in the seventh day. (See ye that the Lord gave to you the sabbath, and for this he gave to you double meats on the sixth day;/and for that he hath given to you double meats on the sixth day; each man dwell at home, no man go out of his place on the seventh day.) [Seeth that the Lord shall give to you a sabbath, and therefore he shall give to you (on) the sixth day double meats; dwell ever each one with himself (each one ever dwell with himself), no man go out of his place in the seventh day.]

16:29 See, for that the LORD hath given you the sabbath, therefore he giveth you on the sixth day the bread of two days; abide ye every man in his place, let no man go out of his place on the seventh day.

16:30 And the people kept sabbath in the seventh day. (And the people kept sabbath on the seventh day.)/And the people kept the sabbath in the seventh day. (And the people kept the sabbath on the seventh day.) [And the people hallowed the seventh day.]

16:30 So the people rested on the seventh day.

16:31 And the house of Israel called the name thereof man(na), which was white, as the seed of coriander, and the taste thereof was as of flour (mixed) with honey. [And the house of Israel called the name of it manna, that was as the seed of coriander white (that was white, as the seed of coriander), and the taste of it (was) as of tried flour (mingled) with honey.]

16:31 And the house of Israel called the name thereof Manna: and it was like coriander seed, white; and the taste of it was like wafers made with honey.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:32 Forsooth Moses said, This is the word which the Lord commanded, Fill thou an omer thereof, and be it kept into generations to coming afterward (and be it kept for generations to come afterward), that they know the bread with which I fed you in (the) wilderness, when ye were led out of the land of Egypt. [And Moses said, This is the word which the Lord commanded, Full-fill thou (an) omer of it, and be it kept into generations afterward to come (Fill thou full an omer of it, and be it kept for generations that come afterward), that they know the bread with the which I nourished them in (the) wilderness, when ye were led out of the land of Egypt.]

16:33 And Moses said to Aaron, Take thou a vessel, and put therein man(na), as much as an omer may take, and put it before the Lord, to be kept into your generations, (And Moses said to Aaron, Take thou a vessel, and put manna therein, as much as an omer may take, and put it before the Lord, to be kept for your generations,) [And Moses said to Aaron, Take a vessel, and put therein manna, how much may take (an) omer, and lay up before the Lord, to keep into your generations, (And Moses said to Aaron, Take a vessel, and put manna therein, how much an omer may take, and lay it up before the Lord, to keep for your generations,)]

16:34 as the Lord (had) commanded to Moses; and Aaron put that to be kept (safe) in the tabernacle. (as the Lord had commanded to Moses; and so Aaron put it with the stone tablets, to be kept safe *without end.*) [as the Lord (had) commanded to Moses; and (so) Aaron put it in the tabernacle, to be reserved.]

16:32 And Moses said, This is the thing which the LORD commandeth, Fill an omer of it to be kept for your generations; that they may see the bread wherewith I have fed you in the wilderness, when I brought you forth from the land of Egypt.

16:33 And Moses said unto Aaron, Take a pot, and put an omer full of manna therein, and lay it up before the LORD, to be kept for your generations.

16:34 As the LORD commanded Moses, so Aaron laid it up before the Testimony, to be kept.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:35 Forsooth the sons of Israel ate manna forty years, till they came into the land habitable, *that is, able to be inhabited*; they were fed with this meat till they touched the ends of the land of Canaan./they were fed with this meat till they touched the coasts of the land of Canaan. [And the sons of Israel ate manna forty winters, to the time that they came into a land able to dwell in; with this meat they were nourished forto they touched the coasts of the land of Canaan (they were nourished with this meat until they touched the coasts of the land of Canaan).]

16:35 And the children of Israel did eat manna forty years, until they came to a land inhabited; they did eat manna, until they came unto the borders of the land of Canaan.

16:36 Forsooth (an) omer is the tenth part of (an) ephah. [Omer forsooth is the tenth part of ephah (Forsooth an omer is the tenth part of an ephah), *that is, a measure of three bushels*.]

16:36 Now an omer is the tenth part of an ephah.

Chapter 17

Chapter 17

17:1 Therefore all the multitude of the sons of Israel went forth from the desert of Sin, by their dwellings, by the word of the Lord, and setted tents in Rephidim, where was no water to the people to drink. (Therefore all the multitude of the sons of Israel went forth from the desert of Sin, by stages, by the word of the Lord, and set tents in Rephidim, where there was no water for the people to drink.) [Then gone forth all the multitude of the sons of Israel from the desert of Sin, by their mansions, after the word of the Lord, set tents into Rephidim, where was no water to the people for to drink. (Then all the multitude of the sons of Israel gone forth from the desert of Sin, by stages, after the word of the Lord, set tents into Rephidim, where there was no water for the people to

17:1 And all the congregation of the children of Israel journeyed from the wilderness of Sin, after their journeys, according to the commandment of the LORD, and pitched in Rephidim: and there was no water for the people to drink.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

drink.)]

17:2 Which *people* chided against Moses, and said, Give water to us, that we (may) drink. To whom Moses answered, What chide ye against me, and why tempt ye the Lord? (To whom Moses answered, Why chide ye against me, and why tempt ye the Lord?) [The which jangling against Moses, saith, Give to us water, that we (may) drink. To whom Moses answered, What jangle ye against me, why tempt ye the Lord?]

17:3 Therefore the people thirsted there for the scarceness of water, and they grumbled against Moses, and said, Why madest thou us to go out of Egypt, (for) to slay us, and our free children, and our beasts, for thirst? (with thirst?) [The people then thirsted there (Then the people thirsted there), for (the) mischief of water, and it grutched against Moses, saying, Why hath thou made us to go out of Egypt, that thou might slay us, and our free children, and (our) beasts, through thirst?]

17:4 Forsooth Moses cried to the Lord, and said, What shall I do to this people? (What shall I do with this people?) yet a little, and it shall stone me. [Moses forsooth cried to the Lord (Forsooth Moses cried to the Lord), saying, What shall I do to this people? yet a little while, and it shall stone me.]

17:5 The Lord said to Moses, Go thou before the people, and take with thee of the elder men of Israel, and take in thine hand the rod, with the which thou hast smitten the flood, and go; (The Lord said to Moses, Go thou before the

17:2 Wherefore the people did chide with Moses, and said, Give us water that we may drink. And Moses said unto them, Why chide ye with me? wherefore do ye tempt the LORD?

17:3 And the people thirsted there for water; and the people murmured against Moses, and said, Wherefore is this that thou hast brought us up out of Egypt, to kill us and our children and our cattle with thirst?

17:4 And Moses cried unto the LORD, saying, What shall I do unto this people? they be almost ready to stone me.

17:5 And the LORD said unto Moses, Go on before the people, and take with thee of the elders of Israel; and thy rod, wherewith thou smotest the river, take in thine hand, and go.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people, and take with thee of the elder men of Israel, and take in thine hand the staff, with the which thou hast smitten the flood, and go;) [The Lord said to Moses, Go before the people, and take with thee of the alders of Israel, and the rod, with the which thou smote the flood, take in thine hand, and go;]

17:6 lo! I shall stand there before thee, above the stone of Horeb (upon the stone of Horeb), and thou shalt smite the stone, and water shall go out thereof, that the people drink. (And) Moses did so before the elder men of Israel; [lo! I shall stand before thee there, upon the stone of Horeb, and thou shalt smite the stone, and there shall go out of it water (and water shall go out of it), that the people drink. Moses did so before the elders of Israel;]

17:7 and he called the name of that place Temptation, for the chiding of the sons of Israel, and for they tempted the Lord, and said, Whether the Lord is in us, or nay?/either not? (and he called the name of that place Massah, and Meribah, for the chiding of the sons of Israel, and for they tempted the Lord, and said, Whether the Lord is among us, or nay?/or not?) [and he called the name of that place Tempting, for the jangling of the sons of Israel, and for they tempted the Lord, saying, Whether is God in us, or none? (saying, Whether God is among us, or not?)]

17:8 Forsooth Amalek came, and fought against Israel in Rephidim.

17:9 And Moses said to Joshua, Choose thou men, and go out, and fight to

17:6 Behold, I will stand before thee there upon the rock in Horeb; and thou shalt smite the rock, and there shall come water out of it, that the people may drink. And Moses did so in the sight of the elders of Israel.

17:7 And he called the name of the place Massah, and Meribah, because of the chiding of the children of Israel, and because they tempted the LORD, saying, Is the LORD among us, or not?

17:8 Then came Amalek, and fought with Israel in Rephidim.

17:9 And Moses said unto Joshua, Choose us out men, and go out, fight

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

morrow against the men of Amalek; lo! I shall stand in the top of the hill, and I shall have the rod of God in mine hand (lo! I shall stand on the top of the hill, and I shall have the staff of God in mine hand). [And Moses said to Joshua, Choose men, and thou gone out, fight against Amalek, to morrow; and I shall stand in the front of the hill, having the rod of God in mine hand.]

17:10 Joshua did as Moses spake, and he fought against Amalek. Forsooth Moses, and Aaron, and Hur went up on the top of the hill; [Joshua did as Moses had spoken, and he fought against Amalek. Moses forsooth (Forsooth Moses), and Aaron, and Hur went up upon the top of the hill;]

17:11 and when Moses raised [up] his hands, Israel overcame; forsooth if he let them down a little, Amalek overcame. [and when Moses reared up the hands, Israel overcame; else forsooth if he a little abated, Amalek overcame (else forsooth if he abated a little, Amalek overcame).]

17:12 Soothly Moses' hands were heavy, therefore they took a stone, and put (it) under him, on which *stone* he sat. Forsooth Aaron and Hur sustained his hands, on ever either side; and it was done, that his hands were not made weary, till to the going down of the sun. [Forsooth the hands of Moses were heavy; then they, taking a stone, putted (it) under him, in the which he set. Aaron forsooth and Hur sustained the hands of him, on either side (Forsooth Aaron and Hur sustained the hands of him, on either side); and it was done, that the hands of him wearied not, unto the going down of the sun.]

with Amalek: to morrow I will stand on the top of the hill with the rod of God in mine hand.

17:10 So Joshua did as Moses had said to him, and fought with Amalek: and Moses, Aaron, and Hur went up to the top of the hill.

17:11 And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed: and when he let down his hand, Amalek prevailed.

17:12 But Moses' hands were heavy; and they took a stone, and put it under him, and he sat thereon; and Aaron and Hur stayed up his hands, the one on the one side, and the other on the other side; and his hands were steady until the going down of the sun.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:13 And Joshua drove away Amalek and his people, in the mouth of [the] sword, *that is, by the sharpness of the sword, Joshua killed the strong men of Amalek.* And Joshua made feeble Amalek and his people, in the mouth of [the] sword, *for as Hebrews say, he killed all the strong men of Amalek in that battle.* [And Joshua made Amalek to flee, and the people of him, in the mouth of the sword.]

17:13 And Joshua discomfited Amalek and his people with the edge of the sword.

17:14 Forsooth the Lord said to Moses, Write thou this in a book, for mind, and take (it) in(to) the ears of Joshua; and take it into the hearing of Joshua; for I shall do away the mind of Amalek from under heaven. (Forsooth the Lord said to Moses, Write thou this in a book to remember it, and tell it into the ears of Joshua; and tell it in the hearing of Joshua; for I shall do away the remembrance of Amalek from under heaven.) [And the Lord said to Moses, Write this in the book for mind, and take (it) in(to) the ears of Joshua; forsooth I shall do away the mind of Amalek (from) under heaven. (And the Lord said to Moses, Write this in the book for to remember it, and tell it into the ears of Joshua; forsooth I shall do away the remembrance of Amalek from under heaven.)]

17:14 And the LORD said unto Moses, Write this for a memorial in a book, and rehearse it in the ears of Joshua: for I will utterly put out the remembrance of Amalek from under heaven.

17:15 And Moses builded an altar, and called the name thereof, The Lord *is* mine enhancer, (And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi,) [And Moses built an altar, and called the name of it, The Lord mine enhancing,]

17:15 And Moses built an altar, and called the name of it Jehovahnissi:

17:16 and he said, For (it is) the hand of the Lord alone, and the battle of God shall be against Amalek, from

17:16 For he said, Because the LORD hath sworn that the LORD will have war with Amalek from generation to

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

generation into generation. (and he said, For it is the hand of the Lord alone, and God shall battle against Amalek, from generation into generation.) [saying, For (it is) the hand of the Lord only, and the battle of God it was against Amalek, from generation into generation. (saying, For it is only the hand of the Lord, and God shall battle against Amalek, from generation into generation.)]

generation.

Chapter 18

Chapter 18

18:1 And when Jethro, the priest of Midian, the ally, *either (the) father of the wife* of Moses, had heard all things which God had done to Moses, and to Israel his people, for the Lord had led Israel out of the land of Egypt, (And when Jethro, the priest of Midian, the ally, *either the father of the wife* of Moses, had heard all the things which God had done for Moses, and for Israel his people, for the Lord had led Israel out of the land of Egypt,) [And when Jethro, the priest of Midian, cousin to Moses, /the ally to Moses, had heard all things that God did to Moses, and to Israel his people, for-thy that the Lord had led Israel out of Egypt,]

18:1 When Jethro, the priest of Midian, Moses' father in law, heard of all that God had done for Moses, and for Israel his people, and that the LORD had brought Israel out of Egypt;

18:2 Jethro took Zipporah, Moses' wife, whom Moses had sent (back) again, [he took Zipporah, the wife of Moses, whom he had sent (back) again,]

18:2 Then Jethro, Moses' father in law, took Zipporah, Moses' wife, after he had sent her back,

18:3 and his two sons, of which one was called Gershom, for *the father at his birth* (had) said, I was a comeling in an alien land, [and the two sons of him, of whom one was called Gershom, saying the father, a comeling I was in an alien land, (and the two sons of him, of whom one was called Gershom, his father saying, I was a comeling in an alien

18:3 And her two sons; of which the name of the one was Gershom; for he said, I have been an alien in a strange land:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

land,)]

18:4 forsooth the tother *was called* Eliezer, for *Moses at his birth* (had) said, (For the) God of my father is mine helper, and he delivered me from the sword of Pharaoh.

18:5 Therefore Jethro, (the) ally of Moses, came, and the sons of Moses and his wife *came* to Moses, into (the) desert, where Jethro set tents beside the hill of God; (Therefore Jethro, the father in law of Moses, came with the sons and the wife of Moses, into the desert, where Moses had set tents beside the hill of God;)/Therefore Jethro, Moses' ally, came, and the sons of Moses and his wife *came* to him, into (the) desert, where Jethro set tents beside the hill of God; (Therefore Jethro, Moses' father in law, came with the sons and the wife of Moses, into the desert, where Moses had set tents beside the hill of God;) [Then came Jethro, cousin to Moses, and the sons of him and his wife, to Moses in desert, where he had set tents beside the hill of God. (Then Jethro, the father in law of Moses, came with the sons and wife of Moses, into the desert, where Moses had sent tents beside the hill of God.)]

18:6 and he sent to Moses, and said, I Jethro, thine ally, (am) come to thee, and thy wife, and thy two sons with her. (and he sent to Moses, and said, I Jethro, thy father in law, am come to thee, with thy wife, and thy two sons with her.)

18:7 And Moses went out into the coming of his ally, and worshipped, and

18:4 And the name of the other was Eliezer; for the God of my father, said he, was mine help, and delivered me from the sword of Pharaoh:

18:5 And Jethro, Moses' father in law, came with his sons and his wife unto Moses into the wilderness, where he encamped at the mount of God:

18:6 And he said unto Moses, I thy father in law Jethro am come unto thee, and thy wife, and her two sons with her.

18:7 And Moses went out to meet his father in law, and did obeisance, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

kissed him, and they greeted themselves together with peaceable words. And when Jethro had entered into the tabernacle, (And Moses went out into the coming of his father in law, and worshipped, and kissed him, and they greeted themselves together with peaceable words. And when Jethro had entered into the tent,) [The which, gone out into the against-coming of his cousin, bowed down, and kissed him, and they saluted themselves together with peaceable words. And when he was gone into the tabernacle,]

18:8 Moses told to his ally all things which God had done to Pharaoh, and to [the] Egyptians, for Israel, and *he told* all the travail which befell to them in the way, of which the Lord delivered them. (Moses told to his father in law all the things which God had done to Pharaoh, and to the Egyptians, for Israel, and *he told to him* all the travail which befell to them on the way, from which the Lord delivered them.)/Moses told to him all things which God had done to Pharaoh, and to the Egyptians, for Israel, and *he told to him* all the travail that befell to them in the way, of which the Lord had delivered them. (Moses told to the father of his wife all the things which God had done to Pharaoh, and to the Egyptians, for Israel, and *he told to him* all the travail that befell to them on the way, from which the Lord had delivered them.) [Moses told to his cousin all things that God had done to Pharaoh, and to the Egyptians, for Israel, and all the travail that had fallen to them in the way, from the which the Lord had delivered them.]

18:9 And Jethro was glad on all the

kissed him; and they asked each other of their welfare; and they came into the tent.

18:8 And Moses told his father in law all that the LORD had done unto Pharaoh and to the Egyptians for Israel's sake, and all the travail that had come upon them by the way, and how the LORD delivered them.

18:9 And Jethro rejoiced for all the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

goods which the Lord had done to Israel, for he [had] delivered Israel from the hand of [the] Egyptians. (And Jethro was glad for all the good things which the Lord had done for Israel, for he had delivered Israel from the hand of the Egyptians.) [And Jethro was glad upon all the goods that the Lord did to Israel, forthy that he had delivered him from the hand of the Egyptians;]

18:10 And Jethro said, Blessed be the Lord, that [hath] delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh, the which *Lord* [hath] delivered his people from (under) the hand of Egypt; [and (he) saith, Blessed be the Lord that hath delivered you from the hand of the Egyptians, and from the hand of Pharaoh, that hath drawn out his people from (under) the hand of Egypt;]

18:11 now I know that the Lord is great above all gods, for they (who) did (so) proudly against them. (now I know that the Lord is great above all gods, for what he did to those who did so proudly against you.)/now I know that the Lord is great above all gods, for (what he did to) the Egyptians (who) have done (so) proudly against Israel.

18:12 Therefore Jethro, (the) ally of Moses (the father in law of Moses),/Therefore Jethro, Moses' ally (Moses' father in law), offered burnt sacrifices and offerings to God; and Aaron, and all the elder men of Israel, came to eat bread with Jethro before God. [Then Jethro, the cousin to Moses, offered to God burnt sacrifices, and hosts (Then Jethro, the father in law of Moses,

KJV, 1611

goodness which the LORD had done to Israel, whom he had delivered out of the hand of the Egyptians.

18:10 And Jethro said, Blessed be the LORD, who hath delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of Pharaoh, who hath delivered the people from under the hand of the Egyptians.

18:11 Now I know that the LORD is greater than all gods: for in the thing wherein they dealt proudly he was above them.

18:12 And Jethro, Moses' father in law, took a burnt offering and sacrifices for God: and Aaron came, and all the elders of Israel, to eat bread with Moses' father in law before God.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

offered burnt sacrifices, and hosts to God); and Aaron, and all the elders of Israel, came, that they might eat bread with him before God.]

18:13 Forsooth in the tother day (Forsooth on the next day), Moses sat that he should deem the people, that stood nigh [to] Moses,/which stood nigh to Moses, from the morrowtide till to the eventide. [Another forsooth day (Forsooth another day), Moses sat for to deem the people, the which stood nigh to Moses, from morrow unto even.]

18:14 And when his ally had seen this, that is, all things which he did in the people,/And when Jethro had seen this, that is, all things that Moses did in the people, he said, What is this that thou doest in the people? why sittest thou alone, and all the people abideth thee from the morrowtide till to (the) eventide? (And when his father in law had seen this, that is, all things which he did for the people,/And when Jethro had seen this, that is, all things that Moses did for the people, he said, What is this that thou doest for the people? why sittest thou alone, and all the people abideth thee from the morrowtide till to the eventide?) [The which thing when his cousin had seen, that is, all things that he did in the people, (he) saith, What is this that thou doest in the people? why alone sittest thou (why sittest thou alone), and all the people abideth from morrowtide unto even?]

18:15 To whom Moses answered, The people cometh to me, and asketh the sentence of God; [To whom answered Moses, To me cometh the people, seeking the

18:13 And it came to pass on the morrow, that Moses sat to judge the people: and the people stood by Moses from the morning unto the evening.

18:14 And when Moses' father in law saw all that he did to the people, he said, What is this thing that thou doest to the people? why sittest thou thyself alone, and all the people stand by thee from morning unto even?

18:15 And Moses said unto his father in law, Because the people come unto me to inquire of God:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sentence of God; (To whom Moses answered, The people cometh to me, seeking the sentence of God;)]

18:16 and when any strife befalleth to them, they come to me, that I deem betwixt them, and show (to them) the commandments of God, and his laws./and when any strife befalleth to them, they come to me, that I deem betwixt them, and show God's behests, and his laws to them (and show to them God's behests, and his laws). [and when there falleth to them any disputation (and when there falleth any disputation to them), they come to me, that I show (to them) the behests of God, and his laws.]

18:17 And Jethro said, Thou doest a thing *that is* not good, [And he, Not good thing, he saith, thou doest, (And he saith, Thou doest not a good thing,)]

18:18 thou art wasted with a fond travail, both thou, and this people that is with thee; the work is above thy strengths, thou alone mayest not suffer it (thou mayest not suffer it alone). [thou art consumed with folly labour, and thou, and this people that is with thee; over thy strengths is this doing of causes, alone that thou shalt not be able to sustain (this doing of causes is over thy strengths, that thou shalt not be able to sustain it alone)./over thy strengths is this doing of causes, alone all (by) thyself thou mayest not sustain it (this doing of causes is over thy strengths, thou mayest not sustain it all by thyself alone).]

18:19 But hear thou my words, and *my* counsels, and the Lord shall be with thee; be thou to the people in these

18:16 When they have a matter, they come unto me; and I judge between one and another, and I do make them know the statutes of God, and his laws.

18:17 And Moses' father in law said unto him, The thing that thou doest is not good.

18:18 Thou wilt surely wear away, both thou, and this people that is with thee: for this thing is too heavy for thee; thou art not able to perform it thyself alone.

18:19 Hearken now unto my voice, I will give thee counsel, and God shall be with thee: Be thou for the people to God-

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things that pertain to God, that thou tell the things that be said to the people; [But hear my words, and counsels, and the Lord shall be with thee; be thou to the people in these things that pertain to God, that thou tell to them that (that) be said;]

ward, that thou mayest bring the causes unto God:

18:20 and show to the people the ceremonies, and [the] custom(s) of worshipping, and the way by which they ought* to go, and the work which they ought* to do. [and thou show to the people the ceremonies, and the rite(s) of praising, and the way by the which they owe to go in, and the work that they owe to do.]

18:20 And thou shalt teach them ordinances and laws, and shalt show them the way wherein they must walk, and the work that they must do.

18:21 Forsooth purvey thou of all the people wise men, and (those) dreading God, in which is truth, and which hate avarice; and ordain thou of them tribunes, and centurions, and quinquagenaries, and deans, [And purvey of all the people men mighty (And purvey of all the people mighty men), and (those) dreading God, in whom be truth, and the which hate avarice; and ordain of them rulers upon thousands, and rulers upon hundreds, and rulers upon fifty, and rulers upon ten,]

18:21 Moreover thou shalt provide out of all the people able men, such as fear God, men of truth, hating covetousness; and place such over them, to be rulers of thousands, and rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens:

18:22 which shall deem the people in all time(s); soothly whatever thing is greater, tell they to thee, and deem they only [the] less things, and be it easier to thee, when the burden is parted into other men. (which shall deem the people at all times; soothly whatever thing is greater, tell they to thee, and deem they only the less things, and be it easier for thee, when the burden is parted with other men.) [that may deem the people (at) all time(s); and whatever shall be more,/and whatever were more, tell they it to thee, and

18:22 And let them judge the people at all seasons: and it shall be, that every great matter they shall bring unto thee, but every small matter they shall judge: so shall it be easier for thyself, and they shall bear the burden with thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

deem they the less things only, that lighter it be to thee, (with) the charge parted unto others (and whatever shall be more,/and whatever were more, tell they it to thee, and deem they only the less things, that it be lighter for thee, with the charge parted unto others).]

18:23 If thou shalt do this, thou shalt fulfill the commandment of God, and thou shalt be able to bear his commandments;/and thou shalt be able to sustain his behests; and all this people shall turn again with peace to their places (and all this people shall turn again to their places in peace). [And if thou doest thus, thou shalt fulfill the commandment of God, and his behests thou may sustain; and all this people shall turn (again) with peace to their places. (And if thou doest thus, thou shalt fulfill the commandment of God, and thou may sustain his behests; and all this people shall turn again to their places in peace.)]

18:24 And when these things were heard, Moses did all things which Jethro counselled.

18:25 And when noble men of all Israel were chosen (And when noble men were chosen out of all Israel), Moses ordained them princes of the people, tribunes, and centurions, and quinquagenaries, and deans, [And (some) doughty men, chosen (out) of all Israel, he ordained them princes of the people, rulers upon thousands, and rulers upon hundreds, and rulers upon fifties, and rulers upon ten,]

18:26 which deemed the people in all time(s); forsooth, whatever thing was

18:23 If thou shalt do this thing, and God command thee so, then thou shalt be able to endure, and all this people shall also go to their place in peace.

18:24 So Moses hearkened to the voice of his father in law, and did all that he had said.

18:25 And Moses chose able men out of all Israel, and made them heads over the people, rulers of thousands, rulers of hundreds, rulers of fifties, and rulers of tens.

18:26 And they judged the people at all seasons: the hard causes they brought

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

harder, they told to Moses, and they deemed [the] easier things only. (which deemed the people at all times; forsooth, whatever thing was harder, they told to Moses, and they only deemed the easier things.) [that deemed the people (at) all time(s); whatever forsooth were harder, they told to him, only the lighter things deeming. (that deemed the people at all times; forsooth whatever things were harder, they told to him, they deeming only the lighter things.)]

unto Moses, but every small matter they judged themselves.

18:27 And Moses let go Jethro (And Moses let Jethro go),/And Moses let go his ally (And Moses let his father in law go), which turned again, and went into his land. [And he let go his cousin (And he let his father in law go), the which turned again, went into his land.]

18:27 And Moses let his father in law depart; and he went his way into his own land.

Chapter 19

Chapter 19

19:1 In the third month of the going of (the sons of) Israel out of the land of Egypt, in this day they came into the wilderness of Sinai; (In the third month of the sons of Israel going out of the land of Egypt, on this day they came into the wilderness of Sinai;)/In the third month of the going out of the land of Egypt, in the *first day of that month*, they came into the wilderness of Sinai; [The third month of the going of Israel out of the land of Egypt, in this day they came into the wilderness of Sinai;]

19:1 In the third month, when the children of Israel were gone forth out of the land of Egypt, the same day came they into the wilderness of Sinai.

19:2 for they went forth from Rephidim, and came till into [the] desert of Sinai, and setted tents in the same place; and there Israel setted tents, even against the hill. [for they gone forth

19:2 For they were departed from Rephidim, and were come to the desert of Sinai, and had pitched in the wilderness; and there Israel camped before the mount.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from Rephidim, and coming unto the desert of Sinai, set tents in the same place; and there Israel pitched tents, over against the hill.]

19:3 Forsooth Moses went up into the hill to God (Forsooth Moses went up the hill to God); and the Lord called (to) him from the mount, and said, Thou shalt say these things to the house of Jacob, and thou shalt tell to the sons of Israel, [Moses forsooth went up into the hill to God (Forsooth Moses went up the hill to God); and the Lord called (to) him from the hill, and saith, These things thou shalt say to the house of Jacob, and thou shalt tell to the sons of Israel,]

19:4 Ye *yourselves* have seen what things I have done to [the] Egyptians, how I bare you on the wings of eagles, and took you to me (and brought you here to me). [Yourselves have seen what I have done to the Egyptians, (in) what mannerwise I have borne you upon the wings of eagles, and have taken (you) to me.]

19:5 Therefore if ye shall hear my voice, and shall keep my covenant, ye shall be to me into a specialty of all peoples, *that is, a thing loved excellently (that is, a thing excellently loved)*; for all the earth is mine; [If then ye hear my voice, and keep my covenant, ye shall be to me into my proper treasure of all peoples; mine forsooth is all the earth; (If then ye hear my voice, and keep my covenant, ye shall be to me into mine own treasure of all peoples; forsooth all the earth is mine;)]

19:6 and ye shall be to me into a realm of priesthood, and an holy folk; these be the words which thou shalt speak to the

19:3 And Moses went up unto God, and the LORD called unto him out of the mountain, saying, Thus shalt thou say to the house of Jacob, and tell the children of Israel;

19:4 Ye have seen what I did unto the Egyptians, and how I bare you on eagles' wings, and brought you unto myself.

19:5 Now therefore, if ye will obey my voice indeed, and keep my covenant, then ye shall be a peculiar treasure unto me above all people: for all the earth is mine:

19:6 And ye shall be unto me a kingdom of priests, and an holy nation. These are the words which thou shalt

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sons of Israel. [and ye shall be to me into a priests' kingdom, and an holy folk; these be the words that thou shalt speak to the sons of Israel.]

speak unto the children of Israel.

19:7 Moses came, and when the greater men in birth of the people were called together/were gathered together, he expounded all the words which the Lord commanded *him*. [Moses came, and called together the more men through birth of the people (Moses came, and called together the men of the people that were more-through-birth), (and) he expounded all the words that the Lord had commanded.]

19:7 And Moses came and called for the elders of the people, and laid before their faces all these words which the LORD commanded him.

19:8 And all the people answered together, (and said,) We shall do all [the] things which the Lord hath spoken. And when Moses had told the words of the people to the Lord, [And all the people answered together, (saying,) We shall do all the things that the Lord hath spoken. And when Moses had told the words of the people to the Lord,]

19:8 And all the people answered together, and said, All that the LORD hath spoken we will do. And Moses returned the words of the people unto the LORD.

19:9 the Lord said to him, Right now/at once I shall come to thee in the darkness of a cloud, that the people hear me speaking to thee, and believe to thee without end. Therefore Moses told the words of the people to the Lord, (the Lord said to him, Right now/at once I shall come to thee in the darkness of a cloud, that the people hear me speaking to thee, and believe thee into without end. And Moses told the words of the people to the Lord,) [the Lord said to him, Now right I shall come to thee in darkness of a cloud (Right now I shall come to thee in the darkness of a cloud), that the people hear me speaking to thee, and believe to thee into

19:9 And the LORD said unto Moses, Lo, I come unto thee in a thick cloud, that the people may hear when I speak with thee, and believe thee for ever. And Moses told the words of the people unto the LORD.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

without end. Then Moses told the words of the people to the Lord,]

19:10 which said to Moses, Go thou to the people, and make them holy to day and to morrow, and wash they their clothes, [that said to him, Go to the people, and hallow them to day and to morrow, and wash they their clothes,]

19:11 and be they ready into the third day (and be they ready by the third day); for in the third day the Lord shall come down before all the people on the hill of Sinai. [and be they ready into the third day; in the third day forsooth the Lord shall descend before all the folk upon the hill of Sinai. (and be they ready by the third day; forsooth in the third day the Lord shall descend before all the folk upon the hill of Sinai.)]

19:12 And thou shalt set terms to the people, by compass; and thou shalt say to them, Be ye ware, that ye go not up into the hill (Be ye ware, that ye go not up onto the hill), neither touch ye the ends thereof; each man that shall touch the hill, shall die by death. [And thou shalt ordain terms to the people, by environ; and thou shalt say to them, Beware that ye ascend not into the hill, nor touch the ends of it; each that toucheth the hill, with death shall die (shall die by death).]

19:13 Hands shall not touch him, but he shall be oppressed with stones, or he shall be pierced with darts; whether it shall be a beast, or a man, it shall not live; (but) when a clarion shall begin to sound, then go they up into the hill. (Hands shall not touch him/shall not touch it, but whoso doeth, he shall be

19:10 And the LORD said unto Moses, Go unto the people, and sanctify them to day and to morrow, and let them wash their clothes,

19:11 And be ready against the third day: for the third day the LORD will come down in the sight of all the people upon mount Sinai.

19:12 And thou shalt set bounds unto the people round about, saying, Take heed to yourselves, that ye go not up into the mount, or touch the border of it: whosoever toucheth the mount shall be surely put to death:

19:13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it be beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

oppressed with stones, or he shall be pierced with darts; whether it shall be a beast, or a man, he shall not live; but when a clarion shall begin to sound, then they may go up onto the hill.) [Hands shall not touch him, but with stones he shall be pressed down, or he shall be sticked with darts; whether he be beast, or man, he shall not live; (but) when the trump beginneth to cry, then go they up into the hill. (Hands shall not touch him, but he shall be pressed down with stones, or he shall be sticked with darts; whether he be beast, or man, he shall not live; but when the trump beginneth to cry, then they may go up onto the hill.)]

19:14 And Moses came down from the hill to the people, and hallowed it (and hallowed them); and when they had washed their clothes, [And Moses descended from the hill to the people, and hallowed them; and when they had washed their clothes,]

19:15 he said to them, Be ye ready into the third day (Be ye ready by the third day); nigh ye not to your wives.

19:16 And now the third day was come, and the morrowtide was clear; and, lo! thunders began to be heard, and lightnings to shine, and a most thick cloud to cover the mountain; and the sounding of a clarion made noise full greatly, and the people dreaded, that was in the tents. [And now the third day was come, and the morrowtide was full cleared; and, lo! thunders began to be heard, and lightnings to shine, and the most thick cloud to cover the hill; and the cry of the trump full hideously made noise, and the people dreaded, that was in the tents.]

19:14 And Moses went down from the mount unto the people, and sanctified the people; and they washed their clothes.

19:15 And he said unto the people, Be ready against the third day: come not at your wives.

19:16 And it came to pass on the third day in the morning, that there were thunders and lightnings, and a thick cloud upon the mount, and the voice of the trumpet exceeding loud; so that all the people that was in the camp trembled.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:17 And when Moses had led them out into the coming of God, from the place of the tents, they stood at the roots of the hill. (And when Moses had led them out from the place of the tents to meet with God, they stood at the roots of the hill.) [And when Moses had led them out into the against-coming of God, from the place of the tents, they stood at the roots of the hill. (And when Moses had led them out from the place of the tents for the meeting with God, they stood at the roots of the hill.)]

19:17 And Moses brought forth the people out of the camp to meet with God; and they stood at the nether part of the mount.

19:18 Forsooth all the hill of Sinai smoked, for the Lord had come down thereon in fire; and [the] smoke ascended thereof as (that) of a furnace, and all the hill was fearedful (and all the hill fearfully quaked);/and the smoke thereof went up as (that) of a furnace, and all the hill was fearful (and all the hill fearfully quaked); [And all the hill of Sinai smoked, for-thy that the Lord descended upon it in fire; and the smoke went up of it as (that) of a furnace (and the smoke of it went up as that of a furnace), and all the hill was full fearful(ly) (quaking);]

19:18 And mount Sinai was altogether on a smoke, because the LORD descended upon it in fire: and the smoke thereof ascended as the smoke of a furnace, and the whole mount quaked greatly.

19:19 and the sound of a clarion increased little and little, and it was holden forth longer. (And) Moses spake, and the Lord answered him (by a voice), [and the sound of the trump little-meal sprang into more, and longer was stretched (and was stretched out longer). (And) Moses spake, and the Lord answered him (with thunder),]

19:19 And when the voice of the trumpet sounded long, and waxed louder and louder, Moses spake, and God answered him by a voice.

19:20 and the Lord came down on the hill of Sinai, in that top of the hill (on the top of the hill), and he called Moses to the top thereof. And when he had

19:20 And the LORD came down upon mount Sinai, on the top of the mount: and the LORD called Moses up to the top of the mount; and Moses went up.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

gone up thither, [and the Lord descended upon the hill of Sinai, in that top of the hill, and he called Moses in(to) the height of it. Whither when he had gone up,]

19:21 the Lord said to him, Go thou down, and witness thou to the people, lest peradventure it will pass [over] the terms to see the Lord, and [a] full great multitude thereof perish; [he said to him, Descend, and as with (an) oath charge the people, lest peradventure it will pass over the terms to see the Lord, and of them perish a much multitude; (he said to him, Descend, and charge the people as with an oath, lest peradventure they will pass over the terms to see the Lord, and a much multitude of them perish;)]

19:22 and [the] priests, that nigh to the Lord, be they hallowed, lest I smite them. [the priests forsooth that come nigh to the Lord, be they hallowed, lest I smite them. (forsooth the priests that come nigh to the Lord, be they hallowed, lest I smite them.)]

19:23 And Moses said to the Lord, The common people may not go up into the hill of Sinai; for thou hast witnessed, and hast commanded, saying, Set thou terms about the hill, and hallow it. [And Moses said to the Lord, The commonty may not go up into the hill of Sinai; thou forsooth hast witnessed (forsooth thou hast witnessed), and commanded, saying, Put the terms about the hill, and hallow it.]

19:24 To whom the Lord said, Go thou down, and (then) thou shalt go up, and (bring) Aaron with thee; forsooth the priests and the people pass not (over) the terms, neither go they up to the

19:21 And the LORD said unto Moses, Go down, charge the people, lest they break through unto the LORD to gaze, and many of them perish.

19:22 And let the priests also, which come near to the LORD, sanctify themselves, lest the LORD break forth upon them.

19:23 And Moses said unto the LORD, The people cannot come up to mount Sinai: for thou chargedst us, saying, Set bounds about the mount, and sanctify it.

19:24 And the LORD said unto him, Away, get thee down, and thou shalt come up, thou, and Aaron with thee: but let not the priests and the people break through to come up unto the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord, lest peradventure he slay them. (To whom the Lord said, Go thou down, and then thou shalt come up, and bring Aaron with thee; forsooth the priests and the people pass not over the terms, neither come they up to the Lord, lest peradventure he slay them.) [To whom saith the Lord, Go, descend, and (then) thou shalt go up, and (bring) Aaron with thee; the priests forsooth and the people pass they not (over) the terms (forsooth the priests and the people pass they not over the terms), nor go they up to the Lord, lest peradventure he slay them.]

LORD, lest he break forth upon them.

19:25 (So) Moses went down to the people, and told all things to them./and said all things to them. [And Moses went up to the people, and all things told to them. (And so Moses went down to the people, and told all things to them.)]

19:25 So Moses went down unto the people, and spake unto them.

Chapter 20

Chapter 20

20:1 And the Lord spake all these words, (and said,)

20:1 And God spake all these words, saying,

20:2 I am thy Lord God, that [hath] led thee out of the land of Egypt, from the house of servage. [I am the Lord thy God, that hath led thee out of the land of Egypt, from the house of thralldom.]

20:2 I am the LORD thy God, which have brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

20:3 Thou shalt not have alien gods before me.

20:3 Thou shalt have no other gods before me.

20:4 Thou shalt not make to thee a graven image, neither any likeness of *(any) thing* that is in (the) heaven(s) above, and that is in (the) earth beneath (or that is on the earth beneath), neither of those things that be in (the) waters

20:4 Thou shalt not make unto thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the water under the earth:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

under the earth; [Thou shalt not make to thee graven thing, nor any likeness that is in heaven above, and that is in earth beneath, nor of them that be in waters under earth;]

20:5 thou shalt not bow down to them, neither worship them; for I am thy Lord God, a strong(ly) jealous lover; I visit the wickedness of (the) fathers in (the) sons into the third and fourth generation of them that hate me (I visit the wickedness of the fathers upon the sons into the third and fourth generation of them that hate me),/I visit the wickedness of (the) fathers in (the) children into the third and fourth generation of them that hated me (I visit the wickedness of the fathers upon the children into the third and fourth generation of them that hated me), [thou shalt not honour them, nor praise them; I forsooth am the Lord thy God, strong(ly) jealous, visiting the wickedness of fathers in sons into the third and the fourth generation of them that hated me, (thou shalt not honour them, nor praise them; forsooth I am the Lord thy God, strongly jealous, visiting the wickedness of the fathers upon the sons into the third and the fourth generation of them that hated me,)]

20:6 and I do mercy into thousands, to them that love me, and keep my behests. (and I do mercy unto thousands, to them that love me, and keep my commandments.)

20:7 Thou shalt not take in vain the name of thy Lord God, for the Lord shall not have him guiltless, that taketh in vain the name of his Lord God. (Thou shalt not take the name of thy Lord God

20:5 Thou shalt not bow down thyself to them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me;

20:6 And showing mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

20:7 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in vain, for the Lord shall not have him guiltless, that taketh the name of his Lord God in vain.) [Thou shalt not take the name of the Lord thy God in vain, nor forsooth the Lord shall have innocent him (nor forsooth the Lord shall have him innocent), that taketh the name of the Lord his God in idle.]

20:8 Have thou mind, that thou hallow the sabbath day; (Remember to hallow the sabbath day;) [Have mind to hallow thine holy day;/Have mind that thou hallow the holy day;]

20:9 in six days thou shalt work, and do all thy works; [six days thou shalt work, and do all thy works;]

20:10 forsooth in the seventh day is the sabbath of thy Lord God (forsooth the seventh day is the sabbath of thy Lord God); thou shalt not do any work (in it),/thou shalt not do in it any *servile* work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thine handmaid, (and) thy work beast, and the comeling that is within thy gates; [the seventh forsooth day is the holiday of the Lord thy God (forsooth the seventh day is the holiday of the Lord thy God); thou shalt not do all work, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thine handmaid, (and) thy beast, and (the) comeling that is within thy gates;]

20:11 for in six days God made (the) heaven(s) and (the) earth, the sea, and all things that be in those, and rested in the seventh day (and rested on the seventh day); therefore the Lord blessed the sabbath day, and hallowed it. [six forsooth days God made heaven and earth, the

20:8 Remember the sabbath day, to keep it holy.

20:9 Six days shalt thou labour, and do all thy work:

20:10 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, thy manservant, nor thy maidservant, nor thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

20:11 For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the sabbath day, and hallowed it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sea, and all things that be in them, and he rested the seventh day; therefore the Lord blessed to the holy day, and hallowed it. (forsooth in six days God made heaven and earth, the sea, and all things that be in them, and he rested the seventh day; therefore the Lord blessed the holy day, and hallowed it.)]

20:12 Honour thy father and thy mother, that thou be long living on the land, which thy Lord God shall give to thee. [Honour thy father and thy mother, that thou be of long life upon earth, that the Lord thy God shall give to thee.]

20:13 Thou shalt not slay.

20:14 Thou shalt do no lechery./Thou shalt not do lechery.

20:15 Thou shalt do no theft./Thou shalt not do theft.

20:16 Thou shalt not speak false witnessing against thy neighbour. [Thou shalt not speak against thy neighbour false witness. (Thou shalt not speak false witnessing against thy neighbour.)]

20:17 Thou shalt not covet the house of thy neighbour, neither thou shalt desire his wife, nor his (man)servant, nor his handmaid, nor *his* ox, nor *his* ass, neither (any thing of) all things that be his./Neither thou shalt covet thy neighbour's house, neither thou shalt desire his wife, nor his man(servant), nor his handmaid, not ox, not ass, neither all things, *that is, any thing of all things*, that be his. [Thou shalt not covet the house of thy neighbour, nor thou shalt desire the wife of him, nor servant, nor handmaiden, nor ox, nor

20:12 Honour thy father and thy mother: that thy days may be long upon the land which the LORD thy God giveth thee.

20:13 Thou shalt not kill.

20:14 Thou shalt not commit adultery.

20:15 Thou shalt not steal.

20:16 Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

20:17 Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is thy neighbour's.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ass, nor (any thing of) all things that be of him.}]

20:18 Forsooth all the people heard (the) voices, (*that is, the thundering*), and saw (the) lamps, *that is, (the) shining lights*, and the sound of a clarion, and the hill smoking; and they were afeared, and shaken with inward dread, and stood afar (off), [All the people forsooth heard voices (Forsooth all the people heard the voices), and saw (the) lamps, and heard the sound of the trump, and the hill smoking; and (a)feared, and smitten (al)together with uttermore dread, they stood afar (off),]

20:19 and (they) said to Moses, Speak thou to us, and we shall hear; (but) the Lord speak not to us, lest peradventure we die. [saying to Moses, Speak thou to us, and we shall hear; (but) speak not the Lord to us, lest peradventure we die.]

20:20 And Moses said to the people, Do not ye dread, for God came to prove you, and that his dread should be in you, and that ye should not do sin. [And Moses said to the people, Do ye not dread, that forsooth God prove you he came (Do not ye dread, forsooth God came that he prove you), and that the dread of him were in you, and that ye sin not.]

20:21 And the people stood afar (off); and Moses nighed to the darkness, wherein God was. [And the people stood afar (off); Moses forsooth came nigh to the darkness, in the which was God (forsooth Moses came nigh to the darkness, in the which God was).]

20:22 And the Lord said furthermore to

20:18 And all the people saw the thunderings, and the lightnings, and the noise of the trumpet, and the mountain smoking: and when the people saw it, they removed, and stood afar off.

20:19 And they said unto Moses, Speak thou with us, and we will hear: but let not God speak with us, lest we die.

20:20 And Moses said unto the people, Fear not: for God is come to prove you, and that his fear may be before your faces, that ye sin not.

20:21 And the people stood afar off, and Moses drew near unto the thick darkness where God was.

20:22 And the LORD said unto Moses,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Moses, Thou shalt say these things to the sons of Israel, Ye saw that from heaven I have spoken to you (Ye saw that I have spoken to you from heaven); [And the Lord said furthermore to Moses, These things thou shalt say to the sons of Israel, Ye have seen that from heaven I have spoken to you (Ye have seen that I have spoken to you from heaven);]

Thus thou shalt say unto the children of Israel, Ye have seen that I have talked with you from heaven.

20:23 ye shall not make gods of silver, neither ye shall make to you gods of gold, (to worship as well as me). (ye shall not make for yourselves gods of silver, neither ye shall make gods of gold, to worship as well as me.) [ye shall not make with me silveren gods, nor golden gods ye shall make to you (to worship as well as me). (ye shall not make for yourselves silveren gods, nor ye shall make golden gods, to worship as well as me.)]

20:23 Ye shall not make with me gods of silver, neither shall ye make unto you gods of gold.

20:24 Ye shall make an altar of earth to me, and ye shall offer thereon your burnt sacrifices, and peaceable sacrifices, your sheep, and (your) oxen; in each place in which the mind of my name shall be, I shall come to thee, and I shall bless thee. (Ye shall make an altar of earth for me, and ye shall offer thereon your burnt sacrifices, and peaceable sacrifices, your sheep, and your oxen; in each place in which the remembrance of my name shall be, I shall come to thee, and I shall bless thee.) [An altar of earth ye shall make to me (Ye shall make an altar of earth to me), and ye shall offer upon it your burnt sacrifices, and peaceable (sacrifices), your sheep, and (your) oxen; in all place in the which shall be (the) mind of my name, I shall come to thee, and I shall bless to thee.]

20:24 An altar of earth thou shalt make unto me, and shalt sacrifice thereon thy burnt offerings, and thy peace offerings, thy sheep, and thine oxen: in all places where I record my name I will come unto thee, and I will bless thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

20:25 That if thou shalt make an altar of stone to me, thou shalt not build it of stones hewn (And if thou shalt make an altar of stone for me, thou shalt not build it of hewn stones); for if thou shalt raise thy knife thereupon, *or (any) other instrument wherewith blood may be shed out*, it shall be polluted. [But if a stone altar thou makest to me, thou shalt not edify that of hewn stones; if forsooth thou rearest thy graving iron/thy coulter upon it, it shall be polluted. (But if thou makest a stone altar to me, thou shalt not edify it of hewn stones; forsooth if thou rearest thy graving iron/thy coulter upon it, it shall be polluted.)]

20:25 And if thou wilt make me an altar of stone, thou shalt not build it of hewn stone: for if thou lift up thy tool upon it, thou hast polluted it.

20:26 Thou shalt not go up by degrees to mine altar, lest thy filth(hood) be showed. (Thou shalt not go up by steps to mine altar, lest thy nakedness be showed.)

20:26 Neither shalt thou go up by steps unto mine altar, that thy nakedness be not discovered thereon.

Chapter 21

Chapter 21

21:1 These be the dooms, which thou shalt set forth to them. [These be the dooms, that thou shalt purpose to them.]

21:1 Now these are the judgments which thou shalt set before them.

21:2 If thou buyest an Hebrew servant, he shall serve thee six years; in the seventh year he shall go out free, without price; [If thou buy an Hebrew servant, six years serve he to thee, in the seventh year he shall go out free, freely;]

21:2 If thou buy an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing.

21:3 with what manner cloak* he entered, with such cloak* go he out; *if he entered* having a wife, also the wife shall go out together with him. [with what manner clothing he come in, with such he go out (with such go he out); and if he is having a wife, and the wife go out at once.]

21:3 If he came in by himself, he shall go out by himself: if he were married, then his wife shall go out with him.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:4 But if the lord *of a servant* gave a wife to him, and she childed sons and daughters, the woman and her children shall be her lord's; soothly the servant shall go out with his own cloak*. [If forsooth the lord give to him a wife, and she bear sons and daughters, the woman and the free children of her shall be of his lord; he forsooth shall go out with his clothing. (Forsooth if the lord give to him a wife, and she bear sons and daughters, the woman and the free children of her shall be of his lord's; forsooth he shall go out with his clothing.)]

21:5 And if the servant saith, I love my lord, and my wife, and children, I will not go out free; [But if the servant say, I love my lord, and wife, and free children, I shall not go out free;]

21:6 (then) his lord *shall* bring him to [the] gods, *that is, (the) judges*; and he shall be set to the door, and to the posts (or to the door post); and *his lord* shall pierce his ear with an awl, and he shall be servant to him till into the world. [the lord (*shall*) offer him to the gods, and he shall be presented/he shall be applied to the door, and posts (or the door post); and he shall drill his ear with an awl, and he shall be to him a servant into the world (and he shall be a servant to him into the world).]

21:7 If any man selleth his daughter into a servantess, she shall not go out as handmaids were wont to go out; (If any man selleth his daughter to be a servantess, she shall not go out free as menservants were wont to go out free;) [If any sell his daughter into a servant, she shall not go out as handmaids were wont to go out;]

21:4 If his master have given him a wife, and she have born him sons or daughters; the wife and her children shall be her master's, and he shall go out by himself.

21:5 And if the servant shall plainly say, I love my master, my wife, and my children; I will not go out free:

21:6 Then his master shall bring him unto the judges; he shall also bring him to the door, or unto the door post; and his master shall bore his ear through with an awl; and he shall serve him for ever.

21:7 And if a man sell his daughter to be a maidservant, she shall not go out as the menservants do.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:8 if she displeaseth in the eyes of her lord, to whom she was betaken, (then) he shall deliver her; soothly he shall not have power to sell *her* to an alien people, if he forsaketh her./though he forsaketh, *or leaveth*, her. [if she displease in the eyes of her lord, to whom she was taken, (then) he shall let go her; forsooth to an alien people he shall not have power of selling, if he let go her. (if she displease in the eyes of her lord, to whom she was taken, then he shall let her go; forsooth he shall not have power of selling *her* to an alien people, if he let her go.)]

21:9 Forsooth if he weddeth her to his son, he shall do to her by the custom of daughters;/Forsooth if he let wed her to his son (Forsooth if he let her wed his son), he shall do to her after the manner of his daughters; [If forsooth he spouse her to his son, after the manner of daughters he shall do to her; (Forsooth if he espouse her to his son, he shall do to her after the manner of daughters;)]

21:10 and if he take *with this handmaid* another woman, *or wife*, to his son, he shall purvey to the damsel, *or handmaid*, weddings, and clothes, and he shall not deny her the price of (her) chastity, *that she hath lost by him.*/that if he take to him, *that is, to his son*, another woman, *that is, another wife*, he shall not decrease (the damsel's) expenses, *that is, sufficient lifelode*, and (her) covering, *that is, covenable clothing*, and her hour, *that is, (the) time to yield debt (that is, the hour of yielding debt)*. [and if he take another woman to him, he shall purvey to the maiden bridals, and clothes, and the price of her cleanness he shall not deny (and he shall not deny the price of her cleanness).]

21:8 If she please not her master, who hath betrothed her to himself, then shall he let her be redeemed: to sell her unto a strange nation he shall have no power, seeing he hath dealt deceitfully with her.

21:9 And if he have betrothed her unto his son, he shall deal with her after the manner of daughters.

21:10 If he take him another wife; her food, her raiment, and her duty of marriage, shall he not diminish.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:11 If he doeth not *to her* these three (things), she shall go out freely without money. (If he doeth not these three things *for her*, she shall go out freely without money.)

21:11 And if he do not these three unto her, then shall she go out free without money.

21:12 He that smiteth a man, and will slay *him*, die he by death;

21:12 He that smiteth a man, so that he die, shall be surely put to death.

21:13 forsooth if a man setteth not ambush, but God betook him into his hands, I shall ordain a place to thee, whither he ought* to flee. [who forsooth is not awaited (forsooth who is not lying in wait), but God hath taken him into his hands, I shall ordain to thee a place whither him ought to flee.]

21:13 And if a man lie not in wait, but God deliver him into his hand; then I will appoint thee a place whither he shall flee.

21:14 If any man slayeth his neighbour by before-casting, and by ambush, draw thou him away from mine altar, that he die. [If any man of advisement slay his neighbour, and by ambush, from mine altar thou shalt pull him, that he be slain. (If any man slay his neighbour by advisement and by ambush, thou shalt pull him away from mine altar, that he be slain.)]

21:14 But if a man come presumptuously upon his neighbour, to slay him with guile; thou shalt take him from mine altar, that he may die.

21:15 He that smiteth his father, or his mother, die he by death.

21:15 And he that smiteth his father, or his mother, shall be surely put to death.

21:16 He that curseth his father, or (his) mother, die he by death.

21:16 And he that stealeth a man, and selleth him, or if he be found in his hand, he shall surely be put to death.

21:17 He that stealeth a man, and selleth him, *if he is* convicted of the guilt, die he by death. [Who stealeth a man, and selleth him, convicted of the trespass, with death die he (die he by death).]

21:17 And he that curseth his father, or his mother, shall surely be put to death.

21:18 If men chide, and the tother smite

21:18 And if men strive together, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his neighbour with a stone, or with the fist, and he is not dead, but lieth in the bed, [If men chide, and the one smite his neighbour with stone, or with fist, and he be not dead, but lie in the bed,]

one smite another with a stone, or with his fist, and he die not, but keepeth his bed:

21:19 if he riseth (up), and goeth forth on his staff, he that smote (him) shall be innocent; so nevertheless that he restore his travails, and his costs in physicians*. [if he rise, and go out upon his staff, he shall be innocent that smote (he that smote him shall be innocent); so nevertheless that he restore the busy travails of him, and the expenses into leeches.]

21:19 If he rise again, and walk abroad upon his staff, then shall he that smote him be quit: only he shall pay for the loss of his time, and shall cause him to be thoroughly healed.

21:20 He that smiteth his servant, or handmaid, with a rod, and they be dead in his hands (and they die at his hands), he shall be guilty of the crime, *or hideous trespass*. [Whoso smiteth his servant, or handmaiden, with a rod, and they die in their hands (and they die at his hands), he shall be guilty of deadly blame.]

21:20 And if a man smite his servant, or his maid, with a rod, and he die under his hand; he shall be surely punished.

21:21 Soothly if the servant over-liveth one day, or twain (Soothly if the servant liveth another day, or two), he shall not be subject to the pain, *that is, of death*, for the servant is his chattel./Soothly if the servant liveth over this beating one day, or twain, *the smiter* shall not be subject to the pain *of death*, for the servant is his *master's* chattel. [If forsooth he live over a day, or two, he shall not be under-cast to that pain, for the money of him he is. (Forsooth if he live a day, or two, after the beating, he shall not be cast under to that pain, for he is the money of him.)]

21:21 Notwithstanding, if he continue a day or two, he shall not be punished: for he is his money.

21:22 If men chide, and a man smiteth a woman with child, and soothly he

21:22 If men strive, and hurt a woman with child, so that her fruit depart from

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

maketh the child dead-born, but the woman liveth over *that smiting*, he shall be subject to the harm, as much as the woman's husband asketh, and as the judges deem. [If men chide, and a man smite a woman with child, and make forsooth the child dead-born, but she liveth, he shall be under-cast to the harm, as much as the husband of the woman will ask, and doomsmen shall deem. (If men chide, and a man smite a woman with child, and forsooth make the child dead-born, but she liveth, he shall be cast under to the harm, as much as the husband of the woman will ask, and the doomsmen shall deem.)]

21:23 Soothly if the death of her followeth, he shall yield life for life, [If forsooth her death follow (Forsooth if her death follow), he shall yield life for life,]

21:24 eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

21:25 burning for burning, wound with shedding of blood for wound with shedding of blood, a wan wound, *that is, a blue stroke*, for a wan wound./burning for burning, wound for wound, sore for sore. [burning for burning, wound for wound, blueness for blueness.]

21:26 If a man smiteth the eye of his servant, either of his handmaid, and maketh them one-eyed, he shall deliver them free for the eye which he put out. [If any man smite the eye of his servant, or of (his) handmaiden, and make them pure(ly) blind (in one eye),/and make them one-eyed, he shall let go them free for the eye that he hath drawn out (he shall let them go free for the eye that he hath drawn out).]

her, and yet no mischief follow: he shall be surely punished, according as the woman's husband will lay upon him; and he shall pay as the judges determine.

21:23 And if any mischief follow, then thou shalt give life for life,

21:24 Eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot,

21:25 Burning for burning, wound for wound, stripe for stripe.

21:26 And if a man smite the eye of his servant, or the eye of his maid, that it perish; he shall let him go free for his eye's sake.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:27 Also if he smiteth out a tooth from his servant,/Also if he smite out a tooth of his servant, or (of) [his] handmaid, in like manner he shall deliver them free. [A tooth forsooth if any man smite out to his servant, or to his handmaiden, (in) like manner he shall let go them free. (Forsooth if any man smite out a tooth of his servant, or of his handmaiden, in like manner he shall let them go free.)]

21:28 If an ox smiteth with (the) horn a man, or a woman, and they be dead, the ox shall be oppressed with stones, and his fleshes shall not be eaten, and the lord of the ox shall be innocent (but the lord of the ox shall be innocent)./If an ox smiteth with his horn either (a) man, or (a) woman, and they be dead, the ox shall be thrown down with stones, and his flesh shall not be eaten, and the lord of the ox shall be guiltless (but the lord of the ox shall be guiltless). [If an ox with the horn smite a man, or a woman, and they were dead, he shall be thrown down to death with stones, and his flesh shall not be eaten, and the lord shall be innocent of the ox. (If an ox smite with the horn a man or a woman, and they were dead, he shall be thrown down to death with stones, and his flesh shall not be eaten, and the lord of the ox shall be innocent.)]

21:29 That if the ox was an horn-putter from yesterday and the third day ago, and men warned his lord, (yet) neither the lord (en)closed him, and he slayeth a man, or a woman, both the ox shall be oppressed with stones, and they shall slay the lord of him;/both the ox shall be thrown adown with stones, and they shall slay his lord; (But if the ox was an

21:27 And if he smite out his manservant's tooth, or his maidservant's tooth; he shall let him go free for his tooth's sake.

21:28 If an ox gore a man or a woman, that they die: then the ox shall be surely stoned, and his flesh shall not be eaten; but the owner of the ox shall be quit.

21:29 But if the ox were wont to push with his horn in time past, and it hath been testified to his owner, and he hath not kept him in, but that he hath killed a man or a woman; the ox shall be stoned, and his owner also shall be put to death.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

horn-putter from yesterday and the third day ago, and men warned his lord, but his lord did not enclose him, and he slayeth a man, or a woman, the ox shall be oppressed with stones, and they shall also slay the lord of him;/the ox shall be thrown adown with stones, and they shall also slay his lord;) [And if an ox be an horn-putter from yesterday and the third day hence, and they have warned the lord of him, before witness(es), and the lord hath not holden him in, and he slay a man, or a woman, the ox shall be thrown down to the death with stones, and the lord of it they shall slay (and they shall also slay the lord of it);]

21:30 that if the price be put to the lord, he shall give for (the ransom of) his life whatever he is asked. (or if a price be put to the lord of the ox, he shall give whatever he is asked for the ransom of his life.) [and if price be set to him, he shall give for his life whatever be asked. (or if price be set to him, he shall give whatever be asked for his life.)]

21:31 And if he smiteth with (his) horn a son, and a daughter (or a daughter), he shall be subject to like sentence./And if he smiteth with (his) horn a *man's* son, and his daughter (or his daughter), his lord shall be subject to the same sentence. [The son forsooth, and the daughter, if it smite with horn, to the like sentence he shall under-lie. (Forsooth if it smite with the horn a son, or a daughter, he shall under-lie to the like sentence.)]

21:32 If the ox assaileth a manservant, and an handmaid (or a handmaid), *the lord of the ox* shall give thirty shekels of silver to his lord/to the lord of that

21:30 If there be laid on him a sum of money, then he shall give for the ransom of his life whatsoever is laid upon him.

21:31 Whether he have gored a son, or have gored a daughter, according to this judgment shall it be done unto him.

21:32 If the ox shall push a manservant or a maidservant; he shall give unto their master thirty shekels of silver, and the ox shall be stoned.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

servant; forsooth the ox shall be oppressed with stones. [If (a) servant and handmaiden it assail, thirty shekels of silver he shall give to his lord; the ox forsooth shall be thrown down with stones. (If it assail a servant or a handmaiden, he shall give thirty shekels of silver to the lord of that servant; forsooth the ox shall be thrown down with stones.)]

21:33 If any man openeth a cistern, *or a pit (or a well)*, and diggeth it, and covereth it not, and an ox either an ass falleth into it, [If any man open a cistern, and delve (it), and not covereth it, and ox or ass fall into it,]

21:34 the lord of the cistern shall yield the price of the beasts; forsooth that that is dead shall be his. [the lord of the cistern shall yield the price of the beasts, and that that is dead shall be his.]

21:35 If one man's ox woundeth the ox of another man, and he is dead, they shall sell the quick ox, and they shall part the price; soothly they shall part betwixt them(selves) the carcass of the dead ox. [If an alien ox wound an ox of another man's, and he were dead, the quick ox they shall sell, and they shall divide the price; the carrion forsooth of the dead they shall part betwixt them. (If an alien ox wound an ox of another man, and he were dead, they shall sell the quick ox, and they shall divide the price; forsooth the carrion of the dead ox they shall part betwixt themselves.)]

21:36 Forsooth if his lord knew, that the ox was a (horn)-putter from yesterday and the third day ago,/Forsooth if the lord knew, that his ox was a (horn)-putter from yesterday and the third day

21:33 And if a man shall open a pit, or if a man shall dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;

21:34 The owner of the pit shall make it good, and give money unto the owner of them; and the dead beast shall be his.

21:35 And if one man's ox hurt another's, that he die; then they shall sell the live ox, and divide the money of it; and the dead ox also they shall divide.

21:36 Or if it be known that the ox hath used to push in time past, and his owner hath not kept him in; he shall surely pay ox for ox; and the dead shall be his own.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ago, and kept not him (in) (and hath not kept him in), he shall yield ox for ox, and he shall take the whole dead carcass. [If forsooth he knew, that the ox was an horn-putter from yesterday and from the third day hence, and his lord kept him not (in), he shall yield ox for ox, and the whole carrion he shall take. (Forsooth if he knew, that the ox was an horn-putter from yesterday and from the third day hence, and his lord hath not kept him in, he shall yield ox for ox, and he shall take the whole carrion.)]

Chapter 22

22:1 If any man stealeth a sheep, or (an) ox, and slayeth (it), or selleth (it), he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for one sheep./If any man stealeth a sheep, either an ox, and slayeth *it*, either selleth it, he shall restore five oxen for one ox, and four sheep for one sheep.

22:2 If a night thief breaking (into) an house, or undermining (it), is found (out), and is (made) dead by a wound taken (and when he is taken is made dead by a wound), the smiter shall not be guilty of the blood;/And if a night thief breaking (into) an house, either undermining (it), is found (out), and (when) he (is) taken is (made) dead by a wound, *or hurt*, the smiter shall not be guilty of *his* blood, *or death*; [If a thief breaking (into) an house, or were found undermining (it), and with a wound taken were dead (and when he is taken were dead by a wound), the smiter shall not be guilty of the blood;]

22:3 that if he did this when the sun was risen, he did manslaying, and he

Chapter 22

22:1 If a man shall steal an ox, or a sheep, and kill it, or sell it; he shall restore five oxen for an ox, and four sheep for a sheep.

22:2 If a thief be found breaking up, and be smitten that he die, there shall no blood be shed for him.

22:3 If the sun be risen upon him, there shall be blood shed for him; for he

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall die (but if he did this when the sun was risen, he did manslaughter, and he shall die). If *a thief* have not that, that he shall yield for [the] theft, he shall be sold (to make recompense);/that if he did this *slaughter* when the sun was risen, he did manslaying, and he shall die (but if he did this *slaughter* when the sun was risen, he did manslaughter, and he shall die). If *a thief* have not that *good (thing)*, that he shall yield for [the] theft, he shall be sold (to make recompense); [and if the sun (be) sprung (when) he do that, he hath done manslaughter, and he shall die. And if he have not (any thing) to yield for the theft, he shall be sold (to make recompense);]

22:4 if that thing that he stole, is found quick at him, either ox, either ass, either sheep, he shall restore the double. [and if there be found with him living that that he hath stolen, either ox, or ass, or sheep, the double he shall restore (he shall restore the double).]

22:5 If a man harmeth a field, or a vinery, and suffereth his beast, that it waste other men's things, he shall restore for the value of [the] harm, (from) whatever best thing he hath in his (own) field, or vinery./If a man harmeth a field, or a vinery, and suffereth his beast, that it waste other men's things, he shall restore for the value of [the] harm, (from) the best thing (of) whatever he hath in his (own) field, either in his (own) vinery. [If any man harm field, or vineyard, and let go his beast (and let his beast go), that it waste other men's things, (from) whatever best thing he hath in his (own) field, or vineyard, he shall restore for (the) estimation of the harm.]

should make full restitution; if he have nothing, then he shall be sold for his theft.

22:4 If the theft be certainly found in his hand alive, whether it be ox, or ass, or sheep; he shall restore double.

22:5 If a man shall cause a field or vineyard to be eaten, and shall put in his beast, and shall feed in another man's field; of the best of his own field, and of the best of his own vineyard, shall he make restitution.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:6 If fire goeth out, and findeth, *or burneth*, the ears of corn, and catcheth heaps of corn, or corns standing in (the) fields, he that kindled the fire shall yield (good thing for) the harm. [If fire gone out find ears (of corn), and catch the ricks of corn, or the corn standing in fields, he shall yield the harm that tendeth the fire (he that tendeth the fire shall yield good thing for the harm).]

22:7 If a man betaketh into keeping money to a friend, or a vessel (If a man betaketh money or a vessel for safe keeping to a friend), and it is taken away by theft from him that received *it*, if the thief is found, he shall restore the double. [If any man lend money to a friend, or (a) vessel into keeping, and from him that took (it) they were taken away by theft (and they were taken away by theft from him that received it), if the thief be found, he shall yield the double.]

22:8 If the thief is hid, the lord of the house shall be brought to [the] gods, *that is, to (the) judges*, and he shall swear, that he held not forth the hand into the things of his neighbour, to do fraud; If the thief is hid, *or unknown*, the lord of the house *that received that good* shall be brought to the gods, *that is, to (the) judges*, and he shall swear, that he held not forth his hand into his neighbour's thing(s), to defraud; [And if the thief is unknown, the lord of the house shall be presented to the gods, and he shall swear, that he stretched* not (out his) hand into the thing of his neighbour, for to do guile;]

22:9 as well in ox, as in ass, and in sheep, and in cloak*; and in whatever thing may bring in harm, the cause of

22:6 If fire break out, and catch in thorns, so that the stacks of corn, or the standing corn, or the field, be consumed therewith; he that kindled the fire shall surely make restitution.

22:7 If a man shall deliver unto his neighbour money or stuff to keep, and it be stolen out of the man's house; if the thief be found, let him pay double.

22:8 If the thief be not found, then the master of the house shall be brought unto the judges, to see whether he have put his hand unto his neighbour's goods.

22:9 For all manner of trespass, whether it be for ox, for ass, for sheep, for raiment, or for any manner of lost thing,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

ever either shall come to the judges, and if they deem him *guilty*, he shall restore the double to his neighbour. (for an ox, or for an ass, or for sheep, or for clothing; and for whatever other thing may bring in harm, the cause of ever either shall come to the judges, and if they deem him *guilty*, he shall restore the double to his neighbour.) [as well in ox, and in ass, and sheep, and clothing; and whatever harm he may bring in, to the gods the cause of either shall come, and if they (so) deem, he shall yield double to his neighbour. (in ox, as well as in ass, and sheep, and clothing; and whatever other harm he may bring in, the cause of either shall come to the gods, and if they so deem, he shall yield double to his neighbour.)]

22:10 If any man betaketh to his neighbour ox, ass, sheep, and all work beast to (safe) keeping, /and each work beast to (safe) keeping (If any man betaketh to his neighbour an ox, an ass, a sheep, or any work beast for safe keeping), and it is dead, or is made feeble, or is taken of enemies, and no man seeth this, [If any lend to his neighbour ox, ass, sheep, and all beast to keeping (or any beast for safe keeping), and it were dead, or enfeebled, or taken of enemies, and no man see it,]

22:11 an oath shall be in the midst, that he held not forth the hand to the thing of his neighbour; /that he held not forth his hand to the impairing of his neighbour's thing; and the lord *that owned that good* shall receive his oath, and he *to whom it was taken* shall not be compelled to yield, *or restore it* (and he *to whom it was given* shall not be compelled

KJV, 1611

which another challengeth to be his, the cause of both parties shall come before the judges; and whom the judges shall condemn, he shall pay double unto his neighbour.

22:10 If a man deliver unto his neighbour an ass, or an ox, or a sheep, or any beast, to keep; and it die, or be hurt, or driven away, no man seeing it:

22:11 Then shall an oath of the LORD be between them both, that he hath not put his hand unto his neighbour's goods; and the owner of it shall accept thereof, and he shall not make it good.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to yield for it, *or to restore it*). [there shall be the law of oath in the middle, that he stretched* not out the hand to the thing of his neighbour; and the lord shall take the oath, and he shall not be constrained to yield again.]

22:12 That if it is taken away by theft (But if it is taken away by theft), he shall restore the harm to the lord;/That if it is taken away by theft *in his default* (But if it is taken away by theft *by his default*), he shall restore the harm to the lord; [That if through theft it were taken away, he shall restore the harm to the lord;]

22:13 if it is eaten of a beast (if it is eaten by a beast), he shall bring to the lord that that is slain, and he shall not restore *it otherwise*. [and if it be eaten of a beast, bring he forth to him that that is slain, and he shall not restore.]

22:14 He that asketh of his neighbour any thing of these *foresaid things* by borrowing (He that asketh to borrow any thing of these *foresaid things* from his neighbour), and it is enfeebled, either dead, while the lord *thereof* is not present, he shall be constrained to yield (recompense for) it; [Who of his neighbour any thing of these asketh to borrow (Who that asketh to borrow any thing of these things from his neighbour), and it were enfeebled, or dead, the lord not present, he shall be compelled to yield (recompense for it);]

22:15 that if the lord is in presence, he shall not restore it, mostly if it came hired, *that is, if to hire he took it*, for the meed of his work. (but if the lord thereof is present, he shall not restore it, mostly if it came hired, *that is, if he took*

22:12 And if it be stolen from him, he shall make restitution unto the owner thereof.

22:13 If it be torn in pieces, then let him bring it for witness, and he shall not make good that which was torn.

22:14 And if a man borrow ought of his neighbour, and it be hurt, or die, the owner thereof being not with it, he shall surely make it good.

22:15 But if the owner thereof be with it, he shall not make it good: if it be an hired thing, it came for his hire.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it to hire, for the meed of his work.) [and if the lord were present, he shall not restore (it), most(ly) if the hired was it come, for meed of his work (mostly if it was come as hired, for the meed of his work).]

22:16 If a man deceiveth a virgin not yet wedded, and sleepeth with her, he shall give (a) dower to her, and shall have her to wife. [And if any man bear down a maiden not yet spoused, and he sleep with her, he shall (en)dow her, and he shall have her to wife.]

22:17 If the father of the virgin will not give *her to him*, he shall yield money, /he shall give money, by the manner of (the) dower, which virgins were wont to take. [And if the father of the maiden will not give (*her to him*), he shall yield the money, after the manner of (en)dowing, that maidens were wont to take.]

22:18 Thou shalt not suffer witches to live. [Callers of devils thou shalt not suffer to live. (Thou shalt not suffer callers of devils to live.)]

22:19 He that doeth lechery with a beast, die he by death. [What man so goeth together with a beast, with death die he (die he by death).]

22:20 He that offereth to (any) gods, except to the Lord alone, be he slain. [Who offereth to (other) gods, but to the Lord only, be he slain. (Who offereth to other gods, and not only to the Lord, be he slain.)]

22:21 Thou shalt not make sorry, *or heavy*, a comeling, neither thou shalt torment him; /Thou shalt not make sorrowful a comeling, neither thou shalt

22:16 And if a man entice a maid that is not betrothed, and lie with her, he shall surely endow her to be his wife.

22:17 If her father utterly refuse to give her unto him, he shall pay money according to the dowry of virgins.

22:18 Thou shalt not suffer a witch to live.

22:19 Whosoever lieth with a beast shall surely be put to death.

22:20 He that sacrificeth unto any god, save unto the LORD only, he shall be utterly destroyed.

22:21 Thou shalt neither vex a stranger, nor oppress him: for ye were strangers in the land of Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

torment him; for also ye were comelings in the land of Egypt (for ye were also comelings in the land of Egypt). [A comeling thou shalt not make sorry, nor torment him; forsooth comelings and yourselves were in the land of Egypt. (Thou shalt not make sorry a comeling, nor torment him; forsooth ye were comelings in the land of Egypt.)]

22:22 Ye shall not harm a widow, and a fatherless or a motherless child. (Ye shall not harm a widow, or a fatherless or a motherless child.) [To the widow, and the fatherless child, thou shalt not harm. (Thou shalt not harm the widow or the fatherless child.)]

22:23 If ye hurt them, they shall cry to me, and I shall hear the cry of them, [If thou harmest them, they shall cry to me, and I shall hear the cry of them,]

22:24 and my great vengeance shall have indignation *on you*, and I shall smite you with sword, and your wives shall be widows, and your sons shall be fatherless. [and my strong vengeance shall disdain, and I shall smite you with sword, and your wives shall be widows, and your sons fatherless.]

22:25 If thou givest money to loan to my poor people that dwelleth with thee, thou shalt not constrain him as an extortioner *doeth*, neither thou shalt oppress him by usuries (neither thou shalt oppress him with usuries). [If thou lendest money to my poor fatherless child that dwells with thee, thou shalt not constrain him as a froward asker, nor thou shalt not oppress him with usuries (nor thou shalt oppress him

22:22 Ye shall not afflict any widow, or fatherless child.

22:23 If thou afflict them in any wise, and they cry at all unto me, I will surely hear their cry;

22:24 And my wrath shall wax hot, and I will kill you with the sword; and your wives shall be widows, and your children fatherless.

22:25 If thou lend money to any of my people that is poor by thee, thou shalt not be to him as an usurer, neither shalt thou lay upon him usury.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with usuries).]

22:26 If thou takest of thy neighbour a cloth to wed (If thou takest from thy neighbour a cloak for a pledge), thou shalt yield it to him before the going down of the sun; [If thou takest of thy neighbour a cloth (for a) wed, before the going down of the sun thou shalt yield it to him; (If thou takest from thy neighbour a cloak for a pledge, thou shalt yield it to him before the going down of the sun;)]

22:27 for that alone is the clothing of his flesh, with which he is covered, neither he hath another, in which he shall sleep; if he crieth to me, I shall hear him; for I am merciful. [that is forsooth all only through which (he) is covered (forsooth that only is all through which he is covered), the clothing of his flesh, nor he hath none other, in the which he sleep; if he cry to me, I shall hear him; for I am mercyable.]

22:28 Thou shalt not backbite [the] gods, *that is, (the) priests, or (the) judges,* and thou shalt not curse the prince of thy people. [To the gods thou shalt not backbite, and to the prince of thy people thou shalt not curse.]

22:29 Thou shalt not tarry to offer to the Lord thy tithes, and thy first fruits. Thou shalt give to me the first engendered/the first begotten of thy sons; [Thy dimes and first fruits thou shalt not tarry to offer. The first begotten of thy sons thou shalt give to me;]

22:30 also of [thine] oxen, and of (thy) sheep, thou shalt do in like manner; seven days be he with his mother, in the

22:26 If thou at all take thy neighbour's raiment to pledge, thou shalt deliver it unto him by that the sun goeth down:

22:27 For that is his covering only, it is his raiment for his skin: wherein shall he sleep? and it shall come to pass, when he crieth unto me, that I will hear; for I am gracious.

22:28 Thou shalt not revile the gods, nor curse the ruler of thy people.

22:29 Thou shalt not delay to offer the first of thy ripe fruits, and of thy liquors: the firstborn of thy sons shalt thou give unto me.

22:30 Likewise shalt thou do with thine oxen, and with thy sheep: seven days it shall be with his dam; on the eighth day

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

eighth day thou shalt yield him to me./seven days be *it, the first begotten thing*, with the mother, in the eighth day thou shalt yield it to me. [of thine oxen forsooth, and sheep thou shalt do (in) like manner (forsooth of thine oxen, and thy sheep, thou shalt do in like manner); seven days be he with his mother, and the eighth day thou shalt yield him to me.]

thou shalt give it me.

22:31 Ye shall be holy men to me; ye shall not eat the flesh that is before-tasted of (other) beasts, but ye shall cast it forth to (the) hounds. (Ye shall be holy men to me; ye shall not eat any flesh that is killed by other beasts, but ye shall cast it forth to the hounds.) [Ye shall be holy men to me; the flesh that were before-tasted of (other) beasts ye shall not eat, but ye shall cast it to dogs. (Ye shall be holy men to me; ye shall not eat any flesh that were killed by other beasts, but ye shall cast it to the dogs.)]

22:31 And ye shall be holy men unto me: neither shall ye eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Chapter 23

Chapter 23

23:1 Thou shalt not receive a voice of lying*, thou shalt not raise thine hand, *that is, make covenant, either promise*, that thou say false witnessing for a wicked man./Thou shalt not receive the voice of lying*, nor thou shalt join thine hand *by covenant*, that thou say false witness for a wicked man. [Thou shalt not take the voice of leasing, nor lay to thine hand, that for the unpious thou say false witness (that thou say false witness for the unpious).]

23:1 Thou shalt not raise a false report: put not thine hand with the wicked to be an unrighteous witness.

23:2 Thou shalt not follow a company to do evil, neither thou shalt assent to the sentence of full many men in doom, that thou go away from truth. [Thou

23:2 Thou shalt not follow a multitude to do evil; neither shalt thou speak in a cause to decline after many to wrest judgment:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shalt not follow the people to do evil, nor in doom of many thou shalt assent to the sentence (nor thou shalt assent to the sentence of many in doom), that thou go out of **the way of truth.**]

23:3 Also thou shalt not have mercy of a poor man in a cause, *or doom.*/Also thou shalt not have mercy of a poor man in a doom, *for just doom accepteth no person.* [Of the poor forsooth thou shalt not have mercy in (a) cause of strife/in the doom of strife. (Forsooth thou shalt not have mercy of the poor in a cause of strife/in the doom of strife.)]

23:4 If thou meetest the ox of thine enemy, or the ass, erring, lead thou (it) again to him. (If thou meetest the ox or the ass of thine enemy going astray, lead thou it again to him.)/If thou meetest thine enemy's ox, either his ass, straying, lead it again to him. [If thou against-come to the ox of thine enemy, or to the erring ass, lead (it) again to him. (If thou come upon the ox or the ass of thine enemy going astray, lead it again to him.)]

23:5 If thou seest that the ass of him that hateth thee lieth under a burden, thou shalt not pass (by), but thou shalt raise up *it* with him (but thou shalt raise *it* up with him). [If thou see an ass of him that hateth thee lie under the charge, thou shalt not over-pass (thou shalt not pass by), but thou shalt under-heave (*it*) with him.]

23:6 Thou shalt not bow [away] *from truth* in the doom of a poor man. [Thou shalt not bow away in the doom of the poor.]

23:7 Thou shalt flee a lie*./Thou shalt

23:3 Neither shalt thou countenance a poor man in his cause.

23:4 If thou meet thine enemy's ox or his ass going astray, thou shalt surely bring it back to him again.

23:5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and wouldest forbear to help him, thou shalt surely help with him.

23:6 Thou shalt not wrest the judgment of thy poor in his cause.

23:7 Keep thee far from a false matter;

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

flee lying*. Thou shalt not slay an innocent man, and (a) just (man); for I am adversary to a wicked man. [Leasing thou shalt flee. The innocent and the rightwise thou shalt not slay; for I am adversary against the unpius.]

23:8 Take thou not gifts, that blind also prudent men,/that blind yea prudent men, and destroy the words of just men. [Not take thou gifts (Take thou not gifts), that also blind wise men, and turn upside-down the words of rightwise men.]

23:9 Thou shalt not be dis-easeful of a pilgrim, for ye know the souls of comelings, for also ye were pilgrims in the land of Egypt. (Thou shalt not be dis-easeful to a pilgrim, for ye know the souls of comelings, for ye were also pilgrims in the land of Egypt.) [To the pilgrim thou shalt not be grievous; ye know forsooth the lives of comelings (forsooth ye know the lives of comelings), for and ye yourselves were pilgrims in the land of Egypt.]

23:10 Six years thou shalt sow thy land, and thou shalt gather [the] fruits thereof; [Six years thou shalt sow thy land, and thou shalt gather together the fruits of it;]

23:11 forsooth in the seventh year thou shalt leave it, and make (it) to rest (and let it rest), that the poor men of thy people (may) eat, and whatever is residue, the beasts of the field (shall) eat;/forsooth in the seventh year thou shalt leave it, and make it to rest (and let it rest), that the poor men of thy people (may) eat, and whatever is left ungathered, the beasts of the field (shall) eat it; so thou shalt do in thy

and the innocent and righteous slay thou not: for I will not justify the wicked.

23:8 And thou shalt take no gift: for the gift blindeth the wise, and perverteth the words of the righteous.

23:9 Also thou shalt not oppress a stranger: for ye know the heart of a stranger, seeing ye were strangers in the land of Egypt.

23:10 And six years thou shalt sow thy land, and shalt gather in the fruits thereof:

23:11 But the seventh year thou shalt let it rest and lie still; that the poor of thy people may eat: and what they leave the beasts of the field shall eat. In like manner thou shalt deal with thy vineyard, and with thy oliveyard.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

vinery, and in the place of thine olive trees (so thou shalt do with thy vineyard, and with the place of thine olive trees). [the seventh forsooth year thou shalt leave it, and thou shalt make (it to) rest, that poor men of thy people eat, and whatever shall be remnant, eat the beasts of the field; so thou shalt do in thy vineyard, and in thine oliveyard. (forsooth the seventh year thou shalt leave it, and thou shalt let it rest, that poor men of thy people may eat, and whatever shall be the remnant, the beasts of the field shall eat; so thou shalt do in thy vineyard, and in thine oliveyard.)]

23:12 Six days thou shalt work, and in the seventh day thou shalt cease, that thine ox, and thine ass rest, and the son of thine handmaid, and the comeling be refreshed.

23:13 Keep ye all things, which I said to you; and ye shall not swear by the name of alien gods, neither it shall be heard (out) of your mouth. [All things that I have said to you keepeth; and by the name of strange gods thou shalt not swear, nor shall not be heard of your mouth. (Keepeth all things that I have said to you; and thou shalt not swear by the name of strange gods, nor it shall be heard out of your mouth.)]

23:14 In three times by all years ye shall hallow feasts to me. [Three times through each year feast days thou shalt hallow to me. (Three times through each year thou shalt hallow feast days to me.)]

23:15 Thou shalt keep the solemnity of therf loaves; seven days thou shalt eat therf bread, as I commanded to thee, in the time of [the] month of new things,

23:12 Six days thou shalt do thy work, and on the seventh day thou shalt rest: that thine ox and thine ass may rest, and the son of thy handmaid, and the stranger, may be refreshed.

23:13 And in all things that I have said unto you be circumspect: and make no mention of the name of other gods, neither let it be heard out of thy mouth.

23:14 Three times thou shalt keep a feast unto me in the year.

23:15 Thou shalt keep the feast of unleavened bread: (thou shalt eat unleavened bread seven days, as I commanded thee, in the time appointed

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

when thou wentest out of Egypt; thou shalt not appear void in my sight. (Thou shalt keep the feast of unleavened bread; seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded to thee, in the time of the month of Abib, when thou wentest out of Egypt; thou shalt not appear void in my sight.) [The solemnity of therf loaves thou shalt keep; seven days thou shalt eat therf bread, as I have commanded to thee, in the time of the month of new fruits, when thou wentest out of Egypt; thou shalt not appear in my sight void (thou shalt not appear void in my sight);]

23:16 And *thou shalt keep* the solemnity of the month of the first things of thy works, (of) whatever things thou hast sown in the field. Also *thou shalt keep* the solemnity in the going out of the year, when thou hast gathered all thy fruits of the field. (And *thou shalt keep* the feast of the month of the first fruits of thy works, of whatever things thou hast sown in the field. And *thou shalt keep* the feast in the going out of the year, when thou hast gathered all thy fruits of the field.) [and the solemnity of the month of the chief fruits of thy work, whatever things thou shalt sow in thy field; and the solemnity in the going out of the year, when thou hast gathered together all thy fruits from the field.]

23:17 Thrice in the year all thy male kind shall appear before thy Lord God. [Thrice a year shall appear all thy male children before the Lord thy God. (Thrice a year all thy male children shall appear before the Lord thy God.)]

23:18 Thou shalt not offer the blood of

of the month Abib; for in it thou camest out from Egypt: and none shall appear before me empty:)

23:16 And the feast of harvest, the firstfruits of thy labours, which thou hast sown in the field: and the feast of ingathering, which is in the end of the year, when thou hast gathered in thy labours out of the field.

23:17 Three times in the year all thy males shall appear before the Lord GOD.

23:18 Thou shalt not offer the blood of

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thy slain sacrifice on sourdough; neither the fatness of my solemnity shall dwell till to the morrowtide (Thou shalt not offer the blood of my slain sacrifice with unleavened bread; neither the fat of my sacrifice for the feast shall dwell till to the morrowtide.) [Thou shalt not offer upon sourdough the blood of thy sacrifice; nor there shall not leave the tallow/the fat of my solemnity unto the morrow. (Thou shalt not offer the blood of my sacrifice upon sourdough; nor the tallow/the fat of my sacrifice for the feast shall be left unto the morrow.)]

23:19 Thou shalt bear the first things of the fruits of thy land into the house of thy Lord God. Thou shalt not see the kid in the milk of his mother. [The chief fruits of the tilth of thine earth thou shalt bear into the house of the Lord thy God. Thou shalt not see the kid in the milk of his mother.]

23:20 Lo! I send mine angel, that shall go before thee, and shall keep *thee* in the way, and shall lead *thee* to the place which I have made ready to thee. (Lo! I send mine angel, that shall go before thee, and shall keep *thee* safe on the way, and shall lead *thee* to the place which I have made ready for thee.) [Lo! I shall send mine angel, that he go before thee, and keep (*thee*) in the way, and lead (*thee*) into the place that I have prepared.]

23:21 Take thou heed to him, and hear thou his voice, neither guess thou *him* to be despised, *or despisable*; for he shall not forgive, when thou sinnest, and my name is in him (for my name is in him). [Wait (upon) him, and hear his voice, nor ween thou him to be despised; for he shall not

my sacrifice with leavened bread; neither shall the fat of my sacrifice remain until the morning.

23:19 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring into the house of the LORD thy God. Thou shalt not see the kid in his mother's milk.

23:20 Behold, I send an Angel before thee, to keep thee in the way, and to bring thee into the place which I have prepared.

23:21 Beware of him, and obey his voice, provoke him not; for he will not pardon your transgressions: for my name is in him.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forgive, when thou sinnest, and my name is in him.}]

23:22 For if thou hearest his voice, and doest all things which I speak, I shall be (an) enemy to thine enemies, and I shall torment them, that torment thee; [That if thou hearest his voice, and doest all things that I speak, I shall be enemy to thine enemies, and I shall torment them that torment thee;]

23:23 and mine angel shall go before thee, and he shall lead in thee to Amorites (and he shall lead thee in to the Amorites), and Hittites, and Perizzites, and Canaanites, and Hivites, and Jebusites, which I shall break, *or destroy*. [and mine angel shall go before thee, and he shall lead thee in to Amorites, and Hittites, and Perizzites, and Canaanites, and Hivites, and Jebusites, whom I shall tread.]

23:24 Thou shalt not honour the gods of them, neither thou shalt worship them;/Thou shalt not honour their gods *with outward reverence*, neither thou shalt worship them *with inward affection*; thou shalt not do the works of them, but thou shalt destroy their gods, and thou shalt break the images of them. [Thou shalt not honour the gods of them, nor thou shalt not praise them (nor thou shalt praise them); thou shalt not do the works of them, but (thou shalt) destroy them, and all-break the images of them.]

23:25 And ye shall serve to your Lord God, that I bless thy loaves, and thy waters, and do away sickness from the midst of thee; [And ye shall serve to the Lord your God, that I bless to thy loaves, and waters, and I shall take away wickedness from

23:22 But if thou shalt indeed obey his voice, and do all that I speak; then I will be an enemy unto thine enemies, and an adversary unto thine adversaries.

23:23 For mine Angel shall go before thee, and bring thee in unto the Amorites, and the Hittites, and the Perizzites, and the Canaanites, the Hivites, and the Jebusites: and I will cut them off.

23:24 Thou shalt not bow down to their gods, nor serve them, nor do after their works: but thou shalt utterly overthrow them, and quite break down their images.

23:25 And ye shall serve the LORD your God, and he shall bless thy bread, and thy water; and I will take sickness away from the midst of thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the middle of thee (and I shall take away sickness from the middle of thee);]

23:26 neither a woman unfruitful, neither barren, shall be in thy land (no woman shall be unfruitful, nor barren, in thy land); I shall fulfill the number of thy days. [nor (any in) thy land shall be unfruitful, nor barren; the number of thy days I shall fulfill (I shall fulfill the number of thy days).]

23:27 I shall send my dread into thy before-going (I shall send my dread before thy going), and I shall slay all the people, to which thou shalt enter, and I shall turn the backs of all thine enemies before thee; [My fear I shall send into thy before-coming, and I shall slay all the people, to whom thou shalt go in, and of all thine enemies before thee I shall turn the backs; (I shall send my fear before thy coming, and I shall slay all the people, to whom thou shalt go into, and I shall turn the backs of all thine enemies before thee);]

23:28 and I shall send out before thee crabrones, or *stinging flies, that is, flies with venomous pricks, that be bred of dead carrions*, that shall drive away (the) Hivite, and Canaanite, and Hittite, before that thou enter. [sending out before (thee) stinging flies, *that be sprung of dead bodies, having the stings envenomed*, the which shall make flee (the) Hivite, and Canaanite, and Hittite, ere thou go in.]

23:29 I shall not cast them out from thy face in one year, lest the land be turned into wilderness, and beasts increase against thee; [I shall not throw them out from thy face (in) one year, lest the land be

23:26 There shall nothing cast their young, nor be barren, in thy land: the number of thy days I will fulfil.

23:27 I will send my fear before thee, and will destroy all the people to whom thou shalt come, and I will make all thine enemies turn their backs unto thee.

23:28 And I will send hornets before thee, which shall drive out the Hivite, the Canaanite, and the Hittite, from before thee.

23:29 I will not drive them out from before thee in one year; lest the land become desolate, and the beast of the field multiply against thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

turned into wilderness, and beasts grow against thee;]

23:30 little and little I shall cast them out from thy sight, till thou be increased, and wield the land. [little-meal I shall put them out from thy sight, to the time thou be increased, and wield the land.]

23:31 Forsooth and I shall set thy terms from the Red Sea till to the sea of Palestines, and from the desert till to the flood (And forsooth I shall set thy terms from the Red Sea till to the sea of the Philistines, and from the desert till to the river). I shall give (in)to your hands the dwellers of the land, and I shall cast them out from your sight; [Forsooth I shall set thy terms from the Red Sea unto the sea of Palestines, and from the desert unto the flood. I shall take (in)to your hands the dwellers of the land, and I shall throw them out from your sight;]

23:32 thou shalt not make (a) bond of peace with them, neither with their gods. [thou shalt not go with them into (a) covenant of peace, nor with the gods of them.]

23:33 Dwell they not in thy land, lest peradventure they make thee to do sin against me; (for) if thou servest their gods, which thing certainly shall be to thee into (a) cause of stumbling (for if thou servest their gods, that certainly shall be a cause of stumbling for thee). [Dwell they not in thy land, lest peradventure they make thee sin against me; that if thou servest to the gods of them, that certainly shall be to thee into cause of stumbling (for if thou servest to the gods of them, that certainly shall be a cause of stumbling for thee).]

23:30 By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

23:31 And I will set thy bounds from the Red sea even unto the sea of the Philistines, and from the desert unto the river: for I will deliver the inhabitants of the land into your hand; and thou shalt drive them out before thee.

23:32 Thou shalt make no covenant with them, nor with their gods.

23:33 They shall not dwell in thy land, lest they make thee sin against me: for if thou serve their gods, it will surely be a snare unto thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 24

Chapter 24

24:1 Also he said to Moses, Go thou up to the Lord (And he said to Moses, Come thou up to the Lord), thou, and Aaron, and Nadab, and Abihu, and [the] seventy elder men of Israel; and ye shall worship (from) afar, [To Moses forsooth he said, Go up to the Lord (Forsooth to Moses he said, Come up to the Lord), thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and the seventy alders of Israel; and ye shall honour (from) afar,]

24:1 And he said unto Moses, Come up unto the LORD, thou, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel; and worship ye afar off.

24:2 and (then) Moses alone go up to the Lord, and they shall not nigh, neither the people shall go up with him. (and then Moses alone come up to the Lord, but they shall not nigh, neither shall the people come up with him.) [and (then) only Moses go up to the Lord, and they shall not nigh to him, nor the people shall go up with him (nor shall the people go up with him).]

24:2 And Moses alone shall come near the LORD: but they shall not come nigh; neither shall the people go up with him.

24:3 Therefore Moses came, and told to the people all the words and the dooms of the Lord; and all the people answered with one voice, (and said,) We shall do all the words of the Lord which he hath spoken. [Then Moses came, and told to the people all the words of the Lord, and the dooms; and all the people answered with one voice, (saying,) All the words of the Lord that he hath spoken, we shall do.]

24:3 And Moses came and told the people all the words of the LORD, and all the judgments: and all the people answered with one voice, and said, All the words which the LORD hath said will we do.

24:4 Forsooth Moses wrote all the words of the Lord; and he rose (up) early, and builded an altar to the Lord at the roots of the hill, and *he builded, or laid*, twelve titles, *or stones*, by (the) twelve lineages of Israel (for the twelve

24:4 And Moses wrote all the words of the LORD, and rose up early in the morning, and builded an altar under the hill, and twelve pillars, according to the twelve tribes of Israel.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lineages of Israel). [Moses forsooth wrote all the words of the Lord; and early rising, he builded an altar to the Lord at the roots of the hill, and twelve titles by twelve lineages of Israel. (Forsooth Moses wrote all the words of the Lord; and rising early, he builded an altar to the Lord at the roots of the hill, and twelve titles, by the twelve lineages of Israel.)]

24:5 And he sent young men of the sons of Israel, and they offered burnt sacrifices, and they offered peaceable sacrifices to the Lord, *twelve* calves. *two* calves. [And he sent the young men of the sons of Israel, and they offered all-burnt sacrifices, and they offered peaceable sacrifice(s) to the Lord, *twelve* calves.]

24:6 And so Moses took half the part of the blood, and put it into great cups; forsooth he shedded the residue part on the altar. [And so Moses took the half part of the blood, and put it into chalices; and the tother part he shedded upon the altar.]

24:7 And he took the book of the bond of peace, and read [it], while the people heard; the which said, We shall do all things that the Lord spake, and we shall be obedient. [And taking to the book of the covenant of peace, and he read it, hearing all the people (And taking the book of the covenant of peace, he read it, all the people hearing him); the which said, All things that the Lord hath spoken, we shall do, and we shall be obeisant.]

24:8 Forsooth Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, This is the blood of the bond of peace, which the Lord (hath) covenanted with you on all these words. [He forsooth the

24:5 And he sent young men of the children of Israel, which offered burnt offerings, and sacrificed peace offerings of oxen unto the LORD.

24:6 And Moses took half of the blood, and put it in basins; and half of the blood he sprinkled on the altar.

24:7 And he took the book of the covenant, and read in the audience of the people: and they said, All that the LORD hath said will we do, and be obedient.

24:8 And Moses took the blood, and sprinkled it on the people, and said, Behold the blood of the covenant, which the LORD hath made with you concerning all these words.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blood taken, sprinkled (it) into the people, and saith (Forsooth the blood taken, he sprinkled it on the people, and saith), This is the blood of the bond of peace, that the Lord covenanted with you upon all these words.}]

24:9 And Moses, and Aaron, and Nadab, and Abihu, and seventy of the elder men of Israel went up, [And Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and the seventy of the alders of Israel, went up,]

24:10 and (they) saw [the] God of Israel, (and there) under his feet, *they saw* as the work of a sapphire stone, and as (the) heaven(s) when it is clear. [and saw the God of Israel, (and there) under the feet of him, as a work of a sapphire stone, as heaven when it is bright.}]

24:11 And he sent not his hand on the lords of the sons of Israel, that had gone far away (that had stayed at a distance); and they (also) saw God, and (then they) ate and drank. [Also upon them that went far away from the sons of Israel, he sent (not) his hand; and they saw God, and ate and drank. (And he sent not his hand upon them of the sons of Israel that had stayed at a distance; and they also saw God, and then they ate and drank.)]

24:12 Forsooth the Lord said to Moses, Come thou up to me into the hill, and be thou there, and I shall give to thee tables of stone (and I shall give thee tablets of stone), and the law, and commandments, which I have written, that thou (mayest) teach *them*. [The Lord forsooth said to Moses (Forsooth the Lord said to Moses), Go up to me into the hill, and be there, and I shall give to thee stone tables, and

24:9 Then went up Moses, and Aaron, Nadab, and Abihu, and seventy of the elders of Israel:

24:10 And they saw the God of Israel: and there was under his feet as it were a paved work of a sapphire stone, and as it were the body of heaven in his clearness.

24:11 And upon the nobles of the children of Israel he laid not his hand: also they saw God, and did eat and drink.

24:12 And the LORD said unto Moses, Come up to me into the mount, and be there: and I will give thee tables of stone, and a law, and commandments which I have written; that thou mayest teach them.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the law, and commandments, that I have written, that thou teach them.}]

24:13 [And] Moses and Joshua, his minister, rose (up), and Moses went up into the hill of God, [And Moses and Joshua his servant rose, and Moses going up into the hill of God,]

24:14 and (he) said to the elder men, Abide ye here, till we turn again to you; ye have Aaron and Hur with you, if any thing of question is made,/if any thing of question be made, ye shall tell [it] to them. [saith to the alders, Abide ye here to the time that we turn again to you; ye have Aaron and Hur with you, if any thing of question were sprung, ye shall tell it to them.]

24:15 And when Moses had gone up, a cloud covered the hill,

24:16 and the glory of the Lord dwelled upon Sinai, and covered it with a cloud (for) six days; forsooth in the seventh day the Lord called (to) him from the midst of the cloud;

24:17 forsooth the likeness of the glory of the Lord was as fire burning on the top of the hill in the sight of the sons of Israel. (forsooth the likeness of the glory of the Lord was as burning fire on the top of the hill in the sight of the sons of Israel.) [and the likeness of the glory of the Lord was as burning fire upon the top of the hill in the sight of the sons of Israel.]

24:18 And Moses entered into the midst of the cloud, and went up into the hill, and he was there forty days and forty nights.

24:13 And Moses rose up, and his minister Joshua: and Moses went up into the mount of God.

24:14 And he said unto the elders, Tarry ye here for us, until we come again unto you: and, behold, Aaron and Hur are with you: if any man have any matters to do, let him come unto them.

24:15 And Moses went up into the mount, and a cloud covered the mount.

24:16 And the glory of the LORD abode upon mount Sinai, and the cloud covered it six days: and the seventh day he called unto Moses out of the midst of the cloud.

24:17 And the sight of the glory of the LORD was like devouring fire on the top of the mount in the eyes of the children of Israel.

24:18 And Moses went into the midst of the cloud, and gat him up into the mount: and Moses was in the mount forty days and forty nights.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 25

Chapter 25

25:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

25:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

25:2 Speak thou to the sons of Israel, that they take to me the first fruits (that they bring me the first fruits); of each man that offereth (it) willfully, ye shall take those [things]. [Speak to the sons of Israel, that they take to me the first fruits; of each man that willfully offereth, ye shall take those things.]

25:2 Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering: of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering.

25:3 Forsooth these things it be, which ye shall take (of them), gold, and silver, and brass, [And these be the things, that ye shall take, gold, and silver, and brass,]

25:3 And this is the offering which ye shall take of them; gold, and silver, and brass,

25:4 and jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis, *that is, white silk*, [and] hairs of goats, [and jacinth, *that is, silk of violet blue*, and purple, *that is, sanguine silk*, and coccineous twice-dyed, *that is, silk of flame colour*, and bis, *that is, the finest linen cloth of Egypt*, and hairs of goats, and jacinth, *that is, of colour like (the) air*, and purple, *that is, of colour like blood*, and coccineous twice-dyed, *that is, silk (of a) mean betwixt red and yellow*, and bis, *that is, of white colour, (the) finest linen cloth of Egypt*, and hairs of goats,]

25:4 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

25:5 and wethers' skins made red, and skins of jacinth, and wood* of shittim, [and skins of wethers made red, and skins of jacinthines (and skins of jacinth), and trees of shittim,]

25:5 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

25:6 and oil to lights to be ordained, sweet smelling spiceries into ointment, and incense of good odour, (and oil for the lights to be ordained, sweet smelling spices for ointment, and incense of good

25:6 Oil for the light, spices for anointing oil, and for sweet incense,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

odour,) [and oil to make lights, and sweet smelling things into ointment/s, and incenses of good smell,]

25:7 onyx stones, and gems to adorn (the) ephod, and the rational./onyx stones, and gems to adorn (the) ephod, *that is, a chasuble*, and the rational (and the breast brooch), *that is, an ouch hanging on the priest's breast, in which was written doom and truth (in which were carried the Urim and the Thummim)*. [onyx stones and gems to adorn (the) ephod, *that is, a priest's overmost clothing, that we call a cape*, and the rational, *that is, the cloth in the breast of the cape, and in the breast of the priest (that is, the cloak on the breast of the cape, and on the breast of the priest)*.]

25:8 And they shall make a saintuary to me, and I shall dwell in the midst of them, (And they shall make a saintuary for me, and I shall dwell in the midst of them,) [And they shall make to me a saintuary, and I shall dwell in the middle of them,]

25:9 by all the likeness of the tabernacle that I shall show to thee, and of all the vessels of [the] adorning thereof. [after all the likeness of the tabernacle that I shall show to thee, and of all the vessels into the praising of it.]

25:10 And thus ye shall make it (And ye shall make it thus); join together an ark, *or a coffer*, of the wood* of shittim, whose length shall have two cubits and an half, (and) the breadth shall have a cubit and an half, (and) the highness thereof in like manner (of) a cubit and (an) half./(and) the height in like manner (of)

25:7 Onyx stones, and stones to be set in the ephod, and in the breastplate.

25:8 And let them make me a sanctuary; that I may dwell among them.

25:9 According to all that I show thee, after the pattern of the tabernacle, and the pattern of all the instruments thereof, even so shall ye make it.

25:10 And they shall make an ark of shittim wood: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

one cubit and an half. [And thus ye shall make it; ye shall join of the trees of shittim an ark, whose length (shall) have two cubits and an half, the breadth one cubit and an half, the height one cubit also and an half. (And ye shall make it thus; ye shall join together an ark of the wood of shittim, whose length shall have two cubits and an half, the breadth one cubit and an half, and the height one cubit and an half.)]

25:11 And thou shalt overgild it with cleanest gold within and without; and thou shalt make a golden crown above by compass/all about (and thou shalt make upon it a golden crown by compass/all about), [And thou shalt gild it with most clean gold within and without; and thou shalt make above a golden crown by environ,]

25:12 and four golden rings, the which thou shalt set by [the] four corners of the ark/[the] four corners of the coffer; two rings be in [the] one side (of it), and two rings in the other side (of it). [and four golden circles, the which thou shalt put upon the four corners of the ark; be there two circles in the one side, and two in the tother.]

25:13 Also thou shalt make bars of the wood* of shittim, and thou shalt cover them with gold, [And thou shalt make bearing staves of the trees of shittim, and thou shalt cover them with gold,]

25:14 and thou shalt bring (them) in by the rings that be in the sides of the ark, that it be borne in them, (and thou shalt bring them into the rings that be on the sides of the ark, that it be borne with them,) [and bring in through the circles that

25:11 And thou shalt overlay it with pure gold, within and without shalt thou overlay it, and shalt make upon it a crown of gold round about.

25:12 And thou shalt cast four rings of gold for it, and put them in the four corners thereof; and two rings shall be in the one side of it, and two rings in the other side of it.

25:13 And thou shalt make staves of shittim wood, and overlay them with gold.

25:14 And thou shalt put the staves into the rings by the sides of the ark, that the ark may be borne with them.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be in the sides of the ark, that it be borne in them,}]

25:15 the which *bars* shall ever[more] be in the rings, neither they shall any time be drawn out of them. [the which evermore shall be in the circles, nor any time shall be drawn out of them.]

25:16 And thou shalt put into the ark the witnessing, *that is, (the) law*, which I shall give to thee.

25:17 And thou shalt make a propitiatory of cleanest gold; *that is, a table covering the ark*; the length thereof shall hold two cubits and an half, [and] the broadness shall hold a cubit and an half./[and] the breadth shall hold one cubit and an half. [And thou shalt make a propitiatory, *that is, a place of purchasing mercy*, of most clean gold; the length of it shall hold two cubits and an half, and the breadth of it one cubit and an half.]

25:18 Also thou shalt make on ever either side of God's answering place,/Also thou shalt make on ever either side of the oracle, two cherubims of gold, and beaten out with an hammer (And thou shalt make on ever either side of God's answering place, two cherubims of gold, beaten out with an hammer;) [And two golden cherubim and forged with hammers, thou shalt make on either part of the praying place; (And thou shalt make two golden cherubim, forged with hammers, on either part of the praying place;)]

25:19 one cherub be on one side of God's answering place, and the tother in the tother *side* (and the tother on the other

25:15 The staves shall be in the rings of the ark: they shall not be taken from it.

25:16 And thou shalt put into the ark the testimony which I shall give thee.

25:17 And thou shalt make a mercy seat of pure gold: two cubits and a half shall be the length thereof, and a cubit and a half the breadth thereof.

25:18 And thou shalt make two cherubims of gold, of beaten work shalt thou make them, in the two ends of the mercy seat.

25:19 And make one cherub on the one end, and the other cherub on the other end: even of the mercy seat shall ye

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

side); cover they ever either side of the propitiatory,/one cherub be in one side of the oracle, and the other in the other *side* (one cherub be on one side of the oracle, and the other on the other *side*); cover they ever either side of the table, [that one cherubim be in the one side of God's answering place/the one side of the praying place, and the tother in the tother, that they cover either side of the propitiatory,]

25:20 and hold they forth the wings, and cover they God's answering place;/and cover they the oracle; and behold they themselves together (and behold they each other), while their faces be turned in to the propitiatory, [stretching out the wings, and covering God's answering place;/and covering the praying place; and behold they themselves together, the cheeks turned in to the propitiatory,]

25:21 with which the ark of the Lord shall be covered, in which ark thou shalt put the witnessing/the law, that I shall give to thee. [with the which is to be covered the ark of the Lord (with the which the ark of the Lord is to be covered), in the which thou shalt put the witnessing, that I shall give to thee.]

25:22 From thence I shall command, and I shall speak to thee (from) above the propitiatory, that is, from the midst/from the middle of the two cherubims, that shall be on the ark of (the) witnessing, all things which I shall command by thee to the sons of Israel. [From thence I shall command, and I shall speak to thee (from) upon the propitiatory, that is, from the middle of the two cherubim, that shall be upon the ark of (the) witnessing,

make the cherubims on the two ends thereof.

25:20 And the cherubims shall stretch forth their wings on high, covering the mercy seat with their wings, and their faces shall look one to another; toward the mercy seat shall the faces of the cherubims be.

25:21 And thou shalt put the mercy seat above upon the ark; and in the ark thou shalt put the testimony that I shall give thee.

25:22 And there I will meet with thee, and I will commune with thee from above the mercy seat, from between the two cherubims which are upon the ark of the testimony, of all things which I will give thee in commandment unto the children of Israel.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all things that I shall command by thee to the sons of Israel.}]

25:23 Also thou shalt make a board of the wood* of shittim, having two cubits of length, and a cubit in broadness, and a cubit and an half in highness. (And thou shalt make a table of the shittim wood, having two cubits of length, and a cubit in broadness, and a cubit and an half in highness.)/Also thou shalt make a board of the wood* of shittim, having two cubits of length, and one cubit of broadness, and one cubit and an half in height. (And thou shalt make a table of the shittim wood, having two cubits of length, and one cubit of broadness, and one cubit and an half in height.) [And thou shalt make a meat board of the trees of shittim, having two cubits of length, and in breadth one cubit, and in height one cubit and a half.]

25:24 And thou shalt overgild the board with purest gold, and thou shalt make to it a golden brink, *or a ribbon*, by compass; (And thou shalt overgild the table with purest gold, and thou shalt make a golden brim, *or a ribbon*, by compass about it;)/And thou shalt overgild the board with most pure gold, and thou shalt make to it a golden brink about; (And thou shalt overgild the table with most pure gold, and thou shalt make a golden brim round about it;) [And thou shalt gild it with most pured gold, and thou shalt make to it by environ a golden margin; (And thou shalt gild it with most pured gold, and thou shalt make a golden margin by environ about it;)]

25:25 and *thou shalt make* to that brink a

25:23 Thou shalt also make a table of shittim wood: two cubits shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof.

25:24 And thou shalt overlay it with pure gold, and make thereto a crown of gold round about.

25:25 And thou shalt make unto it a

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

crown raised betwixt four fingers high, and *thou shalt make* on that another little golden crown. (and *thou shalt make* to that brim a crown raised betwixt four fingers high, and *thou shalt make* on that another little golden crown.) [and to that margin ever among (it) a graven crown with four-finger-meal height, and upon it another golden crown. (and to that margin an engraved crown with four-finger-meal height ever around it, and upon it another golden crown.)]

25:26 And thou shalt make ready (for it) four golden rings, and thou shalt put them in [the] four corners of the same board, by all the feet thereof. (And thou shalt make ready for it four golden rings, and thou shalt put them at the four corners of the table, by all the feet thereof.) [And four golden circles thou shalt prepare (And thou shalt prepare for it four golden circles), and thou shalt put them in the four corners of the same board, by each (of the) feet.]

25:27 Under the crown shall be (the) golden rings (The gold rings shall be under the crown), that the bars be put through them, and that the board may be borne./and so the table may be borne. [Under the crowns shall be (the) golden circles (The gold rings shall be under the crowns), that (the) bearing staves may be put through them, and (so) the board may be borne.]

25:28 Thou shalt make the bars of the wood* of shittim, and thou shalt (en)compass *them* with gold to bear the board. [Those bearing staves thou shalt make of the trees of shittim, and thou shalt environ with gold, to be borne the board. (Thou shalt make those bearing staves of the wood of

border of an hand breadth round about, and thou shalt make a golden crown to the border thereof round about.

25:26 And thou shalt make for it four rings of gold, and put the rings in the four corners that are on the four feet thereof.

25:27 Over against the border shall the rings be for places of the staves to bear the table.

25:28 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold, that the table may be borne with them.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shittim, and thou shalt environ them with gold, that the table be borne with them.}]

25:29 And thou shalt make ready (the) vessels of vinegar, and basins*, and censers, and cups of purest gold, in which flowing sacrifices shall be offered (in which liquid sacrifices shall be offered). [And thou shalt prepare eisel vessels, and phials, (and) censers, and little cups, in the which sacrifices of liquors be to be offered, of most clean gold. (And thou shalt prepare eisel vessels, and phials, and censers, and little cups, of most clean gold, in which be the liquid sacrifices to be offered.)]

25:30 And thou shalt set on the board loaves of proposition, *or (loaves) of setting forth*, (to be) in my sight ever[more]. [And thou shalt put upon the board loaves of proposition, evermore in my sight (to be in my sight evermore).]

25:31 And thou shalt make a candlestick forged with (an) hammer, of cleanest gold, [and] *thou shalt make* the staff thereof, and [the] rods, [the] cups, and (the) little roundels, and (the) lilies coming forth thereof. (And thou shalt make a candlestick out of cleanest gold, forged with an hammer, and *thou shalt make* the staff thereof, and the rods, the cups, and the little balls, and the lilies coming forth thereof.)/And thou shalt make a candlestick beaten out with an hammer, of cleanest gold, [and] *thou shalt make* the shaft thereof, and [the] rods, [the] cups, and (the) little roundels, and (the) lilies coming forth thereof. (And thou shalt make a candlestick out of cleanest gold, beaten out with an hammer, and *thou shalt make*

25:29 And thou shalt make the dishes thereof, and spoons thereof, and covers thereof, and bowls thereof, to cover withal: of pure gold shalt thou make them.

25:30 And thou shalt set upon the table showbread before me alway.

25:31 And thou shalt make a candlestick of pure gold: of beaten work shall the candlestick be made: his shaft, and his branches, his bowls, his knops, and his flowers, shall be of the same.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the shaft thereof, and the rods, the cups, and the little balls, and the lilies coming forth thereof.) [And thou shalt make a candlestick beaten out with hammers, of most clean gold, the staff of it, and the rods, the cups, and little balls, and lilies going out of it.]

25:32 Six rods shall go out of the sides (of it), three (out) of the one side, and three (out) of the tother *side*./and three (out) of the other.

25:33 Three cups (made) as in the manner of a nut by each rod, and [the] little roundels together, and a lily, and in like manner three cups (made) at the likeness of a nut in the tother rod, and (the) little roundels together, and a lily; this shall be the work of (the) six rods, that shall be brought forth [out] of the *candlestick* shaft. (Three cups made in the manner of an almond, and the little balls together, and a lily, on the first rod, and in like manner three cups made at the likeness of an almond, and the little balls together, and a lily, on the tother rod; this shall be the work of all six rods, that shall be brought forth out of the *candlestick* shaft.) [Three cups as in the manner of a nut by each rods, and the little balls together, and (a) lily, and the same-wise three cups at the likeness of a nut in the tother rod, and (the little) balls, and (a) lily; and this shall be the work of (the) six rods, that be to be brought forth out of the candle-staff. (Three cups in the manner of a nut, and the little balls together, and a lily, on the first rod, and the same-wise three cups at the likeness of a nut, and the little balls, and a lily, on the tother rod; and this shall be the work of all six rods, that be to be brought forth out of the candle-

25:32 And six branches shall come out of the sides of it; three branches of the candlestick out of the one side, and three branches of the candlestick out of the other side:

25:33 Three bowls made like unto almonds, with a knop and a flower in one branch; and three bowls made like almonds in the other branch, with a knop and a flower: so in the six branches that come out of the candlestick.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

staff.}]

25:34 Forsooth in that candlestick shall be four cups in the manner of a nut, and little roundels and lilies by each cup; (Forsooth in that candlestick shall be four cups in the manner of an almond, and little balls and lilies by each cup;) [In that forsooth candlestick shall be four cups in manner of a nut, and balls by each and lilies; (Forsooth in that candlestick shall be four cups in the manner of a nut, and balls and lilies by each cup;)]

25:35 and the little roundels shall be under [the] two rods by three places, the which rods all together be made six, coming forth (out) of (the) one shaft; (and the little balls shall be under the two rods in three places, the which rods altogether be made six, coming forth out of the one *candlestick* shaft;) [and the balls (shall be) under the two rods by three places, the which six (al)together be made (the which altogether be made six), going forth from (the) one candle-staff;]

25:36 and therefore the little roundels and the rods thereof shall be all beaten out with an hammer, of cleanest gold. (and therefore the little balls and the rods thereof, shall all be beaten out with an hammer out of cleanest gold.) [and the balls then, and the rods of it, shall be forged of most pure gold. (and then the balls, and the rods of it, shall all be forged of most pure gold.)]

25:37 And thou shalt make seven lanterns, and thou shalt set them on the candlestick, that they shine even against *each other.*/that those shine even against,

25:34 And in the candlestick shall be four bowls made like unto almonds, with their knops and their flowers.

25:35 And there shall be a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches that proceed out of the candlestick.

25:36 Their knops and their branches shall be of the same: all it shall be one beaten work of pure gold.

25:37 And thou shalt make the seven lamps thereof: and they shall light the lamps thereof, that they may give light over against it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

or each against (the) other. [And thou shalt make seven lanterns, and thou shalt put them upon the candlestick, that they light each against (the) other.]

25:38 Also (the) tongs to do out the candlesnuffs, and where those things, that be snuffed out, be quenched, be they made of cleanest gold. (And the tongs to do out the candlesnuffs, and where those things, that be snuffed out, be quenched, they shall all be made of cleanest gold.)/Also (the) tongs to snuff (out) the candles, and where those snuffs, that be snuffed out, be quenched, be they made of most clean gold. (And the tongs to snuff out the candles, and where those snuffs, that be snuffed out, be quenched, they shall all be made of most clean gold.) [Candle-*quencher*s, and forsooth where the snuffs be quenched, be they made of most pure gold (they shall all be made of most pure gold).]

25:39 All the weight of the candlestick with all his vessels shall have, *or weigh*, a talent of cleanest gold. [And all the weight of the candlestick with all his vessels shall have a talent of most clean gold.]

25:40 Behold thou, and make all thing by the exemplar, which is showed to thee in the hill (which was showed to thee in the hill). [Behold and do after the (en)sampler, that to thee is showed in the hill (that was showed to thee in the hill).]

Chapter 26

26:1 Forsooth the tabernacle shall be made thus; thou shalt make ten curtains of bis folded again, and of jacinth, and

25:38 And the tongs thereof, and the snuffdishes thereof, shall be of pure gold.

25:39 Of a talent of pure gold shall he make it, with all these vessels.

25:40 And look that thou make them after their pattern, which was showed thee in the mount.

Chapter 26

26:1 Moreover thou shalt make the tabernacle with ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of purple, and of red *silk* twice-dyed, made diverse by embroidery work (made diverse with embroidery work). [The tabernacle forsooth thou shalt make thus; ten curtains of bis again-folded, and jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, diversed with needlework, thou shalt make. (Forsooth the tabernacle thou shalt make thus; ten curtains of bis folded again, and jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and thou shalt make it diverse with needlework.)]

scarlet: with cherubims of cunning work shalt thou make them.

26:2 The length of one curtain shall have eight and twenty cubits, (and) the breadth shall be of four cubits; all the curtains* shall be made of one measure. [The length of one curtain shall have eight and twenty cubits, the breadth shall be of four cubits; of one measure shall be made all the tents* (all the curtains shall be made of one measure).]

26:2 The length of one curtain shall be eight and twenty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and every one of the curtains shall have one measure.

* In the original text, throughout the rest of Exodus, "curtain/s" and "tent/s" are used interchangeably. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only "curtain/s" will be used here. As well, "say/s" and "serge/s" are also used for "curtain/s"; they appear here where they do in the original text.

26:3 Five curtains shall be joined to themselves together, and (an)other five shall cleave together by like bond. [Five curtains to themselves shall be joined together (Five curtains shall be joined together to themselves), and (an)other five shall join together (in) like manner joining.]

26:3 The five curtains shall be coupled together one to another; and other five curtains shall be coupled one to another.

26:4 Thou shalt make small rings, *or eyelets*, of jacinth in the sides, and in the heights of the curtains, that they may be

26:4 And thou shalt make loops of blue upon the edge of the one curtain from the selvedge in the coupling; and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

coupled together. [Little eyelets jacinthines/Little rings jacinthines in the sides, and in the overmost of the curtains, thou shalt make, that they may be coupled together. (Thou shalt make little eyelets/little rings of jacinth in the sides, and in the overmost of the curtains, that they may be coupled together.)]

26:5 One curtain shall have fifty eyelets in ever either part, so set in, that one eyelet come against *another* eyelet, and that the one *curtain* may be shaped to the tother. [The curtain shall have fifty (little) rings in either part, so set in, that one (little) ring may come against another, and that one (little) ring may be laid to another.]

26:6 And thou shalt make fifty golden rings, by which the veils of [the] curtains shall be joined,/by which the curtain veils shall be joined, that one tabernacle be made (that the tabernacle shall be a single whole). [And thou shalt make fifty golden circles, with the which the veils of the curtains be to be joined, that one tabernacle be made.]

26:7 Also thou shalt make eleven says, (*or curtains*, of goats' hair,) to cover the covering of the tabernacle; (And thou shalt make eleven says, *or curtains*, of goats' hair, to be a covering upon the tabernacle;) [And thou shalt make eleven (goats') hair serges to cover the roof of the tabernacle;/And thou shalt make eleven say coverings of (goats') hair to cover the roof of the tabernacle; (And thou shalt make eleven goats' hair serges to cover the tent of the tabernacle;/And thou shalt make eleven say coverings of goats' hair to cover the tent of the tabernacle;)]

likewise shalt thou make in the uttermost edge of another curtain, in the coupling of the second.

26:5 Fifty loops shalt thou make in the one curtain, and fifty loops shalt thou make in the edge of the curtain that is in the coupling of the second; that the loops may take hold one of another.

26:6 And thou shalt make fifty taches of gold, and couple the curtains together with the taches: and it shall be one tabernacle.

26:7 And thou shalt make curtains of goats' hair to be a covering upon the tabernacle: eleven curtains shalt thou make.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:8 the length of one say shall have thirty cubits, and the breadth shall have four cubits; even measure shall be of all the says. [the length of the one serge shall have thirty cubits, and the breadth four (cubits); even measure shall be of all the serges.]

26:8 The length of one curtain shall be thirty cubits, and the breadth of one curtain four cubits: and the eleven curtains shall be all of one measure.

26:9 Of which thou shalt join five by themselves, and thou shalt couple six to themselves together, and thou shalt couple six by themselves together, so that thou double the sixth say in the front of the roof (so that thou double the sixth curtain in the front of the tabernacle). [Of the which five thou shalt join aside, and six to themselves thou shalt couple together, so that the sixth serge thou double in the front of the roof. (Of the which thou shalt join five aside, and thou shalt couple six by themselves together, so that thou double the sixth curtain in the front of the tabernacle.)]

26:9 And thou shalt couple five curtains by themselves, and six curtains by themselves, and shalt double the sixth curtain in the forefront of the tabernacle.

26:10 And thou shalt make fifty eyelets in the hem of [the] one say, that it may be joined to the tother; and fifty eyelets in the hem of the tother say, that it be coupled with the tother; [And thou shalt make fifty eyelets in the hem of the one serge, that it may be joined with the tother; and fifty eyelets in the hem to the tother serge, that it may be coupled with the tother (and fifty eyelets in the hem of the other curtain, that it may be coupled with the other);]

26:10 And thou shalt make fifty loops on the edge of the one curtain that is outmost in the coupling, and fifty loops in the edge of the curtain which coupleth the second.

26:11 *and thou shalt make* fifty buckles of brass, with which the *curtain* rings shall be joined together, and *so* one covering (shall) be made of all. *and thou shalt make* fifty fastening *buttons* of brass, by which the *curtain* rings shall be joined

26:11 And thou shalt make fifty taches of brass, and put the taches into the loops, and couple the tent together, that it may be one.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

together, and (*so*) one covering (shall) be made of all. [and fifty knops of brass with which the eyelets may be joined, that there be made one covering of all.]

26:12 Soothly that that is residue in the says, that be made ready to the covering, that is, (with the) one say which is more, of the half* thereof, thou shalt cover the hinder part of the tabernacle; (Soothly that that is residue of the curtains of the tent, that is, with the one curtain which has more, with half thereof, thou shalt cover the hinder part of the tabernacle;)/Soothly that that is left(over) in the says, that be made ready to the covering, that is *to say*, (with the) one say that is *left(over)* more, of the half* thereof, thou shalt cover the hinder part of the tabernacle; (Soothly that that is leftover of the curtains of the tent, that is *to say*, with the one curtain that hath more *leftover*, with half thereof, thou shalt cover the hinder part of the tabernacle;) [That forsooth that leaveth of in the serges, that be prepared to the roof (Forsooth that that be left of the curtains of the tent), that is, (with the) one serge that is the larger, of the half of it, thou shalt cover the hindermore parts of the tabernacle;]

26:13 and a cubit shall hang on [the] one part, and the tother cubit on the tother part, which *cubit* is more in the length of [the] says (of the covering), and it shall cover ever either side of the tabernacle. (and a cubit shall hang on the one side, and the other cubit on the other side, and which *cubit* is more in the length of the curtains of the tent, it shall cover ever either side of the tabernacle.) [and one cubit shall hang on the one part, and

26:12 And the remnant that remaineth of the curtains of the tent, the half curtain that remaineth, shall hang over the backside of the tabernacle.

26:13 And a cubit on the one side, and a cubit on the other side of that which remaineth in the length of the curtains of the tent, it shall hang over the sides of the tabernacle on this side and on that side, to cover it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

another on the tother, (and) that is moreover in the length of the serges (of the tent), either side of the tabernacle warding (shall cover either side of the tabernacle).]

26:14 And thou shalt make another covering to the roof (And thou shalt make another covering for the tent), of wethers' skins made red, and over this thou shalt make again another covering of skins of jacinth./and over this thou shalt make again another covering of jacinth skins. [And thou shalt make another covering to the roof (And thou shalt make another covering for the tent), of the skins of wethers made red, and upon that again another covering of blue skins.]

26:15 Also thou shalt make [the] standing boards* of the tabernacle, of the wood* of shittim, (And thou shalt make the upright boards of the tabernacle of shittim wood,) [And thou shalt make the boards* standing (up) of the tabernacle, of the trees of shittim, (And thou shalt make the upright boards of the tabernacle of the wood of shittim,)]

* In the original text, throughout the rest of Exodus, "board/s" and "table/s" are used interchangeably to refer to construction materials. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only "board/s" will be used here in this context.

26:16 which *boards** shall have each by themselves ten cubits in length, and in breadth a cubit and an half. [the which each one have in length ten cubits, and in breadth each one and an half. (the which each one shall have ten cubits in length, and one and an half cubits in breadth.)]

26:14 And thou shalt make a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering above of badgers' skins.

26:15 And thou shalt make boards for the tabernacle of shittim wood standing up.

26:16 Ten cubits shall be the length of a board, and a cubit and a half shall be the breadth of one board.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:17 Forsooth two indentings shall be in the sides of a board*, by which one board* shall be joined to another board*; and in this manner all the boards* shall be made ready. [In the sides of the board* be there made two rabbet(ing)s, with the which the one board* be set fast to the tother; and so in this manner all the boards* shall be prepared.]

26:18 Of which boards* twenty shall be in the midday side, that goeth to the south; [Of the which twenty shall be in the midday side, that draweth toward the south;]

26:19 to which boards* thou shalt melt out forty silver foundations, that two foundations be set under each board, by two corners. (for which boards thou shalt melt out forty silver foundations, that two foundations be set under each board, one by each corner.)/to the which boards* thou shalt set forty silveren bases, that two bases be set under each board, by two corners. (for the which boards thou shalt set forty silveren bases, that two bases be set under each board, one by each corner.) [to the which and forty silveren (foot)stakes thou shalt melt out, that two (foot)stakes be under-put to each board, by two corners. (for the which thou shalt melt out forty silveren footstakes, that two footstakes be put under each board, one by each corner.)/to the which and forty silveren (foot)stakes thou shalt fix in the ground, that two (foot)stakes be under-put to each board, by two corners. (for the which thou shalt fix in the ground forty silveren footstakes, that two footstakes be put under each board, one by each corner.)]

26:20 And in the second side of the

26:17 Two tenons shall there be in one board, set in order one against another: thus shalt thou make for all the boards of the tabernacle.

26:18 And thou shalt make the boards for the tabernacle, twenty boards on the south side southward.

26:19 And thou shalt make forty sockets of silver under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

26:20 And for the second side of the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tabernacle, that goeth to the north, shall be twenty boards*, [And in the second side of the tabernacle, that draweth to the north, there shall be twenty boards*,]

tabernacle on the north side there shall be twenty boards:

26:21 having forty silver foundations; two foundations shall be set under each board*./having forty silveren bases; two bases shall be set under each board*. [having forty silveren (foot)stakes; two (foot)stakes to each board* shall be under-put (two footstakes shall be put under each board).]

26:21 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26:22 Soothly at the west coast of the tabernacle thou shalt make six boards*;

26:22 And for the sides of the tabernacle westward thou shalt make six boards.

26:23 and again *thou shalt make* twain other boards*, that shall be raised in the corners behind the back of the tabernacle;/and again *thou shalt make* twain other boards*, that shall be raised, *or set up*, in the corners on the back half of the tabernacle; [and again (an)other two, the which in the corners be areared (the which be areared in the corners), behind the back of the tabernacle;]

26:23 And two boards shalt thou make for the corners of the tabernacle in the two sides.

26:24 and the boards* shall be joined to themselves from beneath till to above, and one joining shall withhold all the boards* (and one joining shall hold all the boards together). And like joining shall be kept to the two boards*, that shall be set in the corners, [and they shall be to themselves joined together from beneath unto above, and one joining shall hold them all. To the two forsooth boards* that be to be put in the corners, (in) like manner joining shall be kept, (and they shall be joined together to themselves from beneath unto above, and one joining shall hold them all

26:24 And they shall be coupled together beneath, and they shall be coupled together above the head of it unto one ring: thus shall it be for them both; they shall be for the two corners.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

together. Forsooth for the two boards that be to be put in the corners, the joining shall be kept in like manner,)]

26:25 and those shall be eight boards* (al)together; the silver foundations of those shall be sixteen, while two foundations be reckoned by one board*. (and altogether there shall be eight boards; the silver foundations of them shall be sixteen, with two foundations under each board.)/and they shall be eight boards* (al)together; the silveren bases of them shall be sixteen, while two bases be reckoned by one board*. (and altogether there shall be eight boards; the silveren bases of them shall be sixteen, with two bases under each board.) [and there shall be (al)together eight boards*; the silveren (foot)stakes of them, sixteen, two (foot)stakes numbered by one board* (two footstakes under each board).]

26:26 Thou shalt make also five bars of [the] wood* of shittim,/Thou shalt make also five bars of shittim wood*, to hold together the boards* in [the] one side of the tabernacle, (Thou shalt also make five bars of the wood* of shittim,/Thou shalt also make five bars of shittim wood*, to hold together the boards on the one side of the tabernacle,) [And thou shalt make five bearing staves of the trees of shittim, to hold together the boards* in the one side of the tabernacle,]

26:27 and five other bars in the other side and of the same number at the west coast; (and five other bars on the other side, and of the same number on the west coast;)

26:25 And they shall be eight boards, and their sockets of silver, sixteen sockets; two sockets under one board, and two sockets under another board.

26:26 And thou shalt make bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

26:27 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the side of the tabernacle, for the two sides westward.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:28 the which bars shall be put through the middle (of the) boards* from the one end till to the other. (and the middle bar in the middle of the boards which shall run from one end till to the other.)/which bars shall be sent through the middle (of the) boards* from the one end till to the other. (and the middle bar in the middle of the boards which shall run from one end till to the other.) [that shall be put by the middle (of the) boards from the highest unto the highest. (and the middle bar in the middle of the boards which shall run from one end to the other end.)]

26:29 And thou shalt overgild those boards*, and thou shalt melt out golden rings in those (and thou shalt melt out golden rings for them), by which *rings*, the bars shall hold together the work of the boards*, which *bars* thou shalt cover with golden plates./And thou shalt overgild those boards*, and thou shalt set golden rings in them, by which *rings*, the bars shall hold together the work of the boards*, which *bars* thou shalt cover with golden plates. [And those boards* thou shalt gild, and thou shalt melt out in them golden rings,/and thou shalt fasten in them golden rings, by the which the staves hold together the boarded sides, the which thou shalt cover with golden plates. (And thou shalt gild those boards, and thou shalt melt out golden rings for them,/and thou shalt fasten them with golden rings, by which the staves hold together the sides of the boards, the which thou shalt cover with golden plates.)]

26:30 And thou shalt raise up the tabernacle, by the exemplar that was showed to thee in the hill. [And thou shalt

26:28 And the middle bar in the midst of the boards shall reach from end to end.

26:29 And thou shalt overlay the boards with gold, and make their rings of gold for places for the bars: and thou shalt overlay the bars with gold.

26:30 And thou shalt rear up the tabernacle according to the fashion thereof which was showed thee in the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

arear the tabernacle, after the (en)sampler that is showed to thee in the hill.}]

26:31 Thou shalt make also a veil of jacinth, and (of) purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work, and woven together by fair diversity; (Thou shalt also make a veil of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work, and woven together with fair diversity;) [And thou shalt make a veil of jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and of bis folded again, with needlework, and with fair diversity weaved together (and weaved together with fair diversity);]

26:32 which veil thou shalt hang before [the] four pillars of the wood* of shittim; and soothly those pillars shall be overgilded; and those shall have golden hooks*, but (the) foundations (shall be) of silver./the which veil thou shalt hang before [the] four pillars of shittim wood*; and soothly those pillars shall be overgilt; and they shall have golden hooks*, but the bases shall be (of) silver. [the which thou shalt hang before the four pillars of the trees of shittim, the which also shall be gilt; and they shall have golden heads, but silveren feet.]

* In the original text, throughout the rest of Exodus, “hook/s” and “head/s” are used interchangeably. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only “hook/s” will be used here.

26:33 Forsooth the veil shall be set in by the rings (Forsooth the veil shall be set in with the rings), within which veil

mount.

26:31 And thou shalt make a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen of cunning work: with cherubims shall it be made:

26:32 And thou shalt hang it upon four pillars of shittim wood overlaid with gold: their hooks shall be of gold, upon the four sockets of silver.

26:33 And thou shalt hang up the veil under the taches, that thou mayest bring in thither within the veil the ark

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou shalt set the ark of (the) witnessing, whereby the saintuary, and the saintuary of [the] saintuary,/and the saintuary of *saintuaries*, shall be parted. [The veil forsooth be it set in by (the) circles (Forsooth the veil shall be set in with the rings), within the which thou shalt put the ark of (the) testimony, and with the which the saintuary, and the saintuary of the saintuary,/and the saintuary of the saintuaries, shall be divided.]

26:34 And thou shalt set the propitiatory, *that is, a golden table covering the ark of God*, on the ark of [the] witnessing, into the holy of holy things; (And thou shalt set the propitiatory, *that is, a golden table, or board, covering the ark of God*, upon the ark of the witnessing, in the holy of holies;) [And thou shalt put the propitiatory upon the ark of the testimony, into the part of the tabernacle that is called (the) holy of hallows; (And thou shalt put the propitiatory upon the ark of the testimony, in the part of the tabernacle that is called the holy of holies;)]

26:35 and *thou shalt set* a board without the veil, and against the board *thou shalt set* the candlestick in the south side of the tabernacle; for the board shall stand in the north side. (and *thou shalt set* a table without the veil, and opposite the table *thou shalt set* the candlestick on the south side of the tabernacle; for the table shall stand on the north side.)

26:36 Thou shalt make also a curtain* in the entering of the tabernacle, of jacinth, and (of) purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work. (Thou shalt also make

of the testimony: and the veil shall divide unto you between the holy place and the most holy.

26:34 And thou shalt put the mercy seat upon the ark of the testimony in the most holy place.

26:35 And thou shalt set the table without the veil, and the candlestick over against the table on the side of the tabernacle toward the south: and thou shalt put the table on the north side.

26:36 And thou shalt make an hanging for the door of the tent, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

a curtain for the door of the tabernacle, of jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis folded again, by embroidery work.) [And thou shalt make a tent in the going-in of the tabernacle, of jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and bis folded again, with needlework.]

26:37 And thou shalt overgild (the) five pillars of [the] wood* of shittim,/And thou shalt overgild the five pillars of shittim wood*, before which pillars the curtain* shall be led (before which pillars the curtain shall be set), of which pillars the hooks* shall be of gold, and the bases of brass. [And (the) five pillars thou shalt gild of the trees of shittim, before the which shall the tent be led, of the which shall be golden heads, and brazen feet. (And thou shalt gild the five pillars of the wood of shittim, before which the curtain shall be set, of the which pillars shall be golden heads, and brazen feet.)]

26:37 And thou shalt make for the hanging five pillars of shittim wood, and overlay them with gold, and their hooks shall be of gold: and thou shalt cast five sockets of brass for them.

Chapter 27

Chapter 27

27:1 Also thou shalt make an altar of the wood* of shittim, which shall have five cubits in length, and so many in breadth, that is, square, and three cubits in height. (And thou shalt make an altar of shittim wood, which shall have five cubits in length, and as many in breadth, that is, square, and three cubits in height.) [Thou shalt make an altar of the trees of shittim, that shall have five cubits in length, and as many in breadth, that is to say, square, and three cubits in height.]

27:1 And thou shalt make an altar of shittim wood, five cubits long, and five cubits broad; the altar shall be foursquare: and the height thereof shall be three cubits.

27:2 Forsooth (the) horns shall be by [the] four corners thereof; and thou shalt cover it with brass. [Horns forsooth

27:2 And thou shalt make the horns of it upon the four corners thereof: his horns shall be of the same: and thou

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

by the four corners shall be of it (Forsooth the horns shall be by the four corners of it); and thou shalt cover it with brass.}]

27:3 And thou shalt make into the uses of the altar (And thou shalt make for the uses of the altar), pans to receive [the] ashes, and tongs, and fleshhooks, and firepans; thou shalt make all *these* vessels of brass. [And thou shalt make into the uses of it, cauldrons (for) to be taken (up) the ashes (cauldrons for the ashes to be taken up), and tongs, and hooks, and fire vessels; all the vessels thou shalt forge of brass.}]

27:4 And thou shalt make a brazen griddle in the manner of a net, and by the four corners thereof shall be four brazen rings, [And a brazen gridiron in the manner of a net, by whose four corners shall be four brazen rings,}]

27:5 which *griddle* thou shalt put under the firepan of the altar; and the griddle shall be *of (a) height* till to the midst of the altar. [the which thou shalt put under the firepan/under the floor of the altar; and the gridiron shall be (up) to the middle of the altar.}]

27:6 And thou shalt make the two bars of the altar, of the wood* of shittim, which bars thou shalt cover with plates of brass; (And thou shalt make the two bars for the altar, of shittim wood, which bars thou shalt cover with plates of brass;) [And thou shalt make (the) two bearing staves of the altar, of the trees of shittim, the which thou shalt cover with brazen plates;}]

27:7 and thou shalt lead in *the bars* by

shalt overlay it with brass.

27:3 And thou shalt make his pans to receive his ashes, and his shovels, and his basins, and his fleshhooks, and his firepans: all the vessels thereof thou shalt make of brass.

27:4 And thou shalt make for it a grate of network of brass; and upon the net shalt thou make four brazen rings in the four corners thereof.

27:5 And thou shalt put it under the compass of the altar beneath, that the net may be even to the midst of the altar.

27:6 And thou shalt make staves for the altar, staves of shittim wood, and overlay them with brass.

27:7 And the staves shall be put into

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

the rings (and thou shalt lead in *the bars* through the rings), and they shall be on ever either side of the altar, to bear (it). [and thou shalt lead (them) in through (the) circles, and they shall be on either side of the altar, to bear (it).]

27:8 Thou shalt make that *altar* not massive, but void, and hollow within, as it was showed to thee in the hill. (Thou shalt not make that *altar* solid, but void, and hollow within, as it was showed to thee in the hill.)

27:9 Also thou shalt make a large street of the tabernacle, *in the manner of a church yard*, in whose midday coast against the south shall be curtains* of bis folded again; one side shall hold an hundred cubits in length,/Also thou shalt make a large porch of the tabernacle, in whose midday coast against the south shall be curtains* of bis folded again; one side shall hold an hundred cubits in length, (And thou shalt make the foreyard of the tabernacle, in whose midday coast against the south shall be curtains of bis folded again; one side shall hold an hundred cubits in length,) [And thou shalt make the porch of the tabernacle, in whose south coast against the south shall be tents of bis again-folded; the one side shall hold an hundred cubits in length,]

27:10 and twenty pillars, with so many brazen bases* (and twenty pillars, with as many brazen bases), which pillars shall have silver hooks* with their engravings./and twenty pillars, with so many brazen bases* (and twenty pillars, with as many brazen bases), which

KJV, 1611

the rings, and the staves shall be upon the two sides of the altar, to bear it.

27:8 Hollow with boards shalt thou make it: as it was showed thee in the mount, so shall they make it.

27:9 And thou shalt make the court of the tabernacle: for the south side southward there shall be hangings for the court of fine twined linen of an hundred cubits long for one side:

27:10 And the twenty pillars thereof and their twenty sockets shall be of brass; the hooks of the pillars and their fillets shall be of silver.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pillars shall have silver hooks and the holdings of those**. [and twenty pillars, with so many brazen feet, the which shall have silveren heads with their (en)gravings.]

* In the original text, throughout the rest of Exodus, “fundament/s” and “base/s” are used interchangeably in reference to the pillars. To avoid confusion, and to enhance comprehension, only “base/s” will be used here.

** From the gloss for verse 38:10.

27:11 In like manner in the north side, by the length, shall be curtains* of an hundred cubits, twenty pillars, and brazen bases* of the same number; and the hooks* of the pillars with their engravings shall be of silver./and the hooks of the pillars, and the holdings of those shall be of silver**. [Also in the side of the north, by the length, shall be tents of an hundred cubits, the pillars twenty, and brazen footstakes of the same number; and the heads of them with their (en)gravings silveren. (And in the side of the north, by the length, shall be curtains of an hundred cubits, twenty pillars, and brazen footstakes of the same number; and the heads of them with their silveren engravings.)]

27:12 Forsooth in the breadth of the large street/the large porch, that beholdeth to the west, shall be curtains* by fifty cubits, and ten pillars *shall be*, and as many bases. (Forsooth in the breadth of the foreyard, that beholdeth to the west, shall be curtains of fifty cubits, and there *shall be* ten pillars, and as many bases.) [In the breadth forsooth of the porch, that beholdeth to the west, there

27:11 And likewise for the north side in length there shall be hangings of an hundred cubits long, and his twenty pillars and their twenty sockets of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

27:12 And for the breadth of the court on the west side shall be hangings of fifty cubits: their pillars ten, and their sockets ten.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall be tents by fifty cubits, and ten pillars, and as many footstakes. (Forsooth in the breadth of the foreyard, that beholdeth to the west, there shall be curtains by fifty cubits, and ten pillars, and as many footstakes.)}]

27:13 (And) In that breadth of the large street/the large porch, that beholdeth to the east, shall be fifty cubits, (And in that breadth of the foreyard, that beholdeth to the east, shall be fifty cubits,)

27:14 in which the curtains* of fifteen cubits shall be assigned to one side, and three pillars, and so many bases; (in which curtains of fifteen cubits shall be assigned to one side, with three pillars, and as many bases;) [in which tents of fifteen cubits shall be ordained to the one side, and three pillars, and so many footstakes; (in which curtains of fifteen cubits shall be ordained to the one side, and three pillars, and as many footstakes;)]

27:15 and in the other side shall be curtains* holding fifteen cubits, and three pillars, and so many bases. (and on the other side shall be curtains holding fifteen cubits, with three pillars, and as many bases.) [in the tother side shall be tents holding fifteen cubits, and three pillars, and as many footstakes.]

27:16 Forsooth in the entering of the great street/Forsooth in the large entry of the porch shall be made a curtain* of twenty cubits, of jacinth, and (of) purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work; it shall have four pillars, with so many bases. (Forsooth at the entry of the

27:13 And the breadth of the court on the east side eastward shall be fifty cubits.

27:14 The hangings of one side of the gate shall be fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

27:15 And on the other side shall be hangings fifteen cubits: their pillars three, and their sockets three.

27:16 And for the gate of the court shall be an hanging of twenty cubits, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, wrought with needlework: and their pillars shall be four, and their sockets four.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

foreyard shall be a curtain of twenty cubits, made of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, and with embroidery work; it shall have four pillars, with as many bases.) [In the entry forsooth of the porch (Forsooth in the entry of the porch), there shall be made a tent of twenty cubits, of jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and bis folded again, with needlework; and he shall have four pillars, with as many footstakes.]

27:17 All the pillars of the great street/the great porch by compass shall be clothed with plates of silver, with hooks* of silver, and with bases of brass. (All the pillars of the foreyard by compass shall be clothed with plates of silver, and have hooks of silver, and bases of brass.) [All the pillars of the porch by environ shall be clothed with silveren plates, the heads silveren, and the feet brazen.]

27:18 The great street/The great porch shall occupy an hundred cubits in length, (and) fifty in breadth (The foreyard shall occupy an hundred cubits in length, and fifty in breadth); (and) the height *of the curtain** shall be of five cubits; and it shall be made of bis folded again; and it shall have brazen bases. [In length the porch shall occupy an hundred cubits, in breadth, fifty; (and) the height (*of the tent*) shall be of five cubits; and it shall be made of bis folded again; and it shall have brazen footstakes.]

27:19 Thou shalt make of brass all the vessels of the tabernacle, into all uses and ceremonies, as well (as) the stakes thereof, (and those) as of the great

27:17 All the pillars round about the court shall be filleted with silver; their hooks shall be of silver, and their sockets of brass.

27:18 The length of the court shall be an hundred cubits, and the breadth fifty every where, and the height five cubits of fine twined linen, and their sockets of brass.

27:19 All the vessels of the tabernacle in all the service thereof, and all the pins thereof, and all the pins of the court, shall be of brass.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

street. (Thou shalt make of brass all the vessels of the tabernacle, for all the uses and ceremonies, and the stakes thereof, as well as those of the foreyard.) [All the vessels of the tabernacle, into all uses and ceremonies, as well (as) the little stakes of it, as of the porch, thou shalt make of brass. (All the vessels of the tabernacle, for all the uses and ceremonies, and the little stakes of it, as well as those of the porch, thou shalt make of brass.)]

27:20 Command thou also to the sons of Israel, that they bring to thee the cleanest oil of olive trees, and pounded with a pestle, that a lantern burn ever[more] [Command to the sons of Israel, that they bring to thee oil of olives trees most pure, pounded with a pestle, that the lantern burn evermore]

27:21 in the tabernacle of witnessing without the veil, which is hanged in the tabernacle of witnessing; and Aaron and his sons shall set it, that it shine before the Lord (from eventide) till (to) the morrowtide; it shall be everlasting worshipping by their successions, *or after-comings*, of the sons of Israel. (in the tabernacle of witnessing without the veil, which is hung before the witnessing; and Aaron and his sons shall set it, that it shine before the Lord from eventide till to the morrowtide; it shall be an everlasting law for their successors, *or after-comers*, of the sons of Israel.) [in the tabernacle of witness(ing) without the veil, that is again-stretched* to the testimony (that is stretched before the testimony); and Aaron and his sons shall set it, that it give light (from eventide) unto the morrow before the Lord; it shall be (an) everlasting praising by the successions of them

27:20 And thou shalt command the children of Israel, that they bring thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamp to burn always.

27:21 In the tabernacle of the congregation without the veil, which is before the testimony, Aaron and his sons shall order it from evening to morning before the LORD: it shall be a statute for ever unto their generations on the behalf of the children of Israel.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of the sons of Israel.]

Chapter 28

28:1 Also apply thou to thee, *or bring (in)to thy presence*, Aaron, thy brother, with his sons, from the midst of the sons of Israel, that Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar, be set in (the) priesthood to me (be set in the priesthood for me). [And present to thee/draw to thee Aaron, thy brother, with his sons, from the middle of the sons of Israel, that they bear (the) priest's office to me, Aaron, Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.]

28:2 And thou shalt make an holy cloak* to Aaron, thy brother, into glory and fairness. (And thou shalt make holy clothes for Aaron, thy brother, for glory and fairness.) [And thou shalt make to Aaron, thy brother, an holy cloth (holy clothes), into glory and fairness.]

28:3 And thou shalt speak to all [the] wise men in heart, which I have filled with the spirit of prudence, that they make clothes to Aaron (that they make clothes for Aaron), in which he shall be hallowed, and shall minister to me. [And thou shalt speak to all the wise men in heart, that I have full-filled with the spirit of prudence, that they make clothes of Aaron (that they make clothes for Aaron), in the which he hallowed, (shall) minister to me.]

28:4 Forsooth these shall be the clothes, which they shall make; they shall make a rational, *that is, an ouch upon the breast, in which doom and truth shall be written*, and a cloak* on the shoulders, a coat, and a strait linen cloak/a strait linen

Chapter 28

28:1 And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

28:2 And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

28:3 And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

28:4 And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a broidered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rochet, a mitre, and a girdle; holy clothes *shall these be* to Aaron, thy brother, and to his sons, that they be set in (the) priesthood to me. (Forsooth these shall be the clothes, which they shall make; they shall make a breast brooch, *that is, an ouch upon the breast, in which shall be carried the Urim and the Thummim*, and a cape, a coat, and a strait linen cloak/a strait linen rochet, a mitre, and a girdle; *these shall be* the holy clothes for Aaron, thy brother, and for his sons, that they be set in the priesthood for me.) [These forsooth shall be the vestments that they shall make; the breast brooch, and (a) cape, (a) coat, and a rochet, and (a) mitre, and a girdle they shall make; to Aaron, thy brother, and to the sons of him, holy clothings, that they bear (the) priest's office to me. (Forsooth these shall be the vestments that they shall make; they shall make the breast brooch, and a cape, a coat, and a rochet, and a mitre, and a girdle; the holy clothings for Aaron, thy brother, and for the sons of him, that they bear the priest's office for me.)]

28:5 And they shall take gold, and jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis; [And they shall take gold, and jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and bis;]

28:6 forsooth they shall make the cloak* on the shoulders of gold, and of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by embroidery work of diverse colours (with embroidery work of diverse colours). [and they shall make the cape of gold, and jacinth, and purple, and of coccineous twice-dyed, and of bis again-folded,

minister unto me in the priest's office.

28:5 And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

28:6 And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with needlework of diverse colours.]

28:7 It shall have (the) two hems joined on ever either side of [the] highnesses, that they go into one./It shall have (the) two hems joined to ever either side of [the] highness, that they go into one. [Two hems joined he shall have in either side of the heights, that they go into one. (It shall have the two hems joined on either side of the heights, that they go into one.)]

28:8 That (the) weaving (And the weaving), and all [the] diversity of the work shall be of gold, and of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again. [That (the) weaving, and all the diversity of the work shall be of gold, and of jacinth, and of purple, and of coccineous twice-dyed, and of bis folded again.]

28:9 And thou shalt take two stones of onyx, and thou shalt grave in them the names of the sons of Israel, (And thou shalt take two onyx stones, and thou shalt engrave on them the names of the sons of Israel,)

28:10 six names in one stone, and six others in the tother stone, by the order of their birth; (six names on one stone, and six others on the tother stone, by the order of their birth;) [six names in the one stone, and six in the tother, after the order of their birth;]

28:11 by the work of an engraver, and by the painting of a man that adorneth with gems, thou shalt engrave those stones with the names of the sons of Israel; and thou shalt enclose and

28:7 It shall have the two shoulder pieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

28:8 And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

28:9 And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

28:10 Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

28:11 With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

encompass (them) with gold./and thou shalt enclose them and encompass them in gold. [in the work of the (en)graver, and in the (en)graving of the gemmary, thou shalt (en)grave them with the names of the sons of Israel, enclosed with gold, and environed (enclosed and environed with gold).]

28:12 And thou shalt set *those stones* in ever either side of the cloak* on the shoulders, (as) a memorial to the sons of Israel; and Aaron shall bear the names of them before the Lord on ever either shoulder, for remembering. (And thou shalt set *those stones* on ever either side of the cape, as a memorial to the sons of Israel; and Aaron shall bear the names of them before the Lord on ever either shoulder, for a memorial.) [And thou shalt put (them) in either side of the cape, (as) a memorial to the sons of Israel; and Aaron shall bear the names of them before the Lord upon either shoulder, for remembering*.]

28:13 And thou shalt make [the] hooks of gold,

28:14 and two little chains of cleanest gold, cleaving to themselves together (cleaving together to themselves), which little chains thou shalt set in the hooks. [and two little chains of most pure gold, to themselves together cleaving to (cleaving together to themselves), the which thou shalt set into the hooks.]

28:15 Also thou shalt make the rational of doom by work of diverse colours, after the weaving of the cloak* on the shoulder, of gold, (of) jacinth, and (of) purple, of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again. [The breast brooch forsooth of

gold.

28:12 And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

28:13 And thou shalt make ouches of gold;

28:14 And two chains of pure gold at the ends; of wreathen work shalt thou make them, and fasten the wreathen chains to the ouches.

28:15 And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

doom thou shalt make with work of diverse colours (Forsooth thou shalt make the breast brooch of doom with work of diverse colours), after the weaving of the cape, of gold, jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and bis folded again.]

28:16 It shall be four-cornered, and double; it shall have the measure of a palm of an hand/of a span of the hand, as well in the length, as in (the) breadth (in the length as well as in the breadth).

28:17 And thou shalt set therein four orders of stones; in the first order shall be the stone sardius, and topaz, and smaragdus (in the first order shall be the sardius stone, and topaz, and smaragdus); [And thou shalt put in it four orders of stones; in the first verse shall be the sardius stone, and topaz, and smaragdus;]

28:18 in the second order shall be carbuncle, sapphire, and jasper;

28:19 in the third order shall be ligure, agate, and amethyst;

28:20 and in the fourth order shall by crystallite, onyx, and beryl; these shall be (en)closed in gold, by their orders, [and in the fourth, crystallite, onyx, and beryl; they shall be enclosed with gold, by their orders,]

28:21 and (they) shall have the names of the sons of Israel; these shall be engraved with (the) twelve names; all the stones by themselves, with the names of all the sons by themselves, by [the] twelve lineages. (and they shall have the names of the sons of Israel;

28:16 Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

28:17 And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

28:18 And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.

28:19 And the third row a ligure, an agate, and an amethyst.

28:20 And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their enclosings.

28:21 And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they shall be engraved with the twelve names; each of the stones with the name of one of the sons of the twelve lineages.) [and they shall have the names of the sons of Israel; with twelve names they shall be (en)graved, each (of the) stones by the name of each,/each (of the) stones with (the) names of each, by the twelve lineages. (and they shall have the names of the sons of Israel; they shall be engraved with the twelve names, each of the stones with the name of one of the sons of the twelve lineages.)]

28:22 Thou shalt make in the rational/in the breast brooch chains cleaving to themselves together of purest gold, (Thou shalt make for the rational/for the breast brooch chains cleaving together to themselves, of purest gold,) [And thou shalt make in the breast brooch chains to themselves together cleaving, of most pure gold, (And thou shalt make for the breast brooch chains cleaving together to themselves, of most pure gold,)]

28:23 and *thou shalt make* two golden rings, which thou shalt set on ever either highness of the rational./and *thou shalt make* two golden rings, which thou shalt set in ever either crest of the breast brooch. [and two golden rings, the which thou shalt put in either crest of the (breast) brooch.]

28:24 And thou shalt join the golden chains with the rings that be in the brinks thereof, (And thou shalt join the golden chains to the rings that be on the brims thereof,)/And thou shalt join the golden chains with the rings that be in the margins thereof, (And thou shalt join the golden chains to the rings that

28:22 And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathen work of pure gold.

28:23 And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

28:24 And thou shalt put the two wreathen chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be on the margins thereof,) [And thou shalt join the golden chains to the rings that be in the margins of it,]

28:25 and thou shalt couple the last things of the chains to [the] two hooks in ever either side of the cloak* on the shoulders, that beholdeth the rational. (and thou shalt couple the last things of the chains to the two hooks on ever either side of the cloak on the shoulders, that beholdeth the rational.)/[and] thou shalt couple the ends of (the) chains to the two hooks in ever either side of the cape, that is over against the breast brooch. (and thou shalt couple the ends of the chains to the two hooks on ever either side of the cape, that is over against the breast brooch.) [and the ends of those chains thou shalt couple to the two hooks in either side of the cape, that the breast brooch beholdeth. (and thou shalt couple the ends of those chains to the two hooks on either side of the cape, that beholdeth the breast brooch.)]

28:26 And thou shalt make two golden rings, which thou shalt set in the highnesses of the rational, and in the hems of the cloak* on the shoulder, that be even against, and behold the latter things thereof./And thou shalt make two golden rings, which thou shalt set in the crests of the breast brooch, and in the hems of the cloak* on the shoulder, that be even there against, and behold the latter things thereof. (And thou shalt make two golden rings, which thou shalt set in the crests of the breast brooch, and in the hems of the cape, that be even against there, and behold the latter things thereof.) [And thou shalt

28:25 And the other two ends of the two wreathen chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulder pieces of the ephod before it.

28:26 And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

make two golden rings, the which thou shalt put in the crests of the breast brooch, and in the hems, the which be over against of the shoulder cloth, and beholdeth the hindermore of it.}]

28:27 Also and *thou shalt make* twain other golden rings, that shall be set in ever either side of the cloak* on the shoulder beneath, that beholdeth against the face of the lower joining, that it may be set covenably with the cloak* on the shoulder./Also *thou shalt make* twain other golden rings (And *thou shalt make* two other golden rings), that shall be set in ever either side of the cape beneath, that beholdeth against the face of the lower joining, that it may be set covenably with the cape. [Also and other two gold rings, the which be to be set in either side of the cape beneath, that beholdeth against the face of the nethermore joining, that it may be laid to with the cape.]

28:28 And the rational be bound by his rings with the rings of the cloak* on the shoulder, with a lace of jacinth, that the joining made craftily dwell (that the craftily-made joining dwell), and that the rational and the cloak* on the shoulder may not be separated each from (the) other./And the breast brooch be bound by his rings with the rings of the cape, with a lace of jacinth, that the joining made craftily dwell, and that the breast brooch and the cape may not be separated each from (the) other. (And the breast brooch be bound by his rings with the rings of the cape, with a lace of jacinth, that the craftily-made joining dwell, and that the breast brooch and the cape may not be separated from

28:27 And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

28:28 And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

each other.) [And the breast brooch with his rings be (con)strained with the rings of the cape, with a jacinthine fillet, and the joining dwell forged (and the forged joining dwell), that the breast brooch and the cape may not be severed atwain.]

28:29 And Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the rational of doom on his breast, when he entereth into the saintuary, (as) a memorial before the Lord without end./And Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the [breast] brooch of doom upon his breast, when he entereth into the saintuary, (as) a memorial before the Lord without end. [And Aaron shall bear the names of the sons of Israel in the breast brooch of doom upon his breast, when he goeth into the saintuary, (as) a memorial before the Lord into without end.]

28:30 Forsooth thou shalt set in the rational of doom/in the breast brooch of doom, teaching and truth, which shall be in the breast of Aaron, when he entereth before the Lord; and he shall bear the doom of the sons of Israel in his breast in the sight of the Lord ever[more]. (Forsooth thou shalt set in the breast brooch of doom, the Urim and the Thummim, which shall be on the breast of Aaron, when he entereth before the Lord; and he shall bear the doom of the sons of Israel on his breast evermore, in the sight of the Lord.) [And thou shalt put in the breast brooch of doom, doctrine and truth, that shall be in the breast of Aaron, when he shall go in before the Lord; and he shall bear the doom of the sons of Israel in his breast, in the sight of the Lord evermore (and he shall bear the doom of the sons of

28:29 And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

28:30 And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Israel in his breast evermore, in the sight of the Lord).]

28:31 And thou shalt make the coat of the cloak* on the shoulder all of jacinth,/And thou shalt make the coat of the cape all of jacinth,

28:32 in whose middle above shall be an hood, *that is, an hole for the head* (in whose middle on top shall be an hole *for the head*), and a woven hem by compass thereof, as it is wont to be done in the hems of clothes, lest it be broken lightly./in whose middle above shall be an hood (in whose middle on top shall be an hole), and a woven hem about it, as it is wont to be made in the hems of clothes, lest it be broken lightly. [in whose middle above shall be an hood, and a weaved hem by environ of it, as it is wont to be made in the ends of clothes, lest it lightly break.]

28:33 Forsooth beneath at the feet of the same coat, by compass, thou shalt make as pomegranates, of jacinth, and (of) purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again; [Beneath forsooth at the feet of the same coat (Forsooth beneath at the feet of the same coat), by environ, thou shalt make as pomegranates, of jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and of bis again-folded;]

28:34 while small bells be mixed* in the midst, so that a little gold bell be and a pomegranate (so that there be a little golden bell and a pomegranate), and again another little bell of gold and a pomegranate. [(and) in the middle little bells mingled, so that the little bell be gold and a

28:31 And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

28:32 And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

28:33 And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

28:34 A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pomegranate (so that there be a little golden bell and a pomegranate), and again another little golden bell and a pomegranate.}]

28:35 And Aaron shall be clothed with that coat, *or alb*, in the office of his service, that the sound be heard, when he entereth into the saintuary, and goeth out, in the sight of the Lord; and that he die not. [And Aaron shall be clothed (with) it in the office of the service, that the sound be heard, when he goeth in and out the saintuary, in the sight of the Lord; and that he die not.]

28:36 And thou shalt make a plate of purest gold, in which thou shalt grave by the work of a graver (on which thou shalt engrave by the work of an engraver), The Holy to the Lord, *that is, the name of the Lord, Tetragrammaton.* And thou shalt make a plate of purest gold, in the which thou shalt grave by the work of a graver (on the which thou shalt engrave by the work of an engraver), the Holy *Name* of the Lord, *Tetragrammaton*. [And thou shalt make a plate of most pure gold, in the which thou shalt grave with work of a graver, the holy to the Lord. (And thou shalt make a plate of most pure gold, on the which thou shalt engrave with work of an engraver, The Holy *Name* of the Lord.)]

28:37 And thou shalt bind that plate with a lace of jacinth, and it shall be on the mitre, and it shall nigh [to] the forehead of the bishop. [And thou shalt bind it with a jacinthine fillet, and it shall be upon the coif, standing over to the forehead of the bishop./appearing to the forehead of the bishop.]

28:35 And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

28:36 And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

28:37 And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:38 And Aaron shall bear the wickednesses of them which the sons of Israel offered, and hallowed in all their gifts and free gifts; forsooth the plate shall ever[more] be in his forehead, that the Lord be pleased to them. (And Aaron shall bear the wickednesses done when the sons of Israel offer, and hallow all their gifts and free gifts; forsooth the plate shall be evermore upon his forehead, so that they may be acceptable to the Lord.)/And Aaron shall bear the wickednesses of those things, that the sons of Israel shall offer, and hallow, in all their gifts *to God*, and in their free gifts *to men*; and the plate shall ever[more] be in Aaron's forehead, that the Lord be pleased to them. (And Aaron shall bear the wickednesses done, when the sons of Israel shall offer, and hallow, all their gifts *to God*, and their free gifts *to men*; and the plate shall be evermore upon Aaron's forehead, so that they may be acceptable to the Lord.) [And Aaron shall bear the wickedness of those things, that the sons of Israel shall offer, and hallow, in all (their) gifts to men, and in their gifts to God; and the plate shall be evermore in the front of him, that the Lord be pleased to them.]

28:39 And thou shalt bind the coat of bis, and the mitre of bis, and thou shalt make also a girdle, by embroidery work. [And thou shalt (con)strain the coat with bis, and the coif of bis, and thou shalt make the girdle with work of a broiderer. (And thou shalt constrain the coat of bis, and the coif of bis, and thou shalt make the girdle by work of an embroiderer.)]

28:40 Forsooth thou shalt make ready to

28:38 And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

28:39 And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

28:40 And for Aaron's sons thou shalt

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Aaron's sons linen coats, and girdles, and mitres, into glory and fairness. (Forsooth thou shalt make ready for Aaron's sons linen coats, and girdles, and mitres, for glory and fairness.) [Forsooth to the sons of Aaron thou shalt prepare linen coats, and girdles, and coifs, into glory and fairness.]

make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

28:41 And thou shalt clothe Aaron, thy brother, with all (of) these, and his sons with him. And thou shalt (anoint them, and make) sacred the hands of them all; and thou shalt hallow them, that they be set in [the] priesthood to me. (And thou shalt clothe Aaron, thy brother, and his sons with him, with all of these things. And thou shalt anoint them, and consecrate them, and thou shalt hallow them, that they be set in the priesthood for me.) [And thou shalt clothe with all (of) these Aaron, thy brother, and his sons with him; and of them all, thou shalt (anoint them, and make) sacred their hands; and thou shalt hallow them, that they bear the office of priesthood to me. (And thou shalt clothe Aaron, thy brother, and his sons with him, with all of these things; and thou shalt anoint them, and consecrate them, and thou shalt hallow them, that they bear the office of priesthood for me.)]

28:41 And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

28:42 Also thou shalt make to them linen breeches, that they cover the flesh of their filth[hood], from the reins till to the hips./from the reins unto their hips. (And thou shalt make linen breeches for them, that they cover the flesh of their nakedness, from the reins till to the hips./from the reins unto their hips.) [And thou shalt make linen breeches, that they cover the flesh of their filthhood, from the reins

28:42 And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unto the hips.}]

28:43 And Aaron and his sons shall use those *breeches*, when they shall enter into the tabernacle of witnessing, or when they nigh to the altar, that they minister in the saintuary, lest they be guilty of wickedness, and die; it shall be a lawful thing everlasting to Aaron, and to his seed after him (it shall be an everlasting law for Aaron and for his seed after him). [And use they them Aaron and his sons, when they shall go into the tabernacle of witness(ing), or when they nigh to the altar, that they minister in the saintuary, lest they (be) guilty of wickedness, (and) die; lawful everlasting it shall be to Aaron, and to his seed after him. (And Aaron and his sons use them, when they shall go into the tabernacle of witnessing, or when they nigh to the altar, that they minister in the saintuary, lest they be guilty of wickedness, and die; it shall be an everlasting law for Aaron and for his seed after him.)]

28:43 And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.

Chapter 29

Chapter 29

29:1 But also thou shalt do this, that they be (made) sacred to me in priesthood; take thou a calf of the drove, and two rams without wem, (But thou shalt also do this, that they be consecrated to me in priesthood; take thou a calf of the drove, and two rams without wem,) [But and this thou shalt do, that they be (made) sacred to me in priesthood (that they be consecrated to me in priesthood); take a calf from the drove, and two wethers without wem,]

29:1 And this is the thing that thou shalt do unto them to hallow them, to minister unto me in the priest's office: Take one young bullock, and two rams without blemish,

29:2 and therf loaves, and a cake without sourdough, which be sprinkled

29:2 And unleavened bread, and cakes unleavened tempered with oil, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(al)together with oil, and therf pastes sodden in water, (and) balmed, *either fried*, with oil; thou shalt make all these things of pure wheat flour, [and therf loaves, and a cake without sourdough, the which be they sprinkled with oil, and therf cramcakes wet with oil; and of pure wheat meal thou shalt make all things (and thou shalt make all these things of pure wheat meal),]

29:3 and thou shalt offer *them* put in a basket. Forsooth thou shalt present the calf, and [the] two rams, (and thou shalt put them in a basket, and offer them with the calf, and the two rams.) [and put in a basket thou shalt offer (*them*). The calf forsooth, and the two wethers, (and thou shalt put them in a basket, and offer them with the calf, and the two wethers.)]

29:4 and Aaron and his sons, at the door of the tabernacle of witnessing; and when thou hast washed the father and his sons in water, (And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of witnessing; and when thou hast washed the father and his sons with water,) [and Aaron and his children, thou shalt bring to the door of the tabernacle of witness(ing); and when thou hast washed the father with the sons with water, (And thou shalt bring Aaron and his sons to the door of the tabernacle of witnessing; and when thou hast washed the father and the sons with water,)]

29:5 thou shalt clothe Aaron with his clothes, that is, the linen cloak*, and the coat, and the cloak* on the shoulders, and the rational, which thou shalt bind with a girdle./thou shalt clothe Aaron with his clothes, that is, with the linen

wafers unleavened anointed with oil: of wheaten flour shalt thou make them.

29:3 And thou shalt put them into one basket, and bring them in the basket, with the bullock and the two rams.

29:4 And Aaron and his sons thou shalt bring unto the door of the tabernacle of the congregation, and shalt wash them with water.

29:5 And thou shalt take the garments, and put upon Aaron the coat, and the robe of the ephod, and the ephod, and the breastplate, and gird him with the curious girdle of the ephod:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cloak*, *or rochet*, and (the) coat, and with the cape, and the breast brooch, which thou shalt bind with a girdle. [thou shalt clothe Aaron with his clothes, that is to say, with rochet, and coat, and cape, and breast brooch, that thou shalt (con)strain with a girdle.]

29:6 And thou shalt set the mitre on his head, and the holy plate upon the mitre, [And thou shalt put a coif in to his head, and the holy plate upon the coif, (And thou shalt put a coif upon his head, and the holy plate upon the coif,)]

29:7 and thou shalt shed the oil of anointing on his head; and by this custom he shall be (made) sacred (and by this custom he shall be consecrated). [and the oil of anointing thou shalt pour upon his head; and with this rite he shall be (made) sacred. (and thou shalt pour the oil of anointing upon his head; and with this rite he shall be consecrated.)]

29:8 Also thou shalt present his sons, and thou shalt clothe *them* with linen coats,

29:9 and thou shalt gird Aaron and (each of) his sons with a girdle; and thou shalt set mitres on them; and they shall be my priests by everlasting religion. [And] After that thou hast hallowed their hands, (and thou shalt gird Aaron and each of his sons with a girdle; and thou shalt set mitres upon them; and they shall be my priests by an everlasting law. And after that thou hast consecrated them,) [and thou shalt gird (each of them) with a girdle, that is, Aaron and his free children; and thou shalt put

29:6 And thou shalt put the mitre upon his head, and put the holy crown upon the mitre.

29:7 Then shalt thou take the anointing oil, and pour it upon his head, and anoint him.

29:8 And thou shalt bring his sons, and put coats upon them.

29:9 And thou shalt gird them with girdles, Aaron and his sons, and put the bonnets on them: and the priest's office shall be theirs for a perpetual statute: and thou shalt consecrate Aaron and his sons.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

upon them mitres, and they shall be my priests with everlasting religion. And after that thou hast (made) sacred the hands of them, (and thou shalt gird each of them with a girdle, that is, Aaron and his children; and thou shalt put mitres upon them, and they shall be my priests by an everlasting law. And after that thou hast consecrated them,)]

29:10 also thou shalt present the calf before the tabernacle of witnessing; and Aaron and his sons shall set (*their*) hands on the head thereof;/and Aaron and his sons shall put *their* hands upon the calf's head; [thou shalt bring forth a calf before the tabernacle of witness(ing), and Aaron and his sons shall put in hands upon the head of it;]

29:11 and thou shalt slay it in the sight of the Lord, beside the door of the tabernacle of witnessing.

29:12 And thou shalt take the blood of the calf, and shalt put (it) with thy finger on the corners of the altar. Forsooth thou shalt shed the tother blood beside the fundament thereof./And thou shalt take the blood of the calf, and thou shalt put it with thy finger upon the corners of the altar. Forsooth thou shalt shed the other blood *that is left* beside the fundament of the altar. [And that that is taken of the blood of the calf, thou shalt put upon the horns of the altar with thy finger; the remnant blood forsooth thou shalt pour beside the foot of it (forsooth the remnant of the blood thou shalt pour beside the foot of it).]

29:13 And thou shalt take all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two kidneys, and

29:10 And thou shalt cause a bullock to be brought before the tabernacle of the congregation: and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the bullock.

29:11 And thou shalt kill the bullock before the LORD, by the door of the tabernacle of the congregation.

29:12 And thou shalt take of the blood of the bullock, and put it upon the horns of the altar with thy finger, and pour all the blood beside the bottom of the altar.

29:13 And thou shalt take all the fat that covereth the inwards, and the caul that is above the liver, and the two kidneys,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the fatness that is on them; and thou shalt offer *them* (as) incense upon the altar. [And thou shalt take all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two kidneys, and the fat that is upon them; and thou shalt offer (*them* as) incense upon the altar.]

and the fat that is upon them, and burn them upon the altar.

29:14 Forsooth thou shalt burn without(forth) (of) the tents the flesh of the calf/the calf's flesh, and the skin, and the dung, for it is *slain* for sin. (Forsooth the flesh of the calf, and the skin, and the dung, thou shalt burn withoutforth of the tents, for it is a sin offering.) [The flesh forsooth of the calf, and the skin, and the drit, thou shalt outforth burn out of the tents, for-thy that it is for sin. (Forsooth the flesh of the calf, and the skin, and the drit, thou shalt burn withoutforth of the tents, for-thy that it is for a sin offering.)]

29:14 But the flesh of the bullock, and his skin, and his dung, shalt thou burn with fire without the camp: it is a sin offering.

29:15 Also thou shalt take one ram, on whose head Aaron and his sons shall set (*their*) hands; [And thou shalt take one wether upon whose head Aaron and his sons shall lay the hands;]

29:15 Thou shalt also take one ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

29:16 and when thou hast slain that ram, thou shalt take of his blood, and shalt shed it (round) about the altar. [the which when thou hast slain, thou shalt take of the blood of it, and thou shalt pour (it) about the altar.]

29:16 And thou shalt slay the ram, and thou shalt take his blood, and sprinkle it round about upon the altar.

29:17 Forsooth thou shalt cut that ram into small gobbets, and thou shalt put his entrails washed, and his feet, upon his flesh carved, and upon his head; (Forsooth thou shalt cut that ram into small pieces, and thou shalt wash his entrails, and his feet, and put them

29:17 And thou shalt cut the ram in pieces, and wash the inwards of him, and his legs, and put them unto his pieces, and unto his head.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

upon his carved flesh, and upon his head;) [And thou shalt cut that wether in gobbets, and the entrails of it washed, and the feet (and the entrails and the feet of it washed), thou shalt put (them) upon the cut flesh, and upon his head;]

29:18 and thou shalt offer *thus* all the ram into incense upon the altar; it is an offering to the Lord, the sweetest odour of the slain sacrifice of the Lord. (and *thus* thou shalt offer all the ram for incense upon the altar; it is an offering to the Lord, the sweetest odour of the slain sacrifice to the Lord.) [and thou shalt offer all the wether into incense upon the altar; (an) offering it is to the Lord, the most sweet smell of the slain sacrifice of the Lord (it is an offering to the Lord, the most sweet smell of the slain sacrifice to the Lord).]

29:19 And thou shalt take the tother ram, on whose head Aaron and his sons shall set *their* hands; [And thou shalt take another wether, upon whose head Aaron and his sons shall put (the) hands;]

29:20 and when thou hast offered that ram, thou shalt take of his blood, and thou shalt put it upon the last part of the right ear of Aaron, and of his sons, and upon the thumbs of their (right) hand, and (the big toes) of their right foot; and thou shalt shed the blood upon the altar by compass/about. [the which when thou hast offered that ram, thou shalt take of the blood of it, and thou shalt put (it) upon the end of the right ear of Aaron, and of his sons, and upon the thumbs of the (right) hand of them, and (the big toes) of the right foot (of them); and thou shalt pour the blood upon the altar, by environ.]

29:18 And thou shalt burn the whole ram upon the altar: it is a burnt offering unto the LORD: it is a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

29:19 And thou shalt take the other ram; and Aaron and his sons shall put their hands upon the head of the ram.

29:20 Then shalt thou kill the ram, and take of his blood, and put it upon the tip of the right ear of Aaron, and upon the tip of the right ear of his sons, and upon the thumb of their right hand, and upon the great toe of their right foot, and sprinkle the blood upon the altar round about.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

29:21 And when thou hast taken of the blood, that is on the altar, and of the oil of anointing, thou shalt sprinkle Aaron and his clothes, [and] his sons and their clothes. And when they and their clothes be (made) sacred (And when they and their clothes be consecrated), [And when thou hast taken of the blood, that is upon the altar, and of the oil of anointing, thou shalt sprinkle Aaron and his clothes, and the sons and the clothings of them. And so them (made) sacred, and the clothes (And so they and their clothes consecrated),]

29:22 thou shalt take the inner fatness of the ram, and the tail, and the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two kidneys, and the fatness that is on them; and *thou shalt take* the right shoulder, for it is the ram of consecration; [thou shalt take the tallow/the fat of the wether, and the tail, and the uttermore fatness that covereth the entrails, and the fat caul of the maw, and the two reins, and the fat that is upon them, and the right shoulder, for-thy that it is the wether of consecration;]

29:23 and *thou shalt take* a tender cake of one loaf, sprinkled with oil, (and the) paste (that is) sodden in water, and after(ward) fried in oil, (out) of the pannier of therf loaves, which is set in the sight of the Lord./and *thou shalt take* a tender cake of a loaf, sprinkled with oil, (and) the paste (that is) sodden in water, and after(ward) fried in oil, *this thou shalt take* (out) of the basket of therf loaves, that is set in the Lord's sight. [and a cake of a loaf, a crusted cake sprinkled with oil, (and) a crumpet cake, (out) of the basket of therf loaves, that is set in the sight of

29:21 And thou shalt take of the blood that is upon the altar, and of the anointing oil, and sprinkle it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon the garments of his sons with him: and he shall be hallowed, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

29:22 Also thou shalt take of the ram the fat and the rump, and the fat that covereth the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and the fat that is upon them, and the right shoulder; for it is a ram of consecration:

29:23 And one loaf of bread, and one cake of oiled bread, and one wafer out of the basket of the unleavened bread that is before the LORD:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord.]

29:24 And thou shalt put all *these* things upon the hands of Aaron (And thou shalt put all *these* things in the hands of Aaron), and (in the hands) of his sons, and shalt hallow them, and raise them [up] before the Lord. [And thou shalt put all (these things) upon the hands of Aaron, and of the sons of him, and thou shalt hallow them, arearing up before the Lord.]

29:25 And thou shalt take all *these* things from their hands, and thou shalt burn them on the altar, into (a) burnt sacrifice, (for) [the] sweetest odour in the sight of the Lord,/(for) the most sweet smell in the Lord's sight, for it is the offering of the Lord. (And thou shalt take all *these* things from their hands, and thou shalt burn them upon the altar, for a burnt sacrifice, for the sweetest odour in the sight of the Lord,/(for) the most sweet smell in the Lord's sight, for it is an offering to the Lord.) [And thou shalt take all the things from the hands of them, and thou shalt tend (them) upon the altar, into all-burnt sacrifice, the most sweet smell in the sight of the Lord, for it is the offering of the Lord.]

29:26 Also thou shalt take the breast of the ram, by which Aaron was hallowed, and thou shalt hallow it, raised [up] before the Lord; and it shall turn into thy part (and it shall be thy part). [And thou shalt take the little breast of the wether, with which Aaron was (made) sacred (with which Aaron was consecrated), and thou shalt hallow it, areared up before the Lord, and it shall fall into thy part.]

29:24 And thou shalt put all in the hands of Aaron, and in the hands of his sons; and shalt wave them for a wave offering before the LORD.

29:25 And thou shalt receive them of their hands, and burn them upon the altar for a burnt offering, for a sweet savour before the LORD: it is an offering made by fire unto the LORD.

29:26 And thou shalt take the breast of the ram of Aaron's consecration, and wave it for a wave offering before the LORD: and it shall be thy part.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

29:27 And thou shalt hallow also the breast (made) sacred, and the shoulder which thou separatedest from the ram, by which Aaron was hallowed, and his sons; (And thou shalt also hallow the consecrated breast, and the shoulder which thou separatedest from the ram, with which Aaron and his sons were hallowed;) [And thou shalt hallow the sacred little breast, and the shoulder that thou severedest from the wether, with which Aaron was hallowed, and his children; (And thou shalt hallow the consecrated little breast, and the shoulder that thou severedest from the wether, with which Aaron and his children were hallowed;)]

29:28 and they shall turn into the part of Aaron, and of his sons, by everlasting right, of the sons of Israel (and they shall belong to Aaron, and to his sons, by an everlasting right, from the sons of Israel); for they be the first things, and the beginning/s of the peaceable sacrifices of them, which they offer to the Lord. [and they shall fall into the part of Aaron, and the sons of him, through everlasting right, from the sons of Israel; for they be the first fruits, and the beginnings of the peaceable slain sacrifice(s) of them, that be offered to the Lord.]

29:29 Forsooth the sons of Aaron shall have after him the holy cloth(es), which Aaron shall use, that they be anointed therein, and that their hands be (made) sacred. (Forsooth the holy clothes, which Aaron shall use, the sons of Aaron shall have after him, that they be anointed therein, and be consecrated in them.) [And the holy cloth(es) that Aaron shall use, the sons of him shall have after him, that they

29:27 And thou shalt sanctify the breast of the wave offering, and the shoulder of the heave offering, which is waved, and which is heaved up, of the ram of the consecration, even of that which is for Aaron, and of that which is for his sons:

29:28 And it shall be Aaron's and his sons' by a statute for ever from the children of Israel: for it is an heave offering: and it shall be an heave offering from the children of Israel of the sacrifice of their peace offerings, even their heave offering unto the LORD.

29:29 And the holy garments of Aaron shall be his sons' after him, to be anointed therein, and to be consecrated in them.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be anointed in it, and be (made) sacred the hands of them (and be consecrated in them).]

29:30 That of his sons, that shall be made bishop for him, shall use that cloak* (for) seven days, and which son shall enter into the tabernacle of witnessing, that he minister in the saintuary. (And he of his sons, that shall be made bishop for him, shall use those clothes for seven days, when he shall enter into the tabernacle of witnessing, that he minister in the saintuary.) [Seven days he shall use it, (he) that is of his sons (that is) ordained bishop for him, and that shall go into the tabernacle of witness(ing), that he minister in the saintuary. (He that is of his sons, that is ordained bishop for him, shall use them for seven days, when he shall go into the tabernacle of witnessing, that he minister in the saintuary.)]

29:31 [And] Soothly thou shalt take the ram of consecration, and thou shalt see the his fleshes in the holy place,/And soothly thou shalt take the wether of hallowing, and thou shalt see the his flesh in the holy place, [And thou shalt take the wether of hallowing, and thou shalt see the flesh of it in the holy place,]

29:32 which flesh Aaron and his sons shall eat, and they shall eat the loaves, that be in the basket, in the porch of the tabernacle of witnessing, (and Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the loaves that be in the basket, at the door of the tabernacle of witnessing.) [of the which Aaron shall eat, and the sons of him; and the loaves that be in the basket they shall eat in the vestuary of the tabernacle of witness(ing),]

29:30 And that son that is priest in his stead shall put them on seven days, when he cometh into the tabernacle of the congregation to minister in the holy place.

29:31 And thou shalt take the ram of the consecration, and see the his flesh in the holy place.

29:32 And Aaron and his sons shall eat the flesh of the ram, and the bread that is in the basket, by the door of the tabernacle of the congregation.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

29:33 that it be a pleasing sacrifice, and that the hands of the offerers be hallowed. An alien shall not eat of these things, for they be holy. (They shall eat those things that were offered to consecrate them. An alien shall not eat of these things, for they be holy.) [that it be a pleasurable sacrifice, and that the hands of the offerers be hallowed (that it be a pleasurable sacrifice, and that they be consecrated). A man of (an)other kin than the sons of Aaron shall not eat of those things, for they be holy.]

29:34 That if any thing leaveth of the flesh hallowed, either of the loaves (And if any thing be left of the hallowed flesh, or of the loaves), till to the morrowtide, thou shalt burn the remnants with fire; they shall not be eaten, for they be hallowed. [That if there leave of the sacred flesh, or of the loaves (And if there be left any thing of the consecrated flesh, or of the loaves), unto the morrowtide, thou shalt burn the remnant with fire; they shall not be eaten, for they be hallowed.]

29:35 Thou shalt do on Aaron, and on his sons, all things which I commanded to thee. Seven days thou shalt (make) sacred their hands, (Thou shalt do unto Aaron, and to his sons, all things which I commanded to thee. Seven days thou shalt consecrate them,) [All things that I commanded to thee, thou shalt do upon Aaron, and upon the sons of him. Seven days thou shalt (make) sacred the hands of them (Seven days thou shalt consecrate them),]

29:36 and thou shalt offer a calf for sin by each day (for) to cleanse; and thou shalt cleanse the altar, when thou hast offered the sacrifice of cleansing, and

29:33 And they shall eat those things wherewith the atonement was made, to consecrate and to sanctify them: but a stranger shall not eat thereof, because they are holy.

29:34 And if ought of the flesh of the consecrations, or of the bread, remain unto the morning, then thou shalt burn the remainder with fire: it shall not be eaten, because it is holy.

29:35 And thus shalt thou do unto Aaron, and to his sons, according to all things which I have commanded thee: seven days shalt thou consecrate them.

29:36 And thou shalt offer every day a bullock for a sin offering for atonement: and thou shalt cleanse the altar, when thou hast made an atonement for it, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou shalt anoint the altar into [the] hallowing (of it). (and thou shalt offer a calf for a sin offering each day for cleansing; and thou shalt cleanse the altar, when thou hast offered the sacrifice of cleansing, and thou shalt anoint the altar for the hallowing of it.) [and thou shalt offer a calf for sin by each days (for) to perfectly cleanse; and thou shalt cleanse the altar, when thou offerest the sacrifices of perfect cleansing, and thou shalt anoint it into the hallowing (of it).]

29:37 Seven days thou shalt cleanse and hallow the altar, and it shall be the holy of holy things; each man that shall touch it shall be hallowed. [Seven days thou shalt cleanse the altar, and hallow (it), and it shall be the holy of hallows; each that toucheth it/all that toucheth it shall be hallowed.]

29:38 This it is, that thou shalt do in the altar; two lambs of one year continually by each day, (This it is, that thou shalt offer upon the altar; two lambs of one year continually each day,) [This is that, (that) thou shalt do in the altar; two lambs of one year by each day busily (two lambs of one year busily by each day),]

29:39 one lamb in the morrowtide, and the tother in the eventide; [one lamb at morrowtide, and another at eventide;]

29:40 *thou shalt do* in one lamb the tenth part of flour sprinkled with oil, pounded, that shall have a measure, the fourth part of (an) hin, *that is, of two pounds*, and wine of the same measure, to make (the flowing) sacrifice. (*thou shalt offer* with one lamb the tenth part

thou shalt anoint it, to sanctify it.

29:37 Seven days thou shalt make an atonement for the altar, and sanctify it; and it shall be an altar most holy: whatsoever toucheth the altar shall be holy.

29:38 Now this is that which thou shalt offer upon the altar; two lambs of the first year day by day continually.

29:39 The one lamb thou shalt offer in the morning; and the other lamb thou shalt offer at even:

29:40 And with the one lamb a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of beaten oil; and the fourth part of an hin of wine for a drink offering.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of flour sprinkled with pounded oil, that shall have a measure, the fourth part of an hin, *that is, of two pounds*, and wine of the same measure, to make the liquid sacrifice.)/so in one lamb the tenth part of flour sprinkled with oil, pounded, that shall have a measure, the fourth part of (an) hin, and wine of the same measure, to make (the flowing) sacrifice. (and with one lamb the tenth part of flour sprinkled with pounded oil, that shall have a measure, the fourth part of an hin, and wine of the same measure, to make the liquid sacrifice.) [the tenth part of the tried flour sprinkled with oil, pounded, that have a measure, the fourth part of (an) hin, *that is a sextary, that is a measure of two pounds*, and wine to offer of the same measure, in one lamb. (with one lamb, the tenth part of the tried flour sprinkled with pounded oil, that have a measure, the fourth part of an hin, *that is a sextary, that is a measure of two pounds*, and wine of the same measure, for the liquid offering.)]

29:41 Soothly thou shalt offer the tother lamb at eventide, by the custom of the offering of the morrowtide, and by those things, which we said, into the odour of sweetness (for the odour of sweetness); [Another forsooth thou shalt offer at even lamb (Forsooth the other lamb thou shalt offer at even), after the rite of the morrowtide offering, and after those things that we have said, into the smell of sweetness;]

29:42 it is a sacrifice to the Lord by everlasting offering into your generations, at the door of the tabernacle of witnessing before the Lord, where I shall ordain that I speak to thee;

29:41 And the other lamb thou shalt offer at even, and shalt do thereto according to the meat offering of the morning, and according to the drink offering thereof, for a sweet savour, an offering made by fire unto the LORD.

29:42 This shall be a continual burnt offering throughout your generations at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD: where I will meet you, to speak there unto thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

29:43 and there I shall command to the sons of Israel; and the altar shall be hallowed in my glory. (and there I shall meet with the sons of Israel; and the place shall be hallowed by my glory.)

29:43 And there I will meet with the children of Israel, and the tabernacle shall be sanctified by my glory.

29:44 And I shall hallow also the tabernacle of witnessing with the altar, and Aaron and his sons, that they be set in [the] priesthood to me. (And I shall hallow the tabernacle of witnessing, and the altar, and also Aaron and his sons, that they be set in the priesthood for me.) [And I shall hallow the tabernacle of witness(ing), with the altar, and Aaron and the sons of him, that they bear the office of priesthood to me.]

29:44 And I will sanctify the tabernacle of the congregation, and the altar: I will sanctify also both Aaron and his sons, to minister to me in the priest's office.

29:45 And I shall dwell in the midst of the sons of Israel, and I shall be God to them;

29:45 And I will dwell among the children of Israel, and will be their God.

29:46 and they shall know, that I am their Lord God, which led them out of the land of Egypt, that I should dwell among them; for I am their Lord God. [and they shall know, for I am the Lord God of them, that hath led them out of the land of Egypt, that I might dwell among them; I the Lord God of them.]

29:46 And they shall know that I am the LORD their God, that brought them forth out of the land of Egypt, that I may dwell among them: I am the LORD their God.

Chapter 30

Chapter 30

30:1 Also thou shalt make an altar of the wood* of shittim, for to burn incense; (And thou shalt make an altar of shittim wood for to burn incense;) [And thou shalt make an altar, for to burn incense, of the trees of shittim;]

30:1 And thou shalt make an altar to burn incense upon: of shittim wood shalt thou make it.

30:2 and the altar shall have a cubit of length, and another cubit of breadth,

30:2 A cubit shall be the length thereof, and a cubit the breadth thereof;

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that is four-cornered (that is foursquare), and two cubits in height; (the) corners shall come forth [out] of the altar. [having one cubit of length, and another of breadth, that is four-cornered, and two cubits in height; (the) horns shall go out of it.]

foursquare shall it be: and two cubits shall be the height thereof: the horns thereof shall be of the same.

30:3 And thou shalt clothe it with cleanest gold, as well the roof thereof, *that is, the higher part*, as the walls, and [the] corners by compass thereof; and thou shalt make to the altar a little golden crown by compass/about, [And thou shalt clothe it with most pure gold, as well the little firepan of it, as the walls by environ, and the horns; and thou shalt make to it a crown of gold by environ,]

30:3 And thou shalt overlay it with pure gold, the top thereof, and the sides thereof round about, and the horns thereof; and thou shalt make unto it a crown of gold round about.

30:4 and two golden circles under the crown by all sides (and two golden rings under the crown on each side), that bars be put into those rings, and *so* the altar (shall) be borne. [and two rings of gold under the horns by each sides, that the bearing staves may be put into them, and (*so*) the altar (shall be) borne.]

30:4 And two golden rings shalt thou make to it under the crown of it, by the two corners thereof, upon the two sides of it shalt thou make it; and they shall be for places for the staves to bear it withal.

30:5 Also thou shalt make the bars of the wood* of shittim, and thou shalt overgild them; [And those bearing staves thou shalt make of the trees of shittim, and gild them;]

30:5 And thou shalt make the staves of shittim wood, and overlay them with gold.

30:6 and thou shalt set the altar against the veil, that hangeth before the ark of (the) witnessing, (that is) before the propitiatory, with which the witnessing is covered, where I shall speak to thee. [and thou shalt set the altar against the veil, that hangeth before the ark of (the) testimony, (that is) before the propitiatory, with the which is covered the witnessing (with the which the

30:6 And thou shalt put it before the veil that is by the ark of the testimony, before the mercy seat that is over the testimony, where I will meet with thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

witnessing is covered), where I shall speak to thee.}]

30:7 And Aaron shall burn thereon incense smelling sweetly early (And early Aaron shall burn thereon sweetly smelling incense); when he shall array the lanterns, he shall burn it; [And Aaron shall burn the incense sweet smelling upon it early (And early Aaron shall burn upon it the sweet smelling incense); when he shall array the lanterns, he shall tend it;]

30:8 and when he setteth the lanterns at eventide, he shall burn (thereon) everlasting incense before the Lord, into your generations. [and when he shall set them at even, he shall burn (upon it) the everlasting incense before the Lord, into your generations.}]

30:9 Ye shall not offer thereon incense of other making, neither offering, nor slain sacrifice, neither ye shall offer flowing offerings *thereon* (neither ye shall offer liquid offerings *thereon*).

30:10 And Aaron shall pray on the horns thereof once by the year, in the blood which is offered for sin (with blood from the yearly sin offering), and he shall please (the Lord) thereon in your generations; it shall be the holy of holy things to the Lord./And Aaron shall pray on the corners of it once by the year, in the blood that is offered for sin (with blood from the yearly sin offering), and he shall please (the Lord) thereupon in your generations; it shall be the holy of holy things to the Lord. [And Aaron shall pray upon the horns of it once by the year, in blood that is offered for

30:7 And Aaron shall burn thereon sweet incense every morning: when he dresseth the lamps, he shall burn incense upon it.

30:8 And when Aaron lighteth the lamps at even, he shall burn incense upon it, a perpetual incense before the LORD throughout your generations.

30:9 Ye shall offer no strange incense thereon, nor burnt sacrifice, nor meat offering; neither shall ye pour drink offering thereon.

30:10 And Aaron shall make an atonement upon the horns of it once in a year with the blood of the sin offering of atonements: once in the year shall he make atonement upon it throughout your generations: it is most holy unto the LORD.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sin, and he shall please upon it in your generations; the holy of hallows it shall be to the Lord. (And Aaron shall pray upon the horns of it once by the year, with blood from the yearly sin offering, and he shall please the Lord upon it in your generations; it shall be the holy of holies to the Lord.)]

30:11 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

30:12 When thou shalt take the sum of the sons of Israel, all by themselves shall give by the number (the) price for their souls to the Lord, and vengeance shall not be in them, when they be numbered. (When thou shalt take the sum of the sons of Israel, each by himself shall give the price for his soul to the Lord, as they be numbered, and vengeance shall not be among them, when they be numbered.)/When thou shalt take a sum of the sons of Israel, all by themselves shall give after their number (the) price for their lives to the Lord, and vengeance shall not be in them, when they shall be numbered. (When thou shalt take a sum of the sons of Israel, each by himself shall give the price for his life to the Lord, as they be numbered, and vengeance shall not be in them, when they shall be numbered.) [When thou takest the sum of the sons of Israel, each shall give price after the number for their souls to the Lord (each shall give the price for his soul to the Lord, as they be numbered), and there shall be no vengeance in them, when they shall be numbered.]

30:13 Soothly each that passeth to the name(d), shall give this *price*, half a shekel by the measure of the temple; a

30:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

30:12 When thou takest the sum of the children of Israel after their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the LORD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

30:13 This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shekel hath twenty half-pence; the half part of a shekel shall be offered to the Lord. [And each shall give this,/And all shall give this, that passeth to a name (that passeth to the named), half a shekel after the measure of the temple; a shekel hath twenty half-scruples; the half part of a shekel shall be offered to the Lord.]

30:14 He that is had in the number, from twenty years and above, shall give *this* price; [He that is had in the number, from twenty years and above, shall give the price;]

30:15 a rich man shall not add to the half of a shekel, and a poor man shall nothing abate (and a poor man shall not abate it). [the rich shall not add to an half shekel, and the poor nothing shall lessen (and the poor shall not lessen it).]

30:16 And thou shalt betake into the uses of the tabernacle of witnessing the money taken, which is gathered of the sons of Israel, that it be a mind of them before the Lord, and he shall be merciful to their souls. (And the money, which is gathered of the sons of Israel, thou shalt betake into the uses of the tabernacle of witnessing, that it be a memorial of them before the Lord, and so he shall be merciful to their souls.) [And the money taken, that is gathered of the sons of Israel, thou shalt take into the uses of the tabernacle of witnessing, that there be the mind of them before the Lord, and he have mercy to the souls of them.]

30:17 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

of the sanctuary: (a shekel is twenty gerahs:) an half shekel shall be the offering of the LORD.

30:14 Every one that passeth among them that are numbered, from twenty years old and above, shall give an offering unto the LORD.

30:15 The rich shall not give more, and the poor shall not give less than half a shekel, when they give an offering unto the LORD, to make an atonement for your souls.

30:16 And thou shalt take the atonement money of the children of Israel, and shalt appoint it for the service of the tabernacle of the congregation; that it may be a memorial unto the children of Israel before the LORD, to make an atonement for your souls.

30:17 And the LORD spake unto Moses, saying,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

30:18 Also thou shalt make a great (washing) vessel of brass with his fundament (also of brass), to wash in, and thou shalt set it betwixt the tabernacle of witnessing and the altar; and when water is put therein, [And thou shalt make a brazen lavatory with his foot (also of brass), to wash with, and thou shalt put it betwixt the tabernacle of witness(ing) and the altar; and the water put in,]

30:19 Aaron and his sons shall wash therein their hands and their feet, (Aaron and his sons shall wash their hands and their feet therein,) [Aaron and his sons shall wash in it their hands and feet, (Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in it,)]

30:20 when they shall enter into the tabernacle of witnessing, and when they shall nigh to the altar, that they offer therein incense to the Lord (that they offer thereon incense to the Lord), lest peradventure they die; [when they be to going into the tabernacle of witnessing, and when they be nighing to the altar, that they offer in it incense to the Lord, lest peradventure they die;]

30:21 it shall be a lawful thing everlasting to him and to his seed by successions. (it shall be an everlasting law to him and to his seed by successions.)

30:22 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

30:23 Take to thee sweet smelling spiceries, of the first and chosen myrrh, (weighing) five hundred shekels; and of

30:18 Thou shalt also make a laver of brass, and his foot also of brass, to wash withal: and thou shalt put it between the tabernacle of the congregation and the altar, and thou shalt put water therein.

30:19 For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet thereat:

30:20 When they go into the tabernacle of the congregation, they shall wash with water, that they die not; or when they come near to the altar to minister, to burn offering made by fire unto the LORD:

30:21 So they shall wash their hands and their feet, that they die not: and it shall be a statute for ever to them, even to him and to his seed throughout their generations.

30:22 Moreover the LORD spake unto Moses, saying,

30:23 Take thou also unto thee principal spices, of pure myrrh five hundred shekels, and of sweet cinnamon half so

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

canel the half (as much), that is, two hundred and fifty shekels; [and] in like manner of calamus, *that is, a sweet smelling tree, small and full of knots*, two hundred and fifty shekels; [Take to thee sweet smelling things, of the first myrrh and chosen, five hundred shekels; and the half of the canel, that is, two hundred and fifty shekels; and of calamus, also two hundred and fifty, (Take to thee sweet smelling things, of the first and chosen myrrh, five hundred shekels; and of canel the half as much, that is, two hundred and fifty shekels; and of calamus, also two hundred and fifty shekels,)]

30:24 also of cassia five hundred shekels, (all) in the weight of [the] saintuary (all by the weight of the saintuary); (and of) the oil of olives trees, the measure of (an) hin;/*take* also of cassia, five hundred shekels, (all) in the weight of the saintuary (all by the weight of the saintuary); (and of) the oil of olive trees, *take* the measure of (an) hin, *that is, two pounds*; [and of cassia, five hundred shekels, in the weight of the saintuary; (and of the) oil of the olives, the measure of (an) hin, *that is, of two pounds*;]

30:25 and thou shalt make the holy oil of anointing, an ointment made by the craft of an ointment maker. [and thou shalt make the holy oil of anointing, an ointment made with the work of (an) unguentary.]

30:26 And thou shalt anoint thereof the tabernacle of witnessing, and the ark of the testament, [And thou shalt anoint of it the tabernacle of witnessing, and the ark of the testament,]

much, even two hundred and fifty shekels, and of sweet calamus two hundred and fifty shekels,

30:24 And of cassia five hundred shekels, after the shekel of the sanctuary, and of oil olive an hin:

30:25 And thou shalt make it an oil of holy ointment, an ointment compound after the art of the apothecary: it shall be an holy anointing oil.

30:26 And thou shalt anoint the tabernacle of the congregation therewith, and the ark of the testimony,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

30:27 and the board with his vessels (and the table with its vessels), [and] the candlestick, and the purtenances thereof, (and) the altars of incense, [and the board with his vessels, and the candlestick, and the necessities of it, (and) the altar of incense,]

30:27 And the table and all his vessels, and the candlestick and his vessels, and the altar of incense,

30:28 and of burnt sacrifice, and all the purtenance, that pertaineth to the adorning of those things, (and the washing vessel and his fundament./and the lavatory and his base). [and (the altar) of all-burnt sacrifice, and all the necessary (things)/all the adornment that pertaineth to the praising to them, (and the lavatory and his foot).]

30:28 And the altar of burnt offering with all his vessels, and the laver and his foot.

30:29 And thou shalt hallow all (these) things, and they shall be the holy of holy things; he that shall touch those, shall be hallowed *beforehand*. [And all thou shalt hallow (And thou shalt hallow all these things), and they shall be the holy things of hallows; he that toucheth them, shall (first) be hallowed.]

30:29 And thou shalt sanctify them, that they may be most holy: whatsoever toucheth them shall be holy.

30:30 Thou shalt anoint Aaron, and his sons, and thou shalt hallow them, that they be set in [the] priesthood to me (that they be set in the priesthood for me). [Thou shalt anoint Aaron, and the sons of him, and thou shalt hallow them, that they bear the office of priesthood to me.]

30:30 And thou shalt anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister unto me in the priest's office.

30:31 And thou shalt say to the sons of Israel, This oil of anointing shall be holy to me into your generations.

30:31 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, This shall be an holy anointing oil unto me throughout your generations.

30:32 The flesh of man shall not be anointed thereof, and by the making

30:32 Upon man's flesh shall it not be poured, neither shall ye make any other

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thereof ye shall not make another *such oil*, for it is hallowed, and it shall be holy to you. [The flesh of man shall not be anointed of it, and besides the composition of it, ye shall not make another, for it is hallowed, and holy shall be to you (and shall be holy to you).]

like it, after the composition of it: it is holy, and it shall be holy unto you.

30:33 Whatever man maketh such (an) oil, and giveth thereof to an alien, he shall be put out of his people. (Whatever man maketh such an oil, or giveth thereof to an alien, he shall be put out of his people.) [Whatever man make such (a) one, and give of it to an alien, he shall be put out of his people.]

30:33 Whosoever compoundeth any like it, or whosoever putteth any of it upon a stranger, shall even be cut off from his people.

30:34 Forsooth the Lord said to Moses, Take to thee sweet smelling spiceries, stacte, and onycha, (and) galbanum of good odour, and most pure (frank)incense, [and] all these shall be of even weight (and they shall all be of even weight). [The Lord forsooth said to Moses, Take to thee sweet smelling things, stacte, and onycha, (and) galbanum of good smell, and (frank)incense most lightening, and all they shall be of even weight. (Forsooth the Lord said to Moses, Take to thee sweet smelling things, stacte, and onycha, and galbanum of good smell, and frankincense most lightening, and they shall all be of even weight.)]

30:34 And the LORD said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, and onycha, and galbanum; these sweet spices with pure frankincense: of each shall there be a like weight:

30:35 And thou shalt make incense, made by the craft of an ointment maker, mixed* *together* diligently (diligently mixed *together*), and pure, and most worthy of hallowing. [And thou shalt make the made incense with (the) work of ointment making, mingled busily (busily mingled), and pure, and most worthy with

30:35 And thou shalt make it a perfume, a confection after the art of the apothecary, tempered together, pure and holy:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hallowing.}]

30:36 And when thou hast pounded all *these* things into (the) smallest powder, thou shalt put thereof before the tabernacle of witnessing, in [the] which place I shall appear to thee; the made incense shall be to you the holy of holy things. [And when thou hast pounded all (of it) together into (a) most small powder, thou shalt put of it before the tabernacle of witnessing, in the which place I shall appear to thee; holy of hallows shall be to you the incense (the incense shall be to you the holy of holy things).]

30:37 Ye shall not make such a making into your [own] uses, for it is holy to the Lord. (Ye shall not make such a making for your own uses, for it is holy to the Lord.) [Such a making ye shall not make into your own uses, for holy it is to the Lord. (Ye shall not make such a making for your own uses, for it is holy to the Lord.)]

30:38 Whatever man maketh like thing *to it*, that he use the odour thereof, he shall perish from his people. [Each man that doeth like thing, that he full use the smell of it, he shall perish from his peoples.]

Chapter 31

31:1 And the Lord spake to Moses, saying,

31:2 Lo! I have called Bezaleel by name, the son of Uri, son of Hur, of the lineage of Judah; (Lo! I have called by name Bezaleel, the son of Uri, the son of Hur, of the lineage of Judah;)

30:36 And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee: it shall be unto you most holy.

30:37 And as for the perfume which thou shalt make, ye shall not make to yourselves according to the composition thereof: it shall be unto thee holy for the LORD.

30:38 Whosoever shall make like unto that, to smell thereto, shall even be cut off from his people

Chapter 31

31:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:2 See, I have called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:3 and I have filled him with the spirit of God, with wisdom, and understanding, and knowing in all work,

31:3 And I have filled him with the spirit of God, in wisdom, and in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship,

31:4 to find out, *or cast*, whatever thing may be made subtly of gold, and silver, and brass, [to cast whatever thing may be forged of gold, and of silver, and of brass,]

31:4 To devise cunning works, to work in gold, and in silver, and in brass,

31:5 and marble, and gems, and of diversity of wood*. [marble, and gems, and diversity of trees.]

31:5 And in cutting of stones, to set them, and in carving of timber, to work in all manner of workmanship.

31:6 And I have given to him a fellow, Aholiab, the son of Ahisamach, of the kindred of Dan; and I have put in their hearts the wisdom of each learned man, that they (may) make all (the) things which I have commanded to thee (and I have put wisdom in the heart of each learned man, that they may make all the things which I have commanded to thee); [And I have given to him a fellow, Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan; and in the heart of all the taught I have put wisdom (and I have put wisdom in the heart of all that be taught), that they (may) make all (the) things that I have commanded to thee;]

31:6 And I, behold, I have given with him Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan: and in the hearts of all that are wise hearted I have put wisdom, that they may make all that I have commanded thee;

31:7 the tabernacle of [the] bond of peace (the tabernacle of witnessing), and the ark of (the) witnessing, and the propitiatory, *or the table*, that is thereon, and all the vessels of the tabernacle; [the tabernacle of the bond of peace, and the ark of (the) witnessing, and the propitiatory that is upon it, and all the vessels of the tabernacle;]

31:7 The tabernacle of the congregation, and the ark of the testimony, and the mercy seat that is thereupon, and all the furniture of the tabernacle,

31:8 also the board, and the vessels thereof (and the table, and the vessels

31:8 And the table and his furniture, and the pure candlestick with all his

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thereof), the cleanest candlestick with his vessels, and the altars of incense, [and the meat board, and the vessels of it, the most pure candlestick with his vessels, and the altars of incense,]

31:9 and of burnt sacrifice, and all the vessels of them; the great washing vessel with his fundament;/the great lavatory with his base; [and of the all-burnt sacrifice, and all the vessels of them; the lavatory with his foot;]

31:10 [the] holy clothes in service to Aaron the priest, and to his sons, that they be set in their office in holy things; (the holy clothes of service for Aaron the priest, and for his sons, that they be set in their office in holy things;) [the holy clothes in the service to Aaron the priest, and to the sons of him, that they use their office in sacred things;]

31:11 the oil of anointing, and the incense of sweet smelling spiceries in the saintuary; they shall make all *these* things that I have commanded to thee. [the oil of anointing, and the incense of sweet smelling things in the saintuary; all things that I have commanded to thee, they shall make.]

31:12 And the Lord spake to Moses, saying,

31:13 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, See ye that ye keep my sabbath, for it is a sign betwixt me and you in your generations; that ye know, that I am the Lord, which hallow[eth] you./that hallowed you. [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, Looketh that ye keep mine holy day,

furniture, and the altar of incense,

31:9 And the altar of burnt offering with all his furniture, and the laver and his foot,

31:10 And the cloths of service, and the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office,

31:11 And the anointing oil, and sweet incense for the holy place: according to all that I have commanded thee shall they do.

31:12 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:13 Speak thou also unto the children of Israel, saying, Verily my sabbaths ye shall keep: for it is a sign between me and you throughout your generations; that ye may know that I am the LORD that doth sanctify you.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

for it is a token betwixt me and you in your generations; that ye know for I a Lord, that halloweth you (that ye know for I am the Lord, that halloweth you).]

31:14 Keep ye my sabbath, for it is holy to you; he that defouleth it, shall die by death; the soul of him, that doeth work in the sabbath, shall perish from the midst of his people. [Keepeth mine holy day, holy forsooth it is to you; whoso polluteth it, with death die he; whoso doeth in it work, shall perish the life of him from the middle of his people. (Keepeth mine holy day, forsooth it is holy to you; whoso polluteth it, die he with death; whoso doeth work in it, the life of him shall perish from the middle of his people.)]

31:15 Six days ye shall do work; in the seventh day is (the) sabbath, the holy rest to the Lord; each man that doeth work in this day shall die. (Six days ye shall do work; but on the seventh day is the sabbath of rest, holy to the Lord; each man that doeth work in this day shall die.) [Six days ye shall do work; in the seventh day is (the) holy day, the holy rest to the Lord (on the seventh day is the holy day of rest, holy to the Lord); each that doeth work in that day shall die.]

31:16 The sons of Israel (shall) keep [the] sabbath, and hallow it in their generations; it is a covenant everlasting (it is an everlasting covenant) [The sons of Israel keep they the holy day, and hallow they it in their generations; a covenant it is ever (en)during (it is an ever enduring covenant)]

31:17 betwixt me and the sons of Israel, and it is a sign everlasting;/and it is an everlasting token; for in six days God

31:14 Ye shall keep the sabbath therefore; for it is holy unto you: every one that defileth it shall surely be put to death: for whosoever doeth any work therein, that soul shall be cut off from among his people.

31:15 Six days may work be done; but in the seventh is the sabbath of rest, holy to the LORD: whosoever doeth any work in the sabbath day, he shall surely be put to death.

31:16 Wherefore the children of Israel shall keep the sabbath, to observe the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant.

31:17 It is a sign between me and the children of Israel for ever: for in six days the LORD made heaven and earth, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

made (the) heaven(s) and (the) earth, and in the seventh day he ceased of work. (betwixt me and the sons of Israel, and it is an everlasting sign;/and it is an everlasting token; for in six days God made the heavens and the earth, and on the seventh day he ceased from work.) [betwixt me and the sons of Israel, and a perpetual token; six forsooth days God made heaven and earth, and in the seventh day, from the work he ceased (forsooth in six days God made the heavens and the earth, and on the seventh day, he ceased from the work).]

on the seventh day he rested, and was refreshed.

31:18 And when such words were fulfilled,/And when he had [ful]filled to speak to Moses, the Lord gave to Moses, in the hill of Sinai, two stone tables of witnessing, written with the finger of God. (And when he had fulfilled speaking with Moses on the hill of Sinai, the Lord gave to him the two stone tablets of witnessing, written with the finger of God.) [And the Lord gave to Moses, (when he had) fulfilled these manner words, in the mount of Sinai, two stone tables of witnessing, written with the finger of God. (And when he had fulfilled these manner words on the mount of Sinai, the Lord gave to Moses the two stones tables of witnessing, written with the finger of God.)]

31:18 And he gave unto Moses, when he had made an end of communing with him upon mount Sinai, two tables of testimony, tables of stone, written with the finger of God.

Chapter 32

Chapter 32

32:1 Forsooth the people saw, that Moses made tarrying to come down from the hill, and it was gathered together against Aaron, and said, Rise thou (up), and make gods to us, that shall go before us, for we wot not what is befallen to this man Moses, that led us out of the land of Egypt. (Forsooth

32:1 And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

when the people saw, that Moses made tarrying to come down from the hill, they were gathered together against Aaron, and said, Rise thou up, and make gods for us, that shall go before us, for we know not what is befallen to this man Moses, that led us out of the land of Egypt.) [The people forsooth, seeing that Moses made abiding of coming down from the hill, gathered together against Aaron, (and) saith, Arise, make to us gods, that (shall) go before us; to this man Moses, that hath led us out of the land of Egypt, we know not what is (be)fallen. (Forsooth the people, seeing that Moses made abiding of coming down from the hill, gathered together against Aaron, and saith, Arise, make gods for us, that shall go before us; for we know not what is befallen to this man Moses, that hath led us out of the land of Egypt.)]

32:2 And Aaron said to them, Take ye the golden earrings from the ears of your wives, [and] of your sons, and of your daughters, and bring ye them to me.

32:3 The people did those things, that he commanded, and brought the earrings to Aaron; [The people did that (that) he commanded, bringing the earrings to Aaron;]

32:4 and when he had taken those, he formed *them* by work of melting, and he made of them a molten calf. And they/*the people* said, Israel, these be thy gods, that led thee out of the land of Egypt. [the which when he had taken, he formed with melting work, and made of them a molten calf. And they said, These be thy gods, Israel, that led thee out of the land of

him.

32:2 And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which are in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring them unto me.

32:3 And all the people brake off the golden earrings which were in their ears, and brought them unto Aaron.

32:4 And he received them at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These be thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Egypt.}]

32:5 And when Aaron had seen this thing, he builded an altar before him/before the calf, and he cried by the voice of a crier, and said, To morrow is the solemnity of the Lord. (And when Aaron had seen this thing, he builded an altar before it, and he cried by the voice of a crier, and said, To morrow is a feast to the Lord.) [The which thing when Aaron had seen (it), he made up an altar before it, and in (the) voice of a beadle he cried, saying, To morrow is the solemnity of the Lord.]

32:6 And they rose (up) early, and offered burnt sacrifices, and peaceable sacrifices; and the people sat to eat and to drink, and they rose up to play, *or, to scorn, for idolatry is (the) scorning of God.* [And they arisen early, offered sacrifices all-burnt, and peaceable sacrifices (And they arisen early, offered all-burnt sacrifices, and peaceable sacrifices); and the people sat to eat and to drink, and arose (for) to play.]

32:7 And the Lord spake to Moses, and said, Go thou, go down, thy people hath sinned, whom thou leddest out of the land of Egypt./the which thou hast led out of the land of Egypt. (And the Lord spake to Moses, and said, Go thou, go down, thy people, whom thou leddest out of the land of Egypt,/the which thou hast led out of the land of Egypt, hath sinned.) [The Lord forsooth spake to Moses, saying, Go, descend, thy people hath sinned, whom thou hast led out of the land of Egypt. (Forsooth the Lord spake to Moses, saying, Go, descend, thy people, whom thou hast led out of the land of Egypt, hath sinned.)]

32:5 And when Aaron saw it, he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow is a feast to the LORD.

32:6 And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

32:7 And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted themselves:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:8 They went away soon from the way which thou showedest to them,/They have gone away soon from the way that thou showedest them, and they have made to them a molten calf, and have worshipped it, and they have offered sacrifices to it, and said, Israel, these be thy gods, that [have] led thee out of the land of Egypt. (They quickly went away from the way which thou showedest to them,/They have quickly gone away from the way that thou showedest them, and they have made for themselves a molten calf, and have worshipped it, and they have offered sacrifices to it, and said, These be thy gods, Israel, that have led thee out of the land of Egypt.) [Soon they have gone backward from the way that thou showedest to them, and they have made to them a molten calf, and honoured (it), and offering to it sacrifices said, These be thy gods, Israel, that have led thee out of the land of Egypt. (They have quickly gone backward from the way that thou showedest to them, and they have made to them a molten calf, and honoured it, and, offering sacrifices to it, said, These be thy gods, Israel, that have led thee out of the land of Egypt.)]

32:9 And again the Lord said to Moses (And the Lord said to Moses), I see [well], that this people is of hard noll; [And again the Lord said to Moses, I see well that this people is of hard noll;]

32:10 suffer thou me, that my strong vengeance be wroth against them, and that I do away them; and (then) I shall make (of) thee into a great folk. (suffer thou me, that my strong vengeance be wroth against them, and that I do them

32:8 They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These be thy gods, O Israel, which have brought thee up out of the land of Egypt.

32:9 And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

32:10 Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

away; and then I shall make from out of thee a great folk.) [let me that my strong vengeance wrath against them, and that I do them away; and (then of) thee I shall make into a great folk of kind (and then I shall make from out of thee a great folk of kind).]

32:11 Forsooth Moses prayed the Lord his God, and said, Lord, why is thy vengeance wroth against thy people, whom thou hast led out of the land of Egypt in great strength, and in a strong hand? (Forsooth Moses prayed the Lord his God, and said, Lord, why is thy vengeance wroth against thy people, whom thou hast led out of the land of Egypt with great strength, and with a strong hand?)

32:12 I beseech (*thee*), that [the] Egyptians say not, (For) he led them out fellily (For with evil intent he led them out), to slay (*them*) in the hills, and to do *them* away from [the] earth; thine ire cease, and be thou quemeful on the wickedness of thy people./I beseech *thee*, *Lord*, that the Egyptians say not, (For) he hath led them out fellily (For with evil intent he hath led them out), that he should slay *them* in the hills, and to do *them* away from the earth; thine ire, *Lord*, cease, and be thou quemeful on the wickedness of thy people. [Lest, I beseech, the Egyptians say, (For) fellily he hath led them out, that he might slay (*them*) in the hills, and do away from the earth; rest thy wrath, and be peaceable upon the wickedness of thy people.]

32:13 Have thou mind of Abraham, of Isaac, and of Israel, thy servants, to which thou hast sworn by thyself, and

32:11 And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

32:12 Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

32:13 Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, to whom thou swarest by thine own self, and saidst

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saigest, I shall multiply your seed as the stars of (the) heaven(s), and I shall give to your seed all the land of which I spake, and ye shall wield it ever[more]. [Remember* of Abraham, Isaac, and of Israel, thy servants, to whom thou hast sworn by thyself, saying, I shall multiply your seed as the stars of heaven, and all this land of the which I have spoken, I shall give to your seed, and ye shall wield it evermore.]

32:14 And the Lord was pleased, (so) that he did not the evil which he spake against his people.

32:15 And Moses turned again from the hill, and bare in his hand (the) two tables of (the) witnessing, written in either side, (And Moses turned again from the hill, and bare in his hand the two tablets of the witnessing, written on either side,) [And Moses is turned again from the hill, bearing in hand two tables of testimony, written on either side,]

32:16 and made by the work of God; and the writing of God was graven in the tables. (and made by the work of God; and the writing of God was engraved upon the tablets.)

32:17 Forsooth Joshua heard the noise of the people crying [out], and he said to Moses, (The) Yelling of fighting is heard in the tents.

32:18 To whom Moses answered, It is not a cry of men exiting to battle, neither the cry of *men* compelled to fleeing, but I hear the voice of singers. [To whom he answered, It is not a cry of men bidding to fighting, nor an outcry of men

unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit it for ever.

32:14 And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

32:15 And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony were in his hand: the tables were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

32:16 And the tables were the work of God, and the writing was the writing of God, graven upon the tables.

32:17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, There is a noise of war in the camp.

32:18 And he said, It is not the voice of them that shout for mastery, neither is it the voice of them that cry for being overcome: but the noise of them that sing do I hear.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

compelling to flee, but a voice of men singing I hear (but I hear a voice of men singing).]

32:19 And when he had nighed to the castles, he saw the calf, and (the) dances; and he was wroth greatly, and casted forth the tables from the hand, and brake them at the roots of the hill. (And when he had nighed to the tents, he saw the calf, and the dances; and he was greatly wroth, and cast forth the tablets from out of his hands, and brake them at the roots of the hill.)/And when Moses had nighed, *or come nigh*, to the tents, he saw the calf, and (the) dances; and he was wroth greatly, and he threw out of his hand(s) the tables, and he brake them at the roots of the hill. (And when Moses came nigh to the tents, he saw the calf, and the dances; and he was greatly wroth, and he threw the tablets out of his hands, and he brake them at the roots of the hill.) [And when he was nigh to the tents, he saw the calf, and companies of men all about; and full wroth he threw the tables out of the hand, and he brake them at the roots of the hill.]

32:20 And he took the calf, which they had made, and he burnt it, and brake it till (in)to powder, which he sprinkled into the water, and gave thereof (to) drink to the sons of Israel (and gave to the sons of Israel to drink thereof). [And catching the calf that they had made, he burnt (it), and ground it all to dust, the which he sprinkled in the water, and gave of it (for to) drink to the sons of Israel. (And taking the calf that they had made, he burnt it, and ground it all into dust, the which he sprinkled in the water, and gave to the sons of Israel to drink of it.)]

32:19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.

32:20 And he took the calf which they had made, and burnt it in the fire, and ground it to powder, and strowed it upon the water, and made the children of Israel drink of it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:21 And Moses said to Aaron, What did this people to thee, that thou hast brought in on them the greatest sin? (And Moses said to Aaron, What did this people to thee, that thou hast brought in this greatest sin upon them?) [And Moses said to Aaron, What did this people to thee, that thou would bring upon them the most sin? (And Moses said to Aaron, What did this people to thee, that thou would bring this most sin upon them?)]

32:21 And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?

32:22 To whom he answered, My lord, be not thou wroth (be thou not wroth), for thou knowest this people, that it is inclined, *either ready*, to evil;

32:22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they are set on mischief.

32:23 they said to me, Make thou gods to us (Make thou gods for us), that shall go before us, for we wot not, what hath befallen to this Moses, that led us out of the land of Egypt. [they said to me, Make to us gods, that (shall) go before us; to this Moses forsooth, that led us out of the land of Egypt, we know not what is befallen. (they said to me, Make gods for us, that shall go before us; forsooth we know not what is befallen to this Moses, that led us out of the land of Egypt.)]

32:23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for as for this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

32:24 To whom I said, Who of you hath gold? They took (it), and gave (it) to me, and I casted it forth into the fire, and this calf went out./To which I said, Who of you hath gold? And they took *their gold*, and gave (it) to me, and I threw it into the fire, and this calf thereof went out (and this calf went out of it). [To whom I said, Which of you hath gold? They took, and gave to me, and I threw it into the fire, and there went out this calf.]

32:24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break it off. So they gave it me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:25 Therefore Moses saw the people, that it was made bare; for Aaron had spoiled it for the shame of the filth(hood) *of (the) making of the idol*, and he had made the people naked among [the(ir)] enemies. (Then Moses saw the people, that they were made bare; for Aaron had spoiled them for the shame of the filthhood *of the making of the idol*, and he had made the people naked among their enemies.) [Seeing then Moses the people, that it was naked; Aaron forsooth had spoiled it for the shame of the filth(hood), and among the enemies he had set it naked; (Then Moses saw the people, that they were naked; forsooth Aaron had spoiled them for the shame of the filthhood, and he had set them naked among their enemies;)]

32:26 And Moses stood in the gate of the tents, and said, If any man is of the Lord, be he joined to me; and all the sons of Levi were gathered to him. [and standing in the gates of the tents, (he) saith, If any man be of the Lord, be he joined to me; and there be gathered to him all the sons of Levi.]

32:27 To which he said, The Lord God of Israel saith these things, A man put his sword upon his hip, (and) go ye, and turn ye again from gate unto gate by the middle of the tents, and each man slay his brother, his friend, and [his] neighbour, *which consented to this idolatry*. [To whom he saith, These things saith the Lord God of Israel, Put a man a sword upon his hip (A man put a sword upon his hip), (and) goeth, and turneth again from gate unto gate by the middle of the tents, and slay each one (his) brother, and (his) friend, and his neighbour.]

32:25 And when Moses saw that the people were naked; (for Aaron had made them naked unto their shame among their enemies:)

32:26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who is on the LORD'S side? let him come unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.

32:27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, and go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:28 And the sons of Levi did by the word of Moses, and as three thousand of men felled down in that day. [The sons of Levi did after the word of Moses, and there fell in that day as three and twenty thousand of men.]

32:28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.

32:29 And Moses said, Ye have hallowed your hands to day to the Lord, each man in his son, and [his] brother, that blessing be given to you. (And Moses said, Ye have consecrated yourselves to day to the Lord, each man upon his son, and upon his brother, that blessing be given to you.) [And Moses saith, Ye have (made) sacred your hands to day to the Lord, each one in (his) son, and in his brother, that there be given to you blessing. (And Moses saith, Ye have consecrated yourselves to day to the Lord, each one upon his son, and upon his brother, that there be given blessing to you.)]

32:29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.

32:30 Soothly when the tother day was made,/Soothly when another day was begun, Moses spake to the people, (and said,) Ye have sinned the most sin; I shall go up to the Lord, if in any manner I shall be able to beseech him for your felony. [And another day begun, Moses spake to the people, (saying,) Ye have sinned the most sin; I shall go up to the Lord, if in any manner I may pray (to) him for your guilt.]

32:30 And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.

32:31 And he turned again to the Lord, and said, Lord, I beseech *thee*, this people hath sinned a great sin, and they have made golden gods to them(selves) (and they have made golden gods for themselves); [And he gone again to the Lord, saith, Lord, I beseech, this people hath sinned a great sin, and they have made to them golden gods;]

32:31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:32 either forgive thou this guilt to them, either if thou doest not, do away me from thy book, which thou hast written. (either forgive thou this guilt to them, or if thou doest not, do me away from thy book, which thou hast written.) [either forgive them this guilt, or if thou doest not, do me out of thy book, that thou hast written.]

32:32 Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast written.

32:33 To whom the Lord answered, I shall do away from my book him that sinneth against me; [To whom the Lord answered, Whoso sinneth to me, I shall do him out of my book;]

32:33 And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

32:34 forsooth go thou, and lead this people, whither I spake to thee; mine angel shall go before thee; forsooth in the day of vengeance I shall visit also this sin of them (forsooth in the day of vengeance I shall visit this sin upon them). [thou forsooth go, and lead this people whither I spake to thee; mine angel shall go before thee, and I in the day of vengeance shall visit this sin of them. (forsooth go thou, and lead this people whither I spake to thee; mine angel shall go before thee; but in the day of vengeance I shall visit this sin upon them.)]

32:34 Therefore now go, lead the people unto the place of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

32:35 Therefore the Lord smote the people for the guilt of the calf, which Aaron made. [Then the Lord smote the people for the guilt of the calf, that Aaron made.]

32:35 And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.

Chapter 33

Chapter 33

33:1 And the Lord spake to Moses, and said, Go, and ascend from this place, thou, and the people, whom thou leddest out of the land of Egypt,/Go,

33:1 And the LORD said unto Moses, Depart, and go up hence, thou and the people which thou hast brought up out of the land of Egypt, unto the land

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and go up from this place, thou, and thy people, that thou hast led out of the land of Egypt, into the land, which I have sworn to Abraham, and to Isaac, and to Jacob, saying, I shall give it to thy seed. [And the Lord spake to Moses, saying, Go, and go up from this place, thou, and thy people, that thou hast led out of the land of Egypt, into the land that I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, To thy seed I shall give it (saying, I shall give it to thy seed).]

33:2 And I shall send thy before-goer, an angel, that I cast out (the) Canaanite, and Amorite, and Hittite, and Perizzite, and Hivite, and Jebusite; [And I shall send an angel, thy before-runner, that I throw out (the) Canaanite, and Amorite, and Hittite, and Perizzite, and Hivite, and Jebusite;]

33:3 and that thou enter into the land flowing with milk and honey; for I will not go up with thee, for thou art a people of hard noll, lest peradventure I lose thee in the way (lest peradventure I destroy thee on the way)./lest peradventure I spoil thee in the way. [and thou go into the land flowing milk and honey; forsooth I shall not go up with thee, for a people thou art of hard noll (for thou art a people of hard noll), lest peradventure I scatter thee in the way.]

33:4 The people heard this worst word, and mourned, and none was clothed with his adorning, *that is, precious clothes*, (as) by custom./The people hearing this worst word, mourned, and none was clothed with his adorning, *or attive, as* by custom *he was wont (to be)*. [The people hearing this worst word wailed, and none after the custom was clothed (in) his adorning.]

which I sware unto Abraham, to Isaac, and to Jacob, saying, Unto thy seed will I give it:

33:2 And I will send an angel before thee; and I will drive out the Canaanite, the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite:

33:3 Unto a land flowing with milk and honey: for I will not go up in the midst of thee; for thou art a stiffnecked people: lest I consume thee in the way.

33:4 And when the people heard these evil tidings, they mourned: and no man did put on him his ornaments.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

33:5 And the Lord said to Moses, Speak thou to the sons of Israel, (and say,) Thou art a people of hard noll; (at) once I shall go up in the midst of thee, and I shall do away thee; right now put thou away thine adorning, *that is, crowns which they made in(to) receiving of the law*, that I know, what I shall do to thee. (For the Lord had said to Moses, Speak thou to the sons of Israel, and say, Thou art a people of hard noll; I shall go up into the midst of thee at once, and I shall do thee away; right now put thou away thine adorning, *that is, the crowns which they had made to wear when they received the law*, that I know, what I shall do to thee.) [And the Lord said to Moses, Speak to the sons of Israel, (saying,) A people of hard noll thou art; (at) once I shall go up in the middle of thee, and I shall do thee away; now right put down thine ornament/thine adornment, that I know, what I shall do to thee. (And the Lord said to Moses, Speak to the sons of Israel, saying, Thou art a people of hard noll; I shall go up in the middle of thee at once, and I shall do thee away; right now put down thine ornament/thine adornment, that I know, what I shall do to thee.)]

33:6 Therefore the sons of Israel putted away their adorning (forever), from the hill of Horeb (onwards). [Then the sons of Israel did down their ornament(s) (forever,) from the hill of Horeb (onwards).]

33:7 And Moses took the tabernacle, and set it far without the tents, and he called the name thereof the tabernacle of [the] bond of peace. And all the people that had any question, went out to the tabernacle of the bond of peace, without the tents. (And Moses took the

33:5 For the LORD had said unto Moses, Say unto the children of Israel, Ye are a stiffnecked people: I will come up into the midst of thee in a moment, and consume thee: therefore now put off thy ornaments from thee, that I may know what to do unto thee.

33:6 And the children of Israel stripped themselves of their ornaments by the mount Horeb.

33:7 And Moses took the tabernacle, and pitched it without the camp, afar off from the camp, and called it the Tabernacle of the congregation. And it came to pass, that every one which sought the LORD went out unto the tabernacle of the congregation, which

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tabernacle, and set it far withoutforth of the tents, and he called the name thereof The tabernacle of witnessing. And all the people that had any question, went out to the tabernacle of witnessing, withoutforth of the tents.) [And Moses taking a tabernacle, stretched* it (out) afar out of the tents, and he called the name of it the tabernacle of the bond of peace. And all the people that had any question, went out to the tabernacle of the bond of peace, (afar) out of the tents.]

33:8 And when Moses went out to the tabernacle, all the people rose (up), and each man stood in the door of his tent, and they beheld after Moses, till he entered into the tent (till he entered into the tabernacle). [And when Moses went out to the tabernacle, all the people arose, and each one stood in the door of his tent, and they beheld the back of Moses, to the time he went into the tent (to the time he went into the tabernacle).]

33:9 Soothly when he entered into the tabernacle of the bond of peace (Soothly when he entered into the tabernacle of witnessing), a pillar of [a] cloud came down,/the pillar of a cloud came down, and stood at the door *of the tabernacle*; and the Lord spake with Moses, {He forsooth gone into the tabernacle of the bond of peace, descended a pillar of a cloud, and stood at the door; and the Lord spake with Moses, (Forsooth he gone into the tabernacle of the bond of peace, a pillar of a cloud descended, and stood at the door; and the Lord spake with Moses,)}]

33:10 while all men saw that the pillar of [the] cloud stood at the tabernacle door;

was without the camp.

33:8 And it came to pass, when Moses went out unto the tabernacle, that all the people rose up, and stood every man at his tent door, and looked after Moses, until he was gone into the tabernacle.

33:9 And it came to pass, as Moses entered into the tabernacle, the cloudy pillar descended, and stood at the door of the tabernacle, and the LORD talked with Moses.

33:10 And all the people saw the cloudy pillar stand at the tabernacle door: and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and they stood, and worshipped, at the doors of their tabernacles (and they stood, and worshipped, at the doors of their tents)./while all men saw that the pillar of the cloud stood at the door of the tabernacle; and they stood, and worshipped, by the doors of their tabernacles (and they stood, and worshipped, by the doors of their tents).

all the people rose up and worshipped, every man in his tent door.

33:11 Forsooth the Lord spake to Moses face to face, as a man is wont to speak to his friend; and when he turned again into the castles, Joshua, his minister, the son of Nun, a young man, went not out from the tabernacle. (Forsooth the Lord spake to Moses face to face, as a man is wont to speak to his friend; but when he turned again to the tents, Joshua, his servant, the son of Nun, a young man, went not out from the tabernacle.)/Forsooth the Lord spake to Moses face to face, *that is openly*, as a man is wont to speak with his friend; and when Moses turned again into his tabernacle (but when Moses turned again to his tent), Joshua, his servant, the son of Nun, a young man, went not out of the tabernacle. [The Lord forsooth spake to Moses face to face, as a man is wont to speak with his friend; and when he turned again into the tents, the servant of him, (the) young man Joshua, the son of Nun, went not (out) from the tabernacle. (Forsooth the Lord spake to Moses face to face, as a man is wont to speak with his friend; but when he turned again to the tents, the young man, the servant of him, Joshua the son of Nun, went not out from the tabernacle.)]

33:11 And the LORD spake unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he turned again into the camp: but his servant Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the tabernacle.

33:12 Forsooth Moses said to the Lord, Thou commandest, that I lead out this

33:12 And Moses said unto the LORD, See, thou sayest unto me, Bring up this

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people, and thou hast not showed to me, whom thou shalt send with me, mostly/namely since thou saidest (although thou hast said), I knew thee by name, and thou hast found grace before me. [And Moses said to the Lord, Thou commandest, that I lead out this people, and thou showest not to me, whom thou art to sending with me, namely since thou sayest, I knew thee by name, and thou hast found grace before me.]

33:13 Therefore if I have found grace in thy sight, show thy face to me, that I know thee, and find grace before thine eyes; behold thy people, and this folk (yea, remember that this folk is thy people). [If then I have found grace in thy sight, show to me thy face, that I know thee, and find grace before thine eyes; behold thy people, and this folk. (Then if I have found grace in thy sight, show to me thy face, that I know thee, and find grace before thine eyes; yea, behold that this folk is thy people.)]

33:14 And God said, My face shall go before thee, and I shall give rest to thee.

33:15 And Moses said, If [thou] thyself shalt not go before *us*, lead not us out of this place (lead us not out of this place);/And Moses said, If thou thyself shalt not go before *us*, lead thou not us out of this place (lead thou us not out of this place); [And Moses saith, If thou thyself goest not before, not lead thou us from this place (lead thou us not from this place);]

33:16 for in what thing may we know, I and thy people, that we have found grace in thy sight, if thou shalt not go with us (unless thou shalt go with us),

people: and thou hast not let me know whom thou wilt send with me. Yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight.

33:13 Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, show me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight: and consider that this nation is thy people.

33:14 And he said, My presence shall go with thee, and I will give thee rest.

33:15 And he said unto him, If thy presence go not with me, carry us not up hence.

33:16 For wherein shall it be known here that I and thy people have found grace in thy sight? is it not in that thou goest with us? so shall we be separated, I and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(and) that we be glorified (out) of all (the) peoples that dwell on [the] earth? [in what forsooth may we know (forsooth in what may we know), I and this people, that we have found grace in thy sight, but if thou go with us, (and) that we be glorified (out) of all (the) peoples that dwell upon the earth?]

thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

33:17 Forsooth the Lord said to Moses, I shall do also this word, that thou hast spoken; for thou hast found grace before me, and I know thyself by name. (Forsooth the Lord said to Moses, I shall do this thing that thou hast spoken; for thou hast found grace before me, and I know thee by name.)

33:17 And the LORD said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken: for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name.

33:18 And Moses said, Lord, show thou thy glory to me. (And Moses said, Lord, show me thy glory.) [The which saith, Show to me thy glory.]

33:18 And he said, I beseech thee, show me thy glory.

33:19 God answered, I shall show all (my) good(ness) to thee, and I shall call in the name of the Lord before thee (and I shall call out the name of the Lord before thee), and I shall do mercy to whom I will, and I shall be merciful, *either goodly*, on whom it pleaseth me. [He answered, I shall show all (my) good(ness) to thee, and I shall be called in the name of the Lord before thee, and I shall have mercy to whom I will, and good-like I shall be to whom it liketh to me. (He answered, I shall show all my goodness to thee, and I shall call out the name of the Lord before thee, and I shall have mercy to whom I will, and I shall be good to whom I liketh to be.)]

33:19 And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the LORD before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will show mercy on whom I will show mercy.

33:20 And again *God said*, Thou mayest not see my face, for a man shall not see me, and live. (And *God said*, But thou

33:20 And he said, Thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

mayest not see my face, for a man shall not see me, and live.) [And again he saith, Thou shalt not be able to see my face, forsooth there shall not see me a man, and live. (And he saith, But thou shalt not be able to see my face, forsooth it shall not be that a man shall see me, and live.)]

33:21 And again *God said*, A place is with me, and thou shalt stand upon a stone; (And *God said*, A place is beside me, and thou shalt stand upon a stone;) [And again, Lo! he saith, there is a place with me, and thou shalt stand upon a stone; (And he saith, Lo! there is a place beside me, and thou shalt stand upon a stone;)]

33:22 and when my glory shall pass (by), I shall set thee in the hole of the stone, and I shall cover thee with my right hand, till that I pass (by); [and when my glory shall pass (by), I shall put thee in the hole of the stone, and I shall defend (thee) with my right hand, to the time that I pass (by);]

33:23 and I shall take away mine hand, and thou shalt see mine hinder parts, forsooth thou mayest not see my face. [and I shall take (away) mine hand, and thou shalt see mine hindermore, my face forsooth thou shalt not be able to see (forsooth my face thou shalt not be able to see).]

Chapter 34

34:1 And afterward God said, Hew to thee two tables of stone at the likeness of the former, and I shall write on those tables those words, which the tables, that thou brakest, had. (And afterward God said, Hew to thee two tablets of stone at the likeness of the former, and I

33:21 And the LORD said, Behold, there is a place by me, and thou shalt stand upon a rock:

33:22 And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a clift of the rock, and will cover thee with my hand while I pass by:

33:23 And I will take away mine hand, and thou shalt see my back parts: but my face shall not be seen.

Chapter 34

34:1 And the LORD said unto Moses, Hew thee two tables of stone like unto the first: and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou brakest.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall write upon these tablets those words which the tablets had, that thou brakest.) [And thereafter, Cut, he saith, to thee two stone tables at the likeness of the former, and I shall write upon them the words that had the tables, that thou brake. (And thereafter he saith, Cut to thee two stone tablets at the likeness of the former, and I shall write upon them the words that the tablets had, that thou brakest.)]

34:2 Be thou ready in the morrowtide, that thou go up at once into the hill of Sinai; and thou shalt stand with me on the top of the hill; [Be ready early, that thou go up anon into the hill of Sinai; and thou shalt stand with me upon the top of the hill;]

34:3 no man go up with thee, neither any man be seen by all the hill; and oxen and sheep be not fed against *the bill* (and oxen and sheep be not fed before *the bill*)/and oxen and sheep be not they pastured against *it* (and oxen and sheep be they not pastured before *it*). [no man go up with thee, nor be seen any man throughout all the hill; oxen forsooth and sheep, be they not fed there-against (forsooth oxen and sheep, be they not fed against there).]

34:4 Therefore Moses hewed two tables of stone, (in) which manner the tables were before, and he rose (up) by night, and went up into the hill of Sinai, as the Lord (had) commanded to him; and he bare with him the tables. (Therefore Moses hewed two tablets of stone, in which manner the tablets were before, and he rose up by night, and went up the hill of Sinai, as the Lord had commanded him; and he bare with him

34:2 And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me in the top of the mount.

34:3 And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

34:4 And he hewed two tables of stone like unto the first; and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the LORD had commanded him, and took in his hand the two tables of stone.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the tablets.) [Then he hewed out two stone tables, (in) what manner they were before, and from night arising he went up into the hill of Sinai (and arising by night he went up the hill of Sinai), as the Lord commanded to him, bearing with him the tables.]

34:5 And when the Lord had come down by a cloud, Moses stood with him, and called inwardly the name of the Lord; (And when the Lord had come down by a cloud, Moses stood with him, and inwardly called the name of the Lord;)

34:6 and when the Lord passed before him, he said, Lordshipper, Lord God, merciful, and pious, patient, and of much mercy doing, and soothfast, [whom passing before him, (he) saith, Lord, Lord God, merciful, and goodly, patient, and of much mercy, and very,]

34:7 which keepest covenant and mercy into thousands, which doest away wickedness, and trespasses, and sins, and none by himself is innocent with thee (which keepest covenant and mercy for thousands, which doest away wickedness, and trespasses, but none by himself is innocent with thee), which yieldest the wickedness of (the) fathers to (the) sons, and to (the) sons of sons, into the third and the fourth generation. /which keepest covenant and mercy into thousands, which doest away wickedness, and trespasses, and sins, and no man by himself is innocent with thee (which keepest covenant and mercy for thousands, which doest away wickedness, and trespasses, and sins, but no man by himself is innocent with

34:5 And the LORD descended in the cloud, and stood with him there, and proclaimed the name of the LORD.

34:6 And the LORD passed by before him, and proclaimed, The LORD, The LORD God, merciful and gracious, longsuffering, and abundant in goodness and truth,

34:7 Keeping mercy for thousands, forgiving iniquity and transgression and sin, and that will by no means clear the guilty; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and to the fourth generation.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee), which yieldest the wickedness of (the) fathers to their sons, and to the sons of their sons, into the third and the fourth generation. [that keepest covenant and mercy into thousands, that doest away wickedness, and hideous guilts, and sins, and no man with thee by himself is innocent (but no man by himself is innocent with thee), that yieldest wickedness of fathers to sons, and nieces, into the third and the fourth progeny.]

34:8 And hastily Moses was bowed low to [the] earth, and worshipped, [And Moses hasting, is bowed ready into the earth, and honouring,]

34:9 and said, Lord, if (now) I have found grace in thy sight, I beseech thee, that thou go with us, for the people is of hard noll; and that thou do away our wickednesses and sins, and wield us. [saith, If (now) I have found grace in thy sight, Lord, I beseech, that thou go with us, forsooth the people is of hard noll; and that thou do away our wickedness, and sins, and that thou wield us.]

34:10 The Lord answered, I shall make (a) covenant, and in (the) sight of all men I shall make signs, that were never seen on [the] earth, neither in any folks, that this people, in whose midst thou art, see the fearedful work of the Lord, that I shall make (with thee). [The Lord answered, I shall go in covenant, (and) seeing all men, I shall do signs, that never were seen upon the earth, nor in any folk of kind, that this people see, in whose middle thou art, the fearful work of the Lord, that I am to do (with thee). (The Lord answered, I shall male a covenant, and all men seeing, I shall do signs, that never were seen upon the earth, nor in any

34:8 And Moses made haste, and bowed his head toward the earth, and worshipped.

34:9 And he said, If now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go among us; for it is a stiffnecked people; and pardon our iniquity and our sin, and take us for thine inheritance.

34:10 And he said, Behold, I make a covenant: before all thy people I will do marvels, such as have not been done in all the earth, nor in any nation: and all the people among which thou art shall see the work of the LORD: for it is a terrible thing that I will do with thee.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

folk of kind, that this people, in whose midst thou art, see the fearful work of the Lord, that I am to do with thee.}]

34:11 Keep thou all things, which I command to thee to day; I myself shall cast out before thy face (the) Amorites, and Canaanites, and Hittites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites. [Keep all things that to day I have commanded to thee; I myself shall throw out before thy face Amorites, Canaanites, and Hittites, Perizzites forsooth, and Hivites, and Jebusites. (Keep all things that I have commanded to thee to day; I myself shall throw out before thy face Amorites, Canaanites, and Hittites, forsooth Perizzites, and Hivites, and Jebusites.)]

34:12 Beware, lest any time thou join friendships with the dwellers of that land, which friendships be into falling to thee./the which friendships be into mischief to thee.

34:13 But also destroy thou their altars, break the(ir) images, and cut thou down their woods; [But and the altars of them destroy, break (al)together the images, and the maumet woods hew down; (But also destroy the altars of them, altogether break their images, and hew down their maumet woods;)]

34:14 do not thou worship an alien God; a jealous lover is the Lord's name, God is a fervent lover; (do not thou worship an alien god; Jealous is the Lord's name, and he is a jealous God;)/worship thou not an alien God; the Lord, a jealous lover is his name, God is a fervent lover; (worship thou not an alien god; Jealous is the Lord's name, and he is a jealous

34:11 Observe thou that which I command thee this day: behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Hivite, and the Jebusite.

34:12 Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee:

34:13 But ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves:

34:14 For thou shalt worship no other god: for the LORD, whose name is Jealous, is a jealous God:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God;)

34:15 make thou not covenant with the men of those countries, lest when they have done fornication, *that is, idolatry*, with their gods, and have worshipped the simulacra of them, any man call thee, that thou eat of the things offered to an idol. [nor go thou not into covenant with men of that region (nor go thou into covenant with men of that region), lest when they have done fornication with their gods, and honoured the maumets of them, any man call thee, that thou eat of the things that be offered.]

34:16 Neither thou shalt take a wife of their daughters to thy sons, lest after those daughters have done fornication, *that is, idolatry*, they make also thy sons to do fornication into their gods (they also make thy sons to do fornication with their gods).

34:17 Thou shalt not make to thee molten gods.

34:18 Thou shalt keep the solemnity of therf loaves; (for) seven days thou shalt eat therf loaves, as I commanded to thee, in the time of the month of new fruits; for in the month of ver time thou wentest out of Egypt. (Thou shalt keep the feast of unleavened bread; for seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded to thee, in the time of the month of Abib; for in the month of Abib thou wentest out of Egypt.) [The solemnity of therf loaves thou shalt keep; (for) seven days thou shalt eat therf loaves, as I have commanded to thee, in the time of the month of new things; in the month forsooth of ver

34:15 Lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice;

34:16 And thou take of their daughters unto thy sons, and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods.

34:17 Thou shalt make thee no molten gods.

34:18 The feast of unleavened bread shalt thou keep. Seven days thou shalt eat unleavened bread, as I commanded thee, in the time of the month Abib: for in the month Abib thou camest out from Egypt.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

time thou wentest out of Egypt. (Thou shalt keep the solemnity of therf loaves; for seven days thou shalt eat therf loaves, as I have commanded to thee, in the time of the month of new things; forsooth in the month of ver time thou wentest out of Egypt.)}]

34:19 All thing of male kind that (first) openeth the womb shall be mine, of all living beasts, as well of oxen, as of sheep, it shall be mine. (All thing of male kind that first openeth the womb shall be mine, of all living beasts, of oxen as well as of sheep, it shall be mine.) [All that (first) openeth the womb of male kind shall be mine, of all having life, as well of oxen, as of sheep, shall be mine. (All of male kind that first openeth the womb shall be mine, of all having life, of oxen, as well as of sheep, it shall be mine.)}]

34:20 Thou shalt again-buy with a sheep the first engendered of an ass, else if thou givest not [the] price therefore, it shall be slain. Thou shalt again-buy the first begotten of thy sons; neither thou shalt appear void in my sight. (Thou shalt buy back with a sheep the first engendered of an ass, else if thou givest not the price therefore, it shall be slain. Thou shalt buy back the first begotten of thy sons; neither thou shalt appear void in my sight.) [The first begotten of an ass thou shalt (again-)buy with a sheep, else forsooth if thou givest not for it the price, it shall be slain. The first begotten of thy sons thou shalt again-buy; nor thou shalt not appear in my sight void. (The first begotten of an ass thou shalt buy back with a sheep, else forsooth if thou givest not the price for it, it shall be slain. The first begotten of thy sons thou shalt buy back; thou shalt not appear

34:19 All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male.

34:20 But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb: and if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the firstborn of thy sons thou shalt redeem. And none shall appear before me empty.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

void in my sight.}]

34:21 Six days thou shalt work, (but) in the seventh day thou shalt cease to ear and to reap.

34:21 Six days thou shalt work, but on the seventh day thou shalt rest: in earing time and in harvest thou shalt rest.

34:22 Thou shalt make to thee the solemnity of weeks, in the first things of fruits of thy ripe corn of wheat, and the solemnity when all things be gathered *into barns*, when the time of the year cometh again. (Thou shalt keep the feast of weeks, of the first things of the fruits of thy ripe corn of wheat, and also the feast when all things be gathered *into barns*, when the time of the year cometh again.) [The solemnity of weeks thou shalt make to thee, in the first beginning of fruits of thy wheat harvest, and the solemnity when, the time turning again of the year, all things be put up. (Thou shalt keep the solemnity of weeks, of the first beginning of fruits of thy wheat harvest, and the solemnity when all things be put up, at the time of the year turning again.)]

34:22 And thou shalt observe the feast of weeks, of the firstfruits of wheat harvest, and the feast of ingathering at the year's end.

34:23 Each male kind of thee shall appear in three times of the year in the sight of the Lord Almighty, thy God of Israel. (Each male kind of thee shall appear three times in the year before the Lord Almighty, the God of Israel.) [Three times of the year shall appear each male child that is thine in the sight of the Almighty Lord, thy God, Israel. (Three times in the year each male child that is of thine shall appear in the sight of the Almighty Lord, the God of Israel.)]

34:23 Thrice in the year shall all your menchildren appear before the Lord GOD, the God of Israel.

34:24 For when I shall take away folks from thy face, and I shall enlarge thy

34:24 For I will cast out the nations before thee, and enlarge thy borders:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

terms, none shall set treasons to thy land, while thou goest up and appearest in the sight of thy Lord God, thrice in the year. [When forsooth I shall take away the Gentiles from thy face, and I shall spread abroad thy terms (Forsooth when I shall take away the Gentiles from thy face, and I shall spread abroad thy terms), no man shall put ambush to thy land, thee going up and appearing in the sight of the Lord thy God, thrice in the year.]

neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the LORD thy God thrice in the year.

34:25 Thou shalt not offer on sourdough the blood of my sacrifice, neither any thing of the slain sacrifice of the solemnity of (the) pask shall abide unto the morrowtide. (Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with any thing of sourdough, neither any thing of the slain sacrifice of the feast of the passover shall abide unto the morrowtide.) [Thou shalt not offer upon sourdough the blood of my sacrifice, nor shall not leave unto the morrowtide of the sacrifice of the solemnity of pask. (Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with any thing of sourdough, nor shall leave any thing of the sacrifice of the solemnity of the pask unto the morrowtide.)]

34:25 Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven; neither shall the sacrifice of the feast of the passover be left unto the morning.

34:26 Thou shalt offer in the house of thy Lord God the first of the fruits of thy land. Thou shalt not seethe a kid in the milk of his mother. [The chief of the fruits of thy land thou shalt offer in the house of the Lord thy God. Thou shalt not seethe a kid in the milk of his mother.]

34:26 The first of the firstfruits of thy land thou shalt bring unto the house of the LORD thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

34:27 And the Lord said to Moses, Write thou these words, by which I smote a bond of peace, both with thee and with Israel. [And the Lord said to Moses, Write to thee these words (Write thou these words),

34:27 And the LORD said unto Moses, Write thou these words: for after the tenor of these words I have made a covenant with thee and with Israel.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with which I have covenanted a bond of peace,
with thee and with Israel.]

34:28 Therefore Moses was there with the Lord by forty days and forty nights, he ate not bread, nor drank water; and he wrote in [the] tables the ten words of the bond of peace. (Therefore Moses was there with the Lord forty days and forty nights, and he ate not bread, nor drank water; and he wrote on the tablets the ten commandments of the bond of peace.) [Then Moses was there with the Lord forty days and forty nights, and ate not bread, nor drank water; and he wrote in the tables the ten words of the bond of peace.]

34:29 And when Moses came down from the hill of Sinai, he held *in his hand(s)* (the) two tables of (the) witnessing, and he wist not that his face was horned *with wonderful shining beams*, of the fellowship of God's word. (And when Moses came down from the hill of Sinai, he held *in his hands* the two tablets of the witnessing, and he knew not that his face was horned *with wonderful shining beams*, from his fellowship of speaking with God.)/And when Moses came down from the hill of Sinai, he held (the) two tables of (the) witnessing, and he knew not that the light of his face was horned, *that is, that beams of wonderful shining went forth on high, at the manner of horns*, of the fellowship of God's word. (And when Moses came down from the hill of Sinai, he held the two tablets of the witnessing, and he knew not that the light of his face was horned, *that is, that beams of wonderful shining went forth on high, at the manner of horns*, from his fellowship of speaking

34:28 And he was there with the LORD forty days and forty nights; he did neither eat bread, nor drink water. And he wrote upon the tables the words of the covenant, the ten commandments.

34:29 And it came to pass, when Moses came down from mount Sinai with the two tables of testimony in Moses' hand, when he came down from the mount, that Moses wist not that the skin of his face shone while he talked with him.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with God.) [And when Moses descended from the mount of Sinai, he held (the) two tables of testimony, and he wist not that his face was horned of the company of the word of God.]

34:30 Forsooth Aaron and the sons of Israel saw Moses' face horned, and they dreaded to nigh nigh, [Aaron forsooth and the sons of Israel (Forsooth Aaron and the sons of Israel), seeing the face of Moses horned, they dreaded to come nigh,]

34:31 and they were called of him, and they turned again (to him), as well Aaron as the princes of the synagogue; and after that Moses spake (with them), (but they were called by him, and they turned again to him, Aaron as well as the princes of the synagogue; and after that Moses spake with them,) [and they called of him turned again, as well Aaron as the princes of the synagogue; and after that he had spoken, (but they called by him turned again to him, Aaron as well as the princes of the synagogue; and after that he had spoken with them,)]

34:32 they came (nigh) to him, yea all the sons of Israel; to which he commanded all (the) things, which he had heard of the Lord in the hill of Sinai. (there came nigh to him, yea all the sons of Israel; to which he commanded all the things, which he had heard from the Lord on the hill of Sinai.) [(there) came to him also all the sons of Israel; to whom he commanded all things that he had heard of the Lord in the mount of Sinai.]

34:33 And when the words were fulfilled, he put a veil on his face;

34:30 And when Aaron and all the children of Israel saw Moses, behold, the skin of his face shone; and they were afraid to come nigh him.

34:31 And Moses called unto them; and Aaron and all the rulers of the congregation returned unto him: and Moses talked with them.

34:32 And afterward all the children of Israel came nigh: and he gave them in commandment all that the LORD had spoken with him in mount Sinai.

34:33 And till Moses had done speaking with them, he put a veil on his face.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

34:34 and (when) he entered to the Lord, and spake with him, and he did away that veil, till he went out; and then (when he came out,) he spake to the sons of Israel all (the) things that were commanded to him; (but when he went in to the Lord, and spake with him, he did away that veil, till he went out; and then when he came out, he spake to the sons of Israel all the things that were commanded to him;) [the which, he gone in to the Lord, and speaking with him, did away, to the time that he should go out; and then (when he went out,) he spake to the sons of Israel all things that to him were commanded (he spake to the sons of Israel all the things that were commanded to him);]

34:35 which saw that the face of Moses going out was horned, but again he covered his face/he hid his face, if any time he spake to them. [the which saw the face of Moses going out (to) be horned, but again he covered his face, if any time he spake to them.]

Chapter 35

35:1 Therefore when all the company of the sons of Israel was gathered, Moses said to them, These things it be, which the Lord [hath] commanded to be done. [Therefore all the company of all the sons of Israel gathered, he said to them, These be that (that) the Lord hath commanded to be done.]

35:2 Six days ye shall do work, the seventh day shall be holy to you, the sabbath and the rest of the Lord; he that doeth work in the sabbath shall be slain. (Six days ye shall do work, the seventh day shall be holy to you, the sabbath of

KJV, 1611

34:34 But when Moses went in before the LORD to speak with him, he took the veil off, until he came out. And he came out, and spake unto the children of Israel that which he was commanded.

34:35 And the children of Israel saw the face of Moses, that the skin of Moses' face shone: and Moses put the veil upon his face again, until he went in to speak with him.

Chapter 35

35:1 And Moses gathered all the congregation of the children of Israel together, and said unto them, These are the words which the LORD hath commanded, that ye should do them.

35:2 Six days shall work be done, but on the seventh day there shall be to you an holy day, a sabbath of rest to the LORD: whosoever doeth work therein shall be put to death.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rest, holy to the Lord; he that doeth work on the sabbath shall be slain.) [Six days ye shall do work, the seventh day shall be to you holy, an holy day,/an holiday, and the rest of the Lord; whoso doeth work in it he shall be slain. (Six days ye shall do work, the seventh day shall be holy to you, an holy day/an holiday of rest, holy of the Lord; whoso doeth work in it he shall be slain.)]

35:3 Ye shall not kindle fire in all your dwelling places by the sabbath day. (Ye shall not kindle fire in all your dwelling places on the sabbath day.)

35:4 And Moses said to all the company of the sons of Israel, This is the word which the Lord commanded, and said [saying],

35:5 Separate ye at you the first fruits to the Lord; each willful man and of ready will offer them to the Lord (each man willing and of ready desire), gold, and silver, and brass, [Sever ye with you the chief fruits to the Lord; each (of) willful and of ready inwit offer them to the Lord, gold, and silver, and brass,]

35:6 and jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis, and hairs of goats, [jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and bis, and hairs of goats,]

35:7 and skins of rams made red, and (skins) of jacinth, and [the] wood* of shittim, [and the skins of wethers made red, and jacinthine, (and) the trees of shittim,]

35:8 and oil to the lights to be ordained, and (spices) that the ointment be made, and (for) the incense most

35:3 Ye shall kindle no fire throughout your habitations upon the sabbath day.

35:4 And Moses spake unto all the congregation of the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD commanded, saying,

35:5 Take ye from among you an offering unto the LORD: whosoever is of a willing heart, let him bring it, an offering of the LORD; gold, and silver, and brass,

35:6 And blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair,

35:7 And rams' skins dyed red, and badgers' skins, and shittim wood,

35:8 And oil for the light, and spices for anointing oil, and for the sweet incense,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sweet, (and oil for the lights to be ordained, and spices that the ointment be made, and for the most sweet incense,) [and oil to tend the lights, and (spices) that there be made an ointment, and (for) the most sweet incense,]

35:9 (and) stones of onyx, and gems, to the adorning of the cloak* on the shoulders, and of the rational. (and stones of onyx, and gems, for the adorning of the cloak on the shoulders, and for the rational.)/(and) stones of onyx, and gems, to the adorning of the cape, and of the breast brooch. (and stones of onyx, and gems, for the adorning of the cape, and for the breast brooch.) [(and) onyx stones, and gems, to the adorning of the cape, and of the breast brooch.]

35:10 Whoever of you is wise, come he, and make that, that the Lord [hath] commanded, [Whosoever of you is wise, come he, and make that (that) the Lord hath commanded,]

35:11 that is, the tabernacle, and the roof thereof, and the covering; (the) rings, and the buildings of boards*, with [the] bars, stakes, and bases*; (that is, the tabernacle, the tent thereof, and its covering; the rings, and the boards, with the bars, stakes, and bases;) [that is, the tabernacle, and the roof of it (and the tent of it), and the covering; (the) rings, and the made boards*, with the bearing staves, little stakes, and feet;]

35:12 the ark, and [the] bars; the propitiatory, and the veil, which is hanged before it; [the ark, and the bearing

35:9 And onyx stones, and stones to be set for the ephod, and for the breastplate.

35:10 And every wise hearted among you shall come, and make all that the LORD hath commanded;

35:11 The tabernacle, his tent, and his covering, his taches, and his boards, his bars, his pillars, and his sockets,

35:12 The ark, and the staves thereof, with the mercy seat, and the veil of the covering,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

staves; the propitiatory, and the veil, that before it is spread abroad (that is spread abroad before it);]

35:13 the board (the table), with (its) bars, and (its) vessels, and with [the] loaves of setting forth; [the meat board with (the) bearing staves, and the vessels, and the loaves of proposition;]

35:14 the candlestick to sustain [the] lights, the vessels, and (the) lanterns thereof, and oil to the nourishing of (the) fires (and oil for the nourishing of the fires); [the candlestick to sustain the lights, the vessels of it, and lanterns, and oil to the nourishing of fires;]

35:15 the altar of incense, and the bars; the oil of anointing, and [the] incense of sweet smelling spiceries; the curtain* at the door of the tabernacle; [the altar of the incense, and the bearing staves; oil of anointing, and the incense of the sweet smelling spices; the tent at the door of the tabernacle;]

35:16 the altar of burnt sacrifice, and his brazen griddle, with his bars, and [his] vessels; the great washing vessel, and his fundament;/the lavatory, and the feet* thereof; [the altar of the all-burnt sacrifice, and the brazen gridiron of it, with the bearing staves, and his vessels; the lavatory, and the feet of it;]

* "base" in other verses.

35:17 the curtains of the large street, with (the) pillars, and (their) bases*; the curtain* in the doors of the porch;/the curtains of the large entry, with the

35:13 The table, and his staves, and all his vessels, and the showbread,

35:14 The candlestick also for the light, and his furniture, and his lamps, with the oil for the light,

35:15 And the incense altar, and his staves, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the door at the entering in of the tabernacle,

35:16 The altar of burnt offering, with his brazen grate, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

35:17 The hangings of the court, his pillars, and their sockets, and the hanging for the door of the court,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pillars, and their bases; the curtain* in the doors of the vestiary; (the curtains for the foreyard, with the pillars, and their bases; the curtain for the entry of the foreyard;) [the curtains of the porch, with (the) pillars, and feet; the tent in the gates of the vestiary;]

35:18 the stakes of the tabernacle, and of the large street/the large entry, with their cords; (the stakes of the tabernacle, and of the foreyard, with their cords;) [the little stakes of the tabernacle, and of the porch, with their cords;]

35:19 the clothes, whose use is in the service of the saintuary; the clothes of Aaron the bishop, and of his sons, that they be set in [the] priesthood to me (that they be set in the priesthood for me). [the clothes, whose use is in the service of the saintuary; the clothes of Aaron the bishop, and of his sons, that they bear the office of priesthood to me.]

35:20 And all the multitude of the sons of Israel went out of the sight of Moses, [And all the multitude of the sons of Israel gone out from the sight of Moses,]

35:21 and offered with most ready soul and devout the first things to the Lord, to make the work of the tabernacle of witnessing, whatever was needful to the adorning/to the ornament, and to the holy clothes. (and offered with most ready and devout soul the first things to the Lord, to make the work for the tabernacle of witnessing, whatever was needful for its adorning/its ornament, and for the holy clothes.) [offered with most ready mind and devout the chief things

35:18 The pins of the tabernacle, and the pins of the court, and their cords,

35:19 The cloths of service, to do service in the holy place, the holy garments for Aaron the priest, and the garments of his sons, to minister in the priest's office.

35:20 And all the congregation of the children of Israel departed from the presence of Moses.

35:21 And they came, every one whose heart stirred him up, and every one whom his spirit made willing, and they brought the LORD'S offering to the work of the tabernacle of the congregation, and for all his service, and for the holy garments.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to the Lord, to make the work of the tabernacle of testimony, what(ever) thing to the praising, and to the holy clothes, was necessary. (offered with most ready and devout mind the chief things to the Lord, to make the work of the tabernacle of the testimony, whatever thing was necessary for the praising, and for the holy clothes.)]

35:22 Men and women gave bands of their arms, and earrings, and other rings, and ornaments of their arms nigh the hand; each golden vessel was separated into the gifts of the Lord. (Men and women gave bands for their arms, and earrings, and other rings, and ornaments for their arms nigh the hand; each golden vessel was set apart as a gift to the Lord.) [Men and women gave hanging rings, and earrings, and hand rings, and bands; all gilded vessel is severed into the gifts of the Lord.]

35:23 If any man had jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, (and) bis, and the hairs of goats, (and) skins of rams made red, and (skins) of jacinth, *either (made) blue*, [Whosoever had jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, bis, and hairs of goats, (and) wether skins made red, and (made) blue,]

35:24 (and) metals of silver, and of brass, they offered (them) to the Lord, and (also) [the] wood* of shittim into diverse uses (and also shittim wood for diverse uses). [(and) the metals of silver, and of brass, they offered to the Lord, and the trees of shittim into diverse uses.]

35:25 But also (the) women taught gave those things, which they had spun, (of)

35:22 And they came, both men and women, as many as were willing hearted, and brought bracelets, and earrings, and rings, and tablets, all jewels of gold: and every man that offered offered an offering of gold unto the LORD.

35:23 And every man, with whom was found blue, and purple, and scarlet, and fine linen, and goats' hair, and red skins of rams, and badgers' skins, brought them.

35:24 Every one that did offer an offering of silver and brass brought the Lord's offering: and every man, with whom was found shittim wood for any work of the service, brought it.

35:25 And all the women that were wise hearted did spin with their hands, and

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

jacinth, and purple, and vermilion, and bis, (And all the taught women/the skilled women gave those things, which they had spun, out of jacinth, and purple, and vermilion, and bis,)

brought that which they had spun, both of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine linen.

35:26 and the hairs of goats; and they gave all (these) things by their own free will.

35:26 And all the women whose heart stirred them up in wisdom spun goats' hair.

35:27 Forsooth (the) princes offered stones of onyx, and gems, to the cloak* on the shoulders, and to the rational, (Forsooth the princes offered stones of onyx, and gems, for the cloak on the shoulders, and for the rational,)/Forsooth (the) princes offered stones of onyx, and gems, to the cape, and to the breast brooch, (Forsooth the princes offered stones of onyx, and gems, for the cape, and for the breast brooch,) [The princes forsooth offered onyx stones, and gems, to the cape, and breast brooch, (Forsooth the princes offered onyx stones, and gems, for the cape, and the breast brooch,)]

35:27 And the rulers brought onyx stones, and stones to be set, for the ephod, and for the breastplate;

35:28 and sweet smelling spiceries, and oil to the lights to be ordained (and oil for the lights to be ordained), and to make ready the ointment, and to make the incense of the sweetest odour. [and sweet smelling spices, and oil to make the lights, and to prepare the ointment, and to make the incense of most sweet smell.]

35:28 And spice, and oil for the light, and for the anointing oil, and for the sweet incense.

35:29 All men and women offered gifts with devout soul/with devout mind, (so) that the works should be made, which the Lord (had) commanded by the hand of Moses; all the sons of Israel hallowed willful things to the Lord (all the sons of

35:29 The children of Israel brought a willing offering unto the LORD, every man and woman, whose heart made them willing to bring for all manner of work, which the LORD had commanded to be made by the hand of

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Israel willingly hallowed things to the Lord). [All men and women with a devout mind offered gifts, (so) that the works were made, that the Lord (had) commanded by the hand of Moses; all the sons of Israel hallowed willful things to the Lord. (All men and women offered gifts with a devout mind, so that the works were made, that the Lord had commanded by the hand of Moses; all the sons of Israel willingly hallowed things to the Lord.)]

35:30 And Moses said to the sons of Israel, Lo! the Lord hath called Bezaleel by name (Lo! the Lord hath called by name Bezaleel), the son of Uri, the son of Hur, of the lineage of Judah;

35:31 and the Lord hath filled him with the spirit of God, of wisdom, and of understanding, and of knowing, and with all doctrine, (and the Lord hath filled him with the spirit of God, with wisdom, and understanding, and knowing, and in all doctrine,) [and he hath full-filled him with the spirit of God, of wisdom, and understanding, and of knowing, and with all doctrine,]

35:32 to find out and to make work in gold, and silver, and brass, [to cast and to make the work in gold, and silver, and brass,]

35:33 and in stones to be graven, and in work of carpentry; whatever thing may be found craftily, (and in stones to be engraved, and in carpentry work; in whatever thing may be done with craftsmanship,) [and in stones to be (en)graved, and in carpentry work; what(ever) thing craftily may be found (in whatever thing may be done with craftsmanship),]

Moses.

35:30 And Moses said unto the children of Israel, See, the LORD hath called by name Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah;

35:31 And he hath filled him with the spirit of God, in wisdom, in understanding, and in knowledge, and in all manner of workmanship;

35:32 And to devise curious works, to work in gold, and in silver, and in brass,

35:33 And in the cutting of stones, to set them, and in carving of wood, to make any manner of cunning work.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

35:34 the Lord hath given in his heart (the Lord hath put this in his heart); and *the Lord hath* (also) called Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan; [he hath given in his heart; (he) and (also) Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan;]

35:34 And he hath put in his heart that he may teach, both he, and Aholiab, the son of Ahisamach, of the tribe of Dan.

35:35 the Lord [hath] taught both (of them) with wisdom, that they make the works of a carpenter, of (a) stainer, and of (an) embroiderer, of jacinth, and of purple, and of red *silk* (twice-dyed), and of bis, and that they make all (these) things, and find all new things. (the Lord hath taught both of them with wisdom, that they do the works of a carpenter, of a stainer, and of an embroiderer, with jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and bis, and that they make all these things, and devise all new things.)/the Lord hath taught both (of) these with wisdom, that they make the works of carpentry, of stainer (of staining), and of embroidery, of jacinth, and of purple, of coccineous twice-dyed, and of bis, and that they weave all (these) things, and find all new things. (the Lord hath taught both of them with wisdom, that they make the works of carpentry, of staining, and of embroidery, with jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and bis, and that they weave all these things, and devise all new things.) [both (of them) he hath taught with wisdom, that they make the works of carpentry, of (em)broidery, and working with needles, of jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and of bis, and all things weave they, and all new things find they. (he hath taught both of them with wisdom, that they

35:35 Them hath he filled with wisdom of heart, to work all manner of work, of the engraver, and of the cunning workman, and of the embroiderer, in blue, and in purple, in scarlet, and in fine linen, and of the weaver, even of them that do any work, and of those that devise cunning work.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

make the works of carpentry, of embroidery, and of working with needles, with jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and with bis, and they weave all these things, and they devise all new things.}]

Chapter 36

36:1 Therefore Bezaleel, and Aholiab, and each wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, that they know how to work craftily, made things that were needful into the uses of the saintuary, and which the Lord (had) commanded to be made. (Therefore Bezaleel, and Aholiab, and each wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, that they know how to work with craftsmanship, made things that were needful for the uses of the saintuary, and which the Lord had commanded to be made.) [Then did Bezaleel, and Aholiab, and each wise man, to whom the Lord gave wisdom and understanding, that they know how to craftily work that (that) be necessary into the uses of the saintuary, and that the Lord hath commanded to be made.]

36:2 And when Moses had called them, and each learned man/each taught man, to whom the Lord had given wisdom and knowing, and the which proffered themselves by their own (free) will to make the work, [And when Moses had called them, and each taught man, to whom the Lord had given wisdom, and that willfully had offered them(selves) to make the work,]

36:3 Moses betook to them all the gifts of the sons of Israel. And when they were busy in the work each day, (yet

Chapter 36

36:1 Then wrought Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whom the LORD put wisdom and understanding to know how to work all manner of work for the service of the sanctuary, according to all that the LORD had commanded.

36:2 And Moses called Bezaleel and Aholiab, and every wise hearted man, in whose heart the LORD had put wisdom, even every one whose heart stirred him up to come unto the work to do it:

36:3 And they received of Moses all the offering, which the children of Israel had brought for the work of the service of

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

the people (still) offered avows early (each day)./And when they were busy in their work each day, (yet) the people (still) offered *their* avows early (each day). [he took to them all the gifts of the sons of Israel. The which when they stood steadfastly to their work each day, early (each day) the people (still) offered the avows.]

36:4 Wherefore the workmen were compelled to come, [Wherefore the craftsmen constrained to come,]

36:5 and they said to Moses, The people offereth more than is needful. [said to Moses, The people more offereth than is needed. (said to Moses, The people offereth more than is needed.)]

36:6 Therefore Moses commanded to be cried by the voice of a crier, (saying,) Neither man nor woman offer more any thing in the work of [the] saintuary; and so it was ceased from gifts to be offered. (Therefore Moses commanded to be cried by the voice of a crier, saying, Let neither man nor woman offer any thing more for the work of the saintuary; and so they ceased from offering gifts.) [Then Moses commanded in the voice of a beadle to be cried, (saying,) Neither man nor woman any thing more offer in the work of the saintuary; and so was ceased from the gifts to be offered, (Then Moses commanded to be cried in the voice of a beadle, saying, Neither man nor woman offer any thing more for the work of the saintuary; and so they ceased from offering the gifts,)]

36:7 for the things offered sufficed, and were over-abundant. [for-thy that the

KJV, 1611

the sanctuary, to make it withal. And they brought yet unto him free offerings every morning.

36:4 And all the wise men, that wrought all the work of the sanctuary, came every man from his work which they made;

36:5 And they spake unto Moses, saying, The people bring much more than enough for the service of the work, which the LORD commanded to make.

36:6 And Moses gave commandment, and they caused it to be proclaimed throughout the camp, saying, Let neither man nor woman make any more work for the offering of the sanctuary. So the people were restrained from bringing.

36:7 For the stuff they had was sufficient for all the work to make it,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

offered things sufficed, and abounded moreover. (for-thy that the things offered sufficed, and moreover abounded.)}]

36:8 And all the wise men in heart, to fulfill the work of the tabernacle, made ten curtains of bis folded again, and of jacinth, and (of) purple, and of red *silk* twice-dyed, by diverse work, and by the craft of many colours. (And all the wise men in heart, to fulfill the work of the tabernacle, made ten curtains of bis folded again, and jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, with diverse work, and with the craft of many colours.) [And all the wise men in heart made to fill the work of the tabernacle ten curtains of bis folded again, and jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, with diverse work, and with (em)broidery craft. (And all the wise men in heart, to fulfill the work of the tabernacle, made ten curtains of bis folded again, and jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, with diverse work, and with embroidery craft.)}]

36:9 Of which curtains one had in length eight and twenty cubits, and four cubits in breadth; one measure was of all the curtains.

36:10 And he joined five curtains one to another, and he coupled (the) other five to themselves together; (And he joined five curtains one to another, and he coupled the other five together to themselves;) [And he joined five curtains one to the tother, and (the) other five he coupled together to themselves;]

36:11 and he made eyelets of jacinth in the hem of the one curtain on ever

and too much.

36:8 And every wise hearted man among them that wrought the work of the tabernacle made ten curtains of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet: with cherubims of cunning work made he them.

36:9 The length of one curtain was twenty and eight cubits, and the breadth of one curtain four cubits: the curtains were all of one size.

36:10 And he coupled the five curtains one unto another: and the other five curtains he coupled one unto another.

36:11 And he made loops of blue on the edge of one curtain from the selvedge in

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

either side, and in like manner in the hem of the tother curtain, [and he made jacinthine eyelets in the hem of the one curtain on either side, and in the hem of the other also (and also in the hem of the other),]

36:12 that the eyelets shall come together against themselves, and they shall be joined together; [that the eyelets might come against themselves together, and together be joined; (that the eyelets might come together against themselves, and be joined together;)]

36:13 wherefore he melted out also fifty golden rings, that shall hold the eyelets of the curtains; and so (that) one tabernacle was made. (wherefore he also melted out fifty golden rings, that the eyelets of the curtains should hold; and so the tabernacle was made a single whole.) [wherefore and fifty golden circles he melted out, that might hold the eyelets of the curtains, and that there were made one tabernacle. (wherefore and he melted out fifty golden rings, that the eyelets of the curtains might hold, and so that there were made one tabernacle.)]

36:14 He made also eleven says, (*or curtains,*) of the hair of goats, to cover the roof of the tabernacle; (And he made eleven says, *or curtains,* of goats' hair, to make the tent over the tabernacle;) [And he made eleven serges of the hairs of goats, to cover the roof of the tabernacle; (And he made eleven serges of the hairs of goats, to make the tent over the tabernacle;)]

36:15 one say had thirty cubits in length, [and] four cubits in breadth; all the says

the coupling: likewise he made in the uttermost side of another curtain, in the coupling of the second.

36:12 Fifty loops made he in one curtain, and fifty loops made he in the edge of the curtain which was in the coupling of the second: the loops held one curtain to another.

36:13 And he made fifty taches of gold, and coupled the curtains one unto another with the taches: so it became one tabernacle.

36:14 And he made curtains of goats' hair for the tent over the tabernacle: eleven curtains he made them.

36:15 The length of one curtain was thirty cubits, and four cubits was the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were of one measure; [one serge in length had thirty cubits, and in breadth four cubits; of one measure were all the serges; (one serge had thirty cubits in length, and four cubits in breadth; all the serges were of one measure;)]

36:16 of which says he joined (together) five by themselves, and six others by themselves. [of whom five he joined aside, and (the) other six atwain. (of which he joined five aside, and the other six atwain.)]

36:17 And he made fifty eyelets in the hem of one say, and fifty in the hem of the tother say, that those should be joined to themselves together (that they should be joined together to themselves); [And he made fifty eyelets in the hem of the one serge, and fifty in the hem of the tother serge, that to themselves they might be joined together (that they might be joined together to themselves);]

36:18 and *he made* fifty buckles of brass by which the roof was fastened together, (so) that one covering were made of all the says. (and *he made* fifty buckles of brass by which the tent was fastened together, so that one covering was made of all the says together.) [and fifty brazen knops with which the roof might be knit (together), and (so that) one mantle be made of all the serges. (and fifty brazen knops with which the tent might be knit together, so that one mantle be made of all the serges together.)]

36:19 He made also a covering of the tabernacle of the skins of rams made red, and another veil above (that) of the skins of jacinth. (And he made a covering for the tent out of the skins of

breadth of one curtain: the eleven curtains were of one size.

36:16 And he coupled five curtains by themselves, and six curtains by themselves.

36:17 And he made fifty loops upon the uttermost edge of the curtain in the coupling, and fifty loops made he upon the edge of the curtain which coupleth the second.

36:18 And he made fifty taches of brass to couple the tent together, that it might be one.

36:19 And he made a covering for the tent of rams' skins dyed red, and a covering of badgers' skins above that.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rams made red, and another veil above that out of skins of jacinth.) [And he made the covering of the tabernacle of skins of wethers made red, and another above the veil of skins made blue. (And he made the covering for the tent out of skins of wethers made red, and another veil above that out of skins made blue.)]

36:20 He made also [the] standing boards* of the tabernacle, of the wood* of shittim; (And he made the upright boards of the tabernacle, of shittim wood;) [And he made the boards* of the tabernacle of the trees of shittim, standing (upright); (And he made the boards of the tabernacle that stood upright of the wood of shittim;)]

36:21 the length of one board* was of ten cubits, and the breadth held one cubit and an half.

36:22 Two (in)dentings were by each board*, that the one should be joined to the tother; so he made in all the boards* of the tabernacle. (Two indentings were in each board, that the one should be joined to the tother; so he did with all of the boards of the tabernacle.) [Two rabbetings were by each board*, that the one to that other might be joined; so he made in all the boards* of the tabernacle. (Two rabbetings were in each board, that the one might be joined to that other; so he made in all the boards of the tabernacle.)]

36:23 Of which boards* twenty were at the midday coast against the south,

36:24 with forty bases of silver; two bases

36:20 And he made boards for the tabernacle of shittim wood, standing up.

36:21 The length of a board was ten cubits, and the breadth of a board one cubit and a half.

36:22 One board had two tenons, equally distant one from another: thus did he make for all the boards of the tabernacle.

36:23 And he made boards for the tabernacle; twenty boards for the south side southward:

36:24 And forty sockets of silver he made

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were set under one board* on ever either side of the corners, where the (in)dentings, *or rabbetings*, of the sides were ended in the corners. [with forty silveren footstakes; two footstakes under one board* were put at either part of the corners, where the rabbetings of the sides in the corners were ended. (with forty silveren footstakes; two footstakes were put under one board at either part of the corners, where the rabbetings of the sides were ended in the corners.)]

36:25 And at the coast of the tabernacle that beholdeth to the north, he made twenty boards*,

36:26 with forty bases of silver, two bases by each board*. (with forty bases of silver, two bases for each board.) [with forty silveren footstakes, two footstakes by each board* (two footstakes for each board).]

36:27 Forsooth against the west, he made six boards*,

36:28 and twain other boards* by each corner of the tabernacle behind, (and two other boards for each corner of the tabernacle at the far end,) [and two others by each corners of the tabernacle behind,]

36:29 which were joined from beneath till to above, and they were borne into one joining together; so he made on ever either part by the corners, [the which were joined from beneath unto above, and into one joining together they were borne; so he made on either part by the corners, (the which were joined from beneath unto above, and they were borne into one joining together; so he made on either part by the corners,)]

under the twenty boards; two sockets under one board for his two tenons, and two sockets under another board for his two tenons.

36:25 And for the other side of the tabernacle, which is toward the north corner, he made twenty boards,

36:26 And their forty sockets of silver; two sockets under one board, and two sockets under another board.

36:27 And for the sides of the tabernacle westward he made six boards.

36:28 And two boards made he for the corners of the tabernacle in the two sides.

36:29 And they were coupled beneath, and coupled together at the head thereof, to one ring: thus he did to both of them in both the corners.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

36:30 (so) that they were eight boards* together (and so there were eight boards together), and they had sixteen bases of silver, that is, two bases under each board*. [that eight boards* were together (and so there were eight boards together), and (they) had sixteen silveren footstakes, that is, two silveren footstakes under each board.]

36:31 He made also bars of the wood* of shittim (And he made bars of shittim wood), five bars to hold together the boards* of the one side of the tabernacle, [And he made bearing staves, five, of the trees of shittim, to hold together the boards* of the one side of the tabernacle,]

36:32 and five other bars to shape together the boards* of the tother side;/and five other bearing staves to make together the boards of the tother side; and without these, he made five other bars (for the boards) at the west coast of the tabernacle against the sea. (and five other bars to hold together the boards of the tother side;/and five other bearing staves to hold together the boards of the tother side; and besides these, he made five other bars for the boards at the west coast of the tabernacle against the sea.)

36:33 He made also another bar, that should come by the middle (of the) boards*,/that should come by the midst of the boards*, from corner till to corner. (And he made another bar, that should come through the middle of the boards*,/that should come through the midst of the boards*, from corner till to corner.) [And he made another bearing staff, that should come through the middle (of the)

36:30 And there were eight boards; and their sockets were sixteen sockets of silver, under every board two sockets.

36:31 And he made bars of shittim wood; five for the boards of the one side of the tabernacle,

36:32 And five bars for the boards of the other side of the tabernacle, and five bars for the boards of the tabernacle for the sides westward.

36:33 And he made the middle bar to shoot through the boards from the one end to the other.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

boards, from corner unto corner.]

36:34 Forsooth he overgilt the walls (made) of (the) boards*, and melted out the silver foundations, and he made the golden rings of those, by which the bars might be brought in (through which the bars might be brought in), and he covered those same bars with golden plates./Forsooth he overgilded the walls (made) of the boards*, and he melted out their silveren bases, and he made their golden rings, by which the bars might be brought in, and he covered those same bars with golden plates. [And those boarded* things he gilded, (and) melted out the silver footstakes of them, and he made the circles of them golden, by the which the bearing bars might be led in, the which and them he covered with golden plates. (And he gilded those things of boards*, and melted out the silver footstakes of them, and he made the golden rings of them, by which the bearing bars might be led in, and he covered them with golden plates.)]

36:35 He made also a veil diverse and parted, of jacinth, and purple, and red *silk*, and bis folded again, by the work of embroidery. (And he made a veil, diverse and parted, of jacinth, and purple, and red *silk*, and bis folded again, by embroidery work.) [And he made the veil diverse and sundry, of jacinth, and purple, and red *silk*, and bis folded again, with (em)broidery work;]

36:36 *He made* also four pillars of the wood* of shittim, [the] which pillars with the hooks* he overgilt, and melted out the silveren foundations of those. (And *he made* four pillars of shittim

36:34 And he overlaid the boards with gold, and made their rings of gold to be places for the bars, and overlaid the bars with gold.

36:35 And he made a veil of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: with cherubims made he it of cunning work.

36:36 And he made thereunto four pillars of shittim wood, and overlaid them with gold: their hooks were of gold; and he cast for them four sockets of silver.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wood, the which pillars and the hooks he overgilt, and melted out the silveren foundaments of them.)/*He made* also four pillars of shittim wood*, [the] which pillars with the hooks* he overgilded, and he melted out their silveren bases. (And *he made* four pillars of shittim wood, the which pillars and the hooks he overgilded, and he melted out their silveren bases.) [and four pillars of the trees of shittim, the which with the heads he gilded (the which pillars and the heads he gilded), (and he) melted out the silver footstakes of them.]

36:37 He made also in the entering of the tabernacle a curtain* of jacinth, and purple, and red *silk*, and bis folded again, by the work of embroidery. (And for the door of the tabernacle he made a curtain of jacinth, and purple, and red *silk*, and bis folded again, by embroidery work.) [And he made also a tent in the entry of the tabernacle, of jacinth, and purple, (and) red silk, and bis folded again, with the work of needles; (And he made a curtain for the entry of the tabernacle, of jacinth, and purple, and red silk, and bis folded again, by needlework;)]

36:38 And *he made* five pillars with their hooks*, (and their holdings,) which he covered with gold; and he melted out their brazen bases, which he covered with gold. (And *he made* five pillars with their hooks, and their holdings, which he covered with gold; and he melted out their brazen bases.)

Chapter 37

37:1 Forsooth Bezaleel made also an ark of the wood* of shittim, having two

36:37 And he made an hanging for the tabernacle door of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen, of needlework;

36:38 And the five pillars of it with their hooks: and he overlaid their chapters and their fillets with gold: but their five sockets were of brass.

Chapter 37

37:1 And Bezaleel made the ark of shittim wood: two cubits and a half was

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cubits and an half in length, and a cubit and an half in breadth; forsooth the height was of one cubit and an half; (Forsooth Bezaleel also made an ark of shittim wood, having two cubits and an half in length, and a cubit and an half in breadth; forsooth the height was a cubit and an half;)

37:2 and he covered the ark with purest gold, within and without. And he made to it a golden crown by compass/about (And he made a golden crown for it by compass/about), [and he clothed it with most pure gold, within and without. And he made to it a golden crown by environ,]

37:3 and he melted out four golden rings, (to be set) by the four corners thereof, two rings in one side, and two rings in the other side (two rings on one side, and two rings on the other side). [melting out four gold rings (to be set) by (the) four corners of it, two rings in the one side, and two rings in the tother.]

37:4 And he made bars of the wood* of shittim, the which he covered with gold, [And he made bearing staves of the trees of shittim, which he clothed with gold,]

37:5 and which bars he put into the rings that were in the sides of the ark, to bear it. [and the which he put into the rings that were in the sides of the ark, to bear it.]

37:6 He made also a propitiatory (And he made the propitiatory), *that is, God's answering place*, of purest gold, of two cubits and an half in length, and one cubit and an half in breadth. [And he

the length of it, and a cubit and a half the breadth of it, and a cubit and a half the height of it:

37:2 And he overlaid it with pure gold within and without, and made a crown of gold to it round about.

37:3 And he cast for it four rings of gold, to be set by the four corners of it; even two rings upon the one side of it, and two rings upon the other side of it.

37:4 And he made staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

37:5 And he put the staves into the rings by the sides of the ark, to bear the ark.

37:6 And he made the mercy seat of pure gold: two cubits and a half was the length thereof, and one cubit and a half the breadth thereof.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

made the propitiatory, *that is, God's speaking place*, of most pure gold, of two cubits and an half in length, and of other (and) half cubit in breadth (and of one cubit and an half in breadth).]

37:7 Also *he made* two cherubims of gold, beaten out with an hammer, which he set on ever either side of the propitiatory, [Also two cherubim of gold forged (Also two cherubim forged of gold), which he put on either side of the propitiatory,]

37:8 one cherub in the highness of the one part, and the tother cherub in the highness of the tother part;/one cherub in the height of [the] one part, and the tother cherub in the height of the tother part; two cherubims, *one* in each highness of the propitiatory, [one cherub in the overmost height of the one part, and another cherub in the overmost height of the tother part; two cherubim in either heights of the propitiatory,]

37:9 stretching out the wings, and covering the propitiatory, and beholding themselves together, and that *propitiatory*.

37:10 He made also a board of the wood* of shittim, in the length of two cubits, and in the breadth of one cubit, which board had a cubit and an half in height. (And he made a table of shittim wood, in the length of two cubits, and in the breadth of one cubit, which table had a cubit and an half in height.)/And he made also a meat board of shittim

37:7 And he made two cherubims of gold, beaten out of one piece made he them, on the two ends of the mercy seat;

37:8 One cherub on the end on this side, and another cherub on the other end on that side: out of the mercy seat made he the cherubims on the two ends thereof.

37:9 And the cherubims spread out their wings on high, and covered with their wings over the mercy seat, with their faces one to another; even to the mercy seatward were the faces of the cherubims.

37:10 And he made the table of shittim wood: two cubits was the length thereof, and a cubit the breadth thereof, and a cubit and a half the height thereof:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wood* (And he made a table of shittim wood), in (the) length of two cubits, and in (the) breadth of one cubit, the which table had a cubit and an half in height. [And he made the meat board of (the) trees of shittim, in length of two cubits, and in breadth of one cubit, that had in height one cubit and an half (that had one cubit and an half in height).]

37:11 And he encompassed the table with cleanest gold, and made to it a golden brink by compass; (And he encompassed the table in cleanest gold, and made for it a golden brim by compass;) [And he environed it with most clean gold, and he made to it a golden brim by environ;]

37:12 and *he made* to that brink a golden crown (and *he made* a golden crown for that brim), raised betwixt of four fingers; and on the same crown he made another golden crown./and *he made* to that brink a golden crown, engraven betwixt of four fingers' *breadth* (and *he made* a golden crown for that brim, engraved betwixt of four fingers' *breadth*); and on the same crown he made another golden crown. [and to that brink a golden crown, betwixt-(en)graven of four fingers (engraved betwixt of four fingers), and upon it another golden crown.]

37:13 Also he melted out four gold rings, which he put into the four corners (which he put at the four corners), by all the feet of the table against the crown, [And he melted out four golden circles, the which he put into the four corners, by each (of the) feet of the board against the crown,]

37:11 And he overlaid it with pure gold, and made thereunto a crown of gold round about.

37:12 Also he made thereunto a border of an handbreadth round about; and made a crown of gold for the border thereof round about.

37:13 And he cast for it four rings of gold, and put the rings upon the four corners that were in the four feet thereof.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

37:14 and he put bars into the circles, that the board may be borne. (and he put bars into the rings, that the table may be borne.)/and he put bearing staves into the rings, that the table might be borne. {and he put into them bearing staves, that the board might be borne. (and he put bearing staves into them, that the table might be borne,)}]

37:14 Over against the border were the rings, the places for the staves to bear the table.

37:15 And he made the bars of the wood* of shittim, and encompassed those with gold. (And he made the bars of shittim wood, and encompassed them in gold.)/And he made those bearing staves of the wood* of shittim, and encompassed them with gold. (And he made those bearing staves of shittim wood, and encompassed them in gold.) [And those bearing staves he made of trees of shittim, and environed them with gold.]

37:15 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold, to bear the table.

37:16 And *he made* [the] vessels to diverse uses of the board, vessels of vinegar, basins*, and little cups, and censers of pure gold, in which the flowing sacrifices shall be offered. (And *he made* the vessels for the diverse uses of the table, vessels of vinegar, basins, and little cups, and censers of pure gold, in which the liquid sacrifices shall be offered.) [And the vessels to diverse uses of the board, eisel vessels, phials, and little cups, and the censers of most clean gold, in the which be sacrifice(s) of liquors to be offered (in the which be the liquid sacrifices to be offered).]

37:16 And he made the vessels which were upon the table, his dishes, and his spoons, and his bowls, and his covers to cover withal, of pure gold.

37:17 And he made a candlestick, beaten out with an hammer, of cleanest gold, of whose stock, rods, *either shafts*, cups, and little roundels, and lilies came forth;

37:17 And he made the candlestick of pure gold: of beaten work made he the candlestick; his shaft, and his branch, his bowls, his knops, and his flowers,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(And he made a candlestick of cleanest gold, beaten out with an hammer, of whose stock its rods, *or shafts*, cups, little balls, and lilies came forth;) [And he made a candlestick, forged of most clean gold, of whose bearing staff, (its) rods, cups, and balls, and lilies went out;]

37:18 six in ever either side, three rods, *either shafts*, on (the) one side, and three on the other side; [six in either side, three rods on one side, and three on the tother;]

37:19 three cups in the manner of a nut by each rod, and (the) little roundels together, and (the) lilies; and three cups at the likeness of a nut in the tother rod, and (the) little roundels together, and (the) lilies; forsooth the work of (the) six shafts, that came forth of stock of the candlestick, was even./forsooth the work of (the) six shafts, that came forth of the candlestick stock, was even. (three cups in the manner of an almond on the first rod, and the little balls together, and the lilies; and three cups in the likeness of an almond on the tother rod, and the little balls together, and the lilies; forsooth the work of the six shafts, that came forth of stock of the candlestick, was even.) [three cups in the manner of a nut through(out) each (of the) rods, and (the) little balls together, and (the) lilies; and three cups at the likeness of a nut in one rod, and (the) little) balls together, and (the) lilies; the work was even of (the) six rods, that went out of the stock of the candlestick (the work of the six rods, that went out of the stock of the candlestick, was even).]

37:20 Soothly in that stock were four

were of the same:

37:18 And six branches going out of the sides thereof; three branches of the candlestick out of the one side thereof, and three branches of the candlestick out of the other side thereof:

37:19 Three bowls made after the fashion of almonds in one branch, a knop and a flower; and three bowls made like almonds in another branch, a knop and a flower: so throughout the six branches going out of the candlestick.

37:20 And in the candlestick were four

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cups, in the manner of a nut, and (the) little roundels and lilies were by all the *cups*; (Soothly on that stock were four cups, in the manner of an almond, and the balls and lilies were by all the *cups*;) [In that forsooth bearing staff were four cups, in (the) manner of a nut, and balls through(out) each, and lilies; (Forsooth on that bearing staff were four cups, in the manner of an almond, and balls, and lilies throughout each;)]

37:21 and [the] little roundels were under the two shafts, by three places, which (al)together be made six shafts coming forth of one stock; (and the little balls were under the two shafts, in three places, which altogether made six shafts coming forth of one stock;) [and the balls under the two rods, by three places, the which together make six rods, going out of one bearing staff;]

37:22 therefore and the little roundels, *or balls*, and the shafts thereof, were all beaten out with (an) hammer, of purest gold. (therefore and the little roundels, *or balls*, and the shafts thereof, were all of purest gold, beaten out with (an) hammer.) [and then the balls, and (the) rods of it, were all forged of most clean gold. (and the balls, and the rods of it, were all forged of most clean gold.)]

37:23 He made also seven lanterns, with their snuffing tongs, and the vessels, where those things, that be snuffed out, be quenched, of cleanest gold. (And he made seven lanterns, with their snuffing tongs, and the vessels, where those things that snuff out be quenched, of cleanest gold.)/He made also seven

bowls made like almonds, his knops, and his flowers:

37:21 And a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, and a knop under two branches of the same, according to the six branches going out of it.

37:22 Their knops and their branches were of the same: all of it was one beaten work of pure gold.

37:23 And he made his seven lamps, and his snuffers, and his snuffdishes, of pure gold.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lanterns (And he made seven lanterns), with their candle-quenchers, and the vessels, where the snuffs be quenched, of cleanest gold. [And he made seven lanterns, with their candle-quenchers, and the vessels, where the snuffs be quenched, of most clean gold.]

37:24 The candlestick with all his vessels weighed a talent of gold. [A talent of gold peised the candlestick with all his vessels. (The candlestick with all his vessels weighed a talent of gold.)]

37:25 He made also the altar of incense, of the wood* of shittim, having a cubit by square, *that is, on each side one cubit*, and two cubits in height, of whose corners came forth (the) horns. (And he made the altar of incense of shittim wood, having a cubit by square, *that is, on each side one cubit*, and two cubits in height, from whose corners came forth the horns.) [And he made the altar of incense of the trees of shittim, having through square each cubits, and in height two, of whose corners went out horns. (And he made the altar of incense, of the wood of shittim, having a cubit by square, *that is, on each side*, and two cubits in height, from whose corners went out the horns.)]

37:26 And he covered it with cleanest gold, and the griddle, and (the) walls, and the horns (thereof); and he made to it a little golden crown by compass (And he covered it with cleanest gold, the top, and the walls, and the horns thereof; and he made for it a little golden crown by compass,) [And he clothed it with most clean gold, with the firepan, and walls, and horns; and he made to

37:24 Of a talent of pure gold made he it, and all the vessels thereof.

37:25 And he made the incense altar of shittim wood: the length of it was a cubit, and the breadth of it a cubit; it was foursquare; and two cubits was the height of it; the horns thereof were of the same.

37:26 And he overlaid it with pure gold, both the top of it, and the sides thereof round about, and the horns of it: also he made unto it a crown of gold round about.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it a little golden crown by environ, (And he clothed it with most clean gold, the firepan, and the walls, and the horns of it; and he made for it a little golden crown by environ,)}]

37:27 and (he made) two golden rings (to be put) under the crown, by each side, that [the] bars be put into those, and (so) the altar may be borne. (and he made two golden rings for it, to be put under the crown, on each side, that the bars be put into them, and so the altar may be borne.)/and (he made) two golden rings (to be put) under the crown, by each side, that [the] bearing staves be sent into them, and the altar may so be borne. (and he made two golden rings for it, to be put under the crown, on each side, that the bearing staves be sent into them, and so the altar may be borne.) [and two golden rings under the crown, by each side, that in them be put in the bearing staves (that the bearing staves be put in them), that the altar may be borne.]

37:28 Forsooth he made those bars of the wood* of shittim, and covered *them* with golden plates. [Those forsooth bearing staves he made of the trees of shittim (Forsooth he made those bearing staves of the wood of shittim), and he covered (*them*) with golden plates.]

37:29 He made also oil to the ointment of hallowing (And he made the oil for the ointment of hallowing), and [the] incense of sweet smelling spiceries, most clean, by the work of a maker of ointment./by the work of (the) apothecary. [And he made (the) oil to (the) ointment of hallowing, and the incense of most clean sweet smelling spices, with the work of

37:27 And he made two rings of gold for it under the crown thereof, by the two corners of it, upon the two sides thereof, to be places for the staves to bear it withal.

37:28 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with gold.

37:29 And he made the holy anointing oil, and the pure incense of sweet spices, according to the work of the apothecary.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(the) pigmentary.]

Chapter 38

38:1 He made also the altar of burnt sacrifice of the wood* of shittim, of five cubits by square, and of three cubits in height; (And he made the altar of burnt sacrifice of shittim wood, of five cubits by square, and of three cubits in height;) [And he made the altar of burnt sacrifice of the trees of shittim, of five cubits by square, and of three (cubits) in height;]

38:2 whose horns came forth [out] of the corners, and he covered it with plates of brass. [whose horns went out of the corners; and he covered it with brazen plates.]

38:3 And into the uses thereof he made ready of brass diverse vessels, (the) cauldrons, tongs, fleshhooks, hooks, and firepans. (And he made ready for the uses thereof diverse vessels of brass, the cauldrons, tongs, fleshhooks, hooks, and firepans.) [And he prepared into the uses of it diverse vessels of brass, cauldrons, tongs, fleshhooks, hooks, and firepans.]

38:4 He made also the brazen griddle thereof, by the manner of a net, and a pan for coals under it, in the midst of the altar. (And he made the brazen griddle thereof, in the manner of a net, and a pan for the coals under it, in the midst of the altar.)/He made also the brazen griddle thereof (And he made the brazen griddle thereof), in (the) manner of a net, and a firepan under it, (in) the midst of the altar. [And the gridiron of it, in manner of a net, he made brazen, and under it, in the middle of the altar,

Chapter 38

38:1 And he made the altar of burnt offering of shittim wood: five cubits was the length thereof, and five cubits the breadth thereof; it was foursquare; and three cubits the height thereof.

38:2 And he made the horns thereof on the four corners of it; the horns thereof were of the same: and he overlaid it with brass.

38:3 And he made all the vessels of the altar, the pots, and the shovels, and the basins, and the fleshhooks, and the firepans: all the vessels thereof made he of brass.

38:4 And he made for the altar a brazen grate of network under the compass thereof beneath unto the midst of it.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

a firepan. (And he made the brazen gridiron of it, in the manner of a net, and a firepan under it, in the middle of the altar.)}]

38:5 And he melted out four rings, by so many ends of the griddle, to put in the bars [for] to bear it; (And he melted out four rings, for the four ends of the griddle, for the bars to put in, for to bear it;) [Four rings (he) melted out, by so many heights of the net-wise gridiron, to the bearing staves to be put in, for to bear; (And he melted out four rings, for the four ends of the net-wise gridiron, for the bearing staves to be put in, for to bear it;)]

38:6 and he made those same bars of the wood* of shittim, and covered *them* with plates of brass. [the which and them he made of the trees of shittim, and he covered (*them*) with brazen plates.]

38:7 And he led *them* into the rings that stood forth in the sides of the altar. Forsooth that altar was not firm, but hollow of the building of the boards*, and void within. (And he led *them* into the rings that stood forth on the sides of the altar. Forsooth that altar was not firm, but hollow by the building of the boards, and void within.) [And he led (*them*) in(to) (the) circles, the which stood over in the sides of the altar. And that altar was not massive, but hollow of (the) boarded things, and within void (And that altar was not massive, but made hollow by the boarded things, and void within).]

38:8 He made also a great washing vessel of brass, with his fundament, of the mirrors (of brass) of the women that watched* in the great street of the

38:5 And he cast four rings for the four ends of the grate of brass, to be places for the staves.

38:6 And he made the staves of shittim wood, and overlaid them with brass.

38:7 And he put the staves into the rings on the sides of the altar, to bear it withal; he made the altar hollow with boards.

38:8 And he made the laver of brass, and the foot of it of brass, of the lookingglasses of the women assembling, which assembled at the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tabernacle. (And he made a great washing vessel of brass, with its fundament, of the brass mirrors of the women that watched at the door of the tabernacle of witnessing.)/He made also a brazen lavatory, with his base, of the mirrors (of brass) of the women that watched* in the porch of the tabernacle. (And he made a brazen lavatory, with its base, of the brass mirrors of the women that watched at the door of the tabernacle of witnessing.) [And he made a brazen lavatory, with his foot, of the showers (*that is, 'show-ers', or mirrors,* of brass,) of the women, the which watched in the porch of the tabernacle.]

38:9 And *he made* the great street,/And *he made* the porch, or (*the*) *great entry*, in whose south coast were [the] curtains* of bis folded again, of an hundred cubits, (And *he made* the foreyard, on whose south coast were the curtains of bis folded again, of an hundred cubits,) [And the porch, in whose south coast were the tents of bis folded again, of an hundred cubits,]

38:10 twenty brazen pillars with their bases; (and) the hooks* of the pillars, and all the engraving of the work, were of silver;/twenty brazen pillars with their bases*; (and) the hooks of [the] pillars, and the holdings of those, were of silver; [twenty brazen pillars with their feet; (and) the heads of the pillars, and all the (en)graving of the work, (were of) silver;]

38:11 (and) evenly at the north coast, the curtains*, pillars, and bases*, and [the] hooks* of the pillars, and all the engraving of the work, were of the same

door of the tabernacle of the congregation.

38:9 And he made the court: on the south side southward the hangings of the court were of fine twined linen, an hundred cubits:

38:10 Their pillars were twenty, and their brazen sockets twenty; the hooks of the pillars and their fillets were of silver.

38:11 And for the north side the hangings were an hundred cubits, their pillars were twenty, and their sockets of brass twenty; the hooks of the pillars

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

measure, and work, and metal. (and evenly on the north coast, the curtains, pillars, and bases, and the hooks of the pillars, and all the engraving of the work, were of the same measure, and work, and metal.)/(and) evenly at the north coast, the curtains*, pillars, and bases*, and the hooks* of (the) pillars, and the holdings of those, were of the same measure, and work, and metal. (and evenly on the north coast, the curtains, pillars, and bases, and the hooks of the pillars, and the holdings of those, were of the same measure, and work, and metal.) [(and) even(ly) at the north coast, the tents, pillars, and feet, and the heads of (the) pillars, were of the same measure, and of work, and of metal.]

38:12 Forsooth in that coast that beholdeth [to] the west were curtains* of fifty cubits, (and) ten brazen pillars with their bases; and the hooks* of (the) pillars, and all the engraving of (the) work, were of silver./Forsooth in that coast that beholdeth [to] the west were curtains* of fifty cubits, (and) ten brazen pillars with their bases*; and the hooks of (the) pillars, and the holdings of those, were of silver. [In that forsooth coast the which beholdeth to the west, were tents of fifty cubits, (and) ten pillars with their feet brazen; and the heads of the pillars, and all the (en)graving of the work, silveren. (Forsooth in that coast the which beholdeth to the west, were curtains of fifty cubits, and ten pillars with their brazen feet; and the heads of the pillars, and all the engraving of the work, were silveren.)]

38:13 Soothly against the east he made ready curtains* of fifty cubits, [Forsooth

and their fillets of silver.

38:12 And for the west side were hangings of fifty cubits, their pillars ten, and their sockets ten; the hooks of the pillars and their fillets of silver.

38:13 And for the east side eastward fifty cubits.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

against the east he prepared tents of fifty cubits,]

38:14 of which curtains* one side had fifteen cubits, of three pillars with their bases; (of which curtains one side had fifteen cubits, with three pillars and their bases;) [of the which one side held fifteen cubits, of three pillars with his feet;]

38:15 and in the other side, for he made the entering of the tabernacle betwixt ever either, were curtains* evenly of fifteen cubits, (with) three pillars, and so many bases. (and evenly on the other side, for he made the entry of the foreyard betwixt ever either, were curtains of fifteen cubits, with three pillars, and as many bases.) [and in the tother part, for betwixt either he made the entry of the tabernacle, were the tents even(ly) of fifteen cubits, (with) three pillars, and so many feet. (and evenly in the tother part, for betwixt either he made the entry of the foreyard, were the curtains of fifteen cubits, with three pillars, and as many feet.)]

38:16 Bis folded again covered all the curtains* of the great street/the great entry. (Bis folded again covered all the curtains* of the foreyard.) [All the tents of the porch bis folded again had covered. (Bis folded again covered all the curtains of the foreyard.)]

38:17 The bases of the pillars were of brass; forsooth the hooks* of those pillars, with all their engravings, were of silver; but also he covered with silver (the heads of) the pillars of the great entry (and he also covered the heads of the pillars of the foreyard with

38:14 The hangings of the one side of the gate were fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

38:15 And for the other side of the court gate, on this hand and that hand, were hangings of fifteen cubits; their pillars three, and their sockets three.

38:16 All the hangings of the court round about were of fine twined linen.

38:17 And the sockets for the pillars were of brass; the hooks of the pillars and their fillets of silver; and the overlaying of their chapters of silver; and all the pillars of the court were filleted with silver.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

silver)./The bases* of [the] pillars were of brass; forsooth the hooks of (the) pillars, and the holdings of those, were of silver; but also he covered with silver the heads of the pillars of the great street (and he also covered the heads of the pillars of the foreyard with silver). [The feet of the pillars were brazen, the heads forsooth of them, with all their (en)gravings, (were) silver; but and (the heads of) those pillars of the porch he clothed with silver. (The feet of the pillars were brazen, forsooth the hooks of them, with all their engravings, were silver; and he also clothed the heads of those pillars of the porch with silver.)]

38:18 And in the entering thereof he made a curtain*, by embroidery work, of jacinth, purple, vermillion, *either red cloth*, and of bis folded again, which curtain* had twenty cubits in length, and the height was of five cubits, by the measure which all the curtains* of the great street/the great entry had. (And for the entry thereof he made a curtain, by embroidery work, of jacinth, purple, vermillion, *either red cloth*, and of bis folded again, which curtain had twenty cubits in length, and the height was of five cubits, by the measure which all the curtains of the foreyard had.) [And in the entry of it he made a tent, with needlework, of jacinth, and purple, and red cloth, and of bis folded again, the which had twenty cubits in length, the height forsooth was of five cubits, after the measure that all the tents of the porch had (forsooth the height was of five cubits, after the measure that all the curtains of the porch had).]

38:19 Forsooth the pillars in the entering were four, with brazen bases*, and the

38:18 And the hanging for the gate of the court was needlework, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen: and twenty cubits was the length, and the height in the breadth was five cubits, answerable to the hangings of the court.

38:19 And their pillars were four, and their sockets of brass four; their hooks of

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hooks* of those pillars and the engravings were of silver;/Forsooth the pillars in the entering were four, with brazen bases*, and the hooks of (the) pillars, and the holdings of those, were of silver; [The pillars forsooth in the coming-in were four (Forsooth the pillars in the coming-in were four), with brazen feet, and the heads of them, and the (en)gravings, silveren;]

silver, and the overlaying of their chapiters and their fillets of silver.

38:20 and he made [the] brazen stakes of the tabernacle, and of the great street/the great entry, by compass. (and he made the brazen stakes of the tabernacle, and of the foreyard, by compass.) [the little stakes forsooth of the tabernacle, and of the porch by environ, he made brazen. (forsooth the little stakes of the tabernacle, and of the porch by environ, he made brazen.)]

38:20 And all the pins of the tabernacle, and of the court round about, were of brass.

38:21 These be the numbers (of the instruments) of the tabernacle of witnessing, that be numbered, by the commandment of Moses, in the ceremonies (for the ceremonies), *that is*, (*for the*) *services*, of (the) Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron, [the] priest. [These be (the numbers of) the instruments of the tabernacle of witnessing, that be numbered out, after the behest of Moses, in the service of Levites, by the hand of Ithamar, the son of Aaron, the priest.]

38:21 This is the sum of the tabernacle, even of the tabernacle of testimony, as it was counted, according to the commandment of Moses, for the service of the Levites, by the hand of Ithamar, son to Aaron the priest.

38:22 Which instruments Bezaleel, the son of Uri, [the] son of Hur, of the lineage of Judah, fulfilled; for the Lord commanded by Moses, (Which instruments Bezaleel, the son of Uri, the son of Hur, of the lineage of Judah, made; all that the Lord had commanded to Moses,) [The which things Bezaleel, the

38:22 And Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, of the tribe of Judah, made all that the LORD commanded Moses.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

son of Uri, the son of Hur, of the lineage of Judah, the Lord by Moses commanding, had fulfilled; (The which things Bezaleel, the son of Uri, the son of Hur, of the lineage of Judah, had made, all that the Lord had commanded to Moses;)]

38:23 while Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan, was joined fellow to him, and he himself was a noble craftsman of wood*, and a tapicer, *that is, a weaver of diverse colours*, and an embroiderer of jacinth, purple, vermilion, and bis. (while Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan, was joined fellow to him, who himself was a noble craftsman of wood, and a tapicer, *that is, a weaver of diverse colours*, and an embroiderer with jacinth, purple, vermilion, and bis.) [(and) joined to him (was) a fellow, Aholiab, the son of Ahisamach, of the lineage of Dan, the which and he was a noble craftsman of trees, and a broiderer, and a worker with needles, of jacinth, and purple, red cloth,/vermilion, and bis.]

38:24 All the gold that was spended in the work of the saintuary, and that was offered in gifts, was of nine and twenty talents, and of seven hundred and thirty shekels, at the measure of the saintuary. [All the gold that was spended in the work of the saintuary, and that was offered in gifts, was of twenty and nine talents, and of seven hundred and thirty shekels, at the measure of the saintuary.]

38:25 Forsooth the silver of (the) numbering of the people was an hundred hundreds, and a thousand and seven hundred and seventy (and five)

38:23 And with him was Aholiab, son of Ahisamach, of the tribe of Dan, an engraver, and a cunning workman, and an embroiderer in blue, and in purple, and in scarlet, and fine linen.

38:24 All the gold that was occupied for the work in all the work of the holy place, even the gold of the offering, was twenty and nine talents, and seven hundred and thirty shekels, after the shekel of the sanctuary.

38:25 And the silver of them that were numbered of the congregation was an hundred talents, and a thousand seven hundred and threescore and fifteen

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shekels, at the weight of (the) saintuary, (Forsooth the silver from the numbering of the people was an hundred talents, and a thousand and seven hundred and seventy and five shekels, at the weight of the saintuary,)

shekels, after the shekel of the sanctuary:

38:26 half a shekel by each head of all that passed to (be) number(ed) (half a shekel for each head of all that went to be numbered), from twenty years and above, of six hundred thousand and three thousand, and five hundred and fifty men.

38:26 A bekah for every man, that is, half a shekel, after the shekel of the sanctuary, for every one that went to be numbered, from twenty years old and upward, for six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty men.

38:27 Furthermore there were an hundred talents of silver, of which the bases* of the saintuary were melted out (al)together, and (the bases) of the entering, where the veil hangeth (Furthermore there were an hundred talents of silver, of which the bases of the saintuary were altogether melted out, and the bases of the entry, where the veil hangeth); an hundred bases* were made of an hundred talents, and for each base* was ordained one talent./for to each base* was ordained a talent (for a talent was ordained for each base). [There were furthermore an hundred talents of silver, of the which be melted out the footstakes of the saintuary, and of the entry, where the veil hangeth; an hundred footstakes be made of an hundred talents, each talents counted by each footstakes (a talent for each footstake).]

38:27 And of the hundred talents of silver were cast the sockets of the sanctuary, and the sockets of the veil; an hundred sockets of the hundred talents, a talent for a socket.

38:28 Forsooth of a thousand seven hundred and seventy and five shekels, he made the hooks of [the] pillars, and covered the heads of the pillars with silver. [Of a thousand forsooth and seven

38:28 And of the thousand seven hundred seventy and five shekels he made hooks for the pillars, and overlaid their chapiters, and filleted them.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hundred and seventy and five shekels, he made the heads of the pillars, the which and them he clothed with silver. (Forsooth of a thousand and seven hundred and seventy and five shekels, he made the hooks of the pillars, and he clothed the heads of them with silver.)]

38:29 Also of brass were offered two and seventy thousand talents, and four hundred shekels over. (And of brass was offered seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.) [Of brass forsooth there were offered talents seventy and two thousand, and four hundred overmore shekels./and four hundred surplus shekels. (Forsooth of brass there was offered seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.)]

38:30 Of which the bases* in the entering of the tabernacle of witnessing were melted out, and the brazen altar, with his griddle, and all the vessels that pertain to the use thereof, (Of which the bases for the door of the tabernacle of witnessing were melted out, and the brazen altar, and its griddle, and all the vessels that pertain to the use thereof,) [Of the which be melted out (the) footstakes in the entry of the tabernacle of witnessing, and a brazen altar with his firepan, and all the vessels that pertained to the use of it,]

38:31 and the bases* of the great street, as well in the compass, as in the entering thereof, and the stakes of the tabernacle, and of the great street by compass./and the bases* of the great entry, as well in the compass, as in the entering thereof, and the stakes of the tabernacle, and of the great entry by compass. (and the bases* of the foreyard,

38:29 And the brass of the offering was seventy talents, and two thousand and four hundred shekels.

38:30 And therewith he made the sockets to the door of the tabernacle of the congregation, and the brazen altar, and the brazen grate for it, and all the vessels of the altar,

38:31 And the sockets of the court round about, and the sockets of the court gate, and all the pins of the tabernacle, and all the pins of the court round about.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the compass, as well as in the entry thereof, and the stakes of the tabernacle, and of the foreyard by compass.) [and the footstakes of the porch, as well in the environ, as in the coming-in of it, and (the) little stakes of the tabernacle, and of the porch all about.]

Chapter 39

39:1 Forsooth of jacinth, and purple, (and) vermilion, and bis, he made [the] clothes in which Aaron was clothed, when he ministered in [the] holy things, as the Lord commanded to Moses. [Of jacinth forsooth (Forsooth of jacinth), and purple, (and) red cloth, and bis, he made the clothes with which Aaron was clothed in, when he ministered in the holies, as the Lord commanded to Moses.]

39:2 Therefore he made the cloak* on the shoulders of gold, (and) jacinth, and purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by work of embroidery (by embroidery work);/Therefore he made the cape of gold, (and) of jacinth, and of purple, and of red *silk* twice-dyed, and of bis folded again, by the work of embroidery (by embroidery work); [Then he made a cape of gold, (and) jacinth, and purple, and coccineous twice-dyed, and bis again-folded, with (em)broidery work;]

39:3 also he cut thin golden plates, and made (them) thin into threads, that those may be folded again, with the warp of the former colours;/also he cutted therein golden plates, and he made them thin into threads, that they might be folded again, with the warp of the former colours; [and he cut therein

Chapter 39

39:1 And of the blue, and purple, and scarlet, they made cloths of service, to do service in the holy place, and made the holy garments for Aaron; as the LORD commanded Moses.

39:2 And he made the ephod of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

39:3 And they did beat the gold into thin plates, and cut it into wires, to work it in the blue, and in the purple, and in the scarlet, and in the fine linen, with cunning work.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

golden pieces, and he made them into threads, that they might be pleated with the weft of the rather colours;]

39:4 and *he made* twain hems coupled to themselves together, in ever either side of the ends; (and *he made* twain hems coupled together to themselves, on ever either side of the edges;) [and two hems to themselves coupled together, in either side of the heights; (and two hems coupled together to themselves, on either side of the heights;)]

39:5 and *he made* a girdle of the same colours, as the Lord commanded to Moses. [and a girdle of the same colours, as the Lord commanded to Moses.]

39:6 And he made ready two onyx stones, bound and enclosed in gold, and engraved by the craft of a worker in gems, with the names of the sons of Israel; [And he prepared two onyx stones, bound and (en)closed in gold, and (en)graven with gemmary craft, with the names of the sons of Israel;]

39:7 six names in one stone, and six in the tother stone, by the order of their birth. And he setted those stones in the sides of the cloak* on the shoulders,/And he set those stones in the side(s) of the cape, into a memorial of the sons of Israel, as the Lord commanded to Moses. (six names on one stone, and six on the tother stone, by the order of their birth. And he set those stones on the sides of the cloak on the shoulders,/And he set those stones on the sides of the cape, for a memorial of the sons of

39:4 They made shoulderpieces for it, to couple it together: by the two edges was it coupled together.

39:5 And the curious girdle of his ephod, that was upon it, was of the same, according to the work thereof; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen; as the LORD commanded Moses.

39:6 And they wrought onyx stones enclosed in ouches of gold, graven, as signets are graven, with the names of the children of Israel.

39:7 And he put them on the shoulders of the ephod, that they should be stones for a memorial to the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Israel, as the Lord commanded to Moses.) [six names in the one stone, and six in the tother, after the order of the birth of them. And he put them in the sides of the cape, into mind of the sons of Israel, as the Lord commanded to Moses.]

39:8 He made also the rational, by work of embroidery, by the work of the cloak* on the shoulders, of gold, jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and of bis folded again; (And he made the rational, by embroidery work, like the work of the cloak on the shoulders, of gold, jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and of bis folded again;) And he made also the breast brooch, with embroidery work, after the work of the cape, of gold, jacinth, purple, and red *silk* twice-dyed, and of bis folded again; (And he made the breast brooch, by embroidery work, like the work of the cape, of gold, jacinth, and purple, and red *silk* twice-dyed, and of bis folded again;) [And he made the breast brooch, with (em)broidery craft, after the work of the cape, of gold, jacinth, purple, and coccineous twice-dyed, and bis folded again;]

39:9 *he made the rational/the breast brooch* four-cornered, double, of the measure of four fingers. [double, four-cornered, of the measure of a span.]

39:10 And he set therein four orders of gems; in the first order was sardius, topaz, (and) smaragdus; [And he put in it four orders of gems; in the first verse was sardius, topaz, (and) smaragdus;]

39:11 in the second order was carbuncle, sapphire, (and) jasper;

39:8 And he made the breastplate of cunning work, like the work of the ephod; of gold, blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

39:9 It was foursquare; they made the breastplate double: a span was the length thereof, and a span the breadth thereof, being doubled.

39:10 And they set in it four rows of stones: the first row was a sardius, a topaz, and a carbuncle: this was the first row.

39:11 And the second row, an emerald, a sapphire, and a diamond.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

39:12 in the third order was ligure, agate, (and) amethyst;

39:13 in the fourth order was crystallite, onyx, and beryl; (all) encompassed and enclosed with gold, by their orders (all encompassed and enclosed in gold, by their orders). [in the fourth, crystallite, onyx, and beryl; (all) environed and enclosed with gold, by their orders.]

39:14 And those twelve stones were engraved with [the] twelve names, of the lineages of Israel, all the stones by themselves, by the names of all the lineages by themselves. (And those twelve stones were engraved with the twelve names of the lineages of Israel, each of the stones with the name of one of the lineages.) [And those twelve stones were (en)graved with the names of the twelve lineages of Israel, each after the name of each (each of the stones with the name of one of the lineages).]

39:15 They made also in the rational./They made also in the breast brooch, little chains, cleaving to themselves together, of purest gold, (And they made upon the rational,/And they made upon the breast brooch, little chains cleaving together to themselves, of purest gold,) [And they made in the breast brooch little chains, cleaving to themselves together (cleaving together to themselves), of most pure gold,]

39:16 and twain hooks, and so many rings of gold. (and two hooks, and as many gold rings.) [and two hooks, and as many golden rings.]

KJV, 1611

39:12 And the third row, a ligure, an agate, and an amethyst.

39:13 And the fourth row, a beryl, an onyx, and a jasper: they were enclosed in ouches of gold in their enclosings.

39:14 And the stones were according to the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet, every one with his name, according to the twelve tribes.

39:15 And they made upon the breastplate chains at the ends, of wreathen work of pure gold.

39:16 And they made two ouches of gold, and two gold rings; and put the two rings in the two ends of the breastplate.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

39:17 Forsooth they set the rings on ever either side of the rational,/Forsooth they setted the rings on ever either side of the breast brooch, [Forsooth the rings they put in either side of the breast brooch, (Forsooth they put the rings on either side of the breast brooch,)]

39:17 And they put the two wreathen chains of gold in the two rings on the ends of the breastplate.

39:18 of which rings [the] two golden chains hanged, which they setted in the hooks, that stood forth in the corners of the cloak* on the shoulders. (from which rings the two golden chains hung, which they set in the hooks, that stood forth on the corners of the cloak on the shoulders.)/on which rings [the] two golden chains hanged, which they set in the hooks, that stand forth in the corners of the cape. (from which rings the two golden chains hung, which they set in the hooks, that stood forth on the corners of the cape.) [from the which should hang the two golden chains, the which they set-in with (the) hooks, the which stood over afar in the corners of the cape.]

39:18 And the two ends of the two wreathen chains they fastened in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod, before it.

39:19 These accorded so to themselves, both before and behind, that the cloak* on the shoulders, and the rational,/So these *things* accorded to themselves, before and behind, that the cape, and the breast brooch,

39:19 And they made two rings of gold, and put them on the two ends of the breastplate, upon the border of it, which was on the side of the ephod inward.

39:20 were knit together, fastened to the girdle,/were knitted together, and fastened to the girdle,

39:20 And they made two other golden rings, and put them on the two sides of the ephod underneath, toward the forepart of it, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

39:21 and coupled full strongly with the rings, which *rings* a lace of jacinth joined

39:21 And they did bind the breastplate by his rings unto the rings of the ephod

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

together, lest they were loosed, and slacked, and were moved (away) each from (the) other (and were moved away from each other); as the Lord commanded to Moses.

39:22 They made also a coat on the shoulders, all of jacinth;/They made also the cape-coat, *or alb*, all of jacinth; [And they made the cape-coat, all jacinthine;]

39:23 and the hood, *or the amice*, in the higher part, about the midst, and a woven hem, by the compass of the hood; [and a hood in the overest part, against the middle, and a hem weaved all about the hood;]

39:24 forsooth beneath at the feet *they made* pineapples of jacinth, and purple, and vermilion, and bis folded again; (forsooth beneath at the feet *they made* pomegranates of jacinth, and purple, and vermilion, and bis folded again;) [beneath forsooth at the feet pomegranates of jacinth, (and) purple, and red cloth, and bis folded again; (forsooth beneath at the feet pomegranates of jacinth, and purple, and red cloth, and bis folded again;)]

39:25 and *they made* little bells of purest gold, which they setted betwixt the pomegranates, in the hem of the coat/in the hem of the alb, by compass; [and little bells of most pure gold, the which they putted betwixt the pomegranates, in the nethermore part of the coat, by environ;]

39:26 a golden little bell, and a pineapple (a little golden bell, and a pomegranate, a little golden bell, and a pomegranate); with which the bishop

with a lace of blue, that it might be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate might not be loosed from the ephod; as the LORD commanded Moses.

39:22 And he made the robe of the ephod of woven work, all of blue.

39:23 And there was an hole in the midst of the robe, as the hole of an **habergeon**, with a band round about the hole, that it should not rend.

39:24 And they made upon the hems of the robe pomegranates of blue, and purple, and scarlet, and twined linen.

39:25 And they made bells of pure gold, and put the bells between the pomegranates upon the hem of the robe, round about between the pomegranates;

39:26 A bell and a pomegranate, a bell and a pomegranate, round about the hem of the robe to minister in; as the LORD commanded Moses.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

went adorned, when he was set in [the] service,/when he used his office, as the Lord commanded to Moses. [a little golden bell, and a pomegranate, (a little golden bell, and a pomegranate); with which adorned the bishop went (with which the bishop went adorned), when he used the office, as the Lord commanded to Moses.]

39:27 They made also coats of bis, by woven work, to Aaron and to his sons (for Aaron and for his sons), [And they made coats of bis, with woven work, to Aaron and to the sons of him,]

39:28 and mitres with small crowns of bis, and linen clothes of bis; [and mitres with their little crowns of bis, and bis linen breeches;]

39:29 forsooth *they made* a girdle of bis folded again, (and) of jacinth, (and) purple, and vermilion, parted by craft of embroidery (made by craft of embroidery), as the Lord commanded to Moses. [the girdle forsooth of bis folded again (forsooth the girdle of bis folded again), (and) jacinth, purple, and red cloth, twined with needlecraft, as the Lord hath commanded to Moses.]

39:30 They made also a plate of holy worshipping, of purest gold, and they writed therein by the work of a worker in gems, The Holy of the Lord. (And they made a plate of holy worshipping, of purest gold, and they wrote thereon by the work of a worker in gems, Holy to the Lord.)/They made also a plate of holy worshipping, of purest gold, and they wrote therein by the craft of an engraver in gems, The Holy of the Lord.

39:27 And they made coats of fine linen of woven work for Aaron, and for his sons,

39:28 And a mitre of fine linen, and goodly bonnets of fine linen, and linen breeches of fine twined linen,

39:29 And a girdle of fine twined linen, and blue, and purple, and scarlet, of needlework; as the LORD commanded Moses.

39:30 And they made the plate of the holy crown of pure gold, and wrote upon it a writing, like to the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(And they made a plate of holy worshipping, of purest gold, and they wrote thereon by the craft of an engraver in gems, Holy to the Lord.) [And they made the plate of holy worshipping of most pure gold, and they (en)graved in it with gemmary work, The Holy of the Lord.]

39:31 And they bound it with the mitre by a lace of jacinth, as the Lord commanded to Moses. (And they bound it to the mitre with a lace of jacinth, as the Lord commanded to Moses.) [And they (re)strained it with the mitre with a jacinthine fillet, as the Lord commanded to Moses.]

39:32 Therefore all the work of the tabernacle, and the covering of the witnessing, was performed (Therefore all the work of the tent of the tabernacle of witnessing was finished); and the sons of Israel did all things which the Lord commanded to Moses. [Then was full made all the work of the tabernacle, and of the roof of witnessing (Then all the work of the tent of the tabernacle of witnessing was full made); and the sons of Israel made all things that the Lord commanded to Moses.]

39:33 And they offered the tabernacle (to Moses), and the roof, and all the purtenance, (the) rings, boards*, bars, and pillars, and the bases; (And they brought the tabernacle to Moses, the tent, and all the purtenance, the rings, the boards, the bars, and the pillars, and the bases;) [And they offered up the tabernacle (to Moses), and the roof, and all the necessaries, (the) rings, boards*, bearing staves, pillars, and footstakes; (And they offered up the tabernacle to Moses, the tent, and all the

39:31 And they tied unto it a lace of blue, to fasten it on high upon the mitre; as the LORD commanded Moses.

39:32 Thus was all the work of the tabernacle of the tent of the congregation finished: and the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

39:33 And they brought the tabernacle unto Moses, the tent, and all his furniture, his taches, his boards, his bars, and his pillars, and his sockets,

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

necessaries, the rings, boards, bearing staves, pillars, and footstakes;)]

39:34 the covering of ram(s') skins, made red, and another covering of skins of jacinth; (and) the veil, [a covering of wether(s') skins made red, and another covering of blue skins; (and) the veil,]

39:35 the ark, the bars, and the propitiatory; [the ark, the bearing staves, the propitiatory;]

39:36 the board with (its) vessels, and with the loaves of setting forth; (the table with its vessels, and the loaves of setting forth;) [the meat board with the vessels, and the loaves of proposition;]

39:37 the candlestick, (the) lanterns, and the purtenances of those, with [the] oil; [the candlestick, (the) lanterns, and the useable things of it, with the oil;]

39:38 the golden altar, and the ointment, and [the] incense of sweet smelling spiceries; and the curtain* in the entering of the tabernacle (and the curtain for the door of the tabernacle); [the golden altar, and the ointment, and the made incense of the sweet spices; and the tent in the entry of the tabernacle;]

39:39 the brazen altar, [the] griddle, (the) bars, and all the vessels thereof; the great washing vessel, with his fundament;/the lavatory, with his base; [the brazen altar, the net-wise gridiron, (the) bearing staves, and all the vessels of it; the lavatory with his foot;]

39:40 the curtains* of the great street,

39:34 And the covering of rams' skins dyed red, and the covering of badgers' skins, and the veil of the covering,

39:35 The ark of the testimony, and the staves thereof, and the mercy seat,

39:36 The table, and all the vessels thereof, and the showbread,

39:37 The pure candlestick, with the lamps thereof, even with the lamps to be set in order, and all the vessels thereof, and the oil for light,

39:38 And the golden altar, and the anointing oil, and the sweet incense, and the hanging for the tabernacle door,

39:39 The brazen altar, and his grate of brass, his staves, and all his vessels, the laver and his foot,

39:40 The hangings of the court, his

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the pillars with their bases*; the curtain* in the entering of the great street, and the cords, and [the] stakes thereof. Nothing of the vessels failed, that were commanded to be made into the service of the tabernacle, and into the roof of the bond of peace./the curtains* of the great entry, and the pillars with their bases; the curtain* in the entering of the great porch, and the cords, and the stakes thereof. Nothing of the vessels failed, that was commanded to be made into [the] service of the tabernacle, and into the roof of the bond of peace. (the curtains for the foreyard, and the pillars with their bases; the curtain for the entry of the foreyard, and the cords, and the stakes thereof. Nothing of the vessels failed, that was commanded to be made for the service for the tent of the tabernacle of witnessing.) [the tents of the porch, and the pillars with their feet; the tent in the entry of the porch, and the little cords of it, and the little stakes. Nothing failed of the vessels, that were commanded to be made into the service of the tabernacle, and into the roof of the bond of peace (Nothing of the vessels failed, that were commanded to be made for the service of the tent of the tabernacle of witnessing).]

39:41 Also the sons of Israel offered the clothes which the priests, that is, Aaron and his sons, use in the saintuary, [And the clothes which the priests use in the saintuary, Aaron, that is, and the sons of him, (And the clothes which the priests, that is, Aaron and the sons of him, use in the saintuary,)]

39:42 as the Lord commanded (Moses).

pillars, and his sockets, and the hanging for the court gate, his cords, and his pins, and all the vessels of the service of the tabernacle, for the tent of the congregation,

39:41 The cloths of service to do service in the holy place, and the holy garments for Aaron the priest, and his sons' garments, to minister in the priest's office.

39:42 According to all that the LORD

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

{offered the sons of Israel, as the Lord commanded (Moses). (the sons of Israel offered, as the Lord commanded Moses.)}

39:43 And after that Moses saw all those things fulfilled, he blessed them.

Chapter 40

40:1 And the Lord spake to Moses, saying,

40:2 In the first month, in the first day of the month, thou shalt raise (up the tent of) the tabernacle of witnessing. [The first month, the first day of the month, thou shalt rear (the tent of) the tabernacle of witnessing.]

40:3 And thou shalt set the ark (of the witnessing) therein, and thou shalt leave a veil before it (and thou shalt put the veil in front of it). [And thou shalt put in it the ark, and thou shalt leave before it the veil. (And thou shalt put the ark of the witnessing in it, and thou shalt put the veil in front of the ark.)]

40:4 And when the board is borne in, thou shalt set thereon those things that be commanded justly, *either by the law*. The candlestick shall stand with his lanterns, / And when the meat board is brought in, thou shalt set thereupon those things that be commanded justly, *either by reasonable custom*. The candlestick shall stand with his lanterns, [And the meat board brought forth, thou shalt put upon it that (that) with rite be

KJV, 1611

commanded Moses, so the children of Israel made all the work.

39:43 And Moses did look upon all the work, and, behold, they had done it as the LORD had commanded, even so had they done it: and Moses blessed them.

Chapter 40

40:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

40:2 On the first day of the first month shalt thou set up the tabernacle of the tent of the congregation.

40:3 And thou shalt put therein the ark of the testimony, and cover the ark with the veil.

40:4 And thou shalt bring in the table, and set in order the things that are to be set in order upon it; and thou shalt bring in the candlestick, and light the lamps thereof.

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

commanded. The candlestick shall stand with his lanterns, (And the meat board brought forth, thou shalt put upon it that that be commanded by rite. The candlestick shall stand with his lanterns,)]

40:5 and the golden altar, wherein the incense is burnt before the ark of (the) witnessing. Thou shalt set a curtain* in the entering of the tabernacle (Thou shalt set a curtain in the door of the tabernacle); [and the golden altar, in which shall be burnt the incense before the ark of (the) witnessing. The tent in the entry of the tabernacle thou shalt set (Thou shalt set a curtain in the entry of the tabernacle);]

40:6 and before it *thou shalt set* the altar of (the) burnt sacrifice (before the door of the tabernacle of witnessing),

40:7 (*and thou shalt set*) the washing vessel betwixt the altar and the tabernacle (of witnessing), which washing vessel thou shalt fill with water. (*and thou shalt set*) the lavatory betwixt the altar and the tabernacle (of witnessing), the which lavatory thou shalt fill with water.

40:8 And thou shalt compass the great street/the great porch, and the entering thereof, with curtains*. (And thou shalt set up the foreyard by compass, and hang up the curtain at the entry thereof.) [And thou shalt environ the porch with tents, into the coming-in of it. (And thou shalt set up the porch by environ, and hang up the curtain at the coming-in of it.)]

40:9 And when thou hast taken the oil

40:5 And thou shalt set the altar of gold for the incense before the ark of the testimony, and put the hanging of the door to the tabernacle.

40:6 And thou shalt set the altar of the burnt offering before the door of the tabernacle of the tent of the congregation.

40:7 And thou shalt set the laver between the tent of the congregation and the altar, and shalt put water therein.

40:8 And thou shalt set up the court round about, and hang up the hanging at the court gate.

40:9 And thou shalt take the anointing

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of anointing, thou shalt anoint the tabernacle, with (all) his vessels, that those be hallowed; [And the oil of anointing taken, thou shalt anoint the tabernacle, with his vessels, that they be hallowed;]

40:10 the altar of (the) burnt sacrifice, and all the vessels thereof; [the altar of all-burnt sacrifice, and all the vessels of it;]

40:11 (and) the washing vessel, with his fundament,/(and) the lavatory, with his base. Thou shalt anoint all things with the oil of anointing, that they be (the) holy of holy things. [(and) the lavatory with his foot. All with the oil of anointing thou shalt (make) sacred, that they be (the) holy of hallows. (and) the lavatory with his foot. Thou shalt consecrate all with the oil of anointing, that they be the holy of holy things.)]

40:12 And thou shalt present Aaron and his sons to the door of the tabernacle of witnessing; and, when they be washed with water, [And thou shalt set Aaron and the sons of him at the door of the tabernacle of witnessing; and, them washed with water,]

40:13 thou shalt clothe *them* in (the) holy clothes, that they minister to me, [thou shalt clothe with holy clothes, that they minister to me,]

40:14 (see 40:13 above)

40:15 and that the anointing of them profit into (an) everlasting priesthood.

oil, and anoint the tabernacle, and all that is therein, and shalt hallow it, and all the vessels thereof: and it shall be holy.

40:10 And thou shalt anoint the altar of the burnt offering, and all his vessels, and sanctify the altar: and it shall be an altar most holy.

40:11 And thou shalt anoint the laver and his foot, and sanctify it.

40:12 And thou shalt bring Aaron and his sons unto the door of the tabernacle of the congregation, and wash them with water.

40:13 And thou shalt put upon Aaron the holy garments, and anoint him, and sanctify him; that he may minister unto me in the priest's office.

40:14 And thou shalt bring his sons, and clothe them with coats:

40:15 And thou shalt anoint them, as thou didst anoint their father, that they may minister unto me in the priest's office: for their anointing shall surely be an everlasting priesthood throughout

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

40:16 And Moses did all things that the Lord commanded.

40:17 Therefore in the first month of the second year, in the first day of the month, the tabernacle was set (up). [Then the first month of the second year, the first day of the month, the tabernacle was set (up).]

40:18 And Moses areared it, and he set the boards*, and [the] bases, and [the] bars, and he ordained [the] pillars; [And Moses areared it, and set the boards*, and the footstakes, and the bearing staves, and he set the pillars.]

40:19 and [he] spreaded abroad the roof on the tabernacle, and putted a covering above (it), as the Lord commanded. (and he spread abroad the tent over the tabernacle, and put a covering above the tent, as the Lord commanded.)/and he stretched* out the roof upon the tabernacle, and he put a covering above (it), as the Lord commanded. (and he stretched out the tent over the tabernacle, and he put a covering above the tent, as the Lord commanded.) [And he stretched* (out) the roof upon the tabernacle, the covering inset above (it), as the Lord commanded. (And he stretched out the tent over the tabernacle, and set a covering above the tent, as the Lord commanded.)]

40:20 He putted also the witnessing in(to) the ark, and he setted (the) bars within, and *he setted* God's answering place above (it)./He put also the

their generations.

40:16 Thus did Moses: according to all that the LORD commanded him, so did he.

40:17 And it came to pass in the first month in the second year, on the first day of the month, that the tabernacle was reared up.

40:18 And Moses reared up the tabernacle, and fastened his sockets, and set up the boards thereof, and put in the bars thereof, and reared up his pillars.

40:19 And he spread abroad the tent over the tabernacle, and put the covering of the tent above upon it; as the LORD commanded Moses.

40:20 And he took and put the testimony into the ark, and set the staves on the ark, and put the mercy seat above upon the ark:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

witnessing, *that is, the tables of the law*, in(to) the ark, and he set the bars within, and (*he set*) God's answering place above (it). [And he put the witnessing in the ark within, (the) bearing staves under-set, and God's answering place thereabove. (And he put the witnessing within the ark, set in the bearing staves, and (*set*) God's answering place thereabove.)]

40:21 And when he had brought the ark into the tabernacle, he hanged a veil before it, that he should fulfill the commandment of the Lord. [And when he had brought in the ark into the tabernacle, he hanged before it the veil (he hanged the veil before it), that he fulfill the behest of the Lord.]

40:22 He setted also the board in the tabernacle of witnessing, at the north coast, without the veil, (And he set the table in the tabernacle of witnessing, at the north coast, outside the veil,)/And he put the meat table in the tabernacle of witnessing, at the north coast, without the veil, (And he put the table in the tabernacle of witnessing, at the north coast, outside the veil,) [And he put the meat board in the tabernacle of witnessing, at the north coast, without the veil,]

40:23 and he ordained the loaves of setting forth (upon it) before (the Lord), as the Lord commanded to Moses. [(and he) ordained before (the Lord) the loaves of proposition (upon it), as the Lord commanded to Moses. (and he ordained the loaves of proposition upon it before the Lord, as the Lord commanded to Moses.)]

40:24 He set also the candlestick in the

40:21 And he brought the ark into the tabernacle, and set up the veil of the covering, and covered the ark of the testimony; as the LORD commanded Moses.

40:22 And he put the table in the tent of the congregation, upon the side of the tabernacle northward, without the veil.

40:23 And he set the bread in order upon it before the LORD; as the LORD had commanded Moses.

40:24 And he put the candlestick in the

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tabernacle of witnessing, even against the board,/even against the meat table, in the south side. (And he set the candlestick in the tabernacle of witnessing, opposite the board,/opposite the table, on the south side.) [And he put the candlestick in the tabernacle of witnessing, over against the meat board, in the south part,]

40:25 and he set the lanterns by order, by the commandment of the Lord. [(and he) set by order the lanterns, after the behest of the Lord. (and he set the lanterns by order, after the behest of the Lord.)]

40:26 He putted also the golden altar under the roof of witnessing, *that is, of the tabernacle*, against the veil, (And he put the golden altar in the tabernacle of witnessing, before the veil,) [And he put the golden altar under the roof of witnessing, against the veil, (And he put the golden altar in the tabernacle of witnessing, before the veil,)]

40:27 and he burnt thereon incense of sweet smelling spiceries, as the Lord commanded to Moses. [and he burnt upon it the incense of sweet smelling spices, as the Lord commanded to Moses.]

40:28 He set also a curtain* in the entering of the tabernacle, (And he put up the curtain at the door of the tabernacle,) [And he put (up) the tent in the entry of the tabernacle, (And he put up the curtain in the entry of the tabernacle,)]

40:29 and the altar of burnt sacrifice in the porch/in the great street (of the tent of the tabernacle) of witnessing, and he

tent of the congregation, over against the table, on the side of the tabernacle southward.

40:25 And he lighted the lamps before the LORD; as the LORD commanded Moses.

40:26 And he put the golden altar in the tent of the congregation before the veil:

40:27 And he burnt sweet incense thereon; as the LORD commanded Moses.

40:28 And he set up the hanging at the door of the tabernacle.

40:29 And he put the altar of burnt offering by the door of the tabernacle of the tent of the congregation, and offered

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

offered there(on) (the) burnt sacrifice, and (the) sacrifices, as the Lord commanded (to Moses). (and the altar of burnt sacrifice by the door of the tent of the tabernacle of witnessing, and he offered thereon the burnt sacrifice, and the sacrifices, as the Lord commanded to Moses.) [and the altar of all-burnt sacrifice in the vestuary (of the tent of the tabernacle) of witnessing, offering in it all-burnt sacrifice, and sacrifices, as the Lord commanded.]

upon it the burnt offering and the meat offering; as the LORD commanded Moses.

40:30 Also he ordained the washing vessel/the lavatory, betwixt the tabernacle of witnessing and the altar, and filled it with water. [The lavatory forsooth he set betwixt the tabernacle of witnessing and the altar, full-filling it with water. (Forsooth he set the lavatory betwixt the tabernacle of witnessing and the altar, filling it full with water.)]

40:30 And he set the laver between the tent of the congregation and the altar, and put water there, to wash withal.

40:31 And Moses, and Aaron, and his sons, washed their hands and their feet therein,

40:31 And Moses and Aaron and his sons washed their hands and their feet thereat:

40:32 when they entered into the tent* of the bond of peace (when they entered into the tent of witnessing), and nighed to the altar, as the Lord commanded to Moses./when they entered into the tabernacle of (the) bond of peace (when they entered into the tabernacle of witnessing), and nighed to the altar, as the Lord commanded to Moses. [when they went in(to) the roof of the covenant of peace, and nighed to the altar, as the Lord had commanded to Moses. (when they went into the tent of witnessing, and nighed to the altar, as the Lord had commanded to Moses.)]

40:32 When they went into the tent of the congregation, and when they came near unto the altar, they washed; as the LORD commanded Moses.

40:33 He raised also the great street, *that*

40:33 And he reared up the court round

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is, (the) pillars and curtains enclosing the great street,/He areared also the great porch, by the compass of the tabernacle and of the altar, and setted a curtain* in the entering thereof. (He areared also the foreyard, *that is, the pillars and curtains enclosing the foreyard,* by the compass of the tabernacle and the altar, and set a curtain in the entry thereof.) [And he reared (up) the porch, by environ of the tabernacle and of the altar, (with) a tent laid in the entry of it.]

40:34 (And) After that all things were perfectly made, a cloud covered the tabernacle of witnessing, and the glory of the Lord filled it; [After that all things be fulfilled, a cloud covered the tabernacle of witnessing, and the glory of the Lord full-filled it;]

40:35 neither Moses might enter into the tabernacle of the bond of peace (and Moses might not enter into the tabernacle of witnessing), while the cloud covered all things, and the majesty of the Lord shined, for the cloud covered all things. [nor Moses might go in(to) the roof of the covenant of peace, the cloud covering all things, and the majesty of the Lord lightening, for all things the cloud had covered. (and Moses might not go into the tabernacle of witnessing, the cloud covering all things, and the majesty of the Lord lightening all, for the cloud had covered all things.)]

40:36 [And] If any time the cloud left the tabernacle, the sons of Israel went forth by their companies (the sons of Israel went forth in their journeys); [And if any time the cloud left the tabernacle, the sons of Israel went forth by their companies;]

about the tabernacle and the altar, and set up the hanging of the court gate. So Moses finished the work.

40:34 Then a cloud covered the tent of the congregation, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

40:35 And Moses was not able to enter into the tent of the congregation, because the cloud abode thereon, and the glory of the LORD filled the tabernacle.

40:36 And when the cloud was taken up from over the tabernacle, the children of Israel went onward in all their journeys:

EXODUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

40:37 (but) if the cloud hanged *thereabove*, they dwelled in the same place; [(but) if it hung thereabove, they dwelt in the same place;]

40:38 for the cloud of the Lord rested on the tabernacle by day, and fire (was upon it) in the night, in the sight of the people of Israel, by all their dwellings. (for the cloud of the Lord rested upon the tabernacle by day, and fire was upon it by night, in the sight of the people of Israel, during all their journeys.)

40:37 But if the cloud were not taken up, then they journeyed not till the day that it was taken up.

40:38 For the cloud of the LORD was upon the tabernacle by day, and fire was on it by night, in the sight of all the house of Israel, throughout all their journeys.

THE BOOK
of
LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 Forsooth the Lord called Moses, and spake to him from the tabernacle of witnessing, saying,

1:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man of you, that offereth to the Lord a sacrifice of beasts, that is, of oxen and of sheep (that is, of oxen or of sheep), and offereth slain sacrifices, [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, The man that offereth of you an host to God of the beasts, that is, of oxen and of sheep, offering slain sacrifices, (Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, The man of you that offereth to God an host of the beasts, that is, of oxen or of sheep, offering slain sacrifices,)]

1:3 if his offering is (a) burnt sacrifice, and of the drove of oxen, he shall offer a male beast without wem at the door of the tabernacle of witnessing, to make the Lord pleased to him. (if his offering is a burnt sacrifice of the drove of oxen, he shall offer a male beast without wem at the door of the tabernacle of witnessing, to make the Lord pleased with him.) [if (an) all-burnt sacrifice were the offering of him, and of the drove, a male without wem he shall offer at the door of the tabernacle of witnessing, to please to him the

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 And the LORD called unto Moses, and spake unto him out of the tabernacle of the congregation, saying,

1:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man of you bring an offering unto the LORD, ye shall bring your offering of the cattle, even of the herd, and of the flock.

1:3 If his offering be a burnt sacrifice of the herd, let him offer a male without blemish: he shall offer it of his own voluntary will at the door of the tabernacle of the congregation before the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord. (if an all-burnt sacrifice of the drove were the offering of him, he shall offer a male without wem at the door of the tabernacle of witnessing, to make the Lord pleased with him.)}]

1:4 And he shall set *his* hands on the head of the sacrifice, and it shall be acceptable, and profiting into the cleansing of him. [And he shall put the hands upon the head of the host, and it shall be acceptable, and profiting into the cleansing of him.]

1:5 And he shall offer a calf before the Lord, and the sons of Aaron, [the] priests, shall offer the blood thereof, and they shall shed it by compass of the altar, that is before the door of the tabernacle. [And he shall offer a calf before the Lord, and the sons of Aaron, the priest(s), shall offer the blood of it, shedding by environ of the altar, that is before the door of the tabernacle.]

1:6 And when the skin of the sacrifice is drawn away, they shall cut the members into gobbets; [And the skin of the host drawn off, the great limbs they shall cut in gobbets; (And the skin of the host drawn off, they shall cut the great limbs into gobbets;)]

1:7 and they shall put under the altar the fire, and they shall make an heap of wood *ready* before; (and they shall put the fire upon the altar, and they shall put wood upon the fire;) [and they shall lay fire in the altar, made before the heap of wood; (and they shall lay fire in the altar, the heap of wood made before;)]

1:4 And he shall put his hand upon the head of the burnt offering; and it shall be accepted for him to make atonement for him.

1:5 And he shall kill the bullock before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall bring the blood, and sprinkle the blood round about upon the altar that is by the door of the tabernacle of the congregation.

1:6 And he shall flay the burnt offering, and cut it into his pieces.

1:7 And the sons of Aaron the priest shall put fire upon the altar, and lay the wood in order upon the fire:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:8 and they shall ordain above *that wood* those things that be cut (and they shall put upon *that wood* those things that be cut), that is, the head, and all things that cleave to the maw,

1:9 when the entrails and the feet be washed with water; and the priest shall burn those on the altar, into (a) burnt sacrifice, and to (a) sweet odour to the Lord (for a burnt sacrifice of a sweet odour to the Lord). [the entrails and the feet be washed with water; and the priest shall burn them upon the altar into (an) all-burnt sacrifice, and (a) sweet smell to the Lord.]

1:10 That if the offering is of little beasts (And if the offering is of little beasts), a burnt sacrifice of sheep, either of goats, he shall offer a male beast without wem,

1:11 and he shall offer that at the side of the altar that beholdeth to the north, before the Lord. Soothly the sons of Aaron shall shed the blood thereof on the altar by compass/about, [and he shall offer that at the side of the altar that beholdeth to the north, before the Lord. The blood forsooth of it the sons of Aaron shall pour upon the altar by environ (Forsooth the blood of it the sons of Aaron shall pour upon the altar by environ),]

1:12 and they shall part the members, the head, and all things that cleave to the maw, and they shall put *them* on the wood, under which the fire shall be set; [and they shall divide the limbs, the head, and all that cleave to the maw, and lay upon the wood, to the which fire is to be under-put (to which the fire is to be put under);]

1:8 And the priests, Aaron's sons, shall lay the parts, the head, and the fat, in order upon the wood that is on the fire which is upon the altar:

1:9 But his inwards and his legs shall he wash in water: and the priest shall burn all on the altar, to be a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

1:10 And if his offering be of the flocks, namely, of the sheep, or of the goats, for a burnt sacrifice; he shall bring it a male without blemish.

1:11 And he shall kill it on the side of the altar northward before the LORD: and the priests, Aaron's sons, shall sprinkle his blood round about upon the altar.

1:12 And he shall cut it into his pieces, with his head and his fat: and the priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is upon the altar:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:13 soothly they shall wash in water the entrails and [the] feet; and the priest shall burn all things offered on the altar, into (a) burnt sacrifice, and (the) sweetest odour to the Lord (for a burnt sacrifice of the sweetest odour to the Lord). [the entrails forsooth, and the feet they shall wash in water (forsooth they shall wash the entrails and the feet in water); and the priest shall burn all things offered upon the altar, into (a) burnt sacrifice, and (the) most sweet smell to the Lord.]

1:14 Forsooth if the offering of (the) burnt sacrifice to the Lord is of birds, of turtle(dove)s, or of young* culvers, [If forsooth of the birds the offering of burnt sacrifice were to the Lord, of turtles, or culver birds, (Forsooth if the offering of the burnt sacrifice to the Lord were of birds, of turtledoves, or young culvers,)]

1:15 the priest shall offer it at the altar; and when the head is writhed to the neck, and the place of the wound is broken, he shall make the blood run down on the brink of the altar./the priest shall offer it at the altar; and when the head is crooked again to the neck, and the place of a wound is broken, the priest shall make the blood run down on the brink of the altar.

1:16 Soothly he shall cast forth the little bladder of the throat, *or the crop*, and the feathers beside the altar, at the east coast, in the place in which the ashes be wont to be shed out;/in the place in the which the ashes be wont to be cast out; [The little bladder forsooth of the throat (Forsooth the little bladder of the throat), and the feathers, he shall cast out beside the altar, at the east coast, in the place where the ashes

1:13 But he shall wash the inwards and the legs with water: and the priest shall bring it all, and burn it upon the altar: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

1:14 And if the burnt sacrifice for his offering to the LORD be of fowls, then he shall bring his offering of turtledoves, or of young pigeons.

1:15 And the priest shall bring it unto the altar, and wring off his head, and burn it on the altar; and the blood thereof shall be wrung out at the side of the altar:

1:16 And he shall pluck away his crop with his feathers, and cast it beside the altar on the east part, by the place of the ashes:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be wont to be cast out;]

1:17 and he shall break the wings thereof, and he shall not carve (it) (but he shall not carve it), neither he shall part it with iron; and he shall burn it on the altar, when fire is set under the wood; it is a burnt sacrifice, and an offering of (the) sweetest odour to the Lord./and the priest shall break the wings thereof, and he shall not carve it (but he shall not carve it), neither part it with iron; and he shall burn it on the altar, when fire is put under the wood; it is a burnt sacrifice, and an offering of (the) sweetest smell to the Lord. [and he shall break the wings of it, and not cut (it), nor with iron divide it; and he shall burn it upon the altar, fire under-put to the wood; all-burnt sacrifice it is, and offering of most sweet smell to the Lord. (and he shall break the wings of it, and not cut it, nor divide it with iron; and he shall burn it upon the altar, the fire put under to the wood; it is an all-burnt sacrifice, and an offering of most sweet smell to the Lord.)]

1:17 And he shall cleave it with the wings thereof, but shall not divide it asunder: and the priest shall burn it upon the altar, upon the wood that is upon the fire: it is a burnt sacrifice, an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

Chapter 2

Chapter 2

2:1 When a soul offereth an offering of sacrifice to the Lord, [tried] flour of *wheat* shall be his offering. And he shall pour oil thereon, and he shall put (on) incense, [When a life offereth (an) offering of sacrifice to the Lord, tried flour shall be the offering of him. And he shall pour upon it oil (and he shall pour oil upon it), and put (on) incense,]

2:1 And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

2:2 and he shall bear it to the sons of Aaron, [the] priest(s), of which sons one of them shall take an handful of tried *wheat* flour, and of (the) oil, and all the

2:2 And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

incense; and he shall put these (as) a memorial on the altar, into the sweetest odour to the Lord (for the sweetest odour to the Lord). [and bring to the sons of Aaron, the priest(s), of whom one shall take an handful of tried flour, and of oil, and all the incense; and put the memorial upon the altar, into (a) most sweet smell to the Lord.]

2:3 Forsooth that that is residue/that that is left of the sacrifice shall be Aaron's and his sons, the holy of holy things of (the) offerings to the Lord.

2:4 Forsooth when thou offerest a sacrifice baken in an oven, of tried *wheat* flour, that is, loaves without sourdough, sprinkled with oil, and therf bread sodden in water, balmed with oil (or unleavened bread sodden in water, balmed with oil); [When forsooth he shall offer baked sacrifice of tried flour in the oven, that is, loaves without sourdough, sprinkled with oil, and the therf cakes mixed with oil; (Forsooth when he shall offer baked sacrifice of tried flour in the oven, that is, loaves without sourdough, sprinkled with oil, or the unleavened cakes mixed with oil;)]

2:5 if thine offering is of a frying pan, of [tried] *wheat* flour sprinkled with oil, and without sourdough,/if thine offering is of tried *wheat* flour sprinkled with oil, and without sourdough, *taken* of the frying pan, [if thine offering shall be from the frying pan, of tried flour sprinkled with oil, and without sourdough,]

2:6 thou shalt part it in small parts, and thou shalt pour oil thereon. [thou shalt divide it in little parts, and pour upon it oil (and pour oil upon it).]

frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

2:3 And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

2:4 And if thou bring an oblation of a meat offering baken in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

2:5 And if thy oblation be a meat offering baken in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

2:6 Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:7 Else if the sacrifice *is* taken of the griddle, evenly the {tried} *wheat* flour shall be sprinkled with oil (the tried *wheat* flour shall be sprinkled evenly with oil); [If forsooth from the griddle (*is* the) sacrifice (Forsooth if the sacrifice *is* from the griddle), (in) even manner the tried flour shall be sprinkled with oil;]

2:8 the which *wheat* flour thou shalt offer to the Lord, and thou shalt betake it in(to) the hands of the priest. And when he hath offered it, [the which, offering to the Lord, thou shalt take (it) in(to) the hands of the priest. The which when he shall offer it,]

2:9 he shall take a memorial of the sacrifice, and he shall burn *it* on the altar, into (an) odour of sweetness to the Lord (for an odour of sweetness to the Lord). [he shall take a memorial from the sacrifice, and make (*it* to) burn upon the altar, into (a) smell of sweetness to the Lord.]

2:10 Soothly whatever thing is left, it shall be Aaron's and his sons, the holy of holy things of the offerings to the Lord.

2:11 Each offering which is offered to the Lord, shall be (made) without sourdough, neither any thing of sourdough, and of honey (or of honey), shall be burnt in the sacrifice of the Lord. [All offering that is offered to the Lord, shall be made without sourdough, nor any thing of sourdough, and of honey (or of honey), shall be burnt in the sacrifice of the Lord.]

2:12 Ye shall offer only the first fruits of those, and gifts; soothly those shall not

2:7 And if thy oblation be a meat offering baken in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

2:8 And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

2:9 And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

2:10 And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

2:11 No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

2:12 As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be put on the altar, into (an) odour of sweetness (for an odour of sweetness)./Ye shall offer only the chief fruits of them, and gifts; soothly they shall not be put on the altar, into (a) smell of sweetness (for a smell of sweetness).

2:13 Whatever thing of sacrifice thou shalt offer, thou shalt make it savory with salt, neither thou shalt take away the salt of the bond of peace of thy God from thy sacrifice; in each offering thou shalt offer salt (with each offering thou shalt offer salt). [Whatever thou shalt offer of sacrifice, thou shalt anoint it with salt, nor thou shalt take away (the) salt of the bond of peace of the Lord thy God from thy sacrifice; in all offering thou shalt offer salt.]

2:14 Forsooth if thou offerest a gift of the first things of thy fruits to the Lord, of ears of corn yet green, thou shalt scorch, *or singe*, them in fire, and thou shalt break them in the manner of bruised corn; and so thou shalt offer thy first fruits to the Lord, [If forsooth thou shalt offer a gift of the chief things of thy fruits to the Lord (Forsooth if thou shalt offer a gift of the chief things of thy fruits to the Lord), of ears (of corn) yet green, thou shalt parch it with fire, and break (it) in (the) manner of bruised corn; so thou shalt offer thy chief fruits to the Lord,]

2:15 and thou shalt pour oil thereupon, and shalt put (on) incense, for it is the offering of the Lord.

2:16 Of which the priest shall burn, into mind of the gift, a part of the bruised corn, and of the oil, and all the

LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

2:13 And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

2:14 And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

2:15 And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

2:16 And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

incense.

all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

Chapter 3

Chapter 3

3:1 That if his offering is a sacrifice of peaceable things (And if his offering is a sacrifice of peaceable things), and he will offer of [the] oxen, he shall offer before the Lord a male, either a female, without wem. [And if the host of peaceable things were the offering of him, and of the oxen he will offer, a male, or a female, without wem he shall offer before the Lord. (And if the host of peaceable things were the offering of him, and he will offer of the oxen, a male, or a female, he shall offer it without wem before the Lord.)]

3:1 And if his oblation be a sacrifice of peace offering, if he offer it of the herd; whether it be a male or female, he shall offer it without blemish before the LORD.

3:2 And he shall set *his* hand upon the head of his slain sacrifice, which shall be offered in the entering of the tabernacle (which shall be offered in the entry of the tabernacle); and the sons of Aaron, the priest(s), shall shed the blood by compass of the altar. [And he shall put the hand upon the head of his slain sacrifice, the which shall be offered in the entering of the tabernacle; and the sons of Aaron, the priest(s), shall pour the blood by environ of the altar.]

3:2 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it at the door of the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood upon the altar round about.

3:3 And they shall offer of the sacrifice of peaceable things into (an) offering to the Lord (And they shall offer of the sacrifice of peaceable things for an offering to the Lord), the fatness that covereth the entrails, and whatever thing of fatness is within; [And they shall offer of the host of peaceable things into (an) offering to the Lord, the tallow/the fat that covereth the entrails, and whatever of fatness is withinforth;]

3:3 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:4 (and) *they shall offer* [the] two kidneys, with the fatness by which the guts called ileum be covered, and the caul of the liver with the little reins. [(and) the two reins with the tallow, with the which be covered the rein guts (with the which the rein guts be covered), and the caul of the maw with the small reins.]

3:5 And they shall burn those on the altar, into (a) burnt sacrifice, when fire is put under the wood, into (an) offering of the sweetest odour to the Lord. (And they shall burn them upon the altar, for a burnt sacrifice, when fire is put under the wood, for an offering of the sweetest odour to the Lord.) [And they shall burn them upon the altar, into (an) all-burnt sacrifice, the fire under-put to the wood (the fire put under to the wood), into (an) offering of the most sweet smell to the Lord.]

3:6 Soothly if his offering is of sheep, and a sacrifice of peaceable things (for a sacrifice of peaceable things), whether he offereth a male or a female, they shall be without wem.

3:7 If he offer a lamb before the Lord,

3:8 he shall set his hand upon the head of his sacrifice, that shall be offered in the porch of the tabernacle of witnessing; and the sons of Aaron shall shed the blood thereof by the compass of the altar./and the sons of Aaron shall pour the blood thereof by environ of the altar. [he shall put his hand upon the head of his slain sacrifice, the which shall be offered in the vestiary of the tabernacle of witnessing; and the sons of Aaron shall pour the blood of it

3:4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

3:5 And Aaron's sons shall burn it on the altar upon the burnt sacrifice, which is upon the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

3:6 And if his offering for a sacrifice of peace offering unto the LORD be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.

3:7 If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before the LORD.

3:8 And he shall lay his hand upon the head of his offering, and kill it before the tabernacle of the congregation: and Aaron's sons shall sprinkle the blood thereof round about upon the altar.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

by environ of the altar.]

3:9 And they shall offer of the sacrifice of peaceable things a sacrifice to the Lord, the inner fatness, and all the tail with the reins, and the fatness that covereth the womb, and all the entrails, [And they shall offer of the host of peaceable things a sacrifice to the Lord, (the) tallow/(the) fatness, and all the tail with the reins, and the fatness that covereth the womb, and all the entrails,]

3:10 and ever either little rein, with the fatness which is beside the guts called ileum, and the caul of the maw, with the little reins./and ever either little rein, with the fatness that is beside the ileum, *that is, (beside the) rein guts*, and the caul of the maw, with the little reins. [and either little rein, with the tallow/the inner fat that is beside the rein guts, and the caul of the maw, with the little reins.]

3:11 And the priest shall burn them upon the altar, into the feeding of [the] fire,/into the nourishing of [the] fire, and of the offering to the Lord (and for the offering to the Lord). [And the priest shall burn them upon the altar, into the food of the fire, and of the offering to the Lord.]

3:12 If his offering is a goat, and he offereth it to the Lord,

3:13 he shall set his hand on the head thereof, and he shall offer it in the entry of the tabernacle of witnessing; and the sons of Aaron shall shed the blood thereof by the compass of the altar./and the sons of Aaron shall pour the blood thereof by compass of the altar. [he shall

3:9 And he shall offer of the sacrifice of the peace offering an offering made by fire unto the LORD; the fat thereof, and the whole rump, it shall he take off hard by the backbone; and the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

3:10 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

3:11 And the priest shall burn it upon the altar: it is the food of the offering made by fire unto the LORD.

3:12 And if his offering be a goat, then he shall offer it before the LORD.

3:13 And he shall lay his hand upon the head of it, and kill it before the tabernacle of the congregation: and the sons of Aaron shall sprinkle the blood thereof upon the altar round about.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

put his hand upon the head of it, and he shall offer it in the entry of the tabernacle of witnessing; and the sons of Aaron shall shed the blood of it by environ of the altar.}]

3:14 And they shall take thereof, into the feeding of the Lord's fire,/into (the) nourishing of the Lord's fire, the fatness that covereth the womb, and that covereth all the entrails, [And they shall take of it, into food of the Lord's fire, (the) tallow/(the) fat that covereth the womb, and that covereth all the entrails,]

3:15 and the two little reins with the caul that is on those beside the ileum, and the fatness of the maw, with the entrails that cleave to the little reins. [(and the) two little reins with the caul that is on them beside the rein guts, and the fat of the maw, with the little reins.}]

3:16 And the priest shall burn those on the altar, into the feeding of the fire,/into (the) nourishing of the fire, and of (the) sweetest odour (for the sweetest odour); all the fatness shall be the Lord's, [And the priest shall burn them upon the altar, into food of the fire, and of (the) most sweet smell; all the tallow/all the inward fatness shall be of the Lord,]

3:17 by (an) everlasting right in generations (by an everlasting law in generations), and in all your dwelling places, neither in any manner ye shall eat blood, neither fatness. [through perpetual right, in kindreds and all your dwelling places, and blood, and fat always shall ye not eat. (through perpetual law, in kindreds and all your dwelling places, ye shall never eat blood, nor fat.)}]

3:14 And he shall offer thereof his offering, even an offering made by fire unto the LORD; the fat that covereth the inwards, and all the fat that is upon the inwards,

3:15 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away.

3:16 And the priest shall burn them upon the altar: it is the food of the offering made by fire for a sweet savour: all the fat is the LORD'S.

3:17 It shall be a perpetual statute for your generations throughout all your dwellings, that ye eat neither fat nor blood.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 4

Chapter 4

4:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

4:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

4:2 Speak thou to the sons of Israel, (and say,) When a soul hath done sin by ignorance, and hath done any thing, of all the commandments of the Lord (and hath done any thing against any of the commandments of the Lord), which he commanded that those shall not be done, (these shall be the rules to observe); [Speak to the sons of Israel, (saying,) When a life sinneth by ignorance, and, of all the behests of the Lord, the which he hath commanded that they should not be done, any thing doeth, (these shall be the rules to observe); (Speak to the sons of Israel, saying, When a life sinneth by ignorance, and doeth any thing against any of the behests of the Lord, the which he hath commanded that they should not be done, these shall be the rules to observe;)]

4:2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and shall do against any of them:

4:3 if a priest that is anointed, hath done sin, making the people to trespass, he shall offer for his sin a calf without wem to the Lord. [if the priest, that is anointed, sin, making the people to trespass, he shall offer for his sin a calf without wem to the Lord;]

4:3 If the priest that is anointed do sin according to the sin of the people; then let him bring for his sin, which he hath sinned, a young bullock without blemish unto the LORD for a sin offering.

4:4 And he shall bring it to the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord, and he shall put his hand on the head thereof, and he shall offer it to the Lord. [and shall lead it to the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord, and he shall put the hand upon his head, and he shall offer it to the Lord.]

4:4 And he shall bring the bullock unto the door of the tabernacle of the congregation before the LORD; and shall lay his hand upon the bullock's head, and kill the bullock before the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:5 And he shall take up of the blood of the calf, and shall bring it into the tabernacle of witnessing. [And he shall take of the blood of the calf, bearing it into the tabernacle of witnessing.]

4:6 And when he hath dipped his finger into the blood, he shall sprinkle it seven times before the Lord, against the veil of the saintuary (before the veil of the saintuary).

4:7 And he shall put of the same blood upon the corners of the altar of incense most acceptable to the Lord, which altar is in the tabernacle of witnessing; soothly he shall shed all the tother blood into the fundament of the altar of (the) burnt sacrifice in the entering of the tabernacle./soothly he shall pour all the blood *that is* left into the ground of the altar of (the) burnt sacrifice in the entry of the tabernacle. (And he shall put some of the blood upon the corners of the altar of most acceptable incense to the Lord, which altar is in the tabernacle of witnessing; soothly he shall shed all the tother blood at the fundament of the altar of the burnt sacrifice in the entry of the tabernacle.) [And he shall put of the same blood upon the horns of the altar of (the) most kindly incense to the Lord, that is in the tabernacle of witnessing; all forsooth the left blood he shall pour into the foot of the altar of (the) burnt sacrifice in the entry of the tabernacle (forsooth all the blood *that is* left he shall pour onto the foot of the altar of the burnt sacrifice in the entry of the tabernacle).]

4:8 And he shall offer for *his* sin the inner fatness of the calf, as well it that covereth the entrails, as all things that

4:5 And the priest that is anointed shall take of the bullock's blood, and bring it to the tabernacle of the congregation:

4:6 And the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before the LORD, before the veil of the sanctuary.

4:7 And the priest shall put some of the blood upon the horns of the altar of sweet incense before the LORD, which is in the tabernacle of the congregation; and shall pour all the blood of the bullock at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

4:8 And he shall take off from it all the fat of the bullock for the sin offering; the fat that covereth the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be within, [And the tallow/the fat of the calf he shall offer for sin (And he shall offer for sin the tallow/the fat of the calf), as well it that covereth the entrails, as all that (that) be withinforth,]

4:9 (and the) two little reins, and the caul, which is on them, beside [the] ileum, and the fatness of the maw, with the little reins,/(and the) two little reins, and the caul, that is above them (that is upon them), beside the rein guts, and the fatness of the maw, with the little reins, [(and the) two little reins, and the caul, that is above them, beside the rein guts, and the tallow of the maw, with the little reins,]

4:10 as it is offered of the calf of the sacrifice of peaceable things (as it is offered from the calf of the sacrifice of peaceable things); and the priest shall burn those *things* on the altar of (the) burnt sacrifice. [as it is done away from the calf of the host of peaceable things; and he shall burn them upon the altar of (the) burnt sacrifice.]

4:11 Soothly the priest shall bear out of the tents the skin, and all the flesh, with the head, and the feet, and [the] entrails, and the dung, [The skin forsooth (Forsooth the skin), and all the flesh, with the head, and feet, and the entrails, and the drit,]

4:12 and the body *that* is left, into a clean place, where [the] ashes be wont to be poured out; and he shall burn those *things* upon the heap of wood, the which shall be burnt in the place of ashes cast out (the which shall be burnt in the place where the ashes be cast out)./the which shall be burnt in the

inwards, and all the fat that is upon the inwards,

4:9 And the two kidneys, and the fat that is upon them, which is by the flanks, and the caul above the liver, with the kidneys, it shall he take away,

4:10 As it was taken off from the bullock of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall burn them upon the altar of the burnt offering.

4:11 And the skin of the bullock, and all his flesh, with his head, and with his legs, and his inwards, and his dung,

4:12 Even the whole bullock shall he carry forth without the camp unto a clean place, where the ashes are poured out, and burn him on the wood with fire: where the ashes are poured out shall he be burnt.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

place of ashes poured out (the which shall be burnt in the place where ashes be poured out). [and the left body, he shall bear out of the tents into a clean place, where the ashes be wont to be poured out; and he shall tend them upon the heap of wood, the which in the place of poured out ashes shall be burnt. (and the leavings of the body, he shall bear out from the tents into a clean place, where the ashes be wont to be poured out; and he shall tend them upon the heap of wood, the which shall be burnt in the place where ashes be poured out.)]

4:13 That if all the company of the sons of Israel knoweth not (And if all the company of the sons of Israel knoweth not), and doeth by unknowing that that is against the commandment of the Lord, [And if all the company of the sons of Israel, by unknowing and by unwisdom, do that that is against the commandment of the Lord,]

4:14 and afterward understandeth his sin, he shall offer a calf for that sin, and he shall bring the calf to the door of the tabernacle. [and afterward understand his sin, he shall offer for the sin a calf (he shall offer a calf for the sin), and he shall lead it to the door of the tabernacle.]

4:15 And the elder men of the people shall set hands on the head thereof before the Lord; and when the calf is offered in the sight of the Lord, [And the elders of the people shall put hands upon the head of it before the Lord; and the calf offered in the sight of the Lord,]

4:16 the priest that is anointed shall bear in of his blood into the tabernacle

4:13 And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which should not be done, and are guilty;

4:14 When the sin, which they have sinned against it, is known, then the congregation shall offer a young bullock for the sin, and bring him before the tabernacle of the congregation.

4:15 And the elders of the congregation shall lay their hands upon the head of the bullock before the LORD: and the bullock shall be killed before the LORD.

4:16 And the priest that is anointed shall bring of the bullock's blood to the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of witnessing; [the priest that is anointed shall bear in of the blood of it into the tabernacle of witnessing,]

4:17 and when he hath dipped his finger (in it), he shall sprinkle *the blood* seven times against the veil (he shall sprinkle *the blood* seven times before the veil). [(and) with the wet finger sprinkling seven times against the veil. (and wetting his finger with it, sprinkling seven times before the veil.)]

4:18 And he shall put of the same blood in the horns of the altar, which is before the Lord in the tabernacle of witnessing; soothly he shall shed (out) the residue blood beside the fundament of the altar of (the) burnt sacrifice, which is in the door of the tabernacle of witnessing./soothly he shall pour (out) the blood that leaveth beside the fundament of the altar of (the) burnt sacrifice, which is in the door of the tabernacle of witnessing. (And he shall put some of the blood upon the horns of the altar, which is before the Lord in the tabernacle of witnessing; soothly he shall pour out the blood that is left at the fundament of the altar of the burnt sacrifice, which is at the door of the tabernacle of witnessing.) [And he shall put of the same blood in the horns of the altar, that is before the Lord in the tabernacle of witnessing; the left forsooth blood he shall pour beside the foot of the altar of burnt sacrifices, that is in the door of the tabernacle of witnessing (forsooth the blood that is left he shall pour at the foot of the altar of the burnt sacrifice, that is in the door of the tabernacle of witnessing).]

tabernacle of the congregation:

4:17 And the priest shall dip his finger in some of the blood, and sprinkle it seven times before the LORD, even before the veil.

4:18 And he shall put some of the blood upon the horns of the altar which is before the LORD, that is in the tabernacle of the congregation, and shall pour out all the blood at the bottom of the altar of the burnt offering, which is at the door of the tabernacle of the congregation.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:19 And he shall take all the fatness thereof, and shall burn *it* on the altar; [And all the tallow/all the fat of it he shall take, and he shall burn (*it*) upon the altar; (And he shall take all the tallow/all the fat of it, and he shall burn *it* upon the altar;)]

4:20 and he shall do also of this calf, as he did before *of the tother* (and he shall do also with this calf, as he did before *with the tother*); and when the priest shall pray for them, the Lord shall be merciful. [and so doing of this calf, as he did before, and the priest praying for them, the Lord shall have mercy.]

4:21 Forsooth he shall bear out that calf (away from the tents), and he shall burn *it*, as *he did* also the former calf, for it is for the sin of the multitude. [That forsooth calf he shall bear out of the tents (Forsooth that calf he shall bear out from the tents), and he shall burn (*it*) as the other calf, for it is for the sin of the multitude.]

4:22 (And) If a prince sinneth, and doeth by ignorance one thing of many, which is forbidden in the law of the Lord, [If a prince sin, and do one (thing) of many by ignorance, that is forbidden in the law of the Lord, (And if a prince sin, and do by ignorance one thing of many, that is forbidden in the law of the Lord,)]

4:23 and afterward understandeth his sin, he shall offer to the Lord a sacrifice, a buck of goats, without wem; [and afterward understand his sin, he shall offer an host before the Lord, an he goat of the goats without wem,]

4:24 and he shall set his hand upon the

4:19 And he shall take all his fat from him, and burn it upon the altar.

4:20 And he shall do with the bullock as he did with the bullock for a sin offering, so shall he do with this: and the priest shall make an atonement for them, and it shall be forgiven them.

4:21 And he shall carry forth the bullock without the camp, and burn him as he burned the first bullock: it is a sin offering for the congregation.

4:22 When a ruler hath sinned, and done somewhat through ignorance against any of the commandments of the LORD his God concerning things which should not be done, and is guilty;

4:23 Or if his sin, wherein he hath sinned, come to his knowledge; he shall bring his offering, a kid of the goats, a male without blemish:

4:24 And he shall lay his hand upon the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

head thereof. And when he hath offered it in the place, where [the] burnt sacrifice is wont to be slain, before the Lord, for it is for sin; [and he shall put his hand upon the head of it. And when he shall offer it in the place, where is wont to be slain the burnt sacrifice before the Lord, for it is for sin (And when he shall offer it in the place, where the burnt sacrifice is wont to be slain before the Lord, for it is for sin);]

4:25 the priest shall dip the finger in the blood of [the] sacrifice for sin, and he shall touch the corners of the altar of (the) burnt sacrifice, and he shall shed (out) the residue blood at the fundament thereof./the priest shall dip his finger in the blood of [the] sacrifice for sin, and he shall touch *with his bloody finger* the corners of the altar of (the) burnt sacrifice, and he shall pour (out) the blood that leaveth at the fundament thereof (and he shall pour out the blood that is left at the fundament thereof). [the priest shall wet the finger in the blood of the host for sin, touching the horns of the altar of (the) burnt sacrifice, and the remnant pouring at the foot of it (and pouring out the remnant at the foot of it).]

4:26 Soothly the priest shall burn the inner fatness above *the altar* (Soothly the priest shall burn the inner fatness upon *the altar*), as it is wont to be done in the sacrifice of peaceable things, and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him. [The tallow/The fat forsooth he shall burn above, as in slain sacrifices of peaceable things is wont to be done (Forsooth he shall burn the tallow/the fat upon *the altar*, as is wont to be done in the

KJV, 1611

head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt offering before the LORD: it is a sin offering.

4:25 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out his blood at the bottom of the altar of burnt offering.

4:26 And he shall burn all his fat upon the altar, as the fat of the sacrifice of peace offerings: and the priest shall make an atonement for him as concerning his sin, and it shall be forgiven him.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

slain sacrifice of peaceable things), and he shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him.}]

4:27 That if a soul (And if a soul), *that is, a singular man*, of the people of the land sinneth by ignorance, that he do any thing of these [things] that be forbidden in the law of the Lord, and trespasseth, [That if a life of the people of the land sin by ignorance, that he do any thing of these things that be forbidden in the law of the Lord, and trespasseth,]

4:28 and knoweth his sin, he shall offer a she goat without wem; [and acknowledgeth his sin, offer he an he goat without wem,]

4:29 and he shall set his hand upon the head of the sacrifice which is for [the] sin, and he shall offer it in the place of [the] burnt sacrifice. [and he shall put the hand upon the head of the host that is for the sin, and he shall offer it in the place of the burnt sacrifice.]

4:30 And the priest shall take of the blood on his finger (And the priest shall take of the blood with his finger), and he shall touch *with that finger* the horns of the altar of (the) burnt sacrifice, and he shall shed (out) the residue at the fundament thereof./And the priest shall take of the blood *thereof* upon his finger (And the priest shall take of the blood *thereof* with his finger), and he shall touch the corners of the altar of (the) burnt sacrifice, and he shall pour (out) the blood that is left at the fundament of the *altar*. [And the priest

4:27 And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which ought not to be done, and be guilty;

4:28 Or if his sin, which he hath sinned, come to his knowledge: then he shall bring his offering, a kid of the goats, a female without blemish, for his sin which he hath sinned.

4:29 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay the sin offering in the place of the burnt offering.

4:30 And the priest shall take of the blood thereof with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the blood thereof at the bottom of the altar.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall take of the blood in his finger, and touching the horns of the altar of (the) burnt sacrifice, the remnant he shall pour at the foot of it (he shall pour out the remnant at the foot of it).]

4:31 Soothly he shall take away all the inner fatness, as it is wont to be done away of the sacrifices of peaceable things, and he shall burn *it* on the altar, into (an) odour of sweetness to the Lord (for an odour of sweetness to the Lord); and the priest shall pray for him, and it shall be forgiven to him. [All forsooth the tallow/the fat taking away, as it is wont to be taken (away) from the slain sacrifices of peaceable things (Forsooth taking away all the tallow/all the fat, as it is wont to be taken away from the slain sacrifice of peaceable things), he shall burn (it) upon the altar, into (a) smell of sweetness to the Lord; and he shall pray for him, and it shall be forgiven him.]

4:32 Soothly if he offereth of little beasts a sacrifice for sin, that is, a sheep without wem,

4:33 he shall put his hand on the head thereof, and he shall offer it in the place where the beasts of (the) burnt sacrifices be wont to be slain. [he shall put the hand upon the head of it, and he shall offer it in the place where be wont to be slain the hosts of burnt sacrifices. (he shall put the hand upon the head of it, and he shall offer it in the place where the hosts of the burnt sacrifices be wont to be slain.)]

4:34 And the priest shall take of the blood thereof in his finger (And the priest shall take of the blood thereof with his finger), and he shall touch

4:31 And he shall take away all the fat thereof, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace offerings; and the priest shall burn it upon the altar for a sweet savour unto the LORD; and the priest shall make an atonement for him, and it shall be forgiven him.

4:32 And if he bring a lamb for a sin offering, he shall bring it a female without blemish.

4:33 And he shall lay his hand upon the head of the sin offering, and slay it for a sin offering in the place where they kill the burnt offering.

4:34 And the priest shall take of the blood of the sin offering with his finger, and put it upon the horns of the altar of burnt offering, and shall pour out all the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

therewith the horns of the altar of (the) burnt sacrifice, and he shall shed (out) the residue at the fundament thereof./and he shall pour (out) the blood that is left at the fundament of the *altar*. [And the priest shall take of the blood of it with his finger, and touching the horns of the altar of (the) burnt sacrifice, he shall pour the remnant at the foot of it.]

4:35 And he shall do away all the inner fatness, as the inner fatness of the ram, that is offered for peaceable things, is wont to be done away, and the priest shall burn *it* upon the altar of incense of the Lord (and the priest shall burn *it* upon the altar of incense to the Lord); and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him. [And all the tallow/all the fat taking away, as the tallow of a wether is wont to be taken away, that is offered for sins, and he shall burn upon the altar the incense of the Lord; and he shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him. (And taking away all the tallow/all the fat, as the tallow of a wether, that is offered for sins, is wont to be taken away, and he shall burn *it* upon the altar of incense to the Lord; and he shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him.)]

Chapter 5

5:1 If a soul sinneth, and heareth the voice of an oath, and is (a) witness, for either he saw (it), either is witting, (and) if he showeth (it) not, he shall bear his sin./If a man sinneth, and heareth the voice of a swearer, and is (a) witness *thereof*, for either he saw (*it*), or knoweth *it*, (and) if he showeth *it* not, he shall

blood thereof at the bottom of the altar:

4:35 And he shall take away all the fat thereof, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of the peace offerings; and the priest shall burn them upon the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: and the priest shall make an atonement for his sin that he hath committed, and it shall be forgiven him.

Chapter 5

5:1 And if a soul sin, and hear the voice of swearing, and is a witness, whether he hath seen or known of it; if he do not utter it, then he shall bear his iniquity.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

bear his sin. [If a life sin, and hear the voice of a swearer, and were witness, that either he saw (it), or to himself is known guilty (or he knoweth it to be guilty), but if he show (it not), he shall bear his wickedness.]

5:2 A person that toucheth any unclean thing, or that thing that is slain of a beast (or that thing that is slain by a beast), either is dead by itself, either *toucheth* any other creeping beast, and forgetteth his uncleanness, he is guilty, and trespasseth.

5:3 And if he toucheth any thing of the uncleanness of man (Or if he toucheth any thing of the uncleanness of man), by all the uncleanness by which he is wont to be defouled, and he forgetteth it, and knoweth this afterward, he shall be subject to that trespass. [And if he touch any thing of the uncleanness of man, after all (the) uncleanness with the which he is wont to be defouled, and forget, (and) afterward know (it), he shall underlie to the trespass (he shall be under the trespass).]

5:4 A soul that sweareth, and bringeth forth with his lips, that it should do either evil, or well, and doeth not, that he should do either evil, either well, and doeth not, and confirmeth the same thing with an oath, either with a word, and forgetteth, and afterward understandeth his trespass, [The life that sweareth, and speaketh with his lips, that or any evil thing shall do, or well, and doeth not, and the same thing with oath or word stableth, and forget, (and) afterward understand his trespass, (The life that sweareth, and speaketh with his lips, or that he shall do any evil thing,

5:2 Or if a soul touch any unclean thing, whether it be a carcase of an unclean beast, or a carcase of unclean cattle, or the carcase of unclean creeping things, and if it be hidden from him; he also shall be unclean, and guilty.

5:3 Or if he touch the uncleanness of man, whatsoever uncleanness it be that a man shall be defiled withal, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty.

5:4 Or if a soul swear, pronouncing with his lips to do evil, or to do good, whatsoever it be that a man shall pronounce with an oath, and it be hid from him; when he knoweth of it, then he shall be guilty in one of these.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

or good, and doeth not, and stableth the same thing with an oath or a word, and forget, and afterward understand his trespass,)]

5:5 do he penance for his sin, [do he penance for the sin,]

5:6 and offer he of the flocks a female lamb, either a goat; and the priest shall pray for him, and for his sin. [and offer he of the flocks a she lamb, or a she goat; and the priest shall pray for him, and for his sin.]

5:7 But if he may not offer (*such*) a beast, offer he two turtle(dove)s, either two young* of culvers to the Lord, one for [the] sin, and the tother into (a) burnt sacrifice. (But if he may not offer *such* a beast, offer he two turtledoves, or two young* culvers to the Lord, one for the sin, and the tother for a burnt sacrifice.) [If forsooth he may not offer a beast (Forsooth if he may not offer a beast), offer he two turtles, or two culver birds to the Lord, one for the sin, and another into (a) burnt sacrifice.]

5:8 And he shall give those to the priest, which shall offer the first for [the] sin, and shall fold again the head thereof to the wings, so that it cleave to the neck, and be not broken utterly (but be not utterly broken)./And he shall give those to the priest, which shall offer the first for [the] sin, and he shall fold again the head thereof to the wings, so that *the head* cleave to the neck, and be not fully broken away (but be not fully

5:5 And it shall be, when he shall be guilty in one of these things, that he shall confess that he hath sinned in that thing:

5:6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD for his sin which he hath sinned, a female from the flock, a lamb or a kid of the goats, for a sin offering; and the priest shall make an atonement for him concerning his sin.

5:7 And if he be not able to bring a lamb, then he shall bring for his trespass, which he hath committed, two turtledoves, or two young pigeons, unto the LORD; one for a sin offering, and the other for a burnt offering.

5:8 And he shall bring them unto the priest, who shall offer that which is for the sin offering first, and wring off his head from his neck, but shall not divide it asunder:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

broken off). [And he shall give them to the priest, the which, the first offering for the sin, shall bow again the head of it to the feathers, so that it cleave to the neck, and not fully it be broken. (And he shall give them to the priest, the which, offering the first for the sin, shall bow again the head of it to the feathers, so that it cleave to the neck, but it be not fully broken off.)]

5:9 And *the priest* shall sprinkle the wall of the altar, of the blood thereof (with the blood thereof); soothly whatever is residue, he shall make to drop down at the fundament of the altar, for it is for sin./soothly whatever *blood* leaveth (soothly whatever *blood* is left), the priest shall make drop down at the altar's foot, for it is *offered* for sin. [And he shall sprinkle of the blood of it the wall of the altar; whatever forsooth were left, he shall make to drop at the fundament of it, for it is for sin. (And he shall sprinkle the wall of the altar, with the blood of it; forsooth whatever were left, he shall make to drop down at the fundament of it, for it is for sin.)]

5:10 Soothly he shall burn the tother *bird* into (a) burnt sacrifice, as it is wont to be done (Soothly he shall burn the tother *bird* for a burnt sacrifice, as it is wont to be done); and the priest shall pray for him, and for his sin, and it shall be forgiven to him.

5:11 That if his hand *for poverty* may not offer two turtle(dove)s, either two young* of culvers (But if *for poverty* his hand may not offer two turtledoves, or two young* culvers), he shall offer for his sin the tenth part of (an) ephah of tried *wheat* flour; he shall not put oil

5:9 And he shall sprinkle of the blood of the sin offering upon the side of the altar; and the rest of the blood shall be wrung out at the bottom of the altar: it is a sin offering.

5:10 And he shall offer the second for a burnt offering, according to the manner: and the priest shall make an atonement for him for his sin which he hath sinned, and it shall be forgiven him.

5:11 But if he be not able to bring two turtledoves, or two young pigeons, then he that sinned shall bring for his offering the tenth part of an ephah of fine flour for a sin offering; he shall put no oil upon it, neither shall he put any frankincense thereon: for it is a sin

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into it, neither he shall put any thing of incense, for it is for sin. [And if his hand be not able to offer two turtles, or two culver birds, offer he for his sin of tried flour the tenth part of ephah; he shall not put into it oil, nor lay in any thing of incense, for it is for sin. (And if his hand be not able to offer two turtledoves, or two young culvers, offer he for his sin the tenth part of an ephah of tried flour; he shall not put oil into it, nor lay in any thing of incense, for it is for sin.)]

5:12 And he shall give it to the priest, (the) which *priest* shall take up an handful thereof, and shall burn it on the altar, into mind of him that offered *it*, [And he shall take it to the priest, the which taking of it a full handful, shall burn upon the altar, into the mind of him that offered, (And he shall take it to the priest, the which taking a full handful of it, shall burn it upon the altar, into mind of him that offered *it*,)]

5:13 and *the priest* shall pray for him, and cleanse him; forsooth the priest shall have the tother part into (a) gift (forsooth the priest shall have the tother part for a gift).

5:14 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

5:15 If a soul breaketh [the] ceremonies by error, and sin in these things that be hallowed to the Lord, he shall offer for his trespass a ram without wem of the flocks, that may be bought for two shekels, by the weight of the saintuary./at the weight of the saintuary. [If a life sin, forfeiting the ceremonies by error, in these things that be

offering.

5:12 Then shall he bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it, even a memorial thereof, and burn it on the altar, according to the offerings made by fire unto the LORD: it is a sin offering.

5:13 And the priest shall make an atonement for him as touching his sin that he hath sinned in one of these, and it shall be forgiven him: and the remnant shall be the priest's, as a meat offering.

5:14 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:15 If a soul commit a trespass, and sin through ignorance, in the holy things of the LORD; then he shall bring for his trespass unto the LORD a ram without blemish out of the flocks, with thy estimation by shekels of silver, after the shekel of the sanctuary, for a trespass offering:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hallowed to the Lord (If a life, forfeiting the ceremonies by error, sin in these things that be hallowed to the Lord), offer he for his trespass a wether without wem of the flocks, the which may be bought with two shekels, after the weight of the saintuary.]

5:16 And he shall restore that harm that he did, and he shall put the fifth part above (and he shall add the fifth part over), and shall give (it) to the priest, (the) which *priest* shall pray for him, and offer the ram, and it shall be forgiven to him./And he shall restore that harm that he did, and he shall put the fifth part *thereof* above (and he shall add the fifth part *thereto*), and he shall give it to the priest, (the) which *priest* shall pray for him, and offer the ram, and it shall be forgiven to him. [And that that he hath done of harm he shall restore, and the fifth part he shall put above, taking (it) to the priest, the which shall pray for him, offering a wether, and it shall be forgiven him. (And he shall restore that that he hath done of harm, and he shall add the fifth part over, taking it to the priest, the which shall pray for him, offering the wether, and it shall be forgiven him.)]

5:17 A soul that sinneth by ignorance, and doeth one of these things that be forbidden in the law of the Lord, and is guilty of [the] sin, and understandeth his wickedness,

5:18 he shall offer to the priest a ram without wem of the flocks, by the measure and estimation, *or value*, of the sin; and the priest shall pray for him, for he did (it) unwitting(ly),/for he did evil unwitting(ly), and it shall be forgiven to

5:16 And he shall make amends for the harm that he hath done in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it unto the priest: and the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering, and it shall be forgiven him.

5:17 And if a soul sin, and commit any of these things which are forbidden to be done by the commandments of the LORD; though he wist it not, yet is he guilty, and shall bear his iniquity.

5:18 And he shall bring a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest: and the priest shall make an atonement for him concerning his ignorance wherein he erred and wist it

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him, [he shall offer a wether without wem of the flocks to the priest, after the measure and esteeming of the sin; the which shall pray for him, for unknowing(ly) he did (for he did it unknowingly), and it shall be forgiven him,]

not, and it shall be forgiven him.

5:19 for by error he trespassed against the Lord.

5:19 It is a trespass offering: he hath certainly trespassed against the LORD.

Chapter 6

Chapter 6

6:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

6:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:2 A soul that sinneth, and despiseth the Lord, and denieth to his neighbour a thing betaken to his keeping, that was betaken to his faith,/that was betaken to his faithfulness, either taketh masterfully a thing by violence, either maketh false challenge, (A soul that sinneth, and despiseth the Lord, and denieth to his neighbour a thing betaken to his keeping, that was betaken to him in faith, or a thing masterfully taketh by violence, or maketh false challenge,) [The life that sinneth, and, the Lord despised, deny to his neighbour the left thing that to his faith was taken, or with force any thing taketh, or doeth wrong challenge, (The life that sinneth, and, the Lord despised, deny to his neighbour the thing that was left, that was given to him in faith, or taketh any thing with force, or doeth wrong challenge,)]

6:2 If a soul sin, and commit a trespass against the LORD, and lie unto his neighbour in that which was delivered him to keep, or in fellowship, or in a thing taken away by violence, or hath deceived his neighbour;

6:3 either findeth a thing lost (either findeth a lost thing), and denieth it furthermore, and forsweareth, and doeth any other thing of many *forbidden* in which things men be wont to do sin, [or find a lost thing, and denying (it) overmore,

6:3 Or have found that which was lost, and lieth concerning it, and sweareth falsely; in any of all these that a man doeth, sinning therein:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forsweareth, and any other of many (things) do in the which men be wont to sin (and do any other of many things in which men be wont to sin),]

6:4 if it is convicted of the guilt, he shall yield whole all things which he would get by fraud, (if he is convicted of the guilt, he shall yield all things whole which he got by fraud,) [he convicted of the trespass shall yield all things whole that through fraud he would withhold, (he convicted of the trespass shall yield all things whole that he would withhold through fraud,)]

6:5 and furthermore (add) the fifth part to the lord, to whom he did [the] harm. (and furthermore add the fifth part to the man, to whom he did the harm.)

6:6 Soothly for his sin he shall offer a ram unwemmed of the flock, and he shall give that *ram* to the priest, by the value and the measure of the trespass; [For his sin forsooth he shall offer a wether without wem of the flock (Forsooth for his sin he shall offer a wether without wem of the flock), and he shall give it to the priest, after the esteeming and measure of the trespass;]

6:7 and *the priest* shall pray for him before the Lord, and it shall be forgiven to him, for all things which he sinned in doing (for all the things which he did by sinning). [the which shall pray for him before the Lord, and it shall be forgiven to him, for all that in doing he sinned. (the which shall pray for him before the Lord, and it shall be forgiven to him, for all that he did by sinning.)]

6:4 Then it shall be, because he hath sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took violently away, or the thing which he hath deceitfully gotten, or that which was delivered him to keep, or the lost thing which he found,

6:5 Or all that about which he hath sworn falsely; he shall even restore it in the principal, and shall add the fifth part more thereto, and give it unto him to whom it appertaineth, in the day of his trespass offering.

6:6 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, a ram without blemish out of the flock, with thy estimation, for a trespass offering, unto the priest:

6:7 And the priest shall make an atonement for him before the LORD: and it shall be forgiven him for any thing of all that he hath done in trespassing therein.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:8 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

6:8 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:9 Command thou to Aaron, and to his sons, (and say,) This is the law of (the) burnt sacrifice; it shall be burnt in the altar all night till the morrow (it shall be burnt upon the altar all night till the morrow); (the) fire *that is given from heaven* shall be of the same altar. [Command to Aaron, and his sons, (saying,) This is the law of burnt sacrifice; it shall be burnt in the altar all night unto the morrow; fire it shall be of the same altar (the fire shall be of the same altar).]

6:9 Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: It is the burnt offering, because of the burning upon the altar all night unto the morning, and the fire of the altar shall be burning in it.

6:10 The priest shall be clothed with a coat, and with linen breeches; and he shall take away the ashes, which the fire devouring hath burnt out (which the devouring fire hath burnt out), and he shall put *those* beside the altar;

6:10 And the priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put upon his flesh, and take up the ashes which the fire hath consumed with the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.

6:11 and he shall be spoiled of the former clothes, and he shall be clothed with other (clothes), and he shall bear those *ashes* out of the tents, and in a most clean place he shall make *them* to be wasted, *or quenched*, till to a dead spark. [he shall be spoiled (of) the rather clothes, and clothed with others, he shall offer them out of the tents, and in (a) most clean place unto a little spark, he shall make to be wasted (and in a most clean place he shall make *them* to be wasted unto a little spark).]

6:11 And he shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes without the camp unto a clean place.

6:12 Forsooth [the] fire shall burn ever[more] in the altar, which fire the priest shall nourish, putting wood under (it), in the morrowtide by each day; and when [the] burnt sacrifice is put above, *the priest* shall burn the inner fatness of

6:12 And the fire upon the altar shall be burning in it; it shall not be put out: and the priest shall burn wood on it every morning, and lay the burnt offering in order upon it; and he shall burn thereon the fat of the peace

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

peaceable things. (Forsooth the fire shall burn evermore upon the altar, which fire the priest shall nourish, putting wood under it, each day in the morrowtide; and when the burnt sacrifice is put upon it, *the priest* shall burn the inner fatness of peaceable things.) [The fire forsooth in the altar evermore shall burn, the which the priest shall nourish, under-putting wood early by each days; and put in above the burnt sacrifice, he shall burn the tallow/the fat of the peaceable things. (Forsooth the fire shall burn evermore upon the altar, the which the priest shall nourish, putting wood under it early each day; and the burnt sacrifice put upon it, he shall burn the tallow/the fat of the peaceable things.)]

6:13 This is everlasting fire, that shall never fail in the altar. (This is the everlasting fire upon the altar; it shall never fail.) [This fire is perpetual, that shall never fail in the altar. (This is the perpetual fire upon the altar, that shall never fail.)]

6:14 This is the law of sacrifice, and of the flowing offerings, which the sons of Aaron shall offer before the Lord, and before the altar. [This is the law of sacrifice and of sacrificed liquors, the which the sons of Aaron shall offer before the Lord, and before the altar.]

6:15 The priest shall take an handful of tried *wheat* flour, which is sprinkled with oil, and all the incense which is put on the [tried] *wheat* flour, and he shall burn it on the altar, into mind of (the) sweetest odour of the Lord (and he shall burn it on the altar, for a memorial, and as the sweetest odour to the Lord). [The

offerings.

6:13 The fire shall ever be burning upon the altar; it shall never go out.

6:14 And this is the law of the meat offering: the sons of Aaron shall offer it before the LORD, before the altar.

6:15 And he shall take of it his handful, of the flour of the meat offering, and of the oil thereof, and all the frankincense which is upon the meat offering, and shall burn it upon the altar for a sweet savour, even the memorial of it, unto the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

priest shall take an handful of tried flour, the which is sprinkled with oil, and all the incense that is put upon the tried flour, (and) he shall burn it in the altar, into mind of (the) most sweet smell to the Lord.}]

6:16 Forsooth Aaron with his sons shall eat the tother part of [the] tried *wheat* flour, without sourdough; and he shall eat *this* in the holy place of the great porch of the tabernacle. [The left forsooth part of the tried flour, Aaron with his sons shall eat, without sourdough (Forsooth the left part of the tried flour, Aaron with his sons shall eat, without sourdough); and he shall eat in the holy place of the porch of the tabernacle.}]

6:17 Soothly it shall not be made sour, for a part thereof is offered into incense of the Lord (for a part thereof is offered as incense to the Lord); it shall be (the) holy of holy things, as for [the] sin and [the] trespass./Soothly therefore *the tried flour* shall not be dighted with sourdough, for a part thereof is offered into incense of the Lord (for a part thereof is offered as incense to the Lord); it shall be (the) holy *of the number* of holy things, as (an) *offering* for [the] sin and [the] trespass. [Therefore forsooth it shall not be soured, for the part of it is offered into the incense of the Lord; holy of hallows it shall be, as for the sin, and for the trespass. (Forsooth therefore it shall not be soured, for a part of it is offered as incense to the Lord; it shall be the holy of hallows, as for the sin, and for the trespass.)}]

6:18 Males only of the kindred of Aaron shall eat it; it is a lawful thing and everlasting in your generations, of the

6:16 And the remainder thereof shall Aaron and his sons eat: with unleavened bread shall it be eaten in the holy place; in the court of the tabernacle of the congregation they shall eat it.

6:17 It shall not be baken with leaven. I have given it unto them for their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as is the sin offering, and as the trespass offering.

6:18 All the males among the children of Aaron shall eat of it. It shall be a statute for ever in your generations

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sacrifice of the Lord; each man that toucheth them shall be hallowed. (Only the males of the kindred of Aaron shall eat it; it is an everlasting law in your generations, of the sacrifice to the Lord; each man that toucheth them shall be hallowed.)

6:19 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

6:20 This is the offering of Aaron, and of his sons, which they ought* (to) offer to the Lord, (each) in the day of his anointing; they shall offer the tenth part of (an) ephah of *wheat* flour, into everlasting sacrifice (for an everlasting sacrifice), the half thereof in the morrowtide, and the half thereof in the eventide; / This is the offering of Aaron, and of his sons, which they ought* to offer to the Lord in the day of their anointing; they shall offer the tenth part of (an) ephah of tried flour, in everlasting sacrifice (for an everlasting sacrifice), the half thereof in the morrowtide, and the half thereof in the eventide; [This is the offering of Aaron, and of the sons of him, that they should offer to the Lord in the day of their anointing; the tenth part of ephah they shall offer of tried flour, in everlasting sacrifice (they shall offer the tenth part of an ephah of tried flour, for an everlasting sacrifice), the half of it early, and the half of it at even;]

6:21 which shall be sprinkled with oil in a frying pan, and (then) it shall be fried. [the which in a pan, sprinkled with oil, shall be fried. (the which sprinkled with oil, shall be fried in a pan.)]

concerning the offerings of the LORD made by fire: every one that toucheth them shall be holy.

6:19 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:20 This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the LORD in the day when he is anointed; the tenth part of an ephah of fine flour for a meat offering perpetual, half of it in the morning, and half thereof at night.

6:21 In a pan it shall be made with oil; and when it is baken, thou shalt bring it in: and the baken pieces of the meat offering shalt thou offer for a sweet savour unto the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:22 Soothly the priest which is successor to his father, shall offer it hot, into [the] sweetest odour to the Lord; and all it shall be burnt in the altar. (Soothly the priest which is successor to his father, shall offer it hot, for the sweetest odour to the Lord; and all of it shall be burnt upon the altar.) [And the priest that to the father through right cometh after, shall offer it hot, into the most sweet smell to the Lord; and all shall be burnt in the altar. (And the priest that through right cometh after the father, shall offer it hot, into the most sweet smell to the Lord; and all of it shall be burnt upon the altar.)]

6:23 For all the sacrifice of (the) priests shall be burnt with (the) fire, neither any man shall eat thereof. [All forsooth sacrifice of priests with fire shall be consumed, nor any shall eat of it. (Forsooth all the sacrifice of the priests shall be consumed with the fire, nor any shall eat of it.)]

6:24 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

6:25 Speak thou to Aaron and to his sons, (saying,) This is the law of (the) sacrifice for sin; it shall be offered before the Lord, in the place where burnt sacrifice is offered; it is (the) holy of holy things. [Speak to Aaron and his sons, This is the law of host for sin; in the place where is offered burnt sacrifice, shall it be offered before the Lord; holy of hallows it is. (Speak to Aaron and his sons, saying, This is the law of the host for sin; in the place where burnt sacrifice is offered, it shall be offered before the Lord; it is the holy of hallows.)]

6:26 The priest that offereth it, shall eat

6:22 And the priest of his sons that is anointed in his stead shall offer it: it is a statute for ever unto the LORD; it shall be wholly burnt.

6:23 For every meat offering for the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.

6:24 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:25 Speak unto Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin offering: In the place where the burnt offering is killed shall the sin offering be killed before the LORD: it is most holy.

6:26 The priest that offereth it for sin

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it in the holy place, in the great porch of the tabernacle. [The priest that offereth it, shall eat it in the holy place, in the porch of the tabernacle.]

6:27 Whatever thing shall touch the flesh thereof, shall be hallowed; if a cloak* is besprinkled of the blood thereof,/if a cloak* is besprinkled with the blood thereof, it shall be washed in the holy place. [Whatever shall touch the flesh of it, shall be hallowed; if a cloth be sprinkled of the blood of it, it shall be washed in an holy place.]

6:28 Soothly the earthen vessel, in which it is sodden, shall be broken; that if the vessel is of brass (and if the vessel is of brass), it shall be scoured, and washed with water. [The brittle vessel forsooth in the which it is sodden, shall be broken; that if it were a brazen vessel, it shall be rubbed, and washed with water. (Forsooth the brittle vessel in the which it is sodden, shall be broken; and if it were a brazen vessel, it shall be rubbed, and washed with water.)]

6:29 Each male of the priests' kin shall eat of the flesh thereof; for it is (the) holy of holy things. [Each male of the priests' kindred shall eat of the flesh of it; for holy of hallows it is (for it is the holy of hallows).]

6:30 Soothly the sacrifice which is slain for sin, whose blood is borne into the tabernacle of witnessing to cleanse in the saintuary, shall not be eaten, but it shall be burnt in (the) fire. [An host forsooth that is slain for sin (Forsooth an host that is slain for sin), whose blood is borne into the tabernacle of witnessing to cleanse in the

shall eat it: in the holy place shall it be eaten, in the court of the tabernacle of the congregation.

6:27 Whatsoever shall touch the flesh thereof shall be holy: and when there is sprinkled of the blood thereof upon any garment, thou shalt wash that whereon it was sprinkled in the holy place.

6:28 But the earthen vessel wherein it is sodden shall be broken: and if it be sodden in a brazen pot, it shall be both scoured, and rinsed in water.

6:29 All the males among the priests shall eat thereof: it is most holy.

6:30 And no sin offering, whereof any of the blood is brought into the tabernacle of the congregation to reconcile withal in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt in the fire.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saintuary, shall not be eaten, but (shall be) burnt with fire.}]

Chapter 7

7:1 And this is the law of (the) sacrifice for trespass; it is (the) holy of holy things.

7:2 Therefore where {the} burnt sacrifice is offered, also the sacrifice for {the} trespass shall be slain; the blood thereof shall be shed by compass of the altar. {Therefore where the burnt sacrifice is offered, and the sacrifice for the trespass shall be slain; the blood of it by environ of the altar shall be poured (the blood of it shall be poured out by environ of the altar).}]

7:3 They shall offer the tail thereof, and the fatness that covereth the entrails, {They shall offer of it the tail, and the tallow/the fat that covereth the entrails,}]

7:4 the two little reins, and the fatness which is beside the ileum, and the caul of the maw, with the little reins. {the two little reins, and the fatness that is beside the rein guts, and the caul of the maw, with the little reins.}]

7:5 And the priest shall burn those on the altar; it is incense of the Lord, for {the} trespass (it is for an incense to the Lord, for the trespass). {And the priest shall burn them upon the altar; the incense it is of the Lord (it is the incense of the Lord), for the trespass.}]

7:6 Each male of the priests' kin shall eat these fleshes in the holy place, for it is (the) holy of holy things. {Each male of

Chapter 7

7:1 Likewise this is the law of the trespass offering: it is most holy.

7:2 In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass offering: and the blood thereof shall he sprinkle round about upon the altar.

7:3 And he shall offer of it all the fat thereof; the rump, and the fat that covereth the inwards,

7:4 And the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the flanks, and the caul that is above the liver, with the kidneys, it shall he take away:

7:5 And the priest shall burn them upon the altar for an offering made by fire unto the LORD: it is a trespass offering.

7:6 Every male among the priests shall eat thereof: it shall be eaten in the holy place: it is most holy.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the priests' kindred in the holy place shall eat this flesh, for holy of hallows it is. (Each male of the priests' kindred shall eat this flesh in the holy place, for it is the holy of hallows.)]

7:7 As a sacrifice is offered for [a] sin, so and for [a] trespass (so also for a trespass), one law shall be of ever either sacrifice; it shall pertain to the priest, that offereth it. [As for a sin is offered an host, so and for a trespass, of either host shall be one law; to the priest that it shall offer, it shall pertain. (As an host is offered for a sin, so and for a trespass, one law shall be of either host; it shall pertain to the priest, that shall offer it.)]

7:8 The priest that offereth the beast of (a) burnt sacrifice shall have the skin thereof. [The priest that offereth the slain offering of (a) burnt sacrifice shall have the skin of it.]

7:9 And each sacrifice of *wheat* flour/of tried flour, that is baken in an oven, and whatever is made ready in a griddle, either in a frying pan, it shall be the priest's, of whom it is offered, [And all the sacrifice of tried flour, that is baked in the oven, and whatever thing in the gridiron, or in frying pan is prepared, of that priest it shall be, of whom it is offered, (And all the sacrifice of tried flour, that is baked in the oven, and whatever thing is prepared in the gridiron, or in the frying pan, it shall be of that priest, of whom it is offered,)]

7:10 whether it is sprinkled with oil, either dry. To all the sons of Aaron even measure shall be parted, to each [one] by themselves./by each one by themselves. [whether they be sprinkled with

7:7 As the sin offering is, so is the trespass offering: there is one law for them: the priest that maketh atonement therewith shall have it.

7:8 And the priest that offereth any man's burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he hath offered.

7:9 And all the meat offering that is baken in the oven, and all that is dressed in the fryingpan, and in the pan, shall be the priest's that offereth it.

7:10 And every meat offering, mingled with oil, and dry, shall all the sons of Aaron have, one as much as another.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

oil, or dry. To all the sons of Aaron even measure by each one shall be divided (To all the sons of Aaron even measure shall be divided to each one).]

7:11 This is the law of the sacrifice of peaceable things, which is offered to the Lord.

7:12 If the offering is for the doing of thankings, they shall offer loaves without sourdough sprinkled with oil, and therf loaves sodden in water, *that be* anointed with oil; and *they shall offer wheat* flour baken (and *they shall offer* baked *wheat* flour), and thin loaves, *either cakes*, sprinkled (al)together with the mixing* of oil./If the offering is for the doing of thankings, they shall offer loaves without sourdough sprinkled with oil, and thin therf cakes, *that be* anointed with oil; and *they shall offer tried* flour baken (and *they shall offer* baked *tried* flour), and little round loaves, sprinkled (al)together with (the) mixing* of oil. [If for doing of thankings were the offering (If the offering is for the doing of thankings), they shall offer loaves without sourdough sprinkled with oil, and thin therf cakes anointed with oil, and baken tried flour, and little round loaves sprinkled with (the) mingling of oil;]

7:13 Also *they shall offer* loaves dighted with sourdough, with the sacrifice of thankings which is offered for peaceable things;/Also *they shall offer* sour loaves, with the sacrifice of thankings which is offered for peaceable things; [and loaves made with sourdough, with the host of thankings that is offered for the peaceable things;]

7:11 And this is the law of the sacrifice of peace offerings, which he shall offer unto the LORD.

7:12 If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour, fried.

7:13 Besides the cakes, he shall offer for his offering leavened bread with the sacrifice of thanksgiving of his peace offerings.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:14 of all one loaf shall be offered to the Lord for the first fruits (and one part of each kind of loaf shall be offered to the Lord for the first fruits), and it shall be the priest's that shall shed (out) the blood of the sacrifice,/of the which one loaf shall be offered to the Lord for the chief fruits (and one part of each kind of loaf shall be offered to the Lord for the chief fruits), and it shall be the priest's that shall pour (out) the blood of the sacrifice, [of the which one for the chief fruits shall be offered to the Lord (and one part of each kind of loaf shall be offered to the Lord for the chief fruits), and it shall be of the priest that shall pour (out) the blood of the host,]

7:15 whose flesh shall be eaten in the same day, neither any thing of those shall dwell till the morrowtide. [whose flesh that same day shall be eaten, nor there shall leave of it any thing unto the morrow. (whose flesh shall be eaten that same day, nor there shall be any thing left of it unto the morrow.)]

7:16 If a man offereth a sacrifice by a vow, either by free will, it shall be eaten in like manner in the same day; but also if any thing dwelleth into the morrow, it is leaveful to eat *it*; [If through a vow, or willfully, any man offereth an host, the same day also it shall be eaten; but if any thing leave to the morrow, it is leaveful to eat; (If through a vow, or willfully, any man offereth an host, it shall be eaten also the same day; but if any thing be left to the morrow, it is leaveful to eat *it*);]

7:17 soothly [the] fire shall waste whatever thing the third day shall find. [whatever forsooth the third day find (forsooth

7:14 And of it he shall offer one out of the whole oblation for an heave offering unto the LORD, and it shall be the priest's that sprinkleth the blood of the peace offerings.

7:15 And the flesh of the sacrifice of his peace offerings for thanksgiving shall be eaten the same day that it is offered; he shall not leave any of it until the morning.

7:16 But if the sacrifice of his offering be a vow, or a voluntary offering, it shall be eaten the same day that he offereth his sacrifice: and on the morrow also the remainder of it shall be eaten:

7:17 But the remainder of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whatever the third day find), the fire shall consume.}]

7:18 If any man eateth in the third day of the flesh of [the] sacrifice of peaceable things, his offering shall be made void, neither it shall profit to the offerer; but rather, whatever soul defouleth himself with such meat, he shall be guilty of breaking of the law. [If any man eat (in) the third day of the flesh of the host of peaceable things, his offering shall be set at nought, nor it shall profit to the offerer; but rather each life that defouleth himself with such meat, shall be guilty of trespassing.}]

7:19 [The] Flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten, but it shall be burnt by fire (but it shall be burnt with fire); he that is clean, shall eat it./The flesh that toucheth any unclean thing, that shall not be eaten, but it shall be burnt with fire; he that is clean, shall eat it. [The flesh that any unclean thing toucheth (The flesh that toucheth any unclean thing), shall not be eaten, but (be) burnt with fire; he that is clean, shall eat it.}]

7:20 A polluted soul,/A defouled man, that eateth of the flesh of the sacrifice of peaceable things, which is offered to the Lord, shall perish from his peoples. [A life defouled (A defouled life), that eateth of the flesh of the host of peaceable things, that is offered to the Lord, shall perish from his peoples,}]

7:21 And he that toucheth [the] uncleanness of man, either of beast, either of all thing that may defoul (or of any thing that may defoul), and eateth

7:18 And if any of the flesh of the sacrifice of his peace offerings be eaten at all on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it: it shall be an abomination, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

7:19 And the flesh that toucheth any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire: and as for the flesh, all that be clean shall eat thereof.

7:20 But the soul that eateth of the flesh of the sacrifice of peace offerings, that pertain unto the LORD, having his uncleanness upon him, even that soul shall be cut off from his people.

7:21 Moreover the soul that shall touch any unclean thing, as the uncleanness of man, or any unclean beast, or any abominable unclean thing, and eat of

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of such fleshes, shall perish from his peoples./And he that toucheth the uncleanness of man, either of beast, either of all thing that may defoul (*a man*) (or of any thing that may defoul *a man*), and he that eateth of such flesh, shall perish from his peoples. [And he that toucheth the uncleanness of man, or of beast, or of any thing that may defoul, and eateth of such manner flesh, shall (be) spoil(ed) from his peoples.]

7:22 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

7:23 Speak thou to the sons of Israel, (and say,) Ye shall not eat the inner fatness of a sheep, of an ox, and of a goat (or of a goat); [Speak to the sons of Israel, The tallow of sheep, and of ox, and of goat, ye shall not eat; (Speak to the sons of Israel, saying, Ye shall not eat the tallow of sheep, or of ox, or of goat;)]

7:24 ye shall have into diverse uses the inner fatness of a carcass dead by itself, and of that beast which is taken, *or slain*, of a *ravenous* beast (by a *ravenous* beast). [the tallow of (a) dead carrion, and of that beast that is taken of a wild beast, ye shall have into diverse uses.]

7:25 If any man eateth the inner fatness, that oughteth* to be offered into incense to the Lord (that ought to be offered for an incense to the Lord), he shall perish from his people. [If any man eat the tallow, that should be offered into the incense of the Lord, he shall perish from his people.]

7:26 Also ye shall not take in meat the

the flesh of the sacrifice of peace offerings, which pertain unto the LORD, even that soul shall be cut off from his people.

7:22 And the LORD spake unto Moses, saying,

7:23 Speak unto the children of Israel, saying, Ye shall eat no manner of fat, of ox, or of sheep, or of goat.

7:24 And the fat of the beast that dieth of itself, and the fat of that which is torn with beasts, may be used in any other use: but ye shall in no wise eat of it.

7:25 For whosoever eateth the fat of the beast, of which men offer an offering made by fire unto the LORD, even the soul that eateth it shall be cut off from his people.

7:26 Moreover ye shall eat no manner

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blood of any beast, as well of birds, as of beasts; (And ye shall not eat the blood of any beast, or of any bird, where ever you dwell;) [And the blood of each beast ye shall not take in meat, as well of birds, as of beasts;]

of blood, whether it be of fowl or of beast, in any of your dwellings.

7:27 each man that eateth (any) blood shall perish from his peoples.

7:27 Whatsoever soul it be that eateth any manner of blood, even that soul shall be cut off from his people.

7:28 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

7:28 And the LORD spake unto Moses, saying,

7:29 Speak thou to the sons of Israel, He that offereth a sacrifice of peaceable things to the Lord, offer he together also a sacrifice, that is, the flowing offerings thereof. [Speak to the sons of Israel, He that offereth (a) slain offering of peaceable things to the Lord, offer he therewith and (a) sacrifice, that is, his offerings of liquors.]

7:29 Speak unto the children of Israel, saying, He that offereth the sacrifice of his peace offerings unto the LORD shall bring his oblation unto the LORD of the sacrifice of his peace offerings.

7:30 He shall hold in his hands the inner fatness of the sacrifice, and the breast; and when he hath hallowed both (*of these*, (to be) offered to the Lord, he shall take them to the priest, [He shall hold with (his) hands the tallow of the host, and the little breast; and when both, (to be) offered to the Lord, he hath (made) sacred, he shall take to the priest (and when he hath consecrated both *of these*, to be offered to the Lord, he shall take them to the priest),]

7:30 His own hands shall bring the offerings of the LORD made by fire, the fat with the breast, it shall he bring, that the breast may be waved for a wave offering before the LORD.

7:31 the which shall burn the inner fatness upon the altar; soothly the breast shall be Aaron's and his sons'; [which shall burn the tallow upon the altar; the little breast forsooth shall be of Aaron and his sons (forsooth the little breast shall be Aaron's and his sons');]

7:31 And the priest shall burn the fat upon the altar: but the breast shall be Aaron's and his sons'.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:32 and the right shoulder of the sacrifices of peaceable things shall turn into the first fruits of the priest. (and the right shoulder of the sacrifices of peaceable things shall become the first fruits of the priest.)/and the right shoulder of the sacrifices of peaceable things shall fall into the chief fruits of the priest. [and the right shoulder of the hosts of peaceable things shall fall into the chief fruits of the priest.]

7:33 He that of Aaron's sons offereth the blood, and the inner fatness, shall have also the right shoulder in his portion. (He of Aaron's sons, that offereth the blood, and the inner fatness, shall also have the right shoulder for his portion.) [He that offereth the blood, and the tallow, of the sons of Aaron, shall have and the right shoulder in his portion. (He of the sons of Aaron, that offereth the blood, and the tallow, shall also have the right shoulder for his portion.)]

7:34 For I have taken from the sons of Israel the breast of raising, and the shoulder of separating, of their peaceable sacrifices, and I have given *those* to Aaron the priest and to his sons, by (an) everlasting law, of all the people of Israel. [The little breast forsooth of arearing (Forsooth the little breast of arearing), and the shoulder of severing, I have taken from the sons of Israel of the peaceable hosts of them, and have given to Aaron the priest and his sons, through perpetual law, from all the people of Israel.]

7:35 This is the (part of the) anointing of Aaron, and of his sons, *that is, the offering in the day of their anointing*, in the

7:32 And the right shoulder shall ye give unto the priest for an heave offering of the sacrifices of your peace offerings.

7:33 He among the sons of Aaron, that offereth the blood of the peace offerings, and the fat, shall have the right shoulder for his part.

7:34 For the wave breast and the heave shoulder have I taken of the children of Israel from off the sacrifices of their peace offerings, and have given them unto Aaron the priest and unto his sons by a statute for ever from among the children of Israel.

7:35 This is the portion of the anointing of Aaron, and of the anointing of his sons, out of the offerings of the LORD

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

ceremonies of the Lord, in the day wherein Moses offered them, that they should be set in (the) priesthood, [This is the (part of the) anointing of Aaron, and his sons, in the ceremonies of the Lord, the day that Moses offered them that they should use (the) priesthood,]

7:36 and which things the Lord commanded to be given to them of the sons of Israel, by everlasting religion in their generations (by an everlasting law in their generations). [and the things that the Lord commanded to be given to them of the sons of Israel, through perpetual religion in their generations (through perpetual law in their generations).]

7:37 This is the law of [the] burnt sacrifice, and of (the) sacrifice for sin, and for trespass, and for hallowing, and for the sacrifices of peaceable things; [This is the law of the burnt sacrifice, and of sacrifice for sin, and for trespass, and for the (making) sacred (and for the consecrating), and for (the) slain offerings of peaceable things,]

7:38 which law the Lord ordained to Moses in the hill of Sinai, when he commanded to the sons of Israel that they should offer their offerings to the Lord, in the desert of Sinai. [that the Lord ordained to Moses in the mount Sinai, when he commanded to the sons of Israel that they should offer their offerings to the Lord, in the desert of Sinai.]

Chapter 8

8:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

KJV, 1611

made by fire, in the day when he presented them to minister unto the LORD in the priest's office;

7:36 Which the LORD commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them, by a statute for ever throughout their generations.

7:37 This is the law of the burnt offering, of the meat offering, and of the sin offering, and of the trespass offering, and of the consecrations, and of the sacrifice of the peace offerings;

7:38 Which the LORD commanded Moses in mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their oblations unto the LORD, in the wilderness of Sinai.

Chapter 8

8:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:2 Take thou Aaron with his sons, their clothes, and the oil of anointing, a calf for sin, and two rams, (and) a basket with therf loaves; [Take Aaron with his sons, the clothes of them, and the oil of anointing, a calf for sin, two wethers, (and) a basket with therf loaves;]

8:3 and thou shalt gather together all the company to the door of the tabernacle.

8:4 Moses did as the Lord commanded; and when all the company was gathered before the gates of the tabernacle,

8:5 Moses said, This is the word which the Lord commanded to be done. (Moses said, This is the thing which the Lord commanded to be done.)

8:6 And at once *Moses* offered, *or presented to (the) priest's office*, Aaron and his sons; and when he had washed them, [And anon he offered Aaron and his sons; and when he had washed them,]

8:7 he clothed the bishop with a linen shirt, and girded the bishop with a girdle, and clothed him with a coat of jacinth, and putted the cloak* on the shoulders above (and put over it the cloak* on the shoulders), which *cloak* on the shoulders* he bound with a girdle, /he clothed Aaron, the bishop, with a linen shirt, *or an alb*, and girded him with a girdle, and he clothed him with a coat of jacinth, and he put above a cape (and he put over it a cape), that he bound with a lace, [he clothed the bishop with a linen shirt, girding him with a girdle, and clothing him

8:2 Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and a bullock for the sin offering, and two rams, and a basket of unleavened bread;

8:3 And gather thou all the congregation together unto the door of the tabernacle of the congregation.

8:4 And Moses did as the LORD commanded him; and the assembly was gathered together unto the door of the tabernacle of the congregation.

8:5 And Moses said unto the congregation, This is the thing which the LORD commanded to be done.

8:6 And Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.

8:7 And he put upon him the coat, and girded him with the girdle, and clothed him with the robe, and put the ephod upon him, and he girded him with the curious girdle of the ephod, and bound it unto him therewith.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with a blue coat, and put above the cape (and put the cape over it), the which (re)straining with a lace,]

8:8 and joined thereto the rational/the breast brooch, wherein (the) doctrine and truth was. (and joined thereto the rational/the breast brooch, wherein was the Urim and Thummim.) [joined it to the breast brooch, in the which was lore and sooths.]

8:9 And *Moses* covered the head with a mitre, and setted thereon, against the forehead, the golden plate hallowed in hallowing, as the Lord commanded to him./And *Moses* covered *Aaron's* head with a mitre, and upon the mitre, about the front, he put the golden plate, (made) sacred in the hallowing (consecrated in the hallowing), as the Lord commanded to him. [And he covered the head with a mitre, and upon it, about the front, he put a golden plate, (made) sacred in hallowing (consecrated in hallowing), as the Lord commanded to him.]

8:10 And he took also the oil of anointing,/(And) *Moses* took also the oil of anointing, with which he anointed the tabernacle with all his purtenance; and when he had hallowed (them), [And he took the oil of anointing, with the which he anointed the tabernacle with all his ornaments; and when hallowing,]

8:11 and had sprinkled the altar seven times, he anointed it, and hallowed with (the) oil all the vessels thereof, and the great washing vessel with his fundament./and sprinkled the altar seven times, he anointed it, and he

8:8 And he put the breastplate upon him: also he put in the breastplate the Urim and the Thummim.

8:9 And he put the mitre upon his head; also upon the mitre, even upon his forefront, did he put the golden plate, the holy crown; as the LORD commanded Moses.

8:10 And Moses took the anointing oil, and anointed the tabernacle and all that was therein, and sanctified them.

8:11 And he sprinkled thereof upon the altar seven times, and anointed the altar and all his vessels, both the laver and his foot, to sanctify them.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hallowed with (the) oil all the vessels thereof, and the lavatory with his foot. [he had sprinkled the altar seven times, he anointed it; and all the vessels of it, and the lavatory with his foot he hallowed with oil (and he hallowed with the oil all the vessels of it, and the lavatory with his foot).]

8:12 Which *oil* he shedded upon Aaron's head, and anointed him, and hallowed (him). [The which pouring upon the head of Aaron, he anointed him, and (made) sacred (him), (The which pouring upon the head of Aaron, he anointed him, and consecrated him,)]

8:13 And he clothed with linen coats, and girded with girdles his sons offered, and setted on [them] mitres, as the Lord commanded. (And Aaron's sons offered, Moses clothed them with linen coats, and girded them with girdles, and set mitres upon them, as the Lord commanded.)/And his sons offered, *or presented* (And Aaron's sons offered, *or presented*), Moses clothed (them) with linen coats, and he girded them with girdles, and he set on *their heads* mitres, as the Lord commanded. [and his sons offered, he (made them) sacred, and clothed with linen coats, and girded with girdles, and put on them mitres, as the Lord commanded. (and Aaron's sons offered, Moses consecrated them, and clothed them with linen coats, and girded them with girdles, and put mitres upon them, as the Lord commanded.)]

8:14 He offered also a calf for sin; and when Aaron and his sons had put their hands on the head of that calf, [And he offered a calf for sin; and when Aaron and his sons had put their hands upon the head of it,]

8:12 And he poured of the anointing oil upon Aaron's head, and anointed him, to sanctify him.

8:13 And Moses brought Aaron's sons, and put coats upon them, and girded them with girdles, and put bonnets upon them; as the LORD commanded Moses.

8:14 And he brought the bullock for the sin offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the bullock for the sin offering.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:15 he offered it, and drew up [the] blood; and when the finger was dipped, he touched the corners of the altar by compass; when the altar was cleansed and hallowed, he shedded (out) the residue blood at the fundament thereof./he offered it, and drew up [the] blood; [and] when the finger was dipped in the blood *thereof*, he touched the corners of the altar by compass; when the altar was cleansed and hallowed, Moses poured (out) the blood that was left at the altar's foot. [he offered it, taking the blood; and, the finger wetted, he touched the horns of the altar by environ, the which cleansed and hallowed, he poured the left blood at the fundament of it (he poured out the blood that was left at the fundament of it).]

8:16 Soothly he burnt on the altar the inner fatness that was on the entrails, and the caul of the maw, and the two little reins with their little fatnesses; [The tallow forsooth that was upon the entrails (Forsooth the tallow that was upon the entrails), and the caul of the maw, and the two little reins with their grease, he burnt upon the altar;]

8:17 and he burnt without the tents the calf, with the skin, the flesh, and the dung, as the Lord commanded. [the calf, with the skin, flesh, and drit, burning out of the tents, as the Lord commanded. (burning away from the tents the calf, with the skin, the flesh, and the drit, as the Lord commanded.)]

8:18 And he offered a ram into (a) burnt sacrifice (And he offered a ram for the burnt sacrifice); and when Aaron and his sons had set their hands upon

8:15 And he slew it; and Moses took the blood, and put it upon the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured the blood at the bottom of the altar, and sanctified it, to make reconciliation upon it.

8:16 And he took all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses burned it upon the altar.

8:17 But the bullock, and his hide, his flesh, and his dung, he burnt with fire without the camp; as the LORD commanded Moses.

8:18 And he brought the ram for the burnt offering: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the head thereof,

8:19 he offered it, and shedded the blood thereof by compass of the altar./he offered it, and he poured (out) the blood thereof by compass of the altar. [he offered it, and poured the blood of it by environ of the altar.]

8:20 And he cutted that ram into gobbets, and he burnt with fire the head thereof, and the members, and the inner fatness, [And that wether cutting in gobbets, the head of it, and the limbs, and the tallow, he burnt with fire, (And cutting that wether into gobbets, he burnt with fire the head of it, and the limbs, and the tallow,)]

8:21 when the entrails and the feet were washed before; and he burnt all the ram together upon the altar (and he altogether burnt all the ram upon the altar), for it was the burnt sacrifice of (the) sweetest odour to the Lord, as the Lord commanded to him. [washed before the entrails and the feet; and all the wether he tended together upon the altar, for-thy that it was burnt sacrifice of most sweet smell to the Lord, as he commanded to him. (the entrails and the feet washed before; and he altogether tended all the wether upon the altar, for-thy that it was a burnt sacrifice of the most sweet smell to the Lord, as he commanded to him.)]

8:22 He offered also the second ram, into the hallowing of (the) priests (And he offered the second ram, for the hallowing of the priests); and Aaron and his sons putted their hands upon the head thereof. [And he offered the second wether, into the (making) sacred of priests (for the consecrating of the priests); and Aaron and

8:19 And he killed it; and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

8:20 And he cut the ram into pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.

8:21 And he washed the inwards and the legs in water; and Moses burnt the whole ram upon the altar: it was a burnt sacrifice for a sweet savour, and an offering made by fire unto the LORD; as the LORD commanded Moses.

8:22 And he brought the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands upon the head of the ram.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his sons put their hands upon the head of it.]

8:23 And when Moses had offered that ram, he took of the blood, and touched *therewith* the last part of the right ear of Aaron, and the thumb of his right hand, and in like manner of his (right) foot (and the great toe of his right foot). [The which when Moses had offered, taking of the blood, (he) touched the end of the right ear of Aaron, and the thumb of his right hand, also and of the (right) foot (and the great toe of the right foot).]

8:24 He offered also the sons of Aaron. And when he had touched of the blood of the ram offered the last part of the right ears of all, and the thumbs of the right hand and foot, he shedded the tother blood on the altar by compass. (And he offered the sons of Aaron. And when he had touched with the blood of the offered ram the last part of the right ears of all, and the thumbs of their right hands and the great toes of their right feet, he shed the tother blood upon the altar by compass.)/Moses offered also Aaron's sons. And when he had touched of the blood that was offered of the ram the last end of all their right ears, and their right thumbs of hand and foot, he poured (out) the blood that was left upon the altar by compass. (And Moses offered Aaron's sons. And when he had touched with the blood of the ram that was offered the last end of all their right ears, and the thumbs of their right hands and the great toes of their right feet, he poured out the blood that was left upon the altar by compass.) [And he offered the sons of Aaron. And when of the blood of the offered wether

8:23 And he slew it; and Moses took of the blood of it, and put it upon the tip of Aaron's right ear, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot.

8:24 And he brought Aaron's sons, and Moses put of the blood upon the tip of their right ear, and upon the thumbs of their right hands, and upon the great toes of their right feet: and Moses sprinkled the blood upon the altar round about.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he had touched the end of the right ear of each one, and the thumb of the (right) hand, and (the great toe) of the right foot, the remnant he poured upon the altar by environ. (And he offered the sons of Aaron. And when he had touched with the blood of the offered wether the end of the right ear of each one, and the thumb of the right hand, and the great toe of the right foot, he poured out the remnant upon the altar by environ.)]

8:25 Soothly he separated the inner fatness, and the tail, and all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two reins with their fatnesses, and with the right shoulder (and the right shoulder). [The tallow forsooth, and the tail, and all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two reins with their tallows, and the right shoulder he severed. (Forsooth he severed the tallow, and the tail, and all the fatness that covereth the entrails, and the caul of the maw, and the two reins with their tallows, and the right shoulder.)]

8:26 Forsooth he took (out) of the pannier of therf loaves, that was before the Lord,/Forsooth Moses took (out) of the basket with therf loaves, that was before the Lord, (some) loaves without sourdough, and a cake sprinkled with oil, and he putted (those) loaves first sodden in water, and afterward fried in oil, on the inner fatness, and on the right shoulder; [Taking forsooth of the basket of therf loaves (Forsooth taking out of the basket of unleavened bread), that was before the Lord, (some) loaves without sourdough, and a little round loaf sprinkled with oil, and a thin cake, he put (them) upon the tallows, and the right shoulder;]

8:25 And he took the fat, and the rump, and all the fat that was upon the inwards, and the caul above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right shoulder:

8:26 And out of the basket of unleavened bread, that was before the LORD, he took one unleavened cake, and a cake of oiled bread, and one wafer, and put them on the fat, and upon the right shoulder:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:27 and he betook all these things together to Aaron, and to his sons. And after that they [had] raised (up) those (things) before the Lord,/And after that they had areared these things before the Lord, [taking all together to Aaron and his sons. The which when they had reared them before the Lord,]

8:28 again he took them (out) of their hands, and burnt them upon the altar of burnt sacrifice, for it was the offering of hallowing, into the odour of sweetness of sacrifice, into his part to the Lord. (he took them out of their hands, and burnt them upon the altar of burnt sacrifice, for it was an offering of hallowing, for the odour of sweetness of sacrifice, for his part to the Lord.) [again taking of the hands of them, he burnt upon the altar of burnt sacrifice, for-thy that it was the offering of consecration, into (a) smell of sweetness of sacrifice to the Lord.]

8:29 He took also the breast of the ram of consecration into his part (And he took the breast of the ram of consecration for his part), and raised it (up) before the Lord, as the Lord commanded to him./Moses took also the breast of the ram of hallowing into his part (And Moses took the breast of the ram of hallowing for his part), and he reared it (up) before the Lord, as the Lord commanded to him. [And he took the little breast, rearing it before the Lord, of the wether of consecration into his part, as the Lord hath commanded him. (And he took the little breast of the wether of consecration for his part, rearing it up before the Lord, as the Lord hath commanded him.)]

8:27 And he put all upon Aaron's hands, and upon his sons' hands, and waved them for a wave offering before the LORD.

8:28 And Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar upon the burnt offering: they were consecrations for a sweet savour: it is an offering made by fire unto the LORD.

8:29 And Moses took the breast, and waved it for a wave offering before the LORD: for of the ram of consecration it was Moses' part; as the LORD commanded Moses.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:30 And he took the ointment, and [the] blood that was on the altar, and sprinkled (*them*) on Aaron, and (on) his clothes, and on the sons of him, and on their clothes. And when he had hallowed them in their clothing,/And he took the ointment, and the blood that was in the altar (and the blood that was upon the altar), and he sprinkled *them* upon Aaron, and on his clothes, and upon his sons, and on their clothes. And when *Moses* had hallowed them in their clothing, [And taking the ointment, and the blood that were in the altar, he sprinkled upon Aaron, and his vestments, and upon his sons, and their clothes. And when he had hallowed them in their clothing,]

8:31 he commanded to them, and said, Seethe ye [the] fleshes before the gates of the tabernacle, and there eat ye those; also eat ye the loaves of hallowing, that be put in the pannier, as God commanded to me, saying, Aaron and his sons shall eat those loaves;/he commanded to them, and said, Seethe ye the flesh before the tabernacle gates, and there eat ye it; also eat ye the loaves of hallowing, that be put in the basket, as God commanded to me, and said, Aaron and his sons shall eat those loaves; [he commanded them, saying, Seethe ye the flesh before the gates of the tabernacle, and there eateth it; and the loaves of consecration eateth (and eateth the loaves of consecration), that be put in the basket, as God hath commanded to me, saying, Aaron and his sons shall eat them;]

8:32 soothly whatever thing is residue/whatever thing is left of the flesh and of the loaves, [the] fire shall waste

8:30 And Moses took of the anointing oil, and of the blood which was upon the altar, and sprinkled it upon Aaron, and upon his garments, and upon his sons, and upon his sons' garments with him; and sanctified Aaron, and his garments, and his sons, and his sons' garments with him.

8:31 And Moses said unto Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tabernacle of the congregation: and there eat it with the bread that is in the basket of consecrations, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.

8:32 And that which remaineth of the flesh and of the bread shall ye burn with fire.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it. [whatever forsooth were left of the flesh and of the loaves, the fire shall consume. (forsooth whatever were left of the flesh and of the loaves, the fire shall consume.)]

8:33 Also ye shall not go out of the door of the tabernacle in seven days (And ye shall not go out of the door of the tabernacle for seven days), till to the day in which the time of your hallowing shall be fulfilled; for the hallowing is ended in seven days, [From the door forsooth of the tabernacle ye shall not go out seven days, unto the day in the which the time of your consecration shall be fulfilled; in seven forsooth days is ended the consecration, (Forsooth ye shall not go out from the door of the tabernacle for seven days, unto the day in the which the time of your consecration shall be fulfilled; forsooth the consecration is ended in seven days,)]

8:34 as it is done in (the) present time, that the rightfulness, *either due order*, of [the] sacrifice were [ful]filled./as it is done now in this present time (as it is now done in this present time), that the rightfulness of the sacrifice were fulfilled. [as now it is done (as it is now done), that the right(ness) of the sacrifice be fulfilled.]

8:35 Ye shall dwell day and night in the tabernacle, and ye shall keep the keepings of the Lord, that ye die not; for so it is commanded to me.

8:36 And Aaron and his sons did all things, which the Lord spake by the hand of Moses.

8:33 And ye shall not go out of the door of the tabernacle of the congregation in seven days, until the days of your consecration be at an end: for seven days shall he consecrate you.

8:34 As he hath done this day, so the LORD hath commanded to do, to make an atonement for you.

8:35 Therefore shall ye abide at the door of the tabernacle of the congregation day and night seven days, and keep the charge of the LORD, that ye die not: for so I am commanded.

8:36 So Aaron and his sons did all things which the LORD commanded by the hand of Moses.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 9

Chapter 9

9:1 Forsooth when the eighth day was made, Moses called Aaron, and his sons, and the greater men in birth of Israel; [The eighth day forsooth done (Forsooth the eighth day done), Moses called Aaron, and his sons, and the great men through birth of Israel;]

9:1 And it came to pass on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;

9:2 and he said to Aaron, Take thou of the drove a calf for sin, and a ram for (a) burnt sacrifice, ever either without wem, and offer thou them before the Lord. [and he said to Aaron, Take from the drove a calf for sin, and a wether into burnt sacrifice, either without wem, and offer them before the Lord.]

9:2 And he said unto Aaron, Take thee a young calf for a sin offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before the LORD.

9:3 And thou shalt speak to the sons of Israel, (and say,) Take ye a buck of goats for sin, and a calf, and a lamb, (both) of one year, and without wem, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice), [And thou shalt speak to the sons of Israel, (saying,) Take ye a goat for sin, and a calf, and a lamb, of one year and without wem, into burnt sacrifice,]

9:3 And unto the children of Israel thou shalt speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin offering; and a calf and a lamb, both of the first year, without blemish, for a burnt offering;

9:4 (and) an ox and a ram for peaceable things; and offer ye those before the Lord, and offer ye *wheat* flour sprinkled with oil in the sacrifice of each (and offer ye *wheat* flour sprinkled with oil with the sacrifice of each); for to day the Lord shall appear to you./(and) an ox and a ram for peaceable things; and offer ye them before the Lord, and offer ye tried flour sprinkled with oil in the sacrifice of each *of them* (and offer ye tried flour sprinkled with oil with the sacrifice of each *of them*); for to day the

9:4 Also a bullock and a ram for peace offerings, to sacrifice before the LORD; and a meat offering mingled with oil: for to day the LORD will appear unto you.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord shall appear to you. {(and) an ox and a wether for peaceable things; and offer ye them before the Lord, in the sacrifice of each one offering tried flour sprinkled with oil; to day forsooth the Lord shall appear to you. (and an ox and a wether for peaceable things; and offer ye them before the Lord, offering tried flour sprinkled with oil with the sacrifice of each one; forsooth to day the Lord shall appear to you.)}

9:5 Therefore they took all things, which Moses commanded, to the door of the tabernacle, where, when all the multitude stood, {Then they took all things, that Moses had commanded, at the door of the tabernacle, where, when all the multitude stood,}

9:6 Moses said, This is the word which the Lord commanded (This is the thing which the Lord commanded), do ye *it*, and his glory shall appear to you. {Moses saith, This is the word that the Lord commanded, do ye, and the glory of him shall appear to you.}

9:7 And Moses said to Aaron, Nigh thou to the altar, and offer thou for thy sin; (and also) offer thou (the) burnt sacrifice, and pray for thee, and for the people; and when thou hast slain the sacrifice of the people, pray thou for them, as the Lord commanded (and when thou hast slain the sacrifice for the people, pray thou for them, as the Lord commanded). {And he said to Aaron, Come nigh to the altar, and offer for thy sin; (and also) offer burnt sacrifice, and pray for thee, and for the people; and when thou slayest the host of the people, pray for them, as the Lord hath commanded.}

9:5 And they brought that which Moses commanded before the tabernacle of the congregation: and all the congregation drew near and stood before the LORD.

9:6 And Moses said, This is the thing which the LORD commanded that ye should do: and the glory of the LORD shall appear unto you.

9:7 And Moses said unto Aaron, Go unto the altar, and offer thy sin offering, and thy burnt offering, and make an atonement for thyself, and for the people: and offer the offering of the people, and make an atonement for them; as the LORD commanded.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:8 And at once Aaron nighed to the altar, and offered a calf for his sin; [And anon Aaron going to the altar offered a calf for his sin;]

9:8 Aaron therefore went unto the altar, and slew the calf of the sin offering, which was for himself.

9:9 whose blood his sons offered to him, in which blood he dipped the finger, and touched the horns of the altar, and shedded (out) the residue at the fundament thereof;/whose blood his sons offered, *or brought*, to him, in which blood Aaron dipped his finger, and he touched the horns of the altar, and he poured (out) the blood that was left at the fundament *of the altar*; [whose blood his sons offered to him, in the which wetting the finger he touched the horns of the altar, and poured the remnant at the foot of it;]

9:9 And the sons of Aaron brought the blood unto him: and he dipped his finger in the blood, and put it upon the horns of the altar, and poured out the blood at the bottom of the altar:

9:10 and he burnt upon the altar the inner fatness, and the little reins, and the caul of the maw, [that be for sin,] as the Lord commanded to Moses. [and the tallow, and the little reins, and the caul of the maw that be for sin, he burnt upon the altar, as the Lord commanded to Moses.]

9:10 But the fat, and the kidneys, and the caul above the liver of the sin offering, he burnt upon the altar; as the LORD commanded Moses.

9:11 Forsooth he burnt by fire without the castles the fleshes and the skin thereof./Forsooth Aaron burnt with fire without the tents the flesh and the skin thereof. (Forsooth the flesh and the skin thereof Aaron burnt with fire without the tents.) [The flesh forsooth, and the skin of it, without the tents he burnt with fire. (Forsooth the flesh, and the skin of it, he burnt with fire without the tents.)]

9:11 And the flesh and the hide he burnt with fire without the camp.

9:12 And he offered the beast of [the] burnt sacrifice, and his sons brought to him the blood thereof, which he

9:12 And he slew the burnt offering; and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled round

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shedded by compass of the altar; [And he offered the slain offering of the burnt sacrifice, and his sons offered the blood of it to him, the which he poured by environ of the altar;]

9:13 they offered also that sacrifice cut into gobbets, with the head, and all the members; and he burnt by fire all these things upon the altar, (and they offered that sacrifice cut into gobbets, with the head, and all the members; and he burnt with fire all these things upon the altar,) [that also host cut into gobbets, with the head, and all the limbs, they offered; the which all upon the altar he burnt with fire, (and they offered that host cut into gobbets, with the head, and all the limbs; the which all he burnt with fire upon the altar,)]

9:14 when the entrails and the feet were washed before with water. [before-washed with water the entrails, and the feet. (the entrails and the feet washed before with water.)]

9:15 And he offered and killed a buck of goats, for the sin of the people; and when the altar was cleansed, he made (the) burnt sacrifice, [And offering for the sin of the people, he slew a goat; and the altar cleansed, he made burnt sacrifice,]

9:16 and he added into the sacrifice (the) flowing offerings, that (should) be offered together; (and he added to the sacrifice the liquid offerings, that should be offered with it;) [eking into the sacrifice (the) offerings of liquors, that (should) be offered together (with it),]

9:17 and he burnt those on the altar, without the ceremonies of [the] burnt

about upon the altar.

9:13 And they presented the burnt offering unto him, with the pieces thereof, and the head: and he burnt them upon the altar.

9:14 And he did wash the inwards and the legs, and burnt them upon the burnt offering on the altar.

9:15 And he brought the people's offering, and took the goat, which was the sin offering for the people, and slew it, and offered it for sin, as the first.

9:16 And he brought the burnt offering, and offered it according to the manner.

9:17 And he brought the meat offering, and took an handful thereof, and burnt

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sacrifice of the morrowtide. (and he burnt them upon the altar, besides the ceremonies of the burnt sacrifice of the morrowtide.) [and burning them upon the altar, without the ceremonies of the morrowtide burnt sacrifice. (and burning them upon the altar, besides the ceremonies of the burnt sacrifice of the morrowtide.)]

it upon the altar, beside the burnt sacrifice of the morning.

9:18 He offered also an ox, and a ram, (for) [the] peaceable sacrifices of the people; and his sons offered to him the blood, which he shedded by the compass of the altar./the which he poured (out) by compass of the altar. [And he offered an ox, and a wether, the peaceable hosts of the people; and his sons offered the blood to him, the which he poured upon the altar in environ.]

9:18 He slew also the bullock and the ram for a sacrifice of peace offerings, which was for the people: and Aaron's sons presented unto him the blood, which he sprinkled upon the altar round about,

9:19 Forsooth they putted upon the breasts the inner fatness of the ox, and the tail of the ram, and the little reins with their fatnesses, and the caul of the maw. [The tallow forsooth of the ox (Forsooth the tallow of the ox), and the tail of the wether, and the little reins with their tallows, and the caul of the maw,]

9:19 And the fat of the bullock and of the ram, the rump, and that which covereth the inwards, and the kidneys, and the caul above the liver:

9:20 And when the inner fatnesses were burnt upon the altar, [they put upon the breasts. And when the tallows were burnt in the altar,]

9:20 And they put the fat upon the breasts, and he burnt the fat upon the altar:

9:21 Aaron separated the breasts, and the right shoulders of them, and raised them (up) before the Lord, as Moses commanded. [the breasts of them, and the right shoulders Aaron arearing before the Lord severed, as Moses commanded. (Aaron severed the breasts, and the right shoulders of them, and areared them before the Lord, as Moses

9:21 And the breasts and the right shoulder Aaron waved for a wave offering before the LORD; as Moses commanded.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

commanded.)]

9:22 And he stretched* forth *his* hands to the people, and blessed it (and blessed them); and so when the sacrifices for (the) sin, and [the] burnt sacrifices, and [the] peaceable sacrifices, were fulfilled, he came down./Aaron came down *from the place of sacrificing*. [And stretching out hands to the people, he blessed them; and so fulfilled the hosts for sin, and the burnt sacrifices, and the peaceable things, he descended. (And stretching out his hands to the people, he blessed them; and so the hosts for sin, and the burnt sacrifices, and the peaceable things fulfilled, he descended.)]

9:23 Soothly Moses and Aaron entered into the tabernacle of witnessing, and went out afterward, and blessed the people;

9:24 and the glory of the Lord appeared to all the multitude. And lo! fire went out from the Lord, and devoured the burnt sacrifice, and the inner fatnesses that were upon the altar; and when the companies had seen this thing, they praised the Lord, and felled on their faces. [and the glory of the Lord appeared to all the multitude. And lo! fire gone out from the Lord devoured the burnt sacrifice, and the tallows, that were upon the altar; the which when the people had seen, they praised the Lord, falling down into their faces.]

Chapter 10

10:1 And when Nadab and Abihu, the sons of Aaron, had taken [the] censers, and putted fire (therein), and incense

9:22 And Aaron lifted up his hand toward the people, and blessed them, and came down from offering of the sin offering, and the burnt offering, and peace offerings.

9:23 And Moses and Aaron went into the tabernacle of the congregation, and came out, and blessed the people: and the glory of the LORD appeared unto all the people.

9:24 And there came a fire out from before the LORD, and consumed upon the altar the burnt offering and the fat: which when all the people saw, they shouted, and fell on their faces.

Chapter 10

10:1 And Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took either of them his censer, and put fire therein, and put incense

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{there]above, and offered before the Lord alien fire, which thing was not commanded to them. (But then Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took their censers, and put in fire, and incense thereon, and offered alien fire before the Lord, which thing was not commanded of them.)/And when Nadab and Abihu, the sons of Aaron, had taken the censers, they putted in fire, and incense {there]above, and they offered to the Lord alien fire, the which thing was not commanded to them. (But when Nadab and Abihu, the sons of Aaron, had taken their censers, they put in fire, and incense thereon, and they offered alien fire to the Lord, the which thing was not commanded of them.)

thereon, and offered strange fire before the LORD, which he commanded them not.

10:2 And fire went out from the Lord, and devoured them, and they were dead before the Lord.

10:2 And there went out fire from the LORD, and devoured them, and they died before the LORD.

10:3 And Moses said to Aaron, This thing it is that the Lord spake (This is the thing that the Lord spake), (saying,) I shall be hallowed in them that nigh to me, and I shall be glorified in the sight of all the people; which thing Aaron heard, and was still. [And Moses said to Aaron, This is that (that) the Lord hath spoken, (saying,) I shall be hallowed in them that nigh to me, and in the sight of all the people I shall be glorified (and I shall be glorified in the sight of all the people); the which thing hearing, Aaron held his peace.]

10:3 Then Moses said unto Aaron, This is it that the LORD spake, saying, I will be sanctified in them that come nigh me, and before all the people I will be glorified. And Aaron held his peace.

10:4 Soothly when Moses had called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the brother of Aaron's father, he said to them, Go ye, and taketh away your brethren from [the] sight of the

10:4 And Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said unto them, Come near, carry your brethren from before the sanctuary out of the camp.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saintuary, and bear ye them out of the tents. [Moses forsooth, Mishael, and Elzaphan, the sons of Uzziel, the uncle of Aaron, called, saith to them (Forsooth Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel, the uncle of Aaron, and saith to them), Goeth, and taketh your brethren from the sight of the saintuary, and beareth out of the tents.]

10:5 And at once they went, and took them, as they lay clothed with linen coats, and casted them out,/and they threw them out, as it was commanded to them. [And anon going they took them, as they lay clothed with their linen clothes, and they cast them out, as it was commanded to them.]

10:6 And Moses spake to Aaron (And Moses said to Aaron), and to Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron, Do not ye make naked your heads, and do not ye rend your clothes, lest peradventure ye die, and indignation rise on all the company;/and (the) indignation *of God* rise upon all the company; (but let) your brethren and all the house of Israel bewail the burning which the Lord hath raised up. [And Moses spake to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons, Do ye not make your heads naked, and do ye not cut your clothes, lest peradventure ye die, and upon all the company spring indignation (And Moses said to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons, Do not ye make your heads naked, and do not ye cut your clothes, lest peradventure ye die, and indignation spring upon all the company); (but) your brethren and all the house of Israel (be)wail they the burning that the Lord hath reared.]

10:5 So they went near, and carried them in their coats out of the camp; as Moses had said.

10:6 And Moses said unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons, Uncover not your heads, neither rend your clothes; lest ye die, and lest wrath come upon all the people: but let your brethren, the whole house of Israel, bewail the burning which the LORD hath kindled.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:7 But ye shall not go out of the gates of the tabernacle, else ye shall perish; for the oil of holy anointing is on you. The which did all things by the behest of Moses. [Ye forsooth shall not go out the gates of the tabernacle, else ye shall perish; the oil forsooth of the holy anointing is upon you. The which did all things after the behest of Moses. (Forsooth ye shall not go out of the gates of the tabernacle, else ye shall perish; forsooth the oil of the holy anointing is upon you. The which did all things after the behest of Moses.)]

10:8 Also the Lord said to Aaron, [And the Lord said to Aaron,]

10:9 Thou and thy sons shall not drink wine, and all thing that may make drunken, when ye shall enter into the tabernacle of witnessing, lest ye die; for it is (an) everlasting behest into your generations, [Wine, and all that may make drunk, thou and thy sons shall not drink, when ye shall go into the tabernacle of witnessing, lest ye die; for the everlasting behest it is into your generations; (Thou and thy sons shall not drink wine, and all that may make drunk, when ye shall go into the tabernacle of witnessing, lest ye die; for it is an everlasting behest into your generations;)]

10:10 [and] that ye have knowing to make doom betwixt holy thing and unholy, betwixt polluted thing and clean;/betwixt defouled thing and clean; [and that ye have knowing of deeming betwixt holy and cursed, betwixt defouled and clean;]

10:11 and that ye teach the sons of Israel all my lawful things, which the Lord spake to them by the hand of Moses.

10:7 And ye shall not go out from the door of the tabernacle of the congregation, lest ye die: for the anointing oil of the LORD is upon you. And they did according to the word of Moses.

10:8 And the LORD spake unto Aaron, saying,

10:9 Do not drink wine nor strong drink, thou, nor thy sons with thee, when ye go into the tabernacle of the congregation, lest ye die: it shall be a statute for ever throughout your generations:

10:10 And that ye may put difference between holy and unholy, and between unclean and clean;

10:11 And that ye may teach the children of Israel all the statutes which the LORD hath spoken unto them by

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{and that ye teach the sons of Israel all my lawful things, that the Lord hath spoken to them by the hand of Moses.}

10:12 And Moses spake to Aaron, and to Eleazar and Ithamar, his sons that were left, (and said,) Take ye the sacrifice that (is) left of the offering of the Lord, and eat ye it without sourdough, beside the altar, for it is (the) holy of holy things.

10:13 Soothly ye shall eat in the holy place that that is given to thee, and to thy sons, of the offerings of the Lord, as it is commanded to me.

10:14 Also thou, and thy sons, and thy daughters with thee, shall eat in the cleanest place the breast which is offered, and the shoulder which is separated; for those be kept to thee, and to thy free sons (for they be kept for thee, and for thy free sons), (out) of the healthful sacrifices of the sons of Israel; [And the little breast that is offered, and the shoulder that is severed, ye shall eat in the most clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; to thee forsooth, and to thy free children (they) be put up, of the wholesome hosts of the sons of Israel (forsooth they be put up for thee, and for thy free children, out of the wholesome hosts of the sons of Israel);]

10:15 for they raised (up) before the Lord the shoulder and the breast, and the inner fatnesses that be burnt in the altar; and pertain they to thee, and to thy sons, by (an) everlasting law, as the Lord commanded. (for they raised up before the Lord the shoulder and the

the hand of Moses.

10:12 And Moses spake unto Aaron, and unto Eleazar and unto Ithamar, his sons that were left, Take the meat offering that remaineth of the offerings of the LORD made by fire, and eat it without leaven beside the altar: for it is most holy:

10:13 And ye shall eat it in the holy place, because it is thy due, and thy sons' due, of the sacrifices of the LORD made by fire: for so I am commanded.

10:14 And the wave breast and heave shoulder shall ye eat in a clean place; thou, and thy sons, and thy daughters with thee: for they be thy due, and thy sons' due, which are given out of the sacrifices of peace offerings of the children of Israel.

10:15 The heave shoulder and the wave breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave offering before the LORD; and it shall be thine, and thy sons' with thee, by a statute for ever; as the LORD hath commanded.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

breast, and the inner fatnesses that be burnt upon the altar; and they pertain to thee, and to thy sons, by an everlasting law, as the Lord commanded.) [for-thy that the shoulder, and the breast, and the tallows that be burnt in the altar, they have areared before the Lord (for-thy that they have areared before the Lord the shoulder, and the breast, and the tallows that be burnt in the altar); and (they) pertain to thee, and to thy sons, through perpetual law, as the Lord hath commanded.]

10:16 Among these things when Moses sought the buck of goats that was offered for sin (And when Moses sought among these things the buck of goats that was offered for sin), he found *it* burnt, and he was wroth against Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron that were left. And he said,/Among these things when Moses sought the goat buck that was offered for sin (And when Moses sought among these things the goat buck that was offered for sin), he found *it* burnt, and he was wroth against Eleazar and Ithamar, Aaron's sons, that were left *alive*. And he said, [Among these things the goat that was offered for sin when Moses sought (And when Moses sought among these things the goat that was offered for sin), he found (*it*) full-burnt, and wroth against Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron that (were) left, (he) saith,]

10:17 Why ate not ye the sacrifice for sin in the holy place, the which sacrifice is (the) holy of holy things, and it is given to you, that ye bear the wickedness of the multitude, and pray for it in the sight of the Lord; (Why ate ye not the sacrifice for sin in the holy place? the

10:16 And Moses diligently sought the goat of the sin offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and Ithamar, the sons of Aaron which were left alive, saying,

10:17 Wherefore have ye not eaten the sin offering in the holy place, seeing it is most holy, and God hath given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before the LORD?

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which sacrifice is the holy of holy things, and it is given to you, that ye bear the wickedness of the multitude, and pray for them in the sight of the Lord;) [Why have ye not eaten in (the) holy place the host for sin, that is (the) holy of hallows, and (is) given to you, that ye bear the wickedness of the multitude, and pray for it in the sight of the Lord; (Why have ye not eaten the host for sin in the holy place? it is the holy of hallows, and is given to you, that ye bear the wickedness of the multitude, and pray for it in the sight of the Lord;)]

10:18 mostly since of the blood thereof is not borne in within [the] holy things, and ye ought to eat it in the saintuary, as it is commanded to me? (mostly since the blood thereof is not borne in within the holy things, and ye ought to eat it in the saintuary, as it was commanded to me.) [namely since of the blood of it is not brought in within the hallows, and ye shall eat it in the saintuary, as the Lord hath commanded to me? (namely since the blood of it is not brought in within the hallows, and ye shall eat it in the saintuary, as the Lord hath commanded to me.)]

10:19 And Aaron answered, [The] Sacrifice for sin, and (the) burnt sacrifice is offered to day before the Lord; soothly this thing that thou seest, befelled to me; how might I eat it, either please God in ceremonies, with (a) sorrowful soul? [And Aaron answered, To day is offered the slain offering for sin, and (the) burnt sacrifice before the Lord; to me forsooth is fallen that (that) thou seest (And Aaron answered, To day the slain offering for sin, and the burnt sacrifice, is offered before the Lord; forsooth that that thou seest hath fallen to

10:18 Behold, the blood of it was not brought in within the holy place: ye should indeed have eaten it in the holy place, as I commanded.

10:19 And Aaron said unto Moses, Behold, this day have they offered their sin offering and their burnt offering before the LORD; and such things have befallen me: and if I had eaten the sin offering to day, should it have been accepted in the sight of the LORD?

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me); (in) what manner might I eat it, and please to the Lord in ceremonies, with (a) wailing mind?]

10:20 And when Moses had heard this, he received satisfaction, *or covenable answer*. [The which thing when Moses had heard, he received satisfaction.]

Chapter 11

11:1 And the Lord spake to Moses and Aaron, and said [saying],

11:2 Say ye to the sons of Israel, Keep ye all things which I wrote to you, that I be your God. These be the beasts, which ye shall eat, of all the living beasts of (the) earth; [Say ye to the sons of Israel, Keep ye all things that I have written to you, that I be your God. These be the beasts that ye shall eat, of all that bear life on earth;]

11:3 ye shall eat all thing/s among beasts that have the claw parted, and cheweth the cud; (ye shall eat all thing/s among beasts that have a parted claw, and cheweth the cud;) [all that have the claw divided, and cheweth cud, in beasts, ye may eat; (all beasts that have the claw divided, and cheweth the cud, ye may eat;)]

11:4 soothly whatever thing cheweth (the) cud, and hath a claw, but parteth not it (but parteth it not), as a camel, and other beasts *do*, ye shall not eat it, and ye shall areckon *it*/ye shall account *it* among unclean things. [whatever forsooth cheweth cud, and hath claw, but divideth it not, as camel, and others, ye shall not eat it, and among unclean things ye shall hold it. (forsooth whatever cheweth cud, and

10:20 And when Moses heard that, he was content.

Chapter 11

11:1 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying unto them,

11:2 Speak unto the children of Israel, saying, These are the beasts which ye shall eat among all the beasts that are on the earth.

11:3 Whatsoever parteth the hoof, and is clovenfooted, and cheweth the cud, among the beasts, that shall ye eat.

11:4 Nevertheless these shall ye not eat of them that chew the cud, or of them that divide the hoof: as the camel, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hath claw, but divideth it not, as a camel, and others, ye shall not eat it, and ye shall hold it among unclean things.}]

11:5 A coney, which cheweth (the) cud, and parteth not the claw, is unclean; (A coney, which cheweth the cud, but parteth not the claw, is unclean;) [An urchin, that cheweth cud, and divideth not the claw, is unclean;]

11:6 and an hare, for also he cheweth [the] cud,/for also it cheweth the cud, but parteth not the claw; [an hare forsooth, for and he cheweth cud, but the claw he divideth not; (and an hare, for and he cheweth the cud, but he divideth not the claw;)]

11:7 and a swine, that cheweth not the cud, though he parteth the claw. [and a sow, that albeit she divideth the claw, she cheweth not cud.]

11:8 Ye shall not eat the flesh of these *beasts*, neither ye shall touch their dead bodies, for those be unclean to you. [Of the flesh of these eat ye not, nor touch ye the carrions, for they be unclean to you.]

11:9 Also these things be that be engendered in waters, and [it] is leaveful to eat; ye shall eat all things that have fins and scales, as well in the sea, as in [the] fresh floods, and standing waters (in the sea, as well as in the fresh rivers and standing waters); [These be also that be begotten in waters (And these that be begotten in waters), and it is leaveful to eat; all that hath fins and scales, as well in the sea, as in the floods, and standing waters, ye shall eat;]

11:5 And the coney, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

11:6 And the hare, because he cheweth the cud, but divideth not the hoof; he is unclean unto you.

11:7 And the swine, though he divide the hoof, and be clovenfooted, yet he cheweth not the cud; he is unclean to you.

11:8 Of their flesh shall ye not eat, and their carcase shall ye not touch; they are unclean to you.

11:9 These shall ye eat of all that are in the waters: whatsoever hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, them shall ye eat.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:10 soothly whatever thing of them that be moved and live in waters, (but) hath not fins and scales, shall be abominable, and loathsome to you;/soothly whatever things of those that be moved and live in waters, (but) hath not fins and scales, shall be abominable, and as accursed to you; [whatever forsooth hath no fins and scales, of them that in waters be moved and live, shall be abominable to you, and as cursed; (forsooth whatever hath no fins and scales, of them that be moved and live in waters, shall be abominable, and as cursed to you;]

11:11 and ye shall not eat the flesh of those, and ye shall eschew their bodies dead by themselves. [ye shall not eat the flesh of them, and the fallen-to-death ye shall shun (and ye shall shun the fallen-to-death).]

11:12 All things in [the] waters that have not fins and scales, shall be polluted. [All that have not fins and scales in the waters, shall be polluted.]

11:13 These things be of fowls which ye shall not eat, and shall be eschewed of you; an eagle, and a gripe, [and] an aliet, [These be that ye shall not eat of birds, and be to be shunned of you; an eagle, and a griffon, and a merlin,]

11:14 and a kite, and a vulture by his kind; [and a kite, and a gripe after his kind;]

11:15 and all the kind of ravens by his likeness;

11:16 a struthio, and a night crow, [and] a lari, *or a coot*, and a hawk by his kind; [an ostrich, and a night crow, and a coot, and

11:10 And all that have not fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of any living thing which is in the waters, they shall be an abomination unto you:

11:11 They shall be even an abomination unto you; ye shall not eat of their flesh, but ye shall have their carcasses in abomination.

11:12 Whatsoever hath no fins nor scales in the waters, that shall be an abomination unto you.

11:13 And these are they which ye shall have in abomination among the fowls; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the ossifrage, and the osprey,

11:14 And the vulture, and the kite after his kind;

11:15 Every raven after his kind;

11:16 And the owl, and the night hawk, and the cuckoo, and the hawk after his kind,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

an hawk after his kind;]

11:17 an owl, and a dipper, and (a) ciconia; (an owl, and a divedapper, and a ciconia;)

11:18 a swan, and a cormorant, and a pelican;

11:19 a falcon, [and] a jay by his kind; [and] a lapwing, and a rearmouse, *or a bat*. [and a gyrfalcon, and a jay after his kind; and a lapwing, and a rearmouse.]

11:20 All thing of fowls that goeth on four feet, shall be abominable to you; (All thing of winged creatures that goeth on four feet, shall be abominable to you;) [All of fowls that goeth on four feet, shall be abominable to you;]

11:21 soothly whatever thing goeth on four feet, but hath longer hips behind,/but it hath longer thighs behind, by which it skippeth upon the earth, ye shall eat; [whatever forsooth goeth on four feet (forsooth whatever goeth on four feet), but hath longer thighs behind, by the which he leapeth upon the earth, ye shall eat;]

11:22 as is a bruchus, *that is, the fruit of locusts before it hath wings*, in his kind, and (an) accatus, *that is, the fruit of locusts when it beginneth to have wings*, and (an) ophimachus, [*that is, a foul enemy to serpents*], and a locust, all by their kind. [as is a bruchus in his kind, *that is, the kind of locust, ere it have wings*, and (an) accatus, *that is, the kind of locust, when it beginneth to fly*, and (an) ophimachus, *that is, a foul enemy to serpents*, and a locust, each after his kind.]

11:17 And the little owl, and the cormorant, and the great owl,

11:18 And the swan, and the pelican, and the gier eagle,

11:19 And the stork, the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

11:20 All fowls that creep, going upon all four, shall be an abomination unto you.

11:21 Yet these may ye eat of every flying creeping thing that goeth upon all four, which have legs above their feet, to leap withal upon the earth;

11:22 Even these of them ye may eat; the locust after his kind, and the bald locust after his kind, and the beetle after his kind, and the grasshopper after his kind.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:23 Forsooth whatever thing of birds (that) hath four feet only, it shall be abominable to you; (Forsooth whatever thing of winged creatures that hath four feet, it shall be abominable to you;)/Forsooth whatever thing of birds that hath four feet only, it shall be as cursed to you; (Forsooth whatever thing of winged creatures that hath four feet, it shall be as cursed to you;) [Whatever forsooth of fowls that only hath four feet, shall be to you as cursed thing; (Forsooth whatever of fowls that hath four feet, shall be to you as a cursed thing;)]

11:24 and whoever toucheth their bodies dead by themselves, shall be polluted, and shall be unclean till to eventide;/and whoever toucheth their bodies dead by themselves, shall be defouled, and unclean unto the eventide; [and whosoever toucheth the fallen-to-death of them, shall be polluted, and unclean unto the eventide;]

11:25 and if it is need, that he bear any dead thing of these, he shall wash his clothes, and he shall be unclean till to the going down of the sun. [and if it were need that he bear any of them dead (and if it were need that he bear any dead of them), he shall wash his clothes, and he shall be unclean unto the going down of the sun.]

11:26 Soothly each beast that hath a claw, but parteth not it (but parteth it not), neither cheweth (the) cud, shall be unclean; and whatever thing toucheth it, shall be defouled. [Each forsooth beast that hath a claw, but divideth not it, nor cheweth cud, shall be unclean (Forsooth each beast that hath a claw, but divideth it not, nor

11:23 But all other flying creeping things, which have four feet, shall be an abomination unto you.

11:24 And for these ye shall be unclean: whosoever toucheth the carcase of them shall be unclean until the even.

11:25 And whosoever beareth ought of the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.

11:26 The carcasses of every beast which divideth the hoof, and is not clovenfooted, nor cheweth the cud, are unclean unto you: every one that toucheth them shall be unclean.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cheweth cud, shall be unclean); and whatever toucheth it, shall be defouled.}]

11:27 That that goeth on hands, of all beasts that go on four feet, shall be unclean; he, that toucheth their bodies dead by themselves, shall be defouled till to eventide;/That that goeth upon hands, of all beasts that go upon four feet, shall be unclean; he, that toucheth their bodies dead by themselves, shall be defouled unto the eventide; [That that goeth upon hands, of all that beareth life that go on four feet, shall be unclean; whoso toucheth the fallen-to-death of them, shall be polluted unto the even;]

11:28 and he, that beareth such dead bodies, shall wash his clothes, and he shall be unclean till to eventide/unto the eventide; for all these things be unclean to you. [and whoso beareth such manner carrions, shall wash his clothes, and he shall be unclean unto the even; for all these be unclean to you.]

11:29 Also these things shall be areckoned among defouled things, of these that be moved on (the) earth; a weasel, and a mouse, and a crocodile, all by their kind;/Also these things shall be accounted among defouled things, of these things that be moved upon (the) earth; a weasel, and a mouse, and a crocodile, each after his kind; [These forsooth among polluted things shall be held, of them that be moved in earth (Forsooth these shall be held among polluted things, of them that be moved upon the earth); a weasel, and a mouse, and a crocodile, each after his kind;]

11:30 a migale, (and) a chameleon, and

11:27 And whatsoever goeth upon his paws, among all manner of beasts that go on all four, those are unclean unto you: whoso toucheth their carcase shall be unclean until the even.

11:28 And he that beareth the carcase of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean unto you.

11:29 These also shall be unclean unto you among the creeping things that creep upon the earth; the weasel, and the mouse, and the tortoise after his kind,

11:30 And the ferret, and the chameleon,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{a} stellingon, and a lacert, and a mouldwarp.

and the lizard, and the snail, and the mole.

11:31 All these be unclean; he that toucheth their bodies dead by themselves, shall be unclean till to eventide/unto the eventide; [All these be unclean; who toucheth the fallen-to-death of them, shall be unclean unto the even;]

11:31 These are unclean to you among all that creep: whosoever doth touch them, when they be dead, shall be unclean until the even.

11:32 and that thing shall be defouled, on which any thing of their bodies dead by themselves falleth, as well a vessel of wood*, and a cloak*, as skins, *or pilches*, either hair shirts; and in whatever thing work is made, it shall be dipped in water, and those things shall be defouled till to eventide/unto the eventide, and so afterward they shall be cleansed. (and that thing shall be defouled, on which any thing of their bodies dead by themselves falleth, a vessel of wood, or a cloak, as well as skins, *or pilches*, or hair shirts; and in whatever thing work is made, it shall be dipped in water, and those things shall be defouled till to eventide, and then they shall be cleansed.) [and upon what(ever) thing fall any thing of the fallen-to-death of them, (it) shall be polluted, as well the treen vessel and clothing, as skins and hair shirts; and in what(ever) thing is work made (and in whatever thing work is made), it shall be wetted with water, and they shall be polluted unto the even, and so afterward they shall be cleansed.]

11:32 And upon whatsoever any of them, when they are dead, doth fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or raiment, or skin, or sack, whatsoever vessel it be, wherein any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; so it shall be cleansed.

11:33 Soothly a vessel of earth, in which any thing of these falleth within, shall be defouled, and therefore it shall be broken. [A brittle vessel forsooth (Forsooth a brittle vessel), in the which any of these falleth

11:33 And every earthen vessel, whereinto any of them falleth, whatsoever is in it shall be unclean; and ye shall break it.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

within, shall be polluted, and therefore it is to be broken.}]

11:34 Each meat, which ye shall eat, shall be unclean, if water, *that is, unclean water*, is shed thereon; and each flowing thing, which is drunken of each vessel, *wherein unclean things felled*, shall be unclean; Each meat, that ye shall eat, shall be unclean, if water *of such a vessel* is poured out thereon; and each flowing thing, that is drunken of such a vessel, shall be unclean; [All the meat that ye shall eat, if (*such*) water were shed upon it, shall be unclean; all melting thing, that shall be drunk of any vessel, shall be unclean;]

11:35 and whatever thing of such dead bodies by themselves felled thereon (and whatever thing on which such bodies dead by themselves fall), it shall be unclean, whether furnaces, or vessels standing upon three feet, (and) those shall be destroyed, and shall be unclean./and whatever thing of such dead bodies by themselves shall fall upon (and whatever thing upon which such bodies dead by themselves shall fall), it shall be unclean, whether furnaces, or kettles standing upon three feet, (and) they shall be destroyed, and shall be unclean. [and whatever thing of such thing fallen-to-death fall upon it (and whatever thing upon which such a thing fallen-to-death fall), shall be unclean, either furnaces, or kettles, (and it) shall be destroyed, and shall be unclean.]

11:36 Soothly wells and cisterns, and all the congregation of waters, shall be clean./Soothly wells and cisterns, and all the gatherings together of waters, shall

11:34 Of all meat which may be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that may be drunk in every such vessel shall be unclean.

11:35 And every thing whereupon any part of their carcase falleth shall be unclean; whether it be oven, or ranges for pots, they shall be broken down: for they are unclean, and shall be unclean unto you.

11:36 Nevertheless a fountain or pit, wherein there is plenty of water, shall be clean: but that which toucheth their carcase shall be unclean.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be clean. (But) He that toucheth their body dead by itself, shall be defouled. [The wells forsooth and cisterns (Forsooth the wells and cisterns), and all the gathering together of waters, shall be clean. (But) He that toucheth the fallen-to-death of them, shall be polluted.]

11:37 If it falleth upon [the] seed, it shall not defoul the seed; [If it fall upon the seed, it shall not pollute it;]

11:38 soothly if any man sheddeth out [the] seed with water, and afterward the water is touched with dead bodies by themselves (and afterward the water is touched with bodies dead by themselves), it shall be defouled at once. [if forsooth any man with water pour upon the seed, and afterward with the fallen-to-death (it) were touched, anon it shall be polluted. (forsooth if any man pour water upon the seed, and afterward it were touched with the fallen-to-death, at once it shall be polluted.)]

11:39 If a beast is dead, which it is leaveful to you to eat (which it is lawful for you to eat), he that toucheth the dead body thereof shall be unclean till to eventide;/If a beast is dead by *itself*, which it is leaveful to you to eat (which it is lawful for you to eat), he that toucheth the dead body thereof shall be unclean unto the eventide; [If the beast that is leaveful to you to eat were dead, he that toucheth the carrion of it shall be unclean unto the even;]

11:40 and he that eateth thereof any thing, either beareth *it*, shall wash his clothes, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [and he that

11:37 And if any part of their carcase fall upon any sowing seed which is to be sown, it shall be clean.

11:38 But if any water be put upon the seed, and any part of their carcase fall thereon, it shall be unclean unto you.

11:39 And if any beast, of which ye may eat, die; he that toucheth the carcase thereof shall be unclean until the even.

11:40 And he that eateth of the carcase of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that beareth the carcase of it shall wash his

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

eateth of it any thing (and he that eateth any thing of it), or beareth (*it*), shall wash his clothes, and he shall be unclean unto even.}]

11:41 All thing that creepeth upon (the) earth, shall be abominable, neither it shall be into meat. [All that creepeth upon earth, shall be abominable, nor shall be unto meat.}]

11:42 Whatever thing goeth upon the breast, and on four feet, and hath many feet (or hath many feet), either is drawn by the earth, ye shall not eat *it*, for it is abominable. [What thing of four feet goeth upon the breast, and hath many feet, or by the earth is drawn, ye shall not eat, for it is abominable. (What thing of four feet that goeth upon the breast, or hath many feet, or is drawn by the earth, ye shall not eat, for it is abominable.)}]

11:43 Do not ye defoul your souls, neither touch ye any thing of them, lest ye be unclean;

11:44 for I am your Lord God; be ye holy, for I am holy. Defoul ye not your souls in each creeping thing that is moved upon (the) earth (Defoul ye not your souls with any creeping thing that moveth upon the earth); [I forsooth am the Lord your God; be ye holy, for I am holy. Not defoul ye your souls in any creeping thing that is moved upon earth; (forsooth I am the Lord your God; be ye holy, for I am holy. Defoul ye not your souls in any creeping thing that is moved upon the earth);]

11:45 for I am the Lord, that led you out

clothes, and be unclean until the even.

11:41 And every creeping thing that creepeth upon the earth shall be an abomination; it shall not be eaten.

11:42 Whatsoever goeth upon the belly, and whatsoever goeth upon all four, or whatsoever hath more feet among all creeping things that creep upon the earth, them ye shall not eat; for they are an abomination.

11:43 Ye shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creepeth, neither shall ye make yourselves unclean with them, that ye should be defiled thereby.

11:44 For I am the LORD your God: ye shall therefore sanctify yourselves, and ye shall be holy; for I am holy: neither shall ye defile yourselves with any manner of creeping thing that creepeth upon the earth.

11:45 For I am the LORD that bringeth

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

of the land of Egypt, that I should be to you into God (that I should be your God); ye shall be holy, for I am holy.

11:46 This is the law of living beasts, and of fowls, and of each living thing that is moved in water, and creepeth in earth; (This is the law of living beasts, and of fowls, and of each living thing that moveth in water, and creepeth upon the earth;) [This is the law of the (beasts) bearing life, and of fowls, and of all living soul that is moved in water, and creepeth in earth;]

11:47 that ye know the differences of clean thing and unclean, and that ye know what ye shall eat, and what ye ought* to forsake. [that ye may know the differences of clean and of unclean, and that ye know what ye owe to eat, and what to forsake.]

Chapter 12

12:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

12:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, If a woman, when she hath received seed, childeth a knave child, she shall be unclean by seven days, (as) by the days of [the] separating of corrupt blood, that runneth by months (as she is by the days of the separating for corrupt blood, that runneth by the months);/(as) by the days of her separating of [the] corruptible blood, that runneth from her by months (as she is by the days of her separation for the corruptible blood, that runneth from her by the months); [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say

KJV, 1611

you up out of the land of Egypt, to be your God: ye shall therefore be holy, for I am holy.

11:46 This is the law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature that moveth in the waters, and of every creature that creepeth upon the earth:

11:47 To make a difference between the unclean and the clean, and between the beast that may be eaten and the beast that may not be eaten.

Chapter 12

12:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

12:2 Speak unto the children of Israel, saying, If a woman have conceived seed, and born a man child: then she shall be unclean seven days; according to the days of the separation for her infirmity shall she be unclean.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to them, A woman, if through received seed she bare a male, she shall be unclean seven days, (as) after the days of the severing of the flux of rotten blood;]

12:3 and the young child shall be circumcised in the eighth day. (and the young child shall be circumcised on the eighth day.) [and the eighth day the infant shall be circumcised.]

12:4 Soothly she shall dwell three and thirty days in the blood of her purifying; she shall not touch any holy thing, neither she shall enter into the saintuary, till the days/unto the days of her cleansing be fulfilled. [She forsooth three and thirty days shall dwell in the blood of her purifying; all holy thing she shall not touch, nor go into the saintuary, to the time that the days of her purifying be fulfilled. (Forsooth she shall dwell three and thirty days in the blood of her purifying; she shall not touch all holy thing, nor go into the saintuary, to the time that the days of her purifying be fulfilled.)]

12:5 Soothly if she childeth a female, she shall be unclean two weeks, (as she is) by the custom of [the] flowing of [the] unclean blood, and threescore and six days she shall dwell in the blood of her cleansing./Soothly if she childeth a female, she shall be unclean two weeks, (as she is) by [the] custom of her flowing of the unclean blood, and six and sixty days she shall dwell in the blood of her cleansing. [If forsooth she bear a maid-child, she shall be unclean two weeks, after the rite of the flux of the rotten blood, and six and sixty days she shall dwell in the blood of her purifying. (Forsooth if she bear a maid-child,

12:3 And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.

12:4 And she shall then continue in the blood of her purifying three and thirty days; she shall touch no hallowed thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.

12:5 But if she bear a maid child, then she shall be unclean two weeks, as in her separation: and she shall continue in the blood of her purifying threescore and six days.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

she shall be unclean two weeks, as she is after the rite of the flux of the rotten blood, and she shall dwell in the blood of her purifying six and sixty days.}]

12:6 And when the days of her cleansing, for a son, or for a daughter, be fulfilled, she shall bring a lamb of one year into (a) burnt sacrifice, and a young* of a culver, either a turtle(dove), for *her* sin, to the door of the tabernacle of witnessing; and she shall give *this* to the priest, (And when the days of her cleansing be fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of one year for a burnt sacrifice, and a young culver, or a turtledove, for *her* sin, to the door of the tabernacle of witnessing; and she shall give *them* to the priest,) [And when the days of her purifying were fulfilled, either for son, or for daughter, she shall bear a lamb of one year into (a) burnt sacrifice, and a culver bird, or a turtle, for sin, at the door of the tabernacle of witnessing; and she shall take to the priest,]

12:7 which shall offer those before the Lord, and shall pray for her, and she shall be cleansed from the flowing of her blood. This is the law of a *woman* childing a male, or a female./This is the law of a *woman* that childeth (a) male, or (a) female. [the which shall offer it before the Lord, and shall pray for her, and so she shall be made clean from the flux of her blood. This is the law of the (woman) bearing male and female.]

12:8 That if her hand findeth not, neither may offer a lamb, she shall take two turtle(dove)s, either two young* of culvers, one into (the) burnt sacrifice,

12:6 And when the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb of the first year for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtledove, for a sin offering, unto the door of the tabernacle of the congregation, unto the priest:

12:7 Who shall offer it before the LORD, and make an atonement for her; and she shall be cleansed from the issue of her blood. This is the law for her that hath born a male or a female.

12:8 And if she be not able to bring a lamb, then she shall bring two turtles, or two young pigeons; the one for the burnt offering, and the other for a sin

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the tother for sin; and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed. (And if her hand findeth not, neither may offer a lamb, she shall take two turtledoves, or two young culvers, one for the burnt sacrifice, and the tother for sin; and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed.)/That if her hand find not, neither she may offer a lamb, she shall take two turtle(dove)s, either two young* culvers, one into (the) burnt sacrifice, and the tother *for the priest's part for to pray for her sin*; and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed. (And if her hand find not, neither she may offer a lamb, she shall take two turtledoves, or two young culvers, one for the burnt sacrifice, and the tother *for the priest's part for to pray for her sin*; and the priest shall pray for her, and so she shall be cleansed.) [And if the hand of her find not, nor may offer a lamb, she shall take two turtles, or two culver birds, the one into burnt sacrifice, and that other for sin; and the priest shall pray for her, and so she shall be made clean.]

offering: and the priest shall make an atonement for her, and she shall be clean.

Chapter 13

Chapter 13

13:1 The Lord spake to Moses and Aaron, and said [saying],

13:1 And the LORD spake unto Moses and Aaron, saying,

13:2 A man in whose skin and flesh riseth diverse colour, either (a) whelk, either as some shining thing, that is, a wound of leprosy, he shall be brought to Aaron the priest, either to one of any of his sons (either to any one of his sons); [A man in whose skin and flesh were sprung diverse colour, or blain, or any thing lighting (or any light thing), that is to say, a plague of

13:2 When a man shall have in the skin of his flesh a rising, a scab, or bright spot, and it be in the skin of his flesh like the plague of leprosy; then he shall be brought unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

leprosy, he shall be brought forth to Aaron the priest, or to one of any of his sons (or to any one of his sons);}

13:3 and when he seeth the leprosy, *or meselry*, in the skin, and the hair changed into white colour, and that the species of leprosy *is* lower than the other skin and the flesh, it is a wound of leprosy, and he shall be separated at the doom of the priest./and he shall be separated at the priest's doom. [the which when he seeth the leprosy in the skin, and the hairs changed into white colour, and that (the) species of leprosy (*is*) lower than the skin and that other flesh, a plague of leprosy it is, and at the doom of him he shall be severed (it is a plague of leprosy, and he shall be severed at the doom of him).]

13:4 Soothly if shining whiteness is in the skin, neither (it) is lower than the tother flesh, and the hairs be of the former colour, (then) the priest shall enclose him seven days;/Soothly if the shining whiteness that is in the skin, neither is lower than the tother flesh, and the hairs be of the former colour, (then) the priest shall enclose him seven days *from other men*; [If forsooth lighting whiteness were in the skin (Forsooth if light whiteness were in the skin), and (were) no more low than that other flesh, and the hairs of (the) before-had colour, (then) the priest shall recluse him seven days;]

13:5 and the priest shall behold him in the seventh day, and soothly if the leprosy wax not further, neither passeth the former terms in the flesh, again the priest shall enclose him again seven other days; (and the priest shall behold him on the seventh day, and soothly if

13:3 And the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and when the hair in the plague is turned white, and the plague in sight be deeper than the skin of his flesh, it is a plague of leprosy: and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.

13:4 If the bright spot be white in the skin of his flesh, and in sight be not deeper than the skin, and the hair thereof be not turned white; then the priest shall shut up him that hath the plague seven days:

13:5 And the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if the plague in his sight be at a stay, and the plague spread not in the skin; then the priest shall shut him up seven days more:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the leprosy wax not further, neither passeth the former terms in the flesh, the priest shall enclose him again for another seven days;) [and he shall behold (him) the seventh day, and if forsooth the leprosy be no furthermore run, nor pass in the skin the former terms, again he shall recluse him seven other days; (and he shall behold him the seventh day, and forsooth if the leprosy be not run furthermore, nor pass in the skin the former terms, he shall recluse him again another seven days;)]

13:6 and he shall behold *him* in the seventh day (and he shall behold *him* again on the seventh day); if the leprosy is then dark, and waxeth not in the flesh, the priest shall cleanse him, *that is, shall deem him to be clean*, for it is a scab; and the man shall wash his clothes, and he shall be clean. [and the seventh day he shall look (upon *him*), (and) if more darker were the leprosy (and if the leprosy were more dark), and not waxed/not growed in the skin, he shall cleanse him, for it is a scab; and the man shall wash his clothes, and he shall be clean.]

13:7 That if the leprosy waxeth again, after that he is seen of the priest, and is yielded to cleanness, he shall be brought again to the priest, (But if the leprosy waxeth again, after that he was seen by the priest, and was yielded clean, he shall be brought again to the priest,)/That if the leprosy waxeth again, after that he is thus seen of the priest, *and by the priest's doom* is yielded to cleanness, he shall be brought again to the priest, (But if the leprosy waxeth again, after that he was seen by the priest, *and by the priest's doom* was yielded

13:6 And the priest shall look on him again the seventh day: and, behold, if the plague be somewhat dark, and the plague spread not in the skin, the priest shall pronounce him clean: it is but a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.

13:7 But if the scab spread much abroad in the skin, after that he hath been seen of the priest for his cleansing, he shall be seen of the priest again:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

clean, he shall be brought again to the priest,)

13:8 and he shall be deemed *to be* of uncleanness. [and of his uncleanness he shall be condemned. (and he shall be condemned for his uncleanness.)]

13:9 If the wound of leprosy is in a man, he shall be brought to the priest, [The plague of leprosy, if it were in a man, (then) he shall be brought to the priest,]

13:10 and he shall see the man; and when white colour is in the flesh, and it changeth the sight, *or former colour*, of [the] hairs, and that flesh appeareth quick, *or waxing*, [and he shall see him; and when white colour were in the skin, and of the hairs changeth the sight, that forsooth quick flesh appeareth, (and he shall see him; and when white colour were in the skin, and changeth the sight of the hairs, and forsooth that flesh appeareth quick,)]

13:11 it shall be deemed the eldest leprosy, and grown to the skin; therefore the priest shall defoul him, *that is, (shall) deem him to be foul*, and the priest shall not enclose him again, for it is of open uncleanness. [the most old leprosy it shall be deemed, and full rooted to the skin; and so the priest shall defoul him, and not recluse (him), for it is of uncleanness full open. (it shall be deemed the most old leprosy, and full rooted to the skin; and so the priest shall defoul him, and shall not recluse him, for it is of full open uncleanness.)]

13:12 But if the leprosy running about in the skin flowereth out (And if the leprosy running about flowereth out in

13:8 And if the priest see that, behold, the scab spreadeth in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a leprosy.

13:9 When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought unto the priest;

13:10 And the priest shall see him: and, behold, if the rising be white in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising;

13:11 It is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean, and shall not shut him up: for he is unclean.

13:12 And if a leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of him that hath the plague from

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the skin), and covereth all the flesh, from the head till to the feet, whatever thing falleth under the sight of [the] eyes;/But if the leprosy running about in the skin flowereth, *either waxeth* (And if the leprosy running about flowereth, *either waxeth*, in the skin), and covereth all the flesh, from the head till to the feet, whatever thing falleth *to be known* under the sight of [the] eyes; [If forsooth out-flow/out-flower the running leprosy in the skin, and cover all the flesh, from the head unto the feet, what(ever) thing under the sight of the eyes falleth; (Forsooth if the leprosy running about flow out/flower out in the skin, and cover all the flesh, from the head unto the feet, whatever thing falleth under the sight of the eyes;)]

13:13 the priest shall behold him, and he shall deem him to be holden with the cleanest leprosy, for all the skin is turned into whiteness, and therefore the man shall be (deemed to be) clean. [the priest shall behold him, and deem it to be holden with (the) most clean leprosy, for-thy that all be turned into whiteness, and therefore the man shall be clean.]

13:14 Soothly when quick flesh appeareth in him, he shall be defouled (Soothly when raw flesh appeareth in him, he shall be deemed to be defouled)

13:15 by the doom of the priest, and he shall be areckoned among unclean men;/and he shall be accounted among unclean men; for [the] quick flesh is unclean, if it is sprinkled with leprosy (for the raw flesh is unclean, if it is sprinkled with leprosy).

his head even to his foot, wheresoever the priest looketh;

13:13 Then the priest shall consider: and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce him clean that hath the plague: it is all turned white: he is clean.

13:14 But when raw flesh appeareth in him, he shall be unclean.

13:15 And the priest shall see the raw flesh, and pronounce him to be unclean: for the raw flesh is unclean: it is a leprosy.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:16 That if the (raw) flesh is turned again into whiteness, and covereth all the man, (But if the raw flesh turneth again into whiteness, and covereth all the man,) [And if again it were turned into whiteness, and covereth all the man,]

13:16 Or if the raw flesh turn again, and be changed unto white, he shall come unto the priest;

13:17 the priest shall behold him, and shall deem, that he is clean.

13:17 And the priest shall see him: and, behold, if the plague be turned into white; then the priest shall pronounce him clean that hath the plague: he is clean.

13:18 The flesh and the skin, in which a botch is bred, and is healed, [The flesh and the skin, in the which a boil is grown, and healed,]

13:18 The flesh also, in which, even in the skin thereof, was a boil, and is healed,

13:19 and a step of (the) wound appeareth white, either some-deal red, in the place of the botch, the man shall be brought to the priest;/and the place of the botch, or a fell sore, appeareth white, either red, the man shall be brought to the priest; [and in the place of the boil appeareth a fell wound, white, or dark red, the man shall be brought to the priest;]

13:19 And in the place of the boil there be a white rising, or a bright spot, white, and somewhat reddish, and it be showed to the priest;

13:20 and when the priest seeth the place of the leprosy (to be) lower than the other flesh, and the hairs turned into whiteness, the priest shall defoul him, *that is, (shall) deem him (to be) foul*; for the wound of leprosy is bred in the botch. [the which when he hath seen the place of the leprosy (to be) lower than that other flesh, and the hairs turned into whiteness, he shall defoul him; a plague forsooth of leprosy is sprung in the boil (forsooth a plague of leprosy is sprung in the boil).]

13:20 And if, when the priest seeth it, behold, it be in sight lower than the skin, and the hair thereof be turned white; the priest shall pronounce him unclean: it is a plague of leprosy broken out of the boil.

13:21 That if the hair is of the former

13:21 But if the priest look on it, and,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

colour (But if the hair is of the former colour), and the sign of the wound is some-deal dark, and is not lower than the nigh flesh, and is not lower than the flesh beside, the priest shall enclose the man seven days; [That if the hair is of the rather colour, and the fell wound under-dark, and than the nigh flesh is not lower (and the fell wound somewhat dark, but is not lower than the nigh flesh), he shall recluse him seven days;]

13:22 and soothly, if it waxeth, the priest shall deem the man of leprosy; and soothly, if *his sore* waxeth, the priest shall deem the man to be (a) leper; [and if forsooth it wax (and forsooth if it wax), he shall deem him of the leprosy;]

13:23 forsooth if it standeth in his place, it is a sign of a botch, and the man shall be clean, (*that is, the priest shall deem him to be clean*). [if forsooth it stand in his place (forsooth if it stand in his place), it is the fell wound of the boil, and the man shall be clean.]

13:24 Flesh, and skin, which the fire hath burnt, and is healed, and hath a white, either red, sign of (a) wound, the priest shall behold it, /The flesh, and the skin, which [the] fire hath burnt, and is healed, and hath a white, either red, token of soreness, the priest shall behold it, [The flesh, and the skin, that the fire breaketh out, and, healed, (it) have a white or a red fell wound, the priest shall behold it,]

13:25 and lo! if it is turned into whiteness, and the place thereof is lower than the tother skin, the priest shall defoul the man, (*that is, shall deem him to be foul,*) for a wound of leprosy is bred in

behold, there be no white hairs therein, and if it be not lower than the skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

13:22 And if it spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.

13:23 But if the bright spot stay in his place, and spread not, it is a burning boil; and the priest shall pronounce him clean.

13:24 Or if there be any flesh, in the skin whereof there is a hot burning, and the quick flesh that burneth have a white bright spot, somewhat reddish, or white;

13:25 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and it be in sight deeper than the skin; it is a leprosy broken out of the burning: wherefore

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the sign of (the) wound./for a wound of leprosy is bred in the token of the sore. [and lo! if it is turned into whiteness, and the place of it is lower than that other skin, he shall defoul him, for the plague of leprosy is sprung in the fell wound.]

13:26 That if the colour of [the] hairs is not changed (But if the colour of the hairs is not changed), neither the wound is lower than the tother flesh,/neither the soreness is lower than the other flesh, and that species of leprosy is some-deal dark, the priest shall enclose the man seven days; [That if the colour of the hairs were not full changed, nor the plague lower than that other flesh, and that species of leprosy were under-dark, he shall recluse him seven days;]

13:27 and in the seventh day he shall behold *him* (and on the seventh day he shall behold *him*); if the leprosy waxeth in the flesh, the priest shall defoul the man, (*that is, shall deem him to be foul*); [and the seventh day he shall look (upon *him*); and if the leprosy wax in the skin, he shall defoul him;]

13:28 else if the whiteness standeth in his place, and is not clear enough, it is a wound of burning,/it is a soreness of burning, and therefore the man shall be cleansed, (*that is, the priest shall deem him to be clean,*) for it is a sign of burning. [if forsooth in his place stand whiteness not clear enough, a plague of burning it is, and therefore it shall be cleansed, for a fell wound of burning it is. (forsooth if the whiteness stand in its place, and is not clear enough, it is a plague of burning, and therefore he shall be cleansed, for it is a fell wound of burning.)]

the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

13:26 But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the other skin, but be somewhat dark; then the priest shall shut him up seven days:

13:27 And the priest shall look upon him the seventh day: and if it be spread much abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.

13:28 And if the bright spot stay in his place, and spread not in the skin, but it be somewhat dark; it is a rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is an inflammation of the burning.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:29 A man or a woman, in whose head or beard leprosy burgeoneth,/A man or woman, in whose head or beard the leprosy burgeoneth, [Man or woman, in whose head or beard burgeoneth a leprosy,]

13:29 If a man or woman have a plague upon the head or the beard;

13:30 the priest shall see them; and if the place is lower than the tother flesh, and the hair is white, and is subtler, *either smaller*, than it is wont (to be), the priest shall defoul them, (*that is, shall deem them to be foul*.) for it is (a) leprosy of the head, and of the beard (or of the beard). [the priest shall look (upon) them; and if forsooth the place were lower than that other flesh, and the hair yellow, and subtler than it is wont (to be), he shall defoul him, for leprosy of the head it is, and of the beard. (the priest shall look upon them; and forsooth if the place were lower than that other flesh, and the hair yellow, and subtler than it is wont to be, he shall defoul him, for it is a leprosy of the head, or of the beard.)]

13:30 Then the priest shall see the plague: and, behold, if it be in sight deeper than the skin; and there be in it a yellow thin hair; then the priest shall pronounce him unclean: it is a dry scall, even a leprosy upon the head or beard.

13:31 Else if he seeth the place of the wem (to be) even with the nigh flesh, and the hair black, the priest shall enclose them by seven days,/Else if he seeth the place of the sore (to be) even with the tother flesh, and he *seeth* the hair black, the priest shall enclose them seven days, [If forsooth he see the place of the wem even to the nigh flesh (Forsooth if he see the place of the wem to be even to the nigh flesh), and the hair black, he shall recluse him seven days,]

13:31 And if the priest look on the plague of the scall, and, behold, it be not in sight deeper than the skin, and that there is no black hair in it; then the priest shall shut up him that hath the plague of the scall seven days:

13:32 and he shall see them in the seventh day; if the wem waxeth not, and the hair is of his colour, and the place of (the) wound is even with the tother flesh,/and the place of the sore is

13:32 And in the seventh day the priest shall look on the plague: and, behold, if the scall spread not, and there be in it no yellow hair, and the scall be not in sight deeper than the skin;

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

even with the tother flesh, [and the seventh day look (on it); and if the wem grow not, and the hair is of his colour, and the place of the plague to that other flesh (is) even (and the place of the plague is even to that other flesh),]

13:33 the man shall be shaven, without the place of the wem, and he shall be enclosed again seven other days. (the man shall be shaved, except the place of the wem, and he shall be enclosed again another seven days.) [the man shall be shaven, except the place of the wem, and he shall be reclused seven other days (and he shall be reclused another seven days).]

13:34 If in the seventh day the wound is seen to have stood in his place, neither is lower than the tother flesh, the priest shall cleanse the man, (*that is, shall deem him to be clean*); and when his clothes be washed, he shall be clean./If in the seventh day the soreness is seen to stand in his place, neither it is lower than the tother flesh, the priest shall cleanse the man, (*that is, shall deem him to be clean*); and when his clothes be washed, he shall be clean. [If the seventh day the plague were seen (to) stand in his place, nor (be) lower than that other flesh, he shall cleanse him, and his clothes washed, he shall be clean.]

13:35 Else if after the cleansing a spot waxeth again in the skin, (But if after the cleansing a spot waxeth again in the skin,) [If forsooth after the cleansing, again grow a wem in the skin, (Forsooth if after the cleansing, a wem grow again in the skin,)]

13:36 the priest shall no more inquire, whether the hair is changed into white

13:33 He shall be shaven, but the scall shall he not shave; and the priest shall shut up him that hath the scall seven days more:

13:34 And in the seventh day the priest shall look on the scall: and, behold, if the scall be not spread in the skin, nor be in sight deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.

13:35 But if the scall spread much in the skin after his cleansing;

13:36 Then the priest shall look on him: and, behold, if the scall be spread in the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

colour, for apertly he is unclean. [he shall no more seek, whether the hair be changed into yellow colour, for apertly he is unclean.]

13:37 Soothly if the spot standeth still, and the hairs be black, know then the priest that the man is healed (then know the priest that the man is healed), and trustily pronounce he the man clean. [Forsooth if the wem stand, and the hairs were black, know he that the man is whole, and trustily pronounce he him clean.]

13:38 A man or a woman, in whose skin whiteness appeareth,

13:39 the priest shall behold them; if he perceiveth, that (a) whiteness some-deal dark shineth in the skin,/that (a) whiteness appeareth in the skin some-deal dark, know he, that it is no leprosy, but a spot of white colour, and that the man is clean. [the priest shall look (upon) them; if he perceive (an) under-dark whiteness to shine in the skin, know he that it is no leprosy, but a wem of white colour, and that the man is clean.]

13:40 A man of whose head the hairs float away, he is bald, and (is) clean; [A man of whose head the hairs fall, he is bald, and clean;]

13:41 and if the hairs fall from the forehead, he is bald, and is clean; [and if from the front fall the hairs, he is behind-bald, and clean; (and if the hairs fall from the front, he is bald behind, and clean;)]

13:42 else if in the baldness before, either in the baldness behind (but if in the

skin, the priest shall not seek for yellow hair; he is unclean.

13:37 But if the scall be in his sight at a stay, and that there is black hair grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.

13:38 If a man also or a woman have in the skin of their flesh bright spots, even white bright spots;

13:39 Then the priest shall look: and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be darkish white; it is a freckled spot that groweth in the skin; he is clean.

13:40 And the man whose hair is fallen off his head, he is bald; yet is he clean.

13:41 And he that hath his hair fallen off from the part of his head toward his face, he is forehead bald: yet is he clean.

13:42 And if there be in the bald head, or bald forehead, a white reddish sore; it

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

baldness before, or in the baldness behind), white either red colour is bred/is sprung up, [if forsooth in the baldness, or in the behind baldness, white or red colour were sprung out, (forsooth if in the baldness, or in the baldness behind, white or red colour were sprung out,)]

13:43 and the priest seeth this, he shall condemn the man without doubt of leprosy, which is bred in the baldness.

13:44 Therefore whoever is defouled with leprosy, and is separated *from other men* at the doom of the priest, [Whosoever were then defouled with leprosy (Then whosoever were defouled with leprosy), and severed at the doom of a priest,]

13:45 he shall have his clothes unsewed, and his head bare, and his mouth covered with a cloth, [and] he shall cry himself defouled, and vile; [he shall have his clothes unsewed, the head naked, (and) the mouth covered with the cloth, and he shall cry him(self) wemmed, and foul;]

13:46 (and) in all the time that he is leprous and unclean, he shall dwell alone, without the tents. [(and) all time that he is leprous and unclean, alone he shall dwell, out of the tents. (and all the time that he is leprous and unclean, he shall dwell alone, out from the tents.)]

13:47 A woollen cloak*, either linen, [A woollen cloth, or linen,]

13:48 that hath leprosy in the warp,

is a leprosy sprung up in his bald head, or his bald forehead.

13:43 Then the priest shall look upon it: and, behold, if the rising of the sore be white reddish in his bald head, or in his bald forehead, as the leprosy appeareth in the skin of the flesh;

13:44 He is a leprous man, he is unclean: the priest shall pronounce him utterly unclean; his plague is in his head.

13:45 And the leper in whom the plague is, his clothes shall be rent, and his head bare, and he shall put a covering upon his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.

13:46 All the days wherein the plague shall be in him he shall be defiled; he is unclean: he shall dwell alone; without the camp shall his habitation be.

13:47 The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woollen garment, or a linen garment;

13:48 Whether it be in the warp, or

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

either woof, either certainly a skin/a pilch, either whatever thing is made of skin, [that hath a leprosy in the woof, or in the warp, either of a certain skin, or aught that is made of skin,]

13:49 if it is corrupted with a white spot, either red, it shall be areckoned [a] leprosy,/it shall be held [a] leprosy, and it shall be showed to the priest; [if it were infected with white or red wem, it shall be holden a leprosy, and shall be showed to the priest;]

13:50 the which when he hath beheld, shall close it up seven days. [the which, it looked (at), (he) shall recluse (it) seven days.]

13:51 And again he shall behold (it) in the seventh day (And again he shall behold it on the seventh day), and if he perceiveth, that it waxed, it shall be [a] continual, *either abiding*, leprosy; he shall deem the cloak* defouled, and all thing in which it is found;/And again he shall behold it in the seventh day (And again he shall behold it on the seventh day), and if he perceiveth, that the leprosy therein hath waxed, it shall be *deemed* [a] continual leprosy; he shall deem that cloak* defouled, and all thing in which it is found; [And the seventh day again beholding, if he perceive that it hath waxed, it shall be a steadfast leprosy; he shall deem the cloth polluted, and all thing in the which it were found;]

13:52 and therefore the cloak* shall be burnt with flames of fire. [and therefore it shall be burnt with flames of fire.]

woof; of linen, or of woollen; whether in a skin, or in any thing made of skin;

13:49 And if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a plague of leprosy, and shall be showed unto the priest:

13:50 And the priest shall look upon the plague, and shut up it that hath the plague seven days:

13:51 And he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in a skin, or in any work that is made of skin; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.

13:52 He shall therefore burn that garment, whether warp or woof, in woollen or in linen, or any thing of skin, wherein the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:53 And if the priest seeth that *the spot* hath waxed not, (And if the priest seeth that *the spot* hath not waxed,) [That if he see that it hath not waxed,]

13:54 he shall command, and they shall wash that thing wherein the leprosy is, and he shall enclose it again by seven other days (and he shall enclose it again for another seven days);/he shall command, and they shall wash that thing in which the leprosy is, and the priest shall enclose it again (for) seven other days (and the priest shall enclose it again for another seven days); [he shall command, and they shall wash it in the which is the leprosy, and he shall recluse it seven other days; (he shall command, and they shall wash that in which is the leprosy, and he shall recluse it another seven days;)]

13:55 and when he seeth the former likeness not changed again, nevertheless that neither the leprosy hath waxed, he shall deem that thing unclean, and he shall burn *it* in fire, for the leprosy is shed in the over-part of that cloak*, either through[out] *it* all. [and when he seeth forsooth the rather face not turned again (and forsooth when he seeth the rather face not turned again), and neverthelater the leprosy not to have waxed, he shall deem (it) unclean, and with fire he shall burn (*it*) (and he shall burn *it* with fire), for-thy that it is spread in the uttermost of the cloth, either all-through (*it*)/either throughout (*it*) all.]

13:56 Else if the place of [the] leprosy is darker, after that the cloak* is washed, he shall break away that dark place, and he shall part it from the whole. [(And) A leprosy, if forsooth the place of the leprosy

13:53 And if the priest shall look, and, behold, the plague be not spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin;

13:54 Then the priest shall command that they wash the thing wherein the plague is, and he shall shut it up seven days more:

13:55 And the priest shall look on the plague, after that it is washed: and, behold, if the plague have not changed his colour, and the plague be not spread; it is unclean; thou shalt burn it in the fire; it is fret inward, whether it be bare within or without.

13:56 And if the priest look, and, behold, the plague be somewhat dark after the washing of it; then he shall rend it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were darker, after that the cloth is washed, he shall break it, and from the whole divide. (And a leprosy, forsooth if the place of the leprosy were darker, after that the cloth is washed, he shall break it away, and divide it from the whole.)]

13:57 That if fleeing leprosy and unsteadfast appeareth furthermore in these places, that were unwemmed before, it oughteth* to be burnt in fire; (And if a fleeing and unsteadfast leprosy appeareth furthermore in these places, that were unwemmed before, it ought to be burnt in fire;) [That if furthermore appear in that places, the which were before undefouled, the leprosy fleeing and vagrant, (it) shall be burnt with fire; (And if furthermore the fleeing and vagrant leprosy appear in those places, the which were undefouled before, it shall be burnt with fire;)]

13:58 if it ceaseth, he shall wash the second time those things that be clean, and they shall be clean. (if it ceaseth, he shall wash those things that be clean the second time, and they shall be clean.) [and if it cease, he shall wash secondly those things that be pure, and they shall be clean.]

13:59 This is the law of leprosy of a cloak*, woollen and linen, of warp and woof, and of all purtenance of skin(s), how it ought* to be cleansed, either to be defouled. (This is the law of leprosy of a cloak, woollen or linen, and of warp or woof, and of all purtenance of skins, how it ought to be pronounced clean, or pronounced defouled.) [This is the law of the leprosy of woollen cloth, and linen, of woof and of warp, and of all leatheren purtenance, how they shall be cleansed, or be defouled.]

13:57 And if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in any thing of skin; it is a spreading plague: thou shalt burn that wherein the plague is with fire.

13:58 And the garment, either warp, or woof, or whatsoever thing of skin it be, which thou shalt wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.

13:59 This is the law of the plague of leprosy in a garment of woollen or linen, either in the warp, or woof, or any thing of skins, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 14

Chapter 14

14:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

14:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

14:2 This is the custom of a leprous man, when he shall be cleansed. He shall be brought to the priest, [This is the rite of the leprous, when he is to be made clean. He shall be brought to the priest,]

14:2 This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: He shall be brought unto the priest:

14:3 the which *priest* shall go out of the tents, and when he shall find that the leprosy is cleansed, (the which *priest* shall go out from the tents, and if he shall find that the leprosy is healed,)

14:3 And the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look, and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper;

14:4 he shall command to the man that is (to be) cleansed, that he offer for himself two quick sparrows, which is leaveful to eat, and cedar wood, and vermilion, *that is, a red thread*, and hyssop. [he shall command to him that is (to be) purified, that he offer for himself two quick sparrows, whom it is leaveful to eat, and cedar tree, and flame-red silk,/and vermilion, and hyssop.]

14:4 Then shall the priest command to take for him that is to be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

14:5 And the priest shall command that one of the sparrows be offered in an earthen vessel upon quick waters; (And the priest shall command that one of the sparrows be offered in an earthen vessel filled with living waters;) [And one of the sparrows he shall command to be offered in a brittle vessel upon quick waters; (And he shall command one of the sparrows to be offered in a brittle vessel upon quick waters;)]

14:5 And the priest shall command that one of the birds be killed in an earthen vessel over running water:

14:6 soothly he shall dip the tother *sparrow* quick (soothly he shall dip the tother living *sparrow*), with the cedar

14:6 As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wood, and with the red thread, and (the) hyssop, in the blood of the sparrow (that was) offered, [that other forsooth quick (forsooth that other quick *sparrow*), with cedar tree, and red silk,/and coccineous, and hyssop, he shall wet in the blood of the sparrow that is offered,]

the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:

14:7 with which he shall sprinkle seven times him that shall be cleansed, that he be purged rightfully (that he be rightfully purged); and he shall deliver the quick sparrow, that it fly [away] into the field. [with the which he shall sprinkle him that is to be cleansed seven times, that through rite he be purged; and he shall let go the quick sparrow, that she fly away into the field. (with the which he shall sprinkle him that is to be cleansed seven times, that he be purged through this rite; and he shall let the quick sparrow go, that she fly away into the field.)]

14:7 And he shall sprinkle upon him that is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let the living bird loose into the open field.

14:8 And when the man hath washed his clothes, he shall shave all the hairs of his body, and he shall be washed in water, and (so) he shall be cleansed, and he shall enter into the tents; so only that he dwell without his tabernacle by seven days (but he must dwell out of his tent for seven days); [And when the man hath washed his clothes, he shall shave all the hairs of the body, and he shall be washed with water, and purified he shall go into the tents; so only that he dwell out of his tabernacle seven days;]

14:8 And he that is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and wash himself in water, that he may be clean: and after that he shall come into the camp, and shall tarry abroad out of his tent seven days.

14:9 and that in the seventh day (and that on the seventh day), he (shall) shave (again) the hairs of the head, and his beard, and his brows, and the hairs of all his body. And when his clothes

14:9 But it shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, also he shall

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and his body be washed again, [and the seventh day that he shave (again) the hairs of the head, and beard, and brows, and the hairs of all the body. And again the clothes and the body washed (And the clothes and the body washed again),]

14:10 in the eighth day he shall take two lambs without wem, and a sheep of one year without wem, and three dimes, *or three tenth parts*, of *wheat flour/tried flour*, into sacrifice, which be sprinkled with oil, and (also take) by itself a sextary, *or a pint*, of oil. (on the eighth day he shall take two lambs without wem, and a sheep of one year without wem, and three dimes, *or three tenth parts*, of *wheat flour/tried flour*, for a sacrifice, which be sprinkled with oil, and take also a sextary, *or a pint*, of oil.) [the eighth day he shall take two lambs without wem, and a sheep of one year without wem, and three dimes of tried flour, into sacrifice, that be sprinkled with oil, and besides a sextary of oil (and also take a sextary of oil).]

14:11 And when the priest that purgeth the man, hath set him and all his things before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing (at the door of the tabernacle of witnessing),/And when the priest that purgeth the man, hath set the man and all these things before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing (at the door of the tabernacle of witnessing), [And when the priest, purifying the man, ordaineth him, and all these things, before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing,]

14:12 he shall take a lamb, and shall offer it for (the) trespass, and *shall (also)*

wash his flesh in water, and he shall be clean.

14:10 And on the eighth day he shall take two he lambs without blemish, and one ewe lamb of the first year without blemish, and three tenth deals of fine flour for a meat offering, mingled with oil, and one log of oil.

14:11 And the priest that maketh him clean shall present the man that is to be made clean, and those things, before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation:

14:12 And the priest shall take one he lamb, and offer him for a trespass

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

offer the sextary of oil; and when all (these) things be offered before the Lord,/the man shall take a lamb, and he shall offer it for (the) trespass, and *he shall (also) offer* the pint of oil; and when all these things be offered before the Lord, [he shall take a lamb, and offer it for trespass, and a sextary of oil (and also offer the sextary of oil); and (when) all things (be) offered before the Lord,]

14:13 he shall offer the lamb, where the sacrifice for sin and the burnt sacrifice is wont to be offered, that is, in the holy place; for as for sin, so and for trespass, the offering pertaineth to the priest; it is (the) holy of holy things. [he shall offer a lamb, where is wont to be offered the host for sin, and the burnt sacrifice, that is, in (the) holy place; forsooth, as for sin, so for trespass, to the priest pertaineth the host; holy of hallows it is. (he shall offer a lamb, where the host for sin and the burnt sacrifice is wont to be offered, that is, in the holy place; forsooth, as for sin, so for trespass, the host pertaineth to the priest; it is the holy of hallows.)]

14:14 And the priest shall take of the blood of the sacrifice that is offered for trespass, and shall put (it) on the last part of the right ear of him which is (to be) cleansed,/and he shall put that *blood* upon the last part of his right ear that is (to be) cleansed, and upon the thumbs of his right hand and (of his right) foot (and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot). [And the priest taking of the blood of the host that is offered for trespass, he shall put that upon the end of his right ear that is (to be) cleansed, and upon the thumbs of his right hand and (his right) foot (and upon the thumb of his right

KJV, 1611

offering, and the log of oil, and wave them for a wave offering before the LORD:

14:13 And he shall slay the lamb in the place where he shall kill the sin offering and the burnt offering, in the holy place: for as the sin offering is the priest's, so is the trespass offering: it is most holy:

14:14 And the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and the priest shall put it upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hand and the great toe of his right foot).]

14:15 And he shall put (some) of the pint of oil into his (own) left hand, [And (some) of the sextary of oil he shall put in his left hand, (And he shall put some of the sextary of oil into his own left hand,)]

14:16 and he shall dip the right finger therein, and shall sprinkle (it) seven times before the Lord./and the priest shall dip his right finger therein, and he shall sprinkle it seven times before the Lord. [and he shall wet the right finger in it, and he shall sprinkle (it) before the Lord seven times (and he shall sprinkle it seven times before the Lord).]

14:17 Soothly he shall shed that that is residue of the oil in the left hand, on the last part of the right ear of him which is (to be) cleansed, and on the thumbs of the right hand and (of the) [right] foot (and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot), and on the blood which is shed for trespass,/Soothly the priest shall pour (out) that that is left of the oil in the left hand, upon the left part of his right ear that is (to be) cleansed, and upon the thumbs of his right hand and (of his) [right] foot (and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot), and upon the blood that is shed for trespass, [That forsooth of the oil that is left in the left hand, he shall pour upon the end of his right ear that is (to be) cleansed, and upon the thumbs of (his right) hand and of (his) right foot, and upon the blood that is shed for trespass, (Forsooth that of the oil that is left in the left hand, he shall pour upon the end of his right ear that is to be cleansed, and upon

14:15 And the priest shall take some of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand:

14:16 And the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before the LORD:

14:17 And of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the blood of the trespass offering:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the thumb of his right hand and the great toe of his right foot, and upon the blood that is shed for trespass,)]

14:18 and on the head of him. [and upon his head.]

14:19 And the priest shall pray for him before the Lord, and shall make (the) sacrifice for sin; [And he shall pray for him before the Lord, and he shall do (the) sacrifice for sin;]

14:20 then the priest shall offer the burnt sacrifice, and he shall put it in the altar with his flowing sacrifices, and the man shall be cleansed rightfully. (then the priest shall offer the burnt sacrifice, and he shall put it on the altar with his flowing sacrifices, and the man shall be rightfully cleansed.) [then he shall offer burnt sacrifice, and put it in the altar with his offering of liquors, and the man lawfully shall be cleansed. (then he shall offer burnt sacrifice, and put it on the altar with his offering of liquids, and the man shall be lawfully cleansed.)]

14:21 That if he is poor, and his hand may not find those things that be said, he shall take for his trespass a lamb to [the] offering, that the priest pray for him, and the tenth part of *wheat* flour/of tried flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice, and (also) a pint of oil, (But if he is poor, and his hand may not find those things that be said, he shall take for his trespass a lamb for the offering, that the priest pray for him,

14:18 And the remnant of the oil that is in the priest's hand he shall pour upon the head of him that is to be cleansed: and the priest shall make an atonement for him before the LORD.

14:19 And the priest shall offer the sin offering, and make an atonement for him that is to be cleansed from his uncleanness; and afterward he shall kill the burnt offering:

14:20 And the priest shall offer the burnt offering and the meat offering upon the altar: and the priest shall make an atonement for him, and he shall be clean.

14:21 And if he be poor, and cannot get so much; then he shall take one lamb for a trespass offering to be waved, to make an atonement for him, and one tenth deal of fine flour mingled with oil for a meat offering, and a log of oil;

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the tenth part of *wheat* flour/of tried flour altogether sprinkled with oil, for the sacrifice, and also a pint of oil,) [That if he is a poor man, and his hand may not find that (that) be said, he shall take for the trespass a lamb to the offering, that the priest pray for him, and the tenth part of tried flour sprinkled with oil, into sacrifice, and (also) a sextary of oil,]

14:22 and two turtle(dove)s, either two young* of culvers, of which one *shall* be for sin, and the tother into (a) burnt sacrifice; (and two turtledoves, or two young* culvers, of which one *shall* be for sin, and the tother for a burnt sacrifice;) [and two turtles, and two culver birds, of whom the one be for sin, and the other into burnt sacrifice;]

14:23 and he shall offer those in the eighth day of his cleansing to the priest, at the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord. (and he shall offer those on the eighth day of his cleansing to the priest, at the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord.) [and he shall offer them in the eighth day of his cleansing to the priest, at the door of the tabernacle of witnessing, before the Lord.]

14:24 And the priest shall take the lamb for trespass, and the sextary of oil, and shall raise (them up) together;/And the priest shall take the lamb offered for trespass, and the pint of oil, and he shall rear them up together;

14:25 and when the lamb is offered, he shall put of the blood thereof on the last part of the right ear of him that is (to be) cleansed, and on the thumbs of his

14:22 And two turtledoves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin offering, and the other a burnt offering.

14:23 And he shall bring them on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the door of the tabernacle of the congregation, before the LORD.

14:24 And the priest shall take the lamb of the trespass offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave offering before the LORD:

14:25 And he shall kill the lamb of the trespass offering, and the priest shall take some of the blood of the trespass offering, and put it upon the tip of the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

right hand and (of his) [right] foot (and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot)./and when the lamb is offered, the priest shall put of the blood thereof upon the last part of his right ear that is (to be) cleansed, and upon the thumbs of his right hand and (of his) [right] foot (and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot). [and the lamb offered, of the blood of it he shall put upon the end of the right ear of him that is (to be) cleansed, and upon the thumbs of his (right) hand and of the right foot. (and the lamb offered, he shall put of the blood of it upon the end of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand and the great toe of his right foot.)]

14:26 Soothly the priest (shall) put the part of (the) oil into his *own* left hand, (Soothly the priest shall put a part of the oil into his *own* left hand,) [Of the oil forsooth a part put he into his left hand, (Forsooth he shall put a part of the oil into his *own* left hand,)]

14:27 in which he shall dip the finger of his right hand, and he shall sprinkle it seven times against the Lord (and he shall sprinkle it seven times before the Lord);

14:28 and the priest shall touch the last part of the right ear of him that is (to be) cleansed, and the thumbs of the right hand, and (of the) [right] foot (and the thumb of the right hand, and the great toe of the right foot), in the place of [the] blood which is shed out for trespass./and the priest shall touch the last part of his right ear that is (to be)

right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot:

14:26 And the priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand:

14:27 And the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before the LORD:

14:28 And the priest shall put of the oil that is in his hand upon the tip of the right ear of him that is to be cleansed, and upon the thumb of his right hand, and upon the great toe of his right foot, upon the place of the blood of the trespass offering:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cleansed, and the thumb[s] of his right hand, and (of his) [right] foot (and the thumb of his right hand, and the great toe of his right foot), in the place of [the] blood that is shed out for trespass. [and wet he the end of the right ear of him that is (to be) cleansed, and the thumbs of the (right) hand, and of the right foot, in the place of the blood that is shed out for trespass. (and wet he the end of the right ear of him that is to be cleansed, and the thumb of the right hand, and the great toe of the right foot, in the place of the blood that is shed out for trespass.)]

14:29 Soothly the priest shall put the tother part of [the] oil, that is in his left hand, upon the head of the man that is (to be) cleansed, that he please the Lord for him (that he make an atonement for him before the Lord). [The left forsooth part of the oil that is in the left hand (Forsooth the part of the oil that is left in his left hand), put he upon the head of the (one to be) purified, that he please the Lord for him.]

14:30 And he shall offer a turtle(dove), or a young* culver, [And a turtle, or a culver bird, he shall offer, (And he shall offer a turtledove, or a young culver,)]

14:31 one for trespass, and the tother into (a) burnt sacrifice, with their flowing offerings. (one for trespass, and the tother for a burnt sacrifice, with their flowing offerings.) [one for trespass, and another into burnt sacrifice, with their offered liquors (with their liquid offerings).]

14:32 This is the sacrifice of a leprous man, that may not have all *these* things into the cleansing of himself. (This is the sacrifice of a leprous man, that may not

14:29 And the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put upon the head of him that is to be cleansed, to make an atonement for him before the LORD.

14:30 And he shall offer the one of the turtledoves, or of the young pigeons, such as he can get;

14:31 Even such as he is able to get, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, with the meat offering: and the priest shall make an atonement for him that is to be cleansed before the LORD.

14:32 This is the law of him in whom is the plague of leprosy, whose hand is not able to get that which pertaineth to his cleansing.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have all these things for the cleansing of himself.)

14:33 And the Lord spake to Moses and Aaron, and said [saying],

14:34 When ye have entered into the land of Canaan, which I shall give to you into (a) possession (which I shall give to you for a possession), if the wound of leprosy is in the houses, [When ye were gone into the land of Canaan, that I shall give to you into (a) possession, if there were a plague of leprosy in (the) houses,]

14:35 he shall go, whose the house is, and shall tell to the priest, and shall say, It seemeth to me, that as it were a wound of leprosy is in mine house. [whose is the house (he) shall go telling to the priest, and say, As a plague of leprosy it is seen to me to be in mine house. (whose the house is, he shall go telling to the priest, and say, It is seen to me, there to be as a plague of leprosy in mine house.)]

14:36 And the priest shall command, that they bear out of the house all things (that they bear all things out of the house), before that he enter into it, that he may see whether it be [a] leprosy, lest all things that be in the house be made unclean; and the priest shall enter afterward, that he see the leprosy of the house./And the priest shall command *them* to bear out of the house all things, before that he enter into it, to be seen whether it be [a] leprosy, lest all things that be in the house be made unclean (And the priest shall command *them* to bear all things out of the house, before that he enter

14:33 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

14:34 When ye be come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;

14:35 And he that owneth the house shall come and tell the priest, saying, It seemeth to me there is as it were a plague in the house:

14:36 Then the priest shall command that they empty the house, before the priest go into it to see the plague, that all that is in the house be not made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into it, to see whether it be a leprosy, lest all things that be in the house be made unclean); and the priest shall enter afterward, that he see the leprosy of the house. [And he shall command, that all things be borne out of the house ere he go into it, and (it) be seen whether it be a leprosy, lest all things that be in the house be made unclean; and afterward he shall go in, that he behold the leprosy of the house.]

14:37 And when he seeth in the walls thereof as little valleys fouled by paleness, either by redness, and lower than the tother higher part,/And when he seeth in the walls thereof as little crevices defouled with paleness, either with redness, and lower than the tother higher part, [And when he seeth in the walls of it as little valleys deformed with paleness, or with redness, and lower than that other uttermore part,]

14:38 he shall go out at the door of the house, and at once he shall enclose it by seven days. (he shall go out of the door of the house, and at once he shall close it up for seven days.) [he shall go out of the door of the house, and anon he shall close it (up) seven days.]

14:39 And he shall turn again in the seventh day (And he shall turn again on the seventh day), and shall see it; [and] if he findeth that the leprosy hath increased, [And the seventh day turned again (And turned again the seventh day), he shall behold it; and if he find that the leprosy hath waxed,]

14:40 he shall command that the stones be cast out, in which the leprosy is, and

14:37 And he shall look on the plague, and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, which in sight are lower than the wall;

14:38 Then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days:

14:39 And the priest shall come again the seventh day, and shall look: and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;

14:40 Then the priest shall command that they take away the stones in which

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that those stones be cast out of the city into an unclean place. [he shall command the stones in the which is the leprosy (he shall command the stones in the which the leprosy is), to be drawn out, and them to be thrown afar out of the city, in an unclean place;]

14:41 Soothly *he shall command* that that house be razed within by compass, and that the dust of the razing be sprinkled without the city, in an unclean place, [that forsooth (that) house to be scraped withinforth by environ, and the powder of the scraping to be sprinkled out of the city, in an unclean place, (and that that house be scraped withinforth by environ, and the powder of the scraping be sprinkled out of the city, in an unclean place,)]

14:42 and that other stones be put again for these, that be taken away, and that the house be daubed with other mortar. [and other stones to be put again for them that were taken away, and with other clay the house to be daubed. (and other stones be put again for them that were taken away, and the house be daubed with other clay.)]

14:43 But if after that the stones be taken away, and the dust is borne out, and [with] other earth (it) is daubed (and it is daubed with other earth), [If forsooth after that the stones be drawn out, and the powder borne out, and with other earth daubed, (Forsooth if after that the stones be drawn out, and the powder borne out, and it is daubed with other earth,)]

14:44 the priest entereth, and seeth the leprosy turned again, and the walls sprinkled with spots, the leprosy is then steadfastly dwelling (then the leprosy is

the plague is, and they shall cast them into an unclean place without the city:

14:41 And he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the dust that they scrape off without the city into an unclean place:

14:42 And they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.

14:43 And if the plague come again, and break out in the house, after that he hath taken away the stones, and after he hath scraped the house, and after it is plastered;

14:44 Then the priest shall come and look, and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dwelling steadfastly), and the house is unclean; {and the priest gone in see the leprosy (hath) turned again, and the walls again-sprinkled with spots, it is a steadfast leprosy, and the house (is) unclean;}

14:45 which house they shall destroy at once, and they shall cast out of the city, into an unclean place, the stones thereof, and the wood*, and all the dust. (which house at once they shall destroy, and the stones thereof, and the wood, and all the dust, they shall cast out of the city, into an unclean place.) {the which anon they shall destroy; and the stones of it, and trees (and the wood), and all the powder they shall throw afar out of the walled town, in an unclean place.}

14:46 He that entereth into the house, when it is shut (up), shall be unclean till to eventide/unto the eventide, {Who goeth into the house, when it is closed (up), shall be unclean unto the even,}

14:47 and he that sleepeth {in it,} and eateth any thing therein, he shall wash his clothes. {and who sleepeth in it, and eateth any thing (therein), shall wash his clothes.}

14:48 That if the priest entereth, and seeth that the leprosy {hath} increased not in the house (But if the priest entereth, and seeth that the leprosy hath not increased in the house), after that it was daubed the second time, the priest shall cleanse it, (*that is, shall deem it to be clean*); for health is yielded {again} *thereto*. {That if the priest going in see that the leprosy hath not waxed in the house, after that it is new(ly) daubed, he shall purify it, (for

14:45 And he shall break down the house, the stones of it, and the timber thereof, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.

14:46 Moreover he that goeth into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.

14:47 And he that lieth in the house shall wash his clothes; and he that eateth in the house shall wash his clothes.

14:48 And if the priest shall come in, and look upon it, and, behold, the plague hath not spread in the house, after the house was plastered: then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

health (is) yielded again.]

14:49 And in the cleansing thereof (And for the cleansing thereof), he shall take two sparrows, and wood of cedar, and a red thread, and hyssop./And to the cleansing thereof (And for the cleansing thereof), the priest shall take two sparrows, and cedar wood, and vermilion, and hyssop. [In the purifying of it he shall take two sparrows, and the cedar tree, and fire-red silk,/and vermilion, and hyssop.]

14:50 And when one sparrow is offered in a vessel of earth, on quick waters (filled with living waters), [And that one sparrow offered in a brittle vessel, upon quick waters,]

14:51 he shall take the wood* of cedar, and (the) hyssop, and (the) red thread, and the quick sparrow, and he shall dip all things in the blood of the sparrow offered, and in (the) living waters; and he shall sprinkle the house seven times; (he shall take the wood of cedar, and the hyssop, and the red thread, and the living sparrow, and he shall dip all things in the blood of the offered sparrow, and in the living waters; and he shall sprinkle the house seven times;)/the priest shall take the cedar wood, and (the) hyssop, and the red thread, and the quick sparrow, and he shall dip, *or wet*, all these things in the blood of the sparrow offered, *or slain*, and in the quick waters; and he shall sprinkle the house seven times; (the priest shall take the cedar wood, and the hyssop, and the red thread, and the living sparrow, and he shall dip, *or wet*,

14:49 And he shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:

14:50 And he shall kill the one of the birds in an earthen vessel over running water:

14:51 And he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all these things in the blood of the offered, *or slain*, sparrow, and in the living waters; and he shall sprinkle the house seven times;) [he shall take the cedar tree, and (the) hyssop, and the fire-red silk,/and the coccineous, and a quick sparrow (and the quick sparrow), and he shall wet all things in the blood of the offered sparrow, and in (the) quick waters; and he shall sprinkle the house seven times;]

14:52 and he shall cleanse it as well in the blood of the sparrow, as in the living waters, and in the quick sparrow, and in the cedar wood, and in the hyssop, and the red thread. (and he shall cleanse the house with the blood of the sparrow, and with the living waters, and with the living sparrow, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the red thread.) [and he shall purify it, as well in the blood of a sparrow (as well in the blood of the sparrow), as in (the) quick waters, and in the quick sparrow, and in the cedar tree, and hyssop, and fire-red silk./and vermilion.]

14:53 And when he hath let go the sparrow to fly away into the field freely, he shall pray for the house, and it shall be cleansed rightfully. (And when he hath let go the sparrow to fly away freely into the field, he shall pray for the house, and it shall be rightfully cleansed.) [And when he hath let go the sparrow (to) freely fly away into the field, he shall pray for the house, and through rite it shall be made clean. (And when he hath let go the sparrow to fly freely away into the field, he shall pray for the house, and through this rite it shall be made clean.)]

14:54 This is the law of all (kinds of)

14:52 And he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:

14:53 But he shall let go the living bird out of the city into the open fields, and make an atonement for the house: and it shall be clean.

14:54 This is the law for all manner of

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

leprosy, and of smiting, (This is the law of all kinds of leprosy, and of scurf,) [This is the law of all (kinds of) leprosy, and hurting,]

plague of leprosy, and scall,

14:55 [and] of leprosy of clothes, and of houses,

14:55 And for the leprosy of a garment, and of a house,

14:56 [and] of the sign of (a) wound, and of little whelks breaking out, [and] of spot shining, and in colours changed into diverse species, *or kinds,* and in colours changed into diverse spots, (and of the sign of a wound, and of little whelks breaking out, and of shining spot, and of colours changed into diverse species, *or kinds,* and of colours changed into diverse spots,) [and of fell wound, and of blains breaking out, and of wem lighting, and in diverse species the colours changed, (and of fell wound, and of blains breaking out, and of light wem, and of the colours changed into diverse species,)]

14:56 And for a rising, and for a scab, and for a bright spot:

14:57 that it may be known, what is clean, or unclean. [that it may be known what time any thing be clean, or unclean.]

14:57 To teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.

Chapter 15

Chapter 15

15:1 And the Lord spake to Moses and Aaron, saying,

15:1 And the LORD spake unto Moses and to Aaron, saying,

15:2 Speak ye to the sons of Israel, and say ye to them, A man that suffereth the running out of seed, shall be unclean; [Speak ye to the sons of Israel, and saith to them, The man that suffereth the flux of seed, shall be unclean;]

15:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When any man hath a running issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.

15:3 and then he shall be deemed to be subject to this vice, when by all

15:3 And this shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

moments foul humour, *either moisture*, cleaveth to his flesh, and groweth (al)together (and altogether groweth). [and then he shall be deemed to underlie to this vice, when by each moments it cleaveth to the flesh of him, and together groweth the foul humour. (and then he shall be deemed to be under this vice, when by each moment it cleaveth to the flesh of him, and the foul humour altogether groweth.)]

15:4 Each bed in which he sleepeth shall be unclean, and where ever he sitteth. [All the bed that he sleepeth in shall be unclean, and where ever he sitteth.]

15:5 If any man toucheth his bed, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [Whosoever of men toucheth his bed, he shall wash his clothes, and he washed with water, shall be unclean unto the even.]

15:6 If a man sitteth where he sat, also that man shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [And if he sit where he sat, he shall wash his clothes, and (he) washed with water, shall be unclean unto the even.]

15:7 He that toucheth his flesh, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [He that toucheth the flesh of him, shall wash his clothes, and he washed with water, shall be unclean to the even.]

15:8 If such a man casteth out spitting on him that is clean, he shall wash his

his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.

15:4 Every bed, whereon he lieth that hath the issue, is unclean: and every thing, whereon he sitteth, shall be unclean.

15:5 And whosoever toucheth his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:6 And he that sitteth on any thing whereon he sat that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:7 And he that toucheth the flesh of him that hath the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:8 And if he that hath the issue spit upon him that is clean; then he shall

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide./If such a man casteth out spittle upon him that is clean, he shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and he shall be unclean unto the eventide. [And if such a man cast out spittle upon him that is clean, he shall wash his clothes, and (he) washed with water, shall be unclean unto the even.]

15:9 The saddle on which he sitteth, shall be unclean; and each man that toucheth whatever thing is under him that suffereth the flowing out of seed, shall be defouled till to eventide./The saddle that he sitteth upon, shall be unclean; and each man that toucheth whatever thing is under him that suffereth the flowing out of seed, shall be defouled unto the eventide. [The saddle upon the which he shall sit, shall be unclean; and whatever were under him that suffereth flux of seed, shall be unclean unto the even.]

15:10 He that beareth any of these things, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [He that beareth any thing of these, shall wash his clothes, and he washed with water, shall be unclean unto the even.]

15:11 Each man, whom he that is such, toucheth with hands not washed before, shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [Each whom he that is such one, toucheth with not washed hands before (Each, whom he that is such, toucheth with hands not washed before),

KJV, 1611

wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:9 And what saddle soever he rideth upon that hath the issue shall be unclean.

15:10 And whosoever toucheth any thing that was under him shall be unclean until the even: and he that beareth any of those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:11 And whomsoever he toucheth that hath the issue, and hath not rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall wash his clothes, and (he) washed with water, shall be unclean unto the even.}]

15:12 The vessel of earth which he toucheth, shall be broken; but a vessel of wood* shall be washed in water./An earthen vessel that he toucheth, shall be broken; but a wooden* vessel shall be washed in water. [The brittle vessel that he toucheth, shall be broken; the treen vessel forsooth shall be washed with water (forsooth the wooden vessel shall be washed with water).]

15:13 If he that suffereth such a passion, is healed, he shall number seven days after his cleansing (he shall number seven days for his cleansing), and when the clothes and all the body be washed in running waters, he shall be clean./and when his clothes and all his body be washed in living waters, he shall be clean. [If he were healed, that suffereth such a manner passion, he shall number seven days after his cleansing, and the clothes washed, and all the body in quick waters, he shall be clean. (If he were healed, that suffereth such a manner passion, he shall number seven days for his cleansing, and the clothes and all his body washed in quick waters, he shall be clean.)]

15:14 Forsooth in the eighth day he shall take two turtle(dove)s, or two young* of a culver (Forsooth on the eighth day he shall take two turtledoves, or two young* culvers), and he shall come in the sight of the Lord at the door of the tabernacle of witnessing, and shall give those to the priest; [The eighth day forsooth he shall take two turtles, either two culver birds (Forsooth the eighth day he shall

15:12 And the vessel of earth, that he toucheth which hath the issue, shall be broken: and every vessel of wood shall be rinsed in water.

15:13 And when he that hath an issue is cleansed of his issue; then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes, and bathe his flesh in running water, and shall be clean.

15:14 And on the eighth day he shall take to him two turtledoves, or two young pigeons, and come before the LORD unto the door of the tabernacle of the congregation, and give them unto the priest:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

take two turtledoves, or two young culvers), and he shall come in the sight of the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing, and he shall give them to the priest;]

15:15 and the priest shall make one for sin, and the tother into (a) burnt sacrifice (and the tother for a burnt sacrifice);/and the priest shall make, *or offer*, one of them for the man's sin, and the tother into (a) burnt sacrifice (and the tother for a burnt sacrifice); and the priest shall pray for him before the Lord, that he be cleansed from the flowing out of his seed. [the which shall do one for sin, and that other into burnt sacrifice; he shall pray for him before the Lord, that he be clean from the flux of his seed.]

15:16 A man from whom the seed of lechery, *either of fleshly coupling*, goeth out, shall wash in water all his body (shall wash all his body in water), and he shall be unclean till to eventide./A man from whom the seed of lechery, *either of fleshly knowing*, goeth out, he shall wash in water all his body (he shall wash all his body in water), and he shall be unclean unto the eventide. [The man of whom goeth out the seed of going together, shall wash with water all his body, and he shall be unclean unto the even. (The man from whom the seed of going together goeth out, shall wash all his body with water, and he shall be unclean unto the even.)]

15:17 He shall wash in water the cloak* and (the) skin which he hath, and it shall be unclean till to eventide./He shall wash in water the cloak* and (the) skin, *or pilch*, that he hath used that time, and it shall be unclean unto the

15:15 And the priest shall offer them, the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for him before the LORD for his issue.

15:16 And if any man's seed of copulation go out from him, then he shall wash all his flesh in water, and be unclean until the even.

15:17 And every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

eventide. [(The) Cloth and skin that he hath, he shall wash with water, and it shall be unclean unto the even.]

15:18 The woman with which he is coupled fleshly (The woman with which he is fleshly coupled), shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [The woman with whom he goeth together with, shall be washed with water, and she shall be unclean unto the even.]

15:19 A woman that suffereth the flowing out of blood, when the month cometh again, *she* shall be separated by seven days (*she* shall be set apart for seven days); each man that toucheth her shall be unclean till to eventide/unto the eventide, [The woman that, turning again the month, suffereth the flux of blood, seven days shall be severed (shall be severed, *or set apart*, seven days); each that toucheth her shall be unclean unto the even,]

15:20 and the place in which she sleepeth either sitteth in the days of her separating, shall be defouled. [and the place in which she sleepeth or sitteth (in) the days of her severing, shall be polluted.]

15:21 He that toucheth her bed shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [He that toucheth her bed shall wash his clothes, and he washed with water, shall be unclean unto the even.]

15:22 Whoever toucheth any vessel, *or thing*, upon which she sitteth, he shall wash his clothes, and he shall be washed

15:18 The woman also with whom man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.

15:19 And if a woman have an issue, and her issue in her flesh be blood, she shall be put apart seven days: and whosoever toucheth her shall be unclean until the even.

15:20 And every thing that she lieth upon in her separation shall be unclean: every thing also that she sitteth upon shall be unclean.

15:21 And whosoever toucheth her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:22 And whosoever toucheth any thing that she sat upon shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [Each vessel upon which she sitteth, whosoever toucheth (Whosoever toucheth any vessel upon which she sitteth), shall wash his clothes, and he washed with water, shall be polluted unto the even.]

15:23 (see verse 15:22 above.)

15:24 If a man is coupled fleshly with her in the time of blood that runneth by (the) months, he shall be unclean by seven days, and each bed in which he sleepeth shall be defouled. (If a man is fleshly coupled with her at the time of blood that runneth by the month, he shall be unclean for seven days, and each bed in which he sleepeth shall be defouled.)/If a man is coupled fleshly with her in the time of blood that cometh *from her* by (the) months, he shall be unclean by seven days, and each bed in which he sleepeth shall be unclean. (If a man is fleshly coupled with her in the time of blood that cometh *from her* by the month, he shall be unclean for seven days, and each bed in which he sleepeth shall be unclean.) [If (a) man goeth together with her in the time of her blood flowing by (the) months, he shall be unclean seven days, and all the bed in which he sleepeth shall be polluted.]

15:25 A woman that suffereth in many days the flowing out of blood, not in the time of [the] months, either which woman ceaseth not to flow out blood after the blood of [the] months, shall be

unclean until the even.

15:23 And if it be on her bed, or on any thing whereon she sitteth, when he toucheth it, he shall be unclean until the even.

15:24 And if any man lie with her at all, and her flowers be upon him, he shall be unclean seven days; and all the bed whereon he lieth shall be unclean.

15:25 And if a woman have an issue of her blood many days out of the time of her separation, or if it run beyond the time of her separation; all the days of the issue of her uncleanness shall be as

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unclean as long as she shall be subject to this passion, as if she is in the time of [the] months. (A woman that suffereth many days the flowing out of blood, not in the time of the month, either which woman ceaseth not to flow out blood after the blood of the month, shall be unclean as long as she shall be subject to this passion, as if she is in the time of the month.)/A woman that suffereth in many days the flowing of blood, not *only* in the time of [the] months, either that woman that ceaseth not to flow out blood after the flowing out of (the) blood by [the] months, she shall be unclean as long as she is subject to this passion, as if she be in [the] time of the months. (A woman that suffereth in many days the flowing of blood, not *only* at the time of the month, either that woman that ceaseth not to flow out blood after the flowing out of the blood by the month, she shall be unclean as long as she is subject to this passion, as if she be in the time of the month.) [The woman that suffereth many days the flux of blood, not in (the) time of the flux by the month, either that after the flux of blood by the month ceaseth not to flow blood, as long as she shall underlie to this passion (as long as she shall be under this passion), she shall be unclean, as it be in (the) time of the flux of blood by the month.]

15:26 Each bed in which she sleepeth, and vessel in which she sitteth (upon), shall be defouled./Each bed in which she sleepeth, and whatever thing she sitteth upon, shall be unclean. [All the bed in which she sleepeth, and the vessel in which she sitteth (upon), shall be polluted.]

the days of her separation: she shall be unclean.

15:26 Every bed whereon she lieth all the days of her issue shall be unto her as the bed of her separation: and whatsoever she sitteth upon shall be unclean, as the uncleanness of her separation.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:27 Whoever toucheth her shall wash his clothes, and he shall be washed in water, and shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [Whoso(ever) toucheth her, shall wash his clothes, and he washed with water, shall be unclean unto the even.]

15:27 And whosoever toucheth those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.

15:28 If her blood standeth, and ceaseth to flow out, she shall number seven days of her cleansing (she shall number seven days for her cleansing), [If the blood stand, and cease to flow, she shall number seven days of her purifying,]

15:28 But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.

15:29 and in the eighth day she shall offer for herself to the priest two turtle(dove)s, either two young* of culvers, at the door of the tabernacle of witnessing; (and on the eighth day she shall offer for herself two turtledoves, or two young culvers, to the priest, at the door of the tabernacle of witnessing;) [and the eight day she shall offer for herself to the priest two turtles, or two culver birds, at the door of the tabernacle of witnessing; (and the eight day she shall offer for herself two turtledoves, or two young culvers, to the priest, at the door of the tabernacle of witnessing;)]

15:29 And on the eighth day she shall take unto her two turtles, or two young pigeons, and bring them unto the priest, to the door of the tabernacle of the congregation.

15:30 and the priest shall make one for sin, and the tother into (a) burnt sacrifice (and the tother for a burnt sacrifice); and the priest shall offer one for her sin, and the tother into (a) burnt sacrifice (and the tother for a burnt sacrifice); and the priest shall pray for her before the Lord, and for the flowing out of her uncleanness. [the which shall do one for the sin, and that other into burnt sacrifice; and he shall pray for her before the

15:30 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make an atonement for her before the LORD for the issue of her uncleanness.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord, and for the flux of the uncleanness of her.}]

15:31 Therefore ye shall teach the sons of Israel, that they eschew uncleannesses, and that they die not for their filths (so that they die not in their filths), when they defoul my tabernacle that is among them. [Ye shall teach therefore the sons of Israel (Therefore ye shall teach the sons of Israel), that they shun uncleanness, and die not in their filths, when they defoul my tabernacle that is among them.}]

15:32 This is the law of him that suffereth the flowing out of seed, and that is defouled with fleshly coupling. [This is the law of him that suffereth flux of seed, and that is polluted through going togethers (and that is polluted through goings-together).]

15:33 and *also of the woman* that is separated in the time of (the) months, either that floweth out in continual blood, and of the man that sleepeth with her. (and *also of the woman* that is set apart at the time of the month, or that floweth out with continual blood, and of the man that sleepeth with her.) [and of her that through month(ly) times of (the) flowing of blood is severed, and that floweth full oft blood, and of the man that sleepeth with her. (and of her that is set apart through monthly times of the flowing of blood, and that full oft floweth blood, and of the man that sleepeth with her.)]

Chapter 16

16:1 And the Lord spake to Moses, after the death of the two sons of Aaron,

15:31 Thus shall ye separate the children of Israel from their uncleanness; that they die not in their uncleanness, when they defile my tabernacle that is among them.

15:32 This is the law of him that hath an issue, and of him whose seed goeth from him, and is defiled therewith;

15:33 And of her that is sick of her flowers, and of him that hath an issue, of the man, and of the woman, and of him that lieth with her that is unclean.

Chapter 16

16:1 And the LORD spake unto Moses after the death of the two sons of Aaron,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

when they offered alien fire, and were slain,

when they offered before the LORD, and died;

16:2 and commanded to him and said, Speak thou to Aaron, thy brother, that he enter not in all time into the saintuary, which is within the veil before the propitiatory, by which the ark is covered (with which the ark is covered), that he die not; for I shall appear in a cloud on God's answering place;/and *the Lord* commanded to Moses, and said, Speak thou to Aaron, thy brother, that he enter not (in) all time into the saintuary, that is within the veil before the propitiatory, *or God's answering place*, with which the ark is covered, that he die not; for I shall appear in a cloud upon the heavenly answering place; [and he commanded to him, saying, Speak to Aaron, thy brother, lest all times he go into the saintuary, that is within the veil before the propitiatory, with the which the ark is covered, that he die not; for in a cloud I shall appear upon the heavenly answering place; (and he commanded to him, saying, Speak to Aaron, thy brother, lest at any time he go into the saintuary, that is within the veil before the propitiatory, with the which the ark is covered, that he die not; for I shall appear in a cloud upon the heavenly answering place;)]

16:2 And the LORD said unto Moses, Speak unto Aaron thy brother, that he come not at all times into the holy place within the veil before the mercy seat, which is upon the ark; that he die not: for I will appear in the cloud upon the mercy seat.

16:3 no but he do these things *that be said* before./but if he do these things before. He shall offer a calf for sin, and a ram into (a) burnt sacrifice; (except if he do these things first. He shall offer a calf for sin, and a ram for a burnt sacrifice;) [but if these things he do before (but if he do these things before). He shall offer a calf for sin, and a wether into (a) burnt sacrifice;]

16:3 Thus shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin offering, and a ram for a burnt offering.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:4 he shall be clothed with a linen coat, [and] he shall hide the shamefast members with privy linen clothes; he shall be girded with a linen girdle, [and] he shall put a linen mitre on his head; for these clothes be holy, with which all he shall be clothed, when he is washed (for these clothes be holy, with which he shall be all-clothed, after he is washed)./he shall be clothed with a linen cloak*, [and] he shall hide his shamefast members with linen breeches; he shall be girded with a linen girdle, [and] he shall put a linen mitre on his head; for these clothes be holy, with them all he shall be clothed, when he is washed (for these clothes be holy, and he shall be clothed with all of them, after he is washed). [with a linen coat he shall be clothed, and with linen breeches he shall cover the shameworthy members; he shall be girded with a linen girdle, and a linen mitre he shall put to the head; these forsooth be the holy clothes, with the which all he shall be clothed, when he were washed. (he shall be clothed with a linen coat, and he shall cover the shameworthy members with linen breeches; he shall be girded with a linen girdle, and he shall put a linen mitre on the head; forsooth these be the holy clothes, with all the which he shall be clothed, after he were washed.)]

16:5 And he shall take of all the multitude of the sons of Israel two kids for sin, and one ram into (a) burnt sacrifice (and one ram for a burnt sacrifice);

16:6 and when he offereth a calf, and prayeth for himself, and for his house,/and when he offereth, *that is, disposeth to offer*, a calf, and cleanseth,

16:4 He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches upon his flesh, and shall be girded with a linen girdle, and with the linen mitre shall he be attired: these are holy garments; therefore shall he wash his flesh in water, and so put them on.

16:5 And he shall take of the congregation of the children of Israel two kids of the goats for a sin offering, and one ram for a burnt offering.

16:6 And Aaron shall offer his bullock of the sin offering, which is for himself, and make an atonement for himself, and for his house.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that is, ordaineth to cleanse, for himself,
and for his house,

16:7 he shall make two goat bucks to stand before the Lord, in the door of the tabernacle of witnessing (at the door of the tabernacle of witnessing);

16:8 and Aaron shall cast lot upon ever either, one lot to the Lord, and another lot to the goat that shall be sent out. (and Aaron shall cast lot upon ever either, one lot for the Lord, and another lot for the goat that shall be sent out.) [putting upon either lot (putting lot upon either), one to the Lord, and another to the goat that shall be sent out.]

16:9 Whose lot goeth out to the Lord, he shall offer it for sin;/he *that oweth that goat* shall offer *or slay* it for sin; (Whose lot goeth out for the Lord, he shall offer it for sin;/he *that oweth that goat* shall offer *or slay* it for sin;)

16:10 soothly whose *lot goeth out* into the goat that shall be sent out (soothly whose *lot goeth out* for the goat that shall be sent out), he shall set him quick before the Lord, that he send prayers on him, and send him out into (the) wilderness./soothly whose *lot goeth out* into the goat that shall be sent out (soothly whose *lot goeth out* for the goat that shall be sent out), he that oweth him shall offer him quick before the Lord, that he send prayers upon his offering, and send that goat out into (the) wilderness. [whose (*lot*) forsooth into the goat that shall be sent out (forsooth whose *lot* into the goat that shall be sent out), (he) shall ordain him quick before the Lord, that he

16:7 And he shall take the two goats, and present them before the LORD at the door of the tabernacle of the congregation.

16:8 And Aaron shall cast lots upon the two goats; one lot for the LORD, and the other lot for the scapegoat.

16:9 And Aaron shall bring the goat upon which the LORD'S lot fell, and offer him for a sin offering.

16:10 But the goat, on which the lot fell to be the scapegoat, shall be presented alive before the LORD, to make an atonement with him, and to let him go for a scapegoat into the wilderness.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pour prayers upon him, and send him out into wilderness,]

16:11 When these things be done rightfully, he shall offer the calf, and he shall pray for himself, and for his house, and shall offer the calf. (When these things be rightfully done, he shall present the calf, and then he shall pray for himself, and for his house, and then he shall slay the calf.)/When these things be done rightfully, he shall offer the calf, and praying for himself, and for his house, he shall offer that calf. (When these things be rightfully done, he shall present the calf, and then after praying for himself, and for his house, he shall slay that calf.) [These things lawfully solemnized, he shall offer a calf, and praying for himself, and for his house, shall offer it.]

16:12 And when he hath taken a censer, which he hath [full-]filled of the coals of the altar, and he hath taken in hand the sweet smelling spicery made into incense, he shall enter over the veil into the holy things; (And when he hath taken a censer, which he hath filled full with the coals of the altar, and he hath taken in his hand the sweet smelling spicery made into incense, he shall enter within the veil into the holy things;)/And when he hath taken a censer, that he hath [full-]filled with coals of the altar, and taking with his hand the made incense with diverse spices into incensing, he shall enter above the veil into the holy place; (And when he hath taken a censer, that he hath filled full with coals of the altar, and taking with his hand the incense made with diverse spices for incensing,

16:11 And Aaron shall bring the bullock of the sin offering, which is for himself, and shall make an atonement for himself, and for his house, and shall kill the bullock of the sin offering which is for himself:

16:12 And he shall take a censer full of burning coals of fire from off the altar before the LORD, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he shall enter within the veil into the holy place;) [And the censer taken to, the which he hath full-filled of the coals of the altar, and taking with his hand the made incense of diverse spices into incensing (and taking with his hand the incense made of diverse spices for incensing), he shall go in beyond the veil, into the holy things;]

16:13 that when sweet smelling spiceries be put on the fire, the cloud and vapour of those cover God's answering place, *that is the propitiatory*, which is on the witnessing, *that is, on the ark with the tables of (the) law*, and he die not./that when sweet smelling spiceries be put upon the fire, the cloud of them and their breath cover God's answering place, that is upon the witnessing, and Aaron die not. [that the sweet smelling spices put upon the fire, the cloud of them and the(ir) breath cover God's answering place, that is upon the witnessing, and (he) die not.]

16:14 Also he shall take of the blood of the calf, and he shall sprinkle (it) seven times with the finger against the propitiatory, to the east./Also Aaron shall take of the calf's blood, and he shall sprinkle (it) seven times with his finger against God's answering place, eastward. [And he shall take of the blood of the calf, and he shall sprinkle (it) with the finger seven times against the propitiatory, at the east.]

16:15 And when he hath slain the buck of goats, for [the] sin of the people, he shall bring in the blood thereof within the veil, as it is commanded of the blood of the calf, that he sprinkle (it) even against God's answering place (and

16:13 And he shall put the incense upon the fire before the LORD, that the cloud of the incense may cover the mercy seat that is upon the testimony, that he die not:

16:14 And he shall take of the blood of the bullock, and sprinkle it with his finger upon the mercy seat eastward; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.

16:15 Then shall he kill the goat of the sin offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with that blood as he did with the blood of the bullock, and sprinkle it upon the mercy seat, and before the mercy seat:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sprinkle it upon and before God's answering place),/And when he hath slain the goat buck, *offered* for [the] sin of the people, he shall bring in the blood thereof within the veil, as it is commanded of the calf's blood, that he sprinkle it even against God's answering place (and sprinkle it upon and before God's answering place), [And when he hath slain the goat, for the sin of the people, he shall bear in his blood within the veil, as it is commanded of the blood of the calf, that he sprinkle (it) over against God's answering place,]

16:16 and he shall cleanse the saintuary from [the] uncleanness of the sons of Israel, and from their trespassings, and all *their* sins. By this custom he shall do in the tabernacle of witnessing, which is set among them, in the midst of [the] filths of the habitation of them./By this custom Aaron shall do in the tabernacle of witnessing, that is set among them, in [the] midst of the parts of their habitation. [and purge the saintuary from the uncleanness of the sons of Israel, and from the trespassings of them, and from all sins. After this rite he shall do in the tabernacle of witnessing, that is pitched betwixt them, in the middle of the sorts of (the) dwelling places of them.]

16:17 No man be in the tabernacle, when the bishop shall enter into the saintuary, that he pray for himself, and for his house, and for all the company of Israel, till he go out of the tabernacle. [No man be in the tabernacle, when the bishop shall go into the saintuary, that he pray for himself, and for his house, and for all the company of Israel, to the time that he go out

16:16 And he shall make an atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions in all their sins: and so shall he do for the tabernacle of the congregation, that remaineth among them in the midst of their uncleanness.

16:17 And there shall be no man in the tabernacle of the congregation when he goeth in to make an atonement in the holy place, until he come out, and have made an atonement for himself, and for his household, and for all the congregation of Israel.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of the tabernacle.}]

16:18 Soothly when he hath gone out to the altar which is before the Lord, pray he for himself, and shed he on the horns thereof, by compass, the blood *that is* taken of the calf, and of the buck of goats;/Soothly when he hath gone out to the altar that is before the Lord, pray he *then* for himself, and pour he on the corners thereof, by compass, the blood *that is* taken of the calf, and of the goat buck; [And when he goeth out to the altar that is before the Lord, pray he for himself, and the taken blood of the calf, and of the goat, pour he upon the horns of it, by environ (and the blood taken of the calf, and of the goat, pour he it upon the horns of the altar, by environ);]

16:19 and sprinkle he it seven times with his finger, and cleanse he, and hallow he the altar from [the] uncleannesses of the sons of Israel. [and sprinkle (it) with the finger seven times, (and) purge he, and hallow it from the uncleanness of the sons of Israel.]

16:20 (And) After that he hath cleansed the saintuary, and the tabernacle, and the altar, then offer he the living goat buck; [(And) After that he hath cleansed the saintuary, and the tabernacle, and the altar, then offer he a quick goat;]

16:21 and when ever either hand is set on the head thereof, acknowledge the priest all the wickednesses of the sons of Israel, and all the trespasses and sins of them, which the priest shall wish (*or will,*) (on)to the head thereof, and shall send him out into (the) desert by a man made ready./and when his ever either

16:18 And he shall go out unto the altar that is before the LORD, and make an atonement for it; and shall take of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and put it upon the horns of the altar round about.

16:19 And he shall sprinkle of the blood upon it with his finger seven times, and cleanse it, and hallow it from the uncleanness of the children of Israel.

16:20 And when he hath made an end of reconciling the holy place, and the tabernacle of the congregation, and the altar, he shall bring the live goat:

16:21 And Aaron shall lay both his hands upon the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions in all their sins, putting them upon the head of the goat, and shall send him away by the hand of a fit man into the wilderness:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hand is put upon the head thereof, acknowledge the priest all the wickednesses of the sons of Israel, and all their trespasses and sins, which *sins* the priest shall wish, *or will*, (on)to the goat('s) head, and he shall send the goat out into (the) desert by a man made ready *thereto*. [and either hand put on his head, acknowledge he all the wickednesses of the sons of Israel, and all the guilts, and all the sins of them, the which (after) inwardly praying (on)to his head, he shall send it out by a man (made) all ready into (the) desert.]

16:22 And when the buck of goat hath borne all the wickednesses of them into a desert land, and is let go in (the) desert,/And when the goat buck hath borne all their wickednesses into (a) desert land, and he is let go there, [And when the goat hath borne all the wickednesses of them into (a) solitary land, and were let go in (the) desert,]

16:23 Aaron shall turn again into the tabernacle of witnessing; and when the clothes be put off, in which he was clothed before, when he entered into the saintuary of God, and *those clothes* be left there, [Aaron shall turn again into the tabernacle of witnessing; and the clothes done off, with the which he was clothed before, when he entered into the saintuary of God, and them left there,]

16:24 he shall wash his flesh in the holy place, and he shall be clothed in his own clothes, and after that he hath gone out, and hath offered the burnt sacrifice of himself, and of the people, he shall pray as well for himself, as for the people; [he shall wash his flesh in an holy place, and shall

16:22 And the goat shall bear upon him all their iniquities unto a land not inhabited: and he shall let go the goat in the wilderness.

16:23 And Aaron shall come into the tabernacle of the congregation, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:

16:24 And he shall wash his flesh with water in the holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering, and the burnt offering of the people, and make an atonement for himself, and for the people.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be clothed with his own clothes, and afterward that he gone out, (and) hath offered his and the people's burnt sacrifice, he shall pray as well for himself, as for the people;]

16:25 and he shall burn on the altar the inner fatness which is offered for sin./and Aaron shall burn upon the altar the inner fatness that is offered for sin. [and the tallow that is offered for sin he shall burn upon the altar.]

16:26 Soothly he that let go the goat buck able to be sent out, shall wash his clothes and his body with water, and so he shall enter into the tents. [He forsooth that letteth go the sent-out goat (Forsooth he that letteth go the sent-out goat), shall wash his clothes and his body with water, and so he shall go into the tents.]

16:27 Forsooth they shall bear out of the tents the calf and the goat buck, that were offered for sin, and whose blood was brought into the saintuary, that the cleansing were fulfilled; and they shall burn by fire as well the skins, as the fleshes, and [the] dung of those (and they shall burn by fire the skins, as well as the flesh, and the dung of them)./and they shall burn in (the) fire as well the skins, as the flesh, and [the] dung of those *beasts* (and they shall burn in the fire the skins, as well as the flesh, and the dung of those *beasts*). [And the calf forsooth and the goat, that were offered for sin, and whose blood is brought in (to the) saintuary, that the cleansing were fulfilled, they shall bear out of the tents; and they shall burn with fire, as well the skins, as the flesh of them, and the drit; (And forsooth the calf and the goat, that were offered for sin, and whose

16:25 And the fat of the sin offering shall he burn upon the altar.

16:26 And he that let go the goat for the scapegoat shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward come into the camp.

16:27 And the bullock for the sin offering, and the goat for the sin offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall one carry forth without the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blood was brought into the saintuary, that the cleansing were fulfilled, they shall bear out of the tents; and they shall burn with fire, the skins, as well as the flesh of them, and the drit;)]

16:28 And whoever burneth those, he shall wash his clothes and flesh in water, and so he shall enter into the tents (and then he shall enter into the tents). [And whosoever burn them, shall wash his clothes and the flesh with water, and so he shall go into the tents.]

16:29 And this shall be to you a lawful thing everlasting (And this shall be to you an everlasting law); in the seventh month, in the tenth day of the month, ye shall torment your souls, and ye shall not do any work, neither a man born in the land, neither a comeling that is a pilgrim among you. [And this shall be to you lawful everlasting (And this shall be to you an everlasting law); the seventh month, the tenth day of the month, ye shall travail your souls, and no work ye shall do (and ye shall do no work), whether within-born, or (a) comeling that pilgrimage among you.]

16:30 The delivering from sin, and the cleansing of you, shall be in this day (shall be on this day), ye shall be cleansed before the Lord from all your sins; [In this day shall be the purging of you, and cleansing from all your sins, before the Lord ye shall be made clean (you shall be made clean before the Lord);]

16:31 for it is the sabbath of resting, and ye shall torment your souls by everlasting religion. (for it is the sabbath of resting, and ye shall torment your

16:28 And he that burneth them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.

16:29 And this shall be a statute for ever unto you: that in the seventh month, on the tenth day of the month, ye shall afflict your souls, and do no work at all, whether it be one of your own country, or a stranger that sojourneth among you:

16:30 For on that day shall the priest make an atonement for you, to cleanse you, that ye may be clean from all your sins before the LORD.

16:31 It shall be a sabbath of rest unto you, and ye shall afflict your souls, by a statute for ever.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

souls by an everlasting law.) [the holiday forsooth of resting it is, and ye shall travail your souls through perpetual religion. (forsooth it is the holiday of resting, and ye shall travail your souls through perpetual law.)]

16:32 Soothly the priest shall cleanse (himself), the which is anointed, and whose hands be hallowed, that he be set in priesthood for his father; and he shall be clothed in a linen stole, and in holy clothes, (Soothly the priest, the which is anointed, and whose hands be hallowed, that he be set in priesthood for his father, shall cleanse himself; and he shall be clothed in a linen stole, and in holy clothes,) [The priest forsooth, that were anointed, shall purge out, and whose hands be (made) sacred, that he bear the office of priesthood for his father; and he shall be clothed with a linen stole, and with holy clothes, (Forsooth the priest, that were anointed, and whose hands be consecrated, that he bear the office of priesthood for his father, shall purge himself; and he shall be clothed with a linen stole, and with holy clothes,)]

16:33 and he shall cleanse the saintuary, and the tabernacle of witnessing, and the altar, and the priests, and all the people. [and he shall purge the saintuary, and the tabernacle of witnessing, and the altar, and the priests, and all the people.]

16:34 And this shall be to you a lawful thing everlasting (And this shall be to you an everlasting law), that ye pray for the sons of Israel, and for all their sins, once in the year. Therefore he did/Aaron did, as the Lord commanded

16:32 And the priest, whom he shall anoint, and whom he shall consecrate to minister in the priest's office in his father's stead, shall make the atonement, and shall put on the linen clothes, even the holy garments:

16:33 And he shall make an atonement for the holy sanctuary, and he shall make an atonement for the tabernacle of the congregation, and for the altar, and he shall make an atonement for the priests, and for all the people of the congregation.

16:34 And this shall be an everlasting statute unto you, to make an atonement for the children of Israel for all their sins once a year. And he did as the LORD commanded Moses.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to Moses. [And this shall be lawful to you evermore, that ye pray for the sons of Israel, and for all the sins of them, once in the year. He did then, as the Lord had commanded to Moses.]

Chapter 17

17:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

17:2 Speak thou to Aaron, and to his sons, and to all the sons of Israel, and say thou to them, This is the word which the Lord commanded, and said, [Speak to Aaron and his sons, and to all the sons of Israel, saying to them, This is the word that the Lord hath commanded, saying,]

17:3 Each man of the house of Israel shall be guilty of blood, *or (of) great sin*, if he slayeth an ox, or a sheep, either a goat in the tents, either out of the tents, [Each man of the house of Israel, if he slay an ox, or a sheep, or a she goat in the tents, or out of the tents,]

17:4 and offereth not an offering to the Lord at the door of the tabernacle of witnessing; (it is) as if he shedded *man's* blood, (and) so he shall perish from the midst of his people. [and offereth not at the door of the tabernacle (an) offering to the Lord, he shall be guilty of blood; as (if) he had shedded blood, so he shall perish from the middle of his people.]

17:5 Therefore the sons of Israel ought* to offer their sacrifices to the priest, which they slay in the field, that those be hallowed to the Lord, before the door of the tabernacle of witnessing, and that

Chapter 17

17:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

17:2 Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them; This is the thing which the LORD hath commanded, saying,

17:3 What man soever there be of the house of Israel, that killeth an ox, or lamb, or goat, in the camp, or that killeth it out of the camp,

17:4 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer an offering unto the LORD before the tabernacle of the LORD; blood shall be imputed unto that man; he hath shed blood; and that man shall be cut off from among his people:

17:5 To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they offer in the open field, even that they may bring them unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they offer those peaceable sacrifices to the Lord. [Therefore the sons of Israel shall offer to the priest their hosts, that they slew in the field, that they be hallowed to the Lord, before the door of the tabernacle of witnessing, and that offer they those hosts peaceable to the Lord (and that they offer those peaceable hosts to the Lord).]

17:6 And the priest shall shed the blood on the altar of the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; / And the priest shall pour out the blood upon the altar of the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; and he shall burn the inner fatness into (an) odour of sweetness to the Lord (and he shall burn the inner fatness for an odour of sweetness to the Lord). [And the priest shall pour the blood upon the altar of the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; and he shall burn the tallow into (a) smell of sweetness to the Lord.]

17:7 And they shall no more offer their sacrifices to fiends, with which they did fornication, *that is, idolatry*; it shall be a lawful thing everlasting to them, and to their after-comers (it shall be an everlasting law to them, and to their after-comers). [And they shall no more offer their sacrifices to fiends, with the which they have done fornication; lawful everlasting it shall be to them (it shall be an everlasting law to them), and to the after-comers of them.]

17:8 And thou shalt say to them, A man of the house of Israel, and of the comelings that be pilgrims among you, that offereth a burnt sacrifice, either a slain sacrifice, [And to them thou shalt say (And thou shalt say to them), A man of the

congregation, unto the priest, and offer them for peace offerings unto the LORD.

17:6 And the priest shall sprinkle the blood upon the altar of the LORD at the door of the tabernacle of the congregation, and burn the fat for a sweet savour unto the LORD.

17:7 And they shall no more offer their sacrifices unto devils, after whom they have gone a whoring. This shall be a statute for ever unto them throughout their generations.

17:8 And thou shalt say unto them, Whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers which sojourn among you, that offereth a burnt offering or sacrifice,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

house of Israel, and of the comelings that pilgrimage with you, that offereth burnt sacrifice, either slain offering,]

17:9 and bringeth it not to the door of the tabernacle of witnessing, that it be offered to the Lord, *he* shall perish from his people.

17:10 If any man of the sons of Israel, and of the comelings that be pilgrims among you, eateth any blood, I shall set fast my face against his soul, and I shall lose him from his people; [Each man of the house of Israel, and of comelings that pilgrimage among you, if he eat blood, I shall against-fasten my face against the soul of him (I shall put my face against the soul of him), and I shall lose him from his people;]

17:11 for the life of (the) flesh is in the blood, and I gave that *blood* to you, that ye cleanse *therewith* upon mine altar for your souls, and that the blood be *sprinkled* for [the] sin of the soul. [for the soul of (the) flesh is in (the) blood, and I have given it to you, that ye purge mine altar for your souls, and (the) blood be for the hideous guilt of (the) soul.]

17:12 Therefore I said to the sons of Israel, Each living man of you shall not eat blood, neither *any* of the comelings that be pilgrims among you. [And therefore I said to the sons of Israel, Each life of you eat no blood, nor of the comelings that pilgrimage among you.]

17:13 Whatever man of the sons of Israel, or of the comelings that be pilgrims with you, taketh a wild beast, either a bird, which it is leaveful to eat,

17:9 And bringeth it not unto the door of the tabernacle of the congregation, to offer it unto the LORD; even that man shall be cut off from among his people.

17:10 And whatsoever man there be of the house of Israel, or of the strangers that sojourn among you, that eateth any manner of blood; I will even set my face against that soul that eateth blood, and will cut him off from among his people.

17:11 For the life of the flesh is in the blood: and I have given it to you upon the altar to make an atonement for your souls: for it is the blood that maketh an atonement for the soul.

17:12 Therefore I said unto the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger that sojourneth among you eat blood.

17:13 And whatsoever man there be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn among you, which hunteth and catcheth any beast or fowl that may

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whether by hunting, whether by hawking, shed he the blood thereof, pour he out the blood thereof, and cover it with earth; [Each man of the sons of Israel, and of the comelings that pilgrimage with you, whether with hunting, or with fowling, take wild beast, or bird, the which it is leafeul to eat, shed he his blood, and cover it (with) the earth;]

17:14 for the life of each flesh is in the blood. Wherefore I said to the sons of Israel, Ye shall not eat the blood of any flesh, for the life of (all) flesh is in the blood, and whoever eateth blood, shall perish. [the soul forsooth of all flesh is in blood. Wherefore I said to the sons of Israel, The blood of all flesh ye shall not eat, for the soul of flesh is in blood, and whosoever eateth it, shall die. (forsooth the soul of all flesh is in the blood. Wherefore I said to the sons of Israel, Ye shall not eat the blood of all flesh, for the soul of any flesh is in the blood, and whosoever eateth it, shall die.)]

17:15 A man that eateth a thing dead by itself, either taken of a beast, as well of men born in the land, as of comelings, he shall wash his clothes, and himself in water, and he shall be defouled till to eventide; and he shall be unclean unto [the] eventide; and by this order he shall be made clean; [The life that eateth (the) fallen-to-death, either the taken of a beast, as well of (the) within-begotten, as of comelings, shall wash his clothes, and himself with water, and he shall be defouled unto the even, and by this order he shall be made clean;]

17:16 that if he wash not his clothes (but if he wash not his clothes), neither his body, or his body, he shall bear his

be eaten; he shall even pour out the blood thereof, and cover it with dust.

17:14 For it is the life of all flesh; the blood of it is for the life thereof: therefore I said unto the children of Israel, Ye shall eat the blood of no manner of flesh: for the life of all flesh is the blood thereof: whosoever eateth it shall be cut off.

17:15 And every soul that eateth that which died of itself, or that which was torn with beasts, whether it be one of your own country, or a stranger, he shall both wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.

17:16 But if he wash them not, nor bathe his flesh; then he shall bear his iniquity.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wickedness.

Chapter 18

18:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

18:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, I am your Lord God; [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, I am the Lord your God;]

18:3 ye shall not do by the custom of the land of Egypt, in which ye dwelled; ye shall not do by the custom of the land of Canaan, to which I shall bring you in, neither ye shall go in the lawful things of them. [after the custom of the land of Egypt, in the which ye have dwelled, ye shall not do; after the manner of the region of Canaan, to the which I am to bring you in, ye shall not do, nor in the lawful things of them ye shall go. (ye shall not do after the custom of the land of Egypt, in the which ye have dwelled; ye shall not do after the manner of the region of Canaan, to the which I am to bring you in, nor ye shall go in the lawful things of them.)]

18:4 Ye shall do my dooms, and ye shall keep my behests, and ye shall go in them; I am your Lord God. [Ye shall do my dooms, and the behests ye shall keep (and ye shall keep the behests), and ye shall go in them; I the Lord your God.]

18:5 Keep ye my laws and dooms, which a man shall do, and he shall live in those; I am your Lord God. (Keep ye my laws and dooms, which if a man shall do, he shall live in them; I am your

Chapter 18

18:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

18:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, I am the LORD your God.

18:3 After the doings of the land of Egypt, wherein ye dwelt, shall ye not do: and after the doings of the land of Canaan, whither I bring you, shall ye not do: neither shall ye walk in their ordinances.

18:4 Ye shall do my judgments, and keep mine ordinances, to walk therein: I am the LORD your God.

18:5 Ye shall therefore keep my statutes, and my judgments: which if a man do, he shall live in them: I am the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord God.)/Keep ye my laws and dooms, the which a man that doeth, shall live in those; I am your Lord God. [Keepeth my laws and dooms, the which doing, a man shall live in them; I the Lord your God.]

18:6 A man shall not nigh to a nigh *woman* of his blood, that he show her filthhood (that he show her nakedness); I am the Lord. [Each man to the next woman of his blood shall not go to, that he open the filthhood of her; I (the) Lord. (Each man shall not go to the woman next in his blood, that he open the nakedness of her; I the Lord.)]

18:7 Thou shalt not discover the filthhood of thy father, and the filthhood of thy mother; she is thy mother, thou shalt not show her filthhood. (Thou shalt not uncover the nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother; she is thy mother, thou shalt not show her nakedness.) [The filthhood of thy father, and the filthhood of thy mother, thou shalt not discover; thy mother she is, thou shalt not open the filthhood of her (she is thy mother, thou shalt not open the filthhood of her).]

18:8 Thou shalt not uncover the filthhood of the wife of thy father, for it is the filthhood of thy father. (Thou shalt not uncover the nakedness of the wife of thy father, for it is the nakedness of thy father.) [The filthhood of the wife of thy father thou shalt not discover; the filthhood forsooth of thy father it is (forsooth it is the filthhood of thy father).]

18:9 Thou shalt not show the filthhood

18:6 None of you shall approach to any that is near of kin to him, to uncover their nakedness: I am the LORD.

18:7 The nakedness of thy father, or the nakedness of thy mother, shalt thou not uncover: she is thy mother; thou shalt not uncover her nakedness.

18:8 The nakedness of thy father's wife shalt thou not uncover: it is thy father's nakedness.

18:9 The nakedness of thy sister, the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of thy sister, (she) of (thy) father, either of (thy) mother, the which sister is begotten at home, *that is, in wedlock*, either withoutforth, *that is, out of wedlock*. [The filthhood of thy sister, (she) of (thy) father, or of (thy) mother, that at home, or without, is begotten, thou shalt not open. (The filthhood of thy sister, she of thy father, or of thy mother, that is begotten at home, or without, thou shalt not open.)]

18:10 Thou shalt not show the filthhood of the daughter of thy son, either of thy niece, *that is, the daughter of thy daughter*, for it is thy filthhood (for it is thine own nakedness). [The filthhood of the daughter of thy son, or of thy daughter's daughter, thou shalt not open, for thy filthhood it is (for it is thine own filthhood).]

18:11 Thou shalt not show the filthhood of the daughter of the wife of thy father, which she childed to thy father, and she is thy sister (for she is thy sister). [The filthhood of the daughter of the wife of thy father, that she hath born to thy father, and (so) is thy sister, thou shalt not open.]

18:12 Thou shalt not open the filthhood of thy father's sister, for she is the flesh of thy father. [The filth(hood) of the sister of thy father thou shalt not discover; the flesh she is of thy father. (The filthhood of the sister of thy father, thou shalt not uncover; she is the flesh of thy father.)]

18:13 Thou shalt not show the filthhood of the sister of thy mother, for she is the flesh of thy mother.

18:14 Thou shalt not show the filthhood of the brother of thy father, neither thou

daughter of thy father, or daughter of thy mother, whether she be born at home, or born abroad, even their nakedness thou shalt not uncover.

18:10 The nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter, even their nakedness thou shalt not uncover: for theirs is thine own nakedness.

18:11 The nakedness of thy father's wife's daughter, begotten of thy father, she is thy sister, thou shalt not uncover her nakedness.

18:12 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's sister: she is thy father's near kinswoman.

18:13 Thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister; for she is thy mother's near kinswoman.

18:14 Thou shalt not uncover the nakedness of thy father's brother, thou

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shalt nigh to his wife, that is joined to thee by affinity. [The filthhood of the brother of thy father thou shalt not open, nor thou shalt go to his wife, the which is joined to thee through affinity.]

shalt not approach to his wife: she is thine aunt.

18:15 Thou shalt not show the filthhood of thy son's wife, for she is the wife of thy son, neither thou shalt discover her shame (neither thou shalt uncover her shame); and no man take his brother's wife.

18:15 Thou shalt not uncover the nakedness of thy daughter in law: she is thy son's wife; thou shalt not uncover her nakedness.

18:16 Thou shalt not show the filth(hood) of thy brother's wife, for it is the filthhood of thy brother. [The filthhood of the wife of thy brother thou shalt not open, for the filthhood of thy brother it is (for it is the filthhood of thy brother).]

18:16 Thou shalt not uncover the nakedness of thy brother's wife: it is thy brother's nakedness.

18:17 Thou shalt not show the filth(hood) of a woman, and of her daughter; thou shalt not take the daughter of her son, and the daughter of her daughter (or the daughter of her daughter), that thou show her shame; they be the flesh of her, and such lechery is incest, *that is, lechery of them that be kin*. [The filthhood of thy wife, and of the daughter of her, thou shalt not open; the daughter of the son of her, and the daughter of the daughter of her, thou shalt not take, that thou open her shame, for the flesh of her they be, and such a going together is incest (the daughter of the son of her, or the daughter of the daughter of her, thou shalt not take, that thou open her shame, for they be the flesh of her, and such a going together is incest).]

18:17 Thou shalt not uncover the nakedness of a woman and her daughter, neither shalt thou take her son's daughter, or her daughter's daughter, to uncover her nakedness; for they are her near kinswomen: it is wickedness.

18:18 Thou shalt not take thy wife's sister, into lechery of her, neither thou shalt show her filthhood, while thy wife

18:18 Neither shalt thou take a wife to her sister, to vex her, to uncover her nakedness, beside the other in her life

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

liveth yet. (Thou shalt not take thy wife's sister, and go into lechery with her, neither thou shalt show her nakedness, while thy wife yet liveth.)/Thou shalt not take the sister of thy wife, to (the) anguish of her, neither thou shalt show the filth(hood) of her, while thy wife liveth yet (while thy wife yet liveth). [The sister of thy wife into lying-by, her thou shalt not take, nor open the filthhood of her, yet she living. (Thou shalt not take the sister of thy wife into lying-by, nor open the filthhood of her, while thy wife is yet living.)]

18:19 Thou shalt not nigh to a woman that suffereth the running of (the) blood of (the) month, neither thou shalt show her filthhood. [To the woman that suffereth flux of blood thou shalt not go (to), nor open the stinkingness of her. (Thou shalt not go to the woman that suffereth flux of blood, nor open the stinkingness of her.)]

18:20 Thou shalt not do lechery with thy neighbour's wife, neither thou shalt be defouled with (the) mixing* [together] of seed. [With the wife of thy neighbour thou shalt not go together, nor with mingling together of seed thou shalt be defouled. (Thou shalt not go together with the wife of thy neighbour, nor thou shalt be defouled with the mingling together of seed.)]

18:21 Thou shalt not give of thy seed, that it be offered to the idol Moloch, neither thou shalt defoul the name of thy God; I am the Lord. [Of thy seed thou shalt not give, that it be (made) sacred to the maumet of Moloch, nor thou shalt defoul the name of thy God; I a Lord. (Thou shalt not give of thy seed, that it be consecrated to the

time.

18:19 Also thou shalt not approach unto a woman to uncover her nakedness, as long as she is put apart for her uncleanness.

18:20 Moreover thou shalt not lie carnally with thy neighbour's wife, to defile thyself with her.

18:21 And thou shalt not let any of thy seed pass through the fire to Molech, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

maumet of Molech, nor thou shalt defoul the name of thy God; I the Lord.))]

18:22 Thou shalt not be mixed* (together) with a man (as) by the lechery of a woman, for it is (an) abomination. [With a male thou shalt not be mingled by (the) manner of going together with (a) woman, for abomination it is. (Thou shalt not be mingled together with a male, by the manner of going together with a woman, for it is an abomination.))]

18:23 Thou shalt not do lechery with any beast, neither thou shalt be defouled with it. A woman shall not lie under a beast, neither shall be mixed* [together] therewith, *that is, defouled by fleshly knowing thereof*, for it is (a) great sin./A woman shall not lie under a beast, neither it shall be mixed* [together] with her, for it is (a) great sin. [With all beasts thou shalt not go together, nor thou shalt be defouled with it. A woman shall not underlie to a beast, nor shall be mingled to it, for hideous sin it is. (Thou shalt not go together with any beast, nor thou shalt be defouled with it. A woman shall not lie under a beast, nor shall be mingled together with it, for it is a hideous sin.))]

18:24 Be ye not defouled in all these things, in which all folks, *either heathen men*, be defouled, the which *folks* I shall cast out before your sight, [Not be ye polluted in all these things (Be ye not polluted in all these things), with the which all Gentiles be defouled, that I shall throw out before your sight,]

18:25 of which the land is defouled, of which *land* I shall visit the great sins

18:22 Thou shalt not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.

18:23 Neither shalt thou lie with any beast to defile thyself therewith: neither shall any woman stand before a beast to lie down thereto: it is confusion.

18:24 Defile not ye yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out before you:

18:25 And the land is defiled: therefore I do visit the iniquity thereof upon it, and

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(upon it), that it spew out his dwellers./of whom the land is defouled, of the which *land* I shall visit the great sins (thereof upon it), that it vomit *or throw* out his dwellers. [of whom the earth is polluted, whose hideous guilts I shall visit (upon it), that it vomit out his dwellers.]

18:26 Keep ye my lawful things, and my dooms, that ye do not any of all (of) these abominations, as well a man born in the land, as a comeling that is a pilgrim with you. [Keep ye my laws, and my dooms, that ye do not (any) of all these abominations, as well the within-begotten, as the dwellers that pilgrimage with you.]

18:27 For the dwellers of the land, that were before you, did all these abominations, and defouled that land. [All forsooth these cursednesses did the tillers of the earth that were before you, and polluted it. (Forsooth the tillers of the land, that were before you, did all these cursednesses, and polluted it.)]

18:28 Therefore beware, lest it cast out vilely also you in like manner, when ye have done like sins, as it casted out vilely the folk, that was before you. (Therefore beware, lest it also vilely cast you out in like manner, when ye have done like sins, as it vilely cast out the folk, that was before you.)/Therefore be ye ware, lest it cast out vilely you in the same manner, when ye shall do such sins, as it hath cast out vilely the heathen folk, that was before you. (Therefore be ye ware, lest it vilely cast you out in the same manner, when ye shall do such sins, as it hath vilely cast out the heathen folk, that was before

the land itself vomiteth out her inhabitants.

18:26 Ye shall therefore keep my statutes and my judgments, and shall not commit any of these abominations; neither any of your own nation, nor any stranger that sojourneth among you:

18:27 (For all these abominations have the men of the land done, which were before you, and the land is defiled;)

18:28 That the land spue not you out also, when ye defile it, as it spued out the nations that were before you.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

you.) [Shunneth therefore, lest and also you it vomit out, when the same things ye do, as it vomited out (the) folk that was before you. (Shunneth therefore, lest also it vomit you out, when ye do the same things, as it vomited out the folk that was before you.)]

18:29 Each man that shall do any thing of these abominations, shall perish from the midst of his people. [Each life that doeth of these abominations any thing (Each life that doeth any thing of these abominations), shall perish from the middle of his people.]

18:30 Keep ye my behests; do not ye do those things, which they that were before you did, and be ye not defouled in those; I am your Lord God. (Keep ye my behests; do not ye do those things, which they did that were before you, and be ye not defouled in them; I am your Lord God.) [Keep ye my behests, and do ye not do things, that did these that were before you, lest ye be polluted in them; I the Lord your God. (Keep ye my behests, and do not ye do the things, that they did that were before you, lest ye be polluted in them; I the Lord your God.)]

Chapter 19

19:1 The Lord spake to Moses, and said [saying],

19:2 Speak thou to all the company of the sons of Israel, and thou shalt say to them, Be ye holy, for I am holy, your Lord God. [Speak to all the company of the sons of Israel, and thou shalt say to them, Be ye holy, for I am holy, the Lord your God.]

18:29 For whosoever shall commit any of these abominations, even the souls that commit them shall be cut off from among their people.

18:30 Therefore shall ye keep mine ordinance, that ye commit not any one of these abominable customs, which were committed before you, and that ye defile not yourselves therein: I am the LORD your God.

Chapter 19

19:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

19:2 Speak unto all the congregation of the children of Israel, and say unto them, Ye shall be holy: for I the LORD your God am holy.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:3 Each man dread his father, and his mother. Keep ye my sabbaths; I am your Lord God. [Each one dread his father and mother. Keep ye mine holy days; I the Lord your God.]

19:3 Ye shall fear every man his mother, and his father, and keep my sabbaths: I am the LORD your God.

19:4 Do not ye be turned to idols, neither ye shall make to you molten gods (neither ye shall make molten gods for yourselves); I am your Lord God. [Do not ye be converted to idols, nor gods melted together make ye to you; I the Lord your God. (Do not ye be converted to idols, nor make ye gods melted together for yourselves; I the Lord your God.)]

19:4 Turn ye not unto idols, nor make to yourselves molten gods: I am the LORD your God.

19:5 If ye offer a sacrifice of peaceable things to the Lord, that it be quemeful, [If ye offer an host of peaceable things to the Lord, that he be pleasurable (that it be pleasurable),]

19:5 And if ye offer a sacrifice of peace offerings unto the LORD, ye shall offer it at your own will.

19:6 ye shall eat it in that day, in which it is offered, and in the tother day; soothly whatever thing is residue/whatever thing is left into the third day, ye shall burn it in (the) fire. [that day that it were offered ye shall eat it, and that other day; whatever thing forsooth were left into the third day, ye shall burn with fire. (ye shall eat it that day that it were offered, and that other day; forsooth whatever thing were left into the third day, ye shall burn it with fire.)]

19:6 It shall be eaten the same day ye offer it, and on the morrow: and if ought remain until the third day, it shall be burnt in the fire.

19:7 If any man eateth thereof after two days, he shall be unholy, and guilty of unfaithfulness, *either wickedness*; [If any after two days eateth of it (If any eateth of it after two days), he shall be cursed, and guilty of unpioussness;]

19:7 And if it be eaten at all on the third day, it is abominable; it shall not be accepted.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:8 and he shall bear his wickedness, for he defouled the holy thing of the Lord, and his soul shall perish from his people. [he shall bear his wickedness, for the holy thing of the Lord he hath polluted (he shall bear his wickedness, for he hath polluted the holy thing of the Lord), and that soul shall perish from the middle of his people.]

19:9 When thou shalt reap the fruits of thy land, thou shalt not cut till to the ground the corns of the land (thou shalt not cut the corners of the land till to the ground), neither thou shalt gather the ears of corn that be left; [When thou reapest the tilths of thy land, thou shalt not cut unto the ground the uttermost of the earth, in the leaving ears thou shalt gather; (When thou reapest the tilths of thy land, thou shalt not cut the uttermost of the earth unto the ground, neither thou shalt gather the ears of corn that be left;)]

19:10 neither in thy vineyard thou shalt gather the raisins and the grains falling down, but thou shalt leave them to be gathered of poor men and of pilgrims (but thou shalt leave them to be gathered by poor men and by pilgrims); I am your Lord God.

19:11 Ye shall not do theft. Ye shall not lie, and no man deceive his neighbour. [Ye shall do no theft. Ye shall not lie, nor deceive any man his neighbour (Ye shall not lie, nor any man deceive his neighbour).]

19:12 Thou shalt not forswear in my name, neither thou shalt defoul the name of thy God; I am the Lord. [Thou shalt not forswear in my name, nor thou shalt pollute the name of thy God; I a Lord (I the

19:8 Therefore every one that eateth it shall bear his iniquity, because he hath profaned the hallowed thing of the LORD: and that soul shall be cut off from among his people.

19:9 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not wholly reap the corners of thy field, neither shalt thou gather the gleanings of thy harvest.

19:10 And thou shalt not glean thy vineyard, neither shalt thou gather every grape of thy vineyard; thou shalt leave them for the poor and stranger: I am the LORD your God.

19:11 Ye shall not steal, neither deal falsely, neither lie one to another.

19:12 And ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord).]

19:13 Thou shalt not make false challenge to thy neighbour, neither thou shalt oppress him by violence. The hire of thy workman shall not dwell with thee till to/unto the morrowtide. [Thou shalt not do wrong challenge to thy neighbour, nor with force bear him down (nor bear him down with force). There shall not abide with thee the work of thine hired servant, (*that is, the hire of his work*), unto the morrow.]

19:14 Thou shalt not curse a deaf man, neither thou shalt set an hurting before a blind man (neither thou shalt set a cause of stumbling before a blind man); but thou shalt dread thy Lord God, for I am the Lord. [Thou shalt not curse to the deaf, nor before the blind thou shalt put thing of offense (nor thou shalt put a thing of offense before the blind); but thou shalt dread the Lord thy God, for I am Lord.]

19:15 Thou shalt not do that, that is wicked, neither thou shalt deem unjustly; behold thou not the person of a poor man, neither honour thou the face of a mighty man; deem thou justly to thy neighbour (deem thou thy neighbour justly)./deem thou justly of thy neighbour. [Thou shalt not do that (that) is wicked, nor unrightwisely thou shalt deem; thou shalt not behold the person of the poor, nor thou shalt honour the cheer of the mighty; rightwisely deem thou to thy neighbour. (Thou shalt not do that that is wicked, nor thou shalt deem unrightwisely; thou shalt not behold the person of the poor, nor thou shalt honour the cheer of the mighty; deem thou thy neighbour rightwisely.)]

19:13 Thou shalt not defraud thy neighbour, neither rob him: the wages of him that is hired shall not abide with thee all night until the morning.

19:14 Thou shalt not curse the deaf, nor put a stumblingblock before the blind, but shalt fear thy God: I am the LORD.

19:15 Ye shall do no unrighteousness in judgment: thou shalt not respect the person of the poor, nor honour the person of the mighty: but in righteousness shalt thou judge thy neighbour.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:16 Thou shalt not be a slanderer, *that is, a false accuser*, neither a privy backbiter in the people; thou shalt not stand against the blood of thy neighbour; I am the Lord. [Thou shalt not be a wrongful accuser of grievous sin, nor a privy evil speaker in peoples; nor thou shalt stand against the blood of thy neighbour; I a Lord (I the Lord).]

19:17 Thou shalt not hate thy brother in thine heart, but reprove thou him openly, lest thou have sin on him (lest thou sin because of him). [Hate thou not thy brother in thine heart, but openly reprove him, lest thou have on him sin. (Hate not thou thy brother in thine heart, but openly reprove him, lest thou have sin upon him.)]

19:18 Thou shalt not seek vengeance, neither thou shalt be mindful of the wrong of thy citizens; thou shalt love thy friend as thyself; I am the Lord. [Thou shalt not seek vengeance, nor thou shalt have mind of the wrong of thy citizens; thou shalt love thy friend as thyself; I a Lord (I the Lord).]

19:19 Keep ye my laws. Thou shalt not make thy beasts to engender with the beasts of another kind. Thou shalt not sow a field with diverse seed. Thou shalt not be clothed in a cloak* which is woven of two things. [Keep ye my laws. Thy beasts thou shalt not make go together with beasts of another kind. A field thou shalt not sow with diverse seed. A cloth that is woven of two (things) thou shalt not be clothed (in). (Keep ye my laws. Thou shalt not make thy beasts to go together with beasts of another kind. Thou shalt not sow a field with diverse seed. Thou shalt not be clothed in a

19:16 Thou shalt not go up and down as a talebearer among thy people: neither shalt thou stand against the blood of thy neighbour: I am the LORD.

19:17 Thou shalt not hate thy brother in thine heart: thou shalt in any wise rebuke thy neighbour, and not suffer sin upon him.

19:18 Thou shalt not avenge, nor bear any grudge against the children of thy people, but thou shalt love thy neighbour as thyself: I am the LORD.

19:19 Ye shall keep my statutes. Thou shalt not let thy cattle gender with a diverse kind: thou shalt not sow thy field with mingled seed: neither shall a garment mingled of linen and woollen come upon thee.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cloth that is woven of two things.}]

19:20 If a man sleepeth with a woman by fleshly knowing of seed, the which woman is an handmaid, (*or bond,*) yea, a noble *woman of kin*, and nevertheless is not again-bought by price, neither rewarded with freedom, she shall be beaten, and they shall not die, for she was not free. (If a man sleepeth with a woman by fleshly knowing of seed, the which woman is an handmaid, *or bond*, yea, a noble *woman of kin*, and nevertheless is not bought back by price, neither rewarded with freedom, she shall be beaten, but they shall not die, for she was not free.)/If a man sleepeth with a woman by fleshly knowing of seed, which woman is an handmaid, *or bond*, yea, a noble *woman of kin*, and nevertheless she is not again-bought with price, neither rewarded with freedom, both they shall be beaten, and they shall not die, for she was not free. (If a man sleepeth with a woman by fleshly knowing of seed, which woman is an handmaid, *or bond*, yea, a noble *woman of kin*, and nevertheless she is not bought back with price, neither rewarded with freedom, they both shall be beaten, but they shall not die, for she was not free.) [A man, if he sleep with a woman by going together of seed, the which is (a) bondwoman, also noble, and neverthelater by price not bought (again), nor the freedom given, both shall be scourged, and they shall not die, for she was not free. (A man, if he sleep with a woman by going together of seed, the which is a bondwoman, also noble, and neverthelater not bought back by price, nor given the freedom, both shall be scourged, but they shall not die, for she was not free.)]

19:20 And whosoever lieth carnally with a woman, that is a bondmaid, betrothed to an husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; she shall be scourged; they shall not be put to death, because she was not free.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

19:21 Soothly the man for his trespass shall offer a ram to the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; [For their trespass forsooth (Forsooth for their trespass), he shall offer to the Lord at the door of the tabernacle of witnessing, a wether;]

19:22 and the priest shall pray for him, and for his trespass, before the Lord; and the Lord shall be merciful to him, and the sin shall be forgiven. [and the priest shall pray for him, and for his trespass, before the Lord; and he shall again have mercy to him, and the sin shall be forgiven.]

19:23 When ye have entered into the land *of promise*, and have planted therein apple trees, ye shall do away the first fruits; (for three years) the apples which those trees bring forth shall be unclean to you, neither ye shall eat of them. [When ye were gone into the land, and planted in it apples trees (and planted apple trees in it), ye shall do away the first fruits of them; (for three years) the apples that burgeon (there) shall be unclean to you, nor ye shall eat of them.]

19:24 Forsooth in the fourth year all the fruit of the trees shall be hallowed praiseful to the Lord;/Forsooth in the fourth year all the fruit of the trees shall be hallowed and be praiseable to the Lord; (Forsooth in the fourth year all the fruit of the trees shall be hallowed and given to praise the Lord;)

19:25 forsooth in the fifth year ye shall eat the fruits, and ye shall gather (the) apples, which those trees bring forth; I am your Lord God. [the fifth year forsooth ye shall eat the fruits (forsooth the fifth year ye

KJV, 1611

19:21 And he shall bring his trespass offering unto the LORD, unto the door of the tabernacle of the congregation, even a ram for a trespass offering.

19:22 And the priest shall make an atonement for him with the ram of the trespass offering before the LORD for his sin which he hath done: and the sin which he hath done shall be forgiven him.

19:23 And when ye shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then ye shall count the fruit thereof as uncircumcised: three years shall it be as uncircumcised unto you: it shall not be eaten of.

19:24 But in the fourth year all the fruit thereof shall be holy to praise the LORD withal.

19:25 And in the fifth year shall ye eat of the fruit thereof, that it may yield unto you the increase thereof: I am the LORD your God.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall eat the fruits), gathering together (the) apples that they bring forth; I the Lord your God.}]

19:26 Ye shall not eat flesh with [the] blood. Ye shall not make vain divining, neither ye shall keep dreams; [Ye shall not eat flesh with the blood. Ye shall not divine in birds, nor ye shall set keeping upon swevens;]

19:27 neither ye shall clip the hair round, neither ye shall shave the beard; [nor ye shall in round dod (the) hair, nor shave (the) beard; (nor ye shall bob the hair in round, nor shave the beard;)]

19:28 and on dead men ye shall not cut your flesh, neither ye shall make to you any figures, *either marks in your flesh*; I am the Lord. (and ye shall not cut your flesh for dead men, neither ye shall make any figures on yourself, *or marks in your flesh*; I am the Lord.) [and upon the dead ye shall not cut your flesh, nor any figures, or prickings, ye shall make to you; I a Lord. (and ye shall not cut your flesh for the dead, nor ye shall make any figures, or prickings, upon yourselves; I the Lord.)]

19:29 Set thou not thy daughter to do lechery for hire, and (then) the land be defouled, and be [full-]filled with sin./Set thou not thy daughter to do lechery for hire, and the land *thereby* be defouled, and full-filled with sin. [Not put thou thy daughter to (the) bordel (Put not thou thy daughter to the bordel), and the land be defouled, and it be full-filled with trespass unto death.]

19:30 Keep ye my sabbaths, and dread

19:26 Ye shall not eat any thing with the blood: neither shall ye use enchantment, nor observe times.

19:27 Ye shall not round the corners of your heads, neither shalt thou mar the corners of thy beard.

19:28 Ye shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks upon you: I am the LORD.

19:29 Do not prostitute thy daughter, to cause her to be a whore; lest the land fall to whoredom, and the land become full of wickedness.

19:30 Ye shall keep my sabbaths, and

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye my saintuary; I am the Lord. [My holy days keep ye, and my saintuary dread ye; I a Lord. (Keep ye my holy days, and dread ye my saintuary; I the Lord).]

19:31 Bow ye not to astrologers, neither ask ye any thing of false diviners, that ye be defouled by them; I am your Lord God. [Not decline thou to diviners, nor asearch any thing of takers (of) their answers of devils, that ye be polluted by them; I the Lord your God. (Decline thou not to diviners, nor search out any thing from those who take their answers from devils, that ye be polluted by them; I the Lord your God.)]

19:32 Rise thou before an hoar head, and honour thou the person of an eld man, and dread thou thy Lord God; I am the Lord. [Before the hoar head arise, and honour the person of the old, and dread the Lord thy God; I am a Lord. (Arise before the hoar head, and honour the person of the old, and dread the Lord thy God; I am the Lord.)]

19:33 If a comeling inhabiteth in your land, and dwelleth among you, despise ye not him (despise ye him not),/If a comeling dwelleth in your land, and abideth among you, despise ye not him (despise ye him not), [If a comeling dwell in your land, and were abiding among you, not mis-say ye to him (mis-say ye not to him),]

19:34 but be he among you as a man born in the land (but be he as a man born in the land among you); and ye shall love him as yourself, for also ye were comelings in the land of Egypt; I am your Lord God. [but be he among you as a within-born; and ye shall love him as yourself; forsooth and ye were comelings in the

reverence my sanctuary: I am the LORD.

19:31 Regard not them that have familiar spirits, neither seek after wizards, to be defiled by them: I am the LORD your God.

19:32 Thou shalt rise up before the hoary head, and honour the face of the old man, and fear thy God: I am the LORD.

19:33 And if a stranger sojourn with thee in your land, ye shall not vex him.

19:34 But the stranger that dwelleth with you shall be unto you as one born among you, and thou shalt love him as thyself; for ye were strangers in the land of Egypt: I am the LORD your God.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

land of Egypt; I the Lord your God. (but be he as a within-born among you; and ye shall love him as yourself; and forsooth ye were comelings in the land of Egypt; I the Lord your God.)}]

19:35 Do not ye do any wicked thing in doom, in rule, in weight, and in measure (or in measure); [Do not ye do any wicked thing in doom, in rule, in weight, (or) in measure;]

19:36 the balance be just, and the weights be even, the bushel be just, and the pint be even; I am your Lord God, that led you out of the land of Egypt. [right balance, and even be the weights, right bushel, and even (be the) sextary (right balance, and the weights be even, right bushel, and the sextary be even); I the Lord your God, that have led you out of the land of Egypt.]

19:37 Keep ye all my behests, and all my dooms, and do ye them; I am the Lord.

19:35 Ye shall do no unrighteousness in judgment, in meteyard, in weight, or in measure.

19:36 Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt.

19:37 Therefore shall ye observe all my statutes, and all my judgments, and do them: I am the LORD.

Chapter 20

Chapter 20

20:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

20:2 Speak thou these things to the sons of Israel, If any man of the sons of Israel, and of the comelings that dwell in Israel (or of the comelings that dwell in Israel), giveth of his seed to the idol Moloch, die he by death; the people of the land shall stone him. [These things speak to the sons of Israel, (To) The man of the sons of Israel, and (he) of the comelings that dwell in Israel, if any of his seed give to the maumet of Moloch, through death die he; the

20:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

20:2 Again, thou shalt say to the children of Israel, Whosoever he be of the children of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that giveth any of his seed unto Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people of the land shall stone him. (These things speak to the sons of Israel, Either the man of the sons of Israel, or he of the comelings that dwell in Israel, if any give of his seed to the maumet of Molech, die he through death; the people of the land shall stone him.)]

20:3 And I shall set fast my face against him, and I shall cut away him from the midst of my people (and I shall cut him off from the midst of my people), for he gave of his seed to Moloch, and defouled my saintuary, and defouled mine holy name. [And I shall put my face against him, and I shall cut him down from the middle of my people, for-thy that he gave of his seed to Moloch, and hath defouled my saintuary, and polluted mine holy name.]

20:4 That if the people of the land is negligent, and little chargeth (for) my behest, and suffereth the man that gave of his seed to Moloch, neither will slay him, (But if the people of the land is negligent, and careth little for my behest, and suffereth the man that gave of his seed to Moloch, neither will slay him,) [(And) That if the people of the land (be) negligent, and as despising my behest, (and) forgive the man that hath given of his seed to Moloch, nor will slay him,]

20:5 I shall set my face on that man, and on his kindred, and I shall cut him down, and all that consented to him, that they should do fornication, *that is, idolatry*, with Moloch, from the midst of their people. (I shall set my face against that man, and against his kindred, and I shall cut him off, and all that consented to him, that they should do fornication, *that is, idolatry*, with Moloch, from the

20:3 And I will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he hath given of his seed unto Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.

20:4 And if the people of the land do any ways hide their eyes from the man, when he giveth of his seed unto Molech, and kill him not:

20:5 Then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all that go a whoring after him, to commit whoredom with Molech, from among their people.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

midst of their people.)

20:6 (And) If a man boweth to astrologers, and to false diviners, and doeth fornication with them, I shall set my face against him, and I shall slay him from the midst of his people. [The life that declineth to diviners, and (to) harkeners to devils, and doeth fornication with them, I shall put my face against him, and I shall slay him from the middle of his people.]

20:7 Be ye hallowed, and be ye holy, for I am holy, your Lord God. [Be ye made holy, and be ye holy, for I am holy, the Lord your God.]

20:8 Keep ye my behests, and do ye those, for I am the Lord that halloweth you. [Keep my behests, and doeth them, for I am the Lord that halloweth you.]

20:9 Therefore he that curseth his father, either (his) mother, die he by death; if a man curseth his father and mother (if a man curseth his father or his mother), his blood be on him. [Whoso curseth to his father, or mother, with death die he; whoso to his father or mother curseth, his blood be upon him. (Whoso curseth to his father, or mother, die he with death; whoso curseth to his father or mother, his blood be upon him.)]

20:10 If a man doeth lechery with another man's wife, and doeth adultery with his neighbour's wife (or doeth adultery with his neighbour's wife), both the adulterer and the adulteress die they by death. [Whoso doeth lechery with (the) wife of another, and hath wrought adultery with the wife of his neighbour,

20:6 And the soul that turneth after such as have familiar spirits, and after wizards, to go a whoring after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.

20:7 Sanctify yourselves therefore, and be ye holy: for I am the LORD your God.

20:8 And ye shall keep my statutes, and do them: I am the LORD which sanctify you.

20:9 For every one that curseth his father or his mother shall be surely put to death: he hath cursed his father or his mother; his blood shall be upon him.

20:10 And the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

through death die both the lecher and the adulteress (both the lecher and the adulteress die through death).]

20:11 If a man sleepeth with his step-dame, and showeth his father's shame, both they die by death (both of them die by death); their blood be on them. [He that sleepeth with his step-dam(e), and openeth the shame of his father, through death die they both (both of them die through death); the blood of them be upon them.]

20:12 If any man sleepeth with his son's wife, ever either die (both of them die), for they have wrought great sin; their blood be on them. [If any man sleep with his son's wife, either be dead, for hideous trespass they have wrought (If any man sleep with his son's wife, both of them be put to death, for they have wrought hideous trespass); the blood of them be upon them.]

20:13 If a man sleepeth with a man, (as) by lechery of a woman, ever either hath wrought (an) unleaveful thing (both of them have wrought an unlawful thing), die they by death; their blood be on them. [He that sleepeth with a male, by (the) manner of going together with a woman, either hath wrought (a) full unleaveful thing, through death die they (both of them have wrought a full unlawful thing, die they through death); the blood of them be upon them.]

20:14 He that weddeth over his wife her mother, hath wrought great sin (He that taketh both his wife and her mother, hath wrought great sin); he shall be burnt quick with them, and so great unleaveful doing shall not dwell in

20:11 And the man that lieth with his father's wife hath uncovered his father's nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

20:12 And if a man lie with his daughter in law, both of them shall surely be put to death: they have wrought confusion; their blood shall be upon them.

20:13 If a man also lie with mankind, as he lieth with a woman, both of them have committed an abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

20:14 And if a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the midst of you.

20:15 He that doeth lechery with a great beast, either a little beast, /or *with* a little (beast), die he by death, also slay ye the beast. [He that with house beast or field beast goeth together, with death die he, and the beast slay ye. (He that goeth together with house beast or field beast, die he with death, and slay ye the beast.)]

20:16 A woman that lieth under any beast, be *she* slain together with it; their blood be on them. [The woman that underlieth to any beast, together be she slain with it (The woman that lieth under any beast, be she slain together with it); the blood of them be upon them.]

20:17 He that taketh his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and seeth her filth(hood), and she seeth the shame of her brother, they have wrought an unleaveful thing, (and) both shall be slain in the sight of their people; for they showed together their filth(hood), and they shall bear together their wickedness (for they showed their filthhood together, they shall also bear their wickedness together). [He that taketh his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother, and seeth the filthhood of her, and she behold the shame of her brother, a full unleaveful thing they have wrought (they have wrought a full unlawful thing), (and) both shall be slain in the sight of their people; for-thy that their filthhood they opened together, and they shall bear their wickedness (together) (for-thy that they opened their filthhood together, they shall also bear their wickedness together).]

20:15 And if a man lie with a beast, he shall surely be put to death: and ye shall slay the beast.

20:16 And if a woman approach unto any beast, and lie down thereto, thou shalt kill the woman, and the beast: they shall surely be put to death; their blood shall be upon them.

20:17 And if a man shall take his sister, his father's daughter, or his mother's daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a wicked thing; and they shall be cut off in the sight of their people: he hath uncovered his sister's nakedness; he shall bear his iniquity.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

20:18 If a man doeth fleshly knowing with a woman in the flux of [the] month, and showeth her filth(hood), and she openeth the well of her blood, both shall be slain from the midst of their people./If a man doeth fleshly knowing with a woman in the flowing of [the] blood in the month, and showeth her filth(hood), and she openeth the well of her blood, both they shall be slain from the midst of their people (they both shall be slain from the midst of their people). [He that goeth together with a woman in the flux of the month(ly) blood, and openeth her filthhood, and she open the well of her blood, both shall be slain from the middle of their people.]

20:19 Thou shalt not discover the filth(hood) of thy mother's sister, and of thy father's sister (or of thy father's sister); he, that doeth this, shall make naked the shame of his flesh,/shall open the shame of his flesh, and both they shall bear their wickedness (and they shall both bear their wickedness). [The filthhood of thy mother's sister, and of thy father's sister, thou shalt not discover; who that doeth this, the shame of his flesh he shall make naked, and both shall bear their wickedness (who that doeth this, he shall make naked the shame of his flesh, and both shall bear their wickedness).]

20:20 He that doeth fleshly knowing with the wife of his father's brother, either of his mother's brother, and showeth the filth(hood) of his kin, both they shall bear their sin (they both shall bear their sin), [and] they shall die without free children. [He that goeth together with the wife of his father's brother,

KJV, 1611

20:18 And if a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he hath discovered her fountain, and she hath uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.

20:19 And thou shalt not uncover the nakedness of thy mother's sister, nor of thy father's sister: for he uncovereth his near kin: they shall bear their iniquity.

20:20 And if a man shall lie with his uncle's wife, he hath uncovered his uncle's nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

or of his uncle, and openeth the shame of his kindred, both they shall bear their sin, and without free children they shall die (they both shall bear their sin, and they shall die without free children).]

20:21 He that weddeth his brother's wife, doeth an unleaveful thing; he showed his brother's filth(hood), [and] he shall be without free children (and they shall be without free children). [Whoso weddeth the wife of his brother, an unleaveful thing doeth; the filthhood of his brother he hath opened, and without free children he shall be. (Whoso weddeth the wife of his brother, doeth an unlawful thing; he hath opened the filthhood of his brother, and they shall be without free children.)]

20:22 Keep ye my laws and my dooms, and do ye those, lest the land, into which ye shall enter and dwell in, cast out vilely also you (also vilely cast you out). [Keep ye my laws, and my dooms, and doeth them, lest and the land cast you/vomit you out, that ye be to going in, and to dwelling (in). (Keep ye my laws, and my dooms, and doeth them, lest the land that ye be to going in, and to dwelling in, cast you/vomit you out.)]

20:23 Do not ye go in the lawful things, *that is worshipful or mannerly things*, of the nations, which I shall cast out before you, for they did all these things, and I had abomination of them (and I had abomination for them). [Do not ye go in the lawful things of nations, the which I am to putting out before you; all forsooth these things they have done (forsooth they have done all these things), and I have loathed them (for it).]

20:21 And if a man shall take his brother's wife, it is an unclean thing: he hath uncovered his brother's nakedness; they shall be childless.

20:22 Ye shall therefore keep all my statutes, and all my judgments, and do them: that the land, whither I bring you to dwell therein, spue you not out.

20:23 And ye shall not walk in the manners of the nation, which I cast out before you: for they committed all these things, and therefore I abhorred them.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

20:24 Forsooth I spake to you, Wield ye the land of them, which I shall give to you into heritage, the land flowing with milk and honey (Forsooth I said to you, Wield ye the land of them, which I shall give to you for an heritage, the land flowing with milk and honey); I am your Lord God, that separated you from other peoples./Forsooth I spake to you, Wield ye their land, that I shall give to you into heritage, that land flowing with milk and honey (Forsooth I said to you, Wield ye their land, that I shall give to you for an heritage, that land flowing with milk and honey); I am your Lord God, that separated you from other peoples. [To you forsooth I spake, Wieldeth the land of them, that I shall give to you into heritage, the land flowing milk and honey (Forsooth I said to you, Wieldeth the land of them that I shall give to you for an heritage, the land flowing with milk and honey); I the Lord your God, that have severed you from other peoples.]

20:25 Therefore also ye separate a clean beast from an unclean, and a clean bird from an unclean, lest ye defoul your souls in beasts, and in birds, and in all things that be moved in (the) earth, and which things I showed to you to be defouled. (Therefore ye shall separate a clean beast from an unclean, and a clean bird from an unclean, lest ye defoul your souls with beasts, and with birds, and with all things that be moved on the earth, and which things I showed to you to be defouled.) [And ye then sever a clean beast from unclean, and a clean bird from unclean, lest ye pollute your souls in beasts, and in birds, and in all that move in earth, and that to you I have showed to be polluted. (And

20:24 But I have said unto you, Ye shall inherit their land, and I will give it unto you to possess it, a land that floweth with milk and honey: I am the LORD your God, which have separated you from other people.

20:25 Ye shall therefore put difference between clean beasts and unclean, and between unclean fowls and clean: and ye shall not make your souls abominable by beast, or by fowl, or by any manner of living thing that creepeth on the ground, which I have separated from you as unclean.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

so then ye sever a clean beast from unclean, and a clean bird from unclean, lest ye pollute your souls in beasts, and in birds, and in all that move in the earth, and that I have showed to you to be polluted.)}]

20:26 Ye shall be holy to me, for I the Lord am holy, and I separated you from other peoples, that ye shall be mine. [Ye shall be holy to me, for I the Lord am holy, and have severed you from other peoples, that ye be mine.]

20:27 A man either woman, in which is an unclean spirit speaking in the womb, either a spirit of false divining, die they by death; men shall oppress them by stones; their blood be on them./A man either a woman, in which is an unclean spirit speaking in the womb of witchcraft, or of false divining, die they by death; men shall oppress them with stones; their blood be on them. [A man or woman, in which is a spirit of witchcraft, or of divining, with death die they, and with stones men shall over-fall them (A man or woman, in which is a spirit of witchcraft, or of divining, die they by death, and men shall fall them down with stones); the blood of them be upon them.]

Chapter 21

21:1 And the Lord said to Moses, Speak thou to [the] priests, the sons of Aaron, and thou shalt say to them, A priest be not defouled in the dead men of his citizens (and thou shalt say to them, A priest be not defouled with the dead among his citizens), [And the Lord said to Moses, Speak to the priests, sons of Aaron, and thou shalt say to them, Be not the priest

20:26 And ye shall be holy unto me: for I the LORD am holy, and have severed you from other people, that ye should be mine.

20:27 A man also or woman that hath a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones: their blood shall be upon them.

Chapter 21

21:1 And the LORD said unto Moses, Speak unto the priests the sons of Aaron, and say unto them, There shall none be defiled for the dead among his people:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

defouled in the dead of their citizens (The priest be not defouled with the dead of their citizens),}

21:2 no but only (for) his kinsmen, and nigh of blood, that is, on father (that is, for his father), and mother, and son, and daughter, and brother, {but only in cousins, and nigh (ones), that is, upon father, and mother, and son, and daughter, and brother,}

21:3 and (for his) sister, a virgin, that is not wedded to (a) man; {and sister, (a) maiden, that is not spoused to man;}

21:4 but neither he shall be defouled in the prince of his people. (but neither he shall be defouled with the prince of his people.)

21:5 Priests shall not shave their head, neither beard, neither they shall make (any) carvings in their flesh; {They shall not shave head, nor beard, nor in their flesh they shall make in-cutting (nor they shall make any cuttings in their flesh);}

21:6 they shall be holy to their God, and they shall not defoul his name; for they offer incense of the Lord, and the loaves of their God, and therefore they shall be holy (for they offer incense to the Lord, and the loaves to their God, and therefore they shall be holy). {holy they shall be to their God, and they shall not pollute his name; incense forsooth of the Lord, and the loaves of their God they offer, and therefore holy they shall be. (they shall be holy to their God, and they shall not pollute his name; forsooth they offer incense to the Lord, and the loaves to their God, and therefore they

21:2 But for his kin, that is near unto him, that is, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,

21:3 And for his sister a virgin, that is nigh unto him, which hath had no husband; for her may he be defiled.

21:4 But he shall not defile himself, being a chief man among his people, to profane himself.

21:5 They shall not make baldness upon their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.

21:6 They shall be holy unto their God, and not profane the name of their God: for the offerings of the LORD made by fire, and the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall be holy.}]

21:7 A priest shall not wed a wife (that is) a corrupt woman, and a foul whore, neither *he shall wed* her that is forsaken of the husband, for he is hallowed to his God, (A priest shall not wed a wife that is a corrupt woman, or a foul whore, neither *he shall wed* her that is forsaken by her husband, for he is hallowed to his God,)/A priest shall not wed to wife a corrupt woman, and a strumpet, neither *he shall wed* a woman forsaken of her husband, for the priest is hallowed to his God, (A priest shall not wed to wife a corrupt woman, or a strumpet, neither *he shall wed* a woman forsaken by her husband, for the priest is hallowed to his God,) [A strumpet, and (one in) foul whoredom, ye shall not take to wife, nor her that is forsaken of her husband, for he is (made) sacred to his God, (Ye shall not take to wife a strumpet, or one in foul whoredom, nor her that is forsaken by her husband, for the priest is consecrated to his God,)]

21:8 and offereth the loaves of setting forth; therefore be he holy (therefore he be holy), for I am the holy Lord that halloweth you./and he offereth the loaves of setting forth; therefore be the priest holy (therefore the priest be holy), for I the Lord am holy that hallow you. [and loaves of proposition he offereth; be then he holy, for I am holy, the Lord that halloweth you./the Lord that hallow you. (and he offereth loaves of proposition; then be he holy, for I am holy, the Lord that halloweth you./the Lord that hallow you.)]

21:9 If the daughter of a priest is taken in defouling of virginity, and defouleth

21:7 They shall not take a wife that is a whore, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy unto his God.

21:8 Thou shalt sanctify him therefore; for he offereth the bread of thy God: he shall be holy unto thee: for I the LORD, which sanctify you, am holy.

21:9 And the daughter of any priest, if she profane herself by playing the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the name of her father, she shall be burnt in flames./If the daughter of the priest is taken in defouling of virginity, and defouleth the name of her father, she shall be burnt in fire. [The daughter of the priest, if she were taken in whoredom, and defouleth the name of her father, with fire flames she shall be burnt (she shall be burnt with flames of fire).]

whore, she profaneth her father: she shall be burnt with fire.

21:10 The bishop, that is the most priest among his brethren, upon whose head the oil of anointing is poured, and whose hands be (made) sacred in priesthood, and he is clothed in holy clothes, shall not discover his head, (and) he shall not tear his clothes, (The bishop, that is the high priest among his brethren, upon whose head the oil of anointing was poured, and whose hands be consecrated in the priesthood, and he is clothed in holy clothes, shall not uncover his head, and he shall not tear his clothes,) [The bishop, that is the most priest among his brethren, upon whose head is poured the oil of anointing, and whose hands in priesthood be (made) sacred, and is clothed with holy clothes, his head he shall not discover, (and) his clothes he shall not cut, (The bishop, that is the high priest among his brethren, upon whose head was poured the oil of anointing, and whose hands be consecrated in priesthood, and is clothed with holy clothes, he shall not uncover his head, and he shall not cut his clothes,)]

21:10 And he that is the high priest among his brethren, upon whose head the anointing oil was poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not uncover his head, nor rend his clothes;

21:11 and utterly he shall not enter [in] to any dead man; and he shall not be defouled on his father, and mother, (and he utterly shall not enter in to any dead man; and he shall not be defouled with his father, or his mother,) [and to all dead

21:11 Neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he shall not go in always; and upon his father and mother he shall not be defouled, (and he shall never go in to any dead body, and he shall not be defouled upon his father or mother,)]

21:12 neither he shall go out of [the] holy places, lest he defoul the saintuary of the Lord, for the oil of (the) holy anointing of his God is on him; I am the Lord. [nor he shall go out from the hallows, lest the saintuary of the Lord be polluted, for the oil of holy anointing of his God is upon him; I the Lord.]

21:13 He shall wed (for) a wife (a) virgin;/A priest shall wed to wife a virgin; [A maiden he shall take to wife; (He shall take a maiden to wife;)]

21:14 he shall not take a widow, and a forsaken woman, and a foul *woman*, and (a) whore, but a virgin of his people; (he shall not take a widow, or a forsaken woman, or a foul *woman*, or a whore, but a virgin of his people;) [a widow, and a separated (woman), and a defouled one, and a strumpet, he shall not take, but a maiden-child/a maid-child of his people; (he shall not take a widow, or a separated woman, or a defouled one, or a strumpet, but a maiden-child/a maid-child of his people;)]

21:15 mix* he not (together) the generation of his kin to the common people of his folk, for I am the Lord, that halloweth him. (mix he not together the generation of his kin with the common people of his folk, for I am the Lord, that halloweth him.) [nor mingle he the lineage of his kind to the commonty of his people, for I a Lord, that

21:12 Neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is upon him: I am the LORD.

21:13 And he shall take a wife in her virginity.

21:14 A widow, or a divorced woman, or profane, or an harlot, these shall he not take: but he shall take a virgin of his own people to wife.

21:15 Neither shall he profane his seed among his people: for I the LORD do sanctify him.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hallow him. (nor mingle he the lineage of his kind with the commons of his people, for I am the Lord, that hallow him.)}]

21:16 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

21:17 Speak thou to Aaron; A man of thy seed, by [the] families (in their families), that hath a wem, *that is, a notable foulness*, shall not offer bread to his God, [Speak to Aaron, (saying,) A man of thy seed, by the families, that hath a wem, offer he not bread to his God (shall not offer bread to his God),]

21:18 neither he shall nigh to his service; if he is blind; if he is crooked; if he is either of little, either of great, or (of) wrong nose;/if he is either of a little, either of a great, or (of) a crooked nose; [nor go he to the service of him; if he were blind; if halt; if either with little, or with great, and crooked noses (or with crooked nose);]

21:19 if he is of broken foot, either (broken) hand;/if he is brokenfooted, either (broken)hand(ed); [if with broken foot, or (broken) hand;]

21:20 if he hath a botch; either if he is bleary-eyed; if he hath white colour in the eye, that hindereth the sight; if he hath continual scab; if he hath a dry scab in the body; either is broken in the privy members./if he hath a botch, *or a bulge, on his back*; either if he is bleary-eyed; if he hath white colour, *or a pearl*, in his eye, that hindereth his sight; if he hath continual scab; if he hath a dry scab in his body; either if he be bruised in (the) privy members. [if (with) crooked

21:16 And the LORD spake unto Moses, saying,

21:17 Speak unto Aaron, saying, Whosoever he be of thy seed in their generations that hath any blemish, let him not approach to offer the bread of his God.

21:18 For whatsoever man he be that hath a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that hath a flat nose, or any thing superfluous,

21:19 Or a man that is brokenfooted, or brokenhanded,

21:20 Or crookbacked, or a dwarf, or that hath a blemish in his eye, or be scurvy, or scabbed, or hath his stones broken;

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ridge, or bleary-eyed; if white pearl having in the eye (if having white pearl in the eye); if (with) continual scab; if (with) a dry scab in the body; or bruised.]

21:21 Each man of the seed of Aaron the priest, that hath a wem, shall not nigh to offer sacrifices to the Lord, neither *to offer* loaves to his God; [Each that hath a wem, of the seed of Aaron the priest, he shall not go to offer hosts to the Lord, nor loaves to his God;]

21:22 nevertheless he shall eat the loaves that be offered in the saintuary,

21:23 so only that he enter not within the veil; he shall not nigh to the altar, for he hath a wem, and he shall not defoul my saintuary; I am the Lord, that hallow them. [so only that within the veil he go not; nor go to the altar, for a wem he hath, and he shall not defoul my saintuary; I a Lord, that hallow them. (so only that he go not within the veil; nor go to the altar, for he hath a wem, and he shall not defoul my saintuary; I am the Lord, that hallow them.)]

21:24 Therefore Moses spake to Aaron, and to his sons, and to all Israel, all things that were commanded to him. [Then Moses spake to Aaron, and to his sons, and to all Israel, all that were commanded to him.]

Chapter 22

22:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

22:2 Speak thou to Aaron and to his sons, that they beware of these things of

21:21 No man that hath a blemish of the seed of Aaron the priest shall come nigh to offer the offerings of the LORD made by fire: he hath a blemish; he shall not come nigh to offer the bread of his God.

21:22 He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy.

21:23 Only he shall not go in unto the veil, nor come nigh unto the altar, because he hath a blemish; that he profane not my sanctuaries: for I the LORD do sanctify them.

21:24 And Moses told it unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel.

Chapter 22

22:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

22:2 Speak unto Aaron and to his sons, that they separate themselves from the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the sons of Israel, which things be hallowed; and that they defoul not the name of the things hallowed to me, which they offer; I am the Lord. (Speak thou to Aaron and to his sons, that they respect these things of the sons of Israel, which things be hallowed; and that they defoul not mine holy name with the things that be hallowed to me, which they offer; I am the Lord.) [Speak to Aaron, and his sons, that they shun from these things that be (made) sacred of the sons of Israel; and defoul they not the name of hallowed things to me, that they offer; I a Lord. (Speak to Aaron, and his sons, that they respect these things that be consecrated of the sons of Israel; and they defoul not mine holy name with the things hallowed to me, that they offer; I the Lord.)]

22:3 Say thou to them, and to the after-comers of them, Each man of your kindred, that nigheth to those things that be hallowed, and which things the sons of Israel offered to the Lord, in whom is uncleanness, *he* shall perish before the Lord; I am the Lord. (Say thou to them, and to the after-comers of them, Each man of your kindred, in whom is uncleanness, that nigheth to those things that be hallowed, and which things the sons of Israel offer to the Lord, *he* shall not be allowed to come before the Lord; I am the Lord.) [Say to them, and to the after-comers of them, Each man that goeth to, of your lineage, to those things that be (made) sacred, and that the sons of Israel offered to the Lord, in the which is uncleanness, he shall perish before the Lord; I am a Lord. (Say to them, and to the after-comers of them, Each man of your lineage, in the which is uncleanness, that goeth

holy things of the children of Israel, and that they profane not my holy name in those things which they hallow unto me: I am the LORD.

22:3 Say unto them, Whosoever he be of all your seed among your generations, that goeth unto the holy things, which the children of Israel hallow unto the LORD, having his uncleanness upon him, that soul shall be cut off from my presence: I am the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to those things that be consecrated, that the sons of Israel offer to the Lord, he shall not be allowed to come before the Lord; I am the Lord.)}]

22:4 A man of the seed of Aaron that is leproous, either suffereth (the) flowing of seed, shall not eat of these things, that be hallowed to me, till he be healed. (And) He that toucheth an unclean thing on a dead body, and from whom the seed as of lechery goeth out (or from whom the seed of lechery goeth out), [The man of the seed of Aaron that were leproous, or suffering (the) flux of seed, shall not eat of these things that be hallowed to me, to the time that he be healed. He that toucheth the unclean upon the dead, and of whom goeth out the seed as of going together (or of whom goeth out the seed as of going together),]

22:5 and that toucheth a creeping beast, and whatever unclean thing, whose touching is foul, (or that toucheth a creeping beast, or whatever unclean thing, whose touching is foul,) [and that shall touch (a) creeping beast, and any unclean (thing), whose touching is hoary, (or that shall touch a creeping beast, or any unclean thing, whose touching is filthy,)]

22:6 he shall be unclean till to eventide/unto the eventide, and he shall not eat these things that be hallowed to me; but when he hath washed his flesh in water, [shall be unclean unto the even, and he shall not eat these things that be hallowed to me; but when he washeth his flesh with water,]

22:7 and the sun hath gone down, then he shall be cleansed, and shall eat (the)

22:4 What man soever of the seed of Aaron is a leper, or hath a running issue; he shall not eat of the holy things, until he be clean. And whoso toucheth any thing that is unclean by the dead, or a man whose seed goeth from him;

22:5 Or whosoever toucheth any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatsoever uncleanness he hath;

22:6 The soul which hath touched any such shall be unclean until even, and shall not eat of the holy things, unless he wash his flesh with water.

22:7 And when the sun is down, he shall be clean, and shall afterward eat of

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hallowed things, for it is his meat. [and the sun is gone down, then cleansed, he shall eat (the) hallowed things, for it is the meat of him.]

22:8 He shall not eat a thing dead by itself, and taken of a beast, neither he shall be defouled in those things; I am the Lord. (He shall not eat a thing dead by itself, or taken of a beast, and so he shall not be defouled with those things; I am the Lord.) [The falled-to-death, and taken of a beast, he shall not eat, nor he shall be polluted in them; I the Lord. (The fallen-to-death, or taken of a beast, he shall not eat, and so he shall not be polluted with them; I the Lord.)]

22:9 They shall keep my behests, that they be not subject to sin, and die in the saintuary, when they have defouled it; I am the Lord that hallow you. [They shall keep my behests, that they underlie not to sin (that they lie not under sin), and die in the saintuary, when they pollute it; I the Lord that hallow you.]

22:10 Each alien shall not eat of [the] things hallowed; the hind which is a stranger, and the hired man of the priest, shall not eat of those things. (Each alien shall not eat of the hallowed things; the hind which is a stranger, or the hired man of the priest, shall not eat of those things.) [Each alien shall not eat of the hallowed things; the alien tiller of the priest, and (the) hired servant, shall not eat of those things.]

22:11 Soothly these *servants*, whom the priest hath bought, and [he] which is a born servant of his house, shall eat of

the holy things; because it is his food.

22:8 That which dieth of itself, or is torn with beasts, he shall not eat to defile himself therewith: I am the LORD.

22:9 They shall therefore keep mine ordinance, lest they bear sin for it, and die therefore, if they profane it: I the LORD do sanctify them.

22:10 There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest, or an hired servant, shall not eat of the holy thing.

22:11 But if the priest buy any soul with his money, he shall eat of it, and he that is born in his house: they shall eat of his

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

those (things)./Soothly these *servants*, that the priest hath bought, and he that is a born servant of his house, shall eat of those things. [Whom forsooth the priest buyeth (Forsooth whom the priest buyeth), and he that were a freeman of his house, these shall eat of those things.]

22:12 If the priest's daughter is wedded to any man of the people, she shall not eat of these things that be hallowed, and of the first fruits (or of the first fruits); [If the daughter of the priest to any of the people were spoused, of these things that be hallowed, and of the chief fruits, she shall not eat; (If the daughter of the priest were espoused to any of the people, she shall not eat of these things that be hallowed, or of the chief fruits;)]

22:13 soothly if she is a widow, either forsaken, and turneth again without free children to her father's house, she shall be sustained by the meats of her father, as a damsel was wont (to be); (but) each alien hath not power to eat of those things. [if forsooth (she) a widow, or (a woman) separated, and without free children, were turned again to the house of her father, as a child-maiden was wont (to be), she shall be nourished of the meats of her father; (but) each alien of eating of those things hath no power. (forsooth if she a widow, or a separated woman, and without free children, were turned again to the house of her father, as a maiden-child was wont to be, she shall be nourished by the meats of her father; but each alien hath no power to eat of those things.)]

22:14 He that eateth by ignorance of hallowed things, shall add the fifth part with that that he ate, and shall give to

meat.

22:12 If the priest's daughter also be married unto a stranger, she may not eat of an offering of the holy things.

22:13 But if the priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and is returned unto her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's meat: but there shall no stranger eat thereof.

22:14 And if a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part thereof unto it, and shall give it

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the priest in [the] saintuary, (He that eateth of hallowed things by ignorance, shall add the fifth part to that that he ate, and shall give to the priest in the saintuary,)/He that eateth by ignorance of hallowed things, *he* shall add to (it) the fifth part with that that he ate, and he shall give it to the priest in the saintuary, (He that eateth of hallowed things by ignorance, *he* shall add the fifth part to that that he ate, and he shall give it to the priest in the saintuary,) [He that eateth of the hallowed things by ignorance, shall add the fifth part with that that he eateth, and he shall give to the priest in the saintuary,]

unto the priest with the holy thing.

22:15 and they shall not defoul the hallowed things of the sons of Israel, which they offer to the Lord,

22:15 And they shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer unto the LORD;

22:16 lest peradventure they suffer the wickedness of their trespass, when they have eaten the hallowed things; I am the Lord that hallow them. [lest peradventure they sustain the wickedness of his trespass, when hallowed things they eat (when they eat the hallowed things); I the Lord that hallow them.]

22:16 Or suffer them to bear the iniquity of trespass, when they eat their holy things: for I the LORD do sanctify them.

22:17 The Lord spake to Moses, and said [saying],

22:17 And the LORD spake unto Moses, saying,

22:18 Speak thou to Aaron, and to his sons, and to all the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man of the house of Israel, and of the comelings that dwell with them, that offereth his offering to the Lord, and either payeth avows, either offereth by his free will, whatever thing he offereth into (a) burnt sacrifice of the Lord (whatever thing he

22:18 Speak unto Aaron, and to his sons, and unto all the children of Israel, and say unto them, Whatsoever he be of the house of Israel, or of the strangers in Israel, that will offer his oblation for all his vows, and for all his freewill offerings, which they will offer unto the LORD for a burnt offering;

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

offereth for a burnt sacrifice to the Lord), [Speak to Aaron, and his sons, and to all the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man of the house of Israel, and of the comelings that dwell with them, that offereth his offering, either vows yielding (or yielding vows), or willfully offering, what(ever) thing that he offereth into burnt sacrifice of the Lord,]

22:19 that it be offered by you, it shall be a male without wem, of [the] oxen, and of [the] sheep, and of [the] goats; (ye shall freely offer a male without wem, of the oxen, or of the sheep, or of the goats;) [that it be offered by you, a male without wem it shall be (it shall be a male without wem), of the oxen, and of the sheep, and of the goats;]

22:20 (but) if it hath a wem, ye shall not offer *it*, neither it shall be acceptable.

22:21 A man that offereth a sacrifice of peaceable things to the Lord, and either payeth avows, either offereth by free will, as well of oxen as of sheep, he shall *offer a beast* without wem, that it be acceptable; no wem shall be therein. [The man that offereth slain sacrifice of peaceable things to the Lord, either vows yielding (or yielding vows), either willfully offering, as well of oxen as of sheep, without wem he shall offer (it) (he shall offer it without wem), that it be acceptable; all wem shall not be in it.]

22:22 If it is blind, if it is broken, if it hath a scar, *that is, a notable foulness dwelling after the healing of a wound*, if it hath wheelks, either scab, either dry scab,

22:19 Ye shall offer at your own will a male without blemish, of the beeves, of the sheep, or of the goats.

22:20 But whatsoever hath a blemish, that shall ye not offer: for it shall not be acceptable for you.

22:21 And whosoever offereth a sacrifice of peace offerings unto the LORD to accomplish his vow, or a freewill offering in beeves or sheep, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

22:22 Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, ye shall not offer these unto the LORD, nor make an offering by fire of them

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye shall not offer those *beasts* to the Lord, neither ye shall burn (any) of those *beasts* on the altar of the Lord./If it is blind, if it is broken, if it hath a wound or a scar, if it hath whelks, either scab, either dry scab, ye shall not offer those to the Lord, neither ye shall burn (any) of those *beasts* upon the altar of the Lord. [If it were blind, if broken, if having fell wound, if little blains, or scab, or dry round scab, ye shall not offer them to the Lord, nor ye shall burn (any) of them upon the altar of the Lord.]

22:23 A man may offer willfully a sheep and an ox (that hath any thing) superfluous and diminished, that is, having a member superfluous, either failing a member; but a vow may not be paid of these beasts. (A man may willfully offer a sheep or an ox that hath any thing superfluous or diminished, that is, having a superfluous member, either failing a member; but a vow may not be satisfied with these beasts.)/A man may offer willfully an ox and a sheep, when the ear and the tail be cut off; but a vow may not be paid of these beasts. (A man may willfully offer an ox or a sheep, when the ear or the tail be cut off; but a vow may not be satisfied with these beasts.) [Ox and sheep, with ear and tail cut, willfully may be offered; the vow forsooth of these things may not be requited. (An ox or a sheep, with ear or tail cut, may be willfully offered; forsooth a vow may not be requited with these things.)]

22:24 Ye shall not offer to the Lord any beast, whose privy members be broken, either bruised, either cut, and taken away, and utterly ye shall not do these

upon the altar unto the LORD.

22:23 Either a bullock or a lamb that hath any thing superfluous or lacking in his parts, that mayest thou offer for a freewill offering; but for a vow it shall not be accepted.

22:24 Ye shall not offer unto the LORD that which is bruised, or crushed, or broken, or cut; neither shall ye make any offering thereof in your land.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things in your land (and ye shall utterly not do these things in your land). {All beast, that either with all-broken, or crippled, or cut and taken away the ballocks is, ye shall not offer to the Lord, and in your land these things always ye shall not do. (All beast, with the ballocks that either be all-broken, or crippled, or cut, and be taken away, ye shall not offer to the Lord, and ye shall utterly not do these things in your land.)}

22:25 Of the hand of an alien ye shall not offer loaves to your God, and whatever other thing he will give, for all (*their*) things be corrupt and defouled; ye shall not receive those. (Ye shall not offer loaves to your God from the hand of an alien, or whatever other thing he will give, for all *their* things be corrupt and defouled; ye shall not receive them.)/Of an alien land (sic) ye shall not offer loaves to your God, and whatever other thing he will give *that is not converted to belief*, for all *their* things be corrupt and defouled; ye shall not receive those. (Ye shall not offer loaves to your God from an alien's hand, or whatever other thing he, *that is not converted in belief*, will give, for all *their* things be corrupt and defouled; ye shall not receive them.) {Of the hand of the alien ye shall not offer loaves to your God, and whatever other thing he will give, for all they be corrupt and defouled; ye shall not take them. (Ye shall not offer loaves to your God from the hand of the alien, or whatever other thing he will give, for they all be corrupt and defouled; ye shall not take them.)}

22:26 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

22:25 Neither from a stranger's hand shall ye offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, and blemishes be in them: they shall not be accepted for you.

22:26 And the LORD spake unto Moses, saying,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:27 When an ox, (a) sheep, and (a) goat be brought forth *of the mother's womb*, in seven days those shall be under the teat of their mother; soothly in the eighth day, and from thence forth, those may be offered to the Lord, (When an ox, a sheep, or a goat be brought forth *from the mother's womb*, they shall be under the teat of their mother for seven days; soothly on the eighth day, and from thence forth, they may be offered to the Lord,)/When an ox, a sheep, and a goat be brought (forth) *of the mother's womb*, seven days those shall be under their mother's teat; soothly in the eighth day, and from thence forth, those may be offered to the Lord, (When an ox, a sheep, or a goat be brought forth *from the mother's womb*, they shall be under their mother's teat for seven days; soothly on the eighth day, and from thence forth, they may be offered to the Lord,) [Ox, sheep, and goat, when they were begotten, seven days they shall be under the teat of their dam; the eight forsooth day, and thereafter, they may be offered to the Lord, (Ox, sheep, or goat, after they were begotten, they shall be under the teat of their dam seven days; forsooth the eighth day, and thereafter, they may be offered to the Lord,)]

22:28 whether that is a cow, whether a sheep; those shall not be offered in one day with their fruits. (whether it is a cow, or a sheep; they shall not be offered in the same day with their young.) [whether she ox, either she sheep; they shall not be offered (in) one day with fruits in their womb (they shall not be offered in the same day with the fruits of their womb).]

22:27 When a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for an offering made by fire unto the LORD.

22:28 And whether it be cow or ewe, ye shall not kill it and her young both in one day.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:29 If ye offer to the Lord a sacrifice for the doing of thankings, that it may be pleasant, (If ye offer a sacrifice for the doing of thankings to the Lord, that it may be pleasing,) [If ye offer an host for doing of thankings to the Lord, that it may be pleasurable,]

22:29 And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the LORD, offer it at your own will.

22:30 ye shall eat it in the same day in which it is offered; any thing *thereof* (ye) shall not leave into the morrowtide of the tother day; I am the Lord. (ye shall eat it on the same day in which it is offered; ye shall not leave any thing *thereof* into the morrowtide of the tother day; I am the Lord.) [the same day that it is offered ye shall eat it; there shall not leave any thing unto the morrow of that other day; I a Lord. (ye shall eat it the same day that it is offered; there shall not be left any thing unto the morrow of that other day; I the Lord.)]

22:30 On the same day it shall be eaten up; ye shall leave none of it until the morrow: I am the LORD.

22:31 Keep ye my behests, and do ye those; I am the Lord. [Keep ye my behests, and do ye them; I a Lord (I the Lord).]

22:31 Therefore shall ye keep my commandments, and do them: I am the LORD.

22:32 Defoul ye not mine holy name, that I be hallowed in the midst of the sons of Israel; I am the Lord, that hallow you, [Not pollute ye mine holy name (Pollute ye not mine holy name), that I be hallowed in the middle of the sons of Israel; I the Lord, that hallow you,]

22:32 Neither shall ye profane my holy name; but I will be hallowed among the children of Israel: I am the LORD which hallow you,

22:33 and led you out of the land of Egypt, that I should be to you into God; I am the Lord. (that led you out of the land of Egypt, that I should be your God; I am the Lord.)

22:33 That brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 23

Chapter 23

23:1 And the Lord spake to Moses and said [saying],

23:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, These be the fairs (These be the feasts), *that is, (the) holidays, /or (the) holy days*, of the Lord, which ye shall call holy. [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, These be the ceasing days of the Lord, the which ye shall call holy.]

23:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, Concerning the feasts of the LORD, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts.

23:3 Six days ye shall do work, the seventh day shall be called holy, for it is the rest of the sabbath; ye shall not do any work therein; it is the sabbath of the Lord in all your habitations. /Six days ye shall work, the seventh day shall be called holy, for it is the resting day of the week; ye shall not do in it any work, *that is, servile work*; it is the rest of the Lord in all your dwelling places. [Six days ye shall do work, the seventh day, for it is the rest of the week, it shall be called holy; all work ye shall not do in it; the day of the Lord it is in all your dwellings. (Six days ye shall do work, the seventh day, for it is the rest of the week, it shall be called holy; ye shall not do any work in it; it is the day of the Lord in all your dwellings.)]

23:3 Six days shall work be done: but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation; ye shall do no work therein: it is the sabbath of the LORD in all your dwellings.

23:4 These be the holy fairs (These be the feasts), *either solemnities*, of the Lord, which ye ought* to hallow in their times. [These be the holy ceasing days of the Lord, the which ye shall hallow in your times.]

23:4 These are the feasts of the LORD, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons.

23:5 In the first month, in the fourteenth day of the month, at eventide, is [the] pask of the Lord; [The

23:5 In the fourteenth day of the first month at even is the Lord's passover.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

first month, in the fourteenth day of the month, at even, is the pask of the Lord;]

23:6 and in the fifteenth day of this month is the solemnity of therf loaves of the Lord; seven days ye shall eat therf loaves; (and on the fifteenth day of this month is the feast of unleavened bread of the Lord; seven days ye shall eat unleavened bread;)

23:7 the first day shall be most solemn and holy to you; ye shall not do any servile work therein,

23:8 but ye shall offer sacrifice in fire to the Lord seven days (but ye shall offer sacrifice by fire to the Lord for seven days); soothly the seventh day shall be more solemn and holier, and ye shall not do any servile work therein.

23:9 And the Lord spake to Moses and said [saying],

23:10 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land which I shall give to you, and have reaped [the] corn, ye shall bear handfuls of (the) ears of corn, the first fruits of your ripe corn, to the priest; [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye were gone into the land that I shall give to you, and have reaped the tilth, ye shall bear handfuls of ears (of corn), the first fruits of your reaping, to the priest;]

23:11 and the priest shall raise up a bundle before the Lord, that it be acceptable for you, in the tother day of the sabbath, *that is, of (the) pask*; and the

23:6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye must eat unleavened bread.

23:7 In the first day ye shall have an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

23:8 But ye shall offer an offering made by fire unto the LORD seven days: in the seventh day is an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

23:9 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring a sheaf of the firstfruits of your harvest unto the priest:

23:11 And he shall wave the sheaf before the LORD, to be accepted for you: on the morrow after the sabbath the priest shall wave it.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

priest shall hallow that bundle; (and the priest shall raise up a bundle before the Lord, for you to be accepted; on the day after the sabbath, *that is, of the pask*, the priest shall hallow that bundle;) [the which shall rear up the little burden before the Lord, that it be acceptable for you, (on) that other day of the week; and he shall hallow it;]

23:12 and the same day, wherein the handful is hallowed, a lamb of one year without wem shall be slain into (a) burnt sacrifice of the Lord (a lamb of one year without wem shall be slain for a burnt sacrifice to the Lord); [and in the same day that the handful is (made) sacred, shall be slain a lamb without wem of one year into burnt sacrifice of the Lord; (and on the same day that the handful is consecrated, a lamb without wem of one year shall be slain for a burnt sacrifice to the Lord;)]

23:13 and [the] flowing offerings shall be offered therewith, two tenth parts of wheat flour sprinkled (al)together with oil, into incense of the Lord, and (the) sweetest odour, and [the] flowing offerings of wine, the fourth part of (an) hin. (and the flowing offerings shall be offered therewith, two tenth parts of tried flour altogether sprinkled with oil, for incense to the Lord, for the sweetest odour, and the flowing offerings of wine, the fourth part of an hin.)/and [the] flowing offerings shall be offered therewith, two tenth parts of tried flour sprinkled (al)together with oil, into incense of the Lord, and (the) sweetest smell, and [the] flowing offerings of wine, the fourth part of (an) hin. (and the flowing offerings shall be offered therewith, two tenth parts of tried flour

23:12 And ye shall offer that day when ye wave the sheaf an he lamb without blemish of the first year for a burnt offering unto the LORD.

23:13 And the meat offering thereof shall be two tenth deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the LORD for a sweet savour: and the drink offering thereof shall be of wine, the fourth part of an hin.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

altogether sprinkled with oil, for incense to the Lord, for the sweetest smell, and the flowing offerings of wine, the fourth part of an hin.) [and the offerings of the liquors shall be offered with it, two dimes of tried flour sprinkled with oil, into the incense of the Lord, and (the) most sweet smell, and the offerings of wine, the fourth part of hin.]

23:14 Ye shall not eat a loaf, neither cake, nor pottage of the corn, till to/unto the day in which ye shall offer thereof to your God; it is a behest everlasting in your generations (it is an everlasting law in your generations), and [in] all your dwelling places. [Bread, and broken corn, and pottage ye shall not eat of the corn, unto the day that ye offer of it to your God; everlasting behest it is in your generations, and in (all) your dwelling places. (Ye shall not eat bread, or broken corn, or pottage of the corn, unto the day that ye offer of it to your God; it is an everlasting law in your generations, and in all your dwelling places.)]

23:15 Therefore ye shall number from the tother day of the sabbath, in which ye offered handfuls of the first fruits, seven full weeks, /Therefore ye shall number from the tother day of the sabbath, *or (the) pask*, in which ye offered handfuls of the chief fruits, seven whole weeks, [Ye shall number then from that other day of the week, in the which ye have offered the handful of first fruits, seven weeks full, (Then ye shall number from that other day of the week, in the which ye have offered the handful of first fruits, seven full weeks,)]

23:16 till to the tother day of (the) filling

23:14 And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the selfsame day that ye have brought an offering unto your God: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

23:15 And ye shall count unto you from the morrow after the sabbath, from the day that ye brought the sheaf of the wave offering; seven sabbaths shall be complete:

23:16 Even unto the morrow after the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

of the seventh week, that is (in all), fifty days; and so ye shall offer {a} new sacrifice to the Lord, (till to the next day after the filling of the seventh week, that is in all, fifty days; and then ye shall offer a new sacrifice to the Lord,) {unto that other day of (the) fulfilling of the seventh week, that is, fifty days; and so ye shall offer a new sacrifice to the Lord,}

23:17 (out) of all your dwelling places, two loaves of the first fruits, of two tenth parts of {tried} flour, dighted with sourdough, which loaves ye shall bake into the first fruits to the Lord (which loaves ye shall bake, and they shall be the first fruits to the Lord)./of all your dwelling places, two loaves of the chief fruits, of two tenth parts of tried flour, made sour, the which loaves ye shall bake into the first fruits to the Lord (the which loaves ye shall bake, and they shall be the first fruits to the Lord). {(out) of all your dwelling places, two loaves of the first fruits, of the two dimes of tried flour, soured, the which ye shall bake into the first fruits to the Lord.}

23:18 And ye shall offer with the loaves seven lambs of one year without wem, and one calf of the drove, and two rams; and these shall be in(to) (a) burnt sacrifice, with their flowing offerings, into the sweetest odour to the Lord (and these shall be for a burnt sacrifice, with their flowing offerings, for the sweetest odour to the Lord). {And ye shall offer with the loaves seven lambs unwemmed of one year, and one calf of the drove, and two wethers, and they shall be in(to) burnt sacrifice, with their offerings of liquors, into the most sweet smell to the Lord.}

KJV, 1611

seventh sabbath shall ye number fifty days; and ye shall offer a new meat offering unto the LORD.

23:17 Ye shall bring out of your habitations two wave loaves of two tenth deals: they shall be of fine flour; they shall be baken with leaven; they are the firstfruits unto the LORD.

23:18 And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish of the first year, and one young bullock, and two rams: they shall be for a burnt offering unto the LORD, with their meat offering, and their drink offerings, even an offering made by fire, of sweet savour unto the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:19 Ye shall make also a buck of goats for sin, and two lambs of one year, [the] sacrifices of peaceable things. (Ye shall also make a buck of goats for sin, and two lambs of one year, the sacrifices of peaceable things.)

23:19 Then ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace offerings.

23:20 And when the priest hath raised those (up), with the loaves of the first fruits, before the Lord, those shall fall into the priest's use. [And when the priest areareth them, with the loaves of the first fruits, before the Lord, they shall fall into the use of him.]

23:20 And the priest shall wave them with the bread of the firstfruits for a wave offering before the LORD with the two lambs: they shall be holy to the LORD for the priest.

23:21 And ye shall call this day most solemn, and most holy; ye shall not do therein any servile work; it shall be a lawful thing everlasting in all your dwellings, and generations (it shall be an everlasting law in all your generations and dwellings).

23:21 And ye shall proclaim on the selfsame day, that it may be an holy convocation unto you: ye shall do no servile work therein: it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations.

23:22 Forsooth after that ye have reaped the corn of your land, ye shall not cut it till to the ground, neither ye shall gather the ears of corn that abide, but ye shall leave those to poor men and (to) pilgrims (but ye shall leave those for poor men and for pilgrims); I am the Lord your God. [And afterward, when ye reap the tilth of your land, ye shall not cut it unto the ground, nor the leaving ears ye shall gather, but to poor men and pilgrims ye shall leave them; I the Lord your God. (And afterward, when ye reap the tilth of your land, ye shall not cut it unto the ground, nor ye shall gather the ears that be left, but ye shall leave them for poor men and for pilgrims; I the Lord your God.)]

23:22 And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field when thou reapest, neither shalt thou gather any gleaning of thy harvest: thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger: I am the LORD your God.

23:23 And the Lord spake to Moses, and

23:23 And the LORD spake unto Moses,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said [saying],

23:24 Speak thou to the sons of Israel, In the seventh month, in the first day of the month, shall be [a] sabbath, (a) memorial to you, sounding with trumps, and it shall be called holy; (Speak thou to the sons of Israel, In the seventh month, in the first day of the month, shall be a sabbath for you, a memorial sounding with trumps, and it shall be called holy;) [Speak to the sons of Israel, The seventh month, the first day of the month, shall be to you an holy day (shall be an holy day for you), (a) memorial, with sounding trumps, and it shall be called holy;]

23:25 ye shall not do any servile work therein, and ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord.

23:26 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

23:27 In the tenth day of this seventh month, the day of cleansings shall be most solemn, and it shall be called holy; and ye shall torment your souls to God, and ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord; (In the tenth day of this seventh month, shall be the most solemn day of cleansing, and it shall be called holy; and ye shall torment your souls before God, and ye shall offer a burnt sacrifice to the Lord;) [The tenth day of this seventh month, a day of purging shall be most solemn (shall be a most solemn day of purging), and it shall be called holy; ye shall travail your souls to God, and ye shall offer burnt sacrifice to the Lord,]

23:28 ye shall not do any work in the

saying,

23:24 Speak unto the children of Israel, saying, In the seventh month, in the first day of the month, shall ye have a sabbath, a memorial of blowing of trumpets, an holy convocation.

23:25 Ye shall do no servile work therein: but ye shall offer an offering made by fire unto the LORD.

23:26 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:27 Also on the tenth day of this seventh month there shall be a day of atonement: it shall be an holy convocation unto you; and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the LORD.

23:28 And ye shall do no work in that

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

time of this day, for it is the day of cleansing, that your Lord God be merciful to you. [all work ye shall not do in (the) time of this day, for a day of having mercy it is, that the Lord your God have mercy to you. (ye shall not do any work in the time of this day, for it is a day of getting mercy, that the Lord your God have mercy upon you.)]

23:29 Each man which is not tormented in this day, shall perish from his peoples, (Each man which tormenteth not himself on this day, shall perish from his peoples,)/Each life that is not tormented in this day, shall perish from his peoples, (Each life that tormenteth not himself on this day, shall perish from his peoples,) [All soul that were not travailed this day, shall perish from his people,]

23:30 and I shall do away from his people that man that doeth any thing of work *in that day*; (and any man that doeth any thing of work *in that day* I shall do away from his people;) [and he that doeth any thing of work (*in that day*), I shall do him away from his people;]

23:31 therefore ye shall not do any thing of work in that day; it shall be a lawful thing everlasting to you in all your generations and dwellings (it shall be an everlasting law to you in all your generations and dwellings); [nothing therefore of work ye shall do in it; lawful everlasting (it) shall be to you in all generations and your dwellings; (therefore ye shall do nothing of work in it; it shall be an everlasting law to you in all your generations and dwellings;)]

23:32 it is the sabbath of resting. Ye

same day: for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the LORD your God.

23:29 For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, he shall be cut off from among his people.

23:30 And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among his people.

23:31 Ye shall do no manner of work: it shall be a statute for ever throughout your generations in all your dwellings.

23:32 It shall be unto you a sabbath of

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall *therein* torment your souls from the ninth day of the month; from eventide unto (the next) eventide ye shall hallow your sabbaths. (it is the sabbath of resting, *and therein* ye shall torment your souls; on the ninth day of the month, from eventide unto the next eventide, ye shall hallow your sabbath.) [the day of resting it is. Ye shall torment your souls from the ninth day of the month; from even to even ye shall hallow your holy days. (it is the day of resting, and ye shall torment your souls; on the ninth day of the month, from even to the next even, ye shall hallow your holy day.)]

23:33 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

23:34 Speak thou to the sons of Israel, (saying,) From the fifteenth day of this seventh month shall be the fairs of tabernacles, in seven days to the Lord; (Speak thou to the sons of Israel, saying, From the fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles, for seven days to the Lord;) [Speak to the sons of Israel, (saying,) From the fifteenth day of this seventh month shall be the ceasing days of the tabernacles, in seven days to the Lord;]

23:35 the first day shall be called most solemn and most holy, ye shall not do any servile work therein; [the first day shall be called most solemn and most holy, all servile work ye shall not do in it (ye shall not do any servile work in it);]

23:36 and (for) seven days ye shall offer burnt sacrifices to the Lord, and the eighth day shall be most solemn and most holy; and ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord, for it is the *day* of

rest, and ye shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even unto even, shall ye celebrate your sabbath.

23:33 And the LORD spake unto Moses, saying,

23:34 Speak unto the children of Israel, saying, The fifteenth day of this seventh month shall be the feast of tabernacles for seven days unto the LORD.

23:35 On the first day shall be an holy convocation: ye shall do no servile work therein.

23:36 Seven days ye shall offer an offering made by fire unto the LORD: on the eighth day shall be an holy convocation unto you; and ye shall offer an offering made by fire unto the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

company, and of gathering (together);
ye shall not do any servile work therein.

LORD: it is a solemn assembly; and ye
shall do no servile work therein.

23:37 These be the fairs of the Lord
(These be the feasts of the Lord), which
ye shall call most solemn and most holy;
and in them ye shall offer offerings to
the Lord, burnt sacrifices, and flowing
offerings, by the custom of each day,
[These be the ceasing days of the Lord, the
which ye shall call most solemn and most holy;
and ye shall offer in them offerings to the Lord
(and in them ye shall offer offerings to the
Lord), burnt sacrifices, and sacrifices of liquors,
after the rite of every day,]

23:37 These are the feasts of the LORD,
which ye shall proclaim to be holy
convocations, to offer an offering made
by fire unto the LORD, a burnt
offering, and a meat offering, a sacrifice,
and drink offerings, every thing upon
his day:

23:38 besides the sabbaths of the Lord,
and (besides) your gifts, and that that ye
offer by avows, either that that ye give
by free will to the Lord. [besides the holy
days of the Lord, and (besides) your gifts, and
the which ye shall offer of a vow, either the
which willfully ye have given to the Lord.]

23:38 Beside the sabbaths of the LORD,
and beside your gifts, and beside all
your vows, and beside all your freewill
offerings, which ye give unto the
LORD.

23:39 Therefore from the fifteenth day of
the seventh month, when ye have
gathered all the fruits of your land, ye
shall hallow the fairs of the Lord (for)
seven days; in the first day and (in) the
eighth day shall be (a) sabbath, *that is,*
rest. (Therefore from the fifteenth day of
the seventh month, when ye have
gathered all the fruits of your land, ye
shall hallow the feast of the Lord for
seven days; on the first day and on the
eighth day shall be a sabbath, *that is,*
rest.) [Then from the fifteenth day of the
seventh month, when ye shall gather together
all the fruits of your earth, ye shall hallow the
ceasing day(s) of the Lord (for) seven days; in
the first day and (in) the eighth day shall be (a)
holy day, *that is, rest.*]

23:39 Also in the fifteenth day of the
seventh month, when ye have gathered
in the fruit of the land, ye shall keep a
feast unto the LORD seven days: on the
first day shall be a sabbath, and on the
eighth day shall be a sabbath.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:40 And ye shall take to you in the first day (the) fruits of the fairest tree(s) (And ye shall take to you on the first day the fruits of the fairest trees), and [the] branches of palm trees, and the branches of a tree of thick boughs,/and the branches of a thick-boughed tree, and sallows of the running stream, and ye shall be glad before your Lord God; [And ye shall take to you in the first day fruits of the most fair tree, and the branches of palms, and branches of a tree of thick burgeonings, and withes of the running water, and ye shall glad before the Lord your God;]

23:41 and ye shall hallow his solemnity (for) seven days in the year; it shall be a lawful thing everlasting in your generations. In the seventh month ye shall hallow [the] feasts,/In the seventh month ye shall hallow the feast days, (and ye shall hallow his feast for seven days in the year; it shall be an everlasting law in your generations. In the seventh month ye shall hallow [the] feasts,/In the seventh month ye shall hallow the feast days,) [and ye shall hallow the solemnity of him (for) seven days, by the year; lawful everlasting it shall be in your generations (it shall be an everlasting law in your generations). The seventh month ye shall hallow the feast days,]

23:42 and ye shall dwell in shadowing places (for) seven days; each man that is of the kin of Israel, shall dwell in tabernacles, [and ye shall dwell (for) seven days in shadow places; each that is of the lineage of Israel, shall dwell in tabernacles,]

23:43 that your after-comers learn, that I made the sons of Israel to dwell in

23:40 And ye shall take you on the first day the boughs of goodly trees, branches of palm trees, and the boughs of thick trees, and willows of the brook; and ye shall rejoice before the LORD your God seven days.

23:41 And ye shall keep it a feast unto the LORD seven days in the year. It shall be a statute for ever in your generations: ye shall celebrate it in the seventh month.

23:42 Ye shall dwell in booths seven days; all that are Israelites born shall dwell in booths:

23:43 That your generations may know that I made the children of Israel to

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tabernacles, when I led them out of the land of Egypt; I am your Lord God. [that your after-comers learn, that in tabernacles I have made to dwell the sons of Israel, when I led them out of the land of Egypt (that your after-comers learn, that I made the sons of Israel to dwell in tabernacles, when I led them out of the land of Egypt); I the Lord your God.]

dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

23:44 And (so) Moses spake of the solemnities of the Lord to the sons of Israel. (And so Moses spake to the sons of Israel of the feasts of the Lord.) [And (so) Moses spake upon the solemnities of the Lord to the sons of Israel.]

23:44 And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the LORD.

Chapter 24

Chapter 24

24:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

24:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

24:2 Command thou to the sons of Israel, that they bring to thee oil of olives, most pure oil, and bright, to the lanterns to be ordained continually (for the lanterns to be continually ordained), [Command to the sons of Israel, that they bring to thee oil of olives, most pure, and bright, to the lanterns to be tended continually (for the lanterns to be continually tended),]

24:2 Command the children of Israel, that they bring unto thee pure oil olive beaten for the light, to cause the lamps to burn continually.

24:3 without the veil of (the) witnessing, in the tabernacle of [the] bond of peace; and Aaron shall array those lanterns from eventide unto eventide before the Lord, by religion and custom everlasting in your generations (by an everlasting law and custom in your generations); [without the veil of witnessing, in the tabernacle of the bond of peace; and Aaron shall set them from even

24:3 Without the veil of the testimony, in the tabernacle of the congregation, shall Aaron order it from the evening unto the morning before the LORD continually: it shall be a statute for ever in your generations.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unto the morrow before the Lord, through praising and right perpetual in your generations (through praising and perpetual law in your generations);]

24:4 those lanterns shall be set ever[more] upon a cleanest candlestick in the sight of the Lord. (these lanterns shall be set upon the cleanest candlestick in the sight of the Lord evermore.)/they shall be set ever[more] upon a full clean candlestick in the sight of the Lord. (they shall be set upon a full clean candlestick in the sight of the Lord evermore.) [upon the most clean candlestick they shall be set evermore in the sight of the Lord. (they shall be set upon the most clean candlestick in the sight of the Lord evermore.)]

24:5 Also thou shalt take wheat flour/tried flour, and thou shalt bake thereof twelve loaves, which shall have each by themselves two tenth parts, [Thou shalt take forsooth tried flour (Forsooth thou shalt take tried flour), and thou shalt bake of it twelve loaves, the which each one shall have two dimes,]

24:6 of which thou shalt set six on ever either side, on a full clean board before the Lord; [of whom thou shalt set six with (an)other six, upon the most clean board before the Lord; (of which thou shalt set six with another six, upon the most clean board before the Lord;)]

24:7 and thou shalt set clearest incense upon those loaves,/and thou shalt set most clear incense on those loaves, that the loaves be into mind of [the] offering of the Lord; [and thou shalt put on them incense most bright, that the bread be into

24:4 He shall order the lamps upon the pure candlestick before the LORD continually.

24:5 And thou shalt take fine flour, and bake twelve cakes thereof: two tenth deals shall be in one cake.

24:6 And thou shalt set them in two rows, six on a row, upon the pure table before the LORD.

24:7 And thou shalt put pure frankincense upon each row, that it may be on the bread for a memorial, even an offering made by fire unto the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

mind of the offering of the Lord; (and thou shalt put most bright incense upon them, that the bread be into mind of the offering to the Lord;)]

24:8 by each sabbath those shall be changed before the Lord, and shall be taken of the sons of Israel by (an) everlasting bond of peace; (by each sabbath they shall be changed before the Lord, and shall be taken from the sons of Israel by an everlasting bond of peace;) [by each holy day they shall be changed before the Lord, taken of the sons of Israel through (an) everlasting bond of peace;]

24:9 and they shall be Aaron's and his sons', that they eat those in the holy place, for it is (the) holy of holy things, of the sacrifices of the Lord, by (an) everlasting law. [and they shall be of Aaron and his sons, that they eat them in (the) holy place, for holy of hallows it is, of the sacrifices of the Lord, through perpetual right (for it is the holy of hallows, of the sacrifices of the Lord, through perpetual law).]

24:10 Lo! forsooth the son of a woman of Israel, whom she childed of an Egyptian, went out among the sons of Israel, and he chided in the tents with a man of Israel, [Lo! forsooth a son gone out of a woman of Israel, that (she) bare of an Egyptian man, (went out) among the sons of Israel, (and he) hath striven in (the) tents with a man of Israel, (Lo! forsooth a son of a woman of Israel, that she bare of an Egyptian man, gone out among the sons of Israel, hath striven in the tents with a man of Israel,)]

24:11 and when he had blasphemed the name of the Lord, and had cursed the

24:8 Every sabbath he shall set it in order before the LORD continually, being taken from the children of Israel by an everlasting covenant.

24:9 And it shall be Aaron's and his sons'; and they shall eat it in the holy place: for it is most holy unto him of the offerings of the LORD made by fire by a perpetual statute.

24:10 And the son of an Israelitish woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel: and this son of the Israelitish woman and a man of Israel strove together in the camp;

24:11 And the Israelitish woman's son blasphemed the name of the LORD,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord, he was brought to Moses; soothly his mother was called Shelomith, the daughter of Dibri, of the lineage of Dan; [and when he had blasphemed the name of the Lord, and had cursed to him, (he) is brought forth to Moses; and the mother of him was called Shelomith, the daughter of Dibri, of the lineage of Dan;]

and cursed. And they brought him unto Moses: (and his mother's name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan:)

24:12 and they sent him to prison,/and they putted him into prison, till they knew what the Lord commanded. [and they put him into prison, to the time that they knew what the Lord commanded.]

24:12 And they put him in ward, that the mind of the LORD might be showed them.

24:13 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

24:13 And the LORD spake unto Moses, saying,

24:14 Lead out the blasphemer without the tents, and all men that heard *him*, set they their hands upon his head, and all the people stone him. [Lead thou out the blasphemer out of the tents, and put all that heard their hands upon his head (and all that heard *him* put their hands upon his head), and all the people stone him.]

24:14 Bring forth him that hath cursed without the camp; and let all that heard him lay their hands upon his head, and let all the congregation stone him.

24:15 And thou shalt speak to the sons of Israel, (and say,) A man that curseth his God, shall bear his sin, [And to the sons of Israel thou shalt speak, (saying,) The man that curseth to his God, shall bear his sin,]

24:15 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, Whosoever curseth his God shall bear his sin.

24:16 and he that blasphemeth the name of the Lord, die he by death; all the multitude of the people shall oppress him with stones; whether he that blasphemed the name of the Lord is a citizen, or a pilgrim, die he by death. [and he that blasphemeth the name of the Lord, through death die he; all the multitude

24:16 And he that blasphemeth the name of the LORD, he shall surely be put to death, and all the congregation shall certainly stone him: as well the stranger, as he that is born in the land, when he blasphemeth the name of the LORD, shall be put to death.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of the people with stones shall throw him down; whether he were citizen, or pilgrim, (he) that blasphemeth the name of the Lord, through death die he. (and he that blasphemeth the name of the Lord, die he through death; all the multitude of the people shall throw him down with stones; whether he were citizen, or pilgrim, he that blasphemeth the name of the Lord, die he through death.)}]

24:17 He that smiteth and slayeth a man, die he by death;

24:18 he that smiteth a beast, yield one in his stead, that is, life for life. [he that smiteth a beast, yield he another of the same kind, that is, life for life.]

24:19 If a man giveth a wem to any of his citizens, as he did, so be it done to him; [He that wrongfully giveth a wem to any of his citizens, as he hath done, so be it done to him;]

24:20 he shall restore breaking for breaking, eye for eye, tooth for tooth; what manner wem he gave, (so) he shall be compelled to suffer such a wem./ (so) he shall be compelled to suffer such a one. [bruise for bruise, eye for eye, tooth for tooth he shall yield; what manner of wem he wrongfully giveth, (so) such (a) one be he constrained to suffer. (he shall yield bruise for bruise, eye for eye, tooth for tooth; what manner of wem he wrongfully giveth, so be he constrained to suffer such a one.)]

24:21 He that slayeth a work beast, yield he another; he that smiteth a man, shall be punished./ He that smiteth a work beast, yield he another; he that smiteth a man, shall die.

24:17 And he that killeth any man shall surely be put to death.

24:18 And he that killeth a beast shall make it good; beast for beast.

24:19 And if a man cause a blemish in his neighbour; as he hath done, so shall it be done to him;

24:20 Breach for breach, eye for eye, tooth for tooth: as he hath caused a blemish in a man, so shall it be done to him again.

24:21 And he that killeth a beast, he shall restore it: and he that killeth a man, he shall be put to death.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

24:22 Even doom be among you, whether a pilgrim either a citizen sinneth, for I am your Lord God. [Even doom be there among you, whether pilgrim or citizen sin, for I am the Lord your God.]

24:23 And Moses spake to the sons of Israel, and they brought forth out of the tents him that blasphemed (and they brought forth him that blasphemed out of the tents), and oppressed him/killed [him] with stones. And the sons of Israel did, as the Lord commanded to Moses. [And Moses spake to the sons of Israel, and they brought him forth that blasphemed out of the tents (and they brought forth him that blasphemed out of the tents), and they bare him down with stones. And the sons of Israel did, as the Lord commanded to Moses.]

Chapter 25

25:1 And the Lord spake to Moses in the hill of Sinai, and said, [And the Lord spake to Moses in the mount of Sinai, saying,]

25:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land which I shall give to you, the earth keep the sabbath of the Lord (the land keep the sabbath of the Lord); [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye were gone into the land that I shall give to you, ye shall hallow the holiday of the Lord;]

25:3 six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt cut thy vineyard, and thou shalt gather the fruits thereof; [six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt cut thy vine, and

KJV, 1611

24:22 Ye shall have one manner of law, as well for the stranger, as for one of your own country: for I am the LORD your God.

24:23 And Moses spake to the children of Israel, that they should bring forth him that had cursed out of the camp, and stone him with stones. And the children of Israel did as the LORD commanded Moses.

Chapter 25

25:1 And the LORD spake unto Moses in mount Sinai, saying,

25:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land which I give you, then shall the land keep a sabbath unto the LORD.

25:3 Six years thou shalt sow thy field, and six years thou shalt prune thy vineyard, and gather in the fruit thereof;

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

gather the fruits of it;]

25:4 forsooth in the seventh year shall be the sabbath of the earth, of [the] resting of the Lord (forsooth in the seventh year shall be the sabbath of the resting of the land, a sabbath to the Lord); thou shalt not sow the field, and thou shalt not cut the vineyard, [the seventh forsooth year of the land shall be the sabbath of the resting of the Lord; field thou shalt not sow, and vine thou shalt not cut, (forsooth the seventh year shall be the sabbath of the resting of the land, a sabbath to the Lord; thou shalt not sow the field, and thou shalt not cut the vine,)]

25:5 thou shalt not reap those things which the earth bringeth forth by free will,/thou shalt not reap those things which the earth bringeth forth freely, and thou shalt not gather the grapes of thy first fruits, as vintage; for it is the year of [the] resting of the land; [(the) things that the earth freely bringeth forth thou shalt not reap, and the grapes of thy first fruits, and vintage, thou shalt not gather; the year forsooth it is of the resting of the land; (the things that the earth bringeth forth freely thou shalt not reap, and the grapes of thy first fruits, and vintage, thou shalt not gather; forsooth it is the year of the resting of the land;)]

25:6 but those *fruits* shall be to you into meat, to thee, and to thy servant, and to thine handmaid, and to thine hired man, and to the comeling that is a pilgrim with thee; (but those *fruits* shall be meat for you, for thee, and for thy servant, and for thine handmaid, and for thine hired man, and for the comeling that is a pilgrim with thee;) [but they

25:4 But in the seventh year shall be a sabbath of rest unto the land, a sabbath for the LORD: thou shalt neither sow thy field, nor prune thy vineyard.

25:5 That which groweth of its own accord of thy harvest thou shalt not reap, neither gather the grapes of thy vine undressed: for it is a year of rest unto the land.

25:6 And the sabbath of the land shall be meat for you; for thee, and for thy servant, and for thy maid, and for thy hired servant, and for thy stranger that sojourneth with thee,

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall be to you into meat (but they shall be meat to you), to thee, and to thy servant, and to thine handmaid, and to thine hired man, and to the comeling that pilgrimaged with thee;]

25:7 all things that come forth, shall give meat to thy work beasts, and [thy] small beasts. (all things that come forth, shall give meat for thy work beasts, and for thy small beasts.)/all things that grow, shall give meat to thine house beasts and [thy] field beasts. (all things that grow, shall give meat for thine house beasts and for thy field beasts.) [to (thine) house beasts and thy field beasts, all things that grow shall give meat.]

25:8 Also thou shalt number to thee seven weeks of years (And thou shalt number to thee seven sabbaths of years), that is, seven times seven, which (al)together make nine and forty years; [And thou shalt number to thee seven weeks of years, that is, seven times seven, the which (al)together make nine and forty years;]

25:9 and thou shalt sound with a clarion in the seven month, in the tenth day of the month, in the time of propitiation, *that is, mercy*, in all your land. [and thou shalt sound with trump the seventh month, the tenth day of the month, in the time of doing mercy, in all your land.]

25:10 And thou shalt hallow the fiftieth year, and thou shalt call it remission/forgiveness to all the dwellers of thy land; for in *that* year is [the] jubilee, *that is, the joyful year*; a man shall turn again to his possession, and each man shall go again to his first family,

25:7 And for thy cattle, and for the beast that are in thy land, shall all the increase thereof be meat.

25:8 And thou shalt number seven sabbaths of years unto thee, seven times seven years; and the space of the seven sabbaths of years shall be unto thee forty and nine years.

25:9 Then shalt thou cause the trumpet of the jubilee to sound on the tenth day of the seventh month, in the day of atonement shall ye make the trumpet sound throughout all your land.

25:10 And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout all the land unto all the inhabitants thereof: it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:11 for it is the jubilee, and the fiftieth year. Ye shall not sow, neither ye shall reap *those* things, that come forth freely in the field, and ye shall not gather the first fruits of [the] vintage, [for the jubilee it is, and the fiftieth year. Ye shall not sow, nor reap the free growing things in the field, and the first fruits of the vintage ye shall not gather, (for it is the jubilee, and the fiftieth year. Ye shall not sow, nor reap the free growing things in the field, and ye shall not gather the first fruits of the vintage,)]

25:12 for (it is) the hallowing of [the] jubilee; but at once ye shall eat (the) things taken away (but at once ye shall eat the things taken from the field); [for (it is) the hallowing of the jubilee; but anon offered ye shall eat (but at once ye shall eat the things taken from the field);]

25:13 in the year of jubilee, all men go again to their possessions. [the year of the jubilee, all go they again to their possessions. (the year of the jubilee, they all go again to their possessions).]

25:14 When thou shalt sell any thing to thy citizen, either shalt buy of him, make thou not sorry thy brother (make thou thy brother not sorry),/make thou not heavy thy brother (make thou thy brother not heavy), [When thou shalt sell any thing to thy citizen, or buy of him, not impair thou thy brother (impair thou not thy brother),]

25:15 but by the number of the years of [the] jubilee thou shalt buy of him, and by the reckoning of fruits he shall sell to thee. [but after the number of the years of jubilee thou shalt buy of him, and after the

25:11 A jubilee shall that fiftieth year be unto you: ye shall not sow, neither reap that which groweth of itself in it, nor gather the grapes in it of thy vine undressed.

25:12 For it is the jubilee; it shall be holy unto you: ye shall eat the increase thereof out of the field.

25:13 In the year of this jubilee ye shall return every man unto his possession.

25:14 And if thou sell ought unto thy neighbour, or buyest ought of thy neighbour's hand, ye shall not oppress one another:

25:15 According to the number of years after the jubilee thou shalt buy of thy neighbour, and according unto the number of years of the fruits he shall sell unto thee:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

number of fruits he shall sell to thee.}]

25:16 By as much as more years dwell after the jubilee, by so much also the price shall increase, and by as much as thou numberest less of time, by so much and the buying shall cost less (by so much also the buying shall cost less); for he shall sell to thee the time of (the) fruits. [As much as more years dwell after the jubilee, so much and the price shall increase, and as much as less of time thou shalt number, so much less and the buying shall cost; the time forsooth of fruits he shall sell to thee. (As much as more years dwell after the jubilee, so much also the price shall increase, and as much as less of time thou shalt number, so much also the buying shall cost less; forsooth he shall sell to thee the time of the fruits.)}]

25:17 Do not ye torment men of your lineages, but each man dread his God; for I am your Lord God. [Do not ye wrongfully travail your men of one lineage (or another), but each one dread his God; for I the Lord your God.]

25:18 Do ye my behests, and keep ye my dooms, and fulfill ye those, that ye may dwell in (t)his land without any dread (that ye may dwell in the land without any dread), [Do ye my behests, and dooms, keepeth and fulfill ye them, that ye may dwell in the land without any dread/without any fear,]

25:19 and that the earth bring forth his fruits to you, which ye shall eat till to fullness, and dread not the assailing of any man. [and the earth bring forth to you his fruits, the which ye (shall) eat unto full-filling, dreading the fierceness of no man.]

25:16 According to the multitude of years thou shalt increase the price thereof, and according to the fewness of years thou shalt diminish the price of it: for according to the number of the years of the fruits doth he sell unto thee.

25:17 Ye shall not therefore oppress one another; but thou shalt fear thy God: for I am the LORD your God.

25:18 Wherefore ye shall do my statutes, and keep my judgments, and do them; and ye shall dwell in the land in safety.

25:19 And the land shall yield her fruit, and ye shall eat your fill, and dwell therein in safety.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:20 That if ye say (And if ye say),
What shall we eat in the seventh year, if
we sow not, neither gather our fruits?
[And if ye say, What shall we eat the seventh
year, if we sow not, nor gather our fruits?]

25:20 And if ye shall say, What shall we
eat the seventh year? behold, we shall
not sow, nor gather in our increase:

25:21 (In answer,) I shall give my
blessing to you in the sixth year, and it
shall make [the] fruits of three years;

25:21 Then I will command my blessing
upon you in the sixth year, and it shall
bring forth fruit for three years.

25:22 and ye shall sow in the eighth year,
and ye shall eat eld fruits till to/unto the
ninth year; till new things come forth ye
shall eat the eld things. [and ye shall sow
the eighth year, and ye shall eat old fruits unto
the ninth year; to the time that (the) new be
grown, ye shall eat (the) old.]

25:22 And ye shall sow the eighth year,
and eat yet of old fruit until the ninth
year; until her fruits come in ye shall eat
of the old store.

25:23 Also the land shall not be sold into
without end, for it is mine, and ye be
my comelings and [my] tenants; [The
land forsooth shall not be sold into without
end, for mine it is, and ye comelings and mine
earth-tillers be; (Forsooth the land shall not be
sold into without end, for it is mine, and ye be
my comelings and mine earth-tillers;)]

25:23 The land shall not be sold for ever:
for the land is mine; for ye are strangers
and sojourners with me.

25:24 wherefore all the country of your
possession shall be sold under the
condition of again-buying. (wherefore
all the country of your possession shall
be sold under the condition of buying
back.) [wherefore all the region of your
possession under condition of again-buying
shall be sold. (wherefore all the region of your
possession shall be sold under the condition of
buying back.)]

25:24 And in all the land of your
possession ye shall grant a redemption
for the land.

25:25 If thy brother is made poor, and
selleth his little possession, and his nigh
kinsmen will, he may again-buy that
that he sold (he may buy back that that

25:25 If thy brother be waxen poor, and
hath sold away some of his possession,
and if any of his kin come to redeem it,
then shall he redeem that which his

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he sold); [If thy brother made poor, sell his little possession, and he will, the nigh kin of him may again-buy that that he sold;]

25:26 soothly if he hath no nigh kinsman, and he may find [the] price to again-buy (it), (soothly if he hath no nigh kinsman, and he may find the price to buy it back,)

25:27 the fruits shall be reckoned from that time in which he sold *it*, and he shall yield that that is left to the buyer, and he shall receive so his possession *again* (and so he shall receive his possession *again*). [the fruits shall be counted from that time that he sold, and that that is left, yield he to the buyer, and so he shall receive his possession.]

25:28 That if his hand find not, that he yield the price (But if his hand find not, that he yield the price), the buyer shall have that that he bought, till to/unto the year of jubilee; for in that year each selling shall go again to the lord, and to the first wielder. [And if his hand find not, that he yield the price, the buyer shall have that (that) he bought, unto the jubilee year; in that forsooth year all buying shall turn again to the lord, and to the rather haver (forsooth in that year all buying shall turn again to the lord, and to the rather haver).]

25:29 He that selleth his house, within the walls of a city, *he* shall have license to again-buy (it), till one year be full-filled (*he* shall have license to buy it back, till one full year be filled); [Who selleth his house, within the walls of the city, he shall have leave of buying again, to the time that one year be full-filled (to the time that one

brother sold.

25:26 And if the man have none to redeem it, and himself be able to redeem it;

25:27 Then let him count the years of the sale thereof, and restore the overplus unto the man to whom he sold it; that he may return unto his possession.

25:28 But if he be not able to restore it to him, then that which is sold shall remain in the hand of him that hath bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return unto his possession.

25:29 And if a man sell a dwelling house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; within a full year may he redeem it.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

full year be filled);]

25:30 and if he again-buyeth (it) not, and the circle of the year is passed, the buyer shall wield it, and his heirs into without end, and it shall not be able to be again-bought, yea, in the jubilee. (and if he not buyeth it back, and the circle of the year is passed, the buyer shall wield it, and his heirs into without end, and it shall not be able to be bought back, yea, in the jubilee.)/(but) if he again-buyeth (it) not, and the course of the year is passed, the buyer shall wield it, and his heirs evermore, and it shall not be again-bought, yea, in the jubilee. (but if not he buyeth it back, and the course of the year is passed, the buyer shall wield it, and his heirs evermore, and it shall not be bought back, yea, in the jubilee.) [and if he buy (it) not again, and the circle of the year were over-cast (and the circle of the year were passed), the buyer shall wield it, and his after-comers into without end, and it may not be bought again, also in the jubilee.]

25:31 Forsooth if the house is in a town that hath not walls, it shall be sold by the law of [the] fields; soothly if it is not again-bought in the jubilee, it shall turn again to his lord (soothly if it is not bought back in the jubilee, it shall turn again to his lord)./Soothly if the house is in a town not walled, it shall be sold by the law of [the] fields; soothly if it is not again-bought in the jubilee, it shall turn again to the lord *thereof* (soothly if it is not bought back in the jubilee, it shall turn again to the lord *thereof*). [If forsooth in a town that hath no walls were the house, through right of the fields it shall be sold; if forsooth it were not again-bought in the

25:30 And if it be not redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be established for ever to him that bought it throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.

25:31 But the houses of the villages which have no wall round about them shall be counted as the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

jubilee, it shall turn again to his lord. (Forsooth if the house were in a town that hath no walls, it shall be sold through the right of the fields; forsooth if it were not bought back in the jubilee, it shall turn again to his lord.))]

25:32 The houses of [the] deacons, that be in [the] cities, may ever be again-bought (may be bought back evermore); [The houses of the Levites, that be in the cities, evermore may be again-bought (may be bought back evermore);]

25:33 if those be not again-bought, those shall turn again in the jubilee to the lords (*thereof*) (if they be not bought back, they shall turn again in the jubilee to the lords *thereof*); for the houses of the cities of (the) deacons be for (their) possessions among the sons of Israel; [if they were not again-bought, in the jubilee they shall turn again to the lords (if they were not bought back, they shall turn again to their lords in the jubilee); for the houses of the cities of (the) Levites be for the(ir) possessions among the sons of Israel;]

25:34 forsooth the suburbs of them shall not be sold, for it is (their) everlasting possession.

25:35 If thy brother is made poor, and feeble in power, and thou receivest him as a comeling and a pilgrim, and he liveth with thee, [If thy brother were made poor, and feeble in hand, and thou receivest him as a comeling and a pilgrim, and (he) liveth with thee,]

25:36 take thou not usuries of him, neither more than thou hast given; dread thou thy God, that thy brother

25:32 Notwithstanding the cities of the Levites, and the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.

25:33 And if a man purchase of the Levites, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the year of jubilee: for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.

25:34 But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.

25:35 And if thy brother be waxen poor, and fallen in decay with thee; then thou shalt relieve him: yea, though he be a stranger, or a sojourner; that he may live with thee.

25:36 Take thou no usury of him, or increase: but fear thy God; that thy brother may live with thee.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

may live with thee. [not take thou of him usuries (take thou not usuries from him), nor moreover than thou hast given; dread thy God, that thy brother may live with thee.]

25:37 Thou shalt not give to him thy money (in)to usury (Thou shalt not give thy money to him for usury), and thou shalt not ask (for) over abundance, *either increases over*, of (thy) fruits;/Thou shalt not give to him thy money (in)to usury (Thou shalt not give thy money to him for usury), and thou shalt not ask (for) over *that that thou lendest*, (in) increases of (thy) fruits; [Thy money thou shalt not give to him (in)to usury, and of the fruits, over abundance thou shalt not ask; (Thou shalt not give thy money to him for usury, and thou shalt not ask for over abundance of the fruits;)]

25:38 I am your Lord God, that led you out of the land of Egypt, that I should give to you the land of Canaan, and that I should be your God. [I the Lord your God, that have led you out of the land of Egypt, that I give you the land of Canaan, and that I were your God.]

25:39 If thy brother compelled by poverty selleth himself to thee, thou shalt not oppress him by servage of servants, [If through poorness compelled (If compelled through poorness), thy brother sell himself to thee, thou shalt not oppress him through thralldom of servants,]

25:40 but he shall be as an hired man and (as) a tenant; unto the year of jubilee he shall work with thee (he shall work with thee unto the year of jubilee), [but as an hired man and a dweller he shall be; unto the jubilee year he shall work with thee,

25:37 Thou shalt not give him thy money upon usury, nor lend him thy victuals for increase.

25:38 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, and to be your God.

25:39 And if thy brother that dwelleth by thee be waxen poor, and be sold unto thee; thou shalt not compel him to serve as a bondservant:

25:40 But as an hired servant, and as a sojourner, he shall be with thee, and shall serve thee unto the year of jubilee:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(but he shall be as an hired man and a dweller; he shall work with thee unto the jubilee year,)]

25:41 and afterward he shall go out with his free children, and he shall turn again to his kindred, and to the possession of his fathers./and to his fathers' possession.

25:42 For they be my servants, and I led them out of the land of Egypt; they shall not be sold by the condition of servants; [Forsooth they be my servants, and I have led them out of the land of Egypt; they shall not be sold by condition of thralls;]

25:43 torment thou not them by thy power, but dread thou thy Lord. (torment thou him not by thy power, but dread thou thy Lord.) [not over-travail thou him by thy power (over-travail thou him not by thy power), but dread thou thy Lord.]

25:44 A servant and (a) handmaid be to you of [the] nations that be in your compass, and of [the] comelings that be pilgrims at you./A servant and (a) handmaid be to you of [the] *other* nations that be in your compass, and of [the] comelings the which be pilgrims with you, [Thrall and bondwoman be to you of the nations that be in your environ, and of the comelings that pilgrimage with you,]

25:45 either they that be born of them in your land; ye shall have these (as) servants, and by right of heritage ye shall send [them] over to (your) after-comers, and ye shall wield [them] without end;/either they that be born of *comelings* in your land; ye shall have these (as) servants, and by right of

25:41 And then shall he depart from thee, both he and his children with him, and shall return unto his own family, and unto the possession of his fathers shall he return.

25:42 For they are my servants, which I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondmen.

25:43 Thou shalt not rule over him with rigour; but shalt fear thy God.

25:44 Both thy bondmen, and thy bondmaids, which thou shalt have, shall be of the heathen that are round about you; of them shall ye buy bondmen and bondmaids.

25:45 Moreover of the children of the strangers that do sojourn among you, of them shall ye buy, and of their families that are with you, which they begat in your land: and they shall be your possession.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heritage ye shall leave them to your after-comers, and ye shall wield *them* without end; [either that of them (that) were born in your land; these ye shall have (as) servants, and through right of heritage ye shall over-leave them to the after-comers, and ye shall wield them without end; (or that of them that were born in your land; ye shall have them as servants, and through right of heritage ye shall leave them over to the after-comers, and ye shall wield them into without end;)]

25:46 soothly oppress ye not by power your brethren, the sons of Israel. (soothly oppress ye not your brethren, the sons of Israel, by power.) [your forsooth brethren (forsooth your brethren), the sons of Israel, ye shall not oppress by power.]

25:47 If the hand of a comeling or of a pilgrim waxeth strong at you (If the hand of a comeling or of a pilgrim waxeth strong with you), and thy brother is made poor, and selleth himself to *that comeling*, either to any of his kin, [If with you the hand of the comeling and of the pilgrim wax great (If the hand of the comeling or of the pilgrim wax great with you), and thy brother become poor, (and) sell himself to him, or to any of the lineage of him,]

25:48 he may be again-bought after the selling; he that will of his brethren, again-buy him; (he may be bought back after the selling; he that will of his brethren, buy him back;)/he may be again-bought after that selling; he that will of his brethren, buy he him; [after the selling he may be again-bought; whoso will of his brethren, buy he him;]

25:46 And ye shall take them as an inheritance for your children after you, to inherit them for a possession; they shall be your bondmen for ever: but over your brethren the children of Israel, ye shall not rule one over another with rigour.

25:47 And if a sojourner or stranger wax rich by thee, and thy brother that dwelleth by him wax poor, and sell himself unto the stranger or sojourner by thee, or to the stock of the stranger's family:

25:48 After that he is sold he may be redeemed again; one of his brethren may redeem him:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:49 both his father's brother, and the son of his father's brother, and *his* kinsman, and his ally. Else if also he shall be able, he shall again-buy himself, (or his father's brother, or the son of his father's brother, or *his* kinsman, or his ally. Or if he shall be able, he shall buy back himself,) [and the father's brother, and the father's brother's son, and the cousin, and the ally. If forsooth and he be able, again-buy he himself, (or the father's brother, or the father's brother's son, or the cousin, or the ally. And forsooth if he be able, buy he back himself,)]

25:50 while the years be reckoned only from the time of his selling till into/unto the jubilee year; and while the money, for which he was sold, is reckoned by the number of years, and while the hire of an hired man is reckoned (and while the hire shall be reckoned as that of an hired man). [numbered only the years from the time of his selling unto the jubilee year; and the money with the which he was sold, after the number of years, and through reason of an hired man reckoned. (the years numbered only from the time of his selling unto the jubilee year; and the money for the which he was sold, reckoned after the number of years, and through reason of an hired man.)]

25:51 If more years be that dwell till to/unto the jubilee, by these years he shall yield also the price; (If more years be that dwell till to/unto the jubilee, he shall also yield the price for these years;) [If there were many years that leave unto the jubilee, and after that he shall yield the price; (If there be more years that be left unto the jubilee, also after that he shall yield the price;)]

25:49 Either his uncle, or his uncle's son, may redeem him, or any that is nigh of kin unto him of his family may redeem him; or if he be able, he may redeem himself.

25:50 And he shall reckon with him that bought him from the year that he was sold to him unto the year of jubilee: and the price of his sale shall be according unto the number of years, according to the time of an hired servant shall it be with him.

25:51 If there be yet many years behind, according unto them he shall give again the price of his redemption out of the money that he was bought for.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:52 if few years be, he shall set reckoning with him by the number of the years; and he shall yield to the buyer that that is left of [the] years, [if few, he shall lay reason with him after the number of years; and he shall yield to the buyer that that is left of the years,]

25:53 while those years, by which he served before, be reckoned for hires; (and) he shall not torment that *Hebrew* violently in thy sight. (while those years, by which he served before, be reckoned as hires; and he shall not violently torment that *Hebrew* in thy sight.)/while those years, in which he served before, be reckoned for hires; (and) *a stranger* shall not torment *an home-born man* violently in thy sight. (while those years, in which he served before, be reckoned as hires; and *a stranger* shall not violently torment *an home-born man* in thy sight.) [in the which before he served, the meeds within-reckoned; (and) he shall not travail him violently in thy sight. (in the which before he served, be reckoned the meeds; and he shall not violently travail him in thy sight.)]

25:54 That if he may not be again-bought by this *manner* (But if he may not be bought back in this *manner*), he shall go out with his free children in the year of the jubilee; [And if by that he may not be again-bought, (in) the jubilee year he shall go out with his free children;]

25:55 for the sons of Israel be my servants, which I led out of the land of Egypt. I am your Lord God; [mine forsooth servants be the sons of Israel (forsooth my servants be the sons of Israel), the which I have led out of the land of Egypt; I the Lord

25:52 And if there remain but few years unto the year of jubilee, then he shall count with him, and according unto his years shall he give him again the price of his redemption.

25:53 And as a yearly hired servant shall he be with him: and the other shall not rule with rigour over him in thy sight.

25:54 And if he be not redeemed in these years, then he shall go out in the year of jubilee, both he, and his children with him.

25:55 For unto me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am the LORD your God.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

your God.]

Chapter 26

26:1 ye shall not make to you an idol, and a graven *image* (nor a *graven* image), neither ye shall raise up titles, *that is, altars for idolatry*, neither ye shall set a noble stone in your land, that ye worship it; for I am your Lord God. [Ye shall not make to you a maumet, and graven thing, nor titles ye shall rear, nor huge stone ye shall put in your earth, that ye honour it; I forsooth am the Lord your God. (Ye shall not make to you a maumet, nor a graven thing, nor ye shall rear titles, nor ye shall put a huge stone in your earth, that ye honour it; forsooth I am the Lord your God.)]

26:2 Keep ye my sabbaths, and dread ye at my saintuary; I am the Lord. [Keep ye mine holidays, and inwardly dread ye at my saintuary; I a Lord (I the Lord).]

26:3 If ye go in my behests, and keep my commandments, and do those, [If ye go in my behests, and my commandments keep, and do them, (If ye go in my behests, and keep my commandments, and do them,)]

26:4 I shall give to you rain in their times, and the earth shall bring forth his fruit, and [the] trees shall be filled with apples; [I shall give to you rains in their times, and the land shall bring forth his burgeoning, and with apples the trees shall be full-filled (and the trees shall be filled full with apples);]

26:5 the threshing of ripe corns shall take the vintage, and the vintage shall occupy the seed time, and ye shall eat

Chapter 26

26:1 Ye shall make you no idols nor graven image, neither rear you up a standing image, neither shall ye set up any image of stone in your land, to bow down unto it: for I am the LORD your God.

26:2 Ye shall keep my sabbaths, and reverence my sanctuary: I am the LORD.

26:3 If ye walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;

26:4 Then I will give you rain in due season, and the land shall yield her increase, and the trees of the field shall yield their fruit.

26:5 And your threshing shall reach unto the vintage, and the vintage shall reach unto the sowing time: and ye shall

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

your bread in fullness, and ye shall dwell in your land without dread. {and the threshing of ripened tilths shall atake the vintage, and the vintage shall occupy the sowing time, and ye shall eat your bread in plenty at the full, and without fear ye shall dwell in your land (and ye shall dwell in your land without fear).}

26:6 I shall give peace in your coasts; ye shall sleep, and none shall be that shall make you afeared; I shall do away evil beasts from you, and a sword shall not pass by your terms. {I shall give peace in your coasts; ye shall sleep, and there shall not be that shall afeare you; I shall take away evil beasts, and sword shall not through-pass your terms. (I shall give peace in your coasts; ye shall sleep, and there shall not be that shall make you afeared; I shall take away evil beasts, and a sword shall not pass through your terms.)}

26:7 Ye shall pursue your enemies, and they shall fall before you;

26:8 five of your men shall pursue an hundred aliens, and an hundred of you *shall pursue* ten thousand; your enemies shall fall by sword in your sight.

26:9 I shall behold you, and I shall make *you* to increase; ye shall be multiplied; and I shall make steadfast my covenant with you; {I shall behold you, and make (*you* to) grow; ye shall be multiplied; and I shall (make) fast my covenant with you;}

26:10 ye shall eat the eldest of (the) eld things, and (then) ye shall cast forth

eat your bread to the full, and dwell in your land safely.

26:6 And I will give peace in the land, and ye shall lie down, and none shall make you afraid: and I will rid evil beasts out of the land, neither shall the sword go through your land.

26:7 And ye shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.

26:8 And five of you shall chase an hundred, and an hundred of you shall put ten thousand to flight: and your enemies shall fall before you by the sword.

26:9 For I will have respect unto you, and make you fruitful, and multiply you, and establish my covenant with you.

26:10 And ye shall eat old store, and bring forth the old because of the new.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{the} eld things, when {the} new things shall come above (when the new things shall come forth);/ye shall eat the eldest of (the) eld things, and (then) ye shall cast away the eld things, when {the} new things shall come above (when the new things shall come forth); {ye shall eat the most old things of (the) old, and the new upon coming, the old ye shall cast away; (ye shall eat the most old things of the old, and then, upon the coming of the new, ye shall cast away the old;)}]

26:11 I shall set my tabernacle in the midst of you, and my soul shall not cast you away; [and I shall set my tabernacle in the middle of you, and my soul shall not cast you away;]

26:12 I shall go among you, and I shall be your God, and ye shall be a people to me. [I shall go among you, and I shall be your God, and ye shall be to me a people (and ye shall be a people to me).]

26:13 I am your Lord God, that led you out of the land of Egyptians, that ye should not serve them, and I have broken the chains of your nolls, that ye should go upright. [I the Lord your God, that have led you out of the land of Egyptians, that ye serve not to them, and the which have broken the chains of your nolls, that ye might go upright.]

26:14 That if ye hear not me (But if ye hear me not), neither do all my behests, [But if ye hear me not, nor do all my behests,]

26:15 and if ye forsake my laws, and despise my dooms, that ye do not those things that be ordained of me (that ye

26:11 And I will set my tabernacle among you: and my soul shall not abhor you.

26:12 And I will walk among you, and will be your God, and ye shall be my people.

26:13 I am the LORD your God, which brought you forth out of the land of Egypt, that ye should not be their bondmen; and I have broken the bands of your yoke, and made you go upright.

26:14 But if ye will not hearken unto me, and will not do all these commandments;

26:15 And if ye shall despise my statutes, or if your soul abhor my judgments, so that ye will not do all my

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

do not those things that be ordained by me), and that ye bring my covenant to voiding,/and that ye bring follily my covenant to nought (and that ye follily bring my covenant to nought), [and if ye spurn my laws, and my dooms despise, that ye do not them the which be ordained of me, and my covenant ye fully bring to nought, (and if ye spurn my laws, and despise my dooms, that ye do not those things the which be ordained by me, and ye bring my covenant fully to nought,)]

26:16 also I shall do these things to you; I shall visit you swiftly in neediness, and in burning, which shall torment your eyes, and waste your lives; in vain ye shall sow seed, that shall be devoured of enemies; (I shall also do these things to you; I shall visit you swiftly with neediness, and with burning, which shall torment your eyes, and waste your lives; ye shall sow your seed in vain, for it shall be devoured by your enemies;) [I then this thing shall do to you; I shall visit you swiftly in neediness, and in burning, that make fail your eyes, and waste your lives; in vain ye shall sow your seed, that of the enemies shall be devoured; (then I shall do this thing to you; I shall visit you swiftly with neediness, and with burning, that make your eyes fail, and waste your lives; ye shall sow your seed in vain, for it shall be devoured by the enemies;)]

26:17 I shall set my face against you, and ye shall fall before your enemies, and ye shall be subjects to them that hate you; ye shall flee, while no man pursueth you. [I shall put my face against you, and ye shall fall before your enemies, and ye shall be subject to them that hated you; ye shall flee, no man pursuing (you).]

commandments, but that ye break my covenant:

26:16 I also will do this unto you; I will even appoint over you terror, consumption, and the burning ague, that shall consume the eyes, and cause sorrow of heart: and ye shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.

26:17 And I will set my face against you, and ye shall be slain before your enemies: they that hate you shall reign over you; and ye shall flee when none pursueth you.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:18 But if neither so ye obey to me (And if ye still shall not obey to me), I shall add (to)/I shall increase your chastisings sevenfold for your sins; [If forsooth and so ye obeish not to me (And forsooth if ye still obeish not to me), I shall add (to) your corrections sevenfold for your sins;]

26:18 And if ye will not yet for all this hearken unto me, then I will punish you seven times more for your sins.

26:19 and I shall all-break the pride of your hardness, and I shall give to you (the) heaven(s) above as iron, and the earth as brass (and I shall make the heavens above you as iron, and the earth beneath you as brass);

26:19 And I will break the pride of your power; and I will make your heaven as iron, and your earth as brass:

26:20 your travail shall be wasted in vain, neither the earth shall bring forth fruit, neither [the] trees shall give apples. [your travail in vain shall be wasted (your travail shall be wasted in vain), nor the earth shall bring forth burgeoning, nor the trees shall give apples.]

26:20 And your strength shall be spent in vain: for your land shall not yield her increase, neither shall the trees of the land yield their fruits.

26:21 If ye go contrary to me, neither will hear me, I shall add (to) your wounds/I shall increase your vengeance till into sevenfold for your sins; [And if ye go overthwart to me, nor will hear me, I shall add (to) your vengeance unto the seventhfold for your sins;]

26:21 And if ye walk contrary unto me, and will not hearken unto me; I will bring seven times more plagues upon you according to your sins.

26:22 I shall send out into you *cruel* beasts of the field (I shall send *cruel* beasts of the field to be among you), that shall waste you, and your beasts, and shall bring all things to fewness, and your ways shall be forsaken. [and I shall send out into you beasts of the field, that waste and you, and your beasts, and to scarceness all things they shall bring, and that your ways be made desert. (and I shall send beasts of the field into you, that shall waste

26:22 I will also send wild beasts among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your high ways shall be desolate.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

you, and your beasts, and they shall bring all things to scarceness, and your ways shall be made desert.}]

26:23 That if neither so ye will receive doctrine, *either chastising*, but go contrary to me, (And if still ye will not receive doctrine, *either chastising*, but go contrary to me,) [And if ye will not receive discipline, but go overthwart to me,]

26:24 (then) also I shall go adversary against you (then I shall also go adversary against you), and I shall smite you seven times for your sins; [I forsooth contrarious against you shall go (forsooth I shall go contrary against you), and I shall smite you seven times for your sins;]

26:25 and I shall bring in on you the sword, (the) venger of my bond of peace; and when ye flee into [your] cities, I shall send pestilence in[to] the midst of you, and ye shall be betaken in(to) the hands of [your] enemies, [and I shall bring upon you a sword, (the) venger of my bond of peace; and when ye flee into your cities, I shall send pestilence into the middle of you, and ye shall be taken in(to) the hands of your enemies,]

26:26 after that I have broken the staff of your bread, so that ten women shall bake their loaves in one oven, and yield, *or deliver*, those loaves at weight; and ye shall eat, and ye shall not be fulfilled. [after that I brake the staff of your bread, so that ten women in one oven bake loaves (so that ten women bake loaves in one oven), and yield them at weight; and ye shall eat, and ye shall not be fulfilled.]

26:23 And if ye will not be reformed by me by these things, but will walk contrary unto me;

26:24 Then will I also walk contrary unto you, and will punish you yet seven times for your sins.

26:25 And I will bring a sword upon you, that shall avenge the quarrel of my covenant: and when ye are gathered together within your cities, I will send the pestilence among you; and ye shall be delivered into the hand of the enemy.

26:26 And when I have broken the staff of your bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver you your bread again by weight: and ye shall eat, and not be satisfied.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:27 But (still) if neither by these things ye will hear me, but go against me, (And still if neither by these things ye will hear me, but go against me,) [If forsooth and by these things ye hear not me, but go against me, (And forsooth if by these things ye still will not hear me, but go against me,)]

26:28 and I shall go against you in contrary strong vengeance, and I shall chastise you by seven vengeancees for your sins, (then I shall go contrary against you in strong vengeance, and I shall chastise you seven times for your sins,) [and I shall go against you in contrary strong vengeance (then I shall go contrary against you in strong vengeance), and I shall reprove you with seven vengeancees for your sins,]

26:29 so that ye (shall) eat the flesh of your sons, and of your daughters;

26:30 I shall destroy your high things (I shall destroy your high places), and I shall break your simulacra; ye shall fall betwixt the fallings of your idols, and my soul shall have you abominable. [and I shall destroy your high things, and your maumets I shall break (and I shall destroy your high places, and I shall break your maumets); ye shall fall among the fallings of your maumets, and my soul shall loathe you.]

26:31 in so much that I shall turn your cities into wilderness, and make your sanctuaries forsaken, neither I shall receive (any) more the sweetest odour (from you); [in so much that your cities I shall bring down into wilderness, and the

26:27 And if ye will not for all this hearken unto me, but walk contrary unto me;

26:28 Then I will walk contrary unto you also in fury; and I, even I, will chastise you seven times for your sins.

26:29 And ye shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall ye eat.

26:30 And I will destroy your high places, and cut down your images, and cast your carcasses upon the carcasses of your idols, and my soul shall abhor you.

26:31 And I will make your cities waste, and bring your sanctuaries unto desolation, and I will not smell the savour of your sweet odours.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

deserts I shall make your saintuaries (in so much that I shall bring down your cities into wilderness, and I shall make your saintuaries into deserts), nor moreover I shall receive the most sweet smell (from you);]

26:32 and I shall destroy your land, and your enemies shall be astonished thereon, when they shall be (the) inhabitors thereof; (and I shall destroy your land, and your enemies, when they shall be the inhabitors thereof, shall be astonished at it;)/and I shall destroy your land, and your enemies shall be astonished thereon (by) *your destruction*, when they be (the) dwellers thereof; (and I shall destroy your land, and your enemies, when they be the dwellers thereof, shall be astonished *at your destruction*;) [and I shall scatter your land, and your enemies, when they were (the) dwellers of it, shall wonder upon it;]

26:33 forsooth I shall scatter you into folks, *either heathen men*, and I shall draw out of the sheath the sword after you, and your land shall be forsaken, and your cities shall be cast down. [you forsooth I shall scatter among Gentiles (forsooth I shall scatter you among the Gentiles), and I shall draw out a sword after you, and your land shall be desert, and your cities fallen down.]

26:34 Then his sabbaths shall please the earth (Then the land shall be pleased in his sabbaths), in all the days of his wilderness; when ye be in the land of (your) enemies, it shall keep sabbath,/Then her holidays shall please the earth, in all the days of her wilderness, *for the earth shall rest, when*

26:32 And I will bring the land into desolation: and your enemies which dwell therein shall be astonished at it.

26:33 And I will scatter you among the heathen, and will draw out a sword after you: and your land shall be desolate, and your cities waste.

26:34 Then shall the land enjoy her sabbaths, as long as it lieth desolate, and ye be in your enemies' land; even then shall the land rest, and enjoy her sabbaths.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God shall make it barren (Then the land shall be pleased in her holidays, in all the days of her wilderness, *for the land shall rest, when God shall make it barren*); when ye be in the land of (your) enemies, that land shall hallow, {Then her holy days shall please to the earth, all the days of her wilderness; when ye were in enemies' land, it shall hallow, (Then the earth shall be pleased in her holy days, all the days of her wilderness; when ye were in your enemies' land, it shall hallow,)}]

26:35 and it shall rest in the sabbaths of his wilderness, for it rested not in your sabbaths, when ye dwelled therein./and rest in the seventh times, *that is, the sabbath days*, of his wilderness, *or barrenness*, for-thy that the earth rested not in your sabbaths (for-thy that the land rested not in your sabbaths), when ye dwelled therein. {and rest in the seventh times of his wilderness, for-thy that it rested not in your seventh times, when ye dwelt in it.}

26:36 And I shall give dread in their hearts, that shall abide of you, in the countries of your enemies; the sound of a leaf flying shall make them afeared (the sound of a flying leaf shall make them afeared), and so they shall flee it as a sword; they shall fall, while none pursueth, {And which of you leave, I shall give dread in(to) the hearts of them, in (the) regions of the enemies; the sound of a flying leaf shall fear them, and so they shall flee it as the sword; they shall fall, no man pursuing, (And to which of you be left, I shall give dread into the hearts of them, in the regions of the enemies; the sound of a flying leaf shall make them afeared, and so they shall flee it as the

26:35 As long as it lieth desolate it shall rest; because it did not rest in your sabbaths, when ye dwelt upon it.

26:36 And upon them that are left alive of you I will send a faintness into their hearts in the lands of their enemies; and the sound of a shaken leaf shall chase them; and they shall flee, as fleeing from a sword; and they shall fall when none pursueth.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sword; they shall fall, no man pursuing,)]

26:37 and all they shall fall upon their brethren (and they shall all fall upon their brethren), as men fleeing battles *for fear*; no man of you shall be hardy to against-stand (your) enemies; [and each upon his brethren shall fall together (and each shall altogether fall upon his brethren), as men fleeing battles; no man of you shall be hardy to withstand to (your) enemies;]

26:38 ye shall perish among heathen men, and the land of (your) enemies shall waste you. [ye shall perish among the Gentiles, and the enemies' land shall waste you.]

26:39 That if some of these *Jews* dwell (And if some of these *Jews yet still* dwell), they shall fail in their wickednesses, in the land of their enemies; and they shall be tormented for the sins of their fathers, and for their own sins, / That if some of these *rebels* dwell *yet still* (And if some of these *rebels yet still* dwell), they shall stink in their wickednesses, in the land of their enemies; and they shall be tormented for the sins of their fathers, and for their own sins, [But and if of them any leave still, they shall wax stinking in their wickednesses, in the land of their enemies; and for the sins of their fathers, and for their own, they shall be tormented, (And if any of them still be left, they shall wax stinking in their wickednesses, in the land of their enemies; and they shall be tormented for the sins of their fathers, and for their own sins,)]

26:40 till they acknowledge their wickednesses, and have mind of, *or remember*, their evils, by which they

26:37 And they shall fall one upon another, as it were before a sword, when none pursueth: and ye shall have no power to stand before your enemies.

26:38 And ye shall perish among the heathen, and the land of your enemies shall eat you up.

26:39 And they that are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.

26:40 If they shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, with their trespass which they trespassed

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

trespassed against me, and went contrary to me. [to the time that they acknowledge their wickednesses, and of their evils they record (and they remember their evils), in the which they have trespassed against me, and have gone overthwart to me.]

26:41 Therefore and I shall go against them (Therefore I shall also go against them), and I shall bring them into the land of their enemies, till the uncircumcised soul of them be ashamed;/till the uncircumcised will of them be ashamed; then they shall pray for their wickedness, [Therefore and I shall go against them, and I shall lead them into the enemies' land, to the time that the uncircumcised thought of them wax ashamed; then they shall pray for their unpiousnesses,]

26:42 and I shall have mind of my bond of peace, that I covenanted with Jacob, (with) Isaac, and with Abraham; also I shall be mindful of the land, [and I shall record of my bond of peace, that I covenanted with Jacob, Isaac, and Abraham; of the land forsooth I shall have mind, (and I shall remember my bond of peace, that I covenanted with Jacob, Isaac, and Abraham; and forsooth I shall have mind of, *or remember*, the land,)]

26:43 which, when it is left of them, shall please to itself in his sabbaths, and shall suffer wilderness for them (which, when it be left by them, shall be pleased in his sabbaths, and shall suffer wilderness for them); forsooth they shall pray for their sins, for they casted away my dooms, and despised my laws;/which, when it is left of them *as barren*, it shall please to itself in the resting days thereof, suffering desertness for them *that rebelled*

against me, and that also they have walked contrary unto me;

26:41 And that I also have walked contrary unto them, and have brought them into the land of their enemies; if then their uncircumcised hearts be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity:

26:42 Then will I remember my covenant with Jacob, and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.

26:43 The land also shall be left of them, and shall enjoy her sabbaths, while she lieth desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity: because, even because they despised my judgments, and because their soul abhorred my statutes.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

against God (which, when it be left *barren* by them, it shall be pleased in its resting days thereof, suffering desertness for them *that rebelled against God*); forsooth they shall pray for their sins, for they casted away my dooms, and despised my laws; [that when it were forsaken of them, it shall please to himself in his seventh times, suffering wilderness for them; they forsooth shall pray for their sins, for-thy that they have cast away my dooms, and my laws despised; (that when it were forsaken by them, it shall be pleased in his seventh times, suffering wilderness for them; forsooth they shall pray for their sins, for-thy that they have cast away my dooms, and despised my laws;)]

26:44 nevertheless, yea, when they were in the land of (their) enemies, I casted not them away utterly (I cast them not utterly away),/nevertheless, also, when they were in their enemies' land, I threw not them away utterly (I threw them not utterly away), neither I despised them, so that they were wasted, and that I made void my covenant with them; for I am the Lord God of them. [and nevertheless, also when they were in the enemies' land, I cast them not away fully, nor so I despised (them), that they were consumed, and that I should make my covenant brought to nought with them; I forsooth am the Lord God of them. (and nevertheless, also when they were in the enemies' land, I cast them not fully away, nor I so despised them, that they were consumed, and that I should make my covenant with them brought to nought; forsooth I am the Lord God of them.)]

26:45 And I shall have mind of, *or remember*, my former bond of peace, when

26:44 And yet for all that, when they be in the land of their enemies, I will not cast them away, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them: for I am the LORD their God.

26:45 But I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

I led them out of the land of Egypt, in the sight of heathen men, that I should be their God; I am the Lord God. [And I shall record of my rather bond of peace (And I shall remember my former covenant), when I led them out of the land of Egypt, in the sight of the Gentiles, that I were the God of them; I the Lord God.]

26:46 These be the behests, and dooms, and laws, which the Lord gave betwixt himself and the sons of Israel, in the hill of Sinai, by the hand of Moses. [These be the behests, and dooms, and laws, that the Lord gave betwixt him(self) and betwixt the sons of Israel, in the mount of Sinai, by the hand of Moses.]

Chapter 27

27:1 And the Lord spake to Moses and said [saying],

27:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man that maketh a vow, and promiseth his soul to God, he shall give the price under (the) value, *either (the) appraising thereof* (he shall give the price by the value, *either the appraising thereof*). [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, The man that doeth a vow, and promiseth to God his soul, under esteeming, he shall give the price. (Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, The man that doeth a vow, and promiseth his soul to God, he shall give the price by thy estimation.)]

27:3 If it is a male, from the twentieth year till to the sixtieth year, / If it is a male *that avoweth*, from the twentieth year unto the sixtieth year, he shall give

KJV, 1611

brought forth out of the land of Egypt in the sight of the heathen, that I might be their God: I am the LORD.

26:46 These are the statutes and judgments and laws, which the LORD made between him and the children of Israel in mount Sinai by the hand of Moses.

Chapter 27

27:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

27:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When a man shall make a singular vow, the persons shall be for the LORD by thy estimation.

27:3 And thy estimation shall be of the male from twenty years old even unto sixty years old, even thy estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fifty shekels of silver, at the measure of the saintuary, [And if it were a male, from the twentieth year unto the sixtieth year, he shall give fifty shekels of silver, at the measure of the saintuary,]

27:4 if it is a woman, *she shall give* thirty shekels;

27:5 forsooth from the fifth year unto the twentieth year, a male shall give twenty shekels, a woman *shall give* ten shekels; [from the fifth forsooth year unto the twentieth (forsooth from the fifth year unto the twentieth), a male shall give twenty shekels, the woman ten;]

27:6 from a month unto the fifth year, five shekels shall be given for a male, three shekels for a woman; [from one month unto the fifth year, for the male shall be given five shekels (for the male five shekels shall be given), and for the female three;]

27:7 a male of sixty years and over shall give fifteen shekels, a woman shall give ten shekels. [of sixty winters and more, a male shall give fifteen shekels, the woman ten.]

27:8 If it is a poor man, and [he] may not yield the value, he shall stand before the priest, and as much as the priest appraiseth, and seeth that the poor man may yield, so much he shall give (that much he shall give). [If he were a poor man, and at the esteeming he shall not be able to yield, he shall stand before the priest, and how much he esteemeth, and seeth that he may yield, so much he shall give. (If he were a poor man, and he shall not be able to yield the estimation, he shall stand before the priest, and

of the sanctuary.

27:4 And if it be a female, then thy estimation shall be thirty shekels.

27:5 And if it be from five years old even unto twenty years old, then thy estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.

27:6 And if it be from a month old even unto five years old, then thy estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female thy estimation shall be three shekels of silver.

27:7 And if it be from sixty years old and above; if it be a male, then thy estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.

27:8 But if he be poorer than thy estimation, then he shall present himself before the priest, and the priest shall value him; according to his ability that vowed shall the priest value him.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

how much he estimateth, and seeth that he may yield, that much he shall give.}]

27:9 Soothly if any man avoweth a beast, that may be offered to the Lord, it shall be holy, [A beast forsooth that may be offered to the Lord, if any avoweth, holy it shall be, (Forsooth if any avoweth a beast, that may be offered to the Lord, it shall be holy,)]

27:10 and (it) shall not be able to be changed (and he shall not be able to change it), that is, neither a better for an evil, neither a worse for a good; and if he changeth it, both that, that is changed, and that, for which it is changed, shall be hallowed to the Lord./and it shall not be able to be changed (and he shall not be able to change it), that is, neither a better for a worse, neither an evil for a good; and if a man changeth his vow, both that, that is changed, and that thing, for which it is changed, shall be hallowed to the Lord. [and it may not be changed, that is, neither better for evil, nor the worse for the good; but if he shall change (it), and that that is changed, and it for the which it is changed, shall be (made) sacred to the Lord. (and he may not change it, that is, neither better for evil, nor the worse for the good; but if he shall change it, then both that that is changed, and that for which it is changed, shall be consecrated to the Lord.)]

27:11 Soothly if any man avoweth an unclean beast, that may not be offered to the Lord, it shall be brought before the priest, [The unclean forsooth beast that may not be offered to slaughter (to the Lord), whoso avoweth (it), it shall be brought before the priest, (Forsooth whoso avoweth an

27:9 And if it be a beast, whereof men bring an offering unto the LORD, all that any man giveth of such unto the LORD shall be holy.

27:10 He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change beast for beast, then it and the exchange thereof shall be holy.

27:11 And if it be any unclean beast, of which they do not offer a sacrifice unto the LORD, then he shall present the beast before the priest:

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unclean beast, that may not be offered for slaughter to the Lord, it shall be brought before the priest,)]

27:12 and the priest shall deem whether it is good either evil, and he shall set the price; [the which deeming, whether it be good or evil, shall set the price;]

27:13 (for) which price, if he that offereth (it) will not give (it), he shall add the fifth part over the value./(for) which price, if he that avoweth (it) will (not) give (it), he shall add to (it) the fifth part over the value. [and if he that offereth (it) will not give (it), he shall add above the esteeming the fifth part. (and if he that offereth it will not give it, he shall add a fifth part above the estimation of it.)]

27:14 If a man avoweth his house, and halloweth it to the Lord, the priest shall behold (it), whether it is good either evil, and by the price, which is ordained of him (which is ordained by him), it shall be sold;/If a man avoweth his house, and halloweth it to the Lord, the priest shall behold (it), whether that house be good either evil, and by the price, that is ordained of the priest (that is ordained by the priest), it shall be sold; [A man if he avow his house, and hallow it to the Lord, the priest shall behold (it), whether it be good or evil, and after the price, that of him were ordained (and after the price that were ordained by him), it shall be sold;]

27:15 soothly if he that avowed (it) will again-buy it, he shall give the fifth part of the value above, and he shall have the house. (soothly if he that avowed it will buy it back, he shall add the fifth part

27:12 And the priest shall value it, whether it be good or bad: as thou valuest it, who art the priest, so shall it be.

27:13 But if he will at all redeem it, then he shall add a fifth part thereof unto thy estimation.

27:14 And when a man shall sanctify his house to be holy unto the LORD, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.

27:15 And if he that sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be his.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

above the value of it, and he shall have the house.) [if forsooth he that avoweth will buy it again, he shall give the fifth part of the esteeming above, and he shall have the house. (forsooth if he that avoweth it will buy it back, he shall add the fifth part above the estimation of it, and he shall have the house.)]

27:16 That if a man avoweth the field of his possession (And if a man avoweth the field of his possession), and halloweth it to the Lord, the price shall be deemed by the measure of [the] seed; if the field is sown with thirty bushels of barley, it shall be sold for fifty shekels of silver. [And if the field of his possession he avow, and hallow (it) to the Lord, after the measure of the seed shall be esteemed the price; if with thirty bushels of barley the field is sown, for fifty shekels of silver it shall be sold. (And if he avow the field of his possession, and hallow it to the Lord, the estimation of the price shall be after the measure of the seed; if the field is sown with thirty bushels of barley, it shall be sold for fifty shekels of silver.)]

27:17 If he avoweth the field at once from the year of [the] beginning of the jubilee, as much as it may be worth, by so much it shall be appraised; (If he avoweth the field from the beginning of the year of the jubilee, it shall be worth by as much as it shall be appraised;) [And if anon from the year of the beginning (of the) jubilee he avow the field, as much as it may be worth, so much it shall be esteemed; (And if he avow the field at once from the beginning of the year of the jubilee, it shall be worth as much as the estimation shall be;)]

27:18 but if *it be* after some part of time, the priest shall reckon, *either determine*,

27:16 And if a man shall sanctify unto the LORD some part of a field of his possession, then thy estimation shall be according to the seed thereof: an homer of barley seed shall be valued at fifty shekels of silver.

27:17 If he sanctify his field from the year of jubilee, according to thy estimation it shall stand.

27:18 But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon unto

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the money by the number of the years that be residue till to the jubilee, and it shall be withdrawn of the price (and it shall be withdrawn from the price)./but if *it be* after a little of time, the priest shall number the money after the number of years that be left unto the jubilee, and it shall be withdrawn from the price. [if forsooth after a little of time (forsooth if after a little of time), the priest shall number the money after the number of years that be left unto the jubilee, and it shall be drawn away from the price.]

27:19 That if he that avowed (it) will again-buy the field (And if he that avowed it will buy the field back), he shall add the fifth part of the money *that (it) is* appraised (for), and he shall wield it; [And if he that avowed (it) will buy the field again, he shall add the fifth part of the esteemed money, and he shall wield it; (And if he that avowed it will buy the field back, he shall add the fifth part of money of the estimation of it, and he shall wield it;)]

27:20 but if he will not again-buy it, but it is sold to any other man, he that avowed it shall no more/shall never be able to again-buy it; (but if he will not buy it back, but it is sold to any other man, he that avowed it shall no more/shall never be able to buy it back again;) [if forsooth he will not again-buy (it), but to any other were sold over him that avowed (it), he may not again-buy (it); (forsooth if he will not buy it back, but it were sold to any other over him that had avowed it, he may not buy it back again;)]

27:21 for when the day of jubilee cometh, that field shall be hallowed to

him the money according to the years that remain, even unto the year of the jubilee, and it shall be abated from thy estimation.

27:19 And if he that sanctified the field will in any wise redeem it, then he shall add the fifth part of the money of thy estimation unto it, and it shall be assured to him.

27:20 And if he will not redeem the field, or if he have sold the field to another man, it shall not be redeemed any more.

27:21 But the field, when it goeth out in the jubilee, shall be holy unto the

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord, and the possession hallowed pertaineth to the right of (the) priests. (for when the day of jubilee cometh, that field shall be hallowed to the Lord, and the hallowed possession pertaineth to the right of the priests.) [for when the day of jubilee cometh, it shall be hallowed to the Lord, and the possession (made) sacred pertaineth to the right of priests. (for when the day of jubilee cometh, it shall be hallowed to the Lord, and the consecrated possession pertaineth to the right of the priests.)]

27:22 If the field is bought, and is not of the possession of greater men, *that is, of ancestors*, and it is hallowed to the Lord, [If a field is bought, and not of the possession of the more men, were hallowed to the Lord,]

27:23 the priest shall determine the price by the number of years till to the jubilee, and he that avowed the field shall give *the price* to the Lord; the priest shall number the price after the number of years unto the jubilee, and he that avowed the field shall give *the price* to the Lord; [the priest shall number the price, after the number of years unto the jubilee, and he shall give (*it*), the which avowed it, to the Lord; (the priest shall number the price, after the number of years unto the jubilee, and he who avowed it, shall give *it* to the Lord;)]

27:24 forsooth in the jubilee it shall turn again to the former lord that sold it, and he shall have it into the heritage of his possession.

27:25 All the appraising, *or value*, shall be weighed* by the shekel of the saintuary; a shekel hath twenty halfpence. [All (the) esteeming shall be peised with the shekel of

LORD, as a field devoted; the possession thereof shall be the priest's.

27:22 And if a man sanctify unto the LORD a field which he hath bought, which is not of the fields of his possession;

27:23 Then the priest shall reckon unto him the worth of thy estimation, even unto the year of the jubilee: and he shall give thine estimation in that day, as a holy thing unto the LORD.

27:24 In the year of the jubilee the field shall return unto him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land did belong.

27:25 And all thy estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the saintuary (All the estimations shall be weighed with the shekel of the saintuary); the shekel hath twenty halfpence.]

27:26 No man may hallow and avow the first engendered things that pertain to the Lord, whether it is ox, or sheep, they be the Lord's *part*/they be the Lord's *without avow*. [The first begotten, that pertaineth to the Lord, no man may hallow and vow (it), whether ox or sheep it were, of the Lord they be. (The first begotten, that pertaineth to the Lord, no man may hallow and vow it, whether it were ox or sheep, they be the Lord's.)]

27:27 That if the beast is unclean, he that offered it shall again-buy it after the value, and he shall add to (it) the fifth part of the price; (or) if he will not again-buy it, it shall be sold to another man, for as much as it is set at value./That if the beast is unclean *that is avowed*, he that offereth it shall again-buy it after the value *that it is appraised to*, and he shall add to (it) the fifth part of the price; (or) if he will not again-buy it, it shall be sold to another man, for as much as it is *appraised (for)*. (And if the beast *that is avowed* is unclean, he that offereth it shall buy it back after the value *that it is appraised for*, and he shall add to it the fifth part of the price; or if he will not buy it back, it shall be sold to another man, for as much as it is *appraised for*.) [And if the beast is unclean, he that offereth (it) shall again-buy (it) after his esteeming, and shall add the fifth part of the price; if he will not again-buy (it), it shall be sold to another, (for) how much ever it were esteemed. (And if the beast is unclean, he that offereth it shall buy it back after its estimation,

27:26 Only the firstling of the beasts, which should be the LORD'S firstling, no man shall sanctify it; whether it be ox, or sheep: it is the LORD'S.

27:27 And if it be of an unclean beast, then he shall redeem it according to thine estimation, and shall add a fifth part of it thereto: or if it be not redeemed, then it shall be sold according to thy estimation.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and shall add the fifth part of the price; if he will not buy it back, it shall be sold to another, for how much ever were the estimation.))]

27:28 All thing which is hallowed to the Lord, whether it is man, whether beast, whether (the) field of his heritage, it shall not be sold, neither it shall be able to be again-bought (neither it shall be able to be bought back);/All thing that is hallowed to the Lord, whether it is man, or beast, or field, it shall not be sold, neither it shall be able to be again-bought (neither it shall be able to be bought back); whatever thing is hallowed once, it shall be (the) holy of holy things to the Lord, [All that to the Lord is (made) sacred, whether it were man, or beast, or field, it shall not be sold, nor may (it) be again-bought; whatever thing once were (made) sacred, holy of hallows it shall be to the Lord, (All that is consecrated to the Lord, whether it were man, or beast, or field, it shall not be sold, nor may it be bought back; whatever thing were once consecrated, it shall be the holy of hallows to the Lord,)]

27:29 and each hallowing which is offered of man, shall not be again-bought (shall not be bought back), but it shall die by death. [and each sacred thing that is offered of man, shall not be bought again, but through death die. (and each consecrated thing that is offered of man, shall not be bought back, but shall die through death.)]

27:30 All the tithes of [the] earth, whether of [the] fruits *of corn*, whether of [the] apples of (the) trees, be the Lord's *part*, and be hallowed to him; [All the dimes of the earth, whether of the corns, or of

27:28 Notwithstanding no devoted thing, that a man shall devote unto the LORD of all that he hath, both of man and beast, and of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy unto the LORD.

27:29 None devoted, which shall be devoted of men, shall be redeemed; but shall surely be put to death.

27:30 And all the tithes of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is the LORD'S: it is holy unto the LORD.

LEVITICUS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the apples of (the) trees, be of the Lord, and to him they be hallowed (and they be hallowed to him);]

27:31 soothly if any man will again-buy his tithes, he shall add to (it) the fifth part of those; (soothly if any man will buy back his tithes, he shall add to it the fifth part of them;) [if any man will buy again his dimes, add he the fifth part of them;]

27:32 of all the tithes of sheep, and of oxen, and of goats, that pass under the rod of [the] shepherd,/that pass under the shepherd's rod, whatever thing cometh to the tenth *part*, it shall be hallowed to the Lord; [of all the dimes of sheep, and of oxen, and of goats, that under the rod of the shepherd go, whatever dime come, it shall be hallowed to the Lord; (of all the dimes of sheep, and of oxen, and of goats, that go under the rod of the shepherd, whatever come to the dime, it shall be hallowed to the Lord;)]

27:33 it shall not be chosen, neither good, neither evil; neither it shall be changed for another; if any man changeth it, both that, that is changed, and that, for which it is changed, shall be hallowed to the Lord, and it shall not be again-bought (and it shall not be bought back).

27:34 These be the commandments which the Lord commanded to Moses, and to the sons of Israel, in the hill of Sinai. [These be the behests that the Lord commanded to Moses, and to the sons of Israel, in the mount of Sinai.]

27:31 And if a man will at all redeem ought of his tithes, he shall add thereto the fifth part thereof.

27:32 And concerning the tithe of the herd, or of the flock, even of whatsoever passeth under the rod, the tenth shall be holy unto the LORD.

27:33 He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and the change thereof shall be holy; it shall not be redeemed.

27:34 These are the commandments, which the LORD commanded Moses for the children of Israel in mount Sinai.

THE BOOK *of* NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 And the Lord spake to Moses in the desert of Sinai, in the tabernacle of the bond of peace, in the first day of the second month, in the tother year of their going out of Egypt, and said [saying],

1:2 Take ye the sum of all the congregation of the sons of Israel, by their kindreds, and houses, and the names of all by themselves, whatever thing is of male kind,/Take ye [the] number of all the congregation of the sons of Israel, by their kindreds, and families, and all their names each by themselves, whatever thing (is) of male kind, [Take ye the sum of all the congregation of the sons of Israel, by kindreds, and their houses, and the names of each, whatever of male kind,]

1:3 from the twentieth year and above, of all the strong men of Israel; and thou and Aaron shall number them by their companies.

1:4 And the princes of [the] lineages and of [the] houses, in their kindreds, shall be with you,/And the princes of the lineages and of the families, in their kindreds, shall be with you, [And there

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the tabernacle of the congregation, on the first day of the second month, in the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

1:2 Take ye the sum of all the congregation of the children of Israel, after their families, by the house of their fathers, with the number of their names, every male by their polls;

1:3 From twenty years old and upward, all that are able to go forth to war in Israel: thou and Aaron shall number them by their armies.

1:4 And with you there shall be a man of every tribe; every one head of the house of his fathers.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall be with you the princes of the lineages,
and of the houses, in their kindreds,]

1:5 of which *princes* these be the
names; of Reuben, Elizur, the son of
Shedeur; [whose names be these; of Reuben,
Elizur, the son of Shedeur;]

1:6 of Simeon, Shelumiel, the son of
Zurishaddai;

1:7 of Judah, Nahshon, the son of
Amminadab;

1:8 of Issachar, Nethaneel, the son of
Zuar;

1:9 of Zebulun, Eliab, the son of Helon;

1:10 soothly of the sons of Joseph; of
Ephraim, Elishama, the son of
Ammihud; of Manasseh, Gamaliel, the
son of Pedahzur; [of the sons forsooth of
Joseph (forsooth of the sons of Joseph); of
Ephraim, Elishama, the son of Ammihud; of
Manasseh, Gamaliel, the son of Pedahzur;]

1:11 of Benjamin, Abidan, the son of
Gideoni;

1:12 of Dan, Ahiezer, the son of
Ammishaddai;

1:13 of Asher, Pagiell, the son of Ocran;

1:14 of Gad, Eliasaph, the son of Deuel;

1:15 of Naphtali, Ahira, the son of
Enan.

1:16 These *were* the noblest princes of

1:5 And these are the names of the
men that shall stand with you: of the
tribe of Reuben; Elizur the son of
Shedeur.

1:6 Of Simeon; Shelumiel the son of
Zurishaddai.

1:7 Of Judah; Nahshon the son of
Amminadab.

1:8 Of Issachar; Nethaneel the son of
Zuar.

1:9 Of Zebulun; Eliab the son of
Helon.

1:10 Of the children of Joseph: of
Ephraim; Elishama the son of
Ammihud: of Manasseh; Gamaliel the
son of Pedahzur.

1:11 Of Benjamin; Abidan the son of
Gideoni.

1:12 Of Dan; Ahiezer the son of
Ammishaddai.

1:13 Of Asher; Pagiell the son of Ocran.

1:14 Of Gad; Eliasaph the son of Deuel.

1:15 Of Naphtali; Ahira the son of
Enan.

1:16 These were the renowned of the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the multitude, by their lineages, and kindreds, and the heads of the host of Israel, [These the most noble princes of the multitude, by the lineages, and their kindreds, and the heads of the host of Israel,]

congregation, princes of the tribes of their fathers, heads of thousands in Israel.

1:17 the which princes Moses and Aaron took, with all the multitude of the common people. [the which (princes) Moses and Aaron took, with all the multitude of the common(s).]

1:17 And Moses and Aaron took these men which are expressed by their names:

1:18 And they gathered (them) [together] in the first day of the second month, and they told them by kindreds, and houses, and families, and heads, and names of all by themselves, /and names of each by themselves, from [the] twentieth year and above, [And they gathered (them) together the first day of the second month, numbering them by kindreds, and houses, and families, and heads, and names of each one, from the twentieth year and above,]

1:18 And they assembled all the congregation together on the first day of the second month, and they declared their pedigrees after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, by their polls.

1:19 as the Lord commanded to Moses, (so he numbered them in the desert of Sinai). [as the Lord commanded to Moses; and they be numbered in the desert of Sinai.]

1:19 As the LORD commanded Moses, so he numbered them in the wilderness of Sinai.

1:20 And of Reuben, the first begotten of Israel, were numbered, in the desert of Sinai, by their generations, and families, and houses, and by the names of all the heads, all thing that is of male kind, from twenty years and above, of men going forth to battle(s), (And of Reuben, the first begotten of Israel, by their generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names and heads of all, all that be of male kind, from

1:20 And the children of Reuben, Israel's eldest son, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

twenty years and above, of men that might go forth to battles,) [Of Reuben, the first begotten of Israel, by generations, and families, and his houses, and the names of the heads of each one, and all that is of male kind, from twenty years and above,/from the twentieth year and above, of men going forth to battle, (Of Reuben, the first begotten of Israel, by generations, and families, and his houses, be numbered by the names and heads of each one, all that is of male kind, from twenty years and above,/from the twentieth year and above, of men going forth to battle,)]

1:21 six and forty thousand and five hundred.

1:22 Of the sons of Simeon, by their generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names and heads of all, all that is of male kind, from twenty years and above, of men going forth to battle(s) (of men that might go forth to battles), [Of the sons of Simeon, by his generations, and families, and houses of his kindreds, be numbered, by names and heads of each one, all that is of male kind, from the twentieth year and above, of men going (forth) to battle,]

1:23 nine and fifty thousand and three hundred.

1:24 Of the sons of Gad, by (their) generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that went forth to battles (all men that might go forth

1:21 Those that were numbered of them, even of the tribe of Reuben, were forty and six thousand and five hundred.

1:22 Of the children of Simeon, by their generations, after their families, by the house of their fathers, those that were numbered of them, according to the number of the names, by their polls, every male from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:23 Those that were numbered of them, even of the tribe of Simeon, were fifty and nine thousand and three hundred.

1:24 Of the children of Gad, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to battles), [Of the sons of Gad, by generations, and families, and houses of their kindreds, be numbered by the names (and heads) of each one, from twenty years and above, all that should go (forth) to battle,]

1:25 five and forty thousand six hundred and fifty.

1:26 Of the sons of Judah, by (their) generations, and families, and houses of their kindreds, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go [forth] to battles, [Of the sons of Judah, by generations, and families, and houses of their kindreds, by the names (and heads) of each one, from the twentieth year and above, all that might go forth to battle,]

1:27 were numbered four and seventy thousand and six hundred.

1:28 Of the sons of Issachar, by their generations, and families, and houses of their kindreds, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that went forth to battles (all men that might go forth to battles), [Of the sons of Issachar, by kindreds, and families, and houses of their kindreds, by the names (and heads) of each one, from the twentieth year and above, all that should go (forth) to battle,]

1:29 were numbered four and fifty thousand and four hundred.

1:25 Those that were numbered of them, even of the tribe of Gad, were forty and five thousand six hundred and fifty.

1:26 Of the children of Judah, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:27 Those that were numbered of them, even of the tribe of Judah, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

1:28 Of the children of Issachar, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:29 Those that were numbered of them, even of the tribe of Issachar, were fifty and four thousand and four hundred.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:30 Of the sons of Zebulun, by (their) generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go forth to battles, [Of the sons of Zebulun, by generations, and families, and houses of their kindreds, be numbered by (the) names (and heads) of each one, from the twentieth year and above, all that might go forth to battle,]

1:30 Of the children of Zebulun, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:31 seven and fifty thousand and four hundred.

1:31 Those that were numbered of them, even of the tribe of Zebulun, were fifty and seven thousand and four hundred.

1:32 Of the sons of Joseph, of the sons of Ephraim, by (their) generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go forth to battles, [Of the sons of Joseph, of the sons of Ephraim, by generations, and families, and houses of their kindreds, be numbered by the names (and heads) of each one, from the twentieth year and above, all that might go forth to battle,]

1:32 Of the children of Joseph, namely, of the children of Ephraim, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:33 forty thousand and five hundred.

1:33 Those that were numbered of them, even of the tribe of Ephraim, were forty thousand and five hundred.

1:34 Forsooth of the sons of Manasseh, by their generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go forth to battles, [Forsooth of the sons of Manasseh, by generations, and families, and houses of their kindreds, be numbered by the names (and

1:34 Of the children of Manasseh, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heads) of each one, from twenty years and above, all that might go forth to battle,]

1:35 two and thirty thousand and two hundred.

1:36 Of the sons of Benjamin, by (their) generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go forth to battles, [Of the sons of Benjamin, by generations, and families, and houses of their kindreds, be numbered with the names (and heads) of each one, from the twentieth year and above, all that might go forth to battle,]

1:37 five and thirty thousand and four hundred.

1:38 Of the sons of Dan, by (their) generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go forth to battles, [Of the sons of Dan, by generations, and families, and houses of their kindreds, be numbered with the names (and heads) of each one, from the twentieth year and above, all that might go forth to battle,]

1:39 two and sixty thousand and seven hundred.

1:40 Of the sons of Asher, by (their)

1:35 Those that were numbered of them, even of the tribe of Manasseh, were thirty and two thousand and two hundred.

1:36 Of the children of Benjamin, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:37 Those that were numbered of them, even of the tribe of Benjamin, were thirty and five thousand and four hundred.

1:38 Of the children of Dan, by their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:39 Those that were numbered of them, even of the tribe of Dan, were threescore and two thousand and seven hundred.

1:40 Of the children of Asher, by their

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go forth to battles, [Of the sons of Asher, by generations, and families, and houses of their kindreds, be numbered by the names of each one, from the twentieth year and above, (all) that might go forth to battle,]

1:41 forty thousand and a thousand and five hundred.

1:42 Of the sons of Naphtali, by (their) generations, and families, and houses of their kindreds, were numbered, by the names (and heads) of all, from twenty years and above, all men that might go forth to battles, [Of the sons of Naphtali, by generations, and families, and houses, and their kindreds (and houses of their kindreds), be numbered, with the names (and heads) of each one, from the twentieth year and above, all that might go forth to battle,]

1:43 three and fifty thousand and four hundred.

1:44 These men it be (These be the men), which Moses and Aaron and the twelve princes of Israel numbered, all by the houses of their kindreds./each by their houses and kindreds (each one for the house of his kindred). [These (it) be, whom numbered Moses and Aaron, and the twelve princes of Israel, each by the houses of their kindreds. (These it be, whom Moses and Aaron and the twelve princes of Israel

generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:41 Those that were numbered of them, even of the tribe of Asher, were forty and one thousand and five hundred.

1:42 Of the children of Naphtali, throughout their generations, after their families, by the house of their fathers, according to the number of the names, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war;

1:43 Those that were numbered of them, even of the tribe of Naphtali, were fifty and three thousand and four hundred.

1:44 These are those that were numbered, which Moses and Aaron numbered, and the princes of Israel, being twelve men: each one was for the house of his fathers.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

numbered, each one for the house of his kindred.)]

1:45 And all men of the sons of Israel, by their houses, and families, from twenty years and above, that might go forth to battles, [And there were all together of the sons of Israel, by houses, and their families, from twenty years and above, all that might go forth to battle,]

1:46 were all together six hundred thousand and three thousand men, and five hundred and fifty. (were all together six hundred thousand and three thousand, and five hundred and fifty men.) [six hundred three thousands of men, five hundred and fifty. (six hundred three thousand, five hundred and fifty men.)]

1:47 Soothly the deacons in the lineage of their families were not numbered with them. [Levites forsooth in the lineage of their families be not numbered with them. (Forsooth the Levites in the lineage of their families were not numbered with them.)]

1:48 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

1:49 Do not thou number the lineage of Levi, neither set thou the sum of them with the sons of Israel (neither take thou the sum of them among the sons of Israel);/Number thou not the lineage of Levi, neither set thou the number of them with the sons of Israel (neither take thou the number of them among the sons of Israel); [The lineage of Levi do thou not number, nor put the sum of them with the sons of Israel; (Do not thou number the lineage of Levi, nor take the sum of them

1:45 So were all those that were numbered of the children of Israel, by the house of their fathers, from twenty years old and upward, all that were able to go forth to war in Israel;

1:46 Even all they that were numbered were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

1:47 But the Levites after the tribe of their fathers were not numbered among them.

1:48 For the LORD had spoken unto Moses, saying,

1:49 Only thou shalt not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

among the sons of Israel;)]

1:50 but thou shalt ordain them upon the tabernacle of witnessing, and upon all the vessels thereof, and *upon* whatever thing pertaineth to [the] ceremonies, *either sacrifices*. They shall bear the tabernacle, and all the purtenances thereof, and they shall be in the service *of it*, and they shall set [their] tents by (the) compass of the tabernacle. [but thou shalt ordain them upon the tabernacle of witnessing, (and) all the vessels of it, and whatever thing to the ceremonies pertaineth. They shall bear the tabernacle, and all the useable things of it, and they shall be in the service, and by environ of the tabernacle they shall set their tents. (but thou shalt ordain them upon the tabernacle of witnessing, and all the vessels of it, and whatever thing pertaineth to the ceremonies. They shall bear the tabernacle, and all the useable things of it, and they shall be in the service *of it*, and they shall set their tents by environ of the tabernacle.)]

1:51 When men shall go [forth], the deacons shall do down the tabernacle; when the tents shall be set (up), they shall raise *the tabernacle*. Whoever of strangers nigheth, he shall be slain. /When men shall go forth, *or be removed*, the deacons shall take down the tabernacle; when the tents shall be set (up), they shall set it up (again). Whoever of strangers nigheth, he shall be slain. [When it were to go forth, the Levites shall set down the tabernacle, when they shall arear the tents to be set; whosoever of other lineages come there nigh, shall be slain. (When it were to go forth, the Levites shall do down the tabernacle, and when the

1:50 But thou shalt appoint the Levites over the tabernacle of testimony, and over all the vessels thereof, and over all things that belong to it: they shall bear the tabernacle, and all the vessels thereof; and they shall minister unto it, and shall encamp round about the tabernacle.

1:51 And when the tabernacle setteth forward, the Levites shall take it down: and when the tabernacle is to be pitched, the Levites shall set it up: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

tents be to be set up, they shall arear it; whosoever of other lineages come nigh there, shall be slain.)}

1:52 Soothly the sons of Israel shall set tents, each man by *his* companies, and his fellowships, and his host[s]; [And the sons of Israel shall set tents, each by the companies, and fellowships, and their hosts;]

1:53 forsooth the deacons shall set their tents by compass of the tabernacle, lest indignation be made on the multitude of the sons of Israel; and they shall watch* in the keepings of the tabernacle of witnessing./and the deacons shall watch* in the wards of the tabernacle of witnessing. [forsooth the Levites by environ of the tabernacle shall pitch tents (forsooth the Levites shall pitch tents by the environ of the tabernacle), lest there be made indignation upon the multitude of the sons of Israel; and they shall watch in the wards of the tabernacle of witnessing.]

1:54 Therefore the sons of Israel did by all things which the Lord commanded to Moses. [Then the sons of Israel did after all things that the Lord had commanded to Moses.]

Chapter 2

2:1 And the Lord spake to Moses and to Aaron, and said [saying],

2:2 All men of the sons of Israel shall set tents by the companies, signs, and banners, and houses of their kindreds, by the compass of the tabernacle of [the] bond of peace./All men of the sons of Israel shall set tents by their

KJV, 1611

1:52 And the children of Israel shall pitch their tents, every man by his own camp, and every man by his own standard, throughout their hosts.

1:53 But the Levites shall pitch round about the tabernacle of testimony, that there be no wrath upon the congregation of the children of Israel: and the Levites shall keep the charge of the tabernacle of testimony.

1:54 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses, so did they.

Chapter 2

2:1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

2:2 Every man of the children of Israel shall pitch by his own standard, with the ensign of their father's house: far off about the tabernacle of the congregation shall they pitch.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

companies, and by their tokens, by their banners, and (the) families of their kindreds, by compass of the tabernacle of [the] bond of peace. [Each by companies, tokens, and banners, and houses of their kindreds, shall set the tents of the sons of Israel, by environ of the tabernacle of the bond of peace.]

2:3 At the east Judah shall set tents, by the companies of his host; and Nahshon, the son of Amminadab, shall be prince of the sons of Judah; [At the east Judah shall pitch tents, by the companies of his host; and Nahshon, the son of Amminadab, shall be prince of his sons;]

2:4 and all the sum/the number of fighters of his kindred, four and seventy thousand and six hundred. [and all the sum of fighting men of his lineage, four and seventy thousand and six hundred.]

2:5 Men of the lineage of Issachar setted tents beside him, of which the prince was Nethaneel, the son of Zuar; [Beside him set tents of the lineage of Issachar, whose prince was Nethaneel, the son of Zuar; (Beside him men of the lineage of Issachar set tents, whose prince was Nethaneel, the son of Zuar;)]

2:6 and all the number of his fighters, four and fifty thousand and four hundred.

2:7 Eliab, the son of Helon, was prince of the lineage of Zebulun; [In the lineage of Zebulun, (the) prince was Eliab, the son of Helon;]

2:8 all the host of fighters of his

2:3 And on the east side toward the rising of the sun shall they of the standard of the camp of Judah pitch throughout their armies: and Nahshon the son of Amminadab shall be captain of the children of Judah.

2:4 And his host, and those that were numbered of them, were threescore and fourteen thousand and six hundred.

2:5 And those that do pitch next unto him shall be the tribe of Issachar: and Nethaneel the son of Zuar shall be captain of the children of Issachar.

2:6 And his host, and those that were numbered thereof, were fifty and four thousand and four hundred.

2:7 Then the tribe of Zebulun: and Eliab the son of Helon shall be captain of the children of Zebulun.

2:8 And his host, and those that were

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

kindred, seven and fifty thousand and four hundred. [all the host of fighting men of his lineage, seven and fifty thousand and four hundred.]

numbered thereof, were fifty and seven thousand and four hundred.

2:9 All that were numbered in the tents of Judah, were an hundred thousand and fourscore thousand and six (thousand) and four hundred; and they shall go out first by their companies. [All that in the tents of Judah be numbered, were an hundred and six and eighty thousands and four hundred; and by their companies first they shall go out. (All that be numbered in the tents of Judah, were an hundred and six and eighty thousand and four hundred; and they shall go out first by their companies.)]

2:9 All that were numbered in the camp of Judah were an hundred thousand and fourscore thousand and six thousand and four hundred, throughout their armies. These shall first set forth.

2:10 In the tents of the sons of Reuben, at the south coast, Elizur, the son of Shedeur, shall be prince; [In the tents of the sons of Reuben, at the south plage, shall be prince Elizur, the son of Shedeur; (In the tents of the sons of Reuben, at the south plage, Elizur, the son of Shedeur, shall be prince;)]

2:10 On the south side shall be the standard of the camp of Reuben according to their armies: and the captain of the children of Reuben shall be Elizur the son of Shedeur.

2:11 and all the host of his fighters, that were numbered, six and forty thousand and five hundred.

2:11 And his host, and those that were numbered thereof, were forty and six thousand and five hundred.

2:12 Men of the lineage of Simeon setted tents beside him, of which the prince was Shelumiel, the son of Zurishaddai; [Beside him set tents of the lineage of Simeon (Beside him men of the lineage of Simeon set tents), whose prince was Shelumiel, the son of Zurishaddai;]

2:12 And those which pitch by him shall be the tribe of Simeon: and the captain of the children of Simeon shall be Shelumiel the son of Zurishaddai.

2:13 and all the host of his fighters, that were numbered, nine and fifty thousand and three hundred.

2:13 And his host, and those that were numbered of them, were fifty and nine thousand and three hundred.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

2:14 Eliasaph, the son of Reuel, was prince in the lineage of Gad; [In the lineage of Gad, (the) prince was Eliasaph, the son of Reuel;]

2:15 and all the host of his fighters, that were numbered, five and forty thousand and six hundred and fifty.

2:16 All that were numbered of the tents of Reuben, (were) an hundred thousand and fifty thousand and one thousand and four hundred and fifty; they shall go forth in the second place by their companies. [All that be numbered in the tents of Reuben, (were) an hundred (and) fifty thousand and a thousand (and) four hundred and fifty, by their companies; in the second place they shall go forth (they shall go forth in the second place).]

2:17 Soothly the tabernacle of witnessing shall be raised up by the offices of (the) deacons, and by their companies; as it shall be raised up *by them*, so it shall be taken down *by them*; all they shall go forth by their places and orders (they shall all go forth by their places and orders). [And the tabernacle of witnessing shall be areared by (the) offices of Levites, and the companies of them; what mannerwise it shall be areared, and so it shall be set down; each by places and their orders shall go forth (each shall go forth by their places and orders).]

2:18 The tents of the sons of Ephraim shall be at the west coast, of which the prince was Elishama, the son of Ammihud; [At the west plage shall be the tents of the sons of Ephraim, whose prince was Elishama, the son of Ammihud;]

KJV, 1611

2:14 Then the tribe of Gad: and the captain of the sons of Gad shall be Eliasaph the son of Reuel.

2:15 And his host, and those that were numbered of them, were forty and five thousand and six hundred and fifty.

2:16 All that were numbered in the camp of Reuben were an hundred thousand and fifty and one thousand and four hundred and fifty, throughout their armies. And they shall set forth in the second rank.

2:17 Then the tabernacle of the congregation shall set forward with the camp of the Levites in the midst of the camp: as they encamp, so shall they set forward, every man in his place by their standards.

2:18 On the west side shall be the standard of the camp of Ephraim according to their armies: and the captain of the sons of Ephraim shall be Elishama the son of Ammihud.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:19 and all the host of his fighters, that were numbered, (were) forty thousand and five hundred.

2:19 And his host, and those that were numbered of them, were forty thousand and five hundred.

2:20 And with them was the lineage of the sons of Manasseh, of which the prince was Gamaliel, the son of Pedahzur; [And with them (was) the lineage of the sons of Manasseh, whose prince was Gamaliel, the son of Pedahzur;]

2:20 And by him shall be the tribe of Manasseh: and the captain of the children of Manasseh shall be Gamaliel the son of Pedahzur.

2:21 all the host of his fighters, that were numbered, *were* two and thirty thousand and two hundred.

2:21 And his host, and those that were numbered of them, were thirty and two thousand and two hundred.

2:22 In the lineage of the sons of Benjamin, the prince was Abidan, the son of Gideoni;

2:22 Then the tribe of Benjamin: and the captain of the sons of Benjamin shall be Abidan the son of Gideoni.

2:23 and all the host of his fighters, that were numbered, were five and thirty thousand and four hundred.

2:23 And his host, and those that were numbered of them, were thirty and five thousand and four hundred.

2:24 All men that were numbered in the tents of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and one hundred; they shall go forth in the third *place* by their companies. [And all that be numbered in the tents of Ephraim, (be) an hundred (and) eight thousands and an hundred, by their companies; the third they shall go forth (they shall go forth in the third *place*).]

2:24 All that were numbered of the camp of Ephraim were an hundred thousand and eight thousand and an hundred, throughout their armies. And they shall go forward in the third rank.

2:25 At the north coast the sons of Dan setted tents, of which the prince was Ahiezer, the son of Ammishaddai; [At the north part setted tents the sons of Dan (At the north part the sons of Dan setted tents), whose prince was Ahiezer, the son of Ammishaddai;]

2:25 The standard of the camp of Dan shall be on the north side by their armies: and the captain of the children of Dan shall be Ahiezer the son of Ammishaddai.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:26 all the host of his fighters, that were numbered, *were* two and sixty thousand and seven hundred.

2:26 And his host, and those that were numbered of them, were threescore and two thousand and seven hundred.

2:27 And men of the lineage of Asher setted tents beside him, of which the prince was Pagiël, the son of Ocran; [Beside him pitched tents of the lineage of Asher (Beside him men of the lineage of Asher pitched tents), whose prince was Pagiël, the son of Ocran;]

2:27 And those that encamp by him shall be the tribe of Asher: and the captain of the children of Asher shall be Pagiël the son of Ocran.

2:28 and all the host of his fighters, that were numbered, were one and forty thousand and five hundred.

2:28 And his host, and those that were numbered of them, were forty and one thousand and five hundred.

2:29 Of the lineage of the sons of Naphtali, the prince was Ahira, the son of Enan; (In the lineage of the sons of Naphtali, the prince was Ahira, the son of Enan;)

2:29 Then the tribe of Naphtali: and the captain of the children of Naphtali shall be Ahira the son of Enan.

2:30 and all the host of his fighters, (that were numbered), were three and fifty thousand and four hundred.

2:30 And his host, and those that were numbered of them, were fifty and three thousand and four hundred.

2:31 All that were numbered in the tents of Dan were an hundred thousand and seven and fifty thousand and six hundred; they shall go forth the last.

2:31 All they that were numbered in the camp of Dan were an hundred thousand and fifty and seven thousand and six hundred. They shall go hindmost with their standards.

2:32 This is the number of the sons of Israel, by the houses of their kindreds, and by companies of the host parted (and by the companies of the parted hosts), six hundred thousand and three thousand (and) five hundred and fifty. [This (is the) number of the sons of Israel, by houses of their kindreds, and companies of the divided host(s), six hundred three thousands five hundred and fifty.]

2:32 These are those which were numbered of the children of Israel by the house of their fathers: all those that were numbered of the camps throughout their hosts were six hundred thousand and three thousand and five hundred and fifty.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

2:33 Soothly the deacons were not numbered among the sons of Israel; for God commanded so to Moses (for so God commanded to Moses). [Levites be not numbered among the sons of Israel; so forsooth God commanded to Moses (forsooth so God commanded to Moses).]

2:34 And the sons of Israel did by all things which the Lord commanded; they setted tents by their companies, and they went forth by the(ir) families, and (the) houses of their fathers. [And the sons of Israel did after all things that the Lord commanded; they set tents by their companies, and gone forth by families (and went forth by families), and houses of their fathers.]

Chapter 3

3:1 These be the generations of Aaron and of Moses, in the day in which the Lord spake to Moses, in the hill of Sinai (on mount Sinai). [These be the generations of Aaron and of Moses, in the day that the Lord spake to Moses, in the mount of Sinai.]

3:2 And these be the names of the sons of Aaron; his first engendered, Nadab; afterward, Abihu, and Eleazar, and Ithamar;/And these be the names of Aaron's sons; his first begotten son *was* Nadab; after him *he begat* Abihu, and Eleazar, and Ithamar; [And these the names of the sons of Aaron, the first begotten of him, Nadab; afterward, Abihu, and Eleazar, and Ithamar;]

3:3 these be the names of Aaron's sons, (the) priests, that were anointed, and whose hands were [ful]filled and

KJV, 1611

2:33 But the Levites were not numbered among the children of Israel; as the LORD commanded Moses.

2:34 And the children of Israel did according to all that the LORD commanded Moses: so they pitched by their standards, and so they set forward, every one after their families, according to the house of their fathers.

Chapter 3

3:1 These also are the generations of Aaron and Moses in the day that the LORD spake with Moses in mount Sinai.

3:2 And these are the names of the sons of Aaron; Nadab the firstborn, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

3:3 These are the names of the sons of Aaron, the priests which were anointed, whom he consecrated to minister in the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hallowed (and who were consecrated), that they should be set in priesthood./these be the names of the sons of Aaron, (the) priests, that were anointed, and whose hands were fulfilled and (made) sacred (and whose were consecrated), that they use priesthood. [these (be) the names of the sons of Aaron, priests, that be anointed, and of whom the hands fulfilled and (made) sacred be (and of whom were consecrated), that they use priesthood.]

3:4 (And) Nadab and Abihu [died], when they offered alien fire in the sight of the Lord, in the desert of Sinai, (and they) were dead without free children; and Eleazar and Ithamar were set in priesthood before Aaron their father (and Eleazar and Ithamar were set in priesthood in the sight of Aaron their father). [(And) Nadab and Abihu died, when they offered alien fire in the sight of the Lord, in (the) desert of Sinai, (and they were dead) without free children; and Eleazar and Ithamar used priesthood before Aaron their father.]

3:5 And the Lord spake to Moses, saying,

3:6 Present thou the lineage of Levi, and make it to stand in the sight of Aaron, the priest, that they minister to him; [Set the lineage of Levi, and make (it) stand in the sight of Aaron, the priest, that they minister to him;]

3:7 and watch* *in the tabernacle wards*, and that they keep whatever thing pertaineth to the religion of the multitude, before the tabernacle of witnessing; (and watch *in the tabernacle*

priest's office.

3:4 And Nadab and Abihu died before the LORD, when they offered strange fire before the LORD, in the wilderness of Sinai, and they had no children: and Eleazar and Ithamar ministered in the priest's office in the sight of Aaron their father.

3:5 And the LORD spake unto Moses, saying,

3:6 Bring the tribe of Levi near, and present them before Aaron the priest, that they may minister unto him.

3:7 And they shall keep his charge, and the charge of the whole congregation before the tabernacle of the congregation, to do the service of the tabernacle.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wards, and that they keep whatever thing pertaineth to the service of the multitude, before the tabernacle of witnessing;) [and wake, and wait about all thing that to the praising pertaineth of the multitude, before the tabernacle of witnessing; (and watch, and wait about all thing that pertaineth to the praising by the multitude, before the tabernacle of witnessing;)]

3:8 and that they keep the vessels of the tabernacle, and serve in the service of it.

3:9 And thou shalt give by free gift the Levites to Aaron and to his sons, to whom they be given (out) of the sons of Israel, [And thou shalt give by gift (the) Levites to Aaron, and to the sons of him, to the which they be taken of (out) the sons of Israel,]

3:10 Soothly thou shalt ordain Aaron and his sons on the religion of priesthood (Soothly thou shalt ordain Aaron and his sons to the service of the priesthood); a stranger that nigheth for to minister, shall die.

3:11 And the Lord spake to Moses, saying,

3:12 I have taken the Levites (out) of the sons of Israel for each first engendered thing that openeth the womb in the sons of Israel; and the Levites shall be mine,/I have taken the deacons from the sons of Israel for each first begotten thing that openeth the womb among the sons of Israel; and the deacons shall be mine, [I took the Levites

3:8 And they shall keep all the instruments of the tabernacle of the congregation, and the charge of the children of Israel, to do the service of the tabernacle.

3:9 And thou shalt give the Levites unto Aaron and to his sons: they are wholly given unto him out of the children of Israel.

3:10 And thou shalt appoint Aaron and his sons, and they shall wait on their priest's office: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

3:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

3:12 And I, behold, I have taken the Levites from among the children of Israel instead of all the firstborn that openeth the matrix among the children of Israel: therefore the Levites shall be mine;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from the sons of Israel for all the first begotten that openeth the womb in the sons of Israel; and they shall be my Levites,]

3:13 for each first engendered thing/each first begotten thing is mine; since *the time* I smote the first engendered thing in the land of Egypt, I have hallowed to me whatever thing is born first in Israel; from man unto beast they be mine; I am the Lord. [mine is forsooth all the first begotten; since I smote the first begotten in the land of Egypt, I hallowed to me all thing that is firstborn in Israel; from man unto beast mine they be; I the Lord. (forsooth all the first begotten is mine; since I smote the first begotten in the land of Egypt, I hallowed to me all thing that is firstborn in Israel; from man unto beast they be mine; I am the Lord.))]

3:14 And the Lord spake to Moses in the desert of Sinai, and said [saying],

3:15 Number thou the sons of Levi by the houses of their fathers, and by their families, each male from one month and above. [Number the sons of Levi, by the houses of their fathers, and families, each male from a month and above.]

3:16 [And] Moses numbered *them*, as the Lord commanded.

3:17 And the sons of Levi were found, by their names, Gershon, and Kohath, and Merari; [And there be found the sons of Levi, by their names, Gershon, and Kohath, and Merari;]

3:18 the sons of Gershon *were* Libni, and

3:13 Because all the firstborn are mine; for on the day that I smote all the firstborn in the land of Egypt I hallowed unto me all the firstborn in Israel, both man and beast: mine shall they be: I am the LORD.

3:14 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, saying,

3:15 Number the children of Levi after the house of their fathers, by their families: every male from a month old and upward shalt thou number them.

3:16 And Moses numbered them according to the word of the LORD, as he was commanded.

3:17 And these were the sons of Levi by their names; Gershon, and Kohath, and Merari.

3:18 And these are the names of the

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Shimei;

sons of Gershon by their families; Libni, and Shimei.

3:19 the sons of Kohath *were* Amram, and Izhar, Hebron, and Uzziel;

3:19 And the sons of Kohath by their families; Amram, and Izehar, Hebron, and Uzziel.

3:20 and the sons of Merari *were* Mahli, and Mushi.

3:20 And the sons of Merari by their families; Mahli, and Mushi. These are the families of the Levites according to the house of their fathers.

3:21 Of Gershon were two families, of Libni, and of Shimei; [Of Gershon were two families, Libnites, and Shimites;]

3:21 Of Gershon was the family of the Libnites, and the family of the Shimites: these are the families of the Gershonites.

3:22 of which the people of male kind was numbered, from one month and above, seven thousand and five hundred. [of the which is numbered a people of male kind (of which was numbered the people of male kind), from one month and above, seven thousand and five hundred.]

3:22 Those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, even those that were numbered of them were seven thousand and five hundred.

3:23 These shall set tents behind the tabernacle at the west part, [These after the tabernacle shall set tents at the west, (These shall set tents after the tabernacle at the west,)]

3:23 The families of the Gershonites shall pitch behind the tabernacle westward.

3:24 under the prince Eliasaph, the son of Lael. (and the prince of them shall be Eliasaph, the son of Lael.)

3:24 And the chief of the house of the father of the Gershonites shall be Eliasaph the son of Lael.

3:25 And they shall have the keepings in the tabernacle of [the] bond of peace, the tabernacle itself, and the covering thereof, (and) the tent that is drawn before the gates of the covering of the witnessing of the bond of peace; (And they shall have the keepings in the tabernacle of the bond of peace, the

3:25 And the charge of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation shall be the tabernacle, and the tent, the covering thereof, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tabernacle itself, and the tent that is drawn before the doors of the tabernacle of the bond of peace;)/And they shall have (the) keepings in the tabernacle of {the} bond of peace, the tabernacle itself, and the covering thereof, (and) the veil of the door of the great street, which (veil) is on the tabernacle, and (the) altar, by compass; [And they shall have watches in the tabernacle of the bond of peace, that tabernacle, and his covering, (and) the tent that is drawn before the gates of the roof of witnessing of (the) bond of peace (and) the tent that is drawn before the gates of the tabernacle of the bond of peace);]

3:26 and the curtains of the great street, also the tent which is hanged in the entering of the great street of the tabernacle, and whatever thing pertaineth to the custom of the altar, (and) the cords of the tabernacle, to all the service thereof (for all the service thereof)./and the curtains of the great entry, also the tent that is hanged in the entering of the great entry of the tabernacle, and whatever thing pertaineth to the use of the altar, (and) the cords of the tabernacle, and all the purtenance thereof. [and the curtains of the porch, and the tent that is hanged in the entry of the porch of the tabernacle, and all thing that to the rite of the altar pertaineth (and all thing that pertaineth to the rite of the altar), (and) the cords of the tabernacle, and all (the) usable things of it.]

3:27 The kindred of Kohath shall have the peoples of Amram, and of Izhar, and of Hebron, and of Uzziel; these be the families of Kohathites, [The kindred of Kohath shall have the peoples (of) Amramites,

3:26 And the hangings of the court, and the curtain for the door of the court, which is by the tabernacle, and by the altar round about, and the cords of it for all the service thereof.

3:27 And of Kohath was the family of the Amramites, and the family of the Izeharites, and the family of the Hebronites, and the family of the Uzzielites: these are the families of the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Izharites, and Hebronites, and Uzzielites; these be the families of Kohathites,]

Kohathites.

3:28 numbered by their names, all of male kind (of all the male kind), from one month and above, eight thousand and six hundred. They shall have the keepings of the saintuary, [numbered by their names, of all (the) male kind, from a month and above, eight thousand and six hundred. And they shall have (the) busy wards of the saintuary,]

3:28 In the number of all the males, from a month old and upward, were eight thousand and six hundred, keeping the charge of the sanctuary.

3:29 and they shall set their tents at the south coast *thereof*; [and they shall set tents at the south plage;]

3:29 The families of the sons of Kohath shall pitch on the side of the tabernacle southward.

3:30 and the prince of them shall be Elizaphan, the son of Uzziel.

3:30 And the chief of the house of the father of the families of the Kohathites shall be Elizaphan the son of Uzziel.

3:31 And they shall keep the ark, and the table, and the candlestick, (and) the altars, and [the] vessels of the saintuary in which it is ministered (and the vessels of the saintuary with which they minister), and the veil, and all such manner purtenance.

3:31 And their charge shall be the ark, and the table, and the candlestick, and the altars, and the vessels of the sanctuary wherewith they minister, and the hanging, and all the service thereof.

3:32 Soothly the prince of princes of Levites shall be Eleazar, the son of Aaron, the priest; and he shall be upon the keepers of the keeping of the saintuary. [The prince forsooth of the princes of Levites, Eleazar, the son of Aaron, the priest; and he shall be upon the wakers of the ward of the saintuary. (Forsooth the prince of the princes of Levites shall be Eleazar, the son of Aaron, the priest; and he shall be upon the watchmen of the wards of the saintuary.)]

3:32 And Eleazar the son of Aaron the priest shall be chief over the chief of the Levites, and have the oversight of them that keep the charge of the sanctuary.

3:33 And soothly of Merari shall be the

3:33 Of Merari was the family of the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

peoples of Mahli, and of Mushi, [And forsooth of Merari shall be peoples, (the) Mahlites, and the Mushites,]

3:34 numbered by their names, (of) all the male kind, from one month and above, six thousand and two hundred; [numbered by their names, of all (the) male kind, from one month and above, six thousand and two hundred;]

3:35 the prince of them *shall be* Zuriel, the son of Abihail; they shall set their tents in the north coast. [the prince of them Zuriel, the son of Abihail; in the north plage they shall set tents (they shall set tents in the north plage).]

3:36 And under the keeping of them shall be the tables of the tabernacle, and the bars, and the pillars, and the foundations of those, and all things that pertain to such adorning, (And under the keeping of the sons of Merari shall be the tables of the tabernacle, and the bars, and the pillars, and the foundations of them, and all things that pertain to such adorning,)/And under their keeping shall be the tables of the tabernacle, and the bearing staves, and the pillars, and their foundations, and all things that pertain to such adorning, [There shall be under the ward of them the tables of the tabernacle, and the bearings staves, and the pillars, and the feet of them, and all things that to such manner praising pertain (and all things that pertain to such manner praising),]

3:37 and the pillars of the great street by compass, with their foundations, and the stakes with [the] cords./and the

KJV, 1611

Mahlites, and the family of the Mushites: these are the families of Merari.

3:34 And those that were numbered of them, according to the number of all the males, from a month old and upward, were six thousand and two hundred.

3:35 And the chief of the house of the father of the families of Merari was Zuriel the son of Abihail: these shall pitch on the side of the tabernacle northward.

3:36 And under the custody and charge of the sons of Merari shall be the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and the sockets thereof, and all the vessels thereof, and all that serveth thereto,

3:37 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pillars of the great entry by compass, with their bases, and the stakes with *their* cords. [and the pillars of the porch by environ, with their feet, and the stakes with the cords.]

3:38 Forsooth Moses, and Aaron with his sons, shall set *their* tents before the tabernacle of [the] bond of peace, that is, at the east coast, and shall have the keeping of the saintuary, in the midst of the sons of Israel; whatever alien nigheth *thereto*, he shall die. [They shall set tents before the tabernacle of the bond of peace, that is, at the east plage, Moses, and Aaron with his sons, having ward of the saintuary, in the middle of the sons of Israel; whosoever alien come thereto, shall die. (They that set tents before the tabernacle of the bond of peace, that is, at the east plage, shall be Moses, and Aaron with his sons, having ward of the saintuary, in the middle of the sons of Israel; whatsoever alien come thereto, shall die.)]

3:39 All the Levites, which Moses and Aaron numbered, by the commandment of the Lord, by their families, in male kind (of all the male kind), from one month and above, were two and twenty thousand. [All the Levites, the which numbered Moses and Aaron, after the behest of the Lord, by their families, in male kind, from one month and above, were two and twenty thousands. (All the Levites, the which Moses and Aaron numbered, after the behest of the Lord, by their families, of all the male kind, from one month and above, were two and twenty thousands.)]

3:40 And the Lord said to Moses, Number thou the first engendered

3:38 But those that encamp before the tabernacle toward the east, even before the tabernacle of the congregation eastward, shall be Moses, and Aaron and his sons, keeping the charge of the sanctuary for the charge of the children of Israel; and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

3:39 All that were numbered of the Levites, which Moses and Aaron numbered at the commandment of the LORD, throughout their families, all the males from a month old and upward, were twenty and two thousand.

3:40 And the LORD said unto Moses, Number all the firstborn of the males of

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

children of male kind of the sons of Israel, from one month and above; and thou shalt have the sum of them./And the Lord said to Moses, Number thou the first begotten of male kind of the sons of Israel, from one month and above; and thou shalt have the number of them; [And the Lord saith to Moses, Number the first begotten of male kind of the sons of Israel, from one month and above; and thou shalt have the sum of them;]

the children of Israel from a month old and upward, and take the number of their names.

3:41 and thou shalt take (the) Levites to me for all the first engendered of the sons of Israel; I am the Lord; and *thou shalt take* the beasts of them (to me) for all the first engendered (beasts) of the sons of Israel. (and thou shalt give the Levites to me in place of all the first engendered of the sons of Israel; I am the Lord; and *thou shalt give* the beasts of them to me in place of all the first engendered beasts of the sons of Israel.)/and thou shalt take the Levites to me for all the first begotten of the sons of Israel; I am the Lord; and *thou shalt take* their beasts (to me) for all the first begotten (beasts) of the sons of Israel. (and thou shalt give the Levites to me in place of all the first begotten of the sons of Israel; I am the Lord; and *thou shalt give* their beasts to me in place of all the first begotten beasts of the sons of Israel.) [and thou shalt take Levites to me for all the first begotten of the sons of Israel; I am the Lord; and the beasts of them (to me) for all the first begotten (beasts) of the sons of Israel.]

3:41 And thou shalt take the Levites for me (I am the LORD) instead of all the firstborn among the children of Israel; and the cattle of the Levites instead of all the firstlings among the cattle of the children of Israel.

3:42 And as the Lord commanded, Moses numbered the first begotten children of the sons of Israel; [And Moses

3:42 And Moses numbered, as the LORD commanded him, all the firstborn among the children of Israel.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

told (And Moses numbered), as the Lord commanded, the first begotten of the sons of Israel;]

3:43 and the males were by their names, from one month and above, two and twenty thousand two hundred and seventy and three.

3:44 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

3:45 Take thou (the) Levites (to me) for the first engendered *children* of the sons of Israel, and the beasts of (the) Levites for the beasts of them, and the Levites shall be mine; I am the Lord. (Give thou the Levites to me in place of the first engendered *children* of the sons of Israel, and the beasts of the Levites in place of the beasts of them, and the Levites shall be mine; I am the Lord.)/Take thou the Levites (to me) for the first begotten of the sons of Israel, and take the beasts of the Levites for the beasts of them, and the Levites shall be mine; I am the Lord. (Give thou the Levites to me in place of the first begotten of the sons of Israel, and give the beasts of the Levites in place of the beasts of them, and the Levites shall be mine; I am the Lord.) [Take Levites (to me) for the first begotten of the sons of Israel, and the beasts of Levites for the beasts of them, and Levites shall be mine; I am the Lord.]

3:46 Forsooth in the price of (the) two hundred and seventy and three *persons*, that pass the number of the Levites, of the first begotten of the sons of Israel,

3:43 And all the firstborn males by the number of names, from a month old and upward, of those that were numbered of them, were twenty and two thousand two hundred and threescore and thirteen.

3:44 And the LORD spake unto Moses, saying,

3:45 Take the Levites instead of all the firstborn among the children of Israel, and the cattle of the Levites instead of their cattle; and the Levites shall be mine: I am the LORD.

3:46 And for those that are to be redeemed of the two hundred and threescore and thirteen of the firstborn of the children of Israel, which are more

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Forsooth for the price to buy back the two hundred and seventy and three *persons*, of the first begotten of the sons of Israel, that pass the number of the Levites,)

than the Levites;

3:47 thou shalt take five shekels by each head, at the measure of the saintuary (thou shalt receive five shekels for each head, at the measure of the saintuary); a shekel hath twenty halfpence;

3:47 Thou shalt even take five shekels apiece by the poll, after the shekel of the sanctuary shalt thou take them: (the shekel is twenty gerahs:)

3:48 and thou shalt give the money to Aaron and to his sons, the price of them that be *numbered* above (the Levites). [and thou shalt give the money to Aaron and to his sons, the price of them that be above.]

3:48 And thou shalt give the money, wherewith the odd number of them is to be redeemed, unto Aaron and to his sons.

3:49 Therefore Moses took the money of them that were *numbered* above, and which they had again-bought of the Levites, (Therefore Moses took the money for those that were *numbered* above them which were bought back by the Levites,) [Therefore Moses took the money of them that were more over, and the which they again-bought of the Levites, (Therefore Moses took the money for them that were over and above them which were bought back by the Levites,)]

3:49 And Moses took the redemption money of them that were over and above them that were redeemed by the Levites:

3:50 for the first begotten of the sons of Israel, a thousand three hundred and sixty and five of shekels (a thousand three hundred and sixty and five shekels), by the weight of the saintuary; [for the first begotten of the sons of Israel, of a thousand three hundred and five and sixty shekels (a thousand three hundred and five and sixty shekels), after the weight of the saintuary;]

3:50 Of the firstborn of the children of Israel took he the money; a thousand three hundred and threescore and five shekels, after the shekel of the sanctuary:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:51 and he gave that *money* to Aaron and to his sons, by the word that the Lord commanded to him. [and he gave it to Aaron and his sons, after the word that the Lord commanded to him.]

3:51 And Moses gave the money of them that were redeemed unto Aaron and to his sons, according to the word of the LORD, as the LORD commanded Moses.

Chapter 4

Chapter 4

4:1 And the Lord spake to Moses and to Aaron, and said [saying],

4:1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

4:2 Take thou the sum/the number of the sons of Kohath, from the midst of (the) Levites, by their houses and by their families, [Take the sum of the sons of Kohath, from the middle of Levites, by (their) houses, and their families,]

4:2 Take the sum of the sons of Kohath from among the sons of Levi, after their families, by the house of their fathers,

4:3 from the thirtieth year and above till to/unto the fiftieth year, of all that enter, that they stand and minister in the tabernacle of the bond of peace. [from the thirty years and above unto the fifty years,/from the thirtieth year and above unto the fiftieth year, of all that go in, that they stand and minister in the tabernacle of the bond of peace.]

4:3 From thirty years old and upward even until fifty years old, all that enter into the host, to do the work in the tabernacle of the congregation.

4:4 This is the religion of the sons of Kohath (This is the service of the sons of Kohath); Aaron and his sons shall enter into the tabernacle of the bond of peace, and into the holy of holy things,

4:4 This shall be the service of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation, about the most holy things:

4:5 when the tents shall be moved; and they shall do down the veil that hangeth before the gates, and they shall wrap in it the ark of witnessing (and they shall wrap the ark of witnessing in it); [when the tents be to be moved; and they shall set down the veil that hangeth before the gates, and they shall wrap within it the ark of

4:5 And when the camp setteth forward, Aaron shall come, and his sons, and they shall take down the covering veil, and cover the ark of testimony with it:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

witnessing (and they shall wrap the ark of witnessing within it);]

4:6 and they shall cover (*it*) again with a veil of skins of jacinth, and they shall stretch forth above (*it*) a mantle all of jacinth, and (then) they shall put in [the] bars./and they shall cover *it* again with a veil of jacinthine skins, and they shall stretch forth above (*it*) a mantle all of jacinth, and (then) they shall lead in the bearing staves.

4:7 Also they shall wrap the board of proposition, *that is, (of) setting forth*, in a mantle of jacinth, and they shall put therewith censers, and spoons* of gold, little cups, and great cups to flowing sacrifices to be shed (out); loaves shall ever[more] be in the board. (And they shall wrap the board of proposition, *that is, of setting forth*, in a mantle of jacinth, and they shall put thereon the censers, and the spoons of gold, and the little cups, and the great cups for the liquid sacrifices to be poured out; and the loaves shall be on the board evermore.)/Also they shall wrap the table of proposition in a mantle of jacinth, and they shall put therewith the censers, and spoons* of gold, little cups, and great cups to shed with (the) flowing sacrifices; loaves shall ever[more] be in the table. (And they shall wrap the table of proposition in a mantle of jacinth, and they shall put thereon the censers, and the spoons of gold, and the little cups, and the great cups to pour out the liquid sacrifices; and the loaves shall be on the table evermore.) [The table forsooth of proposition they shall wrap within the jacinthine mantle,

4:6 And shall put thereon the covering of badgers' skins, and shall spread over it a cloth wholly of blue, and shall put in the staves thereof.

4:7 And upon the table of showbread they shall spread a cloth of blue, and put thereon the dishes, and the spoons, and the bowls, and covers to cover withal: and the continual bread shall be thereon:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and they shall put with it the censers, and golden mortars, little cups, and the eared chalices to the sacrifices of liquors to be poured (out); loaves evermore shall be in it. (Forsooth they shall wrap the table of proposition within the jacinthine mantle, and they shall put on it the censers, and golden spoons, and the little cups, and the eared chalices for the liquid sacrifices to be poured out; and the loaves shall be on it evermore.)]

4:8 And they shall stretch forth above (them) a red mantle, which they shall cover again with a covering of skins of jacinth, and (then) they shall put in [the] bars./And they shall stretch forth thereabove a red mantle, which they shall cover again with a covering of jacinthine skins, and (then) they shall lead in the bearing staves.

4:9 They shall take also a mantle of jacinth with which they shall cover the candlestick, with his lanterns, and tongs, and snuffers, and all the oil vessels that be needful to the lanterns to be ordained (and all the oil vessels that be needed for the lanterns to be ordained); [And they shall take the jacinthine mantle with the which they shall cover the candlestick, with the lanterns, and their tongs, and snuffers/lighters, and with all the vessels of oil, the which be necessary to the lanterns to be made ready;]

4:10 and on all (these) things they shall put a covering of skins of jacinth, and (then) they shall put in (the) bars (and then they shall put it upon a bar)./and upon all these things they shall put a covering of jacinthine skins, and (then) they shall lead in the bearing staves (and

4:8 And they shall spread upon them a cloth of scarlet, and cover the same with a covering of badgers' skins, and shall put in the staves thereof.

4:9 And they shall take a cloth of blue, and cover the candlestick of the light, and his lamps, and his tongs, and his snuffdishes, and all the oil vessels thereof, wherewith they minister unto it:

4:10 And they shall put it and all the vessels thereof within a covering of badgers' skins, and shall put it upon a bar.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

then they shall lead in a bearing staff).

4:11 Also and they shall wrap the golden altar in a cloth of jacinth; and they shall stretch forth above (it) a covering of skins of jacinth, and (then) they shall put in [the] bars./Also they shall wrap the golden altar in a cloth of jacinth; and they shall stretch forth above it a covering of jacinthine skins, and (then) they shall lead in [the] bearings staves.

4:12 They shall wrap in a mantle of jacinth all the vessels in which it is ministered in the saintuary, and they shall stretch forth above (them) a covering of skins of jacinth, and (then) they shall put in [the] bars. (And they shall wrap in a mantle of jacinth all the vessels with which they minister in the saintuary, and they shall stretch forth above them a covering of skins of jacinth, and then they shall put them on a bar.)/Also they shall wrap in a mantle of jacinth all the vessels in which it is served in the saintuary, and they shall stretch forth above *it* a covering of jacinthine skins, and they shall lead in the bearing staves. (And they shall wrap in a mantle of jacinth all the vessels with which they serve in the saintuary, and they shall stretch forth above *them* a covering of jacinthine skins, and then they shall lead in a bearing staff.) [All the vessels, with the which it is ministered in the saintuary, they shall wrap within the jacinthine mantle, and stretch thereabove a covering of jacinthine skins, and (then) they shall lead in the bearing staves.]

4:13 But also they shall cleanse the altar

4:11 And upon the golden altar they shall spread a cloth of blue, and cover it with a covering of badgers' skins, and shall put to the staves thereof:

4:12 And they shall take all the instruments of ministry, wherewith they minister in the sanctuary, and put them in a cloth of blue, and cover them with a covering of badgers' skins, and shall put them on a bar:

4:13 And they shall take away the ashes

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

from ashes, and they shall wrap it in a cloth of purple.

4:14 And they shall put with it all [the] vessels which they use in the service thereof, that is, [the] resets of fires, tongs, and fleshhooks, hooks, and censers, either (the) pans of coals; they shall cover all the vessels of the altar together in a veil of skins of jacinth, and they shall put in [the] bars. (And they shall put with it all the vessels which they use in the service thereof, that is, the receptacles for the fire, the tongs, and fleshhooks, and hooks, and the censers, or the pans for coals; and they shall altogether cover the vessels of the altar with a veil of the skins of jacinth, and then they shall put in the bars.)/And they shall put with it all the vessels which they use in the service thereof, that is, the resets of (the) fire, the tongs, and fleshhooks, and other hooks, and the censers, or the pans of coals; they shall cover all the vessels of the altar (al)together in a veil of jacinthine skins, and they shall lead in the bearing staves. (And they shall put with it all the vessels which they use in the service thereof, that is, the receptacles for the fire, the tongs, and fleshhooks, and other hooks, and the censers, or the pans for coals; and they shall altogether cover the vessels of the altar with a veil of jacinthine skins, and then they shall lead in the bearing staves.) [And they shall put with it all the vessels, the which they use in the service of it, that is, the receivable things of fires, fleshhooks, and hooks of three teeth, and hooks, and fire pans; all the vessels of the altar they shall cover (al)together with a covering of

KJV, 1611

from the altar, and spread a purple cloth thereon:

4:14 And they shall put upon it all the vessels thereof, wherewith they minister about it, even the censers, the fleshhooks, and the shovels, and the basins, all the vessels of the altar; and they shall spread upon it a covering of badgers' skins, and put to the staves of it.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

jacinthine skins, and they shall lead in the bearing staves. (And they shall put with it all the vessels, the which they use in the service of it, that is, the receivable things for fires, fleshhooks, and hooks of three teeth, and hooks, and fire pans; and they shall altogether cover the vessels of the altar with a covering of jacinthine skins, and then they shall lead in the bearing staves.)]

4:15 And when Aaron and his sons have wrapped the saintuary, and all [the] vessels thereof, in the moving of tents, then the sons of Kohath shall enter, that they bear the things wrapped, and touch not the vessels of the saintuary, lest they die (then the sons of Kohath shall enter, that they bear the wrapped things, but they shall not touch the vessels of the saintuary, lest they die). These be the burdens of the sons of Kohath in the tabernacle of [the] bond of peace,/And when Aaron and his sons have wrapped the saintuary, and all the vessels thereof, in the removing of the tents, then the sons of Kohath shall enter, that they bear the things wrapped together, and touch they not the vessels of the saintuary, lest they die (then the sons of Kohath shall enter, that they bear the things altogether wrapped, but they shall not touch the vessels of the saintuary, lest they die). These be the charges of the sons of Kohath in the tabernacle of the bond of peace, [And when Aaron and his sons have enwrapped the saintuary, and all the vessels of it, in the moving of tents, then shall go in the sons of Kohath, that they bear (the things) within-wrapped, and that they touch not the vessels of the saintuary, lest they die (then the sons of Kohath shall go in, that they bear the

4:15 And when Aaron and his sons have made an end of covering the sanctuary, and all the vessels of the sanctuary, as the camp is to set forward; after that, the sons of Kohath shall come to bear it: but they shall not touch any holy thing, lest they die. These things are the burden of the sons of Kohath in the tabernacle of the congregation.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

enwrapped things, but they shall not touch the vessels of the saintuary, lest they die). These be the charges of the sons of Kohath in the tabernacle of the bond of peace,]

4:16 on which Eleazar, the son of Aaron, (the) priest, shall be; to whose care the oil pertaineth (with which) to ordain (the) lanterns, and the incense which is made by craft, and the sacrifice which is offered ever[more], *that is, in each day*, and the oil of anointing, and whatever thing pertaineth to the adorning of the tabernacle, and of all (the) vessels that be in the saintuary. (on which shall be Eleazar, the son of Aaron, the priest; to whose care pertaineth the oil with which to ordain the lanterns, and the incense which is made by craft, and the sacrifice which is offered evermore, *that is, on each day*, and the oil of anointing, and whatever thing pertaineth to the adorning of the tabernacle, and of all the vessels that be in the saintuary.)/upon which Eleazar, the son of Aaron, the priest, shall be; to whose care pertaineth to ordain the oil of the lanterns, and the incense that is made by craft, and the sacrifice that is offered evermore, and the oil of anointing, and whatever thing pertaineth to the adorning of the tabernacle, and of all the vessels that be in the saintuary. (upon which shall be Eleazar, the son of Aaron, the priest; to whose care it pertaineth to ordain the oil for the lanterns, and the incense that is made by craft, and the sacrifice that is offered evermore, and the oil of anointing, and whatever thing pertaineth to the adorning of the tabernacle, and of all the vessels that be

4:16 And to the office of Eleazar the son of Aaron the priest pertaineth the oil for the light, and the sweet incense, and the daily meat offering, and the anointing oil, and the oversight of all the tabernacle, and of all that therein is, in the sanctuary, and in the vessels thereof.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the saintuary.) [upon whom shall be Eleazar, the son of Aaron, the priest; to whose care it pertaineth (the) oil to the lanterns to be made ready, and the incense of composition, and the sacrifice that evermore is offered, and the oil of anointing, and whatever thing to the praising of the tabernacle pertaineth, and of all the vessels that be in the saintuary. (upon which shall be Eleazar, the son of Aaron, the priest; to whose care it pertaineth to be made ready the oil for the lanterns, and the incense of composition, and the sacrifice that is offered evermore, and the oil of anointing, and whatever other thing pertaineth to the praising of the tabernacle, and of all the vessels that be in the saintuary.)]

4:17 And the Lord spake to Moses and to Aaron, and said [saying],

4:18 Do not ye lose, *or destroy*, the people of Kohath from the midst of the Levites;

4:19 but do ye this thing to them, that they live, and die not, if they touch the holy of holy things. Aaron and his sons shall enter, and they shall dispose the works of all *the sons of Kobath*, and they shall part to each that that them oughteth* to bear. (but do ye this thing for them, that they live, and die not, when they approach to the holy of holy things. Aaron and his sons shall enter, and they shall ordain the works of all *the sons of Kobath*, and they shall part to each that that he oughteth to bear.) [but this doeth to them (but doeth this to them), that they live, and die not, if they touch the holy things of hallows. Aaron and his sons shall go in, and they shall dispose the works of each one, and they shall divide what any oweth

4:17 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

4:18 Cut ye not off the tribe of the families of the Kohathites from among the Levites:

4:19 But thus do unto them, that they may live, and not die, when they approach unto the most holy things: Aaron and his sons shall go in, and appoint them every one to his service and to his burden:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to bear.]

4:20 Other men see not by any curiosity those things that be in the saintuary, before that those be wrapped; else they shall die./Other men see by no curiosity, *or sleight*, those things that be in the saintuary, before that those things be wrapped together (before that those things be altogether wrapped); else they shall die. [Others through no curiosity see that (that) be in the saintuary, before that they be enwrapped; else they should die.]

4:21 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

4:22 Take thou the sum/the number also of the sons of Gershon, by their houses, and families, and kindreds; [Take also the sum of the sons of Gershon, by houses, and families, and his kindreds;]

4:23 number thou from thirty years and above till to fifty years, all that enter and minister in the tabernacle of [the] bond of peace./number thou *them* from thirty years and above unto fifty years, all that enter and serve in the tabernacle of the bond of peace. [from thirty years and above and unto the years of fifty, number all that go in, and serve in the tabernacle of the bond of peace.]

4:24 This is the office of the sons of Gershonites, (This is the service of the sons of the Gershonites,) [This is the office of the family of Gershonites,]

4:25 that they bear the curtains of the tabernacle, and the roof of the bond of peace (and the tabernacle of the bond of

4:20 But they shall not go in to see when the holy things are covered, lest they die.

4:21 And the LORD spake unto Moses, saying,

4:22 Take also the sum of the sons of Gershon, throughout the houses of their fathers, by their families;

4:23 From thirty years old and upward until fifty years old shalt thou number them; all that enter in to perform the service, to do the work in the tabernacle of the congregation.

4:24 This is the service of the families of the Gershonites, to serve, and for burdens:

4:25 And they shall bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the congregation, his covering, and the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

peace), another covering, and a veil of jacinth (that is) above all things, and the tent which hangeth in the entering of the tabernacle of the bond of peace; that they bear the curtains of the tabernacle, and the covering of the bond of peace (and the tabernacle of the bond of peace), another covering, and the veil of jacinth that shall be above all things, and the tent that hangeth in the entry of the tabernacle of the bond of peace; [that they bear the curtains of the tabernacle, and the roof of the bond of peace, that other covering, and upon all the jacinthine covering, and the tent that hangeth in the entry of the tabernacle of the bond of peace; (that they bear the curtains of the tabernacle, and the tabernacle of the bond of peace, that other covering, and the jacinthine covering that is upon all, and the tent that hangeth in the entry of the tabernacle of the bond of peace;)]

4:26 and the curtains of the great entry, and the veil in the entry, that is before the tabernacle, (by compass)./and the curtains of the great street, and the veil of the door of the great street, which is before the tabernacle, by compass. [the curtains of the porch, and the veil in the entry, that is before the tabernacle.]

4:27 When Aaron commandeth and his sons (When Aaron and his sons command), the sons of Gershon shall bear all things that pertain to the altar, the cords, and the vessels/[the] instruments of their service; and all *they* shall know (and *they* shall all know), to what charge they ought* to be bound. [All things that pertain to the altar, (the) little cords, and the vessels of service, commanding Aaron and his sons, the sons of Gershon shall

covering of the badgers' skins that is above upon it, and the hanging for the door of the tabernacle of the congregation,

4:26 And the hangings of the court, and the hanging for the door of the gate of the court, which is by the tabernacle and by the altar round about, and their cords, and all the instruments of their service, and all that is made for them: so shall they serve.

4:27 At the appointment of Aaron and his sons shall be all the service of the sons of the Gershonites, in all their burdens, and in all their service: and ye shall appoint unto them in charge all their burdens.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

bear; and each shall know to what charge they owe to be taken. (Aaron and his sons commanding, the sons of Gershon shall bear all things that pertain to the altar, the little cords, and the vessels of service; and each shall know to what charge they ought to be taken.)]

4:28 This is the office of the families of Gershonites, in the tabernacle of [the] bond of peace (This is the service of the families of the Gershonites, in the tabernacle of the bond of peace); and they shall be under the hand of Ithamar, the son of Aaron, [the] priest.

4:29 Also thou shalt number the sons of Merari, by the families and houses of their fathers, [The sons forsooth of Merari, by families and houses of their fathers, thou shalt number, (Forsooth thou shalt number the sons of Merari, by the families and houses of their fathers,)]

4:30 from thirty years and above unto fifty years, all that enter to the office of their service, and to the adorning of the bond of peace of witnessing (and to the adorning of the tabernacle of the bond of peace). [from thirty years and above unto the years of fifty, all that go in to the office of his service, and (the) praising of the bond of peace of witnessing (and to the praising of the tabernacle of the bond of peace).]

4:31 These be their charges; they shall bear the tables of the tabernacle, and the bars/the bearing staves thereof, (and) the pillars, and their foundations; [These be the charges of them; they shall bear the tables of the tabernacle, and his bearing staves, the pillars, and the feet of them;]

4:28 This is the service of the families of the sons of Gershon in the tabernacle of the congregation: and their charge shall be under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

4:29 As for the sons of Merari, thou shalt number them after their families, by the house of their fathers;

4:30 From thirty years old and upward even unto fifty years old shalt thou number them, every one that entereth into the service, to do the work of the tabernacle of the congregation.

4:31 And this is the charge of their burden, according to all their service in the tabernacle of the congregation; the boards of the tabernacle, and the bars thereof, and the pillars thereof, and sockets thereof,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:32 also the pillars of the great entry by compass, with their foundations, and their stakes, and their cords; and they shall take all the instruments and the purtenance of *the tabernacle*, by number, and so they shall bear *them*. [and the pillars of the porch by environ, with their feet, and stakes, and their cords; all vessels and purtenance, at number they shall take, and so they shall bear (they shall take all the vessels and purtenance at number, and so they shall bear *them*).]

4:33 This is the office of the family of Merarites, and the(ir) service in the tabernacle of the bond of peace; and they shall be under the hand of Ithamar, the son of Aaron, the priest.

4:34 Therefore Moses and Aaron and the princes of the synagogue numbered the sons of Kohath, by the kindreds, and houses of their fathers, [Then Moses and Aaron, and the princes of the synagogue, numbered the sons of Kohath, by kindreds, and houses of their fathers,]

4:35 from thirty years and above unto the fiftieth year, all that enter to the service of the tabernacle of [the] bond of peace; [from thirty years and above unto fifty years/unto the fiftieth year, all that go in to the service of the tabernacle of the bond of peace;]

4:36 and they were found two thousand seven hundred and fifty.

4:37 This is the number of the people of Kohath, which entereth into the tabernacle of [the] bond of peace; Moses and Aaron numbered these, by the word

4:32 And the pillars of the court round about, and their sockets, and their pins, and their cords, with all their instruments, and with all their service: and by name ye shall reckon the instruments of the charge of their burden.

4:33 This is the service of the families of the sons of Merari, according to all their service, in the tabernacle of the congregation, under the hand of Ithamar the son of Aaron the priest.

4:34 And Moses and Aaron and the chief of the congregation numbered the sons of the Kohathites after their families, and after the house of their fathers,

4:35 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation:

4:36 And those that were numbered of them by their families were two thousand seven hundred and fifty.

4:37 These were they that were numbered of the families of the Kohathites, all that might do service in the tabernacle of the congregation,

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

of the Lord, by the hand of Moses. [This is the number of the people of Kohath, that go into the tabernacle of the bond of peace; these numbered Moses and Aaron (Moses and Aaron numbered these), after the word of the Lord, by the hand of Moses.]

4:38 And the sons of Gershon were numbered, by the kindreds and houses of their fathers,

4:39 from thirty years and above till to the fiftieth year, all that enter that they minister in the tabernacle of [the] bond of peace;/from thirty years and above unto fifty years, all that enter that they serve in the tabernacle of [the] bond of peace; [from thirty years and above unto the fiftieth year, all that go in that they minister in the tabernacle of the bond of peace;]

4:40 and they were found two thousand six hundred and thirty.

4:41 This is the people of Gershonites, that Moses and Aaron numbered, by the kindreds and houses, by the word of the Lord. [This is the people of Gershonites, the which numbered Moses and Aaron, (by the kindreds and houses), after the word of the Lord. (This is the people of the Gershonites, the which Moses and Aaron numbered, by the kindreds and houses, after the word of the Lord.)]

4:42 And the sons of Merari were numbered, by the kindreds, and houses of their fathers,

KJV, 1611

which Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

4:38 And those that were numbered of the sons of Gershon, throughout their families, and by the house of their fathers,

4:39 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

4:40 Even those that were numbered of them, throughout their families, by the house of their fathers, were two thousand and six hundred and thirty.

4:41 These are they that were numbered of the families of the sons of Gershon, of all that might do service in the tabernacle of the congregation, whom Moses and Aaron did number according to the commandment of the LORD.

4:42 And those that were numbered of the families of the sons of Merari, throughout their families, by the house of their fathers,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:43 from thirty years and above unto fifty years, all that enter to fulfill the customs, *or the services*, of the tabernacle of the bond of peace; [from thirty years and above unto the fiftieth year, all that go in to fulfill the rites of the tabernacle of the bond of peace;]

4:43 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that entereth into the service, for the work in the tabernacle of the congregation,

4:44 and they were found three thousand and two hundred.

4:44 Even those that were numbered of them after their families, were three thousand and two hundred.

4:45 This is the number of the sons of Merari, which Moses and Aaron numbered, by the commandment of the Lord, by the hand of Moses. [This is the number of the sons of Merari, the which numbered Moses and Aaron (the which Moses and Aaron numbered), after the behest of the Lord, by the hand of Moses.]

4:45 These be those that were numbered of the families of the sons of Merari, whom Moses and Aaron numbered according to the word of the LORD by the hand of Moses.

4:46 All that were numbered of the Levites, and which Moses and Aaron and the princes of Israel made to be numbered, by the kindreds, and houses of their fathers,

4:46 All those that were numbered of the Levites, whom Moses and Aaron and the chief of Israel numbered, after their families, and after the house of their fathers,

4:47 from thirty years and above unto fifty years, and entered to the service of the tabernacle, and to bear the charges thereof, [from thirty years and above unto the fiftieth year, going into the service of the tabernacle, and the burdens to be borne,]

4:47 From thirty years old and upward even unto fifty years old, every one that came to do the service of the ministry, and the service of the burden in the tabernacle of the congregation,

4:48 were (al)together eight thousand five hundred and fourscore. [and there were (al)together eight thousands five hundred and eighty.]

4:48 Even those that were numbered of them, were eight thousand and five hundred and fourscore.

4:49 By the word of the Lord Moses numbered them, each man by his office and his charges, as the Lord commanded

4:49 According to the commandment of the LORD they were numbered by the hand of Moses, every one according

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to him. [After the word of the Lord Moses numbered them, each one after his office and his charges, as the Lord commanded to him.]

to his service, and according to his burden: thus were they numbered of him, as the LORD commanded Moses.

Chapter 5

Chapter 5

5:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

5:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:2 Command thou to the sons of Israel, that they cast out of the tents each leprous man, and (he) that floweth out the seed, and (anyone) that is defouled upon a dead body; [Command to the sons of Israel, that they cast out of the tents all leprous, and that floweth seed, and is polluted upon the dead;]

5:2 Command the children of Israel, that they put out of the camp every leper, and every one that hath an issue, and whosoever is defiled by the dead:

5:3 cast ye out of the tents, as well a male as a female, lest they defoul those, when they dwell with you. (cast ye out of the tents, a male as well as a female, lest they defoul the tents, when they dwell with you.) [as well the male as the female casteth out of the tents, lest they defoul them, when they dwell with you. (casteth out of the tents the male as well as the female, lest they defoul hem, when they dwell with you.)]

5:3 Both male and female shall ye put out, without the camp shall ye put them; that they defile not their camps, in the midst whereof I dwell.

5:4 And the sons of Israel did so; and they putted them out of the tents, as the Lord spake to Moses.

5:4 And the children of Israel did so, and put them out without the camp: as the LORD spake unto Moses, so did the children of Israel.

5:5 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

5:5 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:6 Speak thou to the sons of Israel, When a man either a woman hath done any of all (of) the sins that be wont to fall to men, and have broken by negligence the behest of the Lord, and

5:6 Speak unto the children of Israel, When a man or woman shall commit any sin that men commit, to do a trespass against the LORD, and that person be guilty;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have trespassed, [Speak to the sons of Israel, A man, or woman, when they do (any) of all the sins that be wont to fall to men, and by negligence have over-passed the commandment of the Lord, and trespass (and by negligence have passed over the commandment of the Lord, and trespass),]

5:7 they shall acknowledge their sin, and they shall yield that head, *or debt*, and (add) the fifth part above (it), (and give it) to him against whom they (have) sinned. [they shall acknowledge their sin, and they shall yield that head, and the fifth part thereabove, to him in whom they sinned.]

5:8 But if none there is that shall receive *that* (But if there is none that shall receive *that*), they shall give it to the Lord, and it shall be the priest's *part*, besides the ram that is offered for [the] cleansing, that it be a quemeful sacrifice. [If forsooth there were not that should receive (Forsooth if there were not that should receive *that*), they shall give to the Lord, and it shall be of the priest, besides the wether that is offered to the purging, that the host be pleasurable.]

5:9 Also all the first fruits, which the sons of Israel offer, pertain to the priest;

5:10 and whatever thing is offered of each man in the saintuary, which a man (hath) hallowed, and gave (in)to the hands of the priest, it shall be the priest's part./and whatever thing (is hallowed and) is offered of each man in the saintuary, and is given (in)to the hands of the priest, it shall be the priest's. [and what thing in the saintuary

5:7 Then they shall confess their sin which they have done: and he shall recompense his trespass with the principal thereof, and add unto it the fifth part thereof, and give it unto him against whom he hath trespassed.

5:8 But if the man have no kinsman to recompense the trespass unto, let the trespass be recompensed unto the LORD, even to the priest; beside the ram of the atonement, whereby an atonement shall be made for him.

5:9 And every offering of all the holy things of the children of Israel, which they bring unto the priest, shall be his.

5:10 And every man's hallowed things shall be his: whatsoever any man giveth the priest, it shall be his.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(that is hallowed and) is offered of each, and is taken (in)to the hands of the priest, shall be of him. (and whatever thing that is hallowed that is offered of each in the saintuary, and is taken into the hands of the priest, shall be his.)]

5:11 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

5:12 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, If a man's wife hath erred, and hath despised her husband, [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man, whose wife erreth, and, the husband despising,]

5:13 and hath slept with another man, and the husband may not take, *either prove* this, but the adultery is hid, and may not be proved by witnesses, for she is not found in lechery; [sleep with another man, and that the husband may not know of (it), but the adultery is hidden, and with witnesses may not be reproved (and it may not be reproved with witnesses), for she is not found in the whoredom;]

5:14 if the spirit of jealousy stirreth the husband against his wife, which is either defouled, either she is impeached by false suspicion, [if the spirit of jealousy stir the man against his wife, the which either is polluted, or with false suspicion is coveted (or is coveted with false suspicion),]

5:15 the man shall bring her to the priest, and he shall offer an offering for her, the tenth part of a measure called (a) saton of barley meal (the tenth part of a measure called a seah of barley meal); he shall not pour oil thereupon, neither he shall put incense *thereto*, for it

5:11 And the LORD spake unto Moses, saying,

5:12 Speak unto the children of Israel, and say unto them, If any man's wife go aside, and commit a trespass against him,

5:13 And a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, and be kept close, and she be defiled, and there be no witness against her, neither she be taken with the manner;

5:14 And the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be defiled: or if the spirit of jealousy come upon him, and he be jealous of his wife, and she be not defiled:

5:15 Then shall the man bring his wife unto the priest, and he shall bring her offering for her, the tenth part of an ephah of barley meal; he shall pour no oil upon it, nor put frankincense thereon; for it is an offering of jealousy, an offering of memorial, bringing

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is the sacrifice of jealousy, and an offering inquiring adultery. [he shall lead her to the priest, and he shall offer for her an offering, the tenth part of a bushel of barley meal; and he shall not pour upon it oil, nor put (on) incense, for the sacrifice of jealousy it is, and (an) offering ensearching adultery. (he shall lead her to the priest, and he shall offer an offering for her, the tenth part of a bushel of barley meal; and he shall not pour oil upon it, nor put on incense, for it is the sacrifice of jealousy, and an offering ensearching adultery.)]

5:16 Therefore the priest shall offer her, and shall set *her* before the Lord; (Then the priest shall bring her, and shall set *her* before the Lord;)

5:17 and he shall take holy water in a vessel of earth, and he shall put into it a little of the earth of the pavement of the tabernacle./and he shall take holy water in an earthen vessel, and he shall put into it a little earth of the pavement of the tabernacle. [and he shall take holy water in a brittle vessel, and a little of the earth of the pavement of the tabernacle he shall put into it (and he shall put into it a little of the earth of the pavement of the tabernacle).]

5:18 And when the woman standeth in the sight of the Lord, he shall discover her head,/the priest shall uncover her head, and he shall put upon her hands the sacrifice of remembering, and the offering of jealousy (and he shall put in her hands the sacrifice of remembering, which is the offering for jealousy). Soothly he shall hold (in his own hand) the most bitter waters, in which he hath gathered together curses with cursing.

iniquity to remembrance.

5:16 And the priest shall bring her near, and set her before the LORD:

5:17 And the priest shall take holy water in an earthen vessel; and of the dust that is in the floor of the tabernacle the priest shall take, and put it into the water:

5:18 And the priest shall set the woman before the LORD, and uncover the woman's head, and put the offering of memorial in her hands, which is the jealousy offering: and the priest shall have in his hand the bitter water that causeth the curse:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{And when the woman standeth in the sight of the Lord, she shall discover her head, and put upon her hands the sacrifice of recording, and (the) offering of jealousy. He forsooth shall hold the most bitter waters, in the which with cursed cursing he cast together. (And when the woman standeth in the sight of the Lord, he shall uncover her head, and put in her hands the sacrifice of remembering, which is the offering for jealousy. Forsooth he shall hold in his own hand the most bitter waters, the which he cast together with cursed cursing.)}

5:19 And he shall conjure her, and say (And he shall adjure her, and say), If an alien man slept not with thee, and if thou art not defouled in forsaking the bed of thine husband, these bitter waters shall not harm thee, into which I have gathered together curses; {And he shall swear to her, and say, If another man hath not slept with thee, and if thou art not polluted, (and have not) forsaked the bed of the husband, these most bitter waters shall not harm thee, into the which cursed things I have gathered together (into the which I have gathered together cursed things);}

5:20 else if thou bowedest away from thine husband (but if thou bowedest away from thine husband), and art defouled, and hast lain with another man, {(but) if thou hast bowed away from thine husband, and art polluted, and hast lain with another man,}

5:21 thou shalt be subject to these cursings; the Lord give thee into cursing, and into ensample of all men in his people; *the Lord* make thine hip to wax rotten, and thy womb (to) swell, and be it broken; (thou shalt be subject

5:19 And the priest shall charge her by an oath, and say unto the woman, If no man have lain with thee, and if thou hast not gone aside to uncleanness with another instead of thy husband, be thou free from this bitter water that causeth the curse:

5:20 But if thou hast gone aside to another instead of thy husband, and if thou be defiled, and some man have lain with thee beside thine husband:

5:21 Then the priest shall charge the woman with an oath of cursing, and the priest shall say unto the woman, The LORD make thee a curse and an oath among thy people, when the LORD doth make thy thigh to rot, and thy

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to these cursings; the Lord make thee a curse, and an ensample to all men in his people; *the Lord* make thine hip to wax rotten, and thy womb to swell, and it be broken;) [to these cursings thou shalt underlie (thou shalt lie under these cursings); the Lord give thee into cursing, and ensample of all in his people; make he thine hip to stink, and thy swelling womb (to) be all-burst;]

5:22 (*and may*) *these* cursed waters enter into thy womb, and while thy womb swelleth, thine hip wax rotten. And the woman shall answer, Amen! amen! [go in these cursed waters into thy womb, and, swelling thy womb, stink thine hip (and then these cursed waters go into thy womb, and, thy womb swelling, thine hip stink). And the woman shall answer, Amen! amen!]

5:23 And the priest shall write these curses in a little book, and (then) he shall do away those curses with the bitterest waters, (And the priest shall write these curses in a little book, and then he shall wash those curses out with the bitterest waters,) [And the priest shall write in a libel these cursed things, and (then) he shall do them out with the most bitter waters,]

5:24 into the which (water) he gathered (those) curses, and he shall give to her *the waters* to drink. And when she hath drunk those waters, (into which water he gathered those curses, and he shall give her *those waters* to drink. And when she hath drunk those waters,) [into the which (water those) cursed things he did together (into the which water he did together those cursed things), and he shall give (them to) her to drink. The which when she hath

belly to swell;

5:22 And this water that causeth the curse shall go into thy bowels, to make thy belly to swell, and thy thigh to rot: And the woman shall say, Amen, amen.

5:23 And the priest shall write these curses in a book, and he shall blot them out with the bitter water:

5:24 And he shall cause the woman to drink the bitter water that causeth the curse: and the water that causeth the curse shall enter into her, and become bitter.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

drunken up,]

5:25 the priest shall take (out) of her hand the sacrifice of jealousy, and he shall raise it [up] before the Lord, and he shall put it on the altar; [the priest shall take (out) of her hand the sacrifice of jealousy, and he shall arear it up before the Lord, and he shall put (it) upon the altar;]

5:26 so only that he take before an handful of (the) sacrifice of that that is offered, and burn it on the altar, and so (afterward) give (for to) drink to the woman the most bitter waters. (so only that before he take an handful of the sacrifice of that that is offered, and burn it upon the altar, and then afterwards give to the woman those most bitter waters to drink.)/so only that he take before an handful of that sacrifice that is offered, and burn it upon the altar, and so (afterward) give (for to) drink to the woman the most bitter waters. (so only that before he take an handful of that sacrifice that is offered, and burn it upon the altar, and then afterwards give to the woman those most bitter waters to drink.) [so only, that before he take an handful of sacrifice of it that is offered, and tend (it) upon the altar, and so (afterward) give (for to) drink to the woman the most bitter waters. (so only that before he take an handful of the sacrifice of that that is offered, and tend it upon the altar, and then afterwards give to the woman those most bitter waters to drink.)]

5:27 And when she hath drunk those waters, if she is defouled, and is guilty of adultery, for her husband is despised *of her* (for her husband is despised *by her*), the waters of cursing shall pass through

5:25 Then the priest shall take the jealousy offering out of the woman's hand, and shall wave the offering before the LORD, and offer it upon the altar:

5:26 And the priest shall take an handful of the offering, even the memorial thereof, and burn it upon the altar, and afterward shall cause the woman to drink the water.

5:27 And when he hath made her to drink the water, then it shall come to pass, that, if she be defiled, and have done trespass against her husband, that the water that causeth the curse shall

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

her, and while her womb is swollen, her hip shall wax rotten, and the woman shall be into cursing and into ensample to all the people. [The which when she drinketh, if she is polluted, and, despised the man (and, the man despised), she is guilty of adultery, the waters of cursing shall pass through her, and the womb blown within, the hip shall stink, and the woman shall be into cursing, and into ensample to all the people.]

5:28 That if she is not defouled, she shall be harmless, and shall bring forth free children. (But if she is not defouled, she shall be without harm, and shall bring forth free children.) [And if she were not polluted, she shall be harmless, and (shall) make free children.]

5:29 This is the law of jealousy, *or of suspicion*, if a woman boweth away from her husband, and is defouled, [This is the law of jealousy, if the woman bow down from her man, and were polluted,]

5:30 and the husband is stirred with the spirit of jealousy (or when the husband is stirred with the spirit of jealousy), and bringeth her into the sight of the Lord, and the priest doeth to her by all things that be written, [and the husband, through spirit of jealousy stirred (or the husband when stirred through the spirit of jealousy), bring her in the sight of the Lord, and the priest do to her after all things that be written,]

5:31 (then) the husband shall be without sin, and she shall receive her wickedness. (then the husband shall be without sin, and she, if guilty, shall bear her wickedness.)

KJV, 1611

enter into her, and become bitter, and her belly shall swell, and her thigh shall rot: and the woman shall be a curse among her people.

5:28 And if the woman be not defiled, but be clean; then she shall be free, and shall conceive seed.

5:29 This is the law of jealousies, when a wife goeth aside to another instead of her husband, and is defiled;

5:30 Or when the spirit of jealousy cometh upon him, and he be jealous over his wife, and shall set the woman before the LORD, and the priest shall execute upon her all this law.

5:31 Then shall the man be guiltless from iniquity, and this woman shall bear her iniquity.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 6

Chapter 6

6:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

6:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When a man either a woman maketh a vow, that they be hallowed (that they become a Nazarite), and they will hallow themselves to the Lord, [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, A man or a woman, when he doeth avow, that they be hallowed, and they will (make) themselves sacred to the Lord (and they will consecrate themselves to the Lord),]

6:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When either man or woman shall separate themselves to vow a vow of a Nazarite, to separate themselves unto the LORD:

6:3 they shall abstain from wine, and from all thing that may make drunken; they shall not drink (the) vinegar of wine, and of any thing able to make drunken, and whatever thing is pressed out of the grape; they shall not eat fresh grapes and dry, (they shall abstain from wine, and from all thing that may make them drunk; they shall not drink the vinegar of wine, or of any thing able to make them drunk, or whatever thing is pressed out of the grape; they shall not eat fresh grapes or dried ones,)/they shall abstain *them(selves)* from wine, and from all thing that may make drunken; they shall not drink the vinegar of wine, nor of any other in like manner made drink, and whatever thing is pressed out of the grape; they shall not eat new grapes and dried, (they shall abstain *themselves* from wine, and from all thing that may make them drunk; they shall not drink the vinegar of wine, or of any other drink made in like manner, or whatever thing is pressed out of the

6:3 He shall separate himself from wine and strong drink, and shall drink no vinegar of wine, or vinegar of strong drink, neither shall he drink any liquor of grapes, nor eat moist grapes, or dried.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

grape; they shall not eat new grapes or dried ones,)

6:4 all [the] days in which they be hallowed by a vow to the Lord; they shall not eat whatever thing may be of the vinery, from a grape dried till to the dregs (from a dried grape till to the dregs), *either (the) casting out after the pressing.* /they shall not eat whatever thing may be of the vinery, from the rind till to the little grains that be in the midst of the grape. [all the days in the which of a vow to the Lord they be (made) sacred; what thing may be of vine, of grape dried unto the pippin, they shall not eat. (all the days in the which they be consecrated to the Lord by a vow; they shall not eat whatever thing may be of a vine, from a dried grape unto the pippin.)]

6:5 All the time of his separating, *or of his avow holding (or of his keeping the vow)*, a razor shall not pass upon his head, till to/unto the day be fulfilled in which he is hallowed to the Lord; he shall be holy, and the hair of his head shall wax. [All the time of his severing, a razor shall not pass upon his head, unto the fulfilled day in the which he is (made) sacred to the Lord; he shall be holy, (and) growing (shall be) the hair of his head. (All the time of his severing, a razor shall not pass upon his head, unto the day be fulfilled in the which he is consecrated to the Lord; he shall be holy, and the hair of his head shall grow.)]

6:6 In all the time of his hallowing, he shall not enter upon a dead body, [All (the) time of his (making) sacred, he shall not go in upon the dead, (All the time of his consecrating, he shall not go in upon the

6:4 All the days of his separation shall he eat nothing that is made of the vine tree, from the kernels even to the husk.

6:5 All the days of the vow of his separation there shall no razor come upon his head: until the days be fulfilled, in the which he separateth himself unto the LORD, he shall be holy, and shall let the locks of the hair of his head grow.

6:6 All the days that he separateth himself unto the LORD he shall come at no dead body.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dead,)]

6:7 and soothly he shall not be defouled upon the dead body of his father and of his mother, of brother and of sister, for the hallowing of his God is upon his head; (and soothly he shall not be defouled upon the dead body of his father or of his mother, or of his brother or his sister, for the consecration of his God is upon his head;) [not upon father's forsooth, and mother's, and brother's, and sister's carrion he shall be defouled, for the (making) sacred of his God is upon his head; (forsooth he shall not be defouled upon his father's, or mother's, or brother's, or sister's carrion, for the consecrating of his God is upon his head;)]

6:8 each day of his separating, *or avowing*, shall be holy to the Lord. [each day of his severing shall be holy to the Lord.]

6:9 But if any man is dead suddenly before him, the head of his hallowing shall be defouled, which he shall shave at once in the same day of his cleansing, and again in the seventh day; (But if any man is suddenly dead before him, the head of his consecration shall be defouled, which he shall shave on the day of his cleansing, that is, on the seventh day afterward;) [If forsooth any man were suddenly dead before him, the head of his consecration shall be polluted, the which anon he shall shave in the same day of his purgation, and again the seventh day; (Forsooth if any man were suddenly dead before him, the head of his consecration shall be polluted, the which he shall shave on the day of his purgation, that is, on the seventh day afterward;)]

6:7 He shall not make himself unclean for his father, or for his mother, for his brother, or for his sister, when they die: because the consecration of his God is upon his head.

6:8 All the days of his separation he is holy unto the LORD.

6:9 And if any man die very suddenly by him, and he hath defiled the head of his consecration; then he shall shave his head in the day of his cleansing, on the seventh day shall he shave it.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:10 forsooth in the eighth day he shall offer two turtle(dove)s, either two young* of a culver, to the priest, in the entering of the bond of peace of witnessing. (forsooth on the eighth day he shall offer two turtledoves, or two young pigeons, to the priest, in the entering of the tabernacle of the bond of peace.) [in the eighth forsooth day he shall offer two turtles, or two culver birds, to the priest, in the entry of the bond of peace of witnessing. (forsooth on the eighth day he shall offer two turtledoves, or two young culvers, to the priest, in the entry of the bond of peace of witnessing.)]

6:11 And the priest shall make, *or offer*, one for [the] sin, and the tother into (a) burnt sacrifice (and the tother for a burnt sacrifice); and the priest shall pray for him, for he sinned upon a dead body, and he shall hallow his head in that day. [And the priest shall do one for the sin, and another into burnt sacrifice; and he shall pray for him, for he hath sinned upon the dead, and he shall hallow the head of him in that day.]

6:12 And he shall hallow to the Lord the days of his separating, and he shall offer a lamb of one year for his sin, so nevertheless that the former days be made void, for his hallowing is defouled. (And he shall hallow to the Lord the days of his separating, and he shall offer a lamb of one year for his sin, but nevertheless the former days shall be made void, for his hallowing is defouled.) [And he shall (make) sacred to the Lord the days of his severing, offering a lamb of one year for the sin, so neverthelater that the rather days be made as for nought, for polluted is the hallowing of him. (And he shall

6:10 And on the eighth day he shall bring two turtles, or two young pigeons, to the priest, to the door of the tabernacle of the congregation:

6:11 And the priest shall offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, and make an atonement for him, for that he sinned by the dead, and shall hallow his head that same day.

6:12 And he shall consecrate unto the LORD the days of his separation, and shall bring a lamb of the first year for a trespass offering: but the days that were before shall be lost, because his separation was defiled.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

consecrate to the Lord the days of his severing, offering a lamb of one year for the sin, but neverthelater the former days shall be made as for nought, for the hallowing of him is polluted.}]

6:13 This is the law of consecration (This is the law of the Nazarite). When the days shall be [ful]filled, which he determined by a vow, *the priest* shall bring him to the door of the tabernacle of [the] bond of peace, / This is the law of hallowing (This is the law of the Nazarite). When the days shall be fulfilled, which he deemed *to fulfill* by a vow, *the priest* shall bring him to the door of the tabernacle of [the] bond of peace, [This is the law of consecration. When the days which of a vow he deemed be fulfilled (When the days of the vow he deemed to be fulfilled), he shall bring him to the door of the tabernacle of the bond of peace,]

6:14 and he shall offer his offering to the Lord, a lamb of one year without wem, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice), and a sheep of one year without wem, for (the) sin (offering), and a ram without wem, (as) a peaceable sacrifice;

6:15 also a basket of therf loaves, that be sprinkled (al)together with oil, and cakes sodden in water, and after anointed with oil, without sourdough, and [the] flowing sacrifices of all (of) *these* by themselves (and the liquid sacrifices of all of *these* by themselves); [a basket forsooth of therf loaves, that be sprinkled with oil, and thin cakes without sourdough, anointed with oil, and of each one the sacrifices of liquors; (forsooth a basket of

6:13 And this is the law of the Nazarite, when the days of his separation are fulfilled: he shall be brought unto the door of the tabernacle of the congregation:

6:14 And he shall offer his offering unto the LORD, one he lamb of the first year without blemish for a burnt offering, and one ewe lamb of the first year without blemish for a sin offering, and one ram without blemish for peace offerings,

6:15 And a basket of unleavened bread, cakes of fine flour mingled with oil, and wafers of unleavened bread anointed with oil, and their meat offering, and their drink offerings.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

therf loaves, that be sprinkled with oil, and thin cakes without sourdough, anointed with oil, and the liquid sacrifices of each one;)]

6:16 which the priest shall offer before the Lord, and he shall make, *or offer these*, as well for sin as into burnt sacrifice. (which the priest shall offer before the Lord, and he shall make, *or offer these*, for his sin offering as well as for his burnt sacrifice.)

6:17 Soothly he shall offer the ram (as) a peaceable sacrifice to the Lord, and he shall offer therewith a basket of therf loaves, and flowing sacrifices (and liquid sacrifices), that be due by custom. [A wether forsooth he shall offer (as) a peaceable host to the Lord, offering together (with it) a basket of therf loaves, and sacrifice/s of liquors, that of manner be owed. (Forsooth he shall offer a wether as a peaceable host to the Lord, offering together with it a basket of therf loaves, and liquid sacrifice/s, that be owed by manner.)]

6:18 Then the Nazarite shall be shaven from the hair of his consecration, before the door of the tabernacle of [the] bond of peace; and *the priest* shall take his hairs, and shall put (them) on the fire, which is put under the sacrifice of peaceable things./Then the Nazarite, *or he that is hallowed*, shall be shaven from the hair of his hallowing, before the door of the tabernacle of [the] bond of peace; and *the priest* shall take his hairs, and he shall put them upon the fire, which is put under the sacrifice of peaceable things. [Then the Nazarite shall be shaved at the door of the tabernacle of the bond of peace, from the hair of his

6:16 And the priest shall bring them before the LORD, and shall offer his sin offering, and his burnt offering:

6:17 And he shall offer the ram for a sacrifice of peace offerings unto the LORD, with the basket of unleavened bread: the priest shall offer also his meat offering, and his drink offering.

6:18 And the Nazarite shall shave the head of his separation at the door of the tabernacle of the congregation, and shall take the hair of the head of his separation, and put it in the fire which is under the sacrifice of the peace offerings.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

consecration; and he shall take his hairs, and put (them) upon the fire, that is under-put to the sacrifice of peaceable things (Then the Nazarite shall be shaved from the hair of his consecration, at the door of the tabernacle of the bond of peace; and he shall take his hairs, and put them upon the fire, that is put under the sacrifice of peaceable things;)]

6:19 And *he shall take* the shoulder sodden of the ram (And *he shall take* the sodden shoulder of the ram), and one cake of bread without sourdough from the pannier,/and one therf cake from the basket, and one [thin] therf cake first sodden in water and afterward fried in oil, and he shall betake *them* into the hands of the Nazarite, after that his head is shaven. {and a shoulder sodden of the wether, and a cake of bread without sourdough, one of the basket, and one thin therf cake, and he shall take in(to) the hands of the Nazarite, after that were shaven the head of him. (and a sodden shoulder of the wether, and a cake of bread without sourdough, one from the basket, and one thin therf cake, and he shall put them into the hands of the Nazarite, after that the head of him were shaved.)}]

6:20 And the priest shall raise (up) in the sight of the Lord the things taken again of him./And the priest shall arear them in the sight of the Lord those things taken again of him. And those things hallowed shall be the priest's *part*, (such) as the breast which is commanded to be separated, and the hip. After these things the Nazarite may (then) drink wine. (And the priest shall raise up in the sight of the Lord the things taken from him. And those

6:19 And the priest shall take the sodden shoulder of the ram, and one unleavened cake out of the basket, and one unleavened wafer, and shall put them upon the hands of the Nazarite, after the hair of his separation is shaven:

6:20 And the priest shall wave them for a wave offering before the LORD: this is holy for the priest, with the wave breast and heave shoulder: and after that the Nazarite may drink wine.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hallowed things shall be the priest's *part*, such as the breast which is commanded to be separated, and the hip. After these things the Nazarite may then drink wine.) [And the taken things again of him he shall arear in the sight of the Lord (And he shall arear in the sight of the Lord the things taken from him). And the hallowed things shall be of the priest, (such) as the little breast that is commanded to be severed, and the hip. After these things the Nazarite may drink wine.]

6:21 This is the law of the Nazarite, when he hath avowed his offering to the Lord, in the time of his consecration/of his hallowing, besides these things which his hand findeth. By this that he avowed in soul, *or in will*, so he shall do, to the perfection of his hallowing. [This is the law of the Nazarite, when he avoweth his offering to the Lord, (in) the time of his consecration, besides these things the which the hand findeth. After that that he avowed in thought, so he shall do, to the perfection of his holiness.]

6:22 And the Lord spake to Moses and said [saying],

6:23 Speak thou to Aaron and to his sons, (and say,) Thus ye shall bless the sons of Israel, and ye shall say to them, [Speak to Aaron and to his sons, (saying), So ye shall bless to the sons of Israel, and ye shall say to them,]

6:24 The Lord bless thee, and keep thee; [The Lord bless to thee, and keep thee;]

6:25 the Lord show his face to thee, and have mercy upon thee; [the Lord show his

6:21 This is the law of the Nazarite who hath vowed, and of his offering unto the LORD for his separation, beside that that his hand shall get: according to the vow which he vowed, so he must do after the law of his separation.

6:22 And the LORD spake unto Moses, saying,

6:23 Speak unto Aaron and unto his sons, saying, On this wise ye shall bless the children of Israel, saying unto them,

6:24 The LORD bless thee, and keep thee:

6:25 The LORD make his face shine upon thee, and be gracious unto thee:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

face to thee, and have mercy of thee;]

6:26 the Lord turn his cheer to thee, and give peace to thee. [the Lord convert his cheer to thee, and give to thee peace (and give peace to thee).]

6:27 They shall call inwardly my name on the sons of Israel, and I shall bless them. (They shall inwardly call my name upon the sons of Israel, and I shall bless them.) [They shall inwardly call my name upon the sons of Israel, and I shall bless to them.]

Chapter 7

7:1 Forsooth it was done in the day in which Moses [ful]filled the tabernacle (Forsooth it was done on the day in which Moses finished the tabernacle), and (had) raised it, and anointed (it), and hallowed (it) with all his vessels, the altar in like manner, and the vessels thereof./And it was done in the day in which Moses fulfilled, *or ended*, the tabernacle (And it was done on the day in which Moses finished the tabernacle), and (had) areared it, and anointed it, and hallowed it with all the vessels, *or instruments*, thereof, and the altar *be hallowed* in like manner, and the vessels thereof. [It is done forsooth in the day in the which Moses fulfilled the tabernacle (Forsooth it was done on the day in the which Moses fulfilled the tabernacle), and areared it, and anointed (it) and hallowed (it) with all his vessels, the altar also, and his vessels.]

7:2 And the princes of Israel, and the heads of [the] families, that were, by all (the) lineages, the sovereigns of them

6:26 The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace.

6:27 And they shall put my name upon the children of Israel; and I will bless them.

Chapter 7

7:1 And it came to pass on the day that Moses had fully set up the tabernacle, and had anointed it, and sanctified it, and all the instruments thereof, both the altar and all the vessels thereof, and had anointed them, and sanctified them;

7:2 That the princes of Israel, heads of the house of their fathers, who were the princes of the tribes, and were over

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that were numbered,/And the princes of Israel, and the chief men of {the} families, that were, by all (the) lineages, their sovereigns, (of them) that were numbered, {And the princes of Israel, and the heads of the families, that were, by each lineages, the masters of them that were numbered,}

them that were numbered, offered:

7:3 offered gifts before the Lord, six wains covered, with twelve oxen (six covered wains, with twelve oxen); two dukes offered one wain, and each offered one ox. And they offered those *wains* before the tabernacle.

7:3 And they brought their offering before the LORD, six covered wagons, and twelve oxen; a wagon for two of the princes, and for each one an ox: and they brought them before the tabernacle.

7:4 Soothly the Lord said to Moses, {And the Lord said to Moses,}

7:4 And the LORD spake unto Moses, saying,

7:5 Take thou of them, that they serve in the service of the tabernacle, and betake thou those things to the deacons, by the order of their service. {Take of them, that they serve in the service of the tabernacle, and take thou those things to the Levites, after the order of their service.}

7:5 Take it of them, that they may be to do the service of the tabernacle of the congregation; and thou shalt give them unto the Levites, to every man according to his service.

7:6 And so when Moses had taken the wains, and the oxen, he betook them to the deacons (he gave them to the deacons). {And so when Moses had taken the wains, and the oxen, he took them to the Levites.}

7:6 And Moses took the wagons and the oxen, and gave them unto the Levites.

7:7 He gave two wains and four oxen to the sons of Gershon, after that (that) they had need.

7:7 Two wagons and four oxen he gave unto the sons of Gershon, according to their service:

7:8 He gave four other wains and eight oxen to the sons of Merari, by their offices and religion (for their offices and service), under the hand of Ithamar,

7:8 And four wagons and eight oxen he gave unto the sons of Merari, according unto their service, under the hand of Ithamar the son of Aaron the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the son of Aaron, the priest. [Four other wains and eight oxen he gave to the sons of Merari, after the(ir) office and their praising, under the hand of Ithamar, the son of Aaron, priest. (He gave four other wains and eight oxen to the sons of Merari, after their office and service, under the hand of Ithamar, the son of Aaron, priest.)]

7:9 Forsooth he gave not wains and oxen to the sons of Kohath, for they serve in the saintuary, and bear the charges with their own shoulders. [To the sons forsooth of Kohath he gave not cars and oxen, for in the saintuary they serve, and burdens they bear with their proper shoulders. (Forsooth to the sons of Kohath he gave not any carts or oxen, for they serve in the saintuary, and they bear burdens with their own shoulders.)]

7:10 Therefore the dukes offered, in the hallowing of the altar, in the day in which it was anointed, their offering to the Lord, before the altar. [Then the dukes offered, in the dedication of the altar, in the day the which it is anointed, their offering to the Lord, before the altar.]

7:11 And the Lord said to Moses, All the dukes by themselves offer they gifts, by all days by themselves, into the hallowing of the altar. (And the Lord said to Moses, All the dukes offer their gifts, each day one by himself, for the hallowing of the altar.) [And the Lord said to Moses, All dukes by each days offer they gifts, into the dedication of the altar.]

7:12 Nahshon, the son of Amminadab, of the lineage of Judah, offered his offering in the first day; [The first day

priest.

7:9 But unto the sons of Kohath he gave none: because the service of the sanctuary belonging unto them was that they should bear upon their shoulders.

7:10 And the princes offered for dedicating of the altar in the day that it was anointed, even the princes offered their offering before the altar.

7:11 And the LORD said unto Moses, They shall offer their offering, each prince on his day, for the dedicating of the altar.

7:12 And he that offered his offering the first day was Nahshon the son of Amminadab, of the tribe of Judah:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

offered his offering Nahshon, the son of Amminadab, of the lineage of Judah; (The first day Nahshon, the son of Amminadab, of the lineage of Judah, offered his offering;)]

7:13 and (he offered) a silver vessel *to prove incense and such things*, in the weight of an hundred and thirty shekels, a basin of silver, having seventy shekels by the weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/and *there were* in that offering a silveren vessel for vinegar, in the weight of an hundred and thirty shekels, a basin* of silver, weighing seventy shekels, by the weight of the saintuary, these were ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into the sacrifice (for a sacrifice); [and there were in it a silveren eisel vessel, (the) peise of an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels after the peise of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:14 a spoon of ten golden shekels, full of incense. [a little mortar, of ten shekels of gold, full of incense;]

7:15 *He offered* an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice); [an ox of the drove, and a wether, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice;]

7:16 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:17 And *he offered* in the sacrifice of peaceable things, twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year.

7:13 And his offering was one silver charger, the weight thereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them were full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:14 One spoon of ten shekels of gold, full of incense:

7:15 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:16 One kid of the goats for a sin offering:

7:17 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

This is the offering of Nahshon, the son of Amminadab. (And for a sacrifice of peaceable things *be offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Nahshon, the son of Amminadab.) [and in the sacrifice of peaceable things, two oxen, five wethers, five goats, lambs of one year five (five lambs of one year). This is the offering of Nahshon, the son of Amminadab.]

was the offering of Nahshon the son of Amminadab.

7:18 In the second day Nethaneel, the son of Zuar, duke of the lineage of Issachar, offered

7:18 On the second day Nethaneel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

7:19 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels by the weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren vial, *either basin*, having seventy shekels by the weight of the saintuary, ever either full of tried flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silver eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels after the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:19 He offered for his offering one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:20 a golden spoon, having ten shekels, full of incense; [a little golden mortar, having ten shekels, full of incense;]

7:20 One spoon of gold of ten shekels, full of incense:

7:21 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:21 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:22 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:22 One kid of the goats for a sin offering:

7:23 And in the sacrifice of peaceable things *be offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Nethaneel the son of Zuar. (And for a sacrifice of peaceable things *be offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Nethaneel the son of Zuar.) [and in (the) sacrifice of peaceable things, two oxen, and wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Nethaneel, the son of Zuar.]

7:23 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Nethaneel the son of Zuar.

7:24 In the third day Eliab, the son of Helon, the prince of the sons of Zebulun, offered

7:24 On the third day Eliab the son of Helon, prince of the children of Zebulun, did offer:

7:25 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of tried flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the peise of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:25 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:26 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a little golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:26 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:27 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:27 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:28 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:28 One kid of the goats for a sin offering:

7:29 And in the sacrifice of peaceable things *be offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This is the offering of Eliab, the son of Helon. (And for a sacrifice of peaceable things *be offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This is the offering of Eliab, the son of Helon.) [and in the sacrifice of peaceable things, two oxen, wethers five, goats five, lambs of one year five. This is the offering of Eliab, the son of Helon.]

7:29 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliab the son of Helon.

7:30 In the fourth day Elizur, the son of Shedeur, the prince of the sons of Reuben, offered

7:30 On the fourth day Elizur the son of Shedeur, prince of the children of Reuben, did offer:

7:31 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of tried flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:31 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:32 a golden spoon weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:32 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:33 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice),

7:33 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:34 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:34 One kid of the goats for a sin offering:

7:35 And into [the] sacrifice of peaceable things *he offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Elizur, the son of Shedeur. (And for a sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Elizur, the son of Shedeur.) [and into the hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Elizur, the son of Shedeur.]

7:35 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elizur the son of Shedeur.

7:36 In the fifth day Shelumiel, the son of Zurishaddai, the prince of the sons of Simeon, offered

7:36 On the fifth day Shelumiel the son of Zurishaddai, prince of the children of Simeon, did offer:

7:37 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren (vinegar) vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of tried flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel

7:37 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:38 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels full of incense;]

7:39 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:40 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:41 And into [the] sacrifice of peaceable things *he offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai. (And for a sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.) [And into the hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Shelumiel, the son of Zurishaddai.]

7:42 In the sixth day Eliasaph, the son of Deuel, the prince of the sons of Gad, offered

7:43 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred

7:38 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:39 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:40 One kid of the goats for a sin offering:

7:41 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Shelumiel the son of Zurishaddai.

7:42 On the sixth day Eliasaph the son of Deuel, prince of the children of Gad, offered:

7:43 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, a silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of tried flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:44 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:45 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:46 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:47 And into (the) sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Eliasaph, the son of Deuel. (And for a sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Eliasaph, the son of Deuel.) [And into (the) hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Eliasaph, the son of Deuel.]

7:48 In the seventh day Elishama, the son of Ammihud, the prince of the sons of Ephraim, offered

7:49 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the]

7:44 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:45 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:46 One kid of the goats for a sin offering:

7:47 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Eliasaph the son of Deuel.

7:48 On the seventh day Elishama the son of Ammihud, prince of the children of Ephraim, offered:

7:49 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at [the] weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:50 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:51 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:52 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:53 And into (the) sacrifice of peaceable things *he offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Elishama, the son of Ammihud. (And for a sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Elishama, the son of Ammihud.) [And into (the) hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Elishama, the son of Ammihud.]

7:54 In the eighth day Gamaliel, the son of Pedahzur, the prince of the sons

sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:50 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:51 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:52 One kid of the goats for a sin offering:

7:53 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Elishama the son of Ammihud.

7:54 On the eighth day offered Gamaliel the son of Pedahzur, prince of

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Manasseh, offered

the children of Manasseh:

7:55 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:55 His offering was one silver charger of the weight of an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:56 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:56 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:57 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:57 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:58 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:58 One kid of the goats for a sin offering:

7:59 And into (the) sacrifices of peaceable things *he offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Gamaliel, the son of Pedahzur. (And for a sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Gamaliel, the son of Pedahzur.) [And into (the) hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five,

7:59 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Gamaliel the son of Pedahzur.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lambs of one year five. This was the offering of Gamaliel, the son of Pedahzur.]

7:60 In the ninth day Abidan, the son of Gideoni, the prince of the sons of Benjamin, offered

7:61 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:62 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:63 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:64 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:65 And into the sacrifice of peaceable things *he offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Abidan, the son of Gideoni. (And for a sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five

7:60 On the ninth day Abidan the son of Gideoni, prince of the children of Benjamin, offered:

7:61 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:62 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:63 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:64 One kid of the goats for a sin offering:

7:65 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Abidan the son of Gideoni.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Abidan, the son of Gideoni.) [And into (the) hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Abidan, the son of Gideoni.]

7:66 In the tenth day Ahiezer, the son of Ammishaddai, the prince of the sons of Dan, offered

7:67 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:68 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:69 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:70 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:71 And into (the) sacrifices of peaceable things *be offered* twain oxen,

7:66 On the tenth day Ahiezer the son of Ammishaddai, prince of the children of Dan, offered:

7:67 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:68 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:69 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:70 One kid of the goats for a sin offering:

7:71 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Ahiezer, the son of Ammishaddai. (And for a sacrifice of peaceable things *he offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Ahiezer, the son of Ammishaddai.) [And into (the) hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Ahiezer, the son of Ammishaddai.]

7:72 In the eleventh day Pagiël, the son of Ocran, the prince of the sons of Asher, offered

7:73 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:74 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar, peising ten shekels, full of incense;]

7:75 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

KJV, 1611

goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahiezer the son of Ammishaddai.

7:72 On the eleventh day Pagiël the son of Ocran, prince of the children of Asher, offered:

7:73 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:74 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

7:75 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:76 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:76 One kid of the goats for a sin offering:

7:77 And into (the) sacrifice of peaceable things *be offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Pagiël, the son of Ocran. (And for a sacrifice of peaceable things *be offered* two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Pagiël, the son of Ocran.) [And into (the) hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Pagiël, the son of Ocran.]

7:77 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Pagiël the son of Ocran.

7:78 In the twelfth day Ahira, the son of Enan, the prince of the sons of Naphtali, offered

7:78 On the twelfth day Ahira the son of Enan, prince of the children of Naphtali, offered:

7:79 a silver vessel *to prove incense and such things*, weighing* an hundred and thirty shekels, a silver basin, having seventy shekels at the weight of [the] saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice);/a silveren vinegar vessel, weighing* an hundred and thirty shekels, a silveren basin*, having seventy shekels at the weight of the saintuary, ever either full of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, into (a) sacrifice (for a sacrifice); [a silveren eisel vessel, peising an hundred and thirty shekels, a silveren phial, having seventy shekels at the weight of the saintuary, either full of tried flour sprinkled with oil, into (a) sacrifice;]

7:79 His offering was one silver charger, the weight whereof was an hundred and thirty shekels, one silver bowl of seventy shekels, after the shekel of the sanctuary; both of them full of fine flour mingled with oil for a meat offering:

7:80 a golden spoon, weighing* ten shekels, full of incense; [a golden mortar,

7:80 One golden spoon of ten shekels, full of incense:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

peising ten shekels, full of incense;]

7:81 an ox of the drove, and a ram, and a lamb of one year, into (a) burnt sacrifice (for a burnt sacrifice);

7:82 and a buck of (the) goats, for (a) sin (offering).

7:83 And into (the) sacrifice of peaceable things *be offered* twain oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Ahira, the son of Enan. (And for a sacrifice of peaceable things he offered two oxen, five rams, five goat bucks, five lambs of one year. This was the offering of Ahira, the son of Enan.) [And into (the) hosts of peaceable things, oxen two, wethers five, goats five, lambs of one year five. This was the offering of Ahira, the son of Enan.]

7:84 These things were offered of the sons of Israel, in the hallowing of the altar, in the day in which it was hallowed (These things were offered by the sons of Israel, for the hallowing of the altar, in the day in which it was hallowed); silver vessels *to prove incense and such things* twelve, silver basins twelve, golden spoons twelve;/silveren vinegar vessels twelve, silveren basins* twelve, golden spoons twelve; [These things in the dedication of the altar be offered of the princes of Israel, in the day the which it is (made) sacred (These things were offered by the princes of Israel, for the dedication of the altar, in the day in which it was consecrated); silveren eisel vessels twelve, silveren phials twelve, golden mortars twelve;]

7:81 One young bullock, one ram, one lamb of the first year, for a burnt offering:

7:82 One kid of the goats for a sin offering:

7:83 And for a sacrifice of peace offerings, two oxen, five rams, five he goats, five lambs of the first year: this was the offering of Ahira the son of Enan.

7:84 This was the dedication of the altar, in the day when it was anointed, by the princes of Israel: twelve chargers of silver, twelve silver bowls, twelve spoons of gold:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:85 so that one vessel *to prove incense and such things* had an hundred and thirty shekels of silver, and one basin had seventy shekels, that is, in common, two thousand and four hundred shekels of all the vessels of silver, by the weight of [the] saintuary (that is, altogether, all the vessels of silver had two thousand and four hundred shekels, by the weight of the saintuary);/so that one silveren vinegar vessel weighed an hundred and thirty shekels, and a basin* weighed seventy shekels, that is, in common, two thousand and four hundred shekels of all the silveren vessels, by (the) weight of the saintuary (that is, altogether, all the silveren vessels had two thousand and four hundred shekels, by the weight of the saintuary); [so that an hundred and thirty shekels of silver had one eisel vessel, and seventy shekels one phial, that is, in common of all vessels of silver, shekels two thousand four hundred, by peise of the saintuary; (so that one vinegar vessel had an hundred and thirty shekels of silver, and one phial seventy shekels, that is, altogether, all the vessels of silver had two thousand four hundred shekels, by the weight of the saintuary;)]

7:86 golden spoons twelve, full of incense, weighing* ten shekels by (the) weight of the saintuary, that is, (al)together, an hundred and twenty shekels of gold; [golden mortars twelve, full of incense, ten shekels peising by weight of the saintuary, that is, (al)together, shekels of gold an hundred and twenty; (golden spoons twelve, full of incense, weighing ten shekels by the weight of the saintuary, that is, altogether, an hundred and twenty shekels of gold;)]

7:87 oxen of the drove into (the) burnt

7:85 Each charger of silver weighing an hundred and thirty shekels, each bowl seventy: all the silver vessels weighed two thousand and four hundred shekels, after the shekel of the sanctuary:

7:86 The golden spoons were twelve, full of incense, weighing ten shekels apiece, after the shekel of the sanctuary: all the gold of the spoons was an hundred and twenty shekels.

7:87 All the oxen for the burnt offering

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sacrifice twelve, twelve rams, twelve lambs of one year, and the flowing sacrifices of those, (and) twelve bucks of (the) goats for (the) sin (offering); (all the oxen of the drove for the burnt sacrifice were twelve, twelve rams, twelve lambs of one year, and the liquid sacrifices of them, and twelve bucks of the goats for the sin offering;)/oxen of the drove into (the) burnt sacrifice twelve, twelve rams, twelve lambs of one year, and their flowing sacrifices, (and) twelve goat bucks for (the) sin (offering); (all the oxen of the drove for the burnt sacrifice were twelve, twelve rams, twelve lambs of one year, and their liquid sacrifices, and twelve goat bucks for the sin offering;) [oxen of the drove into burnt sacrifice twelve, wethers twelve, lambs of one year, twelve, and the sacrifices of liquors of them (and the liquid sacrifices of them), (and) twelve goats for sin;]

7:88 the sacrifices of peaceable things, four and twenty oxen, sixty rams, sixty goat bucks, sixty lambs of one year. These things were offered in the hallowing of the altar, when it was anointed. (the sacrifices for peaceable things, four and twenty oxen, sixty rams, sixty goat bucks, sixty lambs of one year. These things were offered for the hallowing of the altar, when it was anointed.) [the hosts of peaceable things, oxen four and twenty, wethers sixty, goats sixty, lambs of one year sixty. These things be offered in the dedication of the altar, when it was anointed.]

7:89 And when Moses entered into the tabernacle of [the] bond of peace, to ask counsel of God's answering place, he

were twelve bullocks, the rams twelve, the lambs of the first year twelve, with their meat offering: and the kids of the goats for sin offering twelve.

7:88 And all the oxen for the sacrifice of the peace offerings were twenty and four bullocks, the rams sixty, the he goats sixty, the lambs of the first year sixty. This was the dedication of the altar, after that it was anointed.

7:89 And when Moses was gone into the tabernacle of the congregation to speak with him, then he heard the voice

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

heard the voice *of God* speaking to him from the propitiatory, which was on the ark of witnessing, betwixt [the] two cherubims, from whence also God spake to Moses (and from whence God spake to Moses)./And when Moses entered into the tabernacle of the bond of peace, that he counsel the answer of God, he heard the voice *of God* speaking to him from God's answering place, the which place was over the ark of witnessing, betwixt the two cherubims, and from whence God spake to Moses. [And when Moses went into the tabernacle of the bond of peace, that he counsel the answer of God, he heard a voice of (one) speaking to him from the propitiatory, that was upon the ark of witnessing, betwixt the two cherubim, and from whence he spake to him.]

Chapter 8

8:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

8:2 Speak thou to Aaron, and thou shalt say to him, When thou hast set (up) [the] seven lanterns, the candlestick be raised (up) in the south part; therefore command thou this, that the lanterns behold even against the north to the board of (the) loaves of proposition, *either setting forth*, those shall shine against that part which the candlestick beholdeth (to)./Speak thou to Aaron, and thou shalt say to him, When thou hast set (up) the seven lanterns, the candlestick be then areared in the south part (then the candlestick be areared in the south part); therefore command thou this, that the lanterns behold even against the north for the

KJV, 1611

of one speaking unto him from off the mercy seat that was upon the ark of testimony, from between the two cherubims: and he spake unto him.

Chapter 8

8:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

8:2 Speak unto Aaron, and say unto him, When thou lightest the lamps, the seven lamps shall give light over against the candlestick.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

table of the loaves of setting forth, those lanterns shall shine against that part that the candlestick beholdeth to. [Speak to Aaron, and thou shalt say to him, When thou settest the seven lanterns, the candlestick be areared in the south part; this then command, that the lanterns against the north over against behold to the table of the loaves of proposition, against that part that the candlestick beholdeth, they owe to lighten. (Speak to Aaron, and thou shalt say to him, When thou settest up the seven lanterns, the candlestick be areared in the south part; then command this, that the lanterns behold over against the north to the table of the loaves of proposition, they ought to lighten against that part that the candlestick beholdeth to.)]

8:3 And Aaron did so, and he putted the lanterns upon the candlestick, as the Lord commanded to Moses. [And Aaron did (so), and put in (the) lanterns upon the candlestick, as the Lord commanded to Moses.]

8:4 Soothly this was the making of the candlestick; *it was* of gold beaten out with hammers, as well the middle stalk, as all things that came forth of ever either side of the rods (*it was* of gold beaten out with hammers, the middle stalk, as well as all things that came forth of ever either side of the rods); by the sample which the Lord showed to Moses, so he wrought the candlestick./Soothly this was the making of the candlestick; *it was* of gold beaten out with hammers, as well the middle stalk, as all the things that came forth on ever either side of the rods (*it was* of gold beaten out with hammers, the middle stalk, as well as all the things

8:3 And Aaron did so; he lighted the lamps thereof over against the candlestick, as the LORD commanded Moses.

8:4 And this work of the candlestick was of beaten gold, unto the shaft thereof, unto the flowers thereof, was beaten work: according unto the pattern which the LORD had showed Moses, so he made the candlestick.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that came forth on ever either side of the rods); by the ensample that God showed to Moses, so he wrought the candlestick. [This forsooth was the making of the candlestick; of beaten-out gold, as well the middle stalk, as all the things that of either side of the rods were borne out; after the ensample that the Lord showed to Moses, so he wrought the candlestick. (Forsooth this was the making of the candlestick; *it was* of beaten-out gold, the middle stalk, as well as all the things that were borne out of either side of the rods; after the ensample that the Lord showed to Moses, so he wrought the candlestick.)]

8:5 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

8:6 Take thou the Levites/the deacons from the midst of the sons of Israel; and thou shalt cleanse them by this custom. [Take the Levites from the middle of the sons of Israel; and thou shalt purify them after this rite.]

8:7 Be they sprinkled with (the) water of cleansing, and shave they all the hairs of their flesh. And when they have washed their clothes and be cleansed, [Be they sprinkled with water of purging, and shave they all the hairs of their flesh. And when they have washed their clothes, and were cleansed,]

8:8 take they an ox of the droves, and the flowing sacrifice thereof (and the liquid sacrifice thereof), [tried] flour sprinkled (al)together with oil; forsooth thou shalt take another ox of the drove for (a) sin (offering); [take they an ox of the drove, and his sacrifice of liquor/s, tried flour sprinkled with oil; and another ox of the drove

8:5 And the LORD spake unto Moses, saying,

8:6 Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

8:7 And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: Sprinkle water of purifying upon them, and let them shave all their flesh, and let them wash their clothes, and so make themselves clean.

8:8 Then let them take a young bullock with his meat offering, even fine flour mingled with oil, and another young bullock shalt thou take for a sin offering.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou shalt take for sin; (take they an ox of the drove, and its liquid sacrifice, tried flour sprinkled with oil; and thou shalt take another ox of the drove for a sin offering;)]

8:9 and thou shalt present the Levites/the deacons before the tabernacle of the bond of peace, when all the multitude of the sons of Israel is called together.

8:10 And when the Levites/the deacons be *presented* before the Lord, the sons of Israel shall set their hands upon them; [And when the Levites were before the Lord, the sons of Israel shall put their hands upon them;]

8:11 and Aaron shall offer, *or present*, the Levites/the deacons in the sight of the Lord, *as* a gift of the sons of Israel, that they serve in the service of him.

8:12 Also the Levites shall set their hands upon the heads of the oxen, of which oxen thou shalt make, *or ordain*, one for sin, and the tother into (a) burnt sacrifice of the Lord, that thou pray for them. (And the Levites shall set their hands upon the heads of the oxen, of which oxen thou shalt make, *or ordain*, one for a sin offering, and the tother for a burnt sacrifice to the Lord, to make the cleansing for the Levites.) [And the Levites shall put their hands upon the heads of the oxen, of the which one thou shalt do for sin, and another into (a) burnt sacrifice of the Lord, that thou pray for them.]

8:13 And thou shalt ordain the Levites/the deacons in the sight of Aaron, and of his sons, and thou shalt

8:9 And thou shalt bring the Levites before the tabernacle of the congregation: and thou shalt gather the whole assembly of the children of Israel together:

8:10 And thou shalt bring the Levites before the LORD: and the children of Israel shall put their hands upon the Levites:

8:11 And Aaron shall offer the Levites before the LORD for an offering of the children of Israel, that they may execute the service of the LORD.

8:12 And the Levites shall lay their hands upon the heads of the bullocks: and thou shalt offer the one for a sin offering, and the other for a burnt offering, unto the LORD, to make an atonement for the Levites.

8:13 And thou shalt set the Levites before Aaron, and before his sons, and offer them for an offering unto the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(make) sacred *them* (that be) offered to the Lord (and thou shalt consecrate *them* that be offered to the Lord); [And thou shalt set the Levites in the sight of Aaron, and of his sons, and thou shalt (make) sacred them (that be) offered to the Lord (and thou shalt consecrate them that be offered to the Lord);]

LORD.

8:14 and thou shalt separate *them* from the midst of the sons of Israel, that they be mine. [and sever from the middle of the sons of Israel, that they be mine.]

8:14 Thus shalt thou separate the Levites from among the children of Israel: and the Levites shall be mine.

8:15 And afterward enter they into the tabernacle of [the] bond of peace, that they serve me; and so thou shalt cleanse and hallow them, into an offering of the Lord (for an offering to the Lord), [And afterward go they in(to) the tabernacle of the bond of peace, that they serve to me; and so thou shalt purify and (make) sacred them, into the offering of the Lord (and so thou shalt purify and consecrate them, for an offering to the Lord).]

8:15 And after that shall the Levites go in to do the service of the tabernacle of the congregation: and thou shalt cleanse them, and offer them for an offering.

8:16 for by free gift they be given to me (out) of the sons of Israel. I have taken them for the first begotten things that open each womb in Israel; (for they be given freely to me from the sons of Israel. I have taken them in place of the first begotten things that open each womb in Israel;) [for through gift they be given to me of the sons of Israel. For the first begotten that open all womb(s) in Israel I have taken them (For I have taken them in place of the first begotten that open all wombs in Israel);]

8:16 For they are wholly given unto me from among the children of Israel; instead of such as open every womb, even instead of the firstborn of all the children of Israel, have I taken them unto me.

8:17 for all the first engendered things/the first begotten things of the sons of Israel be mine, as well of men as

8:17 For all the firstborn of the children of Israel are mine, both man and beast: on the day that I smote every firstborn

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of beasts (of men as well as of beasts), from the day in which I smote each first engendered thing in the land of Egypt, I hallowed them to me. [mine forsooth be all the first begotten of the sons of Israel, as well of men as of beasts (forsooth all the first begotten of the sons of Israel be mine, of men as well as of beasts), from the day that I smote all the first begotten in the land of Egypt, I have hallowed them to me.]

in the land of Egypt I sanctified them for myself.

8:18 And I took the Levites for all the first begotten of the sons of Israel; (And I took the Levites in place of all the first begotten of the sons of Israel;) [And I have taken the Levites for all the first begotten of the sons of Israel;]

8:18 And I have taken the Levites for all the firstborn of the children of Israel.

8:19 and I gave them by free gift to Aaron and to his sons, from the midst of the people, that they serve me for Israel, in the tabernacle of the bond of peace, and that they pray for them, lest vengeance be in the people, if they be hardy to nigh to the saintuary.

8:19 And I have given the Levites as a gift to Aaron and to his sons from among the children of Israel, to do the service of the children of Israel in the tabernacle of the congregation, and to make an atonement for the children of Israel: that there be no plague among the children of Israel, when the children of Israel come nigh unto the sanctuary.

8:20 And Moses and Aaron, and all the multitude of the sons of Israel, did upon the Levites those things that the Lord commanded to Moses. (And Moses and Aaron, and all the multitude of the sons of Israel, did to the Levites those things that the Lord commanded to Moses.)

8:20 And Moses, and Aaron, and all the congregation of the children of Israel, did to the Levites according unto all that the LORD commanded Moses concerning the Levites, so did the children of Israel unto them.

8:21 And *the Levites* were cleansed, and they washed their clothes; and Aaron raised, *or, presented*, them in the sight of the Lord, and he prayed for them, that they shall be cleansed, [And they be purified, and they washed their clothes; and

8:21 And the Levites were purified, and they washed their clothes; and Aaron offered them as an offering before the LORD; and Aaron made an atonement for them to cleanse them.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Aaron areared them in the sight of the Lord,
and prayed for them, that purified,]

8:22 and should enter to their offices
into the tabernacle of [the] bond of
peace, before Aaron and his sons (and
should enter to their service in the
tabernacle of the bond of peace, before
Aaron and his sons); as the Lord
commanded to Moses of the Levites, so
it was done. [they went into their offices,
into the tabernacle of the bond of peace, before
Aaron and his sons; as the Lord commanded to
Moses, of the Levites, so it is done.]

8:23 And the Lord spake to Moses, and
said [saying],

8:24 This is the law of [the] Levites;
from five and twenty years and above
they shall enter, for to minister in the
tabernacle of [the] bond of peace; [This
is the law of the Levites; from (five and) twenty
years and above they shall wend in, that they
minister in the tabernacle of the bond of
peace;]

8:25 and when they have filled the
fiftieth year of age, they shall cease to
serve.

8:26 And (then) they shall be the
ministers of their brethren in the
tabernacle of [the] bond of peace, that
they keep those things that be betaken
to them; soothly they shall not do those
works, *as they did before*; thus thou shalt
dispose [the] Levites in their keepings.
[And (then) they shall be the servants of their
brethren in the tabernacle of the bond of
peace, that they keep (the) things that were
commanded to them; those forsooth works do

8:22 And after that went the Levites in
to do their service in the tabernacle of
the congregation before Aaron, and
before his sons: as the LORD had
commanded Moses concerning the
Levites, so did they unto them.

8:23 And the LORD spake unto Moses,
saying,

8:24 This is it that belongeth unto the
Levites: from twenty and five years old
and upward they shall go in to wait
upon the service of the tabernacle of the
congregation:

8:25 And from the age of fifty years
they shall cease waiting upon the service
thereof, and shall serve no more:

8:26 But shall minister with their
brethren in the tabernacle of the
congregation, to keep the charge, and
shall do no service. Thus shalt thou do
unto the Levites touching their charge.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they not (forsooth they shall not do those former works); so thou shalt dispose the Levites in their wards.}]

Chapter 9

9:1 And the Lord spake to Moses, in the desert of Sinai, in the second year after they went out of the land of Egypt, in the first month, and said [saying],

9:2 The sons of Israel make they (the) pask in his time, [The sons of Israel do they pask in his time,]

9:3 *that is*, in the fourteenth day of this month, at eventide, by all the ceremonies and [the] justifyinges thereof. [the fourteenth day of this month, at even, after all the ceremonies and the justifyinges of it.]

9:4 And Moses commanded to the sons of Israel, that they should make (the) pask; [And Moses commanded to the sons of Israel, that they should do pask;]

9:5 which made (*the*) pask in his time, in the fourteen day of the month, at eventide, in the hill of Sinai; by all things that the Lord commanded to Moses, (so) the sons of Israel did. (which made *the pask* in its time, on the fourteen day of the month, at eventide, in the wilderness of Sinai; by all things that the Lord commanded to Moses, so did the sons of Israel.) [the which did in his time, the fourteen day of the month, at even, in the mount of Sinai; after all things that the Lord commanded to Moses, (so) did the sons of Israel.]

Chapter 9

9:1 And the LORD spake unto Moses in the wilderness of Sinai, in the first month of the second year after they were come out of the land of Egypt, saying,

9:2 Let the children of Israel also keep the passover at his appointed season.

9:3 In the fourteenth day of this month, at even, ye shall keep it in his appointed season: according to all the rites of it, and according to all the ceremonies thereof, shall ye keep it.

9:4 And Moses spake unto the children of Israel, that they should keep the passover.

9:5 And they kept the passover on the fourteenth day of the first month at even in the wilderness of Sinai: according to all that the LORD commanded Moses, so did the children of Israel.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:6 Lo! forsooth some men (that were) unclean on the soul of (a) man, that might not make (the) pask in that day, nighed to Moses and to Aaron, (Lo! forsooth some men that were unclean from contact with the dead body of a man, and so could not make the pask in that day, nighed to Moses and to Aaron,) [And lo! some (that were) unclean upon the soul of (a) man, that might not do pask in that day, going to Moses and Aaron,]

9:6 And there were certain men, who were defiled by the dead body of a man, that they could not keep the passover on that day: and they came before Moses and before Aaron on that day:

9:7 and said to them, We be unclean on the soul of (a) man; why be we defrauded, that we may not offer an offering to the Lord in his time, among the sons of Israel? (and said to them, We be unclean from contact with the dead body of a man; why be we defrauded, that we may not offer an offering to the Lord in its time, among the sons of Israel?) [said to them, Unclean we be upon the soul of a man (We be unclean upon the soul of a man); why be we beguiled, that we may not offer the offering to the Lord in his time, among the sons of Israel?]

9:7 And those men said unto him, We are defiled by the dead body of a man: wherefore are we kept back, that we may not offer an offering of the LORD in his appointed season among the children of Israel?

9:8 To which Moses answered, Stand ye *aside, or abideth*, that I take counsel, what the Lord commandeth of you. [To whom answered Moses (To whom Moses answered), Stand ye, that I (take) counsel, what the Lord command of you.]

9:8 And Moses said unto them, Stand still, and I will hear what the LORD will command concerning you.

9:9 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

9:9 And the LORD spake unto Moses, saying,

9:10 Speak thou to the sons of Israel, (and say,) A man of your folk that is unclean upon a soul (A man of your folk that is unclean from contact with a dead body), either is in the way far* (off),

9:10 Speak unto the children of Israel, saying, If any man of you or of your posterity shall be unclean by reason of a dead body, or be in a journey afar off, yet he shall keep the passover unto the

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

make he (the) pask to the Lord, {Speak to the sons of Israel, (saying,) A man that were unclean upon a soul, either in the far way, in the folk of your kind, do he pask to the Lord, (Speak to the sons of Israel, saying, A man in the folk of your kind that were unclean upon a soul, either is in the way far off, do he the pask of the Lord,)}]

LORD.

**In Latin books it is added, 'in your folk', but this is not in Hebrew.*

9:11 in the second month, in the fourteenth day of the month, at eventide; with therf loaves and lettuces of the field he shall eat it. (in the second month, on the fourteenth day of the month, at eventide; he shall eat it with unleavened bread and lettuces of the field.) {the second month, the fourteenth day of the month, at even; with therf loaves and wild lettuces he shall eat it (he shall eat it with therf loaves and wild lettuces).}

9:11 The fourteenth day of the second month at even they shall keep it, and eat it with unleavened bread and bitter herbs.

9:12 They shall not leave any thing thereof till to the morrowtide, and they shall not break a bone thereof; they shall keep all the custom of (the) pask. {They shall not leave of it any thing unto the morrow, and bone of it they shall not break (and they shall not break a bone of it); all the rite of pask they shall keep.}

9:12 They shall leave none of it unto the morning, nor break any bone of it: according to all the ordinances of the passover they shall keep it.

9:13 Forsooth if any man is clean, and is not in the way, and nevertheless made not {the} pask, that man shall be destroyed from his peoples, for he offered not sacrifice to the Lord in his time *set, or covenable (time)* (for he offered not sacrifice to the Lord in its time *set, or seasonable time*); he shall bear his sin. {And if any forsooth is clean, and was not in

9:13 But the man that is clean, and is not in a journey, and forbearth to keep the passover, even the same soul shall be cut off from among his people: because he brought not the offering of the LORD in his appointed season, that man shall bear his sin.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the way, and yet did not the pask, that soul shall be out-put from his peoples, for sacrifice he offered not to the Lord in his time; his sin he shall bear. (And forsooth if any is clean, and was not in the way, and yet did not the pask, that soul shall be put out from his peoples, for he offered not sacrifice to the Lord in its time; he shall bear his sin.)]

9:14 Also if a pilgrim and a comeling is with you, make he (the) pask to the Lord, by the ceremonies and the justifyinges thereof; the same behest shall be with (all of) you, as well to a comeling as to a man born in the land (the same behest shall be with all of you, to a comeling as well as to a man born in the land). [A pilgrim forsooth and a comeling, if there were with you, do he pask to the Lord, after the ceremonies and the justifyinges of it; the same behest shall be with (all of) you, as well of the comeling, as of (the) within-born. (Forsooth a pilgrim and a comeling, if they were with you, do he pask to the Lord, after the ceremonies and the justifyinges of it; the same behest shall be with all of you, the comeling, as well as the within-born.)]

9:15 Therefore in the day in which the tabernacle was raised (up), a cloud covered it (And so on the day in which the tabernacle was raised up, a cloud covered it); soothly as the likeness of fire was on the tent, *that is, (the) tabernacle*, from eventide till the morrowtide./soothly as the likeness of fire was upon the tent, from the eventide unto the morrowtide. [Therefore the day in the which the tabernacle is areared, covered it a cloud; from even forsooth upon the tent was as likeness of fire, unto the morrow.

9:14 And if a stranger shall sojourn among you, and will keep the passover unto the LORD; according to the ordinance of the passover, and according to the manner thereof, so shall he do: ye shall have one ordinance, both for the stranger, and for him that was born in the land.

9:15 And on the day that the tabernacle was reared up the cloud covered the tabernacle, namely, the tent of the testimony: and at even there was upon the tabernacle as it were the appearance of fire, until the morning.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Therefore the day in the which the tabernacle was areared, a cloud covered it; forsooth from even upon the tent was as the likeness of fire, unto the morrow.)]

9:16 Thus it was done continually, a cloud covered it by day, and as the likeness of fire by night. [So it was done continually, by the day covered it a cloud (by the day a cloud covered it), and by the night as (the) likeness of fire.]

9:17 And when the cloud that covered the tabernacle was taken away, then the sons of Israel went forth; and in the place where the cloud stood, there they setted tents. [And when the cloud was taken away, that kept the tabernacle, then went forth the sons of Israel; and in the place where stood the cloud, there they set tents. (And when the cloud that covered the tabernacle was taken away, then the sons of Israel went forth; and in the place where the cloud stood, there they set tents.)]

9:18 At the commandment of the Lord they went forth, and at his commandment they setted the tabernacle. In all the days in which the cloud stood upon the tabernacle, they dwelled in the same place. [At the commandment of the Lord they went forth, and at the commandment of him they pitched the tabernacle. All the days in the which stood the cloud upon the tabernacle, they dwelt in the same place (All the days in the which the cloud stood upon the tabernacle, they dwelt in the same place).]

9:19 And if it befell that it dwelled much time upon the tabernacle, the sons of Israel were in the watches of the

9:16 So it was alway: the cloud covered it by day, and the appearance of fire by night.

9:17 And when the cloud was taken up from the tabernacle, then after that the children of Israel journeyed: and in the place where the cloud abode, there the children of Israel pitched their tents.

9:18 At the commandment of the LORD the children of Israel journeyed, and at the commandment of the LORD they pitched: as long as the cloud abode upon the tabernacle they rested in their tents.

9:19 And when the cloud tarried long upon the tabernacle many days, then the children of Israel kept the charge of

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord, and they went not forth, [And if it fell that much time it dwelt upon it (And if it fell that it dwelt much time upon it), the sons of Israel were in the busy wards of the Lord, and they went not forth,]

the LORD, and journeyed not.

9:20 in how many ever days the cloud was upon the tabernacle (in however many days the cloud was upon the tabernacle). At the commandment of the Lord they raised [the] tents, and at his commandment they did them down. [as many days as the cloud were upon the tabernacle. At the commandment of the Lord, they areared the tents, and at the commandment of him they put (them) down.]

9:20 And so it was, when the cloud was a few days upon the tabernacle; according to the commandment of the LORD they abode in their tents, and according to the commandment of the LORD they journeyed.

9:21 If the cloud was (there) from eventide till to the morrowtide, and (then) at once in the morrowtide had left, (then) they went forth; and if after a day and night it had gone away (or if after a day and night it had gone away), (then) they scattered, *either did down*, [the] tents./If the cloud was *standing upon the tabernacle* from the eventide unto the morrowtide, and (then) at once in the morrowtide had left, *or gone (from) thence*, (then) they went forth; and if after a day and a night the cloud had gone away (or if after a day and a night the cloud had gone away), (then) they scattered, *either did down*, the tents. [And if the cloud were (there) from even to the morrow, and anon (in) the morrowtide left off, (then) they went forth; and if after (a) day and night it went away, (then) they scattered the tents.]

9:21 And so it was, when the cloud abode from even unto the morning, and that the cloud was taken up in the morning, then they journeyed: whether it was by day or by night that the cloud was taken up, they journeyed.

9:22 (Or) Whether in two months, either in one month, either in longer time, *the cloud* had been upon the

9:22 Or whether it were two days, or a month, or a year, that the cloud tarried upon the tabernacle, remaining thereon,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

tabernacle, the sons of Israel dwelled in the same place, and went not forth; but at once as it had gone away, (then) they moved the tents. [Whether two or one month, or longer time, it were upon the tabernacle, the sons of Israel dwelled in the same place, and went not forth; anon forsooth as it went away, they moved the tents (forsooth at once as it went away, then they moved the tents).]

9:23 By the word of the Lord they setted their tents, and by his word they went forth; and they were in the watches of the Lord, by his commandment, by the hand of Moses. [By the word of the Lord they pitched tents, and by the word of him they went forth; and they were in the busy wards of the Lord, after the behest of him, by the hand of Moses.]

Chapter 10

10:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

10:2 Make to thee two silver trumps beaten out with hammers, by which thou mayest call together the multitude, when the tents shall be moved. [Make to thee two beaten-out silveren trumps, with the which thou mayest call together the multitude, when the tents be to be moved.]

10:3 And when thou shalt sound, *or blow*, with trumps, all the company shall be gathered to thee at the door of the tabernacle of the bond of peace.

10:4 And if thou shalt sound once, *that is, with one trump*, the princes and the heads of the multitude of Israel shall

KJV, 1611

the children of Israel abode in their tents, and journeyed not: but when it was taken up, they journeyed.

9:23 At the commandment of the LORD they rested in the tents, and at the commandment of the LORD they journeyed: they kept the charge of the LORD, at the commandment of the LORD by the hand of Moses.

Chapter 10

10:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

10:2 Make thee two trumpets of silver; of a whole piece shalt thou make them: that thou mayest use them for the calling of the assembly, and for the journeying of the camps.

10:3 And when they shall blow with them, all the assembly shall assemble themselves to thee at the door of the tabernacle of the congregation.

10:4 And if they blow but with one trumpet, then the princes, which are heads of the thousands of Israel, shall

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

come to thee;/If thou shalt trump *with one trump*, the princes and the chief men of the multitude of Israel shall come to thee;

gather themselves unto thee.

10:5 but if a longer and parted trumping shall sound, *that is, (with) two trumps*, they that be at the east coast shall move tents first./but if a longer, and a parted trumping *of two trumps* shall sound, they that be at the east coast shall move *their* tents first.

10:5 When ye blow an alarm, then the camps that lie on the east parts shall go forward.

10:6 Forsooth in the second sound[ing], and in like noise of the trump, they that dwell at the south coast shall raise their tents; and by this manner, other men shall do (so), when the trumps shall sound into going forth. [In the second forsooth sounding and even yelling of the trump, (they) shall rear the tents that dwell at the south; and after this manner, that others shall do, yelling the trumps into wending forth. (Forsooth in the second sounding and even yelling of the trump, they shall rear the tents that dwell at the south; and after this manner, others shall do that, the trumps yelling into wending forth.)]

10:6 When ye blow an alarm the second time, then the camps that lie on the south side shall take their journey: they shall blow an alarm for their journeys.

10:7 Forsooth when the people shall be gathered together, (a) simple cry of trumps shall be, and the trumps shall not sound partingly (but the trumps shall not sound separately)./Forsooth when the people shall be gathered together, (a) simple, *or a little* cry, of trumps shall be, and those trumps shall not sound partingly, *or diversely* (but those trumps shall not sound separately, *or diversely*). [When forsooth the people is to (be) gathering together, (there) shall be simple crying of trumps, and not piecemeal they shall

10:7 But when the congregation is to be gathered together, ye shall blow, but ye shall not sound an alarm.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

yell. (Forsooth when the people is to be gathering together, there shall be simple crying of trumps, but they shall not yell piecemeal.)]

10:8 The sons of Aaron, [the] priest(s), shall sound with [the] trumps, and this shall be a lawful thing everlasting in your generations (and this shall be an everlasting lawful thing in your generations). [The sons of Aaron, the priest(s), shall sound with the trumps, and this shall be lawful everlasting in your generations.]

10:9 If ye shall go out of your land to battle against the enemies that fight against you, ye shall cry with trumps sounding (ye shall cry with sounding trumps), and the bethinking of you shall be before your Lord God, that ye be delivered from the hands of your enemies. [If ye go out to battle from your land against the enemies that strive against you, ye shall cry with yelling trumps, and it shall be recording of you before the Lord your God (and it shall make remembering of you before the Lord your God), that ye be delivered from the hands of your enemies.]

10:10 If any time ye shall have a feast, and holidays, and calends, *that is, the first day of the month*, ye shall sing in trumps upon the burnt sacrifices, and [the] peaceable sacrifices, that those be to you into (a) remembering of your God; I am your Lord God. (If any time ye shall have a feast, and holidays, and calends, *that is, the first day of the month*, ye shall sing with trumps over the burnt sacrifices, and the peaceable sacrifices, that they be a remembrance for you before your God; I am your Lord God.)

10:8 And the sons of Aaron, the priests, shall blow with the trumpets; and they shall be to you for an ordinance for ever throughout your generations.

10:9 And if ye go to war in your land against the enemy that oppresseth you, then ye shall blow an alarm with the trumpets; and ye shall be remembered before the LORD your God, and ye shall be saved from your enemies.

10:10 Also in the day of your gladness, and in your solemn days, and in the beginnings of your months, ye shall blow with the trumpets over your burnt offerings, and over the sacrifices of your peace offerings; that they may be to you for a memorial before your God: I am the LORD your God.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[And if any time ye shall have meatship, and feast days, and calends, ye shall sing with trumps upon the burnt sacrifices, and the peaceable slain sacrifices, that they be to you into recording of your God (that they be a remembering for you before your God); I the Lord your God.]

10:11 In the second year, in the second month, in the twentieth day of the month, the cloud was raised [up] from the tabernacle of [the] bond of peace. [The second year, the second month, the twentieth day of the month, the cloud is reared up from the tabernacle of the bond of peace.]

10:12 And the sons of Israel went forth by their companies from the desert of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

10:13 And the sons of Judah by their companies, of which the prince was Nahshon, the son of Amminadab, [And the first (who) moved tents, after the behest of the Lord done in the hand of Moses,]

10:14 moved first tents (first moved tents), by the Lord's commandment, made in the hand of Moses./moved first *their* tents (moved *their* tents first), by the Lord's behest, made by the hand of Moses. [(were) the sons of Judah by their companies, of whom the prince was Nahshon, the son of Amminadab.]

10:15 In the lineage of the sons of Issachar the prince was Nethaneel, the son of Zuar.

10:16 In the lineage of Zebulun the prince was Eliab, the son of Helon.

10:11 And it came to pass on the twentieth day of the second month, in the second year, that the cloud was taken up from off the tabernacle of the testimony.

10:12 And the children of Israel took their journeys out of the wilderness of Sinai; and the cloud rested in the wilderness of Paran.

10:13 And they first took their journey according to the commandment of the LORD by the hand of Moses.

10:14 In the first place went the standard of the camp of the children of Judah according to their armies: and over his host was Nahshon the son of Amminadab.

10:15 And over the host of the tribe of the children of Issachar was Nethaneel the son of Zuar.

10:16 And over the host of the tribe of the children of Zebulun was Eliab the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:17 And the tabernacle was taken down, which the sons of Gershon and Merari bare, and they went forth. [And the tabernacle is set down, the which bearing went out the sons of Gershon, and of Merari. (And the tabernacle was set down, the which the sons of Gershon and of Merari bearing, they went out.)]

10:18 And the sons of Reuben went forth by their companies and order, of which the prince was Elizur, the son of Shedeur. [And the sons of Reuben went forth by companies in their order, whose prince was Elizur, the son of Shedeur.]

10:19 Forsooth in the lineage of the sons of Simeon the prince was Shelumiel, the son of Zurishaddai.

10:20 Soothly in the lineage of Gad the prince was Eliasaph, the son of Deuel.

10:21 And the sons of Kohath went forth, and bare the saintuary; so long the tabernacle was borne (the tabernacle was borne so long), till they came to the place of [the] raising *thereof*./And the sons of Kohath went forth, and bare the saintuary; and they raised the tabernacle till to the coming of them (and the tabernacle was raised up by the time they arrived). [And went forth the Kohathites, bearing the saintuary; as long the tabernacle was borne, to the time that they came to the rearing place. (And the Kohathites went forth, bearing the saintuary; the tabernacle was borne until the time that they came to the rearing place.)]

son of Helon.

10:17 And the tabernacle was taken down; and the sons of Gershon and the sons of Merari set forward, bearing the tabernacle.

10:18 And the standard of the camp of Reuben set forward according to their armies: and over his host was Elizur the son of Shedeur.

10:19 And over the host of the tribe of the children of Simeon was Shelumiel the son of Zurishaddai.

10:20 And over the host of the tribe of the children of Gad was Eliasaph the son of Deuel.

10:21 And the Kohathites set forward, bearing the sanctuary: and the other did set up the tabernacle against they came.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:22 Also the sons of Ephraim, by their companies, moved *their* tents, in whose host the prince was Elishama, the son of Ammihud. (And the sons of Ephraim, moved *their* tents, by their companies, in whose host the prince was Elishama, the son of Ammihud.) [And the sons of Ephraim moved tents, by their companies, in whose host (the) prince was Elishama, the son of Ammihud.]

10:22 And the standard of the camp of the children of Ephraim set forward according to their armies: and over his host was Elishama the son of Ammihud.

10:23 Forsooth in the lineage of the sons of Manasseh the prince was Gamaliel, the son of Pedahzur.

10:23 And over the host of the tribe of the children of Manasseh was Gamaliel the son of Pedahzur.

10:24 And in the lineage of Benjamin the duke was Abidan, the son of Gideoni.

10:24 And over the host of the tribe of the children of Benjamin was Abidan the son of Gideoni.

10:25 The sons of Dan, by their companies, went forth the last of all the tents, in whose host the prince was Ahiezer, the son of Ammishaddai./The banner of the host of Dan came (last), and gathered to (it were) all castles, either coasts (and gathered to it were all the tents, either hosts), in whose host the prince was Ahiezer, the son of Ammishaddai. [Last of all the tents went forth the sons of Dan (Last of all the tents of the sons of Dan went forth), by their companies, in whose host (the) prince was Ahiezer, the son of Ammishaddai.]

10:25 And the standard of the camp of the children of Dan set forward, which was the rereward of all the camps throughout their hosts: and over his host was Ahiezer the son of Ammishaddai.

10:26 Soothly in the lineage of the sons of Asher the prince was Pagiell, the son of Ocran.

10:26 And over the host of the tribe of the children of Asher was Pagiell the son of Ocran.

10:27 And in the lineage of the sons of Naphtali the prince was Ahira, the son of Enan.

10:27 And over the host of the tribe of the children of Naphtali was Ahira the son of Enan.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:28 These be the tents and the goings forth of the sons of Israel, by their companies, when they went forth. [These be the tents and the goings forth of the sons of Israel, by their companies, when they went out.]

10:28 Thus were the journeyings of the children of Israel according to their armies, when they set forward.

10:29 And Moses said to Hobab, the son of Raguel, of Midian, his ally, *either (the) father of his wife*, We go forth to the place which the Lord shall give to us; come thou with us, that we do well to thee (and we shall do well to thee), for the Lord [hath] promised good things to Israel. [And Moses said to Hobab, the son of Raguel (the) Midianite, his cousin, We go forth to the place that the Lord is to giving to us; come with us, that we do good to thee, for the Lord good things hath promised to Israel (for the Lord hath promised good things to Israel).]

10:29 And Moses said unto Hobab, the son of Raguel the Midianite, Moses' father in law, We are journeying unto the place of which the LORD said, I will give it you: come thou with us, and we will do thee good: for the LORD hath spoken good concerning Israel.

10:30 To whom he answered, I shall not go with thee, but I shall turn again into my land, in which I was born.

10:30 And he said unto him, I will not go; but I will depart to mine own land, and to my kindred.

10:31 And Moses said, Do not thou forsake us, for thou knowest in which places we ought* to set tents, and thou shalt be our leader;

10:31 And he said, Leave us not, I pray thee; forasmuch as thou knowest how we are to encamp in the wilderness, and thou mayest be to us instead of eyes.

10:32 and when thou shalt come with us, whatever thing shall be best of the riches that the Lord shall give to us, we shall give to thee.

10:32 And it shall be, if thou go with us, yea, it shall be, that what goodness the LORD shall do unto us, the same will we do unto thee.

10:33 And therefore they went forth from the hill of the Lord the way of three days; and the ark of the bond of peace of the Lord went before them, by those three days, and purveyed the places of their tents. [Then they went forth from the mount of the Lord, (the) way of three

10:33 And they departed from the mount of the LORD three days' journey: and the ark of the covenant of the LORD went before them in the three days' journey, to search out a resting place for them.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

days; and the ark of the bond of peace of the Lord went before them, by those three days, purveying the place of the tents.}

10:34 And the cloud of the Lord was upon, *or over*, them by day, when they went forth.

10:35 And when the ark was raised (up), Moses said, Rise thou (up), Lord, and thine enemies be scattered, and they that hate thee, flee from thy face; [And when the ark should be areared, Moses said, Arise Lord, and be scattered thine enemies, and flee they from thy face that hate thee; (And when the ark should be areared, Moses said, Arise Lord, and thine enemies be scattered, and they that hate thee, flee from thy face;)]

10:36 forsooth when the ark was put down, he said, Lord, turn again to the multitude of the host of Israel. [when it was set down, he said, Turn again, Lord, to the multitude of the host of Israel.]

Chapter 11

11:1 In the mean time grumbling of the people, as of men sorrowing for [the] travail, rose (up) against the Lord. And when Moses had heard this thing, he was wroth; and the fire of the Lord was kindled upon them, and devoured the last part of the tents. [There among was sprung a grutching of the people (There was sprung among them a grumbling of the people), as of men sorrowing for the travail, against the Lord; the which when he had heard (it), he was wroth; and the fire of the Lord, tended into them, devoured the latter part of the tents.]

KJV, 1611

10:34 And the cloud of the LORD was upon them by day, when they went out of the camp.

10:35 And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said, Rise up, LORD, and let thine enemies be scattered; and let them that hate thee flee before thee.

10:36 And when it rested, he said, Return, O LORD, unto the many thousands of Israel.

Chapter 11

11:1 And when the people complained, it displeased the LORD: and the LORD heard it; and his anger was kindled; and the fire of the LORD burnt among them, and consumed them that were in the uttermost parts of the camp.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:2 And when the people had cried to Moses, Moses prayed [to] the Lord, and the fire was quenched.

11:2 And the people cried unto Moses; and when Moses prayed unto the LORD, the fire was quenched.

11:3 And he called the name of that place Burning (And he called the name of that place Taberah), for the fire of the Lord was kindled against them.

11:3 And he called the name of the place Taberah: because the fire of the LORD burnt among them.

11:4 And the common people of men and women, that had gone up with them, burnt with desire of flesh (burnt with desire for flesh), and they sat, and wept, with the sons of Israel joined together with them, and said, Who shall give us flesh to eat?

11:4 And the mixed multitude that was among them fell a lusting: and the children of Israel also wept again, and said, Who shall give us flesh to eat?

11:5 We think on the fishes which we ate in Egypt freely (We think on the fishes which we freely ate in Egypt); [the] gourds, and melons, and leeks, and onions, and garlics come into mind to us;/We think upon the fish that we ate in Egypt freely (We think upon the fish that we freely ate in Egypt); [the] gourds, and melons, and leeks, and onions, and [the] garlic come into our mind; [We record of the fishes that we ate in Egypt gladly; into mind come to us the gourds, and the pepones, and the leeks, and the onions, and the garlics; (We remember the fishes that we gladly ate in Egypt; the gourds, and the pepones, and the leeks, and the onions, and the garlics come into mind to us);]

11:5 We remember the fish, which we did eat in Egypt freely; the cucumbers, and the melons, and the leeks, and the onions, and the garlic:

11:6 our soul is dry; our eyes behold none other thing, than manna. [our soul is dry; none other thing behold our eyes, but manna (our eyes behold none other thing but manna).]

11:6 But now our soul is dried away: there is nothing at all, beside this manna, before our eyes.

11:7 Soothly manna was as the seed of

11:7 And the manna was as coriander

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

coriander, of the colour of bdellium,
which is white and bright as crystal.

11:8 And the people went about, and gathered it, and brake *it* with a quernstone, either pounded *it* in a mortar, and seethed *it* in a pot; and made thereof little cakes of the (same) savour as of bread made with oil. [And the people went about, gathering it, and brake in a grindstone, or pounded in a mortar, seething in a pot, and making of it little thin cakes of (the same) savour as of oiled bread.]

11:9 And when [the] dew came down in the night upon the tents, also manna came down together *therewith*.

11:10 Then Moses heard the people weeping by families, and each of them by the doors of their tents; and the strong vengeance of the Lord was wroth greatly, but also the grumbling was seen (as) unsufferable to Moses (and the strong vengeance of the Lord was greatly wroth, but also to Moses the grumbling was seen as unsufferable). [Then Moses heard the people weeping by families, and each by the doors of his tent; and the strong vengeance of the Lord was full wroth, but and to Moses it was seen (as) a thing unsufferable (but also to Moses it was seen as an unsufferable thing).]

11:11 And he said to the Lord, Why hast thou tormented thy servant? why find I not grace before thee? and why hast thou put on me the burden of all this people? [And he saith to the Lord, Why hast thou tormented thy servant? why find I not grace before thee, and why hast thou put the burden of all the people upon me?]

KJV, 1611

seed, and the colour thereof as the colour of bdellium.

11:8 And the people went about, and gathered it, and ground it in mills, or beat it in a mortar, and baked it in pans, and made cakes of it: and the taste of it was as the taste of fresh oil.

11:9 And when the dew fell upon the camp in the night, the manna fell upon it.

11:10 Then Moses heard the people weep throughout their families, every man in the door of his tent: and the anger of the LORD was kindled greatly; Moses also was displeased.

11:11 And Moses said unto the LORD, Wherefore hast thou afflicted thy servant? and wherefore have I not found favour in thy sight, that thou layest the burden of all this people upon me?

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:12 whether I conceived all this multitude, either engendered it, that thou say to me, Bear thou them in thy bosom, as a nurse is wont to bear a little young child (as a nurse is wont to bear a young little child), and bear thou into the land for which thou hast sworn to the fathers of them?/whether I have conceived all this multitude, either have begotten it, that thou say to me, Bear thou them in thy bosom, as a nurse is wont to bear a little young child (as a nurse is wont to bear a young little child), and bear thou *this people* into the land for the which thou swore to their fathers? [whether I have conceived all this multitude, and begotten it, that thou say to me, Bear them in thy bosom, as a nurse is wont to bear a little child, and bear into the land for the which thou hast sworn to the fathers of them?]

11:12 Have I conceived all this people? have I begotten them, that thou shouldest say unto me, Carry them in thy bosom, as a nursing father beareth the sucking child, unto the land which thou swarest unto their fathers?

11:13 whereof be flesh to me, that I give to so great [a] multitude? They weep before me, and say, Give thou flesh to us, that we (may) eat;/whereof be meats to me, that I feed so great a multitude? They weep before me, and say, Give us flesh, that we (may) eat; [whereof to me (be) flesh that I give to so much a multitude? (whereof be flesh to me that I give to so much a multitude?) They weep before me, saying, Give to us flesh, that we (may) eat;]

11:13 Whence should I have flesh to give unto all this people? for they weep unto me, saying, Give us flesh, that we may eat.

11:14 I may not alone suffer all this people,/I may not alone sustain all this people, for it is grievous to me. (I may not suffer all this people alone,/I may not sustain all this people alone, for it is too grievous for me.)

11:14 I am not able to bear all this people alone, because it is too heavy for me.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:15 If in other manner it seemeth to thee (If it seemeth to thee in another manner), I beseech thee, that thou slay me, that I find grace in thine eyes, that I be not punished, *or travailed*, with so great evils. [If (in) other ways it is seen to thee, I pray, that thou slay me, and I find grace in thine eyes, that with so much evils I be not tormented. (If it is seen to thee in other ways, I pray, that thou slay me, and I find grace in thine eyes, that I be not tormented with so much evils.)]

11:16 And the Lord said to Moses, Gather thou to me seventy men of the elder men of Israel, whom thou knowest to be (the) eld men, and masters of the people; and thou shalt lead them to the door of the tabernacle of [the] bond of peace, and thou shalt make them to stand there with thee, [And the Lord said to Moses, Gather to me seventy men of the alders of Israel, the which thou hast known, that they be (the) old of the people, and masters; and thou shalt lead them to the door of the tabernacle of the bond of peace, and thou shalt make (them) there to stand with thee, (And the Lord said to Moses, Gather to me seventy men of the alders of Israel, the which thou hast known, that they be the old and masters of the people; and thou shalt lead them to the door of the tabernacle of the bond of peace, and thou shalt make them to stand there with thee,)]

11:17 that I come down, and speak to thee; and I shall take away of thy spirit (and I shall take away some of the spirit that is upon thee), and I shall give (it) to them, that they sustain with thee the burden of the people, and (that) not thou alone be grieved./that I come

11:15 And if thou deal thus with me, kill me, I pray thee, out of hand, if I have found favour in thy sight; and let me not see my wretchedness.

11:16 And the LORD said unto Moses, Gather unto me seventy men of the elders of Israel, whom thou knowest to be the elders of the people, and officers over them; and bring them unto the tabernacle of the congregation, that they may stand there with thee.

11:17 And I will come down and talk with thee there: and I will take of the spirit which is upon thee, and will put it upon them; and they shall bear the burden of the people with thee, that thou bear it not thyself alone.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

down, and speak with thee; and I shall take away of thy spirit (and I shall take away some of the spirit that is upon thee), and I shall give *thereof* to them, that they bear with thee the charge of the people, and (that) not thou alone be travailed.

11:18 And thou shalt say to the people, Be ye hallowed; to morrow ye shall eat flesh; for I heard you say, Who shall give us the meats of flesh?/Who shall give us to eat fleshes? (Who shall give us flesh to eat?) (for) it was well to us in Egypt; that the Lord give you flesh (for it was well with us in Egypt; therefore the Lord shall give you flesh to eat), [To the people forsooth thou shalt say, Be ye hallowed, to morrow ye shall eat flesh; I forsooth have heard you to say, Who shall give to us meats of flesh? well it was to us in Egypt; that the Lord give to you flesh, (Forsooth to the people thou shalt say, Be ye hallowed, to morrow ye shall eat flesh; forsooth I have heard you to say, Who shall give to us meats of flesh? for it was well with us in Egypt; therefore the Lord shall give you flesh to eat,)]

11:19 that ye eat not one day,/and ye (shall) eat not *only* one day, either twain, either five, either ten, soothly neither twenty *days*, [and eat not one day, nor two, nor five, or ten, nor twenty forsooth (forsooth nor twenty),]

11:20 but till to a month of days, till it go out by your nostrils, and turn into loathing (and turn loathsome); for *by your grumbling* ye have put away the Lord, which is in the midst of you, and ye [have] wept before him, and said, Why went we out of Egypt? [but unto

11:18 And say thou unto the people, Sanctify yourselves against to morrow, and ye shall eat flesh: for ye have wept in the ears of the LORD, saying, Who shall give us flesh to eat? for it was well with us in Egypt: therefore the LORD will give you flesh, and ye shall eat.

11:19 Ye shall not eat one day, nor two days, nor five days, neither ten days, nor twenty days;

11:20 But even a whole month, until it come out at your nostrils, and it be loathsome unto you: because that ye have despised the LORD which is among you, and have wept before him, saying, Why came we forth out of Egypt?

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the month of days, to the time that it come out by your nostrils, and be turned into vomiting; for-thy that ye have put aback the Lord, the which is in the middle of you, and (ye) have wept before him, saying, Why went we out of Egypt?}]

11:21 And Moses said to the Lord, Six hundred thousand of footmen be of this people, and thou sayest, I shall give them to eat flesh an whole month (and thou sayest, I shall give them flesh to eat for an whole month). [And Moses saith to the Lord, Six hundred thousands of footmen be of this people, and thou sayest, I shall give to them eating of flesh an whole month (and thou sayest, I shall give them an whole month of the eating of flesh).]

11:22 Whether the multitude of sheep and of oxen shall *be able to* be slain, that it may suffice *(to) this people* to meat (that it may suffice *to this people* for meat), either whether all the fishes of the sea shall be gathered together, that those [ful]fill them? [Whether a multitude of oxen and of sheep shall be slain, that it may suffice to meat, or all the fishes of the sea shall be gathered in(to) one, that they fulfill them?]

11:23 To whom the Lord answered, Whether the Lord's hand is unmighty? right now thou shalt see (thou shalt see right now), whether my word shall be fulfilled in work. [To whom answered the Lord, Whether the hand of the Lord be unmighty? now thou shalt see, whether my word in deed be fulfilled. (To whom the Lord answered, Whether the hand of the Lord be unmighty? thou shalt see right now, whether my word be fulfilled in deed.)]

11:21 And Moses said, The people, among whom I am, are six hundred thousand footmen; and thou hast said, I will give them flesh, that they may eat a whole month.

11:22 Shall the flocks and the herds be slain for them, to suffice them? or shall all the fish of the sea be gathered together for them, to suffice them?

11:23 And the LORD said unto Moses, Is the LORD'S hand waxed short? thou shalt see now whether my word shall come to pass unto thee or not.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

11:24 Therefore Moses came, and told the people the words of the Lord; and he gathered seventy men of the elders of Israel, which he made stand about the tabernacle. [Then Moses came, and told to the people the words of the Lord, gathering seventy men of the alders of Israel, the which he made stand about the tabernacle.]

11:25 And the Lord came down by a cloud, and spake to Moses, and took away (some of) the spirit that was in Moses, and gave (it) to the seventy men; and when the spirit had rested in them, they prophesied, and moreover they ceased not. (And the Lord came down by a cloud, and spake to Moses, and took away some of the spirit that was on Moses, and gave it to the seventy men; and when the spirit had rested on them, they prophesied, and moreover they ceased not.) [And the Lord came down by the cloud, and spake to him, taking (some) of the spirit that was in Moses, and giving (it) to the seventy men; and when the spirit had rested in them, they prophesied, (and) not moreover ceased (and moreover ceased not).]

11:26 Forsooth two men dwelled still in the tents, of which men one was called Eldad, and the tother Medad, on which the spirit rested; for also they were described, *or ordained, /or chosen*, and they went not out to the tabernacle (but they went not out to the tabernacle). And when they prophesied in the tents, [There dwelt forsooth in the tents two men, of whom one was called Eldad, and that other Medad, upon whom rested the spirit (Forsooth there dwelt in the tents two men, of whom one was called Eldad, and that other Medad, upon whom the spirit rested); for and they were

KJV, 1611

11:24 And Moses went out, and told the people the words of the LORD, and gathered the seventy men of the elders of the people, and set them round about the tabernacle.

11:25 And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took of the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders: and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

11:26 But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad: and the spirit rested upon them; and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

described, and they went not out to the tabernacle. And when they prophesied in the tents,]

11:27 a young man ran, and told to Moses, and said, Eldad and Medad prophesy in the tents. [runned a child, and told to Moses, saying, Eldad and Medad prophesy in the tents.]

11:28 (And) At once Joshua, the son of Nun, the servant of Moses, and chosen of many, said, My lord Moses, forbid thou them. [Anon Joshua, the son of Nun, the servant of Moses, and chosen of many, saith, My lord Moses, forbid them.]

11:29 And Moses said, What hast thou envy for me? (Why hast thou envy for me?) who giveth, *whether not God*, that all the people prophesy, and that God give his spirit to them? [And he, What, he sayeth, enviest thou for me? (And he saith, Why enviest thou for me?) who giveth that the people prophesy, and God (not) give to them his spirit?]

11:30 And Moses turned again, and the elder men in birth of Israel, into the tents. (And Moses, and the elder men in birth of Israel, turned again into the tents.)

11:31 Forsooth a wind went forth from the Lord, and it took (the) curlews, and brought *them* over the sea, and he left them in the tents (and it left them about the tents), in journey, as much as may be performed in one day, by each part of the tents by compass; and those flew in the air by two cubits in highness over the earth./and they flew in the air

11:27 And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

11:28 And Joshua the son of Nun, the servant of Moses, one of his young men, answered and said, My lord Moses, forbid them.

11:29 And Moses said unto him, Enviest thou for my sake? would God that all the LORD'S people were prophets, and that the LORD would put his spirit upon them!

11:30 And Moses gat him into the camp, he and the elders of Israel.

11:31 And there went forth a wind from the LORD, and brought quails from the sea, and let them fall by the camp, as it were a day's journey on this side, and as it were a day's journey on the other side, round about the camp, and as it were two cubits high upon the face of the earth.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

by two cubits in height above the earth. [A wind forsooth going out from the Lord, brought (the) caught curlews over (the) sea from the Lord, and he left (them) into the tents, by the way, as much as one day might be made ready, on each side of the tents by environ; and they flew in the air two cubits on height upon the earth. (Forsooth a wind going out from the Lord, caught the curlews, and brought them over the sea, and it left them about the tents, by the way, as much as one day might be made ready, on each side of the tents by environ; and they flew in the air two cubits in height above the earth.)]

11:32 Therefore the people rose (up) in all that day, and (all) that night, and into the tother day, and gathered a multitude of curlews; he that *gathered* little, gathered ten cors; and they dried those *curlews* by compass of the tents.

11:33 Yet (while the) flesh was in their teeth, and such meat failed them not; and lo! the wrath of the Lord was raised against his people, and he smote it with a full great vengeance. [Yet flesh was in the teeth of them, not defaulted such a manner meat (and such a manner meat defaulted not); and lo! the strong vengeance of the Lord stirred into the people, smote them with a full great vengeance.]

11:34 And that place was called The Sepulchres of Covetousness, for there they buried the people that desired flesh. (And that place was called Kibrothhattaavah, for there they buried the people that desired flesh.) [And that place is called The Sepulchres of Coveting, there forsooth they buried the people that

11:32 And the people stood up all that day, and all that night, and all the next day, and they gathered the quails: he that gathered least gathered ten homers: and they spread them all abroad for themselves round about the camp.

11:33 And while the flesh was yet between their teeth, ere it was chewed, the wrath of the LORD was kindled against the people, and the LORD smote the people with a very great plague.

11:34 And he called the name of that place Kibrothhattaavah: because there they buried the people that lusted.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

desired flesh (forsooth there they buried the people that desired flesh).]

11:35 Soothly they went out of The Sepulchres of Covetousness/they went forth from The Sepulchres of Lust, and came into Hazeroth, and dwelled there. (Soothly they went forth from Kibrothhattaavah, and came into Hazeroth, and dwelled there.) [And they gone out from The Sepulchres of Lust, came into Hazeroth, and dwelt there.]

11:35 And the people journeyed from Kibrothhattaavah unto Hazeroth; and abode at Hazeroth.

Chapter 12

Chapter 12

12:1 And Marie spake and Aaron against Moses, for his wife, a woman of Ethiopia, (And Marie and Aaron spake against Moses, because of his wife, a woman of Ethiopia,) [And Mary spake and Aaron against Moses, for the Ethiopian, his wife, (And Mary and Aaron spake against Moses, for the Ethiopian, his wife,)]

12:1 And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

12:2 and they said, Whether God spake his will only by Moses? whether he spake not also to us in like manner? And when the Lord had heard this, he was wroth greatly (he was greatly wroth); [and said, Whether only by Moses hath the Lord spoken? whether not and to us also he hath spoken? (and said, Whether the Lord hath spoken only by Moses? whether he hath not also spoken to us?) The which when the Lord had heard, he was full wroth;]

12:2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not spoken also by us? And the LORD heard it.

12:3 for Moses was the mildest man, over all men that dwelled in earth. (for Moses was the mildest man, above all men that dwelled on the face of the earth.) [Moses forsooth was (the) most mild man, over all men that dwelt on earth.

12:3 (Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Forsooth Moses was the most mild man, over all men that dwelt on earth.)]

12:4 And suddenly the Lord spake to Moses and to Aaron and to Marie, (and said,) Go out ye three alone to the tabernacle of the bond of peace. And when they were gone in, [And the Lord anon spake to him and Aaron and Mary, (saying,) Go ye three alone out to the tabernacle of the bond of peace. And when they were come in,]

12:5 the Lord came down in a pillar of [a] cloud, and he stood in the entering of the tabernacle, and called Aaron and Marie./the Lord came down in the pillar of a cloud, and he stood in the entry of the tabernacle, and *he* called Aaron and Marie. And when they had gone forth (And when they had come forth), [the Lord descended in a pillar of a cloud, and stood in the entry of the tabernacle, calling Aaron, and Mary; the which when they were gone (in),]

12:6 he said to them, Hear ye my words; if any among you is a prophet of the Lord, I shall appear to him in revelation, either I shall speak to him by a dream. [said to them, Hear ye my words; if any were among you the prophet of the Lord, in vision I shall appear to him, either by sweven I shall speak to him. (said to them, Hear ye my words; if any among you were the prophet of the Lord, I shall appear to him in a vision, or I shall speak to him by a dream.)]

12:7 And he said, And my servant Moses is not such, the which is most faithful in all mine house; (And he said, But my servant Moses is not such, the

12:4 And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam, Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

12:5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

12:6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

12:7 My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which is most faithful in all mine house;) [And he saith, And not such one my servant Moses, that in all mine house is most true; (And he saith, But my servant Moses is not such a one, that is most true in all mine house;)]

12:8 for I speak to him mouth to mouth, and he seeth God openly, and not by dark speeches, *either dark likenesses*, and figures. Why therefore dreaded ye not to backbite my servant Moses? [mouth forsooth to mouth I shall speak to him (forsooth mouth to mouth I shall speak to him), and openly, and not by darkneses and figures he seeth God. Why then dread ye not to backbite my servant Moses?]

12:9 And the Lord was wroth against them, and he went away.

12:10 And the cloud went away, that was on the tabernacle, and lo! Marie appeared shining with leprosy, white as snow. And when Aaron beheld her, and saw her besprinkled with leprosy, [The cloud forsooth went away, that was upon the tabernacle, and lo! Mary appeared shining with leprosy, (white) as snow. And when Aaron had beholden her, and saw her through-covered with leprosy, (Forsooth the cloud went away, that was upon the tabernacle, and lo! Mary appeared shining with leprosy, white as snow. And when Aaron had beholden her, and saw her covered throughout with leprosy,)]

12:11 he said to Moses, My lord, I beseech thee, put thou not this sin upon us, which we did follily, [(he) saith to Moses, My lord, I pray, not set thou into us this sin, that follily we have done (set thou not

12:8 With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

12:9 And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

12:10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

12:11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

this sin upon us, that follily we have done),]

12:12 that this *woman* be not made as dead, and as a dead born thing that is cast out of the mother's womb; lo! now the half of her flesh is devoured, *or over-covered*, with leprosy (lo! now the half of her flesh is devoured, *or covered over*, with leprosy). [nor this be made as dead (this *woman* be not made as dead), and as (the) dead within (the) womb that is thrown out from the womb of his mother; lo! now the half of her flesh is devoured with leprosy.]

12:13 And Moses cried to the Lord, and said, Lord, I beseech thee, heal thou her. [And Moses cried to the Lord, saying, Lord, I pray, heal her.]

12:14 To whom the Lord answered, If her father had spit into her face, whether she ought not to be full-filled with shame, namely seven days? Therefore be she separated out of the tents by seven days, and afterward she shall be called again (Therefore be she separated out of the tents for seven days, and afterward she shall be called again). [To whom answered the Lord, If the father of her had spit into her face, whether should she not namely seven days with redness be under-covered? (whether should she not be covered over with redness, namely seven days?) Be she severed seven days out of the tents, and afterward she shall be again-called.]

12:15 And so Marie was excluded/was put out of the tents by seven days (And so Marie was put out of the tents for seven days); and the people was not moved from that place, till Marie was called again. [And so Mary is put out of the

12:12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

12:13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

12:14 And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

12:15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tents seven days; and the people is not moved from that place, to the time that Mary is again-called.}]

12:16 And the people went forth from Hazeroth, when the tents were set in the desert of Paran. (And the people went forth from Hazeroth, and set the tents in the desert of Paran.) [And the people went forth from Hazeroth, (and) pitched the tents in the desert of Paran.]

12:16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

Chapter 13

Chapter 13

13:1 And there the Lord spake to Moses, and said [saying],

13:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

13:2 Send thou men, that shall behold the land of Canaan, which I shall give to the sons of Israel; of each lineage *send thou* one man of the princes.

13:2 Send thou men, that they may search the land of Canaan, which I give unto the children of Israel: of every tribe of their fathers shall ye send a man, every one a ruler among them.

13:3 Moses did that that the Lord commanded, and sent from the desert of Paran (the) princes, (the) men of which these be the names. [And Moses did that (that) the Lord had commanded, from the desert of Paran sending men (sending men from the desert of Paran), (the) princes, of whom these be the names.]

13:3 And Moses by the commandment of the LORD sent them from the wilderness of Paran: all those men were heads of the children of Israel.

13:4 Of the lineage of Reuben, Shammua, the son of Zaccur.

13:4 And these were their names: of the tribe of Reuben, Shammua the son of Zaccur.

13:5 Of the lineage of Simeon, Shaphat, the son of Hori.

13:5 Of the tribe of Simeon, Shaphat the son of Hori.

13:6 Of the lineage of Judah, Caleb, the son of Jephunneh.

13:6 Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

13:7 Of the lineage of Issachar, Igal, the son of Joseph.

13:8 Of the lineage of Ephraim, Oshea, the son of Nun. (Of the lineage of Ephraim, Hoshea, the son of Nun.)

13:9 Of the lineage of Benjamin, Palti, the son of Raphu.

13:10 Of the lineage of Zebulun, Gaddiel, the son of Sodi.

13:11 Of the lineage of Joseph, of the governance of Manasseh, /of the generation of Manasseh, Gaddi, the son of Susi. [Of the lineage of Joseph, Gaddi, of the sceptre of Manasseh, the son of Susi.]

13:12 Of the lineage of Dan, Ammiel, the son of Gemalli.

13:13 Of the lineage of Asher, Sethur, the son of Michael.

13:14 Of the lineage of Naphtali, Nahbi, the son of Vophsi.

13:15 Of the lineage of Gad, Geuel, the son of Machi.

13:16 These be the names of [the] men, which Moses sent to behold the land of Canaan; and Moses called Oshea, the son of Nun, Joshua (and Moses called Hoshea, the son of Nun, Joshua).

13:17 Therefore Moses sent them to behold the land of Canaan, and said to them, Ascend ye by the south coast; /Go ye up by the south coast; and when ye come [in]to the hills, [Then Moses sent

KJV, 1611

13:7 Of the tribe of Issachar, Igal the son of Joseph.

13:8 Of the tribe of Ephraim, Oshea the son of Nun.

13:9 Of the tribe of Benjamin, Palti the son of Raphu.

13:10 Of the tribe of Zebulun, Gaddiel the son of Sodi.

13:11 Of the tribe of Joseph, namely, of the tribe of Manasseh, Gaddi the son of Susi.

13:12 Of the tribe of Dan, Ammiel the son of Gemalli.

13:13 Of the tribe of Asher, Sethur the son of Michael.

13:14 Of the tribe of Naphtali, Nahbi the son of Vophsi.

13:15 Of the tribe of Gad, Geuel the son of Machi.

13:16 These are the names of the men which Moses sent to spy out the land. And Moses called Oshea the son of Nun Jehoshua.

13:17 And Moses sent them to spy out the land of Canaan, and said unto them, Get you up this way southward, and go up into the mountain:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them to behold the land of Canaan, and said to them, Go ye up by the south plage; and when ye come into the hills,]

13:18 behold ye the land, what manner land it is; and behold ye the people which is the dwellers thereof, whether it is strong, either feeble, few in number, either many; [behold ye the land, what it is; and the people that is dweller of it, whether it be strong, or feeble, few in number, or many;]

13:19 *whether* that land is good, either evil; what manner cities be there, walled, either without walls; [that land, good, or evil; what manner cities, walled, or without walls;]

13:20 *whether* the land is fat, either barren, *whether it is* full of woods, either without trees. Be ye comforted (Be ye of good courage), and bring ye to us of the fruits of that land. Soothly the time was, when [the] grapes first ripe might be eaten then (Soothly then was the time, when the first ripe grapes might be eaten)./*whether* the land is fat, either barren, *whether it is* full of woods, either without trees. Be ye comforted (Be ye of good courage), and bringeth to us of the fruits of that land. Soothly then the time was, when [the] grapes first ripe might be eaten (Soothly then was the time, when the first ripe grapes might be eaten). [the earth, fat or barren, woody, or without trees. Be ye comforted, and bring ye to us of the fruits of that land. It was forsooth time, when now the before-ripe grapes might be eaten (Forsooth now it was the time, when the before-ripe grapes might be eaten).]

13:21 And when they had gone up, they

13:18 And see the land, what it is; and the people that dwelleth therein, whether they be strong or weak, few or many;

13:19 And what the land is that they dwell in, whether it be good or bad; and what cities they be that they dwell in, whether in tents, or in strong holds;

13:20 And what the land is, whether it be fat or lean, whether there be wood therein, or not. And be ye of good courage, and bring of the fruit of the land. Now the time was the time of the firstripe grapes.

13:21 So they went up, and searched the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

espied the land (they spied out the land), from the desert of Zin unto Rehob, as men enter to Hamath. [And when they went up, they ensearched the land, from the desert of Zin unto Rehob, (as) them entering (to) Hamath (as those entering to Hamath).]

land from the wilderness of Zin unto Rehob, as men come to Hamath.

13:22 And they ascended to the south (And they ascended by the south),/And they went up to the south *coast* (And they went up by the south *coast*), and came into Hebron, where Ahiman, and Sheshai, and Talmi, the sons of Anak, were; for Hebron was made seven years before Tanis, the city of Egypt.

13:22 And they ascended by the south, and came unto Hebron; where Ahiman, Sheshai, and Talmi, the children of Anak, were. (Now Hebron was built seven years before Zoan in Egypt.)

13:23 And they went till to the strand of [the] cluster, and cutted down a scion with his grapes, which two men bare with a bearing staff; also they took of [the] pomegranates, and of the figs (And they went till to the stream of Eshcol, and cut down a scion with his grapes, which two men bare with a bearing staff; and they also took the pomegranates, and the figs) [And they going unto the running water of the cluster, cut off a vine with his grape(s), the which two men bare in a staff; of the pomegranates forsooth, and of the figs (forsooth the pomegranates, and the figs)]

13:23 And they came unto the brook of Eshcol, and cut down from thence a branch with one cluster of grapes, and they bare it between two upon a staff; and they brought of the pomegranates, and of the figs.

13:24 of that place, which is called Nahal-eshcol, *that is, the strand of grape(s)/the strand of [the] cluster*, for the sons of Israel bare a cluster from thence. (from that place, which is called Nahal-eshcol, *that is, the stream of the grapes/the stream of the cluster*, for the sons of Israel bare a cluster from thence.) [of that place they took (they also took from that place), the

13:24 The place was called the brook Eshcol, because of the cluster of grapes which the children of Israel cut down from thence.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which is called Nahal-eshcol, *that is, the running water of the cluster*, for-thy that the children of Israel brought thence a cluster.}]

13:25 And the spyers of the land [turned again], when they had compassed all the country(side), after forty days, [And the spyers of the land turned again after forty days, all the region gone about,]

13:26 (and) they came to Moses and Aaron, and to all the company of the sons of Israel, into the desert of Paran, which is in Kadesh. And *the spyers* spake to them, and showed the fruits of the land to all the multitude (And *the spies* spake to them, and to all the multitude, and showed them the fruits of the land), [they came to Moses and Aaron, and to all the company of the sons of Israel, into desert of Paran, that is in Kadesh. And they spake to them, and to all the multitude (and) they showed (them) the fruits of the land.}]

13:27 and they told (him), and said, We came to the land, to which thou sentest us, which land truly floweth with milk and honey, as it may be known by these fruits; [And they told, saying, We came to the land, to the which ye sent us, the which forsooth floweth milk and honey; as of these fruits it may be known; (And they told him, saying, We came to the land, to the which ye sent us, forsooth the which floweth with milk and honey; as it may be known by these fruits;)]

13:28 but it hath most strong dwellers, and great cities, and walled (but it hath most strong dwellers, and great and walled cities); we saw there the kindred of Anakim, *that is, giants*; [but most strong

13:25 And they returned from searching of the land after forty days.

13:26 And they went and came to Moses, and to Aaron, and to all the congregation of the children of Israel, unto the wilderness of Paran, to Kadesh; and brought back word unto them, and unto all the congregation, and showed them the fruit of the land.

13:27 And they told him, and said, We came unto the land whither thou sentest us, and surely it floweth with milk and honey; and this is the fruit of it.

13:28 Nevertheless the people be strong that dwell in the land, and the cities are walled, and very great: and moreover we saw the children of Anak there.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dwellers it hath, and great cities, and walled; the lineage of Anakim we have seen there; (but it hath most strong dwellers, and great and walled cities; we have seen there the lineage of Anakim;)]

13:29 Amalek dwelleth *there* in the south; Hittites, and Jebusites, and Amorites *dwell* in the hilly places; forsooth Canaanites dwell beside the sea, and beside the floods of Jordan. [Amalek dwelleth in the south; Hittites, and Jebusites, and the Amorites in the mountains; Canaanites forsooth dwelleth beside the sea, and about the floods of Jordan (forsooth Canaanites dwelleth beside the sea, and about the waters of Jordan).]

13:30 Among these things, *or sayings*, Caleb peaced the grumbling of the people, that was made against Moses, and said, Go we up, and wield we the land, for we be able to get it. (And with these things, *or sayings*, Caleb calmed the grumbling of the people, and said, Go we up, and wield we the land, for we be well able to get it.) [Among these things Caleb, assuaging the grutching of the people, that sprang (up) against Moses, saith, Go we up, and wield we the land, for we be able to get it.]

13:31 Forsooth (the) other *spyers*, that were with him, said, We may not ascend to this people (We may not ascend against this people), for it is stronger than we./Soothly the other *spyers*, that were with him, said, We be not able to go up to this people (We be not able to go up against this people), for it is stronger than we. [Others forsooth that were with him, said, Nay, to this people

13:29 The Amalekites dwell in the land of the south: and the Hittites, and the Jebusites, and the Amorites, dwell in the mountains: and the Canaanites dwell by the sea, and by the coast of Jordan.

13:30 And Caleb stilled the people before Moses, and said, Let us go up at once, and possess it; for we are well able to overcome it.

13:31 But the men that went up with him said, We be not able to go up against the people; for they are stronger than we.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

we be not mighty to go up, for stronger than we he is. (Forsooth the others that were with him, said, Nay, we be not mighty to go up against this people, for he is stronger than we.)}]

13:32 And (for fear) they spake evil of the land which they had beheld, to the sons of Israel, and said, The land that we compassed devoureth his dwellers; the people that we beheld is of large stature; [And they mis-said of the land that they beheld, with the sons of Israel, saying, The land that we have (com)passed devoureth his dwellers; the people the which we have beheld is of huge stature;]

13:33 there we saw some wonders against kind, of the sons of Anak, of the kind of giants, to which we were comparised, and were seen as locusts. [there we saw things passing the course of kind, of the sons of Anak, of the kind of giants, to which comparised as locusts we were seen (to which comparised we were seen as locusts).]

Chapter 14

14:1 Therefore all the company cried, and wept in that night, [Therefore rearing cry all the people, wept that night, (Therefore all the people rearing a cry, wept that night,)]

14:2 and all the sons of Israel grumbled against Moses and Aaron, and said, We would that we had been dead in Egypt, either that we were dead in this wilderness; we would that we (had) perished,/we would that we *should* perish, *or die*, [and grutched against Moses and Aaron, that is, all the sons of Israel, saying

KJV, 1611

13:32 And they brought up an evil report of the land which they had searched unto the children of Israel, saying, The land, through which we have gone to search it, is a land that eateth up the inhabitants thereof; and all the people that we saw in it are men of a great stature.

13:33 And there we saw the giants, the sons of Anak, which come of the giants: and we were in our own sight as grasshoppers, and so we were in their sight.

Chapter 14

14:1 And all the congregation lifted up their voice, and cried; and the people wept that night.

14:2 And all the children of Israel murmured against Moses and against Aaron: and the whole congregation said unto them, Would God that we had died in the land of Egypt! or would God we had died in this wilderness!

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(and all the sons of Israel grumbled against Moses and Aaron, saying), Would God we were dead in Egypt, and not in this waste wilderness; would God we perish,]

14:3 and that the Lord lead us not into this land, lest we fall by sword, and our wives and our free children be led, *or taken*, prisoners; whether it is not better to us to turn again into Egypt? (whether is it not better for us to turn again to Egypt?) [and that the Lord lead us not into this land, lest we fall by sword, and (our) wives and our free children be led captives; whether were it not better to turn again into Egypt?]

14:4 And they said one to another, Ordain we a duke, *or a leader*, to us, and turn we again into Egypt. (And they said one to another, Ordain we a duke, *or a leader*, for us, and turn we again to Egypt.) [And they said one to that other, Ordain we to us a duke, and turn we again into Egypt.]

14:5 And when this was heard, Moses and Aaron fell down low to the earth, before all the multitude of the sons of Israel.

14:6 And soothly Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, which also compassed the land, rent their clothes,

14:7 and they spake thus to all the multitude of the sons of Israel, (and said,) The land which we compassed is full good;

14:8 if the Lord is merciful to us, he

14:3 And wherefore hath the LORD brought us unto this land, to fall by the sword, that our wives and our children should be a prey? were it not better for us to return into Egypt?

14:4 And they said one to another, Let us make a captain, and let us return into Egypt.

14:5 Then Moses and Aaron fell on their faces before all the assembly of the congregation of the children of Israel.

14:6 And Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of them that searched the land, rent their clothes:

14:7 And they spake unto all the company of the children of Israel, saying, The land, which we passed through to search it, is an exceeding good land.

14:8 If the LORD delight in us, then he

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

shall lead us into it, and shall give *to us* the land flowing with milk and honey./if the Lord is merciful to us, he shall lead us into it, and he shall give *us* the land flowing with milk and honey. [if the Lord were merciful, he shall lead us into it, and take the land flowing milk and honey (and give *to us* the land flowing with milk and honey).]

14:9 Do not ye rebel against the Lord, neither dread ye the people of this land, for we be able to devour them so as bread (for we be well able to devour them as bread); all their help hath passed away from them, the Lord is with us, do not ye dread. [Do ye not be rebel against the Lord, nor dread ye the people of this land, for as bread so we may devour them; there is gone from them all help, the Lord is with us, do ye not dread. (Do not ye rebel against the Lord, nor dread ye the people of this land, for we may so devour them as bread; there is gone from them all help, the Lord is with us, do not ye dread.)]

14:10 And when all the multitude cried, and would have oppressed them with stones, the glory of the Lord appeared upon the roof of the bond of peace, while all the sons of Israel saw. (And when all the multitude cried, and would have killed them with stones, the glory of the Lord appeared in the tabernacle of the bond of peace, while all the sons of Israel saw.) [And when all the multitude cried, and with stones would throw them down, the glory of the Lord appeared upon the roof of the bond of peace, seeing all the sons of Israel. (And when all the multitude cried, and would throw them down with stones, the glory of the Lord appeared in the tabernacle of the bond of peace, all the sons of Israel seeing.)]

KJV, 1611

will bring us into this land, and give it us; a land which floweth with milk and honey.

14:9 Only rebel not ye against the LORD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us: their defence is departed from them, and the LORD is with us: fear them not.

14:10 But all the congregation bade stone them with stones. And the glory of the LORD appeared in the tabernacle of the congregation before all the children of Israel.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

14:11 And the Lord said to Moses, How long shall this people backbite me, *or mis-deem me?* How long shall they not believe to me, in (spite of) all the signs which I have done before them?

14:12 Therefore I shall smite them with pestilence, and I shall waste *them*; soothly I shall make thee prince upon a greater folk, and stronger than is this (soothly I shall make thee prince upon a greater and a stronger folk than this).

14:13 And Moses said to the Lord, [The] Egyptians hear not, from whose middle thou leddest out this people,/And Moses said to the Lord, The men of Egypt, from whose middle thou leddest out this people, (shall hear it,) [And Moses said to the Lord, That the Egyptians (shall) hear, of whose middle thou hast led out this people,]

14:14 and (they shall tell it to) the dwellers of this land, which [have] heard that thou, Lord, art in this people, and art seen face to face, and that thy cloud defendeth them, and that thou goest before them in a pillar of [a] cloud by day, and in a pillar of fire by night,/and (they shall tell it to) the dwellers of this land, which have heard that thou, Lord, art in this people, and art seen face to face, and that thy cloud defendeth them, and that thou goest before them in the pillar of a cloud by day, and in a pillar of fire by night, [and (they shall tell it to) the dwellers of this land, the which have heard, for thou, Lord, in this people be, and with face to face thou be seen, and thy cloud defend them, and in a pillar of a cloud thou go before them by day, and in a pillar of fire by night, (and they shall tell it to the dwellers of

KJV, 1611

14:11 And the LORD said unto Moses, How long will this people provoke me? and how long will it be ere they believe me, for all the signs which I have showed among them?

14:12 I will smite them with the pestilence, and disinherit them, and will make of thee a greater nation and mightier than they.

14:13 And Moses said unto the LORD, Then the Egyptians shall hear it, (for thou broughtest up this people in thy might from among them;)

14:14 And they will tell it to the inhabitants of this land: for they have heard that thou LORD art among this people, that thou LORD art seen face to face, and that thy cloud standeth over them, and that thou goest before them, by day time in a pillar of a cloud, and in a pillar of fire by night.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

this land, the which have heard that thou, Lord, be in this people, and thou be seen face to face, and that thy cloud defend them, and thou go before them in a pillar of a cloud by day, and in a pillar of fire by night,)]

14:15 that thou hast slain so great a multitude as one man, and (they shall) say, (that if thou shalt slay so great a multitude as one man, then they shall say,) [that thou slay so much a multitude as one man, and (they shall) say,]

14:16 (For-thy) He might not bring this people into the land for which he swore to give to them, therefore he killed them in (the) wilderness; [(For-thy) Thou mightest not bring in this people in(to) the land for the which he swore (to give to them), and therefore he slew them in wilderness.]

14:17 therefore (let) the strength of the Lord be magnified, *or made great*, as thou hast sworn. And Moses said, (therefore let the strength of the Lord be magnified, *or made great*, as thou hast sworn, saying of thyself,) [Then (let) the strength of the Lord be magnified, as thou hast sworn, saying,]

14:18 [The] Lord (is) patient, and of much mercy, doing away wickedness and trespasses, and leaving no man unguilty, which visitest the sins of (the) fathers into (the) sons into the third and fourth generation, (The Lord is patient, and of much mercy, doing away wickedness and trespasses, and leaving no man unguilty, which visitest the sins of the fathers upon the sons into the third and fourth generation,) [The Lord (is) patient, and of much mercy, doing away

14:15 Now if thou shalt kill all this people as one man, then the nations which have heard the fame of thee will speak, saying,

14:16 Because the LORD was not able to bring this people into the land which he sware unto them, therefore he hath slain them in the wilderness.

14:17 And now, I beseech thee, let the power of my LORD be great, according as thou hast spoken, saying,

14:18 The LORD is longsuffering, and of great mercy, forgiving iniquity and transgression, and by no means clearing the guilty, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wickedness and hideous trespasses, and no man guiltless forsaking (and forsaking no guiltless man), the which visitest the sins of fathers into sons into the third and fourth generation,]

14:19 I beseech thee, forgive thou the sin of this thy people, after the greatness of thy mercy, as thou were merciful to them going out of Egypt till to/unto this place. [Forgive, I pray, the sin of this people, after the greatness of thy mercy, as thou were merciful to them going out from Egypt into this place.]

14:20 And the Lord said, I have forgiven to them, by thy word. [And the Lord said, I have forgiven to them, after thy word.]

14:21 *And as soothly (as)* I live; and the glory of the Lord shall be filled in all [the] earth; (*And as soothly as* I live, all the earth shall be filled with the glory of the Lord;) [I live; and full-filled shall be the glory of the Lord in all the land; (I live; and all the land shall be filled full with the glory of the Lord;)]

14:22 nevertheless all [the] men that saw my majesty, and my signs, which I did in Egypt and in the wilderness, and [have] tempted me now by ten times, and obeyed not to my voice,/nevertheless all the men that have seen my majesty, *or my great wonderful doing*, and my tokens, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now by ten times, and obeyed not to my voice, [nevertheless all the men that have seen my majesty, and my signs, and that (that) I have done in Egypt and in (the) wilderness, and have tempted me now by ten times, nor have obeished to my voice,]

14:19 Pardon, I beseech thee, the iniquity of this people according unto the greatness of thy mercy, and as thou hast forgiven this people, from Egypt even until now.

14:20 And the LORD said, I have pardoned according to thy word:

14:21 But as truly as I live, all the earth shall be filled with the glory of the LORD.

14:22 Because all those men which have seen my glory, and my miracles, which I did in Egypt and in the wilderness, and have tempted me now these ten times, and have not hearkened to my voice;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:23 shall not see the land for which I swore to their fathers, neither any of them that backbited me, shall see it.

14:23 Surely they shall not see the land which I sware unto their fathers, neither shall any of them that provoked me see it:

14:24 (But) I shall lead my servant Caleb, that was full of another spirit, and followed me, into this land, which he compassed, and his seed shall wield it. [(But) My servant Caleb, that full of another spirit hath followed me, I shall lead into this land, that he hath gone about, and the seed of him shall wield it.]

14:24 But my servant Caleb, because he had another spirit with him, and hath followed me fully, him will I bring into the land whereinto he went; and his seed shall possess it.

14:25 For Amalek and Canaanites dwell in the valleys, to morrow move ye [the] tents, and turn ye again into the wilderness by the way of the Red Sea. [For Amalekites and Canaanites dwell in the valleys, to morrow move ye the tents, and ye shall turn again into wilderness, by the way of the Red Sea.]

14:25 (Now the Amalekites and the Canaanites dwelt in the valley.) To morrow turn you, and get you into the wilderness by the way of the Red sea.

14:26 And the Lord spake to Moses and to Aaron, and said [saying],

14:26 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

14:27 How long grumbleth this worst multitude against me? I have heard the *grumbling* complaints of the sons of Israel. [How long this most shrewd multitude grutcheth against me? The plaints of the sons of Israel I have heard (How long shall this most depraved multitude gumbleth against me? I have heard the complaints of the sons of Israel.)]

14:27 How long shall I bear with this evil congregation, which murmur against me? I have heard the murmurings of the children of Israel, which they murmur against me.

14:28 Therefore say thou to them, (As) I live, saith the Lord; as ye spake while I heard, so I shall do to you; [Say then to them, I live, saith the Lord; as ye have spoken, hearing me, so I shall do to you (as ye have spoken, while me hearing, so I shall do to

14:28 Say unto them, As truly as I live, saith the LORD, as ye have spoken in mine ears, so will I do to you:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

you);]

14:29 your carrions, *or dead bodies*, shall lie in this wilderness. All ye that be numbered, from twenty years and above, and have grumbled against me, [in this wilderness shall lie your carrions. Ye all that be numbered, from twenty years and above, and have grutched against me, (your carrions shall lie in this wilderness. All ye that be numbered, from twenty years and above, and have grumbled against me,)]

14:30 shall not enter into the land, upon which I have raised (up) mine hand, that I should make you to dwell *there*, except Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun. [ye shall not go into the land, upon the which I have reared mine hand, that I make you to dwell, except Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun.]

14:31 Forsooth I shall lead in your little children, of which ye said that they should be preys, *either ravens*, to (thine) enemies, that they see the land which displeased you. [Your little children forsooth (Forsooth your little children), of which ye have said, that they shall be to prey to the enemies, I shall lead in, that they see the land, the which displeased to you.]

14:32 Forsooth your carrions shall lie in the wilderness;

14:33 your sons shall be walkers-about in the desert by forty years (your sons shall be walkers-about in the desert for forty years), and they shall bear your fornication, till the carrions of their fathers be wasted in (the) desert, [your

14:29 Your carcasses shall fall in this wilderness; and all that were numbered of you, according to your whole number, from twenty years old and upward, which have murmured against me,

14:30 Doubtless ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

14:31 But your little ones, which ye said should be a prey, them will I bring in, and they shall know the land which ye have despised.

14:32 But as for you, your carcasses, they shall fall in this wilderness.

14:33 And your children shall wander in the wilderness forty years, and bear your whoredoms, until your carcasses be wasted in the wilderness.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sons shall be vagrant in desert forty years, and they shall bear your fornication, to the time that the carrions of the fathers be wasted in desert,]

14:34 by the number of forty days, in which ye beheld the land; a year shall be reckoned for a day, and by forty years ye shall receive (the penalty for) your wickedness, *or be punished for your grumbling*, and ye shall know my vengeance. (after the number of forty days, in which ye beheld the land; a year shall be reckoned for a day, and so for forty years ye shall receive the penalty for your wickedness, *or be punished for your grumbling*, and ye shall know my vengeance.) [after the number of forty days, in the which ye have beholden the land; a year for a day shall be ennumbered, and forty years ye shall receive (the penalty for) your wickednesses, and ye shall know my vengeance. (after the number of forty days, in the which ye have beheld the land; a year shall be numbered for a day, and so for forty years ye shall receive the penalty for your wickednesses, and ye shall know my vengeance.)]

14:35 For as I spake, so I shall do to all this worst multitude, that rose together against me; it shall fail, and shall die in this wilderness. [For as I have spoken, so I shall do to all this multitude most shrewd, that hath together risen against me in this wilderness; it shall fail, and die. (For as I have spoken, so I shall do to all this most depraved multitude, that hath risen together against me in this wilderness; it shall fail, and die.)]

14:36 Therefore all the men which Moses had sent to see the land, and which

14:34 After the number of the days in which ye searched the land, even forty days, each day for a year, shall ye bear your iniquities, even forty years, and ye shall know my breach of promise.

14:35 I the LORD have said, I will surely do it unto all this evil congregation, that are gathered together against me: in this wilderness they shall be consumed, and there they shall die.

14:36 And the men, which Moses sent to search the land, who returned, and

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

turned again, and made all the multitude to grumble against him, and depraved the land (and to despise the land), [Therefore all the men that Moses sent to behold the land, and the which turned again, made all the multitude grutch against him, mis-saying of the land,]

14:37 that it was evil, were dead, and smitten in the sight of the Lord*.

**That is, suddenly and horribly, by the sentence of the Lord, to the dread of other men.*

14:38 Soothly (only) Joshua, the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, lived, of all the men, that went to see the land. [Joshua forsooth (Forsooth only Joshua), the son of Nun, and Caleb, the son of Jephunneh, lived, of all that went to behold the land.]

14:39 And Moses spake all these words to all the sons of Israel, and the people mourned greatly. (And Moses spake all these words to all the sons of Israel, and the people greatly mourned.) [And Moses spake all these words to all the sons of Israel, and the people wailed full much.]

14:40 And, lo! they rose in the morrowtide first, and they went up into the top of the hill, and said (And lo! they rose up early in the morrowtide, and they went up onto the top of the hill, and said), We be ready to go up to the place, of which the Lord spake, for we have sinned. [And lo! early first arising, they went up (to) the top of the hill, and said, We be ready to go up to the place, of the which the Lord hath spoken, for we have

made all the congregation to murmur against him, by bringing up a slander upon the land,

14:37 Even those men that did bring up the evil report upon the land, died by the plague before the LORD.

14:38 But Joshua the son of Nun, and Caleb the son of Jephunneh, which were of the men that went to search the land, lived still.

14:39 And Moses told these sayings unto all the children of Israel: and the people mourned greatly.

14:40 And they rose up early in the morning, and gat them up into the top of the mountain, saying, Lo, we be here, and will go up unto the place which the LORD hath promised: for we have sinned.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sinned.]

14:41 To whom Moses said, Why over-pass ye the word of the Lord, that shall not befall to you into prosperity? (To whom Moses said, Why pass ye over the word of the Lord? that shall not befall to you into prosperity.) [To whom Moses, Why, he saith, over-pass ye the word of the Lord, the which thing shall not fall to you into good speed? (To whom Moses saith, Why pass ye over the word of the Lord? the which thing shall not fall to you into good speed.)]

14:42 Do not ye go up, for the Lord is not with you, lest ye fall before your enemies.

14:43 Amalek and Canaanites be before you, by the sword of which ye shall fall, for ye would not assent to the Lord, neither the Lord shall be with you. (Amalek and Canaanites be before you, of whom ye shall fall by the sword, for ye would not assent to the Lord, neither the Lord shall be with you.) [Amalekites and Canaanites be before you, by whose sword ye shall fall, for-thy that ye would not assent to the Lord, nor the Lord shall be with you.]

14:44 And they were made dark, *that is, blinded in their sin*, and ascended into the top of the hill (But they were made dark, *that is, blinded by their sin*, and ascended unto the top of the hill); forsooth the ark of the testament of the Lord and Moses went not away from the tents./And they were made altogether blind, and went up into the top of the hill (But they were made altogether blind, and went up unto the top of the hill); forsooth the ark of the testament

14:41 And Moses said, Wherefore now do ye transgress the commandment of the LORD? but it shall not prosper.

14:42 Go not up, for the LORD is not among you; that ye be not smitten before your enemies.

14:43 For the Amalekites and the Canaanites are there before you, and ye shall fall by the sword: because ye are turned away from the LORD, therefore the LORD will not be with you.

14:44 But they presumed to go up unto the hill top: nevertheless the ark of the covenant of the LORD, and Moses, departed not out of the camp.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of the Lord and Moses went not forth from the tents. [And they blinded (al)together went up into the top of the hill; the ark forsooth of the testament of the Lord and Moses went not from the tents. (But they altogether blinded went up unto the top of the hill; forsooth the ark of the testament of the Lord and Moses went not from the tents.)]

14:45 And Amalek came down, and Canaanites, that dwelled in the hill, and he smote them, and cutted (them) down, and pursued them till to Hormah./And Amalek came down, and Canaanites, that dwelled in the hill, and he smote the children of Israel, and he cutted them down, and pursued them unto Hormah. [And Amalekites descended, and Canaanites, that dwelt in the hill, and smiting them, and hewing (al)together, pursued them unto Hormah.]

14:45 Then the Amalekites came down, and the Canaanites which dwelt in that hill, and smote them, and discomfited them, even unto Hormah.

Chapter 15

Chapter 15

15:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

15:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

15:2 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land of your habitation, which I shall give to you, [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye were gone into the land of your dwelling, that I shall give to you,]

15:2 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come into the land of your habitations, which I give unto you,

15:3 and ye shall make an offering to the Lord into (a) burnt sacrifice, either a peaceable sacrifice, and ye pay avows, either offer gifts by free will, either in your solemnities ye burn (an) odour of sweetness to the Lord, of oxen, either of sheep; (and ye shall make an offering to

15:3 And will make an offering by fire unto the LORD, a burnt offering, or a sacrifice in performing a vow, or in a freewill offering, or in your solemn feasts, to make a sweet savour unto the LORD, of the herd, or of the flock:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord for a burnt sacrifice, or a peaceable sacrifice, and ye pay avows, or offer gifts by free will, or in your solemn feasts ye burn an odour of sweetness to the Lord, of oxen, or of sheep;) [and shall do offering to the Lord into burnt sacrifice, or slain peaceable sacrifice, requiting the avows, either willfully offering gifts, either in your solemnities burning smell of sweetness to the Lord, of oxen, or of sheep;]

15:4 whoever offereth the slain sacrifice, shall offer a sacrifice of flour, the tenth part of (an) ephah, sprinkled (al)together with oil, which oil shall have a measure (of) the fourth part of (an) hin; [whosoever offereth slain offering, (also) the sacrifices of tried flour, the tenth part of ephah, sprinkled with oil, the which the measure shall have the fourth part of hin, (whosoever offereth slain offering, also the sacrifices of tried flour, the tenth part of ephah, sprinkled with oil, the which shall have the measure of the fourth part of an hin,)]

15:5 and he shall give wine to [the] flowing sacrifices to be poured (out), *of the same measure*, into (the) burnt sacrifice, and (the) slain sacrifice. (and he shall give wine *of the same measure* for the liquid sacrifices to be poured out, with the burnt sacrifice or the slain sacrifice.) [and wine to pour (out for) the sacrifices of liquors, of the same measure, he shall give into burnt sacrifice, or into slain (sacrifice). (and he shall give wine of the same measure for the liquid sacrifices to be poured out, with the burnt sacrifice, or the slain sacrifice.)]

15:6 By each lamb and ram shall be the sacrifice of [tried] flour, of two tenth parts, which shall be sprinkled

15:4 Then shall he that offereth his offering unto the LORD bring a meat offering of a tenth deal of flour mingled with the fourth part of an hin of oil.

15:5 And the fourth part of an hin of wine for a drink offering shalt thou prepare with the burnt offering or sacrifice, for one lamb.

15:6 Or for a ram, thou shalt prepare for a meat offering two tenth deals of flour mingled with the third part of an

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(al)together with oil, of the third part of (an) hin; (With each lamb and ram shall be the sacrifice of tried flour, of two tenth parts, which shall be sprinkled altogether with the third part of an hin of oil;) [By each lambs and wethers shall be the sacrifice of tried flour, of two dimes, that be sprinkled with oil, of the third part of hin; (By each lamb and wether shall be the sacrifice of tried flour, of two dimes, that be sprinkled with the third part of an hin of oil;)]

hin of oil.

15:7 and he shall offer wine to the flowing sacrifice, of the third part of the same measure, into (an) odour of sweetness to the Lord. (and he shall offer wine for the liquid sacrifice of the third part of the same measure, for an odour of sweetness to the Lord.) [and wine to the sacrifice of liquor, of the third part of the same measure, he shall offer into the smell of sweetness to the Lord. (and he shall offer wine for the liquid sacrifice of the third part of the same measure, for the smell of sweetness to the Lord.)]

15:7 And for a drink offering thou shalt offer the third part of an hin of wine, for a sweet savour unto the LORD.

15:8 Forsooth when thou makest a burnt sacrifice, either an offering, of oxen, that thou [ful]fill a vow, either peaceable sacrifice[s], (Forsooth when thou makest of an ox a burnt sacrifice, or an offering, that thou fulfill a vow, or peaceable sacrifices,) [When forsooth of oxen he doeth burnt sacrifice (Forsooth when thou doeth of oxen a burnt sacrifice), either (an) host, that thou fulfill the vow, either peaceable slain sacrifices,]

15:8 And when thou preparest a bullock for a burnt offering, or for a sacrifice in performing a vow, or peace offerings unto the LORD:

15:9 thou shalt give, by each ox (thou shalt give with each ox), three tenth parts of tried flour, sprinkled (al)together with oil, which shall have

15:9 Then shall he bring with a bullock a meat offering of three tenth deals of flour mingled with half an hin of oil.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the half measure of (an) hin; [thou shalt give, by each oxen, of tried flour ten dimes, sprinkled with oil, that shall have half of the measure of (an) hin,]

15:10 *and thou shalt give* wine to [the] flowing sacrifice to be poured (out), of the same measure, into offering of the sweetest odour to the Lord. (*and thou shalt give* wine of the same measure for the liquid sacrifice to be poured out, for an offering of the sweetest odour to the Lord.) [and wine to the sacrifices of liquors to be poured (out), of the same measure, into (an) offering of most sweet smell to the Lord. (and wine for the liquid sacrifices to be poured out, of the same measure, for an offering of most sweet smell to the Lord.)]

15:11 So ye shall do by each ox, and ram, and lamb, and kid; (So ye shall do for each ox, and ram, and lamb, and kid;)

15:12 (see 15:11 above.)

15:13 as well men born in the land, as pilgrims, shall offer sacrifices by the same custom; (and men born in the land, as well as pilgrims, shall offer sacrifices by the same custom;) [as well (those) within-begotten, as pilgrims, with the same rite shall offer sacrifices; (those within-begotten, as well as pilgrims, shall offer sacrifices with the same rite;)]

15:14 (see 15:13 above.)

15:10 And thou shalt bring for a drink offering half an hin of wine, for an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

15:11 Thus shall it be done for one bullock, or for one ram, or for a lamb, or a kid.

15:12 According to the number that ye shall prepare, so shall ye do to every one according to their number.

15:13 All that are born of the country shall do these things after this manner, in offering an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

15:14 And if a stranger sojourn with you, or whosoever be among you in your generations, and will offer an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD; as ye do, so he shall do.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:15 (see 15:16 below.)

15:15 One ordinance shall be both for you of the congregation, and also for the stranger that sojourneth with you, an ordinance for ever in your generations: as ye are, so shall the stranger be before the LORD.

15:16 one commandment and (one) doom shall be, as well to you as to [the] comelings of the land. (one commandment and one doom shall be, to you as well as to the comelings of the land.)

15:16 One law and one manner shall be for you, and for the stranger that sojourneth with you.

15:17 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

15:17 And the LORD spake unto Moses, saying,

15:18 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye come into the land which I shall give to you, [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye come into the land that I shall give to you,]

15:18 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land whither I bring you,

15:19 and ye eat of the loaves of that country, ye shall separate a little cake of your pastes to the Lord;/and ye eat of the loaves of that country, ye shall separate the first fruits of your meats to the Lord; [and eat of the loaves of that region, ye shall sever the first fruits to the Lord of your meats; (and eat of the loaves of that region, ye shall sever the first fruits of your meats to the Lord;)]

15:19 Then it shall be, that, when ye eat of the bread of the land, ye shall offer up an heave offering unto the LORD.

15:20 as ye shall separate the first fruits of *your* cornfloors, [as of the floors, the first fruits ye shall sever, (as ye shall sever the first fruits of the floors,)]

15:20 Ye shall offer up a cake of the first of your dough for an heave offering: as ye do the heave offering of the threshingfloor, so shall ye heave it.

15:21 so ye shall give the first fruits also of *your* sowls to the Lord. (so ye shall

15:21 Of the first of your dough ye shall give unto the LORD an heave offering

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

also give the first fruits of *your* sowls to the Lord.) [so and of sowls ye shall give the first fruits to the Lord.]

15:22 That if by ignorance ye pass (over) any of those things which the Lord spake to Moses, (And if by ignorance ye pass over any of these things which the Lord spake to Moses,) [That if by ignorance ye pass beside any thing of these that the Lord hath spoken to Moses,]

15:23 and [hath] commanded by him to you, from the day in which he began to command (to Moses), and over (and henceforth), [and hath commanded by him to you, from the day that he began to command (to Moses), and over,]

15:24 and the multitude hath forgotten to do *this*, it shall offer a calf of the drove, (for a) burnt sacrifice into sweetest odour to the Lord, and the sacrifices thereof, and (the) flowing offerings, as the ceremonies thereof ask; and *it shall offer* a buck of (the) goats for sin. (and the multitude hath forgotten to do *this*, they shall offer a calf of the drove, for a burnt sacrifice, for the sweetest odour to the Lord, and the sacrifices thereof, and the liquid offerings, as the ceremonies thereof ask; and *they shall offer* a buck of the goats for a sin offering.) [and were forgotten to do, the multitude shall offer a calf of the drove, (for a) burnt sacrifice into (a) most sweet smell to the Lord, and (the) sacrifices of it, and (the) offered liquors (and the liquid offerings), as the ceremonies of it ask, and a goat for sin.]

15:25 And the priest shall pray for all the multitude of the sons of Israel, and it

in your generations.

15:22 And if ye have erred, and not observed all these commandments, which the LORD hath spoken unto Moses,

15:23 Even all that the LORD hath commanded you by the hand of Moses, from the day that the LORD commanded Moses, and henceforward among your generations;

15:24 Then it shall be, if ought be committed by ignorance without the knowledge of the congregation, that all the congregation shall offer one young bullock for a burnt offering, for a sweet savour unto the LORD, with his meat offering, and his drink offering, according to the manner, and one kid of the goats for a sin offering.

15:25 And the priest shall make an atonement for all the congregation of

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

shall be forgiven to them, for they sinned not willfully. And nevertheless they shall offer incense to the Lord for themselves, and for their sin, and (for) *their* error; [And the priest shall pray for all the multitude of the sons of Israel, and it shall be forgiven to all the folk of the sons, for not willfully they sinned (for they sinned not willfully); nevertheless offering the incense to the Lord for themselves, and for sin, and their error;]

15:26 and it shall be forgiven to all the people of the sons of Israel, and to the comelings that be pilgrims among them, for it is the sin of all the multitude by ignorance (for it is a sin of ignorance by all the multitude). [and it shall be forgiven to all the folk of the sons of Israel, and to the comelings that pilgrimage amongst them, for the blame is of all the people by ignorance (for the blame is of all the people because of ignorance).]

15:27 That if a soul sinneth unwittingly, it shall offer a [she] goat of one year for his sin; (And if a soul sinneth unwittingly, he shall offer a she goat of one year for his sin offering;) [That if a life unknowing(ly) sin, he shall offer a she goat of one year for his sin;]

15:28 and the priest shall pray for that soul, for it sinned unwittingly before the Lord; and the priest shall get forgiveness to it, and the sin shall be forgiven to him. (and the priest shall pray for that soul, for he sinned unwittingly before the Lord; and the priest shall get forgiveness for him, and the sin shall be forgiven to him.) [and the priest shall pray for him, for unwittingly he sinned before the

KJV, 1611

the children of Israel, and it shall be forgiven them; for it is ignorance: and they shall bring their offering, a sacrifice made by fire unto the LORD, and their sin offering before the LORD, for their ignorance:

15:26 And it shall be forgiven all the congregation of the children of Israel, and the stranger that sojourneth among them; seeing all the people were in ignorance.

15:27 And if any soul sin through ignorance, then he shall bring a she goat of the first year for a sin offering.

15:28 And the priest shall make an atonement for the soul that sinneth ignorantly, when he sinneth by ignorance before the LORD, to make an atonement for him; and it shall be forgiven him.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord; and he shall purchase to him forgiveness, and it shall be forgiven him (and he shall purchase forgiveness for him, and it shall be forgiven him).]

15:29 As well to men born in the land,/As well to a man born in the land, as to comelings, one law shall be of all that sin unwittingly. (For men born in the land, as well as to comelings, one law shall be for all that sin unwittingly.) [As well to the within-born, as to the comelings, one law shall be of all that sin unknowing(ly). (For the within-born, as well as to comelings, one law shall be for all that sin unknowingly.)]

15:30 Forsooth a man that doeth any sin by pride, shall perish from the people, whether he be a citizen, either a pilgrim, for he was (a) rebel against the Lord; [A life forsooth that by pride any thing of sin doeth, whether citizen he be, or pilgrim, for against the Lord he was rebel, he shall perish from his people; (Forsooth a life that doeth any thing of sin by pride, whether he be a citizen, or pilgrim, for he was a rebel against the Lord, he shall perish from his people;)]

15:31 for he despised the word of the Lord, and made void his commandment; therefore he shall be done away, and shall bear his own wickedness. [the word forsooth of the Lord he despised, and the behest of him he made at nought (forsooth he despised the word of the Lord, and he made at nought the behest of him); therefore he shall be done away, and he shall bear his wickedness.]

15:32 Soothly it was done, when the sons of Israel were in (the) wilderness, and

15:29 Ye shall have one law for him that sinneth through ignorance, both for him that is born among the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them.

15:30 But the soul that doeth ought presumptuously, whether he be born in the land, or a stranger, the same reproacheth the LORD; and that soul shall be cut off from among his people.

15:31 Because he hath despised the word of the LORD, and hath broken his commandment, that soul shall utterly be cut off; his iniquity shall be upon him.

15:32 And while the children of Israel were in the wilderness, they found a

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

they had found a man gathering wood in the sabbath day (and they found a man gathering wood on the sabbath day), [And it was done when the sons of Israel were in wilderness, and they found a man gathering sticks in the holy day,]

15:33 they brought him to Moses, and to Aaron, and to all the multitude; [they brought him to Moses, and Aaron, and to all the multitude;]

15:34 the which enclosed him in prison,/which enclosed, *or put*, him into prison, and they knew not what they should do to him. [the which (en)closed him into prison, unknowing what upon him they ought to do. (the which enclosed him in prison, not knowing what they ought to do to him.)]

15:35 And the Lord said to Moses, This man die by death; all the company oppress him with stones without the tents. [And the Lord said to Moses, By death die this man; throw him down with stones all the folk without the tents. (And the Lord said to Moses, Die this man by death; all the folk throw him down with stones without the tents.)]

15:36 And when they had led him withoutforth, they killed *him* with stones, and he was dead, as the Lord commanded (Moses). [And when they had led him without (the tents), they threw him down with stones, and he was dead, as the Lord commanded.]

15:37 Also the Lord said to Moses, [And the Lord said to Moses,]

15:38 Speak thou to the sons of Israel,

KJV, 1611

man that gathered sticks upon the sabbath day.

15:33 And they that found him gathering sticks brought him unto Moses and Aaron, and unto all the congregation.

15:34 And they put him in ward, because it was not declared what should be done to him.

15:35 And the LORD said unto Moses, The man shall be surely put to death: all the congregation shall stone him with stones without the camp.

15:36 And all the congregation brought him without the camp, and stoned him with stones, and he died; as the LORD commanded Moses.

15:37 And the LORD spake unto Moses, saying,

15:38 Speak unto the children of Israel,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

and thou shalt say to them, that they make to them hems by (the) four corners of *their* mantles, and fasten they in them laces of jacinth; (Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, that they make tassels for themselves on the four corners of *their* mantles, and fasten they laces of jacinth in them;) [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, that they make to them hems by four corners of the mantles, putting in them jacinthine fillets (putting jacinthine fillets in them);]

15:39 and when they (shall) see those, have they mind of all the commandments of the Lord, lest they follow their [own] thoughts and their (own) eyes, doing fornication by diverse things (doing fornication after diverse things); [the which when they (shall) see (them), they (shall) remember* of all the commandments of the Lord, that they follow not their own thoughts and eyes, by things lechering (lechering after things);]

15:40 but more be they mindful of the behests of the Lord, and do they those, and be they holy to their God. [but more they having mind of the behests of the Lord, do them, and be holy to their God.]

15:41 I am your Lord God, which led you out of the land of Egypt, that I should be your God. [I the Lord your God, that have led you out of the land of Egypt, that I were your God.]

Chapter 16

16:1 Forsooth Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and

KJV, 1611

and bid them that they make them fringes in the borders of their garments throughout their generations, and that they put upon the fringe of the borders a ribband of blue:

15:39 And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the LORD, and do them; and that ye seek not after your own heart and your own eyes, after which ye use to go a whoring:

15:40 That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God.

15:41 I am the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am the LORD your God.

Chapter 16

16:1 Now Korah, the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, and

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Dathan, and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, of the sons of Reuben,

Dathan and Abiram, the sons of Eliab, and On, the son of Peleth, sons of Reuben, took men:

16:2 rose (up) against Moses, and (with them) others of the sons of Israel, two hundred men and fifty, princes of the synagogue, and which were called by their names in the time of counsel. (rose up against Moses, and with them others of the sons of Israel, two hundred and fifty men, princes of the synagogue, and which were called by their names in the time of gathering together.) [arose against Moses, and (with them) others of the sons of Israel, two hundred and fifty noble men of the synagogue, and the which in time of counsel by names were called (and the which were called by name in the time of gathering together).]

16:2 And they rose up before Moses, with certain of the children of Israel, two hundred and fifty princes of the assembly, famous in the congregation, men of renown:

16:3 And when these stood against Moses and Aaron, they said, Suffice it to you, for all the multitude is of holy men, and the Lord is in them; why be ye raised up *presumptuously* on the people of the Lord? [And when they stood against Moses and Aaron, they said, It sufficeth to us, for all the multitude of hallows is, and in them is the Lord; why be ye areared upon the people of the Lord? (And when they stood against Moses and Aaron, they said, It sufficeth to us, for all the multitude be of hallows, and the Lord is in them; why be ye areared upon the people of the Lord?)]

16:3 And they gathered themselves together against Moses and against Aaron, and said unto them, Ye take too much upon you, seeing all the congregation are holy, every one of them, and the LORD is among them: wherefore then lift ye up yourselves above the congregation of the LORD?

16:4 And when Moses had heard this, he fell down low upon his face. [The which thing when Moses had heard, he fell ready into the face;]

16:4 And when Moses heard it, he fell upon his face:

16:5 And he spake to Korah, and to all

16:5 And he spake unto Korah and

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the multitude; he said, Early the Lord shall make known which *men* pertain to him, and he shall apply, *or draw*, to him holy men; and they which he hath chosen, shall nigh to him. [and he spake to Korah, and to all the multitude; Early, he saith, the Lord shall make known which pertain to him, and the hallows he shall set to him; and whom he chooseth, shall nigh to him. (and he spake to Korah, and to all the multitude; and he saith, Early the Lord shall make known which pertain to him, and he shall draw the hallows to him; and whom he chooseth, shall nigh to him.)]

16:6 Therefore do ye this thing; each man take his censer, thou Korah, and all thy counsel (thou Korah, and all thy company); [This therefore do ye; take each one his censer, thou Korah, and all thy counsel (thou Korah, and all thy company);]

16:7 and to morrow when (the) fire is taken up, put ye incense above before the Lord (put ye incense in them before the Lord), and whomever the Lord chooseth, he shall be holy. Ye sons of Levi be much raised (up). [and to morrow the fire drawn up, put ye thereabove the made incense before the Lord, and whomever he chooseth, he shall be holy. Much ye sons of Levi be areared. (and to morrow the fire drawn up, put ye therein the made incense before the Lord, and whomever he chooseth, he shall be holy. Ye sons of Levi be much areared.)]

16:8 And again Moses said to Korah, Ye sons of Levi, hear. [And again he said to Korah, Heareth, ye sons of Levi.]

16:9 Whether it is little to you, that (the) God of Israel separated you from

unto all his company, saying, Even to morrow the LORD will show who are his, and who is holy; and will cause him to come near unto him: even him whom he hath chosen will he cause to come near unto him.

16:6 This do; Take you censers, Korah, and all his company;

16:7 And put fire therein, and put incense in them before the LORD to morrow: and it shall be that the man whom the LORD doth choose, he shall be holy: ye take too much upon you, ye sons of Levi.

16:8 And Moses said unto Korah, Hear, I pray you, ye sons of Levi:

16:9 Seemeth it but a small thing unto you, that the God of Israel hath

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all the people, and hath joined *you* to himself, that ye should serve him in the service of the tabernacle, and that ye should stand before the multitude of the people, and serve him? [Whether little it is to you, that God of Israel hath severed you from all the people, and joined (you) to himself, that ye serve to him in (the) praising of the tabernacle, and stand before the much coming of the people, and minister to them? (Whether it is little to you, that the God of Israel hath severed you from all the people, and joined you to himself, that ye serve him in the service of the tabernacle, and stand before the much coming of the people, and minister to them?)]

16:10 Made he therefore thee, and all thy brethren the sons of Levi (with thee), to nigh to himself, that ye challenge to you also (the) priesthood, (For that he made thee, and all thy brethren the sons of Levi with thee, to nigh to himself; but now ye also seek for yourselves the priesthood,) [Therefore to himself he hath made thee to come nigh, and all thy brethren the sons of Levi (with thee), that to you also (the) priesthood ye challenge, (For he hath made thee to come nigh to himself, and all thy brethren the sons of Levi with thee; but now ye also seek the priesthood,)]

16:11 and (for that,) all thy gathering together stand against the Lord? For why, what is Aaron, that ye grumble against him? (and for that, all thy company stand against the Lord! For why, what is Aaron, that ye grumble against him?) [and (for that,) all thy glob stand against the Lord?(!) What is forsooth Aaron, that ye grutch against him? (Forsooth what is Aaron, that ye grumble against him?)]

separated you from the congregation of Israel, to bring you near to himself to do the service of the tabernacle of the LORD, and to stand before the congregation to minister unto them?

16:10 And he hath brought thee near to him, and all thy brethren the sons of Levi with thee: and seek ye the priesthood also?

16:11 For which cause both thou and all thy company are gathered together against the LORD: and what is Aaron, that ye murmur against him?

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:12 Therefore Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; which answered, We come not (which answered, We shall not come). [Then Moses sent for to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab; which answered, We come not.]

16:12 And Moses sent to call Dathan and Abiram, the sons of Eliab: which said, We will not come up:

16:13 Whether is it little to thee (Whether it is little to thee), that thou leddest us out of the land that flowed with milk and honey, to slay us in the desert, no but also thou be lord of us? [Whether little it is to thee, that thou hast led us from the land that flowed milk and honey, that thou slay (us) in desert, but and thou have lordship on us? (Whether it is little to thee, that thou hast led us from the land that flowed with milk and honey, that thou slay us in the desert, but thou also have lordship on us?)]

16:13 Is it a small thing that thou hast brought us up out of a land that floweth with milk and honey, to kill us in the wilderness, except thou make thyself altogether a prince over us?

16:14 Verily thou hast (not) brought us into the land that floweth with streams of milk and honey, and [thou] hast (not) given to us possession of fields, and of vineyards*; whether also thou wilt put out our eyes? We come not *to thee* (We shall not come *to thee*). [Forsooth thou hast (not) led us into the land that floweth rivers of milk and honey, and thou hast (not) given to us possessions of fields, and of vineyards; whether and our eyes thou wilt draw out? (whether thou wilt also draw out our eyes?) We come not.]

16:14 Moreover thou hast not brought us into a land that floweth with milk and honey, or given us inheritance of fields and vineyards: wilt thou put out the eyes of these men? we will not come up.

* *They said this in scorn, to signify that Moses deceived the people by false promises.*

16:15 And Moses was wroth greatly, and said to the Lord, Behold thou not the sacrifices of them; thou knowest that I took never of them a little ass, neither I tormented any of them. (And Moses was

16:15 And Moses was very wroth, and said unto the LORD, Respect not thou their offering: I have not taken one ass from them, neither have I hurt one of them.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

greatly wroth, and said to the Lord, Behold thou not the sacrifices of them; thou knowest that I never took from them a solitary ass, neither I tormented any of them.) [And Moses full wroth saith to the Lord, Behold thou not the sacrifices of them; thou knowest that and a little ass forsooth I never took of them, nor wrongfully travailed any of them (forsooth thou knowest that I never took from them a solitary ass, nor wrongfully travailed any of them).]

16:16 And Moses said to Korah, Thou and all thy congregation stand asides half before the Lord, and Aaron to morrow by himself. (And Moses said to Korah, To morrow thou and all thy company stand asides half before the Lord, and also Aaron, but by himself.) [And he said to Korah, Thou and all thy congregation standeth aside before the Lord, and Aaron to morrow atwain. (And he said to Korah, To morrow thou and all thy company standeth aside before the Lord, and also Aaron but atwain.)]

16:17 Take ye all by yourselves your censers (Take ye all of you your censers), and put ye incense in those, and offer ye to the Lord, twain hundred and fifty censers; and Aaron hold he his censer (also). [Take ye each your censers, and putteth upon them incense, (an) offering to the Lord, two hundred and fifty censers; and Aaron forsooth hold he his censer (and forsooth Aaron hold he his censer also).]

16:18 And when they had done this, while Moses and Aaron stood *there*,

16:16 And Moses said unto Korah, Be thou and all thy company before the LORD, thou, and they, and Aaron, to morrow:

16:17 And take every man his censer, and put incense in them, and bring ye before the LORD every man his censer, two hundred and fifty censers; thou also, and Aaron, each of you his censer.

16:18 And they took every man his censer, and put fire in them, and laid incense thereon, and stood in the door of the tabernacle of the congregation with Moses and Aaron.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:19 and they had gathered all the multitude to the door of the tabernacle against them, the glory of the Lord appeared to (them) all. (and Korah gathered all the multitude against them at the door of the tabernacle, and the glory of the Lord appeared to all of them.)

16:19 And Korah gathered all the congregation against them unto the door of the tabernacle of the congregation: and the glory of the LORD appeared unto all the congregation.

16:20 And the Lord spake to Moses and t Aaron, and said [saying],

16:20 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

16:21 Be ye separated from the midst of this congregation, that I lose them suddenly.

16:21 Separate yourselves from among this congregation, that I may consume them in a moment.

16:22 The which fell down low upon their face(s), and said, Most strong God of the spirits of all flesh, whether thy wrath shall be fierce against all men, for one man sinneth? [The which fell ready into the face, and said, Most strong God of the spirits of all flesh, whether one sinning, against all thy wrath shall wax cruel? (whether one sinning, thy wrath shall wax cruel against all?)]

16:22 And they fell upon their faces, and said, O God, the God of the spirits of all flesh, shall one man sin, and wilt thou be wroth with all the congregation?

16:23 And the Lord said to Moses,

16:23 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:24 Command thou to all the people, that it be separated from the tabernacles of Korah, and of Dathan, and of Abiram. [Command to all the people, that it be severed from the tabernacles of Korah, and Dathan, and Abiram.]

16:24 Speak unto the congregation, saying, Get you up from about the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram.

16:25 And Moses rose (up), and went to Dathan and Abiram; and while the elder men of Israel followed him, [And Moses arose, and went to Dathan and Abiram; and following him the elders of Israel (and the

16:25 And Moses rose up and went unto Dathan and Abiram; and the elders of Israel followed him.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

elders of Israel following him),]

16:26 he said to the company (he said to the people), Go ye away from the tabernacles of the wicked men, and do not ye touch those things that pertain to them, lest ye be wrapped in the sins of them. [he said to the people, Goeth away from (the) tabernacles of (the) unpius men, and do ye not touch that (that) to them pertain (and do not ye touch that that pertain to them), lest ye be wrapped in the sins of them.]

16:27 And when they had gone away from their tents by compass, Dathan and Abiram went out, and stood in the entry of their tents, with their wives, and their free children, and with all the(ir) multitude. [And when they were gone from the tents of them by environ, Dathan and Abiram gone out, stood in the entry of their tents, with (their) wives, and free children, and all the(ir) fellowship.]

16:28 And Moses said, In this ye shall know that the Lord sent me, that I should do all things which ye see, and I brought not forth those of mine own heart (and I brought these not forth of mine own heart)./and that I brought them not forth of mine own heart.

16:29 If they perish by customable death of men, and wound, *either pestilence*, visit them, by which also other men be wont to be visited, the Lord sent not me; (If they perish by customable death of men, or wound, *or pestilence*, visit them, by which also other men be wont to be visited, the Lord sent me not;) [If through (the) used death of men they die, and visit them a vengeance, with the which and others

16:26 And he spake unto the congregation, saying, Depart, I pray you, from the tents of these wicked men, and touch nothing of theirs, lest ye be consumed in all their sins.

16:27 So they gat up from the tabernacle of Korah, Dathan, and Abiram, on every side: and Dathan and Abiram came out, and stood in the door of their tents, and their wives, and their sons, and their little children.

16:28 And Moses said, Hereby ye shall know that the LORD hath sent me to do all these works; for I have not done them of mine own mind.

16:29 If these men die the common death of all men, or if they be visited after the visitation of all men; then the LORD hath not sent me.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be wont to be visited, the Lord hath not sent me; (If they die through the customary death of men, or a vengeance visit them, with the which and others be wont to be visited, the Lord hath not sent me;)]

16:30 but if the Lord doeth a new thing, that the earth open his mouth, and swallow them (up), and all things that pertain to them, and they go down quick into hell, ye shall know that they blasphemed the Lord. [if forsooth a new thing the Lord do, that the earth opening his mouth swallow them (up), and all things that to them pertain, and (they) go down living into hell, ye shall know that they have blasphemed the Lord. (forsooth if the Lord do a new thing, that the earth opening his mouth swallow them up, and all things that pertain to them, and they go down living into hell, ye shall know that they have blasphemed the Lord.)]

16:31 Therefore at once as he ceased to speak, the earth was broken under their feet, [Anon then as he ceased to speak, the earth is broken under the feet of them, (Then at once as he ceased to speak, the earth was broken under the feet of them,)]

16:32 and the earth opened his mouth, and devoured them, with their tabernacles, and all their chattel; [and opening his mouth (it) devoured them, with their tabernacles, and all the(ir) substance;]

16:33 and they went down quick into hell, and *were* covered with [the] earth, and they perished from the midst of the multitude.

16:34 And soothly all Israel that stood by compass,/And soothly all Israel that

16:30 But if the LORD make a new thing, and the earth open her mouth, and swallow them up, with all that appertain unto them, and they go down quick into the pit; then ye shall understand that these men have provoked the LORD.

16:31 And it came to pass, as he had made an end of speaking all these words, that the ground clave asunder that was under them:

16:32 And the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their houses, and all the men that appertained unto Korah, and all their goods.

16:33 They, and all that appertained to them, went down alive into the pit, and the earth closed upon them: and they perished from among the congregation.

16:34 And all Israel that were round about them fled at the cry of them: for

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

stood about, fled from the cry of (the) men perishing, and said, Lest peradventure the earth swallow also us. (And soothly all Israel that stood by compass,/And soothly all Israel that stood about, fled from the cry of the perishing men, and said, Lest peradventure the earth also swallow us up.) [And forsooth all Israel that stood by environ, flew from the cry of them perishing, saying, Lest peradventure and us the earth swallow (up) (saying, Lest peradventure the earth also swallow us up).]

16:35 But also fire went out from the Lord, and killed (the) twain hundred and fifty men that offered incense. [But and fire gone out from the Lord, slew (the) two hundred and fifty men that offered incense.]

16:36 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

16:37 Command thou to Eleazar, the son of Aaron, [the] priest, that he take, *or gather up*, the censers that lie in the burning, and that he scatter the fire hither and thither; for those *censers* be hallowed [Command to Eleazar, the son of Aaron, the priest, that he take the censers that lie in the burning, and the fire hither and thither scatter he (and scatter he the fire hither and thither); for they be hallowed]

16:38 in the deaths of (these) sinners; and that he bring forth those *censers* into plates, and nail them to the altar, for incense is offered in those to the Lord, and those be hallowed, that the sons of Israel see them for a sign and a memorial. (in the deaths of these sinners; and that they make these *censers*

KJV, 1611

they said, Lest the earth swallow us up also.

16:35 And there came out a fire from the LORD, and consumed the two hundred and fifty men that offered incense.

16:36 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:37 Speak unto Eleazar the son of Aaron the priest, that he take up the censers out of the burning, and scatter thou the fire yonder; for they are hallowed.

16:38 The censers of these sinners against their own souls, let them make them broad plates for a covering of the altar: for they offered them before the LORD, therefore they are hallowed: and they shall be a sign unto the children of Israel.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into plates, and nail them to the altar, for incense was offered in them to the Lord, and so they be hallowed; and that the sons of Israel see them as a sign and for a memorial.) [in the deaths of sinful men; and beat he them forth into plates, and fix he to the altar, for-thy that there is offered in them incense to the Lord, and (so they) be hallowed, (and) that the sons of Israel behold them for (a) token and (to take) mind.]

16:39 Therefore Eleazar, [the] priest, took the brazen censers, in which *censers* they which the burning (had) devoured had offered, and he brought forth those into plates, and nailed (them) to the altar (and he beat them into plates, and nailed them to the altar); Therefore Eleazar, the priest, took the brazen censers, in which they, which the burning had devoured had offered, and he beat out those censers into plates, and nailed them to the altar; [Then Eleazar, the priest, took the brazen censers, in the which offered these whom the tending devoured (in the which whom the tending devoured had offered), and he beat them forth into plates, fixing (them) to the altar;]

16:40 that the sons of Israel should have those afterward, by which they should take mind, lest any of other kind, and that is not of the seed of Aaron, nigh to offer incense to the Lord; lest he suffer, as Korah suffered, and all his multitude, while the Lord spake to Moses (as the Lord commanded Eleazar by the hand of Moses)./that the sons of Israel should have *those censers with them* afterward, by which they should remember *this great vengeance of God*, lest any alien, and which is not of the seed of Aaron, nigh

16:39 And Eleazar the priest took the brazen censers, wherewith they that were burnt had offered; and they were made broad plates for a covering of the altar:

16:40 To be a memorial unto the children of Israel, that no stranger, which is not of the seed of Aaron, come near to offer incense before the LORD; that he be not as Korah, and as his company: as the LORD said to him by the hand of Moses.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to offer incense to the Lord; lest he suffer, as Korah suffered, and all his multitude, while the Lord spake to Moses (as the Lord commanded Eleazar by the hand of Moses). [that afterward the sons of Israel might have (them), by the which they should take mind, lest any of other kindred, and that is not of the seed of Aaron, come nigh to offer incense to the Lord; lest he suffer, as Korah suffered, and all the multitude of him, speaking the Lord to Moses.]

16:41 Forsooth all the multitude of the sons of Israel grumbled in the day following against Moses and Aaron, and said, Ye have slain the people of the Lord. (Forsooth on the following day all the multitude of the sons of Israel grumbled against Moses and Aaron, and said, Ye have slain the people of the Lord.) [Forsooth all the multitude of the sons of Israel grutched the day following against Moses and Aaron, saying, Ye have slain the people of the Lord. (Forsooth the following day all the multitude of the sons of Israel grumbled against Moses and Aaron, saying, Ye have slain the people of the Lord.)]

16:42 And when dissension rose, and the noise increased, Moses and Aaron fled to the tabernacle of the bond of peace; and after that they entered into it, a cloud covered the tabernacle, and the glory of the Lord appeared. [And when there was sprung dissension, and noise within-waxed, Moses and Aaron flew to the tabernacle of the bond of peace; the which after they be gone in, covered a cloud the tabernacle, and appeared the glory of the Lord. (And when there was sprung dissension, and noise greatly waxed, Moses and Aaron flew to the tabernacle of the bond of peace; the which after they were gone

16:41 But on the morrow all the congregation of the children of Israel murmured against Moses and against Aaron, saying, Ye have killed the people of the LORD.

16:42 And it came to pass, when the congregation was gathered against Moses and against Aaron, that they looked toward the tabernacle of the congregation: and, behold, the cloud covered it, and the glory of the LORD appeared.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in, a cloud covered the tabernacle, and the glory of the Lord appeared.}]

16:43 (see 16:42 above.)

16:44 And the Lord said to Moses and Aaron,

16:45 Go ye away from the midst of this multitude, also now I shall do away them. And when they lay in the earth, (Go ye away from the midst of this multitude, for now I shall do them away. And when they lay upon the ground,) [Goeth away from the middle of this multitude, also now I shall do them away. And when they lay in the earth,]

16:46 Moses said to Aaron, Take the censer, and when (the) fire is taken up off the altar, cast incense above, and go soon to the people, that thou pray for them; for now ire is gone out from the Lord, and the wound is fierce. (Moses said to Aaron, Take the censer, and when the fire is taken up off the altar, cast incense on it, and go soon to the people, that thou pray for them; for ire is now gone out from the Lord, and the plague hath begun.)/Moses said to Aaron, Take thy censer, and when the fire is taken up from the altar, cast thou incense above, and go thou forth soon to the people, that thou pray for them; for now wrath is gone out from the Lord, and the vengeance is fierce. (Moses said to Aaron, Take thy censer, and when the fire is taken up from the altar, cast thou incense on it, and go thou forth soon to the people, that thou pray for them; for wrath is now gone out from

16:43 And Moses and Aaron came before the tabernacle of the congregation.

16:44 And the LORD spake unto Moses, saying,

16:45 Get you up from among this congregation, that I may consume them as in a moment. And they fell upon their faces.

16:46 And Moses said unto Aaron, Take a censer, and put fire therein from off the altar, and put on incense, and go quickly unto the congregation, and make an atonement for them: for there is wrath gone out from the LORD; the plague is begun.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord, and the plague hath begun.)
[Moses said to Aaron, Take a censer, and
(when) fire (is) drawn up from the altar, put
incense thereabove, going anon to the people,
that thou pray for them; now forsooth is gone
out wrath from the Lord, and a vengeance
waxeth mad (forsooth wrath is now gone out
from the Lord, and a vengeance waxeth mad).]

16:47 And when Aaron had done this,
and had run to the midst of the
multitude, which the burning wasted
then (which the plague was then
wasting), he offered [the] incense;

16:48 and he stood betwixt the dead men
and [the] living, and besought for the
people, and the wound ceased (and the
plague ceased)./and he stood betwixt the
dead men and the living, and he prayed
for the people, and the vengeance ceased
(and the plague ceased). [and standing
between the dead and the living, for the people
prayed, and the vengeance ceased. (and
standing between the dead and the living,
prayed for the people, and the plague ceased.)]

16:49 Soothly they that were slain were
fourteen thousand of men and seven
hundred, without them that perished in
the dissension of Korah. (Soothly they
that were slain were fourteen thousand
and seven hundred men, besides them
that perished in the dissension of Korah.)

16:50 And Aaron turned again to Moses,
to the door of the tabernacle of the bond
of peace, after that the perishing of men
ceased (after that the plague had
ceased). [And Aaron turned again to Moses,
at the door of the tabernacle of the bond of

16:47 And Aaron took as Moses
commanded, and ran into the midst of
the congregation; and, behold, the
plague was begun among the people:
and he put on incense, and made an
atonement for the people.

16:48 And he stood between the dead
and the living; and the plague was
stayed.

16:49 Now they that died in the plague
were fourteen thousand and seven
hundred, beside them that died about
the matter of Korah.

16:50 And Aaron returned unto Moses
unto the door of the tabernacle of the
congregation: and the plague was
stayed.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

peace, after that rested the death (after that the death rested).]

Chapter 17

17:1 And the Lord spake to Moses, saying,

17:2 Speak thou to the sons of Israel, and take thou rods, by their kindreds, by each kindred a rod, *take thou* of all the princes of the lineages twelve rods; and thou shalt write the name of each *lineage* upon his rod; [Speak to the sons of Israel, and take of them sundry rods, by their kindreds, of all the princes of the lineages twelve rods; and of each one the name thou shalt upon write to his rod (and thou shalt write the name of each one upon his rod);]

17:3 forsooth the name of Aaron shall be (*written*) in the lineage of Levi, and one rod shall contain all the families of them. (forsooth the name of Aaron shall be *written* upon the rod of Levi; one rod shall be for the head of each family.)/soothly the name of Aaron shall be *written* in the lineage of Levi, and one rod shall contain all the families of Levi. (soothly the name of Aaron shall be *written* upon the rod of Levi; one rod shall be for the head of each family.)

17:4 And thou shalt put those rods in the tabernacle of [the] bond of peace, before the witnessing, where I shall speak with thee; [And thou shalt put them in the tabernacle of the bond of peace, before the witnessing, where I shall speak with thee;]

17:5 the rod of him shall burgeon, whom I shall choose of them *to the office*

Chapter 17

17:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

17:2 Speak unto the children of Israel, and take of every one of them a rod according to the house of their fathers, of all their princes according to the house of their fathers twelve rods: write thou every man's name upon his rod.

17:3 And thou shalt write Aaron's name upon the rod of Levi: for one rod shall be for the head of the house of their fathers.

17:4 And thou shalt lay them up in the tabernacle of the congregation before the testimony, where I will meet with you.

17:5 And it shall come to pass, that the man's rod, whom I shall choose, shall

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

of priesthood (whom I shall choose of them *for the office of priesthood*); and I shall *thereby* refrain, *or quench*, from me the complainings, *or grumbings*, of the sons of Israel, by which they grumble against you. [whom of them I shall choose, shall burgeon his rod; and I shall chastise from me the plaints of the sons of Israel, in the which against you they grutch. (whom of them I shall choose, his rod shall burgeon; and I shall make to cease from me the complaints of the sons of Israel, in the which they grumble against you.)]

17:6 And Moses spake to the sons of Israel; and all the princes gave to him rods, by all their lineages; and the rods were twelve, without the rod of Aaron (and the rods were twelve, and the rod of Aaron was among them).

17:7 And when Moses had put those rods before the Lord, in the tabernacle of witnessing,

17:8 he went again in the day following, and found that the rod of Aaron, in the house of Levi, had burgeoned; and when [the] knops were great, the blossoms had broken out, which were alarged in (the) leaves, and were formed into almonds. (he went again on the following day, and found that the rod of Aaron, for the house of Levi, had burgeoned; and the knops were great, and the blossoms had broken out, which were enlarged amidst the leaves, and were formed into almonds.)

17:9 Therefore Moses brought forth all the rods from the sight of the Lord to all the sons of Israel; and they saw, and

KJV, 1611

blossom: and I will make to cease from me the murmurings of the children of Israel, whereby they murmur against you.

17:6 And Moses spake unto the children of Israel, and every one of their princes gave him a rod apiece, for each prince one, according to their fathers' houses, even twelve rods: and the rod of Aaron was among their rods.

17:7 And Moses laid up the rods before the LORD in the tabernacle of witness.

17:8 And it came to pass, that on the morrow Moses went into the tabernacle of witness; and, behold, the rod of Aaron for the house of Levi was budded, and brought forth buds, and bloomed blossoms, and yielded almonds.

17:9 And Moses brought out all the rods from before the LORD unto all the children of Israel: and they looked, and

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

received each his rod (and each received his rod). [Then Moses brought forth all the rods from the sight of the Lord to all the sons of Israel; and each saw, and took their rods.]

took every man his rod.

17:10 And the Lord said to Moses, Bear thou again the rod of Aaron into the tabernacle of witnessing, that it be kept there into a token of the rebel sons of Israel (that it be kept there as a token to all the rebel sons of Israel), and that their complaints rest from me, lest they die./and that their complainings, *or grumblings*, cease from me, lest they die. [And the Lord said to Moses, Bear again the rod of Aaron into the tabernacle of witnessing, that it be kept there into the token of the rebel sons of Israel, and the quarrels of them rest from me, lest they die.]

17:10 And the LORD said unto Moses, Bring Aaron's rod again before the testimony, to be kept for a token against the rebels; and thou shalt quite take away their murmurings from me, that they die not.

17:11 And Moses did, as the Lord commanded.

17:11 And Moses did so: as the LORD commanded him, so did he.

17:12 Soothly the sons of Israel said to Moses, Lo! we be wasted, all we have perished (we shall all perish); [The sons of Israel forsooth said to Moses, Lo! we be wasted, and all we perish; (Forsooth the sons of Israel said to Moses, Lo! we be wasted, and we shall all perish;)]

17:12 And the children of Israel spake unto Moses, saying, Behold, we die, we perish, we all perish.

17:13 whoever nightheth to the tabernacle of the Lord, he dieth; whether we shall all be done away unto the death? [whosoever cometh nigh to the tabernacle of the Lord, dieth; whether unto the death all we be to be done away? (whether we all be to be done away unto the death?)]

17:13 Whosoever cometh any thing near unto the tabernacle of the LORD shall die: shall we be consumed with dying?

Chapter 18

Chapter 18

18:1 And the Lord said to Aaron, Thou,

18:1 And the LORD said unto Aaron,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

and thy sons, and the house of thy father with thee, shall bear the wickedness of the saintuary; and thou and thy sons together shall suffer the sins of your priesthood.

18:2 But also take thou with thee thy brethren of the lineage of Levi, and the sceptre, *or power*, of thy father, and be they ready, that they minister to thee. Forsooth thou and thy sons shall minister in the tabernacle of witnessing; (And also take thou with thee thy brethren of the lineage of Levi, the lineage of thy father, and be they ready, that they minister to thee. Forsooth thou and thy sons shall minister in the tabernacle of witnessing;) [But and thy brethren of the lineage of Levi, and the sceptre of thy father, take with thee, and ready be they, and minister to thee. Thou forsooth and thy sons shall minister in the tabernacle of witnessing. (And also thy brethren of the lineage of Levi, the lineage of thy father, take with thee, and be they ready, and minister to thee. Forsooth thou and thy sons shall minister in the tabernacle of witnessing;)]

18:3 and the deacons shall watch* at thy behests, and at all the works of the tabernacle; so only that they nigh not to the vessels of the saintuary, and to the altar, lest both they die, and ye perish together (lest both they and ye die, and you all perish together)./lest both they die, and ye, and (you) perish together (lest both they and ye die, and you all perish together). [and the Levites shall wake to thy behests, and to all the works of the tabernacle; so only that to the vessels of the saintuary, and to the altar, they come not nigh, lest and they die, and ye perish together (with

KJV, 1611

Thou and thy sons and thy father's house with thee shall bear the iniquity of the sanctuary: and thou and thy sons with thee shall bear the iniquity of your priesthood.

18:2 And thy brethren also of the tribe of Levi, the tribe of thy father, bring thou with thee, that they may be joined unto thee, and minister unto thee: but thou and thy sons with thee shall minister before the tabernacle of witness.

18:3 And they shall keep thy charge, and the charge of all the tabernacle: only they shall not come nigh the vessels of the sanctuary and the altar, that neither they, nor ye also, die.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them). (and the Levites shall watch to thy behests, and to all the works of the tabernacle; so only that they come not nigh to the vessels of the saintuary, and to the altar, lest both they and ye die, and you all perish together.)}]

18:4 Soothly be they with thee, and watch* they in the keepings of the tabernacle, and in all the ceremonies thereof. An alien shall not be mixed* with you. [Be they forsooth with thee (Forsooth be they with thee), and wake they in the wards of the tabernacle, and in all the ceremonies of it. (He) Of another lineage shall not be mingled to you.]

18:5 Watch* ye in the keeping of the saintuary, and in the service of the altar, lest indignation rise upon the sons of Israel. [Wake ye into the ward of the saintuary (Watch ye in the ward of the saintuary), and in the service of the altar, lest indignation spring upon the sons of Israel.]

18:6 Lo! I have given to you your brethren, the deacons, from the midst of the sons of Israel, and I have given you them (as) a free gift to the Lord (and I have given them to you as a free gift for the Lord), that they serve in the services of the tabernacle. [(Lo!) I have given to you the Levites, your brethren, from the middle of the sons of Israel, and I have taken (as) a gift to the Lord (and I have given them to you as a gift for the Lord), that they serve in the services of the tabernacle.]

18:7 Soothly thou and thy sons, keep your priesthood; and all things that pertain to the adorning of the altar, and be within the veil, shall be ministered by [the] priests; if any stranger nigheth

18:4 And they shall be joined unto thee, and keep the charge of the tabernacle of the congregation, for all the service of the tabernacle: and a stranger shall not come nigh unto you.

18:5 And ye shall keep the charge of the sanctuary, and the charge of the altar: that there be no wrath any more upon the children of Israel.

18:6 And I, behold, I have taken your brethren the Levites from among the children of Israel: to you they are given as a gift for the LORD, to do the service of the tabernacle of the congregation.

18:7 Therefore thou and thy sons with thee shall keep your priest's office for every thing of the altar, and within the veil; and ye shall serve: I have given your priest's office unto you as a service

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

thereto, he shall be slain. [Thou forsooth and thy sons, keep ye your priesthood; and all things that to the praising of the altar pertain, and within the veil be, by the priests shall be ministered; and if any of other lineage come nigh, he shall be slain. (Forsooth thou and thy sons, keep ye your priesthood; and all things that pertain to the service of the altar, and be within the veil, shall be ministered by the priests; and if any of another lineage come nigh, he shall be slain.)]

18:8 The Lord spake to Aaron, Lo! I have given to thee the keeping of my first fruits; I have given to thee, and to thy sons, all things that be hallowed of the sons of Israel, for [the] priest's office (to be) everlasting lawful things. (The Lord spake to Aaron, Lo! I have given to thee the keeping of my first fruits; I have given to thee, and to thy sons, all things that be hallowed of the sons of Israel, to be everlasting lawful things for the priest's office.) [And the Lord spake to Aaron, Lo! I have given to thee (the) keeping of my chief fruits; all things that be hallowed of the sons of Israel, to thee I have taken, and to thy sons, for the priest's office (to be) lawful everlasting. (And the Lord spake to Aaron, Lo! I have given to thee the keeping of my chief fruits; I have given to thee, and to thy sons, all things that be hallowed of the sons of Israel, to be lawful everlasting for the priest's office.)]

18:9 Therefore thou shalt take these things of those things that be hallowed, and be offered to the Lord; each offering, and sacrifice, and whatever thing is yielded to me for sin and for trespass, and cometh into holy of holy things, shall be thine and thy sons. [These things then thou shalt take of these

KJV, 1611

of gift: and the stranger that cometh nigh shall be put to death.

18:8 And the LORD spake unto Aaron, Behold, I also have given thee the charge of mine heave offerings of all the hallowed things of the children of Israel; unto thee have I given them by reason of the anointing, and to thy sons, by an ordinance for ever.

18:9 This shall be thine of the most holy things, reserved from the fire: every oblation of theirs, every meat offering of theirs and every sin offering of theirs, and every trespass offering of theirs, which they shall render unto me, shall be most holy for thee and for thy sons.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things that be hallowed, and offered to the Lord (Then thou shalt take these things of these things that be hallowed, and offered to the Lord); all offering, and sacrifice, and whatever thing for sin and for trespass is yielded to me, and falleth into holy of hallows, thine shall be (shall be thine), and of thy sons.}]

18:10 Thou shalt eat it in the saintuary; males only/men only shall eat thereof, for it is hallowed to the Lord. [In the saintuary thou shalt eat it; males only shall eat of it, for it is (made) sacred to the Lord. (Thou shalt eat it in the saintuary; males only shall eat of it, for it is consecrated to the Lord.)}]

18:11 Soothly I have (also) given to thee, and to thy sons and thy daughters, by everlasting right, the first fruits which the sons of Israel avow and offer; he that is clean in thine house, shall eat those things. [The chief fruits forsooth that the sons of Israel have vowed and offered (Forsooth the chief fruits that the sons of Israel have vowed and offered), I have (also) given to thee, and to the sons, and thy daughters, by perpetual right; he that is clean in thine house, shall eat them.}]

18:12 I have given to thee all the marrow, *or the best*, of oil, and of wine, and of wheat, whatever thing of the first fruits they shall offer to the Lord. [All the marrow of oil, and of wine, and of wheat, whatever thing they shall offer of the first fruits to the Lord, to thee I have given (I have given to thee).}]

18:13 All the beginnings of fruits which the earth bringeth forth, and be brought to the Lord, shall fall into thine uses; he that is clean in thine house, shall eat of

18:10 In the most holy place shalt thou eat it; every male shall eat it: it shall be holy unto thee.

18:11 And this is thine; the heave offering of their gift, with all the wave offerings of the children of Israel: I have given them unto thee, and to thy sons and to thy daughters with thee, by a statute for ever: every one that is clean in thy house shall eat of it.

18:12 All the best of the oil, and all the best of the wine, and of the wheat, the firstfruits of them which they shall offer unto the LORD, them have I given thee.

18:13 And whatsoever is first ripe in the land, which they shall bring unto the LORD, shall be thine; every one that is clean in thine house shall eat of it.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

those. [All the beginnings of fruits that the earth begetteth, and to the Lord be brought (and be brought to the Lord), they shall fall into thine uses; he that is clean in thine house, shall eat of them.]

18:14 All thing which the sons of Israel yield by a vow, shall be thine./All things that the sons of Israel yield by a vow, shall be thine. [All thing that of avow the sons of Israel give, shall be thine. (All thing that the sons of Israel give of avow shall be thine.)]

18:15 Whatever thing shall break out first of the womb of all flesh (Whatever thing of all flesh that shall break out first of the womb), which flesh they offer to the Lord, whether it is of men, either of beasts, it shall be of thy right; so only that thou take price for the first engendered child of man, and that thou make each beast which is unclean to be bought again;/Whatever thing cometh first forth of the womb of all flesh (Whatever thing of all flesh that cometh forth first of the womb), which they offer to the Lord, whether it is of men, either of beasts, it shall be of thy right; so only that thou take price for the first begotten child of man, and that thou make each beast that is unclean to be bought again; [Whatever thing first shall break out of the womb of all flesh, that they offer to the Lord, whether of men, or of beasts it were, of thy right shall be; so only that for the first begotten of man price thou shalt take, and all beast that is unclean, thou make be again-bought; (Whatever thing of all flesh that shall break out first of the womb, that they offer to the Lord, whether it were of men, or of beasts, shall be of thy right; so only that thou

18:14 Everything devoted in Israel shall be thine.

18:15 Every thing that openeth the matrix in all flesh, which they bring unto the LORD, whether it be of men or beasts, shall be thine: nevertheless the firstborn of man shalt thou surely redeem, and the firstling of unclean beasts shalt thou redeem.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shalt take price for the first begotten of man, and thou make all beast that is unclean be bought back;)]

18:16 whose again-buying shall be after one month, for five shekels of silver, by the weight of [the] saintuary; a shekel hath twenty halfpence. [whose again-buying shall be after one month, with five shekels of silver, by peise of the saintuary; a shekel hath twenty halfpence.]

18:17 Forsooth thou shalt not make the first engendered of an ox, and of (a) sheep, and of (a) goat, to be again-bought, for those be hallowed to the Lord; only thou shalt pour the blood of those upon the altar, and thou shalt burn the inner fatness into (a) sweetest odour to the Lord. (Forsooth thou shalt not allow the first engendered of an ox, or of a sheep, or of a goat, to be bought back, for they be hallowed to the Lord; thou must pour the blood of them upon the altar, and thou shalt burn their inner fatness for the sweetest odour to the Lord.) [The first begotten forsooth of ox, and of sheep, and of she goat, thou shalt not make be again-bought, for they be hallowed to the Lord; only the blood of them thou shalt pour upon the altar, and the tallow thou shalt burn into (a) most sweet smell to the Lord. (Forsooth the first begotten of ox, or of sheep, or of she goat, thou shalt not allow to be bought back, for they be hallowed to the Lord; thou must pour the blood of them upon the altar, and thou shalt burn their tallow into a most sweet smell to the Lord.)]

18:18 Soothly the flesh shall fall into thine use, as the breast hallowed and the right shoulder, shall be thine. (Soothly

18:16 And those that are to be redeemed from a month old shalt thou redeem, according to thine estimation, for the money of five shekels, after the shekel of the sanctuary, which is twenty gerahs.

18:17 But the firstling of a cow, or the firstling of a sheep, or the firstling of a goat, thou shalt not redeem; they are holy: thou shalt sprinkle their blood upon the altar, and shalt burn their fat for an offering made by fire, for a sweet savour unto the LORD.

18:18 And the flesh of them shall be thine, as the wave breast and as the right shoulder are thine.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the flesh shall fall into thine use, as the hallowed breast and the right shoulder, shall be thine.)

18:19 I have given to thee, and to thy sons and thy daughters, by everlasting right, all the first fruits of the saintuary, which the sons of Israel offer to the Lord; it is (an) everlasting covenant of salt before the Lord, to thee, and to thy sons. [All the first fruits of the saintuary, that the sons of Israel offer to the Lord, to thee I have given (I have given to thee), and to thy sons and thy daughters, by perpetual right; the covenant of salt is everlasting before the Lord, to thee, and to thy sons.]

18:20 And the Lord said to Aaron, Ye shall not wield any thing in the land of them, / Ye shall not wield any thing of *heritage* in the land of Israel, neither ye shall have part among them; I am thy part and thine heritage, in the midst of the sons of Israel.

18:21 Soothly, I gave to the sons of Levi all the tithes of Israel into (a) possession, for the service by which they serve me in the tabernacle of [the] bond of peace; (Soothly, I gave to the sons of Levi all the tithes of Israel for a possession, for the service by which they serve me in the tabernacle of the bond of peace;) [To the sons forsooth of Levi (Forsooth to the sons of Levi), I have given all the dimes of Israel into (a) possession, for the service that they serve me in the tabernacle of the bond of peace;]

18:22 that the sons of Israel [come] nigh no more to the tabernacle of [the] bond of peace, neither do deadly sin. (that the

18:19 All the heave offerings of the holy things, which the children of Israel offer unto the LORD, have I given thee, and thy sons and thy daughters with thee, by a statute for ever: it is a covenant of salt for ever before the LORD unto thee and to thy seed with thee.

18:20 And the LORD spake unto Aaron, Thou shalt have no inheritance in their land, neither shalt thou have any part among them: I am thy part and thine inheritance among the children of Israel.

18:21 And, behold, I have given the children of Levi all the tenth in Israel for an inheritance, for their service which they serve, even the service of the tabernacle of the congregation.

18:22 Neither must the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sons of Israel no more come nigh to the tabernacle of the bond of peace, neither do deadly sin.) [that the sons of Israel come no more nigh to the tabernacle of the bond of peace, nor do sin that bringeth in death, (that the sons of Israel come nigh no more to the tabernacle of the bond of peace, nor do sin that bringeth in death,)]

18:23 To the sons alone of Levi, serving me in the tabernacle, and bearing the people's sins, it shall be a lawful thing everlasting in your generations. (For the sons of Levi alone, serving me in the tabernacle, and bearing the people's sins; it shall be an everlasting lawful thing in your generations.) [only the sons of Levi, to me in the tabernacle serving, and bearing the sins of the people; lawful everlasting it shall be in your generations. (only the sons of Levi, serving me in the tabernacle, and bearing the sins of the people; it shall be lawful everlasting in your generations.)]

18:24 They shall wield none other thing, and they shall be satisfied with the offering of tithes, which I separated into [the] uses and necessities of them. (They shall wield none other thing, and they shall be satisfied with the offering of tithes, which I separated for the uses and necessities of them.) [None other thing they shall wield, of the offering of dimes paid, the which into the uses of them and necessities I have severed. (They shall wield none other thing, but be satisfied with the offering of dimes, the which I have severed for the uses and necessities of them.)]

18:25 And the Lord spake to Moses and said [saying],

die.

18:23 But the Levites shall do the service of the tabernacle of the congregation, and they shall bear their iniquity: it shall be a statute for ever throughout your generations, that among the children of Israel they have no inheritance.

18:24 But the tithes of the children of Israel, which they offer as an heave offering unto the LORD, I have given to the Levites to inherit: therefore I have said unto them, Among the children of Israel they shall have no inheritance.

18:25 And the LORD spake unto Moses, saying,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:26 Command thou, and announce to the deacons (Command thou to the deacons, and say), When ye have taken (the) tithes of the sons of Israel, which I gave to you, offer ye the first fruits of those to the Lord, that is, the tenth part of the tenth, [Command to the Levites, and tell out, When ye take (the) dimes of the sons of Israel, that I have given to you, the first fruits of them offer ye to the Lord, that is, the tenth part of the dime (offer ye the first fruits of them to the Lord, that is, the tenth part of the dime),]

18:27 that it be areckoned to you into [the] offering of the first fruits, as well of the cornfloors, as of the presses; (that it be areckoned to you as the offering of the first fruits, of the cornfloors, as well as of the presses;) [that it be put to you in(to) the offering of the chief things, as well of the floors, as of the presses; (that it be put to you as the offering of the chief things, of the floors, as well as of the presses;)]

18:28 and of all things of which ye take *tithes*, offer ye the first fruits to the Lord, and give ye *those* to Aaron, the priest. [and of all things of the which ye take the first fruits, offer ye to the Lord, and give to Aaron, the priest.]

18:29 All things which ye shall offer of (the) tithes, and shall separate into the gifts of the Lord, shall be the best, and all chosen things/all the choice things. [All things that ye offer of dimes, and into the gifts of the Lord ye shall sever, the best and chosen all they shall be. (All things that ye offer of dimes, and ye shall sever into the gifts of the Lord, they shall all be the best and chosen.)]

18:26 Thus speak unto the Levites, and say unto them, When ye take of the children of Israel the tithes which I have given you from them for your inheritance, then ye shall offer up an heave offering of it for the LORD, even a tenth part of the tithe.

18:27 And this your heave offering shall be reckoned unto you, as though it were the corn of the threshingfloor, and as the fulness of the winepress.

18:28 Thus ye also shall offer an heave offering unto the LORD of all your tithes, which ye receive of the children of Israel; and ye shall give thereof the LORD'S heave offering to Aaron the priest.

18:29 Out of all your gifts ye shall offer every heave offering of the LORD, of all the best thereof, even the hallowed part thereof out of it.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:30 And thou shalt say to them, If ye offer to the Lord all the {more} clean and better things of tithes, it shall be areckoned to you, as if ye gave the first fruits of the cornfloor, and of the (wine)press. (And thou shalt say to them, When ye have offered to the Lord all the more clean and better things of the tithes, it shall be areckoned to you, as if ye gave the first fruits of the cornfloor, and of the winepress.) {And thou shalt say to them, If the more clean and the better (of) each things ye offer to the Lord of the dimes, it shall be put to you, as of the floor, and of the press, ye gave the first fruits. (And thou shalt say to them, If ye offer to the Lord the more clean and the better of each thing of the dimes, it shall be put to you, as if ye gave the first fruits of the floor, and of the press.)}]

18:31 And ye shall eat those *tithes* in all your places, as well ye as your families/as your households, for it is the price for the service, for which ye serve in the tabernacle of witnessing (for it is the reward for your service which ye serve in the tabernacle of witnessing). {And ye shall eat them in all your places, as well ye as your family, for price it is for the service, that ye serve in the tabernacle of witnessing (for it is the reward for the service that ye serve in the tabernacle of witnessing).}]

18:32 And ye shall not do sin on this thing, and reserve {the} noble things and {the} fat to you, lest ye defoul the offerings of the sons of Israel, and ye die. (And ye shall not do sin on this thing, and reserve the noble things and the fat for yourselves, lest ye defoul the offerings of the sons of Israel, and ye

18:30 Therefore thou shalt say unto them, When ye have heaved the best thereof from it, then it shall be counted unto the Levites as the increase of the threshingfloor, and as the increase of the winepress.

18:31 And ye shall eat it in every place, ye and your households: for it is your reward for your service in the tabernacle of the congregation.

18:32 And ye shall bear no sin by reason of it, when ye have heaved from it the best of it: neither shall ye pollute the holy things of the children of Israel, lest ye die.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

die.) [And ye shall not sin upon that, the noble and the fat to you reserving (reserving the noble things and the fat for yourselves), lest ye pollute the offering of the sons of Israel, and die.]

Chapter 19

19:1 And the Lord spake to Moses and to Aaron, and said [saying],

19:2 This is the religion of sacrifice, which the Lord [hath] ordained (This is the law of sacrifice, which the Lord hath ordained). Command thou to the sons of Israel, that they bring to thee a red cow of whole *colour*, in which is no wem, neither she hath (ever) borne yoke. [This is the religion of slain offering, that the Lord hath ordained. Command to the sons of Israel, that they bring forth a red cow of whole age, in the which no spot be, nor (she ever) bareth yoke.]

19:3 And ye shall betake her to Eleazar, the priest, that shall offer *her*, led out of the tents, in the sight of all men. (And ye shall betake her to Eleazar, the priest, and when led out of the tents, he shall offer *her* in the sight of all men.) [And ye shall take her to Eleazar, the priest, the which her, led out of the tents, shall offer in the sight of all; (And ye shall take her to Eleazar, the priest, the which, led out of the tents, shall offer her in the sight of all;)]

19:4 And he shall dip his finger in the blood thereof, and shall sprinkle (it) seven times against the gates of the tabernacle (and shall sprinkle it seven times toward the gates of the tabernacle). [and wetting the finger in her

Chapter 19

19:1 And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

19:2 This is the ordinance of the law which the LORD hath commanded, saying, Speak unto the children of Israel, that they bring thee a red heifer without spot, wherein is no blemish, and upon which never came yoke:

19:3 And ye shall give her unto Eleazar the priest, that he may bring her forth without the camp, and one shall slay her before his face:

19:4 And Eleazar the priest shall take of her blood with his finger, and sprinkle of her blood directly before the tabernacle of the congregation seven times:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blood, shall sprinkle (it) against the gates of the tabernacle seven times.}]

19:5 And he shall burn that cow, while all men see (it); and he shall give as well the skin, and the flesh thereof, as the blood, and the dung, to [the] burning (and he shall give the skin, as well as the flesh thereof, and the blood, and the dung, to the burning). [And he shall burn her, all men seeing, as well with (the) skin, and flesh of her, as with the blood, and drit, to the flame ye shall take. (And he shall burn her, all men seeing it, with the skin, as well as the flesh of her, and the blood, and the drit, ye shall take it all to the flame.)]

19:6 Also the priest shall put cedar wood, and hyssop, and red thread dyed twice, into the fire, that burneth the cow. [Cedar forsooth tree (Forsooth cedar wood), and hyssop, and fire-red silk/coccineous twice-dyed, the priest shall put into the flame that devoureth the cow.]

19:7 And then at the last, when his clothes and body be washed, he shall enter into the tents, and he shall be defouled till to eventide./And then at the last, when the priest's clothes and his body be washed, he shall enter into the tents, and he shall be unclean unto the eventide. [And then at the last, the clothes washed, and his body (And then at the last, his clothes and his body washed), he shall go into the tents, and he shall be defouled unto the even.]

19:8 But also he that burnt the cow (And also he that burnt the cow), shall wash his clothes, and his body, and he shall be unclean till to eventide/unto the

19:5 And one shall burn the heifer in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall he burn:

19:6 And the priest shall take cedar wood, and hyssop, and scarlet, and cast it into the midst of the burning of the heifer.

19:7 Then the priest shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp, and the priest shall be unclean until the even.

19:8 And he that burneth her shall wash his clothes in water, and bathe his flesh in water, and shall be unclean until the even.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

eventide. [But and he that shall burn her, shall wash his clothes, and (his) body, and unclean shall be unto the even (and shall be unclean unto the even).]

19:9 Soothly a clean man shall gather the ashes of the cow, and shall shed out those without the tents, in a place most clean (and shall shed them out away from the tents, in a most clean place),/and he shall pour them out without the tents, in a place most clean (and he shall pour them out away from the tents, in a most clean place), that those *ashes* be to the multitude of the sons of Israel into keeping, and into water of sprinkling; for that cow is burnt for (a) sin (offering). [A clean forsooth man shall gather the ashes of the cow, and pour them out of the tents, in the most clean place, that they be to the multitude of the sons of Israel into keeping, and into water of sprinkling; for for sin the cow is burnt. (Forsooth a clean man shall gather the ashes of the cow, and pour them away from the tents, in the most clean place, that they be to the multitude of the sons of Israel into keeping, and into water of sprinkling; for the cow is burnt for sin.)]

19:10 And when he that bare out the ashes of the cow, hath washed his clothes, he shall be unclean till to eventide/unto the eventide. And the sons of Israel, and the comelings that dwell among them, shall have, *or bold*, this holy by everlasting law. [And when he hath washed his clothes, that bare the ashes of the cow, he shall be unclean unto the even. And the sons of Israel, and the comelings that dwell among them, shall have this holy by perpetual right.]

19:9 And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of separation: it is a purification for sin.

19:10 And he that gathereth the ashes of the heifer shall wash his clothes, and be unclean until the even: and it shall be unto the children of Israel, and unto the stranger that sojourneth among them, for a statute for ever.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:11 He that toucheth a dead body of a man, and is unclean for this by seven days, (He that toucheth the dead body of a man, shall be made unclean by this for seven days,) [He that toucheth the carrion of a man, and for that (for) seven days were unclean (and were unclean by that for seven days),]

19:11 He that toucheth the dead body of any man shall be unclean seven days.

19:12 *he* shall be sprinkled of this water in the third [day], and in the seventh day; and so he shall be cleansed. If he is not sprinkled in the third day, he shall not be able to be cleansed in the seventh day. (*he* shall be sprinkled with this water on the third day, and on the seventh day; and so he shall be cleansed. If he is not sprinkled on the third day, he shall not be able to be cleansed on the seventh day.) [he shall be sprinkled of this water the third day, and the seventh, and so he shall be cleansed. If the third day he were not sprinkled, the seventh day he may not be made utterly clean.]

19:12 He shall purify himself with it on the third day, and on the seventh day he shall be clean: but if he purify not himself the third day, then the seventh day he shall not be clean.

19:13 Each that toucheth the dead body by itself of man's soul, and is not sprinkled with this mixing* (*of water and ashes*), defouleth the tabernacle of the Lord, and he shall perish from Israel;/Each that toucheth a dead body by itself of man's kind, and is not sprinkled with (t)his mixing* *of water and ashes*, defouleth the Lord's tabernacle, and he shall perish from Israel; for he is not sprinkled with the water of cleansing, he shall be unclean, and his filth shall dwell upon him. [All that toucheth of man's soul the fallen-to-death, and with this mingling were not sprinkled, he polluteth the tabernacle of the Lord, and shall perish from Israel; for with the water of

19:13 Whosoever toucheth the dead body of any man that is dead, and purifieth not himself, defileth the tabernacle of the LORD; and that soul shall be cut off from Israel: because the water of separation was not sprinkled upon him, he shall be unclean; his uncleanness is yet upon him.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

purging he is not sprinkled, he shall be unclean, and his filth shall dwell upon him. (All that toucheth the fallen-to-death of man's soul, and were not sprinkled with this mingling, he polluteth the tabernacle of the Lord, and shall perish from Israel; for he is not sprinkled with the water of purging, he shall be unclean, and his filth shall dwell upon him.)}]

19:14 This is the law of a man that dieth in the tabernacle (This is the law of a man that dieth in a tent); all that enter into his tent, and all the vessels that be there, shall be defouled (for) seven days. [This is the law of (a) man that dieth in the tabernacle; each that goeth into the tent of him, and all the vessels that there be (and all the vessels that be there), shall be polluted seven days.]

19:15 A vessel that hath not a covering, neither a binding above, shall be unclean. (An open vessel, that hath not a covering bound upon it, shall be unclean.) [The vessel that hath not a covering, nor binding thereabove, shall be unclean.]

19:16 If any man toucheth the dead body of a man slain in the field, either dead by himself, either a bone of him, either his sepulchre, he shall be unclean by seven days (he shall be unclean for seven days). [If any man touch in the field a carrion of a slain man, or of the by-himself-dead (or of the dead-by-himself), either the bone of him, or the sepulchre, shall be unclean seven days.]

19:17 And they shall take of the ashes of the burning, and of the sin (offering), *that is, of the cow offered for sin*, and they

19:14 This is the law, when a man dieth in a tent: all that come into the tent, and all that is in the tent, shall be unclean seven days.

19:15 And every open vessel, which hath no covering bound upon it, is unclean.

19:16 And whosoever toucheth one that is slain with a sword in the open fields, or a dead body, or a bone of a man, or a grave, shall be unclean seven days.

19:17 And for an unclean person they shall take of the ashes of the burnt heifer of purification for sin, and

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

shall put quick waters into a vessel, upon those ashes (and they shall put quick waters upon those ashes in a vessel); [And they shall take of the ashes of (the) burning, of (the) sin (offering), and they shall put quick waters upon them, into the vessel;]

19:18 in which when a clean man hath dipped hyssop, he shall sprinkle thereof the tent, and all the purtenance of household, and (also) [the] men defouled by such defouling./in which when a clean man hath dipped hyssop, he shall sprinkle therewith the tent, and all the purtenance of the household, and the men also defouled with such defouling (and also the men defouled with such defouling). [in the which when a clean man wetteth hyssop, he shall sprinkle of it the tent, and all the purtenance, and the polluted men with such a manner touching (and also the men polluted with such a manner touching).]

19:19 And in this manner a clean man shall cleanse an unclean *thing*, in the third and in the seventh day; and he shall be cleansed in the seventh day (And in this manner a clean man shall cleanse an unclean *thing*, on the third day and on the seventh day; and he shall be cleansed on the seventh day). And he shall wash himself, and his clothes, and he shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [And with this manner the clean shall go about the unclean, (in) the third (day) and in the seventh day; and cleansed the seventh day, he shall wash himself, and his clothes, and unclean he shall be unto the even (and he shall be unclean unto the even).]

KJV, 1611

running water shall be put thereto in a vessel:

19:18 And a clean person shall take hyssop, and dip it in the water, and sprinkle it upon the tent, and upon all the vessels, and upon the persons that were there, and upon him that touched a bone, or one slain, or one dead, or a grave:

19:19 And the clean person shall sprinkle upon the unclean on the third day, and on the seventh day: and on the seventh day he shall purify himself, and wash his clothes, and bathe himself in water, and shall be clean at even.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

19:20 If any man is not cleansed by this custom, the soul of him shall perish from the midst of the church (the soul of him shall perish from the midst of the congregation); for he defoulethe the saintuary of the Lord, and he is not sprinkled with the water of cleansing. [If any man with this rite were not purged, shall perish the soul of him from the middle of the church; for the saintuary of the Lord he polluted, and he is not sprinkled with the water of environing. (If any man were not purged with this rite, the soul of him shall perish from the middle of the congregation; for he polluted the saintuary of the Lord, and he is not sprinkled with the water of environing.)]

19:21 This behest shall be a lawful thing everlasting (This behest shall be an everlasting lawful thing). Also he that shall sprinkle the waters (of cleansing) shall wash his clothes; each man that toucheth the waters of cleansing, shall be unclean till to eventide/unto the eventide. [This shall be the behest lawful everlasting. He forsooth that shall sprinkle the waters shall wash his clothes; each that toucheth the waters of purging, shall be unclean unto the even. (This shall be the everlasting lawful behest. Forsooth he that shall sprinkle the waters of purging shall wash his clothes; each that toucheth the waters of purging shall be unclean unto the even.)]

19:22 Whatever thing an unclean man toucheth, he shall make unclean; and a soul that toucheth any of these things *defouled* so, shall be unclean till to eventide (and a soul that toucheth any of these things so *defouled*, shall be unclean till to eventide)./and a life that toucheth any of these things *thus*

KJV, 1611

19:20 But the man that shall be unclean, and shall not purify himself, that soul shall be cut off from among the congregation, because he hath defiled the sanctuary of the LORD: the water of separation hath not been sprinkled upon him; he is unclean.

19:21 And it shall be a perpetual statute unto them, that he that sprinkleth the water of separation shall wash his clothes; and he that toucheth the water of separation shall be unclean until even.

19:22 And whatsoever the unclean person toucheth shall be unclean; and the soul that toucheth it shall be unclean until even.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

defouled, shall be unclean unto the eventide. [What thing the unclean toucheth, he shall make unclean; and the soul that of these things any thing toucheth, shall be unclean unto the even (and the soul that toucheth any thing of these things, shall be unclean unto the even).]

Chapter 20

20:1 And the sons of Israel and all the multitude came into the desert of Zin, in the first month. And the people dwelled in Kadesh; and Marie was dead there, and buried in the same place (and Marie died there, and was buried in the same place). [And the sons of Israel came, and all the multitude into the desert of Zin, (in) the first month. And the people dwelt in Kadesh; and Mary is dead there, and buried in the same place.]

20:2 And when the people had need to water (And when the people had need of water), they went together against Moses and Aaron; [And when the people needed water, they came against Moses and Aaron,]

20:3 and they were turned into dissension, *that is, rebely and striving*, and said, We would that we had perished among our brethren before the Lord. [and, turned into dissension, said, Would God we had perished among our brethren, before the Lord.]

20:4 Why have ye led out the church of the Lord into wilderness, that both we and our beasts die (here)? (Why have ye led out the congregation of the Lord into the wilderness, that both we and

Chapter 20

20:1 Then came the children of Israel, even the whole congregation, into the desert of Zin in the first month: and the people abode in Kadesh; and Miriam died there, and was buried there.

20:2 And there was no water for the congregation: and they gathered themselves together against Moses and against Aaron.

20:3 And the people chided with Moses, and spake, saying, Would God that we had died when our brethren died before the LORD!

20:4 And why have ye brought up the congregation of the LORD into this wilderness, that we and our cattle should die there?

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

our beasts die here?)

20:5 Why have ye made us to go up from Egypt, and have brought us into *this* worst place, which may not be sown, which neither bringeth forth fig trees, nor vines, neither pomegranates; furthermore and it hath not (even) water to drink? (Why have ye made us to go up from Egypt, and have brought us into *this* worst place? it may not be sown, and neither bringeth forth fig trees, nor vines, neither pomegranates; and furthermore there is not even water to drink!) [Why have ye made us to go up from Egypt, and ye have led us into this worst place, that may not be sown, the which not figs begetteth, nor vines, nor pomegranates; moreover and water it hath not to drink? (Why have ye made us to go up from Egypt, and have led us into this worst place that may not be sown? the which begetteth not figs, nor vines, nor pomegranates, and moreover it hath not even water to drink!)]

20:6 And when the multitude was left, Moses and Aaron entered into the tabernacle of [the] bond of peace, and they fell down low upon the earth, and they cried to God, and said, Lord God, hear the cry of this people, and open to them thy treasure, a well of quick water, that when they be filled, the grumbling of them cease. And the glory of the Lord appeared upon them (And the glory of the Lord appeared to them); [And Moses and Aaron, the multitude left, gone into the tabernacle of the bond of peace, fell down ready into the earth, and cried to God, and said, Lord God, hear the cry of this people, and open to them thy treasure, the well of quick water, that, them filled, (they) cease

20:5 And wherefore have ye made us to come up out of Egypt, to bring us in unto this evil place? it is no place of seed, or of figs, or of vines, or of pomegranates; neither is there any water to drink.

20:6 And Moses and Aaron went from the presence of the assembly unto the door of the tabernacle of the congregation, and they fell upon their faces: and the glory of the LORD appeared unto them.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

their grutching. And the glory of the Lord appeared upon them;]

20:7 and the Lord spake to Moses, and said [saying],

20:8 Take the rod *of Aaron*, and gather together the people, thou, and Aaron thy brother; and speak ye to the stone before them, and it shall give out waters. And when thou hast led water out of the stone, all the multitude shall drink, and their beasts thereof (And when thou hast led out water from the stone, all the multitude and their beasts shall drink thereof). [Take the rod, and gather together the people, thou, and Aaron thy brother; and speak ye to the stone before them, and it shall give waters. And when thou hast led out water from the stone, shall drink all the multitude, and the beasts of it (And when thou hast led out water from the stone, all the multitude and the beasts of them shall drink).]

20:9 Therefore Moses took the rod that was in the sight of the Lord, as the Lord commanded to him, (Therefore Moses took the rod from before the Lord, as the Lord commanded him,) [Then Moses took the rod, that was in the sight of the Lord, as he commanded him,]

20:10 when the multitude was gathered before the stone; and he said to them, Hear ye, rebel[s], and unbelieful; whether we may bring out of this stone water to you? (and when the multitude was gathered before the stone, he said to them, Hear ye, rebels, and unbelieving; whether we may bring out water from out of this stone to you?)/when the

20:7 And the LORD spake unto Moses, saying,

20:8 Take the rod, and gather thou the assembly together, thou, and Aaron thy brother, and speak ye unto the rock before their eyes; and it shall give forth his water, and thou shalt bring forth to them water out of the rock: so thou shalt give the congregation and their beasts drink.

20:9 And Moses took the rod from before the LORD, as he commanded him.

20:10 And Moses and Aaron gathered the congregation together before the rock, and he said unto them, Hear now, ye rebels; must we fetch you water out of this rock?

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

multitude was gathered before the stone; and Moses said to them, Heareth, rebel *men*, and unbelievful; whether we may not bring out of this stone water to you? (and when the multitude was gathered before the stone, Moses said to them, Heareth, rebel *men*, and unbelieving, whether we may not bring out water from out of this stone to you?) [the multitude gathered before the stone; and he said to them, Hear ye, rebels, and hard to believe; whether of this stone water to you we may cast out? (and the multitude gathered before the stone, he said to them, Hear ye, rebels, and hard to believe, whether we may cast out water out of this stone for you?)]

20:11 And when Moses had raised (up) his hand, and had smitten the flint twice with the rod, most large waters went out, so that the people drank, and (also) their beasts. [And when Moses had areared the hand, smiting with the rod twice the flint, went out most large waters, so that the people might drink, and (also) the beasts. (And when Moses had areared the hand, smiting the flint twice with the rod, most large waters went out, so that the people, and also the beasts, might drink.)]

20:12 And the Lord said to Moses and to Aaron, For ye believed not to me, that ye should hallow me before the sons of Israel, ye shall not lead these peoples into the land which I shall give to them. [And the Lord said to Moses and Aaron, For ye believed not to me, that ye hallowed me before the sons of Israel, ye shall not lead in these peoples into the land that I shall give to them.]

20:13 This is the water of against-saying; there the sons of Israel strived against

20:11 And Moses lifted up his hand, and with his rod he smote the rock twice: and the water came out abundantly, and the congregation drank, and their beasts also.

20:12 And the LORD spake unto Moses and Aaron, Because ye believed me not, to sanctify me in the eyes of the children of Israel, therefore ye shall not bring this congregation into the land which I have given them.

20:13 This is the water of Meribah, because the children of Israel strove

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord, and he was hallowed in them. (This is the water of Meribah; there the sons of Israel strived against the Lord, but he was still sanctified before them.) [This is the water of contradiction; there the sons of Israel jangled against the Lord, and he is hallowed in them.]

with the LORD, and he was sanctified in them.

20:14 In the mean time Moses sent messengers from Kadesh to the king of Edom, the which (messengers) said, Israel thy brother, sendeth these things to thee. Thou knowest all the travail that hath taken us, [Moses there among sent messengers from Kadesh to the king of Edom (Moses then sent messengers from Kadesh to the king of Edom), the which should say, These things sendeth to thee, (from) thy brother Israel. Thou hast known all the travail that hath caught us,]

20:14 And Moses sent messengers from Kadesh unto the king of Edom, Thus saith thy brother Israel, Thou knowest all the travail that hath befallen us:

20:15 how our fathers went down into Egypt, and we dwelled there much time, and (the) Egyptians tormented us, and our fathers; [how our fathers descended into Egypt, and we have dwelt there much time, and the Egyptians tormented us, and our fathers;]

20:15 How our fathers went down into Egypt, and we have dwelt in Egypt a long time; and the Egyptians vexed us, and our fathers:

20:16 and how we cried to the Lord, and he heard us, and sent an angel that [hath] led us out of Egypt. And lo! we be set in the city of Kadesh, that is in thine uttermost coasts, [and what mannerwise we have cried to the Lord, and he hath heard us, and he hath sent an angel, that hath led us out of Egypt. And lo! we (be) set in the city of Kadesh, that is in thine uttermost coasts,]

20:16 And when we cried unto the LORD, he heard our voice, and sent an angel, and hath brought us forth out of Egypt: and, behold, we are in Kadesh, a city in the uttermost of thy border:

20:17 and we beseech thee that it be leaveful to us to pass through thy land;

20:17 Let us pass, I pray thee, through thy country: we will not pass through

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

we shall not go by thy fields, neither by thy vineries, neither we shall drink (the) waters of thy wells* (and we beseech thee that it be lawful for us to pass through thy land; we shall not go by thy fields, neither by thy vineyards, neither we shall drink the waters of thy wells); but we shall go in the common way, and we shall not bow to the right side, neither to the left side, till we pass thy terms./but we shall go in the common way, and we shall not bow neither to the right side, nor to the left side, till we pass thy coasts. [(we) beseech, that to us it be leaveful to pass by thy land; we shall not go by fields, nor by vines, nor we shall drink waters of thy pits; but we shall go the common way, not to the right, nor to the left bowing, to the time that we pass thy coasts. (we beseech thee, that it be lawful for us to pass by thy land; we shall not go by the fields, nor by the vines, nor we shall drink the waters of thy wells; but we shall go the common way, not bowing to the right, nor to the left, to the time that we pass thy coasts.)]

20:18 To whom Edom answered, Ye shall not pass by me, else I shall be armed, and come against thee. [To whom answered Edom, Ye shall not pass by me, else armed I shall come against thee. (To whom Edom answered, Ye shall not pass by me, else I shall come armed against thee.)]

20:19 And the sons of Israel said, We shall go by the way commonly used, and if we and our beasts drink thy waters, we shall give that that is just; no hardness shall be in the price, only pass we in haste (we shall have no difficulty to pay the price, and we shall pass by thee in haste)./no hardness shall be in

KJV, 1611

the fields, or through the vineyards, neither will we drink of the water of the wells: we will go by the king's high way, we will not turn to the right hand nor to the left, until we have passed thy borders.

20:18 And Edom said unto him, Thou shalt not pass by me, lest I come out against thee with the sword.

20:19 And the children of Israel said unto him, We will go by the high way: and if I and my cattle drink of thy water, then I will pay for it: I will only, without doing any thing else, go through on my feet.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the price paying, only pass we swiftly *by thee* (we shall have no difficulty paying the price, and we shall swiftly pass *by thee*). [And the sons of Israel said, By the bared way we shall go, and if we shall drink thy waters, we and our beasts, we shall give that (that) is right; no difficulty shall be in the price, only swiftly pass we (by). (And the sons of Israel said, We shall go by the bared way, and if we shall drink thy waters, we and our beasts, we shall give that that is right; we shall have no difficulty paying the price, and we shall swiftly pass by.)]

20:20 And he answered, Ye shall not pass *by me*. And at once he went out against *Israel* (And at once Edom went out against *Israel*), with a multitude without number, and [with a] strong hand/with strong power, [And he answered, Ye shall not pass (by). And anon meeting he went out (And at once he went out to meet them), with a multitude without number, and with a strong hand,]

20:21 neither he would assent *to Israel* beseeching, that he should grant passage by his coasts. [and he would not assent to him praying, that he grant passing by his coasts.]

20:22 Wherefore Israel turned away from him. And when they had moved tents from Kadesh, they came into the hill of Hor,/And when Israel had moved their tents from Kadesh, they came into the hill of Hor,

20:23 which is in the ends of the land of Edom; where the Lord spake to Moses, and said, [that is in the coasts of the land of Edom; where the Lord spake to Moses, (and

20:20 And he said, Thou shalt not go through. And Edom came out against him with much people, and with a strong hand.

20:21 Thus Edom refused to give Israel passage through his border: wherefore Israel turned away from him.

20:22 And the children of Israel, even the whole congregation, journeyed from Kadesh, and came unto mount Hor.

20:23 And the LORD spake unto Moses and Aaron in mount Hor, by the coast of the land of Edom, saying,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saith,)]

20:24 Aaron (shall) go to his people/s, *that is, die he*; for he shall not enter into the land which I gave to the sons of Israel, for he was unbeliefeful to my word, at the waters of against-saying. (Aaron shall go to his people, *that is, he shall die*; for he shall not enter into the land which I gave to the sons of Israel, for he was unbelieving to my word, at the waters of Meribah.) [Aaron, he saith, go he to his peoples; forsooth he shall not go into the land that I have given to the sons of Israel, for-thy that he were hard of belief to my mouth, at the waters of contradiction. (Aaron shall go to his peoples; forsooth he shall not go into the land that I have given to the sons of Israel, for-thy that he was hard to believe my mouth, at the waters of contradiction.)]

20:25 Take thou Aaron, and his son with him, and thou shalt lead them (up) into the hill of Hor; (Take thou Aaron, and his son with him, and thou shalt lead them up the hill of Hor;) [Take Aaron, and his son with him, and thou shalt lead them (up) into the hill of Hor;]

20:26 and when thou hast made naked the father of his cloak*, thou shalt clothe with it Eleazar, his son,/thou shalt clothe therewith Eleazar, his son, and Aaron shall be gathered (to his people), and shall die there. (and when thou hast made the father naked of his cloak, thou shalt clothe Eleazar, his son, with it,/thou shalt clothe Eleazar, his son, therewith, and Aaron shall be gathered to his people, and shall die there.) [and when thou hast made naked the father of his cloth, thou shalt clothe with it Eleazar, his son,

20:24 Aaron shall be gathered unto his people: for he shall not enter into the land which I have given unto the children of Israel, because ye rebelled against my word at the water of Meribah.

20:25 Take Aaron and Eleazar his son, and bring them up unto mount Hor:

20:26 And strip Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son: and Aaron shall be gathered unto his people, and shall die there.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and Aaron shall be laid together (to his people), and die there. (and when thou hast made the father naked of his cloak, thou shalt clothe Eleazar, his son, with it, and Aaron shall be laid together with his people, and die there.)]

20:27 And Moses did as the Lord commanded; and they ascended into the hill of Hor, before all the multitude. [And Moses did as the Lord commanded; and they went up into the hill of Hor, before all the multitude.]

20:28 And when Moses had made naked Aaron of his clothes, he clothed with those Eleazar, his son. Soothly when Aaron was dead (there) in the top of the hill, Moses came down with Eleazar. (And when Moses had made Aaron naked of his clothes, he clothed Eleazar, his son, with them. Soothly after Aaron had died there on the top of the hill, then Moses came down with Eleazar.) [And when Aaron he had spoiled his clothes, he clothed with them Eleazar, his son; and him dead in the brink of the hill, he descended with Eleazar. (And when Moses had spoiled Aaron of his clothes, he clothed Eleazar, his son, with them; and when Aaron was dead on the brink of the hill, Moses descended with Eleazar.)]

20:29 Soothly all the multitude saw that Aaron was dead, and it wept upon him thirty days, by all their families/by all their households.

Chapter 21

21:1 And when [the] Canaanite, the king of Arad, that dwelled at the south, had heard this, that is, that Israel came

20:27 And Moses did as the LORD commanded: and they went up into mount Hor in the sight of all the congregation.

20:28 And Moses stripped Aaron of his garments, and put them upon Eleazar his son; and Aaron died there in the top of the mount: and Moses and Eleazar came down from the mount.

20:29 And when all the congregation saw that Aaron was dead, they mourned for Aaron thirty days, even all the house of Israel.

Chapter 21

21:1 And when king Arad the Canaanite, which dwelt in the south, heard tell that Israel came by the way of

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

by the way of [the] spyers (that is, that Israel came by the way of Atharim), he fought against them; and (the) Canaanite was the overcomer, and he led away (as) prey (some of) the men of Israel. [That when Arad, the Canaanite king, that dwelled at the south, had heard, that Israel was come by the spyers way, (he) fought against him, and overcomer being, (he) brought of him a prey. (And when the Canaanite, the king of Arad, that dwelled at the south, had heard, that Israel was come by the way of the Atharim, he fought against them, and being the overcomer, he brought some of them as prey.)]

the spies; then he fought against Israel, and took some of them prisoners.

21:2 And Israel bound himself by a vow to the Lord, and said, If thou shalt betake this people in(to) mine hand, I shall do away their cities. [And Israel by (a) vow himself to the Lord obliging, saith (And Israel obliging himself by a vow to the Lord, saith), If thou take this people in(to) mine hand, I shall do away his cities.]

21:2 And Israel vowed a vow unto the LORD, and said, If thou wilt indeed deliver this people into my hand, then I will utterly destroy their cities.

21:3 And the Lord heard the prayers of Israel, and betook to them the Canaanites; and Israel killed him, and destroyed his cities (and Israel killed them, and destroyed their cities); and Israel called the name of that place Hormah, *that is, cursing*.

21:3 And the LORD hearkened to the voice of Israel, and delivered up the Canaanites; and they utterly destroyed them and their cities: and he called the name of the place Hormah.

21:4 Forsooth they went forth also from the hill of Hor, by the way that leadeth to the Red Sea, that they should compass the land of Edom;/Soothly Israel went forth from the hill of Hor, by the way that leadeth to the Red Sea, that they would compass the land of Edom; and it began to annoy the people, of the way and [of the] travail

21:4 And they journeyed from mount Hor by the way of the Red sea, to compass the land of Edom: and the soul of the people was much discouraged because of the way.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(and the way and the travail began to vex the people). [And forsooth they went forth from the hill of Hor, by the way that leadeth to the Red Sea, that they might go about the land of Edom; and it began to grieve the people, of the way and of the travail (and the way and the travail began to grieve the people).]

21:5 And the people spake against the Lord, and Moses, and said, Why leddest thou us out of Egypt, that we should die in (the) wilderness? bread faileth, waters be not; our soul loatheth now on this meat most light (our soul now loatheth this most light meat)./our soul loatheth now upon this lightest meat, (*or*) *manna* (our soul now loatheth this lightest meat, *or manna*). [And speaking against the Lord and Moses (they) saith, Why hast thou led us out of Egypt, that we die in wilderness? there faileth to us bread, waters there be not (there faileth bread for us, there be not waters); our soul now loatheth upon this most light meat.]

21:6 Wherefore the Lord sent fired serpents into the people; at the wounds of which serpents, and (after) the deaths of full many men,/Wherefore the Lord sent fiery adders into the people; at the stingings of which adders, and for the deaths of full many men (and after the deaths of full many men), [Wherefore the Lord hath sent into the people adders afire (Wherefore the Lord sent adders afire into the people); at whose wounds, and (the) deaths of many,]

21:7 they came to Moses, and said, We have sinned, for we spake against the Lord, and thee; pray thou (the Lord),

21:5 And the people spake against God, and against Moses, Wherefore have ye brought us up out of Egypt to die in the wilderness? for there is no bread, neither is there any water; and our soul loatheth this light bread.

21:6 And the LORD sent fiery serpents among the people, and they bit the people; and much people of Israel died.

21:7 Therefore the people came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the LORD, and

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that he take away from us the serpents (that he take away the serpents from us). And Moses prayed for the people; [they came to Moses, and said, We have sinned, for we have spoken against the Lord, and thee; pray (the Lord), that he take from us (the) adders (that he take away the adders from us). And Moses prayed for the people;]

against thee; pray unto the LORD, that he take away the serpents from us. And Moses prayed for the people.

21:8 and the Lord said to him, Make thou a [brazen] serpent, and set thou it in a perch (and set thou it on a perch);/and the Lord said to him, Make thou a serpent of brass, and set it up for a token; he that is smitten and beholdeth it, shall live. [and the Lord spake to him, Make a brazen adder, and put it (up) for a token; who (that is) smitten, (and) beholdeth it, shall live.]

21:8 And the LORD said unto Moses, Make thee a fiery serpent, and set it upon a pole: and it shall come to pass, that every one that is bitten, when he looketh upon it, shall live.

21:9 Therefore Moses made a serpent of brass, and setted (it) in a perch;/and set it up for a sign; and (those) men (who were) hurt, and beholding it, were healed. (Therefore Moses made a serpent of brass, and set it up on a perch; and those men who were hurt and beheld it, were healed.) [Then Moses made a brazen adder, and put (it up) for a sign; whom the (ones) smitten (and) beholding (it), were made whole.]

21:9 And Moses made a serpent of brass, and put it upon a pole, and it came to pass, that if a serpent had bitten any man, when he beheld the serpent of brass, he lived.

21:10 And the sons of Israel went forth, and setted tents in Oboth; [And the sons of Israel gone forth, set tents in Oboth;]

21:10 And the children of Israel set forward, and pitched in Oboth.

21:11 from whence they went forth, and setted tents in Iyeabarim, in the wilderness that beholdeth Moab, against the east coast. [from whence gone out, they pitched tents in Iyeabarim, in the wilderness that beholdeth Moab, against the east coast.]

21:11 And they journeyed from Oboth, and pitched at Ijeabarim, in the wilderness which is before Moab, toward the sunrising.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:12 And they moved from thence, and came to the strand of Zared; [And from thence moving (And moving from thence), they came to the running water of Zared;]

21:12 From thence they removed, and pitched in the valley of Zared.

21:13 which they left, and setted tents against Arnon, which is in the desert, and it appeareth in the coasts of (the) Amorites. Forsooth Arnon is the term of Moab, and parteth Moabites and Amorites./Soothly Arnon is the coast of Moab, and it parteth Moabites and Amorites. [the which leaving, they set tents against Arnon, that is in desert, and far standeth over in the coasts of Amorites (and it standeth far over in the coasts of the Amorites). Forsooth Arnon is the end of Moab, dividing Moabites and Amorites.]

21:13 From thence they removed, and pitched on the other side of Arnon, which is in the wilderness that cometh out of the coasts of the Amorites: for Arnon is the border of Moab, between Moab and the Amorites.

21:14 Wherefore it is said in the book of (the) battles of the Lord, As he did in the Red Sea, so he shall do in the strands of Arnon; [Wherefore it is said in the book of battles of the Lord, As he hath done in the Red Sea, so he shall do in the running waters of Arnon;]

21:14 Wherefore it is said in the book of the wars of the LORD, What he did in the Red sea, and in the brooks of Arnon,

21:15 the hard rocks of the strands were bowed down, that they shall rest in Ar, *or abide there*, and should lie in the coasts of Moabites (and should lie upon the coasts of the Moabites). [the rocks of the running waters be bowed, that they rest in Ar, and that they lie in the coasts of Moabites.]

21:15 And at the stream of the brooks that goeth down to the dwelling of Ar, and lieth upon the border of Moab.

21:16 From that place (they went to where) the well* appeared, of which the Lord spake to Moses, (and said,) Gather thou together the people, and I shall give water to it. (From that place they went to Beer, *that is, a well*, of which the Lord spake to Moses, and said, Gather

21:16 And from thence they went to Beer: that is the well whereof the LORD spake unto Moses, Gather the people together, and I will give them water.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou the people together, and I shall give water to them.)/From this place to the well*, and they came to the place, where the well* was given, of which the Lord spake to Moses, (and said,) Gather thou the people (together), and I shall give water to it. (From this place they came to Beer, *that is, a well*, of which the Lord spake to Moses, and said, Gather thou the people together, and I shall give water to them.) [Of that place (they went to where) appeared a pit, upon the which the Lord spake to Moses, (saying,) Gather the people, and I shall give to him water. (From that place they went to where a well appeared, upon the which the Lord spake to Moses, saying, Gather the people together, and I shall give them water.)]

21:17 Then Israel sang this song, The *water of the well**, ascend up; they sang together, (Then Israel sang this song, Ascend up, the *water of the well*; sing ye unto it,) [Then Israel sang this ditty, Ascend up, the pit; they sang together,]

21:18 The well* which the princes digged, and the dukes of the multitude made ready, in the giver of the law, and in their staves (The well which the princes dug, and the dukes of the multitude made ready, by the giver of the law, with their staves). And they went forth from the wilderness to Mattanah, [The pit that delved the princes, and prepared the dukes of the multitude, in the giver of the law, and in their staves (The well that the princes dug, and the dukes of the multitude prepared, by the giver of the law, with their staves). And they went from the wilderness to Mattanah,]

21:17 Then Israel sang this song, Spring up, O well; sing ye unto it:

21:18 The princes digged the well, the nobles of the people digged it, by the direction of the lawgiver, with their staves. And from the wilderness they went to Mattanah:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:19 from Mattanah to Nahaliel, from Nahaliel into Bamoth;

21:19 And from Mattanah to Nahaliel: and from Nahaliel to Bamoth:

21:20 Bamoth is a valley in the country of Moab, in the top of Pisgah, in the height of Pisgah, that beholdeth against the desert. (Bamoth is a valley in the country of Moab, below the top of Pisgah, that beholdeth towards Jeshimon.)

21:20 And from Bamoth in the valley that is in the country of Moab, to the top of Pisgah, which looketh toward Jeshimon.

21:21 Soothly Israel sent messengers to Sihon, king of Amorites, and said, [And Israel sent messengers to Sihon, the king of Amorites, saying,]

21:21 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, saying,

21:22 I beseech thee, that it be leaveful to me to pass through thy land; we shall not bow into the fields, and vineries; we shall not drink waters of thy wells*; we shall go in the king's (high) way, till we pass (by) thy terms/(by) thy coasts. (I beseech thee, that it be lawful for us to pass through thy land; we shall not bow into the fields, or the vineyards; we shall not drink the waters of thy wells; we shall go by the king's highway, till we pass by thy terms/by thy coasts.) [I beseech, that it be leaveful to me to pass by thy land; we shall not bow down to the right, nor to the left; we shall not pass by fields and vines, nor we shall drink waters of pits; the king's way we shall go (we shall go on the king's highway), to the time that we pass (by) thy coasts.]

21:22 Let me pass through thy land: we will not turn into the fields, or into the vineyards; we will not drink of the waters of the well: but we will go along by the king's high way, until we be past thy borders.

21:23 Which would not grant that Israel should pass through his coasts, but rather when his host was gathered, he (Sihon) went out against *Israel*, into (the) desert. And he came into Jahaz, and fought against Israel; [The which

21:23 And Sihon would not suffer Israel to pass through his border: but Sihon gathered all his people together, and went out against Israel into the wilderness: and he came to Jahaz, and fought against Israel.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

would not grant that Israel might pass by his coasts, but rather, the host gathered together, went out to meet (them) in (the) desert. And he came into Jahaz, and he fought against him;]

21:24 of whom he was smitten in the sharpness of [the] sword (of whom he was smitten by the sharpness of the sword), and his land was wielded from Arnon till to Jabbok, and the sons of Ammon; for the terms of Ammonites were holden by strong help./of whom he was smitten in the sharpness of [the] sword, and his land was wielded *of Israel* from Arnon unto Jabbok, and Ammon's sons, *or his host*; for the coasts of Ammonites were holden with strong help, *or power*. (of whom he was smitten by the sharpness of the sword, and his land was wielded *by Israel* from Arnon unto Jabbok, and Ammon's sons, *or his host*; for the coasts of Ammonites were held with strong help, *or power*.) [of whom he is smitten in the mouth of the sword, and his land is wielded from Arnon unto Jabbok, and to the sons of Ammon; for with a strong help were held the coasts of Ammonites (for the coasts of the Ammonites were held with a strong help, *or hand*).]

21:25 Therefore Israel took all his cities, and dwelled in the cities of (the) Amorites, that is, in Heshbon, and in his towns. [Then Israel took all the cities of him, and dwelt in the walled towns of Amorites, in Heshbon that is (that is, in Heshbon), and in the little towns of it.]

21:26 The city of Heshbon was Sihon's, king of Amorites, which Sihon fought against the king of Moab, and took all

21:24 And Israel smote him with the edge of the sword, and possessed his land from Arnon unto Jabbok, even unto the children of Ammon: for the border of the children of Ammon was strong.

21:25 And Israel took all these cities: and Israel dwelt in all the cities of the Amorites, in Heshbon, and in all the villages thereof.

21:26 For Heshbon was the city of Sihon the king of the Amorites, who had fought against the former king of Moab,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

the land that was of his lordship, till to Arnon./The city of Heshbon was Sihon's, the king of Amorites, the which Sihon fought against the king of Moab, and he took all the land that was of Moab's lordship, unto Arnon.

21:27 Therefore it is said in proverb, Come ye into Heshbon, be it builded, and (re)made, the city of Sihon; (Therefore it is said in proverb, Come ye into Heshbon, let the city of Sihon be rebuilt, and remade;) [Therefore it is said in proverb, Come ye into Heshbon, be built and made up the city of Sihon (let the city of Sihon be rebuilt, and remade);]

21:28 fire went out of Heshbon, flame went out of the city of Sihon, and (it) devoured Ar of Moabites,/and it burnt Ar of Moabites, and the dwellers of the high *places* of Arnon.

21:29 Moab, woe to thee! thou, people of Chemosh, hast perished; it gave the sons thereof into flight, and the daughters into captivity to Sihon, king of Amorites; (Moab, woe to thee! people of Chemosh, thou hast perished; he hath given his sons into flight, and his daughters into captivity to Sihon, king of the Amorites;) [Woe to thee, Moab! thou, people of Chemosh, hast perished (people of Chemosh, thou hast perished); he hath given the sons of him into flight, and the daughters (of him) into captivity to Sihon, the king of Amorites;]

21:30 the yoke, *or lordship*, of them (hath) perished, from Heshbon unto Dibon; the weary men came into Nophah, and unto Medeba. [the yoke of them he

KJV, 1611

and taken all his land out of his hand, even unto Arnon.

21:27 Wherefore they that speak in proverbs say, Come into Heshbon, let the city of Sihon be built and prepared:

21:28 For there is a fire gone out of Heshbon, a flame from the city of Sihon: it hath consumed Ar of Moab, and the lords of the high places of Arnon.

21:29 Woe to thee, Moab! thou art undone, O people of Chemosh: he hath given his sons that escaped, and his daughters, into captivity unto Sihon king of the Amorites.

21:30 We have shot at them; Heshbon is perished even unto Dibon, and we have laid them waste even unto Nophah, which reacheth unto Medeba.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

scattered, from Heshbon unto Dibon; weary they came into Nophah, and unto Medeba (they came weary into Nophah and unto Medeba.)]
21:31 And so Israel dwelled in the land of (the) Amorites. [And so Israel dwelt in the land of Amorites.]

21:32 And Moses sent men that should espy Jaazer, whose towns they took, and wielded the dwellers. [And Moses sent (men) that should espy Jaazer, whose little towns they took, and wielded the dwellers.]

21:33 And they turned themselves, and went up by the way of Bashan. And Og, the king of Bashan, with all his people, came against them, to fight in Edrei.

21:34 And the Lord said to Moses, Dread thou not him (Dread not thou him), for I have betaken him, and all his land, and all his people, in(to) thine hand; and thou shalt do to him as thou didest to Sihon, king of Amorites, the dweller(s) of Heshbon. [And the Lord said to Moses, Not dread thou him (Dread not thou him), for in(to) thine hand I have taken him, and all the land, and the people of him; and thou shalt do to him as thou didest to Sihon, king of Amorites, the dweller of Heshbon.]

21:35 Therefore they smote both him with his sons, and all his people, till to [the] death; and they wielded the land of him./Therefore they smote Og with his sons, and all his people, unto [the] death; and they wielded his land.

21:31 Thus Israel dwelt in the land of the Amorites.

21:32 And Moses sent to spy out Jaazer, and they took the villages thereof, and drove out the Amorites that were there.

21:33 And they turned and went up by the way of Bashan: and Og the king of Bashan went out against them, he, and all his people, to the battle at Edrei.

21:34 And the LORD said unto Moses, Fear him not: for I have delivered him into thy hand, and all his people, and his land; and thou shalt do to him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

21:35 So they smote him, and his sons, and all his people, until there was none left him alive: and they possessed his land.

Chapter 22

Chapter 22

22:1 And the sons of Israel went forth,

22:1 And the children of Israel set

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and setted tents in the field places of Moab, where Jericho is set over Jordan. [And they gone forth, set tents in the wild fields of Moab, where beyond Jordan Jericho is set (where Jericho is set beyond Jordan).]

22:2 Soothly Balak, the son of Zippor, saw all things that Israel had done to (the) Amorites,

22:3 and that men of Moab dreaded Israel, and they might not bear the assailing of Israel./and (that) Moab loathed the sons of Israel, and might not bear the assailing of him. [and that Moabites dreaded him, and the fierceness of him they might not bear (and they might not bear the fierceness of him),]

22:4 And he said to the greater men in birth of Midian (And the Moabites said to the greater men in birth of Midian), So this people shall do away all men that dwell in our coasts, as an ox is wont to do away an herb till to the roots. Forsooth he, *that is, Balak*, was king in that time in Moab./And Balak said to the greater men in birth of Midian (And the Moabites said to the greater men in birth of Midian), So this people shall do away all men that dwell in our coasts, as an ox is wont to do away an herb unto the roots. Soothly Balak was king in that time in Moab. [he said to the more-through-birth of Midian, So this people shall do away all that in our coasts dwell, (in) what manner is wont an ox to take herb unto the roots. He forsooth was king (in) that time in Moab. (the Moabites said to the more-through-birth of Midian, So this people shall do away all that dwell in our coasts, in what manner an ox is wont take an herb unto the

forward, and pitched in the plains of Moab on this side Jordan by Jericho.

22:2 And Balak the son of Zippor saw all that Israel had done to the Amorites.

22:3 And Moab was sore afraid of the people, because they were many: and Moab was distressed because of the children of Israel.

22:4 And Moab said unto the elders of Midian, Now shall this company lick up all that are round about us, as the ox licketh up the grass of the field. And Balak the son of Zippor was king of the Moabites at that time.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

roots. Forsooth Balak was king in that time in Moab.)}]

22:5 Therefore he sent messengers to Balaam, the son of Beor, a false diviner, (at Pethor,) that dwelled on, *or nigh*, the flood of the land of the sons of Amaw, that they should call him, and should say, Lo! a people went out of Egypt, which people covered the face of the earth,/that hath covered the face of the earth, and sitteth against me. [Then he sent messengers to Balaam, the son of Beor, (a) diviner, (at Pethor,) that dwelled upon the flood of the land of the sons of Amaw, that they might call him, and say, Lo! a people is gone out of Egypt, that covereth the uttermost of the earth, (and is) sitting against me.]

22:6 Therefore come thou, and curse this people, that is stronger than I, if in any manner I may smite and drive him out of my land; for I know, that he is blessed whom thou blessest, and he is cursed whom thou hast cursed. [Come therefore, and curse to this people, for it is stronger than I, if any manner I may smite, and throw him out of my land; I have known forsooth (forsooth I have known), that he is blessed to whom thou blessest, and cursed in whom thou castest cursings.]

22:7 The elder men of Moab and the elder men of Midian went forth, having in *their* hands the price of false divining (having in *their* hands the payment for the curse); and when they had come to Balaam, and had told to him all the words of Balak, [The elders of Moab and the more-through-birth of Midian went forth, having (the) price of the divining in the(ir) hands; and when they were come to Balaam,

22:5 He sent messengers therefore unto Balaam the son of Beor to Pethor, which is by the river of the land of the children of his people, to call him, saying, Behold, there is a people come out from Egypt: behold, they cover the face of the earth, and they abide over against me:

22:6 Come now therefore, I pray thee, curse me this people; for they are too mighty for me: peradventure I shall prevail, that we may smite them, and that I may drive them out of the land: for I wot that he whom thou blessest is blessed, and he whom thou cursest is cursed.

22:7 And the elders of Moab and the elders of Midian departed with the rewards of divination in their hand; and they came unto Balaam, and spake unto him the words of Balak.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and had told all the words of Balak,]

22:8 he answered, Dwell ye here to night, and I shall answer *to Balak* whatever thing the Lord shall say to me. Soothly while they dwelled with Balaam,/And the princes of Moab dwelled at Balaam (And the princes of Moab dwelled with Balaam).

22:9 (And) God came, and said to him, What will these men with thee? (And God came, and said to him, Who are these men with thee?)

22:10 Balaam answered, Balak, the son of Zippor, king of Moabites, sent to me, and said [saying],

22:11 Lo! a people which is gone out of Egypt covered the face of the earth;/Lo! a people that is gone out of Egypt hath covered the face of the earth; come thou, and curse them, if in any manner I may fight *with them*, and drive them away. [Lo! the people that is gone out of Egypt covereth the uttermost of the land; come, and curse to them, if (in) any manner I fighting may drive them out.]

22:12 And God said to Balaam, Do not thou go with them, neither curse thou the people, for it is blessed (for they are blessed).

22:13 And *Balaam* rose early, and said to the princes, Go ye into your land, for God hath forbade me to come with you.

22:14 The princes turned again, and said

22:8 And he said unto them, Lodge here this night, and I will bring you word again, as the LORD shall speak unto me: and the princes of Moab abode with Balaam.

22:9 And God came unto Balaam, and said, What men are these with thee?

22:10 And Balaam said unto God, Balak the son of Zippor, king of Moab, hath sent unto me, saying,

22:11 Behold, there is a people come out of Egypt, which covereth the face of the earth: come now, curse me them; peradventure I shall be able to overcome them, and drive them out.

22:12 And God said unto Balaam, Thou shalt not go with them; thou shalt not curse the people: for they are blessed.

22:13 And Balaam rose up in the morning, and said unto the princes of Balak, Get you into your land: for the LORD refuseth to give me leave to go with you.

22:14 And the princes of Moab rose up,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to Balak, Balaam would not come with us.

and they went unto Balak, and said, Balaam refuseth to come with us.

22:15 Again Balak sent many more, and nobler, men, than he had sent before;

22:15 And Balak sent yet again princes, more, and more honourable than they.

22:16 which said, when they had come to Balaam, Balak, the son of Zippor, saith thus, Tarry thou not to come to me, [the which when they were come to Balaam, said, Thus saith Balak, the son of Zippor, And tarry thou not to come to me,]

22:16 And they came to Balaam, and said to him, Thus saith Balak the son of Zippor, Let nothing, I pray thee, hinder thee from coming unto me:

22:17 (for I am) ready to honour thee; and whatever thing thou wilt, I shall give to thee; come thou, and curse this people. [(for I am) ready to worship thee; and whatever thou wilt, I shall give to thee; come, and curse to this people.]

22:17 For I will promote thee unto very great honour, and I will do whatsoever thou sayest unto me: come therefore, I pray thee, curse me this people.

22:18 Balaam answered, Though Balak shall give to me his house full of silver and of gold,/(Even) If Balak shall give to me his house full of silver and of gold, I shall not be able to change the word of my God, that I speak either more or less.

22:18 And Balaam answered and said unto the servants of Balak, If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the word of the LORD my God, to do less or more.

22:19 I beseech *you*, that ye dwell here also in this night (I beseech *you*, that ye also dwell here this night), that I may know what the Lord shall answer again to me. [I beseech, that here ye dwell also in this night, that I may know what to me again the Lord answereth. (I beseech thee, that ye also dwell here this night, that I may know what the Lord answereth again to me.)]

22:19 Now therefore, I pray you, tarry ye also here this night, that I may know what the LORD will say unto me more.

22:20 Therefore the Lord came to Balaam in that night, and said to him, If these men (have) come to call thee, rise thou, and go with them, (but) so only

22:20 And God came unto Balaam at night, and said unto him, If the men come to call thee, rise up, and go with them; but yet the word which I shall say

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that thou do that that I shall command to thee (but only so that thou do that that I shall command to thee). [Then the Lord came to Balaam (in) the night, and saith to him, If these men (have) come to call thee, arise, and go with them, (but) so only that that I command to thee, thou do (but only so that thou do that that I command to thee).]

unto thee, that shalt thou do.

22:21 (So) Balaam rose early, and when his she ass was saddled, he went forth with them. [Balaam rose early, and, made ready the she ass (and the she ass made ready), went forth with them.]

22:21 And Balaam rose up in the morning, and saddled his ass, and went with the princes of Moab.

22:22 And God was wroth *with Balaam (for going)*. And the angel of the Lord stood in the way against Balaam, that sat on the female ass, /that sat upon the she ass, and had (his) two servants* with him. (But God was wroth *that Balaam was going*. And the angel of the Lord stood in the way against Balaam, that was riding upon his ass, and had his two servants with him.) [And God is wroth. And the angel of the Lord stood in the way against Balaam, that sat to the ass, and two children with him he had. (And God was wroth. And the angel of the Lord stood in the way against Balaam, that sat upon the ass, and he had two servants with him.)]

22:22 And God's anger was kindled because he went: and the angel of the LORD stood in the way for an adversary against him. Now he was riding upon his ass, and his two servants were with him.

22:23 (And) The ass saw the angel standing in the way, with a sword drawn, and the ass turned herself from the way, and went by the field. And when Balaam beat her, and would lead *her* again to the path, [(And) The ass, beholding an angel standing in the way, with a sword drawn out, turned her(self) out of the way, and went by the field. The which when Balaam beat, and would lead again to the

22:23 And the ass saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and the ass turned aside out of the way, and went into the field: and Balaam smote the ass, to turn her into the way.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

path,]

22:24 the angel stood in the straitness of two walls, with which the vineries were compassed. [the angel stood in the narrowness of two stone walls, to the which vines were bound.]

22:25 And the female ass saw the angel, and joined herself to the wall, and hurtled the foot of the sitter; and he beat again *ber* (and he beat *ber* again)./And the female ass saw the angel, and she went herself nigh to the wall, and she hurtled the foot of the sitter *upon ber*; and he beat again *ber*. (And the she ass saw the angel, and she took herself nigh to the wall, and she hurtled the foot of the sitter *upon ber*; and he beat *ber* again.) [Whom seeing, the ass joined herself to the wall, and bruised the foot of the sitter; and he again beat (*ber*).]

22:26 And nevertheless the angel went to a strait place, where (there) was no going out of the way, neither to the right side, nor to the left, and stood against Balaam./And nevertheless the angel went to a strait place, and stood against Balaam, where (there) was no going out of the way, neither to the right side, nor to the left.

22:27 And when the ass saw the angel standing (there), she felled down under the feet of the sitter *upon ber*, the which was wroth full greatly (the which was full greatly wroth), and he beat her sides with a staff. [And when the ass had seen the angel standing (there), she fell down under the feet of the sitter, the which more hideously wroth, beat with a staff the sides of her (beat

22:24 But the angel of the LORD stood in a path of the vineyards, a wall being on this side, and a wall on that side.

22:25 And when the ass saw the angel of the LORD, she thrust herself unto the wall, and crushed Balaam's foot against the wall: and he smote her again.

22:26 And the angel of the LORD went further, and stood in a narrow place, where was no way to turn either to the right hand or to the left.

22:27 And when the ass saw the angel of the LORD, she fell down under Balaam: and Balaam's anger was kindled, and he smote the ass with a staff.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the sides of her with a staff).]

22:28 And the Lord opened the mouth of the ass, and she spake, What have I done to thee? why smitest thou me, lo! now the third time?

22:29 Balaam answered, For thou hast dis-served (me), and hast scorned me; I would that I had a sword to slay thee.

22:30 And the ass said, Whether I am not thy beast on which thou were wont to ride ever[more] till into this present day? say thou, what like thing *to this* I did ever to thee? And Balaam said, Never *thus thou servedest me*. (And the ass said, Whether I am not thy beast upon which evermore thou were wont to ride till into this present day? say thou, what thing like *to this* I ever did to thee? And Balaam said, Never *before thou servedest me thus*.) [And the ass said, Whether I am not thy beast, to which evermore thou were wont to sit (upon) unto the day that is now? say, what thing like ever I did to thee? (say, what like thing I ever did to thee?) And he saith, Never.]

22:31 At once the Lord opened the eyes of Balaam, and he saw the angel standing in the way, holding a drawn sword in *his* hand; and Balaam worshipped him lowly into the earth (and Balaam worshipped him lowly upon the ground). [Anon the Lord opened the eyes of Balaam, and he saw the angel standing in the way, holding a drawn sword in the hand; and he bowed down him(self) ready to the earth.]

22:28 And the LORD opened the mouth of the ass, and she said unto Balaam, What have I done unto thee, that thou hast smitten me these three times?

22:29 And Balaam said unto the ass, Because thou hast mocked me: I would there were a sword in mine hand, for now would I kill thee.

22:30 And the ass said unto Balaam, Am not I thine ass, upon which thou hast ridden ever since I was thine unto this day? was I ever wont to do so unto thee? And he said, Nay.

22:31 Then the LORD opened the eyes of Balaam, and he saw the angel of the LORD standing in the way, and his sword drawn in his hand: and he bowed down his head, and fell flat on his face.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:32 To whom the angel said, Why beatest thou thy female ass the third time?/Why hast thou thrice beaten thine ass? I came to be (an) adversary to thee, for thy way is wayward, and contrary to me; [To whom the angel, Why, he saith, thrice thou hast beaten thine ass? I am come, that I be adversary to thee, for shrewd is thy way, and contrary to me; (To whom the angel saith, Why hast thou thrice beaten thine ass? I am come, that I be an adversary to thee, for thy way is depraved, and contrary to me;)]

22:33 and if the ass had not bowed away from the way, and given place to the against-stander, I had slain thee (certainly I would have slain thee), and the ass should have lived. [and but the ass had bowed from the way, giving stead to the withstander, thee I had slain (certainly I would have slain thee), and she should have lived.]

22:34 Balaam said, I have sinned, not witting that thou stoodest against me; and now, if it displeaseth thee that I go,/and now, if it displease to thee that I go, I shall turn again. [And Balaam said, I have sinned, unwitting that thou stood against me; and now, if it displease to thee that I go, I shall turn again.]

22:35 The angel said, Go thou with these men, but beware, that thou speak not [any] other thing than (what) I shall command to thee. Therefore Balaam went with the princes. [The angel saith, Go with these, but beware, lest any other thing than (what) I command to thee, thou speak. He went then with the princes. (The angel saith, Go with these, but beware, lest thou speak any other thing than what I

22:32 And the angel of the LORD said unto him, Wherefore hast thou smitten thine ass these three times? behold, I went out to withstand thee, because thy way is perverse before me:

22:33 And the ass saw me, and turned from me these three times: unless she had turned from me, surely now also I had slain thee, and saved her alive.

22:34 And Balaam said unto the angel of the LORD, I have sinned; for I knew not that thou stoodest in the way against me: now therefore, if it displease thee, I will get me back again.

22:35 And the angel of the LORD said unto Balaam, Go with the men: but only the word that I shall speak unto thee, that thou shalt speak. So Balaam went with the princes of Balak.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

command to thee. Then he went with the princes.}]

22:36 And when Balak heard this, *that Balaam was nigh*, he went out into the coming of him, in the city of Moabites, which is set in the last coast of Arnon. [The which thing, when Balak had heard, he went out into the against-meeting of him, in the walled town of Moabites, that is set in the utmost coasts of Arnon.]

22:37 And Balak said to Balaam, I sent messengers to call thee; why camest thou not at once to me? whether for I may not yield meed to thy coming? (whether may I not yield meed for thy coming?) [And he said to Balaam, I have sent messengers, that I call thee; why anon come thou not to me? whether for I might not yield meed to thy coming? (why come thou not at once to me? whether might I not yield meed for thy coming?)]

22:38 To whom Balaam answered, Lo! I am present, (but) whether I shall be able to speak (any) other thing than that, that God shall put in my mouth? (To whom Balaam answered, Lo! I am present, but shall I be able to speak any other thing than that, that God shall put in my mouth?) [To whom he answered, Lo! I am nigh, (but) whether (any) other thing I may speak (but whether I may speak any other thing), but that (that) God shall put in my mouth?]

22:39 Therefore they went forth together, and they came into a city, which was in the last coast of his realm (which was Kiriathhuzoth). [Then they went forth together, and came into the city,

22:36 And when Balak heard that Balaam was come, he went out to meet him unto a city of Moab, which is in the border of Arnon, which is in the utmost coast.

22:37 And Balak said unto Balaam, Did I not earnestly send unto thee to call thee? wherefore camest thou not unto me? am I not able indeed to promote thee to honour?

22:38 And Balaam said unto Balak, Lo, I am come unto thee: have I now any power at all to say any thing? the word that God putteth in my mouth, that shall I speak.

22:39 And Balaam went with Balak, and they came unto Kirjathhuzoth.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that was in the utmost coast of his kingdom.]

22:40 And when Balak had slain sheep, and oxen, he sent (them as) gifts to Balaam and the princes that were with him.

22:41 Forsooth when the morrowtide was made, Balak led Balaam to the high places of Baal, and he beheld (unto) the last part of the people, *that is, all the host till to the last part*. [Morning forsooth done (Forsooth morning done), he led him to (the) high things of Baal, and he beheld the utmost part of the people.]

Chapter 23

23:1 And Balaam said to Balak, Build thou here to me seven altars, and make thou ready so many calves, and rams of the same number. (And Balaam said to Balak, Build thou here for me seven altars, and make thou ready as many calves, and rams of the same number.) [And Balaam said to Balak, Build to me here seven altars, and make ready as many calves, and of the same number (of) wethers.]

23:2 And when Balak had done by the word of Balaam, they putted a calf and a ram together on the altar. (And when Balak had done after the word of Balaam, they offered a calf and a ram on each altar.) [And when he had done after the word of Balaam, they put together a calf and a wether upon the altar.]

23:3 And Balaam said to Balak, Stand thou (here) a little while beside thy burnt sacrifice, while I go, if in hap the Lord meet me; and I shall tell thee

22:40 And Balak offered oxen and sheep, and sent to Balaam, and to the princes that were with him.

22:41 And it came to pass on the morrow, that Balak took Balaam, and brought him up into the high places of Baal, that thence he might see the utmost part of the people.

Chapter 23

23:1 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven oxen and seven rams.

23:2 And Balak did as Balaam had spoken; and Balak and Balaam offered on every altar a bullock and a ram.

23:3 And Balaam said unto Balak, Stand by thy burnt offering, and I will go: peradventure the LORD will come to meet me: and whatsoever he showeth

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whatever thing he shall command. And when he had gone {away} swiftly (And when he had swiftly gone away), [And Balaam said to Balak, Stand (here) a little while beside thy burnt sacrifice, to the time that I go, if peradventure the Lord against-come to me; and whatever thing he command, I shall speak to thee (I shall say to thee). And when he had gone away swiftly (And when he had swiftly gone away),]

me I will tell thee. And he went to an high place.

23:4 God came to him; and Balaam spake to him, and said, I have raised up seven altars, and I have put a calf and a ram above *each of them* (and I have put a calf and a ram upon *each of them*). [God against-came to him; and Balaam spake to him, Seven, he saith, altars I have areared, and put in a calf and a wether thereabove. (God met him: and Balaam spake to him, and he saith, I have areared seven altars, and put a calf and a wether upon *each of them*.)]

23:4 And God met Balaam: and he said unto him, I have prepared seven altars, and I have offered upon every altar a bullock and a ram.

23:5 Forsooth the Lord putted a word in his mouth, and said, Turn again to Balak, and thou shalt speak these things (*to him*)./Soothly the Lord put the word in Balaam's mouth, and said, Turn again to Balak, and thou shalt speak these things *to him*. [The Lord forsooth put the word in the mouth of him, and saith, Turn again to Balak, and these things thou shalt speak. (Forsooth the Lord put the word in the mouth of him, and saith, Turn again to Balak, and thou shalt speak these things.)]

23:5 And the LORD put a word in Balaam's mouth, and said, Return unto Balak, and thus thou shalt speak.

23:6 He turned again, and found Balak standing beside his burnt sacrifice, (he) and all the princes of Moabites.

23:6 And he returned unto him, and, lo, he stood by his burnt sacrifice, he, and all the princes of Moab.

23:7 And when his parable was taken (up), (And when he had received his

23:7 And he took up his parable, and said, Balak the king of Moab hath

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

prophecy),/And when his parable he had taken (up), (And when he had taken up his parable), he said, Balak, the king of Moabites, brought me from Aram, from the hills of the east; and he said, Come thou, and curse Jacob; haste thou, and curse Israel. [And taken to his parable, (he) saith, From Aram hath led me Balak, the king of Moabites, from the hills of the east; Come, he saith, and curse to Jacob; go forth, and swear to Israel. (And taking up his parable, he saith, Balak, the king of Moabites, hath led me from Aram, from the hills of the east; he saith, Come and curse Jacob; go forth, and swear against Israel.)]

23:8 How shall I curse, whom God cursed not? by what reason shall I have abominable, whom God hath not abominable?/How shall I curse, whom God hath cursed not? (How shall I curse, whom God hath not cursed?) by what reason shall I loathe, whom God loatheth not? [What mannerwise shall I curse, to whom God hath not cursed? by what reason shall I swear (against), whom God sweareth not (against)?]

23:9 From the highest flints I shall see him, and from the little hills I shall behold him; the people shall dwell alone, and it shall not be reckoned among heathen men (the people shall dwell alone, and they shall not be reckoned among heathen men). [From the highest flints I shall see him, and from the hills I shall behold him; the people alone shall dwell, and among the Gentiles he shall not be reckoned (the people shall dwell alone, and they shall not be reckoned among the Gentiles).]

brought me from Aram, out of the mountains of the east, saying, Come, curse me Jacob, and come, defy Israel.

23:8 How shall I curse, whom God hath not cursed? or how shall I defy, whom the LORD hath not defied?

23:9 For from the top of the rocks I see him, and from the hills I behold him: lo, the people shall dwell alone, and shall not be reckoned among the nations.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

23:10 Who may number the dust, *that is, the kindred*, of Jacob, and *who may* know the number of the generation of Israel? My life die in the death of just men, and my last things be made like them! {Who may full number the powder of Jacob, and know the number of the lineage of Israel? Die my soul through the death of rightwise men, and be made my last like to these! (My soul die the death of rightwise men, and my last things be made like to them!)}]

23:11 And Balak said to Balaam, What is this that thou doest? I called thee, that thou shouldest curse mine enemies, and on the contrary, thou blessest them.

23:12 To whom Balaam answered, Whether I may speak (any) other thing, no but that that the Lord commandeth? {To whom he answered, Whether (any) other thing I may speak (Whether I may speak any other thing), but that (that) the Lord shall command?}]

23:13 Therefore Balak said to Balaam, Come with me into another place, from whence thou mayest see a part of Israel, and thou mayest not see (it) all; from thence curse thou him. (Therefore Balak said to Balaam, Come with me into another place, from whence thou mayest see a part of Israel, but thou mayest not see all of it; from thence curse thou them.) {Then Balak said to Balaam, Come with me into another place, (from) whence a part of Israel thou (shalt) see, and all see thou mayest not (Come with me into another place, from whence thou shalt see a part of Israel, but thou mayest not see it all); (from) thence curse thou to him.}]

KJV, 1611

23:10 Who can count the dust of Jacob, and the number of the fourth part of Israel? Let me die the death of the righteous, and let my last end be like his!

23:11 And Balak said unto Balaam, What hast thou done unto me? I took thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast blessed them **altogether**.

23:12 And he answered and said, Must I not take heed to speak that which the LORD hath put in my mouth?

23:13 And Balak said unto him, Come, I pray thee, with me unto another place, from whence thou mayest see them: thou shalt see but the utmost part of them, and shalt not see them all: and curse me them from thence.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:14 And when he had led Balaam into an high place, on the top of the hill of Pisgah, he builded *there* seven altars to Balaam, and when calves and rams were put above them, (And when he had led Balaam into the field of Zophim, on the top of the hill of Pisgah, he also builded *there* seven altars for Balaam, and when a calf and a ram were offered on each altar,) [And when he had led him into an high place, upon the top of the hill of Pisgah, he built to Balaam seven altars, and put in thereabove calves and wethers (he built seven altars for Balaam, and offered a calf and a ram on each altar),]

23:15 he said to Balak, Stand here beside thy burnt sacrifice, while I go *to meet God*./Balaam said to Balak, Stand here beside thy burnt sacrifice, while I go *to meet with the Lord*. [he said to Balak, Stand here beside thy sacrifice, to (the) time that I go ameeeting.]

23:16 And when the Lord had come to him, and had put a word in his mouth, he said, Turn again to Balak, and thou shalt say these things to him./And when the Lord had met with Balaam, and had put the words in his mouth, he said, Turn again to Balak, and thou shalt say these things to him.

23:17 (And) He turned again, and found Balak standing beside his burnt sacrifice, and the princes of Moabites with him. To whom Balak said, What hath spoken the Lord? (To whom Balak said, What hath the Lord spoken?) [Turned again, he found him standing beside his sacrifice, and the princes of Moabites with him. To whom Balak, What thing, he saith,

23:14 And he brought him into the field of Zophim, to the top of Pisgah, and built seven altars, and offered a bullock and a ram on every altar.

23:15 And he said unto Balak, Stand here by thy burnt offering, while I meet the LORD yonder.

23:16 And the LORD met Balaam, and put a word in his mouth, and said, Go again unto Balak, and say thus.

23:17 And when he came to him, behold, he stood by his burnt offering, and the princes of Moab with him. And Balak said unto him, What hath the LORD spoken?

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hath the Lord spoken? (To whom Balak saith,
What thing hath the Lord spoken?)}

23:18 And when his parable was taken
(up), (And when he had received his
prophecy),/And when his parable he had
taken (up), (And when he had taken up
his parable, he said, Stand thou (up),
Balak, and harken; hear, thou son of
Zippor. [And he taken to his parable, saith
(And his parable taken up, he saith), Stand,
Balak, and harken; hear, thou son of Zippor.]

23:19 God is not a man, that he lie,
neither he is as the son of a man, that he
be changed;/neither he is as the son of
man, that he be changed; therefore he
hath said, and shall he not do it? he
hath spoken, and shall he not fulfill it?
[God is not as a man, that he lie, nor as the
son of man, that he be changed; then he (hath)
said, and shall (he) not do (it)? he hath spoken,
and shall (he) not fulfill (it)?]

23:20 I am brought to bless; I may not
forbid the blessing./I am brought *hither*
by the Lord to bless; I may not forbid, or
hinder, (the) blessing.

23:21 None idol is in Jacob, neither
simulacra is seen in Israel; his Lord God
is with him, and the sound of the
victory of a king is in him. [There is no
maumet in Jacob, nor false likeness is seen in
Israel; the Lord God of him is with him, and
the noise of the victory of the king is in him.]

23:22 The Lord God led him out of
Egypt, whose strength is like an
unicorn;

23:23 false divining by chattering of birds

23:18 And he took up his parable, and
said, Rise up, Balak, and hear; hearken
unto me, thou son of Zippor:

23:19 God is not a man, that he should
lie; neither the son of man, that he
should repent: hath he said, and shall he
not do it? or hath he spoken, and shall
he not make it good?

23:20 Behold, I have received
commandment to bless: and he hath
blessed; and I cannot reverse it.

23:21 He hath not beheld iniquity in
Jacob, neither hath he seen perverseness
in Israel: the LORD his God is with
him, and the shout of a king is among
them.

23:22 God brought them out of Egypt;
he hath as it were the strength of an
unicorn.

23:23 Surely there is no enchantment

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is not in Jacob, neither (any) false divining is in Israel. In his times, (*that is,*) *when, where, and how God will*, it shall be said to Jacob and to Israel, What the Lord hath wrought! (In his time, *that is,* *when, where, and how God desireth*, it shall be said of Jacob and of Israel, What the Lord hath wrought!) {there is no divining by birds in Jacob, nor divination in Israel. In his times it shall be said to Jacob and to Israel, What the Lord hath wrought! (In his time it shall be said of Jacob and of Israel, What the Lord hath wrought!)}

23:24 Lo! the people shall rise together as a lioness, and *it* shall be raised (up) as a lion (Lo! the people shall rise up as a lioness, and *they* shall be raised up as a lion); the lion shall not rest, till he devour {the} prey, and drink the blood of them that be slain. {Lo! the people as a lioness shall arise (al)together, and as a lion shall be reared (Lo! the people shall altogether arise as a lioness, and shall be reared up as a lion); the lion shall not lie (down), to the time that he devour the prey, and drink the blood of the slain.}

23:25 And Balak said to Balaam, Neither curse thou, neither bless thou him (neither bless thou them)./Neither curse thou, neither bless Israel. {And Balak said to Balaam, Not curse thou to him (Curse thou not to them), nor bless thou.}

23:26 And Balaam said, Whether I said not to thee, that whatever thing God commanded to me, I would do that? {And he saith, Whether said I not to thee (Whether I said not to thee), that whatever thing God commanded to me, that I would do?}

against Jacob, neither is there any divination against Israel: according to this time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath God wrought!

23:24 Behold, the people shall rise up as a great lion, and lift up himself as a young lion: he shall not lie down until he eat of the prey, and drink the blood of the slain.

23:25 And Balak said unto Balaam, Neither curse them at all, nor bless them at all.

23:26 But Balaam answered and said unto Balak, Told not I thee, saying, All that the LORD speaketh, that I must do?

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:27 And Balak said to him, Come, and I shall lead thee to another place, if in hap it pleaseth God that from thence thou curse him (if in hap it pleaseth God that from thence thou curse them)./And Balak said to him, Come, and I shall lead thee to another place, if in hap it please God that from thence thou curse Israel. [And Balak said to him, Come, and I shall lead thee to another place, if peradventure it please to God that from thence thou curse to it.]

23:28 And when Balak had led him out on(to) the top of the hill of Peor, that beholdeth the wilderness, (And when Balak had led him out onto the top of the hill of Peor, that beholdeth Jeshimon,)/And when Balak had led him forth upon the hilltop of Peor, that beholdeth the wilderness, (And when Balak had led him forth onto the hilltop of Peor, that beholdeth Jeshimon,)

23:29 Balaam said to Balak, Build here seven altars to me, and make ready so many calves, and rams of the same number. (Balaam said to Balak, Build also here seven altars for me, and make ready as many calves, and rams of the same number.) [Balaam said to him, Build here to me seven altars (Build also here seven altars for me), and make ready so many calves, and of the same number (of) wethers.]

23:30 Balak did as Balaam said, and he put the calves and the rams, by all the altars. (Balak did as Balaam said, and he put a calf and a ram on each of the altars.) [Balak did as Balaam said, and put in calves and wethers, by each (of the) altars. (Balak did as Balaam said, and put a calf and a

23:27 And Balak said unto Balaam, Come, I pray thee, I will bring thee unto another place; peradventure it will please God that thou mayest curse me them from thence.

23:28 And Balak brought Balaam unto the top of Peor, that looketh toward Jeshimon.

23:29 And Balaam said unto Balak, Build me here seven altars, and prepare me here seven bullocks and seven rams.

23:30 And Balak did as Balaam had said, and offered a bullock and a ram on every altar.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wether on each of the altars.~}]

Chapter 24

24:1 And when Balaam saw that it pleased the Lord that he should bless Israel, he went not as he had gone before, that he should seek false divining by chittering of birds, but he directed his face against the desert (but he directed his face towards the desert),/And when Balaam saw that it pleased to the Lord that he should bless Israel, he went not forth as he did before, for to seek false divining, but he directed his face against the desert (but he directed his face towards the desert), [And when Balaam had seen that he should please to the Lord for to bless to Israel, he went not as he had gone before, for to seek divining, but (ad)dressing his cheer against the desert,]

24:2 and he raised up his eyes, and he saw Israel dwelling in tents by his lineages. And when the Spirit of God fell upon him, [and arearing the eyes, (he) saw Israel in the tents dwelling by their lineages (he saw Israel dwelling in the tents by their lineages). And the Spirit of God falling into him,]

24:3 and when the parable was taken (up) (and when he had taken up his parable,/and when he had received his prophecy), he said, Balaam, the son of Beor, said, (and) a man whose eye is stopped said, [taken to a parable (his parable taken up,/receiving his prophecy), (he) saith, Balaam, the son of Beor, said, (and) a man whose eye is stopped said,]

24:4 (and) the hearer of God's words

Chapter 24

24:1 And when Balaam saw that it pleased the LORD to bless Israel, he went not, as at other times, to seek for enchantments, but he set his face toward the wilderness.

24:2 And Balaam lifted up his eyes, and he saw Israel abiding in his tents according to their tribes; and the spirit of God came upon him.

24:3 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

24:4 He hath said, which heard the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said, which beheld the revelation of Almighty God, which falleth down, and his eyes be opened so (which falleth down, but his eyes be open), [(and) the hearer of the words of God said, the which the sight of the Almighty God hath inwardly looked (upon), the which falleth (down), and so be opened his eyes (the which falleth down, but his eyes be opened),]

24:5 How fair be thy tabernacles, Jacob, and thy tents, Israel!

24:6 as valleys full of woods,/as valleys full of trees, and moist gardens beside [the] floods, as [the] tabernacles which the Lord hath set (up), as cedar trees beside (the) waters; [as woody valleys, and as watery gardens beside the floods, as the tabernacles that the Lord pitched, as cedar trees beside waters;]

24:7 water shall flow (out) of his bucket, and his seed shall be into many waters, *that is, peoples*. The king of him shall be taken away for Agag, and the realm of him shall be done away (The king of him shall be higher than Agag, and the realm of him shall be exalted). [and waters shall flow (out) of his bucket, and the seed of him shall be into many waters. The king of him for Agag shall be taken away (The king of him shall be taken away for Agag), and the kingdom of him shall be done away.]

24:8 God led him out of Egypt, whose strength is like an unicorn; they shall devour (the) heathen men, [the] enemies of him, *that is, of Israel*; and they shall break the bones of them, and pierce (them through) with arrows./God led him out of Egypt, whose strength is like

words of God, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

24:5 How goodly are thy tents, O Jacob, and thy tabernacles, O Israel!

24:6 As the valleys are they spread forth, as gardens by the river's side, as the trees of lign aloes which the LORD hath planted, and as cedar trees beside the waters.

24:7 He shall pour the water out of his buckets, and his seed shall be in many waters, and his king shall be higher than Agag, and his kingdom shall be exalted.

24:8 God brought him forth out of Egypt; he hath as it were the strength of an unicorn: he shall eat up the nations his enemies, and shall break their bones, and pierce them through with his arrows.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

an unicorn; the sons of Israel shall waste (the) heathen men, his enemies; and they shall burst the strengths of them, and pierce *them* (through) with arrows. [God hath led him out of Egypt, whose strength is like to an unicorn; Gentiles shall devour the enemies of him, and the bones of them they shall break, and drill (them through) with arrows. (God hath led him out of Egypt, whose strength is like to an unicorn; they shall devour the Gentiles, the enemies of them, and they shall break the bones of them, and drill them through with arrows.)]

24:9 He rested, and slept as a lion, and as a lioness, whom no man shall dare raise (up). He that blesseth thee, shall be blessed; and he that curseth (*thee*), shall be areckoned into cursing./He that blesseth thee, shall be blessed; he that curseth *thee*, shall be put into cursing. [Lying he shall sleep as a lion, and as a lioness, that no man shall be hardy to rear. Who blesseth to thee, he shall be blessed; and who curseth, into cursing shall he be reckoned. (He shall sleep lying down as a lion, and as a lioness, that no man shall be hardy to rear. Who blesseth thee, he shall be blessed; and who curseth, he shall be reckoned into cursing.)]

24:10 And Balak was wroth against Balaam, and he said, when his hands were wrung together, I called thee to curse mine enemies, whom, on the contrary, thou hast blessed thrice (thou hast thrice blessed). [And Balak wroth against Balaam, with wrung hands saith, To curse to my enemies I have called thee, to whom on the contrary the third time thou hast blessed. (And Balak wroth against Balaam, as he wrung his hands saith, I have called thee to

24:9 He couched, he lay down as a lion, and as a great lion: who shall stir him up? Blessed is he that blesseth thee, and cursed is he that curseth thee.

24:10 And Balak's anger was kindled against Balaam, and he smote his hands together: and Balak said unto Balaam, I called thee to curse mine enemies, and, behold, thou hast altogether blessed them these three times.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

curse my enemies, to whom, on the contrary, thou hast blessed the third time.)}]

24:11 Turn again to thy place; forsooth I (had) deemed to honour thee greatly, but the Lord (hath) deprived thee from [thine] honour (that was) disposed. (Turn again to thy place; forsooth I had deemed to greatly honour thee, but the Lord hath deprived thee from the honour that was disposed for thee.)/Turn again to thy place; soothly I (had) purposed to have honoured thee greatly, but the Lord hath taken thee from the honour ordained *to thee*. (Turn again to thy place; soothly I had purposed to have greatly honoured thee, but the Lord hath taken from thee the honour ordained *for thee*.) [Turn again to thy place; I (had) ordained forsooth hugely to honour thee (forsooth I had ordained to hugely honour thee), but the Lord hath deprived thee (from) thy worship set down.]

24:12 Balaam answered to Balak, Whether I said not to thy messengers, which thou sentest to me,

24:13 Though Balak shall give to me his house full of silver and of gold, I shall not be able to pass [over] the word of my Lord God, that I bring forth of mine heart any thing, either of good or of evil, but whatever thing the Lord shall say, I shall speak that? (Even if Balak shall give to me his house full of silver and of gold, I shall not be able to pass over the word of my Lord God, that I bring forth any thing of mine heart, either of good or of evil, but whatever thing the Lord shall say, I shall speak that?) [(Even) If Balak give to me his house

24:11 Therefore now flee thou to thy place: I thought to promote thee unto great honour; but, lo, the LORD hath kept thee back from honour.

24:12 And Balaam said unto Balak, Spake I not also to thy messengers which thou sentest unto me, saying,

24:13 If Balak would give me his house full of silver and gold, I cannot go beyond the commandment of the LORD, to do either good or bad of mine own mind; but what the LORD saith, that will I speak?

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

full of silver and gold, I may not over-pass the word of the Lord my God, that either of good or of evil I speak of mine heart, but what thing saith the Lord, that I shall speak? (Even if Balak give to me his house full of silver and gold, I may not pass over the word of the Lord my God, that I speak of mine heart, either of good or of evil, but whatever thing the Lord saith, that I shall speak?)]

24:14 Nevertheless I shall go to my people, and I shall give counsel to thee, what thy people shall do in the last time to this people. (Nevertheless now I shall go to my people, but first I shall give counsel to thee, what thy people shall do to this people in the last time.) [Nevertheless going to my people, I shall give to thee counsel, what thy people to this people shall do (in) the last time. (Nevertheless before going to my people, I shall give counsel to thee, what thy people shall do to this people in the last time.)]

24:15 Therefore when a parable was taken (up) (Therefore when he had received his prophecy), he said again, Balaam, the son of Beor said, (and) a man whose eye is stopped, said, [Then the parable taken (up), (he) again saith, Balaam, the son of Beor, said, (and) a man whose stopped is the eye, said, (Then his parable taken up, he saith again, Balaam, the son of Beor, said, and a man whose eye is stopped, said,)]

24:16 (and) the hearer of God's words said, which knoweth the doctrine of the Highest, and seeth the revelation of Almighty God, which falleth down, and hath open eyes (which falleth down, but hath his eyes open), [the hearer of the

24:14 And now, behold, I go unto my people: come therefore, and I will advertise thee what this people shall do to thy people in the latter days.

24:15 And he took up his parable, and said, Balaam the son of Beor hath said, and the man whose eyes are open hath said:

24:16 He hath said, which heard the words of God, and knew the knowledge of the most High, which saw the vision of the Almighty, falling into a trance, but having his eyes open:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

words of God said, that knew the lore of the alder-highest, and the seeing of the Almighty seeth, that falling, hath the eyes opened, (the hearer of the words of God said, that knew the lore of the alder-Highest, and seeth the seeing of the Almighty, that falling down, but hath the eyes opened,)]

24:17 I shall see him, but not now; I shall behold him, but not nigh; a star shall be born of Jacob, and a rod shall rise (up out) of Israel; and he shall smite the dukes of Moab, and he shall waste all the sons of Seth (and he shall waste all the sons of strife); [I shall see him, but not now; I shall inwardly look (upon) him, but not nigh; a star shall spring (up out) of Jacob, and a rod shall rise (up out) of Israel; and he shall smite the dukes of Moab, and he shall waste all the sons of Seth;]

24:18 and Idumea shall be his possession, the heritage of Seir shall befall to his enemies; soothly Israel shall do strongly (soothly Israel shall do valiantly), [and Idumea shall be the possession of him, the heritage of Seir shall fall to his enemies; Israel forsooth strongly shall do (forsooth Israel shall do valiantly),]

24:19 (out) of Jacob shall be he that shall be lord, and (that) shall lose the relics of the city. [(out) of Jacob shall be (he) that shall have lordship, and lose the relics of the city.]

24:20 And when he had seen Amalek, he took (up) a parable (he received his prophecy), and said, Amalek is the beginning of heathen men, whose last things shall be lost. [And when he had seen Amalek, taking to a parable (taking up his

24:17 I shall see him, but not now: I shall behold him, but not nigh: there shall come a Star out of Jacob, and a Sceptre shall rise out of Israel, and shall smite the corners of Moab, and destroy all the children of Sheth.

24:18 And Edom shall be a possession, Seir also shall be a possession for his enemies; and Israel shall do valiantly.

24:19 Out of Jacob shall come he that shall have dominion, and shall destroy him that remaineth of the city.

24:20 And when he looked on Amalek, he took up his parable, and said, Amalek was the first of the nations; but his latter end shall be that he perish for ever.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

parable), (he) saith, The beginning of Gentiles (was) Amalek, whose ends shall be lost.}]

24:21 Also he saw Kenites, and when a parable was taken (up), he said, Soothly thy dwelling place is strong, but if thou shalt set thy nest in a stone, (And he saw the Kenites, and when he received his prophecy, he said, Soothly thy dwelling place is strong, but if thou shalt set thy nest in a stone,) [He saw forsooth Kenites, and taken to a parable, (he) saith, Strong forsooth is thy dwelling place, but if in a stone thou puttest thy nest, (Forsooth he saw the Kenites, and taking up his parable, he saith, Forsooth thy dwelling place is strong, but if thou puttest thy nest in a stone,)]

24:22 and shalt be chosen of the generation of Kenites, (for) how long shalt thou be able to dwell? soothly Assur shall take thee. [and were chosen of the lineage of Kenites, (for) how long may thou dwell? Assur forsooth shall take thee (forsooth Assur shall take thee).]

24:23 And when a parable was taken (up), *or showed to him*, he said again, Alas! who shall live, when the Lord shall do these things? (And when he received his prophecy, he said again, Alas! who shall live, when the Lord shall do these things?) [And taken to a parable, (he) again spake, Alas! who to live, when the Lord shall do these things? (And his parable taken up, he spake again, saying, Alas! who shall live, when the Lord shall do these things?)]

24:24 They shall come in great ships from Italy (They shall come in great ships from Chittim), they shall

24:21 And he looked on the Kenites, and took up his parable, and said, Strong is thy dwellingplace, and thou puttest thy nest in a rock.

24:22 Nevertheless the Kenite shall be wasted, until Asshur shall carry thee away captive.

24:23 And he took up his parable, and said, Alas, who shall live when God doeth this!

24:24 And ships shall come from the coast of Chittim, and shall afflict Asshur, and shall afflict Eber, and he

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

overcome Assyria, and they shall destroy Eber, and at the last also they themselves shall perish. [They shall come in great ships from Italy, they shall overcome Assyria, and they shall waste the Ebers, and at the last they also shall perish (and at the last also they shall perish).]

also shall perish for ever.

24:25 And Balaam rose, and turned again into his place; and Balak went again by the way in which he came. [And Balaam rose, and is turned again into his place; Balak forsooth the way that he came, turned again. (And Balaam rose, and turned again into his place; forsooth Balak turned again the way that he came.)]

24:25 And Balaam rose up, and went and returned to his place: and Balak also went his way.

Chapter 25

Chapter 25

25:1 Soothly in that time Israel dwelled in Shittim; and the people did fornication with the daughters of Moab; [Israel forsooth dwelt (in) that time in Shittim (Forsooth Israel dwelt in that time in Shittim); and the people did fornication with the daughters of Moab;]

25:1 And Israel abode in Shittim, and the people began to commit whoredom with the daughters of Moab.

25:2 which daughters called them to their sacrifices, and they ate (the sacrificial food), and worshipped the gods of those daughters;/which daughters called Israel to their sacrifices, and Israel ate (the sacrificial food), and worshipped the gods of those women; [the which called them to their tabernacles, and they ate (the sacrificial food), and honoured the gods of them;]

25:2 And they called the people unto the sacrifices of their gods: and the people did eat, and bowed down to their gods.

25:3 and Israel made sacrifice to Baalpeor. And the Lord was wroth (against Israel), [and Israel sacrificed to Baalpeor. And the Lord was wroth to Moses;]

25:3 And Israel joined himself unto Baalpeor: and the anger of the LORD was kindled against Israel.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:4 and said to Moses, Take thou all the princes of the people, and hang them (up) against the sun in gibbets, that my strong vengeance be turned away from Israel. [Take, he saith, all the princes of the people, and hang them (up) against the sun in gibbets, that my strong vengeance be turned away from Israel. (and he saith, Take all the princes of the people, and hang them up against the sun in gibbets, that my strong vengeance be turned away from Israel.)]

25:5 And Moses said to the judges of Israel, Each man slay his neighbours, that made sacrifice to Baalpeor. [And Moses said to the doomsmen of Israel, Slay each one his neighbours, that have sacrificed to Baalpeor. (And Moses said to the doomsmen of Israel, Each one slay his neighbours, that have sacrificed to Baalpeor.)]

25:6 And lo! one of the sons of Israel entered before his brethren to an whore of Midian, in the sight of Moses, and of all the company of the sons of Israel, which wept before the gates of the tabernacle (which were weeping before the gates of the tabernacle). [And lo! one of the sons of Israel went in before his brethren to a Midianite strumpet, seeing Moses (Moses seeing), and all the people of the sons of Israel, the which wept before the gates of the tabernacle.]

25:7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, had seen this *unshamefast doing*, he rose from the midst of the multitude; and when he had taken a sword,

25:8 he entered after the man of Israel

25:4 And the LORD said unto Moses, Take all the heads of the people, and hang them up before the LORD against the sun, that the fierce anger of the LORD may be turned away from Israel.

25:5 And Moses said unto the judges of Israel, Slay ye every one his men that were joined unto Baalpeor.

25:6 And, behold, one of the children of Israel came and brought unto his brethren a Midianitish woman in the sight of Moses, and in the sight of all the congregation of the children of Israel, who were weeping before the door of the tabernacle of the congregation.

25:7 And when Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, saw it, he rose up from among the congregation, and took a javelin in his hand;

25:8 And he went after the man of

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

into the whorehouse, and sticked through both together (and sticked both of them through), that is, the man and the woman, in the places of engendering. And the vengeance ceased from the sons of Israel, /he entered after the man of Israel in[to] the bordellery, and he sticked them through both together (and he sticked both of them through), that is, the man and the woman, in the places of engendering. And the vengeance ceased from the sons of Israel, [went in after the man of Israel into the whorehouse, and he sticked through both together, the man, that is, and the woman, in the genital places (and he sticked both of them through, that is, the man, and the woman, in the genitals). And the vengeance ceased from the sons of Israel,]

25:9 and four and twenty thousand of men were slain. [and there be slain four and twenty thousands of men.]

25:10 And the Lord said to Moses,

25:11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, (the) priest, [hath] turned away mine ire from the sons of Israel; for he was stirred against them by my fervent love, (and so for) that, I myself should not do away the sons of Israel in my great heat, *either strong vengeance.* (Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, hath turned mine ire away from the sons of Israel; for he was stirred against them by his fervent love for me, and so for that, I myself did not do away the sons of Israel in my great heat, *either strong vengeance.*)/Phinehas, the son of Eleazar, (the) son of Aaron,

KJV, 1611

Israel into the tent, and thrust both of them through, the man of Israel, and the woman through her belly. So the plague was stayed from the children of Israel.

25:9 And those that died in the plague were twenty and four thousand.

25:10 And the LORD spake unto Moses, saying,

25:11 Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the priest, hath turned my wrath away from the children of Israel, while he was zealous for my sake among them, that I consumed not the children of Israel in my jealousy.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(the) priest, hath turned away my wrath from the sons of Israel; for he was moved against them by my fervent love, (and so for) that, I myself (did) not do away the sons of Israel in my great ferventness *of vengeance*. (Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, hath turned my wrath away from the sons of Israel; for he was moved against them by his fervent love for me, and so for that, I myself did not do away the sons of Israel in my great ferventness *of vengeance*.) [Phinehas, the son of Eleazar, son of Aaron, priest, hath taken away my wrath from the sons of Israel; for through my love he is stirred against them, (and so for) that, I myself did not (do) away the sons of Israel in my jealousy. (Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, the priest, hath taken my wrath away from the sons of Israel; for he was stirred against them through his love for me, and so for that, I myself did not do away the sons of Israel in my jealousy.)]

25:12 Therefore speak thou to him, Lo! I give to him the peace of my covenant, (Therefore say thou to him, Lo! I give to him my covenant of peace,) [Therefore speak to him, Lo! I give to him the peace of my bond of peace,]

25:13 and it shall be an everlasting covenant of priesthood, as well to himself as to his seed; for he loved fervently for his God, and he hath cleansed the great trespass of the sons of Israel. (and it shall be an everlasting covenant of priesthood, to him as well as to his seed; for he fervently loved for his God, and he hath cleansed the great trespass of the sons of Israel.) [and it shall be, as well to him as to his seed, (an

25:12 Wherefore say, Behold, I give unto him my covenant of peace:

25:13 And he shall have it, and his seed after him, even the covenant of an everlasting priesthood; because he was zealous for his God, and made an atonement for the children of Israel.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

everlasting covenant of priesthood (and it shall be to him, as well as to his seed, an everlasting covenant of priesthood); for he hath loved for his God, and hath purged the hideous sin of the sons of Israel.]

25:14 Forsooth the name of the man of Israel, that was slain with the woman of Midian, was Zimri, the son of Salu, (a) duke of the kindred and lineage of Simeon. [The name forsooth of the man of Israel (Forsooth the name of the man of Israel), that was slain with the Midianite, was Zimri, the son of Salu, duke of the kindred of the lineage of Simeon.]

25:15 Soothly the woman of Midian that was slain together *with the whoring*, was called Cozbi, the daughter of Zur, the noblest prince of (the) Midianites. [Forsooth the woman of Midianites that together was slain (Forsooth the woman of the Midianites that was slain together *with him*), was called Cozbi, the daughter of Zur, the most noble prince of Midianites.]

25:16 And the Lord spake to Moses and said [saying],

25:17 Midianites feel you (to be your) enemies, and smite ye them; (Deem ye the Midianites to be your enemies, and smite ye them;) [Enemies feel you the Midianites, and smite ye then; (Deem ye the Midianites to be your enemies, and smite ye them;)]

25:18 for also they did enemy-like against you, and deceived (you) through treasons, by the idol of Peor, and by the daughter of Cozbi, (of a) duke of Midian, their sister (and by Cozbi, the

25:14 Now the name of the Israelite that was slain, even that was slain with the Midianitish woman, was Zimri, the son of Salu, a prince of a chief house among the Simeonites.

25:15 And the name of the Midianitish woman that was slain was Cozbi, the daughter of Zur; he was head over a people, and of a chief house in Midian.

25:16 And the LORD spake unto Moses, saying,

25:17 Vex the Midianites, and smite them:

25:18 For they vex you with their wiles, wherewith they have beguiled you in the matter of Peor, and in the matter of Cozbi, the daughter of a prince of Midian, their sister, which was slain in

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

daughter of a duke of Midian, and their sister), which daughter was slain in the day of vengeance, for the sacrilege of Peor./for also they have done enemy-like against you, and deceived you by treasons, by the idol of Peor, and by their sister, Cozbi, [the] daughter of the duke of Midian, which daughter was slain in the day of vengeance, for the sacrifice of Peor. [for and they enemy-like have done against you, and have beguiled (you) by ambushes, by the maumet of Peor, and (by) the daughter, Cozbi, of the duke of Midian, his sister, that is smitten in the day of vengeance, for the sacrilege of Peor. (for they have done enemy-like against you, and have beguiled you by ambushes, by the maumet of Peor, and by the daughter, Cozbi, of the duke of Midian, their sister, that is smitten in the day of vengeance, for the sacrilege of Peor.)]

Chapter 26

26:1 After that the blood of guilty men was shed out, the Lord said to Moses and to Eleazar, the priest, [the] son of Aaron, [After that the blood of guilty men is shed, the Lord said to Moses and to Eleazar, the son of Aaron, the priest,]

26:2 Number ye all the sum of the sons of Israel,/Reckon ye all the number of the sons of Israel, from twenty years and above, by their houses, and *their* kindreds, all men that be able to go forth to battles. [Number ye all the sum of the sons of Israel, from twenty years and above, by houses, and their kindreds, and all that be able to go forth to battles.]

26:3 And so Moses and Eleazar, the priest, spake in the field places of Moab,

KJV, 1611

the day of the plague for Peor's sake.

Chapter 26

26:1 And it came to pass after the plague, that the LORD spake unto Moses and unto Eleazar the son of Aaron the priest, saying,

26:2 Take the sum of all the congregation of the children of Israel, from twenty years old and upward, throughout their fathers' house, all that are able to go to war in Israel.

26:3 And Moses and Eleazar the priest spake with them in the plains of Moab

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

over Jordan, against Jericho (by Jordan, near Jericho), {And so spake Moses and Eleazar, the priest, in the wild fields of Moab, upon Jordan, against Jericho, (And so Moses and Eleazar, the priest, spake in the wild fields of Moab, by Jordan, near Jericho,)}]

by Jordan near Jericho, saying,

26:4 to them that were of twenty years and above, as the Lord commanded; of which this is the number./to them that were from twenty years and above, as the Lord commanded; of which *men* this is the number.

26:4 Take the sum of the people, from twenty years old and upward; as the LORD commanded Moses and the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt.

26:5 Reuben, the first begotten of Israel; the son of him *was* Hanoch, of whom *came* the family of Hanochites; and Pallu, of whom *came* the family of Palluites; {Reuben, the first begotten of Israel; of this the son Hanoch, of whom the family of Hanochites; and Pallu, of whom the family of Palluites;}

26:5 Reuben, the eldest son of Israel: the children of Reuben; Hanoch, of whom cometh the family of the Hanochites: of Pallu, the family of the Palluites:

26:6 and Hezron, of whom *came* the family of Hezronites; and Carmi, of whom *came* the family of Carmites. {and Hezron, of whom the family of Hezronites; and Carmi, of whom the family of Carmites.}

26:6 Of Hezron, the family of the Hezronites: of Carmi, the family of the Carmites.

26:7 These were the families of the generation of Reuben, of which families the number was found three and forty thousand seven hundred and thirty. {These be the families of the lineage of Reuben, whose number is found, three and forty thousand seven hundred and thirty.}

26:7 These are the families of the Reubenites: and they that were numbered of them were forty and three thousand and seven hundred and thirty.

26:8 The son of Pallu *was* Eliab;

26:8 And the sons of Pallu; Eliab.

26:9 the sons of him *were* Nemuel, and Dathan, and Abiram (the sons of Eliab *were* Nemuel, and Dathan, and Abiram).

26:9 And the sons of Eliab; Nemuel, and Dathan, and Abiram. This is that Dathan and Abiram, which were

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

These were (the) Dathan and Abiram, [the] princes of the people, that rose (up) against Moses and Aaron, in the rebely of Korah, when they rebelled against the Lord; [of this the sons, Nemuel, and Dathan, and Abiram. These be (the) Dathan and Abiram, the princes of the people, that rose against Moses and Aaron, in the dissension of Korah, when against the Lord they rebelled (when they rebelled against the Lord);]

famous in the congregation, who strove against Moses and against Aaron in the company of Korah, when they strove against the LORD:

26:10 and the earth opened his mouth, and devoured Korah, while full many *men* died, when the fire burnt two hundred men and fifty (when the fire burnt two hundred and fifty men); and a great miracle was made,/and the earth opened the mouth, and it devoured Korah, and full many died, when the fire burnt two hundred men and fifty (when the fire burnt two hundred and fifty men); and a great miracle was done, [and the earth opening his mouth, devoured Korah, dying many (many dying), when the fire burnt two hundred and fifty men; and a great miracle was done,]

26:10 And the earth opened her mouth, and swallowed them up together with Korah, when that company died, what time the fire devoured two hundred and fifty men: and they became a sign.

26:11 that when Korah perished, his sons perished not.

26:11 Notwithstanding the children of Korah died not.

26:12 The sons of Simeon by their kindreds; Nemuel, of him *was* the family of Nemuelites; Jamin, of him the family of Jaminites; Jachin, of him the family of Jachinites;

26:12 The sons of Simeon after their families: of Nemuel, the family of the Nemuelites: of Jamin, the family of the Jaminites: of Jachin, the family of the Jachinites:

26:13 Zerah, of him the family of Zarhites; Shaul, of him the family of Shaulites.

26:13 Of Zerah, the family of the Zarhites: of Shaul, the family of the Shaulites.

26:14 These were the families of Simeon,

26:14 These are the families of the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of which all the number was two and twenty thousand and two hundred. [These be the families of Simeon, of whom all the number was two and twenty thousand and two hundred.]

Simeonites, twenty and two thousand and two hundred.

26:15 The sons of Gad by their kindreds; Zephon, of him the family of Zephonites; Haggi, of him the family of Haggites; Shuni, of him the family of Shunites;

26:15 The children of Gad after their families: of Zephon, the family of the Zephonites: of Haggi, the family of the Haggites: of Shuni, the family of the Shunites:

26:16 Ozni, of him the family of Oznites; Eri, of him the family of Erites;

26:16 Of Ozni, the family of the Oznites: of Eri, the family of the Erites:

26:17 Arod, of him the family of Arodites; Areli, of him the family of Arelites.

26:17 Of Arod, the family of the Arodites: of Areli, the family of the Arelites.

26:18 These were the families of Gad, of which all the number was forty thousand and five hundred. [These be the families of Gad, of whom all the number was forty thousand and five hundred.]

26:18 These are the families of the children of Gad according to those that were numbered of them, forty thousand and five hundred.

26:19 The sons of Judah *were* Er and Onan, which both were dead in the land of Canaan.

26:19 The sons of Judah were Er and Onan: and Er and Onan died in the land of Canaan.

26:20 And the sons of Judah were *these* by their kindreds; Shelah, of whom *came* the family of Shelanites; Pharez, of him the family of Pharzites; Zerah, of him the family of Zarhites.

26:20 And the sons of Judah after their families were; of Shelah, the family of the Shelanites: of Pharez, the family of the Pharzites: of Zerah, the family of the Zarhites.

26:21 Soothly the sons of Pharez *were* Hezron, (and) of him the family of Hezronites; and Hamul, (and) of him the family of Hamulites.

26:21 And the sons of Pharez were; of Hezron, the family of the Hezronites: of Hamul, the family of the Hamulites.

26:22 These were the families of Judah, of which all the number was seventy

26:22 These are the families of Judah according to those that were numbered

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thousand and five hundred. [These be the families of Judah, of whom all the number was seventy thousand and five hundred.]

of them, threescore and sixteen thousand and five hundred.

26:23 The sons of Issachar by their kindreds; Tola, of him the family of Tolaites; Pua, of him the family of Punites;

26:23 Of the sons of Issachar after their families: of Tola, the family of the Tolaites: of Pua, the family of the Punites:

26:24 Jashub, of him the family of Jashubites; Shimron, of him the family of Shimronites;

26:24 Of Jashub, the family of the Jashubites: of Shimron, the family of the Shimronites.

26:25 These were the kindreds of Issachar, of which the number was four and sixty thousand and three hundred. [These be the kindreds of Issachar, of whom the number was four and sixty thousand and three hundred.]

26:25 These are the families of Issachar according to those that were numbered of them, threescore and four thousand and three hundred.

26:26 The sons of Zebulun by their kindreds; Sered, of him the family of Sardites; Elon, of him the family of Elonites; Jahleel, of him the family of Jahleelites.

26:26 Of the sons of Zebulun after their families: of Sered, the family of the Sardites: of Elon, the family of the Elonites: of Jahleel, the family of the Jahleelites.

26:27 These were the kindreds of Zebulun, of which the number was sixty thousand and five hundred. [These be the kindreds of Zebulun, of whom the number was sixty thousand and five hundred.]

26:27 These are the families of the Zebulunites according to those that were numbered of them, threescore thousand and five hundred.

26:28 The sons of Joseph by their kindreds were Manasseh and Ephraim.

26:28 The sons of Joseph after their families were Manasseh and Ephraim.

26:29 Of Manasseh was born Machir, of him the family of Machirites. Machir begat Gilead, (and) of him, the family of Gileadites.

26:29 Of the sons of Manasseh: of Machir, the family of the Machirites: and Machir begat Gilead: of Gilead come the family of the Gileadites.

26:30 Gilead had *these* sons; Jeezer, of him the family of Jeezerites; and Helek,

26:30 These are the sons of Gilead: of Jeezer, the family of the Jeezerites: of

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of him the family of Helekites;

Helek, the family of the Helekites:

26:31 and Asriel, of him the family of Asrielites; and Shechem, of him the family of Shechemites;

26:31 And of Asriel, the family of the Asrielites: and of Shechem, the family of the Shechemites:

26:32 and Shemida, of him the family of Shemidaites; and Hephher, of him the family of Hephherites.

26:32 And of Shemida, the family of the Shemidaites: and of Hephher, the family of the Hephherites.

26:33 Soothly Hephher was the father of Zelophehad, that had not sons, but only daughters; of which these were the names; Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah. [Hephher forsooth was the father of Zelophehad (Forsooth Hephher was the father of Zelophehad), that had no sons, but only daughters; of whom these be the names; Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.]

26:33 And Zelophehad the son of Hephher had no sons, but daughters: and the names of the daughters of Zelophehad were Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

26:34 These were the families of Manasseh, and the number of them was two and fifty thousand and seven hundred. [These be the families of Manasseh, and the number of them two and fifty thousand and seven hundred.]

26:34 These are the families of Manasseh, and those that were numbered of them, fifty and two thousand and seven hundred.

26:35 Soothly the sons of Ephraim by their kindreds were these; Shuthelah, of him the family of Shuthalhites; Becher, of him the family of Bachrites; Tahan, of him the family of Tahanites.

26:35 These are the sons of Ephraim after their families: of Shuthelah, the family of the Shuthalhites: of Becher, the family of the Bachrites: of Tahan, the family of the Tahanites.

26:36 Soothly the son of Shuthelah was Eran, (and) of him the family of Eranites.

26:36 And these are the sons of Shuthelah: of Eran, the family of the Eranites.

26:37 These were the kindreds of the sons of Ephraim, of which the number was two and thirty thousand and five hundred. These were the sons of

26:37 These are the families of the sons of Ephraim according to those that were numbered of them, thirty and two thousand and five hundred. These are

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

Joseph, by their families. [These be the kindreds of the sons of Ephraim, of whom the number was two and thirty thousand and five hundred. These be the sons of Joseph, by their families.]

26:38 The sons of Benjamin in their kindreds; Bela, of him the family of Belaites; Ashbel, of him the family of Ashbelites; Ahiram, of him the family of Ahiramites;

26:39 Shupham, of him the family of Shuphamites; Hupham, of him the family of Huphamites.

26:40 The sons of Bela, (were) Ard and Naaman; of Ard, the family of Ardites; of Naaman, the family of Naamites.

26:41 These were the sons of Benjamin by their kindreds, of which the number was five and forty thousand and six hundred. [These be the sons of Benjamin by his kindreds, of whom the number was five and forty thousand and six hundred.]

26:42 The sons of Dan by their kindreds; Shuham, (and) of him the family of Shuhamites. These were the kindreds of Dan by their families; [The sons of Dan by his kindreds; Shuham, of whom the family of Shuhamites. These be the kindreds of Dan by his families;]

26:43 all were Shuhamites, of which the number was four and sixty thousand and four hundred. [all were Shuhamites, of whom the number was four and sixty thousand and four hundred.]

KJV, 1611

the sons of Joseph after their families.

26:38 The sons of Benjamin after their families: of Bela, the family of the Belaites: of Ashbel, the family of the Ashbelites: of Ahiram, the family of the Ahiramites:

26:39 Of Shupham, the family of the Shuphamites: of Hupham, the family of the Huphamites.

26:40 And the sons of Bela were Ard and Naaman: of Ard, the family of the Ardites: and of Naaman, the family of the Naamites.

26:41 These are the sons of Benjamin after their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and six hundred.

26:42 These are the sons of Dan after their families: of Shuham, the family of the Shuhamites. These are the families of Dan after their families.

26:43 All the families of the Shuhamites, according to those that were numbered of them, were threescore and four thousand and four hundred.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:44 The sons of Asher by their kindreds; Jimna, of him the family of Jimnites; Jesui, of him the family of Jesuites; Beriah, of him the family of Beriites.

26:44 Of the children of Asher after their families: of Jimna, the family of the Jimnites: of Jesui, the family of the Jesuites: of Beriah, the family of the Beriites.

26:45 The sons of Beriah; Heber, of him the family of Heberites; and Malchiel, of him the family of Malchielites.

26:45 Of the sons of Beriah: of Heber, the family of the Heberites: of Malchiel, the family of the Malchielites.

26:46 Soothly the name of the daughter of Asher was Sarah.

26:46 And the name of the daughter of Asher was Sarah.

26:47 These were the kindreds of the sons of Asher, and the number of them was four and fifty thousand and four hundred. (These were the kindreds of the sons of Asher, and the number of them was three and fifty thousand and four hundred.) [These be the kindreds of the sons of Asher, and the number of them four and fifty thousand and four hundred.]

26:47 These are the families of the sons of Asher according to those that were numbered of them; who were fifty and three thousand and four hundred.

26:48 The sons of Naphtali by their kindreds; Jahzeel, of him the family of Jahzeelites; Guni, of him the family of Gunites;

26:48 Of the sons of Naphtali after their families: of Jahzeel, the family of the Jahzeelites: of Guni, the family of the Gunites:

26:49 Jezer, of him the family of Jezerites; Shillem, of him the family of Shillemites.

26:49 Of Jezer, the family of the Jezerites: of Shillem, the family of the Shillemites.

26:50 These were the kindreds of the sons of Naphtali by their families, of which the number was five and forty thousand and four hundred. [These be the kindreds of the sons of Naphtali by his families, of whom the number was five and forty thousand and four hundred.]

26:50 These are the families of Naphtali according to their families: and they that were numbered of them were forty and five thousand and four hundred.

26:51 This is the sum of the sons of Israel, that were numbered,/This is the

26:51 These were the numbered of the children of Israel, six hundred thousand

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

number of the sons of Israel, that were reckoned, six hundred thousand and a thousand seven hundred and thirty.

and a thousand seven hundred and thirty.

26:52 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

26:52 And the LORD spake unto Moses, saying,

26:53 The land shall be parted to these, by the number of names into their possessions; (The land shall be parted to these for their possession, by the number of names;) [To these shall the land be divided, after the number of the names into their possessions; (The land shall be divided to these for their possession, after the number of the names;)]

26:53 Unto these the land shall be divided for an inheritance according to the number of names.

26:54 thou shalt give the greater part to [the] more men, and the less part to [the] fewer men; [the] possession shall be given to all by themselves, as they be numbered now (the possession shall be given to each by themselves, as they now be numbered); [to the more the more part thou shalt give, and to the fewer the less; to each as they be numbered shall be taken the possession; (thou shalt give the more part to the more, and the less to the fewer; the possession shall be given to each as they be numbered;)]

26:54 To many thou shalt give the more inheritance, and to few thou shalt give the less inheritance: to every one shall his inheritance be given according to those that were numbered of him.

26:55 so only that (the) lot part the land to [the] lineages and to families. [so only that (the) lot divide the land to the lineages and families.]

26:55 Notwithstanding the land shall be divided by lot: according to the names of the tribes of their fathers they shall inherit.

26:56 Whatever thing befalleth by lot, either more, either fewer, men take that. [Whatever thing by lot fall, that others more take or few. (Whatever thing fall by lot, more or few, others take that).]

26:56 According to the lot shall the possession thereof be divided between many and few.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:57 Also this is the number of the sons of Levi by their families; Gershon, of whom *is* the family of Gershonites; Kohath, of him the family of Kohathites; Merari, of him the family of Merarites.

26:57 And these are they that were numbered of the Levites after their families: of Gershon, the family of the Gershonites: of Kohath, the family of the Kohathites: of Merari, the family of the Merarites.

26:58 These were the families of Levi; the family of Libni, the family of Hebron, the family of Mahli, the family of Mushi, the family of Korah. And soothly Kohath begat Amram, [These be the families of Levi; the family of Libni, the family of Hebron, the family of Mahli, the family of Mushi, the family of Korah. And forsooth Kohath begat Amram,]

26:58 These are the families of the Levites: the family of the Libnites, the family of the Hebronites, the family of the Mahlites, the family of the Mushites, the family of the Korathites. And Kohath begat Amram.

26:59 which had a wife, Jochebed, the daughter of Levi, which daughter was born to him in Egypt. This *Jochebed* engendered to her husband, Amram, (his two) sons, Aaron and Moses, and Marie, the sister of them./and (Marie,) their sister. [that had a wife, Jochebed, the daughter of Levi, that is born to him in Egypt. This begat to her man Amram, (his two) sons, Aaron and Moses, and Mary, the sister of them.]

26:59 And the name of Amram's wife was Jochebed, the daughter of Levi, whom her mother bare to Levi in Egypt: and she bare unto Amram Aaron and Moses, and Miriam their sister.

26:60 Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar were begotten of Aaron; [Of Aaron be come forth Nadab, and Abihu, and Eleazar, and Ithamar;]

26:60 And unto Aaron was born Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar.

26:61 of which Nadab and Abihu were dead, when they had offered alien fire before the Lord. (of which Nadab and Abihu died, when they offered alien fire before the Lord.) [of whom Nadab and Abihu be dead, when they had offered alien fire before the Lord.]

26:61 And Nadab and Abihu died, when they offered strange fire before the LORD.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:62 And all that were numbered *of this lineage* were three and twenty thousand of male kind, from a month and above, which were not numbered among the sons of Israel, neither (a) possession was given to them with other men. [And all that be numbered were three and twenty thousand of male kind, from one month and above, the which be not numbered among the sons of Israel, nor to them with others is given possession (nor a possession was given to them with the others).]

26:63 This is the number of the sons of Israel, that be described of Moses and Eleazar, [the] priest, /that were reckoned of Moses and of Eleazar, the priest, in the field places of Moab, over Jordan, against Jericho; (This is the number of the sons of Israel, that were described by Moses and Eleazar, the priest, /that were reckoned by Moses and Eleazar, the priest, in the field places of Moab, by Jordan, near Jericho;) [This is the number of the sons of Israel, that be described of Moses and Eleazar, the priest (that be described by Moses and Eleazar, the priest), in the wild fields of Moab, upon Jordan, against Jericho;]

26:64 among which none of them was that were numbered before of Moses and Aaron, in the desert of Sinai; (among which was none of them that were numbered before by Moses and Aaron, in the desert of Sinai;) [among whom none of them was that before be numbered of Moses and Aaron, in the desert of Sinai; (among whom was none of them that were numbered before by Moses and Aaron, in the desert of Sinai;)]

26:65 for the Lord (had) before-said, that

26:62 And those that were numbered of them were twenty and three thousand, all males from a month old and upward: for they were not numbered among the children of Israel, because there was no inheritance given them among the children of Israel.

26:63 These are they that were numbered by Moses and Eleazar the priest, who numbered the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

26:64 But among these there was not a man of them whom Moses and Aaron the priest numbered, when they numbered the children of Israel in the wilderness of Sinai.

26:65 For the LORD had said of them,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(they) all should die in the wilderness; and none of them dwelled (*alive*), no but Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun./and none of them dwelled *alive*, but Caleb, Jephunneh's son, and Joshua, the son of Nun. [the Lord forsooth said before, that all they should die in wilderness (forsooth the Lord had before-said, that they should all die in the wilderness); and none of them abode, but Caleb, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun.]

They shall surely die in the wilderness. And there was not left a man of them, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun.

Chapter 27

Chapter 27

27:1 Soothly the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, [the] son of Gilead, [the] son of Machir, [the] son of Manasseh, that was the son of Joseph, nighed; of which daughters these be the names; Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah. [Came nigh forsooth the daughters of Zelophehad (Then came nigh the daughters of Zelophehad), the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, that was the son of Joseph; of whom these be the names; Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.]

27:1 Then came the daughters of Zelophehad, the son of Hepher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of Manasseh the son of Joseph: and these are the names of his daughters; Mahlah, Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.

27:2 And they stood before Moses, and Eleazar, the priest, and before all the princes of the people, at the door of the tabernacle of [the] bond of peace; and said, [And they stood before Moses, and Eleazar, the priest, and all the princes of the people, at the door of the tabernacle of the bond of peace; saying,]

27:2 And they stood before Moses, and before Eleazar the priest, and before the princes and all the congregation, by the door of the tabernacle of the congregation, saying,

27:3 Our father was dead in the desert, neither he was in the rebely that was raised against the Lord under Korah,

27:3 Our father died in the wilderness, and he was not in the company of them that gathered themselves together

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

but he was dead in his (own) sin; (and) he had no male sons. (Our father died in the wilderness, neither he was in the rebellion that was raised against the Lord under Korah, but he died in his own sin; and he had no male sons.) [Our father is dead in desert, and was not in the dissension, that is stirred against the Lord, under Korah, but in his (own) sin (he) is dead (but he was dead in his own sin); this had not male children.]

27:4 Why is the name of him taken away from his family, for he hath no son? (Therefore) Give ye (a) possession to us among the kinsmen of our father./Why is his name taken away from his family, for he hath no son? (Therefore) Give ye (a) possession to us among our father's kinsmen. [Why is taken (away) the name of him from his family, for he had no son? (Why is the name of him taken away from his family, for he had no son?) Give ye to us (a) possession among the cousins of our father.]

27:5 And Moses told their cause to the doom of the Lord;

27:6 the which said to Moses,

27:7 The daughters of Zelophehad ask a just thing; give thou (a) possession to them among their father's kinsmen, and be they (the) successors to him into (the) heritage (and be they the successors of him with the heritage). [(A) Rightwise thing ask the daughters of Zelophehad; give to them (a) possession among the cousins of their father, and to him in heritage come they after. (The daughters of Zelophehad ask a rightwise

KJV, 1611

against the LORD in the company of Korah; but died in his own sin, and had no sons.

27:4 Why should the name of our father be done away from among his family, because he hath no son? Give unto us therefore a possession among the brethren of our father.

27:5 And Moses brought their cause before the LORD.

27:6 And the LORD spake unto Moses, saying,

27:7 The daughters of Zelophehad speak right: thou shalt surely give them a possession of an inheritance among their father's brethren; and thou shalt cause the inheritance of their father to pass unto them.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thing; give to them a possession among the cousins of their father, and come they after him with the heritage.}]

27:8 Soothly thou shalt speak these things to the sons of Israel, (and say,) When a man is dead without (a) son, the heritage shall go to his daughter; [To the sons forsooth of Israel thou shalt speak these things, A man when he were dead without son, to the daughter shall pass the heritage; (Forsooth thou shalt speak these things to the sons of Israel, saying, When a man were dead without a son, the heritage shall pass to the daughter;)]

27:9 if he hath no daughter, he shall have (as) his heirs his brethren; (if he hath no daughter, he shall have his brethren as his heirs;) [if he have no daughter, he shall have (as) successors his brethren; (if he have no daughter, he shall have his brethren as his successors;)]

27:10 that and if brethren be not, ye shall give the heritage to the brethren of his father;/and if brethren that be not *to him* (and if there be not brethren *of him*), ye shall give the heritage to his father's brethren; [and if there were no brethren, ye shall give the heritage to the brethren of the father of him;]

27:11 soothly if he have no brethren of his father (soothly if there be no brethren of his father), the heritage shall be given to them that be next to him. And this shall be holy by (an) everlasting law to the sons of Israel, as the Lord commanded to Moses. [if forsooth he have not men brethren to his father (forsooth if there be not brethren of his father),

27:8 And thou shalt speak unto the children of Israel, saying, If a man die, and have no son, then ye shall cause his inheritance to pass unto his daughter.

27:9 And if he have no daughter, then ye shall give his inheritance unto his brethren.

27:10 And if he have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his father's brethren.

27:11 And if his father have no brethren, then ye shall give his inheritance unto his kinsman that is next to him of his family, and he shall possess it: and it shall be unto the children of Israel a statute of judgment, as the LORD commanded Moses.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the heritage shall be given to them that be next to him. And this shall be holy to the sons of Israel, by (a) perpetual law, as the Lord commanded to Moses.}]

27:12 Also the Lord said to Moses, Ascend thou/Go up into this hill of Abarim, and behold thou from thence the land, which I shall give to the sons of Israel. (And the Lord said to Moses, Go thou up into this hill of Abarim, and from thence behold thou the land, which I have given to the sons of Israel.) [The Lord forsooth said to Moses, Go up into this hill of Abarim, and behold from thence the land, that I am to give to the sons of Israel. (Forsooth the Lord said to Moses, Go up into this hill of Abarim, and from thence behold the land, that I am to give to the sons of Israel.)]

27:13 And when thou hast seen it, also thou shalt go to thy people (thou also shalt go to thy people), as thy brother Aaron went;

27:14 for thou offenddest me in the desert of Zin, in the against-saying of the multitude, neither thou wouldest hallow me before *the people*, upon the waters. These be the waters of against-saying in Kadesh, in the desert of Zin. (for thou offenddest me in the desert of Zin, in the against-saying of the multitude, neither thou wouldest hallow me before *the people*, at the waters. These be the waters of Meribah in Kadesh, in the desert of Zin.) [for thou hast offended me in the desert of Zin, in the contradiction of the multitude, nor hallow me ye would before it, upon the waters (nor ye would hallow me before it, at the waters). These be the waters of contradiction in

27:12 And the LORD said unto Moses, Get thee up into this mount Abarim, and see the land which I have given unto the children of Israel.

27:13 And when thou hast seen it, thou also shalt be gathered unto thy people, as Aaron thy brother was gathered.

27:14 For ye rebelled against my commandment in the desert of Zin, in the strife of the congregation, to sanctify me at the water before their eyes: that is the water of Meribah in Kadesh in the wilderness of Zin.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Kadesh, of the desert of Zin.}]

27:15 To whom Moses answered,

27:15 And Moses spake unto the LORD,
saying,

27:16 The Lord God of the spirits of all
flesh, purvey a man, that he be on this
multitude, {Purvey the Lord God of the
spirits of all flesh a man that be upon this
multitude, (The Lord God of the spirits of all
flesh purvey a man that be upon this
multitude,)}]

27:16 Let the LORD, the God of the
spirits of all flesh, set a man over the
congregation,

27:17 and that may go out, and enter in
before them, and lead them out, and
lead them in, lest the people of the Lord
be as sheep without (a) shepherd. {and
may go out, and go in before them, and lead
them out, or lead them in; lest the people of
the Lord be as sheep without (a) shepherd.}]

27:17 Which may go out before them,
and which may go in before them, and
which may lead them out, and which
may bring them in; that the
congregation of the LORD be not as
sheep which have no shepherd.

27:18 And the Lord said to Moses, Take
thou Joshua, the son of Nun, a man in
whom the spirit of God is (a man in
whom is the spirit of God), and set thine
hand on him;/and put thine hand upon
him; {And the Lord said to him, Take Joshua,
the son of Nun, a man in whom is the spirit of
God, and put thine hand upon him;}]

27:18 And the LORD said unto Moses,
Take thee Joshua the son of Nun, a man
in whom is the spirit, and lay thine hand
upon him;

27:19 and he shall stand before Eleazar,
the priest, and before all the multitude.
And thou shalt give to him behests, in
the sight of all men (And thou shalt
give behests to him, in the sight of all
men), [the which shall stand before Eleazar,
the priest, and all the multitude. And thou
shalt give to him behests, all men seeing (And
thou shalt give behests to him, all men
seeing),]

27:19 And set him before Eleazar the
priest, and before all the congregation;
and give him a charge in their sight.

27:20 and a part of thy glory, that all the

27:20 And thou shalt put some of thine

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

synagogue of the sons of Israel hear him. (and some of thine authority, that all the synagogue of the sons of Israel hear him *and follow him.*)

honour upon him, that all the congregation of the children of Israel may be obedient.

27:21 (And) If any thing shall be worthy to be done for this *man, Joshua*, Eleazar, the priest, shall (ask) counsel (of the judgement of Urim before) the Lord; he shall go out, and shall go in, at the word of Eleazar; he, and all the sons of Israel with him, and the tother multitude. [For that if any thing shall be to do, Eleazar, the priest, shall counsel (with the Urim and Thummim of) the Lord; at the word of him, (he) shall go out, and shall go in; he, and all the sons of Israel with him, and the other multitude.]

27:21 And he shall stand before Eleazar the priest, who shall ask counsel for him after the judgment of Urim before the LORD: at his word shall they go out, and at his word they shall come in, both he, and all the children of Israel with him, even all the congregation.

27:22 Moses did as the Lord commanded, and when he had taken Joshua, he set him before Eleazar, the priest; and before all the multitude of the people;

27:22 And Moses did as the LORD commanded him: and he took Joshua, and set him before Eleazar the priest, and before all the congregation:

27:23 and when he had set (his) hands on his head, he rehearsed all things which the Lord commanded (he repeated all things which the Lord commanded)./and when he had put his hands upon his head, he rehearsed all things that the Lord commanded (he repeated all things that the Lord commanded).

27:23 And he laid his hands upon him, and gave him a charge, as the LORD commanded by the hand of Moses.

Chapter 28

Chapter 28

28:1 Also the Lord said to Moses,

28:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

28:2 Command thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, Offer

28:2 Command the children of Israel, and say unto them, My offering, and my

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye by their times mine offering, and (my) loaves, and incense of (the) sweetest odour (for the incense of the sweetest odour). [Command to the sons of Israel, and thou shalt say to them, Mine offering, and (my) loaves, and incense of (the) most sweet smell (for the incense of the most sweet smell), offer ye by your times.]

bread for my sacrifices made by fire, for a sweet savour unto me, shall ye observe to offer unto me in their due season.

28:3 These be the sacrifices which ye ought* to offer; two lambs of one year, without wem, each day, into (an) everlasting burnt sacrifice (for an everlasting burnt sacrifice). [These be the sacrifices that ye shall offer; lambs of one year, unwemmed, two each day, into (an) everlasting burnt sacrifice.]

28:3 And thou shalt say unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the LORD; two lambs of the first year without spot day by day, for a continual burnt offering.

28:4 Ye shall offer one lamb early, and the tother at eventide. [One ye shall offer early, and another at even.]

28:4 The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even;

28:5 (*And*) *Ye shall offer* the tenth part of (an) ephah of flour,/(*And*) The tenth part of (an) ephah of tried flour, that shall be sprinkled with purest oil, and have it the fourth part of (an) hin. (*And ye shall offer* the tenth part of an ephah of flour,/*And* the tenth part of an ephah of tried flour, that shall be sprinkled with the fourth part of an hin of purest oil.) [The tenth part of ephah of tried flour, that be sprinkled with most pure oil, and have the fourth part of (an) hin. (And the tenth part of ephah of tried flour, that be sprinkled with the fourth part of an hin of most pure oil.)]

28:5 And a tenth part of an ephah of flour for a meat offering, mingled with the fourth part of an hin of beaten oil.

28:6 It is (the) continual burnt sacrifice, which ye (first) offered in the hill of Sinai, into (an) odour of (the) sweetest incense to the Lord (for an odour of the sweetest incense to the Lord). [The busy

28:6 It is a continual burnt offering, which was ordained in mount Sinai for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sacrifice (it) is (It is the busy sacrifice), that ye (first) offered in the mount of Sinai, into the smell of (the) most sweet incense to the Lord.}]

28:7 And ye shall offer the fourth part of (an) hin of wine, by each lamb (with each lamb), in the saintuary of the Lord. [And ye shall offer of wine the fourth part of (an) hin, by each lambs, in the saintuary of the Lord. (And ye shall offer the fourth part of an hin, with each lamb, in the saintuary of the Lord.)}]

28:8 And ye shall offer in like manner the tother lamb at eventide, by all the custom of the morrow sacrifice, and of the moist sacrifices thereof (and of the liquid sacrifices thereof), (for) an offering of (the) sweetest odour to the Lord. [And another lamb also ye shall offer at even, and after all the rite of the morrowtide sacrifice, and of the offered liquors of it, (for) an offering of (the) most sweet smell to the Lord. (And ye shall also offer another lamb at even, and after all the rite of the morrowtide sacrifice, and of the liquid offerings of it, for an offering of the most sweet smell to the Lord.)}]

28:9 Soothly in the sabbath day ye shall offer two lambs of one year, without wem, and two tenth parts of tried flour sprinkled (al)together with oil, into sacrifice (and two tenth parts of tried flour altogether sprinkled with oil, for a sacrifice), [The sabbath day forsooth ye shall offer two lambs of one year, unwemmed (Forsooth the sabbath day ye shall offer two lambs of one year, unwemmed), and two dimes of tried flour sprinkled with oil, in the sacrifice,}]

28:10 and *ye shall offer* [the] moist

28:7 And the drink offering thereof shall be the fourth part of an hin for the one lamb: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured unto the LORD for a drink offering.

28:8 And the other lamb shalt thou offer at even: as the meat offering of the morning, and as the drink offering thereof, thou shalt offer it, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

28:9 And on the sabbath day two lambs of the first year without spot, and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, and the drink offering thereof:

28:10 This is the burnt offering of every

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sacrifices that be shed (out) by custom, by all sabbaths, over the continual burnt sacrifice. (and *ye shall offer* the liquid sacrifices that be shed out by custom, on all sabbaths, besides the continual burnt sacrifice.)/(and) the moist sacrifices that be poured (out) by custom, by all sabbaths, into (an) everlasting burnt sacrifice. (and the liquid sacrifices that be poured out by custom, on all sabbaths, besides the everlasting burnt sacrifice.) [and the offered liquors, that lawfully be poured (out), by each sabbaths, into burnt sacrifice everlasting. (and the liquid offerings, that lawfully be poured out, on each sabbath, besides the everlasting burnt sacrifice.)]

sabbath, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

28:11 Soothly in the calends, that is, in the beginnings of months, ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord, twain calves of the drove, one ram, seven lambs of one year, (all) without wem, [In the calends forsooth (Forsooth in the calends), that is, in the beginnings of months, ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord, calves of the drove two, one wether, seven lambs of one year, (all) unwemmed,]

28:11 And in the beginnings of your months ye shall offer a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, seven lambs of the first year without spot;

28:12 and three tenth parts of flour sprinkled (al)together with oil, in the sacrifice, by each calf, and two tenth parts of flour sprinkled (al)together with oil, by each ram; (and three tenth parts of flour altogether sprinkled with oil, for a sacrifice, with each calf, and two tenth parts of flour altogether sprinkled with oil, with each ram;) [and three dimes of tried flour sprinkled with oil, in sacrifice, by each calves, and two dimes of tried flour sprinkled with oil, by each wethers;]

28:12 And three tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one bullock; and two tenth deals of flour for a meat offering, mingled with oil, for one ram;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:13 and the tenth part of a dime of flour of oil in (the) sacrifice, by each lamb (and the tenth part of a dime of flour mixed with oil for a sacrifice, with each lamb); it is (a) burnt sacrifice of (the) sweetest odour, and of incense to the Lord./and the tenth part of the tenth of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, in the sacrifice, by each lamb (and the tenth part of the tenth of tried flour altogether sprinkled with oil, for a sacrifice, with each lamb); it is the burnt sacrifice of (the) most sweet smell, and of incense to the Lord. [and the tenth of the tenth of tried flour of oil, in sacrifice, by each lambs; (a) burnt sacrifice, and of most sweet smell, and of incense it is to the Lord. (and the tenth of the tenth of tried flour mingled with oil, for a sacrifice, with each lamb; it is a burnt sacrifice, and of the most sweet smell, and of incense to the Lord.)]

28:14 Soothly the moist sacrifices of wine, that shall be poured (out) by all the slain sacrifices, shall be these; the half part of (an) hin by each calf, the third part by a ram, the fourth part by a lamb; this shall be the burnt sacrifice/s by each month, that come one after another while the year turneth about. (Soothly the liquid sacrifices of wine, that shall be poured out by all the slain sacrifices, shall be these; the half part of an hin with each calf, the third part with a ram, the fourth part with a lamb; this shall be the burnt sacrifice/s for each month, that come one after another while the year turneth about.) [The offerings forsooth of wine, that by each slain sacrifices be to be poured (out), shall be these; half part of hin by each calves, the third by a wether, the fourth by a lamb; this shall be (the)

28:13 And a several tenth deal of flour mingled with oil for a meat offering unto one lamb; for a burnt offering of a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

28:14 And their drink offerings shall be half an hin of wine unto a bullock, and the third part of an hin unto a ram, and a fourth part of an hin unto a lamb: this is the burnt offering of every month throughout the months of the year.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

burnt sacrifice by each months, that to themselves the year turning about come after. (Forsooth the offerings of wine, that be to be poured out with each slain sacrifice, shall be these; an half part of an hin with each calf, the third with a wether, the fourth with a lamb; this shall be the burnt sacrifice for each of the months, that follow after themselves, as the year turneth about.)}]

28:15 Also a buck of (the) goats shall be offered to the Lord for (the) cleansing, over (the) continual burnt sacrifice, with his moist offerings. (And a buck of (the) goats shall be offered to the Lord for the cleansing, besides the continual burnt sacrifice, and its liquid offerings.)/Also a buck of (the) goats shall be offered to the Lord for sins, into (the) everlasting burnt sacrifice, with his moist offerings. (And a buck of the goats shall be offered to the Lord for a sin offering, besides the everlasting burnt sacrifice, and its liquid offering.) [A goat forsooth shall be offered to the Lord for sin, into burnt sacrifice everlasting, with his offerings of liquors. (Forsooth a goat shall be offered to the Lord for a sin offering, besides the everlasting burnt sacrifice, and its liquid offering.)}]

28:16 Soothly in the first month, in the fourteenth day of the month, shall be [the] pask, *either (the) passing (over)*, of the Lord; [The first forsooth month (Forsooth the first month), the fourteenth day of the month, shall be the pask of the Lord;]

28:17 and in the fifteenth day shall be the solemnity of the therf loaves. By seven days ye shall eat therf loaves; (and on the fifteenth day shall be the feast of the unleavened bread. For seven days

28:15 And one kid of the goats for a sin offering unto the LORD shall be offered, beside the continual burnt offering, and his drink offering.

28:16 And in the fourteenth day of the first month is the passover of the LORD.

28:17 And in the fifteenth day of this month is the feast: seven days shall unleavened bread be eaten.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye shall eat unleavened bread;) [and in the fifteenth day the solemnity of the therf loaves. Seven days they shall eat therf loaves;]

28:18 of which the first day shall be worshipful and holy; ye shall not do any servile work therein.

28:19 And ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord, two calves, one ram, (and) seven lambs of one year, (all) without wem;

28:20 and the sacrifices of each by itself of [tried] flour, which be sprinkled (al)together with oil, three tenth parts by each calf, and two tenth parts by a ram, (and the sacrifices of each by itself of tried flour, which be altogether sprinkled with oil, three tenth parts with each calf, and two tenth parts with a ram,)/and the sacrifice of each by itself of tried flour, that shall be sprinkled (al)together with oil, three tenth parts by each calf, and two tenth parts by one ram, (and the sacrifice of each by itself of tried flour, that shall be altogether sprinkled with oil, three tenth parts with each calf, and two tenth parts with a ram,)/ [and the sacrifices of each, of tried flour, that be sprinkled with oil, three dimes by each calf, and two dimes by one wether,]

28:21 and the tenth part of a dime by each lamb, that is, by (the) seven lambs. (and the tenth part of a dime with each lamb, that is, with all of the seven lambs.)/and the tenth part of the tenth by each lamb, that is, by (the) seven lambs. (and the tenth part of the tenth with each lamb, that is, with all of the

28:18 In the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein:

28:19 But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt offering unto the LORD; two young bullocks, and one ram, and seven lambs of the first year: they shall be unto you without blemish:

28:20 And their meat offering shall be of flour mingled with oil: three tenth deals shall ye offer for a bullock, and two tenth deals for a ram;

28:21 A several tenth deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

seven lambs.) [and the tithe of the tithe by each lambs, that is, by (the) seven lambs;]

28:22 And *ye shall offer* one buck of (the) goats for sin, that (the) cleansing be made for you,/And one goat buck for (a) sin (offering), that (the) cleansing be made for you, [and one goat for sin, that it be purged for you (that it be a purging for you),]

28:23 besides the burnt sacrifice of the morrowtide, which ye shall offer ever[more]. [besides the morrowtide burnt sacrifice, that evermore ye shall offer (that ye shall offer evermore).]

28:24 So ye shall do by each day of [the] seven days, into the nourishing of (the) fire, and into the sweetest odour to the Lord, that shall rise of the burnt sacrifice, and of the moist sacrifices of each *offering*. (So ye shall do for each day of the seven days, for the nourishing of the fire, and for the sweetest odour to the Lord, which shall be offered besides the burnt sacrifice, and the liquid sacrifice.) [So ye shall do by each days of the seven days, into the nourishing of (the) fire, and into the most sweet smell to the Lord, the which shall rise of the burnt sacrifice, and of the offered liquors of each one (and of the liquid offering of each one).]

28:25 Also the seventh day shall be most solemn and holy to you; ye shall not do any servile work therein.

28:26 Also (on) the day of the first fruits, when ye shall offer new fruits to the Lord, when the weeks shall be fulfilled, shall be worshipful and holy; ye shall

28:22 And one goat for a sin offering, to make an atonement for you.

28:23 Ye shall offer these beside the burnt offering in the morning, which is for a continual burnt offering.

28:24 After this manner ye shall offer daily, throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: it shall be offered beside the continual burnt offering, and his drink offering.

28:25 And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

28:26 Also in the day of the firstfruits, when ye bring a new meat offering unto the LORD, after your weeks be out, ye shall have an holy convocation; ye shall

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not do any servile work therein. [The days also of the first fruits, when ye shall offer new corns to the Lord, the seven weeks fulfilled,/the seventh week fulfilled, worshipful and holy shall be; all servile work ye shall not do in it. (Also on the day of the first fruits, when ye shall offer new corns to the Lord, the seven weeks then fulfilled,/the seventh week fulfilled, shall be worshipful and holy; ye shall not do any servile work in it.)]

28:27 And ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord, into (the) sweetest odour (for the sweetest odour); two calves of the drove, one ram, and seven lambs of one year, (all) without wem; [And ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord, into (the) most sweet smell; calves of the drove two, one wether, lambs of one year, unwemmed, seven (lambs of one year seven, all unwemmed);]

28:28 and in the sacrifices of those *ye shall offer* three tenth parts of tried flour sprinkled (al)together with oil, by each calf, two tenth parts by the rams, (and in the sacrifices of them *ye shall offer* three tenth parts of tried flour altogether sprinkled with oil, with each calf, two tenth parts with each ram,) [and in the sacrifices of them, of tried flour sprinkled with oil, three dimes by each calf, by wethers two (dimes), (and in the sacrifices of them, of tried flour sprinkled with oil, three dimes with each calf, two dimes with each wether,)]

28:29 the tenth part of a dime by the lambs, which be (al)together, seven lambs. (the tenth part of a dime with each lamb, which be altogether seven lambs.)/the tenth part of the tenth by

do no servile work:

28:27 But ye shall offer the burnt offering for a sweet savour unto the LORD; two young bullocks, one ram, seven lambs of the first year;

28:28 And their meat offering of flour mingled with oil, three tenth deals unto one bullock, two tenth deals unto one ram,

28:29 A several tenth deal unto one lamb, throughout the seven lambs;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the lambs (the tenth part of the tenth with each lamb), the which be altogether seven lambs. [by lambs the tenth of the tithe (the tenth of the tithe with the lambs), the which be (al)together seven lambs;]

28:30 And *ye shall offer* a buck of (the) goats, which is offered for (the) cleansing (for you),/Also a goat buck, that is offered for (the) cleansing (for you), [a goat forsooth that is offered for the purging (for you), (forsooth a goat that is offered for purging for you,)]

28:31 besides [the] burnt sacrifice everlasting, and the moist sacrifices thereof; ye shall offer all things without wem, with their moist sacrifices. (besides the everlasting burnt sacrifice, and the liquid sacrifice thereof; ye shall offer all things without wem, with their liquid sacrifices.) [besides the burnt sacrifice everlasting, and the offered liquors of it; ye shall offer all things unwemmed, with their sacrificed liquors. (besides the everlasting burnt sacrifice, and the liquid offering of it; ye shall offer all things unwemmed, with their liquid sacrifices.)]

28:30 And one kid of the goats, to make an atonement for you.

28:31 Ye shall offer them beside the continual burnt offering, and his meat offering, (they shall be unto you without blemish) and their drink offerings.

Chapter 29

Chapter 29

29:1 Soothly the first day of the seventh month shall be holy, and worshipful to you; ye shall not do any servile work therein, for it is the day of sounding, and of trumps. [Of the seventh month, the first day holy and worshipful shall be to you; all servile work ye shall not do in it, for the day of noise it is, and of trumps. (Of the seventh month, the first day shall be holy and worshipful to you; ye shall not do any servile

29:1 And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work: it is a day of blowing the trumpets unto you.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

work in it, for it is the day of noise, and of trumps.}]

29:2 And ye shall offer (a) burnt sacrifice, into (the) sweetest odour to the Lord (for the sweetest odour to the Lord), one calf of the drove, one ram, and seven lambs of one year, (all) without wem; [And ye shall offer burnt sacrifice, into most sweet smell to the Lord, a calf of the drove one, one wether, and lambs of one year, unwemmed, seven (and lambs of one year seven, all unwemmed);]

29:3 and in the sacrifice of those *ye shall offer* three tenth parts of tried flour sprinkled (al)together with oil, by each calf, two tenth parts by a ram/by one ram, (and in the sacrifice with them *ye shall offer* three tenth parts of tried flour altogether sprinkled with oil with each calf, and two tenth parts with a ram,) [and in the sacrifices of them, of tried flour sprinkled with oil, three dimes by each calf, two dimes by one wether,]

29:4 (and) one tenth part by one lamb, which (al)together be seven lambs. (and one tenth part with one lamb, which be altogether seven lambs,) [(and) one dime by a lamb, that be (al)together seven lambs.]

29:5 And *ye shall offer* a buck of (the) goats, which is offered for sin, into the cleansing of the people (for the cleansing of the people),/And a goat buck, that is offered for sin, into the cleansing of the people (for the cleansing of the people), [And a goat for sin shall be offered, in(to) (the) cleansing of the people,]

29:2 And ye shall offer a burnt offering for a sweet savour unto the LORD; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year without blemish:

29:3 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals for a bullock, and two tenth deals for a ram,

29:4 And one tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

29:5 And one kid of the goats for a sin offering, to make an atonement for you:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

29:6 without the burnt sacrifice of calends,/without [the] burnt sacrifice of the beginning of months, with his sacrifices, *and without* the everlasting burnt sacrifice, with (his) customable flowing offerings; and by the same ceremonies, *or customs*, ye shall offer incense, into (the) sweetest odour to the Lord (and with the same ceremonies, *or customs*, ye shall offer incense, for the sweetest odour to the Lord). [besides the burnt sacrifice of calends, with their sacrifices, and burnt sacrifice everlasting, with wonted offered liquors; with the same ceremonies, ye shall offer into the most sweet smell, incense to the Lord. (besides the burnt sacrifice of calends, with their sacrifices, and the everlasting burnt sacrifice, with the wonted liquid offerings; with the same ceremonies, ye shall offer incense for the most sweet smell to the Lord.)]

29:7 Also the tenth day of this seventh month shall be holy and worshipful to you, and ye shall torment your souls; ye shall not do any servile work therein.

29:8 And ye shall offer (a) burnt sacrifice to the Lord, into (the) sweetest odour (for the sweetest odour); one calf of the drove, one ram, (and) seven lambs of one year, (all) without wem. [And ye shall offer burnt sacrifice to the Lord, into (the) most sweet smell; a calf of the drove one, a wether one, lambs of one year, unwemmed, seven (lambs of one year seven, all unwemmed);]

29:9 And in the sacrifices of those *ye shall offer* three tenth parts of [tried] flour sprinkled (al)together with oil, by each calf, (and) two tenth parts by a ram, (And in the sacrifices of them *ye*

29:6 Beside the burnt offering of the month, and his meat offering, and the daily burnt offering, and his meat offering, and their drink offerings, according unto their manner, for a sweet savour, a sacrifice made by fire unto the LORD.

29:7 And ye shall have on the tenth day of this seventh month an holy convocation; and ye shall afflict your souls: ye shall not do any work therein:

29:8 But ye shall offer a burnt offering unto the LORD for a sweet savour; one young bullock, one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish:

29:9 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals to a bullock, and two tenth deals to one ram,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall offer three tenth parts of tried flour altogether sprinkled with oil, with each calf, and two tenth parts with each ram,)/And in the sacrifices of those three tenth parts of tried flour sprinkled (al)together with oil, by each calf, (and) two tenth parts by one ram, (And in the sacrifices of them three tenth parts of tried flour altogether sprinkled with oil, with each calf, and two tenth parts with each ram,) [and in the sacrifices of them, of tried flour sprinkled with oil, three dimes by each calf, two dimes by a wether,]

29:10 the tenth part of the tenth by each lamb, that be (al)together seven lambs. (the tenth part of the tenth with each lamb, that be altogether seven lambs.) [a dime of the tithe by each lambs, that be (al)together seven lambs;]

29:11 And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, without these things that be wont to be offered for sin into cleansing, and *ye shall offer* [the] everlasting burnt sacrifice in the sacrifice, and (the) flowing offerings of those things./and [the] everlasting burnt sacrifice in the sacrifice, and (the) flowing offerings of those things. (And *ye shall offer* a buck of the goats for sin, besides those things that be offered for a sin offering for the cleansing, and *ye shall offer* the everlasting burnt sacrifice in the sacrifice, and the liquid offerings of those things./and [the] everlasting burnt sacrifice in the sacrifice, and the liquid offerings of those things.) [and one goat/a goat for sin, without them that be wont to be offered for trespass in(to) purging, and the burnt sacrifice everlasting in sacrifice, and (the) offered liquors of them. (and one goat/a

29:10 A several tenth deal for one lamb, throughout the seven lambs:

29:11 One kid of the goats for a sin offering; beside the sin offering of atonement, and the continual burnt offering, and the meat offering of it, and their drink offerings.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

goat for sin, besides them that be wont to be offered for trespass for purging, and the everlasting burnt sacrifice in the sacrifice, and the liquid offerings of them.)]

29:12 Forsooth in the fifteenth day of the seventh month,/Soothly in the fifteenth day of this seventh month, that shall be holy and worshipful to you, ye shall not do any servile work, but ye shall hallow the solemnity to the Lord by seven days (but ye shall hallow the feast to the Lord for seven days); [The fifteenth forsooth day of the seventh month, the which to you shall be holy and worshipful; all servile work ye shall not do in it, but ye shall hallow the solemnity to the Lord seven days; (Forsooth the fifteenth day of the seventh month, the which to you shall be holy and worshipful; ye shall not do any servile work in it, but ye shall hallow the feast to the Lord seven days;)]

29:13 and ye shall offer (a) burnt sacrifice, into [the] sweetest odour to the Lord (of the sweetest odour to the Lord), thirteen calves of the drove, two rams, (and) fourteen lambs of one year, (all) without wem. [and ye shall offer burnt sacrifice, into the most sweet smell to the Lord, calves of the drove thirteen, wethers two, lambs of one year, unwemmed, fourteen (lambs of one year fourteen, all unwemmed);]

29:14 And in the moist sacrifices of those *ye shall offer* three tenth parts of tried flour sprinkled (al)together with oil, by each calf, that be (al)together thirteen calves,/And in the moist sacrifices of those three tenth parts of tried flour sprinkled (al)together with oil, by each calf, that be (al)together thirteen calves, and *ye shall offer* two tenth parts to two

29:12 And on the fifteenth day of the seventh month ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work, and ye shall keep a feast unto the LORD seven days:

29:13 And ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD; thirteen young bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year; they shall be without blemish:

29:14 And their meat offering shall be of flour mingled with oil, three tenth deals unto every bullock of the thirteen bullocks, two tenth deals to each ram of the two rams,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rams together, that is, one tenth part to one ram, (And in the liquid sacrifices of them *ye shall offer* three tenth parts of tried flour altogether sprinkled with oil, with each calf, that be altogether thirteen calves,/And in the liquid sacrifices of them three tenth parts of tried flour sprinkled altogether with oil, by each calf, that be altogether thirteen calves, and *ye shall offer* two tenth parts with two rams together, that is, one tenth part with one ram,) [and in the sacrifices of liquors of them, of tried flour sprinkled with oil, three dimes by each calf, that be (al)together calves thirteen, and two dimes to one wether, that is, to two wethers together, to one wether one, (and in the liquid sacrifices of them, of tried flour sprinkled with oil, three dimes by each calf, that be altogether thirteen calves, and two dimes to one wether, that is, to two wethers together, to one wether one,)]

29:15 and *ye shall offer* the tenth part of the tenth to each lamb, which be (al)together fourteen lambs. (and *ye shall offer* the tenth part of the tenth with each lamb, which be altogether fourteen lambs.)/and the tenth part of the tenth to each lamb, which be altogether fourteen lambs. (and the tenth part of the tenth with each lamb, which be altogether fourteen lambs.) [and the tithes of a dime to each lambs, that be (al)together lambs fourteen; (and the tithes of a dime to each lamb, that be altogether fourteen lambs;)]

29:16 And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, without [the] everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and [the] moist offering thereof. (And *ye*

29:15 And a several tenth deal to each lamb of the fourteen lambs:

29:16 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall offer a buck of the goats for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.)/And *ye shall offer* a goat buck for sin, without *the* everlasting burnt sacrifice, and *without* the sacrifice, and the flowing offering thereof. (And *ye shall offer* a goat buck for a sin offering, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and one goat/a goat for sin, without the burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice, and the sacrificed liquor of it. (and one goat/a goat for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid sacrifice of it.)]

29:17 In the tother day ye shall offer twelve calves of the drove, two rams, fourteen lambs of one year, (all) without wem. (On the next day ye shall offer twelve calves of the drove, two rams, fourteen lambs of one year, all without wem.) [In that other day ye shall offer calves of the drove twelve, wethers two, lambs of one year, unwemmed, fourteen (lambs of one year fourteen, all unwemmed);]

29:18 And ye shall hallow rightfully the sacrifices, and [the] moist offerings of all, by the calves, and rams, and lambs. (And ye shall rightfully hallow all the sacrifices, and the liquid offerings, for the calves, and the rams, and the lambs.) [and the sacrifices, and the offerings of liquors of each one, by calves, and wethers, and lambs, duly ye shall hallow; (and the sacrifices, and the liquid offerings of each one, by calves, and wethers, and lambs, ye shall duly hallow;)]

29:19 And *ye shall offer* a buck of (the)

29:17 And on the second day ye shall offer twelve young bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without spot:

29:18 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:19 And one kid of the goats for a sin

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

goats for sin, without the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the moist offering thereof. (And *ye shall offer* a buck of the goats for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and a goat for sin, without (the) burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice of it, and the offering of liquors. (and a goat for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice of it, and the liquid offerings.)]

29:20 In the third day, ye shall offer eleven calves, two rams, fourteen lambs of one year, (all) without wem. [The third day ye shall offer calves eleven, wethers two, lambs of one year, unwemmed, fourteen (lambs of one year fourteen, all unwemmed);]

29:21 And ye shall hallow rightfully the sacrifices, and the moist offerings of all *these*, by the calves, and rams, and lambs. (And ye shall rightfully hallow all the sacrifices, and the liquid offerings, for the calves, and the rams, and the lambs.) [and the sacrifices, and the offerings of liquors of each one, by calves, and wethers, and lambs, duly ye shall hallow; (and the sacrifices, and the liquid offerings of each one, by calves, and wethers, and lambs, ye shall duly hallow;)]

29:22 And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, without (the) everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and [the] moist offering thereof. (And *ye shall offer* a buck of the goats for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and a goat for sin, without (the) burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice of it, and the offering of liquors. (and a goat for

KJV, 1611

offering; beside the continual burnt offering, and the meat offering thereof, and their drink offerings.

29:20 And on the third day eleven bullocks, two rams, fourteen lambs of the first year without blemish;

29:21 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:22 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice of it, and the liquid offerings.}]

29:23 In the fourth day, ye shall offer ten calves, two rams, fourteen lambs of one year, (all) without wem. [The fourth day ye shall offer ten calves, wethers two, lambs of one year, unwemmed, fourteen (lambs of one year fourteen, all unwemmed);]

29:24 And ye shall hallow rightfully the sacrifices, and the moist offerings of all, by the calves, and rams, and lambs. (And ye shall rightfully hallow all the sacrifices, and the liquid offerings, for the calves, and the rams, and the lambs.) [and the sacrifices, and the offerings of liquors of each one, by calves, and wethers, and lambs, duly ye shall hallow; (and the sacrifices, and the liquid offerings of each one, by calves, and wethers, and lambs, ye shall duly hallow;)]

29:25 And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, without the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the moist offering thereof. (And *ye shall offer* a buck of the goats for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and a goat for sin, without the burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice of it, and the offering of liquors. (and a goat for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice of it, and the liquid offerings.)]

29:26 In the fifth day, ye shall offer nine calves, two rams, fourteen lambs of one year, (all) without wem. [The fifth day ye shall offer nine calves, wethers two, lambs of one year, unwemmed, fourteen (lambs of one year fourteen, all unwemmed);]

29:23 And on the fourth day ten bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

29:24 Their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:25 And one kid of the goats for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

29:26 And on the fifth day nine bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without spot:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

29:27 And ye shall hallow rightfully the sacrifices, and [the] moist offerings of all, by the calves, and rams, and lambs. (And ye shall rightfully hallow all the sacrifices, and the liquid offerings, for the calves, and the rams, and the lambs.) [and the sacrifices, and the offerings of liquors of each one, by calves, and wethers, and lambs, duly ye shall hallow; (and the sacrifices, and the liquid offerings of each one, by calves, and wethers, and lambs, ye shall duly hallow;)]

29:28 And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, without [the] everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and [the] moist offering thereof. (And *ye shall offer* a buck of the goats for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and a goat for sin, without the burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice of it, and the offering of liquors. (and a goat for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice of it, and the liquid offerings.)]

29:29 In the sixth day, ye shall offer eight calves, two rams, fourteen lambs of one year, (all) without wem. [The sixth day ye shall offer calves eight, and wethers two, lambs of one year, unwemmed, fourteen (lambs of one year fourteen, all unwemmed);]

29:30 And ye shall hallow rightfully the sacrifices, and [the] moist offerings of all, by the calves, and rams, and lambs. (And ye shall rightfully hallow all the sacrifices, and the liquid offerings, for the calves, and the rams, and the lambs.) [and the sacrifices, and the offerings of liquors of each one, by calves, and wethers, and lambs, duly ye shall hallow; (and the

29:27 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:28 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

29:29 And on the sixth day eight bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

29:30 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sacrifices, and the liquid offerings of each one, by calves, and wethers, and lambs, ye shall duly hallow;)]

29:31 And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, without [the] everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and [the] moist offering thereof. (And *ye shall offer* a buck of the goats for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and a goat for sin, without the burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice of it, and the offering of liquors. (and a goat for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice of it, and the liquid offerings.)]

29:32 In the seventh day, ye shall offer seven calves, two rams, fourteen lambs of one year, (all) without wem. [The seventh day ye shall offer calves seven, wethers two, lambs of one year, unwemmed, fourteen (lambs of one year fourteen, all unwemmed);]

29:33 And ye shall hallow rightfully the sacrifices, and [the] moist offerings of all, by the calves, and rams, and lambs. (And ye shall rightfully hallow all the sacrifices, and the liquid offerings, for the calves, and the rams, and the lambs.) [and the sacrifices, and the offerings of liquors of each one, by calves, and wethers, and lambs, duly ye shall hallow; (and the sacrifices, and the liquid offerings of each one, by calves, and wethers, and lambs, ye shall duly hallow;)]

29:34 And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, without [the] everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and [the] moist offering thereof. (And *ye shall offer* a buck of the goats for sin,

29:31 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

29:32 And on the seventh day seven bullocks, two rams, and fourteen lambs of the first year without blemish:

29:33 And their meat offering and their drink offerings for the bullocks, for the rams, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:34 And one goat for a sin offering; beside the continual burnt offering, his meat offering, and his drink offering.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and one goat/a goat for sin, without the burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice of it, and the offering of liquors. (and one goat/a goat for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice of it, and the liquid offerings.)]

29:35 In the eighth day, which is most solemn, ye shall not do any servile work (therein), (On the eighth day ye shall make a solemn gathering: ye shall not do any servile work therein:) [The eight day that is most solemn, all servile work ye shall not do (ye shall not do any servile work),]

29:36 and ye shall offer (a) burnt sacrifice into [the] sweetest odour to the Lord, one calf, one ram, seven lambs of one year, (all) without wem. (and ye shall offer a burnt sacrifice for the sweetest odour to the Lord, one calf, one ram, seven lambs of one year, all without wem.) [offering burnt sacrifice into the most sweet smell to the Lord, one calf, one wether, lambs of one year, unwemmed, seven (seven lambs of one year, all unwemmed);]

29:37 And ye shall hallow rightfully the sacrifices, and [the] moist offerings of all, by the calves, and rams, and lambs. (And ye shall rightfully hallow all the sacrifices, and the liquid offerings, for the calves, and the rams, and the lambs.) [and the sacrifices, and the offerings of liquors of each one, by calves, and wethers, and lambs, duly ye shall hallow; (and the sacrifices, and the liquid offerings of each one, by calves, and wethers, and lambs, ye shall duly hallow;)]

29:38 And *ye shall offer* a buck of (the)

29:35 On the eighth day ye shall have a solemn assembly: ye shall do no servile work therein:

29:36 But ye shall offer a burnt offering, a sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the LORD: one bullock, one ram, seven lambs of the first year without blemish:

29:37 Their meat offering and their drink offerings for the bullock, for the ram, and for the lambs, shall be according to their number, after the manner:

29:38 And one goat for a sin offering;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

goats for sin, without [the] everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and [the] moist offering thereof. (And *ye shall offer* a buck of (the) goats for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice, and the liquid offering thereof.) [and a goat for sin, without the burnt sacrifice everlasting, and the sacrifice of it, and the offering of liquors. (and a goat for sin, besides the everlasting burnt sacrifice, and the sacrifice of it, and the liquid offerings.)]

beside the continual burnt offering, and his meat offering, and his drink offering.

29:39 Ye shall offer these things to the Lord, in your solemnities, without *your* avows, and your willful offerings, in the burnt sacrifice(s), in sacrifice(s), in the moist offering[s], and in peaceable sacrifices. (Ye shall offer these things to the Lord, in your feasts, besides *your* avows, and your willful offerings, and the burnt sacrifices, the sacrifices, the liquid offerings, and the peaceable sacrifices.) [These things ye shall offer to the Lord, in your solemnities, besides the vows, and willful offerings, in burnt sacrifice(s), in sacrifice(s), in offerings of liquor (in liquid offerings), and in peaceable hosts.]

29:39 These things ye shall do unto the LORD in your set feasts, beside your vows, and your freewill offerings, for your burnt offerings, and for your meat offerings, and for your drink offerings, and for your peace offerings.

29:40 And Moses told to the sons of Israel all things which the Lord commanded to him. [Moses forsooth told to the sons of Israel all things that the Lord commanded him. (Forsooth Moses told to the sons of Israel all things that the Lord commanded him.)]

29:40 And Moses told the children of Israel according to all that the LORD commanded Moses.

Chapter 30

Chapter 30

30:1 And he spake to the princes of the lineages of the sons of Israel, (and said,) This is the word, which the Lord commanded,

30:1 And Moses spake unto the heads of the tribes concerning the children of Israel, saying, This is the thing which the LORD hath commanded.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

30:2 If any of men maketh a vow to the Lord, either bindeth himself by an oath, he shall not make void, *or false*, his word, but he shall fulfill all thing that he promised. [If any of men a vow to the Lord vowed, or himself by oath (con)strained (If any of men vowed a vow to the Lord, or constrained himself by an oath), he shall not make at nought his word, but all that he promised he shall fulfill.]

30:3 If a woman that is in the house of her father, and is yet in the age of a young damsel, avoweth any thing, either bindeth herself by an oath, [A woman if any thing she avoweth, and herself (con)strain by oath (and constrain herself by an oath), the which is in the house of her father, yet in child's age,]

30:4 if the father knoweth the avow, which she promised, and the oath, by which she bound her soul, and he is still, she shall be guilty of the oath, *that is, bound by the oath*; whatever thing she promised, and swore, she shall [ful]fill in work./(and) her father knoweth the avow, that she promised, and the oath, by which she bound her soul, and he is still, she shall be guilty of that oath, (*that is, bound by the oath,*) if she break it; whatever thing she promised, and swore, she shall fulfill in work. [if the father know the vow, that she hath promised, and the oath, by the which her soul she hath obliged, and hold his peace, she shall be guilty of the vow; what thing she hath promised, and sweareth (to), in work she shall fulfill. (if the father know the vow, that she hath promised, and the oath, by the which she hath obliged her soul, and hold his peace, she shall be guilty of the vow; what thing she hath promised, and

30:2 If a man vow a vow unto the LORD, or swear an oath to bind his soul with a bond; he shall not break his word, he shall do according to all that proceedeth out of his mouth.

30:3 If a woman also vow a vow unto the LORD, and bind herself by a bond, being in her father's house in her youth;

30:4 And her father hear her vow, and her bond wherewith she hath bound her soul, and her father shall hold his peace at her: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she hath bound her soul shall stand.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

swareth to, she shall fulfill in work.)}]

30:5 Forsooth if the father against-said at once as he heard, both the vows, and [the] oaths of her shall be void, and she shall not be holden bound to the promise, for the father against-said [it]./Soothly if her father against-said *her avows* at once as he heard *them*, both the vows, and her oaths shall be void, and she shall not be holden bound to the promise, for her father against-said *it*. [If forsooth anon as the father heareth, he with-saith it, and the vows, and the oaths of her shall be at nought, nor she shall be holden guilty to the promise, for-thy that the father against-said it. (Forsooth if at once as the father heareth, he saith against it, then the vows, and the oaths of her shall be at nought, nor she shall be held guilty to the promise, for-thy that the father said against it.)}]

30:6 If she hath an husband, and *she* avoweth any thing, and a word going out of her mouth (at) once bindeth her soul with an oath, [If she have an husband, and avow any thing, and once a word of her mouth going out, the soul of her oblige by oath (and once a word of her mouth going out, oblige the soul of her with an oath),]

30:7 in what day her husband heareth this, and against-saith it not, she shall be guilty, *or bound*, to that vow (by that vow); she shall yield, whatever thing she promised. [what day the man heareth, and with-saith not (and not saith against it), she shall be guilty of the vow; whatever she hath promised, she shall yield.]

30:8 But if the husband heareth *it*, and at once against-saith *her*, and maketh

30:5 But if her father disallow her in the day that he heareth; not any of her vows, or of her bonds wherewith she hath bound her soul, shall stand: and the LORD shall forgive her, because her father disallowed her.

30:6 And if she had at all an husband, when she vowed, or uttered ought out of her lips, wherewith she bound her soul;

30:7 And her husband heard it, and held his peace at her in the day that he heard it: then her vows shall stand, and her bonds wherewith she bound her soul shall stand.

30:8 But if her husband disallowed her on the day that he heard it; then he

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

void all her promises, and words by which she bound her soul, the Lord shall be merciful to her. [If forsooth anon hearing, he with-saith (Forsooth if at once hearing, he saith against it), and he maketh at nought all the promises of her, and the words by the which she (con)strained her soul, the Lord shall forgive to her.]

30:9 A widow, and a woman forsaken of her husband, shall yield, whatever thing they avow. (A widow, and a woman forsaken by her husband, shall yield whatever thing they avow.) [A widow, and a separated (woman), what thing they avow, they shall yield.]

30:10 When a wife in her husband's house bindeth herself by a vow, and an oath,

30:11 if her husband heareth it, and is still, and against-saith not (to) her promise, she shall yield, whatever thing she promised. [if the man hear, and hold his peace, nor with-saith to the promise (nor saith against the promise), she shall yield whatever thing she hath promised.]

30:12 Soothly if the husband against-said *her* at once, she shall not be holden guilty of the promise, for *her* husband against-said it at once, and the Lord shall be merciful to her. [If forsooth anon he with-saith, she shall not be holden guilty of the promise, for the husband with-saith, and the Lord shall forgive to her. (Forsooth if at once he saith against it, she shall not be held guilty of the promise, for the husband saith against it, and the Lord shall forgive her.)]

30:13 If she avoweth, and bindeth herself by an oath, that she torment her soul by

shall make her vow which she vowed, and that which she uttered with her lips, wherewith she bound her soul, of none effect: and the LORD shall forgive her.

30:9 But every vow of a widow, and of her that is divorced, wherewith they have bound their souls, shall stand against her.

30:10 And if she vowed in her husband's house, or bound her soul by a bond with an oath;

30:11 And her husband heard it, and held his peace at her, and disallowed her not: then all her vows shall stand, and every bond wherewith she bound her soul shall stand.

30:12 But if her husband hath utterly made them void on the day he heard them; then whatsoever proceeded out of her lips concerning her vows, or concerning the bond of her soul, shall not stand: her husband hath made them void; and the LORD shall forgive her.

30:13 Every vow, and every binding oath to afflict the soul, her husband may

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

fasting, either by abstinence of other things, it shall be in the doom of her husband, that she do that, either do it not (that either she do it, or not do it). [If she avow, and by oath (con)strain herself, that by fasting, and abstinence of other things, she travail her soul, in the doom of the man it shall be (it shall be in the doom of the man), that she (either) do it, or not do it.]

30:14 That if the husband heareth it (But if her husband heareth it), and is still, and delayeth the sentence in[to] the tother day, she shall yield whatever thing she avowed and promised, for he was still, at once as he heard (it)./That if her husband heareth *her avow* (But if her husband heareth *her avow*), and he is still, and tarrieth the sentence into the tother day, she shall yield whatever thing she avowed and promised, for her husband was still, and against-said her not, at once as he heard *her avow, or swearing (or oath)*. [And if the man hearing hold his peace, and into another day defer the sentence (and defer the sentence into another day), whatever thing she hath vowed, and promised, she shall yield, for anon as he heard, he held his peace.]

30:15 Forsooth if the husband against-said after that he knew, he shall bear his wickedness. (Forsooth if the husband shall say against it after that he knew, he shall bear her wickedness.)/Soothly if her husband against-said *her avow, and her oath*, after that he knew *thereof*, he shall bear his wickedness. (Soothly if her husband shall say against *her avow, and her oath*, after that he knew *thereof*, he shall bear her wickedness.) [If forsooth he with-saith (Forsooth if he saith against them),

KJV, 1611

establish it, or her husband may make it void.

30:14 But if her husband altogether hold his peace at her from day to day; then he establisheth all her vows, or all her bonds, which are upon her: he confirmeth them, because he held his peace at her in the day that he heard them.

30:15 But if he shall any ways make them void after that he hath heard them; then he shall bear her iniquity.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

after that he assented, he shall bear the wickedness of her.}]

30:16 These be the laws, which the Lord ordained to Moses, betwixt the husband and the wife, (and) betwixt the father and the daughter, which is yet in the age of a damsel, *that is, not yet married*, either which dwelleth in the house of the father./These be the laws, which the Lord ordained to Moses, betwixt the husband and the wife, (and) betwixt the father and the daughter, which is yet in the age of a young damsel, or that yet dwelleth in her father's house unmarried (or that yet unmarried dwelleth in her father's house). [These be the laws, that the Lord ordained to Moses, between man and woman, (and) between father and daughter, that is yet in child's age, or that in the house of father and mother dwelleth (or that dwelleth yet in the house of her father and mother).]

30:16 These are the statutes, which the LORD commanded Moses, between a man and his wife, between the father and his daughter, being yet in her youth in her father's house.

Chapter 31

Chapter 31

31:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

31:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:2 Venge thou first the sons of Israel of (the) Midianites, and so thou shalt be gathered to thy people. (Avenge thou first for the sons of Israel upon the Midianites, and then thou shalt be gathered to thy people.) [Venge first the sons of Israel of the Midianites, and so thou shalt be gathered to thy people.]

31:2 Avenge the children of Israel of the Midianites: afterward shalt thou be gathered unto thy people.

31:3 And at once Moses said, Arm ye (some) men of you to battle, that be able to take of the Midianites the vengeance of the Lord. (And at once Moses said, Arm ye some men of you to

31:3 And Moses spake unto the people, saying, Arm some of yourselves unto the war, and let them go against the Midianites, and avenge the LORD of Midian.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

battle, that be able to take the vengeance of the Lord upon the Midianites.)

31:4 Of each lineage be chosen a thousand men of Israel, that shall be sent to battle.

31:5 And of each lineage they gave a thousand, that is twelve thousand of men, ready to battle;

31:6 which Moses sent with Phinehas, the son of Eleazar, [the] priest. And he betook to them [the] holy vessels, and trumps to make sound./which Moses sent forth with Phinehas, the son of Eleazar, the priest. And Moses betook to them [the] holy vessels, and trumps to make sound. [whom Moses sent with Phinehas, the son of Eleazar, the priest. Forsooth the holy vessels, and the trumps to cry, he took to them (Forsooth he took to them the holy vessels, and the trumps to sound with).]

31:7 And when they had fought against Midianites, and had overcome (*them*), they killed all the males./And when they had fought against Midianites, and had overcome *them*, Israel killed all the males, [And when they had fought against Midianites, and had overcome, all the males they slew (they slew all the males),]

31:8 and the kings of them, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five princes of the folk of them (five kings of the folk of them). Also Israel killed with sword Balaam, the son of Beor./and they killed the kings of them on (the) slain men, *that is, on (the) men cast down by God's virtue*, (namely,) Evi,

31:4 Of every tribe a thousand, throughout all the tribes of Israel, shall ye send to the war.

31:5 So there were delivered out of the thousands of Israel, a thousand of every tribe, twelve thousand armed for war.

31:6 And Moses sent them to the war, a thousand of every tribe, them and Phinehas the son of Eleazar the priest, to the war, with the holy instruments, and the trumpets to blow in his hand.

31:7 And they warred against the Midianites, as the LORD commanded Moses; and they slew all the males.

31:8 And they slew the kings of Midian, beside the rest of them that were slain; namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of Midian: Balaam also the son of Beor they slew with the sword.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five princes of the folk of them. Also they killed by sword Balaam, the son of Beor. (and they killed the kings of them besides the slain men, *that is, besides the men cast down by God's strength*, namely, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five kings of the folk of them. Also they killed Balaam, the son of Beor, by the sword.) [and the kings of them, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, five princes of the folk of them. Balaam forsooth, the son of Beor, they slew with sword (Forsooth Balaam, the son of Beor, they slew with the sword).]

31:9 And Israel took (captive) the women of them (And Israel took captive the Midianite women), and their little children, and all their beasts, and all the purtenance of their household; whatever they might have, they spoiled;/they destroyed; [And they took (captive) the women of them, and children, and all the beasts, and all purtenance; what thing ever they might have, they destroyed;]

31:10 the flame burnt as well the cities, as (the) little towns, and castles. (the flame burnt the cities, as well as the little towns, and castles.) [as well cities, and little towns, and castles, by flame he burnt. (they burnt with flame the cities, as well as the little towns, and castles.)]

31:11 And they took (the) prey, and all things which they had taken, as well of men as of beasts, [And they took (the) prey, and all that they took, as well of men as of beasts,]

31:12 and they brought (it all) to Moses,

31:9 And the children of Israel took all the women of Midian captives, and their little ones, and took the spoil of all their cattle, and all their flocks, and all their goods.

31:10 And they burnt all their cities wherein they dwelt, and all their goodly castles, with fire.

31:11 And they took all the spoil, and all the prey, both of men and of beasts.

31:12 And they brought the captives,

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

and to Eleazar, the priest, and to all the multitude of the sons of Israel. Soothly they bare other useable things to their tents, standing in the field places of Moab, beside Jordan, against Jericho (by Jordan, near Jericho). [and brought (it all) to Moses, and Eleazar, the priest, and to all the multitude of the sons of Israel. Forsooth other useable things they bare to the tents, in the wild fields of Moab, beside Jordan, against Jericho.]

31:13 [And] Moses and Eleazar, the priest, and all the princes of the synagogue, went out into the coming of them, without the tents. [And Moses and Eleazar, the priest, went out, and all the princes of the synagogue, into against-coming of them, out of the tents. (And Moses and Eleazar, the priest, and all the princes of the synagogue, went out into the meeting of them, out of the tents.)]

31:14 And Moses was wroth to the princes of the host, to the tribunes, and the centurions, that came from the battle; [And Moses, wroth to the princes of the host, leaders of thousands, and governors of hundreds, that came from the battle,]

31:15 and he said to *them*, Why reserved ye [the] women?/Why kept ye [the] women? [saith, Why have ye kept the women?]

31:16 whether it be not these that deceived the sons of Israel, at the suggestion of Balaam, and made you to do trespass against the Lord, upon the sin of Peor, wherefore also the people was slain?

KJV, 1611

and the prey, and the spoil, unto Moses, and Eleazar the priest, and unto the congregation of the children of Israel, unto the camp at the plains of Moab, which are by Jordan near Jericho.

31:13 And Moses, and Eleazar the priest, and all the princes of the congregation, went forth to meet them without the camp.

31:14 And Moses was wroth with the officers of the host, with the captains over thousands, and captains over hundreds, which came from the battle.

31:15 And Moses said unto them, Have ye saved all the women alive?

31:16 Behold, these caused the children of Israel, through the counsel of Balaam, to commit trespass against the LORD in the matter of Peor, and there was a plague among the congregation of the LORD.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:17 And therefore slay ye all the men, whatever is of male kind, and the little children; and strangle ye the women that have known men fleshly; {Therefore all slay ye whatever thing is of male kind, and little children; and women that have known men in going together, cut ye the throats; (Therefore slay ye all whatever thing is of male kind, and little children; and cut ye the throats of women that have known men in going together;)}]

31:18 forsooth reserve ye to you(rselves) (the) damsels, and all (the) women virgins,/soothly keep ye to you(rselves) the young damsels, and all (the) women virgins, (soothly keep ye for yourselves the young damsels, and all the women virgins,) {maid children, and all women maidens, keep ye to you,}

31:19 and dwell ye without the tents seven days. He that slayeth a man, or toucheth a slain man, shall be cleansed in the third [day], and the seventh day; (and dwell ye without the tents seven days. He that slayeth a man, or toucheth a slain man, shall cleanse himself and his captives on the third day, and on the seventh day;) {and dwelleth out of the tents seven days. Who slayeth a man, or a man slain toucheth, shall be passed about the third day, and the seventh; (and dwelleth out of the tents seven days. Who slayeth a man, or toucheth a slain man, shall cleanse himself and his captives on the third day, and on the seventh;)}]

31:20 and of all the prey, whether it is cloak*, or vessel, and any thing made ready to things pertaining to use, of the skins and hairs of goats, and wood, it

31:17 Now therefore kill every male among the little ones, and kill every woman that hath known man by lying with him.

31:18 But all the **women children**, that have not known a man by lying with him, keep alive for yourselves.

31:19 And do ye abide without the camp seven days: whosoever hath killed any person, and whosoever hath touched any slain, purify both yourselves and your captives on the third day, and on the seventh day.

31:20 And purify all your raiment, and all that is made of skins, and all work of goats' hair, and all things made of wood.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall be cleansed. [and of all the prey, whether clothing it were, or vessel, and any thing into usable things made ready, of the skins of goats, and hairs, and tree, it shall be purged. (and of all the prey, whether it were clothing, or vessel, and any thing made ready into usable things, of the skins of goats, and hairs, and wood, it shall be purged.)]

31:21 And Eleazar, the priest, spake thus to the men of the host that fought, This is the commandment of the law, which the Lord commanded to Moses,/This is the behest of the law, that the Lord commanded to Moses,

31:22 The gold, and silver, and brass, and iron, and tin, and lead,

31:23 and all thing that may pass by (the) flame, shall be purged by fire; soothly whatever thing may not suffer fire, shall be hallowed, (*or purged,*) with the water of cleansing./and all thing that may pass *unwasted* by (the) flame, shall be purged by fire; soothly whatever thing may not suffer fire, shall be hallowed, *or purged,* by the water of cleansing. [and all that may pass by flames, shall be purged through fire; forsooth whatever thing fire shall not be able to sustain, with water of cleansing shall be hallowed (forsooth whatever thing that shall not be able to sustain fire, shall be hallowed with the water of cleansing).]

31:24 And ye shall wash your clothes in the seventh day, and ye shall be cleansed; and afterward ye shall enter into the tents. [And ye shall wash your clothes the seventh day; and (so) purified, afterward ye shall go into the tents.]

31:21 And Eleazar the priest said unto the men of war which went to the battle, This is the ordinance of the law which the LORD commanded Moses;

31:22 Only the gold, and the silver, the brass, the iron, the tin, and the lead,

31:23 Every thing that may abide the fire, ye shall make it go through the fire, and it shall be clean: nevertheless it shall be purified with the water of separation: and all that abideth not the fire ye shall make go through the water.

31:24 And ye shall wash your clothes on the seventh day, and ye shall be clean, and afterward ye shall come into the camp.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:25 And the Lord said to Moses,

31:25 And the LORD spake unto Moses, saying,

31:26 Take ye the sum of those things that be taken, from man till to beast, thou, and Eleazar, [the] priest, and all the princes of the common people./Take ye the number of those things that be taken, from man unto beast, thou, and Eleazar, the priest, and all the princes of the common people.

31:26 Take the sum of the prey that was taken, both of man and of beast, thou, and Eleazar the priest, and the chief fathers of the congregation:

31:27 And thou shalt part evenly the prey betwixt them that fought and went out to battle, and betwixt all the *other* multitude. (And thou shalt evenly part the prey between them that fought and went out to battle, and all the *other* multitude.) [And thou shalt divide even(ly) the prey among them that fought and went out to the battle, and among all the left multitude. (And thou shalt evenly divide the prey among them that fought and went out to the battle, and all the multitude that is left.)]

31:27 And divide the prey into two parts; between them that took the war upon them, who went out to battle, and between all the congregation:

31:28 And thou shalt separate a part to the Lord, of them that have fought, and were in battle, one soul of five hundred,/one life of five hundred, as well of men, as of oxen, and of asses, and of sheep. [And thou shalt sever a part to the Lord, of them that have fought, and were in battle, one soul of five hundred, as well of men, as of oxen, and asses, and sheep.]

31:28 And levy a tribute unto the LORD of the men of war which went out to battle: one soul of five hundred, both of the persons, and of the beeves, and of the asses, and of the sheep:

31:29 And thou shalt give that part to Eleazar, the priest, for those be the first fruits of the Lord (for those be the first fruits for the Lord). [And thou shalt give it to Eleazar, the priest, for the chief fruits of the Lord they be (for they be the chief fruits of the Lord).]

31:29 Take it of their half, and give it unto Eleazar the priest, for an heave offering of the LORD.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:30 Also of the half part of the sons of Israel, thou shalt take the fiftieth head of men, and of oxen, and of asses, and of sheep, and of all living beasts; and thou shalt give those to the deacons, that watch^s in the keepings of the tabernacle of the Lord. [Of the half forsooth part of the sons of Israel (Forsooth of the half part of the sons of Israel), thou shalt take the fiftieth head of men, and of oxen, and of asses, and of sheep, and of all having soul; and thou shalt give them to the Levites, that wake in the wards of the tabernacle of the Lord.]

31:31 And Moses and Eleazar did, as the Lord commanded.

31:32 Forsooth the prey which the host had taken,/Soothly the prey that the host had taken, was six hundred and five and seventy thousand of sheep, (Forsooth the prey which the host had taken, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep,)

31:33 of oxen two and seventy thousand,

31:34 of asses sixty thousand and a thousand; [of asses sixty thousand and one thousand;]

31:35 the souls of persons of female kind, that knew not fleshly men (that knew not men fleshly), two and thirty thousand./the souls of the persons of women kind, that knew not men, were two and thirty thousand. [the souls of men of women kind, that knew no men, two and thirty thousand.]

31:30 And of the children of Israel's half, thou shalt take one portion of fifty, of the persons, of the beeves, of the asses, and of the flocks, of all manner of beasts, and give them unto the Levites, which keep the charge of the tabernacle of the LORD.

31:31 And Moses and Eleazar the priest did as the LORD commanded Moses.

31:32 And the booty, being the rest of the prey which the men of war had caught, was six hundred thousand and seventy thousand and five thousand sheep.

31:33 And threescore and twelve thousand beeves,

31:34 And threescore and one thousand asses,

31:35 And thirty and two thousand persons in all, of women that had not known man by lying with him.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:36 And the half part (that) was given to them that were in the battle, of sheep *their part was* three hundred (thousand and) seven and thirty thousand and five hundred; [And the half part (that) is given to them that were in battle, of sheep three hundred (thousand and) seven and thirty thousand and five hundred;]

31:36 And the half, which was the portion of them that went out to war, was in number three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep:

31:37 of which six hundred five and seventy sheep were numbered into the part of the Lord; [of the which into the part of the Lord be numbered sheep, six hundred and seventy and five; (of the which six hundred and seventy and five sheep were numbered into the part of the Lord;)]

31:37 And the LORD'S tribute of the sheep was six hundred and threescore and fifteen.

31:38 and of six and thirty thousand oxen, two and seventy oxen, [and of oxen six and thirty thousand, oxen seventy and two,]

31:38 And the beeves were thirty and six thousand; of which the LORD'S tribute was threescore and twelve.

31:39 and of thirty thousand asses and five hundred, one and sixty asses; (and of thirty thousand and five hundred asses, one and sixty asses;) [of asses thirty thousand and five hundred, asses sixty and one;]

31:39 And the asses were thirty thousand and five hundred; of which the LORD'S tribute was threescore and one.

31:40 of [the] sixteen thousand persons of men, two and thirty persons befelled into the part of the Lord./of [the] sixteen thousand persons of men, two and thirty persons befelled to the Lord's part. [of the souls of men sixteen thousand, (those that) fell into the part of the Lord, two and thirty souls. (of the sixteen thousand souls of men, those that fell to the part of the Lord, two and thirty souls.)]

31:40 And the persons were sixteen thousand; of which the LORD'S tribute was thirty and two persons.

31:41 And Moses betook the number of the first fruits of the Lord to Eleazar, the

31:41 And Moses gave the tribute, which was the LORD'S heave offering, unto

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

priest, as it was commanded to him, [And Moses took the number of the chief fruits of the Lord to Eleazar, the priest, as it was commanded,]

Eleazar the priest, as the LORD commanded Moses.

31:42 of the half part of the sons of Israel, which he separated to them that were in battle. [of the half part of the sons of Israel, that he severed to them that in the battle were. (of the half part of the sons of Israel, that he severed to them that were in the battle.)]

31:42 And of the children of Israel's half, which Moses divided from the men that warred,

31:43 And of the half part that befelled to the tother multitude, that is, of (the) three hundred seven and thirty thousand sheep and five hundred, (And of the half part that befell to the tother multitude, that is, of the three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred sheep,) [Of the half part forsooth that fell to the other multitude, that is, of sheep, three hundred seven and thirty thousand and five hundred, (Forsooth of the half part that fell to the other multitude, that is, of sheep, three hundred thousand and seven and thirty thousand and five hundred,)]

31:43 (Now the half that pertained unto the congregation was three hundred thousand and thirty thousand and seven thousand and five hundred sheep,

31:44 and of six and thirty thousand oxen,

31:44 And thirty and six thousand beeves,

31:45 and of thirty thousand asses and five hundred, (and of thirty thousand and five hundred asses,)

31:45 And thirty thousand asses and five hundred,

31:46 and of sixteen thousand women,

31:46 And sixteen thousand persons;)

31:47 Moses took the fiftieth head, and he gave them to the deacons, that watched* in the tabernacle of the Lord, as the Lord commanded. [Moses took the fiftieth head, and gave to the Levites, that

31:47 Even of the children of Israel's half, Moses took one portion of fifty, both of man and of beast, and gave them unto the Levites, which kept the charge of the tabernacle of the LORD; as the

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

waked in the tabernacle of the Lord, as the Lord commanded.}]

LORD commanded Moses.

31:48 And when the princes of the host, and the tribunes, and the centurions had nighed to Moses, [And when the princes of the host were gone to Moses (And when the princes of the host were come to Moses), and the leaders of thousands, and rulers of hundreds,]

31:48 And the officers which were over thousands of the host, the captains of thousands, and captains of hundreds, came near unto Moses:

31:49 they said, We thy servants have told the number of (the) fighters, which we had under our hand, *or power*, and soothly not one failed;

31:49 And they said unto Moses, Thy servants have taken the sum of the men of war which are under our charge, and there lacketh not one man of us.

31:50 for which cause we offer, *or bring*, to thee free gifts of the Lord, all by ourselves, that that we might find of gold in the prey, girdles for the women's middles, and bands of the arms, and rings, and ornaments of the arm nigh the hand, and bands of the necks of women, that thou pray the Lord for us. (for which cause we offer, *or bring*, to thee free gifts for the Lord, each by ourselves, that that we might find of gold in the prey, girdles for the women's middles, and bands for the arms, and rings, and ornaments for the arm nigh the hand, and bands for the necks of women, that thou pray the Lord for us.) [for what cause we offer in the places of the free gifts of the Lord, each (of us), that in the prey of gold we might find (that we might find of gold in the prey), women's ornaments about their reins, and ornaments about their shoulders, and rings, and ornaments about their arms, and ornaments about their necks, that thou pray the Lord for us.]

31:50 We have therefore brought an oblation for the LORD, what every man hath gotten, of jewels of gold, chains, and bracelets, rings, earrings, and tablets, to make an atonement for our souls before the LORD.

31:51 And Moses and Eleazar, the priest,

31:51 And Moses and Eleazar the priest

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

took all the gold in diverse kinds, (And Moses and Eleazar, the priest, took all the gold of diverse kinds,)

took the gold of them, even all wrought jewels.

31:52 by the weight of the saintuary, sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, of the tribunes, and the centurions. [by peise of the saintuary, sixteen thousand seven hundred and fifty shekels, of the leaders of thousands, and rulers of hundreds.]

31:52 And all the gold of the offering that they offered up to the LORD, of the captains of thousands, and of the captains of hundreds, was sixteen thousand seven hundred and fifty shekels.

31:53 For that that each man ravished in the prey, was his own; [Forsooth each one that he caught in the prey, was his; (Forsooth that that each one took in the prey, was his;)]

31:53 (For the men of war had taken spoil, every man for himself.)

31:54 and they bare *the gold* taken into the tabernacle of witnessing, into mind of the sons of Israel, before the Lord. (and they took *the gold* and bare it into the tabernacle of witnessing, for a remembrance of the sons of Israel, before the Lord.) [and the (*gold*) taken, they brought (it) into the tabernacle of witnessing, into mind of the sons of Israel, before the Lord.]

31:54 And Moses and Eleazar the priest took the gold of the captains of thousands and of hundreds, and brought it into the tabernacle of the congregation, for a memorial for the children of Israel before the LORD.

Chapter 32

Chapter 32

32:1 Soothly the sons of Reuben and of Gad had many beasts, and cattle without number was to them, in work beasts. And when they had seen Jazer and Gilead, to be covenable lands to beasts to be fed, (Soothly the sons of Reuben and of Gad had many beasts, and of work beasts, cattle without number was to them. And when they had seen Jazer and Gilead, to be suitable lands for beasts to be fed in,) [The sons forsooth of Reuben and Gad had many beasts

32:1 Now the children of Reuben and the children of Gad had a very great multitude of cattle: and when they saw the land of Jazer, and the land of Gilead, that, behold, the place was a place for cattle;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Forsooth the sons of Reuben and Gad had many beasts), and there was to them in beasts substance without number. And when they had seen Jazer and Gilead, able lands to beasts to be fed,]

32:2 they came to Moses, and to Eleazar, the priest, and to the princes of the multitude, and said [saying],

32:3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

32:4 (that is,) the land which the Lord smote in the sight of the sons of Israel, is of (the) most plenteous country to the pasture of beasts; and we thy servants have full many beasts; [the land that the Lord smote in the sight of the sons of Israel, is of a region most plenteous to the food of beasts (is a most plenteous region for the feeding of beasts); and we thy servants have many beasts;]

32:5 and we pray thee, if we have found grace before thee, that thou give to us thy servants that *country* into (a) possession, and make not us to pass [over] Jordan. (and we pray thee, if we have found grace before thee, that thou give that *country* to us thy servants for a possession, and not make us pass over Jordan.) [and we pray, if we have found grace before thee, that thou give to us thy servants it into possession, (and) not make thou us to pass over Jordan. (and we pray, if we have found grace before thee, that thou give it to us thy servants for a possession, and thou not make us to pass over Jordan.)]

32:2 The children of Gad and the children of Reuben came and spake unto Moses, and to Eleazar the priest, and unto the princes of the congregation, saying,

32:3 Ataroth, and Dibon, and Jazer, and Nimrah, and Heshbon, and Elealeh, and Shebam, and Nebo, and Beon,

32:4 Even the country which the LORD smote before the congregation of Israel, is a land for cattle, and thy servants have cattle:

32:5 Wherefore, said they, if we have found grace in thy sight, let this land be given unto thy servants for a possession, and bring us not over Jordan.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:6 To whom Moses answered,
Whether your brethren shall go to
battle, and ye shall sit here?

32:6 And Moses said unto the children
of Gad and to the children of Reuben,
Shall your brethren go to war, and shall
ye sit here?

32:7 Why pervert ye the souls of Israel,
that they dare not pass (over) into the
place which the Lord shall give to
them?/Why mis-turn ye the thoughts of
the sons of Israel, that they dare not
pass (over) into the place that the Lord
shall give to them?

32:7 And wherefore discourage ye the
heart of the children of Israel from
going over into the land which the
LORD hath given them?

32:8 Whether your fathers did not so,
when I sent them from Kadeshbarnea to
espY the land, [Whether did not so your
fathers (Whether your fathers did not so),
when I sent (them) from Kadeshbarnea to espY
the land,]

32:8 Thus did your fathers, when I sent
them from Kadeshbarnea to see the
land.

32:9 and when they came to the valley
of Cluster, when all the country was
compassed, they perverted the heart of
the sons of Israel,/they turned into fear
the heart of the sons of Israel, (so) that
they entered not into the coasts, which
the Lord had given to them. (when they
came to the valley of Eshcol, when all
the country was compassed, they
perverted the heart of the sons of
Israel,/they turned the heart of the sons
of Israel to fear, so that they entered not
into the coasts, which the Lord had
given to them.) [and when they came to the
valley of Cluster, all the region about-passed
(all the region compassed about), they mis-
turned the heart of the sons of Israel, that they
went not into the coasts, that the Lord gave to
them.]

32:9 For when they went up unto the
valley of Eshcol, and saw the land, they
discouraged the heart of the children of
Israel, that they should not go into the
land which the LORD had given them.

32:10 And the Lord therefore was wroth,
and he swore, saying,

32:10 And the LORD'S anger was
kindled the same time, and he sware,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:11 These men that went up from Egypt, from twenty years *of age* and above, shall not see the land which I promised under an oath to Abraham, Isaac, and Jacob, and [they] would not follow me (for they would not follow me),

32:12 except Caleb, (the) Kenezite, the son of Jephunneh, and Joshua, the son of Nun; these *twain* fulfilled my will. [save Caleb, the son of Jephunneh, (the) Kenezite, and Joshua, the son of Nun; these fulfilled my will.]

32:13 And the Lord was wroth against Israel, and led him about the desert by forty years (and led them about the desert for forty years), till all the generation was wasted, that had done evil in the sight of the Lord. [And the Lord wroth against Israel, led him about by desert forty years, to the time that were ended all the generation that did the evil in the sight of him.]

32:14 And Moses said, Lo! ye the increasings, and nourished children of sinful men, have risen for your fathers, that ye should increase the strong vengeance of the Lord against Israel. [And, Lo! he saith, ye have risen for your fathers (And he saith, Lo! ye have risen for your fathers), the waxings, and the nourished of sinful men, that ye increase the strong vengeance of the Lord against Israel.]

32:15 That if ye will not follow the Lord, in the wilderness he shall (again) forsake the people, and ye shall be [the] cause of

saying,

32:11 Surely none of the men that came up out of Egypt, from twenty years old and upward, shall see the land which I swear unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob; because they have not wholly followed me:

32:12 Save Caleb the son of Jephunneh the Kenezite, and Joshua the son of Nun: for they have wholly followed the LORD.

32:13 And the LORD'S anger was kindled against Israel, and he made them wander in the wilderness forty years, until all the generation, that had done evil in the sight of the LORD, was consumed.

32:14 And, behold, ye are risen up in your fathers' stead, an increase of sinful men, to augment yet the fierce anger of the LORD toward Israel.

32:15 For if ye turn away from after him, he will yet again leave them in the wilderness; and ye shall destroy all this

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the death of all (these) men. (For if ye will not follow the Lord, he shall again forsake the people in the wilderness, and ye shall be the cause of the death of all these men.) [And if ye will not follow him, in wilderness the people he shall forsake, and ye the reason shall be of the death of all. (And if ye will not follow him, he shall again forsake the people in the wilderness, and ye shall be the reason for the death of all *these people*.)]

32:16 And they went nigh, and said, We shall make sheepfolds, and stables of beasts (here), and *we shall make* strengthened cities to our little children (and *we shall make* strengthened cities for our little children). [And they nigh coming to, said, We shall make (for) us folds of sheep, and stables of beasts (here), (and) to our little children forsooth warded cities (and forsooth warded cities for our little children).]

32:17 Forsooth we ourselves shall be armed *to defense*, and shall be girded *with arms to assailing*, and shall go to battle before the sons of Israel, till we bring them into their places (Forsooth we ourselves shall be armed *for defense*, and shall be girded *with arms for assailing*, and shall go to battle at the front of the sons of Israel, till we have brought them into their places); (but) our little children, and whatever thing we may have, shall be in [the] strengthened cities, for the treasons of the dwellers (*hereabout*)./Soothly we ourselves shall be armed, and shall gird *with defensible weapons*, and we shall go to battle before the sons of Israel, till we bring them into their places (Soothly we ourselves shall be armed, and shall be girded *with defensive weapons*, and we shall go to

people.

32:16 And they came near unto him, and said, We will build sheepfolds here for our cattle, and cities for our little ones:

32:17 But we ourselves will go ready armed before the children of Israel, until we have brought them unto their place: and our little ones shall dwell in the fenced cities because of the inhabitants of the land.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

battle at the front of the sons of Israel, till we have brought them into their places); (but) our little children, and whatever thing we may have, shall be in [the] strengthened cities, for the treason of the dwellers (*here*)*about*. [Forsooth we ourselves, armed and girded, we shall go to battle before the sons of Israel, to the time that we lead them into their places; (but) our children, and whatever thing we may have, shall be in the warded cities, for the ambushes of the dwellers (*hereabout*).]

32:18 We shall not turn again into our houses, till the sons of Israel wield their heritage;

32:19 and we shall not ask any thing over Jordan/beyond Jordan, for we have now our possession in the east coast thereof (for now we have our possession on the east coast thereof). [not any thing we shall seek beyond Jordan, for now we have our possession in the east coast of it. (we shall not seek any thing beyond Jordan, for now we have our possession on the east coast of it.)]

32:20 To whom Moses said, If ye do that, that ye promise, be ye made ready, and go ye to battle before the Lord; [To whom saith Moses, If ye do that ye promise, fullspeed go ye before the Lord into the fight; (To whom Moses saith, If ye do that that ye promise, go ye before the Lord fullspeed into the fight;)]

32:21 and each man fighter be armed, and pass [over] Jordan, till the Lord destroy his enemies,/and each fighting man be armed, and pass he [over] Jordan, till the Lord destroy his enemies, [and each fighting man armed (and

32:18 We will not return unto our houses, until the children of Israel have inherited every man his inheritance.

32:19 For we will not inherit with them on yonder side Jordan, or forward; because our inheritance is fallen to us on this side Jordan eastward.

32:20 And Moses said unto them, If ye will do this thing, if ye will go armed before the LORD to war,

32:21 And will go all of you armed over Jordan before the LORD, until he hath driven out his enemies from before him,

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

each armed fighting man), pass he over Jordan, to the time that the Lord turn down his enemies,}]

32:22 and all the land be made subject to him; then ye shall be made guiltless with God, and with Israel, and ye shall wield the countries, which ye will, before the Lord. (and all the land be made subject to them; then ye shall be made guiltless with God, and with Israel, and ye shall wield the countries, which ye desire, before the Lord.) [and all the land be subject to him; then ye shall be unculpable with God, and with Israel, and ye shall wield the regions, that ye will, before the Lord.]

32:23 But if ye do not (do) that, that ye say, it is no doubt to any man, that not ye sin against God; and know ye, that your sin shall take you. (But if ye do not do that, that ye say, it is no doubt to any man, that ye have sinned against God; and know ye, that your sin shall catch you.) [If forsooth that (that) ye say, ye do not, to no man doubt is, that not ye sin against God; and know ye, that your sin shall catch you. (Forsooth if ye do not do that that ye say, to no man is any doubt, that ye have sinned against God; and know ye, that your sin shall catch you.)]

32:24 Therefore build ye cities to your little children, and folds, and stables to *your* sheep, and to beasts; and [ful]fill ye that, that ye have promised. (Therefore build ye cities for your little children, and folds, and stables for *your* sheep, and beasts; and fulfill ye that, that ye have promised.) [Build ye then cities to your children, and folds, and stables to sheep, and

32:22 And the land be subdued before the LORD: then afterward ye shall return, and be guiltless before the LORD, and before Israel; and this land shall be your possession before the LORD.

32:23 But if ye will not do so, behold, ye have sinned against the LORD: and be sure your sin will find you out.

32:24 Build you cities for your little ones, and folds for your sheep; and do that which hath proceeded out of your mouth.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

beasts; and that (that) ye have promised, fulfilleth (and fulfilleth that that ye have promised).]

32:25 And the sons of Gad and of Reuben said to Moses, We be thy servants; we shall do that, that our lord commandeth. [And the sons of Gad and of Reuben said to Moses, Thy servants we be (We be thy servants); we shall do that (that) our lord commandeth.]

32:26 We shall leave our little children, and women, and our sheep, and beasts in the cities of Gilead; [Our little children, and women, and field beasts, and house beasts we shall leave in the cities of Gilead;]

32:27 forsooth all we thy servants shall go ready to battle, as thou, (my) lord, speakest. (forsooth we thy servants shall all go ready to battle, as thou, my lord, speakest.) [forsooth we thy servants all fullspeed shall go to battle, as thou, lord, shalt speak. (forsooth we thy servants shall all go fullspeed to battle, as thou, lord, speaketh.)]

32:28 Therefore Moses commanded to Eleazar, the priest, and to Joshua, the son of Nun, and to the princes of the families, by the lineages of Israel, [Then Moses commanded to Eleazar, the priest, and to Joshua, the son of Nun, and to the princes of the families, by the lineages of Israel,]

32:29 and he said to them, If the sons of Gad, and the sons of Reuben, go all armed with you [over Jordan], to battle before the Lord, and the land be made subject to you, give ye to them Gilead into (a) possession (give ye to them Gilead for a possession); [and he said to

32:25 And the children of Gad and the children of Reuben spake unto Moses, saying, Thy servants will do as my lord commandeth.

32:26 Our little ones, our wives, our flocks, and all our cattle, shall be there in the cities of Gilead:

32:27 But thy servants will pass over, every man armed for war, before the LORD to battle, as my lord saith.

32:28 So concerning them Moses commanded Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the chief fathers of the tribes of the children of Israel:

32:29 And Moses said unto them, If the children of Gad and the children of Reuben will pass with you over Jordan, every man armed to battle, before the LORD, and the land shall be subdued before you; then ye shall give them the land of Gilead for a possession:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them, If the sons of Gad and the sons of Reuben with you pass over Jordan all-armed, to battle before the Lord, and to you were the land subject, give ye to them Gilead into possession; (and he said to them, If the sons of Gad, and the sons of Reuben, pass all-armed with you over Jordan, to battle before the Lord, and the land were subject to you, give ye to them Gilead for a possession;)]

32:30 but if they will not pass (over) with you (armed,) into the land of Canaan, take they then places to dwell among you. (but if they will not pass over with you armed, then take they places to dwell among you in the land of Canaan.) [if forsooth they will not pass (over) with you (armed,) into the land of Canaan, among you take they places of dwelling. (forsooth if they will not pass over with you armed, then take they places of dwelling among you in the land of Canaan.)]

32:31 And the sons of Gad and the sons of Reuben answered, As the Lord hath spoken to his servants, so we shall do;

32:32 we shall go armed before the Lord, into the land of Canaan, and we acknowledge, that we have taken now (our) possession over Jordan (and we acknowledge, that we have now taken our possession over Jordan). [we armed shall go before the Lord, into the land of Canaan, and we acknowledge, that we have taken now (our) possession beyond Jordan. (we shall go armed before the Lord, into the land of Canaan, and we acknowledge, that we have now taken our possession beyond Jordan.)]

32:33 And so Moses gave to the sons of

32:30 But if they will not pass over with you armed, they shall have possessions among you in the land of Canaan.

32:31 And the children of Gad and the children of Reuben answered, saying, As the LORD hath said unto thy servants, so will we do.

32:32 We will pass over armed before the LORD into the land of Canaan, that the possession of our inheritance on this side Jordan may be ours.

32:33 And Moses gave unto them, even

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Gad, and of Reuben, and to half the lineage of Manasseh, the son of Joseph, the realm of Sihon, king of Amorites, and the realm of Og, king of Bashan, and their land, with their cities, by compass. [And so Moses gave to the sons of Gad, and of Reuben, and to the half lineage of Manasseh (and to half the lineage of Manasseh), the son of Joseph, the kingdom of Sihon, king of Amorites, and the kingdom of Og, king of Bashan, and the land of them, with their cities, by environ.]

32:34 Therefore the sons of Gad builded Dibon, and Ataroth, and Aroer, [Then the sons of Gad made out Dibon, and Ataroth, and Aroer,]

32:35 and Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

32:36 and Bethnimrah, and Bethharan, strengthened cities; and folds to their beasts (and folds for their beasts). [and Bethnimrah, and Bethharan, warded cities; and folds to their beasts.]

32:37 Soothly the sons of Reuben builded Heshbon, and Elealeh, and Kiriathaim,

32:38 and Nebo, and Baalmeon, when the names were turned, and *they builded* Shibmah; and putted names to the cities, which they had builded.

32:39 Forsooth the sons of Machir, (the) son of Manasseh, went into Gilead, and destroyed it, and killed (the) Amorite, (the) inhabiter thereof./Soothly the sons of Machir, the son of Manasseh, went into Gilead, and destroyed it, and they killed (the) Amorite, the dweller

to the children of Gad, and to the children of Reuben, and unto half the tribe of Manasseh the son of Joseph, the kingdom of Sihon king of the Amorites, and the kingdom of Og king of Bashan, the land, with the cities thereof in the coasts, even the cities of the country round about.

32:34 And the children of Gad built Dibon, and Ataroth, and Aroer,

32:35 And Atroth, Shophan, and Jaazer, and Jogbehah,

32:36 And Bethnimrah, and Bethharan, fenced cities: and folds for sheep.

32:37 And the children of Reuben built Heshbon, and Elealeh, and Kirjathaim,

32:38 And Nebo, and Baalmeon, (their names being changed,) and Shibmah: and gave other names unto the cities which they builded.

32:39 And the children of Machir the son of Manasseh went to Gilead, and took it, and dispossessed the Amorite which was in it.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thereof. [Forsooth the sons of Machir, son of Manasseh, went forth into Gilead, and wasted it, (and the) Amorite slain, the dweller of it (and slew the Amorite, the dweller of it).]

32:40 Therefore Moses gave the land of Gilead to Machir, the son of Manasseh, the which *Machir* dwelled therein. [Then Moses gave the land of Gilead to Machir, son of Manasseh, that dwelled in it.]

32:41 Soothly Jair, the son of Manasseh, went, and occupied the towns thereof, which he called Havothjair, *that is, the towns of Jair*.

32:42 Also Nobah went, and took Kenath, with his towns, and called it, by his name, Nobah.

32:40 And Moses gave Gilead unto Machir the son of Manasseh; and he dwelt therein.

32:41 And Jair the son of Manasseh went and took the small towns thereof, and called them Havothjair.

32:42 And Nobah went and took Kenath, and the villages thereof, and called it Nobah, after his own name.

Chapter 33

Chapter 33

33:1 These be the dwellings of the sons of Israel, that went out of the land of Egypt, by their companies, in the hand of Moses and Aaron (under the hand of Moses and Aaron);

33:2 which *dwellings* Moses described by the places of tents, that were changed by commandment of the Lord./which *dwellings* Moses reckoned by [the] places of the tents, that were changed by the commandment of the Lord.

33:3 Therefore the sons of Israel went forth in an high hand from Rameses, in the first month, in the fifteenth day of the first month, in the tother day of (the) pask, *that is, in the morrow of the offering of the lamb of (the) pask*, while all [the] Egyptians saw, (Therefore the sons

33:1 These are the journeys of the children of Israel, which went forth out of the land of Egypt with their armies under the hand of Moses and Aaron.

33:2 And Moses wrote their goings out according to their journeys by the commandment of the LORD: and these are their journeys according to their goings out.

33:3 And they departed from Rameses in the first month, on the fifteenth day of the first month; on the morrow after the passover the children of Israel went out with an high hand in the sight of all the Egyptians.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Israel went forth with an high hand from Rameses, on the first month, on the fifteenth day of the first month, on the tother day of the pask, *that is, on the morrow of the offering of the lamb of the pask,* while all the Egyptians saw,)/Therefore the sons of Israel went forth in strong power from Rameses, in the first month, in the fifteenth day of the first month, in the tother day of (the) pask, when all the Egyptians saw, (Therefore the sons of Israel went forth with strong power from Rameses, on the first month, on the fifteenth day of the first month, on the tother day of the pask, when all the Egyptians saw,) [Therefore they gone forth from Rameses, the first month, the fifteenth day of the month, did (on) the other day (of) pask the sons of Israel, in an high hand, seeing all the Egyptians, (Therefore they gone forth from Rameses, the first month, the fifteenth day of the month, the sons of Israel did so on the tother day of the pask, with an high hand, all the Egyptians seeing,)]

33:4 and the Egyptians buried their first begotten children, which the Lord had slain; for the Lord took vengeance also upon their gods (and the Lord also took vengeance upon their gods). [and burying the first begotten, the which the Lord had smitten; forsooth and in the gods of them he enhanced vengeance (forsooth he also enhanced vengeance upon the gods of them).]

33:5 *The sons of Israel* setted tents in Succoth, [They set tents in Succoth,]

33:6 and from Succoth they came into Etham, which is in the last coasts of the wilderness; [and from Succoth they came into Etham, that is in the uttermost coasts of wilderness;]

33:4 For the Egyptians buried all their firstborn, which the LORD had smitten among them: upon their gods also the LORD executed judgments.

33:5 And the children of Israel removed from Rameses, and pitched in Succoth.

33:6 And they departed from Succoth, and pitched in Etham, which is in the edge of the wilderness.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

33:7 from thence they went out, and came against Pihahiroth, which beholdeth Baalzephon, and setted tents before Migdol./from thence they went forth, and they came against Pihahiroth, that beholdeth Baalzephon, and they setted tents before Migdol. [(from) thence they gone out, (and) came against Pihahiroth, that beholdeth Baalzephon, and they set tents before Migdol.]

33:7 And they removed from Etham, and turned again unto Pihahiroth, which is before Baalzephon: and they pitched before Migdol.

33:8 And they went forth from Pihahiroth, and passed by the middle (of the) sea into the wilderness, and they went three days by the desert of Etham, and setted tents in Marah./And they went forth from Pihahiroth, and they passed through the midst of the sea into (the) wilderness, and they went three days by the desert of Etham, and they setted their tents in Marah. [And they gone forth from Pihahiroth, passed through the middle (of the) sea in(to the) wilderness, and they going three days through the desert of Etham, set tents in Marah.]

33:8 And they departed from before Pihahiroth, and passed through the midst of the sea into the wilderness, and went three days' journey in the wilderness of Etham, and pitched in Marah.

33:9 And they went forth from Marah, and came into Elim, where were twelve wells of water, and seventy palm trees; and there they setted tents. [And they gone forth from Marah, came into Elim, where were twelve wells of water, and seventy palm trees; and there they set tents.]

33:9 And they removed from Marah, and came unto Elim: and in Elim were twelve fountains of water, and threescore and ten palm trees; and they pitched there.

33:10 But also they went out from thence, and setted tents on the Red Sea (and set tents by the Red Sea)./But also they went forth from thence, and setted their tents upon the Red Sea (and set their tents by the Red Sea). [But and thence they gone out, pitched tents upon the Red Sea. (But and they gone out from thence,

33:10 And they removed from Elim, and encamped by the Red sea.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pitched tents by the Red Sea.}]

33:11 And they went forth from the Red Sea, and setted tents in the desert of Sin, [And they gone forth from the Red Sea, set tents in the desert of Sin,]

33:11 And they removed from the Red sea, and encamped in the wilderness of Sin.

33:12 from whence they went forth, and came into Dophkah.

33:12 And they took their journey out of the wilderness of Sin, and encamped in Dophkah.

33:13 And they went forth from Dophkah, and setted tents in Alush. [And they gone forth from Dophkah, set tents in Alush.]

33:13 And they departed from Dophkah, and encamped in Alush.

33:14 And they went forth from Alush, and setted tents in Rephidim, where water failed to the people (for) to drink (where water failed for the people to drink). [And they gone forth from Alush, pitched tents in Rephidim, where to the people water failed (for) to drink (where water failed for the people to drink).]

33:14 And they removed from Alush, and encamped at Rephidim, where was no water for the people to drink.

33:15 And they went forth from Rephidim, and setted tents in the desert of Sinai. [And they gone forth from Rephidim, set tents in desert of Sinai.]

33:15 And they departed from Rephidim, and pitched in the wilderness of Sinai.

33:16 But also they went out of the wilderness of Sinai, and came to the Sepulchres of Covetousness (and came to Kibrothhattaavah), [But and from the wilderness of Sinai gone out (But and gone out from the wilderness of Sinai), they came to the Sepulchres of Lust,]

33:16 And they removed from the desert of Sinai, and pitched at Kibrothhattaavah.

33:17 And they went forth from the Sepulchres of Covetousness, and setted tents in Hazeroth. (And they went forth from Kibrothhattaavah, and set tents in

33:17 And they departed from Kibrothhattaavah, and encamped at Hazeroth.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Hazeroth.) [And they gone forth from the Sepulchres of Lust, set tents in Hazeroth.]

33:18 And from Hazeroth they came into Rithmah.

33:19 And they went forth from Rithmah, and setted tents in Rimmonparez; [And they gone forth from Rithmah, set tents in Rimmonparez;]

33:20 from whence they went forth, and came into Libnah.

33:21 And from Libnah they setted tents in Rissah. [And from Libnah they set tents in Rissah.]

33:22 And they went forth from Rissah, and came into Kehelathah;

33:23 from whence they went forth, and setted tents in the hill of Shapher. [from whence gone forth, set tents in the hill of Shapher.]

33:24 They went out from the hill of Shapher, and came into Haradah;/And they went forth from the hill of Shapher, and they came into Haradah;

33:25 from thence they went forth, and setted tents in Makheloth. [(from) thence going forth, set tents in Makheloth.]

33:26 And they went forth from Makheloth, and came into Tahath.

33:27 [And] From Tahath they setted tents in Tarah; [And from Tahath they set tents in Tarah;]

33:18 And they departed from Hazeroth, and pitched in Rithmah.

33:19 And they departed from Rithmah, and pitched at Rimmonparez.

33:20 And they departed from Rimmonparez, and pitched in Libnah.

33:21 And they removed from Libnah, and pitched at Rissah.

33:22 And they journeyed from Rissah, and pitched in Kehelathah.

33:23 And they went from Kehelathah, and pitched in mount Shapher.

33:24 And they removed from mount Shapher, and encamped in Haradah.

33:25 And they removed from Haradah, and pitched in Makheloth.

33:26 And they removed from Makheloth, and encamped at Tahath.

33:27 And they departed from Tahath, and pitched at Tarah.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

33:28 from whence they went forth, and setted tents in Mithcah. {from whence gone out, they pitched tents in Mithcah.}

33:28 And they removed from Tarah, and pitched in Mithcah.

33:29 And from Mithcah they setted tents in Hashmonah. {And from Mithcah they set tents in Hashmonah.}

33:29 And they went from Mithcah, and pitched in Hashmonah.

33:30 And they went forth from Hashmonah, and came into Moseroth;

33:30 And they departed from Hashmonah, and encamped at Moseroth.

33:31 and from Moseroth they setted tents in Benejaakan. {and from Moseroth they set tents in Benejaakan.}

33:31 And they departed from Moseroth, and pitched in Benejaakan.

33:32 And they went forth from Benejaakan, and came into the hill of Gidgad; (And they went forth from Benejaakan, and came into Horhaggidgad;)

33:32 And they removed from Benejaakan, and encamped at Horhaggidgad.

33:33 from whence they went forth, and setted tents in Jotbathah. {from whence gone forth, they set tents in Jotbathah.}

33:33 And they went from Horhaggidgad, and pitched in Jotbathah.

33:34 And from Jotbathah they came into Ebronah.

33:34 And they removed from Jotbathah, and encamped at Ebronah.

33:35 And they went forth from Ebronah, and setted tents in Eziongaber; {And gone out from Ebronah, set tents in Eziongaber;}

33:35 And they departed from Ebronah, and encamped at Eziongaber.

33:36 (and) from thence they went forth, and came into the desert of Zin; this is Kadesh. {and (from) thence gone forth, came into the desert of Zin; this is Kadesh.}

33:36 And they removed from Eziongaber, and pitched in the wilderness of Zin, which is Kadesh.

33:37 And they went forth from Kadesh, and they setted tents in the hill of Hor, in the last coasts of the land of Edom.

33:37 And they removed from Kadesh, and pitched in mount Hor, in the edge of the land of Edom.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[And gone out of Kadesh, set tents in the hill of Hor, in the uttermost of the land of Edom.]

33:38 And Aaron, the priest, ascended into the hill of Hor, for the Lord commanded, and there he was dead (and there he died), in the fortieth year of the going out of the sons of Israel from Egypt, in the fifth month, in the first day of the month; [And Aaron, the priest, went up into the hill of Hor, commanding the Lord (the Lord commanding), and there (he) died, the fortieth year of the going out of the sons of Israel from Egypt, (in) the fifth month, the first day of the month;]

33:39 when he was of an hundred and three and twenty years *old*.

33:40 And (the) Canaanite, the king of Arad, that dwelled at the south, in the land of Canaan, heard that the sons of Israel came *thither*. [And (the) Canaanite, the king Arad, that dwelt at the south, in the land of Canaan, heard that the sons of Israel were come.]

33:41 And they went forth from the hill of Hor, and setted tents in Zalmonah;

33:42 from thence they went forth, and came into Punon.

33:43 And they went forth from Punon, and setted tents in Oboth.

33:44 And from Oboth, they came into Iyeabarim, *that is, into the wilderness of Abarim*, which is in the ends of Moabites. [And from Oboth (they) came into

33:38 And Aaron the priest went up into mount Hor at the commandment of the LORD, and died there, in the fortieth year after the children of Israel were come out of the land of Egypt, in the first day of the fifth month.

33:39 And Aaron was an hundred and twenty and three years old when he died in mount Hor.

33:40 And king Arad the Canaanite, which dwelt in the south in the land of Canaan, heard of the coming of the children of Israel.

33:41 And they departed from mount Hor, and pitched in Zalmonah.

33:42 And they departed from Zalmonah, and pitched in Punon.

33:43 And they departed from Punon, and pitched in Oboth.

33:44 And they departed from Oboth, and pitched in Ijeabarim, in the border of Moab.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Iyeabarim, that is in the coasts of Moabites.}]

33:45 And they went forth from Iyeabarim, and they setted tents in Dibon of Gad; (And they went forth from Iyim, and they set tents in Dibongad;) [And gone forth from Iyeabarim, they pitched tents in Dibongad;]

33:46 from whence they went forth, and setted tents in Almon of Diblathaim, [from whence gone out, they setted tents in Almondiblathaim,]

33:47 And they went forth from Almon of Diblathaim, and they came to the hills of Abarim, against Nebo. [And gone out of Almondiblathaim, came into the hills of Abarim, against Nebo.]

33:48 And they went forth from the hills of Abarim, and passed to the field places of Moab, over Jordan, against Jericho (by Jordan, near Jericho). [And gone from the hills of Abarim, went to the wild fields of Moab, after Jordan, against Jericho.]

33:49 And there they setted their tents, from Bethjesimoth unto Abelshittim, in the plainer places of Moabites (in the plains of Moab), [And there they setted tents, from Bethjesimoth unto Abelshittim, in the more plain places of Moabites,]

33:50 where the Lord spake to Moses, (saying,)

33:51 Command thou to the sons of Israel, and say thou to them, When ye have passed (over) Jordan, and have entered into the land of Canaan,

33:45 And they departed from Iim, and pitched in Dibongad.

33:46 And they removed from Dibongad, and encamped in Almondiblathaim.

33:47 And they removed from Almondiblathaim, and pitched in the mountains of Abarim, before Nebo.

33:48 And they departed from the mountains of Abarim, and pitched in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

33:49 And they pitched by Jordan, from Bethjesimoth even unto Abelshittim in the plains of Moab.

33:50 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

33:51 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye are passed over Jordan into the land of Canaan;

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{Command to the sons of Israel, and say to them, When ye pass (over) Jordan, going into the land of Canaan,}

33:52 destroy ye all the dwellers of that country; break ye the titles, *that is, (the) altars*, and drive ye (in)to powder the images, and destroy ye all high things (and destroy ye all high places),/destroy ye all the dwellers of that country; break ye their titles, *or altars*, and drive into powder, waste ye their images, and destroy ye all their high things of pride (and destroy ye all their high places *of pride*), {scatter ye all the dwellers of that region; break ye the calves, and the images destroy ye, and all the high things waste ye, (scatter ye all the dwellers of that region; break ye the calves, and destroy ye the images, and waste ye all the high places,)}

33:53 and cleanse ye the land, and all the men dwelling therein. For I have given to you that *land* into (a) possession (For I have given you that *land* for a possession), {cleansing the land, and all the dwellers in it. I forsooth have given to you it into possession (Forsooth I have given it to you for a possession),}

33:54 which ye shall part to you by lot; to more men *in number* ye shall give larger land, and to fewer men *in number* straiter, *or less*, land, as the lot falleth to all men, so [the] heritage shall be given; the possession shall be parted to lineages and families. {the which ye shall divide to you by lot; to the more ye shall give the broader, and to the fewer the narrower; to each as the lot falleth, so shall be given the heritage; by lineages and families the possession shall be divided (to each as the lot falleth, so the

33:52 Then ye shall drive out all the inhabitants of the land from before you, and destroy all their pictures, and destroy all their molten images, and quite pluck down all their high places:

33:53 And ye shall dispossess the inhabitants of the land, and dwell therein: for I have given you the land to possess it.

33:54 And ye shall divide the land by lot for an inheritance among your families: and to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer ye shall give the less inheritance: every man's inheritance shall be in the place where his lot falleth; according to the tribes of your fathers ye shall inherit.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heritage shall be given; the possession shall be divided by lineages and families).]

33:55 But if ye will not slay the dwellers of the land, they, that abide, shall be to you as *nails* in the eyes, and (as) spears in the sides, *that is, deadly adversaries*; and they shall be adversaries to you in the land of your habitation;/But if ye will not slay the dwellers of that land, they, that abide *of them alive*, shall be to you as *nails* in the eyes, and as spears in the sides; and they shall be deadly adversaries to you in the land of your dwelling;

33:56 and whatever thing I thought to do to them, I shall do to you.

33:55 But if ye will not drive out the inhabitants of the land from before you; then it shall come to pass, that those which ye let remain of them shall be pricks in your eyes, and thorns in your sides, and shall vex you in the land wherein ye dwell.

33:56 Moreover it shall come to pass, that I shall do unto you, as I thought to do unto them.

Chapter 34

Chapter 34

34:1 And the Lord spake to Moses, and said [saying],

34:1 And the LORD spake unto Moses, saying,

34:2 Command thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have entered into the land of Canaan, and it befall into (a) possession to you by lot, it shall be ended by these ends./When ye have entered into the land of Canaan, and it hath fallen into (a) possession to you by lot, it shall be ended by these coasts, *or terms*. [Command to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye go into the land of Canaan, and (that) into possession to you fell by lot, with these ends it shall be ended. (Command to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye go into the land of Canaan, and that fell to you into a possession by lot, it shall be ended with these ends.)]

34:2 Command the children of Israel, and say unto them, When ye come into the land of Canaan; (this is the land that shall fall unto you for an inheritance, even the land of Canaan with the coasts thereof:)

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

34:3 The south part shall begin at the wilderness of Zin, that is beside Edom, and it shall have (as) the terms against the east, the saltiest sea, [The south part shall begin from the wilderness of Zin, that is beside Edom, and it shall have terms against the east, and (the) most salt(y) sea (and it shall have as terms against the east, the most salty sea),]

34:4 which *terms* shall compass the south coast by the ascending of Scorpion, *that is, of an hill called Scorpion*, so that those pass into Zin, and come to the south, till to Kadeshbarnea; from whence the coasts shall go out to the town, Addar by name, and shall stretch forth till to Azmon; (which *terms* shall compass the south coast by the ascending of Akrabbim, *that is, of an hill called Scorpion*, so that those pass into Zin, and come to the south, till to Kadeshbarnea; from whence the coasts shall go out to Hazaraddar, and shall stretch forth till to Azmon;)/the which *terms* shall compass the south coast by the going up *of the hill* Scorpion, so that those *terms* pass into Zin, and come to the south, unto Kadeshbarnea; from whence the terms shall go forth to the town, Addar by name, and they shall stretch forth unto Azmon; (the which *terms* shall compass the south coast by the going up *of the hill* Akrabbim, so that those *terms* pass into Zin, and come to the south, unto Kadeshbarnea; from whence the terms shall go forth to Hazaraddar, and they shall stretch forth unto Azmon;) [the which shall environ the south coast by the going up of Scorpion, so that they pass into Zin, and came to the south, unto Kadeshbarnea; from whence (they) shall

34:3 Then your south quarter shall be from the wilderness of Zin along by the coast of Edom, and your south border shall be the outmost coast of the salt sea eastward:

34:4 And your border shall turn from the south to the ascent of Akrabbim, and pass on to Zin: and the going forth thereof shall be from the south to Kadeshbarnea, and shall go on to Hazaraddar, and pass on to Azmon:

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

go out, (to) the nigh coasts, to a town, Addar by name, and they shall stretch unto Azmon;]

34:5 and the term shall go by compass from Azmon unto the strand of Egypt, and it shall be ended by the brink of the great sea. [and the coast shall go by environ from Azmon unto the running water of Egypt, and it shall be ended in the brink of the great sea.]

34:6 Soothly the west coast shall begin at the great sea, and it shall be closed by that end. [The west plage forsooth shall begin from the great sea, and with that his end shall be closed. (Forsooth the west plage shall begin from the great sea, and with that the end shall be closed.)]

34:7 Soothly at the north coast, the terms shall begin at the great sea, and shall come till to the hill of hill,/and they shall come unto the highest hill (and they shall come unto the hill of Hor), [Forsooth to the north plage, from the great sea (the) terms shall begin, full coming unto the most high hill, (Forsooth at the north plage, the terms shall begin from the great sea, coming full unto the most high hill,)]

34:8 from which *hill* those terms shall come into Hamath, unto the terms of Zedad; [from the which they shall come into Hamath, unto the ends of Zedad;]

34:9 and the coasts shall go (on) till to Ziphron, and the town of Enan (and Hazarenan). These shall be the terms in the north part./and the coasts shall go (on), *or last*, unto Ziphron, and to the town of Enan (and to Hazarenan). These shall be the terms in the north

34:5 And the border shall fetch a compass from Azmon unto the river of Egypt, and the goings out of it shall be at the sea.

34:6 And as for the western border, ye shall even have the great sea for a border: this shall be your west border.

34:7 And this shall be your north border: from the great sea ye shall point out for you mount Hor:

34:8 From mount Hor ye shall point out your border unto the entrance of Hamath; and the goings forth of the border shall be to Zedad:

34:9 And the border shall go on to Ziphron, and the goings out of it shall be at Hazarenan: this shall be your north border.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

part.

34:10 From thence they shall mete the coasts against the east coast, from the town (of) Enan to Shepham; (From thence they shall measure the coasts against the east coast, from Hazarenan to Shepham;) [(From) Thence shall be set the ends against the east plage, from the town of Enan unto Shepham;]

34:11 and from Shepham the terms shall go down into Riblah, against the well of Ain; from thence those *terms* shall come against the east to the sea of Chinnereth; [and from Shepham the terms shall descend unto Riblah, against the well of Ain; (from) thence they shall come against the east to the sea of Chinnereth;]

34:12 and those *terms* shall stretch forth till to Jordan, and at the last those shall be closed with the saltiest sea. Ye shall have this land by his coasts in compass/about. [and they shall stretch unto Jordan, and at the last they shall be closed with the most salt(y) sea. This land ye shall have by your coasts in environ.]

34:13 And Moses commanded to the sons of Israel, and said [saying], This shall be the land which ye shall wield by lot, and which the Lord commanded to be given to the nine lineages, and to the half lineage;

34:14 for the lineage of the sons of Reuben, by their families, and the lineage of the sons of Gad, by their kindred and number, and half the lineage of Manasseh, [forsooth the lineage of the sons of Reuben, by their families, and by

34:10 And ye shall point out your east border from Hazarenan to Shepham:

34:11 And the coast shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall descend, and shall reach unto the side of the sea of Chinnereth eastward:

34:12 And the border shall go down to Jordan, and the goings out of it shall be at the salt sea: this shall be your land with the coasts thereof round about.

34:13 And Moses commanded the children of Israel, saying, This is the land which ye shall inherit by lot, which the LORD commanded to give unto the nine tribes, and to the half tribe:

34:14 For the tribe of the children of Reuben according to the house of their fathers, and the tribe of the children of Gad according to the house of their fathers, have received their inheritance; and half the tribe of Manasseh have

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the lineage of the sons of Gad, after the kindred and number, and the half lineage of Manasseh,]

34:15 that is, two lineages and an half, have taken their part over Jordan, against Jericho (near Jericho), at the east coast. [that is, two lineages and an half, took their part beyond Jordan, against Jericho, at the east plage.]

34:16 And the Lord said to Moses,

34:17 These be the names of [the] men that shall part the land to you, Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, [These be the names of the men that shall divide the land to you, Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun,]

34:18 and of each lineage, one prince; [and all the princes of all (the) lineages;]

34:19 of which these be the names; of the lineage of Judah, Caleb, the son of Jephunneh;

34:20 of the lineage of Simeon, Shemuel, the son of Ammihud;

34:21 of the lineage of Benjamin, Elidad, the son of Chislon;

34:22 of the lineage of the sons of Dan, Bukki, the son of Jogli;

34:23 of the sons of Joseph, of the lineage of Manasseh, Hanniel, the son of Ephod;

received their inheritance:

34:15 The two tribes and the half tribe have received their inheritance on this side Jordan near Jericho eastward, toward the sunrising.

34:16 And the LORD spake unto Moses, saying,

34:17 These are the names of the men which shall divide the land unto you: Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun.

34:18 And ye shall take one prince of every tribe, to divide the land by inheritance.

34:19 And the names of the men are these: Of the tribe of Judah, Caleb the son of Jephunneh.

34:20 And of the tribe of the children of Simeon, Shemuel the son of Ammihud.

34:21 Of the tribe of Benjamin, Elidad the son of Chislon.

34:22 And the prince of the tribe of the children of Dan, Bukki the son of Jogli.

34:23 The prince of the children of Joseph, for the tribe of the children of Manasseh, Hanniel the son of Ephod.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

34:24 of the lineage of Ephraim, Kemuel, the son of Shiphtan;

34:25 of the lineage of Zebulun, Elizaphan, the son of Parnach;

34:26 of the lineage of Issachar, duke Paltiel, the son of Azzan;

34:27 of the lineage of Asher, Ahihud, the son of Shelomi;

34:28 of the lineage of Naphtali, Pedahel, the son of Ammihud.

34:29 These men it be (These be the men), to which the Lord commanded, that they should part to the sons of Israel the land of Canaan. [These be, to whom the Lord commanded, that they should divide to the sons of Israel the land of Canaan.]

Chapter 35

35:1 And the Lord spake these things to Moses, in the field places of Moab, above Jordan, against Jericho (by Jordan, near Jericho), [These things forsooth spake the Lord to Moses, in the wild fields of Moab, upon Jordan, against Jericho, (Forsooth the Lord spake these things to Moses, in the wild fields of Moab, by Jordan, near Jericho,)]

35:2 Command thou to the sons of Israel, that they give to the deacons (out) of their possessions, cities to dwell

KJV, 1611

34:24 And the prince of the tribe of the children of Ephraim, Kemuel the son of Shiphtan.

34:25 And the prince of the tribe of the children of Zebulun, Elizaphan the son of Parnach.

34:26 And the prince of the tribe of the children of Issachar, Paltiel the son of Azzan.

34:27 And the prince of the tribe of the children of Asher, Ahihud the son of Shelomi.

34:28 And the prince of the tribe of the children of Naphtali, Pedahel the son of Ammihud.

34:29 These are they whom the LORD commanded to divide the inheritance unto the children of Israel in the land of Canaan.

Chapter 35

35:1 And the LORD spake unto Moses in the plains of Moab by Jordan near Jericho, saying,

35:2 Command the children of Israel, that they give unto the Levites of the inheritance of their possession cities to

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in, and the suburbs of those by compass, [Command to the sons of Israel, that they give to the Levites of their possessions, cities to dwell in, and the suburbs of them by environ,] 35:3 that they dwell in the cities, and the suburbs be to beasts, and work beasts; (that they dwell in the cities, and the suburbs be for their beasts, and their work beasts;)/that they dwell in the walled towns, and the suburbs be to *their* field beasts, and to *their* house beasts; (that they dwell in the walled towns, and the suburbs be for *their* field beasts, and for *their* house beasts;)

35:4 which *suburbs* shall be stretched forth from the walls of the cities withoutforth by compass/about, in the space of a thousand paces;

35:5 against the east *coast* shall be two thousand cubits, and against the south in like manner shall be two thousand *cubits*, and at the sea that beholdeth to the west shall be the same measure, and the north coast shall be ended by even term./and the north coast shall be ended by even *like* term. And the cities shall be in the midst, and the suburbs withoutforth. [against the east, two thousand shall be the cubits, and against the south, also two thousand; forsooth at the sea that beholdeth to the west, the same measure shall be, and the north plage by even term shall be ended. And (the) cities shall be in the middle, and (the) suburbs without. (against the east, shall be two thousand cubits, and against the south, also two thousand; forsooth at the sea that beholdeth to the west, shall be the same measure, and the north plage shall be ended by an even term. And the cities shall be in the middle, and the suburbs without.)]

dwell in; and ye shall give also unto the Levites suburbs for the cities round about them.

35:3 And the cities shall they have to dwell in; and the suburbs of them shall be for their cattle, and for their goods, and for all their beasts.

35:4 And the suburbs of the cities, which ye shall give unto the Levites, shall reach from the wall of the city and outward a thousand cubits round about.

35:5 And ye shall measure from without the city on the east side two thousand cubits, and on the south side two thousand cubits, and on the west side two thousand cubits, and on the north side two thousand cubits; and the city shall be in the midst: this shall be to them the suburbs of the cities.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

35:6 Forsooth of those cities which ye shall give to [the] deacons, six shall be separated into [the] helps of fugitives, *either of fleeing men*, that he that shedded blood, flee to those; Soothly of the cities which ye shall give to [the] deacons, six shall be separated into the helps of fleeing men, that he that shedded blood, flee to those *cities*; [Forsooth of those walled towns also to the Levites ye shall give (And forsooth of those walled towns that ye shall give to the Levites), six shall be severed into the helps of fugitives, that he that sheddeth blood, flee to them;]

35:7 and besides these six *cities*, *ye shall give to the deacons* (an)other two and forty cities, that is, all together eight and forty, with their suburbs. {and besides them, (an)other two and forty walled towns, that be (al)together eight and forty, with their suburbs.}

35:8 And (of) those cities that shall be given of the possessions of [the] sons of Israel, shall be taken away, more from them that have more, and fewer *shall be taken away from them* that have less; all (of them each) by themselves shall give by the measure of their heritage, cities to deacons. (And of those cities that shall be given of the possessions of the sons of Israel, more shall be taken away from them that have more, and fewer *shall be taken away from them* that have less; all of them each by themselves shall give cities to the deacons, by the measure of their heritage.)/And (of) those cities that shall be given of the possession of the sons of Israel, more *cities* shall be taken away from them that have more, and fewer *from them* that

35:6 And among the cities which ye shall give unto the Levites there shall be six cities for refuge, which ye shall appoint for the manslayer, that he may flee thither: and to them ye shall add forty and two cities.

35:7 So all the cities which ye shall give to the Levites shall be forty and eight cities: them shall ye give with their suburbs.

35:8 And the cities which ye shall give shall be of the possession of the children of Israel: from them that have many ye shall give many; but from them that have few ye shall give few: every one shall give of his cities unto the Levites according to his inheritance which he inheriteth.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have less; all (of) *the sons of Israel* (each) by themselves shall give by the measure of their heritage, cities to the deacons (all of *the sons of Israel* each by themselves shall give cities to the deacons, by the measure of their heritage). [And those cities that shall be given, of the possessions of the sons of Israel, of them that more have (of them that have more), more shall be taken away, and (of them) that (have) less, fewer; each, after the measure of their heritage, shall give walled towns to the Levites.]

35:9 (And) The Lord said to Moses,

35:9 And the LORD spake unto Moses, saying,

35:10 Speak thou to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye have passed [over] Jordan, in[to] the land of Canaan, [Speak to the sons of Israel, and thou shalt say to them, When ye go over Jordan, into the land of Canaan,]

35:10 Speak unto the children of Israel, and say unto them, When ye be come over Jordan into the land of Canaan;

35:11 deem ye which cities ought* to be into the helps of fugitives, which not willfully have shed blood (which have not willfully shed blood)./deem ye which cities ought* to be into the helps of fleeing men, which not willfully have shed out blood (which have not willfully shed out blood).

35:11 Then ye shall appoint you cities to be cities of refuge for you; that the slayer may flee thither, which killeth any person at unawares.

35:12 In which *cities* when the flier hath fled, the kinsman of him that is slain, shall not be able to slay him, till he stand in the sight of the multitude, and the cause of him be deemed.

35:12 And they shall be unto you cities for refuge from the avenger; that the manslayer die not, until he stand before the congregation in judgment.

35:13 Forsooth of those cities that be separated to the helps of fugitives,/Soothly of those cities that be separated to the helps of fleeing men,

35:13 And of these cities which ye shall give six cities shall ye have for refuge.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{Of these forsooth cities that be severed to the helps of the fugitives, (Forsooth of these cities that be severed to the helps of the fugitives,)}]

35:14 three shall be over Jordan,/three shall be beyond Jordan, and three in the land of Canaan; {three shall be beyond Jordan, and three in the land of Canaan;}

35:15 as well to the sons of Israel as to comelings, and pilgrims; that he flee to those cities, that shedded blood not willfully (that not willfully shedded blood). [as well to the sons of Israel as to comelings, and pilgrims; that he flee to them, that not willing(ly) sheddeth blood.]

35:16 If any man smiteth a man with (a thing of) iron, and he that is smitten is dead, *the smiter* shall be guilty of manslaying, and he shall die. {If any man smiteth a man with (a thing of) iron, and (the man) were dead, he that is (the) smiter shall be guilty of manslaughter, and he shall die.}

35:17 If he casteth a stone, and *a man* is dead by the stroke (of it), he shall be punished in like manner./If he casteth a stone, and *a man* is dead by the stroke *thereof*, the caster shall be punished in like manner. [If a stone he throw, and with the cast(ing) slayeth, (in) like manner he shall be punished. (If he throw a stone, and slayeth with the casting, he shall be punished in like manner.)]

35:18 If *a man* smitten with a staff dieth, he shall be venged by the blood/by (the) death of the smiter. [If with a tree smitten he die, in blood of the smiter he shall be venged. (If smitten with a piece of wood, he die, he shall be avenged by the blood of the

35:14 Ye shall give three cities on this side Jordan, and three cities shall ye give in the land of Canaan, which shall be cities of refuge.

35:15 These six cities shall be a refuge, both for the children of Israel, and for the stranger, and for the sojourner among them: that every one that killeth any person unawares may flee thither.

35:16 And if he smite him with an instrument of iron, so that he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

35:17 And if he smite him with throwing a stone, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

35:18 Or if he smite him with an hand weapon of wood, wherewith he may die, and he die, he is a murderer: the murderer shall surely be put to death.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

smiter.)]

35:19 The nigh kinsman of him that is slain shall slay the manslayer; at once as he taketh him, *that is, the man-queller*, he shall slay *him*./at once as he taketh the manslayer, he shall slay *him*. [The nigh kin of the slain the manslayer shall slay (The nigh kin of the slain shall slay the manslayer); anon as he catcheth him, he shall slay (*him*).]

35:20 If by hatred a man hurtleth, *either shoveth*, a man, either casteth any thing into him by ambushings,/If by hatred a man hurteth another, either casteth any thing into him by ambushings, [If by hate any man a man against-putteth (If by hate a man putteth against any man), either throweth any thing into him by ambushes,]

35:21 either when he was (an) enemy *to him*, smite him with his hand, and he is dead, the smiter shall be guilty of manslaying. The kinsman of him that is slain, at once as he findeth him, *that is, the slayer*, shall slay him. [or when he were (an) enemy, with hand smiteth (smiteth with the hand), and he were dead, the smiter shall be guilty of manslaughter. Anon the cousin of the slain, when he findeth him, shall cut his throat.]

35:22 That if by sudden case (But if by sudden case), and without hatred and enmities, he doeth any thing of these;/a man doeth any thing of these; [And if by hap, and without hate and enmities, any thing of these doeth; (But if by hap, and without hate and enmities, he doeth any thing of these;)]

35:23 (omitted)

35:19 The revenger of blood himself shall slay the murderer: when he meeteth him, he shall slay him.

35:20 But if he thrust him of hatred, or hurl at him by laying of wait, that he die;

35:21 Or in enmity smite him with his hand, that he die: he that smote him shall surely be put to death; for he is a murderer: the revenger of blood shall slay the murderer, when he meeteth him.

35:22 But if he thrust him suddenly without enmity, or have cast upon him any thing without laying of wait,

35:23 Or with any stone, wherewith a

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

35:24 and this is proved in (the) hearing of the people, and the question of [the] blood is discussed betwixt the smiter and the kinsman,/and this is proved, (while) the people hearing, and the question of the blood, *or death*, is discussed betwixt the smiter and the kinsman *of him that is slain*, [and that (in the) hearing (of) the people were proved, and between the smiter and the nigh of the blood the question were moved, (and that were proved in the hearing of the people, and the question were moved between the smiter and the nigh of the blood,)]

35:25 the innocent (man) shall be delivered from the hand of the venger (of the blood), and by (the) sentence *of (the) judges* he shall be led again into the city, to which he fled, and he shall dwell there, till the great priest die, which is anointed with [holy] oil./the guiltless (man) shall be delivered from the hand of the venger (of the blood), and by (the) sentence *of the judges* he shall be led again into the city, to the which he fled, and he shall dwell there, till the greatest priest die, that is anointed with [holy] oil. [the innocent (man) shall be delivered from the hand of the venger, and he shall be brought again by (the) sentence into the city, to the which he flew, and he shall dwell there, to the time that the great priest, that with holy oil is anointed, die. (the innocent man shall be delivered from the hand of the avenger, and by the sentence he shall be brought again into the city, to the which he flew, and he shall dwell there, to the time that the great priest die, that

man may die, seeing him not, and cast it upon him, that he die, and was not his enemy, neither sought his harm:

35:24 Then the congregation shall judge between the slayer and the revenger of blood according to these judgments:

35:25 And the congregation shall deliver the slayer out of the hand of the revenger of blood, and the congregation shall restore him to the city of his refuge, whither he was fled: and he shall abide in it unto the death of the high priest, which was anointed with the holy oil.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was anointed with holy oil.)]

35:26 If the slayer is found without the coasts of the cities that be assigned to exiled men, [If the slayer out of the coasts of the cities that to outlaws be ordained, were found, (If the slayer were found out of the coasts of the cities that be ordained to outlaws,)]

35:27 and he is slain of him that is venger [of the blood] (and he is slain by him that is the avenger of the blood), he that slayeth him shall be without guilt; [and smitten of him that is venger of the blood, without guilt shall he be that slew him; (and smitten of him that is the avenger of the blood, he that slew him shall be without guilt;)]

35:28 for the exiled man ought (to) sit in the city till to the death of the bishop;/for an exiled man ought to sit, *or abide*, in the city unto the bishop's death; forsooth after that that *bishop* is dead, the manslayer shall turn again into his land. [the forth-fleer forsooth should unto the death of the bishop in this city dwell still (forsooth the fleer-forth should still dwell in this city unto the death of the bishop); afterward that he die, the manslayer shall turn again into his land.]

35:29 These shall be everlasting and lawful things in all your dwellings.

35:30 A manslayer shall be punished under witnesses; no man shall be condemned at the witnessing of one man. [A manslayer under witnesses shall be

35:26 But if the slayer shall at any time come without the border of the city of his refuge, whither he was fled;

35:27 And the revenger of blood find him without the borders of the city of his refuge, and the revenger of blood kill the slayer; he shall not be guilty of blood:

35:28 Because he should have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession.

35:29 So these things shall be for a statute of judgment unto you throughout your generations in all your dwellings.

35:30 Whoso killeth any person, the murderer shall be put to death by the mouth of witnesses: but one witness shall not testify against any person to

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

punished; at the witnessing of one no man shall be condemned. (A manslayer shall be punished under witnesses; no man shall be condemned at the witnessing of one man.)}]

35:31 Ye shall not take price of him that is guilty of blood, *or death*, at once and he shall die. (Ye shall not take payment from him that is guilty of blood, *or death*, but he shall die at once.) [Ye shall not take price of him which is guilty of the blood, anon and he shall die.]

35:32 Men exiled, and fugitives, shall not be able to turn again in any manner into their cities, before the death of the bishop, [Outlaws, and far-fleers, before the death of the bishop, no wise into their cities may turn again, (Outlaws, and far-fleers, may in no wise turn again into their cities, before the death of the bishop,)]

35:33 lest ye defoul the land of your habitation, which is defouled by the blood of innocent men; and it may not be cleansed in (an)other manner, no but by the blood of him, that shedded the blood of another man./lest ye defoul the land of your dwelling, which is defouled in the blood of guiltless men; and it may not be cleansed in (an)other manner, but by the blood of him, that shedded the blood of another man. [lest ye pollute the land of your dwelling, the which is defouled by the blood of the innocents; not other way may be purged, but by his blood, that the other's blood shedded. (lest ye pollute the land of your dwelling, the which is defouled by the blood of the innocents; that may not be purged in another way, but by his blood, that shedded the other's blood.)}]

cause him to die.

35:31 Moreover ye shall take no satisfaction for the life of a murderer, which is guilty of death: but he shall be surely put to death.

35:32 And ye shall take no satisfaction for him that is fled to the city of his refuge, that he should come again to dwell in the land, until the death of the priest.

35:33 So ye shall not pollute the land wherein ye are: for blood it defileth the land: and the land cannot be cleansed of the blood that is shed therein, but by the blood of him that shed it.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

35:34 And so your possession shall be cleansed, for I shall dwell with you; for I am the Lord, that dwell among the sons of Israel. [And so shall be cleansed your possession (And so your possession shall be cleansed), (for) me dwelling with you; forsooth I am the Lord, that dwell among the sons of Israel.]

35:34 Defile not therefore the land which ye shall inhabit, wherein I dwell: for I the LORD dwell among the children of Israel.

Chapter 36

Chapter 36

36:1 Soothly and the princes of the families of Gilead (And soothly the princes of the families of Gilead), the son of Machir, [the] son of Manasseh, of the generation of the sons of Joseph, nighed, and spake to Moses before the princes of Israel, [Came nigh forsooth and the princes of the families of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the lineage of the sons of Joseph, and spake to Moses before the princes of Israel. (And forsooth the princes of the families of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the lineage of the sons of Joseph, came nigh, and spake to Moses before the princes of Israel.)]

36:1 And the chief fathers of the families of the children of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, of the families of the sons of Joseph, came near, and spake before Moses, and before the princes, the chief fathers of the children of Israel:

36:2 and said, The Lord commanded to thee our lord, that thou shouldest part the land by lot to the sons of Israel, and that thou shouldest give to the daughters of Zelophehad, our brother, the possession due to their father. [and said, To thee our lord commanded the Lord, that the land by lot thou shouldest divide to the sons of Israel, and that to the daughters of Zelophehad, our brother, thou shouldest give possession due to the father. (and said, The Lord commanded to thee, our lord, that thou shouldest divide the land by lot to the sons of Israel, and that thou shouldest give to the daughters of Zelophehad, our brother, the

36:2 And they said, The LORD commanded my lord to give the land for an inheritance by lot to the children of Israel: and my lord was commanded by the LORD to give the inheritance of Zelophehad our brother unto his daughters.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

possession due to the father.)]

36:3 And if men of another lineage shall take to wives these *daughters*, their possession shall follow *them*, and it shall be translated to another lineage, and *so it* shall be decreased from our heritage; (And if men of another lineage shall take these *daughters* as wives, their possession shall follow *them*, and it shall be transferred to another lineage, and *so it* shall be decreased from our heritage;) [The which if men of another lineage take (them) to wives, shall follow their possession, and (be) translated to another lineage, (and) of our heritage shall be lessed; (The which if men of another lineage take them as wives, their possession shall follow *them*, and be transferred to another lineage, and shall be lessened from our heritage;)]

36:4 and so it shall be done, that when the jubilee, *that is, the fiftieth year of remission*, cometh, the parting of lots be confounded, *or fail*, and that the possession of other men pass to other men (and that the possession of some men pass to other men). (and so it shall be done, that when the jubilee, *that is, the fiftieth year of remission*, cometh, their possession shall be transferred into the possession of the lineage to which they are received, and so it shall be evermore decreased from our heritage.) [and so (it) shall be done, that when the jubilee, *that is, the fiftieth year of remission*, come, be confounded the dealing of lots, and other men's possession pass to others. (and so it shall be done, that when the jubilee, *that is, the fiftieth year of remission*, come, the dealing of lots shall be confounded, and some men's possession shall pass to others.)]

36:3 And if they be married to any of the sons of the other tribes of the children of Israel, then shall their inheritance be taken from the inheritance of our fathers, and shall be put to the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall it be taken from the lot of our inheritance.

36:4 And when the jubilee of the children of Israel shall be, then shall their inheritance be put unto the inheritance of the tribe whereunto they are received: so shall their inheritance be taken away from the inheritance of the tribe of our fathers.

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

36:5 [And] Moses answered to the sons of Israel, and said, for the Lord commanded, The lineage of the sons of Joseph hath spoken rightfully, (And Moses answered to the sons of Israel, by the commandment of the Lord, and said, The lineage of the sons of Joseph hath rightfully spoken,) [And Moses answered to the sons of Israel, and, the Lord commanding, saith, Right(ly) the lineage of the sons of Joseph hath spoken, (And Moses answered to the sons of Israel, after the commanding of the Lord, and saith, The lineage of the sons of Joseph hath rightly spoken,)]

36:6 and this law is announced of the Lord on the daughters of Zelophehad (and this law of the Lord is announced on the daughters of Zelophehad);/and this law is showed of the Lord upon the daughters of Zelophehad (and this law of the Lord is showed upon the daughters of Zelophehad); be they wedded to which men they will, (but) only to the men of their lineage; [and this law upon the daughters of Zelophehad of the Lord is openly showed (and this law of the Lord is openly showed upon the daughters of Zelophehad); wed they to whom they will, (but) only to the men of their lineage;]

36:7 lest the possession of the sons of Joseph be mixed* from lineage into lineage (lest the possession of the sons of Israel be mixed from lineage to lineage). For all men shall (only) wed wives of their lineage and kindred; [lest the possession of the sons of Israel be mingled from lineage into lineage. Forsooth all men shall (only) take wives of their lineage, and of their kindred;]

36:5 And Moses commanded the children of Israel according to the word of the LORD, saying, The tribe of the sons of Joseph hath said well.

36:6 This is the thing which the LORD doth command concerning the daughters of Zelophehad, saying, Let them marry to whom they think best; only to the family of the tribe of their father shall they marry.

36:7 So shall not the inheritance of the children of Israel remove from tribe to tribe: for every one of the children of Israel shall keep himself to the inheritance of the tribe of his fathers.

NUMBERS

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

36:8 and all women shall take husbands of the same lineage *that they came of*, that the heritage dwell *still* in the families *thereof* (that the heritage *still* dwell in the families thereof),/and each daughter, that shall have the heritage, shall be wife to one man of the kindred of her father, [and all women, husbands of the same lineage take they, that the heritage dwell in the families, (and all women, take they husbands of the same lineage, that the heritage dwell in the families,)]

36:8 And every daughter, that possesseth an inheritance in any tribe of the children of Israel, shall be wife unto one of the family of the tribe of her father, that the children of Israel may enjoy every man the inheritance of his fathers.

36:9 and [the] lineages be not mixed* to themselves, but dwell so, as those be separated of the Lord. (and the lineages be not mixed among themselves, but so dwell, as they were separated by the Lord.)/and [the] lineages be they not mixed* together to themselves, but dwell they so, as they be separated of the Lord. (and the lineages be they not mixed together among themselves, but so dwell they, as they were separated by the Lord.)* [not to themselves be mingled the lineages, but so dwell they, as of the Lord they be severed. (the lineages be not mingled among themselves, but so dwell they, as they were severed by the Lord.)]

36:9 Neither shall the inheritance remove from one tribe to another tribe; but every one of the tribes of the children of Israel shall keep himself to his own inheritance.

*A more accurate translation might read: and so the heritage shall not pass from one lineage to another, but each family shall keep his own possession unto itself.

36:10 And the daughters of Zelophehad did, as it was commanded to them.

36:10 Even as the LORD commanded Moses, so did the daughters of Zelophehad:

36:11 And Mahlah, and Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, were

36:11 For Mahlah, Tirzah, and Hoglah, and Milcah, and Noah, the daughters of

N U M B E R S

Wycliffe-Purvey, 1395

wedded to the sons of their father's brother(s),

36:12 of the family of Manasseh, that was the son of Joseph; and the possession that was given to them, dwelled in the lineage and in the family of their father. [of the family of Manasseh, that was the son of Joseph. And the possession that was to them delivered (And the possession that was delivered to them), abode in the lineage and the family of the father of them.]

36:13 These be the commandments and (the) dooms, which the Lord commanded, by the hand of Moses, to the sons of Israel, in the field places of Moab, above Jordan, against Jericho (by Jordan, near Jericho). [These be the commandments and dooms, that the Lord commanded, by the hand of Moses, to the sons of Israel, in the wild fields of Moab, upon Jordan, against Jericho.]

KJV, 1611

Zelophehad, were married unto their father's brothers' sons:

36:12 And they were married into the families of the sons of Manasseh the son of Joseph, and their inheritance remained in the tribe of the family of their father.

36:13 These are the commandments and the judgments, which the LORD commanded by the hand of Moses unto the children of Israel in the plains of Moab by Jordan near Jericho.

THE BOOK
of
DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 These be the words which Moses spake to all Israel over Jordan,/These be the words that Moses spake to all Israel beyond Jordan, in the wilderness of the field, against the Red Sea (in the wilderness, in the field over against the Red Sea), betwixt Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, where is full much gold, [These be the words that Moses spake to all Israel, beyond Jordan, in the wild field wilderness, against the Red Sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, where is much thing of gold, (These be the words that Moses spake to all Israel, beyond Jordan, in the wilderness, in the wild field over against the Red Sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab,)]

1:2 by eleven days *journey* from Horeb by the way of the hill of Seir, till to Kadeshbarnea. [by eleven days from Horeb by the way of the hill of Seir, unto Kadeshbarnea.]

1:3 In the fortieth year, in the eleventh month, in the first day of the month, Moses spake to the sons of Israel all things which the Lord commanded to him that he should say to them, [The fourteenth year (The fortieth year), the

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 These be the words which Moses spake unto all Israel on this side Jordan in the wilderness, in the plain over against the Red sea, between Paran, and Tophel, and Laban, and Hazeroth, and Dizahab.

1:2 (There are eleven days' journey from Horeb by the way of mount Seir unto Kadeshbarnea.)

1:3 And it came to pass in the fortieth year, in the eleventh month, on the first day of the month, that Moses spake unto the children of Israel, according unto all that the LORD had given him in commandment unto them;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

eleventh month, the first day of the month, Moses spake to the sons of Israel all things that the Lord had commanded to him that he should say to them,]

1:4 after that he had smitten, *or killed*, Sihon, the king of Amorites, that dwelled in Heshbon, and Og, the king of Bashan, that dwelled in Astaroth, and in Edrei,

1:5 over Jordan,/beyond Jordan, in the land of Moab. And Moses began to declare the law, and to say, [beyond Jordan, in the land of Moab. And Moses began to open the law, and say,]

1:6 Our Lord God spake to us in Horeb, and said, It sufficeth to you that ye have dwelled in his hill; [The Lord our God hath spoken to us in Horeb, saying, It sufficeth to you that in this hill ye have dwelt (It sufficeth to you that ye have dwelt in this hill);]

1:7 turn ye again, and come ye to the hill of Amorites, and to other places that be next to it; and to the places of fields, and of hills, and to [the] lower places against the south, and beside the brink of the sea, to the land of Canaanites, and of Lebanon, till to the great flood Euphrates./unto Euphrates.

1:8 Lo, he saith, I have given [it] to you; enter ye, and wield ye that *land* on which the Lord swore to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, that he should give it to them, and to their seed after them./Lo, he saith, I have given to you *that land*; enter ye, and have it in possession on which the Lord swore to

1:4 After he had slain Sihon the king of the Amorites, which dwelt in Heshbon, and Og the king of Bashan, which dwelt at Astaroth in Edrei:

1:5 On this side Jordan, in the land of Moab, began Moses to declare this law, saying,

1:6 The LORD our God spake unto us in Horeb, saying, Ye have dwelt long enough in this mount:

1:7 Turn you, and take your journey, and go to the mount of the Amorites, and unto all the places nigh thereunto, in the plain, in the hills, and in the vale, and in the south, and by the sea side, to the land of the Canaanites, and unto Lebanon, unto the great river, the river Euphrates.

1:8 Behold, I have set the land before you: go in and possess the land which the LORD sware unto your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, to give unto them and to their seed after them.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, that he should give that land to them, and to their seed after them. [Lo! he saith, I have taken it to you; go ye in, and wield ye it, upon the which the Lord hath sworn to your fathers, Abraham, Isaac, and Jacob, that he give it to them, and to the seed of them after them.]

1:9 And I said to you in that time, I may not alone sustain, *or govern*, you,

1:10 for your Lord God hath multiplied you, and ye be (as) full many to day, as the stars of (the) heaven(s); [for the Lord your God hath multiplied you, and ye be (as) many as the stars of heaven;]

1:11 the Lord God of your fathers add to this number many thousands, and bless you, as he spake./the Lord God of your fathers add to this number many thousands, and bless he you, as he hath said. [the Lord God of your fathers add to this number many thousands, and bless you, as he hath spoken.]

1:12 I may not alone sustain, *or bear*, your causes, and your burdens, and strives; [I may not alone your needs sustain, and burdens, and strives; (I may not alone sustain your needs, and burdens, and strives;)]

1:13 give ye of you men wise, and witty, whose conversation is proved in your lineages, that I set them (*to be*) princes to you. (give ye of you wise men, and witting, whose conversation is proved in your lineages, that I set them *to be* princes of you.) [give ye of you wise men, and hearty, and whose conversation be

1:9 And I spake unto you at that time, saying, I am not able to bear you myself alone:

1:10 The LORD your God hath multiplied you, and, behold, ye are this day as the stars of heaven for multitude.

1:11 (The LORD God of your fathers make you a thousand times so many more as ye are, and bless you, as he hath promised you!)

1:12 How can I myself alone bear your cumbrance, and your burden, and your strife?

1:13 Take you wise men, and understanding, and known among your tribes, and I will make them rulers over you.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

proved in your lineages, that I put them to you princes (that I put them *to be* princes of you).]

1:14 Then ye answered to me, (and said,) The thing is good which thou wilt do.

1:15 And I took of your lineages men wise, and noble (And I took of your lineages wise men, and noble); and I ordained them *to be your* princes, *your* tribunes, and centurions, and quinquagenaries, and deans, which shall teach you all things. [And I took of your lineages wise men, and noble; and I ordained them princes, and tribunes, and centurions, and quinquagenaries, and deans, that (shall) teach you all things.]

1:16 And I commanded to them, and said, Hear ye *the people*, and deem ye that that is just, whether he be a citizen, or a pilgrim. [And I commanded to them, saying, Hear ye them, and that (that) is rightwise deemeth (and deemeth that that is rightwise), whether he be citizen, or pilgrim.]

1:17 No difference shall be *in (the) doom* of persons; ye shall hear so a little man, *that is, poor*, as a great men, neither ye shall take *heed* to the person of any man, for it is the doom of God. That if any thing seemeth hard to you, tell ye that to me, and I shall hear it. (No difference shall be *in the doom* of persons; ye shall so hear a little man, *that is, a poor one*, as a great men, neither ye shall take *heed* to the person of any man, for it is the doom of God. And if any thing seemeth hard to you, tell ye that to me, and I shall hear it.) [None shall be distance of persons; so the little ye shall hear as the more,

1:14 And ye answered me, and said, The thing which thou hast spoken is good for us to do.

1:15 So I took the chief of your tribes, wise men, and known, and made them heads over you, captains over thousands, and captains over hundreds, and captains over fifties, and captains over tens, and officers among your tribes.

1:16 And I charged your judges at that time, saying, Hear the causes between your brethren, and judge righteously between every man and his brother, and the stranger that is with him.

1:17 Ye shall not respect persons in judgment; but ye shall hear the small as well as the great; ye shall not be afraid of the face of man; for the judgment is God's: and the cause that is too hard for you, bring it unto me, and I will hear it.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

nor ye shall accept any man's person, for the doom of God it is. And if any thing hard to you were seen, telleth to me, and I shall hear. (None shall be distance of persons; so ye shall hear the little as the more, nor ye shall accept any man's person, for it is the doom of God. And if any thing were seen hard to you, telleth to me, and I shall hear it.)]

1:18 And I commanded (*to you*) all (the) things which ye ought to do./And (I will) *answer to you*, and I commanded to you all (the) things which ye ought to do. [And I commanded all things that ye should do.]

1:19 Forsooth we went forth from Horeb, and passed by a fearedful desert, and (by the) greatest wilderness, which ye saw, by the way of the hill of Amorites, as our Lord God commanded to us. And when we had come into Kadeshbarnea,/Soothly we went forth from Horeb, and passed by a fearful desert, and by the greatest wilderness, that ye have seen, by the way of the hill of Amorites *we passed*, as our Lord God commanded to us (*we passed* by the way of the hill of the Amorites, as our Lord God commanded to us). And when we had come into Kadeshbarnea, [And gone forth from Horeb, we passed by (a) fearful desert, and (by the) most wilderness, that ye have seen, by the way of the hill of Amorites, as the Lord our God hath commanded to us. And when we were come into Kadeshbarnea,]

1:20 I said to you, Ye be come to the hill of Amorites, which your Lord God shall give to you; [I said to you, Ye be come to the hill of Amorites, that the Lord our God is to give to us;]

1:18 And I commanded you at that time all the things which ye should do.

1:19 And when we departed from Horeb, we went through all that great and terrible wilderness, which ye saw by the way of the mountain of the Amorites, as the LORD our God commanded us; and we came to Kadeshbarnea.

1:20 And I said unto you, Ye are come unto the mountain of the Amorites, which the LORD our God doth give unto us.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:21 see thou the land which thy Lord God shall give to thee; ascend thou, and wield it, as our Lord God spake to thy fathers; do not thou dread, neither dread thou in (thine) heart any thing (do not thou dread, neither dread thou any thing in thine heart)./see thou, *Israel*, the land that the Lord God shall give to thee; go thou up, and wield it, as our Lord God spake to thy fathers; dread thou not, neither in thine heart be thou any thing aghast (neither be thou aghast of any thing in thine heart). [look (at) the land that the Lord thy God shall give to thee; and go up, and wield it, as the Lord thy God hath spoken to thy fathers; do not thou dread, nor (of) any thing be aghast (nor be aghast of any thing).]

1:22 And all (of) ye nighed to me, and ye said, Send we men, that shall behold the land, and tell to us by what way we ought* to ascend,/and shall tell us by what way we ought* to go up *thither*, and to which cities we ought* to go. [And ye came to me all (And ye all came to me), and said, Send we men, that behold the land, and tell to us by what way we should go up, and to what cities go.]

1:23 And when the word pleased to me, I sent of you twelve men, of each lineage one. (And when the word pleased to me, I sent twelve men of you, one of each lineage.) [And when to me the word pleased, I sent of you twelve men, each of their lineages. (And when the word pleased to me, I sent twelve men of you, one of each lineage.)]

1:24 And when they had gone *forth*, and had gone up into the hilly places, they came unto the valley of Cluster (they

1:21 Behold, the LORD thy God hath set the land before thee: go up and possess it, as the LORD God of thy fathers hath said unto thee; fear not, neither be discouraged.

1:22 And ye came near unto me every one of you, and said, We will send men before us, and they shall search us out the land, and bring us word again by what way we must go up, and into what cities we shall come.

1:23 And the saying pleased me well: and I took twelve men of you, one of a tribe:

1:24 And they turned and went up into the mountain, and came unto the valley of Eshcol, and searched it out.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

came unto the valley of Eshcol); and when they had beheld the land, [The which when they were gone, and had gone up into the hills, they came into the valley of Cluster; and the land beheld (and beheld the land),]

1:25 they took of the fruits thereof, to show the plenty, and brought to us, and said, The land is good which our Lord God shall give to us./they took of the fruits thereof, to show the plenty *of it*, and they brought *those fruits* to us, and said, The land is good that our Lord God shall give to us. [taking of the fruits of it, that they might show the plenteousity, they brought (*them*) to us, and said, Good is the land that the Lord our God is to give to us.]

1:26 And ye would not go up *thither* (But ye would not go up *thither*), but ye were unbelievelful to the word of our Lord God. [And ye would not go up, but mis-believing to the word of the Lord our God,]

1:27 And ye grumbled in your tabernacles, and ye said, The Lord hateth us, and therefore he [hath] led us out of the land of Egypt, that he should betake us in(to) the hand of Amorites, and do away *us* (and do *us* away). [ye grutched in your tabernacles, and said, The Lord hateth us, and therefore he hath led us out of the land of Egypt, that he take us into the hand of Amorites, and do away.]

1:28 Whither shall we ascend? the messengers made afeared our heart, and said, A greatest multitude is, and larger in stature than we (the messengers made our heart afeared, and said, There

1:25 And they took of the fruit of the land in their hands, and brought it down unto us, and brought us word again, and said, It is a good land which the LORD our God doth give us.

1:26 Notwithstanding ye would not go up, but rebelled against the commandment of the LORD your God:

1:27 And ye murmured in your tents, and said, Because the LORD hated us, he hath brought us forth out of the land of Egypt, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us.

1:28 Whither shall we go up? our brethren have discouraged our heart, saying, The people is greater and taller than we; the cities are great and walled up to heaven; and moreover we have

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is a great multitude, and larger in stature than we); the cities be great, and walled till to (the) heaven(s); we saw there the sons of Anakim, *that is, giants*./Whither shall we go up? the messengers have made afeared our heart, and said, A full great multitude *of people there* is, and longer in stature than we (the messengers have made our heart afeared, and said, *There* is a full great multitude *of people*, and taller in stature than we); the cities be great, and walled unto (the) heaven(s); we saw there the sons of Anakim, *that is, giants*. {Whether shall we go up? the messengers have (made) (a)feared our hearts, saying, The most multitude is, and in stature more shapely than we; great cities, and into heaven walled; the sons of Anakim we have seen there. (Whether shall we go up? the messengers have made our hearts afeared, saying, There is a great multitude, and more shapely in stature than we; great cities, and walled up to the heavens; we have seen the sons of Anakim there.)}

1:29 And I said to you, Do not ye dread within, neither dread withoutforth;/And I said to you, Have ye no dread, nor be ye aghast; {And I said to you, Do not ye be (a)feared, nor dread ye;}

1:30 the Lord God himself, which is your leader, shall fight for you, as he did in Egypt, while all men saw. {the Lord God, that is our leader, for us he shall fight (he shall fight for us), as he hath done in Egypt, all men seeing.}

1:31 And ye saw in the wilderness, (that) thy Lord God bare thee, as a man is wont to bear his little son, in all the way by which ye went, till ye came to

seen the sons of the Anakims there.

1:29 Then I said unto you, Dread not, neither be afraid of them.

1:30 The LORD your God which goeth before you, he shall fight for you, according to all that he did for you in Egypt before your eyes;

1:31 And in the wilderness, where thou hast seen how that the LORD thy God bare thee, as a man doth bear his son, in all the way that ye went, until ye came

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

this place. [And in (the) wilderness, ye have seen, (that) the Lord thy God hath borne thee, as a man is wont to bear a little child, in all way by which ye have gone, to the time that ye came to this place.]

into this place.

1:32 And soothly neither so ye believed to your Lord God, (Yet soothly neither ye so believed to your Lord God,) [And yet not thus forsooth ye believed to the Lord your God, (And yet forsooth ye believed not thus to the Lord your God,)]

1:32 Yet in this thing ye did not believe the LORD your God,

1:33 that went before you in the way, and measured the place in which ye ought to set tents, and showed in [the] night the way to you by fire, and in [the] day by a pillar of [a] cloud./that went before you in the way, and measured the place in which ye ought to set your tents, and he showed in the night [the] way to you by fire, and in the day by the pillar of a cloud. [that went before you in the way, and hath set the place in which ye should pitch tents, (in) the night showing the way to you by fire (showing in the night the way to you by fire), and (in) the day by the pillar of a cloud.]

1:33 Who went in the way before you, to search you out a place to pitch your tents in, in fire by night, to show you by what way ye should go, and in a cloud by day.

1:34 And when the Lord had heard the voice of your words, he was wroth, and swore, and said,

1:34 And the LORD heard the voice of your words, and was wroth, and swore, saying,

1:35 None of the men of this worst generation shall see the good land, which I promised under an oath to your fathers, [There shall not see any man of the men of this worst generation the good land, that under oath I have promised to your fathers, (There shall not any man of the men of this worst generation see the good land, that under oath I have promised to your fathers,)]

1:35 Surely there shall not one of these men of this evil generation see that good land, which I swear to give unto your fathers,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:36 except Caleb, the son of Jephunneh; forsooth he shall see it, and I shall give to him the land upon which he hath trodden, and to his sons, for he followed the Lord. {save Caleb, the son of Jephunneh; he forsooth shall see it, and to him I shall give the land that he hath trodden, and to his sons, for he hath followed the Lord. (save Caleb, the son of Jephunneh; forsooth he shall see it, and I shall give to him the land that he hath trodden, and to his sons, for he hath followed the Lord.)}

1:37 Neither *the Lord's* indignation against the people is to be marveled (at), since the Lord was wroth also to me for you (since the Lord was also wroth with me for you), and said, Neither thou shalt enter thither, {Nor the indignation against the people is to be marvelled (at), since to me forsooth the Lord wroth for you, said (forsooth since the Lord wroth with me for you, said), Nor thou shalt go in thither,}

1:38 but Joshua, the son of Nun, thy minister, he shall enter for thee; excite and strengthen thou him, and he shall part the land by lot to Israel./but Joshua, the son of Nun, thy servant, he shall enter *into that land* for thee; inform thou *Joshua* and strengthen him, and he shall part the land by lot to Israel. {but Joshua, the son of Nun, thy servant, he shall go in for thee; this inform thou, and strengthen, that he the land by lot divide to Israel (inform thou him, and strengthen him, that he divide the land by lot to Israel).}

1:39 Your little children, of which ye said, that they should be led (away as) prisoners, and the sons that know not to day the diversity of good and of evil,

1:36 Save Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him will I give the land that he hath trodden upon, and to his children, because he hath wholly followed the LORD.

1:37 Also the LORD was angry with me for your sakes, saying, Thou also shalt not go in thither.

1:38 But Joshua the son of Nun, which standeth before thee, he shall go in thither: encourage him: for he shall cause Israel to inherit it.

1:39 Moreover your little ones, which ye said should be a prey, and your children, which in that day had no knowledge between good and evil, they

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

they shall enter *thither*; and I shall give to them the land, and they shall wield it. [Your little children, of which ye have said, that captive they shall be led, and the sons that to day of good and evil unknow the distance, they shall go in; and to them I shall give the land, and they shall wield it. (Your little children, of which ye have said, that they shall be led captive, and the sons that to day unknow the distance of good and evil, they shall go in; and I shall give to them the land, and they shall wield it.)]

1:40 Soothly turn ye again, and go ye into the wilderness, by the way of the Red Sea.

1:41 And ye answered to me, We have sinned to the Lord; we shall go up, and we shall fight, as our Lord God commanded. And when ye were arrayed with arms, and went (up) into the hill, [And ye answered to me, We have sinned to the Lord; we shall go up, and fight, as the Lord our God hath commanded. And when ye, taught in arms, would go (up) into the hill,]

1:42 the Lord said to me, Say thou to them, Do not ye go up, /Wend ye not up, neither fight ye, for I am not with you, lest ye fall before your enemies.

1:43 (So) I spake (*this to you*), and ye heard not; but ye were adversaries to the commandment of the Lord, and blown with pride, and ascended into the hill. / (So) I spake *this to you*, and ye heard me not; but contrarying the Lord's behests, and swelling with pride, went up into the hill.

KJV, 1611

shall go in thither, and unto them will I give it, and they shall possess it.

1:40 But as for you, turn you, and take your journey into the wilderness by the way of the Red sea.

1:41 Then ye answered and said unto me, We have sinned against the LORD, we will go up and fight, according to all that the LORD our God commanded us. And when ye had girded on every man his weapons of war, ye were ready to go up into the hill.

1:42 And the LORD said unto me, Say unto them, Go not up, neither fight; for I am not among you; lest ye be smitten before your enemies.

1:43 So I spake unto you; and ye would not hear, but rebelled against the commandment of the LORD, and went presumptuously up into the hill.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:44 Therefore (the) Amorites went out, that dwelled in the hills, and he came against *you*, and pursued you, as bees be wont to pursue, and he killed you down from Seir unto Hormah. [And so Amorites gone out, that dwelt in the hills, and against-coming pursued us, as bees be wont to be pursued (as bees be wont to pursue), and slew (you) down from Seir unto Hormah.]

1:44 And the Amorites, which dwelt in that mountain, came out against you, and chased you, as bees do, and destroyed you in Seir, even unto Hormah.

1:45 And when ye turned again, and wept before the Lord, he heard not you (he heard you not), neither would assent to your voice; [And when ye turned again ye wept before the Lord, (but) he heard you not, nor to your voice would assent (nor would assent to your voice);]

1:45 And ye returned and wept before the LORD; but the LORD would not hearken to your voice, nor give ear unto you.

1:46 therefore ye sat in Kadesh by much time./and ye sat in Kadesh by many days, by the days in which ye sat in other dwellings.

1:46 So ye abode in Kadesh many days, according unto the days that ye abode there.

Chapter 2

Chapter 2

2:1 And we went forth from thence, and came into the wilderness that leadeth to the Red Sea, as the Lord said to me; and we compassed the hill of Seir in long time (and we compassed the hill of Seir for a long time). [And gone forth (from) thence, we came into wilderness that leadeth to the Red Sea, as the Lord said to me; and we environed the hill of Seir (for a) long time.]

2:1 Then we turned, and took our journey into the wilderness by the way of the Red sea, as the LORD spake unto me: and we compassed mount Seir many days.

2:2 And the Lord said to me,

2:2 And the LORD spake unto me, saying,

2:3 It sufficeth to you to compass this hill; go ye against the north. (It sufficeth now for you to have compassed these

2:3 Ye have compassed this mountain long enough: turn you northward.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hills; go ye toward the north.) [Suffice it to you to go about this hill; go ye against the north. (It suffice now for you to have gone about this hill; go ye against the north.)]

2:4 And command thou to the people, and say, Ye shall pass by the terms of your brethren, the sons of Esau, that dwell in Seir, and they shall dread you. Therefore see ye diligently (Therefore diligently see ye), [And to the people command, saying, Ye shall pass by the coasts of your brethren, the sons of Esau, that dwell in Seir, and they shall dread you. See you therefore busily, (And command to the people, saying, Ye shall pass by the coasts of your brethren, the sons of Esau, that dwell in Seir, and they shall dread you. Therefore busily see ye,)]

2:5 that ye be not moved against them; for I shall not give to you of their land as much as the step of one foot may tread, for I have given the hill of Seir into the possession of Esau (for I have given the hill of Seir to Esau for a possession).

2:6 Ye shall buy of them meats for money, and ye shall eat; and ye shall draw, and drink water bought. (Ye shall buy meats of them for money, and ye shall eat; and ye shall draw bought water, and drink.) [Meats ye shall buy of them for money, and eat; water bought ye shall draw, and drink. (Ye shall buy meats of them for money, and eat; ye shall draw bought water, and drink.)]

2:7 Thy Lord God hath blessed thee in all the works of thine hands; he knew thy way,/he hath known thy way, how

2:4 And command thou the people, saying, Ye are to pass through the coast of your brethren the children of Esau, which dwell in Seir; and they shall be afraid of you: take ye good heed unto yourselves therefore:

2:5 Meddle not with them; for I will not give you of their land, no, not so much as a foot breadth; because I have given mount Seir unto Esau for a possession.

2:6 Ye shall buy meat of them for money, that ye may eat; and ye shall also buy water of them for money, that ye may drink.

2:7 For the LORD thy God hath blessed thee in all the works of thy hand: he knoweth thy walking through

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou hast passed (through) this most wilderness, by forty years; and thy Lord God dwelled with thee, and nothing failed to thee. [The Lord thy God hath blessed to thee in all the work of thine hands; he hath known thy way, what mannerwise thou hast passed (through) this great wilderness, by forty years, the Lord thy God dwelling with thee, and nothing failed to thee.]

this great wilderness: these forty years the LORD thy God hath been with thee; thou hast lacked nothing.

2:8 And when we had passed by our brethren, the sons of Esau, that dwelled in Seir, by the way of the field of Elath, and of Eziongaber, we came to the way that leadeth into the desert of Moab. [And when we had passed by our brethren, the sons of Esau, that dwelled in Seir, by the field way from Elath, and from Eziongaber, we came to the way that leadeth into (the) desert of Moab.]

2:8 And when we passed by from our brethren the children of Esau, which dwelt in Seir, through the way of the plain from Elath, and from Eziongaber, we turned and passed by the way of the wilderness of Moab.

2:9 And the Lord said to me, Fight thou not against Moabites, neither begin thou battle against them; for I shall not give to thee any thing of their land, for I have given Ar into (a) possession to the sons of Lot (for I have given Ar to the sons of Lot for a possession). [And the Lord said to me, Fight thou not against Moabites, nor go thou in against them to battle; forsooth I shall not give to thee any thing of the land of them, for to the sons of Lot I have taken Ar into (a) possession (for I have given Ar to the sons of Lot into a possession).]

2:9 And the LORD said unto me, Distress not the Moabites, neither contend with them in battle: for I will not give thee of their land for a possession; because I have given Ar unto the children of Lot for a possession.

2:10 (The) Emim were the first dwellers thereof, a great people, and strong, and so high (and so tall), [Emim were the first dwellers of it, a great people, and a strong (one), and so high,]

2:10 The Emims dwelt therein in times past, a people great, and many, and tall, as the Anakims;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:11 that they were believed *to be* as giants, of the generation of Anakim, and they were like the sons of Anakim; forsooth Moabites call them Emim.

2:11 Which also were accounted giants, as the Anakims; but the Moabites call them Emims.

2:12 Soothly Horims dwelled before in Seir, and when they were put out, and were done away, the sons of Esau dwelled *there*, as Israel did in the land of his possession, which the Lord gave to him. [In Seir forsooth rather dwelt Horims (Forsooth the Horims dwelt before in Seir), the which (when) put out and done away, the sons of Esau dwelled (*there*), as Israel did in the land of his possession, that the Lord gave to him.]

2:12 The Horims also dwelt in Seir beforetime; but the children of Esau succeeded them, when they had destroyed them from before them, and dwelt in their stead; as Israel did unto the land of his possession, which the LORD gave unto them.

2:13 Therefore we rose up, that we should pass (over) the strand of Zered, and we came to it. [Then arising, that we might pass the stream of Zered, we came to it.]

2:13 Now rise up, said I, and get you over the brook Zered. And we went over the brook Zered.

2:14 Soothly the time in which we went from Kadeshbarnea till to/unto the passing (over) of the strand of Zered, was of eight and thirty years, till all the generation of fighting men was wasted from their tents, as the Lord had sworn; [Forsooth the time, in the which we went from Kadeshbarnea unto the passing of the stream of Zered, was of eight and thirty years, to the time that all the congregation of men of battle were wasted from the tents, as the Lord swore;]

2:14 And the space in which we came from Kadeshbarnea, until we were come over the brook Zered, was thirty and eight years; until all the generation of the men of war were wasted out from among the host, as the LORD sware unto them.

2:15 whose hand was against them, that they should perish from the midst of their tents. [whose hand was against them, that they die from the middle of the tents.]

2:15 For indeed the hand of the LORD was against them, to destroy them from among the host, until they were consumed.

2:16 Soothly after that all the fighters had fallen down, [Forsooth after that all the

2:16 So it came to pass, when all the men of war were consumed and dead

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fighters fell,]

from among the people,

2:17 the Lord spake to me, and said [saying],

2:17 That the LORD spake unto me, saying,

2:18 Thou shalt pass to day (through) the coasts of Moab, (by) the city, Ar by name,

2:18 Thou art to pass over through Ar, the coast of Moab, this day:

2:19 and thou shalt nigh into the coasts of the sons of Ammon; be thou ware that thou fight not against them, nor be moved to battle; for I shall not give to thee of the land of the sons of Ammon, for I have given it to the sons of Lot into (a) possession (for I have given it to the sons of Lot for a possession). [and coming nigh into the side coasts of the sons of Ammon, beware lest thou fight against them, nor be thou moved to battle; forsooth I shall not give to thee of the land of the sons of Ammon, for to the sons of Lot I have given it into (a) possession (for I have given it to the sons of Lot into a possession).]

2:19 And when thou comest nigh over against the children of Ammon, distress them not, nor meddle with them: for I will not give thee of the land of the children of Ammon any possession; because I have given it unto the children of Lot for a possession.

2:20 It is reckoned the land of giants, and giants inhabited therein sometime, which giants Ammonites call Zamzummims; [It is held the land of giants, and giants dwelled therein sometime, the which men of Ammon call Zamzummims; [The land of giants it is holden, and in it sometime dwelt giants, whom Ammonites call Zamzummims; (It is held to be the land of giants, and giants dwelt in it sometime, whom Ammonites call Zamzummims);]

2:20 (That also was accounted a land of giants: giants dwelt therein in old time; and the Ammonites call them Zamzummims;

2:21 a much people, and great, and of noble length, as Anakim, which the Lord did away from the face of them, and made them to dwell (*there*) for those

2:21 A people great, and many, and tall, as the Anakims; but the LORD destroyed them before them; and they succeeded them, and dwelt in their

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

giants,/a much people, and a great (one), and of fair length, as Anakim, which the Lord did away from their face, and made them to dwell *there* for them, [(a) much people, and great, and of fair length, as Anakim, whom the Lord did away from the face of them, and made them to dwell for them,]

2:22 as he did to the sons of Esau, that dwelled in Seir, and did away Horims, and (he) gave to them the land of Horims, which *the sons of Esau* wield till into [the] present time./as he did to the sons of Esau, that dwelled in Seir, doing away *from them* Horims, and taking to them their land (doing away the Horims *from before them*, and giving to them their land), that Esau's sons wield unto this time. [as he did to the sons of Esau, that dwelt in Seir, doing away Horims, and the land of them to them taking (and giving to them the land of them), the which they wield unto the time that is now.]

2:23 Also men of Cappadocia putted out Avims, that dwelled in Hazerim, unto Gaza; which went out from Cappadocia, and did away Avims, and dwelled *there* for them. (And the men of Caphtor put out the Avims, that dwelled in Hazerim, unto Gaza; which went out from Caphtor, and did away the Avims, and dwelled *there* for them.) [Forsooth Avims, that dwelled in Hazerim, unto Gaza, men of Cappadocia put out; the which gone out from Cappadocia, (they) did them away, and dwelled for them.]

2:24 Rise ye, and pass ye (over) the strand of Arnon; lo! I have betaken in(to) thine hand Sihon, king of

stead:

2:22 As he did to the children of Esau, which dwelt in Seir, when he destroyed the Horims from before them; and they succeeded them, and dwelt in their stead even unto this day:

2:23 And the Avims which dwelt in Hazerim, even unto Azzah, the Caphtorims, which came forth out of Caphtor, destroyed them, and dwelt in their stead.)

2:24 Rise ye up, take your journey, and pass over the river Arnon: behold, I have given into thine hand Sihon the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Heshbon, of Amorites; and his land, begin thou to wield (it), and smite thou battle against him./Rise ye, and passeth (over) the strand of Arnon; lo! I have betaken in(to) thy power Sihon, the king of Heshbon, of Amorites; and his land, begin thou and take possession therein, and make battle against him. [Rise ye, and passeth the stream of Arnon; lo! I have taken in(to) thine hand Sihon, the king of Heshbon, of Amorites; and the land of it begin to take possession, and do against him battle.]

2:25 To day I shall begin to send thy dread, and thy fear into the peoples that dwell under all heaven, that when thy name is heard, they dread, and tremble, by the manner of women travailing of child, and be holden with sorrow. [To day I shall begin to send thy dread, and thy fear into peoples that dwell under all heaven, that thy name heard, they dread, and by manner of women bearing child, they begin to tremble, and with sorrow be holden (and be held with sorrow).]

2:26 Therefore I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon, king of Heshbon; and I said with peaceable words (and with words of peace I said), [I sent therefore messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon, the king of Heshbon, by peaceable words, saying, (Therefore I sent messengers from the wilderness of Kedemoth to Sihon, the king of Heshbon, with words of peace, saying,)]

2:27 We shall pass through thy land, we shall go in the common way; we shall not bow neither to the right side, nor to the left side (we shall bow neither to the right side, nor to the left side).

Amorite, king of Heshbon, and his land: begin to possess it, and contend with him in battle.

2:25 This day will I begin to put the dread of thee and the fear of thee upon the nations that are under the whole heaven, who shall hear report of thee, and shall tremble, and be in anguish because of thee.

2:26 And I sent messengers out of the wilderness of Kedemoth unto Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

2:27 Let me pass through thy land: I will go along by the high way, I will neither turn unto the right hand nor to the left.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[We shall pass by thy land, the common way we shall go (we shall go the common way); we shall not go aside, not to the right, nor to the left.]

2:28 Sell thou us meats for price, that we eat; give thou *us* water for money, and so we shall drink. Only it is *that we ask of thee* that thou grant passage to us (It is only *that we ask of thee* that thou grant passage to us),

2:29 as the sons of Esau did, that dwell in Seir, and the Moabites, that dwell in Ar, till we come to Jordan, and pass (over) to the land which our Lord God shall give to us. [as the sons of Esau did, that dwell in Seir, and (the) Moabites, that dwell in Ar, to the time that we come to Jordan, and pass to the land that the Lord our God is to give to us.]

2:30 And Sihon, king of Heshbon, would not give passage to us; for the Lord thy God made hard his spirit, and made firm *in evil* the heart of him, that he should be betaken into thine hands, as thou seest now (*that he is*) (as thou now seest *that he is*). [And Sihon, the king of Heshbon, would not give passing to us; for the Lord thy God, Israel, hath inwardly harded his spirit, and made firm his heart *in evil*, that he should be betaken into thine hands, as thou seest now *that he is* (as thou now seest *that he is*). [And Sihon, the king of Heshbon, would not give to us passing; for the Lord thy God inwardly harded the spirit of him, and again-fastened the heart of him, that so he were taken into thine hands, as now thou seest. (And Sihon, the king of Heshbon, would not give passing to us; for the Lord thy God

2:28 Thou shalt sell me meat for money, that I may eat; and give me water for money, that I may drink: only I will pass through on my feet;

2:29 (As the children of Esau which dwell in Seir, and the Moabites which dwell in Ar, did unto me;) until I shall pass over Jordan into the land which the LORD our God giveth us.

2:30 But Sihon king of Heshbon would not let us pass by him: for the LORD thy God hardened his spirit, and made his heart obstinate, that he might deliver him into thy hand, as appeareth this day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

inwardly harded the spirit of him, and made steadfast the heart of him, so that he were taken into thine hands, as thou now seest.}]

2:31 And the Lord said to me, Lo, I have begun to betake to thee Sihon, and his land; begin thou to wield it. (And the Lord said to me, Lo, I have begun to betake Sihon and his land to thee; begin thou to wield it.) [And the Lord said to me, Lo, I have begun to take to thee Sihon, and his land (Lo, I have begun to give Sihon and his land to thee); begin to wield it.]

2:32 And Sihon went out against us with all his people, to battle in Jahaz.

2:33 And our Lord God betook him to us, and we have smitten him, with his sons, and all his people. [And the Lord our God took him to us, and we have smitten him, with his sons, and all his people.]

2:34 And we took in that time all the cities, when the dwellers of those cities, (the) men, and women, and children, were slain; we left not in them any thing, (And we took all the cities in that time, and the dwellers of those cities, the men, and women, and children, were all slain; we left not any thing in them,) [And all the cities in that time we took, slain the dwellers of them, men, and women, and children; we left not in them any thing, (And we took all the cities in that time, and the dwellers of them, the men, and women, and children, were all slain; we left not any thing in them,)]

2:35 except (the) beasts that fell into the part of men taking prey, *and except* (the) spoils of the cities which we took.

2:31 And the LORD said unto me, Behold, I have begun to give Sihon and his land before thee: begin to possess, that thou mayest inherit his land.

2:32 Then Sihon came out against us, he and all his people, to fight at Jahaz.

2:33 And the LORD our God delivered him before us; and we smote him, and his sons, and all his people.

2:34 And we took all his cities at that time, and utterly destroyed the men, and the women, and the little ones, of every city, we left none to remain:

2:35 Only the cattle we took for a prey unto ourselves, and the spoil of the cities which we took.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[except beasts that came into the part of the prey-takers, and spoils of the cities which we took.]

2:36 From Aroer, which is on the brink of the strand of Arnon, from the town which is set in the valley, till to Gilead, no town was, either city, that escaped our hands. Our Lord God betook all to us; / From Aroer, that is upon the brink of the strand of Arnon, from the town that is set in the valley, unto Gilead, no town was, nor city, that escaped our hands. Our Lord (God) betook all to us; [From Aroer, that is upon the brink of the stream of Arnon, from the walled town that in the valley is set, unto Gilead, was no street, or city, that our hands escaped. All the Lord our God took to us; (From Aroer, that is upon the brink of the stream of Arnon, from the walled town that is set in the valley, unto Gilead, there was no street, or city, that escaped our hands. The Lord our God gave all of it to us;)]

2:37 except the land of the sons of Ammon, to which land we nighed not, and all things that lie to the strand of Jabbok, and *except* the cities of the mountains (and *except* the cities in the mountains), and all the places from which our Lord God forbade us. [without the land of the sons of Ammon, to which we come not nigh, and all that lie to the stream of Jabbok, and the mountain cities, and all the places from which the Lord our God hath forbidden us.]

Chapter 3

3:1 And so we turned, and went up by the way of Bashan; and Og, the king of Bashan, went out against us with his

2:36 From Aroer, which is by the brink of the river of Arnon, and from the city that is by the river, even unto Gilead, there was not one city too strong for us: the LORD our God delivered all unto us:

2:37 Only unto the land of the children of Ammon thou camest not, nor unto any place of the river Jabbok, nor unto the cities in the mountains, nor unto whatsoever the LORD our God forbade us.

Chapter 3

3:1 Then we turned, and went up the way to Bashan: and Og the king of Bashan came out against us, he and all

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people, to fight in Edrei.

his people, to battle at Edrei.

3:2 And the Lord said to me, Dread thou not him (Dread thou him not), for he is betaken into thine hand, with all his people, and his land; and thou shalt do to him, as thou didest to Sihon, king of Amorites, that dwelled in Heshbon. [And the Lord said to me, Not dread thou him, for in(to) thine hand he is taken, with all the people, and his land (And the Lord said to me, Dread thou him not, for he is taken into thine hand, with all the people, and his land); and thou shalt do to him, as thou didest to Sihon, the king of Amorites, that dwelled in Heshbon.]

3:2 And the LORD said unto me, Fear him not: for I will deliver him, and all his people, and his land, into thy hand; and thou shalt do unto him as thou didst unto Sihon king of the Amorites, which dwelt at Heshbon.

3:3 Therefore our Lord God betook in(to) our hands also Og, the king of Bashan, and all his people; and we have smitten him till to death/unto [the] death, (Therefore our Lord God also betook Og, the king of Bashan, and all his people, into our hands; and we have smitten him till to death/unto the death,) [The Lord our God took also then in(to) our hands Og, the king of Bashan, and all the people of him; and we have smitten him unto the death, (Then the Lord our God also took Og, the king of Bashan, and all his people, into our hands; and we have smitten him unto the death,)]

3:3 So the LORD our God delivered into our hands Og also, the king of Bashan, and all his people: and we smote him until none was left to him remaining.

3:4 and we wasted all his cities in one time; no town there was *of his* that escaped us (and we wasted all his cities at one time; there was no town *of his* that escaped us); *we destroyed* sixty cities, all the country of Argob, of the realm of Og in Bashan. [wasting all the cities of him (in) one time; there was no walled town that us might escape (there was no walled town that

3:4 And we took all his cities at that time, there was not a city which we took not from them, threescore cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

might escape us); sixty cities, all the region of Argob, of the kingdom of Og in Bashan.]

3:5 All the cites were strengthened with most high walls, and with gates and bars; without (the) towns unnumberable, that had no walls (besides the unnumberable towns, that had no walls).

3:6 And we did away those men, as we did to Sihon, king of Heshbon; and we lost each city, and (the) men, and women, and little children;/and we destroyed each city *of that land*, and the men, and the women, and (the) little children; [And we did them away, as we did to Sihon, the king of Heshbon, destroying all city, and men, and women, and little children;]

3:7 forsooth we took by prey beasts, and the spoils of [the] cities. (forsooth we took for prey the beasts, and the spoils of the cities.)/and we took by prey beasts, and (the) spoils of the cities. (and we took for prey the beasts, and the spoils of the cities.) [beasts forsooth, and spoils of the cities, we have for-drawn. (forsooth the beasts, and spoils of the cities, we have taken away.)]

3:8 And we took in that time the land from the hand of the two kings of Amorites, that were beyond Jordan, from the strand of Arnon unto the hill of Hermon, [And we have taken (in) that time the land from the hand of the two kings of Amorites, that were beyond Jordan, from the stream of Arnon unto the hill of Hermon,]

3:9 which *hill* Sidonians call Sirion,

3:5 All these cities were fenced with high walls, gates, and bars; beside unwalled towns a great many.

3:6 And we utterly destroyed them, as we did unto Sihon king of Heshbon, utterly destroying the men, women, and children, of every city.

3:7 But all the cattle, and the spoil of the cities, we took for a prey to ourselves.

3:8 And we took at that time out of the hand of the two kings of the Amorites the land that was on this side Jordan, from the river of Arnon unto mount Hermon;

3:9 (Which Hermon the Sidonians call

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and Amorites call (it) Shenir./that men of Sidon call Sirion, and Amorites call it Shenir. [that Sidonians Sirion call, and Amorites Shenir; (that Sidonians call Sirion, and Amorites Shenir;)]

Sirion; and the Amorites call it Shenir;)

3:10 *And we took* all the cities that were set in the plain, and all the land of Gilead, and of Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the realm of Og, in Bashan. [all the cities that be set in (the) plain, and all the land of Gilead, and Bashan, unto Salchah and Edrei, the cities of the kingdom of Og, in Bashan.]

3:10 All the cities of the plain, and all Gilead, and all Bashan, unto Salchah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

3:11 For Og alone, king of Bashan, was left of the generation of giants; and his iron bed is showed, which is in Rabbath, of the sons of Ammon, and it hath nine cubits of length, and four cubits of breadth, at the measure of a cubit of a man's hand. [Only forsooth Og, the king of Bashan, (was) left of the stock of giants; and the bed of him is showed iron, that is in Rabbath, of the sons of Ammon, ten cubits having of length, and four (cubits) of breadth, at the measure of the cubit of (a) man's hand. (Forsooth only Og, the king of Bashan, was left of the stock of giants; and the iron bed of him was showed, that is in Rabbath, of the sons of Ammon, having nine cubits of length, and four cubits of breadth, at the measure of the cubit of a man's hand.)]

3:11 For only Og king of Bashan remained of the remnant of giants; behold, his bedstead was a bedstead of iron; is it not in Rabbath of the children of Ammon? Nine cubits was the length thereof, and four cubits the breadth of it, after the cubit of a man.

3:12 And we wielded in that time the land, from Aroer, which is on the brink of the strand of Arnon, till to the half part of the hill of Gilead; and I gave the cities of him to Reuben and Gad./And we had in possession in that time the land, from Aroer, that is upon the strand's brink of Arnon, unto the half

3:12 And this land, which we possessed at that time, from Aroer, which is by the river Arnon, and half mount Gilead, and the cities thereof, gave I unto the Reubenites and to the Gadites.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

part of the hill of Gilead; and I gave his cities to Reuben and to Gad. [And the land we wielded in that time, from Aroer, that is upon the brink of the stream of Arnon, unto the half part of the hill of Gilead; and the cities of it I have given to Reuben and Gad. (And we wielded the land in that time, from Aroer, that is upon the brink of the stream of Arnon, unto the half part of the hill of Gilead; and I gave the cities of it to Reuben and Gad.)]

3:13 And I gave the tother part of Gilead, and all Bashan, of the realm of Og, to the half lineage of Manasseh, and all the country of Argob. All Bashan was called the land of giants. (And I gave the tother part of Gilead, and all Bashan, of the realm of Og, to the half lineage of Manasseh; all the countryside of Argob, with all Bashan, was called the land of giants.) [Forsooth the other part of Gilead, and all Bashan, of the kingdom of Og, I have taken to the half lineage of Manasseh, all the region of Argob. All Bashan was called the land of giants. (Forsooth the other part of Gilead, and all Bashan, of the kingdom of Og, I have taken to the half lineage of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, was called the land of giants.)]

3:14 Jair, the son of Manasseh, wielded all the country of Argob, unto the land of Geshuri and of Maachathi; and he called (them) by his name Bashanhavothjair, *that is, the towns of Jair*, till into this present day. [Jair, the son of Manasseh, wielded all the region of Argob, unto the terms of Geshuri and Maachathi; and he called Bashan by his name, Havothjair, *that is, the towns of Jair*, unto the day that is now.]

3:13 And the rest of Gilead, and all Bashan, being the kingdom of Og, gave I unto the half tribe of Manasseh; all the region of Argob, with all Bashan, which was called the land of giants.

3:14 Jair the son of Manasseh took all the country of Argob unto the coasts of Geshuri and Maachathi; and called them after his own name, Bashanhavothjair, unto this day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:15 Also I gave Gilead to Machir;

3:15 And I gave Gilead unto Machir.

3:16 and to the lineages of Reuben and of Gad I gave the land of Gilead, till to the strand of Arnon, (that is, to) the middle of the strand, and of the ends till to the strand of Jabbok, which is the term of the sons of Ammon./and to the lineages of Reuben and of Gad I gave the land of Gilead, unto the strand of Arnon, *and* the middle of the strand (that is, to the middle of the strand), and the coasts unto the strand of Jabbok, that is the term of the sons of Ammon. [and to the lineages of Reuben and Gad I have given the land of Gilead, unto the stream of Arnon, half of the stream, and the nigh coast unto the stream of Jabbok, that is the term of the sons of Ammon;]

3:16 And unto the Reubenites and unto the Gadites I gave from Gilead even unto the river Arnon half the valley, and the border even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

3:17 And *I gave to them* the plain of the wilderness unto Jordan, and the terms of Chinnereth unto the sea of (the) desert, which sea is most salt(y),/the which is the most salt(y) sea, at the roots of the hill of Pisgah, against the east (at the roots of Ashdothpisgah, toward the east). [and the plain of (the) wilderness, and Jordan, and the terms of Chinnereth unto the sea of (the) desert, that is most salt(y), to the roots of the hill of Pisgah, against the east.]

3:17 The plain also, and Jordan, and the coast thereof, from Chinnereth even unto the sea of the plain, even the salt sea, under Ashdothpisgah eastward.

3:18 And I commanded to you in that time, and said, Your Lord God giveth to you this land into (an) heritage; all ye strong men, (And I commanded to you in that time, and said, Your Lord God giveth to you this land for an heritage; all ye strong men,) [And I have commanded to you in that time, saying, The Lord our God giveth to you this land into

3:18 And I commanded you at that time, saying, The LORD your God hath given you this land to possess it: ye shall pass over armed before your brethren the children of Israel, all that are meet for the war.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heritage; fullspeed go ye before your brethren,
the sons of Israel, all the strong men,]

3:19 without wives, and little children,
and beasts, be ye made ready, and go ye
before your brethren, the sons of Israel.
For I know that ye have many beasts,
and those shall dwell in (the) cities
which I gave to you,/and those shall
dwell in the cities that I have given to
you, [without wives, and little children, and
beasts. I have known forsooth that ye have
many beasts, and in these cities shall abide, the
which I gave to you, (without wives, and little
children, and beasts. Forsooth I know that ye
have many beasts, and they shall abide in those
cities, the which I gave to you,)]

3:20 till the Lord give rest to your
brethren, as he gave to you, and *till* they
also wield the land which *the Lord* shall
give to them beyond Jordan; then each
man shall turn again into his possession
which I gave to you./till the Lord give
rest to your brethren, as he hath given
rest to you, and *till* they also wield the
land that the Lord shall give to them
beyond Jordan; then each man of you
shall turn again into his possession that
I have given to you.

3:21 Also I commanded to Joshua in
that time, and said, Thine eyes have
seen what things your Lord God did to
these two kings; so he shall do to all the
realms, to which thou shalt go (so shall
he do to all the realms to which thou
shalt go); [To Joshua forsooth in that time I
have commanded, saying (Forsooth I have
commanded to Joshua in that time, saying),
Thine eyes have seen that (that) the Lord our
God did to these two kings; so he shall do to

3:19 But your wives, and your little
ones, and your cattle, (for I know that
ye have much cattle,) shall abide in your
cities which I have given you;

3:20 Until the LORD have given rest
unto your brethren, as well as unto you,
and until they also possess the land
which the LORD your God hath given
them beyond Jordan: and then shall ye
return every man unto his possession,
which I have given you.

3:21 And I commanded Joshua at that
time, saying, Thine eyes have seen all
that the LORD your God hath done
unto these two kings: so shall the
LORD do unto all the kingdoms
whither thou passest.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all the realms, to the which thou art to pass;]

3:22 dread thou not them (dread not thou them); [the Lord our God shall fight for us]. [not dread thou them (dread thou not them); the Lord our God shall fight for us.]

3:23 And I prayed the Lord in that time, and said [saying],

3:24 Lord God, thou hast begun to show to *me* thy servant thy greatness, and thy full strong hand, for none other God there is (for there is none other god), either in heaven, either in earth, that may do thy works, and may be comparised to thy strength. [Lord God, thou hast begun to show to thy servant thy muchliness, and most strong hand, nor forsooth there is another God (forsooth there is not another god), either in heaven, or in earth, that may do thy works, and be comparised to thy strength.]

3:25 Therefore I shall pass (over), and shall see this best land beyond Jordan, and this noble hill, and Lebanon.

3:26 And the Lord was wroth to me for you, neither he heard me, but he said to me, It sufficeth to thee; speak thou no more of this thing to me. (But the Lord was wroth with me for your sakes, neither he heard me, and he said to me, It sufficeth to thee; speak thou no more of this thing to me.) [And the Lord was wroth to me for you, nor (he) heard me, but said to me, It sufficeth to thee; no more speak thou of this thing to me (speak thou no more of this thing to me).]

3:22 Ye shall not fear them: for the LORD your God he shall fight for you.

3:23 And I besought the LORD at that time, saying,

3:24 O Lord GOD, thou hast begun to show thy servant thy greatness, and thy mighty hand: for what God is there in heaven or in earth, that can do according to thy works, and according to thy might?

3:25 I pray thee, let me go over, and see the good land that is beyond Jordan, that goodly mountain, and Lebanon.

3:26 But the LORD was wroth with me for your sakes, and would not hear me: and the LORD said unto me, Let it suffice thee; speak no more unto me of this matter.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:27 Go thou up into the highness of Pisgah, and cast about thine eyes to the west, and north, and south, and east, and behold, for thou shalt not pass (over) this Jordan.

3:27 Get thee up into the top of Pisgah, and lift up thine eyes westward, and northward, and southward, and eastward, and behold it with thine eyes: for thou shalt not go over this Jordan.

3:28 Command thou to Joshua, and strengthen thou him, and comfort him; for he shall go (over) before this people, and he shall part to them the land, which thou shalt see. (Command thou to Joshua, and strengthen thou him, and encourage him; for he shall go over before this people, and he shall impart the land to them, which thou shalt see.) [Command to Joshua, and strengthen him, and comfort (him); for he shall go before this people, and divide to them the land, that thou art to seeing (for he shall go over before this people, and divide the land to them, that thou art to see).]

3:28 But charge Joshua, and encourage him, and strengthen him: for he shall go over before this people, and he shall cause them to inherit the land which thou shalt see.

3:29 And we dwelled in the valley against the temple of Bethpeor. [And we dwelled in the valley, against the fane of Bethpeor.]

3:29 So we abode in the valley over against Bethpeor.

Chapter 4

Chapter 4

4:1 And now, thou Israel, hear the behests and dooms which I teach thee, that thou do those, and live, and that thou enter and wield the land which the Lord God of your fathers shall give to you. [And now, Israel, hear the behests and dooms that I teach thee; that doing them thou live, and going in thou wield the land that the Lord God of your fathers is to give to you.]

4:1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

4:2 Ye shall not add to the word which I speak to you, neither ye shall take away from it; keep ye the

4:2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

commandments of your Lord God, which I command to you. [Ye shall not add to the word that I speak to you, nor take away from it; keep ye the behests of the Lord your God, the which I command to you.]

4:3 Your eyes have seen all things which the Lord did against Baalpeor; how he all-brake all his worshippers from the midst of you. [Your eyes have seen all things that the Lord did against Baalpeor; what mannerwise he hath bruised down all the praisers of it, from the middle of you.]

4:4 Forsooth ye that cleave(d) to your Lord God live all till into (this) present day. (Forsooth ye that cleaved to your Lord God all live till into this present day.) [Forsooth ye that cleave(d) to the Lord your God, live all (all live), unto the day that is now.]

4:5 Ye know that I taught you the behests and the rightwisenesses, as my Lord God commanded to me; so ye shall do *them* in the land that ye shall wield, [Ye know that I taught you behests and rightwisenesses, as hath commanded to me the Lord my God (as the Lord my God hath commanded to me); so ye shall do them in the land that ye be to wielding,]

4:6 and ye shall keep, and fulfill *them* in work. For this is your wisdom and understanding before the people/s, that all men hear these behests, and say, Lo! a wise people and an understanding (one)! a great folk! (and ye shall keep, and fulfill *them* in work. For this is your wisdom and understanding before the people/s, that all men hear these

keep the commandments of the LORD your God which I command you.

4:3 Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

4:4 But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

4:5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

4:6 Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

behests, and say, Lo! a wise and an understanding people! a great folk!) [and keep and fulfill in deed. Forsooth this is your wisdom, and understanding before the peoples, that they all, hearing these behests, say, Lo! a wise people and an understanding (one)! a great folk of kind! (and keep and fulfill in deed. Forsooth this is your wisdom, and understanding before the peoples, that they, hearing these behests, all say, Lo! a wise and an understanding people! a great folk of kind!)]

4:7 None other nation is so great, that hath Gods nighing to itself, as our God is ready to all our beseechings. (None other nation is so great, that hath gods nighing to itself, as is our God that is ready to all our beseechings.) [Nor there is (an)other nation so great, that hath gods nighing to them, as (is) our God (that) is nigh to all our holy prayers.]

4:8 For what other folk is so noble, that it hath ceremonies, and just dooms, and all the law, which I shall set forth to day before your eyes? [What is forsooth other folk of kind so noble (Forsooth what other folk of kind is so noble), that hath ceremonies, and rightwise dooms, and all the law, that I purpose to day before your eyes?]

4:9 Therefore keep thyself, and thy soul busily; forget thou not the words which thine eyes have seen, and fall they not down from thine heart, in all the days of thy life. Thou shalt teach those (to) thy sons, and thy sons' sons. (Therefore busily keep thyself, and thy soul; forget thou not the things which thine eyes have seen, and fall they not down from thine heart, in all the days of thy life. Thou shalt teach them to thy

4:7 For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

4:8 And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

4:9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sons, and thy sons' sons.) [Keep therefore thyself, and thy soul busily; not forget thou the words that thine eyes have seen, and not fall they out of thine heart, all the days of thy life. Thou shalt teach them (to) thy sons, and thy sons' sons; (Therefore busily keep thyself, and thy soul; forget thou not the words that thine eyes have seen, and fall they not out of thine heart, all the days of thy life. Thou shalt teach them to thy sons, and thy sons' sons;)]

4:10 *Tell thou to them* (about) the day in which thou stoodest before thy Lord God in Horeb, when the Lord spake to me, and said, Gather thou the people to me, that it hear my words, and that it learn for to dread me in all (the) time in which it liveth in (the) earth, and teach his sons. (*Tell thou to them* about the day in which thou stoodest before thy Lord God in Horeb, when the Lord spake to me, and said, Gather thou the people to me, that they hear my words, and that they learn to dread me in all the time in which they live upon the earth, and that they may teach their sons.) [the day that thou stood before the Lord thy God in Horeb, when to me spake the Lord, saying (when the Lord spake to me, saying), Gather to me the people, that he hear my words, and learn to dread me all time that he liveth in earth, and (may) teach his sons.]

4:11 And ye nighed to the root of the hill, that burnt till to (the) heaven(s); and darkneses, and cloud, and mist were therein (and darkneses, and cloud, and mist were thereon)./And ye came nigh to the hill's root, that burnt unto (the) heaven(s); and darkneses, and cloud, and mist were in that hill (and darkneses, and cloud, and mist were on

4:10 Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

4:11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that hill). [And ye nighed to the root of the hill, that burnt unto heaven; and there were in it darkneses, and cloud, and mistiness.]

4:12 And the Lord spake to you from the midst of [the] fire; ye heard the voice of his words, and utterly ye saw no form, *or shape* (ye heard the voice of his words, but ye utterly saw no form, *or shape*). [And the Lord spake to you from the middle of the fire; the voice of the words of him ye heard, and the form outright saw ye not. (And the Lord spake to you from the middle of the fire; ye heard the voice of the words of him, but ye saw not any outright form.)]

4:13 And he showed to you his covenant, which he commanded that ye should do, and [the] ten words, which he wrote in two tables of stone. (And he showed to you his covenant, which he commanded that ye should do, and the ten commandments, which he wrote on two tablets of stone.) [And he showed to you his covenant, that he commanded that ye should do, and the ten words, that he wrote in the two stone tables.]

4:14 And he commanded to me in that time, that I should teach you ceremonies and dooms, which ye ought* to do in the land which ye shall wield. [And to me he commanded in that time (And he commanded to me in that time), that I should teach you ceremonies and dooms, that ye owe to do in the land that ye be to wield.]

4:15 Therefore keep ye busily your minds (Therefore busily keep ye your minds); (for) ye saw not any likeness in the day in which the Lord spake to you

4:12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

4:13 And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

4:14 And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

4:15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in Horeb, from the midst of the fire;
[Keep ye therefore busily your souls (Therefore busily keep ye your souls); ye have not seen any likeness, in the day that the Lord spake to you in Horeb, from the middle of (the) fire;]

4:16 lest peradventure ye be deceived, and make to you a graven likeness, either an image of male, either female;/lest peradventure ye deceived, *thereby* had made to you a graven likeness, either an image of man, either of woman; [lest peradventure deceived, ye make to you a graven likeness, either (an) image of male, or female;]

4:17 or a likeness of all beasts that be on (the) earth, either of birds flying under (the) heaven(s), (or a likeness of any beast that be on the earth, or of any bird flying in the heavens,) [likeness of all beasts that be upon earth, or of birds under heaven flying, (a likeness of all beasts that be upon the earth, or of birds flying under heaven,)]

4:18 either of creeping beasts that be moved in the earth, either of fishes that dwell under the earth in waters; (or of any creeping beast that is moved on the earth, or of any fish that dwelleth in the waters under the earth;) [either of creeping beasts that move in the earth, either of fishes that under the earth dwell in waters; (either of creeping beasts that move on the earth, either of fishes that dwell in the waters under the earth;)]

4:19 lest peradventure, when thine eyes be raised up to (the) heaven(s), (and) thou see the sun, and the moon, and all the stars of heaven (and thou see the

midst of the fire:

4:16 Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

4:17 The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

4:18 The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

4:19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sun, and the moon, and the stars, all the host of heaven), and thou be deceived by error, and worship those *things*, and honour them, the which things thy Lord God made of nought, into the service of all folks that be under heaven. [lest peradventure, the eyes reared to heaven, thou see the sun, and the moon, and all the stars of heaven, and by error deceived, thou honour them, and praise, the which of nought made the Lord thy God, into service to all folk of kind, that be under heaven. (lest peradventure, the eyes reared up to the heavens, thou see the sun, and the moon, and the stars, all the host of heaven, and by error deceived, thou honour them, and praise them, the which the Lord thy God made of nought, into service to all folk of kind, that be under heaven.)]

driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

4:20 Forsooth the Lord took you, and led you out of the iron furnace, *or strong tribulation*, of Egypt, that he should have a people of heritage, as it is in [the] present day (as ye be in the present day)./as it is in the day that now is (as ye be in the day that is now). [Forsooth the Lord took you, and led you out from the iron furnace of Egypt, that he have a people by heritage, as it is in the day that is now.]

4:20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace, even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

4:21 And the Lord was wroth against me for your words (And the Lord was wroth against me for your deeds), and swore that I should not pass (over) Jordan, and that I should not enter into the best land, which he shall give to you. [And the Lord was wroth against me, for your words, and swore that I should not pass (over) Jordan, nor go into the best land, that he is to give to you.]

4:21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

4:22 Lo! I (shall) die in this land; I shall

4:22 But I must die in this land, I must

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not pass (over) Jordan; (but) ye shall pass (over) it, and shall wield the noble land.

not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

4:23 Be ye ware, lest any time thou forget the covenant of thy Lord God, which he made with thee, and lest thou make to thee a graven likeness of those things which the Lord hath forbidden *thee* to make. (Be ye ware, lest any time thou forget the covenant of thy Lord God, which he made with thee, and lest thou make for yourselves a graven likeness of those things which the Lord hath forbidden *thee* to make.) [Beware, lest any time thou forget the covenant of the Lord thy God, that I made covenant with thee, and make to thee a graven likeness of them that the Lord forbidded to make.]

4:23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

4:24 For thy Lord God is a fire wasting; a jealous God. (For thy Lord God is a wasting fire; a jealous God.) [For the Lord thy God fire wasting is; a God jealous. (For the Lord thy God is a wasting fire; a jealous God.)]

4:24 For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.

4:25 If ye beget sons, and sons of sons, and ye dwell in the land, and ye be deceived, and make to you any likeness, *or image* (and make for yourselves any likeness, *or image*), and do evil before your Lord God, that ye stir him to great wrath, [If ye beget sons, and sons' sons, and (having) dwelled in the land, and (be) deceived, make to you any likeness, doing evil before the Lord your God, that ye stir him to wrath,]

4:25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

4:26 I call (to) witness to day heaven and earth, that ye shall perish soon from the land, that ye shall wield, when ye have passed [over] Jordan; ye shall not live long time therein, but the Lord shall

4:26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

do away you, (I call heaven and earth to witness against you to day, that ye shall soon perish from the land, that ye shall wield, when ye have passed over Jordan; ye shall not live long time therein, but the Lord shall do you away,) [(as) witnesses I inwardly call to day heaven and earth, that soon ye be to perish from the land, that, Jordan over-passed, ye be to wield; ye shall not dwell in it long time, but the Lord you shall do away, (I inwardly call heaven and earth as witnesses against you to day, that ye be to soon perish from the land, that, Jordan passed over, ye be to wield; ye shall not dwell in it long time, but the Lord shall do you away,)]

4:27 and he shall scatter you *abroad* among all heathen men, and ye shall dwell few (in number) among the nations, to which the Lord shall lead you. [and scatter into all folks of kind, and ye shall dwell few (in number) in the nations, to which the Lord is to lead you.]

4:28 And there ye shall serve to gods, that be made by men's hands, to wood* and to stone, that neither see, neither hear, neither eat, neither smell. [And there ye shall serve to gods, the which by hand of men be forged of tree, and stone, that see not, nor hear, nor eat, nor smell.]

4:29 And when thou hast sought there thy Lord God, thou shalt find him (But if thou shalt seek there thy Lord God, thou shalt find him); if nevertheless thou seekest him with all thy heart, and with all the tribulation of thy soul. [And when thou seekest there the Lord thy God, thou shalt find him; so neverthelater that with all thine heart thou seek, and with all the

it, but shall utterly be destroyed.

4:27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

4:28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

4:29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tribulation of thy soul. (But if thou seekest there the Lord thy God, thou shalt find him; so neverthelater that thou seek with all thine heart, and with all the tribulation of thy soul.)]

4:30 (And) After that all (these) things have found thee, that be foresaid, *that is, after all these foresaid things be befallen to thee*, forsooth in the last time, thou shalt turn again to thy Lord God, and thou shalt hear his voice. [After that thee have found all (these) things, that be foresaid (And after that all these things that be foresaid have found thee), forsooth (in) the last time, thou shalt turn again to the Lord thy God, and thou shalt hear the voice of him.]

4:31 For thy Lord God is a merciful God; he shall not forsake thee, neither he shall do *thee* away utterly (neither he shall utterly do *thee* away), neither he shall forget the covenant, in which he swore to thy fathers. [For a merciful God the Lord thy God; he shall not leave thee, nor utterly do away, nor he shall forget the covenant, in the which he swore to thy fathers.]

4:32 Ask thou (them) of [the] eld days, *or times*, that were before thee, from the day in which thy Lord God made of nought man upon (the) earth, *ask thou* from the one end of heaven unto the tother end thereof, *that is, take heed to all things that ever were done*, if such a thing was done (at) any time, (Ask thou them of the eld days, *or times*, that were before thee, from the day in which thy Lord God made of nought man upon the earth, *ask thou* from the one end of heaven unto the tother end thereof, *that is, take heed to all things that were ever*

4:30 When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

4:31 (For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

4:32 For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

done, if at any time such a thing was done,) [Ask thou of the old days that were before thee, from the day that the Lord thy God formed man upon earth, from the highest of heaven unto the highest of it, if there is done any time such a manner thing (if any time there is done such a manner thing),]

4:33 either if it was ever known, that a people heard the voice of God speaking from the midst of the fire, as thou hast heard and seen (as thou hast heard, and yet lived?); [or ever is known, that a people heard the voice of the Lord speaking from the middle of (the) fire, as thou heardest and saw (as thou heardest, and yet lived?);]

4:34 (*or*) if that God did, that he entered, and took to himself a folk from the midst of nations, by temptations, miracles, and great wonders, by battle, and strong hand, and arm holden forth, and horrible sights, by all things which your Lord God did for you in Egypt, while thine eyes saw(?); *either* if that God went in, and took to himself a folk from the middle of nations, by temptations, miracles, and great wonders, by battle, and strong hand, and arm stretched* forth, and horrible sights, by all things which your Lord God did for you in Egypt, in (the) sight of thine eyes(?); [(or) if God did, that he went in, and took to him a folk of kind from the middle of nations, by temptations, signs, and wonders, by fight, and strong hand, and straight out the arm, and horrible sights, after all things that did for you the Lord your God, in Egypt, seeing thine eyes(?); (or) if God did, that he went in, and took to him a folk of kind from the middle of nations, by temptations, signs, and wonders, by fight, and strong hand,

4:33 Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

4:34 Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the stretched out arm, and horrible sights,
after all things that the Lord your God did for
you, in Egypt, thine eyes seeing?)]

4:35 that thou shouldest know, that the
Lord himself is God, and none other is,
besides (this) one. (that thou shouldest
know, that the Lord himself is God, and
there is none other besides him.)/that
thou shouldest know, that the Lord
himself is God, and none other, except
him one. (that thou shouldest know,
that the Lord himself is God, and there
is none other, except him alone.) [that
thou knew, for the Lord he a God (for the Lord
he is God), and there is none other but one.]

4:36 From heaven he made thee to hear
his voice, that he should teach thee; and
in [the] earth he showed to thee his full
great fire (and upon the earth he showed
thee his full great fire), and thou
heardest his words from [the] midst of
the fire; [From heaven he made thee to hear
his voice, that he teach thee; and in the land he
hath showed to thee his most fire, and thou
hast heard the words of him from the middle of
(the) fire;]

4:37 for he loved thy fathers, and chose
their seed after them. And he led thee
out of Egypt, and went before thee in
his great strength*, [for he hath loved thy
fathers, and chose the seed of them after them.
And he led out thee, going before in his great
virtue, from Egypt (And he led thee out from
Egypt, going before in his great strength),]

4:38 that he should do away (the)
greatest nations, and stronger than
thou, in thine entering, and that he
should lead thee in, and should give to

4:35 Unto thee it was showed, that
thou mightest know that the LORD he
is God; there is none else beside him.

4:36 Out of heaven he made thee to
hear his voice, that he might instruct
thee: and upon earth he showed thee his
great fire; and thou heardest his words
out of the midst of the fire.

4:37 And because he loved thy fathers,
therefore he chose their seed after them,
and brought thee out in his sight with
his mighty power out of Egypt;

4:38 To drive out nations from before
thee greater and mightier than thou art,
to bring thee in, to give thee their land
for an inheritance, as it is this day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee the land of them into (a) possession, as thou seest in (this) present day (and that he should lead thee in, and should give to thee the land of them for a possession, as thou seest in this present day)./that he should do away the greatest nations, and stronger than thou, in thine entry, and that he should lead thee in, and should give thee their land into (a) possession, as thou seest in the time that is now (and that he should lead thee in, and should give thee their land for a possession, as thou seest in the time that is now). [that he do away (the) most nations, and the stronger, in thine entry, and in-lead thee (and lead thee in), and give to thee the land of them into (a) possession, as thou beholdest in the day that is now.]

4:39 Therefore know thou to day, and think in thine heart, that the Lord himself is God in heaven above, and in earth beneath, and none other is. (Therefore know thou to day, and think in thine heart, that the Lord himself is God in heaven above, and upon the earth beneath, and there is none other.)/Therefore know thou to day, and think in thine heart, that thy Lord himself is God in heaven above, and in earth beneath, and none other is *God* but *he*. (Therefore know thou to day, and think in thine heart, that thy Lord himself is God in heaven above, and upon the earth beneath, and there is none other *God* but *he*.) [Know thou therefore to day, and think in thine heart, that the Lord he is a God in heaven above (that the Lord he is God in heaven above), and in earth beneath, and there is none other.]

4:40 Keep thou his behests, and his

4:39 Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

4:40 Thou shalt keep therefore his

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

commandments, which I command to thee, that it be well to thee, and to thy sons after thee (that it be well with thee, and with thy sons after thee), and that thou dwell much time upon the land, which thy Lord God shall give to thee. [Keep thou the behests of him, and commandments, that I command to thee, that well it be to thee, and to thy sons after thee, and dwell thou much time upon the earth, that the Lord thy God is to give to thee. (Keep thou the behests and the commandments of him, that I command to thee, that it be well with thee, and with thy sons after thee, and thou dwell much time upon the earth, that the Lord thy God is to give to thee.)]

4:41 Then Moses separated three cities beyond Jordan at the east coast, (Then Moses set apart three cities beyond Jordan at the east coast,) [Then Moses severed three cities beyond Jordan at the east plage,]

4:42 that he flee to those, that slayeth his neighbour not willfully, and was not (an) enemy before one and the tother day, and that he may flee to some of these cities; (that he flee to them, that not willfully slayeth his neighbour, and was not an enemy one and the tother day before, and so he may flee to one of these cities, and might live;)/that he flee to those, that slayeth his neighbour not willfully, and was not (an) enemy *to him* before one day and another, and that he may escape to some of these cities; (that he flee to them, that not willfully slayeth his neighbour, and was not an enemy *to him* one day and another before, and so he may escape to one of these cities, and might live;) [that to them

statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

4:41 Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sun rising;

4:42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

flee the which slayeth a neighbour, (but) not desiring (to), nor were enemy before one and (an)other day, and (so) to one of these cities might escape; (that flee to them the which slayeth a neighbour, but not desiring to, nor were an enemy one and another day before, and so might escape to one of these cities;)]

4:43 Bezer in the wilderness, which is set in the field land, of the lineage of Reuben; and Ramoth in Gilead, which is in the lineage of Gad; and Golan in Bashan, which is in the lineage of Manasseh. (Bezer in the wilderness, which is set in the field land, for the lineage of Reuben; and Ramoth in Gilead, which is for the lineage of Gad; and Golan in Bashan, which is for the lineage of Manasseh.) [Bezer in wilderness, that is set in the wild field land, of the lineage of Reuben; and Ramoth in Gilead, that is in the lineage of Gad; and Golan in Bashan, that is in the lineage of Manasseh.]

4:44 (And) This is the law which Moses setted forth before the sons of Israel,/And this is the law that Moses hath ordained before the sons of Israel, [This is the law that Moses purposed before the sons of Israel,]

4:45 and these be the witnessings, and (the) ceremonies, and the dooms, which he spake to the sons of Israel, when they went out of Egypt,

4:46 beyond Jordan, in the valley against the temple of Bethpeor, in the land of Sihon, king of Amorites, that dwelled in Heshbon, whom Moses killed. And the sons of Israel went out of Egypt, (beyond Jordan, in the valley

4:43 Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

4:44 And this is the law which Moses set before the children of Israel:

4:45 These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

4:46 On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

over against the temple of Bethpeor, in the land of Sihon, king of Amorites, that dwelled in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel killed, after they went out of Egypt;) [over Jordan, in the valley against the fane of Bethpeor, in the land of Sihon, king of Amorites, that dwelled in Heshbon, whom smote Moses. Forsooth the sons of Israel gone out of Egypt, (over Jordan, in the valley against the temple of Bethpeor, in the land of Sihon, king of Amorites, that dwelled in Heshbon, whom Moses and the sons of Israel smote, after they be gone out of Egypt;)]

4:47 and (they) wielded his land, and the land of Og, king of Bashan, two kings of (the) Amorites, that were beyond Jordan, at the rising of the sun; [(they) wielded the land of him, and the land of Og, king of Bashan, of the two kings of Amorites, that were beyond Jordan, at the rising of the sun;]

4:48 from Aroer, which is set on the brink of the strand of Arnon, till to the hill of Sihon, which is Hermon;/from Aroer, that is set upon the brink of the strand of Arnon, unto the hill of Sihon, which is Hermon; [from Aroer, that is set upon the brink of the stream of Arnon, unto the hill of Sihon, that is in Hermon (that is Hermon);]

4:49 *and they wielded* all the plain beyond Jordan, at the east coast, unto the sea of (the) wilderness, and unto the roots of the hill of Pisgah.

Chapter 5

5:1 And Moses called all Israel, and

4:47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sun rising;

4:48 From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

4:49 And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

Chapter 5

5:1 And Moses called all Israel, and

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said to him (and said to them), Hear, thou Israel, the ceremonies and dooms, which I speak to day in your ears; learn ye those, and fill ye in work./And Moses called all Israel, and said to him (and said to them), Hear, thou Israel, the ceremonies and dooms, which I speak to day in your hearing; learn ye them, and fulfilleth in deed(s). [And Moses called all Israel, and said to him, Hear Israel, (the) ceremonies, and dooms, that I speak in your ears to day; learn ye them, and fulfilleth in deed.]

5:2 Our Lord God made a bond of peace with us in Horeb; [The Lord our God hath covenanted with us a bond of peace in Horeb; (The Lord our God hath covenanted a bond of peace with us in Horeb;)]

5:3 he made not (the) covenant with our fathers, but with us that be present, and live. [not with our fathers he made covenant (he made covenant not with our fathers), but with us, that now be, and live.]

5:4 Face to face he spake to us in the hill, from the midst of the fire.

5:5 I was reconciler and mediator betwixt God and you in that time, that I should tell to you the words of him, for ye dreaded the fire, and ascended not into the hill. And *the Lord* said,/I was (a) reconciler and a mediator betwixt God and you in that time, that I should tell to you his words, for ye dreaded the fire, and ye went not up into the hill. And he said, [I fellow and mean was between God and you in that time, that I told to you the words of him (I was fellow and mean between

said unto them, Hear, O Israel, the statutes and judgments which I speak in your ears this day, that ye may learn them, and keep, and do them.

5:2 The LORD our God made a covenant with us in Horeb.

5:3 The LORD made not this covenant with our fathers, but with us, even us, who are all of us here alive this day.

5:4 The LORD talked with you face to face in the mount out of the midst of the fire,

5:5 (I stood between the LORD and you at that time, to show you the word of the LORD: for ye were afraid by reason of the fire, and went not up into the mount;) saying,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God and you in that time, that I told to you the words of him); forsooth ye dreaded the fire, and ye ascended not into the hill. And he saith,]

5:6 I am thy Lord God, that led thee out of the land of Egypt, from the house of servage. [I the Lord thy God, that have led thee out of the land of Egypt, from the house of servage.]

5:7 Thou shalt not have alien Gods in my sight. (Thou shalt not have alien gods before me.) [Thou shalt not have alien gods in my sight.]

5:8 Thou shalt not make to thee a graven image, neither a likeness of all things, *that is, of nothing of any of all those things*, that be in (the) heaven(s) above, and that be in (the) earth beneath, and that live in (the) waters under the earth; (Thou shalt not make for thee a graven image, neither a likeness of any of the things, that be in the heavens above, or that be in the earth beneath, or that live in the waters under the earth;)/Thou shalt not make to thee a graven image, neither a likeness of all things that be in (the) heaven(s) above, and that be in (the) earth beneath, and that be in (the) waters under (the) earth; (Thou shalt not make for thee a graven image, neither a likeness of any of the things that be in the heavens above, or that be in the earth beneath, or that be in the waters under the earth;)] [Thou shalt not make to thee graven thing, nor likeness of all things that in heaven be above (nor likeness of all things that be in the heavens above), and that (be) in earth beneath, and that dwell in waters under earth;]

5:6 I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house of bondage.

5:7 Thou shalt have none other gods before me.

5:8 Thou shalt not make thee any graven image, or any likeness of any thing that is in heaven above, or that is in the earth beneath, or that is in the waters beneath the earth:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:9 thou shalt not praise them, nor worship *them*; for I am thy Lord God, a jealous God; and I yield the wickedness of (the) fathers into the sons into the third and the fourth generation to them that hate me, [thou shalt not honour them, nor praise (*them*); forsooth I am the Lord thy God, a jealous God, yielding wickedness of fathers into sons into the third and fourth generation to them that hated me,]

5:10 and I do mercy into many thousands to them that love me, and keep my behests. (and I do mercy to the many thousands of them that love me, and keep my behests.) [and doing mercy into many thousands to them that love me, and keep my behests.]

5:11 Thou shalt not mis-take the name of thy Lord God in vain, for he shall not be unpunished, that taketh the name of God in a vain thing. (Thou shalt not take the name of thy Lord God in vain, for he shall not be unpunished, that taketh the name of God in vain.) [Thou shalt not mis-take the name of the Lord thy God idle-like, for he shall not be unpunished, that upon vain thing the name of him taketh. (Thou shalt not take the name of the Lord thy God idly, for he shall not be unpunished, that taketh the name of him in vain.)]

5:12 Keep thou the sabbath day that thou hallow it, as thy Lord God commanded to thee. [Keepeth the day of the sabbath, that thou hallow it, as the Lord thy God hath commanded to thee.]

5:13 In six days thou shalt work, and do all thy works; [Six days thou shalt work, and do all thy works;]

5:9 Thou shalt not bow down thyself unto them, nor serve them: for I the LORD thy God am a jealous God, visiting the iniquity of the fathers upon the children unto the third and fourth generation of them that hate me,

5:10 And showing mercy unto thousands of them that love me and keep my commandments.

5:11 Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain: for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain.

5:12 Keep the sabbath day to sanctify it, as the LORD thy God hath commanded thee.

5:13 Six days thou shalt labour, and do all thy work:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

5:14 the seventh day is the day of sabbath, that is, the rest of thy Lord God. Thou shalt not do therein any thing of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy servant, and thine handmaid, and thine ox, and thine ass, and all thy work beasts, and the pilgrim that is within thy gates; that thy servant rest and thine handmaid, as also thou (that thy manservant and thine handmaid may rest as well as thou). [the seventh day is of the sabbath, that is, the rest of the Lord thy God. Thou shalt not do in it any thing of work; thou, and thy son, and daughter, servant, and handmaiden, and ox, and ass, and all thy beasts, and (the) pilgrim that is within thy gates; that thy servant and handmaid rest, and as thou (as and thou).]

5:15 Bethink thou, that also thou servedest in Egypt, and thy Lord God led thee out from thence, in a strong hand, and arm holden forth (Bethink thou, that thou also servedest in Egypt, and thy Lord God led thee out from thence, with a strong hand, and an arm held forth); therefore he commanded to thee, that thou shouldest keep the day of sabbath./Have mind, that also thyself servedest in Egypt, and thy Lord God led thee out from thence, in a strong hand, and in an arm stretched* forth (Have mind, that thou also servedest in Egypt, and thy Lord God led thee out from thence, with a strong hand, and with a stretched out arm); therefore he commanded to thee, that thou shouldest keep the sabbath day. [Have mind, that and thyself served in Egypt, and the Lord thy God led thee out thence in a strong hand, and in an arm straight out (Have mind, that thou served in Egypt, and the Lord thy God led thee

KJV, 1611

5:14 But the seventh day is the sabbath of the LORD thy God: in it thou shalt not do any work, thou, nor thy son, nor thy daughter, nor thy manservant, nor thy maidservant, nor thine ox, nor thine ass, nor any of thy cattle, nor thy stranger that is within thy gates; that thy manservant and thy maidservant may rest as well as thou.

5:15 And remember that thou wast a servant in the land of Egypt, and that the LORD thy God brought thee out thence through a mighty hand and by a stretched out arm: therefore the LORD thy God commanded thee to keep the sabbath day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

out thence with a strong hand, and with a stretched out arm); therefore he hath commanded to thee, that thou keep well the day of the sabbath.}]

5:16 Honour thy father and thy mother, as thy Lord God commanded to thee, that thou live in long time (that thou live a long time), and that it be well to thee, in the land which thy Lord God shall give to thee. [Honour thy father and thy mother, as the Lord thy God hath commanded to thee, that long time thou live, and well (it) be to thee (that thou live a long time, and it be well to thee), in the land that the Lord thy God is to give to thee.]

5:17 Thou shalt not slay.

5:18 Thou shalt not do lechery. [And thou shalt do no lechery.]

5:19 Thou shalt not do theft. [And thou shalt do no theft.]

5:20 Thou shalt not speak false witnessing against thy neighbour. [Thou shalt not speak against thy neighbour false witness. (Thou shalt not speak false witness against thy neighbour.)]

5:21 Thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his house, nor his field, nor his servant, nor his handmaid, nor his ox, nor (his) ass, and all things, *that is, nothing of all the things*, that be his (nor any thing that be his). [Thou shalt not covet the wife of thy neighbour, nor house, nor field, nor servant, nor handmaid, nor ox, nor ass, and all things that of him be (nor any thing that be of him).]

5:16 Honour thy father and thy mother, as the LORD thy God hath commanded thee; that thy days may be prolonged, and that it may go well with thee, in the land which the LORD thy God giveth thee.

5:17 Thou shalt not kill.

5:18 Neither shalt thou commit adultery.

5:19 Neither shalt thou steal.

5:20 Neither shalt thou bear false witness against thy neighbour.

5:21 Neither shalt thou desire thy neighbour's wife, neither shalt thou covet thy neighbour's house, his field, or his manservant, or his maidservant, his ox, or his ass, or any thing that is thy neighbour's.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

5:22 The Lord spake these words to all your multitude, in the hill (on the hill), from the midst of the fire, and of the cloud, and of the mist, with great voice, and added nothing more;/and he added to (it) nothing more; and he wrote those *words* in two tables of stone, which he gave to me (and he wrote those *words* on two tablets of stone, which he gave to me). [These words the Lord spake to all our multitude, in the hill, from the middle of (the) fire, and cloud, and darkness, with a great voice, nothing adding moreover; and he wrote them in two stone tables, that he took to me. (The Lord spake these words to all our multitude, on the hill, from the middle of the fire, and cloud, and darkness, with a great voice, adding nothing moreover; and he wrote them on two stone tablets, that he gave to me.)]

5:23 And after that ye heard the voice from the midst of the darkneses, and ye saw the hill burn (with fire), all ye princes of the lineages, and the greater men in birth, nighed to me, [Ye forsooth (Forsooth ye), after that ye heard a voice from the middle of darkneses, and that ye saw the hill to burn (with fire), ye came to me, all the princes of the lineages, and the more-through-birth,]

5:24 and ye said, Lo! our Lord God hath showed to us his majesty and greatness; we heard his voice from the midst of [the] fire, and we proved to day that a man lived, while God spake with man (and we proved to day that while God spake with man, a man still lived)./we heard his voice from [the] midst of the fire, and we have proved to day that a man liveth, God speaking with man

KJV, 1611

5:22 These words the LORD spake unto all your assembly in the mount out of the midst of the fire, of the cloud, and of the thick darkness, with a great voice: and he added no more. And he wrote them in two tables of stone, and delivered them unto me.

5:23 And it came to pass, when ye heard the voice out of the midst of the darkness, (for the mountain did burn with fire,) that ye came near unto me, even all the heads of your tribes, and your elders;

5:24 And ye said, Behold, the LORD our God hath showed us his glory and his greatness, and we have heard his voice out of the midst of the fire: we have seen this day that God doth talk with man, and he liveth.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(and we have proved to day that God speaking with man, a man still liveth). [and said, Lo! the Lord our God that showed to us (his) majesty, and his muchliness; the voice of him we have heard from the middle of the fire (we have heard the voice of him from the middle of the fire), and we have proved to day that though God speaking with man, a man (still) liveth.]

5:25 Why therefore shall we die, and shall this greatest fire devour us? For if we hear more the voice of our Lord God, we shall die. (Therefore why should we now die? for this great fire shall devour us! For if we hear the voice of our Lord God any more, then we shall die!) [Why then shall we die, and shall devour us this most fire? Forsooth if we hear more the voice of the Lord our God, we shall die. (Why then should we now die? for this great fire shall devour us! Forsooth if we hear the voice of the Lord our God any more, we shall die!)]

5:26 What is each man, that he hear the voice of God living, that speaketh from [the] midst of the fire, as we have heard, and that he may live? (Who is any man, that he hear the voice of the living God, that speaketh from the midst of the fire, as we have heard, and that he live?) [What is all flesh, that he hear the voice of God living, that from the middle of (the) fire speaketh, as we have heard, and might live? (Who is there of all flesh, that he hear the voice of the living God, that speaketh from the middle of the fire, as we have heard, and might live?)]

5:27 Rather nigh thou, and hear thou all things which our Lord God shall say to thee; and thou shalt speak to us, and

5:25 Now therefore why should we die? for this great fire will consume us: if we hear the voice of the LORD our God any more, then we shall die.

5:26 For who is there of all flesh, that hath heard the voice of the living God speaking out of the midst of the fire, as we have, and lived?

5:27 Go thou near, and hear all that the LORD our God shall say: and speak thou unto us all that the LORD our

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

we shall hear, and do those *words* (and do those *things*). [Thou more go nigh (More go thou nigh), and hear all things that the Lord our God shall say to thee; and thou shalt speak to us, and we hearing shall do them.]

5:28 And when the Lord had heard this, he said to me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken to thee; they have spoken well all things (they have spoken all things well). [The which thing when the Lord had heard, (he) saith to me, I have heard the voice of the words of this people, that they have spoken to thee; well all things they have spoken (they have spoken all things well).]

5:29 Who shall give that they have such soul, that they dread me, and keep all my commandments in all time, that it be well to them, and to the sons of them, without end? (Who shall give that they have such soul, that they dread me, and keep all my commandments in all time, that it be well with them, and with the sons of them, without end!)/Who giveth to them such thought, *or mind*, that they dread me, and keep all my behests in all time, that it be well to them, and to their sons, without end? (Who giveth to them such thought, *or mind*, that they dread me, and keep all my behests in all time, that it be well with them, and with their sons, without end!) [Who giveth them such thought to have, that they dread me, and keep all my commandments in all time, that well it be to them, and to the sons of them, into without end? (Who giveth them such thought to have, that they dread me, and keep all my commandments in all time, that it be well with them, and with the

God shall speak unto thee; and we will hear it, and do it.

5:28 And the LORD heard the voice of your words, when ye spake unto me; and the LORD said unto me, I have heard the voice of the words of this people, which they have spoken unto thee: they have well said all that they have spoken.

5:29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever!

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sons of them, into without end!}]

5:30 Go thou, and say to them, Turn ye again into your tents. [Go, and say to them, Turneth again into your tents.]

5:31 Soothly stand thou here with me, and I shall speak to thee all [the] commandments, and ceremonies, and dooms, which thou shalt teach them, that they do those in the land which I shall give to them into (a) possession (that they do them in the land which I shall give them for a possession). [Forsooth thou stand here with me, and I shall speak to thee all the commandments, and ceremonies, and dooms, that thou shalt teach them, that they do them in the land that I shall give to them into possession.]

5:32 Therefore keep ye, and do ye those things, which the Lord God hath commanded to you; ye shall not bow away, neither to the right side, nor to the left side, [Keep ye therefore, and doeth them, that (that) the Lord thy God hath commanded to you; ye shall not bow aside, not to the right, nor to the left,]

5:33 but ye shall go by the way which your Lord God [hath] commanded,/but ye shall go by the way that your Lord God hath commanded, that ye live, and that it be well to you (that ye live, and that it be well with you), and that your days be lengthened in the land of your possession. [but by the way that the Lord your God hath commanded, ye shall go, that ye live, and well (it) be to you, and your days be drawn along in the land of your possession. (but ye shall go by the way that the Lord your God hath commanded, that ye live, and it be

5:30 Go say to them, Get you into your tents again.

5:31 But as for thee, stand thou here by me, and I will speak unto thee all the commandments, and the statutes, and the judgments, which thou shalt teach them, that they may do them in the land which I give them to possess it.

5:32 Ye shall observe to do therefore as the LORD your God hath commanded you: ye shall not turn aside to the right hand or to the left.

5:33 Ye shall walk in all the ways which the LORD your God hath commanded you, that ye may live, and that it may be well with you, and that ye may prolong your days in the land which ye shall possess.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

well with you, and your days be drawn along in the land of your possession.}]

Chapter 6

6:1 These be the commandments, ceremonies, and dooms, which your Lord God commanded that I should teach you, and that ye do them in the land to which ye pass over to wield (*it*); [These be the behests, and ceremonies, and dooms, that the Lord our God commanded that I should teach you, and (that) ye do them in the land to the which to be wielded ye pass forth (and that ye do them in the land to the which ye pass forth to wield *it*);]

6:2 that thou dread thy Lord God, and keep all his commandments, and behests, which I command to thee, and to thy sons, and to the sons of thy sons, in all the days of thy life, that thy days be lengthened. [that thou dread the Lord thy God, and keep all the commandments, and behests of him, that I command to thee, and to thy sons, and to thy sons' sons, all the days of thy life, that thy days be drawn along.]

6:3 Thou Israel, hear, and keep, that thou do those things which the Lord commanded to thee, and that it be well to thee, and thou be multiplied more, as the Lord God of thy fathers [hath] promised, to give to thee a land flowing with milk and honey (as the Lord God of thy fathers had promised thee, in the land flowing with milk and honey)./Israel, hear thou, and keep, that thou do those things that the Lord hath commanded to thee, and that it be well to thee, and thou be multiplied more, as the Lord God of thy fathers hath

Chapter 6

6:1 Now these are the commandments, the statutes, and the judgments, which the LORD your God commanded to teach you, that ye might do them in the land whither ye go to possess it:

6:2 That thou mightest fear the LORD thy God, to keep all his statutes and his commandments, which I command thee, thou, and thy son, and thy son's son, all the days of thy life; and that thy days may be prolonged.

6:3 Hear therefore, O Israel, and observe to do it; that it may be well with thee, and that ye may increase mightily, as the LORD God of thy fathers hath promised thee, in the land that floweth with milk and honey.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

promised, to give to thee a land flowing with milk and honey (as the Lord God of thy fathers had promised thee, in the land flowing with milk and honey). [Hear, Israel, and keep well, that thou do that (that) the Lord hath commanded to thee, and well be (it) to thee, and thou be multiplied furthermore, as the Lord God of thy fathers hath promised, to give to thee the land flowing milk and honey. (Hear, Israel, and keep well, that thou do that that the Lord hath commanded to thee, and it be well to thee, and thou be multiplied furthermore, as the Lord God of thy fathers hath promised thee, in the land flowing with milk and honey.)]

6:4 Thou Israel, hear, thy Lord God is one God. [Hear, Israel, the Lord thy God one God is. (Hear, O Israel, the Lord thy God is one God.)]

6:5 Thou shalt love thy Lord God of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy strength. (Thou shalt love thy Lord God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy strength.) [Thou shalt love the Lord thy God of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy strength.]

6:6 And these words which I command to thee to day, shall be in thine heart;

6:7 and thou shalt tell those to thy sons, and thou shalt think upon them, sitting in thine house, and going in the way (and going on the way), lying down, and rising (up). [and thou shalt tell them to thy sons, and devoutly think (upon them), sitting in thine house, and going in the way, and sleeping, and arising.]

6:4 Hear, O Israel: The LORD our God is one LORD:

6:5 And thou shalt love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, and with all thy might.

6:6 And these words, which I command thee this day, shall be in thine heart:

6:7 And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:8 And thou shalt bind those as a sign in thine hand (And thou shalt bind them as a sign upon thine hand); and those shall be, and shall be moved before thine eyes;/And thou shalt bind them as a token in thine hand (And thou shalt bind them as a token upon thine hand); and they shall be *in thy mind*, and shall be moved before thine eyes; [And thou shalt bind them as a token in thine hand; and they shall be before thine eyes, and not be moved;]

6:9 and thou shalt write them in the lintel, and in the doors of thine house. (and thou shalt write them on the lintels, and on the doors of thine house.) [and thou shalt write them in the threshold and doors of thine house.]

6:10 And when thy Lord God hath brought thee into the land, for which he swore to thy fathers, to Abraham, (to) Isaac, and to Jacob, and he hath given to thee great cities, and best, which thou buildedest not (and he hath given to thee great and best cities, which thou buildedest not), [And when the Lord thy God hath led thee into the land, for which he swore to thy fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob, and giveth to thee great and best cities, that thou hast not built,]

6:11 (and) houses full of all riches, which thou madest not, and cisterns, which thou diggedest not, vineyards, and olive places, which thou plantedest not, and *when* thou hast eaten, and art full-filled, [(and) houses full of all riches, that thou hast not made out, and cisterns, that thou hast not delved, vine places, and olive places, that thou hast not planted, and atest, and were

6:8 And thou shalt bind them for a sign upon thine hand, and they shall be as frontlets between thine eyes.

6:9 And thou shalt write them upon the posts of thy house, and on thy gates.

6:10 And it shall be, when the LORD thy God shall have brought thee into the land which he sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give thee great and goodly cities, which thou buildedst not,

6:11 And houses full of all good things, which thou filledst not, and wells digged, which thou diggedst not, vineyards and olive trees, which thou plantedst not; when thou shalt have eaten and be full;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

full-filled,]

6:12 beware diligently (diligently beware), lest thou forget the Lord, that led thee out of the land of Egypt, from the house of servage. [beware busily, that thou forget not the Lord (busily beware, that thou not forget the Lord), that hath led thee out of the land of Egypt, from the house of servage.]

6:13 Thou shalt dread thy Lord God, and thou shalt serve him alone, and thou shalt swear by his name. [The Lord thy God thou shalt dread, and to him only thou shalt serve, and by the name of him thou shalt swear. (Thou shalt dread the Lord thy God, and thou shalt serve only to him, and thou shalt swear by the name of him.)]

6:14 Ye shall not go after alien gods, of all (the) heathen men that be in your compass/that be about you; [Ye shall not go after alien gods, of all Gentiles that about you be; (Ye shall not go after alien gods, of all the Gentiles that be about you;)]

6:15 for God is a fervent lover, thy Lord God is in the midst of thee, lest any time the strong vengeance/the fierceness of thy Lord God be wroth against thee, and do away thee from the face of the earth (and do thee away from the face of the earth). [for a jealous God (is) the Lord thy God, in the middle of thee, lest any time the strong vengeance of the Lord thy God wrath against thee, and do thee away from the uttermost of the earth. (for the Lord thy God is a jealous God, in the middle of thee, lest any time the strong vengeance of the Lord thy God wrath against thee, and do thee away from the uttermost of the earth.)]

6:12 Then beware lest thou forget the LORD, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage.

6:13 Thou shalt fear the LORD thy God, and serve him, and shalt swear by his name.

6:14 Ye shall not go after other gods, of the gods of the people which are round about you;

6:15 (For the LORD thy God is a jealous God among you) lest the anger of the LORD thy God be kindled against thee, and destroy thee from off the face of the earth.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:16 Thou shalt not tempt thy Lord God, as thou temptedest *him* in the place of tempting. (Thou shalt not tempt thy Lord God, as thou temptedest *him* in Massah.) [Thou shalt not tempt the Lord thy God, as thou hast tempted in the place of tempting.]

6:17 Keep thou the commandments of thy Lord God, and the witnessings, and (the) ceremonies, which he hath commanded to thee; [Keep the behests of the Lord thy God, and witnessings, and ceremonies, that he hath commanded to thee;]

6:18 and do thou that that is pleasing and good in the sight of the Lord, that it be well to thee, and that thou enter, and wield the best land, of which the Lord swore to thy fathers, [and do that (that) is pleasant and good in the sight of the Lord, that it well be to thee (that it be well to thee), and thou gone in wield the best land, of the which the Lord hath sworn to thy fathers,]

6:19 that he should do away all thine enemies before thee, as he hath spoken.

6:20 And when thy son shall ask thee to morrow, *that is, in (the) time to coming*, and shall say, What will these witnessings, and ceremonies, and dooms to themselves, which our Lord God [hath] commanded to us? (And when thy son shall ask thee to morrow, *that is, in the time to come*, and shall say, What is the meaning of these witnessings, and ceremonies, and dooms, which our Lord God hath commanded to us?) [And when thy son asketh thee to morrow, saying, What to themselves will these witnessings, and ceremonies, and dooms, that the Lord our God

6:16 Ye shall not tempt the LORD your God, as ye tempted him in Massah.

6:17 Ye shall diligently keep the commandments of the LORD your God, and his testimonies, and his statutes, which he hath commanded thee.

6:18 And thou shalt do that which is right and good in the sight of the LORD: that it may be well with thee, and that thou mayest go in and possess the good land which the LORD sware unto thy fathers,

6:19 To cast out all thine enemies from before thee, as the LORD hath spoken.

6:20 And when thy son asketh thee in time to come, saying, What mean the testimonies, and the statutes, and the judgments, which the LORD our God hath commanded you?

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hath commanded to us? (What is the meaning of these witnessings, and ceremonies, and dooms, that the Lord our God hath commanded to us?)]

6:21 thou shalt say to him, We were Pharaoh's servants in Egypt, and the Lord led us out of Egypt, in a strong hand (with a strong hand); [thou shalt say to him, Thralls of Pharaoh we were in Egypt (We were thralls of Pharaoh in Egypt), and the Lord led us out of Egypt, in a strong hand;]

6:22 and he did miracles, and great wonders, and worst, *that is, most painful vengeance*, in Egypt, against Pharaoh, and all his house, in our sight (before our eyes). [and hath done signs, and great wonders, and most evil in Egypt, against Pharaoh, and all the servants of him, in your sight (in our sight).]

6:23 And he led us out thereof, that he should give *to us* led in, the land of which he swore to our fathers. (And he led us out thereof, that once *us* led in, he should give us the land of which he swore to our fathers.) [And he led you out thence (And he led us out from thence), that us led in, he give (us) the land, after the which he hath sworn to our fathers.]

6:24 And the Lord commanded to us, that we do all these lawful things, and dread our Lord God, that it be well to us, in all the days of our life, as it is to day. [And the Lord hath commanded to us, that we do all these lawful things, and dread the Lord our God, that it well be to us (that it be well to us), all the days of our life, as it is today.]

6:21 Then thou shalt say unto thy son, We were Pharaoh's bondmen in Egypt; and the LORD brought us out of Egypt with a mighty hand:

6:22 And the LORD showed signs and wonders, great and sore, upon Egypt, upon Pharaoh, and upon all his household, before our eyes:

6:23 And he brought us out from thence, that he might bring us in, to give us the land which he sware unto our fathers.

6:24 And the LORD commanded us to do all these statutes, to fear the LORD our God, for our good always, that he might preserve us alive, as it is at this day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

6:25 And he shall be merciful to us, if we shall do and keep all his behests, before our Lord God, as he [hath] commanded us. [And he shall be mercyable of us, if we do and keep all the behests of him, before the Lord our God, as he hath commanded to us.]

Chapter 7

7:1 When thy Lord God hath led thee into the land, into which thou shalt enter to wield *it*, and hath done away many folks before thee, (the) Hittites, and Girgashites, and Amorites, Canaanites, and Perizzites, Hivites, and Jebusites; seven folks, of much greater number than thou art, and stronger than thou; [When the Lord thy God hath led thee into the land, the which to wield thou shalt go in (the which thou shalt go in to wield *it*), and doeth away many Gentiles before thee, Hittites, and Girgashites, and Amorites, Canaanites, and Perizzites, Hivites, and Jebusites; seven folks, of much more number than thou art, and stronger than thou;]

7:2 and *when* thy Lord God hath betaken them to thee, thou shalt smite them unto [the] death, thou shalt not make with them a bond of peace (thou shalt not make a bond of peace with them), neither thou shalt have mercy upon them, [and the Lord God take them to thee, and thou shalt smite them unto the death, thou shalt not make with them covenant of peace, nor have mercy of them (thou shalt not make a covenant of peace with them, nor have mercy on them),]

7:3 neither thou shalt fellowship marriages with them; thou shalt not

KJV, 1611

6:25 And it shall be our righteousness, if we observe to do all these commandments before the LORD our God, as he hath commanded us.

Chapter 7

7:1 When the LORD thy God shall bring thee into the land whither thou goest to possess it, and hath cast out many nations before thee, the Hittites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, seven nations greater and mightier than thou;

7:2 And when the LORD thy God shall deliver them before thee; thou shalt smite them, and utterly destroy them; thou shalt make no covenant with them, nor show mercy unto them:

7:3 Neither shalt thou make marriages with them; thy daughter thou shalt not

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

give thy daughter to his son, neither thou shalt take his daughter to thy son;

7:4 for she shall deceive thy son, that he follow not me, that he serve more alien gods; and *then* the fierce vengeance of the Lord shall be wroth, and shall do away thee soon. (for she shall deceive thy son, that he follow me not, and more, that he serve alien gods; and *then* the fierce vengeance of the Lord shall be wroth, and shall soon do thee away.) [for she shall lead aside thy son, that he follow not me, and that more he serve to alien gods (and more, that he serve to alien gods); and the strong vengeance of the Lord shall wrath, and soon do thee away.]

7:5 But rather thou shalt do these things to them; destroy ye their altars, and break ye their molten images *of metal*, and cut ye down *their* woods, and burn ye their graven images. [But rather these things ye shall do to them; the altars of them under-turneth, and breaketh (al)together the images, and the maumet woods heweth down, and the graven things burneth. (But rather ye shall do these things to them; turneth under the altars of them, and altogether breaketh the images, and heweth down the maumet woods, and burneth the graven things.)]

7:6 For thou art an holy people to thy Lord God; thy Lord God chose thee, that thou be a special people to him, of all the peoples that be upon (the) earth. [For an holy people thou art to the Lord thy God; the Lord thy God hath chosen thee, that thou be to him a special people, from all the peoples that be upon earth. (For thou art an holy people to the Lord thy God; the Lord thy

KJV, 1611

give unto his son, nor his daughter shalt thou take unto thy son.

7:4 For they will turn away thy son from following me, that they may serve other gods: so will the anger of the LORD be kindled against you, and destroy thee suddenly.

7:5 But thus shall ye deal with them; ye shall destroy their altars, and break down their images, and cut down their groves, and burn their graven images with fire.

7:6 For thou art an holy people unto the LORD thy God: the LORD thy God hath chosen thee to be a special people unto himself, above all people that are upon the face of the earth.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God hath chosen thee, that thou be a special people to him, from all the peoples that be upon earth.}]

7:7 Not for ye overcame in number all folks, the Lord is joined to you, and chose you, since ye be fewer than all peoples; (The Lord is joined to you, and chose you, not for ye were more in number than any folks, since ye be fewer than all peoples;)/Not for that ye overcame in number all *other* folks, the Lord is joined to you, and he chose you, since ye be fewer than all peoples; (The Lord is joined to you, and he chose you, not for that ye were more in number than any *other* folks, since ye be fewer than all peoples;) [Not for all the Gentiles in number ye vanquished, the Lord is joined to you, and hath chosen you, when ye be fewer than all the peoples; (The Lord is joined to you, and hath chosen you, not for all the Gentiles in number that ye vanquished, when ye be fewer than all the peoples;)]

7:8 but for the Lord loved you, and kept the oath which he swore to your fathers;/but for the Lord loved you, and *he* kept the oath that he swore to your fathers; and he led you out in [a] strong hand (and he led you out with a strong hand), and again-bought *you* from the house of servage, from the house of Pharaoh, king of Egypt. [but for the Lord hath loved you, and hath kept the testament that he hath sworn to your fathers; and he hath led you out in a strong hand, and hath ransomed (*you*) from the house of servage, and from the house of Pharaoh, king of Egypt.]

7:9 And thou shalt know, that thy Lord God himself is a strong God, and

7:7 The LORD did not set his love upon you, nor choose you, because ye were more in number than any people; for ye were the fewest of all people:

7:8 But because the LORD loved you, and because he would keep the oath which he had sworn unto your fathers, hath the LORD brought you out with a mighty hand, and redeemed you out of the house of bondmen, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

7:9 Know therefore that the LORD thy God, he is God, the faithful God,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

faithful, and keepeth covenant and mercy to them that love him, and to them that keep his commandments, into a thousand generations; [And thou shalt know, for the Lord thy God he is a strong God, and a faithful (one), keeping covenant and mercy to those that love him, and to them that keep his behests, into (a) thousand generations;]

7:10 and yieldeth at once to them that hate him, so that he destroy them, and defer no longer; restoring, (*or yielding*,) at once to them that that they deserve./and he yieldeth *their while* at once to them that hate him, so that he destroy them, and tarry no longer; restoring, *or yielding*, at once to them that that they deserve. [and yielding anon to them that hate him, so that he scatter them, and further defer not; anon yielding to them that (that) they deserve.]

7:11 Therefore keep thou the commandments, and ceremonies, and dooms, which I command to thee to day, that thou do *them*. [Keep therefore the behests, and ceremonies, and dooms, that I command to thee to day, that thou do.]

7:12 If after that thou hearest these dooms, thou keepest, and doest them, thy Lord God shall keep to thee (the) covenant, and (the) mercy, which he swore to thy fathers. (If after that thou hearest these dooms, thou keepest, and doest them, thy Lord God shall keep with thee the covenant, and the mercy, which he swore to thy fathers.) [If after that thou hearest these dooms, (thou) keepest them, and doest them, the Lord thy God shall keep (the) covenant to thee, and (the) mercy,

KJV, 1611

which keepeth covenant and mercy with them that love him and keep his commandments to a thousand generations;

7:10 And repayeth them that hate him to their face, to destroy them: he will not be slack to him that hateth him, he will repay him to his face.

7:11 Thou shalt therefore keep the commandments, and the statutes, and the judgments, which I command thee this day, to do them.

7:12 Wherefore it shall come to pass, if ye hearken to these judgments, and keep, and do them, that the LORD thy God shall keep unto thee the covenant and the mercy which he sware unto thy fathers:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that he swore to thy fathers (the Lord thy God shall keep with thee the covenant, and the mercy, that he swore to thy fathers).]

7:13 And he shall love thee, and multiply *thee*, and he shall bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy wheat (thy corn), and thy vintage, thine oil, and thy droves of beasts, and the flocks of thy sheep, upon the land for which he swore to thy fathers, that he should give it to thee.

7:14 Thou shalt be blessed among all peoples; none barren of ever either kind shall be with thee, as well in men, as in thy flocks. (Thou shalt be blessed among all peoples; none barren of male or female shall be with thee, in men, as well as in thy flocks.) [Blessed thou shalt be among all peoples; there shall not be with thee barren of either kind, as well in men, as in thy flocks (in men, as well as in thy flocks).]

7:15 The Lord shall do away from thee all ache, *either sorrow*; and he shall not bring to thee the worst sicknesses of Egypt, which thou knewest, but (will bring them) to all thine enemies (instead)./The Lord shall do away from thee all ache; and he shall not bring to thee the full evil sicknesses of Egypt, that thou hast known, but to all thine enemies *these sicknesses shall come*. [The Lord shall do away from thee all sorrow; and the worst infirmities of Egypt, that thou hast known, he shall not put into thee, but to all thine enemies.]

7:16 And thou shalt devour, *that is, destroy*, all [the] peoples, which thy Lord God shall give to thee; thine eye shall

7:13 And he will love thee, and bless thee, and multiply thee: he will also bless the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, thy corn, and thy wine, and thine oil, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep, in the land which he sware unto thy fathers to give thee.

7:14 Thou shalt be blessed above all people: there shall not be male or female barren among you, or among your cattle.

7:15 And the LORD will take away from thee all sickness, and will put none of the evil diseases of Egypt, which thou knowest, upon thee; but will lay them upon all them that hate thee.

7:16 And thou shalt consume all the people which the LORD thy God shall deliver thee; thine eye shall have no pity

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

not spare them, neither thou shalt serve their gods, lest they be into the falling of thee. [And thou shalt devour all the peoples, the which the Lord thy God is to give to thee; thine eye shall not spare to them, nor (thou shalt) serve to the gods of them, lest they be into (the) downfalling of thee.]

7:17 If thou sayest in thine heart, These folks be more than I, how may I do away them? (how may I do them away?)

7:18 do not thou dread,/dread thou not, but have thou (in) mind, what things thy Lord God did to Pharaoh, and all the Egyptians; [do thou not dread (do not thou dread), but remember* that (that) the Lord thy God hath done to Pharaoh, and to all the Egyptians;]

7:19 *he did (to them)* the greatest vengeance, which thine eyes saw, and miracles, and great wonders, and the strong hand, and arm holden forth, that thy Lord God should lead thee out; so he shall do to all peoples which thou darest./the full great vengeance, which thine eyes have seen, and miracles, and great wonders, and a strong might, and an arm straight out (and a stretched out arm), that thy Lord God should lead thee out (*from*) *thence*; so he shall do to all peoples which thou darest. [(the) most vengeance, that thine eyes have seen, and tokens, and wonders, and a strong hand, and a straight out arm, that the Lord thy God out-lead thee; so thou shalt do to all peoples that thou darest. (the most vengeance, that thine eyes have seen, and tokens, and wonders, and a strong hand, and a stretched out arm, that the Lord thy God lead thee out; so he shall do to all peoples that thou

upon them: neither shalt thou serve their gods; for that will be a snare unto thee.

7:17 If thou shalt say in thine heart, These nations are more than I; how can I dispossess them?

7:18 Thou shalt not be afraid of them: but shalt well remember what the LORD thy God did unto Pharaoh, and unto all Egypt;

7:19 The great temptations which thine eyes saw, and the signs, and the wonders, and the mighty hand, and the stretched out arm, whereby the LORD thy God brought thee out: so shall the LORD thy God do unto all the people of whom thou art afraid.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dreadest.}]

7:20 Furthermore and thy Lord God shall send venomous flies into them, till he do away, and destroy all men, that fled thee, and they shall not be able to be hid. [Furthermore and horseflies the Lord thy God shall send into them, to the time that he do away all, and scatter, that flee thee, and be hid may they not. (Furthermore and the Lord thy God shall send horseflies into them, to the time that he do away, and scatter all that flee thee, and they may not be hid.)]

7:21 Thou shalt not dread them, for thy Lord God is in the midst of thee, a great God, and fearful (a great and fearful God). [Thou shalt not dread them, for the Lord thy God is in the middle of thee, the great God, and fearful (the great and fearful God).]

7:22 He himself shall waste these nations in thy sight, little and little, and by parts; thou shalt not be able to do away them altogether (thou shalt not be able to do them away altogether), lest peradventure [the] beasts of the earth be multiplied against thee; [He shall waste these nations in thy sight, littlemeal, and by parts; thou shalt not be able to do them away (al)together, lest peradventure be multiplied against thee the beasts of the earth (lest peradventure the beasts of the earth be multiplied against thee);]

7:23 and thy Lord God shall give them *to thee* in thy sight, and he shall slay them, till they be done away utterly (and he shall slay them, till they be utterly done away). [and the Lord thy God shall give them in thy sight, and slay them, to

7:20 Moreover the LORD thy God will send the hornet among them, until they that are left, and hide themselves from thee, be destroyed.

7:21 Thou shalt not be affrighted at them: for the LORD thy God is among you, a mighty God and terrible.

7:22 And the LORD thy God will put out those nations before thee by little and little: thou mayest not consume them at once, lest the beasts of the field increase upon thee.

7:23 But the LORD thy God shall deliver them unto thee, and shall destroy them with a mighty destruction, until they be destroyed.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the time that fully they be done away (and slay them, to the time that they be fully done away).]

7:24 And he shall betake their kings into thine hands, and thou shalt destroy their names under heaven; none shall be able to against-stand thee, till thou all-break them. [And he shall take the kings of them into thine hands, and thou shalt scatter the names of them under heaven; no man shall be able to withstand thee, to the time that thou all-tread them.]

7:25 Thou shalt burn in fire their graven images; thou shalt not covet the silver and gold, of which *those images* be made, neither thou shalt take of those any thing to thee, lest thou offend therefore, for it is abomination of thy Lord God. (Thou shalt burn their graven images with fire; thou shalt not covet the silver and gold, of which *those images* be made, neither thou shalt take any thing of them for thyself, lest thou be caused to stumble therein, for it is an abomination to the Lord thy God.) [The graven things of them with fire thou shalt burn; thou shalt not covet (the) silver and gold, of the which they be made, nor thou shalt take of them to thee any thing, nor offend thou for them, for abomination it is of the Lord thy God. (Thou shalt burn the graven things of them with fire; thou shalt not covet the silver and gold, of the which they be made, nor thou shalt take any thing of them for thyself, lest thou be caused to stumble by it, for it is an abomination to the Lord thy God.)]

7:26 Neither thou shalt bring any thing of the idol into thine house (Neither thou shalt bring any idol into thine

7:24 And he shall deliver their kings into thine hand, and thou shalt destroy their name from under heaven: there shall no man be able to stand before thee, until thou have destroyed them.

7:25 The graven images of their gods shall ye burn with fire: thou shalt not desire the silver or gold that is on them, nor take it unto thee, lest thou be snared therein: for it is an abomination to the LORD thy God.

7:26 Neither shalt thou bring an abomination into thine house, lest thou be a cursed thing like it: but thou shalt

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

house), lest thou be made cursed, as also that *idol* is; thou shalt loathe *it* as filth, and thou shalt have *it* as defouling, and (as) filths of abomination, for it is cursed./thou shalt loathe *it* as filth, and thou shalt have *it* as loathe(some) as defouling, and as filths of abomination, for it is accursed. [Nor bring thou in any thing of the maumet into thine house, lest thou be made accursed, as and it is; as stink thou shalt loathe (it), and as filthhood, and (as) filths of abomination, thou shalt have (it), for cursed it is (thou shalt loathe it as stink, and thou shalt have it as filthhood, and as the filths of abomination, for it is cursed).]

Chapter 8

8:1 Be thou ware diligently (Diligently be thou ware), that thou do each commandment which I command to thee to day, that ye may live, and be multiplied, and that ye enter, and wield the land, for which the Lord swore to your fathers. [All commandment that I command to thee to day, beware busily that thou do (busily beware that thou do them), that ye may live, and that ye be multiplied, and gone in, ye wield the land, for which the Lord hath sworn to your fathers.]

8:2 And thou shalt have mind of all the way, by which thy Lord God led thee by forty years, in desert, that he should torment thee, and should assay thee; and that those things that were treated in thy soul should be known, whether thou wouldest keep his commandments, either nay./and that those things that were busily imagined in thine inwit should be known, whether thou wouldest keep his behests,

KJV, 1611

utterly detest it, and thou shalt utterly abhor it; for it is a cursed thing.

Chapter 8

8:1 All the commandments which I command thee this day shall ye observe to do, that ye may live, and multiply, and go in and possess the land which the LORD swore unto your fathers.

8:2 And thou shalt remember all the way which the LORD thy God led thee these forty years in the wilderness, to humble thee, and to prove thee, to know what was in thine heart, whether thou wouldest keep his commandments, or no.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

or no. [And thou shalt remember all the way, by the which the Lord thy God hath led thee forty winters, by desert, that he travail thee, and tempt (thee); and were known that (that) in thine inwit were stirred (and that that were stirred in thine inwit were known), whether thou wouldest keep the behests of him, or no/or nay.]

8:3 And he tormented thee with neediness, and he gave to thee meat, manna, which thou knewest not, and thy fathers *knew not*, that he should show to thee, that a man liveth not in bread alone, but in each word that cometh out of the Lord's mouth (that he should show to thee, that a man liveth not by bread alone, but by each word that cometh out of the Lord's mouth)./And he hath tormented thee with neediness, and he hath given to thee meat, manna *to eat*, which thou knewest not, and *neither* thy fathers *knew not*, that he should show to thee, that a man liveth not in bread alone, but in each word that cometh forth from the Lord's mouth. (And he hath tormented thee with neediness, and he hath given to thee meat, manna *to eat*, which thou knewest not, and *neither* thy fathers *knew*, that he should show to thee, that a man liveth not by bread alone, but by each word that cometh forth from the Lord's mouth.) [He travailed thee with scarceness, and gave to thee meat, manna, the which unknew thou, and thy fathers, that he show to thee, that not in only bread liveth man, but in each word of God, that goeth out of the mouth of the Lord. (He travailed thee with scarceness, and gave to thee meat, manna, the which thou, and thy fathers knew not, that he show to thee, that man

8:3 And he humbled thee, and suffered thee to hunger, and fed thee with manna, which thou knewest not, neither did thy fathers know; that he might make thee know that man doth not live by bread only, but by every word that proceedeth out of the mouth of the LORD doth man live.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

liveth not by bread only, but by each word of God, that goeth out of the mouth of the Lord.)}]

8:4 Thy cloak*, with which thou were covered, failed not for eldness, and thy foot was not bruised underneath, lo! the fortieth year is (lo! this is the fortieth year); [Thy clothing, with the which thou were covered, for eld(ness) failed not, and thy foot was not under-bruised, lo! the fortieth year is; (Thy clothing, with the which thou were covered, failed not for eldness, and thy foot was not bruised underneath, lo! this the fortieth year;)]

8:5 that thou think in thine heart, for as a man teacheth his son, so thy Lord God hath taught thee, [that thou again-think in thine heart, for as a man teacheth his son, so the Lord thy God taught thee,]

8:6 that thou keep the commandments of thy Lord God, and go in his ways, and dread him. [that thou keep the behests of the Lord thy God, and go in the ways of him, and dread him.]

8:7 For thy Lord God shall lead thee into a good land, into the land of rivers, and of *standing* waters, and of wells, in(to) whose fields and mountains the depths of floods break out (into whose fields and mountains break out the depths of floods);/For thy Lord God shall lead thee into a good land, into the land of rivers, and of ponds, and of wells, in(to) whose fields and mountains the gatherings of floods break out (into whose fields and mountains break out the gatherings of floods); [Forsooth the Lord thy God shall lead thee into a good land,

8:4 Thy raiment waxed not old upon thee, neither did thy foot swell, these forty years.

8:5 Thou shalt also consider in thine heart, that, as a man chasteneth his son, so the LORD thy God chasteneth thee.

8:6 Therefore thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, to walk in his ways, and to fear him.

8:7 For the LORD thy God bringeth thee into a good land, a land of brooks of water, of fountains and depths that spring out of valleys and hills;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the land of rivers, and of waters, and of wells,
in(to) whose fields and hills break out (the)
gatherings of floods;]

8:8 into the land of wheat, of barley,
and of vines, in which land fig trees, and
pomegranates, and olives come forth;
into the land of oil, and honey; [the land
of wheat, and of barley, and of vines, in which
fig trees, and pomegranates, and olives grow;
the land of oil, and of honey;]

8:9 where thou shalt eat thy bread
without neediness, and shalt use the
abundance of all things;/and thou shalt
use the plenty of all things; of which
land the stones be iron, and metals of
tin be digged (out) of the hills thereof
(of which land the stones be iron, and
metals of brass be dug out of the hills
thereof); [where without any scarceness thou
shalt eat thy bread, and thou shalt full(y) use
the plenty of all things; whose stones be iron,
and (out) of the hills of it be delved metals of
brass; (where thou shalt eat thy bread without
any scarceness, and thou shalt fully use the
plenty of all things; whose stones be iron, and
metals of brass be delved out of the hills of it;)]

8:10 that when thou hast eaten, and art
full-filled, thou bless thy Lord God for
the best land which he hath given to
thee. [that when thou atest, and were full-
filled, thou bless to the Lord thy God for the
best land that he hath given to thee.]

8:11 Therefore keep thou, and beware,
lest any time thou forget thy Lord God,
and despise his commandments, and
dooms, and ceremonies, which I
command to thee to day; [Keep well, and
beware, lest any time thou forget the Lord thy

8:8 A land of wheat, and barley, and
vines, and fig trees, and pomegranates;
a land of oil olive, and honey;

8:9 A land wherein thou shalt eat
bread without scarceness, thou shalt not
lack any thing in it; a land whose stones
are iron, and out of whose hills thou
mayest dig brass.

8:10 When thou hast eaten and art full,
then thou shalt bless the LORD thy
God for the good land which he hath
given thee.

8:11 Beware that thou forget not the
LORD thy God, in not keeping his
commandments, and his judgments,
and his statutes, which I command thee
this day:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God, and mis-leave the behests of him (and leave off doing the behest of him), and dooms, and ceremonies, that I command to thee to day;]

8:12 lest after that thou hast eaten, and art full-filled, (and) hast builded fair houses, and hast dwelled in them, [lest after that thou atest, and were filled, (and) fair houses builtest, and dwelledest in them, (lest after that thou atest, and were filled full, and builtest fair houses, and dwelledest in them,)]

8:13 and hast droves of oxen, and flocks of sheep, and plenty of silver, and of gold, and of all things,

8:14 thine heart be *then* raised (up) (*then* thine heart be raised up), and thou think not upon thy Lord God, that led thee out of the land of Egypt, and from the house of servage, [thine heart be reared (up), and (thou) have no mind of the Lord thy God, that hath led thee out of the land of Egypt, and of the house of servage,]

8:15 and he was thy leader in the great wilderness and fearful (and he was thy leader in the great and fearful wilderness), in which was a serpent burning with blast, and a scorpion, and (a) dipsas, *that is, an adder, that maketh them whom he stingeth to die for thirst*, and utterly no waters *were in the desert*; which Lord led out streams of the hardest stone (which Lord led forth streams out of the hardest stone),/the which Lord brought out streams of the full hard stone (the which Lord brought forth streams out of the full hard stone),

8:12 Lest when thou hast eaten and art full, and hast built goodly houses, and dwelt therein;

8:13 And when thy herds and thy flocks multiply, and thy silver and thy gold is multiplied, and all that thou hast is multiplied;

8:14 Then thine heart be lifted up, and thou forget the LORD thy God, which brought thee forth out of the land of Egypt, from the house of bondage;

8:15 Who led thee through that great and terrible wilderness, wherein were fiery serpents, and scorpions, and drought, where there was no water; who brought thee forth water out of the rock of flint;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:16 and he fed thee with manna in the wilderness, which *manna* thy fathers knew not. And after that the Lord had tormented thee, and proved thee, at the last he had mercy on thee, [and fed thee with manna in wilderness, the which knew not thy fathers (the which thy fathers knew not). And after that he travailed thee, and strengthened (thee), at the end he had mercy of thee,]

8:17 lest thou wouldest say in thine heart, My strength, and the might of mine hand, hath given all these things to me. (lest thou wouldest say in thine heart, My own strength, and the might of mine hand hath given me all these things.)

8:18 But think thou upon thy Lord God, that he hath given strengths to thee (to become prosperous), that he should fulfill his covenant, of which he swore to thy fathers, as this present day showeth. [But remember* thou of the Lord thy God, that he strengths hath given to thee (that he hath given strengths to thee to become prosperous), that he fulfill his covenant, upon which he hath sworn to thy fathers, as the present day showeth.]

8:19 Forsooth if thou forgettest thy Lord God, and followest alien gods, and worshippest them in (thine) heart, and honourest [them] *withoutforth*, lo! now I before-say to thee, that thou shalt perish utterly (that thou shalt utterly perish);/For if thou forgettest thy Lord God, and followest alien gods, and worshippest them *inwardly*, and honourest them *outward(ly)*, lo! now I before-say to thee, that thou shalt perish

8:16 Who fed thee in the wilderness with manna, which thy fathers knew not, that he might humble thee, and that he might prove thee, to do thee good at thy latter end;

8:17 And thou say in thine heart, My power and the might of mine hand hath gotten me this wealth.

8:18 But thou shalt remember the LORD thy God: for it is he that giveth thee power to get wealth, that he may establish his covenant which he sware unto thy fathers, as it is this day.

8:19 And it shall be, if thou do at all forget the LORD thy God, and walk after other gods, and serve them, and worship them, I testify against you this day that ye shall surely perish.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

utterly (that thou shalt utterly perish);
[If forsooth (thou) forget of the Lord thy God,
(and) followest alien gods, and praise them,
and honour them, lo! now I before-say to thee,
that utterly thou shalt perish; (Forsooth if thou
forget of the Lord thy God, and followest alien
gods, and praise them, and honour them, lo! I
now before-say to thee, that thou shalt utterly
perish;)]

8:20 as [the] heathen men *perished*,
which the Lord did away in thine
entering, so also ye shall perish, if ye
shall be unobedient to the voice of your
Lord God. [as the Gentiles, that the Lord did
away in thine entry, so and ye shall perish, if
inobeisant ye shall be to the voice of the Lord
your God. (as the Gentiles, that the Lord did
away in thine entry, so and ye shall perish, if ye
shall be inobeisant to the voice of the Lord
your God.)]

8:20 As the nations which the LORD
destroyeth before your face, so shall ye
perish; because ye would not be
obedient unto the voice of the LORD
your God.

Chapter 9

Chapter 9

9:1 Hear thou, Israel; thou shalt pass
[over] Jordan to day, that thou wield
the most nations, and stronger than
thou (that thou wield the nations
greater and stronger than thou); great
cities, and walled till to/unto (the)
heaven(s); [Hear, Israel; thou shalt to day go
over Jordan, that thou wield (the) most
nations, and stronger than thou; great cities,
and into heaven walled; (Hear, Israel; thou
shalt go over Jordan to day, that thou wield
the nations greater and stronger than thou;
great cities, and walled up to heaven;)]

9:1 Hear, O Israel: Thou art to pass
over Jordan this day, to go in to possess
nations greater and mightier than
thyself, cities great and fenced up to
heaven,

9:2 a great people, and high (and tall);
the sons of Anakim, which thyself hast
seen, and heard, which no man may
against-stand in the contrary part. [a

9:2 A people great and tall, the
children of the Anakims, whom thou
knowest, and of whom thou hast heard
say, Who can stand before the children

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

great people, and an high (one); the sons of Anakim, that thyself hast seen, and heard, to the which no man may against-witstand (to the which no man may withstand against).]

9:3 Therefore thou shalt know to day that thy Lord God himself shall pass before thee; *he is* a fire devouring and wasting, that shall all-break them, and he shall do them away, and destroy *them* before thy face swiftly, as he spake to thee. (Therefore thou shalt know to day that thy Lord God himself shall pass before thee; *he is* a devouring and wasting fire, that shall all-break them before thy face, and ye shall do them away, and swiftly destroy *them*, as he spake to thee.) [Then to day thou shalt know, that the Lord thy God, he shall go before thee; (a) fire devouring and wasting, the which (shall) bruise them down, and do away, and scatter before thy face swiftly, as he hath spoken to thee. (Then to day thou shalt know, that the Lord thy God, he shall go before thee; a devouring and wasting fire, the which shall bruise them down before thy face, and ye shall do away, and swiftly scatter them, as he hath spoken to thee.)]

9:4 Say thou not in thine heart, when thy Lord God hath done them away in thy sight, For my rightwiseness the Lord hath brought me in *hither*, that I should wield the land; since these nations be done away for their wickednesses. (Say thou not in thine heart, when thy Lord God hath done them away in thy sight, For my rightwiseness the Lord hath brought me in *hither*, that I should wield the land; since these nations be done away for their own wickednesses.) [Not say thou in thine heart, when the Lord thy

of Anak!

9:3 Understand therefore this day, that the LORD thy God is he which goeth over before thee; as a consuming fire he shall destroy them, and he shall bring them down before thy face: so shalt thou drive them out, and destroy them quickly, as the LORD hath said unto thee.

9:4 Speak not thou in thine heart, after that the LORD thy God hath cast them out from before thee, saying, For my righteousness the LORD hath brought me in to possess this land: but for the wickedness of these nations the LORD doth drive them out from before thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God hath done them away in thy sight, For my rightwiseness the Lord hath led me in, that this land I wield; since for their wickedness these nations be done away. (Say thou not in thine heart, when the Lord thy God hath done them away in thy sight, For my rightwiseness the Lord hath led me in, that I wield this land; since these nations be done away for their own wickedness.)}

9:5 For not for thy rightwiseness, and for the equity of thine heart thou shalt enter, that thou wield their land; but for they did wickedly, they were done away (by the Lord thy God), when thou enteredest (but for they did wickedly, they were done away by the Lord thy God from before thee), and that the Lord should {ful}fill his word which he promised under an oath to thy fathers, to Abraham, Isaac, and Jacob. [Forsooth not for thy rightwiseness, and (the) evenness of thine heart thou shalt go in, that thou wield the lands of them; but for they did wickedly, thee coming in, (they) be done away (by the Lord thy God) (but for they did wickedly, they were done away by the Lord thy God from before thee), and that the Lord fulfill his word that under oath he has promised to thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.]

9:6 Therefore know thou that not for thy rightwisenesses thy Lord God hath given to thee this best land into (a) possession, since thou art a people of most hard noll. (Therefore know thou that thy Lord God hath not given thee this best land for a possession for thine own rightwiseness, since thou art a people of most hard noll.) [Know thou then (Then know thou), that not for thy rightwisenesses the Lord thy God shall give to

9:5 Not for thy righteousness, or for the uprightness of thine heart, dost thou go to possess their land: but for the wickedness of these nations the LORD thy God doth drive them out from before thee, and that he may perform the word which the LORD sware unto thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.

9:6 Understand therefore, that the LORD thy God giveth thee not this good land to possess it for thy righteousness; for thou art a stiffnecked people.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee this best land into possession, since thou art a people of most hard noll.]

9:7 Have thou (in) mind, and forget not, how in the wilderness thou stirredest thy Lord God to great wrath; (and) from that day in which thou wentest out of Egypt till to/unto this place, thou hast striven ever[more] against the Lord. [Have mind, and forget thou not, what mannerwise to wrath thou stirredest the Lord thy God in wilderness; from that day that thou wentest out of Egypt unto this place, evermore against the Lord thou strivedest. (Have mind, and forget thou not, what mannerwise thou stirredest the Lord thy God to wrath in the wilderness; from that day that thou wentest out of Egypt unto this place, thou strivedest evermore against the Lord.)]

9:8 For why also in Horeb thou stirredest him (to wrath), and he was wroth, and would have done thee away, [For and in Horeb thou stirredest him (to wrath), and wroth, he would do thee away,]

9:9 and when I went up into the hill, that I should take (the) two tables of stone, the tables of (the) covenant which the Lord made with you, and I abode in the hill forty days and forty nights, and I ate not bread, and I drank not water. (and when I went up into the hill, that I should receive the two tablets of stone, the tablets of the covenant that the Lord made with you, and I abode on the hill forty days and forty nights, and I ate not bread, and I drank not water.) [when I ascended into the hill, that I took (the) two stone tables, tables of covenant that the Lord covenanted with you, and I abode in the hill forty days and forty nights, bread not eating,

9:7 Remember, and forget not, how thou provokedst the LORD thy God to wrath in the wilderness: from the day that thou didst depart out of the land of Egypt, until ye came unto this place, ye have been rebellious against the LORD.

9:8 Also in Horeb ye provoked the LORD to wrath, so that the LORD was angry with you to have destroyed you.

9:9 When I was gone up into the mount to receive the tables of stone, even the tables of the covenant which the LORD made with you, then I abode in the mount forty days and forty nights, I neither did eat bread nor drink water:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and water not drinking (and I abode in the hill forty days and forty nights, not eating bread, and not drinking water).]

9:10 And the Lord gave to me two tables of stone, ever either written with God's finger, and containing all the words which he spake to you in the hill, from the midst of the fire, when the company of people was gathered together. (And the Lord gave to me two tablets of stone, each written with God's finger, and containing all the words which he spake to you on the hill, from the midst of the fire, when the company of people was gathered together.) [And the Lord gave to me two stone tables, either written with the finger of God, and containing all the words that to you he spake in the hill (and containing all the words that he spake to you on the hill), from the middle of (the) fire, when all the company of people was gathered.]

9:11 And when forty days and so many nights had passed, the Lord gave to me (the) two tables of stone, (the) tables of the bond of peace; (And when forty days and as many nights had passed, the Lord gave to me the two tablets of stone, the tablets of the bond of peace;) [And when forty days were passed, and so many night(s), the Lord gave to me two stone tables, tables of the bond of peace;]

9:12 and he said to me, Rise thou, and go down from hence soon, for thy people, which thou leddest out of Egypt, have forsaken swiftly the way which thou showedest to them, and they have made to them[selves] a molten calf. (and he said to me, Rise thou, and soon go down from hence, for

9:10 And the LORD delivered unto me two tables of stone written with the finger of God; and on them was written according to all the words, which the LORD spake with you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly.

9:11 And it came to pass at the end of forty days and forty nights, that the LORD gave me the two tables of stone, even the tables of the covenant.

9:12 And the LORD said unto me, Arise, get thee down quickly from hence; for thy people which thou hast brought forth out of Egypt have corrupted themselves; they are quickly turned aside out of the way which I commanded them; they have made them a molten image.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thy people, which thou leddest out of Egypt, have swiftly forsaken the way which thou showedest to them, and they have made for themselves a molten calf.)/and he said to me, Rise thou, and go down from hence soon, for thy people, that thou hast led out of Egypt, have forsaken swiftly the way that thou showedest to them, and they have made to them[selves] a molten calf. (and he said to me, Rise thou, and soon go down from hence, for thy people, that thou hast led out of Egypt, have swiftly forsaken the way that thou showedest to them, and they have made for themselves a molten calf.) [and he said to me, Rise, and go (from) hence anon, for thy people, that thou hast led out of Egypt, have forsaken swiftly the way that thou hast showed to them, and have made to themselves a molten calf. (and he said to me, Rise, and go at once from hence, for thy people, that thou hast led out of Egypt, have swiftly forsaken the way that thou hast showed to them, and have made for themselves a molten calf.)]

9:13 And again the Lord said to me, I see that this people is of an hard noll; [And again the Lord said to me, I behold, that this people is of an hard noll;]

9:14 suffer thou me, that I all-break him, and do away his name from under heaven (suffer thou me, that I all-break them, and do away their name from under heaven); and I shall ordain thee on a folk which is greater and stronger than this folk. [suffer me, that I tread him down, and do away the name of him from under heaven; and I shall set thee upon folk that is more and stronger than this.]

9:13 Furthermore the LORD spake unto me, saying, I have seen this people, and, behold, it is a stiffnecked people:

9:14 Let me alone, that I may destroy them, and blot out their name from under heaven: and I will make of thee a nation mightier and greater than they.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:15 And when I came down from the hill burning, and I held with either hand the two tables of the bond of peace, (And when I came down from the burning hill, and I held with both hands the two tablets of the bond of peace,) [And when I should descend from the hill burning, and (the) two tables of the bond of peace I held with either hand, (And when I should descend from the burning hill, and I held with either hand the two tables of the bond of peace,)]

9:16 and I saw, that ye had sinned to your Lord God, and had made to you a molten calf, and (ye) had forsaken swiftly the way of God which he (had) showed to you,/and that ye had forsaken swiftly the way of God that he had showed to you, (and I saw, that ye had sinned against your Lord God, and had made for yourselves a molten calf, and ye had swiftly forsaken the way of God which he had showed to you,/and that ye had swiftly forsaken the way of God that he had showed to you,) [and saw you to have sinned to the Lord your God, and have made to you a molten calf, and have forsaken swiftly the way of him, that he showed to you, (and I saw that you have sinned against the Lord your God, and have made to you a molten calf, and ye have swiftly forsaken the way of him, that he showed to you,)]

9:17 I casted down the tables from mine hands, and brake those tables in your sight. (I cast down the tablets from mine hands, and brake those tablets in your sight.)/then I threw down the tables from mine hands, and I brake those tables in your sight. (then I threw down the tablets from mine hands, and

9:15 So I turned and came down from the mount, and the mount burned with fire: and the two tables of the covenant were in my two hands.

9:16 And I looked, and, behold, ye had sinned against the LORD your God, and had made you a molten calf: ye had turned aside quickly out of the way which the LORD had commanded you.

9:17 And I took the two tables, and cast them out of my two hands, and brake them before your eyes.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

I brake those tablets in your sight.) [I threw afar the tables from mine hands, and brake them in your sight.]

9:18 And I felled down before the Lord as before to, in forty days and forty nights (And I fell down before the Lord as before, for forty days and forty nights), and I ate not bread, and drank not water, for all your sins which ye did against the Lord, and stirred him to great wrath;/And I felled down before the Lord as beforehand, by forty days and by forty nights, and I ate not *in that time* bread, nor I drank water, for all your sins which ye did against the Lord, and stirred him to wrathfulness; [And I fell down before the Lord as before, (for) forty days and forty nights, bread not eating, and water not drinking, for all your sins that ye did against the Lord, and him to wrath have stirred; (And I fell down before the Lord as before, for forty days and forty nights, not eating bread, and not drinking water, for all your sins that ye did against the Lord, and have stirred him to wrath;)]

9:19 for I dreaded the indignation and [the] ire of him, by which he was stirred against you, and would do you away. And the Lord heard me also in this time (But again the Lord heard me)./for I dreaded the indignation and the wrath of *the Lord*, by which he was stirred against you, and would have done you away. And the Lord heard me also in this time *praying for you* (But again the Lord heard me *praying for you*). [forsooth I dreaded the indignation and the wrath of him, that against you stirred (that he now stirred against you), would do you away. And the Lord heard me also this while.]

9:18 And I fell down before the LORD, as at the first, forty days and forty nights: I did neither eat bread, nor drink water, because of all your sins which ye sinned, in doing wickedly in the sight of the LORD, to provoke him to anger.

9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure, wherewith the LORD was wroth against you to destroy you. But the LORD hearkened unto me at that time also.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:20 Also the Lord was wroth greatly against Aaron, and would have all-broken him, and I prayed in like manner for him. (And the Lord was greatly wroth against Aaron, and would have all-broken him, and I prayed for him in like manner.)

9:20 And the LORD was very angry with Aaron to have destroyed him: and I prayed for Aaron also the same time.

9:21 Forsooth I took your sin which ye (had) made, that is, the calf, and burnt *it* in fire (and burnt *it* with fire), and I all-brake (*it*) in(to) gobbets, and drove (it) utterly into dust, and casted (it) forth into *the* strand, that came down from the hill./And the sin that ye did, that is the calf that ye made, I took, and burnt *it* in fire (I took, and burnt *it* with fire), and I all-brake *it* into gobbets, and I made it utterly into dust, and I cast it forth into *the* strand, that came down from the hill. [Forsooth your sin that ye did, that is, the calf, taking (it) I burnt (it) with fire, and in gobbets breaking, and utterly into powder doing (and breaking into gobbets, and utterly doing into powder), I threw (it) far into the stream that descended from the hill.]

9:21 And I took your sin, the calf which ye had made, and burnt it with fire, and stamped it, and ground it very small, even until it was as small as dust: and I cast the dust thereof into the brook that descended out of the mount.

9:22 Also in the burning, and in the temptation *at the waters of against-saying*, and in the Sepulchres of Covetousness, ye stirred the Lord (to wrath); (And ye also stirred the Lord to wrath at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah;) [In the burning forsooth (Forsooth in the burning), and in the tempting, and in the Sepulchres of Lust, ye (also) stirred the Lord (to wrath);]

9:22 And at Taberah, and at Massah, and at Kibrothhattaavah, ye provoked the LORD to wrath.

9:23 and when I sent you from Kadeshbarnea, and said, Go ye up, and wield ye the land which I have given to you, and ye despised the commandment

9:23 Likewise when the LORD sent you from Kadeshbarnea, saying, Go up and possess the land which I have given you; then ye rebelled against the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

of your Lord God, and ye believed not to him, neither ye would hear his voice; [and when I sent you from Kadeshbarnea, saying, Go ye up, and wield the land that I have given to you, and ye have despised the commandment of the Lord your God, and have not believed to him, nor his voice hear ye would (nor ye would hear his voice);]

9:24 but ever[more] ye were rebel, from the day in which I began to know you. (but ye were evermore rebellious, from the day in which I began to know you.) [but evermore ye were rebel, from the day that I began to know you.]

9:25 And I lay before the Lord forty days and forty nights, in which I besought him meekly, that he should not do away you, as he menaced. (And I lay before the Lord forty days and forty nights, in which I meekly besought him, that he should not do you away, as he had threatened.)/And I lay before the Lord forty days and forty nights, in the which *time* I besought him meekly, that he should not destroy you, as he menaced. (And I lay before the Lord forty days and forty nights, in the which *time* I meekly besought him, that he should not destroy you, as he had threatened.) [And I lay before the Lord forty days and forty nights, in the which him meekly I prayed (in the which I meekly prayed him), that he not should do you away, as he (had) threatened.]

9:26 And I prayed *him*, and said, Lord God, destroy not thy people, and thine heritage, which thou hast again-bought in thy greatness, which thou hast led out of Egypt in a strong hand. (And I

KJV, 1611

commandment of the LORD your God, and ye believed him not, nor hearkened to his voice.

9:24 Ye have been rebellious against the LORD from the day that I knew you.

9:25 Thus I fell down before the LORD forty days and forty nights, as I fell down at the first; because the LORD had said he would destroy you.

9:26 I prayed therefore unto the LORD, and said, O Lord GOD, destroy not thy people and thine inheritance, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast brought

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

prayed *him*, and said, Lord God, destroy not thy people, and thine heritage, which thou hast redeemed through thy greatness, which thou hast led out of Egypt with a strong hand.) [And praying I said, Lord God, not scatter thou thy people, and thine heritage (scatter thou not thy people, and thine heritage), that thou hast bought in thy muchliness, the which thou hast led out of Egypt in a strong hand.]

9:27 Have thou mind of thy servants, of Abraham, Isaac, and Jacob; behold thou not the hardness of this people, and the wickedness, and the sin *thereof*, [Remember* of thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; not behold thou the hardness of this people, and (their) wickedness, and sin, (Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; behold thou not the hardness of this people, and their wickedness, and their sin,)]

9:28 lest peradventure the dwellers of the land, out of which thou leddest us, say, The Lord might not bring them into the land which he promised to them, and he hated them; therefore he led them out that he should slay them in (the) wilderness; [lest peradventure the dwellers of the land, of which thou hast led us out, say, The Lord might not lead them into the land that he promised them, and (he) hated them; therefore he hath led (them) out, that he slay them in wilderness;]

9:29 and they be thy people, and thine heritage, which thou leddest out in thy great strength, and in thine arm holden forth. (but they be thy people, and thine heritage, which thou leddest out with thy great strength, and with thy arm held forth.)/and *Lord*, they be thy

forth out of Egypt with a mighty hand.

9:27 Remember thy servants, Abraham, Isaac, and Jacob; look not unto the stubbornness of this people, nor to their wickedness, nor to their sin:

9:28 Lest the land whence thou broughtest us out say, Because the LORD was not able to bring them into the land which he promised them, and because he hated them, he hath brought them out to slay them in the wilderness.

9:29 Yet they are thy people and thine inheritance, which thou broughtest out by thy mighty power and by thy stretched out arm.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people, and thine heritage, which thou leddest out in thy great strength, and in thine arm stretched* forth. (but *Lord*, they be thy people, and thine heritage, which thou leddest out with thy great strength, and with thy stretched out arm.) [that be thy people, and thine heritage, that thou hast led out in thy great strength, and in thy straight out arm. (that be thy people, and thine heritage, that thou hast led out with thy great strength, and with thy stretched out arm.)]

Chapter 10

10:1 In that time the Lord said to me, Hew thou two tables of stone to thee, as the former were; and go thou up to me into the hill (In that time the Lord said to me, Hew thou two tablets of stone, as the former were; and come thou up to me into the hill). And thou shalt (also) make an ark, *either a coffer*, of wood*, [In that time the Lord said to me, Plane to thee two stone tables, as the rather were; and go up to me into the hill. And thou shalt make a treen ark,]

10:2 and I shall write in the tables, the words that were in these tables which thou brakest before; and thou shalt put those tables into the ark. (and I shall write on the tablets, the words that were on those tablets which thou brakest before; and thou shalt put these tablets into the ark.) [and I shall write in the tables (the) words that were in them that before thou brake; and thou shalt put them into the ark. (and I shall write on the tables the words that were on those that thou brake before; and thou shalt put them into the ark.)]

Chapter 10

10:1 At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

10:2 And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:3 Therefore I made an ark of the wood* of shittim, and when I had hewn the two tables of stone, at the likeness of the former tables, I went up into the hill, and had the *tables* in the hands./and I had the *tables* in *mine* hands. (Therefore I made an ark of the wood of shittim, and when I had hewn the two tablets of stone, at the likeness of the former tablets, I went up into the hill, and had the *tablets* in the hands./and I had the *tablets* in *mine* hands.) [I made therefore the ark of trees of shittim; and when I had planed two stone tables, at the likeness of the rather, I went up into the hill, having them in hands.]

10:4 And he wrote in the tables, by that that he had written before,/by that *manner* that he wrote before, the ten words, which the Lord spake to you in the hill, from the midst of the fire, when the people was gathered, and the Lord gave the *tables* to me. (And he wrote on the tablets, after that that he had written before,/in that *manner* that he wrote before, the ten commandments, which the Lord spake to you on the hill, from the midst of the fire, when the people was gathered, and the Lord gave those *tablets* to me.) [And he wrote in the tables, after that that he had written before, (the) ten words, that the Lord spake to us in the hill, from the middle of (the) fire, when the people was gathered, and (he) hath given them to me.]

10:5 And I turned again from the hill, and came down, and putted the tables into the ark which I had made, which *tables* be there hitherto, as the Lord commanded to me. (And I turned again from the hill, and came down, and put

10:3 And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

10:4 And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

10:5 And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the tablets into the ark which I had made, which *tablets* be there hitherto, as the Lord commanded to me.)/And I turned again from the hill, and came down, and I put the tables into the ark that I had made (and I put the tablets into the ark that I had made), the which be there hitherto, as the Lord commanded to me.

10:6 And the sons of Israel moved *their* tents from Beeroth of the sons of Jaakan into Mosera, where Aaron was dead, and buried, (and) for whom his son Eleazar was set in priesthood. (And the sons of Israel moved *their* tents from Beeroth of the sons of Jaakan into Mosera, where Aaron died, and was buried, and then for whom Eleazar his son was set in priesthood.) [Forsooth the sons of Israel moved tents from Beeroth, of the sons of Jaakan, in(to) Mosera, where Aaron is dead, and buried, (and then) for whom his son Eleazar bare the office of priest.]

10:7 From thence they came into Gudgodah; from which place they went forth, and setted tents in Jotbath, in the land of waters and of strands. [Thence they came in Gudgodah; from the which place gone forth, they set tents in Jotbath, in the land of waters and of streams.]

10:8 In that time I separated the lineage of Levi (At that time I set apart the lineage of Levi), that it should bear the ark of [the] bond of peace of the Lord, and should stand before him in service, and should bless in his name, till into [the] present day./In that time I separated the lineage of Levi (At that time I set apart the lineage of Levi), that

10:6 And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

10:7 From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

10:8 At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

it should bear the ark of the bond of peace of the Lord, and it should stand before him in service, and should bless in his name, into this present day. [(At) That time I severed the lineage of Levi, that he bear the ark of the bond of peace of the Lord, and stand before him in service, and bless in the name of him, into the present day.]

10:9 For which thing Levi had no part, neither (a) possession with his brethren, for the Lord himself is his possession, as thy Lord God promised to him. [Wherefore Levi had no part, nor (a) possession with his brethren, for he the Lord is the possession of him, as the Lord thy God hath promised to him.]

10:10 Forsooth I stood in the hill as before,/And I stood in the hill as *I did* before, forty days and forty nights, and the Lord heard me also in this time, and he would not lose thee. (Forsooth I stood on the hill as before,/And I stood on the hill as *I did* before, forty days and forty nights, and again the Lord heard me, and he would not lose thee.) [I forsooth stood in the hill (Forsooth I stood on the hill), as before, forty days and forty nights, and the Lord heard me in this while, and would not lose thee.]

10:11 And he said to me, Go thou, and go before this people, that it enter, and wield the land which I swore to their fathers, that I should give to them. [And he said to me, Go, and wend before the people, that he go in, and wield the land that I have sworn to the fathers of them, that I should take to them.]

10:12 And now, Israel, what asketh thy

10:9 Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

10:10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

10:11 And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that they may go in and possess the land, which I sware unto their fathers to give unto them.

10:12 And now, Israel, what doth the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord God of thee, but that thou dread thy Lord, and go in his ways, and that thou love him, and serve thy Lord God in all thine heart, and in all thy soul (and that thou love him, and serve thy Lord God with all thine heart, and with all thy soul); [And now, Israel, what thing the Lord thy God asketh of thee, but that thou dread the Lord thy God, and go in the ways of him, and love him, and serve to the Lord thy God in all thine heart, and in all thy soul; (And now, Israel, what thing asketh the Lord thy God of thee, but that thou dread the Lord thy God, and go in the ways of him, and love him, and serve to the Lord thy God with all thine heart, and with all thy soul;)]

10:13 and that thou keep the commandments of thy Lord God, and the ceremonies of him, which I command to thee to day, that it be well to thee (that it be well with thee). [and keep the behests of the Lord thy God, and the ceremonies of him, that I to day command to thee, that well it be to thee. (and keep the behests of the Lord thy God, and the ceremonies of him, that I command to thee to day, that it be well with thee.)]

10:14 Lo! heaven is of thy Lord God, and (the) heaven of heaven(s); the earth and all things that be therein *be his*; [Lo! of the Lord thy God is heaven, and (the) heaven of heaven(s); (the) earth, and all things that in it be (the earth, and all things that be in it);]

10:15 and nevertheless the Lord was glued (*by fervent affection*) to thy fathers, and loved them, and he chose their seed after them, and you of all folks, as it is proved to day. (and nevertheless the Lord was glued *by fervent affection* to thy

LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

10:13 To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

10:14 Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD'S thy God, the earth also, with all that therein is.

10:15 Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fathers, and loved them, and he chose their seed after them, that is, you above all folks, as it is proved to day.)/and nevertheless the Lord was joined to thy fathers, and he loved them, and he chose their seed after them, and you of all folks, as it is proved to day. (and nevertheless the Lord was joined to thy fathers, and he loved them, and he chose their seed after them, that is, you above all folks, as it is proved to day.) [and neverthelater to thy fathers joined is the Lord, and he loved them, and hath chosen the seed of them, after them, that is, you, from all Gentiles, as to day is proved. (and neverthelater the Lord is joined to thy fathers, and he loved them, and hath chosen the seed of them, after them, that is, you, above all Gentiles, as it is proved today.)]

10:16 Therefore circumcise ye the prepuce, *that is, the uncleanness*, of your heart, and no more make ye hard your noll.

10:17 For your Lord God himself is God of gods, and Lord of lords, a great God, and mighty, and fearful, which taketh not a person, neither gifts, *but justly he deemeth rich and poor (but he justly deemeth rich and poor)*. [For the Lord our God, he is God of gods, and Lord of lordings; a great God, and mighty, and fearful, that person taketh not, nor gifts (that taketh not persons, nor gifts).]

10:18 He maketh doom to the fatherless, and motherless, and to the widow; he loveth a pilgrim, and giveth to him lifelode and clothing. [He doeth doom to the fatherless child, and to the widow, and loveth the pilgrim, and giveth to him livelode,

10:16 Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

10:17 For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

10:18 He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and clothing.]

10:19 And therefore love ye pilgrims, for also ye were comelings in the land of Egypt. [And ye therefore loveth pilgrims (And therefore love ye pilgrims), for and ye yourselves were comelings/pilgrims in the land of Egypt.]

10:20 Thou shalt dread thy Lord God, and thou shalt serve him alone, and thou shalt cleave to him, and thou shalt swear in his name (and thou shalt swear by his name). [The Lord thy God thou shalt dread, and to him thou shalt serve, and to him thou shalt draw to, and swear in the name of him. (Thou shalt dread the Lord thy God, and thou shalt serve him, and thou shalt draw to him, and swear by the name of him.)]

10:21 He is thy praising, and thy God, that made to thee these great deeds, and fearedful, which thine eyes saw. (He is thy praising, and thy God, that did for thee these great and fearedful deeds, which thine eyes saw.)/He is thy praising, and thy God, that made to thee these great works, and fearful, which thine eyes have seen. (He is thy praising, and thy God, that did for thee these great and fearful works, which thine eyes have seen.) [He is thy praising, and thy God, that hath done to thee these great things, and fearful, that thine eyes have seen. (He is thy praising, and thy God, that hath done for thee these great and fearful things, that thine eyes have seen.)]

10:22 In seventy men/In seventy lives thy fathers went down into Egypt, and lo! now thy Lord God hath multiplied thee as the stars of (the) heaven(s). [In

10:19 Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

10:20 Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

10:21 He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

10:22 Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

seventy souls thy fathers descended into Egypt, and lo! now the Lord thy God hath multiplied thee as stars of heaven.}]

Chapter 11

11:1 Therefore love thy Lord God, and keep thou his commandments, and (his) ceremonies, and (his) dooms, and his behests, in all time. [Love also the Lord thy God (And so love the Lord thy God), and keep well the behests of him, and ceremonies, dooms, and commandments, (in) all time.]

11:2 Know ye to day those things which your sons knew not, which *sons* saw not the doctrine of your Lord God, his great deeds, and strong hand, and arm holden forth,/Know ye to day those things which your sons know not, which sons have not seen the doctrine of your Lord God, *nor* his great works, and his strong hand, and his straight arm (and his stretched out arm), [Know ye to day that (that) your sons unknow, that have not seen the discipline of the Lord your God, the great things of him, and (his) strong hand, and straight arm (and stretched out arm),]

11:3 his miracles, and his works, which he did in the midst of Egypt to Pharaoh, [the] king, and to all his land,

11:4 and to all the host of the Egyptians, and to their horses, and cars (and chariots); how the waters of the Red Sea covered them, when they pursued you, and the Lord did away them till into present day (and the Lord did them away till into the present day);/and the Lord destroyed them unto

KJV, 1611

multitude.

Chapter 11

11:1 Therefore thou shalt love the LORD thy God, and keep his charge, and his statutes, and his judgments, and his commandments, alway.

11:2 And know ye this day: for I speak not with your children which have not known, and which have not seen the chastisement of the LORD your God, his greatness, his mighty hand, and his stretched out arm,

11:3 And his miracles, and his acts, which he did in the midst of Egypt unto Pharaoh the king of Egypt, and unto all his land;

11:4 And what he did unto the army of Egypt, unto their horses, and to their chariots; how he made the water of the Red sea to overflow them as they pursued after you, and how the LORD hath destroyed them unto this day;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

this present day; [and to all the host of Egyptians, and to (their) horses, and chariots; what mannerwise covered them the waters of the Red Sea, when they pursued you (what mannerwise the waters of the Red Sea covered them, when they pursued you), and the Lord did them away unto the day that is now;]

11:5 and which things the Lord did to you in (the) wilderness, till ye came to this place; [and to you what things he hath done in wilderness, to the time that ye came to this place; (and what things he hath done to you in the wilderness, to the time that ye came to this place;)]

11:6 and to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, that was the son of Reuben, the which the earth swallowed (up), when his mouth was opened, with their houses, and tabernacles, and all the chattel that they had, in the midst of Israel. [and to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, that was the son of Reuben, whom the earth, his mouth opened (up), sopped away, with (the) houses, and tabernacles, and all the substance of them that they had, in the middle of Israel.]

11:7 Your eyes saw all the great works of the Lord, which he did,/Your eyes have seen all the great works of the Lord, which he hath done,

11:8 that ye keep all his behests which I command to day to you, and that ye may enter, and wield the land, [that ye keep all the commandments of him, the which I to day command to you (the which I command to you to day), and (that ye) may go in, and wield the land,]

11:5 And what he did unto you in the wilderness, until ye came into this place;

11:6 And what he did unto Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben: how the earth opened her mouth, and swallowed them up, and their households, and their tents, and all the substance that was in their possession, in the midst of all Israel:

11:7 But your eyes have seen all the great acts of the LORD which he did.

11:8 Therefore shall ye keep all the commandments which I command you this day, that ye may be strong, and go in and possess the land, whither ye go to possess it;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:9 to which ye shall enter, and ye (shall) live therein much time; which land, flowing with milk and honey, the Lord promised under an oath to your fathers and their seed. [to the which ye shall go in, and much time live in it, that under oath the Lord hath promised to your fathers, and to the seed of them, (a land with) milk and honey flowing. (to the which ye shall go in, and live in it much time, that the Lord hath promised under an oath to your fathers, and to the seed of them, a land flowing with milk and honey.)]

11:10 For the land, to which thou shalt enter to wield, is not as the land of Egypt, out of which thou wentest,/that thou wentest out of, where when the seed is sown in the manner of gardens, moist waters (must) be led *thereto*; [Forsooth the land, to the which to be wielded thou shalt go in (Forsooth the land, to the which thou shalt go in to wield it), is not as the land of Egypt, of which thou wentest out, where (to) the seed, thrown in (the) manner of gardens, moisting waters (must) be led (*thereto*);]

11:11 but it is hills, and fields, and abideth rains from (the) heaven(s),/but *the land that Israel shall wield* is hills, and fields, and it abideth rains from (the) heaven(s),

11:12 which land thy Lord God beholdeth, and his eyes be therein (and his eyes be thereon), from the beginning of the year unto the end thereof. [that the Lord thy God evermore visiteth, and the eyes of him in it, from the beginning of the year unto the end of it. (that the Lord thy God visiteth evermore, and the eyes of him be on it,

11:9 And that ye may prolong your days in the land, which the LORD sware unto your fathers to give unto them and to their seed, a land that floweth with milk and honey.

11:10 For the land, whither thou goest in to possess it, is not as the land of Egypt, from whence ye came out, where thou sowedst thy seed, and wateredst it with thy foot, as a garden of herbs:

11:11 But the land, whither ye go to possess it, is a land of hills and valleys, and drinketh water of the rain of heaven:

11:12 A land which the LORD thy God careth for: the eyes of the LORD thy God are always upon it, from the beginning of the year even unto the end of the year.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from the beginning of the year unto the end of it.)}]

11:13 Therefore if ye shall obey to my behests which I command to day to you, that ye love your Lord God, and serve him in all your heart, and in all your soul; (Therefore if ye shall obey to my commandments which I command to you to day, that ye love your Lord God, and serve him with all your heart, and with all your soul;) [If then ye obeish to my behests that I to day command to you (Then if ye obeish to my behests that I command to you to day), that ye love the Lord your God, and serve to him in all your heart, and in all your soul;]

11:14 he shall give to your land rain timely and late, that ye gather wheat, and wine, and oil, (he shall give rain to your land, timely and late, that ye gather corn, and wine, and oil,)

11:15 (and) hay of the fields to feed (your) beasts, that ye both eat and be full-filled.

11:16 (But) Be ye ware, lest peradventure your heart be deceived, and ye go away from the Lord, and serve alien gods, and worship them;

11:17 and the Lord be wroth, and close (the) heaven(s), and (the) rains come not down, neither the earth give his fruit, and ye perish swiftly from the best land which the Lord shall give to you (and ye swiftly perish from that best land which the Lord shall give to you)./and the Lord *therefore* be wroth, and close (the) heaven(s), and (the) rain come not

11:13 And it shall come to pass, if ye shall hearken diligently unto my commandments which I command you this day, to love the LORD your God, and to serve him with all your heart and with all your soul,

11:14 That I will give you the rain of your land in his due season, the first rain and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, and thy wine, and thine oil.

11:15 And I will send grass in thy fields for thy cattle, that thou mayest eat and be full.

11:16 Take heed to yourselves, that your heart be not deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them;

11:17 And then the LORD'S wrath be kindled against you, and he shut up the heaven, that there be no rain, and that the land yield not her fruit; and lest ye perish quickly from off the good land which the LORD giveth you.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

down, neither the earth give his fruit, and ye perish swiftly from the full good land that the Lord shall give to you (and ye swiftly perish from the full good land that the Lord shall give to you). [and the Lord wroth close heaven, and rains come not down, nor the earth give his burgeoning, and ye perish swiftly from the best land that the Lord is to giving to you (and ye swiftly perish from the best land that the Lord is to give to you).]

11:18 Put ye these [my] words in your hearts and [in your] souls, and hang ye those words for a sign in the hands (and bind ye those words for a sign upon your hands), and set ye (them) betwixt your eyes./Put ye these my words in your hearts and in your souls, and hang ye them up for a token in your hands (and bind ye them up for a token upon your hands), and set ye them betwixt your eyes. [Put ye these my words in the hearts, and in your inwits, and hang ye them up for a token in hands, and among your eyes set ye (and set ye between your eyes).]

11:19 Teach your sons, that they think on those words, when thou sittest in thine house, and goest in the way, and liest down, and risest (up)./Teach ye your sons, that they think upon those words, when thou sittest in thine house, and goest in the way, and liest down, and risest up. [Teach ye your sons, that them they devoutly think (on) (that they devoutly think on them), when thou sittest in thine house, and goest in the way, and liest (down), and arisest.]

11:20 Thou shalt write those *words* upon the posts, and the gates of thine house,

11:18 Therefore shall ye lay up these my words in your heart and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, that they may be as frontlets between your eyes.

11:19 And ye shall teach them your children, speaking of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up.

11:20 And thou shalt write them upon the door posts of thine house, and upon

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{Thou shalt write them upon the posts, and gates of thine house,}

thy gates:

11:21 that the days of thee and of thy sons be multiplied in the land which the Lord swore to thy fathers, that he should give to them, as long as heaven is above (the) earth (as long as the heavens be above the earth). {that thy days and (those) of thy sons be multiplied in the land that the Lord swore to thy fathers, that he should give to them, as long as heaven stand above to (the) earth.}

11:21 That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the LORD sware unto your fathers to give them, as the days of heaven upon the earth.

11:22 For if ye keep the behests which I command to you, and do those (For if ye keep all these commandments which I command to you, and do them), that ye love your Lord God, and go in all his ways, and cleave to him, {Forsooth if ye keep the behests that I command to you, and do them, that ye love the Lord your God, and go in all the ways of him, drawing to him,}

11:22 For if ye shall diligently keep all these commandments which I command you, to do them, to love the LORD your God, to walk in all his ways, and to cleave unto him;

11:23 the Lord shall destroy all these heathen men before your face, and ye shall wield those folks that be greater and stronger than ye. {the Lord Almighty shall scatter all these Gentiles before your face, and ye shall wield them that be more and stronger than ye.}

11:23 Then will the LORD drive out all these nations from before you, and ye shall possess greater nations and mightier than yourselves.

11:24 Each place which your foot shall tread, shall be yours; from the desert, and from Lebanon, and from the great flood Euphrates unto the west sea, shall be your terms. {Each place that your foot treadeth, shall be yours; from desert, and from Lebanon, and the great flood of Euphrates unto the west sea, shall be your terms.}

11:24 Every place whereon the soles of your feet shall tread shall be yours: from the wilderness and Lebanon, from the river, the river Euphrates, even unto **the uttermost sea** shall your coast be.

11:25 None shall stand against you; your

11:25 There shall no man be able to

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord God shall give your outward dread and *your* inward dread upon each land that ye shall tread, as he spake to you. (None shall stand against you; your Lord God shall give the fear of you and the dread of you upon each land that ye shall tread, as he spake to you.) [No man shall stand against you; your dread and fear shall give the Lord your God upon all the land that ye be to tread, as he hath spoken to you. (No man shall stand against you; the Lord your God shall give the dread and fear of you upon all the land that ye be to tread, as he hath spoken to you.)]

11:26 Lo! I set forth in your sight to day blessing and cursing; [Lo! I purpose in your sight to day blessing and cursing;]

11:27 blessing, if ye obey to the behests of your Lord God, which I command to you to day; (blessing, if ye obey to the commandments of your Lord God, which I command to you to day;) [blessing, if ye obeish to the behests of the Lord your God, that to day I command to you; (blessing, if ye obeish to the behests of the Lord your God, that I command to you to day;)]

11:28 (and) cursing, if ye hear not the behests of the Lord your God, but go away from the way which I show now to you, and go after alien gods which ye know not. (but a curse, if ye hear not the commandments of the Lord your God, but go away from the way which I now show to you, and go after alien gods which ye know not.) [(and) cursing, if ye hear not the commandments of the Lord your God, but go away from the way that I now show to you, and go after alien gods that ye know not.]

stand before you: for the LORD your God shall lay the fear of you and the dread of you upon all the land that ye shall tread upon, as he hath said unto you.

11:26 Behold, I set before you this day a blessing and a curse;

11:27 A blessing, if ye obey the commandments of the LORD your God, which I command you this day:

11:28 And a curse, if ye will not obey the commandments of the LORD your God, but turn aside out of the way which I command you this day, to go after other gods, which ye have not known.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:29 Soothly when thy Lord God hath brought thee into the land, to which to inhabit thou goest, thou shalt set (the) blessing on the hill Gerizim, (and the) cursing on the hill Ebal, (Soothly when thy Lord God hath brought thee into the land, to which thou goest to inhabit, thou shalt set the blessing on the hill Gerizim, and the curse on the hill Ebal,)/Soothly when thy Lord God hath brought thee into the land, to which to dwell *in* thou goest, thou shalt set (the) blessing upon the hill *that is called* Gerizim, and (the) cursing upon the hill *that is called* Ebal, (Soothly when thy Lord God hath brought thee into the land, to which thou goest to dwell *in*, thou shalt set the blessing upon the hill *that is called* Gerizim, and the curse upon the hill *that is called* Ebal,) [Forsooth when the Lord thy God leadeth thee into the land, to the which to be had thou goest (to the which thou goest to be had), thou shalt put blessing upon the hill Gerizim, (and) cursing upon the hill Ebal,]

11:30 which *hills* be beyond Jordan, after the way that goeth to the going down of the sun, in the land of Canaanites, that dwell in the field places against Gilgal, which is beside the valley going and entering far (which is beside the trees of Moreh). [that be beyond Jordan, after the way that turneth to the sun going down (after the way that turneth to the going down of the sun), in the land of Canaanites, that dwelleth in the wild fields against Gilgal, that is beside the valley stretching and entering afar.]

11:31 For ye shall pass (over) Jordan, that ye wield the land which your Lord God shall give to you, and that ye have

11:29 And it shall come to pass, when the LORD thy God hath brought thee in unto the land whither thou goest to possess it, that thou shalt put the blessing upon mount Gerizim, and the curse upon mount Ebal.

11:30 Are they not on the other side Jordan, by the way where the sun goeth down, in the land of the Canaanites, which dwell in the champaign over against Gilgal, beside the plains of Moreh?

11:31 For ye shall pass over Jordan to go in to possess the land which the LORD your God giveth you, and ye shall

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and wield that land. [Forsooth ye shall pass (over) Jordan, that ye wield the land that the Lord your God is to give to you, and ye have and wield it.]

possess it, and dwell therein.

11:32 Therefore see ye, that ye [ful]fill the ceremonies and dooms, which I shall set to day in your sight (which I shall set before you to day)./Therefore see ye, fulfill the ceremonies and dooms, which I shall set to day in your sight (which I shall set before you to day). [See ye therefore, that ye fulfill the ceremonies and dooms, that I to day shall put in your sight. (Therefore see ye, that ye fulfill the ceremonies and dooms, that I shall put before you to day.)]

11:32 And ye shall observe to do all the statutes and judgments which I set before you this day.

Chapter 12

Chapter 12

12:1 These be the behests and dooms, which ye ought* to do, in the land which the Lord God of thy fathers shall give to thee, that thou wield it, in all (the) days in which thou shalt go upon [the] earth. [These be the behests and dooms, that ye owe to do in the land that the Lord God is to give to thee, that thou wield it, all days in the which upon the earth thou shalt go (that thou wield it, all the days in the which thou shalt go upon the earth).]

12:1 These are the statutes and judgments, which ye shall observe to do in the land, which the LORD God of thy fathers giveth thee to possess it, all the days that ye live upon the earth.

12:2 Destroy ye all the places wherein [the] heathen men which ye shall wield, worshipped their gods, on high mountains, and little hills, and under each tree full of boughs. [Turn ye down all places in the which the Gentiles that ye be to wield, praised their gods, upon high mountains, and hills, and under all thick-branched tree.]

12:2 Ye shall utterly destroy all the places, wherein the nations which ye shall possess served their gods, upon the high mountains, and upon the hills, and under every green tree:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

12:3 Destroy ye their altars, and break their images; and burn ye the woods with fire, and all-break ye the idols; destroy ye their names from the places. [Scatter ye the altars of them, and breaketh together the images; and maumet woods burneth with fire, and the maumets destroy ye; scatter ye the names of them from those places. (Scatter ye the altars of them, and altogether breaketh the images; and burneth the maumet woods with fire, and destroy ye the maumets; scatter ye the names of them from those places.)]

12:4 Ye shall not do so to your Lord God; [Ye shall not do so to the Lord your God;]

12:5 but ye shall come to the place which your Lord God (shall) choose (out) of all your lineages, that he put his name there, and dwell therein; [but to the place that the Lord your God chooseth (out) of all your lineages, that he put his name there, and dwell in it;]

12:6 and ye shall come *thither*, and offer in that place your burnt sacrifices, and slain sacrifices, the tithes, and (the) first fruits of your hands, and avows, and gifts, and the first engendered things of your oxen, and of (your) sheep. [ye shall come, and offer in that place burnt sacrifices, and your slain offerings, and dimes, and first fruits of your hands, and vows, and gifts, the first begotten of oxen, and of sheep.]

12:7 And ye and your houses/And ye and your families shall eat there in the sight of your Lord God; and ye shall be glad in all things to which ye put the hand, in which your Lord God hath

12:3 And ye shall overthrow their altars, and break their pillars, and burn their groves with fire; and ye shall hew down the graven images of their gods, and destroy the names of them out of that place.

12:4 Ye shall not do so unto the LORD your God.

12:5 But unto the place which the LORD your God shall choose out of all your tribes to put his name there, even unto his habitation shall ye seek, and thither thou shalt come:

12:6 And thither ye shall bring your burnt offerings, and your sacrifices, and your tithes, and heave offerings of your hand, and your vows, and your freewill offerings, and the firstlings of your herds and of your flocks:

12:7 And there ye shall eat before the LORD your God, and ye shall rejoice in all that ye put your hand unto, ye and your households, wherein the LORD thy God hath blessed thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blessed you. [And ye shall eat there in the sight of the Lord your God; and ye shall glad in all things, to which (ye) put (the) hand, ye and your houses, in the which the Lord your God bless to you.]

12:8 Ye shall not do there those things which we do here to day, each man that that seemeth rightful to himself. [Ye shall not do there that (that) we do here to day, each that (that) to him seemeth right. (Ye shall not do there that that we do here to day, each that that seemeth right to himself.)]

12:9 For till into present time ye came not to (the) rest and [the] possession, which the Lord God shall give to you./For unto the time that is now ye came not to (the) rest and to [the] possession, that the Lord God shall give to you. [Forsooth not unto the time that is now ye come to (the) rest and to the possession, that the Lord God is to give to you. (Forsooth unto the time that is now, ye come not to the rest and to the possession, that the Lord God is to give to you.)]

12:10 Ye shall pass (over) Jordan, and ye shall dwell in the land which your Lord God shall give to you, that ye rest from all (your) enemies by compass/about, and that ye dwell without any dread. [Ye shall pass (over) Jordan, and dwell in the land that the Lord your God is to give to you, that ye rest from all enemies by environ, and dwell without any dread.]

12:11 In the place which your Lord God (shall) choose that his name be therein. Thither ye shall bear all things, which I command *to you*, burnt sacrifices, and sacrifices, and the tithes, and the first

12:8 Ye shall not do after all the things that we do here this day, every man whatsoever is right in his own eyes.

12:9 For ye are not as yet come to the rest and to the inheritance, which the LORD your God giveth you.

12:10 But when ye go over Jordan, and dwell in the land which the LORD your God giveth you to inherit, and when he giveth you rest from all your enemies round about, so that ye dwell in safety;

12:11 Then there shall be a place which the LORD your God shall choose to cause his name to dwell there; thither shall ye bring all that I command you; your burnt offerings, and your sacrifices,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fruits of your hands, and whatever is the best thing in gifts, which ye avow to the Lord. [In the place that the Lord your God chooseth, that his name be in it. Thither all things that I command ye shall bear, burnt sacrifices, and hosts, and dimes, and the first fruits of your hands, and whatever thing chief is in gifts, that ye have vowed to the Lord (Thither ye shall bear all things that I command, burnt sacrifices, and hosts, and dimes, and the first fruits of your hands, and whatever thing is chief in gifts, that ye have vowed to the Lord).]

12:12 There ye shall eat before your Lord God, ye, and your sons, and [your] daughters, your menservants, and (your) womenservants, and the deacons, that dwell in your cities; for they have none other part and possession among you (for they have none other part or possession among you). [There ye shall eat before the Lord your God, ye, and (your) sons, and your daughters, menservants, and womenservants, and Levites, that in your cities dwell; forsooth not they have other part and possession among you. (There ye shall eat before the Lord your God, ye, and your sons, and your daughters, menservants, and womenservants, and Levites, that dwell in your cities; forsooth they have none other part or possession among you.)]

12:13 Be thou ware lest thou offer thy burnt sacrifices in each place that thou seest, [Beware that thou offer not thy burnt sacrifices in all places that thou shalt see,]

12:14 but (only) in that place which the Lord [shall] choose in one of thy lineages, (there) thou shalt offer sacrifices, and thou shalt do whatever

your tithes, and the heave offering of your hand, and all your choice vows which ye vow unto the LORD:

12:12 And ye shall rejoice before the LORD your God, ye, and your sons, and your daughters, and your menservants, and your maidservants, and the Levite that is within your gates; forasmuch as he hath no part nor inheritance with you.

12:13 Take heed to thyself that thou offer not thy burnt offerings in every place that thou seest:

12:14 But in the place which the LORD shall choose in one of thy tribes, there thou shalt offer thy burnt offerings, and there thou shalt do all that I command

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

things I command to thee. [but (only) in it that the Lord shall choose in one of thy lineages, (there) thou shalt offer hosts, and do all things that I command to thee.]

12:15 Forsooth if thou wilt eat, and the eating of fleshes delighteth thee, slay thou, and eat, by the blessing of thy Lord God, which he gave to thee in thy cities, whether it is unclean, *that is, spotted, either wemmed, and feeble*, either clean, *that is, whole in members, and without wem* (whether thou be unclean, or clean), (that) which is leaveful to be offered, thou shalt eat (thereof,) as (the meat of) a capret, and (of an) hart; / For if thou wilt eat, and the eating of flesh delighteth thee, slay thou, and eat, by the blessing of thy Lord God, that he hath given to thee in thy cities, whether it is unclean, and feeble, either clean, and without wem (whether thou be unclean, or clean), (that) which is leaveful to be offered, thou shalt eat *those*, as (the meat of) a capret, and (of) an hart; [Forsooth if thou wilt eat, and thee the eating of flesh delight, slay, and eat after the blessing of the Lord thy God, that he hath given to thee in thy cities, either unclean it were, *that is, wemmed and feeble*, either clean, *that is, whole and without wem*, that (that) is leaveful to be offered, and as (the meat of) a capret and hart thou shalt eat; (Forsooth if thou wilt eat, and the eating of flesh delight thee, slay, and eat after the blessing of the Lord thy God, that he hath given to thee in thy cities, whether thou be unclean, or clean, that that is lawful to be offered, thou shalt eat it, as the meat of a capret, and of a hart;)]

12:16 only without eating of [the] blood, which thou shalt shed out as water upon

thee.

12:15 Notwithstanding thou mayest kill and eat flesh in all thy gates, whatsoever thy soul lusteth after, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee: the unclean and the clean may eat thereof, as of the roebuck, and as of the hart.

12:16 Only ye shall not eat the blood; ye shall pour it upon the earth as water.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the earth. [without eating only of the blood, that upon the earth as water thou shalt pour out. (only without eating of the blood, that thou shalt pour out upon the earth as water.)]

12:17 Thou shalt not be able to eat in thy cities the tithes of thy wheat (Thou shalt not eat in thy cities the tithes of thy corn), (of) thy wine, and of thine oil, nor the first engendered things of thy droves, and of thy sheep, and all things which thou hast avowed, and wilt offer by free will, and the first fruits of thine hands; [Thou shalt not be able to eat in thy burg towns dimes of wheat, of wine, and of thine oil, the first begotten of droves, and beasts, and all things that thou avowest, and willfully wilt offer, and the first fruits of thine hands;]

12:18 but thou shalt eat those things before thy Lord God, in the place which thy Lord God (shall) choose, thou, and thy son, and thy daughter, thy manservant, and thy womanservant, and the deacon that dwelleth in thy cities; and thou shalt be glad, and thou shalt be fulfilled before thy Lord God in all things to which thou holdest forth thine hand. [but before the Lord thy God thou shalt eat them (but thou shalt eat them before the Lord thy God), in the place that the Lord thy God chooseth, thou, and thy son, and thy daughter, knaveservant, and maidservant, and the Levite that dwelleth in thy cities; and thou shalt glad, and be fulfilled before the Lord thy God, in all things to which thou stretchest (out) thine hand.]

12:19 Be thou ware lest thou forsake the deacon in all time, in which thou livest in (the) earth. (Be thou ware lest thou

12:17 Thou mayest not eat within thy gates the tithe of thy corn, or of thy wine, or of thy oil, or the firstlings of thy herds or of thy flock, nor any of thy vows which thou vowest, nor thy freewill offerings, or heave offering of thine hand:

12:18 But thou must eat them before the LORD thy God in the place which the LORD thy God shall choose, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates: and thou shalt rejoice before the LORD thy God in all that thou puttest thine hands unto.

12:19 Take heed to thyself that thou forsake not the Levite as long as thou livest upon the earth.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forsake the deacon at any time, in which thou livest on the earth.) [Beware that thou forsake not the Levite in all time, in which thou dwellest in earth.]

12:20 When thy Lord God hath alarged thy terms, as he spake to thee, and thou wilt eat flesh, which thy soul desireth, [When the Lord thy God shall (en)large thy terms, as he hath spoken to thee, and thou wilt eat flesh, that thy soul desireth,]

12:21 forsooth if the place is (too) far (from thee), which thy Lord God (shall) choose, that his name be there (forsooth if the place which thy Lord God shall choose, that his name be there, is too far from thee), thou shalt slay of thine oxen, and sheep, which thou hast, as the Lord commanded to thee; and thou shalt eat in thy cities as it pleaseth thee./that if the place be (too) far (from thee), that thy Lord God hath chosen, that his name be there (but if the place that thy Lord God hath chosen, that his name be there, be too far from thee), thou shalt slay of thine oxen, and of thy sheep, which thou hast, as the Lord commanded to thee; and thou shalt eat *these* in thy cities as it pleaseth thee. [forsooth the *place* that the Lord thy God chooseth, that his name be there, if it were (too) far (from thee), thou shalt slay of thy droves, and of thy beasts, that thou hast, as he hath commanded to thee; and thou shalt eat in thy burg towns as it pleaseth thee.]

12:22 (Even) As (the meat of) a capret and an hart is eaten, so thou shalt eat those; both a clean man and an unclean (man) shall eat *thereof* in common. [As is eaten a capret and an hart, so thou shalt eat

12:20 When the LORD thy God shall enlarge thy border, as he hath promised thee, and thou shalt say, I will eat flesh, because thy soul longeth to eat flesh; thou mayest eat flesh, whatsoever thy soul lusteth after.

12:21 If the place which the LORD thy God hath chosen to put his name there be too far from thee, then thou shalt kill of thy herd and of thy flock, which the LORD hath given thee, as I have commanded thee, and thou shalt eat in thy gates whatsoever thy soul lusteth after.

12:22 Even as the roebuck and the hart is eaten, so thou shalt eat them: the unclean and the clean shall eat of them alike.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them; and clean and unclean in common shall be eaten. (Even as the meat of a capret and an hart is eaten, so thou shalt eat them; and the clean and unclean shall eat of them in common.)]

12:23 Only eschew thou this, that thou eat not (the) blood; for the blood *of those beasts* is for the life, and therefore thou oughtest* not eat the life with (the) fleshes,/Only eschew thou this, that thou eat not (the) blood; for the blood is for their life, and therefore thou oughtest* not to eat the blood with the flesh, [That only shun, lest thou eat blood (This only shun, that thou eat not the blood); forsooth (the) blood of them is for the soul, and therefore thou shalt not eat a soul with flesh,]

12:24 but thou shalt pour *it* out as water upon the earth,

12:25 that it be well to thee, and to thy sons after thee (that it be well with thee, and with thy sons after thee), when thou hast done that, that pleaseth in the sight of the Lord. [that well it be to thee, and to thy sons after thee (that it be well with thee, and with thy sons after thee), when thou doest that, that pleaseth in the sight of the Lord.]

12:26 Soothly thou shalt take that that thou hast avowed, and hallowed to the Lord, and thou shalt come to the place which the Lord (shall) choose; [And that (that) thou avowest and hallowest to the Lord, thou shalt take, and come to the place the Lord chooseth,]

12:27 and thou shalt offer there thine offerings, and flesh, and blood, upon the altar of thy Lord God; thou shalt pour

12:23 Only be sure that thou eat not the blood: for the blood is the life; and thou mayest not eat the life with the flesh.

12:24 Thou shalt not eat it; thou shalt pour it upon the earth as water.

12:25 Thou shalt not eat it; that it may go well with thee, and with thy children after thee, when thou shalt do that which is right in the sight of the LORD.

12:26 Only thy holy things which thou hast, and thy vows, thou shalt take, and go unto the place which the LORD shall choose.

12:27 And thou shalt offer thy burnt offerings, the flesh and the blood, upon the altar of the LORD thy God: and the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

(out) in the altar the blood of the sacrifices (thou shalt pour out upon the altar the blood of the sacrifices); but thou shalt eat the flesh. [and offer thine offerings, flesh and blood, upon the altar of the Lord thy God; the blood of the hosts thou shalt pour in the altar, and (the) flesh thyself shalt eat (the blood of the hosts thou shalt pour out upon the altar, and thou shalt eat the flesh).]

12:28 Keep thou and hear all things which I command to thee, that it be well to thee, and to thy sons after thee (that it be well with thee, and with thy sons), without end, when thou hast done that, that is good and pleasing in the sight of thy Lord God. [Keep well and hear all things that I command to thee, that it well be to thee, and to thy sons after thee, into without end, when thou doest that (that) is good and pleasant in the sight of the Lord thy God.]

12:29 When thy Lord God hath destroyed before thy face [the] folks (When thy Lord God hath destroyed the folks before thy face), to which thou shalt enter to wield, and thou hast wielded those folks, and hast dwelled in the land of them,/When thy Lord God hath destroyed before thy face [the] folks (When thy Lord God hath destroyed the folks before thy face), to which thou shalt enter and wield, and *when* thou hast wielded those folks, and hast dwelled in their land, [When the Lord thy God scattereth before thy face the Gentiles, to the which to be wielded thou shalt go in, and (thou) wield them, and dwell in the land of them, (When the Lord thy God scattereth the Gentiles before thy face, to which thou shalt go in to wield, and thou

KJV, 1611

blood of thy sacrifices shall be poured out upon the altar of the LORD thy God, and thou shalt eat the flesh.

12:28 Observe and hear all these words which I command thee, that it may go well with thee, and with thy children after thee for ever, when thou doest that which is good and right in the sight of the LORD thy God.

12:29 When the LORD thy God shall cut off the nations from before thee, whither thou goest to possess them, and thou succeedest them, and dwellest in their land;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wield them, and dwell in the land of them,)]

12:30 be thou ware lest thou follow them, after that they be destroyed, when thou enterest, and thou seek their ceremonies, and say, As these folks worshipped their gods, so and I shall worship *them*. [beware that thou follow not them, after that thee coming in they were under-turned (beware that thou not follow them, after that thou coming in they were turned under), and (thou) seek the ceremonies of them, saying, As these Gentiles praised their gods, so and I shall praise.]

12:31 Thou shalt not do in like manner to thy Lord God; for they did (un)to their gods all the abominations which the Lord loatheth, and they offered their sons and their daughters, and they burnt them with [the] fire. [Thou shalt not do (in) like manner to the Lord thy God; forsooth all abominations that the Lord (is) contrarieth (to) they have done to their gods (forsooth they have done unto their gods all the abominations that the Lord is contrarieth to), offering sons and daughters, and burning (them) with the fire.]

12:32 Do thou to the Lord this thing only which I command to thee (Do thou to the Lord only this thing which I command to thee), neither add thou any thing, neither abate (thou). [What I command to thee, that thou only do to the Lord (only do thou that to the Lord), not add thou any thing, nor lessen.]

Chapter 13

13:1 If a prophet riseth in the midst of thee, either he that saith himself to have

12:30 Take heed to thyself that thou be not snared by following them, after that they be destroyed from before thee; and that thou inquire not after their gods, saying, How did these nations serve their gods? even so will I do likewise.

12:31 Thou shalt not do so unto the LORD thy God: for every abomination to the LORD, which he hateth, have they done unto their gods; for even their sons and their daughters they have burnt in the fire to their gods.

12:32 What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it.

Chapter 13

13:1 If there arise among you a prophet, or a dreamer of dreams, and

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

seen a dream, and he before-saith a sign, and a wonder to come after (and he before-saith a sign, or a wonder to come after), [If there rise in the middle of thee a prophet, either any man saith himself to have seen a sweven, and he saith before a token and wonder (and he before-saith a token or a wonder),]

13:2 and this that he spake befalleth, and he saith to thee, Go we, and follow alien gods, which thou knowest not, and serve we them,/and this thing that he said befalleth, and he saith to thee, Go we, and follow we alien gods, which thou knowest not, and serve we them, [and cometh that (that) he spake, and (he) saith to thee, Go we, and follow we alien gods, that thou unknowest, and serve we to them,]

13:3 thou shalt not hear the words of that prophet, either of that dreamer; for your Lord God assayeth you, that he know openly whether ye love him, either nay, in all your heart, and in all your soul. (thou shalt not hear the words of that prophet, or of that dreamer; for your Lord God assayeth you, that he openly know whether ye love him, either nay, with all your heart, and with all your soul.) [thou shalt not hear the words of this prophet and dreamer; for the Lord your God tempteth you, that it be made open whether ye love him, or not, in all your heart, and in all your soul.]

13:4 Follow ye your Lord God, and dread ye him; keep ye his commandments, and hear ye his voice; ye shall serve him, and ye shall cleave to him. [The Lord your God follow ye, and him dread ye; the behests of him keepeth, and

giveth thee a sign or a wonder,

13:2 And the sign or the wonder come to pass, whereof he spake unto thee, saying, Let us go after other gods, which thou hast not known, and let us serve them;

13:3 Thou shalt not hearken unto the words of that prophet, or that dreamer of dreams: for the LORD your God proveth you, to know whether ye love the LORD your God with all your heart and with all your soul.

13:4 Ye shall walk after the LORD your God, and fear him, and keep his commandments, and obey his voice, and ye shall serve him, and cleave unto him.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heareth the voice of him; to him ye shall serve, and to him ye shall draw to. (Follow ye the Lord your God, and dread ye him; keepeth the behests of him, and heareth the voice of him; ye shall serve to him, and ye shall draw to him.)}]

13:5 Forsooth that prophet, either the feigner of dreams, shall be slain; for he spake that he should turn you away from your Lord God, that led you out of the land of Egypt, and again-bought you from the house of servage, that *that prophet* should make thee to err from the way which thy Lord God commanded to thee; and (*so*) thou shalt do away evil from the midst of thee./And that prophet, either (the) feigner of dreams, shall be slain; for he spake that he would turn you away from your Lord God, that led you out of the land of Egypt, and again-bought you from the house of servage, that he make thee to err from the way that thy Lord God commanded to thee; and *in (the) killing of him* thou shalt do away evil from the midst of thee. [Forsooth that prophet, or feigner of swevens, shall be slain; for he hath spoken that he turn you away from the Lord your God, that hath led you out of the land of Egypt, and hath ransomed you from the house of servage, that he make thee to err from the way that the Lord thy God hath commanded to thee; and thou shalt do away evil from the middle of thee.]

13:6 If thy brother, the son of thy mother, either thy son, either thy daughter, either the wife which is in thy bosom, either thy friend, whom thou lovest as thy soul, will counsel thee, and saith privily, Go we and serve alien

13:5 And that prophet, or that dreamer of dreams, shall be put to death; because he hath spoken to turn you away from the LORD your God, which brought you out of the land of Egypt, and redeemed you out of the house of bondage, to thrust thee out of the way which the LORD thy God commanded thee to walk in. So shalt thou put the evil away from the midst of thee.

13:6 If thy brother, the son of thy mother, or thy son, or thy daughter, or the wife of thy bosom, or thy friend, which is as thine own soul, entice thee secretly, saying, Let us go and serve other gods, which thou hast not known,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

gods, which thou knowest not, and thy fathers (nor thy fathers), [If thy brother, the son of thy mother, will move thee, or thy son, or thy daughter, or wife that is in thy bosom, or friend that thou lovest as thy soul, privily saying, Go we, and serve we alien gods, the which unknowest thou, and thy fathers (Go we, and serve we alien gods, the which thou knowest not, nor thy fathers),]

13:7 (the gods) of all the folks in compass/about, that be nigh either far, from the beginning unto the end of the land, [(the gods) of all Gentiles in environ, that beside or far be (that be beside or far), from the beginning unto the ending of the land,]

13:8 assent thou not to him, neither hear thou him, neither thine eye spare him, that thou have mercy *of him*, and hide him, (assent thou not to him, neither hear thou him, neither thine eye spare him, that thou have mercy *on him*, or hide him,) [assent thou not to him, nor hear, nor spare to him thine eye (nor thine eye spare him), that thou have mercy, and hide him,]

13:9 but at once thou shalt slay him. Thine hand be first upon him, and after thee, all the people put to (the) hand. [but anon thou shalt slay him. Be first thine hand upon him (Thine hand be first upon him), and after thee, all the people put on hand.]

13:10 He shall be oppressed with stones, and shall be slain;/He shall be thrown down with stones, and slain; for he would draw thee away from thy Lord God, that led thee out of the land of

thou, nor thy fathers;

13:7 Namely, of the gods of the people which are round about you, nigh unto thee, or far off from thee, from the one end of the earth even unto the other end of the earth;

13:8 Thou shalt not consent unto him, nor hearken unto him; neither shall thine eye pity him, neither shalt thou spare, neither shalt thou conceal him:

13:9 But thou shalt surely kill him; thine hand shall be first upon him to put him to death, and afterwards the hand of all the people.

13:10 And thou shalt stone him with stones, that he die; because he hath sought to thrust thee away from the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt, from the house

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Egypt, from the house of servage, [He shall be called the thrown down with stones (He shall be thrown down with stones, and be slain); for he would draw thee away from the Lord thy God, that led thee out of the land of Egypt, from the house of servage,]

of bondage.

13:11 that all Israel hear and dread, and do no more any thing like this thing (and no more do any thing like this thing). [that all Israel hearing dread, and no more do any thing like of this thing.]

13:11 And all Israel shall hear, and fear, and shall do no more any such wickedness as this is among you.

13:12 If thou hearest any men saying in one of thy cities, which thy Lord God shall give thee to dwell in, [If thou hear in one of thy cities, that the Lord thy God shall give to thee to dwell (in), some men saying,]

13:12 If thou shalt hear say in one of thy cities, which the LORD thy God hath given thee to dwell there, saying,

13:13 The sons of Belial went out from the midst of thee, and turned away the dwellers of the city, and (have) said (to them), Go we, and serve alien gods, which ye know not,/which ye knew not, [The sons of Belial be gone out from the middle of thee, and have taken away the dwellers of thy city, and (have) said (to them), Go we, and serve we to alien gods, the which ye know not,]

13:13 Certain men, the children of Belial, are gone out from among you, and have withdrawn the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other gods, which ye have not known;

13:14 inquire thou busily, and when the truth of the thing is beholden diligently (busily inquire thou, and when the truth of the thing is diligently beholden), if thou findest that this thing is certain, which is said, and that this abomination is done in work,/if thou findest that this thing is certain, that is said, that this abomination is done in deed, [seek wisely, and busily, the sooth of the thing full(y) looked (at); if thou find it to be certain that (that) is said, and this abomination in deed fulfilled,

13:14 Then shalt thou inquire, and make search, and ask diligently; and, behold, if it be truth, and the thing certain, that such abomination is wrought among you;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(seek wisely, and busily, and look fully at the sooth of the thing; and if thou find that that is said to be certain, and this abomination is fulfilled in deed,)]

13:15 at once thou shalt smite the dwellers of that city by the sharpness of sword, and thou shalt do it away, and all things that be therein, till to [the] beasts./at once thou shalt smite the dwellers of that city with the sharpness of sword, and thou shalt destroy that city, and all things that be therein, unto the beasts. [anon thou shalt smite the dwellers of that city in the mouth of the sword, and do it away, and all things that in it be, unto the beasts (and all things that be in it, unto the beasts).]

13:16 Also whatever thing of purtenance of household is (there), thou shalt gather in the midst of the streets thereof, and thou shalt burn (it) with that city, so that thou waste all things to thy Lord God, and it be a burial everlasting (and it be an everlasting burial); it shall no more be builded (it shall be builded no more)./Also whatever thing of purtenance of household is *found there*, thou shalt gather it together in [the] midst of the streets thereof, and thou shalt burn it with that city, so that thou waste all things before thy Lord God, and (it) be there a burial everlasting (and it be there an everlasting burial); it shall no more be builded (it shall be builded no more). [And whatever thing were of purtenance (there), thou shalt gather (it) in the middle of the streets of it, and with that city thou shalt burn (it) up, so that all things thou waste to the Lord thy God, and there (it) be an everlasting sepulchre; it shall be

13:15 Thou shalt surely smite the inhabitants of that city with the edge of the sword, destroying it utterly, and all that is therein, and the cattle thereof, with the edge of the sword.

13:16 And thou shalt gather all the spoil of it into the midst of the street thereof, and shalt burn with fire the city, and all the spoil thereof every whit, for the LORD thy God: and it shall be an heap for ever; it shall not be built again.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

built no more. (And whatever thing were of purtenance there, thou shalt gather it in the middle of the streets of it, and thou shalt burn it up with that city, so that thou waste all things to the Lord thy God, and it be there an everlasting sepulchre; it shall be built no more.)]

13:17 And nothing of that cursing shall cleave in thine hand (And nothing of that cursing shall cleave to thine hand), that the Lord be turned away from the ire of his strong vengeance, and have mercy on thee, and multiply thee, as he swore to thy fathers./And nothing of that cursing shall dwell in thine hand (And nothing of that cursing shall dwell on thine hand), that the Lord be turned away from the wrath of his strong vengeance, and have mercy upon thee, and multiply thee, as he swore to thy fathers. [And there shall not cleave of that cursedness any thing in thine hand (And there shall not cleave any thing of that cursedness to thine hand), that the Lord (may) turn away from the wrath of his strong vengeance, and have mercy of thee, and multiply thee, as he swore to thy fathers.]

13:18 When thou hast heard the voice of thy Lord God, thou shalt keep all his behests which I command thee to day (thou shalt keep all his commandments which I command thee to day), that thou do that that is pleasant/that thou do that thing that is pleasing in the sight of thy Lord God. [When thou hearest the voice of the Lord thy God, thou shalt keep all the behests of him that I command to thee to day, that thou do that (that) is pleasant in the sight of the Lord thy God.]

13:17 And there shall cleave nought of the cursed thing to thine hand: that the LORD may turn from the fierceness of his anger, and show thee mercy, and have compassion upon thee, and multiply thee, as he hath sworn unto thy fathers;

13:18 When thou shalt hearken to the voice of the LORD thy God, to keep all his commandments which I command thee this day, to do that which is right in the eyes of the LORD thy God.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 14

Chapter 14

14:1 Be ye the sons of your Lord God; ye shall not cut you(rselves), neither ye shall make baldness (upon yourselves), upon a dead man, (Ye be the sons of your Lord God; ye shall not cut yourselves, neither ye shall make baldness upon yourselves, for a dead man,) [Sons be ye of the Lord your God; ye shall not cut (yourselves), nor make baldness (upon yourselves), upon the dead, (Ye be sons of the Lord your God; ye shall not cut yourselves, nor make baldness upon yourselves, for the dead,)]

14:2 for thou art an holy people to thy Lord God, and he chose thee that thou be to him into a special people, of all the folks that be upon (the) earth. [for a people holy thou art to the Lord thy God, and thee (he) hath chosen, that thou be to him into a special people, of all Gentiles that be upon earth. (for thou art an holy people to the Lord thy God, and he hath chosen thee, that thou be to him into a special people, above all the Gentiles that be upon the earth.)]

14:3 Eat ye not those things that be unclean. [Not eat ye things that be unclean. (Eat ye not the things that be unclean.)]

14:4 This is a beast which ye shall eat (These be the beasts which ye shall eat); an ox, and a sheep, and a goat, [This is the beast that ye ought to eat; ox and sheep, and she goat,]

14:5 an hart, a capret, a wild ox, (a) tragelaph, *that is, a beast in part like a goat buck, and in part like an hart*, a pygarg, an ostrich, [and] a camelopard.

14:1 Ye are the children of the LORD your God: ye shall not cut yourselves, nor make any baldness between your eyes for the dead.

14:2 For thou art an holy people unto the LORD thy God, and the LORD hath chosen thee to be a peculiar people unto himself, above all the nations that are upon the earth.

14:3 Thou shalt not eat any abominable thing.

14:4 These are the beasts which ye shall eat: the ox, the sheep, and the goat,

14:5 The hart, and the roebuck, and the fallow deer, and the wild goat, and the pygarg, and the wild ox, and the chamois.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[hart, capret, bugle, goat-hart, pygarg, oryx, camelopard, and pardelun, *that is, a little (leo)pard.*]

14:6 Ye shall eat each beast that parteth the claw into two parts, and cheweth the cud. [All beast that in two parts divideth the claw, and cheweth cud, ye shall eat. (All beasts that divideth the claw into two parts, and cheweth the cud, those ye shall eat.)]

14:7 Soothly ye shall not eat these *beasts*, of these that chew (the) cud, and part not the claw; a camel, an hare, and an hedgehog, *that is, a beast full of pricks, and is more than an urchin*; for those chew (the) cud, and part not the claw (but part not the claw), those shall be unclean to you; /And ye shall not eat these *beasts*, of them that chew the cud, and part not the claw; a camel, an hare, and a coney; for these chew the cud, and part not the claw (but part not the claw), they shall be unclean to you; [And of these that chew cud, and divide not (the) claw, these ye shall not eat; camel, hare, urchin, for they chew cud, and divide not the claw (but divide not the claw), they shall be unclean to you;]

14:8 also a swine, for it parteth the claw, and cheweth not the cud (but cheweth not the cud), shall be unclean; ye shall not eat the flesh of them, and ye shall not touch *their* dead bodies. [a swine forsooth, for she divideth the claw, and cheweth no cud, she shall be unclean; the flesh of them ye shall not eat, and the carrions ye shall not touch. (forsooth a swine, for she divideth the claw, but cheweth no cud, she shall be unclean; ye shall not eat the flesh of

14:6 And every beast that parteth the hoof, and cleaveth the cleft into two claws, and cheweth the cud among the beasts, that ye shall eat.

14:7 Nevertheless these ye shall not eat of them that chew the cud, or of them that divide the cloven hoof; as the camel, and the hare, and the coney: for they chew the cud, but divide not the hoof; therefore they are unclean unto you.

14:8 And the swine, because it divideth the hoof, yet cheweth not the cud, it is unclean unto you: ye shall not eat of their flesh, nor touch their dead carcase.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them, and ye shall not touch their carrions.}]

14:9 Ye shall eat these things, of all that dwell in waters (These things ye shall eat, of all that dwell in waters); eat ye those things that have fins and scales; [These things ye shall eat, of all things that dwell in waters; those that have fins and scales, eat ye;]

14:10 eat ye not those things that be without fins and scales, for those be unclean. [those that without fins and scales be, eat ye not, for they be unclean. (those that be without fins and scales, eat ye not, for they be unclean.)]

14:11 Eat ye all clean birds; [All clean birds eat ye;]

14:12 (but) eat ye not unclean birds, that is, an eagle, and a gripe, and an aliet, [unclean eat ye not (but eat ye not the unclean), that is, eagle, and griffon, and a merlin,]

14:13 [and] an heron, and a vulture, and a kite by his kind, [and heron, and gripe, and kite, after his kind,]

14:14 and all thing of ravens' kind, [and all thing of crows' kind,]

14:15 and a struthio, and a night crow, and a lari, and an hawk by his kind, [and ostrich, and night fowl, and a coot, and an hawk, after his kind,]

14:16 a falcon, and a swan, and a ciconia, [a gyrfalcon, and a swan, and an ibis,]

14:17 and a dipper, a porphyrio. and a

14:9 These ye shall eat of all that are in the waters: all that have fins and scales shall ye eat:

14:10 And whatsoever hath not fins and scales ye may not eat; it is unclean unto you.

14:11 Of all clean birds ye shall eat.

14:12 But these are they of which ye shall not eat: the eagle, and the ossifrage, and the osprey,

14:13 And the glede, and the kite, and the vulture after his kind,

14:14 And every raven after his kind,

14:15 And the owl, and the night hawk, and the cuckoo, and the hawk after his kind,

14:16 The little owl, and the great owl, and the swan,

14:17 And the pelican, and the gier

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

rearmouse, a cormorant, [and a divedapper, a pelican, and a night crow, a cormorant,]

eagle, and the cormorant,

14:18 and a calidris, all in their kind; also a lapwing and a bat. [and a jay, each in his kind, and a lapwing, and a rearmouse.]

14:18 And the stork, and the heron after her kind, and the lapwing, and the bat.

14:19 And all thing that creepeth, and hath fins, shall be unclean, and shall not be eaten. (And all thing that creepeth, and that flieth, shall be unclean, and shall not be eaten.)

14:19 And every creeping thing that flieth is unclean unto you: they shall not be eaten.

14:20 Eat ye all thing (that creepeth, and that flieth,) and that is clean; [All that is clean, eat ye;]

14:20 But of all clean fowls ye may eat.

14:21 but whatever thing is dead by itself, eat ye not thereof. Give thou (it as) *meat* to the pilgrim that is within thy gates, that he (may) eat (it), either sell thou (it as) *meat* to him, for thou art an holy people of thy Lord God. Thou shalt not see the kid in his mother's milk. [all that is fallen with death, eat ye not of it. To the pilgrim that is within the gates, give that he eat, or sell to him, for thou art an holy people of the Lord thy God. Thou shalt not see the kid in the milk of his mother.]

14:21 Ye shall not eat of any thing that dieth of itself: thou shalt give it unto the stranger that is in thy gates, that he may eat it; or thou mayest sell it unto an alien: for thou art an holy people unto the LORD thy God. Thou shalt not see the kid in his mother's milk.

14:22 Thou shalt separate the tenth part of all thy fruits that come forth in the land by each year; [The tenth part thou shalt sever from all the fruits that grow in thy land, by each year; (Thou shalt sever the tenth part from all the fruits that grow in thy land by each year;)]

14:22 Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that the field bringeth forth year by year.

14:23 and thou shalt eat in the sight of thy Lord God, in the place which he (shall) choose, that his name be called

14:23 And thou shalt eat before the LORD thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

therein; thou shalt offer the tith of thy wheat (thou shalt offer the tith of thy corn), of (thy) wine, and (of thine) oil, and the first engendered things of thy droves, and of thy sheep, that thou learn to dread thy Lord God in all time. {and thou shalt eat in the sight of the Lord thy God, in the place that he choose(th), that in it the name of him be inwardly called, the dime of thy wheat, of wine, and oil; and the first begotten of (thy) droves, and of thy sheep thou shalt offer, that thou learn to dread the Lord thy God, in all time. (and thou shalt eat in the sight of the Lord thy God, in the place that he chooseth, that the name of him be inwardly called in it, the dime of thy wheat, of thy wine, and of thine oil; and thou shalt offer the first begotten of thy droves, and of thy sheep, that thou learn to dread the Lord thy God, in all time.)}

14:24 Soothly when the way is longer, and the place which thy Lord God (shall) choose *is (too) far (from thee)*, and he hath blessed thee, and thou mayest not bear all these things to that place (but thou mayest not bear all these things to that place),/But when the way is longer, and the place that thy Lord God (shall) choose *is (too) far (from thee)*, and he hath blessed, *or increased*, thee, and thou mayest not bring all these things to that place (but thou mayest not bring all these things to that place),

14:25 (then) thou shalt sell all things, and shalt turn (it) into price, and thou shalt bear (it) in thine hand, and thou shalt go to the place which thy Lord God (shall) choose;/then thou shalt sell all *these* things, and shalt turn *them* into price, and thou shalt bear them in thine

KJV, 1611

tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the LORD thy God always.

14:24 And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it; or if the place be too far from thee, which the LORD thy God shall choose to set his name there, when the LORD thy God hath blessed thee:

14:25 Then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thine hand, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hand (and thou shalt bear it in thine hand), and thou shalt go to the place that thy Lord God (shall) choose; [thou shalt sell all, and into price turn (and turn into price), and thou shalt bear (it) in thine hand, and go to the place that the Lord thy God chooseth;]

14:26 and thou shalt buy of the same money whatever thing pleaseth to thee, either of droves, either of sheep; also *thou shalt buy* wine, and cider, and all things that thy soul desireth (and thou shalt buy with the same money whatever thing pleaseth to thee, either of droves, or of sheep; and *thou shalt buy* wine, or cider, or any thing else that thy soul desireth); and thou shalt eat before thy Lord God, and thou shalt make feast, thou, and thine house,/and thou shalt eat *these* before thy Lord God, and thou shalt make a feast, thou, and thy family, [and thou shalt buy of the same money whatever thing to thee please, either of droves, or of sheep; forsooth wine, and cider, and all that desireth thy soul (and thou shalt buy with the same money whatever thing please to thee, either of droves, or of sheep; forsooth wine, or cider, or any thing that thy soul desireth); and thou shalt eat before the Lord thy God, and (thou) shalt (gladly) eat, thou, and thine house,]

14:27 and the deacon that is within thy gates; be thou ware lest thou forsake him, for he hath not other part in thy possession. (and the deacon that is within thy gates; be thou ware lest thou forsake him, for he hath no part nor possession with thee.) [and the Levite that is within thy gates; beware that thou forsake not him, for he hath none other part in thy

14:26 And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth: and thou shalt eat there before the LORD thy God, and thou shalt rejoice, thou, and thine household,

14:27 And the Levite that is within thy gates; thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

possession. (and the Levite that is within thy gates; beware that thou forsake him not, for he hath no part nor possession with thee.)}]

14:28 In the third year thou shalt separate another tithe of all things that grow to thee in that year, and thou shalt keep it within thy gates. [The third year thou shalt sever another dime of all things that grow to thee (in) that time, and put (it) up within the gates.]

14:29 And the deacon shall come, that hath none other part nor possession with thee (And the deacon shall come, that hath no part nor possession with thee), and the pilgrim, and the fatherless, either motherless child, and the widow, that be within thy gates, *shall come*, and shall eat, and be fulfilled, that thy Lord God bless thee, in all the works of thine hands which thou shalt do. [And the Levite shall come, that hath none other part nor possession with thee, and the pilgrim, and fatherless child, and widow, that within thy gates be (And the Levite shall come, that hath no part nor possession with thee, and the pilgrim, and fatherless child, and widow, that be within thy gates); and they shall eat, and be fulfilled, that the Lord thy God bless to thee, in all the works of thine hands that thou shalt do.]

Chapter 15

15:1 In the seventh year thou shalt make remission,/In the seventh year thou shalt make a releasing, *or forgiveness*, [The seventh year thou shalt do remission,]

15:2 that shall be filled by this order.

14:28 At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates:

14:29 And the Levite, (because he hath no part nor inheritance with thee,) and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat and be satisfied; that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hand which thou doest.

Chapter 15

15:1 At the end of every seven years thou shalt make a release.

15:2 And this is the manner of the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

To whom any thing is debted, *either owed*, of his friend, either neighbour, and brother (To whom any thing is debted, *either owed*, to his friend, or neighbour, or brother), he shall not be able to ask (for *it*), for it is the year of remission of the Lord./that shall be fulfilled by this order. To whom any thing is owed, of his friend, either neighbour, and brother (To whom any thing is owed, to his friend, or neighbour, or brother), he shall not be able to ask (for) *it*, for it is the year of forgiveness of the Lord. {that in this order shall be hallowed. To whom is owed any thing, of friend, or neighbour, and his brother, he shall not be able to again-ask it, for year of remission of the Lord it is. (that shall be hallowed in this order. To whom any thing is owed, to friend, or neighbour, or his brother, he shall not be able to ask for it again, for it is the year of remission of the Lord.)}

15:3 Thou shalt ask (for it) of a stranger and of a comeling; (but) thou hast not power to ask (for it) of a citizen and neighbour;/(but) thou hast no power to ask (for) it of a citizen and of a neighbour; (Thou shalt ask for it from a stranger and from a comeling; but thou hast not power to ask for it from a citizen and a neighbour;)/but thou hast no power to ask for it from a citizen and a neighbour; [Of pilgrim and comeling thou shalt ask; thou shalt not have power of again-asking the citizen and thy nigh kin; (Thou shalt ask for it of a pilgrim and a comeling; thou shalt not have power of asking again for it from the citizen or thy nigh kin;)]

15:4 and utterly a needy man and a beggar shall not be among you, that thy Lord God bless thee, in the land which

release: Every creditor that lendeth ought unto his neighbour shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother; because it is called the LORD'S release.

15:3 Of a foreigner thou mayest exact it again: but that which is thine with thy brother thine hand shall release;

15:4 Save when there shall be no poor among you; for the LORD shall greatly bless thee in the land which the LORD

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he shall give to thee into (a) possession. (and a needy man or a beggar shall utterly not be among you, that thy Lord God may bless thee, in the land which he shall give to thee for a possession.) [and always needy and beggar there shall not be among you, that the Lord thy God bless to thee, in the land that the Lord is to take to thee into possession. (and there shall never be needy or a beggar among you, that the Lord thy God may bless thee, in the land that the Lord is to give thee for a possession.)]

15:5 If nevertheless thou shalt hear the voice of thy Lord God, and shalt keep all things which he commanded, and which I command to day to thee (and which I command to thee to day),/If nevertheless thou wilt hear the voice of thy Lord God, and shalt keep all things which he hath commanded, and the which I command to day to thee (and the which I command to thee to day), [If neverthelater thou hear the voice of the Lord thy God, and keepest all things that he commandeth, and that I to day command to thee (and that I command to thee to day),]

15:6 he shall bless thee, as he promised. Thou shalt lend to many folks, and thou shalt not take borrowing of any man; thou shalt be lord of full many nations, and no man shall be lord of thee. (he shall bless thee, as he promised. Thou shalt lend to many folks, but thou shalt not take borrowing of any man; thou shalt be lord of full many nations, but no man shall be lord of thee.) [he shall bless to thee, as he hath promised. Thou shalt lend under wed to many folk of kind, and thyself shalt borrow of no man (but thou shalt not borrow from any man); thou shalt have

thy God giveth thee for an inheritance to possess it:

15:5 Only if thou carefully hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day.

15:6 For the LORD thy God blesseth thee, as he promised thee: and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lordship upon many nations, and no man shall have lordship upon thee.]

15:7 If one of thy brethren that dwell within the gates of thy city, in the land which thy Lord God shall give to thee, cometh to poverty, thou shalt not make hard thine heart, neither thou shalt withdraw thine hand, [If one of thy brethren that dwelleth within the gates of thy city, in the land that the Lord thy God is to give to thee, to poverty come (come to poverty), thou shalt not against-harden thine heart, nor withdraw the hand,]

15:8 but thou shalt open it to the poor man, and thou shalt give (a) loan of (that) which thou seest him (to) have need (of)./but thou shalt open it to the poor man, and thou shalt lend (to) him whatso(ever) thou seest him (to) have need to. (but thou shalt open it to the poor man, and thou shalt lend him whatsoever thou seest him to have need of.) [but open it to the poor, and thou shalt give (a) loan (of) that (that) thou seest him to need.]

15:9 Be thou ware lest peradventure [a] wicked thought creep (in) privily to thee, and thou say in thine heart, The seventh year of remission nigheth;/The seventh year of forgiveness nigheth; and thou turn away thine eyes from thy poor brother, and thou wilt not give to him the loan that he asketh (for); lest he cry against thee to the Lord, and it be made to thee into sin (lest he cry to the Lord against thee, and it be made into sin to thee). [Beware lest peradventure under-creep to thee a wicked thought, and (thou) say in thine heart, The seventh year of remission

15:7 If there be among you a poor man of one of thy brethren within any of thy gates in thy land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother:

15:8 But thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth.

15:9 Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, The seventh year, the year of release, is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought; and he cry unto the LORD against thee, and it be sin unto thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

nigheth; and thou turn away thine eyes from thy poor brother, not willing to lend (to) him, that (that) he asketh to borrow; lest he cry against thee to the Lord, and it be made to thee into sin (lest he cry to the Lord against thee, and it be made into sin to thee).]

15:10 But thou shalt give to him, and thou shalt not do any thing falsely in relieving his needs, (so) that thy Lord God (shall) bless thee in all time, and in all things to which thou shalt set to (*thine*) hand. (But thou shalt give to him, and thou shalt not do any thing falsely when relieving his need, so that thy Lord God shall bless thee in all time, and in all things to which thou shalt set *thine* hand to.)/But thou shalt give to him, and thou shalt nothing do deceivably in relieving of his needinesses, (so) that thy Lord God bless thee in all time, and in all things to which thou shalt put to *thine* hand. (But thou shalt give to him, and thou shalt do nothing deceptively when relieving his neediness, so that thy Lord God bless thee in all time, and in all things to which thou shalt put *thine* hand to.) [But thou shalt give to him, and thou shalt not do any thing fell-like in his needs to be relieved (and thou shalt not do any thing fell-like in relieving his needs), (so) that the Lord thy God bless to thee in all time, and in all things to which thou puttest (the) hand.]

15:11 Poor men shall not fail in the land of thine habitation; therefore I command to thee, that thou open the hand to thy brother (that be) needy and poor, that live with thee in the land./Poor men shall not fail in the land of thy dwelling; therefore I command to

15:10 Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him: because that for this thing the LORD thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto.

15:11 For the poor shall never cease out of the land: therefore I command thee, saying, Thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor, and to thy needy, in thy land.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee, that thou open thy hand to thy brother (that be) needy [and] poor, that liveth with thee in the land. [There shall not fail poor men in the land of thy dwelling; therefore I command to thee, that thou open the hand to thy needy brother, and (to the) poor, that in the land dwelleth with thee (that dwelleth with thee in the land).]

15:12 When thy brother, an Hebrew man, either an Hebrew woman, is sold to thee, and hath served thee six years, in the seventh year thou shalt deliver him free. [When to thee were sold thine Hebrew brother, or Hebrew woman, and six years serve to thee, in the seventh year thou shalt let go him free. (When thine Hebrew brother, or Hebrew woman were sold to thee, and serve to thee six years, in the seventh year thou shalt let him go free.)]

15:13 And thou shalt not suffer him (to) go away *from thee* void, to whom thou hast given freedom; (And to whom thou hast given freedom, thou shalt not suffer him to go away void *from thee*;) [And whom with freedom thou givest (And whom thou givest freedom), thou shalt not suffer to go away void;]

15:14 but thou shalt give him lifelode in the way (but thou shalt give him lifelode for the way), (out) of thy flocks, and (out) of thy cornfloor, and (out) of thy presser, in which thy Lord God hath blessed thee. [but thou shalt give (him) waylode, of the flocks, and of the floor, and of thy press, in which the Lord thy God hath blessed to thee.]

15:15 Have thou mind that also thou servedest in the land of Egypt, and thy

15:12 And if thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee.

15:13 And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty:

15:14 Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy winepress: of that wherewith the LORD thy God hath blessed thee thou shalt give unto him.

15:15 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord God delivered thee, and therefore I command now (this) to thee (and therefore now I command this to thee). [And have mind that thyself servedest in the land of Egypt, and the Lord thy God hath delivered thee, and therefore I now command (this) to thee (and therefore now I command this to thee).]

15:16 Forsooth *if the servant* saith, I will not go out, for he loveth thee, and thine house, and feeleth that it is well to him at thee (and feeleth that it is well for him with thee),/But *if* he say, I will not go out, for he loveth thee, and thine house, and he feeleth that it is well to him with thee (and he feeleth that it is well for him with thee), [Forsooth if he saith, I will not go out, for-thy that he loveth thee, and thine house, and well-feeleth himself to be with thee (and feeleth himself to be well with thee),]

15:17 thou shalt take an awl, and thou shalt pierce (it through) his ear in(to) the door of thine house, and he shall serve thee till into the world; [and] also thou shalt do in like manner to an handmaid. [thou shalt take an awl, and drill (through) his ear in(to) the gate of thine house, and serve he to thee into without end; and to the thrallwoman (in) like manner thou shalt do. (thou shalt take an awl, and drill through his ear into the gate of thine house, and he shall serve to thee into without end; and thou shalt do in like manner to the thrallwoman.)]

15:18 Thou shalt not turn away from them thine eyes, when thou shalt deliver them free, for by the hire of an hired man they served thee by six years; that thy Lord God bless thee, in all the

Egypt, and the LORD thy God redeemed thee: therefore I command thee this thing to day.

15:16 And it shall be, if he say unto thee, I will not go away from thee; because he loveth thee and thine house, because he is well with thee;

15:17 Then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear unto the door, and he shall be thy servant for ever. And also unto thy maidservant thou shalt do likewise.

15:18 It shall not seem hard unto thee, when thou sendest him away free from thee; for he hath been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years: and the LORD thy God shall

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

works which thou doest. (Thou shalt not turn away thine eyes from them, when thou shalt deliver them free, for by the hire of an hired man they served thee for six years; and thy Lord God shall bless thee, in all the works which thou doest.) [Thou shalt not take away from them thine eyes, when thou lettest go them free, for after the meed of the hired man by six years he served to thee; that the Lord thy God bless to thee, in all the works that thou doest. (Thou shalt not take away thine eyes from them, when thou lettest them go free, for after the meed of the hired man he served to thee by six years; that the Lord thy God bless to thee, in all the works that thou doest.)]

15:19 Of the first engendered things that be born in thy droves, and in thy sheep, whatever is of male kind, thou shalt hallow to thy Lord God (Of the first engendered things that be born of thy droves, and of thy sheep, whatever is of male kind, thou shalt hallow to thy Lord God). Thou shalt not work with the first engendered thing of oxen, and thou shalt not shear the first engendered things of sheep. [Of thy first begotten, that be born in (thy) droves, and thy sheep, and whatever thing is of male kind, thou shalt hallow to the Lord thy God. Thou shalt not work in the first begotten of oxen (Thou shalt not work with the first begotten of oxen), nor thou shalt shear the first begotten of sheep.]

15:20 Thou shalt eat those (things) by all years in the sight of thy Lord God, thou, and thine house, in the place which the Lord (shall) choose./Thou shalt eat those things by all years in the sight of thy Lord God, thou, and thy family, in the place that thy Lord (shall) choose. [In the

bless thee in all that thou doest.

15:19 All the firstling males that come of thy herd and of thy flock thou shalt sanctify unto the LORD thy God: thou shalt do no work with the firstling of thy bullock, nor shear the firstling of thy sheep.

15:20 Thou shalt eat it before the LORD thy God year by year in the place which the LORD shall choose, thou and thy household.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sight of the Lord thy God thou shalt eat them by each year, in the place that the Lord hath chosen, thou, and thine house.}]

15:21 And if it have a wem, either is crooked, either (is) blind, either is foul, either feeble in any part, it shall not be offered to thy Lord God; [Forsooth if it have wem, or were crooked, or blind, or in any part (were) deformed, or feeble, it shall not be offered to the Lord thy God;]

15:22 but thou shalt eat it within the gates of thy city, both a clean man and (an) unclean (man) shall eat those in like manner, as (the meat of) a capret, and (of) an hart./but thou shalt eat it within the gates of thy city, both a clean man and an unclean (man) shall eat of those in like manner, as (the meat) of a capret, and of an hart. [but within the gates of thy city thou shalt eat it, as well clean as unclean, (in) like manner they shall eat them, as (the meat of a) capret and (of an) hart. (but within the gates of thy city thou shalt eat it, clean as well as unclean, they shall eat them in like manner, as the meat of a capret and of an hart.)]

15:23 Only thou shalt keep this, that thou eat not the blood of those, but shed it out as water into the earth (but pour it out as water onto the earth). [This only thou shalt keep well, that the blood of them thou eat not, but pour thou (it) out into the earth as water. (Only this thou shalt keep well, that thou eat not the blood of them, but pour thou it out onto the earth as water.)]

Chapter 16

16:1 Keep thou the month of [the] new

15:21 And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shalt not sacrifice it unto the LORD thy God.

15:22 Thou shalt eat it within thy gates: the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roebuck, and as the hart.

15:23 Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

Chapter 16

16:1 Observe the month of Abib, and

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

fruits (Keep thou the month of Abib), and of the beginning of summer, that thou make (the) pask to thy Lord God; for in this month thy Lord God led thee out of Egypt in the night. [Keep well the month of the new fruits, and of the first ver time, that thou do pask to the Lord thy God; for in this month the Lord thy God led thee out of Egypt by night.]

16:2 And thou shalt offer (the) pask to thy Lord God, of sheep, and of oxen, in the place which thy Lord God (shall) choose, that his name dwell there. [And thou shalt offer pask to the Lord thy God, of sheep, and of oxen, in the place that the Lord thy God choose(th), that the name of him dwell there.]

16:3 Thou shalt not eat therein bread dighted with sourdough; in seven days thou shalt eat (the) bread of affliction (for seven days thou shalt eat the bread of affliction), (that is) without sourdough, for suddenly, *either hastily*, thou wentest out of Egypt, that thou have mind of the day of thy going out of Egypt, in all the days of thy life./Thou shalt not eat *in that place* bread dighted with sourdough; in seven days thou shalt eat (the) bread of affliction, (that is) without sourdough, for in dread thou wentest out of Egypt (for seven days thou shalt eat the bread of affliction, that is without sourdough, for thou wentest out of Egypt in haste), that thou have mind of the day of thy going out of Egypt, in all the days of thy life. [Thou shalt not eat in it soured bread; (for) seven days thou shalt eat without sourdough (the) bread of great travail (for seven days thou shalt eat the bread of great travail, that is

KJV, 1611

keep the passover unto the LORD thy God: for in the month of Abib the LORD thy God brought thee forth out of Egypt by night.

16:2 Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the LORD thy God, of the flock and the herd, in the place which the LORD shall choose to place his name there.

16:3 Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction: for thou camest forth out of the land of Egypt in haste: that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

without sourdough), for in inward dread thou wentest out of Egypt, for thou shouldest have mind of the day of thy going out of Egypt, all the days of thy life.}]

16:4 Nothing dighted with sourdough shall appear in all thy terms by seven days, and of the fleshes of that that is offered in the eventide, *that is, of the lamb of (the) pask*, shall not dwell in the first day in(to) the (next) morrowtide. (Nothing dighted with sourdough shall appear in all thy terms for seven days, and none of the fleshes of that that is offered in the eventide, *that is, of the lamb of the pask*, shall dwell over the first day into the next morrowtide.)/Nothing dighted with sourdough shall appear in all thy coasts by seven days, and of the flesh of that that is offered in the eventide, shall not dwell in the first day in(to) the (next) morrowtide. (Nothing dighted with sourdough shall appear in all thy coasts for seven days, and none of the flesh of that that is offered in the eventide, shall dwell over the first day into the next morrowtide.) [There shall not appear soured bread (for) seven days in all thy terms, and there shall not leave of the flesh of it that is offered (in) the even, in the first day, (into) the (next) morrow. (There shall not appear soured bread in all thy terms for seven days, and there shall not be left any of the flesh, of that that is offered in the even of the first day, into the next morrow.)]

16:5 Thou shalt not be able to offer (the) pask in each of thy cities which thy Lord God shall give to thee, [Thou shalt not be able to offer pask in each of these thy cities that the Lord thy God is to give to thee,]

16:4 And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coast seven days; neither shall there any thing of the flesh, which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning.

16:5 Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the LORD thy God giveth thee:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

16:6 but (only) in the place which thy Lord God (shall) choose, that his name dwell there; (there) thou shalt offer (the) pask in the eventide, at the going down of the sun, (the time) when thou wentest out of Egypt. [but in the place that the Lord thy God chooseth, that the name of him dwell there; (there) thou shalt offer pask (in) the even, at the sun going down, (the time) when thou wentest out of Egypt.]

16:7 And thou shalt see the, and eat (*it*), in the place which thy Lord God hath chosen, and thou shalt rise in the morrowtide of *the second day*, and thou shalt go into thy tabernacles. / And thou shalt see the *thy offering*, and eat *it*, in the place that thy Lord God hath chosen, and thou shalt rise in the morrowtide of *the second day*, and thou shalt go into thy tabernacles. [Thou shalt make it enough, and eat (*it*), in the place that the Lord thy God chooseth, and early rising thou shalt go into thy tabernacles.]

16:8 Six days thou shalt eat therf bread; and in the seventh day, for it is the gathering of thy Lord God, thou shalt not do work. (Six days thou shalt eat unleavened bread; and on the seventh day, for it is the gathering to thy Lord God, thou shalt not do work.) [Six days thou shalt eat therf bread; and in the seventh day, for it is the gathering of the Lord thy God, thou shalt not do work.]

16:9 Thou shalt number to thee seven weeks, from that day in which thou settedest a sickle into the corn; [Seven weeks thou shalt number to thee, from that day that thou putttest thy cutting iron into the corn;]

KJV, 1611

16:6 But at the place which the LORD thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt.

16:7 And thou shalt roast and eat it in the place which the LORD thy God shall choose: and thou shalt turn in the morning, and go unto thy tents.

16:8 Six days thou shalt eat unleavened bread: and on the seventh day shall be a solemn assembly to the LORD thy God: thou shalt do no work therein.

16:9 Seven weeks shalt thou number unto thee: begin to number the seven weeks from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

16:10 and thou shalt hallow the feast day(s) of weeks to thy Lord God (and thou shalt hallow the feast of weeks to thy Lord God), a willful offering of thine hand, which thou shalt offer by the blessing of thy Lord God. [and thou shalt hallow the feast day(s) of the seven weeks to the Lord thy God, a willful offering of thine hand, that thou shalt offer after the blessing of the Lord thy God.]

16:11 And thou shalt eat before thy Lord God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy servant, and thine handmaid, and the deacon that is within thy gates, and the comeling, and the fatherless, either motherless child, and the widow, that dwell with you, in the place which thy Lord God (shall) choose, that his name dwell there. [And thou shalt eat before the Lord thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy servant, and thine handmaid, and Levite that is within thy gates, and comeling, and the fatherless child, and the widow, that dwell with you, in the place that the Lord thy God chooseth, that his name dwell there.]

16:12 And thou shalt have mind for thou were (a) servant in Egypt, and thou shalt keep and do those things that be commanded. [And thou shalt remember* for servant thou were in Egypt, and keep and do that (that) be commanded. (And thou shalt remember for thou were a servant in Egypt, and keep and do that that be commanded.)]

16:13 And thou shalt hallow the solemnity of tabernacles by seven days (And thou shalt hallow the feast of tabernacles for seven days), when thou hast gathered (in) thy fruits of thy

16:10 And thou shalt keep the feast of weeks unto the LORD thy God with a tribute of a freewill offering of thine hand, which thou shalt give unto the LORD thy God, according as the LORD thy God hath blessed thee:

16:11 And thou shalt rejoice before the LORD thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the LORD thy God hath chosen to place his name there.

16:12 And thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt: and thou shalt observe and do these statutes.

16:13 Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn and thy wine:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cornfloor, and of the presser. [And the solemnity of the tabernacles thou shalt hallow, by seven days, when thou hast gathered of the floor, and of the press, thy fruits; (And thou shalt hallow the solemnity of the tabernacles, by seven days, when thou hast gathered in thy fruits of the floor, and of the press;)]

16:14 And thou shalt eat in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thine handmaid, also the deacon, and the comeling, and the fatherless, either motherless child, and the widow, that be within thy gates. [and (thou) shalt eat in thy feast day, thou, and thy son, and thy daughter, and thy servant, and handmaid, Levite also, and comeling, and fatherless child, and widow, that be within thy gates.]

16:15 By seven days thou shalt hallow feasts to thy Lord God, in the place which the Lord (shall) choose (For seven days thou shalt keep this feast to thy Lord God, in the place which the Lord shall choose); and thy Lord God shall bless thee, in all thy fruits, and in all the work of thine hands, and thou shalt be in gladness. [Seven days to the Lord thy God feasts thou shalt hallow, in the places that the Lord chooseth (Seven days thou shalt hallow feasts to the Lord thy God, in the place that the Lord chooseth); and the Lord thy God shall bless to thee, in all thy fruits, and in all the work of thine hands, and thou shalt be in gladness.]

16:16 In three times by the year all thy male kind shall appear in the sight of thy Lord, in the place which he (shall) choose, in the solemnity of therf loaves, and in the solemnity of weeks, and in

16:14 And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy manservant, and thy maidservant, and the Levite, the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates.

16:15 Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the LORD thy God in the place which the LORD shall choose: because the LORD thy God shall bless thee in all thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice.

16:16 Three times in a year shall all thy males appear before the LORD thy God in the place which he shall choose; in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the solemnity of tabernacles. A man shall not appear void before the Lord; (Three times in the year all thy male kind shall appear in the sight of thy Lord, in the place which he shall choose, at the feast of therf loaves, and at the feast of weeks, and at the feast of tabernacles. A man shall not appear void before the Lord;) [Three times in the year shall appear all thy male child in the sight of the Lord thy God, in the place that he chooseth, in the solemnity of therf loaves, and in the solemnity of weeks, and in the solemnity of tabernacles. He shall not appear before the Lord void; (Three times in the year all thy male children shall appear in the sight of the Lord thy God, in the place that he chooseth, in the solemnity of therf loaves, and in the solemnity of weeks, and in the solemnity of tabernacles. He shall not appear void before the Lord;)]

16:17 but each man shall offer after this that he hath, by the blessing of his Lord God, which he gave to that man./but each man shall offer after that that he hath, by the blessing of his Lord God, that he gave to him. [but each one shall offer, after that (that) he hath, after the blessing of the Lord his God, that he giveth to him.]

16:18 Thou shalt ordain judges, and exactors, in all thy gates which thy Lord God shall give to thee, by each of thy lineages, that they deem the people by just doom, [Doomsmen and masters thou shalt ordain in all thy gates, that the Lord thy God shall give to thee, by all thy lineages, that they deem the people by right doom,]

16:19 and bow they not into the other part *for favour, either gift*. Thou shalt not

tabernacles: and they shall not appear before the LORD empty:

16:17 Every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee.

16:18 Judges and officers shalt thou make thee in all thy gates, which the LORD thy God giveth thee, throughout thy tribes: and they shall judge the people with just judgment.

16:19 Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons, neither

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

take a person, neither gifts, for why gifts blind the eyes of wise men, and change the words of just men. [not into another part decline (and decline they not into another part). Thou shalt not accept person(s), nor gifts, for gifts blind (the) eyes of wise men, and change (the) words of rightwise men.]

take a gift: for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

16:20 Thou shalt pursue justly that that is just (Thou shalt justly pursue that that is just), that thou live, and wield the land which thy Lord God shall give to thee. [Rightwisely that (that) is right, thou shalt pursue (Thou shalt pursue rightwisely that that is right), that thou live, and wield the land, that the Lord thy God shall give to thee.]

16:20 That which is altogether just shalt thou follow, that thou mayest live, and inherit the land which the LORD thy God giveth thee.

16:21 Thou shalt not plant a wood, and each tree (or any tree), by the altar of thy Lord God; [Thou shalt not plant a maumet wood, and all tree, beside the altar of the Lord thy God;]

16:21 Thou shalt not plant thee a grove of any trees near unto the altar of the LORD thy God, which thou shalt make thee.

16:22 neither thou shalt make to thee, and ordain an image; which things thy Lord God hateth. (neither thou shalt make for thee, and ordain an image; which things thy Lord God hateth.) [nor thou shalt make to thee, and ordain (an) image; the which things hateth the Lord thy God. (nor thou shalt make for thee, and ordain an image; the which things the Lord thy God hateth.)]

16:22 Neither shalt thou set thee up any image; which the LORD thy God hateth.

Chapter 17

Chapter 17

17:1 Thou shalt not offer to thy Lord God an ox and a sheep in which is a wem, either any thing of vice/any thing of reproof, for it is (an) abomination to thy Lord God. (Thou shalt not offer to thy Lord God an ox or a sheep in which

17:1 Thou shalt not sacrifice unto the LORD thy God any bullock, or sheep, wherein is blemish, or any evilfavouredness: for that is an abomination unto the LORD thy God.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is a wem, or any thing of vice/any thing of reproof, for it is an abomination to thy Lord God.) [Thou shalt not offer to the Lord thy God ox, and sheep, in whom is wem, or any thing of vice, for abomination it is to the Lord thy God (for it is an abomination to the Lord thy God).]

17:2 And when a man either a woman, that do evil in the sight of thy Lord God, be found with thee, within one of thy gates which thy Lord God shall give to thee, and they break the covenant of God, [And when were found with thee, within one of thy gates, that the Lord thy God shall give to thee, man or woman, that doeth evil in sight of the Lord thy God, and over-pass the covenant of him (and pass over the covenant of him),]

17:3 that they go and serve alien gods, and worship them, the sun, and the moon, and all the knighthood of heaven (and all the host of heaven), which things I commanded not;

17:4 and this is told to thee, and thou hearest (it), and inquirest diligently, and findest that it is sooth, and (that such) abomination is done in Israel;/and this is told to thee, and thou hearest it, and seekest busily, and thou findest that it is sooth, and that (such) abomination is done in Israel; [and this were told to thee, and hearing thou ensearchest busily, and findest it to be sooth, and (that such) abomination is done in Israel;]

17:5 thou shalt lead out the man and the woman (thou shalt lead out the man or the woman), that did that most cursed thing, to the gates of thy city,

17:2 If there be found among you, within any of thy gates which the LORD thy God giveth thee, man or woman, that hath wrought wickedness in the sight of the LORD thy God, in transgressing his covenant,

17:3 And hath gone and served other gods, and worshipped them, either the sun, or moon, or any of the host of heaven, which I have not commanded;

17:4 And it be told thee, and thou hast heard of it, and inquired diligently, and, behold, it be true, and the thing certain, that such abomination is wrought in Israel:

17:5 Then shalt thou bring forth that man or that woman, which have committed that wicked thing, unto thy gates, even that man or that woman,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and they shall be oppressed with stones (till they die). [thou shalt lead out the man and woman, that the most evil thing have done, and with stones they shall be thrown down. (thou shalt lead out the man or woman, that hath done this most evil thing, and they shall be thrown down with stones, till they die.)]

and shalt stone them with stones, till they die.

17:6 He that shall be slain, shall perish in the mouth of twain, either of three witnesses (He that shall be slain, shall perish at the mouth of two, or of three witnesses); (but) no man be slain, for one man saith witnessing against him. [In mouth of two or three witnesses, shall perish he, that shall be slain; no man be slain, one against him saying witness. (At the mouth of two or three witnesses, he that shall be slain shall perish; but no man be slain, one saying witness against him.)]

17:6 At the mouth of two witnesses, or three witnesses, shall he that is worthy of death be put to death; but at the mouth of one witness he shall not be put to death.

17:7 The hand of the witnesses shall (be) first (to) slay him, and (at) the last [the] hand of the tother people shall be sent, (so) that thou do away evil from the midst of thee./The hand of the witnesses shall (be) first (to) slay him, and at the last the hand of the other people shall be put to, *for to throw him down with stones*, (so) that thou do away evil from the midst of thee. [The hand of the witnesses first shall slay him, and the hand of the other people last shall be put to, that thou do away evil from the middle of thee. (The hand of the witnesses shall be first to slay him, and the hand of the other people shall be put to last, that thou do away evil from the middle of thee.)]

17:7 The hands of the witnesses shall be first upon him to put him to death, and afterward the hands of all the people. So thou shalt put the evil away from among you.

17:8 If thou perceivest, that hard and doubtful doom is with thee (that hard

17:8 If there arise a matter too hard for thee in judgment, between blood and

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and doubtful doom is before thee), betwixt blood and blood, cause and cause, leprosy and not leprosy, and thou seest that the words of [the] judges within thy gates be diverse *in their deeming*; rise thou, and ascend to the place which thy Lord God hath chosen;/rise thou, and go up to the place that thy Lord God hath chosen; [If hard and dubious with thee doom to be thou beholdest, between blood and blood, cause and cause, leprosy and not leprosy, and of the doomsmen within thy gates thou seest the words to be varied; arise, and go up to the place, that the Lord thy God hath chosen; (If thou beholdest hard and dubious doom to be with thee, between blood and blood, cause and cause, leprosy and not leprosy, and thou seest the words of the doomsmen within thy gates to be varied; arise, and go up to the place, that the Lord thy God hath chosen;)]

17:9 and thou shalt come to the priests of the kin of Levi, and to the judge that is in that time, and thou shalt ask of them, which shall show to thee the truth of [the] doom. [and thou shalt come to the priests of Levite kind, and to the doomsman that were (in) that time, and thou shalt ask of them, which shall show to thee the truth of the doom.]

17:10 And thou shalt do, whatever thing they say, that be sovereigns in the place which the Lord (shall) choose, and teach thee by the law of the Lord; [And thou shalt do whatever thing they say, that be before to the place that the Lord hath chosen, and teach thee after the law of him;]

17:11 thou shalt follow the sentence of them; thou shalt not bow *therefrom* to

blood, between plea and plea, and between stroke and stroke, being matters of controversy within thy gates: then shalt thou arise, and get thee up into the place which the LORD thy God shall choose;

17:9 And thou shalt come unto the priests the Levites, and unto the judge that shall be in those days, and inquire; and they shall show thee the sentence of judgment:

17:10 And thou shalt do according to the sentence, which they of that place which the LORD shall choose shall show thee; and thou shalt observe to do according to all that they inform thee:

17:11 According to the sentence of the law which they shall teach thee, and

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

the right side, either to the left. [thou shalt follow the sentence of them; thou shalt not bow aside, to the right, or to the left.]

17:12 Forsooth that man shall die, which is proud, and will not obey to the commandment of the priest, that ministereth in that time to thy Lord God, and to the sentence of the judge (or to the sentence of the judge), and (so) thou shalt do away evil from the midst of Israel; For that man shall die, that is proud, and will not obey to the behest of the priest, and to the sentence of the judge (or to the sentence of the judge), that serveth in that time to thy Lord God, and (so) thou shalt do away evil from the midst of Israel; [Who forsooth waxeth proud, not willing to obeish to the commandment of the priest, that (in) that time serveth to the Lord thy God, and to the doom of the doomsman, shall die that man; and thou shalt do away evil from the middle of Israel; (Forsooth who waxeth proud, not willing to obeish to the commandment of the priest, that in that time serveth to the Lord thy God, or to the doom of the doomsman, that man shall die; and so thou shalt do away evil from the middle of Israel;)]

17:13 and all the people shall hear, and dread, that no man from thence forth swell with pride. [and all the people hearing shall dread, that no man thereafter inwardly (be) blown with pride.]

17:14 When thou hast entered into the land, which thy Lord God shall give to thee, and wields it, and dwellest therein, and sayest, I shall ordain a king

KJV, 1611

according to the judgment which they shall tell thee, thou shalt do: thou shalt not decline from the sentence which they shall show thee, to the right hand, nor to the left.

17:12 And the man that will do presumptuously, and will not hearken unto the priest that standeth to minister there before the LORD thy God, or unto the judge, even that man shall die: and thou shalt put away the evil from Israel.

17:13 And all the people shall hear, and fear, and do no more presumptuously.

17:14 When thou art come unto the land which the LORD thy God giveth thee, and shalt possess it, and shalt dwell therein, and shalt say, I will set a king

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

on me, as all nations by compass have (as have all the nations by compass);/as all nations about (me) have (as have all the nations about me); [And when thou shalt go into the land, that the Lord thy God shall give to thee, and wiledest it, and dwellest in it, and sayest, I shall set upon me a king, as have all nations by environ (and sayest, I shall set a king upon me, as have all the nations by environ);]

17:15 thou shalt ordain him, whom thy Lord God chooseth, (out) of the number of thy brethren. Thou shalt not be able to make king a man of another folk, which *man* is not thy brother. [him thou shalt set, whom the Lord thy God chooseth, of the number of thy brethren. Thou shalt not be able of (an)other folk a man king (to) make, that be not thy brother. (thou shalt set him, whom the Lord thy God chooseth, out of the number of thy brethren. Thou shalt not be able to make king a man of another folk, that is not thy brother.)]

17:16 And when the king is ordained, he shall not multiply horses to him(self), neither he shall lead again the people into Egypt, neither he shall be raised *into pride, or tyranny*, by the number of knights, mostly/namely since the Lord commanded to you, that ye turn no more again by the same way (that ye turn again no more by the same way). [And when he were ordained, he shall not multiply to him(self) horses (he shall not multiply horses to himself), nor lead again (the) people into Egypt, by number of horsing areared, namely since the Lord hath commanded to you, that no more by the same way ye turn again. (And when he were ordained, he shall not multiply horses to

KJV, 1611

over me, like as all the nations that are about me;

17:15 Thou shalt in any wise set him king over thee, whom the LORD thy God shall choose: one from among thy brethren shalt thou set king over thee: thou mayest not set a stranger over thee, which is not thy brother.

17:16 But he shall not multiply horses to himself, nor cause the people to return to Egypt, to the end that he should multiply horses: forasmuch as the LORD hath said unto you, Ye shall henceforth return no more that way.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

himself, nor lead again the people into Egypt, by number of horsing areared, namely since the Lord hath commanded to you, that ye turn again no more by the same way.)]

17:17 The king shall not have full many wives, that draw his soul *to over-much fleshliness*, neither *he shall have* great burdens of silver and of gold./The king shall not have many wives, that draw his mind *to lusts*, neither *he shall have* great weights of silver and of gold. [He shall not have many wives, that mis-draw the soul of him, nor of silver nor of gold great burdens (nor great burdens of silver or of gold).]

17:18 Forsooth after that he hath set in the throne of his realm, he shall write to himself the deuteronomy of this law in a volume, *either book*, and he shall take an ensample (of *it*) of [the] priests of the kin of Levi; (Forsooth after that he hath set on the throne of his realm, he shall write for himself the deuteronomy of this law in a volume, *or book*, and he shall make the copy with the help of the priests of the kin of Levi;)/For after that he hath set in the throne of his realm, he shall write to himself (the) deuteronomy, *that is, (the) declaration*, of this law in a book, and he shall take the exemplar *of it* of [the] priests of Levi kin; (For after that he hath set on the throne of his realm, he shall write for himself the deuteronomy, *that is, the declaration*, of this law in a book, and he shall make the copy *of it* with the help of the priests of Levite kin;) [And after that he sitteth in the dignity of his realm, he shall describe to him(self) a declaration of this law in a volume, taking a sampler of the priests of Levite lineage; (And after that he sitteth in the

17:17 Neither shall he multiply wives to himself, that his heart turn not away: neither shall he greatly multiply to himself silver and gold.

17:18 And it shall be, when he sitteth upon the throne of his kingdom, that he shall write him a copy of this law in a book out of that which is before the priests the Levites:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dignity of his realm, he shall describe for himself a declaration of this law in a volume, making the copy with the help of the priests of the Levite lineage;}]

17:19 and he shall have *it* with him, and he shall read it in all the days of his life, that he learn to dread his Lord God, and to keep his words and his ceremonies, that be commanded in the law; [and he shall have it with him, and he shall read it all the days of his life, that he know to dread the Lord his God, and to keep the words and ceremonies of him, that in the law be commanded (that be commanded in the law);]

17:20 neither his heart be raised into pride on his brethren, neither bow he in to the right side, either (to the) left side, that he reign long time, he and his sons on Israel. [nor be areared the heart of him into pride upon his brethren, nor bow he aside into the right part, or left, that long time reign he, and his sons, upon Israel. (nor the heart of him be areared into pride upon his brethren, nor bow he aside in to the right part, or left, that he, and his sons, reign long time upon Israel.)]

Chapter 18

18:1 (The) Priests and deacons, and all men that be of the same lineage, shall have no part and heritage with the tother people of Israel (shall have no part nor heritage with the tother people of Israel), for they shall eat the sacrifices of the Lord, and the offerings of him; [Priests and Levites, and all that be of the same lineage, shall not have part and heritage with that other people of Israel, for the sacrifices of the Lord, and offerings of him, they shall eat;

17:19 And it shall be with him, and he shall read therein all the days of his life: that he may learn to fear the LORD his God, to keep all the words of this law and these statutes, to do them:

17:20 That his heart be not lifted up above his brethren, and that he turn not aside from the commandment, to the right hand, or to the left: to the end that he may prolong his days in his kingdom, he, and his children, in the midst of Israel.

Chapter 18

18:1 The priests the Levites, and all the tribe of Levi, shall have no part nor inheritance with Israel: they shall eat the offerings of the LORD made by fire, and his inheritance.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(The priests and Levites, and all that be of the same lineage, shall not have part nor heritage with that other people of Israel, for they shall eat the sacrifices of the Lord, and the offerings of him;)]

18:2 and they shall not take any other thing of the possession of their brethren (and they shall have none other possession among their brethren); for the Lord himself is their heritage, as he spake to them. [and none other thing they shall take of the possession of their brethren (and they shall have none other possession among their brethren); forsooth the Lord, he is the heritage of them, as he hath spoken to them.]

18:3 This shall be the doom of (the) priests of the people, *that is, the thing justly given, either granted*, and of them that offer sacrifices (This shall be the due of the priests, *that is, the thing justly given, or granted*, from the people, that is, from them that offer sacrifices); whether they offer an ox, either a sheep, they shall give to the priest the shoulder, and the paunch, [This shall be the doom of (the) priests of the people, and of them that offer slain offerings; whether ox, or sheep they offer, they shall give to the priest the shoulder, and the little womb, (This shall be the due of the priests from the people, from them that offer slain offerings; whether they offer ox, or sheep, they shall give to the priest the shoulder, and the little womb,)]

18:4 the first fruits of wheat (the first fruits of thy corn), and of (thy) wine, and of (thine) oil, and a part of (the) wools of the shearing of (thy) sheep.

18:2 Therefore shall they have no inheritance among their brethren: the LORD is their inheritance, as he hath said unto them.

18:3 And this shall be the priest's due from the people, from them that offer a sacrifice, whether it be ox or sheep; and they shall give unto the priest the shoulder, and the two cheeks, and the maw.

18:4 The firstfruit also of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the first of the fleece of thy sheep, shalt thou give him.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:5 For thy Lord God chose him of all thy lineages, that he stand and minister to the name of the Lord, he and his sons, without end./For thy Lord God hath chosen him of all thy lineages, that he stand and serve to thy Lord's name, he and his sons, without end. [Forsooth him the Lord thy God hath chosen (Forsooth the Lord thy God hath chosen him), of all thy lineages, that he stand and serve to the name of the Lord, he and his sons, into without end.]

18:6 If a deacon goeth out of one of thy cities of all Israel, in which he dwelleth, and will come and desireth the place which the Lord (shall) choose,/If a deacon goeth out of one of thy cities of all Israel, in which he dwelleth, and he desireth the place that the Lord (shall) choose, and will come *thither*, [If a Levite go out from one of his cities of all Israel, in which he dwelleth, and desiring a place that the Lord chooseth, will come (to),]

18:7 (then) he shall minister in the name of his Lord God, as all his brethren (the) deacons (do), that shall stand in that time before the Lord./((then) he shall serve in the name of his Lord God, as all his brethren the deacons do, that shall stand in that time before the Lord. [(then) he shall serve in the name of the Lord his God, as all his brethren Levites (do), that shall stand (in) that time before the Lord.]

18:8 He shall take the same part of meats, which and other *deacons shall take*; besides that that is due to him in his city, by succession, *either heritage*, of (his) father./He shall take the same part of meats, that also other *deacons shall*

18:5 For the LORD thy God hath chosen him out of all thy tribes, to stand to minister in the name of the LORD, him and his sons for ever.

18:6 And if a Levite come from any of thy gates out of all Israel, where he sojourned, and come with all the desire of his mind unto the place which the LORD shall choose;

18:7 Then he shall minister in the name of the LORD his God, as all his brethren the Levites do, which stand there before the LORD.

18:8 They shall have like portions to eat, beside that which cometh of the sale of his patrimony.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

take; besides that that is due to him in his city, by the following of his father's succession, *either of his father's heritage*. [That same part of meats they shall take, that and others (take); besides that, that in his city of the father succession is owed to him. (They shall take that same part of meats, that also others take; besides that, that is owed to him in the city of his father's succession.)]

18:9 When thou hast entered into the land which thy Lord God shall give to thee, be thou ware lest thou wilt follow the abominations of those folks; [When thou goest into the land that the Lord thy God shall give to thee, beware that lest thou wilt follow the abominations of those Gentiles (beware lest that thou wilt follow the abominations of those Gentiles);]

18:10 none be found in thee that cleanseth his son, either his daughter, and leadeth by the fire, either that asketh questions of diviners that divine about the altars, and that taketh heed to dreams, and (to) chittering of birds; neither any witch be (*among you*), (none be found in thee that maketh his son, either his daughter, to pass through the fire, or that asketh questions of diviners that divine about the altars, or that taketh heed to dreams, or to chittering of birds; neither any witch be *among you*,) [nor be found in thee (any) that go about his son, or his daughter, leading by the fire, or that asketh diviners, that he keep swevens, and divinings; nor be there caller of devils,]

18:11 neither an enchanter, *that is, that deceiveth men's eyes that a thing seem that that it is not*; neither a man take counsel at them that have a fiend speaking in

18:9 When thou art come into the land which the LORD thy God giveth thee, thou shalt not learn to do after the abominations of those nations.

18:10 There shall not be found among you any one that maketh his son or his daughter to pass through the fire, or that useth divination, or an observer of times, or an enchanter, or a witch,

18:11 Or a charmer, or a consulter with familiar spirits, or a wizard, or a necromancer.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the womb, neither *take counsel* at false diviners, neither seek of dead men the truth (neither a man take counsel from them that have a fiend speaking in the womb, neither *take counsel* from false diviners, neither seek the truth from dead men)./neither any enchanter *or tregetour*; neither a man take counsel of them that have a fiend speaking within them, neither of false diviners, neither seek a man of dead men (the) truth (neither a man take counsel from them that have a fiend speaking within them, neither from false diviners, neither a man seek the truth from dead men). [nor enchanter, nor counsel he rearers of dead men, nor diviners, that seek of the dead the truth (that seek the truth from the dead).]

18:12 For the Lord hath abomination of all these things, and for such wickednesses he shall do away them in thine entering. (For the Lord hath abomination of all these things, and for such wickednesses he shall do them away in thine entering.) [Forsooth all these things the Lord loatheth (Forsooth the Lord loatheth all these things), and for these manner hideous sins he shall do them away in thine entry.]

18:13 Thou shalt be perfect and without filth, with thy Lord God. [Thou shalt be perfect and without wem, with the Lord thy God.]

18:14 These heathen men, whose land thou shalt wield, hear them that work by chittering of birds, and false diviners; but thou art taught in other manner of thy Lord God (but thou art taught in another manner by thy Lord God).

18:12 For all that do these things are an abomination unto the LORD: and because of these abominations the LORD thy God doth drive them out from before thee.

18:13 Thou shalt be perfect with the LORD thy God.

18:14 For these nations, which thou shalt possess, hearkened unto observers of times, and unto diviners: but as for thee, the LORD thy God hath not suffered thee so to do.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{These Gentiles, whose land ye shall wield, bird conjurers, and diviners, hear; forsooth thou of the Lord thy God other ways art informed. (These Gentiles, whose land ye shall wield, hear bird conjurers, and diviners; forsooth thou art informed by other ways by the Lord thy God.)}

18:15 Thy Lord God shall raise (up) a prophet of thy folk, and of thy brethren, as me, *to thee*, (and) thou shalt hear him; (Thy Lord God shall raise up *to thee* a prophet out of thy folk, of thy brethren, as me, and thou shalt hear him;) {A prophet of thy folk, and of thy brethren, as me, the Lord thy God shall arear to thee, (and) him thou shalt hear; (The Lord thy God shall arear to thee, a prophet out of thy folk, of thy brethren, as me, and thou shalt hear him;)}

18:16 as thou askedest of thy Lord God in Horeb, when the company was gathered together, and thou saidest, I shall no more hear the voice of my Lord God, and I shall no more see this greatest fire, lest I die. {as thou hast asked of the Lord thy God, in Horeb, when the company was gathered, and thou saidest, I shall hear no more the voice of the Lord my God, and this most fire I shall see no more, lest I die. (as thou hast asked of the Lord thy God, in Horeb, when the company was gathered, and thou saidest, I shall no more hear the voice of the Lord my God, and I shall no more see this most fire, lest I die.)}

18:17 And the Lord said to me, They have spoken well all things.

18:18 I shall raise (up) to them a prophet, like thee, of the midst of their

18:15 The LORD thy God will raise up unto thee a Prophet from the midst of thee, of thy brethren, like unto me; unto him ye shall hearken;

18:16 According to all that thou desiredst of the LORD thy God in Horeb in the day of the assembly, saying, Let me not hear again the voice of the LORD my God, neither let me see this great fire any more, that I die not.

18:17 And the LORD said unto me, They have well spoken that which they have spoken.

18:18 I will raise them up a Prophet from among their brethren, like unto

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

brethren, and I shall put my words in his mouth, and he shall speak to them all things, which I shall command to him (and he shall speak all things to them, which I shall command to him). [A prophet I shall rear to them, from the middle of their brethren, like thee; and I shall put my words in the mouth of him, and he shall speak to them all things, that I command to him. (I shall rear up to them a prophet, like thee, from the middle of their brethren; and I shall put my words in the mouth of him, and he shall speak all things to them, that I command to him.)]

18:19 And I shall be (the) venger of him, that will not hear his words, which he shall speak in my name. [Forsooth who, the words of him that speaketh in my name, will not hear, I venger shall be. (Forsooth who will not hear the words of him that speaketh in my name, I shall be the venger of him.)]

18:20 And that depraved* prophet through pride, shall speak in my name those things, which I commanded not to him that he should say, either of the name of alien gods, he shall be slain. (But the prophet, depraved through pride, that shall speak those things in my name, which I have not commanded to him that he should say, or shall speak in the name of alien gods, he shall be slain.)/And that prophet shall be slain, that is depraved* with pride, and will speak in my name those things, which I commanded not to him that he should say, either *prophesieth* or *preacheth*, by the name of alien gods. (But the prophet that is depraved with pride, and will speak those things in my name, which I have not commanded to him that he

thee, and will put my words in his mouth; and he shall speak unto them all that I shall command him.

18:19 And it shall come to pass, that whosoever will not hearken unto my words which he shall speak in my name, I will require it of him.

18:20 But the prophet, which shall presume to speak a word in my name, which I have not commanded him to speak, or that shall speak in the name of other gods, even that prophet shall die.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

should say, or that *prophesieth or preacheth* by the name of alien gods, he shall be slain.) [Forsooth a prophet that through pride depraved*, will speak in my name things that I commanded not him for to say, or of name of alien gods, he shall be slain. (Forsooth the prophet, that depraved through pride, will speak things in my name that I have not commanded him for to say, or in the name of alien gods, he shall be slain.)]

18:21 That if thou answerest by privy thought (And if thou answerest by privy thought), How may I understand the word, which the Lord spake not? [And if by still thought thou answerest (And if thou answerest by still thought), What manner may I understand the word, that the Lord hath not spoken?]

18:22 thou shalt have this sign; The Lord spake not this thing which that prophet foresaid in the name of the Lord, and it befalleth not (if it befalleth not), but the prophet (hath) feigned (it) by the pride of his soul, and therefore thou shalt not dread him./thou shalt have this token; if that that that prophet saith before in the name of the Lord, cometh not, the Lord spake it not, but he feigned it through pride of his soul (but *the false prophet feigned his prophecy* by pride of his soul), and therefore thou shalt not dread him.

Chapter 19

19:1 When thy Lord God hath destroyed the folks, whose land he shall give to thee, and thou hast wielded it, and hast dwelled in the cities, and in [the] houses thereof; [When the Lord thy

18:21 And if thou say in thine heart, How shall we know the word which the LORD hath not spoken?

18:22 When a prophet speaketh in the name of the LORD, if the thing follow not, nor come to pass, that is the thing which the LORD hath not spoken, but the prophet hath spoken it presumptuously: thou shalt not be afraid of him.

Chapter 19

19:1 When the LORD thy God hath cut off the nations, whose land the LORD thy God giveth thee, and thou succeedest them, and dwellest in their cities, and in their houses;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God shall scatter the Gentiles, whose land he is to take to thee, and thou wieldest it, and dwellest in the cities of it, and in the houses;]

19:2 thou shalt separate three cities to thee in the midst of the land, which thy Lord God shall give to thee into possession. (thou shalt separate three cities for thee in the midst of the land, which thy Lord God shall give to thee for a possession.) [three cities thou shalt sever to thee in the middle of the land (thou shalt sever three cities for thee in the middle of the land), that the Lord thy God shall give to thee into possession.]

19:3 Thou shalt make ready diligently the way, and thou shalt part evenly into three parts all the province(s) of thy land (Thou shalt diligently make ready the way, and thou shalt evenly part into three parts all the provinces of thy land), that he that is exiled for manslaying, have (at) nigh hand whither he may escape. [Thou shalt busily make ready a way, and divide in(to) three parts evenly all the province(s) of thy land, that he that for manslaughter is flown, have from nigh whither he may escape. (Thou shalt busily make ready a way, and evenly divide into three parts all the provinces of thy land, that he that has flown for manslaughter, have from nigh whither he may escape.)]

19:4 This shall be the law of a manslayer fleeing, whose life shall be kept. If a man smiteth unwittingly his neighbour, and which is proved to have not had any hatred against him yesterday and the third day ago, (This shall be the law of a fleeing manslayer, whose life shall be kept. If a man

19:2 Thou shalt separate three cities for thee in the midst of thy land, which the LORD thy God giveth thee to possess it.

19:3 Thou shalt prepare thee a way, and divide the coasts of thy land, which the LORD thy God giveth thee to inherit, into three parts, that every slayer may flee thither.

19:4 And this is the case of the slayer, which shall flee thither, that he may live: Whoso killeth his neighbour ignorantly, whom he hated not in time past;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unwittingly smiteth his neighbour, and is proved to have not had any hatred against him yesterday and the third day ago,) [This shall be (the) law of the manslayer fleeing, whose life is to be kept. He that smiteth his neighbour unwitting(ly), and that yesterday or the third day hence, none against him to have had hate is proved, (This shall be the law of the fleeing manslayer, whose life is to be kept. He that smiteth his neighbour unwittingly, and that is proved to have had none hate against him, yesterday or the third day hence,)]

19:5 but to have gone simply with him into the wood to hew down trees (but to have simply gone with him into the wood to hew down trees), and in the felling down of trees the ax flieth from the hand,/and in [the] falling down of trees the ax flieth from *his* hand, and the iron slideth from the helve, and smiteth, and slayeth his friend; this man shall flee to one of the foresaid cities, and shall live; [but to have gone away with him simply into the wood to trees to be cut, and in the hewing of the trees, the ax flieth (from) the hand, and the iron, slipped off from the haft, smiteth his friend, and slayeth (him); this to one of the foresaid cities shall flee, and live; (but to have simply gone away with him into the wood to cut trees, and in the hewing down of the trees, the ax flieth from the hand, and the iron, slipped off from the haft, smiteth his friend, and slayeth him; he shall flee to one of the foresaid cities, and live;)]

19:6 lest peradventure the next kinsman of him, whose blood is shed out, be pricked with sorrow, and pursue, and (over)take him, if the way is longer (because the way is long), and smite the

19:5 As when a man goeth into the wood with his neighbour to hew wood, and his hand fetcheth a stroke with the ax to cut down the tree, and the head slippeth from the helve, and lighteth upon his neighbour, that he die; he shall flee unto one of those cities, and live:

19:6 Lest the avenger of the blood pursue the slayer, while his heart is hot, and overtake him, because the way is long, and slay him; whereas he was not worthy of death, inasmuch as he hated

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

life of him which is not guilty of death;/and slayeth his life, (he) that is not guilty of death; for it is showed that he had not any hatred before against him that is slain. [lest peradventure the next of kin of him, whose blood is shed, through sorrow stirred, pursue, and take him, if longer the way were, and smite the soul of him that is not guilty of death; for none against him that is slain, hate to have had before, is showed. (lest peradventure the next of kin of him, whose blood is shed, stirred through sorrow, pursue, and overtake him, if the way were longer, and smite the soul of him that is not guilty of death; for it is showed that none before to have had hate against him that is slain.)]

19:7 Therefore I command to thee, that thou separate three cities of even space betwixt themselves. [Therefore I command to thee, that three cities of even space between themselves thou divide. (Therefore I command to thee, that thou divide three cities of even space between themselves.)]

19:8 Forsooth when thy Lord God hath alarged thy terms, as he swore to thy fathers, and hath given to thee all the land which he promised to them;/For [when] the Lord God hath alarged thy coasts, as he truly promised to thy fathers, and he hath given to thee all the land that he promised to them; [Forsooth when the Lord thy God hath (en)larged thy terms, as he swore to thy fathers, and hath given to thee all the land that to them he promised (and hath given to thee all the land that he promised to them);]

19:9 if nevertheless thou keepest his commandments, and doest those things

him not in time past.

19:7 Wherefore I command thee, saying, Thou shalt separate three cities for thee.

19:8 And if the LORD thy God enlarge thy coast, as he hath sworn unto thy fathers, and give thee all the land which he promised to give unto thy fathers;

19:9 If thou shalt keep all these commandments to do them, which I

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

which I command to thee to day,/if nevertheless thou keep his behests, and doest those things which I command thee to day, that thou love thy Lord God, and go in his ways in all time, (then) thou shalt add to thee three other cities, and (so) thou shalt double the number of the foresaid cities, [if neverthelater thou keep the behests of him, and doest that to day (that) I command to thee (and doest that that I command to thee to day), that thou love the Lord thy God, and go in his ways all (the) time, (then) thou shalt add to thee three other cities, and (so) of the three cities above-said, the number thou shalt double (thou shalt double the number).]

19:10 that guiltless blood be not shed out in the midst of the land which thy Lord God shall give to thee to have in possession, lest thou be guilty of blood. [that guiltless blood be not shed in the middle of the land that the Lord thy God shall give to thee to be wielded, lest thou be of blood guilty (lest thou be guilty of blood).]

19:11 Forsooth if any man hateth his neighbour, and setteth ambushes to his life, and riseth up *against him privily*, and smiteth him, and he is dead, and *the manslayer* fleeth to one of the foresaid cities, [Forsooth if any having his neighbour to hate, waited to the life of him (laid wait for the life of him), and rising smite him, and he were dead, and (the tother) fleeth to one of the above-said cities,]

19:12 the elder men of that city shall send, and take him from the place of refuge; and they shall betake *him* into the hand of the next kinsman of *him*, whose blood is shed out, and he shall

KJV, 1611

command thee this day, to love the LORD thy God, and to walk ever in his ways; then shalt thou add three cities more for thee, beside these three:

19:10 That innocent blood be not shed in thy land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and so blood be upon thee.

19:11 But if any man hate his neighbour, and lie in wait for him, and rise up against him, and smite him mortally that he die, and fleeth into one of these cities:

19:12 Then the elders of his city shall send and fetch him thence, and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

die, [the elders of that city shall send, and take him from the place of his out-fleeing (and take him from the place of his fleeing out); and they shall take (*him*) into the hand of the neighbour of him, whose blood is shed, and he shall die,]

19:13 and thou shalt not have mercy upon him; and (so) thou shalt do away guilty blood from Israel, that it be well to thee (that it be well with thee). [nor thou shalt have mercy of him; and thou shalt do away guilty blood from Israel, that well it be to thee (that it be well to thee).]

19:14 Thou shalt not take, and turn over the terms of thy neighbour (Thou shalt not take away, or overturn the boundary *stones* of thy neighbour), which the former men setted in thy possession, which thy Lord God shall give to thee in the land, which land thou shalt take to be wielded./Thou shalt not take, and over-pass the terms of thy neighbour (Thou shalt not take away, or pass over the boundary *stones* of thy neighbour), the which former men have set in thy possession, which thy Lord God shall give to thee in the land, that thou shalt take into possession. [Thou shalt not take, and over-bear the terms of thy neighbour, that have made rather men in thy possession, that the Lord thy God shall give to thee, in the land that thou takest to be wielded. (Thou shalt not take away, or bear over the terms of thy neighbour, that former men have made in thy possession, that the Lord thy God shall give to thee, in the land that thou takest to be wielded.)]

19:15 One witness shall not stand against any man, whatever thing it is of

19:13 Thine eye shall not pity him, but thou shalt put away the guilt of innocent blood from Israel, that it may go well with thee.

19:14 Thou shalt not remove thy neighbour's landmark, which they of old time have set in thine inheritance, which thou shalt inherit in the land that the LORD thy God giveth thee to possess it.

19:15 One witness shall not rise up against a man for any iniquity, or for

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sin, and of wickedness; but each word shall stand in the mouth of twain, either of three witnesses. [One witness shall not stand against any man, whatever thing it were of sin, or of great trespass; but in mouth of two, or of three witnesses, shall stand each word (each word shall stand).]

19:16 If a false witness standeth against a man, and accuseth him of breaking of the law, [If there stand a witness liar against (a) man, accusing him of trespass, (If there stand a witness lying against a man, accusing him of trespass,)]

19:17 both they, of whom the cause is, shall stand before the Lord, in the sight of (the) priests, and of (the) judges, that be in those days.

19:18 And when they seeking *the cause* most diligently, have found that the false witness said a lie* against his brother, [And when most busily ensearching, they find the false witness to have said against his brother leasing, (And when most busily ensearching, they find the false witness to have said lying against his brother,)]

19:19 they shall yield to him, as he thought to have done to his brother; and (so) thou shalt do away evil from the midst of thee,

19:20 that other men hear, and have dread, and be no more hardy to do such things (and be hardy no more to do such things). Thou shalt not have mercy on him, [that other men hearing have dread, and be not hardy to do such things. Thou shalt not have mercy of him,]

any sin, in any sin that he sinneth: at the mouth of two witnesses, or at the mouth of three witnesses, shall the matter be established.

19:16 If a false witness rise up against any man to testify against him that which is wrong;

19:17 Then both the men, between whom the controversy is, shall stand before the LORD, before the priests and the judges, which shall be in those days;

19:18 And the judges shall make diligent inquisition: and, behold, if the witness be a false witness, and hath testified falsely against his brother;

19:19 Then shall ye do unto him, as he had thought to have done unto his brother: so shalt thou put the evil away from among you.

19:20 And those which remain shall hear, and fear, and shall henceforth commit no more any such evil among you.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

19:21 but thou shalt ask life for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Chapter 20

20:1 If thou goest out to battle against thine enemies, and thou seest a multitude of knights, and of chariots, and a greater multitude of the adversary host than thou hast, thou shalt not dread them; for thy Lord God is with thee, that led thee out of the land of Egypt. [If thou goest out to battle against thine enemies, and seest (men) riding, and chariots, and more multitude of the adversary host than thou hast, thou shalt not dread them; for the Lord thy God is with thee, that hath led thee out of the land of Egypt.]

20:2 Soothly when the battle nigheth now, the priest shall stand before the battle array, and thus he shall speak to the people (and he shall speak to the people thus), [And nighing now (the) battle, the priest shall stand before the point, and thus he shall speak to the people,]

20:3 Thou, Israel, hear to day, ye have battle against your enemies; your heart dread not, be ye not afeared; do not ye give stead, dread ye not them; (Thou, Israel, hear to day, ye have battle against your enemies; dread not your heart, be ye not afeared; do not ye give stead, dread ye them not;) [Hear, Israel, ye to day against your enemies do fight; dread not your heart, do ye not be (a)feared; do ye not give stead, nor dread ye them; (Hear, Israel, to day ye do fight against your enemies; dread not your heart, do not ye be afeared; do not ye give stead, nor dread ye them;)]

KJV, 1611

19:21 And thine eye shall not pity; but life shall go for life, eye for eye, tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

Chapter 20

20:1 When thou goest out to battle against thine enemies, and seest horses, and chariots, and a people more than thou, be not afraid of them: for the LORD thy God is with thee, which brought thee up out of the land of Egypt.

20:2 And it shall be, when ye are come nigh unto the battle, that the priest shall approach and speak unto the people,

20:3 And shall say unto them, Hear, O Israel, ye approach this day unto battle against your enemies: let not your hearts faint, fear not, and do not tremble, neither be ye terrified because of them;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

20:4 for your Lord God is in the midst of you, and he shall fight for you against *your* adversaries, that he deliver you from peril. [for the Lord your God is in the middle of you, and for you against the adversaries shall fight (and shall fight for you against the adversaries), that he deliver you from peril./for the Lord your God is in the middle of you, and for you against the adversaries he fighteth (and he fighteth for you against the adversaries), that he deliver you from peril.]

20:5 Also the dukes shall cry by all (the) companies, while the host shall hear, Who is a man that [hath] builded a new house, and [hath] hallowed not it? (and hath not hallowed it?) go he and turn again into his house, lest peradventure he die in [the] battle, and another man hallow it./But the leaders *of thy host* shall cry by all the companies, while the host shall hear, *and they shall say*, Who is the man that hath builded a new house, and hath hallowed not it? (and hath not hallowed it?) go he and turn again into his house, lest peradventure he die in [the] battle, and another man hallow it. [The leaders forsooth by all companies, hearing the host, shall cry, Who is the man that hath built a new house, and hath not performed it? go he, and turn he again into his house, lest peradventure he die in the battle, and another perform it. (Forsooth the leaders by all companies, shall cry to the host, saying, Who is the man that hath built a new house, and hath not hallowed it? go he, and turn he again into his house, lest peradventure he die in the battle, and another hallow it.)]

20:6 Who is the man that [hath] planted a vinery, and hath not yet made

20:4 For the LORD your God is he that goeth with you, to fight for you against your enemies, to save you.

20:5 And the officers shall speak unto the people, saying, What man is there that hath built a new house, and hath not dedicated it? let him go and return to his house, lest he die in the battle, and another man dedicate it.

20:6 And what man is he that hath planted a vineyard, and hath not yet

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

it to be common, and of which it is leaveful to all men to eat? (and of which it is lawful for all men to eat?) go he, and turn again into his house, lest peradventure he die in (the) battle, and another man be set in his office.

20:7 Who is the man that hath espoused a wife, and hath not taken her? go he, and turn again into his house, lest peradventure he die in [the] battle, and another man take her.

20:8 When these things be said, the dukes shall add to (them) other things, and they shall speak to the people *thus*,/When these things be said, *the leaders of the host* shall add to (them) other things, and they shall speak to the people, *and say*, Who is a fearful man, and of dreadful heart? go he, and turn again into his house, lest he make his brethren's hearts to dread, as he is aghast by dread. [These things said, they shall add other things, and speak to the people, (*saying*,) Who is a man dreadful, and with feared heart? go he, and turn again into his house, lest he make to dread the hearts of his brethren, as he by dread is aghast. (These things said, they shall add other things, and speak to the people, *saying*, Who is a man full of dread, and with fearful heart? go he, and turn again into his house, lest he make the hearts of his brethren to dread, as he is aghast by dread.)]

20:9 And when the dukes of the host be still, and have made (an) end of speaking, each *chieftain of thy host* shall make ready his companies to battle. [And when the dukes of the host be still, and the end of speaking have done, each one his

KJV, 1611

eaten of it? let him also go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man eat of it.

20:7 And what man is there that hath betrothed a wife, and hath not taken her? let him go and return unto his house, lest he die in the battle, and another man take her.

20:8 And the officers shall speak further unto the people, and they shall say, What man is there that is fearful and fainthearted? let him go and return unto his house, lest his brethren's heart faint as well as his heart.

20:9 And it shall be, when the officers have made an end of speaking unto the people, that they shall make captains of the armies to lead the people.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

companies shall make ready to fight. (And when the dukes of the host be still, and have done the end of speaking, each one shall make his companies ready to fight.)]

20:10 If any time thou shalt go to a city to overcome it, first thou shalt proffer peace to it. [If any time thou comest nigh to a city to be overcome, first thou shalt offer to it peace (first thou shalt offer peace to it).]

20:11 If the city receiveth *thy peace*, and openeth to thee the gates, all the people that is therein shall be saved, and it shall serve thee under tribute. [If he receive, and open to thee the gates, all the people that is in it shall be saved, and shall serve to thee under tribute.]

20:12 But if they will not make (a) bond of peace with thee, and begin battle against thee, thou shalt fight against it. [Forsooth if they will not make covenant of peace (with thee), and begin against thee battle (and begin battle against thee), thou shalt fight against it.]

20:13 And when thy Lord God hath betaken it into thine hand/s, thou shalt smite by the sharpness of [the] sword all thing of male kind which is therein, [And when the Lord thy God hath taken it to thee in(to) thine hand, thou shalt smite all that is in it of male kind in mouth of the sword,]

20:14 without (the) women, and young children, [and] beasts, and other things that be in the city. Thou shalt part all the prey to the host, and thou shalt eat of the spoils of thine enemies, which *spoils* thy Lord God hath given to thee. [without (the) women, and young children,

20:10 When thou comest nigh unto a city to fight against it, then proclaim peace unto it.

20:11 And it shall be, if it make thee answer of peace, and open unto thee, then it shall be, that all the people that is found therein shall be tributaries unto thee, and they shall serve thee.

20:12 And if it will make no peace with thee, but will make war against thee, then thou shalt besiege it:

20:13 And when the LORD thy God hath delivered it into thine hands, thou shalt smite every male thereof with the edge of the sword:

20:14 But the women, and the little ones, and the cattle, and all that is in the city, even all the spoil thereof, shalt thou take unto thyself; and thou shalt eat the spoil of thine enemies, which the LORD thy God hath given thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and beasts, and other things that be in the city. All the prey thou shalt divide to the host (Thou shalt divide all the prey to the host), and thou shalt eat of the spoils of thine enemies, that the Lord thy God hath given to thee.}

20:15 Thus thou shalt do to all the cities, that be full far from thee, and be not of these (nigh) cities which thou shalt take into (a) possession (and be not of these nigh cities which thou shalt take for a possession.) {Thus thou shalt do to all cities, that from thee be full far (that be full far from thee), and be not of these (nigh) cities that thou art to take into possession.}

20:16 But of these cities that shall be given to thee, thou shalt not suffer any to live, but thou shalt slay (all) by the sharpness of sword; {Forsooth of these cities that shall be given to thee, no man thou shalt suffer to live (thou shalt suffer no man to live), but thou shalt slay (all) in the mouth of sword;}

20:17 that is to say, Hittites, and Amorites, and Canaanites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites, as thy Lord God hath commanded to thee; {Hittites, that is (that is Hittites), and Amorites, and Canaanites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites, as the Lord thy God hath commanded to thee;}

20:18 lest peradventure they teach you to do all the abominations, which they have wrought (un)to their gods, and ye do sin against your Lord God. {lest peradventure they teach you to do all abominations, that they have wrought to their gods, and ye sin against the Lord your God.}

20:15 Thus shalt thou do unto all the cities which are very far off from thee, which are not of the cities of these nations.

20:16 But of the cities of these people, which the LORD thy God doth give thee for an inheritance, thou shalt save alive nothing that breatheth:

20:17 But thou shalt utterly destroy them; namely, the Hittites, and the Amorites, the Canaanites, and the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites; as the LORD thy God hath commanded thee:

20:18 That they teach you not to do after all their abominations, which they have done unto their gods; so should ye sin against the LORD your God.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

20:19 When thou hast besieged a city in much time, and hast compassed (it) with strong holds that thou overcome it, thou shalt not cut down (the) trees, of which men may eat, neither thou shalt waste the country(side) by compass with axes; for it is a tree, and not a man, neither it may increase the number of fighters against thee./When thou hast besieged a city by long time, and thou hast compassed it with strong holds that thou overcome it, thou shalt not cut down the trees, of which *fruit* may be eaten, neither thou shalt waste the country(side) about with axes; for it is wood, and no man, neither it may increase the number of fighters against thee. [When thou besiegest a city much time, and with wards environest that thou overcome it, thou shalt not cut down trees, of which may be eaten, nor by environ with axes thou shalt waste the region; for a tree it is, and no man, nor it may increase the number of men fighting against thee. (When thou besiegest a city much time, and environest it with wards that thou overcome it, thou shalt not cut down the trees, which may be eaten, nor thou shalt waste the region by environ with axes; for it is a tree, and not a man, nor it may increase the number of men fighting against thee.)]

20:20 Forsooth if any be not apple trees, but of the field, and be able into other uses, cut (them) down, and make thou engines, till thou take the city that fighteth against thee./And if any of them be not apple trees, but be wild, and able into other uses, cut them down, and make of them engines (and make engines of them), till thou take the city that fighteth against thee. [Forsooth if any trees be not bearing apples,

KJV, 1611

20:19 When thou shalt besiege a city a long time, in making war against it to take it, thou shalt not destroy the trees thereof by forcing an ax against them: for thou mayest eat of them, and thou shalt not cut them down (for the tree of the field is man's life) to employ them in the siege:

20:20 Only the trees which thou knowest that they be not trees for meat, thou shalt destroy and cut them down; and thou shalt build bulwarks against the city that maketh war with thee, until it be subdued.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

but wild, and able into other uses, cut down, and make engines, to the time that thou take the city that fighteth against thee.}]

Chapter 21

21:1 When the carrion of a man slain is found in the land which thy Lord God shall give to thee, and he that is guilty of his death is unknown, (When the carrion of a slain man is found in the land which thy Lord God shall give to thee, and he that is guilty of his death is unknown,) [When there were found in the land that the Lord thy God is to give to thee, a carrion of a slain man, and shall be unknown the (one) guilty of the death (and the one guilty of his death shall be unknown),]

21:2 the greater men in birth and thy judges shall go out, and they shall mete from the place of the carrion the spaces of all the cities by compass/about; [the more-through-birth shall go out, and thy doomsmen (the more-through-birth and thy doomsmen shall go out), and the spaces of all the cities by environ shall be meted from the place of the carrion;]

21:3 and which city they see to be nearer (*to*) *that carrion*, than another, the elder men of that city shall take of [the] drove a cow calf (the elder men of that city shall take a cow calf from the drove), that hath not drawn yoke, neither hath cut the earth with a (plow)share; [and which (city) they behold (to) be near(er) than (the) other, the alder men of that city shall take a she calf from the drove, that hath not taken yoke, nor land hath cut with (a plow)share (nor hath cut the land with a plowshare);]

Chapter 21

21:1 If one be found slain in the land which the LORD thy God giveth thee to possess it, lying in the field, and it be not known who hath slain him:

21:2 Then thy elders and thy judges shall come forth, and they shall measure unto the cities which are round about him that is slain:

21:3 And it shall be, that the city which is next unto the slain man, even the elders of that city shall take an heifer, which hath not been wrought with, and which hath not drawn in the yoke;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

21:4 and they shall lead that cow calf to a sharp valley, and full of stones, that was never eared, neither received seed;/and they shall lead that cow calf to a sharp stony valley, that was never eared, nor received seed; and in that valley they shall cut the head off (of) the cow calf (and in that valley they shall cut off the head of the cow calf). [and they shall lead it to the rough valley, and stony, that never was eared, nor seed hath received; and they shall cut in it the skulls of the calf. (and they shall lead it to the rough and stony valley, that was never eared, nor hath received seed; and they shall cut off the skull of the calf.)]

21:5 And the priests, the sons of Levi, shall nigh nigh, which the Lord God chose, that they minister to him, and bless in his name, and all the cause shall hang at their word; and whatever thing is clean either unclean, be deemed./and whatever thing is clean either unclean, be it deemed by them. [And priests, the sons of Levi, whom the Lord thy God hath chosen, that they serve to him, and bless in his name, shall go to, and at the word of them all the need shall hang (and all the need shall hang at the word of them); and whatever thing is clean or unclean, be it deemed.]

21:6 And the greater men in birth of that city shall come to the slain man, and they shall wash their hands on the cow calf, that was slain in the valley (and they shall wash their hands over the cow calf, that was slain in the valley); [And the more-through-birth of that city shall come to the slain man, and they shall wash their hands upon the she calf, that is smitten in the valley;]

KJV, 1611

21:4 And the elders of that city shall bring down the heifer unto a rough valley, which is neither eared nor sown, and shall strike off the heifer's neck there in the valley:

21:5 And the priests the sons of Levi shall come near; for them the LORD thy God hath chosen to minister unto him, and to bless in the name of the LORD; and by their word shall every controversy and every stroke be tried:

21:6 And all the elders of that city, that are next unto the slain man, shall wash their hands over the heifer that is beheaded in the valley:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:7 and they shall say *with an oath*,
Our hands shed not out this blood,
neither our eyes saw (*who shed it*)./and
they shall say, Our hands shed not out
this blood, neither our eyes have seen
who shed it. [and they shall say, Our hands
have not shed this blood, nor (our) eyes have
seen (*who shed it*).]

21:8 Lord, be merciful to thy people
Israel, whom thou hast again-bought,
and areckon thou not innocent blood in
the midst of thy people Israel (and
areckon thou not innocent blood to the
charge of thy people Israel). And the
guilt of (the) blood shall be done away
from them. [Lord, be mercyable to thy
people Israel, that thou hast bought, and
reckon not the innocent blood in the middle of
thy people Israel. And the guilt of blood shall
be taken away from them.]

21:9 Forsooth thou shalt be alien from
the blood of the innocent which is shed,
when thou hast done that that the Lord
commanded. (Forsooth thou shalt be
alien from the innocent blood which is
shed, when thou hast done that that the
Lord commanded.)/For thou shalt be
alien, *or unguilty*, from [the] blood of the
innocent that is shed, when thou hast
done that that the Lord commanded.
(For thou shalt be alien, *or unguilty*, from
the innocent blood that is shed, when
thou hast done that that the Lord
commanded.) [Forsooth thou shalt be alien
from the blood of the innocent that is shed,
when thou doest that (that) the Lord hath
commanded. (Forsooth thou shalt be alien
from the innocent blood that is shed, when
thou doest that that the Lord hath
commanded.)]

21:7 And they shall answer and say,
Our hands have not shed this blood,
neither have our eyes seen it.

21:8 Be merciful, O LORD, unto thy
people Israel, whom thou hast
redeemed, and lay not innocent blood
unto thy people of Israel's charge. And
the blood shall be forgiven them.

21:9 So shalt thou put away the guilt of
innocent blood from among you, when
thou shalt do that which is right in the
sight of the LORD.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:10 If thou goest out to battle against thine enemies, that thy Lord God betaketh them in(to) thine hand (and thy Lord God betaketh them into thine hand), and thou leddest (them) prisoners,/If thou goest out to battle against thine enemies, that thy Lord God betake them in(to) thine hand, and thou leddest *them with thee* prisoners, (If thou goest out to battle against thine enemies, and thy Lord God betake them into thine hand, and thou leddest *them* prisoners *with thee*,) [If thou goest out to fight against thine enemies, and the Lord thy God hath taken them in(to) thine hand, and (thou) hast brought (them) captives,]

21:11 and thou seest in the number of those prisoners a fair woman, and thou lovest her, and will have *her to* wife, [and seest in the number of (those) captives a fair woman, and lovest her, and wilt have her to wife,]

21:12 thou shalt bring her into thine house; which *woman* shall shave the hair, and shall cut the nails about (and shall cut about the nails),/thou shalt bring her into thine house; the which shall shave her hair, and she shall cut her nails about (and she shall cut about her nails), [thou shalt lead her into thine house; the which shall shave the hair, and shall cut about the nails,]

21:13 and she shall put away the cloak*, wherein she was taken, and she shall sit in thine house, and shall bewep her father and her mother one month;/and she shall put away the cloak*, wherein she was taken, and she shall sit, *or abide*, in thine house, and she shall bewep her

21:10 When thou goest forth to war against thine enemies, and the LORD thy God hath delivered them into thine hands, and thou hast taken them captive,

21:11 And seest among the captives a beautiful woman, and hast a desire unto her, that thou wouldest have her to thy wife;

21:12 Then thou shalt bring her home to thine house; and she shall shave her head, and pare her nails;

21:13 And she shall put the raiment of her captivity from off her, and shall remain in thine house, and bewail her father and her mother a full month: and after that thou shalt go in unto her, and be her husband, and she shall be thy wife.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

father and her mother by a (full) month; and afterward thou shalt enter to her, and thou shalt sleep with her, and she shall be thy wife. [and she shall do off the cloth, in the which she is taken, and sitting in thine house, she shall (be)weep (her) father and her mother one month; and afterward thou shalt go in to her, and thou shalt sleep with her, and she shall be thy wife.]

21:14 But if afterward she sitteth not in thy soul, *that is, (she) pleaseth not thy will*, thou shalt deliver her free, neither thou shalt be able to sell *her* for money, neither oppress by power, for thou madest her low./But if afterward she sitteth not in thy mind, *(that is, she be not) pleasing to thy will*, thou shalt deliver her free, neither thou shalt be able to sell *her* for money, neither oppress her by power, for thou hast meeked her. [Forsooth if afterward she sitteth not in thine inwit, thou shalt let go her free, nor sell (*her*) thou mayest by money (thou shalt let her go free, nor thou mayest sell *her* for money), nor oppress (*her*) by power, for thou hast meeked her.]

21:15 If a man hath two wives, one loved, and another hateful, and he begetteth of her free children (and he begetteth of them free children), and the son of the odious wife is the first begotten./If a man hath two wives, one loved *of him*, and another hateful *to him*, and he engendereth of her free children, and the son of the hateful wife is his first engendered son, (If a man hath two wives, one loved *by him*, and another hateful *to him*, and he engendereth of them free children, and the son of the hateful wife is his first engendered son,)

21:14 And it shall be, if thou have no delight in her, then thou shalt let her go whither she will; but thou shalt not sell her at all for money, thou shalt not make merchandise of her, because thou hast humbled her.

21:15 If a man have two wives, one beloved, and another hated, and they have born him children, both the beloved and the hated; and if the firstborn son be hers that was hated:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[If a man have two wives, one loved, and another odious, and begetteth of her free children (and begetteth of them free children), and the son of the odious were first begotten,]

21:16 and the father will part his chattel betwixt his sons, he shall not be able to make the son of the loved wife his first begotten son, and set him before the son of the hateful wife, /and the man will part the chattel betwixt his sons, he shall not be able to make the son of the loved wife the first engendered, and set (him) before the son of the hateful wife, [and (he) would the substance among his sons divide, he shall not be able to the son of the loved (to) make (him the) first begotten, and put before the son of the odious, (and he would divide his substance among his sons, he shall not be able to make the son of the loved the first begotten, and put him before the son of the odious,)]

21:17 but he shall know the son of the hateful wife (as) the first engendered, /but he shall know the son of the hateful wife to be his first begotten son, and he shall give to that son all things double of those things that he hath (and he shall give double to that son all things of those things that he hath); for this son is the beginning of his free children, and the first engendered things be due to him. [but the son of the odious he shall know (as the) first begotten, and he shall give to him of these things that he hath all things double; forsooth this is the beginning of the free children of him, and to this be owed the first begotten (things). (but he shall know the son of the odious as the first begotten, and he shall give double to him all things of these things that he

21:16 Then it shall be, when he maketh his sons to inherit that which he hath, that he may not make the son of the beloved firstborn before the son of the hated, which is indeed the firstborn:

21:17 But he shall acknowledge the son of the hated for the firstborn, by giving him a double portion of all that he hath: for he is the beginning of his strength; the right of the firstborn is his.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hath; forsooth this is the beginning of the free children of him, and the first begotten things be owed to him.}]

21:18 If a man engendereth a son (that is a) rebel, and overthwart, which heareth not the commandment of father and mother (which heareth not the commandment of his father or his mother), and he is chastised, and despiseth to obey,/If a man beget a son (that is a) rebel, and a froward (son), that heareth not the behest of his father and mother (that heareth not the behest of his father or his mother), and he is chastised, and despiseth to obey *to them*, [If a man beget a rebel son, and a froward (one), that heareth not the father's and the mother's behest, and called to obeish, despise (it),]

21:19 they shall take him, and lead him to the elder men of that city, and to the gate of doom; [they shall take him, and lead to the alder men of the city of him, and to the gate of doom;]

21:20 and they shall say to them, This our son is overthwart and (a) rebel; he despiseth to hear our admonishings, *either behests*, he giveth attention to gluttonies, and [to] lechery, and [to] feasts./he despiseth to hear our behests, he giveth attention to gluttonies, and to lechery, and to feasts. [and they shall say to them, This our son is froward, and (a) rebel; our behests (he) despiseth to hear, to gluttonies (he) taketh heed, and to lechery, and to feasts (he despiseth to hear our behests, and he taketh heed to gluttonies and to lechery, and to feasts).]

21:18 If a man have a stubborn and rebellious son, which will not obey the voice of his father, or the voice of his mother, and that, when they have chastened him, will not hearken unto them:

21:19 Then shall his father and his mother lay hold on him, and bring him out unto the elders of his city, and unto the gate of his place;

21:20 And they shall say unto the elders of his city, This our son is stubborn and rebellious, he will not obey our voice; he is a glutton, and a drunkard.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

21:21 The people of the city shall oppress him with stones, and he shall die, (so) that ye do away evil from the midst of you, and that all Israel hear it, and dread. [The people of the city shall throw him down with stones, and he shall die, that ye do away evil from the middle of you, and all Israel hearing wax afeared.]

21:22 When a man doeth a sin which is worthy to be punished by death, and he is deemed to (be put to) death, and is hanged in a gibbet (and is hanged on a gibbet), [When a man sinneth that that is to punishing by death, and deemed to (be put to) death were hanged in the gibbet,]

21:23 his carrion shall not dwell in the tree, but it shall be buried in the same day; for he that hangeth in the cross is cursed of God, and thou shalt not defoul thy land which thy Lord God gave thee into (a) possession. (his carrion shall not dwell upon the tree, but it shall be buried on the same day; for he that hangeth on the cross is cursed of God, and thou shalt not defoul thy land which thy Lord God gave thee for a possession.)/his carrion shall not abide in the tree, but it shall be buried in the same day; for he that hangeth in the tree is cursed of God, and thou shalt not defoul thy land that thy Lord [God] hath given thee into (a) possession. (his carrion shall not abide upon the tree, but it shall be buried on the same day; for he that hangeth upon the tree is cursed of God, and thou shalt not defoul thy land that thy Lord God hath given thee for a possession.) [the carrion of him shall not abide in the tree, but in the same day shall be buried; for cursed he is of God that

KJV, 1611

21:21 And all the men of his city shall stone him with stones, that he die: so shalt thou put evil away from among you; and all Israel shall hear, and fear.

21:22 And if a man have committed a sin worthy of death, and he be to be put to death, and thou hang him on a tree:

21:23 His body shall not remain all night upon the tree, but thou shalt in any wise bury him that day; (for he that is hanged is accursed of God;) that thy land be not defiled, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hangeth in the tree, and thou shalt not defoul thy land that the Lord thy God shall give to thee into (a) possession, (the carrion of him shall not abide on the tree, but shall be buried on the same day; for he is cursed of God that hangeth on the tree, and thou shalt not defoul thy land that the Lord thy God shall give to thee into a possession,)]

Chapter 22

22:1 Thou shalt not see thy brother's ox, either sheep, erring (going astray), and shalt pass *thereby*, but thou shalt bring it again to thy brother. [Thou shalt not see the ox of thy brother, or (his) sheep, erring, and beside pass (and pass beside), but thou shalt lead (it) again to thy brother.]

22:2 And if thy brother is not nigh, neither thou knowest him (or if thou knowest him not), thou shalt lead *those beasts* into thine house, and those shall be with thee, as long as thy brother seeketh them, and till he receive *them* (back again). [And if he is not thy nigh brother, nor (thou) knowest him, thou shalt lead (*them*) into thine house, and they shall be with thee, as long as thy brother seeketh them, and (till he) receive (them back again).]

22:3 In like manner thou shalt do of the ass, and (the) cloak*, and of each thing of thy brother('s), that was lost;/In like manner thou shalt do of thy brother's ass, and *of his* cloak*, and of each thing of thy brother('s), that was lost; if thou findest it, be thou not negligent, as of an alien thing. [(In) Like manner thou shalt do of ass, and of clothing, and of all thing of thy brother('s), that is lost; if thou find it, (do) not leave it as alien.]

Chapter 22

22:1 Thou shalt not see thy brother's ox or his sheep go astray, and hide thyself from them: thou shalt in any case bring them again unto thy brother.

22:2 And if thy brother be not nigh unto thee, or if thou know him not, then thou shalt bring it unto thine own house, and it shall be with thee until thy brother seek after it, and thou shalt restore it to him again.

22:3 In like manner shalt thou do with his ass; and so shalt thou do with his raiment; and with all lost thing of thy brother's, which he hath lost, and thou hast found, shalt thou do likewise: thou mayest not hide thyself.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

22:4 If thou seest that the ass, either the ox, of thy brother felled in the way, thou shalt not despise (it), but thou shalt raise (it up) with him./If thou seest that the ass, either an ox, of thy brother hath fallen in the way, thou shalt not despise (it), but thou shalt *help* to raise it up with thy brother. [If thou seest the ass of thy brother, or (his) ox, to have fallen in the way, thou shalt not despise (it), but (shall) under-heave with him.]

22:5 A woman shall not be clothed in a man's cloak*, neither a man shall use a woman's cloak*; for he that doeth these things is abominable before God./A woman shall not be clothed in a man's clothing, neither a man shall use a woman's clothing; for he that (so) useth these things is abominable before God. [A woman shall not be clothed with a man's clothing, nor (a) man shall use woman's clothing; abominable forsooth with God he is, that doeth these things (forsooth he that doeth these things is abominable with God,).]

22:6 If thou goest in the way, and findest a nest of a bird in a tree, either in the earth (or on the ground), and *findest* the mother sitting on the young*, either [the] eggs, thou shalt not hold the mother with the children./If thou goest by the way, and findest a bird's nest in a tree, either in the earth (or on the ground), and the dam sitting upon her young*, or upon [the] eggs, thou shalt not hold the dam with her young*, [If going by the way, in tree, or in earth, a nest of birds thou findest, and the mother of the birds, or to the eggs, above-sitting, thou shalt not hold her with the sons, (If going by the way, thou findest in a tree, or on the earth, a bird's

22:4 Thou shalt not see thy brother's ass or his ox fall down by the way, and hide thyself from them: thou shalt surely help him to lift them up again.

22:5 The woman shall not wear that which pertaineth unto a man, neither shall a man put on a woman's garment: for all that do so are abomination unto the LORD thy God.

22:6 If a bird's nest chance to be before thee in the way in any tree, or on the ground, whether they be young ones, or eggs, and the dam sitting upon the young, or upon the eggs, thou shalt not take the dam with the young:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

nest, and the mother of the young, or to the eggs, sitting above, thou shalt not hold her with the sons,)]

22:7 but thou shalt suffer *the mother* [to] go, and shalt hold the sons taken, that it be well to thee, and thou live in long time. (but thou shalt suffer *the mother* to go, and shall take hold of the sons, that it be well with thee, and thou live a long time.)/but thou shalt suffer the dam [to] go, and thou shalt hold the birds taken, that it be well to thee, and that thou live in long time. (but thou shalt suffer the dam to go, and thou shalt take hold of the young, that it be well with thee, and that thou live a long time.) [but thou shalt suffer her to go away, holding the sons taken, that well it be to thee, and long time thou live. (but thou shalt suffer her to go away, but take hold of the sons, that it well be with thee, and thou live a long time.)]

22:8 When thou buildest a new house, thou shalt make a wall of the roof by compass, lest blood be shed out in thine house, and thou be guilty, if another man slideth (off), and fall into a ditch. (When thou buildest a new house, thou shalt make a wall by compass of the roof, lest blood be shed out upon thine house, and thou be guilty, if another man slideth off, and fall into a ditch.) [When thou buildest a new house, thou shalt make the wall of the roof by environ (thou shalt make a wall by environ of the roof), lest there be shed (out) blood in thine house, and thou be guilty, (for) that other (man) sliding (off) and falling headlong (into a ditch).]

22:9 Thou shalt not sow thy vinery of another seed, lest both the seed which

22:7 But thou shalt in any wise let the dam go, and take the young to thee; that it may be well with thee, and that thou mayest prolong thy days.

22:8 When thou buildest a new house, then thou shalt make a battlement for thy roof, that thou bring not blood upon thine house, if any man fall from thence.

22:9 Thou shalt not sow thy vineyard with divers seeds: lest the fruit of thy

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou hast sown, and those things that come forth of the vinery, be defouled* together./Thou shalt not sow thy vinery with (an)other seed, lest both the seed that thou hast sown, and those things that grow of the vine(yard), be defouled¹ together. [Thou shalt not sow thy vineyard with other seed, lest and the seed that thou hast sown, and that (that) grow of the vineyard, together be hallowed* (be defouled together).]

** The Hebrew word here signifieth both defouling and ballowing.*

22:10 Thou shalt not ear with an ox and an ass together.

22:11 Thou shalt not be clothed in a cloak*, which is woven together of wool and of flax. (Thou shalt not be clothed in a cloak, which is woven of wool and of flax together.)/Thou shalt not be clothed in a cloak*, that is woven together of wool and flaxen. (Thou shalt not be clothed in a cloak, that is woven of wool and flaxen together.) [Thou shalt not be clothed (in) the clothing, that is woven of wool and of flax.]

22:12 Thou shalt make little cords by (the) four corners in the hems of thy mantle, with which thou art covered.

22:13 If a man weddeth a wife, and afterward hateth her, [If a man take a wife, and afterward have her to hate,]

22:14 and seeketh occasions by which he shall forsake her, and putteth against her the worst name, and saith, I have taken this wife, and I entered to her,

seed which thou hast sown, and the fruit of thy vineyard, be defiled.

22:10 Thou shalt not plow with an ox and an ass together.

22:11 Thou shalt not wear a garment of divers sorts, as of woollen and linen together.

22:12 Thou shalt make thee fringes upon the four quarters of thy vesture, wherewith thou coverest thyself.

22:13 If any man take a wife, and go in unto her, and hate her,

22:14 And give occasions of speech against her, and bring up an evil name upon her, and say, I took this woman, and when I came to her, I found her not

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and I found not her virgin (and I found her not a virgin);/and seeketh occasions by which he may leave her, and he putteth against her a full wicked name, and saith, I have taken this wife, and I have entered to her, and I found not her a virgin (and I found her not a virgin); [and seeketh occasion by the which he leave her, and casting against her a most evil name, and say, This wife I have taken (and say, I have taken this wife), and gone in to her I found her not (a) maid;]

22:15 (then) the father and mother of her shall take her, and they shall bear with them the signs/the tokens of her virginity to the elder men of the city, that be in the gate; [(then) the father and mother of her shall take her, and bear with them the tokens of her maidenhood to the alder men of the city, that be in the gate;]

22:16 and her father shall say, I gave my daughter (for a) wife to this man, and for (that) he hateth her, [and the father shall say, My daughter I have given (for a) wife to this (man), whom for he hateth, (and the father shall say, I have given my daughter for a wife to this man, whom, for he hateth her,)]

22:17 he putteth to her the worst name, that he say, I found not thy daughter (a) virgin (he putteth to her the worst name, that he say, I found thy daughter not a virgin); and lo! these be the signs of [the] virginity of my daughter; they shall spread forth a cloth before the elder men of the city./he putteth to her a full evil name, that he saith, I found not thy daughter a virgin (he putteth to her a full evil name, that he saith, I found thy daughter not a virgin); and

a maid:

22:15 Then shall the father of the damsel, and her mother, take and bring forth the tokens of the damsel's virginity unto the elders of the city in the gate:

22:16 And the damsel's father shall say unto the elders, I gave my daughter unto this man to wife, and he hateth her;

22:17 And, lo, he hath given occasions of speech against her, saying, I found not thy daughter a maid; and yet these are the tokens of my daughter's virginity. And they shall spread the cloth before the elders of the city.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lo! these be the tokens of the virginity of my daughter; they shall spread forth a cloth before the elder men of the city. [he putteth to her a most evil name, that he say, I have not found thy daughter (a) maid (I have found thy daughter not a maid); and lo! these be the tokens of the maidenhood of my daughter; and they shall spread out the clothing before the alder men/the elders of the city.]

22:18 And the elder men of that city shall take the man, and shall beat him, [And the alder men of the city shall take the man of her, and they shall beat him,]

22:19 and furthermore they shall condemn him in an hundred shekels of silver, which he shall give to the father of the damsel,/which he shall give to the damsel's father, for he defamed her by the worst name upon a virgin of Israel; and he shall have her [to] wife, and he shall not be able to forsake her, in all his lifetime. (and furthermore they shall fine him an hundred shekels of silver, which he shall give to the father of the damsel,/which he shall give to the damsel's father, for he defamed her by the worst name upon a virgin of Israel; and he shall have her for a wife, and he shall not be able to forsake her, in all his lifetime.) [condemning also in an hundred shekels of silver, that he shall give to the father of the maid, for he hath loosed the most evil name upon a maiden of Israel; and he shall have her to wife, and he shall not be able to leave her, all the time of his life.]

22:20 That if it is *found* sooth (But if it is *found* true), that (that) he putteth against her, and virginity is not found in

22:18 And the elders of that city shall take that man and chastise him;

22:19 And they shall amerce him in an hundred shekels of silver, and give them unto the father of the damsel, because he hath brought up an evil name upon a virgin of Israel: and she shall be his wife; he may not put her away all his days.

22:20 But if this thing be true, and the tokens of virginity be not found for the damsel:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the damsel, [And if it is sooth, that (that) he put against her, and is not in the woman found maidenhood (and maidenhood is not found in the woman),]

22:21 they shall cast her out of the gates of the house of her father; and men of that city shall oppress *her* with stones, and she shall die, for she did [an] unleaveful thing in Israel, that she did fornication in the house of her father; and (*so*) thou shalt do away evil from the midst of thee./they shall cast her out of her father's gates; and men of that city shall oppress *her* with stones, and she shall die, for she did [an] unleaveful thing in Israel, that she did lechery in her father's house; and *so* thou shalt do away evil from the midst of thee. [they shall throw her out of the gates of the house of her father; and men of that city shall throw her down with stones, and she shall die, for she hath done an unleaveful thing in Israel, that she did lechery in the house of her father; and thou shalt do away evil from the middle of thee.]

22:22 If a man sleepeth with the wife of another man, ever either shall die, that is, [the] adulterer, and [the] adulteress; and (*thus*) thou shalt do away evil from Israel./If a man sleepeth with another man's wife, ever either shall die, that is, the adulterer, and the adulteress; and *thus* thou shalt do away evil from Israel. [If a man sleep with the wife of another, (ever) either shall die, that is, the adulterer, and the adulteress; and thou shalt do away evil from Israel.]

22:23 If a man espouseth a damsel (that is a) virgin, and a man findeth her in the

22:21 Then they shall bring out the damsel to the door of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones that she die: because she hath wrought folly in Israel, to play the whore in her father's house: so shalt thou put evil away from among you.

22:22 If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel.

22:23 If a damsel that is a virgin be betrothed unto an husband, and a man

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

city, and doeth lechery with her, [If a woman (that is a) maid/(that is a) maiden, a man espouse, and any man in the city find her, and lie with her, (If a man espouse a woman that is a maid/that is a maiden, and any man in the city find her, and lie with her,)]

22:24 thou shalt lead ever either to the gate of that city, and they shall be killed with stones; the damsel *shall be stoned*, for she cried not, when she was in the city; the man *shall be stoned*, for he made low the wife of his neighbour; and (*thus*) thou shalt do away evil from the midst of thee./thou shalt lead ever either to the gate of that city, and they shall *both* be oppressed with stones; the woman *shall be stoned*, for she cried not, when she was in the city; and the man *shall die*, for he defouled his neighbour's wife; and *thus* thou shalt do away evil from the midst of thee. [thou shalt lead either to the gate of that city, and they shall be thrown down with stones; the maid/the maiden, for she cried not, when she was in the city; and the man, for he hath meeked the wife of his neighbour; and (so) thou shalt do away evil from the middle of thee.]

22:25 But if a man findeth in the field a damsel, which is espoused, and he taketh her, and doeth lechery with her, he alone shall die; [Forsooth if in the field a man find a woman that is espoused, and taking lie with her, he shall die alone; (Forsooth if a man find in the field a woman that is espoused, and taking her he lie with her, he alone shall die;)]

22:26 the damsel shall suffer nothing of evil, neither is guilty of death; for as a thief riseth against his brother, and

find her in the city, and lie with her;

22:24 Then ye shall bring them both out unto the gate of that city, and ye shall stone them with stones that they die; the damsel, because she cried not, being in the city; and the man, because he hath humbled his neighbour's wife: so thou shalt put away evil from among you.

22:25 But if a man find a betrothed damsel in the field, and the man force her, and lie with her: then the man only that lay with her shall die:

22:26 But unto the damsel thou shalt do nothing; there is in the damsel no sin worthy of death: for as when a man

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

slayeth his life,/and slayeth him, so and the damsel suffered; [the woman nothing shall suffer (the woman shall suffer nothing), nor is guilty of death; for as a thief riseth against his brother, and slayeth the soul of him, so and the woman hath suffered;]

22:27 she was alone in the field, (and) she cried, and none was present, that should deliver her (that could deliver her). [alone she was in the field (she was alone in the field), and cried, and no man was nigh that might deliver her.]

22:28 If a man find a damsel (that is a) virgin, that hath no spouse, and taketh, and doeth lechery with her, and the thing cometh to the doom, [If a man find a woman (that is a) maid/(that is a) maiden, that hath no spouse, and taking lie with her, and the thing cometh to (the) doom,]

22:29 he that slept with her shall give to the father of the damsel fifty shekels of silver, and he shall have her to wife (and he shall have her for a wife), for he made her low;/he that slept with that damsel shall give to her father fifty shekels of silver, and he shall have her (for a) wife, for he meeked her; he shall not be able to forsake her, in all the days of his life. [he shall give, that hath slept with her, to the father of the woman, fifty shekels of silver (he that hath slept with her shall give to the father of the woman fifty shekels of silver), and he shall have her to wife, for he hath meeked her; he shall not be able to leave her, all the days of his life.]

22:30 A man shall not take the wife of his father, neither he shall show the covering of her./A man shall not take

riseth against his neighbour, and slayeth him, even so is this matter:

22:27 For he found her in the field, and the betrothed damsel cried, and there was none to save her.

22:28 If a man find a damsel that is a virgin, which is not betrothed, and lay hold on her, and lie with her, and they be found;

22:29 Then the man that lay with her shall give unto the damsel's father fifty shekels of silver, and she shall be his wife; because he hath humbled her, he may not put her away all his days.

22:30 A man shall not take his father's wife, nor discover his father's skirt.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his father's wife, neither he shall show her private(s). [A man shall not take the wife of his father, nor shall open the covering of him.]

Chapter 23

23:1 A gelding when his stones be broken, either cut away, and his rod cut off (or his rod cut off), he shall not enter into the church of the Lord. [A gelding, the ballocks bruised, or cut off, and the rod cut away (or the rod cut away), shall not go into the church of the Lord.]

23:2 A child born of whoredom shall not enter into the church of the Lord, till to the tenth generation. [The (child) born of an whore shall not go into the church of the Lord, unto the tenth generation.]

23:3 Ammonites and Moabites, yea after the tenth generation, shall not enter into the church of the Lord without end;

23:4 for they would not come to you with bread and water in the way, when ye went out of Egypt; and for they hired against thee Balaam, the son of Beor, of Mesopotamia of Syria, that he should curse thee (and for they hired against thee Balaam, the son of Beor, of Pethor of Mesopotamia, that he should curse thee); [for they would not against-come to you with bread and water in the way, when ye went out of Egypt; and for they hired against thee Balaam, the son of Beor, from Mesopotamia of Syria, for to curse thee;]

23:5 and thy Lord God would not hear

Chapter 23

23:1 He that is wounded in the stones, or hath his privy member cut off, shall not enter into the congregation of the LORD.

23:2 A bastard shall not enter into the congregation of the LORD; even to his tenth generation shall he not enter into the congregation of the LORD.

23:3 An Ammonite or Moabite shall not enter into the congregation of the LORD; even to their tenth generation shall they not enter into the congregation of the LORD for ever:

23:4 Because they met you not with bread and with water in the way, when ye came forth out of Egypt; and because they hired against thee Balaam the son of Beor of Pethor of Mesopotamia, to curse thee.

23:5 Nevertheless the LORD thy God

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Balaam, and God turned the curse of Baalim into thy blessing, for he loved thee./and thy Lord God would not hear him, and God turned his curse into thy blessing, for he loved thee. [and the Lord thy God would not hear Balaam, and God turned the cursing of him into thy blessing, for-thy that he loved thee.]

would not hearken unto Balaam; but the LORD thy God turned the curse into a blessing unto thee, because the LORD thy God loved thee.

23:6 Thou shalt not make peace with them, neither thou shalt seek good things to them (neither thou shalt seek good things for them), in all the days of thy life into without end. [Thou shalt not make with them peace, nor seek thou to them goods, all the days of thy life unto without end. (Thou shalt not make peace with them, nor seek thou good things for them, all the days of thy life unto without end.)]

23:6 Thou shalt not seek their peace nor their prosperity all thy days for ever.

23:7 Thou shalt not loathe a man of Idumea, for he is thy brother, neither of a man of Egypt, for thou were a comeling in the land of him. [Thou shalt not loathe (an) Idumean, for he is thy brother, nor (an) Egyptian, for comeling thou were in the land of them (for thou were a comeling in the land of them).]

23:7 Thou shalt not abhor an Edomite; for he is thy brother: thou shalt not abhor an Egyptian; because thou wast a stranger in his land.

23:8 They that be born of them, shall enter in the third generation into the church of the Lord. (They that be born of them, shall enter into the church of the Lord in the third generation.) [Those that were born of them, the third generation shall go into the church of the Lord. (Those that were born of them, shall go into the church of the Lord in the third generation.)]

23:8 The children that are begotten of them shall enter into the congregation of the LORD in their third generation.

23:9 When thou shalt go out into battle against thine enemies, thou shalt keep thee from all evil thing. [When thou goest

23:9 When the host goeth forth against thine enemies, then keep thee from every wicked thing.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

out against thine enemies into fight, thou shalt keep thee from all evil thing.}]

23:10 If a man is among you, which is defouled in sleep of night,/that is defouled in his night sleep, he shall go out of *your* tents; and he shall not turn again [If there were among you a man, that with night sleep is polluted (that is polluted in the night's sleep), he shall go out of the tents; and he shall not turn again]

23:11 before that he be washed in water at the eventide, and after the going down of the sun, he shall turn again into the tents. [before that at even he be washed with water; and after the sun going down, he shall turn again into the tents.]

23:12 Thou shalt have a place without the tents, to which thou shalt go out to (do) [the] needful things of (man)kind; [Thou shalt have a place out of the tents, to the which thou shalt go out to the needful things of (man)kind,]

23:13 and thou shalt bear a little stake in the girdle; and when thou hast set, thou shalt dig by compass, and thou shalt cover with earth [the] things voided out, where thou art relieved./and thou shalt bear a little stake in thy girdle; and when thou hast set, thou shalt dig about, and cover with the earth [the] things that be voided [out], where thou art relieved. [bearing a stake in a girdle; and when thou sittest, thou shalt delve by environ, and the (things) voided out thou shalt cover with earth, in the which thou art relieved (and thou shalt cover with the earth the things voided out, in the which thou art relieved).]

23:10 If there be among you any man, that is not clean by reason of uncleanness that chanceth him by night, then shall he go abroad out of the camp, he shall not come within the camp:

23:11 But it shall be, when evening cometh on, he shall wash himself with water: and when the sun is down, he shall come into the camp again.

23:12 Thou shalt have a place also without the camp, whither thou shalt go forth abroad:

23:13 And thou shalt have a paddle upon thy weapon; and it shall be, when thou wilt ease thyself abroad, thou shalt dig therewith, and shalt turn back and cover that which cometh from thee:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:14 For thy Lord God goeth in (the) midst of the tents, that he deliver thee, and betake thine enemies to thee, that thy tents (shall) be holy, and nothing of filth (shall) appear in them, lest *for uncleanness* he forsake thee (lest he forsake thee *for uncleanness*). [Forsooth the Lord thy God goeth in the middle of tents, that he deliver thee, and take to thee thine enemies, that thy tents (shall) be holy, and nothing in them (shall) appear of filthhood, lest he forsake thee. (Forsooth the Lord thy God goeth in the middle of tents, that he deliver thee, and take thine enemies to thee, that thy tents shall be holy, and nothing of filthhood shall appear in them, lest he forsake thee.)]

23:15 Thou shalt not take a servant (back) to his lord, which *servant* fleeth to thee;/Thou shalt not betake a servant to his lord, that fleeth to thee; [Thou shalt not take a servant (back) to his lord, that to thee hath flown (that hath flown to thee);]

23:16 he shall dwell with thee in the place that pleaseth him, and he shall rest/he shall abide in one of thy cities; and make thou not him sorry, *or heavy* (and make thou him not sorry, *or heavy*).

23:17 None whore/No strumpet shall be of the daughters of Israel, neither a lecher of the sons of Israel. [There shall be no strumpet of the daughters of Israel, nor whoring of the sons of Israel.]

23:18 Thou shalt not offer the hire of an whorehouse, neither the price of a dog, in the house of thy Lord God, (for) whatever thing it is that thou hast avowed; for ever either is (an) abomination before thy Lord God. [Thou

23:14 For the LORD thy God walketh in the midst of thy camp, to deliver thee, and to give up thine enemies before thee; therefore shall thy camp be holy: that he see no unclean thing in thee, and turn away from thee.

23:15 Thou shalt not deliver unto his master the servant which is escaped from his master unto thee:

23:16 He shall dwell with thee, even among you, in that place which he shall choose in one of thy gates, where it liketh him best: thou shalt not oppress him.

23:17 There shall be no whore of the daughters of Israel, nor a sodomite of the sons of Israel.

23:18 Thou shalt not bring the hire of a whore, or the price of a dog, into the house of the LORD thy God for any vow: for even both these are abomination unto the LORD thy God.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shalt not offer the meed of the whorehouse, nor the price of an hound, in the house of the Lord thy God, (for) whatever thing it be that thou avowest; for abomination is either with the Lord thy God (for either is an abomination with the Lord thy God).]

23:19 Thou shalt not lend to thy brother to usury money, neither fruits, neither any other thing, (Thou shalt not lend money to thy brother for usury, nor fruits, nor any other thing,) [Thou shalt not lend to thy brother at usury money, nor fruits, nor any other thing, (Thou shalt not lend money to thy brother at usury, nor fruits, nor any other thing,)]

23:20 but (thou mayest) to an alien. For thou shalt lend to thy brother without usury that that he needeth (For thou shalt lend to thy brother that that he needeth without usury), that thy Lord God bless thee in all thy work in the land to which thou shalt enter to wield. [but to an alien. Forsooth to thy brother without usury that that to him needeth, thou shalt lend, that the Lord thy God bless to thee in all thy work, in the land to the which to be wielded thou shalt go in. (but thou mayest to an alien. Forsooth thou shalt lend to thy brother that that he needeth without usury, that the Lord thy God bless to thee in all thy work, in the land to the which thou shalt go in to wield.)]

23:21 When thou makest a vow to thy Lord God, thou shalt not tarry to yield (*it*), for thy Lord God shall require, *either ask*, that (*of thee*); and if thou tarriest, it shall be areckoned to thee into sin (it shall be areckoned as sin to thee)./When thou makest a vow to thy Lord God,

23:19 Thou shalt not lend upon usury to thy brother; usury of money, usury of victuals, usury of any thing that is lent upon usury:

23:20 Unto a stranger thou mayest lend upon usury; but unto thy brother thou shalt not lend upon usury: that the LORD thy God may bless thee in all that thou settest thine hand to in the land whither thou goest to possess it.

23:21 When thou shalt vow a vow unto the LORD thy God, thou shalt not slack to pay it: for the LORD thy God will surely require it of thee; and it would be sin in thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou shalt not tarry to yield *it*, for thy Lord God shall ask that *of thee*; and if thou tarriest, it shall be reckoned to thee into sin (it shall be reckoned as sin to thee). [When thou avowest a vow to the Lord thy God, thou shalt not tarry to yield (*it*), for the Lord thy God shall require it; and if thou tarriest, it shall be reckoned to thee into sin (it shall be reckoned into sin to thee).]

23:22 (But) If thou wilt not promise, thou shalt be without sin.

23:23 Forsooth thou shalt keep, and do that that went out once of thy lips (Forsooth that that once went out of thy lips thou shalt keep, and do it), as thou promisedest to thy Lord God, and hast spoken with thine own will and thy mouth./For thou shalt keep that, and fulfill it that went out once of thy lips (For that that once went out of thy lips thou shalt keep, and fulfill it), as thou promisedest to thy Lord God, and hast spoken with thine own will and thy mouth. [Forsooth that that is once gone out of thy lips, thou shalt keep well, and do as thou hast promised to the Lord thy God, and through proper will and thy mouth hast spoken. (Forsooth that that is once gone out of thy lips, thou shalt keep well, and do as thou hast promised to the Lord thy God, and hast spoken through thine own will and thy mouth.)]

23:24 If thou enterest into the vineyard of thy neighbour, eat thou grapes, as much as pleaseth thee; but bear thou (them) not out with thee./but bear thou none out with thee. [(If) Thou go unto the vine of thy neighbour, thou shalt eat grapes, as much as it liketh to thee; out forsooth not bear

23:22 But if thou shalt forbear to vow, it shall be no sin in thee.

23:23 That which is gone out of thy lips thou shalt keep and perform; even a freewill offering, according as thou hast vowed unto the LORD thy God, which thou hast promised with thy mouth.

23:24 When thou comest into thy neighbour's vineyard, then thou mayest eat grapes thy fill at thine own pleasure; but thou shalt not put any in thy vessel.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou with thee (forsooth bear thou them not out with thee).]

23:25 If thou enterest into the corn of thy friend,/If thou enterest into thy friend's corn, thou shalt break off the ears of the corn, and rub them together with thine hands; but thou shalt not reap them with a sickle. [If thou go into the corn of thy friend, thou shalt break (the) ears, and with thine hands bruise (them); forsooth with (a) cutting iron thou shalt not reap. (If thou go into the corn of thy friend, thou shalt break the ears, and bruise them with thine hands; forsooth thou shalt not reap them with a cutting iron.)]

Chapter 24

24:1 If a man taketh a wife, and hath her, and she findeth not grace before his eyes for some vileness, *or uncleanness*, he shall write a libel, *either (a) little book*, of forsaking, and he shall give (*it*) in(to) the hand of her, and he shall deliver her from his house./If a man taketh a wife, and have her, and she findeth not grace before his eyes for some filthhood, he shall write a little book, *or a charter*, of forsaking, and he shall give *it* in(to) her hand, and he shall deliver her from his house. [If man take a wife, and have her, and find no grace before the eyes of her, for some filthhood, he shall write a libel of forsaking, and he shall give (*it*) in the hand of her, and he shall let go her from his house. (If man take a wife, and have her, and she find no grace before the eyes of him, for some filthhood, he shall write a libel of forsaking, and he shall give it into the hand of her, and he shall let her go from his house.)]

23:25 When thou comest into the standing corn of thy neighbour, then thou mayest pluck the ears with thine hand; but thou shalt not move a sickle unto thy neighbour's standing corn.

Chapter 24

24:1 When a man hath taken a wife, and married her, and it come to pass that she find no favour in his eyes, because he hath found some uncleanness in her: then let him write her a bill of divorcement, and give it in her hand, and send her out of his house.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

24:2 And when she goeth out *from him*, and weddeth another husband,

24:3 and he also hateth her, and giveth to her a little book of forsaking, /and he giveth her a charter of forsaking, and delivereth *her* from his house, either certainly he is dead (or if he should die), [and he forsooth hate her (and forsooth he hate her), and give to her a libel of forsaking, and let (her) go from his house, or certain(ly he) were dead,]

24:4 the former husband shall not be able to receive her *again* into wife, for she is defouled, and made abominable before the Lord (the former husband shall not be able to take her *again* for a wife, for she is defouled, and made abominable before the Lord); lest thou make thy land to do sin, which thy Lord God hath given thee to wield. [the first husband shall not be able to take her again into wife, for she is polluted, and is made abominable before the Lord; lest thou make to sin thy land, that the Lord thy God to thee hath taken to be wielded (lest thou make thy land to sin, that the Lord thy God hath given to thee to wield).]

24:5 When a man hath taken (of) late a wife, he shall not go forth to battle, neither any thing of the common needs shall be enjoined to him, but he shall give attention without blame to his house, that he be glad in one year with his wife. (When a man hath lately taken a wife, he shall not go forth to battle, neither any thing of the common needs shall be enjoined to him, but he shall give attention without blame to his

KJV, 1611

24:2 And when she is departed out of his house, she may go and be another man's wife.

24:3 And if the latter husband hate her, and write her a bill of divorcement, and giveth it in her hand, and sendeth her out of his house; or if the latter husband die, which took her to be his wife;

24:4 Her former husband, which sent her away, may not take her again to be his wife, after that she is defiled; for that is abomination before the LORD: and thou shalt not cause the land to sin, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance.

24:5 When a man hath taken a new wife, he shall not go out to war, neither shall he be charged with any business: but he shall be free at home one year, and shall cheer up his wife which he hath taken.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

house for one year, that he be glad with his wife.) [When a man hath taken a wife late(ly), he shall not go forth to battle, nor to him any thing of need shall be enjoined openly, but he shall take heed without blame to his house, that one year he joy with his wife. (When a man hath lately taken a wife, he shall not go forth to battle, nor any thing of need shall be openly enjoined to him, but he shall take heed without blame to his house for one year, that he make joy with his wife.)]

24:6 Thou shalt not take in the stead/instead of a pledge* the lower and the higher quernstone *of thy brother*, for (then) he hath put his life to thee. (Thou shalt not take in the stead/instead of a pledge the lower or the higher quernstone *of thy brother*, for then he hath put his life unto thee.) [Thou shalt not take instead of a wed the nethermore or overmore grindstone, for his life he put to thee (for then he hath put his life to thee).]

24:7 If a man is taken, *or convicted justly*, busily ambushing to steal his brother of the sons of Israel, and when he hath sold him, he taketh *for him* price (he taketh price *for him*), he shall be slain; and *thus* thou shalt do away evil from the midst of thee. [If a man were busily waiting his brother of the sons of Israel (If a man were busily laying wait for his brother of the sons of Israel), and he (then) sold, take the price (for him), he shall be slain; and thou shalt do away evil from the middle of thee.]

24:8 Keep thee diligently, lest thou run into the sickness of leprosy, but thou shalt do whatever things that the priests of the kin of Levi teach thee, by that that I commanded to them, and fulfill

24:6 No man shall take the nether or the upper millstone to pledge: for he taketh a man's life to pledge.

24:7 If a man be found stealing any of his brethren of the children of Israel, and maketh merchandise of him, or selleth him; then that thief shall die; and thou shalt put evil away from among you.

24:8 Take heed in the plague of leprosy, that thou observe diligently, and do according to all that the priests the Levites shall teach you: as I commanded them, so ye shall observe to do.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou it diligently. [Busily keep well, lest thou run into the plague of leprosy, but thou shalt do all things that the priests of Levite kind have taught thee, after that I have commanded to them, and fulfill busily (and busily fulfill it).]

24:9 Have ye mind what things your Lord God did to Marie, in the way, when ye went out of Egypt. [Have ye mind what things the Lord your God did to Mary, in the way, when ye went out of Egypt.]

24:10 When thou shalt ask of thy neighbour any thing which he oweth to thee, thou shalt not enter into his house, that thou take away a pledge*; /When thou shalt ask of thy neighbour any thing that he oweth to thee, thou shalt not enter into his house, that thou take *from him* a pledge* (that thou take a pledge *from him*); [When thou shalt again-ask of thy neighbour any thing that he oweth to thee, thou shalt not go into the house of him for to take (a) wed;]

24:11 but thou shalt stand withoutforth, and he shall bring forth *to thee* that that he hath. [but thou shalt stand without, and he to thee shall bring forth that (that) he hath. (but thou shalt stand without, and he shall bring forth to thee that that he hath.)]

24:12 Soothly if he is poor, the pledge* shall not dwell by night at thee, (Soothly if he is poor, the pledge shall not dwell all night with thee,)/And if he is poor, his pledge* shall not abide by night with thee, (And if he is poor, his pledge shall not abide all night with thee,) [Forsooth if he is poor, the wed with thee shall not all night dwell, (Forsooth if he is

24:9 Remember what the LORD thy God did unto Miriam by the way, after that ye were come forth out of Egypt.

24:10 When thou dost lend thy brother any thing, thou shalt not go into his house to fetch his pledge.

24:11 Thou shalt stand abroad, and the man to whom thou dost lend shall bring out the pledge abroad unto thee.

24:12 And if the man be poor, thou shalt not sleep with his pledge:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

poor, the pledge shall not dwell all night with thee,)]

24:13 but at once thou shalt yield *his wed* to him before the going down of the sun (but at once thou shalt yield *his pledge* to him before the going down of the sun), that he sleep in his cloak*, and bless thee, and thou have rightwiseness before thy Lord God. [but anon thou shalt yield (it) to him before the going down of the sun, that he, sleeping in his clothing, bless to thee, and thou have rightwiseness before the Lord thy God.]

24:14 Thou shalt not deny the hire of thy brother (that is) needy and poor, either of the comeling that dwelleth with thee in thy land, and is within thy gates; [Thou shalt not deny the meed of the needy, and of the poor, (that is) thy brother, or of (the) comeling that dwelleth with thee in thy land, and within thy gates is (and is within thy gates);]

24:15 but in the same day thou shalt yield to him the price of his travail, before the going down of the sun, for he is poor, and sustaineth thereof his life; lest he cry against thee to the Lord, and it be reckoned to thee into sin. (but in the same day thou shalt yield to him the price of his travail, before the going down of the sun, for he is poor, and sustaineth his life thereof; lest he cry against thee to the Lord, and it be reckoned unto thee as sin.) [but the same day thou shalt yield to him the price of his travail, before the sun going down, for he is poor, and of it sustaineth his life (for he is poor, and sustaineth his life of it); lest he cry against thee to the Lord, and (it) be reckoned to thee

24:13 In any case thou shalt deliver him the pledge again when the sun goeth down, that he may sleep in his own raiment, and bless thee: and it shall be righteousness unto thee before the LORD thy God.

24:14 Thou shalt not oppress an hired servant that is poor and needy, whether he be of thy brethren, or of thy strangers that are in thy land within thy gates:

24:15 At his day thou shalt give him his hire, neither shall the sun go down upon it; for he is poor, and setteth his heart upon it: lest he cry against thee unto the LORD, and it be sin unto thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into sin.]

24:16 The fathers shall not be slain for the sons, neither the sons for the fathers, but each man shall die for his own sin.

24:16 The fathers shall not be put to death for the children, neither shall the children be put to death for the fathers: every man shall be put to death for his own sin.

24:17 Thou shalt not pervert, *either waywardly turn*, the doom of the comeling, and of (the) fatherless, either motherless (child); neither thou shalt take away in the stead of a pledge* the cloak* of a widow. (Thou shalt not pervert, *either waywardly turn*, the doom of the comeling, or of the fatherless, or motherless child; neither thou shalt take away the cloak of a widow in the stead of a pledge.)/Thou shalt not *waywardly turn*, or *mis-deem*, the doom of the comeling, or of the fatherless, either motherless child; neither thou shalt take away instead of a pledge* the cloak* of a widow (neither thou shalt take away the cloak of a widow instead of a pledge). [Thou shalt not pervert the doom of the comeling, and fatherless child; nor thou shalt take away instead of a wed the cloth of a widow (nor thou shalt take away the cloth of a widow instead of a wed).]

24:17 Thou shalt not pervert the judgment of the stranger, nor of the fatherless; nor take a widow's raiment to pledge:

24:18 Have thou mind, that thou servedest in Egypt, and thy Lord God delivered thee from thence; therefore I command to thee that thou do this thing. [Have mind that thou hast served in Egypt, and the Lord thy God hath delivered thee (from) thence; therefore I command to thee that thou do this thing.]

24:18 But thou shalt remember that thou wast a bondman in Egypt, and the LORD thy God redeemed thee thence: therefore I command thee to do this thing.

24:19 When thou reapest corn in thy field, and forgettest, and leavest a reap,

24:19 When thou cuttest down thine harvest in thy field, and hast forgot a

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

thou shalt not turn again to take it, but thou shalt suffer that a comeling, and a fatherless, either motherless [child],/either motherless child, and a widow take it away, that thy Lord God bless thee in all the work of thine hands. [When thou reapest corn in thy field, and a forgotten handful thou leavest, thou shalt not turn again to take it, but the comeling, and fatherless child, and widow thou shalt suffer to bear away, that the Lord thy God bless to thee in all the work of thine hands. (When thou reapest corn in thy field, and thou leavest a forgotten handful, thou shalt not turn again to take it, but thou shalt suffer the comeling, and fatherless child, and widow to bear it away, that the Lord thy God bless to thee in all the work of thine hands.)]

24:20 If thou gatherest fruits of olives, whatever thing leaveth in [the] trees, thou shalt not turn again to gather (*it*), but thou shalt leave (*it*) to a comeling, a fatherless, either motherless [child], and to a widow. (If thou gatherest the fruits of olives, whatever thing be left in the trees, thou shalt not turn again to gather *it*, but thou shalt leave it for a comeling, for a fatherless, or motherless child, and for a widow.)/If thou gatherest the fruits of olives, whatever thing leaveth in the trees, thou shalt not turn again to gather *it*, but thou shalt leave it to a comeling, to the fatherless, and motherless child, and to the widow. (If thou gatherest the fruits of olives, whatever thing be left in the trees, thou shalt not turn again to gather *it*, but thou shalt leave it for a comeling, for the fatherless, and motherless child, and for the widow.) [If thou gather fruit of olives, whatever leave in the trees (whatever be

KJV, 1611

sheaf in the field, thou shalt not go again to fetch it: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow: that the LORD thy God may bless thee in all the work of thine hands.

24:20 When thou beatest thine olive tree, thou shalt not go over the boughs again: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

left in the trees), thou shalt not turn again for to gather (it), but thou shalt leave (it) to the comeling, (the) fatherless child, and (the) widow.}]

24:21 If thou gatherest grapes of thy vinery, thou shalt not gather [the] raisins that leave (thou shalt not gather the raisins that be left), but those shall fall into the uses of the comeling, of the fatherless, either motherless [child], and of the widow./If thou gatherest grapes of thy vine(yard), thou shalt not gather the raisins that leave (thou shalt not gather the raisins that be left), but those shall fall into the uses of the comeling, of the fatherless, and motherless child, and of the widow. [If thou cuttest thy vine from grapes to wine, thou shalt not gather the leaving raisins (thou shalt not gather the raisins that be left), but they shall fall into the use of the comeling, (the) fatherless child, and (the) widow.}]

24:22 Have thou mind that also thou servedest in Egypt, and therefore I command to thee, that thou do this thing. [Have mind that thou hast served in Egypt, and therefore I command to thee, that thou do this thing.]

Chapter 25

25:1 If a cause is betwixt any men, and they ask (the) judges, they shall give the victory of rightwiseness to him, whom they perceive to be just, and they shall condemn *him* of wickedness, whom *they perceive to be* wicked. [If there were a cause between any men, and (they) have asked judges, whom they behold to be rightwise, to him the palm of rightwiseness they shall give,

24:21 When thou gatherest the grapes of thy vineyard, thou shalt not glean it afterward: it shall be for the stranger, for the fatherless, and for the widow.

24:22 And thou shalt remember that thou wast a bondman in the land of Egypt: therefore I command thee to do this thing.

Chapter 25

25:1 If there be a controversy between men, and they come unto judgment, that the judges may judge them; then they shall justify the righteous, and condemn the wicked.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(and) whom wicked, they shall condemn of wickedness. (If there were a cause between any men, and they have asked the judges, whom they behold to be rightwise, they shall give to him the palm of rightwiseness, and whom wicked, they shall condemn of wickedness.)]

25:2 And if they see him that hath sinned, (to be) worthy of beatings, they shall cast *him* down, and make to be beaten before them; and the manner of beatings shall be for the measure of the sin,

25:3 so only that they pass not the number of forty *strokes*, lest thy brother be rent vilely before thine eyes, and go *so* away. (so only that they pass not the number of forty *strokes*, lest thy brother be vilely rent before thine eyes, and *so* go away.) [so only, that the fortieth number they over-pass not (so only, that they pass not over the fortieth number), lest foully rent before thine eyes, thy brother (then) go away.]

25:4 Thou shalt not bind the mouth of the ox treading thy fruits in the cornfloor./Thou shalt not tie (up) the ox's mouth threshing thy fruits in the cornfloor. [Thou shalt not bind the mouth of the ox treading thy fruits in the floor.]

25:5 When brethren dwell together, and one of them is dead without free children, the wife of the dead *brother* shall not be wedded to another man, but his brother shall take her, and he shall raise (up) the seed of his brother.

25:6 And he shall call the first engendered son of her by the name of

25:2 And it shall be, if the wicked man be worthy to be beaten, that the judge shall cause him to lie down, and to be beaten before his face, according to his fault, by a certain number.

25:3 Forty stripes he may give him, and not exceed: lest, if he should exceed, and beat him above these with many stripes, then thy brother should seem vile unto thee.

25:4 Thou shalt not muzzle the ox when he treadeth out the corn.

25:5 If brethren dwell together, and one of them die, and have no child, the wife of the dead shall not marry without unto a stranger: her husband's brother shall go in unto her, and take her to him to wife, and perform the duty of an husband's brother unto her.

25:6 And it shall be, that the firstborn which she beareth shall succeed in the

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him, *that is, of the dead brother*, that his name be not done away from Israel./And he shall call her first begotten son by his name, *that is, (of him that is) dead*, that his name be not done away from Israel. [And the first begotten son of her he shall call by the name of him, that the name of him be not done away from Israel.]

25:7 Forsooth if he will not take the wife of his brother, which is due to him by law, the woman shall go to the gate of the city; and she shall ask the greater men in birth, and she shall say, The brother of mine husband will not raise (up) [the] seed of his brother in Israel, neither will take me into marriage./And if he will not take the wife of his brother, which is due to him by the law, the woman shall go to the gate of the city; and she shall ask the greater men in birth, and she shall say *to them*, My husband's brother will not raise (up) the seed of his brother in Israel, neither he will take me into marriage. [Forsooth if he will not take the wife of his brother, that to him by the law is owed (that is owed to him by the law), the woman shall go to the gate of the city; and she shall ask the more men through birth, and shall say, The brother of my man will not arear the seed of his brother in Israel, nor me into wedlock take (nor take me into wedlock).]

25:8 And at once they shall make him to be called, and they shall ask him. If he answer, *and say*, I will not take her to wife (And if he answer, *and say*, I will not take her for a wife); [And anon they shall make him to be called, and they shall ask. If he answer, I will not take her to wife;]

name of his brother which is dead, that his name be not put out of Israel.

25:7 And if the man like not to take his brother's wife, then let his brother's wife go up to the gate unto the elders, and say, My husband's brother refuseth to raise up unto his brother a name in Israel, he will not perform the duty of my husband's brother.

25:8 Then the elders of his city shall call him, and speak unto him: and if he stand to it, and say, I like not to take her;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

25:9 the woman shall go to him before the elder men of Israel, and she shall take away the shoe, and she shall spit into his face, and shall say, So it shall be done to the man, that buildeth not the house of his brother;/the woman shall go to him before the elder men of Israel, and she shall take his shoe off from his foot (and she shall take off his shoe from his foot), and she shall spit into his face, and she shall say *to them*, Thus it shall be done to the man, that buildeth not his brother's house; {the woman shall come nigh to him, before the alder men, and she shall take the shoe off his foot, and spit in his face, and say, Thus it shall be done to a man, that will not build up the house of his brother;}

25:10 and his name shall be called in Israel, The house of the man unshod (The house of the unshod man). {and shall be called the name of him in Israel, The house of the unshod. (and the name of him shall be called in Israel, The house of the unshod.)}

25:11 If two men have strife betwixt themselves, and one beginneth to strive against another, and the wife of the one man will deliver her husband from the hand of the stronger man, and putteth (out) the hand, and taketh the shamefast members of him,/and she putteth forth her hand, and holdeth him by his privy members, {If there have two men between themselves chiding, and one against the other beginneth to jangle, and desiring the wife of the tother to deliver her man from the hand of the stronger, and hath put the hand, and taketh the shamefast members of him, (If there be two men chiding

25:9 Then shall his brother's wife come unto him in the presence of the elders, and loose his shoe from off his foot, and spit in his face, and shall answer and say, So shall it be done unto that man that will not build up his brother's house.

25:10 And his name shall be called in Israel, The house of him that hath his shoe loosed.

25:11 When men strive together one with another, and the wife of the one draweth near for to deliver her husband out of the hand of him that smiteth him, and putteth forth her hand, and taketh him by the secrets:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

between themselves, and one beginneth to jangle against the other, and the wife of the tother, desiring to deliver her man from the hand of the stronger, hath put (forth) the hand, and taketh the shamefast members of him,)]

25:12 thou shalt cut off her hand, neither thou shalt be bowed on her with any mercy. [thou shalt cut off the hand of her, nor be bowed upon her with any mercy.]

25:13 Thou shalt not have in thy bag diverse weights, a greater and a less,/a greater *to buy with*, and a less *to sell with*, [Thou shalt not have in (thy) sack diverse weights, more and less,]

25:14 neither a bushel more and a (bushel) less shall be in thine house. (neither a more bushel and a less bushel shall be in thine house.) [nor there shall be in thine house a bushel more and less. (nor there shall be in thine house a more bushel and a less one.)]

25:15 Thou shalt have a just weight and true, and an even bushel and true shall be to thee, that thou live in much time on the land which thy Lord God shall give to thee. (Thou shalt have a just and true weight, and an even and true bushel shall be to thee, that thou live much time on the land which thy Lord God giveth thee.) [Weight thou shalt have just and very, and even bushel and very shall be to thee, that much time thou live upon earth that the Lord thy God shall give to thee. (Thou shalt have a just and very weight, and an even and very bushel shall be to thee, that thou live much time upon the earth that the Lord thy God shall give to thee.)]

25:12 Then thou shalt cut off her hand, thine eye shall not pity her.

25:13 Thou shalt not have in thy bag divers weights, a great and a small.

25:14 Thou shalt not have in thine house divers measures, a great and a small.

25:15 But thou shalt have a perfect and just weight, a perfect and just measure shalt thou have: that thy days may be lengthened in the land which the LORD thy God giveth thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

25:16 For the Lord shall have him abominable that doeth these things, and he loatheth, *either curseth*, all unrightfulness./and he is adversary to all unrightwiseness. [The Lord forsooth shall loathe him that doeth these things, and withstandeth all unrightwiseness. (Forsooth the Lord shall loathe him that doeth these things, and withstandeth all unrightwiseness.)]

25:17 Have mind what things Amalek did to thee in the way, when thou wentest out of Egypt;

25:18 how he came to thee, and killed the last men of thine host, that sat *behind* weary (that were weary and sat *behind* thee), when thou was dis-eased with hunger and travail, and he dreaded not God. [what mannerwise he against-came to thee, and the ends of thy fellowship, that (were) weary (and) abided, (and he) slew (them), when thou were defouled with hunger and travail, and (he) dreaded not God. (what mannerwise he met thee, and he slew the ends of thy fellowship, that were weary and abided, when thou were defouled with hunger and travail, and he dreaded not God.)]

25:19 Therefore when thy Lord God hath given rest to thee, and hath made subject all nations by compass, in the land which he promised to thee, thou shalt do away the name of him under heaven; be thou ware lest thou forget (this)./Therefore when thy Lord God hath given rest to thee, and hath made subject to thee all nations about, in the land that he promised to thee, thou shalt do away Amalek's name from under heaven; be thou ware lest thou forget this. [Therefore when the Lord thy

KJV, 1611

25:16 For all that do such things, and all that do unrighteously, are an abomination unto the LORD thy God.

25:17 Remember what Amalek did unto thee by the way, when ye were come forth out of Egypt;

25:18 How he met thee by the way, and smote the hindmost of thee, even all that were feeble behind thee, when thou wast faint and weary; and he feared not God.

25:19 Therefore it shall be, when the LORD thy God hath given thee rest from all thine enemies round about, in the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance to possess it, that thou shalt blot out the remembrance of Amalek from under heaven; thou shalt not forget it.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God hath given to thee rest (Therefore when the Lord thy God hath given rest to thee), and made subject all nations by environ, in the land that he hath promised to thee, thou shalt do away his name under heaven; beware lest thou forget.}]

Chapter 26

26:1 And when thou hast entered into the land which thy Lord God shall give to thee to wield, and thou hast gotten it, and hast dwelled therein, [When thou comest into the land that the Lord thy God is to give to thee to be wielded, and holdest it, and dwellest in it,]

26:2 thou shalt take the first fruits of all thy fruits, and thou shalt put (them) in a pannier;/and thou shalt put *them* in a basket; and thou shalt go to the place which thy Lord God (shall) choose, that his name be inwardly called there. [thou shalt take of all thy fruits the chief, and put in a basket; and thou shalt go to the place that the Lord thy God hath chosen, that there be inwardly called the name of him. (thou shalt take the chief of all thy fruits, and put in a basket; and thou shalt go to the place that the Lord thy God hath chosen, that the name of him be inwardly called there.)]

26:3 And thou shalt go to the priest, that shall be in those days, and thou shalt say to him, I acknowledge to day before thy Lord God, that I have entered into the land, which he swore to our fathers, that he should give it to us. [And thou shalt go to the priest, that were in those days, and say to him, I acknowledge to day before the Lord thy God, that I am come into the land, for which he hath sworn to our

Chapter 26

26:1 And it shall be, when thou art come in unto the land which the LORD thy God giveth thee for an inheritance, and possessest it, and dwellest therein;

26:2 That thou shalt take of the first of all the fruit of the earth, which thou shalt bring of thy land that the LORD thy God giveth thee, and shalt put it in a basket, and shalt go unto the place which the LORD thy God shall choose to place his name there.

26:3 And thou shalt go unto the priest that shall be in those days, and say unto him, I profess this day unto the LORD thy God, that I am come unto the country which the LORD sware unto our fathers for to give us.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fathers, that he should give it to us.]

26:4 And the priest shall take the basket (out) of thine hand, and he shall set it (down) before the altar of thy Lord God. [And the priest taking the basket (out) of thine hand, shall put (it) before the altar of the Lord thy God.]

26:5 And thou shalt speak in the sight of thy Lord God, (and say,) (A) Syrian pursued (was) my father, which *father* went down into Egypt, and was a pilgrim there in fewest number (And thou shalt speak in the sight of thy Lord God, and say, A pursued Syrian was my father, which *father* went down into Egypt, and was a pilgrim there with a few in number); and he increased into a great folk, and strong, and of multitude without number./And thou shalt say in the sight of thy Lord God, (A) Syrian pursued (was) my father, that went down into Egypt, and was a pilgrim there in a full little number; and he increased into a great folk, and a strong (one), and of multitude without number. (And thou shalt say in the sight of thy Lord God, A pursued Syrian was my father, that went down into Egypt, and was a pilgrim there in a full little number; and he increased into a great folk, and a strong one, and of multitude without number.) [And thou shalt speak in the sight of the Lord thy God, (and say, A) Syrian pursued (was) my father (and say, A pursued Syrian was my father), that descended into Egypt, and there pilgrimaged in most few number; and he grewed into a great folk of kind, and strong, and of multitude without end.]

26:4 And the priest shall take the basket out of thine hand, and set it down before the altar of the LORD thy God.

26:5 And thou shalt speak and say before the LORD thy God, A Syrian ready to perish was my father, and he went down into Egypt, and sojourned there with a few, and became there a nation, great, mighty, and populous:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

26:6 And [the] Egyptians/[the] men of Egypt tormented us, and pursued us, and *they* putted *upon us* most grievous burdens. [And the Egyptians grievously travailed us, and pursued (us), putting on (*us*) most grievous burdens.]

26:7 And we cried to the Lord God of our fathers, which heard us, and he beheld our meekness, and our travail, and our anguish;

26:8 and he led us out of Egypt in a mighty hand, and in an arm straight out, (and) in great dread, and in miracles, and in great wonders, (and he led us out of Egypt with a mighty hand, and with a stretched out arm, and with great dread, and with miracles, and with great wonders,) [and he led us out of Egypt in a mighty hand, and in an arm straight out, in great fear, in tokens, and wonders,]

26:9 and he led *us* into this place; and he hath given to us a land flowing with milk and honey. [and brought (*us*) into this place; and hath given to us the land milk and honey flowing. (and brought *us* into this place; and hath given to us the land flowing with milk and honey.)]

26:10 And therefore I offer now to thee the first fruits of the fruits of the land which (thou,) the Lord, gave to me (And now therefore I offer to thee the first fruits of the fruits of the land which thou, the Lord, gave to me). And thou shalt leave them in the sight of thy Lord God. And when thy Lord God is worshipped, [And now therefore I offer to thee the chief of the fruits of the earth that

26:6 And the Egyptians evil entreated us, and afflicted us, and laid upon us hard bondage:

26:7 And when we cried unto the LORD God of our fathers, the LORD heard our voice, and looked on our affliction, and our labour, and our oppression:

26:8 And the LORD brought us forth out of Egypt with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with great terribleness, and with signs, and with wonders:

26:9 And he hath brought us into this place, and hath given us this land, even a land that floweth with milk and honey.

26:10 And now, behold, I have brought the firstfruits of the land, which thou, O LORD, hast given me. And thou shalt set it before the LORD thy God, and worship before the LORD thy God:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(thou,) the Lord, hath given to me. And thou shalt leave them in the sight of the Lord thy God. And the Lord thy God honoured,}]

26:11 thou shalt eat in all the goods which thy Lord God gave to thee (thou shalt make joy for all the good things which thy Lord God gave to thee), and to thine house, thou, and the deacon, and the comeling that is with thee. [thou shalt eat in all goods that the Lord thy God hath given to thee, and to thine house, thou, and Levites, and (the) comeling, that is with thee.]

26:12 When thou hast fulfilled the tithe of all thy fruits, in the third year of thy tithes, thou shalt give to the deacon, and to the comeling, and to the fatherless, either motherless child, and to the widow, that they eat within thy gates, and be filled. [When thou hast fulfilled the tithe of all thy fruits, the year of the tithes the third (the third year of the tithes), thou shalt give to (the) Levite, and comeling, and fatherless child, and widow, that they eat within thy gates, and be fulfilled.]

26:13 And thou shalt speak in the sight of thy Lord God, *and say*, I have taken away that that is hallowed (out) of mine house, and I gave it to the deacon, and to the comeling, to the fatherless, either motherless child, and to the widow, as thou commandedest to me; I passed not (over) thy commandments, I forgot not thy behest(s)./I passed not (over) thy behests, I forgot not thy bidding. [And thou shalt speak in the sight of the Lord thy God, (*saying*), I have brought that (that) is hallowed from mine house, and have given it to (the) Levite, and comeling, and fatherless

26:11 And thou shalt rejoice in every good thing which the LORD thy God hath given unto thee, and unto thine house, thou, and the Levite, and the stranger that is among you.

26:12 When thou hast made an end of tithing all the tithes of thine increase the third year, which is the year of tithing, and hast given it unto the Levite, the stranger, the fatherless, and the widow, that they may eat within thy gates, and be filled;

26:13 Then thou shalt say before the LORD thy God, I have brought away the hallowed things out of mine house, and also have given them unto the Levite, and unto the stranger, to the fatherless, and to the widow, according to all thy commandments which thou hast commanded me: I have not transgressed thy commandments, neither have I forgotten them:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

child, and widow, as thou hast commanded to me; I have not passed beside thy behests, nor have forgotten thy commandment(s).]

26:14 I ate not of those things in my mourning, neither I separated them in(to) any uncleanness, neither I spende of those any thing in burying of a dead body. I obeyed to the voice of my Lord God, and I did all things as thou commandedest to me. [I have not eaten of them in my sorrow, nor have severed them in(to) each uncleanness, nor have spende of them any thing in thing of (a) dead corpse. I have obeished to the voice of the Lord my God, and have done all things that thou hast commanded to me.]

26:15 Behold thou from thy saintuary, from the high dwelling place of heaven, and bless thou thy people Israel, and the land which thou hast given to us, as thou hast sworn to our fathers; the land flowing with milk and honey. [Behold from thy saintuary, from the high dwelling place of heaven, and bless thou to thy people Israel, and to the land that thou hast given to us, as thou hast sworn to our fathers; to the land milk and honey flowing (to the land flowing with milk and honey).]

26:16 To day thy Lord God hath commanded to thee, that thou do these commandments and dooms, that thou keep and [ful]fill *them* of all thine heart, and of all thy soul (that thou keep and fulfill *them* with all thine heart, and with all thy soul)./To day *Israel*, thy Lord God hath commanded to thee, that thou do these behests and dooms, that thou keep and fulfill *them* of all thine heart, and of all thy soul (that thou keep

26:14 I have not eaten thereof in my mourning, neither have I taken away ought thereof for any unclean use, nor given ought thereof for the dead: but I have hearkened to the voice of the LORD my God, and have done according to all that thou hast commanded me.

26:15 Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given us, as thou swarest unto our fathers, a land that floweth with milk and honey.

26:16 This day the LORD thy God hath commanded thee to do these statutes and judgments: thou shalt therefore keep and do them with all thine heart, and with all thy soul.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and fulfill *them* with all thine heart, and with all thy soul). [To day the Lord thy God hath commanded to thee, that thou do these commandments and dooms, that thou keep and fulfill (*them*) of all thine heart, and of all thy soul.]

26:17 Thou hast chosen the Lord to day, that he be God to thee, and thou go in his ways, and thou keep his ceremonies, and behests, and dooms, and obey to his commandment./Thou hast chosen the Lord to day, that he be God to thee, and that thou go in his ways, and that thou keep his ceremonies, and his behests, and his dooms, and obey to his bidding. [The Lord thou hast chosen to day, that he be to thee God (Thou hast chosen the Lord to day, that he be God to thee), and that thou go in the ways of him, and keep his ceremonies, and behests, and dooms, and obeish to his commandment.]

26:18 Lo! the Lord hath chosen thee to day, that thou be a special people to him, as he hath spoken to thee, and that thou keep all his commandments;/and that thou keep all his behests; [Lo! the Lord hath chosen thee to day, that thou be to him a special people (that thou be a special people to him), as he hath spoken to thee, and thou keep all the behests of him;]

26:19 and he shall make thee higher than all folks, which he hath made, into his praising (for his praising), and his name, and *his* glory; that thou be an holy people to thy Lord God, as he hath spoken to thee. [and he shall make thee higher than all the folks, that he hath made of nought, into (his) praising, and (his) name, and his glory; that thou be an holy people of the

26:17 Thou hast avouched the LORD this day to be thy God, and to walk in his ways, and to keep his statutes, and his commandments, and his judgments, and to hearken unto his voice:

26:18 And the LORD hath avouched thee this day to be his peculiar people, as he hath promised thee, and that thou shouldest keep all his commandments;

26:19 And to make thee high above all nations which he hath made, in praise, and in name, and in honour; and that thou mayest be an holy people unto the LORD thy God, as he hath spoken.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord thy God, as he hath spoken.]

Chapter 27

27:1 And Moses commanded, and the elder men, to the people of Israel, and said, Keep ye each commandment which I command to you to day. (And Moses, with the elder men, commanded to the people of Israel, and said, Keep ye each commandment which I command to you to day.) [Moses forsooth hath commanded, and the elders, to the people of Israel, saying, Keep ye each commandment that I command to you to day. (Forsooth Moses, and the elders, commanded to the people of Israel, saying, Keep ye each commandment that I command to you to day.)]

27:2 And when ye have passed [over] Jordan, into the land which thy Lord God shall give to thee, thou shalt raise (up) great stones, and thou shalt make those plane with chalk,/And when ye have passed [over] Jordan, into the land that thy Lord God shall give to thee, thou shalt rear up great stones, and thou shalt make them plane with chalk, [When ye have passed over Jordan, into the land that the Lord thy God shall give to thee, thou shalt arear great stones, and with plaster thou shalt daub them (and thou shalt daub them with plaster),]

27:3 that thou may write in those all the words of this law (that thou may write upon them all the words of this law), when Jordan is passed (over), that thou enter into the land which thy Lord God shall give to thee, the land flowing with milk and honey, as he swore to thy

Chapter 27

27:1 And Moses with the elders of Israel commanded the people, saying, Keep all the commandments which I command you this day.

27:2 And it shall be on the day when ye shall pass over Jordan unto the land which the LORD thy God giveth thee, that thou shalt set thee up great stones, and plaster them with plaster:

27:3 And thou shalt write upon them all the words of this law, when thou art passed over, that thou mayest go in unto the land which the LORD thy God giveth thee, a land that floweth with milk and honey; as the LORD God of thy fathers hath promised thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fathers./that thou may write in them all the words of this law (that thou may write upon them all the words of this law), when Jordan is passed (over), that thou enter into the land that thy Lord God shall give to thee, the land flowing with milk and honey, as he promised to thy fathers. [that thou may write in them all the words of this law, Jordan over-gone, that thou go into the land that the Lord thy God shall give to thee, the land milk and honey flowing, as he hath sworn to thy fathers. (that thou may write on them all the words of this law, Jordan gone over, that thou go into the land that the Lord thy God shall give to thee, the land flowing with milk and honey, as he hath sworn to thy fathers.)]

27:4 Therefore when thou hast passed (over) Jordan, raise thou up the stones which I command to day to thee, in the hill of Ebal (raise thou up the stones which I command to thee to day, in the hill of Ebal); and thou shalt make them plane with chalk. [When then thou shalt over-pass Jordan, arear the stones that I to day command to thee, in the mount of Ebal; and thou shalt daub them with plaster. (Then when thou shalt pass over Jordan, arear the stones that I command to thee to day, in the mount of Ebal; and thou shalt daub them with plaster.)]

27:5 And there thou shalt build an altar to thy Lord God, of stones which iron touched not (of stones which iron hath not touched), [And thou shalt build there up an altar to the Lord thy God, of stones whom iron hath not touched. (And there thou shalt build up an altar to the Lord thy God, of stones which iron hath not touched,)]

27:4 Therefore it shall be when ye be gone over Jordan, that ye shall set up these stones, which I command you this day, in mount Ebal, and thou shalt plaster them with plaster.

27:5 And there shalt thou build an altar unto the LORD thy God, an altar of stones: thou shalt not lift up any iron tool upon them.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:6 and of stones unformed and unpolished; and thou shalt offer thereon burnt sacrifices to thy Lord God; (and of unformed and unpolished stones; and thou shalt offer burnt sacrifices thereon to thy Lord God;) [and of stones unformed and unpolished; and thou shalt offer upon it burnt sacrifices to the Lord thy God; (and of unformed and unpolished stones; and thou shalt offer burnt sacrifices upon it to the Lord thy God;)]

27:7 and thou shalt offer peaceable sacrifices, and thou shalt eat there, and thou shalt make (a) feast before thy Lord God. [and thou shalt offer peaceable hosts, and thou shalt eat there, and make meatship before the Lord thy God.]

27:8 And thou shalt write plainly and clearly on the stones all the words of this law. (And thou shalt write upon the stones all the words of this law, plainly and clearly.)/And thou shalt write plainly and clearly upon those stones all the words of this law. (And thou shalt write upon these stones all the words of this law, plainly and clearly.) [And thou shalt write upon the stones all the words of this law, plainly and clearly.]

27:9 And Moses and the priests of the kindred of Levi said to all Israel, Israel, take heed thou, and hear; to day thou art made the people of thy Lord God;/And Moses and the priests of the kindred of Levi said to all Israel, Thou, Israel, take [heed], and hear; to day thou art made the people of thy Lord God; [And Moses and the priests of Levite kind said to all Israel, Take heed, and hear thou, Israel; to day thou art made the people of

27:6 Thou shalt build the altar of the LORD thy God of whole stones: and thou shalt offer burnt offerings thereon unto the LORD thy God:

27:7 And thou shalt offer peace offerings, and shalt eat there, and rejoice before the LORD thy God.

27:8 And thou shalt write upon the stones all the words of this law very plainly.

27:9 And Moses and the priests the Levites spake unto all Israel, saying, Take heed, and hearken, O Israel; this day thou art become the people of the LORD thy God.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord thy God;]

27:10 thou shalt hear his voice, and thou shalt do the commandments, and [his] rightfulnesses, which I command to thee to day./thou shalt hear his voice, and thou shalt do his behests, and his rightwisenesses, which I command to thee to day. [thou shalt hear the voice of him, and do the behests, and rightwisenesses, that I command to thee (to day).]

27:11 And Moses commanded to the people in that day, and said [saying],

27:12 These men shall stand upon the hill of Gerizim to bless the Lord, *that is, to show him blessing*, when Jordan they have over-passed; Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin. (These men shall stand upon the hill of Gerizim to bless the people, when they have passed over Jordan; Simeon, Levi, Judah, Issachar, Joseph, and Benjamin.)

27:13 And even against, these men shall stand in the hill of Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali. (And even against, these men shall stand upon the hill of Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.) [And over against, these shall stand to curse in the hill of Ebal; Reuben, Gad, and Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.]

27:14 And the deacons shall pronounce, and shall say with [an] high voice to all the men of Israel, [And the Levites shall pronounce, and say to all men of Israel, with an high voice,]

27:10 Thou shalt therefore obey the voice of the LORD thy God, and do his commandments and his statutes, which I command thee this day.

27:11 And Moses charged the people the same day, saying,

27:12 These shall stand upon mount Gerizim to bless the people, when ye are come over Jordan; Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Joseph, and Benjamin:

27:13 And these shall stand upon mount Ebal to curse; Reuben, Gad, and Asher, and Zebulun, Dan, and Naphtali.

27:14 And the Levites shall speak, and say unto all the men of Israel with a loud voice,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:15 Cursed is the man that maketh a graven image and molten, (an) abomination of the Lord (Cursed is the man that maketh a graven or a molten image, an abomination to the Lord), the work of the hands of craftsmen, and shall set it in a privy place; and all the people shall answer, and say, Amen! [Cursed be the man that maketh graven thing and molten (Cursed be the man that maketh a graven or molten thing), (an) abomination of the Lord, the work of the hands of craftsmen, and shall put it in huddles; and all the people shall answer, and say, Amen!]

27:16 He is cursed that honoureth not his father and mother;/He is cursed that despiseth his father and mother; and all the people shall say, Amen! [Cursed that honoureth not his father and mother; and all the people shall say, Amen!]

27:17 Cursed is he that over-beareth, *or undoeth*, the terms of his neighbour; and all the people shall say, Amen! (Cursed is he that beareth over, *or undoeth*, the terms of his neighbour; and all the people shall say, Amen!) [Cursed that over-beareth the terms of his neighbour (Cursed that beareth over the terms of his neighbour); and all the people shall say, Amen!]

27:18 Cursed is he that maketh a blind man to err in the way; and all the people shall say, Amen! (Cursed is he that maketh a blind man to wander astray on the way; and all the people shall say, Amen!) [Cursed that maketh to err the blind in the way (Cursed that maketh the blind to err in the way); and all the people shall say, Amen!]

27:15 Cursed be the man that maketh any graven or molten image, an abomination unto the LORD, the work of the hands of the craftsman, and putteth it in a secret place. And all the people shall answer and say, Amen.

27:16 Cursed be he that setteth light by his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

27:17 Cursed be he that removeth his neighbour's landmark. And all the people shall say, Amen.

27:18 Cursed be he that maketh the blind to wander out of the way. And all the people shall say, Amen.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

27:19 He is cursed that perverteth the doom of a comeling, of a fatherless, either motherless child, and of a widow; and all the people shall say, Amen! [Cursed that perverteth the doom of comeling, fatherless child, and widow; and all the people shall say, Amen!]

27:19 Cursed be he that perverteth the judgment of the stranger, fatherless, and widow. And all the people shall say, Amen.

27:20 Cursed is he that sleepeth with the wife of his father, and showeth the covering of his bed; and all the people shall say, Amen!/Cursed is (he) that sleepeth with his father's wife, and showeth the private of his bed; and all the people shall say, Amen! [Cursed that sleepeth with the wife of his father, and openeth the covering of his bed; and all the people shall say, Amen!]

27:20 Cursed be he that lieth with his father's wife; because he uncovereth his father's skirt. And all the people shall say, Amen.

27:21 Cursed is he that sleepeth with any beast; and all the people shall say, Amen!

27:21 Cursed be he that lieth with any manner of beast. And all the people shall say, Amen.

27:22 Cursed is he that sleepeth with his sister, the daughter of his father, either of his mother; and all the people shall say, Amen!

27:22 Cursed be he that lieth with his sister, the daughter of his father, or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

27:23 Cursed is he that sleepeth with his wife's mother; and all the people shall say, Amen!

27:23 Cursed be he that lieth with his mother in law. And all the people shall say, Amen.

27:24 Cursed is he that slayeth privily his neighbour (Cursed is he that privily slayeth his neighbour); and all the people shall say, Amen! Cursed is he that sleepeth with his neighbour's wife; and all the people shall say, Amen! [Cursed that privily smiteth his neighbour; and all the people shall say, Amen! Cursed that sleepeth with the wife of his neighbour; and all the people shall say, Amen!]

27:24 Cursed be he that smiteth his neighbour secretly. And all the people shall say, Amen.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

27:25 Cursed is he that taketh gifts, that he smite the life of innocent blood; and all the people shall say, Amen! [Cursed that taketh gifts, that he smite the soul of the innocent blood; and all the people shall say, Amen!]

27:26 Cursed is he that dwelleth not in the words of this law, neither performeth those in work;/Cursed is he that abideth not in the words of this law, neither fulfilleth them in work; and all the people shall say, Amen! [Cursed that dwelleth not in the words of this law, nor them in deed fulfilleth (nor fulfilleth them in deed); and all the people shall say, Amen!]

Chapter 28

28:1 Forsooth if thou hearest the voice of thy Lord God, that thou do and keep all his commandments, which I command to thee to day, thy Lord God shall make thee higher than all folks that live in earth (thy Lord God shall make thee higher than all the folks that live on the earth). [If forsooth thou hearest the voice of the Lord thy God (Forsooth if thou hearest the voice of the Lord thy God), that thou do and keep all the commandments of him, that I command to thee to day, the Lord thy God shall make thee higher than all the folks of kind, that dwell in earth.]

28:2 And all these blessings shall come on thee, and shall (over)take thee; if nevertheless thou hearest his commandments/his behests.

28:3 Thou *shalt be* blessed in [the] city, and blessed in the field; [Blessed (*shalt*) thou (*be*) in the city, and blessed in the field;]

KJV, 1611

27:25 Cursed be he that taketh reward to slay an innocent person. And all the people shall say, Amen.

27:26 Cursed be he that confirmeth not all the words of this law to do them. And all the people shall say, Amen.

Chapter 28

28:1 And it shall come to pass, if thou shalt hearken diligently unto the voice of the LORD thy God, to observe and to do all his commandments which I command thee this day, that the LORD thy God will set thee on high above all nations of the earth:

28:2 And all these blessings shall come on thee, and overtake thee, if thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God.

28:3 Blessed shalt thou be in the city, and blessed shalt thou be in the field.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:4 blessed *shall be* the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, and the fruit of thy beasts, the flocks of thy great beasts, and the folds of thy sheep; [blessed the fruit of thy womb, and the fruit of thine earth, and the fruit of thy beasts, the flocks of thy droves, and the folds of thy sheep;]

28:5 blessed *shall be* thy barns, and blessed *shall be* thy remnants;/blessed *shall be* thy barns, and thine other things; [blessed thy barns, and blessed thy relics;]

28:6 thou shalt be blessed entering in, and going out. [blessed thou shalt be in-going, and out-going. (blessed shalt thou be going in, and going out.)]

28:7 The Lord shall give thine enemies to fall in thy sight, that shall rise against thee; by one way they shall come against thee, and by seven ways they shall flee from thy face. (The Lord shall make thine enemies, that shall rise up against thee, to fall down in thy sight; they shall come against thee by one way, and they shall flee from before thee by seven ways.) [The Lord shall give thine enemies, that rise against thee, falling in thy sight (to fall in thy sight); by one way they shall come against thee, and by seven they shall flee from thy face.]

28:8 The Lord shall send out blessing upon thy cellars, and upon all the works of thine hands; and he shall bless thee in the land which thou hast taken (and he shall bless thee in the land which he shall give thee).

28:4 Blessed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy ground, and the fruit of thy cattle, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

28:5 Blessed shall be thy basket and thy store.

28:6 Blessed shalt thou be when thou comest in, and blessed shalt thou be when thou goest out.

28:7 The LORD shall cause thine enemies that rise up against thee to be smitten before thy face: they shall come out against thee one way, and flee before thee seven ways.

28:8 The LORD shall command the blessing upon thee in thy storehouses, and in all that thou settest thine hand unto; and he shall bless thee in the land which the LORD thy God giveth thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:9 The Lord shall raise thee (up) to himself into an holy people (The Lord shall raise thee up into an holy people to himself), as he swore to thee, if thou keepest the behests of thy Lord God, and goest in his ways. [The Lord shall rear thee to him(self) into an holy people (The Lord shall rear thee up into an holy people to himself), as he hath sworn to thee, if thou keepest the behests of the Lord thy God, and goest in the ways of him.]

28:10 And all the peoples of *other* lands shall see, that the name of the Lord is inwardly called upon thee, and they shall dread thee. (And all the peoples of *other* lands shall see, that thou art called by the name of the Lord, and they shall dread thee.) [And all the peoples of (the) earth's shall see, that the name of the Lord be inwardly called upon thee, and they shall dread thee.]

28:11 The Lord shall make thee to be plenteous in all goods, in the fruit of thy womb, and in the fruit of thy beasts, (and) in the fruit of thy land, which the Lord swore to thy fathers, that he would give to thee. [To be plenteous in all goods the Lord shall make thee (The Lord shall make thee to be plenteous in all goods), in fruit of thy womb, and fruit of thy beasts, (and) fruit of thy land, that the Lord hath sworn to thy fathers to give to thee.]

28:12 The Lord shall open his best treasure, (the) heaven(s), that he give rain to thy land in his time; and he shall bless all the works of thine hands; and thou shalt lend to many folks, and of no man thou shalt take borrowing. (The Lord shall open the heavens, his treasure

28:9 The LORD shall establish thee an holy people unto himself, as he hath sworn unto thee, if thou shalt keep the commandments of the LORD thy God, and walk in his ways.

28:10 And all people of the earth shall see that thou art called by the name of the LORD; and they shall be afraid of thee.

28:11 And the LORD shall make thee plenteous in goods, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy ground, in the land which the LORD sware unto thy fathers to give thee.

28:12 The LORD shall open unto thee his good treasure, the heaven to give the rain unto thy land in his season, and to bless all the work of thine hand: and thou shalt lend unto many nations, and thou shalt not borrow.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

house, that he give rain to thy land in his time; and he shall bless all the works of thine hands; and thou shalt lend to many folks, but thou shalt take borrowing from no man.)

28:13 The Lord God shall set thee into the head, and not into the tail, and ever[more] thou shalt be above, and not beneath (and thou shalt be evermore above, and not beneath); if nevertheless thou hearest the commandments of thy Lord God, which I command to thee to day, and keepest, and doest *them*, [The Lord thy God shall set thee into head, and not into tail, and thou shalt be evermore above, and not under; if neverthelater thou hear the commandments of the Lord thy God, that I command to thee to day, and keepest, and doest (*them*),]

28:14 and bowest not away from them, neither to the right side, nor to the left, neither followest alien gods, nor worshippest them. [and bowest not aside from them, not to the right, nor to the left, nor hast not followed alien gods (nor hast followed alien gods), nor praised them.]

28:15 That if thou wilt not hear the voice of thy Lord God (But if thou wilt not hear the voice of thy Lord God), that thou keep and do all his behests, and ceremonies, which I command to thee to day, all these cursings shall come upon thee, and shall (over)take thee. [And if thou wilt not hear the voice of the Lord thy God, that thou keep and do all the commandments of him, and ceremonies, that I command to thee to day, shall come upon thee all these malisons, and hold thee (all these malisons shall come upon thee, and take hold

28:13 And the LORD shall make thee the head, and not the tail; and thou shalt be above only, and thou shalt not be beneath; if that thou hearken unto the commandments of the LORD thy God, which I command thee this day, to observe and to do them:

28:14 And thou shalt not go aside from any of the words which I command thee this day, to the right hand, or to the left, to go after other gods to serve them.

28:15 But it shall come to pass, if thou wilt not hearken unto the voice of the LORD thy God, to observe to do all his commandments and his statutes which I command thee this day; that all these curses shall come upon thee, and overtake thee:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of thee).]

28:16 Thou shalt be cursed in (the) city, and cursed in (the) field. [Cursed thou shalt be in city, and cursed in field; (Cursed shalt thou be in the city, and cursed in the field;)]

28:17 Cursed *shall be* thy barn, and cursed *shall be* thy remnants./Cursed *shall be* thy barn, and cursed *shall be* thy other goods. [cursed thy barn, and cursed thy relics;]

28:18 Cursed *shall be* the fruit of thy womb, and the fruit of thy land, the droves of thine oxen, and the flocks of thy sheep.

28:19 Thou shalt be cursed going in, and *thou shalt be* cursed going out. [Cursed thou shalt be in-going, and cursed out-going. (Cursed thou shalt be going in, and cursed going out.)]

28:20 The Lord shall send upon thee hunger, and thirst, and blaiming into all thy works which thou shalt do, till he all-break thee, and lose *thee* swiftly (and swiftly lose *thee*), for thy worst findings,/for thy full wicked findings, in which thou hast forsaken me. [The Lord shall send upon thee hunger inward, and hunger outward, and blaiming into all thy works that thou shalt do, to the time that he tread thee down, and lose swiftly, for thy most evil findings, in which thou hast forsaken me. (The Lord shall send upon thee inward hunger, and outward hunger, and blaiming into all thy works that thou shalt do, to the time that he tread thee down, and swiftly lose *thee*, for thy most evil findings, in which thou hast forsaken

28:16 Cursed shalt thou be in the city, and cursed shalt thou be in the field.

28:17 Cursed shall be thy basket and thy store.

28:18 Cursed shall be the fruit of thy body, and the fruit of thy land, the increase of thy kine, and the flocks of thy sheep.

28:19 Cursed shalt thou be when thou comest in, and cursed shalt thou be when thou goest out.

28:20 The LORD shall send upon thee cursing, vexation, and rebuke, in all that thou settest thine hand unto for to do, until thou be destroyed, and until thou perish quickly; because of the wickedness of thy doings, whereby thou hast forsaken me.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me.)]

28:21 The Lord *shall* join pestilence to thee, till he waste thee from the land, to which thou shalt enter to wield. [Join to thee the Lord pestilence (The Lord *shall* join pestilence to thee), to the time that he waste thee from the earth, to the which thou shalt go in to be wielded.]

28:22 The Lord shall smite thee with neediness, with fever, and cold, with burning, and heat, (and) with corrupt air, and mildew, *either rust*; and he shall pursue *thee* till thou perish. [Smite thee the Lord with need, fever, and cold, and burning, and heat, with corrupt air, and rust; and pursue he to the time that thou perish. (The Lord shall smite thee with need, fever, and cold, and burning, and heat, with corrupt air, and rust; and he shall pursue to the time that thou perish.)]

28:23 Heaven, that is above thee, be it brazen (The heavens, that be above thee, be they brazen); and the earth, that thou treadest on, be it iron. [Be heaven, that is above thee, brazen; and the land, that thou treadest, iron.]

28:24 The Lord give dust for rain to thy land, and ash come down from (the) heaven(s) upon thee, till thou be all-broken.

28:25 The Lord give thee (to) falling before thine enemies (The Lord cause thee to fall before thine enemies); by one way go thou [out] against them, and by seven ways flee thou *from them*, and be thou scattered by all the realms of [the] earth; [Take thee the Lord (to)

28:21 The LORD shall make the pestilence cleave unto thee, until he have consumed thee from off the land, whither thou goest to possess it.

28:22 The LORD shall smite thee with a consumption, and with a fever, and with an inflammation, and with an extreme burning, and with the sword, and with blasting, and with mildew; and they shall pursue thee until thou perish.

28:23 And thy heaven that is over thy head shall be brass, and the earth that is under thee shall be iron.

28:24 The LORD shall make the rain of thy land powder and dust: from heaven shall it come down upon thee, until thou be destroyed.

28:25 The LORD shall cause thee to be smitten before thine enemies: thou shalt go out one way against them, and flee seven ways before them: and shalt be removed into all the kingdoms of the earth.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

falling down before thine enemies (The Lord take thee to falling down before thine enemies); by one way go thou out against them, and by seven ways flee thou, and be thou scattered throughout all the realms of the earth;]

28:26 and thy dead body be into meat to all volatiles of (the) heaven(s), and to beasts of [the] earth, and none be that drive *them* away (and be there none that drive *them* away)./and thy dead body be it into meat to all birds of (the) heaven(s), and to beasts of the earth, and none be that *may* drive *them* away (and be there none that *may* drive *them* away). [and be thy carrion into meat to all the fowls of heaven, and beasts of the earth, and be there none that drive away.]

28:27 The Lord smite thee with the botch of Egypt, and *the Lord smite* the part of [the] body whereby (the) ordures/(the) turds be voided out; also *the Lord smite thee* with scab, and itching, so that thou mayest not be cured./The Lord smite thee with the botch, *or vengeance*, of Egypt, and the *hinder* part of thy body, whereby thy filthhood is voided out; also with scab, and itching, so that thou mayest not be cured. [Smite thee the Lord with the boil of Egypt, and the part of the body by the which turds be shet out, with scab forsooth, and itching, so that thou may not be healed. (The Lord smite thee with the boil of Egypt, and the part of the body, by the which the turds be shet out, forsooth with scab, and itching, so that thou may not be healed.)]

28:28 The Lord smite thee with madness, and blindness, and wildness of thought;

28:26 And thy carcase shall be meat unto all fowls of the air, and unto the beasts of the earth, and no man shall fray them away.

28:27 The LORD will smite thee with the botch of Egypt, and with the emerods, and with the scab, and with the itch, whereof thou canst not be healed.

28:28 The LORD shall smite thee with madness, and blindness, and

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:29 and grope thou in midday, as a blind man is wont to grope in darkneses; and direct he not thy ways; in all time suffer thou false challenge, and be thou oppressed by violence, neither have thou any (one) that shall deliver thee./in all time suffer thou blameful challenge, and be thou oppressed with violence, neither have thou any (one) that shall deliver thee. [and thou shalt grope in midday, as is wont a blind man to grope in darkneses; and make he not ready thy ways; and (at) all times wrong challenge suffer thou, and be thou borne down with violence, nor have thou (any one) that deliver thee. (and thou shalt grope in midday, as a blind man is wont to grope in darkneses; and make he not ready thy ways; and at all time suffer thou wrong challenge, and be thou borne down with violence, nor have thou any one that deliver thee.)]

28:30 Take thou a wife, and another man sleep with her; build thou an house, and dwell thou not therein; plant thou a vinery, and gather thou not [the] grapes thereof. (Take thou a wife, but another man sleep with her; build thou an house, but dwell thou not therein; plant thou a vineyard, but gather thou not the grapes thereof.) [A wife take thou, and another man sleep with her; a house build thou, and dwell thou not in it;/a house thou shalt build up, and thou shalt not dwell in it; plant thou a vine, and cut thou not the grapes of it. (Take thou a wife, but another man sleep with her; build thou a house, but dwell thou not in it;/thou shalt build up a house, but thou shalt not dwell in it; plant thou a vine, but thou shalt not cut the grapes of it.)]

astonishment of heart:

28:29 And thou shalt grope at noonday, as the blind gropeth in darkness, and thou shalt not prosper in thy ways: and thou shalt be only oppressed and spoiled evermore, and no man shall save thee.

28:30 Thou shalt betroth a wife, and another man shall lie with her: thou shalt build an house, and thou shalt not dwell therein: thou shalt plant a vineyard, and shalt not gather the grapes thereof.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:31 Thine ox be offered before thee, and eat thou not thereof; thine ass be ravished in thy sight, and be it not yielded *again* to thee; thy sheep be given to thine enemies, and none be that help thee *to recover them*. (Thine ox be offered before thee, but thou eat not thereof; thine ass be taken away in thy sight, and be it not yielded *again* to thee; thy sheep be given to thine enemies, and be there none that help thee *to recover them*.) [Thine ox be slain before thee, and eat thou not of it; thine ass be caught in thy sight, and be it not yielded (*again*) to thee; thy sheep be given to thine enemies, and be there none that thee help (and be there none that help thee).]

28:32 Thy sons and thy daughters be given to another people, while thine eyes see, and fail at the sight of them all day; and no strength be in thine hand (*to help them*). (Thy sons and thy daughters be given to another people, while thine eyes see, and fail for the lack of sight of them all day long; and be there no strength in thine hand *to help them*.)/Thy sons and thy daughters be taken to another people, in (the) seeing of thine eyes, and fail thine eyes *for sorrow* at the sight of *thy captive children* all day (long); and no strength be in thine hand *to help them* (and be there no strength in thine hand *to help them*). [Thy sons and thy daughters be they taken to another people, seeing thine eyes (thine eyes seeing), and failing at the (lack of) sight of them all day (long); and be there not strength in thine hand.]

28:33 A people whom thou knowest not, eat (up) the fruits of thy land, and all thy travails; and ever[more] be thou

28:31 Thine ox shall be slain before thine eyes, and thou shalt not eat thereof: thine ass shall be violently taken away from before thy face, and shall not be restored to thee: thy sheep shall be given unto thine enemies, and thou shalt have none to rescue them.

28:32 Thy sons and thy daughters shall be given unto another people, and thine eyes shall look, and fail with longing for them all the day long: and there shall be no might in thine hand.

28:33 The fruit of thy land, and all thy labours, shall a nation which thou knowest not eat up; and thou shalt be

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

suffering false challenges (and be thou evermore suffering false challenges), and *be thou* oppressed in all days,/A people that thou knowest not, eat (up) the fruits of thy land, and all thy travails; and ever{more} be thou suffering blameful challenge (and be thou evermore suffering blameful challenge), and *be thou* oppressed in all time, {The fruit of thine earth, and all thy travails, eat the people that thou knowest not; and be thou evermore wrong challenges sustaining, and borne down (in) all days, (The fruit of thine earth, and all thy travails, the people, that thou knowest not, eat up; and be thou evermore sustaining wrongful challenges, and borne down in all days,)}]

28:34 and be thou wondering at the fearfulness of those things which thine eyes shall see. [and astonished at the dread of those things that thine eyes shall see.]

28:35 The Lord (shall) smite thee with the worst botch in the knees, and in the hinder parts of the leg; and thou may not be healed from the sole of thy foot till to thy top/unto the noll. [Smite thee the Lord with the most evil boil in (the) knees, and in (the) sparlires; and may thou not be healed from the sole of the foot unto the noll. (The Lord shall smite thee with the most evil boil in the knees, and in the sparlires; and thou may not be healed from the sole of the foot unto the noll.)]

28:36 And the Lord shall lead thee, and thy king, whom thou shalt ordain on thee, into a folk which thou knowest not, thou, and thy fathers; and thou shalt serve there to alien gods, to wood*, and to stone (and there thou shalt serve

only oppressed and crushed alway:

28:34 So that thou shalt be mad for the sight of thine eyes which thou shalt see.

28:35 The LORD shall smite thee in the knees, and in the legs, with a sore botch that cannot be healed, from the sole of thy foot unto the top of thy head.

28:36 The LORD shall bring thee, and thy king which thou shalt set over thee, unto a nation which neither thou nor thy fathers have known; and there shalt thou serve other gods, wood and stone.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to alien gods, to wood, and to stone).
[And the Lord shall lead thee, and thy king,
whom thou hast ordained upon thee, into a
folk that (thou) knowest not, thou, and thy
fathers; and thou shalt serve there to alien
gods, tree, and stone (and there thou shalt
serve to alien gods, wood, and stone).]

28:37 And thou shalt be lost, *or forgotten*,
into a proverb, and into a fable, to all
peoples, to whom the Lord shall bring
thee in. (And thou shalt be lost, *or
forgotten*, in a proverb, and in a fable, to
all peoples, to whom the Lord shall
bring thee in.) [And thou shalt be lost into
proverb, and fable to all peoples, to which the
Lord shall in-lead thee (to which the Lord shall
lead thee in).]

28:38 Thou shalt cast much seed into the
earth, and thou shalt gather *again* little;
for locusts shall devour all things. [Much
seed thou shalt throw into the land, and little
thou shalt gather (up); for locusts shall devour
all things.]

28:39 Thou shalt plant, and dig a vinery,
and thou shalt not drink the wine *of it*,
neither thou shalt gather thereof any
thing; for it shall be wasted with worms.
(Thou shalt plant, and dig a vineyard,
but thou shalt not drink the wine *of it*,
neither thou shalt gather any thing
thereof; for it shall be wasted with
worms.) [A vine thou shalt plant, and delve
(it), and wine thou shalt not drink, nor gather
of it anything; for it shall be wasted with
worms. (Thou shalt plant a vine, and delve it,
but thou shalt not drink wine, nor gather
anything of it; for it shall be wasted with
worms.)]

28:37 And thou shalt become an
astonishment, a proverb, and a byword,
among all nations whither the LORD
shall lead thee.

28:38 Thou shalt carry much seed out
into the field, and shalt gather but little
in; for the locust shall consume it.

28:39 Thou shalt plant vineyards, and
dress them, but shalt neither drink of
the wine, nor gather the grapes; for the
worms shall eat them.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

28:40 Thou shalt have olive trees in all thy coasts, and thou shalt not be anointed with oil *of them* (but thou shalt not be anointed with the oil *of them*); for they shall fall down, and perish. [Olives thou shalt have in all thy terms (Thou shalt have olives in all thy terms), and thou shalt not be anointed with oil; for they shall fall away, and perish.]

28:41 Thou shalt beget sons and daughters, and thou shalt not use them (but thou shalt not have them near); for they shall be led into captivity.

28:42 Rust/Mildew shall waste all thy trees and the fruits of thy land. [All thy trees and (the) fruits of thy land rust shall waste.]

28:43 A comeling, that dwelleth with thee in the land, shall ascend on thee, and he shall be the higher; forsooth thou shalt go down, and shalt be the lower./A comeling, that dwelleth with thee in the land, shall go up upon thee, and he shall be higher *than thou*; for thou shalt go down, and thou shalt be lower *than he*. [A comeling, that dwelleth with thee in the land, shall go up upon thee, and shall be higher; forsooth thou shalt go down, and be lower.]

28:44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him (but thou shalt not lend to him); he shall be into the head, and thou shalt be into the tail.

28:45 And all these cursings shall come upon thee, and they shall pursue thee, and (over)take thee, till thou perish; for thou heardest not the voice of thy Lord

28:40 Thou shalt have olive trees throughout all thy coasts, but thou shalt not anoint thyself with the oil; for thine olive shall cast his fruit.

28:41 Thou shalt beget sons and daughters, but thou shalt not enjoy them; for they shall go into captivity.

28:42 All thy trees and fruit of thy land shall the locust consume.

28:43 The stranger that is within thee shall get up above thee very high; and thou shalt come down very low.

28:44 He shall lend to thee, and thou shalt not lend to him: he shall be the head, and thou shalt be the tail.

28:45 Moreover all these curses shall come upon thee, and shall pursue thee, and overtake thee, till thou be destroyed; because thou hearkenedst not

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

God, neither keepest his
commandments and (his)
ceremonies,/neither keptest his behests
and his ceremonies, which he
commanded to thee. [And there shall come
upon thee all these malisons, and pursuing
(thee they) shall (take) hold (of) thee, to the
time that thou die; for thou hast not heard the
voice of the Lord thy God, nor hast kept the
commandments of him, and (his) ceremonies,
that he hath commanded to thee.]

28:46 And signs, and great wonders shall
be in thee, and in thy seed, till into
without end; (And signs, and great
wonders shall be upon thee, and upon
thy seed, till into without end;) [And
there shall be in thee signs, and wonders, and
in thy seed, unto without end; (And there shall
be signs and wonders upon thee, and upon thy
seed, unto without end;)]

28:47 for thou servedest not thy Lord
God in joy and gladness of heart, for the
abundance of all things *that God sent
thee*. (for thou servedest not thy Lord
God with joy and gladness of heart, for
the abundance of all things *that God sent
thee*.) [for-thy that thou hast not served to the
Lord thy God in joy of heart and gladness, for
(the) plenteousness of all things. (for-thy that
thou hast not served to the Lord thy God in
joy and gladness of heart, for the plenteousness
of all things.)]

28:48 Thou shalt serve thine enemy,
whom God shall send to thee (whom
God shall send against thee), in hunger,
and (in) thirst, and in nakedness, and in
poverty of all things; and he shall put an
iron yoke on thy noll,/and the Lord shall
put an iron yoke upon thy noll, till he

KJV, 1611

unto the voice of the LORD thy God, to
keep his commandments and his
statutes which he commanded thee:

28:46 And they shall be upon thee for a
sign and for a wonder, and upon thy
seed for ever.

28:47 Because thou servedst not the
LORD thy God with joyfulness, and
with gladness of heart, for the
abundance of all things;

28:48 Therefore shalt thou serve thine
enemies which the LORD shall send
against thee, in hunger, and in thirst,
and in nakedness, and in want of all
things: and he shall put a yoke of iron
upon thy neck, until he have destroyed
thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

all-break thee. [Thou shalt serve to thine enemy, that God shall send in to thee, in hunger, and thirst, and nakedness, and scarceness of all things; and he shall put on an iron yoke upon thy skull, to the time that he have all-treaded thee.]

28:49 The Lord shall bring on thee a folk from [a] far place (The Lord shall bring against thee a folk from a far place), and from the last ends of [the] earth, into the likeness of an eagle flying with rush, of which folk thou mayest not understand their language; [The Lord shall bring upon thee a folk from afar, and from the utmost coasts of the earth, into likeness of a flying eagle with fierceness (into the likeness of an eagle flying with fierceness), whose tongue thou mayest not understand;]

28:50 a folk most greedy asker *this shall be* (*this shall be* a folk of fierce countenance), that shall not give reverence to an eld man, neither have mercy upon a little child. [(a) most greedy folk, that shall not spare to the old, nor have mercy of the little child.]

28:51 And it shall devour the fruit of thy beasts, and the fruits of thy land, till thou perishest, and *this folk* shall not leave to thee wheat, wine, and oil, *nor* droves of oxen, and flocks of sheep, till he lose thee, (And he shall devour the fruit of thy beasts, and the fruit of thy land, till thou perishest, and *this folk* shall not leave thee corn, wine, or oil, *or* droves of oxen, or flocks of sheep, till he lose thee,) [And he shall devour the fruit of thy beasts, and the fruits of thine earth, to the time that thou die, and leave he not to thee corn (and he shall not leave to thee corn), wine,

28:49 The LORD shall bring a nation against thee from far, from the end of the earth, as swift as the eagle flieth; a nation whose tongue thou shalt not understand;

28:50 A nation of fierce countenance, which shall not regard the person of the old, nor show favour to the young:

28:51 And he shall eat the fruit of thy cattle, and the fruit of thy land, until thou be destroyed: which also shall not leave thee either corn, wine, or oil, or the increase of thy kine, or flocks of thy sheep, until he have destroyed thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and oil, droves of oxen, and flocks of sheep, to the time that he scatter thee,]

28:52 and all-break [thee] in all thy cities, and till thy firm and high walls be destroyed, in which thou haddest trust in all thy land. Thou shalt be besieged within thy gates in all thy land, which thy Lord God shall give to thee. [and all-tread thee in all thy cities; and thy (stead)fast walls and high shall be destroyed (and thy high and steadfast walls shall be destroyed), in which thou haddest trust in all thy land. Thou shalt be besieged within thy gates in all thy land, that the Lord thy God shall give to thee.]

28:53 And thou shalt eat the fruit of thy womb, and the flesh of thy sons, and of thy daughters, which thy Lord God shall give to thee (which thy Lord God hath given to thee), in the anguish, and in the destroying, by which thine enemies shall oppress thee. [And thou shalt eat the fruit of thy womb, and the flesh of thy sons, and of thy daughters, that the Lord thy God hath given to thee, in (the) anguish, and wasting, with which thine enemy shall oppress thee.]

28:54 A man delicate of life, and full lecherous,/and a lecher, shall have envy greatly to his brother, and to(ward) his wife that lieth in his bosom, (and toward the remnant of his children, that he have left), (A delicate and tender man among you, shall have great envy toward his brother, and toward his wife that lieth in his bosom, and toward the remnant of his children, that he have left,) [A man delicate of life, and lecherous much, shall (have) envy to his brother, and to the wife that sitteth in his bosom, (and to the

28:52 And he shall besiege thee in all thy gates, until thy high and fenced walls come down, wherein thou trustedst, throughout all thy land: and he shall besiege thee in all thy gates throughout all thy land, which the LORD thy God hath given thee.

28:53 And thou shalt eat the fruit of thine own body, the flesh of thy sons and of thy daughters, which the LORD thy God hath given thee, in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee:

28:54 So that the man that is tender among you, and very delicate, his eye shall be evil toward his brother, and toward the wife of his bosom, and toward the remnant of his children which he shall leave:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

remnant of his children, that he have left), (A delicate and tender man, shall have envy toward his brother, and toward the wife that sitteth in his bosom, and toward the remnant of his children, that he have left,)]

28:55 lest he give to them of the flesh of his (other) sons which he shall eat; for he hath none other thing (left) in (the) besieging, and (in the) poverty, for he hath none other thing *to be relieved by* in *his* besieging, and (in) *his* poverty, by which thine enemies shall waste thee within all thy gates. [that he give not to them of the flesh of his (other) sons, the which he shall eat; for-thy that nothing other he have in the sieging, and (in the) scarceness, that thine enemies have wasted thee within all thy gates (for-thy that he have nothing other in the siege, and in the scarceness, with which thine enemies shall waste thee within all thy gates).]

28:56 A tender woman and a delicate (one), that might not go upon the earth, neither set a step of [the] foot, for *her* most softness and tenderness, shall have envy to(ward) her husband that lieth in her bosom, (and) on the flesh of her son, and (of her) daughter, (A delicate and tender woman, that might not go, neither set a step of her foot upon the earth, for *her* great softness and tenderness, shall have envy toward her husband that lieth in her bosom, and toward her son, and toward her daughter,) [A tender woman and delicate, the which upon the earth might not go, nor fix the step of the foot, for softness and most tenderness, shall (have) envy to her man that resteth in the bosom of her, (and) upon the son('s) and daughter's flesh, (A delicate and tender woman, the which might not go, nor fix

28:55 So that he will not give to any of them of the flesh of his children whom he shall eat: because he hath nothing left him in the siege, and in the straitness, wherewith thine enemies shall distress thee in all thy gates.

28:56 The tender and delicate woman among you, which would not adventure to set the sole of her foot upon the ground for delicateness and tenderness, her eye shall be evil toward the husband of her bosom, and toward her son, and toward her daughter,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the step of the foot upon the earth, for *her* great softness and tenderness, shall have envy toward her man that resteth in the bosom of her, and toward her son, and her daughter,)]

28:57 and on the filth of [the] skins, *wherein the child is wrapped in the womb*, that go out of the midst of her hip bones, and on [the] free children that be born in the same hour. They shall eat those *children* privily, for the scarcity of all things in (the) besieging and destroying, by which thine enemy shall oppress thee within thy gates. (and she shall keep all for herself the filth of the skins, *wherein the child is wrapped in the womb*, that go out of the midst of her hip bones, and the free children that be born in the same hour. She shall secretly eat those skins and those *children*, for the scarcity of all things in the besieging and destroying, by which thine enemy shall oppress thee within thy gates.)/and (up)on the filthy skins, *wherein the child is wrapped in the mother's womb*, that go out of the midst of her loins, and upon the free children that be born the same hour. They shall eat them privily, for the scarceness of all things in their besieging and destroying, by which thine enemies shall oppress thee within thy gates. (and she shall keep all for herself the filthy skins, *wherein the child is wrapped in the mother's womb*, that go out of the midst of her loins, and the free children that be born the same hour. She shall secretly eat them, for the scarceness of all things in the besieging and destroying, by which thine enemies shall oppress thee within thy gates.) [and the filth of the little fells, that go out from the middle of the hips of her,

28:57 And toward her young one that cometh out from between her feet, and toward her children which she shall bear: for she shall eat them for want of all things secretly in the siege and straitness, wherewith thine enemy shall distress thee in thy gates.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and upon the free children that be born in the same hour. They shall eat them privily, for the scarceness of all things in the siege and wasting, by the which thine enemy shall oppress thee within thy gates. (and she shall keep all for herself the filth of the little fells, that go out from the middle of the hips of her, and the free children that be born in the same hour. She shall secretly eat them, for the scarceness of all things in the siege and wasting, by the which thine enemy shall oppress thee within thy gates.)]

28:58 No but thou shalt keep and do all the words of this law, that be written in this volume, *either book*, and shalt dread his glorious name and fearful, that is, thy Lord God, (Unless thou wilt keep and do all the words of this law, that be written in this volume, *or book*, and unless thou shalt dread his glorious and fearful name, that is, thy Lord God,)/But if thou wilt keep and do all the words of this law, that be written in this volume, (*either book*,) and but thou shalt dread his glorious name and fearful, that is, thy Lord God, (Unless thou wilt keep and do all the words of this law, that be written in this volume, *or book*, and unless thou shalt dread his glorious and fearful name, that is, thy Lord God,) [But if thou keep and do all the words of this law, that be written in this volume, and dread the name of him glorious and fearful, that is, the Lord thy God, (and dread the glorious and fearful name of him, that is, the Lord thy God,)]

28:59 the Lord shall increase thy wounds, *or torments*, and the wounds of thy seed; great wounds and continual, sicknesses worst and everlasting (great and

28:58 If thou wilt not observe to do all the words of this law that are written in this book, that thou mayest fear this glorious and fearful name, THE LORD THY GOD;

28:59 Then the LORD will make thy plagues wonderful, and the plagues of thy seed, even great plagues, and of long continuance, and sore sicknesses,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

continual wounds, the worst and everlasting sicknesses). [the Lord shall increase thy vengeance, and (the) vengeance of thy seed; great vengeance and steadfast, infirmities most evil and everlasting (great and steadfast vengeance, the most evil and everlasting infirmities).]

28:60 And he shall turn into thee all the torments of Egypt, which thou darest, and those shall cleave to thee. (And he shall bring upon thee all the torments of Egypt, which thou darest, and they shall cleave to thee.) [And he shall turn into thee all the tormentings of Egypt, that thou hast dreaded, and they shall cleave to thee.]

28:61 Furthermore the Lord shall bring upon thee also all the sorrows and wounds, that be not written in the book of this law, till he all-break thee. (Furthermore the Lord shall also bring upon thee all the sorrows and wounds, that be not written in the book of this law, till he all-break thee.) [Furthermore and all the languors and the vengeance, that be not written in the volume of this law, the Lord shall bring upon thee, to the time that he have all-trode thee.]

28:62 And ye shall dwell few in number, that were before as the stars of (the) heaven(s) for multitude, for thou heardest not the voice of thy Lord God. [And ye shall (be) left few in number, that were before as stars of heaven for multitude, for thou heardest not the voice of the Lord thy God.]

28:63 And as the Lord was glad before upon you, and did well to you, and

and of long continuance.

28:60 Moreover he will bring upon thee all the diseases of Egypt, which thou wast afraid of; and they shall cleave unto thee.

28:61 Also every sickness, and every plague, which is not written in the book of this law, them will the LORD bring upon thee, until thou be destroyed.

28:62 And ye shall be left few in number, whereas ye were as the stars of heaven for multitude; because thou wouldest not obey the voice of the LORD thy God.

28:63 And it shall come to pass, that as the LORD rejoiced over you to do you

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

multiplied you (And as before the Lord was glad upon you, and did well to you, and multiplied you); so he shall be glad to lose you, and to destroy you, that ye be taken away from the land, to which thou shalt enter to wield *it*. [And as before thee the Lord gladdened upon you, well doing to you, and you multiplying; so he shall be glad, you scattering and under-turning, that ye be done away from the land, to the which thou shalt go in to be wielded. (And as before the Lord gladdened upon you, doing well to you, and multiplying you; so he shall be glad, scattering you and turning you under, that ye be done away from the land, to the which thou shalt go in to wield *it*.)]

28:64 The Lord shall scatter thee into all peoples, from [the] highness of the earth unto the coasts thereof; and thou shalt serve there to alien gods (and there thou shalt serve to alien gods), which thou knowest not, and thy fathers *knew not*, (that is,) to wood* and stones./and thou shalt serve there to alien gods, which thou knowest not, and thy fathers *neither*, and to wood* and stones (and there thou shalt serve to alien gods, which *neither* thou nor thy fathers have known, that is, to wood and stones). [The Lord shall scatter thee into all peoples, from the height of the earth unto the terms of it; and thou shalt serve there to alien gods, that thou knowest not, and thy fathers, to trees and stones (and there thou shalt serve to alien gods, that neither thou nor thy fathers have known, that is, to wood and stones).]

28:65 Also thou shalt not (have) rest in those folks, neither rest shall be to the step of thy foot. For the Lord shall give to thee there a fearful heart, and eyes

KJV, 1611

good, and to multiply you; so the LORD will rejoice over you to destroy you, and to bring you to nought; and ye shall be plucked from off the land whither thou goest to possess it.

28:64 And the LORD shall scatter thee among all people, from the one end of the earth even unto the other; and there thou shalt serve other gods, which neither thou nor thy fathers have known, even wood and stone.

28:65 And among these nations shalt thou find no ease, neither shall the sole of thy foot have rest: but the LORD shall give thee there a trembling heart,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

failing, and a soul wasted with privy sorrow. (And thou shalt not have rest among these folks, neither the step of thy foot shall have rest. For the Lord shall give to thee there a fearful heart, and failing eyes, and a soul wasted with secret sorrow.) [In those folks forsooth thou shalt not (have) rest, nor shall (there) be rest to the step of thy foot. Forsooth the Lord shall give to thee there a dreadful heart, and failing eyes, and a soul wasted with privy sorrow. (Forsooth in those folks thou shalt not rest, nor shall there be rest to the step of thy foot. Forsooth the Lord shall give to thee there a heart full of dread, and failing eyes, and a soul wasted with secret sorrow.)]

28:66 And thy life shall be as hanging (in doubt) before thee; thou shalt dread night and day, and thou shalt not trust to thy life (and thou shalt not have trust for thine own life).

28:67 In the morrowtide thou shalt say, Who shall give the eventide to me? and in the eventide *thou shalt say*, Who shall give the morrowtide to me? for the dread of thine heart, by which thou shalt be made afeared, and for those things which thou shalt see with thine eyes. [Early thou shalt say, Who giveth to me even? and at even, Who giveth to me early? for the dread of thine heart, by the which thou shalt be aghast, and for those things which thou shalt see with thine eyes.]

28:68 The Lord shall lead thee again by ships into Egypt, by the way of which he said to thee, Thou shouldest no more see it. There thou shalt be sold to thine enemies, into menservants and womenservants; and none shall be that

KJV, 1611

and failing of eyes, and sorrow of mind:

28:66 And thy life shall hang in doubt before thee; and thou shalt fear day and night, and shalt have none assurance of thy life:

28:67 In the morning thou shalt say, Would God it were even! and at even thou shalt say, Would God it were morning! For the fear of thine heart wherewith thou shalt fear, and for the sight of thine eyes which thou shalt see.

28:68 And the LORD shall bring thee into Egypt again with ships, by the way whereof I spake unto thee, Thou shalt see it no more again: and there ye shall be sold unto your enemies for bondmen and bondwomen, and no man shall buy

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall deliver thee, *or buy you from thralldom.* (The Lord shall bring thee by ships again into Egypt, by the way of which I said to thee, Thou shalt no more see it again. There thou shalt be sold to thine enemies, as menservants and womenservants; and there shall be none that shall deliver thee, *or buy you again from thralldom.*) [And the Lord shall bring thee again with (a) multitude of ships into Egypt, by the way of the which he said to thee, that it thou shouldest see no more (And the Lord shall bring thee with a multitude of ships again into Egypt, by the way of the which he said to thee, that thou shalt no more see it again). There thou shalt be sold to thine enemies, into thralls and thralleses; and there shall not be that (shall) buy (you *from thralldom.*)]

you.

Chapter 29

29:1 These be the words of the bond of peace, which the Lord commanded to Moses, that he should make with the sons of Israel in the land of Moab, besides the bond of peace, which he covenanted with them in Horeb. [These be the words of the covenant of peace, that the Lord hath commanded to Moses, that he should smite with the sons of Israel in the land of Moab, besides that bond of peace, that with them he covenanted in Horeb (that he covenanted with them in Horeb).]

29:2 And Moses called all Israel, and said to them, Ye have seen all things which the Lord did before you in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land; [And Moses called all Israel, and said to them, Ye have seen all things that the Lord hath done before you

Chapter 29

29:1 These are the words of the covenant, which the LORD commanded Moses to make with the children of Israel in the land of Moab, beside the covenant which he made with them in Horeb.

29:2 And Moses called unto all Israel, and said unto them, Ye have seen all that the LORD did before your eyes in the land of Egypt unto Pharaoh, and unto all his servants, and unto all his land;

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the land of Egypt, to Pharaoh, and to all the servants of him, and to all the land of him;]

29:3 the great temptations which thine eyes saw, those signs, and (the) great wonders./the great temptations which thine eyes have seen, the tokens, and the great wonders.

29:4 And the Lord gave not to you an heart understanding, and eyes seeing, and ears that may hear, till into this present day. (But the Lord gave not to you an understanding heart, and seeing eyes, and ears that may hear, till into this present day.) [And the Lord gave not to you an understanding heart, and seeing eyes, and ears that might hear, unto the day that is now.]

29:5 He led you by forty years through (the) desert; your clothes were not broken, neither the shoes of your feet were wasted by eldness;/He hath led you by forty years by (the) desert; your clothes were not rent, neither the shoes of your feet were wasted by eldness; [He led you forty years by desert; your clothes be not impaired, nor the shoes of your feet for eld (age) be wasted (nor the shoes of your feet be wasted by old age);]

29:6 ye ate not bread, neither ye drank wine and cider, that ye should know that he is your Lord God. [bread ye ate not, wine and cider ye drank not, that ye should know for he is the Lord your God.]

29:7 And ye came to this place; and Sihon, the king of Heshbon went out, and Og, the king of Bashan, and came (against) to us to battle. And we smote

29:3 The great temptations which thine eyes have seen, the signs, and those great miracles:

29:4 Yet the LORD hath not given you an heart to perceive, and eyes to see, and ears to hear, unto this day.

29:5 And I have led you forty years in the wilderness: your clothes are not waxen old upon you, and thy shoe is not waxen old upon thy foot.

29:6 Ye have not eaten bread, neither have ye drunk wine or strong drink: that ye might know that I am the LORD your God.

29:7 And when ye came unto this place, Sihon the king of Heshbon, and Og the king of Bashan, came out against us unto battle, and we smote them:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them, (And ye came to this place; and Sihon, the king of Heshbon, and Og, the king of Bashan, came out, and came against us in battle. And we smote them,) [And ye be come to this place; and Sihon, the king of Heshbon went out, and Og, the king of Bashan, against-coming to you to fight. And we smited them, (And ye be come to this place; and Sihon, the king of Heshbon, and Og, the king of Bashan, went out, coming against you to fight. And we smited them,)]

29:8 and we took away their land, and we gave it (in)to (a) possession, to Reuben, and to Gad, and to the half lineage of Manasseh (and to half of the lineage of Manasseh). [and took the land of them, and gave (it) to be wielded to Reuben, and Gad, and to the half lineage of Manasseh.]

29:9 Therefore keep ye the words of this covenant, and fulfill ye them, that ye understand all things which ye shall do. [Keep ye therefore the words of this covenant, and fulfill them, that ye understand all things that ye should do.]

29:10 All ye stand to day before your Lord God, your princes, and lineages, and the greater men in birth, and (your) teachers/your doctors, (with) all the people of Israel, (Ye all stand to day before your Lord God, your princes, and lineages, and the greater men in birth, and (your) teachers/your doctors, (with) all the people of Israel,) [Ye stand to day all (of you) before the Lord your God, your princes, and lineages, and the more-through-birth, and doctors, (with) all the people of Israel, (Ye all stand to day all before the Lord your God, your princes, and lineages, and the more-through-birth, and doctors, with all the

29:8 And we took their land, and gave it for an inheritance unto the Reubenites, and to the Gadites, and to the half tribe of Manasseh.

29:9 Keep therefore the words of this covenant, and do them, that ye may prosper in all that ye do.

29:10 Ye stand this day all of you before the LORD your God; your captains of your tribes, your elders, and your officers, with all the men of Israel,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

people of Israel,)]

29:11 your free children, and your wives, and the comelings that dwell with thee in the tents, besides the hewers of wood*, *and besides* they that bear water; [(your) free children, your wives, and comelings that with thee dwell in tents, besides the hewers of trees, and them that bear waters; (your free children, your wives, and the comelings that dwell with thee in the tents, besides the hewers of wood, and them that bear waters;)]

29:12 that thou (shouldest) go into the bond of peace of thy Lord God, and in(to) the oath which thy Lord God smiteth with thee, [that thou pass in(to) the covenant of the Lord thy God, and in(to) the oath that the Lord thy God smiteth with thee,]

29:13 that he raise thee up into a people (un)to himself, and that he be thy Lord God, as he spake to thee, and as he hath sworn to thy fathers, to Abraham, (to) Isaac, and to Jacob. [that he arear thee to him(self) into a people (that he arear thee into a people to himself), and he be the Lord thy God, as he hath spoken to thee, and as he hath sworn to thy fathers, Abraham, Isaac, and Jacob.]

29:14 And not to you alone I make this bond of peace, and confirm these oaths, (And not with you alone I make this bond of peace, and confirm these oaths,) [Nor to you alone I this covenant smite, and these oaths confirm, (Nor with you alone I smite this covenant, and confirm these oaths,)]

29:15 but to all men, present and absent. [but to all, present and absent.]

29:11 Your little ones, your wives, and thy stranger that is in thy camp, from the hewer of thy wood unto the drawer of thy water:

29:12 That thou shouldest enter into covenant with the LORD thy God, and into his oath, which the LORD thy God maketh with thee this day:

29:13 That he may establish thee to day for a people unto himself, and that he may be unto thee a God, as he hath said unto thee, and as he hath sworn unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

29:14 Neither with you only do I make this covenant and this oath;

29:15 But with him that standeth here with us this day before the LORD our

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

God, and also with him that is not here with us this day:

29:16 For ye know how we dwelled in the land of Egypt, and how we passed by the midst of (the) nations; which ye passed (by), [Forsooth ye have known what mannerwise we dwelt in the land of Egypt, and what mannerwise we passed by the middle of nations; the which passing,]

29:16 (For ye know how we have dwelt in the land of Egypt; and how we came through the nations which ye passed by;

29:17 and (ye) saw (their) abominations and filths, that is, their idols, wood* and stone, silver and gold, which they worshipped. [ye saw (their) abominations and filths, that is, (the) maumets of them, tree and stone, silver and gold, which they praised.]

29:17 And ye have seen their abominations, and their idols, wood and stone, silver and gold, which were among them:)

29:18 Lest peradventure among you be man either woman, family either lineage, whose heart is turned away to day from your Lord God, that he go, and serve the gods of those folks; and a root burgeoning gall and bitterness be among you (and there be among you a root burgeoning gall and bitterness); [Lest peradventure there be among you man or woman, family or lineage, whose heart is turned away to day from the Lord your God, that he go, and serve to gods of (those) other Gentiles; and (there) be among you a root burgeoning gall and bitterness;]

29:18 Lest there should be among you man, or woman, or family, or tribe, whose heart turneth away this day from the LORD our God, to go and serve the gods of these nations; lest there should be among you a root that beareth gall and wormwood;

29:19 and (that) when he hath heard the words of this oath, (that) he bless himself in his heart, and say, Peace shall be to me, and I shall go in the depravity* of mine heart (Peace shall be to me, though I shall go in the depravity of mine heart); and *lest* the drunken take the thirsty, [and when he hath heard the words of this oath, he bless to

29:19 And it come to pass, when he heareth the words of this curse, that he bless himself in his heart, saying, I shall have peace, though I walk in the imagination of mine heart, to add drunkenness to thirst:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him(self) in his heart, saying, Peace shall be to me, and I shall go in the depravity* of mine heart; and a drunken take the thirsty,}]

29:20 and the Lord forgive not to him, but then full greatly his strong vengeance be fierce (but then his strong vengeance be full greatly fierce), and his fervour burst out against that man, and all the curses that be written in this book rest upon him; and *the Lord* do away his name from under heaven, {and the Lord forgive not to him, but then most the strong vengeance of him shall wax fierce, and (his) jealousy against that man, and sit upon him all the cursed things that be written in this volume; and he do away the name of him under heaven, (and the Lord forgive not to him, but then the strong vengeance of him, and his jealousy against that man, shall wax most fierce, and all the cursed things that be written in this volume shall sit upon him; and he shall do away the name of him under heaven,)}]

29:21 and waste him into perdition from all the lineages of Israel, by the curses that be contained in the book of this law, and of the bond of peace. (and waste him into perdition from all the lineages of Israel, by the curses of the bond of peace that be contained in the book of this law.) {and waste him into the lost from all lineages of Israel, after the malisons that in the book of this law, and covenant, be contained. (and waste him into the lost from all the lineages of Israel, after the malisons of the covenant, that be contained in the book of this law.)}]

29:22 And the generation following shall say, and the sons that shall be born

29:20 The LORD will not spare him, but then the anger of the LORD and his jealousy shall smoke against that man, and all the curses that are written in this book shall lie upon him, and the LORD shall blot out his name from under heaven.

29:21 And the LORD shall separate him unto evil out of all the tribes of Israel, according to all the curses of the covenant that are written in this book of the law:

29:22 So that the generation to come of your children that shall rise up after

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

afterward, and (the) pilgrims that shall come from [a]far, seeing the vengeance of that land, and the sicknesses by which the Lord tormented that land, (And the generation following, and the sons that shall be born afterward, and the pilgrims that shall come from afar, shall say, seeing the vengeance of that land, and the sicknesses by which the Lord tormented that land,) [And the generation following shall say, and the sons that shall be born thereafter, and pilgrims, and (those that) from afar come, seeing the vengeance of that land, and the infirmities, with the which the Lord tormented it, (And the generation following, and the sons that shall be born thereafter, and the pilgrims, and those that come from afar, shall say, seeing the vengeance of that land, and the infirmities, with the which the Lord tormented it,)]

29:23 burning *that land* with brimstone, and (the) heat of the sun, so that it be no more sown (so that it no more be sown), neither bring forth any green thing, into (the) ensample of [the] destroying of Sodom, and Gomorrah, of Admah, and of Zeboiim, which the Lord destroyed in his wrath, and (in his) strong vengeance. [with brimstone, and burning with heat of the sun, so that furthermore it be not sowed, nor any thing green burgeon, into ensample of the underturning of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboiim, the which the Lord under-turned in (his) wrath, and in his strong vengeance. (with brimstone, and burning with the heat of the sun, so that furthermore it be not sowed, nor burgeon any green thing, into the ensample of the turning under of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboiim, the which the Lord turned under in his wrath, and in his

you, and the stranger that shall come from a far land, shall say, when they see the plagues of that land, and the sicknesses which the LORD hath laid upon it;

29:23 And that the whole land thereof is brimstone, and salt, and burning, that it is not sown, nor beareth, nor any grass groweth therein, like the overthrow of Sodom, and Gomorrah, Admah, and Zeboim, which the LORD overthrew in his anger, and in his wrath:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

strong vengeance.}]

29:24 And all folks shall say, Why did the Lord so to this land? What is the great wrath of this strong vengeance? (What meaneth the great wrath of this strong vengeance?) [And all folk shall say, Why thus the Lord hath done to this land? (Why hath the Lord done thus to this land?) What is this great wrath without measure of his strong vengeance?]

29:25 and they shall answer, For they forsook the covenant of the Lord, which he covenanted with their fathers, when he led them out of the land of Egypt, [and they shall answer, For they have forsaken the covenant of the Lord, that he covenanted with the fathers of them, when he led them out of the land of Egypt,]

29:26 and they served alien gods, and worshipped them, which they knew not, and to which they were not given (and whom he had not given to them); [and served to alien gods, and honoured them, whom they knew not, and to whom they were not taken to (and whom he had not given to them);]

29:27 therefore the strong vengeance of the Lord was wroth against this land, that he brought in upon it all the curses that be written in this book;

29:28 and he casted them out of their land, and he hath cast them out of their land, in wrath and strong vengeance, and in full great indignation; and he casted forth them into an alien land (and he cast them forth into an alien land), as it is proved to day. [and he cast

29:24 Even all nations shall say, Wherefore hath the LORD done thus unto this land? what meaneth the heat of this great anger?

29:25 Then men shall say, Because they have forsaken the covenant of the LORD God of their fathers, which he made with them when he brought them forth out of the land of Egypt:

29:26 For they went and served other gods, and worshipped them, gods whom they knew not, and whom he had not given unto them:

29:27 And the anger of the LORD was kindled against this land, to bring upon it all the curses that are written in this book:

29:28 And the LORD rooted them out of their land in anger, and in wrath, and in great indignation, and cast them into another land, as it is this day.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them out from their land in wrath, in strong vengeance, and in most indignation; and he cast (them) afar into an alien land, as to day (it) is proved (as it is proved to day).]

29:29 Things *be* hid of our Lord God, *that is, in his before-knowing*, which things be showed to us, and to our sons without end, that we (may) do all the words of this law. (Things *be* hid by our Lord God, *that is, in his fore-knowing*, but some things be showed to us, and to our sons into without end, that we may do all the words of this law.)/*Diverse* things *be* hid, *or (kept) privy*, of our Lord God, the which be showed to us, and *shall be* to our sons without end, that we (may) fulfill all the words of this law. (*Diverse* things *be* hid, *or kept privy*, by our Lord God, but some things be showed to us, and *shall be showed* to our sons into without end, that we may fulfill all the words of this law.) [Hid things of the Lord our God be, that be open to us, and to our sons unto without end, that we (may) do all things of this law. (Hid things be of the Lord our God, but some things be open to us, and to our sons unto without end, that we may do all things of this law.)]

29:29 The secret things belong unto the LORD our God: but those things which are revealed belong unto us and to our children for ever, that we may do all the words of this law.

Chapter 30

30:1 Therefore when all these words come upon thee, blessing either cursing, which I have set forth in thy sight, and thou art led by repentance of thine heart among all folks, into which thy Lord God hath scattered thee, [When therefore were come upon thee all these words (Therefore when all these words were come upon thee), blessing or malison, that I have purposed in thy sight, and brought through

Chapter 30

30:1 And it shall come to pass, when all these things are come upon thee, the blessing and the curse, which I have set before thee, and thou shalt call them to mind among all the nations, whither the LORD thy God hath driven thee,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

repenting of thine heart in all folks of kind,
into which the Lord thy God hath scattered
thee,}]

30:2 and turnest again to him, and
obeyest to his commandments, as I
commanded to thee to day, with thy
sons, in all thine heart, and in all thy
soul (with all thine heart, and with all
thy soul),/and thou turnest again to
him, and obeyest to his behests, as I
have commanded to thee to day, with
thy sons, in all thine heart, and in all
thy soul (with all thine heart, and with
all thy soul),

30:3 thy Lord God shall lead thee again
from thy captivity, and shall have mercy
on thee, and again he shall gather thee
from all peoples, into which he hath
scattered thee before (and he shall
gather thee again from all peoples, into
which he hath scattered thee before).
[and the Lord thy God shall bring thee again
from thy captivity, and shall have mercy of
thee, and again shall gather thee from all
peoples, into the which thee before he
scattered; (and the Lord thy God shall bring
thee again from thy captivity, and shall have
mercy on thee, and shall gather thee again
from all peoples, into the which he scattered
thee before;)]

30:4 (Even) If thou art scattered to the
ends of (the) heaven(s), from thence thy
Lord God shall draw thee; [if to the ends
of heaven thou were scattered, (from) thence
shall again-draw thee the Lord thy God; (even
if thou were scattered to the ends of the
heavens, from thence the Lord thy God shall
draw thee back;)]

30:2 And shalt return unto the LORD
thy God, and shalt obey his voice
according to all that I command thee
this day, thou and thy children, with all
thine heart, and with all thy soul;

30:3 That then the LORD thy God will
turn thy captivity, and have compassion
upon thee, and will return and gather
thee from all the nations, whither the
LORD thy God hath scattered thee.

30:4 If any of thine be driven out unto
the outmost parts of heaven, from
thence will the LORD thy God gather
thee, and from thence will he fetch thee:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

30:5 and he shall take *thee* and bring thee into the land which thy fathers wielded; and thou shalt hold it, and he shall bless thee, and shall make thee to be of more number than thy fathers were.

30:5 And the LORD thy God will bring thee into the land which thy fathers possessed, and thou shalt possess it; and he will do thee good, and multiply thee above thy fathers.

30:6 Thy Lord God shall circumcise thine heart, and the heart of thy seed, that thou love thy Lord God in all thine heart, and in all thy soul, and thou mayest live. (Thy Lord God shall circumcise thine heart, and the heart of thy seed, that thou love thy Lord God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.) [The Lord thy God shall circumcise thine heart, and the heart of thy seed, that thou love the Lord thy God in all thine heart, and in all thy soul, and thou may live.]

30:6 And the LORD thy God will circumcise thine heart, and the heart of thy seed, to love the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul, that thou mayest live.

30:7 For then the Lord shall turn all these cursings upon thine enemies, and on them that hate *thee*, and pursue thee.

30:7 And the LORD thy God will put all these curses upon thine enemies, and on them that hate thee, which persecuted thee.

30:8 Soothly thou shalt turn again, and shalt hear the voice of thy Lord God, and shalt do all the behests which I command to thee to day; [Forsooth thou shalt turn again, and hear the voice of the Lord thy God, and thou shalt do all the commandments that I command thee to day;]

30:8 And thou shalt return and obey the voice of the LORD, and do all his commandments which I command thee this day.

30:9 and thy Lord God shall make thee to be plenteous, in all the works of thine hands, in the children of thy womb, and in the fruit of thy beasts, and in (the) abundance of thy land, and in largeness of all things. For the Lord shall turn again, that he have joy upon thee in all goods, as he joyed in thy fathers (For the

30:9 And the LORD thy God will make thee plenteous in every work of thine hand, in the fruit of thy body, and in the fruit of thy cattle, and in the fruit of thy land, for good: for the LORD will again rejoice over thee for good, as he rejoiced over thy fathers:

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord shall turn again, that he have joy upon thee with all good things, as he joyed upon thy fathers); [and the Lord thy God shall make thee to be plenteous in all the works of thine hands, in the progeny of thy womb, and in the fruit of thy beasts, in (the) plenteousness of thine earth, and in largeness of all things. Forsooth the Lord shall turn again, that he joy on thee in all goods, as he joyed in thy fathers;]

30:10 if nevertheless thou hearest the voice of thy Lord God, and keepest his behests and his ceremonies, that be written in this (book of the) law,/that be written in (this book of) the law, and *if* thou turn again to thy Lord God in all thine heart, and in all thy soul (and *if* thou turn again to thy Lord God with all thine heart, and with all thy soul). [if neverthelater thou hearest the voice of the Lord thy God, and keepest the behests of him, and ceremonies, that in this law be written (that be written in this law), and turn again to the Lord thy God, in all thine heart, and in all thy soul.]

30:11 This commandment which I command to thee to day, is not (too far) above thee, neither it is set (too) far *from thee*, [This behest that I command to thee to day, is not (too far) above thee, nor far put (nor put too far away),]

30:12 neither it is set in heaven, that thou [mayest] say, Who of us may go up to heaven, that he bring it to us, and we hear *it*, and fulfill *it* in work? [nor in heaven set, that thou mayest say, Who of us may to heaven go up, that he bring it to us, and we hear it, and fulfill in deed? (nor set in heaven, that thou mayest say, Who of us may go up to heaven, that he bring it to us, and we

30:10 If thou shalt hearken unto the voice of the LORD thy God, to keep his commandments and his statutes which are written in this book of the law, and if thou turn unto the LORD thy God with all thine heart, and with all thy soul.

30:11 For this commandment which I command thee this day, it is not hidden from thee, neither is it far off.

30:12 It is not in heaven, that thou shouldest say, Who shall go up for us to heaven, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hear it, and fulfill *it* in deed?)]

30:13 neither *it is set* beyond the sea, that thou complain, and say, Who of us may pass over the sea, and bring it hither to us, that we may hear (it), and do that that is commanded *to us*? [nor beyond the sea set, that thou (com)plain, and say, Who of us may pass over the sea, and it to us hither bring, that we may hear (it), and do that that is commanded? (nor set beyond the sea, that thou complain, and say, Who of us may pass over the sea, and bring it hither to us, that we may hear it, and do that that is commanded?)]

30:14 But the word is full nigh (to) thee, in thy mouth, and in thine heart, that thou do it. [But right nigh thee is the word (But thy word is right nigh to thee), in thy mouth, and in thine heart, that thou do it.]

30:15 Behold thou, that to day I have set forth in thy sight life and good, and, on the contrary, death and evil; [Behold, that to day I have purposed in thy sight life and good, and, on the contrary, death and evil;]

30:16 that thou love thy Lord God, and go in his ways, and keep his behests, and *his* ceremonies, and *his* dooms; and that thou live, and he multiply thee, and bless thee in the land to which thou shalt enter to wield. [that thou love the Lord thy God, and go in the ways of him, and keep the behests of him, and ceremonies, and dooms; and thou live, and he multiply thee, and bless to thee, in the land to which to be wielded thou shalt go in (in the land to which thou shalt go in that it be wielded).]

30:17 But if thine heart is turned away, and thou wilt not hear, and thou art

30:13 Neither is it beyond the sea, that thou shouldest say, Who shall go over the sea for us, and bring it unto us, that we may hear it, and do it?

30:14 But the word is very nigh unto thee, in thy mouth, and in thy heart, that thou mayest do it.

30:15 See, I have set before thee this day life and good, and death and evil;

30:16 In that I command thee this day to love the LORD thy God, to walk in his ways, and to keep his commandments and his statutes and his judgments, that thou mayest live and multiply: and the LORD thy God shall bless thee in the land whither thou goest to possess it.

30:17 But if thine heart turn away, so that thou wilt not hear, but shalt be

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

deceived by error, and worshippest alien gods, and servest them,

30:18 I before-say to thee to day, that thou shalt perish, and *thou* shalt dwell little time in the land, to which thou shalt enter to wield, when thou shalt pass (over) Jordan. (I say before thee to day, that thou shalt perish, and *thou* shalt dwell little time in the land, to which, when thou shalt pass over Jordan, thou shalt enter to wield.) [I before-say to thee to day, that thou perish, and little time thou shalt dwell in the land, to the which Jordan over-put, thou shalt go in, that it be wielded. (I say before thee to day, that thou shalt perish, and thou shalt dwell in the land little time, to the which gone over Jordan, thou shalt go in, that it be wielded.)]

30:19 I call to day heaven and earth to witness, *that is, angels and men*, that I have set forth to you life and death, good and evil, blessing and cursing; therefore choose thou life, that both thou live and thy seed (that both thou and thy seed live), [(As) Witnesses I inwardly call heaven and earth to day, that I have purposed to you life and death, good and evil, blessing and cursing; choose therefore life, that thou live and thy seed (therefore choose life, that thou and thy seed live),]

30:20 and that thou love thy Lord God, and obey to his voice, and cleave to him, for he is thy life, and the length of thy days; that thou dwell in the land, for which the Lord swore to thy fathers, to Abraham, (to) Isaac, and to Jacob, that he should give it to them. [and (that) thou love the Lord thy God, and thou obeish to his voice, and to him thou draw to (and thou draw

KJV, 1611

drawn away, and worship other gods, and serve them;

30:18 I denounce unto you this day, that ye shall surely perish, and that ye shall not prolong your days upon the land, whither thou passest over Jordan to go to possess it.

30:19 I call heaven and earth to record this day against you, that I have set before you life and death, blessing and cursing: therefore choose life, that both thou and thy seed may live:

30:20 That thou mayest love the LORD thy God, and that thou mayest obey his voice, and that thou mayest cleave unto him: for he is thy life, and the length of thy days: that thou mayest dwell in the land which the LORD sware unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to him); forsooth he is thy life, and the length of thy days; that thou dwell in the land, for which the Lord hath sworn to thy fathers, (to) Abraham, and Isaac, and Jacob, that he give it to them.}]

Chapter 31

31:1 And so Moses went, and spake all these words to all Israel,

31:2 and said to them, I am to day of an hundred and twenty years (old), (and) I may no further go out and go in, mostly/namely since also the Lord said to me, Thou shalt not pass (over) this Jordan. [and said to them, Of an hundred and twenty years I am to day, I may no more go out and come in, namely when and the Lord hath said to me, Thou shalt not pass this Jordan. (and said to them, I am to day of an hundred and twenty years old, and I may no more go out and come in, namely when also the Lord hath said to me, Thou shalt not pass over this Jordan.)}]

31:3 Therefore thy Lord God shall pass (over) before thee; he shall do away these folks in thy sight, and thou shalt wield them; and this Joshua shall go (over) before thee, as the Lord spake. [Therefore the Lord thy God shall pass (over) before thee; he shall do away all these Gentiles in thy sight, and thou shalt wield them; and this Joshua shall pass (over) before thee, as the Lord hath spoken.]

31:4 And the Lord shall do to them as he did to Sihon, and to Og, kings of Amorites, and to the land of them;/and to their land; and he shall do them away.

Chapter 31

31:1 And Moses went and spake these words unto all Israel.

31:2 And he said unto them, I am an hundred and twenty years old this day; I can no more go out and come in: also the LORD hath said unto me, Thou shalt not go over this Jordan.

31:3 The LORD thy God, he will go over before thee, and he will destroy these nations from before thee, and thou shalt possess them: and Joshua, he shall go over before thee, as the LORD hath said.

31:4 And the LORD shall do unto them as he did to Sihon and to Og, kings of the Amorites, and unto the land of them, whom he destroyed.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

31:5 Therefore when the Lord hath betaken to you also them, ye shall do in like manner to them, as I have commanded to you. (Therefore when the Lord hath betaken them also to you, ye shall do in like manner to them, as I have commanded to you.) [When then and these he shall take to you, (in) like manner ye shall do to them, as I have commanded to you. (And then when he shall take them to you, ye shall do to them in like manner, as I have commanded to you.)]

31:6 Do ye manly, and be ye comforted (Be ye strong, and be ye of good courage); do not ye dread in heart, neither dread ye at the sight of them, for thy Lord God himself is thy leader, and he shall not leave thee, neither forsake thee. [Manlike do ye, and be ye comforted; do ye not be (a)feared, nor dread at the sight of them (Do ye manly, and be ye of good courage; do not ye be afeared, nor dread at the sight of them), for the Lord thy God, he is thy leader, and he shall not leave, nor forsake thee.]

31:7 And Moses called Joshua, and said to him before all the multitude of the sons of Israel, Be thou comforted, and be thou strong (Be thou of good courage, and be thou strong); for thou shalt lead this people into the land which the Lord swore that he should give to the fathers of them;/for thou shalt lead this people into the land that the Lord swore that he shall give to their fathers; and thou shalt part it by lot. [And Moses called Joshua, and said to him before all the multitude of the sons of Israel, Take comfort (Take courage), and be thou strong; forsooth thou shalt lead in this people

31:5 And the LORD shall give them up before your face, that ye may do unto them according unto all the commandments which I have commanded you.

31:6 Be strong and of a good courage, fear not, nor be afraid of them: for the LORD thy God, he it is that doth go with thee; he will not fail thee, nor forsake thee.

31:7 And Moses called unto Joshua, and said unto him in the sight of all Israel, Be strong and of a good courage: for thou must go with this people unto the land which the LORD hath sworn unto their fathers to give them; and thou shalt cause them to inherit it.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the land that the Lord hath sworn him(self) to give to the fathers of them; and thou shalt divide it by lot.]

31:8 And the Lord himself which is your leader, [he] shall be with thee, he shall not leave [thee], neither forsake thee; do not thou dread *outward(ly)*, neither dread thou *in heart*. [And the Lord that is your leader, he shall be with thee, nor shall leave thee, nor forsake thee; do thou not dread, nor be (a)feared. (And the Lord that is your leader, he shall be with thee, he shall not leave thee, nor forsake thee; do not thou dread, nor be afeared.)]

31:9 Therefore Moses wrote this law, and betook it to the priests, the sons of Levi, that bare the ark of the bond of peace of the Lord, and to all the elder men of Israel. [And so Moses wrote this law, and took it to the priests, the sons of Levi, that bare the ark of the bond of peace of the Lord, and to all the elders of Israel.]

31:10 And Moses commanded to them, and said [saying], After seven years, in the year of remission, in the solemnity of tabernacles (in the feast of tabernacles),

31:11 when all men of Israel shall come together, that they appear in the sight of their Lord God, in the place which the Lord (shall) choose, thou shalt read the words of this law before all Israel, while they hear, [all men of Israel coming together, that they appear in the sight of the Lord their God, in the place that the Lord hath chosen, thou shalt read the words of this law before all Israel, them hearing,]

31:12 and while all the people is

31:8 And the LORD, he it is that doth go before thee; he will be with thee, he will not fail thee, neither forsake thee: fear not, neither be dismayed.

31:9 And Moses wrote this law, and delivered it unto the priests the sons of Levi, which bare the ark of the covenant of the LORD, and unto all the elders of Israel.

31:10 And Moses commanded them, saying, At the end of every seven years, in the solemnity of the year of release, in the feast of tabernacles,

31:11 When all Israel is come to appear before the LORD thy God in the place which he shall choose, thou shalt read this law before all Israel in their hearing.

31:12 Gather the people together, men,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

gathered together, as well to men, as to women, (and) to little children, and to comelings that be within thy gates; that they hear, and learn, and dread your Lord God, and keep and [ful]fill all the words of this law; [and in one all thy people gathered, as well men as women, (and) little children, and comelings that be within thy gates (and all thy people gathered as one, men as well as women, and little children, and comelings that be within thy gates); that hearing they learn, and dread the Lord our God, and keep and fulfill all the words of this law;]

31:13 also that the sons of them, that now know not (any thing), may hear (and that the sons of them, that now not know any thing, may hear), and that they dread their Lord God in all (the) days in which they live in the land to which ye shall go to get, when Jordan is passed (over). [forsooth the sons of them that now unknow (any thing), that they may hear, and they dread the Lord their God all days in which they dwell in the earth, to the which, Jordan over-put (to the which, Jordan gone over), ye shall go that it be had.]

31:14 And the Lord said to Moses, Lo! the days of thy death be nigh; call thou Joshua, and stand ye in the tabernacle of witnessing, that I command to him. Therefore Moses and Joshua went, and they stood in the tabernacle of witnessing; [And the Lord said to Moses, Lo! nigh be the days of thy death; call Joshua, and stand ye in the tabernacle of witnessing, that I command to him. Therefore Moses and Joshua went, and stood in the tabernacle of witnessing;]

KJV, 1611

and women, and children, and thy stranger that is within thy gates, that they may hear, and that they may learn, and fear the LORD your God, and observe to do all the words of this law:

31:13 And that their children, which have not known any thing, may hear, and learn to fear the LORD your God, as long as ye live in the land whither ye go over Jordan to possess it.

31:14 And the LORD said unto Moses, Behold, thy days approach that thou must die: call Joshua, and present yourselves in the tabernacle of the congregation, that I may give him a charge. And Moses and Joshua went, and presented themselves in the tabernacle of the congregation.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

31:15 and the Lord appeared there in a pillar of {a} cloud, that stood in the entering of the tabernacle. {and the Lord appeared there in a pillar of a cloud, that stood in the entry of the tabernacle.}

31:16 And the Lord said to Moses, Lo! thou shalt sleep with thy fathers, and this people shall rise up, and it shall do fornication, *or idolatry, going* after alien gods in the land, into which it shall enter, that it dwell therein; there it shall forsake me, and shall make void the bond of peace, which I covenanted with it. {And the Lord said to Moses, Lo! thou shalt sleep with thy fathers, and this people arising, shall do fornication after alien gods, in the land to the which he shall go in, and dwell in it; there he shall forsake me, and make at nought the covenant of peace, that I covenanted with him.}

31:17 And my strong vengeance shall be wroth against that people in that day, and I shall forsake it, and I shall hide my face from it, and it shall be into devouring; all evils and tormentings shall find it, so that it say in that day, Verily for the Lord is not with me, these evils have found me. (And my strong vengeance shall be wroth against that people in that day, and I shall forsake them, and I shall hide my face from them, and they shall be devoured; all evils and tormentings shall find them, so that they say in that day, These evils have found us, for verily the Lord is not with us.) {And my strong vengeance shall wrath against him in that day, and I shall forsake him, and hide my face from him, and he shall be into devouring; and all evils and tormentings shall find him, so that he say in

KJV, 1611

31:15 And the LORD appeared in the tabernacle in a pillar of a cloud: and the pillar of the cloud stood over the door of the tabernacle.

31:16 And the LORD said unto Moses, Behold, thou shalt sleep with thy fathers; and this people will rise up, and go a whoring after the gods of the strangers of the land, whither they go to be among them, and will forsake me, and break my covenant which I have made with them.

31:17 Then my anger shall be kindled against them in that day, and I will forsake them, and I will hide my face from them, and they shall be devoured, and many evils and troubles shall befall them; so that they will say in that day, Are not these evils come upon us, because our God is not among us?

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that day, Forsooth for God is not with me,
these evils have found me.}]

31:18 Forsooth I shall hide, and shall cover my face in that day, for all the evils which it did, for it followed alien gods. (Forsooth I shall hide, and shall cover my face in that day, for all the evils which they did, for they followed alien gods.)/Soothly I shall hide my face, and cover it in that day, for all the evils which *this people* hath done, for it hath followed alien gods. (Soothly I shall hide and cover my face in that day, for all the evils which *this people* hath done, for they have followed alien gods.) [Forsooth I shall hide, and cover my face in that day, for all the evils that he hath done, for he hath followed alien gods.]

31:19 Now therefore write ye to you this song, and teach ye the sons of Israel, that they hold *it* in mind, and sing *it* in (their) mouth(s); and that this song be to me for a witnessing among the sons of Israel. (Now therefore write ye this song for you, and teach ye it to the sons of Israel, that they hold *it* in mind, and sing *it* with their mouths; and that this song be a witnessing for me against the sons of Israel.) [And so now write ye to you this song, and teach ye the sons of Israel, that mindfully they hold, and with mouth sing (that they hold *it* mindfully, and sing *it* with their mouths); and this ditty be to me for witnessing among the sons of Israel.]

31:20 For I shall lead him into the land, for which I swore to his fathers, flowing with milk and honey; and when they have eaten, and be full-filled, and be made fat, they shall turn to alien gods,

31:18 And I will surely hide my face in that day for all the evils which they shall have wrought, in that they are turned unto other gods.

31:19 Now therefore write ye this song for you, and teach it the children of Israel: put it in their mouths, that this song may be a witness for me against the children of Israel.

31:20 For when I shall have brought them into the land which I sware unto their fathers, that floweth with milk and honey; and they shall have eaten and filled themselves, and waxen fat; then

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

and they shall serve them; and they shall backbite me, and shall make void my covenant. [Forsooth I shall lead him into the land, for which I have sworn to the fathers of him, milk and honey flowing (flowing with milk and honey); and when they had eaten, and were filled, and fat, they shall turn to alien gods, and serve to them; and mis-say to me, and they shall make at nought my covenant.]

31:21 (And) After that many evils and tormentings have found him, this song shall answer [to] him for (a) witnessing, which song no forgetting shall do away from the mouth of thy seed. For I know the thoughts thereof to day, what things it shall do, before that I bring it into the land which I promised to it. (And after that many evils and tormentings have found them, this song shall answer against them as a witness, which song no forgetting shall do away from the mouth of their seed. For I know their thoughts to day, what things they shall do, before that I bring them into the land which I promised to them.)/(And) After that many evils and torments have taken it, this song shall answer to him for (a) witnessing, the which song no forgetting shall do away from the mouth of thy seed. For I know the thoughts thereof to day, what things it shall do, before that I bring it into the land that I promised to it. (And after that many evils and torments have taken them, this song shall answer against them as a witness, the which song no forgetting shall do away from the mouth of their seed. For I know their thoughts to day, what things they shall do, before that I bring them into the land that I promised to them.)

KJV, 1611

will they turn unto other gods, and serve them, and provoke me, and break my covenant.

31:21 And it shall come to pass, when many evils and troubles are befallen them, that this song shall testify against them as a witness; for it shall not be forgotten out of the mouths of their seed: for I know their imagination which they go about, even now, before I have brought them into the land which I sware.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

31:22 Therefore Moses wrote the song (Therefore Moses wrote this song), and taught the sons of Israel./and he taught it to the sons of Israel. [Then Moses wrote a song, and taught the sons of Israel.]

31:23 And the Lord commanded to Joshua, the son of Nun, and said, Be thou comforted, and be thou strong (Be thou of good courage, and be thou strong); for thou shalt lead the sons of Israel into the land which I promised (*them*), and I shall be with thee./for thou shalt lead the sons of Israel into the land that I promised *them*, and I shall be with thee. [And the Lord commanded to Joshua, the son of Nun, and saith, Take comfort (Take courage), and be strong; forsooth thou shalt bring in the sons of Israel into the land that I have promised, and I shall be with thee.]

31:24 Therefore after that Moses had written the words of this law in a book, and filled (*them*),/and fulfilled *them* (and finished *them*), [After then that Moses wrote the words of this law in a volume, and fulfilled, (Then after that Moses wrote the words of this law in a volume, and fulfilled *them*,)]

31:25 he commanded to the Levites that bare the ark of the bond of peace of the Lord, and said [saying],

31:26 Take ye this book (of the law), and put ye it in the side of the ark of the bond of peace of your Lord God, that it be there against thee into witnessing (that it be there for a witness against thee). [Take ye this book, and putteth it in the side of the ark of the bond of peace of the Lord your God, that it be there against thee into witnessing (that it be there into witnessing

KJV, 1611

31:22 Moses therefore wrote this song the same day, and taught it the children of Israel.

31:23 And he gave Joshua the son of Nun a charge, and said, Be strong and of a good courage: for thou shalt bring the children of Israel into the land which I swear unto them: and I will be with thee.

31:24 And it came to pass, when Moses had made an end of writing the words of this law in a book, until they were finished,

31:25 That Moses commanded the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, saying,

31:26 Take this book of the law, and put it in the side of the ark of the covenant of the LORD your God, that it may be there for a witness against thee.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

against thee).]

31:27 For I know thy striving, and thy most hard noll; yet while I lived and (have) entered with you, ye did ever[more] strivingly against the Lord; how much more when I shall be dead. (For I know thy striving, and thy most hard noll; while I yet lived and have entered with you, ye did evermore strivingly against the Lord; how much more when I shall be dead.) [For I know thy striving, and thy most hard noll; yet living me, and going in with you, evermore strivingly ye did against the Lord (yet me living, and going in with you, evermore ye did strivingly against the Lord); (how) much more when I shall be dead.]

31:28 Gather ye to me all the greater men in birth, and teachers, by your lineages, and I shall speak to them, hearing these words, and I shall call (to witness) against them heaven and earth. (Gather ye to me all the greater men in birth, and teachers, by your lineages, and I shall speak to them, that they hear these words, and I shall call heaven and earth to witness against them.) [Gather ye to me all the more-through-birth, by your lineages, and doctors, and I shall speak (to) them, hearing these words, and I shall inwardly call (to witness) against them heaven and earth. (Gather ye to me all the more-through-birth, by your lineages, and doctors, and I shall speak to them, that they hear these words, and I shall inwardly call heaven and earth to witness against them.)]

31:29 For I know, that after my death, ye shall do wickedly, and shall bow away soon from the way which I

31:27 For I know thy rebellion, and thy stiff neck: behold, while I am yet alive with you this day, ye have been rebellious against the LORD; and how much more after my death?

31:28 Gather unto me all the elders of your tribes, and your officers, that I may speak these words in their ears, and call heaven and earth to record against them.

31:29 For I know that after my death ye will utterly corrupt yourselves, and turn aside from the way which I have

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

commanded to you (For I know, that after my death, ye shall do wickedly, and shall soon bow away from the way which I commanded to you); and evils shall come to you in the last time(s), when ye have done evil in the sight of the Lord, that ye stir him to wrath by the works of your hands. [Forsooth I have known, that after my death, wickedly ye shall do, and ye shall bow aside soon from the way that I have commanded to you; and there shall come against to you evils in the last time, when ye have done evil in the sight of the Lord, that ye stir him (to wrath) by the works of your hands. (Forsooth I have known, that after my death, ye shall do wickedly, and ye shall soon bow aside from the way that I have commanded to you; and there shall come evils against you in the last times, when ye have done evil in the sight of the Lord, that ye stir him to wrath by the works of your hands.)]

31:30 Therefore while all the company of the sons of Israel heard, Moses spake the words of this song, and filled (*every word of it*) till to the end./and he fulfilled (*every word of*) it unto the end (and he spoke *every word of it* unto the end). [Then Moses spake, (in the) hearing (of) all the company of Israel, the words of this ditty, and unto the end fulfilled (and spoke *every word of it* unto the end).]

Chapter 32

32:1 Ye heavens, hear what things I shall speak; the earth hear the words of my mouth. [Hear ye, heavens, things that I speak; hear, the earth, the words of my mouth.]

32:2 My teaching wax (al)together as

commanded you; and evil will befall you in the latter days; because ye will do evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger through the work of your hands.

31:30 And Moses spake in the ears of all the congregation of Israel the words of this song, until they were ended.

Chapter 32

32:1 Give ear, O ye heavens, and I will speak; and hear, O earth, the words of my mouth.

32:2 My doctrine shall drop as the rain,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(the) rain; my speech float out as (the) dew, as (the) little rain on (the) herb, and as (the) drops on (the) grass./My teaching wax (al)together as (the) rain; my speech flow out as (the) dew, as (the) soft rain upon (the) herb, and as (the) drops upon (the) grass. [Together spring in rain my lore; flow as dew my speech, as rain upon herb, and as drops upon corns. (My lore altogether spring as rain; my speech flow as dew, as rain upon the herb, and as drops upon the corns.)]

32:3 For I shall inwardly call the name of the Lord; give ye glory to our God.

32:4 The works of God be perfect, and all his ways be dooms; God is faithful, and without any wickedness; he *is* just and rightful. [Of God, perfect be the works, and all his ways (be) dooms (Perfect be the works of God, and all his ways be dooms); a true God, and without any wickedness, rightwise and even.]

32:5 They sinned against him, and (they be) not his sons, (they be) in the filths *of idolatry*; (they be a) depraved* and wayward generation. [They have sinned to him, and (they be) not his sons, (they be) in filths; (they be a) depraved* kindred, and mis-turned (they be a depraved and mis-turned kindred).]

32:6 Whether thou yieldest these things to the Lord, thou fond people and unwise? (thou fond and unwise people?) Whether he is not thy father, that [hath] wielded thee, and made (thee), and made thee of nought?/Whether he is not thy father, that hath wielded thee,

my speech shall distil as the dew, as the small rain upon the tender herb, and as the showers upon the grass:

32:3 Because I will publish the name of the LORD: ascribe ye greatness unto our God.

32:4 He is the Rock, his work is perfect: for all his ways are judgment: a God of truth and without iniquity, just and right is he.

32:5 They have corrupted themselves, their spot is not the spot of his children: they are a perverse and crooked generation.

32:6 Do ye thus requite the LORD, O foolish people and unwise? is not he thy father that hath bought thee? hath he not made thee, and established thee?

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and hath formed thee of nought? [These things on the contrary yeldest thou to the Lord, O fool(ish) people and unwise? Whether is he not thy father, that hath wielded thee, and made, and formed thee of nought? (Yeldest thou these things on the contrary to the Lord, O foolish and unwise people? Whether he is not thy father, that hath wielded thee, and made, and formed thee of nought?)]

32:7 Have thou mind of eld days, think thou (on) all generations; ask thy father, and he shall tell to thee, *ask* thy greater men, and they shall say to thee. [Have mind of old days, and think (of) each generations; ask thy father, and he shall tell to thee, thy mores, and they shall say to thee.]

32:8 When the Highest parted (the) folks,/When the highest God parted (the) folks, when he separated the sons of Adam, he ordained the terms of peoples by the number of the sons of Israel. [When divided the highest (the) folks of kind (When the Highest divided the folks of kind), when he severed the sons of Adam, he set the terms of peoples after the number of the sons of Israel.]

32:9 Forsooth the part of the Lord is his people; Jacob is the little part of his heritage.

32:10 The Lord found him in a desert land, *that is, deprived of God's religion*, in the place of horror, *either hideousness*, and of waste wilderness;/The Lord found him in a desert land, in a place of hideousity, and of waste wilderness; the Lord led him about, and taught *him*, and he kept him as the apple of his eye.

32:7 Remember the days of old, consider the years of many generations: ask thy father, and he will show thee; thy elders, and they will tell thee.

32:8 When the Most High divided to the nations their inheritance, when he separated the sons of Adam, he set the bounds of the people according to the number of the children of Israel.

32:9 For the LORD'S portion is his people; Jacob is the lot of his inheritance.

32:10 He found him in a desert land, and in the waste howling wilderness; he led him about, he instructed him, he kept him as the apple of his eye.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[He found him in a desert land, in a place of horror, and of waste wilderness; he led him about, and taught (*him*), and he kept (him) as the apple of his eye.]

32:11 As an eagle stirring his young* to fly, and flying above them, he spreaded forth his wings, and took them, and bare them in his shoulders (and bare them on his shoulders). [As an eagle forth-calling his birds to fly, and upon them hovering (As an eagle calling forth his young to fly, and hovering upon them), he spreaded out his wings, and took to him, and bare in his shoulders.]

32:12 The Lord alone was his leader, and none alien god was with him.

32:13 The Lord ordained him on an high land, that he should eat the fruits of fields, that he should suck honey (out) of a stone, and oil (out) of the hardest rock; [He set him on an high earth, that he might eat the fruits of fields, that he might suck honey of the stone, and oil of the most hard stone;]

32:14 butter of the drove, and milk of sheep, with the fatness of lambs, and of rams, of the sons of Bashan; and *that he should eat* kids with [the] marrow, *or tried flour*, of wheat, and he should drink the clearest blood, *or wine*, of the grape. [butter of the drove, and milk of sheep, with the tallow of lambs, and of wethers, of the sons of Bashan; and goats with the marrow of wheat, and blood of the grape (that he) might drink most clear (and that he might drink the most clear blood of the grape).]

32:15 The beloved *people* was made fat,

32:11 As an eagle stirreth up her nest, fluttereth over her young, spreadeth abroad her wings, taketh them, beareth them on her wings:

32:12 So the LORD alone did lead him, and there was no strange god with him.

32:13 He made him ride on the high places of the earth, that he might eat the increase of the fields; and he made him to suck honey out of the rock, and oil out of the flinty rock;

32:14 Butter of kine, and milk of sheep, with fat of lambs, and rams of the breed of Bashan, and goats, with the fat of kidneys of wheat; and thou didst drink the pure blood of the grape.

32:15 But Jeshurun waxed fat, and

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

and kicked against (Jeshurun was made fat, and kicked against); made fat withoutforth, made fat within, and alarged; he forsook God his maker, and went away from God his health/and went away from God his saviour. [Full fat made is the (be)loved, and against-winced (The beloved is made full fat, and winced against); full-fatted, full-greased, out-larged; he left God his maker, and went aback from God, his giver of health.]

32:16 They stirred him to ire in alien gods, and they excited (him) to wrathfulness in abominations. (They stirred him to ire with alien gods, and they excited him to wrathfulness with abominations.)/They stirred God to wrath in alien gods *that they praised*, they stirred him to wrathfulness in their abominations. (They stirred God to wrath with alien gods *that they praised*, they stirred him to wrathfulness with their abominations.) [They egged him (on) in alien gods, and in abominations to wrath areared. (They egged him on with alien gods, and areared him to wrath with their abominations.)]

32:17 They offered to fiends, and not to God, to gods which they knew not, (to) new *gods*, and fresh(ly) came (up) (to) new *gods* that freshly came up), which the fathers of them worshipped not./They offered to devils, and not to God, to gods which they knew not, (to) new *gods*, and fresh(ly) came up *by their findings* (to new *gods* that freshly came up *by their findings*), which their fathers worshipped not. [They offered to devils, and not to God, to gods the which they knew not; new and fresh (they) came (up), that

KJV, 1611

kicked: thou art waxen fat, thou art grown thick, thou art covered with fatness; then he forsook God which made him, and lightly esteemed the Rock of his salvation.

32:16 They provoked him to jealousy with strange gods, with abominations provoked they him to anger.

32:17 They sacrificed unto devils, not to God; to gods whom they knew not, to new gods that came newly up, whom your fathers feared not.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

praised not the fathers of them. (They offered to devils, and not to God, to gods the which they knew not; gods that came up fresh and new, that the fathers of them praised not.)]

32:18 Thou hast forsaken God that begat thee, and thou hast forgotten thy Lord creator./and thou hast forgotten the Lord thy maker. [God that thee begat thou hast forsaken (Thou hast forsaken God that begat thee), and (thou) hast forgotten the Lord thy shaper.]

32:19 The Lord saw *that*, and he was stirred to wrathfulness; for his sons, and (his) daughters stirred him *to vengeance*. [The Lord saw, and to wrath was reared; for egged him (on) his sons and daughters. (The Lord saw, and was reared to wrath; for his sons and daughters egged him on.)]

32:20 And the Lord said, I shall hide my face from them, and I shall behold the last things of them;/and I shall behold their last things; for this is a wayward generation, and unfaithful sons *they be* (for this is a wayward generation, and *they be* unfaithful sons). [And he saith, I shall hide my face from them, and I shall behold the last things of them; (a) generation forsooth mis-turned it is, and untrue sons (forsooth it is a mis-turned generation, and *they be* untrue sons).]

32:21 They have stirred me (to wrath) in him that was not God, and they stirred [me] to ire in their vanities; (They have stirred me to jealousy with him that was not God, and they stirred me to ire with their vanities;)/They have stirred me to wrath in *worshipping* him that was not God, and they have moved me to

32:18 Of the Rock that begat thee thou art unmindful, and hast forgotten God that formed thee.

32:19 And when the LORD saw it, he abhorred them, because of the provoking of his sons, and of his daughters.

32:20 And he said, I will hide my face from them, I will see what their end shall be: for they are a very froward generation, children in whom is no faith.

32:21 They have moved me to jealousy with that which is not God; they have provoked me to anger with their vanities: and I will move them to jealousy with those which are not a people; I will provoke them to anger with a foolish nation.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

vengeance in their vain idols (They have stirred me to jealousy by *worshipping* him that was not God, and they have moved me to vengeance with their vain idols); and I shall stir them (to wrath) in him, that is not a people, and I shall stir them to ire in a fond folk (and I shall stir them to jealousy with them, that is not a people, and I shall stir them to ire with a fond folk). [They have egged me (on) in him that was not God, and have stirred me (to ire) in their vanities; and I shall egg them (on) in him that is no people/in him that is not (a) people, and in (a) fool(ish) folk of kind I shall stir them (and I shall stir them to ire with a foolish folk of kind).]

32:22 Fire is kindled in my strong vengeance, and it shall burn unto the last things of hell; and it shall devour the land with his fruit, and it shall burn the foundations of (the) hills. [Fire is under-tended in my strong vengeance, and it shall burn unto the last things of hell; and it shall devour the land with his burgeoning, and of hills the foundations shall burn. (Fire is tended up in my strong vengeance, and it shall burn unto the last things of hell; and it shall devour the land with his burgeoning, and it shall burn the foundations of the hills.)]

32:23 I shall gather evils on them, and I shall [ful]fill mine arrows in them (and I shall spend mine arrows against them). [I shall gather upon them evils, and mine arrows I shall fulfill in them. (I shall gather evils upon them, and I shall fulfill mine arrows in them.)]

32:24 They shall be wasted with hunger, and birds shall devour them with most bitter biting; I shall send into them the

32:22 For a fire is kindled in mine anger, and shall burn unto the lowest hell, and shall consume the earth with her increase, and set on fire the foundations of the mountains.

32:23 I will heap mischiefs upon them; I will spend mine arrows upon them.

32:24 They shall be burnt with hunger, and devoured with burning heat, and with bitter destruction: I will also send

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

teeth of beasts, with the strong vengeance of (those) drawing upon earth, and of serpents (I shall send the teeth of beasts into them, with the strong vengeance of serpents that draw upon the earth). [They shall be wasted with hunger, and birds shall devour them in biting most bitter; teeth of beasts I shall send in them, with strong vengeance of them drawing on earth, and creeping. (They shall be wasted with hunger, and birds shall devour them with most bitter biting; I shall send the teeth of beasts into them, with the strong vengeance of them that creep and that draw upon the earth.)]

32:25 Sword withoutforth, and dread within, shall waste them; a young man and a virgin together, a sucking child with an eld man. [Withoutforth shall waste them sword, and withinforth dread; the young together and maiden, the sucking with the old man. (The sword shall waste them withoutforth, and dread withinforth; the young man and the maiden together, the sucking with the old man.)]

32:26 And I said, Where be they now? I shall make the mind of them to cease of *all* men (I shall make the memory of them to cease from among *all* men). [And I said, Where forsooth be they? to cease I shall make from men the mind of them. (And I said, Forsooth where be they? I shall make the memory of them to cease from among men.)]

32:27 But I delayed, *or tarried*, for the wrath of [the] enemies, lest peradventure their enemies should be proud, and say, Our high hand, and not the Lord, did all these things. [But for the wrath of the enemies, I left (off) for a while,

KJV, 1611

the teeth of beasts upon them, with the poison of serpents of the dust.

32:25 The sword without, and terror within, shall destroy both the young man and the virgin, the suckling also with the man of gray hairs.

32:26 I said, I would scatter them into corners, I would make the remembrance of them to cease from among men:

32:27 Were it not that I feared the wrath of the enemy, lest their adversaries should behave themselves strangely, and lest they should say, Our hand is high, and the LORD hath not done all this.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lest peradventure would wax proud the enemies of them (lest peradventure the enemies of them would wax proud), and say, Our high hand, and not the Lord, hath done all these things.]

32:28 It is a folk without counsel, and without prudence; (They are a folk without counsel, and without prudence;)/Israel is a folk without counsel, and without wariness;

32:29 I would that they savoured, and understood, and purveyed the last things. [would God (that) they savoured, and understood, and last things purveyed (and purveyed the last things),]

32:30 How pursued one *of (the) enemies* a thousand *of (the) Jews*, and twain drive away ten thousand? (How could one *of the enemies* pursue a thousand *of the Jews*, and two drive away ten thousand?) Whether not therefore for their God sold them, and the Lord enclosed them together?/How pursued one man *of (the) enemies* a thousand *of (the) Jews*, and two men drove away ten thousand? (How did one man *of the enemies* pursue a thousand *of the Jews*, and two men drove away ten thousand?) Whether not therefore for their God had sold them, *forsaking them*, and the Lord had enclosed them together *in their enemies' hands*? [What mannerwise one pursued a thousand, and two might drive (away) ten thousand? Whether not for their God sold them, and the Lord closed them (up)?]

32:31 For our God is not as the gods of them, and our enemies be judges (of this).

32:28 For they are a nation void of counsel, neither is there any understanding in them.

32:29 O that they were wise, that they understood this, that they would consider their latter end!

32:30 How should one chase a thousand, and two put ten thousand to flight, except their Rock had sold them, and the LORD had shut them up?

32:31 For their rock is not as our Rock, even our enemies themselves being judges.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:32 The vine of them *is* of the vine of Sodom, and of the suburbs of Gomorrah; the grape of them *is* the grape of gall, and the cluster *is* most bitter.

32:32 For their vine is of the vine of Sodom, and of the fields of Gomorrah: their grapes are grapes of gall, their clusters are bitter:

32:33 The gall of dragons is the wine of them, and the venom of adders, that may not be healed. [Gall of dragons the wine of them, and venom of adders uncurable.]

32:33 Their wine is the poison of dragons, and the cruel venom of asps.

32:34 Whether these things be not hid with me, and be sealed (up) in mine treasures?/and be sealed (up) in mine treasuries? [Whether be not these things hid with me, and marked in my treasures? (Whether these things be not hid with me, and marked in my treasures?)]

32:34 Is not this laid up in store with me, and sealed up among my treasures?

32:35 Vengeance is mine, and I shall yield to them in time, that the foot of them slide; the day of perdition is nigh, and the times hasten to be present. [Mine is vengeance, and I shall yield to them in time, that the foot of them slide; nigh is the day of perdition, and to come nigh hie the times (and the times hie to come nigh).]

32:35 To me belongeth vengeance, and recompense; their foot shall slide in due time: for the day of their calamity is at hand, and the things that shall come upon them make haste.

32:36 The Lord shall deem his people, and he shall do mercy in his servants; the *people* shall see that the hand of *fighters* is sick, *or feeble*, and also (that) men enclosed failed, and the remnant people, *or left*, be wasted. (The Lord shall deem his people, and he shall do mercy to his servants; he shall see that the hand of *fighters* is sick, *or feeble*, and also that enclosed men failed, and that the remnant, *or left*, people be wasted.) [The Lord shall deem his people, and in his servants he shall have mercy; he shall see that feeble be the hand, and (the) closed (up) forsooth have

32:36 For the LORD shall judge his people, and repent himself for his servants, when he seeth that their power is gone, and there is none shut up, or left.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

failed, and the left be wasted. (The Lord shall deem his people, and he shall have mercy on his servants; he shall see that the hand be feeble, and forsooth that the enclosed have failed, and that the left be wasted.)}]

32:37 And they shall say, Where be their gods, in which they had trust? (And he shall say, Where be their gods, in which they had trust?)

32:38 Of whose sacrifices they ate the fatnesses, and they drunken the wine of flowing sacrifices, rise they (up) and help you, and defend they you in (time of) need. (They ate the fat of thy sacrifices, and they drank the wine of thy liquid sacrifices, now rise they up and help you, and defend they you in time of need!) [Of whose slain sacrifices they ate the fatnesses, and drank the wine of the offerings of liquors, arise, and help they to you, and in need you they defend. (Of whose slain sacrifices they ate the fatnesses, and drank the wine of the liquid offerings, arise they, and help you, and defend they you in time of need.)}]

32:39 See ye, that I am alone,/See, *or understand*, ye, that I am *God* alone, and none other God is except me (and there is none other god except me); I shall slay, and I shall make to live; I shall smite, and I shall make whole; and none is that may deliver from mine hand (and there is none that may deliver from mine hand). [Seeth, that I am alone, and there is none other God save me (and there is none other god save me); I shall slay, and I shall make to live; I shall smite, and I shall heal; and there is not that from mine hand may deliver (and there is not that may deliver from mine hand).]

32:37 And he shall say, Where are their gods, their rock in whom they trusted,

32:38 Which did eat the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offerings? let them rise up and help you, and be your protection.

32:39 See now that I, even I, am he, and there is no god with me: I kill, and I make alive; I wound, and I heal: neither is there any that can deliver out of my hand.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:40 And I shall raise up mine hand to heaven, and I shall say, I live without end.

32:40 For I lift up my hand to heaven, and say, I live for ever.

32:41 If I shall whet my sword as lightning, and mine hand shall take doom, I shall yield vengeance to mine enemies, and I shall requite to them that hate me. [If I whet as lightning my sword, and mine hand take doom, I shall yield vengeance to mine enemies, and to them that hated me, I shall requite. (If I whet my sword as lightning, and mine hand take doom, I shall yield vengeance to mine enemies, and I shall requite to them that hate me.)]

32:41 If I whet my glittering sword, and mine hand take hold on judgment; I will render vengeance to mine enemies, and will reward them that hate me.

32:42 I shall full-fill mine arrows with blood, and my sword shall devour (the) fleshes of the blood of them *that be* slain, and of the captivity, (and) of the head(s) of (the) enemies made naked. (I shall fill mine arrows full with blood, and my sword shall devour the flesh of the blood of them *that be* slain, and of the captives, and of the heads of the enemies made naked.) [I shall drown mine arrows in blood, and my sword shall devour (the) flesh of the blood of (the) slain, and of the captivity, (and) of the naked head(s) of (the) enemies.]

32:42 I will make mine arrows drunk with blood, and my sword shall devour flesh; and that with the blood of the slain and of the captives, from the beginning of revenges upon the enemy.

32:43 Folks, praise ye (with) the people of him, for he shall venge the blood of his servants, and he shall yield vengeance to the enemies of them; and he shall be merciful to the land of his people. [Praise ye, Gentiles, (with) the people of him, for the blood of his servants he shall wreak, and vengeance he shall requite into the enemies of them; and he shall be merciful to the earth of his people. (Praise ye, Gentiles, with the people of him, for he shall wreak the blood of his servants, and he shall requite

32:43 Rejoice, O ye nations, with his people: for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries, and will be merciful unto his land, and to his people.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

vengeance to the enemies of them; and he shall be merciful to the earth of his people.}]

32:44 Therefore Moses came (So Moses came), and spake all the words of this song in the ears of the people; both he and Joshua, the son of Nun. [Then Moses came, and spake all the words of this song in the ears of the people; and he and Joshua, the son of Nun.]

32:45 And Moses fulfilled all these words, and spake to all Israel, (And Moses finished speaking all these words to Israel,) [And he fulfilled all these words, speaking to all Israel,]

32:46 and said to them, Put ye your hearts into all the words which I witness to you to day (and he said to them, Put ye into your hearts all the words which I witness to you to day), that ye command to your sons, to keep, and [to] do (*them*), and to fulfill all things that be written in the book of this law;/and said to them, Put ye your hearts into all the words which I witness to you to day (and he said to them, Put ye into your hearts all the words which I witness to you to day), that ye command *these* to your sons, to keep *them*, and [to] do *them*, and to fulfill all things that be written in the book of this law; [and said to them, Put ye your hearts into all the words that I witness to you to day, that ye command them to your sons to keep, and to do, and to fulfill all things that be written of this law; (and said to them, Put ye into your hearts all the words that I witness to you to day, that ye command to your sons to keep, and to do them, and to fulfill all things that be written of this law;)]

32:44 And Moses came and spake all the words of this song in the ears of the people, he, and Hoshea the son of Nun.

32:45 And Moses made an end of speaking all these words to all Israel:

32:46 And he said unto them, Set your hearts unto all the words which I testify among you this day, which ye shall command your children to observe to do, all the words of this law.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

32:47 for not in vain those be commanded to you, but that all men should live in those; which *words* ye shall do (which *things* ye shall do), and shall continue long time in the land, to which ye shall enter to wield, when Jordan is passed (over)./for not in vain *these things* be commanded to you, but that all men should live in *doing* those *things*; which if ye shall do (them), *then* ye shall abide, and shall continue long time in the land, to which ye shall enter to wield, when Jordan *ye have* over-passed (when *ye have* passed over Jordan). [for not in vain they be commanded to you, but that each one in them should live; the which doing long time ye (shall) abide in the land, to the which to be wielded, Jordan over-put, ye shall go in. (for not in vain they be commanded to you, but that each one should live in them; the which doing long time ye shall abide in the land, to the which to be wielded, Jordan gone over, ye shall go in.)]

32:48 And the Lord spake to Moses in the same day, and said [saying],

32:49 Ascend thou/Go thou up into this hill Abarim, *that is, passing*, into the hill of Nebo (unto the hill of Nebo), which is in the land of Moab, against Jericho; and see thou the land of Canaan, which I shall give to the sons of Israel to hold, [Go up into this hill Abarim, *that is, passing*, into the hill Nebo, that is in the land of Moab, against Jericho; and see the land of Canaan, that to be held I shall take to the sons of Israel (and see the land of Canaan, that I shall give to the sons of Israel to be held).]

32:50 and die thou in the hill. Into which *hill* thou shalt go up (Unto which

32:47 For it is not a vain thing for you; because it is your life: and through this thing ye shall prolong your days in the land, whither ye go over Jordan to possess it.

32:48 And the LORD spake unto Moses that selfsame day, saying,

32:49 Get thee up into this mountain Abarim, unto mount Nebo, which is in the land of Moab, that is over against Jericho; and behold the land of Canaan, which I give unto the children of Israel for a possession:

32:50 And die in the mount whither thou goest up, and be gathered unto thy

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

hill thou shalt go up), and thou shalt be joined to thy peoples, as Aaron, thy brother, was dead in the hill of Hor, and was put to his peoples.

32:51 For ye trespassed against me, in the midst of the sons of Israel, at the Waters of Against-saying, in Kadesh, of the desert of Zin; and ye hallowed not me among the sons of Israel. (For ye trespassed against me, in the midst of the sons of Israel, at the waters of Meribah-Kadesh, in the desert of Zin; for ye hallowed me not among the sons of Israel.)

32:52 On the contrary, thou shalt see the land, and thou shalt not enter into it, (the land) which I shall give to the sons of Israel. (So, thou shalt see the land, but thou shalt not enter into it, the land which I shall give to the sons of Israel.) [On the contrary, thou shalt see the land, and shalt not go into it, (the land) that I shall give to the sons of Israel.]

Chapter 33

33:1 This is the blessing, with which Moses, the man of God, blessed the sons of Israel before his death;

33:2 and (he) said, The Lord came from Sinai, and he rose (up) to us from Seir; he appeared from the hill of Paran, and thousands of saints (were) with him; a law of fire (was) in his right hand. [and saith, The Lord from Sinai came, and from Seir is sprung to us (and he saith, The Lord came from Sinai, and is sprung up to us from Seir); he appeared from the hill of Paran, and with him (were) thousands of saints; in the right

KJV, 1611

people; as Aaron thy brother died in mount Hor, and was gathered unto his people:

32:51 Because ye trespassed against me among the children of Israel at the waters of Meribah-Kadesh, in the wilderness of Zin; because ye sanctified me not in the midst of the children of Israel.

32:52 Yet thou shalt see the land before thee; but thou shalt not go thither unto the land which I give the children of Israel.

Chapter 33

33:1 And this is the blessing, wherewith Moses the man of God blessed the children of Israel before his death.

33:2 And he said, The LORD came from Sinai, and rose up from Seir unto them; he shined forth from mount Paran, and he came with ten thousands of saints: from his right hand went a fiery law for them.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hand of him (was a) fiery law.}]

33:3 He loved (the) peoples; all (the) saints be in his hand, and they that nigh to his feet shall take of his doctrine. (He loved the peoples; all the saints be in his hand, and they that nigh to his feet shall receive his doctrine.) [He loved peoples; all saints in the hand of him be (all the saints be in the hand of him), and (they) that nigh to the feet of him, shall take of the lore of him.}]

33:4 Moses commanded the law to us, the heritage of the multitude of Jacob.

33:5 And the king shall be at the most rightful (And he was king in Jeshurun), when (the) princes of the people be gathered together with the lineages of Israel.

33:6 (Let) Reuben live, and die not, and be he little in number. (Let Reuben live, and not die, but be he few in number.) [Live Reuben, and die he not, and be he little in number.}]

33:7 This is the blessing of Judah; Lord, hear thou the voice of Judah, and bring in him to his people; his hands shall fight for him, and the helper of him, (thou) shall be against his adversaries. (This is the blessing of Judah; Lord, hear thou the voice of Judah, and bring him in to his people; thine hands shall fight for him, and thou shalt be the helper of him against his adversaries.) [This is of Judah the blessing; Hear, Lord, the voice of Judah, and to his people within lead him; his hands shall fight for it, and (the) helper of it he shall be against the adversaries of it. (This is

33:3 Yea, he loved the people; all his saints are in thy hand: and they sat down at thy feet; every one shall receive of thy words.

33:4 Moses commanded us a law, even the inheritance of the congregation of Jacob.

33:5 And he was king in Jeshurun, when the heads of the people and the tribes of Israel were gathered together.

33:6 Let Reuben live, and not die; and let not his men be few.

33:7 And this is the blessing of Judah: and he said, Hear, LORD, the voice of Judah, and bring him unto his people: let his hands be sufficient for him; and be thou an help to him from his enemies.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the blessing of Judah; Hear, Lord, the voice of Judah, and lead him in to his people; thine hands shall fight for them, and thou shalt be the helper of them against the adversaries of them.)}]

33:8 Also he said to Levi, Thy perfection and thy teaching is of an holy man, whom thou hast proved in temptation, and hast deemed at the Waters of Against-saying; (And he said to Levi, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy man, whom thou hast proved at Massah, and hast deemed at the waters of Meribah;) [Forsooth to Levi he saith, Thy perfection and thy lore (be) for thine holy man, whom thou hast proved in temptation, and hast deemed at the Waters of Against-saying;]

33:9 which *Levi* said to his father and to his mother, I know not you, and to his brethren, I know not them; and knew not his (own) sons. These kept thy speech, and these kept thy covenant; (which *Levi* said to his father and to his mother, I know you not, and to his brethren, I know them not; and he knew not his own sons. These kept thy speech, and these kept thy covenant;) [the which hath said to his father and to his mother, I know you not, and to his brethren, I unknow them (I know them not); and they knew not their (own) sons. These kept thy speech, and thy covenant;]

33:10 A! Jacob, they kept thy dooms, and thou, Israel, *they kept* thy law (They shall teach Jacob thy dooms, and Israel thy law); they shall put incense in thy strong vengeance, and burnt sacrifice on thine altar./O! Jacob, they kept thy

33:8 And of Levi he said, Let thy Thummim and thy Urim be with thy holy one, whom thou didst prove at Massah, and with whom thou didst strive at the waters of Meribah;

33:9 Who said unto his father and to his mother, I have not seen him; neither did he acknowledge his brethren, nor knew his own children: for they have observed thy word, and kept thy covenant.

33:10 They shall teach Jacob thy judgments, and Israel thy law: they shall put incense before thee, and whole burnt sacrifice upon thine altar.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dooms, and thy law, O! Israel; they shall put incense in thy strong vengeance, and burnt sacrifice *they shall put* upon thine altar. (They shall teach Jacob thy dooms, and Israel thy law; they shall put incense in thy strong vengeance, and *they shall put* burnt sacrifice upon thine altar.) [(they) held thy dooms, O! Jacob, and thy law, O! Israel (they shall teach Jacob thy dooms, and Israel thy law); they shall put incense in thy strong vengeance, and burnt sacrifice on thine altar.]

33:11 Lord, bless thou the strength of him, and receive thou the works of his hands; smite thou the backs of his enemies, and they that hate him, rise they not (again). [Bless, Lord, the strength of him, and the works of the hands of him take (and take the works of the hands of him); smite the backs of the enemies of him, and (they) that hate him, arise they not (again).]

33:12 And he said to Benjamin, The most loved of the Lord shall dwell trustily in him; he shall dwell all day as in a chamber, and he shall rest betwixt the shoulders of him./and he shall rest betwixt the shoulders of the Lord. [And to Benjamin he saith, (The) Most loved of the Lord shall dwell trustily in him; as in a chamber all day he shall dwell, and between the shoulders of him he shall rest (he shall dwell all day as in a chamber, and he shall rest between the shoulders of him).]

33:13 Also he said to Joseph, His land *is* of the Lord's blessing; of the apples of heaven, and of the dew, and of [the] water lying beneath; (And he said to Joseph, His land *is* blessed of the Lord; for the apples of heaven, and for the

33:11 Bless, LORD, his substance, and accept the work of his hands: smite through the loins of them that rise against him, and of them that hate him, that they rise not again.

33:12 And of Benjamin he said, The beloved of the LORD shall dwell in safety by him; and the LORD shall cover him all the day long, and he shall dwell between his shoulders.

33:13 And of Joseph he said, Blessed of the LORD be his land, for the precious things of heaven, for the dew, and for the deep that coucheth beneath,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dew, and for the water lying beneath;) [Forsooth to Joseph he saith, Of the blessing of the Lord (*is*) the land of him; of the apples of heaven, and of the dew, and of the sea underlying (and of the sea lying underneath);]

33:14 of the apples of the fruits of the sun, and (of the) moon; (and for the apples of the fruits from the sun, and from the moon;) [of the apples of the fruit of sun, and of moon;]

33:15 [and] of the top of [the] eld mountains, and of the apples of (the) everlasting little hills; (and for the top of the old mountains, and for the apples of the everlasting little hills;) [and of the top of the old mountains, and of apples of everlasting hills;]

33:16 and of the fruits of the land, and of the fullness thereof (and for the fruits of the land, and for the fullness thereof). The blessing of him that appeared in the bush come on the head of Joseph, and on the top of (the head of the) Nazarite, *that is, (the) holy (one)*, among his brethren. [and of fruits of the earth, and (the) plenty of it. (The) Blessing of him that appeared in the bush come upon the head of Joseph, and upon the foretop of (the) Nazarite among his brethren.]

33:17 As the first engendered of a bull is the fairness of him; the horns of an unicorn be the horns of him; in those he shall winnow folks, till to the terms of [the] earth. These be the multitudes of Ephraim, and these be the thousands of Manasseh. (The fairness of him is as the first engendered of a bull; the horns of an unicorn be the horns of him; with

33:14 And for the precious fruits brought forth by the sun, and for the precious things put forth by the moon,

33:15 And for the chief things of the ancient mountains, and for the precious things of the lasting hills,

33:16 And for the precious things of the earth and fulness thereof, and for the good will of him that dwelt in the bush: let the blessing come upon the head of Joseph, and upon the top of the head of him that was separated from his brethren.

33:17 His glory is like the firstling of his bullock, and his horns are like the horns of unicorns: with them he shall push the people together to the ends of the earth: and they are the ten thousands of Ephraim, and they are the thousands of Manasseh.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them he shall winnow folks, till to the terms of the earth. These be the multitudes of Ephraim, and these be the thousands of Manasseh.) [As of the first begotten bull (is) the fairness of him; (the) horns of an unicorn (be) the horns of him; in them he shall winnow Gentiles, unto the terms of the earth. These be the multitudes of Ephraim, and these (the) thousands of Manasseh.]

33:18 And he said to Zebulun, Zebulun, be thou glad in thy going out, and Issachar, in thy tabernacles. [And to Zebulun he saith, Glad thou, Zebulun, in thy going out, and Issachar, in thy tabernacles.]

33:19 They shall call peoples to the hill; there they shall offer sacrifices of rightwiseness; which shall suck (out) the flowing(s) of the sea as milk, and (the) hid treasures of gravel (and the treasures hid in the gravel).

33:20 And he said to Gad, Gad *is* blessed in (his) broadness; he rested as a lion, and he took *from his adversary* the arm and the noll. [And to Gad he saith, Blessed in breadth (*is*) Gad; as a lion he rested, and he took (the) arm and foretop. (And to Gad he saith, Blessed in breadth *is* Gad; he rested as a lion, and he took the arm and foretop.)]

33:21 And he saw his *princehood*, that he was kept a teacher in his part; which *Gad* was with the princes of the people, and he did the rightfulnesses of the Lord, and his doom with Israel. [And he saw his princehood, that in his part a doctor he was said after (And he saw his princehood, that he was said after a doctor in his part); the which was with (the) princes of (the) people,

33:18 And of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in thy going out; and, Issachar, in thy tents.

33:19 They shall call the people unto the mountain; there they shall offer sacrifices of righteousness: for they shall suck of the abundance of the seas, and of treasures hid in the sand.

33:20 And of Gad he said, Blessed be he that enlargeth Gad; he dwelleth as a lion, and teareth the arm with the crown of the head.

33:21 And he provided the first part for himself, because there, in a portion of the lawgiver, was he seated; and he came with the heads of the people, he executed the justice of the LORD, and his judgments with Israel.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and did (the) rightwisenesses of the Lord, and his doom with Israel.}]

33:22 Also he said to Dan, Dan, *that is* a whelp of a lion, shall flow largely from Bashan. (And he said to Dan, Dan, *that is* a whelp of a lion, shall largely flow from Bashan.) [To Dan forsooth he saith, Dan, catling of a lion, shall flow largely from Bashan. (Forsooth to Dan he saith, Dan, a catling of a lion, shall largely flow from Bashan.)}]

33:23 And he said to Naphtali, Naphtali shall use abundance, and he shall be full with (the) blessings of the Lord; and he shall wield the sea and the south. [And to Naphtali he said, Naphtali, plenteousness shall full use, and full shall be with blessings of the Lord; early and midday he shall wield. (And to Naphtali he said, Naphtali shall full use plenteousness, and shall be full with the blessings of the Lord; he shall wield early and midday.)}]

33:24 Also he said to Asher, Asher, be blessed in sons, and please he his brethren; dip he his foot in oil. (And he said to Asher, Asher, be blessed with sons, and please he his brethren; dip he his foot in oil.) [To Asher forsooth he saith, Blessed in sons, (be) Asher, be he pleasing to his brethren; wet he in oil his foot. (Forsooth to Asher he saith, Asher, be blessed with sons, be he pleasing to his brethren; wet he his foot in oil.)}]

33:25 Iron and brass (be) the shoes of him (The gates of him be iron and brass); as the day[s] of thy youth, so and thine eld (age).

33:22 And of Dan he said, Dan is a lion's whelp: he shall leap from Bashan.

33:23 And of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favour, and full with the blessing of the LORD: possess thou the west and the south.

33:24 And of Asher he said, Let Asher be blessed with children; let him be acceptable to his brethren, and let him dip his foot in oil.

33:25 Thy shoes shall be iron and brass; and as thy days, so shall thy strength be.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

33:26 None other god is as the God of the most rightful; the rider of heaven is thine helper; [the] clouds run about by the glory of him. (None other god is as the God of Jeshurun; the rider of heaven is thine helper; the glory of him riding the clouds.) [There is none other God as the most right God; the rider of heaven thine helper; through the hideous doing of him, to and from run the clouds (the hideous doing of him riding the clouds to and from).]

33:27 His dwelling place is above, and his arms everlasting be beneath; he shall cast out from thy face the enemy, and he shall say, Be thou all-broken. (His dwelling place is above, and his everlasting arms be beneath; he shall cast out the enemy from before thee, and he shall say, Be thou all-broken.) [The dwelling place of him above, and underneath (his) everlasting arms; he shall cast out from thy face the enemy (he shall cast out the enemy from thy face), and he shall say, Be thou trode.]

33:28 Israel shall dwell trustily and alone; the eye of Jacob *is* in the land of wheat, and of wine (the eye of Jacob *is* in the land of corn, and of wine); and (the) heavens shall be dark with dew.

33:29 Blessed art thou, Israel; thou people that art saved in the Lord, who is like thee? The shield of thine help, and the sword of thy glory, is thy God; thine enemies shall deny thee, and thou shalt tread their necks. (Blessed art thou, Israel; thou people that art saved by the Lord, who is like thee? The shield of thine help, and the sword of thy glory, is thy God; thine enemies shall come

33:26 There is none like unto the God of Jeshurun, who rideth upon the heaven in thy help, and in his excellency on the sky.

33:27 The eternal God is thy refuge, and underneath are the everlasting arms; and he shall thrust out the enemy from before thee; and shall say, Destroy them.

33:28 Israel then shall dwell in safety alone: the fountain of Jacob shall be upon a land of corn and wine; also his heavens shall drop down dew.

33:29 Happy art thou, O Israel: who is like unto thee, O people saved by the LORD, the shield of thy help, and who is the sword of thy excellency! and thine enemies shall be found liars unto thee; and thou shalt tread upon their high places.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

begging thee for mercy, and thou shalt tread their necks.) [Blessed art thou, Israel; who is like of thee, thou people that art saved in the Lord? (The) Shield of thine help and (the) sword of thy glory (is) thy God; thine enemies shall deny thee, and thou shalt tread (the) necks of them.]

Chapter 34

34:1 Therefore Moses went up from the field places of Moab upon the hill of Nebo, into the top of Pisgah (to the top of Pisgah), (over) against Jericho. And the Lord showed to him all the land of Gilead, unto Dan, [Ascended then Moses from the wild fields of Moab upon the hill of Nebo, into the top of Pisgah, against Jericho (Then Moses ascended from the wild fields of Moab upon the hill of Nebo, to the top of Pisgah, over against Jericho). And the Lord showed to him all the land of Gilead unto Dan,]

34:2 and all Naphtali, and the land of Ephraim, and of Manasseh, and all the land of Judah, unto the last, *or furtherest*, sea; [and all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the last sea;]

34:3 and the south part, and the breadth of the field of Jericho, of the city of Palms, unto Zoar. [and the south part, and the breadth of the field of Jericho, the city of Palms, unto Zoar.]

34:4 And the Lord said to him, This is the land for which I swore to Abraham, (to) Isaac, and to Jacob; and I said, I shall give it to thy seed; thou hast seen it with thine eyes, and thou shalt not

Chapter 34

34:1 And Moses went up from the plains of Moab unto the mountain of Nebo, to the top of Pisgah, that is over against Jericho. And the LORD showed him all the land of Gilead, unto Dan,

34:2 And all Naphtali, and the land of Ephraim, and Manasseh, and all the land of Judah, unto the utmost sea,

34:3 And the south, and the plain of the valley of Jericho, the city of palm trees, unto Zoar.

34:4 And the LORD said unto him, This is the land which I swore unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, saying, I will give it unto thy seed: I have caused thee to see it with thine

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pass (over) to it (but thou shalt not pass over to it)./and thou shalt not pass (over) thereto (but thou shalt not pass over thereto). [And the Lord said to him, This is the land for the which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob; saying, To thy seed I shall give it (saying, I shall give it to thy seed); thou hast seen it with thine eyes, and thou shalt not pass to it.]

34:5 And Moses, the servant of the Lord, was dead there (died there), in the land of Moab, for the Lord commanded./at the Lord's commandment. [And then Moses, the servant of the Lord, died there, in the land of Moab, commanding the Lord (the Lord commanding it).]

34:6 And *the Lord* buried him in a valley of the land of Moab, against Bethpeor; and no man knew his sepulchre unto this day (but no man knoweth his sepulchre unto this day). [And he buried him in the valley of the land of Moab, against Bethpeor; and no man knew the sepulchre of him unto the day that is now.]

34:7 Moses was of an hundred and twenty years (old) when he died; his eye dimmed not, neither his teeth were stirred. [Moses of an hundred and twenty years was when he died (Moses was an hundred and twenty years old when he died); the eyes of him dimmed not, nor the teeth of him be moved.]

34:8 And the sons of Israel bewept him thirty days in the field places of Moab; and (then) the days of (the) (be)wailing of (the) men bemoorning Moses were fulfilled. [And the children of Israel (be)wept

eyes, but thou shalt not go over thither.

34:5 So Moses the servant of the LORD died there in the land of Moab, according to the word of the LORD.

34:6 And he buried him in a valley in the land of Moab, over against Bethpeor: but no man knoweth of his sepulchre unto this day.

34:7 And Moses was an hundred and twenty years old when he died: his eye was not dim, nor his natural force abated.

34:8 And the children of Israel wept for Moses in the plains of Moab thirty days: so the days of weeping and mourning for Moses were ended.

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

him in the wild fields of Moab thirty days; and fulfilled be the days of mourning of them wailing Moses (and then the days of the mourning of them bewailing Moses were fulfilled).]

34:9 Soothly Joshua, the son of Nun, was full-filled with the spirit of wisdom (was filled full with the spirit of wisdom), for Moses had put his hands upon him; and the sons of Israel obeyed to Joshua, and did as the Lord commanded to Moses. [Forsooth Joshua, the son of Nun, is full-filled with the spirit of wisdom, for Moses put on him his hands; and to him obeished the sons of Israel, and did as the Lord commanded to Moses. (Forsooth Joshua, the son of Nun, was filled full with the spirit of wisdom, for Moses had put his hands on him; and the sons of Israel obeished to him, and did as the Lord commanded to Moses.)]

34:10 And a prophet rose no more in Israel as Moses, whom the Lord knew face to face, (And no more a prophet rose in Israel as Moses, whom the Lord knew face to face,) [And there rose not a prophet furthermore in Israel as Moses, whom the Lord knew face to face,]

34:11 in all the miracles, and great wonders, which the Lord sent, *or did*, by him, that he should do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land, (in all the miracles, and great wonders, which the Lord sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,) [in all signs and wonders, that by him he sent (that he sent by him), that he should do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all the servants of him, and to all the

34:9 And Joshua the son of Nun was full of the spirit of wisdom; for Moses had laid his hands upon him: and the children of Israel hearkened unto him, and did as the LORD commanded Moses.

34:10 And there arose not a prophet since in Israel like unto Moses, whom the LORD knew face to face,

34:11 In all the signs and the wonders, which the LORD sent him to do in the land of Egypt to Pharaoh, and to all his servants, and to all his land,

DEUTERONOMY

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

land of him,]

34:12 and all the strong hand, and the great marvels,/and the miracles, which Moses did before all Israel.

34:12 And in all that mighty hand, and in all the great terror which Moses showed in the sight of all Israel.

** Here endeth (the) Pentateuch, see now the prologue of Joshua.*

* This rubric appears in one copy of the Later Version.

THE BOOK *of* JOSHUA

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 And it was done after the death of Moses, the servant of the Lord, that the Lord spake to Joshua, the son of Nun, the minister of Moses/the servant of Moses, and said to him,

1:2 Moses, my servant is dead; rise thou, and pass [over] this Jordan, thou, and all the people with thee, into the land which I shall give to the sons of Israel. [Moses, my servant is dead; rise, and pass over this Jordan, thou, and all the people with thee, into the land that I shall give to the sons of Israel.]

1:3 I shall give to you each place which the step of your foot shall tread, as I spake to Moses, [Each place that the step of your foot shall tread, to you I shall take, as I spake to Moses, (Each place that the step of your foot shall tread, I shall give to you, as I spake to Moses,)]

1:4 from the desert and Lebanon till to the great flood [of] Euphrates; all the land of Hittites, unto the great sea against the going down of the sun, shall be your term. [from desert and Lebanon and unto the great flood of Euphrates; all the land of Hittites, unto the great sea against the sun going down, shall be your term (all the land of

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 Now after the death of Moses the servant of the LORD it came to pass, that the LORD spake unto Joshua the son of Nun, Moses' minister, saying,

1:2 Moses my servant is dead; now therefore arise, go over this Jordan, thou, and all this people, unto the land which I do give to them, even to the children of Israel.

1:3 Every place that the sole of your foot shall tread upon, that have I given unto you, as I said unto Moses.

1:4 From the wilderness and this Lebanon even unto the great river, the river Euphrates, all the land of the Hittites, and unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your coast.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Hittites, unto the great sea toward the going down of the sun, shall be your term).]

1:5 None shall be able to against-stand you in all the days of thy life; as I was with Moses, so I shall be with thee; I shall not leave (thee), neither I shall forsake thee. [None shall be able to you to against-stand all the days of thy life (None shall be able to stand against you all the days of thy life); as I was with Moses, so I shall be with thee; I shall not leave, nor forsake thee.]

1:6 Be thou comforted, and be thou strong; for thou shalt part by lot to this people the land, for which I swore to thy fathers, that I should give it to them. (Be thou of good courage, and be thou strong; for thou shalt part by lot the land to this people, for which I swore to thy fathers, that I would give it to them.) [Take comfort, and be strong; forsooth thou shalt divide by lot to this people the land, for which I have sworn to thy fathers, that I take it to them. (Take courage, and be strong; forsooth thou shalt divide by lot the land to this people, for which I have sworn to thy fathers, that I would give it to them.)]

1:7 Therefore be thou comforted (Therefore be thou of good courage), and be thou full strong, that thou keep and do all the law, which Moses, my servant, commanded to thee; bow thou not from it to the right side, either to the left side, that thou understand all things which thou doest (that thou prosper in all things to which thou goest). [Take comfort therefore, and be full strong, that thou keep, and do all the law, that Moses, my servant, hath commanded to thee; not bow thou aside from it to the right or to

1:5 There shall not any man be able to stand before thee all the days of thy life: as I was with Moses, so I will be with thee: I will not fail thee, nor forsake thee.

1:6 Be strong and of a good courage: for unto this people shalt thou divide for an inheritance the land, which I swore unto their fathers to give them.

1:7 Only be thou strong and very courageous, that thou mayest observe to do according to all the law, which Moses my servant commanded thee: turn not from it to the right hand or to the left, that thou mayest prosper whithersoever thou goest.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the left, that thou understand all things that thou doest. (Therefore take courage, and be full strong, that thou keep, and do all the law, that Moses, my servant, hath commanded to thee; bow thou not aside from it to the right or to the left, that thou prosper in all things, to whatever things thou goest.)]

1:8 The book of this law depart not from thy mouth, but thou shalt think therein in days and nights, that thou keep and do all things that be written therein; then thou shalt direct thy way, and thou shalt understand it (then thou shalt make thy way prosperous, and thou shalt be successful). [The volume of this law go not away from thy mouth, but thou shalt devoutly think in it days and nights, that thou keep and do all things that be written in it; then thou shalt make ready thy way, and understand it.]

1:9 Lo! I command to thee; be thou comforted, and be thou strong (be thou of good courage, and be thou strong); do not thou dread, nor be thou afeared; for thy Lord God is with thee in all things, to which thou goest. [I command to thee; take comfort, and be strong; do thou not dread, and do thou not be (a)feared; for with thee is the Lord thy God in all things, to whatever things thou shalt go, (I command to thee; take courage, and be strong; do not thou dread, and do not thou be afeared; for the Lord thy God is with thee in all things, to whatever things thou shalt go,)]

1:10 And Joshua commanded to the princes of the people, and said [saying],

1:11 Pass ye through the midst of the castles, and command ye to the people,

1:8 This book of the law shall not depart out of thy mouth; but thou shalt meditate therein day and night, that thou mayest observe to do according to all that is written therein: for then thou shalt make thy way prosperous, and then thou shalt have good success.

1:9 Have not I commanded thee? Be strong and of a good courage; be not afraid, neither be thou dismayed: for the LORD thy God is with thee whithersoever thou goest.

1:10 Then Joshua commanded the officers of the people, saying,

1:11 Pass through the host, and command the people, saying, Prepare

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and say ye, Make ye ready meats to you (Pass ye through the midst of the tents, and command ye to the people, and say ye, Make ye ready meats for yourselves); for after the third day ye shall pass [over] Jordan, and ye shall enter to wield the land, which your Lord God shall give to you. [Go ye by the middle of the tents; and command ye to the people, and say ye, Make ye ready to you meats (Make ye ready meats for yourselves), for after the third day ye shall pass over Jordan, and go into the land to be wielded, that the Lord your God is to give to you.]

1:12 Also Joshua said to men of Reuben, and to men of Gad, and to the half lineage of Manasseh, [Forsooth to Reubenites, and to Gadites, and to the half lineage of Manasseh (and to half the lineage of Manasseh), he saith,]

1:13 Have ye mind of the word which Moses, the servant of the Lord, commanded to you, and said, Your Lord God hath given to you rest, and all the land (Your Lord God hath given rest to you, and all the land); [Have mind of the word that commanded to you Moses, the servant of the Lord, saying, The Lord your God hath given to you rest, and all the land; (Have mind of the word that Moses, the servant of the Lord, commanded to you, saying, The Lord your God hath given rest to you, and all the land;)]

1:14 your wives, and your sons, and your beasts shall dwell in the land that Moses gave to you beyond Jordan; but pass ye armed, all strong in hand, before your brethren; and fight ye for them, [your wives, and your children, and (your

you victuals; for within three days ye shall pass over this Jordan, to go in to possess the land, which the LORD your God giveth you to possess it.

1:12 And to the Reubenites, and to the Gadites, and to half the tribe of Manasseh, spake Joshua, saying,

1:13 Remember the word which Moses the servant of the LORD commanded you, saying, The LORD your God hath given you rest, and hath given you this land.

1:14 Your wives, your little ones, and your cattle, shall remain in the land which Moses gave you on this side Jordan; but ye shall pass before your brethren armed, all the mighty men of valour, and help them;

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

beasts shall dwell in the land that Moses hath taken to you beyond Jordan; ye forsooth passeth armed before your brethren, all the strong men in hand; and fight ye for them, (your wives, and your children, and your beasts shall dwell in the land that Moses hath given to you beyond Jordan; forsooth passeth ye armed before your brethren, all the strong men in hand; and fight ye for them,)]

1:15 till the Lord give rest to your brethren, as he gave also to you, and till also they wield the land which your Lord God shall give to them; and so turn ye again into the land of your possession, and ye shall dwell in that *land* which Moses, servant of the Lord, gave to you over Jordan, against the rising of the sun./till (*the*) *time* that the Lord give rest to your brethren, as also he hath given to you, and also till the time that they wield the land that your Lord God shall give to them; and so *then* turn ye again into the land of your possession, and ye shall dwell in that *land* that Moses, the Lord's servant, gave you beyond Jordan, against the sun rising (against the rising of the sun). [to the time that the Lord give rest to your brethren, as and to you he hath given; and that they forsooth wield the land that the Lord your God is to give to them; and so ye shall turn again into the land of your possession, and ye shall dwell in it, that to you hath given Moses, the servant of the Lord, beyond Jordan, against the rising of the sun. (to the time that the Lord give rest to your brethren, as also he hath given to you; and forsooth that they wield the land that the Lord your God is to give to them; and so ye shall turn again into the land of your possession, and ye shall dwell in it, that Moses, the servant of the Lord, hath given to

1:15 Until the LORD have given your brethren rest, as he hath given you, and they also have possessed the land which the LORD your God giveth them: then ye shall return unto the land of your possession, and enjoy it, which Moses the LORD'S servant gave you on this side Jordan toward the sunrising.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

you, beyond Jordan, against the rising of the sun.)}]

1:16 And they answered to Joshua, and said, We shall do all things which thou commandest to us, and we shall go, whither ever thou sendest us; [And they answered to Joshua, and said, All things that thou hast commanded to us we shall do, and whither ever thou sendest, we shall go;]

1:17 as we obeyed in all things to Moses, so we shall obey also to thee; only thy Lord God be with thee, as he was with Moses. [as we have obeished in all things to Moses, so and we shall obeish to thee; only the Lord thy God be with thee, as he was with Moses.]

1:18 Die he that against-saith thy mouth, and obeyeth not to all thy words, which thou commandest to him;/Die he that against-saith thy word, and obeyeth not to all thy biddings, which thou commandest to him; only be thou comforted, and do thou manly (only be thou of good courage, and be thou strong). [Who against-saith to thy mouth, and obeisheth not to all thy words, that thou hast commanded to him, die he; thou only take comfort, and do manly (only take thou courage, and be strong).]

Chapter 2

2:1 Therefore Joshua, the son of Nun, sent from Shittim two men, spyers in huddles, and said to them, Go ye, and behold ye the land, and the city of Jericho. Which went, and entered into the house of a woman whore, Rahab by name, and rested at her (Which went,

1:16 And they answered Joshua, saying, All that thou commandest us we will do, and whithersoever thou sendest us, we will go.

1:17 According as we hearkened unto Moses in all things, so will we hearken unto thee: only the LORD thy God be with thee, as he was with Moses.

1:18 Whosoever he be that doth rebel against thy commandment, and will not hearken unto thy words in all that thou commandest him, he shall be put to death: only be strong and of a good courage.

Chapter 2

2:1 And Joshua the son of Nun sent out of Shittim two men to spy secretly, saying, Go view the land, even Jericho. And they went, and came into an harlot's house, named Rahab, and lodged there.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and entered into the house of a whore woman, Rahab by name, and dwelled with her)./The which went, and entered into the house of a woman strumpet, that was called Rahab, and they rested with her (The which went, and entered into the house of a strumpet woman, that was called Rahab, and they dwelled with her). {Sent then Joshua, the son of Nun, from Shittim two men, spies in huddles, and said to them, Goeth, and beholdeth the land, and the city of Jericho. The which going went into an house of a woman strumpet, Rahab by name, and they rested with her. (Then Joshua, the son of Nun, sent from Shittim two men, spies in huddles, and said to them, Goeth, and beholdeth the land, and the city of Jericho. The which going went into an house of a strumpet woman, Rahab by name, and they dwelled with her.)}

2:2 And it was told, and said to the king of Jericho, Lo! men of the sons of Israel have entered hither by night, to espy the land. {And it is told to the king of Jericho, and said, Lo! men be gone in hither by night, of the sons of Israel, to espy the land. (And it is told to the king of Jericho, and said, Lo! men of the sons of Israel be gone in hither by night, to espy the land.)}

2:3 Therefore the king of Jericho sent to Rahab the whore, and said, Bring out the men, that came to thee, and that entered into thine house; for they be spyers, and they came to behold all the land. {And the king of Jericho sent to Rahab the strumpet, saying, Bring out the men, that came to thee, and be come into thine house; forsooth spies they be, and all the land to behold they come (forsooth they be spies, and they come to behold all the land).}

2:2 And it was told the king of Jericho, saying, Behold, there came men in hither to night of the children of Israel to search out the country.

2:3 And the king of Jericho sent unto Rahab, saying, Bring forth the men that are come to thee, which are entered into thine house: for they be come to search out all the country.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:4 And the woman took the men, and hid *them* (But the woman had taken the men, and hid *them*), and (so she) said, I acknowledge, that they came to me, but I wist not of whence they were; [And the woman taking the men (had) hid (them), and (so) saith, I acknowledge, that they came to me, but I knew not (of) whence they were;]

2:5 and when the gate was closed in darkneses, and they went out together, I know not whither they went/I not wot whither they went (I wot not whither they went); pursue ye *them* soon, and ye shall overtake them. [and when the gate was closed in darkneses, and they together went out (and they went out together), I know not whither they went; pursue ye anon, and ye shall atake them.]

2:6 Forsooth she (had) made the men to go up into the solar of her house, and she (had) covered them with stubble, *or sheaves*, of flax, that was there. [Forsooth she (had) made the men to go up into the solar of her house, and (had) covered them with stubble of flax, that was there.]

2:7 And they, that were sent, followed (after) them by the way that leadeth to the fords of Jordan; and when they were gone out, at once the gate was closed. [Forsooth they, that were sent, followed (after) them by the way that leadeth to the fords of Jordan; and them gone out, anon the gate was closed.]

2:8 [And] They that were hid, slept not yet, and lo! the woman went up to them, [And not yet they had slept (And they had not yet slept), (they) that were hid, and lo!

2:4 And the woman took the two men, and hid them, and said thus, There came men unto me, but I wist not whence they were:

2:5 And it came to pass about the time of shutting of the gate, when it was dark, that the men went out: whither the men went I wot not: pursue after them quickly; for ye shall overtake them.

2:6 But she had brought them up to the roof of the house, and hid them with the stalks of flax, which she had laid in order upon the roof.

2:7 And the men pursued after them the way to Jordan unto the fords: and as soon as they which pursued after them were gone out, they shut the gate.

2:8 And before they were laid down, she came up unto them upon the roof;

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the woman went up to them,]

2:9 and (she) said, I know that the Lord hath betaken to you the land; for your fearedfulness is fallen into us, and all the dwellers of the land be abashed.

2:10 We have heard, that the Lord hath dried up the waters of the Red Sea at your entering, when ye went out of Egypt; and what things ye did to the two kings of Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon and Og, which ye killed; [We have heard, that the Lord hath dried up the waters of the Red Sea at your in-coming, when ye were gone out of Egypt; and what ye have done to the two kings of Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon and Og, that ye have slain;]

2:11 and we heard these things, and we dreaded, and our heart was sick, and spirit dwelled not in us at your entering;/and we heard these things, and we dreaded, and our heart (was) abashed, nor the spirit *of comfort* dwelled in us at your entering (nor the spirit *of courage* dwelled in us at your entering); for the Lord your God himself is God in heaven above, and in earth beneath. [and these things hearing we dreaded (and hearing these things we dreaded), and our heart (was) abashed, nor spirit abode in us at your in-coming; forsooth the Lord your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.]

2:12 Now therefore swear ye to me by the Lord God, that as I did mercy with you, so and ye (shall) do with the house of my father; and give ye to me a very

2:9 And she said unto the men, I know that the LORD hath given you the land, and that your terror is fallen upon us, and that all the inhabitants of the land faint because of you.

2:10 For we have heard how the LORD dried up the water of the Red sea for you, when ye came out of Egypt; and what ye did unto the two kings of the Amorites, that were on the other side Jordan, Sihon and Og, whom ye utterly destroyed.

2:11 And as soon as we had heard these things, our hearts did melt, neither did there remain any more courage in any man, because of you: for the LORD your God, he is God in heaven above, and in earth beneath.

2:12 Now therefore, I pray you, swear unto me by the LORD, since I have showed you kindness, that ye will also show kindness unto my father's house,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sign, [Now therefore swear ye to me by the Lord God, that what mannerwise I mercy have done with you (that what mannerwise mercy I have done with you), so and ye (shall) do with the house of my father; and give ye to me a very token,]

and give me a true token:

2:13 that ye (shall) save my father, and my mother, and my brethren, and [my] sisters, and all things that be theirs, and deliver our lives from death. [that ye (shall) save my father, and mother, and brother, and my sisters, and all that of them be, and ye deliver our souls from death. (that ye shall save my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that be of them, and ye deliver our souls from death.)]

2:13 And that ye will save alive my father, and my mother, and my brethren, and my sisters, and all that they have, and deliver our lives from death.

2:14 Which answered to her, Our life be for you into death, if nevertheless thou betrayest not us; and when the Lord hath betaken to us the land, we shall do mercy and truth with thee. (Which answered to her, Our life be for you into death, if nevertheless thou betrayest us not; and when the Lord hath betaken the land to us, we shall do mercy and truth with thee.) [The which answered to her, Our soul be for you into death, if neverthelater thou betray us not; and when the Lord hath taken to us the land, we shall do in thee mercy and truth (we shall do mercy and truth with thee).]

2:14 And the men answered her, Our life for yours, if ye utter not this our business. And it shall be, when the LORD hath given us the land, that we will deal kindly and truly with thee.

2:15 Then she let them down from the window by a cord; for her house was joined to the *town* wall. [She then let go them by a cord out of a window (Then she let them go by a cord out of a window); forsooth the house of her cleaved to the wall.]

2:15 Then she let them down by a cord through the window: for her house was upon the town wall, and she dwelt upon the wall.

2:16 And she said to them, Go ye up to

2:16 And she said unto them, Get you

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

the hilly places, lest peradventure the men turning again meet you; and be ye hid there three days, till they come again; and so ye shall go by your way (and then ye can go on your way). [And she said to them, To the mountains go ye, lest peradventure they turning again against-come to you; there be ye hid three days, to the time that they turn again; and so ye shall go by your way (and then ye can go on your way).]

2:17 Which said to her, We shall be guiltless of this oath, by which thou hast charged us, [The which said to her, Guiltless we shall be from this oath, with the which thou hast with oath bound us, (The which said to her, We shall be guiltless of this oath, with the which thou hast bound us with an oath,)]

2:18 if, when we enter into the land, this red cord is not a sign, and thou bindest it not in the window, by which thou lettest us down; and thou gatherest not into thine house thy father, and mother, and brethren, and all thy kindred;/if, when we enter into the land, this red cord is not *showed out* (as) a token, and thou bindest it not in the window, by which thou hast let us down; and *if* thou gatherest not into thine house thy father, and mother, and brethren, and all thy kindred; [if, we coming into the land, this red little cord were not a token (this little red cord were not a token), and thou bindest it (not) in the window, by the which thou hast let us go; and thy father, and mother, brethren and all thy kin, thou gatherest (not) in thine house;]

2:19 the blood of him shall be upon his head, that goeth out at the door of thine house, and we shall be guiltless;

KJV, 1611

to the mountain, lest the pursuers meet you; and hide yourselves there three days, until the pursuers be returned: and afterward may ye go your way.

2:17 And the men said unto her, We will be blameless of this thine oath which thou hast made us swear.

2:18 Behold, when we come into the land, thou shalt bind this line of scarlet thread in the window which thou didst let us down by: and thou shalt bring thy father, and thy mother, and thy brethren, and all thy father's household, home unto thee.

2:19 And it shall be, that whosoever shall go out of the doors of thy house into the street, his blood shall be upon

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

forsooth the blood of all men that be in the house with thee, shall turn into our head (shall be upon our head), if any man toucheth them. [he that the door of thine house were gone out, the blood of him shall be into his head, and we shall be alien; forsooth the blood of all that with thee were in the house, shall rebound into our head, if them any man toucheth. (he that were gone out of the door of thine house, the blood of him shall be upon his head, and we shall be guiltless; forsooth the blood of all that were in the house with thee, shall rebound onto our head, if any man toucheth them.)]

2:20 That if thou wilt betray us, and bring forth into the midst this word, we shall be clean of this oath, by which thou hast charged us. (But if thou wilt betray us, and bring forth this word into the midst, we shall be clean of this oath, by which thou hast charged us.) [And if us thou wilt betray, and this word bring forth into the middle (And if thou wilt betray us, and bring forth this word into the middle), we shall be clean from this oath, with which thou hast made us to swear.]

2:21 And she answered, As ye have spoken, so be it done. And she let go them (And she let them go), that they should go forth, and she hanged the red cord in her window. [And she answered, As ye have spoken, so be it done. And (after) letting them (go) that they went forth, she hung a little red cord in her window.]

2:22 Soothly they went, and came to the hilly places, and dwelled there three days, till they turned again that (had) pursued (*them*); for they sought (*them*) by each way, and found not them. (Soothly

KJV, 1611

his head, and we will be guiltless: and whosoever shall be with thee in the house, his blood shall be on our head, if any hand be upon him.

2:20 And if thou utter this our business, then we will be quit of thine oath which thou hast made us to swear.

2:21 And she said, According unto your words, so be it. And she sent them away, and they departed: and she bound the scarlet line in the window.

2:22 And they went, and came unto the mountain, and abode there three days, until the pursuers were returned: and the pursuers sought them throughout all the way, but found them not.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they went, and came to the hilly places, and dwelled there three days, till they that had pursued *them* turned again; for they sought *them* by each way, but found them not.)/And they went forth, and came into the hilly places, and dwelled there three days, till they turned again that (had) pursued *them*; for they sought *them* by each way, and found not them. (And they went forth, and came into the hilly places, and dwelled there three days, till they that had pursued *them* turned again; for they sought *them* by each way, but found them not.) [Forsooth they going came to the mountains, and dwelled there three days, to the time that they were come again that (had) pursued (*them*) (to the time that they that had pursued *them* were come again); forsooth seeking (*them*) by all the way, they found them not.]

2:23 And when *the seekers* entered into the city *again*, the spyers turned again, and came down from the hill; and when they had passed [over] Jordan, they came to Joshua, the son of Nun; and they told to him all things that befelled to them, [The which coming into the city, be come again, and the spies descended from the hill; and over-passed Jordan (and Jordan passed over), they came to Joshua, the son of Nun; and they told him all things that fell to them,]

2:24 and said, The Lord hath betaken all the land into our hands, and all the dwellers thereof be cast down by dread. [and said, The Lord hath taken all this land into our hands, and through dread be thrown down all the dwellers of it (and all the dwellers of it be thrown down by dread).]

2:23 So the two men returned, and descended from the mountain, and passed over, and came to Joshua the son of Nun, and told him all things that befell them:

2:24 And they said unto Joshua, Truly the LORD hath delivered into our hands all the land; for even all the inhabitants of the country do faint because of us.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 3

3:1 Therefore Joshua rose by night, and moved thence the tents; and they went out of Shittim, and came to Jordan, he and all the sons of Israel, and dwelled there three days. [Therefore Joshua, from night arising (arising by night), moved the tents; and they going from Shittim came to Jordan, he and all the sons of Israel, and dwelt there by three days.]

3:2 And when those days were passed, criers/beadles went through the midst of the tents,

3:3 and began to cry, When ye see the ark of [the] bond of peace of your Lord God, and the priests of the generation of Levi bearing it, also *then* rise ye (*then* also rise ye), and follow the before-goers; [and began to cry, When ye see the ark of the bond of peace of the Lord our God, and priests of the lineage of Levi bearing it, forsooth ye together riseth, and follow ye the fore-goers;]

3:4 and a space of two thousand cubits be betwixt you and the ark, that ye be able to see [a]far, and know by what way ye shall enter, for ye went not before by it (for ye went not this way before); and be ye ware, that ye nigh not to the ark./and a space of two thousand cubits be betwixt you and the ark, that ye be able to see [a]far, and know by which way ye shall enter, for ye have not gone before by it (for ye have not gone this way before); and be ye ware, that ye nigh not to the ark. [and be there between you and the ark a space of cubits two thousand, that afar ye be able to see, and know by what way ye go, for before ye

KJV, 1611

Chapter 3

3:1 And Joshua rose early in the morning; and they removed from Shittim, and came to Jordan, he and all the children of Israel, and lodged there before they passed over.

3:2 And it came to pass after three days, that the officers went through the host;

3:3 And they commanded the people, saying, When ye see the ark of the covenant of the LORD your God, and the priests the Levites bearing it, then ye shall remove from your place, and go after it.

3:4 Yet there shall be a space between you and it, about two thousand cubits by measure: come not near unto it, that ye may know the way by which ye must go: for ye have not passed this way heretofore.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have not gone by it; and beware, that ye nigh not to the ark. (and be there between you and the ark a space of two thousand cubits, that ye be able to see afar, and know by what way ye go, for ye have not gone this way before; and beware, that ye nigh not to the ark.)]

3:5 And Joshua said to the people, Be ye hallowed, for to morrow the Lord shall make marvels among you.

3:6 And Joshua said to the priests, Take ye the ark of the bond of peace of the Lord, and go ye before the people. Which filled the behests, and took *the ark*, and went before them./The which fulfilled the behests of Joshua, and they took *the ark*, and went before *the people*.

3:7 And the Lord said to Joshua, To day I shall begin to enhance thee before all Israel, that they know, that as I was with Moses, so I am also with thee.

3:8 Forsooth command thou to the priests, that bear the ark of [the] bond of peace, and say thou to them, When ye have entered into a part of the water of Jordan, stand ye therein. [Forsooth thou command to the priests (Forsooth command thou to the priests), that bear the ark of the bond of peace, and say thou to them, When ye were gone into a part of the water of Jordan, standeth in it.]

3:9 And Joshua said to the sons of Israel, Nigh ye hither, and hear ye the word of your Lord God. [And Joshua said to the sons of Israel, Cometh hither, and heareth the word of the Lord your God.]

3:5 And Joshua said unto the people, Sanctify yourselves: for tomorrow the LORD will do wonders among you.

3:6 And Joshua spake unto the priests, saying, Take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people.

3:7 And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that, as I was with Moses, so I will be with thee.

3:8 And thou shalt command the priests that bear the ark of the covenant, saying, When ye are come to the brink of the water of Jordan, ye shall stand still in Jordan.

3:9 And Joshua said unto the children of Israel, Come hither, and hear the words of the LORD your God.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:10 And again he said, In this ye shall know that the Lord God living is in the midst of you (In this ye shall know that the living Lord God is in the midst of you); and he shall destroy in your sight Canaanites, Hittites, Hivites, and Perizzites, and Girgashites, and Jebusites, and Amorites.

3:10 And Joshua said, Hereby ye shall know that the living God is among you, and that he will without fail drive out from before you the Canaanites, and the Hittites, and the Hivites, and the Perizzites, and the Girgashites, and the Amorites, and the Jebusites.

3:11 Lo! the ark of the bond of peace of the Lord of all (the) earth shall go before you through (the) Jordan.

3:11 Behold, the ark of the covenant of the LORD of all the earth passeth over before you into Jordan.

3:12 Make ye ready twelve men of the twelve lineages of Israel, by each lineage a man (out of each lineage a man).

3:12 Now therefore take you twelve men out of the tribes of Israel, out of every tribe a man.

3:13 And when the priests, that bear the ark of [the] bond of peace of the Lord God of all (the) earth, have set the steps of their feet in the waters of Jordan, the waters that be lower shall run down, and shall fail; forsooth the waters that come from above shall stand together in one gobbet./soothly the waters that come from above shall stand together in one gathering, *or a certain place*. [And when have put the steps of their feet the priests, that bear the ark of the bond of peace of the Lord God of all earth, in the waters of Jordan, the waters that be nethermore shall run, and fail; forsooth those that came from above shall stand together in one glob. (And when the priests, that bear the ark of the bond of peace of the Lord God of all the earth, have put the steps of their feet in the waters of Jordan, the waters that be nethermore shall run, and fail; forsooth those that came from above shall stand together in one glob.)]

3:13 And it shall come to pass, as soon as the soles of the feet of the priests that bear the ark of the LORD, the Lord of all the earth, shall rest in the waters of Jordan, that the waters of Jordan shall be cut off from the waters that come down from above; and they shall stand upon an heap.

3:14 Therefore the people went out of

3:14 And it came to pass, when the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

their tabernacles for to pass over Jordan; and the priests that bare the ark of [the] bond of peace went before the people. [Then went out the people from their tabernacles, that they pass over Jordan; and the priests that bare the ark of the bond of peace went before him. (Then the people went out from their tabernacles, that they pass over Jordan; and the priests that bare the ark of the bond of peace went before them.)]

3:15 And when the priests entered into Jordan, and their feet were dipped in the part of [the] water; forsooth Jordan had filled the brinks of his trough in the time of ripe corn;/And when the priests entered (in)to Jordan, and their feet were dipped in a part of Jordan; then Jordan (had) full-filled the brinks of his hollowness in (the) time of (the) corn harvest (then Jordan had filled the brinks of its hollowness full in the time of the corn harvest); [And them gone into Jordan, and the feet of them (become) wet in part of the water; Jordan forsooth full-filled the brinks of his trough in time of harvest (forsooth Jordan had filled the brinks of its trough full in the time of harvest);]

3:16 the waters (that) went down (from above halted), and stood in one place, and waxed great at the likeness of an hill, and appeared far from the city that was called Adam, till to the place of Zaretan; soothly the waters that were lower went down into the sea of (the) wilderness, which is now called the Dead Sea, till the waters failed utterly. Forsooth the people went through Jordan; (the waters that went down from above stood in one place, and waxed great at the likeness of an hill,

KJV, 1611

people removed from their tents, to pass over Jordan, and the priests bearing the ark of the covenant before the people;

3:15 And as they that bare the ark were come unto Jordan, and the feet of the priests that bare the ark were dipped in the brim of the water, (for Jordan overfloweth all his banks all the time of harvest,)

3:16 That the waters which came down from above stood and rose up upon an heap very far from the city Adam, that is beside Zaretan: and those that came down toward the sea of the plain, even the salt sea, failed, and were cut off: and the people passed over right against Jericho.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and appeared far from the city that was called Adam, till to the place of Zaretan; soothly the waters that were lower went down into the sea of the wilderness, which is now called the Dead Sea, till the waters utterly failed. And the people passed over opposite Jericho;) [the waters descending (from above) stood in one place, and at likeness of an hill much swelling, they appeared far from the city that was called Adam, unto the place Zaretan; forsooth those that were nethermore, into the sea of (the) wilderness, that now is called Dead, descended, forto they utterly failed. Forsooth the people went against Jordan; (the waters descending from above stood in one place, and swelling much at the likeness of an hill, they appeared far from the city that was called Adam, unto the place Zaretan; forsooth those that were nethermore, descended into the sea of the wilderness, that now is called the Dead Sea, until they utterly failed. Forsooth the people went over against Jericho;)]

3:17 and the priests, that bare the ark of the bond of peace of the Lord, stood girded on the dry earth in the midst of Jordan, and all the people passed [over] through the dry trough. (and the priests, that bare the ark of the bond of peace of the Lord, stood girded on the dry earth in the midst of Jordan, until all the people passed over through the dry trough.)

Chapter 4

4:1 And when they (all) were passed over, the Lord said to Joshua,/And when (all) *the sons of Israel* were passed over *Jordan*, the Lord said to Joshua, [The which over-gone (The which all gone over), the

3:17 And the priests that bare the ark of the covenant of the LORD stood firm on dry ground in the midst of Jordan, and all the Israelites passed over on dry ground, until all the people were passed clean over Jordan.

Chapter 4

4:1 And it came to pass, when all the people were clean passed over Jordan, that the LORD spake unto Joshua, saying,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord said to Joshua,]

4:2 Choose thou twelve men, by each lineage one man, (Choose thou twelve men, out of each lineage one man,) [Choose twelve men, each by each lineages,]

4:3 and command thou to them, that they take from the midst of the trough of Jordan, where the feet of [the] priests' stood, twelve hardest stones;/and command thou them, that they take from the midst of the hollowness of Jordan, where the priests' feet stood, twelve hardest stones; the which thou shalt set in [the] place of the tents, where ye shall set tents in this night. [and command to them, that they take from the middle of Jordan's trough, where stood the feet of the priests', twelve hardest stones; the which ye shall set in the place of tents, where ye this night pitch tents. (and command to them, that they take from the middle of Jordan's trough, where the feet of the priests' stood, twelve hardest stones; the which ye shall set in the place of tents, where ye pitch the tents this night.)]

4:4 And Joshua called (the) twelve men, which he had chosen of the sons of Israel, (out) of each lineage one man;

4:5 and he said to them, Go ye before the ark of your Lord God to the midst of Jordan, and bear ye from thence in your shoulders each man one stone, by the number of the sons of Israel (and each man bear ye from thence a stone upon his shoulders, by the number of the sons of Israel), [and saith to them, Goeth before the ark of the Lord your God to

4:2 Take you twelve men out of the people, out of every tribe a man,

4:3 And command ye them, saying, Take you hence out of the midst of Jordan, out of the place where the priests' feet stood firm, twelve stones, and ye shall carry them over with you, and leave them in the lodging place, where ye shall lodge this night.

4:4 Then Joshua called the twelve men, whom he had prepared of the children of Israel, out of every tribe a man:

4:5 And Joshua said unto them, Pass over before the ark of the LORD your God into the midst of Jordan, and take you up every man of you a stone upon his shoulder, according unto the number of the tribes of the children of Israel:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the middle of Jordan, and bear ye (from) thence each each stones in your shoulders (and each man bear ye from thence a stone upon his shoulders), after the number of the sons of Israel,]

4:6 that it be a sign betwixt you. And when your sons shall ask you to morrow, *that is, in time to coming/that is, in time after*, and shall say, What will these stones be mean(ing)? (and shall say, What mean ye by these stones?) [that it be a token between you. And when the sons of Israel ask you to morrow, saying, What to them will these stones? (saying, What mean these stones to them?)]

4:7 ye shall answer to them, The waters of Jordan failed before the ark of [the] bond of peace of the Lord, when the ark passed over Jordan; therefore these stones be set into mind of the sons of Israel, till into without end.

4:8 Therefore the sons of Israel did as Joshua commanded to them, and bare from the midst of the trough of Jordan twelve stones, as the Lord commanded to him, by the number of the sons of Israel, unto the place in which they setted tents; and there they putted those stones. [Then the sons of Israel did as Joshua commanded to them, bearing from the middle of Jordan's trough twelve stones, as to him the Lord commanded (as the Lord commanded to him), after the number of the sons of Israel, unto the place in which they set tents; and there they put them.]

4:9 Also Joshua putted (an)other twelve stones in the midst of the trough

4:6 That this may be a sign among you, that when your children ask their fathers in time to come, saying, What mean ye by these stones?

4:7 Then ye shall answer them, That the waters of Jordan were cut off before the ark of the covenant of the LORD; when it passed over Jordan, the waters of Jordan were cut off: and these stones shall be for a memorial unto the children of Israel for ever.

4:8 And the children of Israel did so as Joshua commanded, and took up twelve stones out of the midst of Jordan, as the LORD spake unto Joshua, according to the number of the tribes of the children of Israel, and carried them over with them unto the place where they lodged, and laid them down there.

4:9 And Joshua set up twelve stones in the midst of Jordan, in the place where

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Jordan, where the priests stood, that bare the ark of [the] bond of peace of the Lord; and *those stones* be there unto this present day. [Forsooth (an)other twelve stones put Joshua in the middle of Jordan's trough, where stood (the) priests, that bare the ark of the bond of peace of the Lord; and (they) be there unto the day that is now. (Forsooth Joshua put another twelve stones in the middle of Jordan's trough, where the priests stood, that bare the ark of the bond of peace of the Lord; and they be there unto the day that is now.)]

4:10 Forsooth the priests, that bare the ark, stood in the midst of Jordan, till all things were [ful]filled, which the Lord commanded, that Joshua should speak to the people, as Moses had said to him. And the people hasted, and passed *over Jordan*. [Forsooth the priests, that bare the ark, stood in the middle of Jordan, to the time that all things were fulfilled, that the Lord commanded to Joshua, for he should speak to the people (that he should speak to the people), as Moses had said to him. And the people hied, and passed forth.]

4:11 And when all men had passed [over], also the ark of the Lord passed [over], and the priests went before the people. [And when all were gone over, went over and the ark of the Lord (and the ark of the Lord went over), and the priests went before the people.]

4:12 Also the sons of Reuben, and of Gad, and half the lineage of Manasseh, went armed before the sons of Israel, as Moses commanded to them. (And the sons of Reuben, and of Gad, and the half lineage of Manasseh, went armed

the feet of the priests which bare the ark of the covenant stood: and they are there unto this day.

4:10 For the priests which bare the ark stood in the midst of Jordan, until every thing was finished that the LORD commanded Joshua to speak unto the people, according to all that Moses commanded Joshua: and the people hasted and passed over.

4:11 And it came to pass, when all the people were clean passed over, that the ark of the LORD passed over, and the priests, in the presence of the people.

4:12 And the children of Reuben, and the children of Gad, and half the tribe of Manasseh, passed over armed before the children of Israel, as Moses spake unto them:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

before the sons of Israel, as Moses commanded to them.)

4:13 And forty thousand of fighters went by their companies, and by *their* gatherings, on the plain and field places of the city of Jericho. [And forty thousand of fighting men, by companies and hosts, went upon the plain and wild fields of the city of Jericho.]

4:14 In that day the Lord magnified Joshua before all Israel, that they should dread him, as they dreaded Moses, while he lived yet (while yet he lived). [In that day the Lord magnified Joshua before all Israel, for they should dread him, as they dreaded Moses, yet while he lived (while yet he lived).]

4:15 And the Lord said to Joshua,

4:16 Command thou to the priests that bear the ark of [the] bond of peace, that they go up from Jordan. [Command to the priests that bear the ark of the bond of peace, that they go up from Jordan.]

4:17 And Joshua commanded to them, and said, Go ye up from Jordan. [The which commanded to them, saying, Go up from Jordan.]

4:18 And when they had ascended, bearing the ark of [the] bond of peace of the Lord, and had begun to tread on the dry earth, the waters turned again into their trough, and flowed again, as they were wont (to) before./And when they had gone up, bearing the ark of [the] bond of peace of the Lord, and had begun to tread upon the dry earth, the

4:13 About forty thousand prepared for war passed over before the LORD unto battle, to the plains of Jericho.

4:14 On that day the LORD magnified Joshua in the sight of all Israel; and they feared him, as they feared Moses, all the days of his life.

4:15 And the LORD spake unto Joshua, saying,

4:16 Command the priests that bear the ark of the testimony, that they come up out of Jordan.

4:17 Joshua therefore commanded the priests, saying, Come ye up out of Jordan.

4:18 And it came to pass, when the priests that bare the ark of the covenant of the LORD were come up out of the midst of Jordan, and the soles of the priests' feet were lifted up unto the dry land, that the waters of Jordan returned unto their place, and flowed over all his banks, as they did before.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

waters turned again into their deepness,
and flowed, as they were wont (to)
before.

4:19 And the people went up from
Jordan in the tenth day of the first
month, and they setted tents in Gilgal,
against the east coast of the city of
Jericho. [Forsooth the people from Jordan
ascended the tenth day of the first month, and
set tents in Gilgal, against the east coast of the
city of Jericho. (Forsooth the people ascended
from Jordan the tenth day of the first month,
and set tents in Gilgal, against the east coast of
the city of Jericho.)]

4:20 Also Joshua putted in Gilgal the
twelve stones, which they had taken
from the trough of Jordan. [Forsooth the
twelve stones, that they took from Jordan's
trough, Joshua put in Gilgal;]

4:21 And he said to the sons of Israel,
When your sons shall ask to morrow
their fathers, and shall say to them,
What will these stones be mean(ing)?
(And he said to the sons of Israel, When
your sons shall ask their fathers to
morrow, and shall say to them, What
mean ye by these stones?) [and said to the
sons of Israel, When your sons ask to morrow
their fathers, and say to them, What to them
will these stones? (and said to the sons of
Israel, When your sons ask their fathers to
morrow, and say to them, What mean these
stones to them?)]

4:22 ye shall teach them, and say, We
passed (over) this Jordan by the dry
bottom, [ye shall teach them, and say, By the
dry trough we passed (over) this Jordan,]

4:19 And the people came up out of
Jordan on the tenth day of the first
month, and encamped in Gilgal, in the
east border of Jericho.

4:20 And those twelve stones, which
they took out of Jordan, did Joshua
pitch in Gilgal.

4:21 And he spake unto the children of
Israel, saying, When your children shall
ask their fathers in time to come,
saying, What mean these stones?

4:22 Then ye shall let your children
know, saying, Israel came over this
Jordan on dry land.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

4:23 for our Lord God dried the waters thereof in our sight, till that we over-passed it (till we passed over it), as he did before in the Red Sea, which he dried while we passed [over] (it), [the Lord our God drying the waters of it in our sight, to the time that we were over-passed, as he did before in the Red Sea, the which he dried to the time that we were over-passed, (the Lord our God drying the waters of it in our sight, to the time that we were passed over it, as he did before in the Red Sea, the which he dried to the time that we were passed over it,)]

4:24 that all the peoples of (the) lands learn (of) the strongest hand of the Lord, that also ye dread your Lord God in all time./that all the peoples of (the) earth learn, *or know*, the full strong might of the Lord, and that ye dread your Lord God in all time. [that all the peoples of lands learn the most strong hand of the Lord, and that ye dread the Lord your God all time.]

Chapter 5

5:1 Therefore after that all the kings of (the) Amorites heard, that dwelt over Jordan at the west coast, and all the kings of Canaan, that wielded the nigh places of the great sea, that the Lord had dried the flowings of Jordan before the sons of Israel, till they passed over, the heart of them failed, and the spirit dwelled not in them, dreading the entering of the sons of Israel. (Therefore after that all the kings of the Amorites, that dwelt over Jordan at the west coast, and all the kings of Canaan, that wielded the nigh places of the great sea,

KJV, 1611

4:23 For the LORD your God dried up the waters of Jordan from before you, until ye were passed over, as the LORD your God did to the Red sea, which he dried up from before us, until we were gone over:

4:24 That all the people of the earth might know the hand of the LORD, that it is mighty: that ye might fear the LORD your God for ever.

Chapter 5

5:1 And it came to pass, when all the kings of the Amorites, which were on the side of Jordan westward, and all the kings of the Canaanites, which were by the sea, heard that the LORD had dried up the waters of Jordan from before the children of Israel, until we were passed over, that their heart melted, neither was there spirit in them any more, because of the children of Israel.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heard that the Lord had dried the flowings of Jordan before the sons of Israel, till they passed over, the heart of them failed, and the spirit dwelled not in them, dreading the entering of the sons of Israel.) [After then that all the kings of Amorites, that dwelt beyond Jordan at the west coast, and all the kings of Canaan, that the nigh places wielded of the great sea, heard, that the Lord had dried the floods of Jordan before the sons of Israel, to the time that they were gone over, the heart of them is discomforted/is unloosed, and there abode not in them (the) spirit of them, dreading the entry of the sons of Israel. (Then after that all the kings of the Amorites, that dwelt beyond Jordan at the west coast, and all the kings of Canaan, that wielded the nigh places of the great sea, heard, that the Lord had dried the floods of Jordan before the sons of Israel, to the time that they were gone over, the heart of them was discomforted/was unloosed, and the spirit of them abode not in them, dreading the entry of the sons of Israel.)]

5:2 In that time the Lord said to Joshua, Make to thee knives of stone, and circumcise thou the sons of Israel the second time. [(In) That time saith the Lord to Joshua, Make to thee stone knives, and circumcise the second time the sons of Israel. (In that time the Lord saith to Joshua, Make to thee stone knives, and circumcise the sons of Israel the second time.)]

5:3 Joshua did those things which the Lord commanded, and he circumcised the sons of Israel in the hill of prepuces (and he circumcised the sons of Israel at the hill of the prepuces). [He did that (that) the Lord commanded, and circumcised the sons of Israel in the hill of men's rods.]

5:2 At that time the LORD said unto Joshua, Make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time.

5:3 And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill of the foreskins.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:4 And this is the cause of the second circumcision; all the people of male kind, that went out of Egypt, all the men fighters *of them*, were dead in (the) desert by the full long compasses of (the) way, [Forsooth this is the cause of the second circumcision; all the people that went out of Egypt of male kind, all the men fighters, be dead in desert by most long environings of (the) way,]

5:5 the which all were circumcised. But the *other* people that was born in desert by forty years, in the way of the full broad wilderness, was uncircumcised, (the which all were circumcised. But the *other* people that were born in the desert for forty years, in the way of the full broad wilderness, were uncircumcised,) [the which all were circumcised. Forsooth the people that is born in desert by forty years, in the way of most wide wilderness, were uncircumcised,]

5:6 till they (all) were wasted/till the time [that] they (all) were wasted, that heard not the voice of the Lord, and to which he swore before, that he should (not) show to them the land flowing with milk and honey. (till they all were wasted/till the time that they all were wasted, that had not heard the voice of the Lord, and to which he swore before, that he would not show them the land flowing with milk and honey.) [to the time that they were wasted, that have not heard the voice of the Lord, and to whom before he swore (and to whom he swore before), that he would (not) show them the land flowing milk and honey.]

5:7 The sons of them came afterward

5:4 And this is the cause why Joshua did circumcise: All the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt.

5:5 Now all the people that came out were circumcised: but all the people that were born in the wilderness by the way as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised.

5:6 For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people that were men of war, which came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the LORD: unto whom the LORD sware that he would not show them the land, which the LORD sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey.

5:7 And their children, whom he

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

into the place of [the] fathers, and they were circumcised of Joshua; which, as they were born, were in prepuce, neither any man had circumcised them in the way. (The sons of them came afterward into the place of their fathers, and they were circumcised by Joshua; which were in prepuce, as they were born, for no man had circumcised them on the way.)/The sons of them came afterward into the places of their fathers, and they were circumcised of Joshua; which, as they were born, were in wholeness of their rods, neither any man had circumcised them in the way. (The sons of them came afterward into the places of their fathers, and they were circumcised by Joshua; which were in wholeness of their rods, as they were born, for no man had circumcised them on the way.) [Of these the sons came after into (the) stead of the fathers, and be circumcised of Joshua; the which, as they were born, were in wholeness of their rods, not them in the way any man circumcised. (Of these the sons came after into the stead of the fathers, and were circumcised by Joshua; the which, were in wholeness of their rods, as they were born, for not any man circumcised them on the way.)]

5:8 And after that they all were circumcised, they dwelled in the same place of their tents, till they were healed. [Forsooth after that all be circumcised, they dwelt in the same place of their tents, to the time that they were healed.]

5:9 And the Lord said to Joshua, To day I have taken away from you the shame of Egypt. And (so) the name of the place was called Gilgal, unto this

KJV, 1611

raised up in their stead, them Joshua circumcised: for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by the way.

5:8 And it came to pass, when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were whole.

5:9 And the LORD said unto Joshua, This day have I rolled away the reproach of Egypt from off you. Wherefore the name of the place is called Gilgal unto

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

present day. [And the Lord said to Joshua, Today I have taken away the reproof of Egypt from you. And the name of that place is called Gilgal, unto the day that is now.]

this day.

5:10 And the sons of Israel dwelled in Gilgal, and made (the) pask in the fourteenth day of the month at eventide, in the field places of Jericho; [And the sons of Israel dwelt in Gilgal, and did pask the fourteenth day of the month at even, in the wild fields of Jericho;]

5:10 And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even in the plains of Jericho.

5:11 and they ate of the fruits of the land in the tother day, therf loaves, and pottage of the same year, *either corns singed, and rubbed in the hand.* [and they ate of the fruits of the earth that other day, therf loaves, and corn pounded of the same year (and pounded corn of the same year).]

5:11 And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched corn in the selfsame day.

5:12 And (the) manna failed after that they ate of the fruits of the land; and the sons of Israel used no more that meat (and the sons of Israel used that meat no more), but they ate of the fruits of *that* present year of the land of Canaan.

5:12 And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more; but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year.

5:13 And when Joshua was in the field of the city of Jericho, he raised up his eyes, and saw a man standing (over) against him, and holding a drawn sword; and Joshua went out to him, and said, Art thou ours, either of [the] adversaries?/Art thou with us, either (with) our adversary? [Forsooth when Joshua were in the field of the city of Jericho, he reared (up) the eyes, and saw a man against him standing (and saw a man standing over against him), and holding a drawn-out sword; and he went to him, and saith, Ours thou art

5:13 And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes and looked, and, behold, there stood a man over against him with his sword drawn in his hand: and Joshua went unto him, and said unto him, Art thou for us, or for our adversaries?

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Art thou ours), or of the adversaries?]

5:14 To whom he answered, Nay, but I am prince of the host of the Lord, and now I (have) come. Joshua felled (down) low to the earth/Joshua felled down low unto the earth, and worshipped, and said, What speaketh my Lord to his servant? (Joshua fell down low to the earth, and worshipped, and said, What saith my lord to his servant?) [The which answered, Nay, but I am prince of the host of the Lord, and now I (have) come. Joshua fell ready into the earth, and honouring, saith, What thing my Lord speaketh to his servant? (What thing saith my lord to his servant?)]

5:15 He said, Unlace thy shoes from (off) thy feet/Loose thy shoeing from (off) thy feet, for the place, in which thou standest, is holy. And Joshua did, as it was commanded to him. [Loose, he saith, the shoes from thy feet; forsooth the place, in which thou standest, is holy. And Joshua did, as to him was commanded. (He saith, Loose the shoes from off thy feet; forsooth the place, in which thou standest, is holy. And Joshua did, as was commanded to him.)]

Chapter 6

6:1 Forsooth Jericho was enclosed and warded, for the dread of the sons of Israel, and no man durst enter, either go out./and no man durst go in, either go out *thereof*. [Jericho forsooth was closed and warded (Forsooth Jericho was enclosed and warded), for dread of the sons of Israel, and no man durst go in, or go out.]

5:14 And he said, Nay; but as captain of the host of the LORD am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and did worship, and said unto him, What saith my lord unto his servant?

5:15 And the captain of the LORD'S host said unto Joshua, Loose thy shoe from off thy foot; for the place whereon thou standest is holy. And Joshua did so.

Chapter 6

6:1 Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel: none went out, and none came in.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:2 And the Lord said to Joshua, Lo! I have given into thine hands Jericho, and the king thereof, and all the strong men *of it*. [And the Lord said to Joshua, Lo! I have given into thine hands Jericho, and the king of it, and all the strong men.]

6:2 And the LORD said unto Joshua, See, I have given into thine hand Jericho, and the king thereof, and the mighty men of valour.

6:3 All ye fighters, compass the city once by the day; so ye shall do in six days (so ye shall do for six days)./so ye shall do by six days. [Goeth about the city, all ye fighters, together by the day; so ye shall do six days.]

6:3 And ye shall compass the city, all ye men of war, and go round about the city once. Thus shalt thou do six days.

6:4 Forsooth in the seventh day (Forsooth on the seventh day), the priests shall take seven clarions, of which the use is in [the] jubilee; and they shall go before the ark of [the] bond of peace; and seven times ye shall compass the city, and the priests shall trump with [the] clarions./And in the seventh day (And on the seventh day), the priests shall take seven clarions, which be used in the jubilee; and they shall go before the ark of [the] bond of peace; and seven times ye shall go about the city, and the priests shall trump with the clarions. [Forsooth the seventh day, the priests shall take seven trumps, whose use is in the jubilee; and go they before the ark of the bond of peace (and they shall go before the ark of the bond of peace); and seven times ye shall go about the city, and the priests shall cry with the trumps.]

6:4 And seven priests shall bear before the ark seven trumpets of rams' horns: and the seventh day ye shall compass the city seven times, and the priests shall blow with the trumpets.

6:5 And when the voice of the trump shall sound longer, and more by whiles, and shall sound in your ears, all the people shall cry together with (the) greatest cry;/And when the voice of the trump shall sound long time, and by

6:5 And it shall come to pass, that when they make a long blast with the ram's horn, and when ye hear the sound of the trumpet, all the people shall shout with a great shout; and the wall of the city shall fall down flat, and the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

whiles, (and) the voice shall sound thick in your ears, all the people shall cry together with (the) most great cry; and the walls of the city shall fall all-down (and the walls of the city shall all fall down), and all men shall enter by the place, against which they stand. [And when the voice of the trump longer and thicker full soundeth, and in your ears brayeth, all the people shall cry together with a most out-cry; and the walls of the city shall full down fall, and each shall go in by the place, against the which they stood. (And when the voice of the trump full soundeth longer and thicker, and brayeth in your ears, all the people shall cry together with a most out-cry; and the walls of the city shall fall full down, and each shall go in by the place, against the which they stood.)]

people shall ascend up every man straight before him.

6:6 Therefore Joshua, the son of Nun, called the priests, and said to them, Take ye the ark of the bond of peace, and seven other priests take seven clarions of [the] jubilee years, and go they before the ark of the Lord. [Joshua then (Then Joshua), the son of Nun, called the priests, and said to them, Take ye the ark of the bond of peace, and seven other priests take they seven trumps of the jubilees, and go they before the ark of the Lord.]

6:6 And Joshua the son of Nun called the priests, and said unto them, Take up the ark of the covenant, and let seven priests bear seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD.

6:7 Also Joshua said to the people, Go ye, and compass ye the city, and go ye armed before the ark of the Lord. [Forsooth to the people he saith, Goeth, and environeth the city, armed going before the ark of the Lord. (Forsooth he saith to the people, Goeth, and environeth the city, going armed before the ark of the Lord.)]

6:7 And he said unto the people, Pass on, and compass the city, and let him that is armed pass on before the ark of the LORD.

6:8 And when Joshua had ended the words, and (the) seven priests trumped

6:8 And it came to pass, when Joshua had spoken unto the people, that the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with (the) seven clarions before the ark of [the] bond of peace of the Lord, (And when Joshua had ended the words, then the seven priests trumped with the seven clarions before the ark of the bond of peace of the Lord,)/And when Joshua had ended these words, and the seven priests trumped with (the) seven trumps before the ark of the bond of peace of the Lord, (And when Joshua had ended these words, then the seven priests trumped with the seven trumps before the ark of the bond of peace of the Lord,)

6:9 and all the people armed went before, and the tother gathering together *of fighters* followed the ark, and all things sounded with (the) clarions. (and all the armed people went before, and the tother gathering together *of the fighters* followed the ark, and all things echoed with the clarions.)/and all the people armed went before, and the tother common people *of fighters* followed the ark, and all things sounded with the trumps. (and all the armed people went before, and the tother common people *of fighters* followed the ark, and all things echoed with the trumps.)

6:10 And Joshua commanded to the people, and said, Ye shall not cry, neither your voice shall be heard, neither any word shall go out of your mouth, till the day come, in which I shall say to you, Cry ye, and (then) make ye noise. [Forsooth Joshua commanded to the people saying, Ye shall not cry, nor shall be heard your voice, nor any word of your mouth shall go out (Forsooth

seven priests bearing the seven trumpets of rams' horns passed on before the LORD, and blew with the trumpets: and the ark of the covenant of the LORD followed them.

6:9 And the armed men went before the priests that blew with the trumpets, and the rereward came after the ark, the priests going on, and blowing with the trumpets.

6:10 And Joshua had commanded the people, saying, Ye shall not shout, nor make any noise with your voice, neither shall any word proceed out of your mouth, until the day I bid you shout; then shall ye shout.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Joshua commanded to the people saying, Ye shall not cry, nor your voice shall be heard, nor any word shall go out of your mouth), to the time that the day come, in which I shall say to you, Crieth, and (then) with an out-voice crieth.}]

6:11 Therefore the ark of the Lord compassed the city once by the day, and it turned again into the tents, and dwelled there. (Therefore the ark of the Lord compassed the city once by the day, and then they turned again into the tents, and dwelled there.) [Then the ark of the Lord environed the city once by day, and (then) turned again into the tents, (they) dwelled there.]

6:12 Therefore while Joshua rose early *in the morrowtide*, [the] priests took the ark of the Lord;/Then whiles that Joshua rose by night, the priests took the ark of the Lord; [Then Joshua rising at night, the priests took the ark of the Lord;]

6:13 and seven of the priests *took* (the) seven clarions, of which the use is in [the] jubilee, and went before the ark of the Lord, and trumped; and the people went armed before them (and the armed people went before them). Soothly the tother common people followed the ark, and sounded with (the) clarions./and seven of the priests *took* (the) seven clarions, which were used in the jubilee, and *the priests* went before the ark of the Lord, and trumped; and the people went armed before them (and the armed people went before them). And the tother common people followed the ark, and sounded with (the) trumps. [and seven of them (*took*) seven trumps, of the which

6:11 So the ark of the LORD compassed the city, going about it once: and they came into the camp, and lodged in the camp.

6:12 And Joshua rose early in the morning, and the priests took up the ark of the LORD.

6:13 And seven priests bearing seven trumpets of rams' horns before the ark of the LORD went on continually, and blew with the trumpets: and the armed men went before them; but the rereward came after the ark of the LORD, the priests going on, and blowing with the trumpets.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

use is in the jubilee; and they went before the ark of the Lord, going and trumping; and the people armed went before them (and the armed people went before them). Forsooth that other commons followed the ark, and with trumps sounded (and sounded with the trumps).]

6:14 And they compassed the city in the second day once, and (then) turned again into the tents; so they did six days. (And they compassed the city once on the second day, and then turned again to the tents; so they did for six days.) [And they went about the city the second day once, and turned again into the tents; so they did six days. (And they went once about the city the second day, and then turned again to the tents; so they did six days.)]

6:15 And in the seventh day they rose early (And on the seventh day they rose early), and compassed the city, as it was ordained, seven times. [Forsooth the seventh day, early rising (rising early), (they) went about the city, as it was disposed, seven times.]

6:16 And when in the seventh compass/in the seventh going about, the priests sounded with (the) clarions, Joshua said to all Israel, Cry ye, for the Lord hath betaken the city to us; (And when on the seventh compass/on the seventh going about, the priests sounded with the trumps, Joshua said to all Israel, Cry ye, for the Lord hath betaken the city to us;) [And when (on) the seventh going about the priests cried with trumps, Joshua said to all Israel, With an out-voice cry ye; forsooth the Lord hath taken to us

6:14 And the second day they compassed the city once, and returned into the camp: so they did six days.

6:15 And it came to pass on the seventh day, that they rose early about the dawning of the day, and compassed the city after the same manner seven times: only on that day they compassed the city seven times.

6:16 And it came to pass at the seventh time, when the priests blew with the trumpets, Joshua said unto the people, Shout; for the LORD hath given you the city.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the city (forsooth the Lord hath given us the city);]

6:17 and this city be cursed, *either destroyed*, and all things that be therein be *hallowed* to the Lord. Rahab the whore alone live, with all the men that be with her in the house; for she hid the messengers which we sent. [and be this city cursed, and all things that in it be to the Lord. Alone Rahab the strumpet live, with all that with her in house be; forsooth she hid (the) messengers that we sent. (and this city be cursed, and all things in it be to the Lord. Rahab the strumpet alone live, with all that be with her in the house; forsooth she hid the messengers that we sent.)]

6:18 And be ye ware, lest ye touch any thing of these [things] that be forbidden to you, and ye be guilty of trespassing; and (then) all the tents of Israel (would) be under sin, and (would) be troubled. [Ye forsooth be ye ware, lest of these things that be commanded any thing ye touch, and be guilty of trespass; and all the tents of Israel be under sin, and disturbed. (Forsooth ye, be ye ware, lest ye touch any thing of these things that be forbidden, and ye be guilty of trespass; and then all the tents of Israel would be under sin, and be disturbed.)]

6:19 Soothly whatever thing is of gold, and of silver, and of brazen vessels, and of iron (vessels), be it hallowed to the Lord, and be it kept in his treasuries. [Forsooth whatever thing of gold and of silver were, and of brazen vessels, and of iron, to the Lord be it hallowed, put up in the treasures of him. (Forsooth whatever thing were of gold and of silver, and of brazen vessels, and of iron vessels, be it hallowed to the Lord, and put up

6:17 And the city shall be accursed, even it, and all that are therein, to the LORD: only Rahab the harlot shall live, she and all that are with her in the house, because she hid the messengers that we sent.

6:18 And ye, in any wise keep yourselves from the accursed thing, lest ye make yourselves accursed, when ye take of the accursed thing, and make the camp of Israel a curse, and trouble it.

6:19 But all the silver, and gold, and vessels of brass and iron, are consecrated unto the LORD: they shall come into the treasury of the LORD.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the treasures of him.)]

6:20 Then while all the people cried, and the trumps sounded, after that the sound sounded in the ears of the multitude, the walls felled down at once; and each man went up by the place that was against him. And they took the city, [Then all the people crying out, and crying the trumps, after that into the ears of the multitude the sound brayed, the walls anon fell down; and each one went up by the place that against him was. And they took the city, (Then all the people crying out, and the trumps crying, after that the sound brayed in the ears of the multitude, the walls at once fell down; and each one went up by the place that was against him. And they took the city,)]

6:21 and killed all things that were therein, from man till to woman, from young child till to eld man; also they smited by the sharpness of sword, oxen, and sheep, and asses./and they killed all things that were therein, from man unto woman, from a young child unto an eld man; also they killed by sharpness of sword, oxen, sheep, and asses. [and slew all that were in it, from man unto woman, from young unto old; forsooth oxen, and sheep, and asses, in mouth of the sword they smote (forsooth they smote in the mouth of the sword oxen, and sheep, and asses).]

6:22 Forsooth Joshua said to [the] two men, that were sent (as) spyers, Enter ye into the house of the woman whore, and bring ye forth her, and all things that be hers, as ye made steadfast to her by an oath. (Forsooth Joshua said to the two men, that were sent as spies, Enter ye

6:20 So the people shouted when the priests blew with the trumpets: and it came to pass, when the people heard the sound of the trumpet, and the people shouted with a great shout, that the wall fell down flat, so that the people went up into the city, every man straight before him, and they took the city.

6:21 And they utterly destroyed all that was in the city, both man and woman, young and old, and ox, and sheep, and ass, with the edge of the sword.

6:22 But Joshua had said unto the two men that had spied out the country, Go into the harlot's house, and bring out thence the woman, and all that she hath, as ye sware unto her.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the house of the whore woman, and bring ye her forth, and all things that be hers, as ye made steadfast to her by an oath.)/And Joshua said to the two men, that were sent to be spyers, Enter ye into the house of the woman strumpet, and bring ye forth her, and all things that be hers, as ye promised steadfastly to her by (an) oath. (And Joshua said to the two men, that were sent as spies, Enter ye into the house of the strumpet woman, and bring ye her forth, and all things that be hers, as ye steadfastly promised to her by an oath.) [To the two men forsooth, that spyers were sent, said Joshua, Goeth into the house of the woman strumpet, and bring her forth, and all that be of her, as to her by oath ye have steadfastly said. (Forsooth to the two men, that were sent as spyers, Joshua said, Goeth into the house of the strumpet woman, and bring her forth, and all that be of her, as ye have steadfastly said to her by an oath.)]

6:23 And the young men entered, and led out Rahab, and her father, and mother, and brethren, and all the purtenance of her household, and all the kindred of her; and made (them) to dwell without the castles of Israel (and let them dwell without the tents of Israel)./And the young men entered in, and they led out Rahab, and her father, and mother, and all her brethren, and all the purtenance of her (household), and kindred; and they made them to dwell without the tents of Israel. (And the young men entered in, and they led out Rahab, and her father, and mother, and brethren, and all the purtenance of her household, and all her kindred; and they let them dwell without the tents of

6:23 And the young men that were spies went in, and brought out Rahab, and her father, and her mother, and her brethren, and all that she had; and they brought out all her kindred, and left them without the camp of Israel.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Israel.)

6:24 Soothly they burnt the city/And the men of Israel burnt the city, and all things that were found therein, except [the] gold, and silver, and brazen vessels, and iron (vessels), which they hallowed into the treasury of the Lord (which they put into the treasury of the Lord). [Forsooth the city, and all that were found in it, they burnt, except the gold, and silver, and brazen vessels, and iron, that into the treasury of the Lord they (made) sacred. (Forsooth they burnt the city, and all that were found in it, except the gold, and the silver, and the vessels of brass and of iron, that they consecrated to the treasury of the Lord./that they put into the treasury of the Lord.)]

6:25 Soothly Joshua made Rahab the whore to live, and her father's house(hold), and all things that she had; and they dwelled in the midst of Israel, unto this present day; for she hid the messengers, which Joshua sent to espy Jericho. (Soothly Joshua allowed Rahab the whore to live, and her father's household, and all things that she had; and they dwell in the midst of Israel, unto this present day; for she hid the messengers, which Joshua sent to espy Jericho.) [Forsooth Rahab (the) strumpet, and the house of her father, and all that she had, Joshua made to live (Joshua allowed to live); and they dwelt in the middle of Israel, unto the present day; for-thy that she had hid the messengers, that he had sent for to espy Jericho.]

6:26 In that time Joshua prayed heartily, and said, Cursed before the Lord be the man, that raiseth up and

6:24 And they burnt the city with fire, and all that was therein: only the silver, and the gold, and the vessels of brass and of iron, they put into the treasury of the house of the LORD.

6:25 And Joshua saved Rahab the harlot alive, and her father's household, and all that she had; and she dwelleth in Israel even unto this day; because she hid the messengers, which Joshua sent to spy out Jericho.

6:26 And Joshua adjured them at that time, saying, Cursed be the man before the LORD, that riseth up and buildeth

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

buildeth the city of Jericho! Lay he the foundations thereof in his first engendered son, and put he the gates thereof in the last of his free children. (In that time Joshua heartily prayed, and said, Cursed be the man before the Lord, that raiseth up and buildeth this city of Jericho! Lay he the foundations thereof at the cost of his first engendered son, and put he the gates thereof at the cost of the last of his free children.) [In that time Joshua cursed, saying, Cursed (be) the man before the Lord, that reareth up or buildeth Jericho city! (saying, Cursed be the man before the Lord, that reareth up and buildeth Jericho city!) In his first begotten lay he the foundations of it, and in the last of the free children put he the gates of it.]

6:27 Therefore the Lord was with Joshua, and his name was published in each land. [Was then the Lord with Joshua, and his name is published in all the land. (Then the Lord was with Joshua, and his name was published in all the land.)]

Chapter 7

7:1 Forsooth the sons of Israel brake the commandment, and mis-took of the cursed thing; for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, [the] son of Zerah, of the lineage of Judah, took something of the cursed thing; and the Lord was wroth against the sons of Israel.

7:2 And when Joshua sent men from Jericho against Ai (And when Joshua sent men from Jericho to Ai), which is beside Bethaven, at the east coast of the

KJV, 1611

this city Jericho: he shall lay the foundation thereof in his firstborn, and in his youngest son shall he set up the gates of it.

6:27 So the LORD was with Joshua; and his fame was noised throughout all the country.

Chapter 7

7:1 But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

7:2 And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

city of Bethel, he said to them, Ascend ye, and espy the land. Which [ful]filled the commandments, and espied Ai;/And when Joshua sent men from Jericho to fight against Ai (And when Joshua sent men from Jericho to Ai), that is beside Bethaven, at the east coast of the city of Bethel, he said to them, Go ye up, and espy the land. The which fulfilling his behests, espied Ai;

7:3 and they turned again, and said to him, Not all the people ascend/All the people go not up thither, but (let) two either three thousand of men go, and do away the city; why shall all the people be travailed in vain against full few enemies? [and turned again they said to him, Go not up all the people, but two thousand or three of men go, and do away the city; why all the people in vain is travailed against most few enemies? (and turned again they said to him, Go not up all the people, but two or three thousand men go, and do away the city; why should all the people be travailed in vain against most few enemies?)]

7:4 Therefore three thousand of fighters ascended, which turned the backs at once, and were smitten of the men of Ai (and were smitten by the men of Ai);/(Then three thousand of fighting men went up, the which turned their backs at once, and were smitten of the men of Ai (and were smitten by the men of Ai); [Went then up three thousand of fighting men (Then three thousand fighting men went up), the which anon turning (their) backs, be smitten of the men of the city of Ai;]

7:5 and six and thirty men of them felled down/were slain; and the

country. And the men went up and viewed Ai.

7:3 And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

7:4 So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

7:5 And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

adversaries pursued them from the gate till unto Shebarim; and they felled down fleeing by low places. And the heart of the people dreaded *much*, and it was made unsteadfast at the likeness of water. [and fell down of them thirty and six men; and the adversaries pursued them from the gate unto Shebarim; and they fell by low and short ways fleeing. And the heart of the people much dreaded, and at the likeness of water is molten. (and thirty and six men of them fell down; and the adversaries pursued them from the gate unto Shebarim; and fleeing they fell by low and short ways. And the heart of the people dreaded much, and was molten at the likeness of water.)]

7:6 Soothly Joshua rent his clothes, and felled (down) low to the earth before the ark of the Lord, till to eventide, as well he, as all the eld men of Israel (he as well as all the old men of Israel); and they casted powder on their heads./And Joshua rent his clothes, and he fell down low to the earth before the ark of the Lord, unto the eventide, as well he, as all the elder men of Israel (he as well as all the elder men of Israel); and they casted powder upon their heads. [Forsooth Joshua cut his clothes, and ready fell down into the earth before the ark of the Lord, unto even, as well he as all the alders of Israel; and they put powder upon their heads. (Forsooth Joshua cut his clothes, and fell down ready onto the earth before the ark of the Lord, unto even, he as well as all the elders of Israel; and they put powder upon their heads.)]

7:7 And Joshua said, Alas! alas! Lord God, what wouldest thou lead this people over the flood Jordan (why

KJV, 1611

chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

7:6 And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

7:7 And Joshua said, Alas, O Lord GOD, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wouldest thou lead this people over the river of Jordan), that thou shouldest betake us in(to) the hand of (the) Amorites, and should lose *us*? I would, that as we began, we had dwelled beyond Jordan. [And Joshua said, Alas! alas! Lord God, what wouldest thou this people bring over Jordan flood (why wouldest thou bring this people over the Jordan flood), for to take us in the hand of Amorites, and for to lose (us)? Would God, (that) as we began, we had dwelled beyond Jordan.]

7:8 My Lord God, what shall I say, seeing Israel turning the backs to his enemies?

7:9 Canaanites, and all the dwellers of the land shall hear *this*, and they shall be gathered together, and shall compass us/and they shall environ us, and they shall do away our name from [the] earth; and (then) what shalt thou do to thy great name? (and then what shalt thou do for thy great name?)

7:10 And the Lord said to Joshua, Rise thou up; why liest thou low in the earth? (why liest thou low upon the earth?) [And the Lord said to Joshua, Rise, why liest thou bowed in the earth?]

7:11 Israel hath sinned, and hath broken my covenant; they have taken of the cursed thing, and they have stolen of it, and lied, and hid (it) among their (own) vessels. [Israel hath sinned, and hath broken my covenant; and they have taken of the curse, and have stolen, and lied, and have hid (it) among their vessels.]

7:12 And *therefore* Israel may not stand

deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

7:8 O Lord, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

7:9 For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

7:10 And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

7:11 Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

7:12 Therefore the children of Israel

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

before his enemies, and he shall flee them, for it is defouled with cursing; I shall no more be with you, till ye all-break him which is guilty of this trespass./till that ye destroy him that is guilty of this trespass. [Nor Israel shall be able to stand before their enemies, and them he shall flee (but he shall flee them), for he is polluted with the curse; I shall not be more with you, to the time that ye have all-trodden him that is guilty of that hideous trespass.]

7:13 Rise thou (up), hallow the people, and say thou to them, Be ye hallowed against to morrow; for the Lord God of Israel saith these things, O thou Israel! cursing is in the midst of thee; thou shalt not be able to stand before thine enemies, till he that is defouled by this trespass, be done away from thee. [Rise, hallow the people, and say to them, Be ye hallowed against to morrow; forsooth these things saith the Lord God of Israel, Cursing is in the middle of thee, Israel; thou shalt not be able to stand before thine enemies, to the time that he be done away from thee, that is defouled with this hideous guilt.]

7:14 And ye shall come (forward) early, all men by your lineages; and whatever lineage the lot shall find, it shall come by his families; and the family *shall come* by houses, and the house *shall come* by men. [And ye shall come (forward) early, each by your lineages; and whatever lineage the lot find, he shall come by his kindreds, and kindred by houses, and house by men.]

7:15 And whoever shall be taken with this trespass, he shall be burnt with fire with all his chattel, for he brake the covenant of the Lord, and did unleaveful

KJV, 1611

could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

7:13 Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against tomorrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

7:14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

7:15 And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thing in Israel. [And whosoever he in that guilt were taken (And whosoever were taken in that guilt), he shall be burnt with fire with all his substance, for he hath broken the covenant of the Lord, and hath done sacrilege in Israel.]

covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

7:16 Therefore Joshua rose (up) early, and setted in order Israel, by his lineages (and set Israel in order, by his lineages); and the lineage of Judah was found;/Therefore Joshua rose (up) early, and he set in order Israel, by his lineages (and he set Israel in order, by his lineages); and the lineage of Judah was found *guilty*; [And so Joshua rising early, set Israel by their lineages; and it is found the lineage of Judah;]

7:16 So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

7:17 and when that lineage was brought forth by his families, the family of Zerah was found. And Joshua brought forth it by men, *either houses*, and found Zabdi (And Joshua brought it forth by men, *either houses*, and found Zabdi);/And (when) Joshua brought forth that family by men, *either houses*, he found Zabdi *guilty*;

7:17 And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarhites: and he brought the family of the Zarhites man by man; and Zabdi was taken:

7:18 whose house he parted into all men by themselves; and he found Achan/and he found *guilty* Achan, the son of Carmi, [the] son of Zabdi, [the] son of Zerah, of the lineage of Judah. (whose house he parted into all men by themselves; and he found Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the lineage of Judah, *guilty*.) [whose house in(to) sundry men dividing (whose house dividing into sundry men), he found Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the lineage of Judah.]

7:18 And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:19 And Joshua said to Achan, My son, give thou glory to the Lord God of Israel, and acknowledge thou, and show to me what thou hast done; hide thou it not. [And he said to Achan, My son, give glory to the Lord God of Israel, and acknowledge, and show to me, what thou hast done; not hide thou (it) (hide thou it not).]

7:19 And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

7:20 And Achan answered to Joshua, and said to him, Verily, I sinned before the Lord God of Israel, and I did so and so;/And Achan answered to Joshua, and said to him, Verily, I have sinned before the Lord God of Israel, and I have done thus and thus; [And Achan answered to Joshua, and said to him, Truly I have sinned before the Lord God of Israel, and thus and thus I have done;]

7:20 And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

7:21 for among the spoils I saw a red mantle full good, and two hundred shekels of silver, and a golden rule of fifty shekels; and I coveted *those*, and took (them) away, and I hid those in the earth, against the midst of my tabernacle; and I covered the silver with the earth delved. (for among the spoils I saw a full good red mantle, and two hundred shekels of silver, and a golden rule of fifty shekels; and I coveted *them*, and took them away, and I hid them in the earth, in the midst of my tent; and I covered the silver with the delved earth.) [I saw forsooth among the spoils a full good red mantle, and two hundred shekels of silver, and a golden rule of fifty shekels; and coveting (them I) took (them) away, and hid in the earth, against the middle of my tabernacle; forsooth the silver I covered with the delved earth. (Forsooth I saw among the spoils a full good red mantle, and two hundred shekels of

7:21 When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

silver, and a golden rule of fifty shekels; and coveting them I took them away, and hid them in the earth, in the middle of my tabernacle; forsooth I covered the silver with the delved earth.}]

7:22 Then Joshua sent servants, the which ran to his tabernacle, and found all these things hid in the same place, and the silver together; (Then Joshua sent servants, which ran to his tent, and found all these things hid there, and the silver under them;)

7:23 and they took *these things* away from the tent, and they brought them to Joshua, and to all the sons of Israel; and they casted them forth before the Lord. [and they taking away from the tent, took the things to Joshua, and to all the sons of Israel; and threw (them) forth before the Lord.]

7:24 Then Joshua took Achan, the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the golden rule, and his sons, and (his) daughters, (and) *his* oxen, (and) asses, and sheep, and the tabernacle itself, and all the purtenance of his household; and all Israel (went) with Joshua; and they led them to the valley of Achor; [And so Joshua taking Achan, the son of Zerah, and the silver, and the mantle, and the golden rule, and (the) sons and daughters of him, (and his) oxen, and asses, and sheep, and that tabernacle, and all the purtenance, and all Israel with him, led them to the valley of Achor;]

7:25 where Joshua said, For thou hast troubled us, the Lord shall trouble thee in this day. And all Israel stoned him;

7:22 So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

7:23 And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

7:24 And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

7:25 And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

and all things that were his, were wasted by fire.

7:26 And they gathered upon him a great heap of stones, the which abide there still into this day. And the strong vengeance of the Lord was turned away from them; and the name of that place was called the valley of Achor till to [this] day./And the strong vengeance of the Lord was turned away from Israel; and the name of that place is called the valley of Achor unto this day. [And they gathered upon him a great heap of stones, the which abideth still unto the day that is now. And the strong vengeance of the Lord is turned away from them; and the name of that place is called unto this day the valley of Achor.]

Chapter 8

8:1 Forsooth the Lord said to Joshua, Neither dread thou withoutforth, neither dread thou within; take with thee all the multitude of fighters, and rise thou, and ascend into the city of Ai; lo, I have betaken in(to) thine hand the king thereof, and the people, and the city, and the land./And the Lord said to Joshua, Neither dread thou, nor be thou not afeared (nor be thou afeared); take with thee all the multitude of fighting men, and rise thou, and go up into the city of Ai; lo, I have betaken into thine hand the king thereof, and the people, and the city, and the land. [Said forsooth the Lord unto Joshua, Not dread thou, nor be (a)feared (Forsooth the Lord said unto Joshua, Dread thou not, nor be afeared); take with thee all the multitude of fighters, and rising go up into the burg town of Ai; lo, I have taken

KJV, 1611

with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

7:26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

Chapter 8

8:1 And the LORD said unto Joshua, Fear not, neither be thou dismayed: take all the people of war with thee, and arise, go up to Ai: see, I have given into thy hand the king of Ai, and his people, and his city, and his land:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into thine hand his king, and people, and city, and land.}]

8:2 And thou shalt do to the city of Ai, and to the king thereof, as thou didest to Jericho, and the king thereof; soothly ye shall take (un)to you(rselves) the prey, and all [the] living beasts; set thou ambushes, *either ambushments*, to the city behind it./And thou shalt do to the city of Ai, and to the king thereof, as thou didest to Jericho, and the king of it; but ye shall take (un)to you(rselves) the prey, and all the living beasts; set thou ambushes to the city behind it. [And thou shalt do to the city of Ai, and to his king, as thou didest to Jericho, and to the king of it; the prey forsooth and all the living beasts ye shall take to you (forsooth ye shall take to yourselves the prey and all the living beasts); put ambushments to the city behind it./put ambushes to the city after it.]

8:3 And Joshua rose, and all the host of fighters with him, to ascend into Ai;/And Joshua rose, and all the host of fighting men with him, for to go up into Ai; and by night he sent (away) thirty chosen thousand of strong men (and he chose thirty thousand strong men, and sent them away by night); [And Joshua rose, and all the host of fighters with him, for to go up into Ai; and he sent (away in) the night thirty thousand chosen of strong men (and he chose thirty thousand strong men, and sent them away in the night);]

8:4 and he commanded them, and said, Set ye ambushments behind the city, and go ye not further; and all ye shall be ready (and be ye all ready); [and

8:2 And thou shalt do to Ai and her king as thou didst unto Jericho and her king: only the spoil thereof, and the cattle thereof, shall ye take for a prey unto yourselves: lay thee an ambush for the city behind it.

8:3 So Joshua arose, and all the people of war, to go up against Ai: and Joshua chose out thirty thousand mighty men of valour, and sent them away by night.

8:4 And he commanded them, saying, Behold, ye shall lie in wait against the city, even behind the city: go not very far from the city, but be ye all ready:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he commanded to them, saying, Put ye ambushments behind the city/Put ye ambushes behind the city, not further go ye away (go ye not further away); and ye shall be all ready;]

8:5 forsooth I, and the tother multitude which is with me, shall come on the contrary side against the city; and when they shall go out against us, as we did before, we shall flee, and turn the backs (and when they shall go out against us, we shall turn the backs and flee, as we did before),/for I, and the tother multitude that is with me, shall come upon the contrary side against the city; and when they shall go out against us, as we did before, then while we shall flee, and turn our backs (and when they shall go out against us, then we shall turn our backs, and flee, as we did before), [forsooth I, and the other multitude that is with me, from over against we shall come against the city; and when they were gone out against us, as we did before, we shall flee, and turn (our) backs (and when they were gone out against us, we shall turn our backs, and flee, as we did before),]

8:6 till they pursue (us), and be drawn away further from the city; for they shall guess, that we shall flee as before. Therefore while we shall flee, and they pursue,/till they pursue us, and be drawn away further from the city; for they shall guess, that we shall flee them as we did before. Then while we shall flee, and while they pursue, [to the time that they pursuing, more along from the city be drawn afar (to the time that they pursuing, be drawn more along afar from the city); forsooth they shall ween us to flee as before. Us then fleeing, and them pursuing,]

8:5 And I, and all the people that are with me, will approach unto the city: and it shall come to pass, when they come out against us, as at the first, that we will flee before them,

8:6 (For they will come out after us) till we have drawn them from the city; for they will say, They flee before us, as at the first: therefore we will flee before them.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:7 ye shall rise (up) from the ambushments, and shall waste the city; and your Lord God shall betake it into your hands./ye shall arise from the ambushments, and ye shall waste their city; and your Lord (God) shall betake it into your hands. [ye shall arise from the ambushment, and ye shall waste the city; and the Lord your God shall take it into your hands.]

8:7 Then ye shall rise up from the ambush, and seize upon the city: for the LORD your God will deliver it into your hand.

8:8 And when ye have taken *it*, burn ye it; so ye shall do all things, as I [have] commanded./And when ye have taken *it*, burneth it; do ye all things, as I have commanded to you. [And when ye have taken it, set ye it afire; so all things ye shall do, as I have commanded (so ye shall do all things, as I have commanded).]

8:8 And it shall be, when ye have taken the city, that ye shall set the city on fire: according to the commandment of the LORD shall ye do. See, I have commanded you.

8:9 And Joshua let go them (And Joshua let them go), and they went to the place of [the] ambushments, and sat betwixt Bethel and Ai, at the west coast of the city of Ai. Forsooth Joshua dwelled in that night in the midst of the people. [And he let go them, and they went to the place of the ambushment, and they set between Bethel and Ai, at the west coast of the city of Ai. Forsooth Joshua that night dwelled in the middle of the people. (And he let them go, and they went to the place of the ambushment, and they set between Bethel and Ai, at the west coast of the city of Ai. Forsooth Joshua dwelled that night in the middle of the people.)]

8:9 Joshua therefore sent them forth: and they went to lie in ambush, and abode between Bethel and Ai, on the west side of Ai: but Joshua lodged that night among the people.

8:10 And he rose (up) early, and numbered his fellows, and he went up with the elder men in the front of the host, and was compassed with the help of (the) fighters./and he was compassed

8:10 And Joshua rose up early in the morning, and numbered the people, and went up, he and the elders of Israel, before the people to Ai.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with (the) help of (the) fighting men.
[And rising early he told fellows (And rising early he called together his fellows), and he ascended with the elders in the front of the host, beset with (the) help of (the) fighters.]

8:11 And when they had come, and had gone up against the city, they stood at the north coast of the city, betwixt the which city and them a valley was in the midst (betwixt which city and them was a valley in the midst). [And when they were come, and had gone up from against of the city, and they stood at the north coast of the city, between the which and them was a middle valley (between the which and them was a valley in the middle).]

8:12 Soothly he had chosen five thousand men, and had set (them) in [the] ambushments betwixt Bethel and Ai, in the west part of the same city./And Joshua had chosen five thousand men, and he had set them in [the] ambushments betwixt Bethel and Ai, in the west part of the same city. [Forsooth five thousand men he chose (Forsooth he chose five thousand men), and put (them) in the ambushment between Bethel and Ai, from the west part of the same city.]

8:13 Soothly all the tother host dressed [the] battle array to the north, so that the last men of the multitude touched the west coast of the city. Therefore Joshua went in that night, and stood in the midst of the valley;/And all the tother host dressed the battle array to the north, so [that] the last men of the multitude reached to the west coast of the city. Then Joshua went in that night, and stood in the midst of [the]

8:11 And all the people, even the people of war that were with him, went up, and drew nigh, and came before the city, and pitched on the north side of Ai: now there was a valley between them and Ai.

8:12 And he took about five thousand men, and set them to lie in ambush between Bethel and Ai, on the west side of the city.

8:13 And when they had set the people, even all the host that was on the north of the city, and their liers in wait on the west of the city, Joshua went that night into the midst of the valley.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

valley; [Forsooth all the tother host at the north made ready the point, so that the last of the multitude attained (to) the west coast of the city. Joshua then went that night, and stood in the middle of the valley; (Forsooth all the tother host made ready the point at the north, so that the last of the multitude attained (to) the west coast of the city. Then Joshua went in that night, and stood in the middle of the valley;)]

8:14 and when the king of Ai had seen this, he hasted early, and went out with all the host of the city, and he dressed his battle array against the desert; and he wist not that (the) ambushments were hid behind his back. [that when the king of Ai had seen, he hied early, and went out with all the host of the city, and he dressed the point against the desert; unknowing that behind the back were hid (the) ambushments.]

8:15 Forsooth Joshua and all the multitude of Israel gave place, feigning dread, and fleeing by the way of wilderness; [Forsooth Joshua and all the multitude of Israel gave stead to the place, feigning dread, and fleeing by the way of wilderness;]

8:16 and the men cried together, and with gladness stirred themselves together (and with gladness altogether stirred themselves), and they pursued the men of Israel. And when they had gone away from the city, [and they crying out together, and themselves together gladly calling (and gladly calling themselves together), pursued them. And when they were gone from the city,]

8:17 and soothly not one had (been) left

8:14 And it came to pass, when the king of Ai saw it, that they hasted and rose up early, and the men of the city went out against Israel to battle, he and all his people, at a time appointed, before the plain; but he wist not that there were liers in ambush against him behind the city.

8:15 And Joshua and all Israel made as if they were beaten before them, and fled by the way of the wilderness.

8:16 And all the people that were in Ai were called together to pursue after them: and they pursued after Joshua, and were drawn away from the city.

8:17 And there was not a man left in Ai

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

in the city of Ai and Bethel, that pursued not Israel, and they left the cities open, as they had broken out, (and soothly there was not one left in the city of Ai or of Bethel that pursued not Israel, and they left the cities open, as they had broken out,)/and soothly not one man had (been) left in the city of Ai and in Bethel, that not he pursued Israel, and they left the cities open, as they had broken out, (and soothly not one man was left in the city of Ai or in Bethel, that he pursued not Israel, and they left the cities open, as they had broken out,) [and not one forsooth in the city of Ai and Bethel was left (and forsooth not one was left in the city of Ai or in Bethel), that pursued not Israel, as they broke out leaving the burg towns open,]

8:18 the Lord said to Joshua, Raise thou [up] the shield which is in thine hand, against the city of Ai; for I shall give it to thee. And when he had raised [up] the shield against the city/the Lord said to Joshua, Raise up the shield that is in thine hand, against the city of Ai; for I shall give it to thee. And when Joshua had raised up his banner against the city of Ai, [the Lord said to Joshua, Heave up thy sword that is in thine hand, against the city of Ai; for to thee I shall take it (for I shall give it to thee). And when he had heaved up the sword over against the city,]

8:19 the ambushments, that were hid, rose up at once; and they went to the city, and took (it), and burnt it. [the ambushments that were hid, rose anon, and going to the city took it, and set it afire.]

8:20 Forsooth the men of the city, that

KJV, 1611

or Bethel, that went not out after Israel: and they left the city open, and pursued after Israel.

8:18 And the LORD said unto Joshua, Stretch out the spear that is in thy hand toward Ai; for I will give it into thine hand. And Joshua stretched out the spear that he had in his hand toward the city.

8:19 And the ambush arose quickly out of their place, and they ran as soon as he had stretched out his hand: and they entered into the city, and took it, and hasted and set the city on fire.

8:20 And when the men of Ai looked

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

pursued Joshua, beheld, and saw the smoke of the city ascend till to (the) heaven(s); and they might no more flee hither and thither; mostly since they that had feigned flight, and went to (the) wilderness, (now) withstood strongliest against the pursuers (now most strongly withstood their pursuers)./And the men of the city, that pursued Joshua, beheld, and saw the smoke of the city go up unto (the) heaven(s); and they might no more flee hither nor thither; namely since they that had feigned them(selves) to flee, and went to (the) wilderness, (now) withstood most strongly their pursuers (now most strongly withstood their pursuers).

8:21 And Joshua saw, and all Israel (And Joshua and all Israel saw), that the city was taken, and the smoke of the city ascended; and he turned again, and smote the men of Ai./And Joshua saw, and all Israel (And Joshua and all Israel saw), that the city was taken, and that the smoke of the city went up; and he turned again, and killed the men of Ai. [And seeing Joshua and all Israel that the city was taken (And Joshua and all Israel seeing that the city was taken), and (that the) smoke of the city went up, (they) turned again, (and) smote the men of Ai.]

8:22 Soothly also they that had taken and burnt the city, went out of the city against their men, and began to smite the middle men of (their) enemies (Soothly also they that had taken and burnt the city, went out of the city against these men, and began to smite the men of their enemies in their midst);

KJV, 1611

behind them, they saw, and, behold, the smoke of the city ascended up to heaven, and they had no power to flee this way or that way: and the people that fled to the wilderness turned back upon the pursuers.

8:21 And when Joshua and all Israel saw that the ambush had taken the city, and that the smoke of the city ascended, then they turned again, and slew the men of Ai.

8:22 And the other issued out of the city against them; so they were in the midst of Israel, some on this side, and some on that side: and they smote them, so that they let none of them remain or escape.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and when (the) adversaries were slain on ever either part, so that no man of so great [a] multitude was saved,/And also those men that had taken and burnt the city, went out of the city against their enemies, and they began to smite the middle men of their enemies (And also those men that had taken and burnt the city, went out of the city against their enemies, and they began to smite the men of their enemies in their midst); and when their adversaries were slain behind and before, so that no man of so great [a] multitude was saved, [Forsooth and they that took, and had set the city afire, gone out from the city against their middles of enemies, they began to smite (And forsooth when they that took, and had set the city afire, were gone out from the city, they began to smite against their enemies in the middle of them); and when on either part (the) adversaries were slain, so that no man of so much a multitude were safe,]

8:23 they took also the king of Ai living (they also took the king of Ai alive), and brought (*him*) to Joshua./they took also the king of Ai living (they also took the king of Ai alive), and they brought *him* to Joshua. [forsooth the king of Ai they took living, and offered to Joshua. (forsooth they took the king of Ai alive, and offered to Joshua.)]

8:24 Therefore, when all (the) men were slain, that pursued Israel going to desert, and felled by sword in the same place, the sons of Israel turned again, and smited the city. (Therefore, when all the men were slain, that Israel pursued, going to the desert, and fell by the sword in the same place, the sons of

8:23 And the king of Ai they took alive, and brought him to Joshua.

8:24 And it came to pass, when Israel had made an end of slaying all the inhabitants of Ai in the field, in the wilderness wherein they chased them, and when they were all fallen on the edge of the sword, until they were consumed, that all the Israelites returned unto Ai, and smote it with the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Israel turned again, and smited the city.)/Therefore, when all the men were slain, that pursued Israel fleeing to desert, and had fallen by sword in the same place, the sons of Israel turned again, and destroyed the city *of Ai*. (Therefore, when all the men were slain, that Israel pursued, fleeing to the desert, and had fallen by the sword in the same place, the sons of Israel turned again, and destroyed the city *of Ai*.) [Then all slain that Israel to desert going pursued, and in the same place by sword falling, the sons of Israel turned again, (and) smited the city. (Then all men slain that Israel pursued, going to the desert, and in the same place falling by the sword, the sons of Israel turned again, and smited the city.)]

edge of the sword.

8:25 Forsooth they that felled down in the same day, from man till to woman, were twelve thousand of men, all (the) men of the city of Ai. (Forsooth they that fell down in the same day, from man till to woman, were twelve thousand people, all the dwellers of the city of Ai.)/And they that were slain in the same day, from man unto woman, were all twelve thousand of men, of the city of Ai. (And they that were slain in the same day, from man unto woman, were twelve thousand people, all the dwellers of the city of Ai.) [Forsooth there were that in the same day died, from man unto woman, twelve thousand of men, of all the city of Ai. (Forsooth there were that died in the same day, from man unto woman, twelve thousand people, all the dwellers of the city of Ai.)]

8:25 And so it was, that all that fell that day, both of men and women, were twelve thousand, even all the men of Ai.

8:26 Soothly Joshua withdrew not the hand, which he had directed on high

8:26 For Joshua drew not his hand back, wherewith he stretched out the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

holding (up) the shield, till all the dwellers of Ai were slain./For Joshua withdrew not his hand, which he had directed on high holding up his banner, till that all the dwellers of Ai were slain. [Forsooth Joshua withdrew not the hand, that in height he put up holding the sword (that he had put into height holding up the sword), to the time that all the dwellers of Ai were slain.]

8:27 Forsooth the sons of Israel parted to themselves the work beasts, and the prey of the city, as the Lord commanded to Joshua; [Forsooth the beasts and the prey of the city the sons of Israel divided to themselves, as the Lord had commanded to Joshua;]

8:28 and Joshua burnt that city, and made it an everlasting burial. [the which burnt the city, and made it an everlasting tomb.]

8:29 And he hanged the king thereof in a gibbet (And he hanged the king thereof on a gibbet), till to the eventide, and the going down of the sun. And Joshua commanded, and they putted down his dead body from the cross; and they casted forth *him* in that entering of the city (and they cast *him* forth in the entering of the city), and gathered on him a great heap of stones, which heap dwelleth till into present day./And he hanged the king thereof in a gibbet (And he hanged the king thereof on a gibbet), unto eventide, and to the going down of the sun. And Joshua commanded, and they put down his dead body from the cross; and they threw *it* out in the entering of that city, and they gathered upon him a great

KJV, 1611

spear, until he had utterly destroyed all the inhabitants of Ai.

8:27 Only the cattle and the spoil of that city Israel took for a prey unto themselves, according unto the word of the LORD which he commanded Joshua.

8:28 And Joshua burnt Ai, and made it an heap for ever, even a desolation unto this day.

8:29 And the king of Ai he hanged on a tree until eventide: and as soon as the sun was down, Joshua commanded that they should take his carcase down from the tree, and cast it at the entering of the gate of the city, and raise thereon a great heap of stones, that remaineth unto this day.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

heap of stones, the which heap abideth there unto this day. [Forsooth the king of it he hanged in a gibbet (Forsooth he hanged the king of it on a gibbet), unto even, and the sun going down. And Joshua commanded, and they put down the carrion of him from the cross; and they threw (it) in that entry of the city, throwing together upon him a great heap of stones, the which abideth still unto the day that is now.]

8:30 Then Joshua builded an altar to the Lord God of Israel in the hill of Ebal, [Then Joshua built up an altar to the Lord God of Israel in the hill of Ebal,]

8:31 as Moses, the servant of the Lord, commanded to the sons of Israel, and (as) it is written in the book of Moses' law, an altar of stones unpolished (an altar of unpolished stones), which iron touched not./that iron hath not touched. And he offered thereon burnt sacrifices to the Lord, and he offered *also* peaceable sacrifices; [as Moses, the servant of the Lord, had commanded to the sons of Israel, and (as) it was written in the volume of the law of Moses, an altar of stones unhewn (an altar of unhewn stones), the which iron hath not touched. And he offered upon it burnt sacrifice(s) to the Lord, and he offered peaceable slain sacrifices;]

8:32 and he wrote on the stones the Deuteronomy of Moses' law, *not all the book, but the ten behests only*, which he had declared before the sons of Israel./and he wrote upon the stones the declaration of Moses' law, that Moses had diversely told before the sons of Israel. [and (he) wrote upon the stones (a) short declaration of the law of Moses, that he told before the sons

8:30 Then Joshua built an altar unto the LORD God of Israel in mount Ebal,

8:31 As Moses the servant of the LORD commanded the children of Israel, as it is written in the book of the law of Moses, an altar of whole stones, over which no man hath lift up any iron: and they offered thereon burnt offerings unto the LORD, and sacrificed peace offerings.

8:32 And he wrote there upon the stones a copy of the law of Moses, which he wrote in the presence of the children of Israel.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Israel.}]

8:33 And all the people, and the greater men in birth, and (the) dukes, and (the) judges, stood on either side of the ark, in the sight of (the) priests and deacons, that bare the ark of the bond of peace of the Lord; as a comeling, so and a man born in the land; the half* part of them *stood* beside the hill Gerizim, and the half* part of them *stood* beside the hill Ebal, as Moses, the servant of the Lord, commanded. And first soothly he blessed the people of Israel (And soothly first he blessed the people of Israel)./And Joshua first blessed the people of Israel (And first Joshua blessed the people of Israel). [Forsooth all the people, and the more-through-birth, and dukes, and judges, stood on either part of the ark, in the sight of priests and Levites, that bare the ark of the bond of peace of the Lord; as the comeling, so and the (one) within begotten; the half part of them beside the hill of Gerizim, and half beside the hill of Ebal, as Moses commanded, the servant of the Lord. And first forsooth he blessed to the people of Israel (And forsooth first he blessed the people of Israel).]

8:34 And after these things he read all the words of blessing and of cursing, and all things that were written in the book of (the) law. [After these things he read all the words of blessing and cursing, and all that were written in the volume of law.]

8:35 Joshua left nothing untouched of these things that Moses commanded; but he declared all things before all the multitude of Israel, to women, and little children, and to comelings that dwelled

8:33 And all Israel, and their elders, and officers, and their judges, stood on this side the ark and on that side before the priests the Levites, which bare the ark of the covenant of the LORD, as well the stranger, as he that was born among them; half of them over against mount Gerizim, and half of them over against mount Ebal; as Moses the servant of the LORD had commanded before, that they should bless the people of Israel.

8:34 And afterward he read all the words of the law, the blessings and cursings, according to all that is written in the book of the law.

8:35 There was not a word of all that Moses commanded, which Joshua read not before all the congregation of Israel, with the women, and the little ones, and the strangers that were conversant

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

among them (including the women, and little children, and comelings that dwelled among them). [Nothing of these things, that Moses commanded, he left untouched; but all things he opened before all the multitude of Israel, (including) the women, and little children, and comelings, that among them dwelled (but he opened all things before all the multitude of Israel, including the women, and little children, and comelings, that dwelled among them).]

among them.

Chapter 9

Chapter 9

9:1 And when these things were heard, all the kings beyond Jordan, that lived in the hilly places, and in the field places, in the coasts of the sea, and in the brink of the great sea, and they that dwell(ed) beside Lebanon, (the) Hittite, and Amorite, Canaanite, and Perizzite, Hivite, and Jebusite, /And when these things were heard, all the kings beyond Jordan, that dwelt in (the) hilly places, and in [the] plain places, in [the] coasts of the sea, and in the brink of the great sea, and they that dwelt beside Lebanon, (the) Hittite, and Amorite, Canaanite, and Perizzite, Hivite, and Jebusite, [The which things heard, all the kings beyond Jordan, that dwelt in (the) mountains, and in the wild fields, and in the seashores, and in the brink of the great sea, and these that dwelt beside Lebanon, (the) Hittite, and Amorite, Canaanite, and Perizzite, Hivite, and Jebusite,]

9:1 And it came to pass, when all the kings which were on this side Jordan, in the hills, and in the valleys, and in all the coasts of the great sea over against Lebanon, the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite, heard thereof;

9:2 were gathered together to fight against Joshua and Israel, with one will, and with the same accord. [be gathered together to fight against Joshua and Israel, with one inwit, and with one accord.]

9:2 That they gathered themselves together, to fight with Joshua and with Israel, with one accord.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:3 And they that dwelt in Gibeon, heard all the things that Joshua had done to Jericho, and to Ai; [And they that dwelt in Gibeon, hearing all things that Joshua had done to Jericho and to Ai;]

9:3 And when the inhabitants of Gibeon heard what Joshua had done unto Jericho and to Ai,

9:4 and they thought fellily, and took to themselves meats (and took meats for themselves), and putted eld sackcloths on (their) asses, and wine bottles broken, and sewed (up)/and patched, [and fell-like thinking, took to them meats, old sackcloths to the asses on-putting, and rent wine bottles and sewed, (and thinking fell-like, took meats for themselves, putting old sackcloths onto the asses, and wine bottles rent, and sewed up,)]

9:4 They did work wilily, and went and made as if they had been ambassadors, and took old sacks upon their asses, and wine bottles, old, and rent, and bound up;

9:5 and full eld shoes, which were sewed together with old patches, to the showing of eldness; and they were clothed with eld clothes; also [the] loaves, which they bare for lifelode in the way (which they bare for lifelode on the way), were hard and broken into gobbets./and full eld shoes, the which were sewed together with old patches, to show their oldness; and these men were clothed with full old clothes; also the loaves, which they bare for lifelode in the way (which they bare for lifelode on the way), were hard and broken into gobbets. [and full old shoes, that to the doom of oldness be sewed with patches; they clothed (themselves) with old clothes; forsooth the loaves, that they bare for livelode by the way, were hard, and in gobbets broken (and broken in gobbets).]

9:5 And old shoes and clouted upon their feet, and old garments upon them; and all the bread of their provision was dry and mouldy.

9:6 And they went to Joshua, that dwelled then in tents in Gilgal; and they said to him, and to all Israel

9:6 And they went to Joshua unto the camp at Gilgal, and said unto him, and to the men of Israel, We be come from a

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

together, We [have] come from a far land/We came from a far land, and we covet to make peace with you. [And they went to Joshua, that then dwelled in the tents of Gilgal, and said to him, and to all Israel together, From a far land we have come, peace coveting to make with you (We have come from a far land, coveting to make peace with you).]

9:7 And the men of Israel answered to them, and said, Lest peradventure ye dwell in the land, which is due to us by heritage, and (then) we may not make (a) bond of peace with you. [And the men of Israel answered to them, and said, Lest peradventure in the land, that to us is owed by lot, ye dwell, and (then) we be not able to make bond of peace with you. (And the men of Israel answered to them, and said, Lest peradventure ye dwell in the land, that is owed to us by lot, and then we be not able to make a bond of peace with you.)]

9:8 And they said to Joshua, We be thy servants. To whom Joshua said, What men be ye, and from whence came ye? [And they to Joshua, Thy servants, they say, we be. To whom Joshua forsooth, Who, he saith, be ye, and whence be ye come? (And they said to Joshua, We be thy servants. Forsooth to whom Joshua saith, Who be ye, and from whence be ye come?)]

9:9 They answered, (We) Thy servants came from a full far land in the name of thy Lord God; for we have heard the fame of his power, and all things which he did in Egypt, [They answered, From a full far country thy servants be come in the name of the Lord thy God (They answered, We thy servants be come from a full far

KJV, 1611

far country: now therefore make ye a league with us.

9:7 And the men of Israel said unto the Hivites, Peradventure ye dwell among us; and how shall we make a league with you?

9:8 And they said unto Joshua, We are thy servants. And Joshua said unto them, Who are ye? and from whence come ye?

9:9 And they said unto him, From a very far country thy servants are come because of the name of the LORD thy God: for we have heard the fame of him, and all that he did in Egypt,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

country in the name of the Lord thy God); we have heard the lauds of his power, all things that he hath done in Egypt,]

9:10 and to the two kings of Amorites beyond Jordan; to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, that were in Ashtaroth (that was in Ashtaroth).

9:11 And the elder men and all the dwellers of our land said to us, Take ye meats in your hands, for the full long way; and go ye to them, and say ye, We be your servants; make ye (a) bond of peace with us. [And said to us the elders and all the dwellers of our land, Taketh in your hands meats for the most long way; and against-come to them, and say ye, Your servants we be; (a) bond of peace make ye with us. (And the elders and all the dwellers of our land said to us, Taketh meats in your hands for the most long way; and go to meet them, and say ye, We be your servants; make ye a bond of peace with us.)]

9:12 And we took hot loaves, when we went out of our houses to come to you; (but) now they be made dry and broken, for great eldness; [And lo! the loaves, when we went out of our houses to come to you, we took hot, (but) now they be made dry, and of great eld(ness) to break (but now they be made dry, and to break, for great oldness);]

9:13 we filled new bottles of wine; (but) now those be broken and undone; the clothes and shoes, with which we be clothed, and which we have in the feet (and which we have on the feet), be broken and almost wasted, from the length of (the) longer way./we filled new

9:10 And all that he did to the two kings of the Amorites, that were beyond Jordan, to Sihon king of Heshbon, and to Og king of Bashan, which was at Ashtaroth.

9:11 Wherefore our elders and all the inhabitants of our country spake to us, saying, Take victuals with you for the journey, and go to meet them, and say unto them, We are your servants: therefore now make ye a league with us.

9:12 This our bread we took hot for our provision out of our houses on the day we came forth to go unto you; but now, behold, it is dry, and it is mouldy:

9:13 And these bottles of wine, which we filled, were new; and, behold, they be rent: and these our garments and our shoes are become old by reason of the very long journey.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

bottles of wine; (but) now they be broken and unsewed; the clothes and shoes, with which we be clothed, and which we have on our feet, be broken and well nigh wasted, from the length of (the) long way. [the bottles of wine new we full-filled, (but) now they be broken and loosened; (the) clothes and shoes, with the which we be clothed, and that we have in feet, for the length of (the) longer way be trodden, and almost weared (out). (we filled the bottles full of new wine, but now they be broken and loosened; the clothes and shoes, with the which we be clothed, and that we have on the feet, were trodden for the length of the long way, and almost worn out.)]

9:14 Therefore *the sons of Israel* took of the meats of them, and they asked not (counsel at) the mouth of the Lord./Then they took of [the] meats of these men, and they asked not counsel of the Lord. [They took then of the meats of them, and the mouth of the Lord they asked not. (Then they took of the meats of them, and they asked not counsel at the mouth of the Lord.)]

9:15 And Joshua made peace with them. And when the bond of peace was made, he promised, that they should not be slain; and the princes of the multitude swore to them. [And the bond of peace gone in, he promised, that they should not be slain; forsooth the princes of the multitude swore to them.]

9:16 Forsooth after three days of the bond of peace made (Forsooth three days after the bond of peace was made), they heard, that they dwelled in (a) nigh place, and that they should (soon) be

9:14 And the men took of their victuals, and asked not counsel at the mouth of the LORD.

9:15 And Joshua made peace with them, and made a league with them, to let them live: and the princes of the congregation sware unto them.

9:16 And it came to pass at the end of three days after they had made a league with them, that they heard that they were their neighbours, and that they dwelt among them.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

among them./And after three days of the bond of peace made (And three days after the bond of peace was made), the men of Israel heard, that those men dwelled in (a) nigh place, and that they should be soon among those men. [Forsooth after three days of the gone-in-covenant, they heard, that in nigh they dwelt (they heard that they dwelt nigh), and they were (soon) to come among them.]

9:17 And the sons of Israel moved their tents, and came in the third day into the cities of them, of which cities these be the names; Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kiriathjearim.

9:18 And Israel destroyed not them (And Israel destroyed them not), for the princes of the multitude had sworn to them in the name of the Lord God of Israel. Therefore all the common people grumbled against the princes of Israel; [And they smited not them, for-thy that the princes of the multitude had sworn to them in the name of the Lord God of Israel. And so grutched all the common(s) against the princes; (And they smited them not, for-thy that the princes of the multitude had sworn to them in the name of the Lord God of Israel. And so all the commons grumbled against the princes);]

9:19 and the princes answered to them, We swore to them in the name of the Lord God of Israel, and therefore we may not touch them; [the which answered to them, We have sworn to them in the name of the Lord God of Israel, and therefore we may not them touch (and therefore we may not touch them);]

9:17 And the children of Israel journeyed, and came unto their cities on the third day. Now their cities were Gibeon, and Chephirah, and Beeroth, and Kirjathjearim.

9:18 And the children of Israel smote them not, because the princes of the congregation had sworn unto them by the LORD God of Israel. And all the congregation murmured against the princes.

9:19 But all the princes said unto all the congregation, We have sworn unto them by the LORD God of Israel: now therefore we may not touch them.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:20 but we shall do this thing to them (but this we shall do to them); soothly be they reserved that they live, lest the ire of the Lord be stirred against us, if we forswear to them;/but we shall do this thing to them (but this we shall do to them); be they kept that they live, lest the ire of the Lord be stirred against us, if we forswear us to them; [but this we shall do to them; be they reserved forsooth that they live, lest against us the wrath of the Lord be stirred, if we forswear us to them; (but this we shall do to them; forsooth be they reserved that they live, lest the wrath of the Lord be stirred against us, if we forswear us to them;)]

9:21 but so live they, that they hew wood*, and bear waters, into the uses of all the multitude (for the use of all the multitude). And while they spake these things, [but so live they, that into the uses of all the multitude, trees they cut, and waters they bear. The which speaking these things, (but so live they, that they cut wood, and they bear water, for the use of all the multitude. The which speaking these things,)]

9:22 Joshua called (the) Gibeonites, and said to them, Why would ye deceive us by fraud, that ye said, We dwell full far from you, since ye be in the midst of us? (when ye be in the midst of us?)/Joshua called the men of Gibeon, and said to them, Why would ye deceive us by fraud, for to say, We dwell full far from you, since ye be *dwelling* in the midst of us? (when ye be *dwelling* in the midst of us?) [Joshua called (the) Gibeonites, and said to them, Why would ye deceive us by guile, to say, Full far we dwell from you, since in the middle of us ye be? (Joshua called (the)

9:20 This we will do to them; we will even let them live, lest wrath be upon us, because of the oath which we sware unto them.

9:21 And the princes said unto them, Let them live; but let them be hewers of wood and drawers of water unto all the congregation; as the princes had promised them.

9:22 And Joshua called for them, and he spake unto them, saying, Wherefore have ye beguiled us, saying, We are very far from you; when ye dwell among us?

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Gibeonites, and said to them, Why would ye deceive us by guile, to say, We dwell full far from you, when ye be in the middle of us?)]

9:23 Therefore ye shall be under cursing, and none shall fail of your generation, hewing wood* and bearing waters, into the house of my God. (Therefore ye shall be under cursing, and none of your generation shall be free from hewing wood and bearing water for the house of my God.) [And so under cursing ye shall be, and there shall not fail of your lineage, cutting trees and waters bearing, into the house of my God. (And so ye shall be under cursing, and none of your lineage shall be free from cutting wood and bearing water for the house of my God.)]

9:24 Which answered, It was told to us thy servants, that thy Lord God promised to Moses, his servant, that he should betake to you all the land, and should lose all the dwellers thereof; therefore we dreaded greatly, and purveyed to our lives, and we were compelled by your dread, and we took this counsel (therefore we greatly dreaded, and purveyed for our lives, and we were compelled by the dread of you, and so we took this counsel). [The which answered, It is told to us thy servants, that the Lord thy God had promised to Moses, his servant, that he should take to you all the land, and scatter all the dwellers of it; we therefore much dreaded, and purveyed to our lives, constrained with your fear, and this counsel we made (therefore we much dreaded, and purveyed for our lives, and constrained with the fear of you, we made this counsel).]

9:25 Now forsooth we be in thine hand

9:23 Now therefore ye are cursed, and there shall none of you be freed from being bondmen, and hewers of wood and drawers of water for the house of my God.

9:24 And they answered Joshua, and said, Because it was certainly told thy servants, how that the LORD thy God commanded his servant Moses to give you all the land, and to destroy all the inhabitants of the land from before you, therefore we were sore afraid of our lives because of you, and have done this thing.

9:25 And now, behold, we are in thine

JOSHUA

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(Forsooth now we be in thine hand);/And now we be in thy power; do thou to us that, that seemeth rightful and good to thee. [Forsooth now in thine hand we be; that (that) to thee right and good is seen, do thou to us. (Forsooth now we be in thine hand; that that is seen right and good to thee, do thou to us.)]

hand: as it seemeth good and right unto thee to do unto us, do.

9:26 Therefore Joshua did, as he said, and delivered them from the hands of the sons of Israel, that they should not be slain. [Then Joshua did, as he said, and delivered them from the hands of the sons of Israel, that they were not slain.]

9:26 And so did he unto them, and delivered them out of the hand of the children of Israel, that they slew them not.

9:27 And in that day Joshua deemed them to be into the service of all the people, and of the altar of the Lord, and to hew wood*, and to bear waters, till into present time, in the place which the Lord had chosen./And in that day Joshua deemed them to be into the service of all the people *of Israel*, and of the altar of the Lord, and to hew wood*, and to bear waters, unto the time that is now, in that place which the Lord hath chosen. [And Joshua deemed in that day them to be into service of all the people, and of the altar of the Lord, cutting trees and waters bearing, unto the time that is now, in the place that the Lord hath chosen. (And Joshua deemed them in that day to be into the service of all the people, and of the altar of the Lord, cutting wood and bearing water, unto the time that is now, in the place that the Lord hath chosen.)]

9:27 And Joshua made them that day hewers of wood and drawers of water for the congregation, and for the altar of the LORD, even unto this day, in the place which he should choose.

Chapter 10

Chapter 10

10:1 And when Adonizedek, king of Jerusalem, had heard these things, that

10:1 Now it came to pass, when Adonizedek king of Jerusalem had

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

is, that Joshua had taken Ai, and had destroyed it; for as *Joshua* had done to Jericho and to the king thereof, so he did to Ai and to the king thereof; and that (the) men of Gibeon had fled to Israel, and were bound in peace with them, [The which things, when had heard Adonizedek, king of Jerusalem, that is, that Joshua had taken Ai, and had under-turned it; forsooth as he did to Jericho and to the king of it, so he did to Ai and to the king of it; and that Gibeonites were over-flown to Israel, and were bound in peace with them, (The which thing, when Adonizedek, king of Jerusalem, had heard, that is, that Joshua had taken Ai, and had overturned it; forsooth as he did to Jericho and to the king of it, so he did to Ai and to the king of it; and that the Gibeonites were flown over to Israel, and were bound in peace with them,)]

10:2 *Adonizedek* dreaded greatly (*Adonizedek* greatly dreaded); for Gibeon was a great city, and one of the king's cities, and greater than the city of Ai, and all the fighters thereof were most strong./*Adonizedek* dreaded greatly (*Adonizedek* greatly dreaded); for Gibeon was a great city, and one of the king's cities, and it was more than the city of Ai, and all the fighters thereof were full strong men. [he dreaded greatly; forsooth a great city was Gibeon, and one of the king's cities, and more than the burg town Ai, and all the fighters of it (were) most strong. (he greatly dreaded; forsooth Gibeon was a great city, and one of the king's cities, and more than the burg town of Ai, and all the fighters of it were most strong.)]

10:3 Therefore Adonizedek, king of Jerusalem, sent to Hoham, king of

heard how Joshua had taken Ai, and had utterly destroyed it; as he had done to Jericho and her king, so he had done to Ai and her king; and how the inhabitants of Gibeon had made peace with Israel, and were among them;

10:2 That they feared greatly, because Gibeon was a great city, as one of the royal cities, and because it was greater than Ai, and all the men thereof were mighty.

10:3 Wherefore Adonizedek king of Jerusalem sent unto Hoham king of

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Hebron, and to Piram, king of Jarmuth, and to Japhia, king of Lachish, and to Debir, king of Eglon, and said [saying],

Hebron, and unto Piram king of Jarmuth, and unto Japhia king of Lachish, and unto Debir king of Eglon, saying,

10:4 Ascend ye to me, and help me, that we fight against Gibeon, for it was yielded to Joshua, and to the sons of Israel. [Go ye up to me, and bringeth help, and out-fight we Gibeon, for he is over-flown to Joshua, and to the sons of Israel. (Come ye up to me, and bringeth help, and fight we against Gibeon, for he is flown over to Joshua, and to the sons of Israel.)]

10:4 Come up unto me, and help me, that we may smite Gibeon: for it hath made peace with Joshua and with the children of Israel.

10:5 Therefore (the) five kings of Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, (and) the king of Eglon, were gathered together, and they ascended together with their hosts; and setted tents against Gibeon, and fought against it. [Then they gathered (together) went up (Then gathered together they went up), (the) five kings of Amorites, (the) king of Jerusalem, king of Hebron, king of Jarmuth, king of Lachish, (and the) king of Eglon, together with their hosts; and they set tents about Gibeon, against-fighting it.]

10:5 Therefore the five kings of the Amorites, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon, gathered themselves together, and went up, they and all their hosts, and encamped before Gibeon, and made war against it.

10:6 Soothly the dwellers of the city of Gibeon sent to Joshua, that dwelled then in tents at Gilgal, and said to him, Withdraw not thine hands from the help of thy servants; go up soon (come up soon), and deliver us, and help (us); for all the kings of Amorites, that dwelled in the hilly places, came together against us. [Forsooth the dwellers of the city of Gibeon (now) besieged, sent to Joshua, that then dwelled in tents at Gilgal, and said to him, Not withdraw thou thine

10:6 And the men of Gibeon sent unto Joshua to the camp to Gilgal, saying, Slack not thy hand from thy servants; come up to us quickly, and save us, and help us: for all the kings of the Amorites that dwell in the mountains are gathered together against us.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hand from the help of thy servants; go up anon, and deliver us, and bring help (and said to them, Withdraw thou not thine hand from the help of thy servants; come up at once, and deliver us, and bring help); forsooth there be come together against us all the kings of Amorites, that dwell in the mountains.}

10:7 And Joshua ascended from Gilgal, (he) and all the host of fighters, the strongest men, with him./And Joshua went up from Gilgal, and all the host of fighters with him, most strong men. (And Joshua went up from Gilgal, he and all the host of fighters, the most strong men, with him.)

10:8 And the Lord said to Joshua, Dread thou not them (Dread not thou them), for I have given them into thine hands; and none of them shall be able to against-stand thee. [And the Lord said to Joshua, Dread thou not them, forsooth into thine hands I have taken them; none of them to thee shall be able to against-stand. (And the Lord said to Joshua, Dread thou not them, forsooth I have taken them into thine hands; none of them shall be able to stand against thee.)]

10:9 Therefore Joshua felled suddenly on them, and went up all that night from Gilgal; (Therefore Joshua fell suddenly upon them, after going up all that night from Gilgal;) [And so Joshua fell on them suddenly, all night going up from Gilgal; (And so Joshua fell suddenly upon them, after going up all night from Gilgal;)]

10:10 and the Lord troubled them from the face of Israel (and the Lord troubled them before Israel), and all-brake

10:7 So Joshua ascended from Gilgal, he, and all the people of war with him, and all the mighty men of valour.

10:8 And the LORD said unto Joshua, Fear them not: for I have delivered them into thine hand; there shall not a man of them stand before thee.

10:9 Joshua therefore came unto them suddenly, and went up from Gilgal all night.

10:10 And the LORD discomfited them before Israel, and slew them with a great slaughter at Gibeon, and chased

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(them) with great vengeance in Gibeon. And *Joshua* pursued them by the way of the ascending of Bethhoron, and smote (them) till to Azekah and Makkedah./and the Lord made them aghast from the face of (the) men of Israel, and all-brake them with great vengeance he in Gibeon. And *Joshua* pursued them by the way of the going up of Bethhoron, and he smote them unto he came to Azekah and Makkedah. (and the Lord made them aghast before the men of Israel, and he all-brake them with great vengeance in Gibeon. And *Joshua* pursued them by the way of the going up of Bethhoron, and he smote them until he came to Azekah and Makkedah.) [and the Lord disturbed them from the face of Israel, and defouled (them) by a great vengeance in Gibeon; and pursued them by way of the going up of Bethhoron, and smote (them) unto Azekah and Makkedah.]

10:11 And when they fled the sons of Israel, and were in the going down of Bethhoron, the Lord sent great stones upon them from (the) heaven(s), till to Azekah; and many more were dead by the stones of hail, than they which the sons of Israel smited by sword./and many more were dead by the hailstones, than they which the sons of Israel killed with sword. [And when they flew (from) the sons of Israel, and were in the going down of Bethhoron, God sent upon them great stones from heaven, unto Azekah; and be dead many more with stones of hail, than whom with sword had smitten the sons of Israel (and many more be dead with the stones of hail, than whom the sons of Israel had smitten with the sword).]

them along the way that goeth up to Bethhoron, and smote them to Azekah, and unto Makkedah.

10:11 And it came to pass, as they fled from before Israel, and were in the going down to Bethhoron, that the LORD cast down great stones from heaven upon them unto Azekah, and they died: they were more which died with hailstones than they whom the children of Israel slew with the sword.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

10:12 Then Joshua spake to the Lord, in the day in which he betook (the) Amorites in the sight of the sons of Israel; and Joshua said before the people, Sun, be thou not moved against Gibeon, and the moon (and thou, Moon), against the valley of Ajalon. [Then Joshua spake to the Lord, in the day that he took Amorites in the sight of the sons of Israel; and said before them, Sun, against Gibeon be thou not moved (Sun, be thou not moved against Gibeon), and Moon, against the valley of Ajalon.]

10:13 And the sun and the moon stood, till the folk *of God* venged itself of his enemies. Whether this is not written in the book of just men? And so the sun stood in the midst of (the) heaven(s), and hasted not to go down in the space of a day; (And the sun and the moon stood, till the folk *of God* avenged itself upon his enemies. Whether this is not written in the book of Jashar? And so the sun stood in the midst of the heavens, and hasted not to go down in the space of a day.)/And the sun and the moon stood, unto the time the folk *of God* had venged themselves of their enemies. Whether this is not written in the book of just men? And so the sun stood in the midst of (the) heaven(s), and it hasted not to go down in the space of a day; (And the sun and the moon stood, unto the time that the folk *of God* had avenged themselves upon their enemies. Whether this is not written in the book of Jashar? And so the sun stood in the midst of the heavens, and it hasted not to go down in the space of a day;) [And the sun and the moon stood, to the time that the folk

KJV, 1611

10:12 Then spake Joshua to the LORD in the day when the LORD delivered up the Amorites before the children of Israel, and he said in the sight of Israel, Sun, stand thou still upon Gibeon; and thou, Moon, in the valley of Ajalon.

10:13 And the sun stood still, and the moon stayed, until the people had avenged themselves upon their enemies. Is not this written in the book of Jasher? So the sun stood still in the midst of heaven, and hasted not to go down about a whole day.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

vengeed themselves of their enemies. Is not this written in the book of rightwise men? And so stood the sun in the middle of heaven (And so the sun stood in the middle of the heavens), and hied not to go down (in) the space of one day;}]

10:14 so long a day was not before and afterward (so long a day was not before nor afterward); for the Lord obeyed to the voice of a man, and he fought for Israel. [there was not before nor afterward so long a day; obeishing the Lord to the voice of man, and fighting for Israel (the Lord obeying to the voice of a man, and fighting for Israel).]

10:15 And Joshua turned again, with all Israel, into the tents of Gilgal.

10:16 For the five kings fled, and hid themselves in the den of the city of Makkedah. [Forsooth (the) five kings flew, and hid them(selves) in the spelunk of the city of Makkedah.]

10:17 And it was told to Joshua, that the five kings were found hid in the den of the city of Makkedah. [And it is told to Joshua, that there were found (the) five kings lurking in the spelunk of the city of Makkedah. (And it was told to Joshua, that the five kings were found lurking in the spelunk of the city of Makkedah.)]

10:18 And Joshua commanded to fellows, and said, Wallow ye great stones to the mouth of the den, and put ye witting men, that shall keep the enclosed kings (that shall keep the kings enclosed); [The which commanded to fellows, and saith, Overturn ye great stones at the mouth of the spelunk, and put ye ready

10:14 And there was no day like that before it or after it, that the LORD hearkened unto the voice of a man: for the LORD fought for Israel.

10:15 And Joshua returned, and all Israel with him, unto the camp to Gilgal.

10:16 But these five kings fled, and hid themselves in a cave at Makkedah.

10:17 And it was told Joshua, saying, The five kings are found hid in a cave at Makkedah.

10:18 And Joshua said, Roll great stones upon the mouth of the cave, and set men by it for to keep them:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

men, that (shall) keep them (en)closed;}

10:19 soothly do not ye stand, but pursue ye the enemies, and slay ye all the last of (the) fleers; and suffer ye not them (to) enter into the strong holds of their cities (and suffer ye them not to enter into the strong holds of their cities), which enemies your Lord God betook into your hands./and do not ye abide, but pursue ye the enemies, and slay ye all the last men of the fleers; and suffer ye not them to enter into the strong holds of their cities (and suffer ye them not to enter into the strong holds of their cities), the which enemies your Lord God hath betaken in(to) your hands. [ye forsooth do ye not stand, but pursue ye enemies, and all the ends of them fleeing slayeth; nor let ye them go into the succours of your cities, that the Lord your God hath taken into your hands. (forsooth do not ye stand, but pursue ye the enemies, and slayeth all the ends of them that be fleeing; nor let ye them go into the succours of their cities, them that the Lord your God hath taken into your hands.)}]

10:20 Therefore when the adversaries were beaten with great vengeance, and were almost wasted till to/unto the death, they that might flee Israel, entered into the strengthened cities (the few that might escape Israel, entered into the strengthened cities). [Slain then the adversaries with a great vengeance, and unto the death almost consumed, those that from Israel might flee, went into the strengthened cities. (Then the adversaries slain with a great vengeance, and almost consumed unto the death, those that might flee from Israel, went into the strengthened cities.)}]

10:19 And stay ye not, but pursue after your enemies, and smite the hindmost of them; suffer them not to enter into their cities: for the LORD your God hath delivered them into your hand.

10:20 And it came to pass, when Joshua and the children of Israel had made an end of slaying them with a very great slaughter, till they were consumed, that the rest which remained of them entered into fenced cities.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:21 And all the host turned again whole, and in whole number to Joshua, into Makkedah, where the tents were then; and no man was hardy to grumble against the sons of Israel. [And all the host turned again to Joshua, in Makkedah, where then were the tents, they whole and in whole number; and no man against the sons of Israel was hardy to grutch. (And all the host turned again to Joshua, in Makkedah, where the tents were then, they whole and in whole number; and no man was hardy to grumble against the sons of Israel.)]

10:21 And all the people returned to the camp to Joshua at Makkedah in peace: none moved his tongue against any of the children of Israel.

10:22 And Joshua commanded, and said, Open ye the mouth of the den, and bring forth to me the five kings that be hid therein. [And Joshua commanded, saying, Open the mouth of the spelunk, and bringeth to me (the) five kings that in it lurk (and bringeth to me the five kings that lurk in it).]

10:22 Then said Joshua, Open the mouth of the cave, and bring out those five kings unto me out of the cave.

10:23 And the servants did, as it was commanded to them; and they brought forth to Joshua the five kings from the den; the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon. [And the servants did, as to them it was commanded; and they brought to him (the) five kings from the spelunk (And the servants did, as it was commanded to them; and they brought the five kings to him from the spelunk); the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, the king of Eglon.]

10:23 And they did so, and brought forth those five kings unto him out of the cave, the king of Jerusalem, the king of Hebron, the king of Jarmuth, the king of Lachish, and the king of Eglon.

10:24 And when they were led out to Joshua, he called all the men of Israel, and said to the princes of the host, that were with him, Go ye, and set your feet

10:24 And it came to pass, when they brought out those kings unto Joshua, that Joshua called for all the men of Israel, and said unto the captains of the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

on the necks of these kings. And when they had gone, and treaded the necks of *the kings*, (making them) subject to their feet (making them subject with their feet)/And when they had gone, and trode with their feet the necks of *them* subject made (And when they had gone, and trode the necks of *them*, and made *them* subject with their feet), [And when they were brought out to him, he called all the men of Israel, and saith to the princes of the host, that were with him, Goeth, and putteth your feet upon the necks of these kings. The which when they had gone, and trode the necks of them (making them) subject with the feet,]

10:25 again Joshua said to them, Do not ye dread, neither dread ye within, be ye comforted, and be ye strong; for the Lord shall do so to all your enemies, against which ye shall fight. (and Joshua said to them, Do not ye dread, neither dread ye within, be ye of good courage, and be ye strong; for so the Lord shall do to all your enemies, against which ye shall fight.)/again Joshua said to *Israel*, Do not ye dread, neither be ye afeared, be ye comforted, and be ye strong (and Joshua said to *Israel*, Do not ye dread, neither be ye afeared, be ye of good courage, and be ye strong); for so the Lord shall do to all your enemies, against which ye shall fight. [he saith to them, Do ye not dread (Do not ye dread), nor be ye afeared, take ye comfort, and be ye strong; forsooth so the Lord shall do to all your enemies, against whom ye shall fight.]

10:26 And Joshua smote (them), and killed them, and hanged them on five trees; and they were hanged till to

men of war which went with him, Come near, put your feet upon the necks of these kings. And they came near, and put their feet upon the necks of them.

10:25 And Joshua said unto them, Fear not, nor be dismayed, be strong and of good courage: for thus shall the LORD do to all your enemies against whom ye fight.

10:26 And afterward Joshua smote them, and slew them, and hanged them on five trees: and they were hanging upon

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

eventide./And Joshua smote those kings, and killed them, and he hanged them on five trees; and they were hanged unto the eventide. [And Joshua smote, and slew them, and hanged upon five stakes; and they were hanged unto the even.]

10:27 And when the sun went down, he commanded to fellows, that they should put them down from the gibbets; and when they were put down, they casted forth them into the den, in which they were hid (and when they were put down, they cast them forth into the den in which they were hid); and they putted great stones on the mouth thereof, which stones dwell till to [the] present time./and they putted great stones upon the mouth thereof, the which stones abide there still unto this present time. [And when the sun came down, he commanded to fellows, that they do them down from the gibbets; the which done down, they threw them into the spelunk, in the which they (had) lurked; and they put upon the mouth of it great stones (and they put great stones upon the mouth of it), that abide (there) still to the time that is now.]

10:28 In the same day Joshua took also Makkedah, and smote (it) by the sharpness of sword, and killed the king thereof, and all the dwellers thereof; he left not therein, namely, little relics; and he did to the king of Makkedah, as he had done to the king of Jericho./Also in the same day Joshua took Makkedah, and he smote (it) by the sharpness of sword, and he killed the king thereof, and all the dwellers of it; Joshua left not in it, yea, small relics, *or aught of value*; and he did to the king of Makkedah, as

KJV, 1611

the trees until the evening.

10:27 And it came to pass at the time of the going down of the sun, that Joshua commanded, and they took them down off the trees, and cast them into the cave wherein they had been hid, and laid great stones in the cave's mouth, which remain until this very day.

10:28 And that day Joshua took Makkedah, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof he utterly destroyed, them, and all the souls that were therein; he let none remain: and he did to the king of Makkedah as he did unto the king of Jericho.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he did to the king of Jericho (as he had done to the king of Jericho). [Forsooth the same day Joshua took Makkedah, and smote (it) in mouth of sword; and the king of it, and all his dwellers he slew (and he slew the king of it, and all its dwellers); and he left not in it, namely, little relics; and he did to the king of Makkedah as he did to the king of Jericho.]

10:29 And Joshua passed with all Israel from Makkedah into Libnah, and fought against it,

10:30 which (*city*) the Lord betook, with the king thereof, in(to) the hand of Israel; and they smited the city by the sharpness of sword, and all the dwellers thereof, and left not any relics therein; and they did to the king of Libnah as they had done to the king of Jericho./which *city* the Lord betook, with the king thereof, in(to) the hand of Israel; and men of Israel smote that city by the sharpness of sword, and all the dwellers thereof, and they left not therein any thing of value, *or relics*; and they did to the king of Libnah as they had done to the king of Jericho. [the which the Lord took, with his king, in(to) the hand of Israel; and they smote the city in the mouth of sword, and all the dwellers of it, and they left not in it any relics; and they did to the king of Libnah as they did to the king of Jericho.]

10:31 From Libnah, Joshua passed with all Israel, into Lachish; and when the host was disposed by compass/and when the host was ordained by compass, he fought against it.

10:29 Then Joshua passed from Makkedah, and all Israel with him, unto Libnah, and fought against Libnah:

10:30 And the LORD delivered it also, and the king thereof, into the hand of Israel; and he smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein; he let none remain in it; but did unto the king thereof as he did unto the king of Jericho.

10:31 And Joshua passed from Libnah, and all Israel with him, unto Lachish, and encamped against it, and fought against it:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:32 And the Lord betook Lachish in(to) the hand of the sons of Israel; and he took it in the tother day, and he smote it by the sharpness of sword, and each man, that was therein, as he had done to Libnah. [And the Lord took Lachish in(to) the hand of the sons of Israel; and he took it that other day, and smote in mouth of sword, and each life that was in it, as he did to Libnah.]

10:33 In that time Horam, king of Gezer, went up to help Lachish; whom Joshua smote, with all his people, till to [the] death. [(In) That time went up Horam, the king of Gezer, to help Lachish (In that time Horam, the king of Gezer, went up to help Lachish); whom Joshua smote, with all his people, unto the death.]

10:34 And Joshua passed from Lachish into Eglon, and compassed it, and overcame it in the same day; [And (he) went from Lachish unto Eglon, and environed (it), and outfought it the same day;]

10:35 and he smote by the sharpness of sword all men that were therein, by all things that he had done to Lachish. [and smote in mouth of the sword all the lives that were in it, after all things that he did to Lachish.]

10:36 Also Joshua went up with all Israel from Eglon into Hebron, and fought against it, [Forsooth he ascended with all Israel from Eglon unto Hebron, and fought against it,]

10:37 and he took (it), and smote it by the sharpness of sword; and the king thereof, and all the cities of that

10:32 And the LORD delivered Lachish into the hand of Israel, which took it on the second day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein, according to all that he had done to Libnah.

10:33 Then Horam king of Gezer came up to help Lachish; and Joshua smote him and his people, until he had left him none remaining.

10:34 And from Lachish Joshua passed unto Eglon, and all Israel with him; and they encamped against it, and fought against it:

10:35 And they took it on that day, and smote it with the edge of the sword, and all the souls that were therein he utterly destroyed that day, according to all that he had done to Lachish.

10:36 And Joshua went up from Eglon, and all Israel with him, unto Hebron; and they fought against it:

10:37 And they took it, and smote it with the edge of the sword, and the king thereof, and all the cities thereof,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

country, and all men that dwelled therein; he left not any relics therein;/he left not any things of value therein; as he had done to Eglon so he did also to Hebron, and wasted by sword all things that were therein. [and took, and smote (it) in mouth of the sword; the king forsooth of it, and all the burg towns of that region, and all the lives that dwelled in it; he left not in it any relics; as he did to Eglon so he did to Hebron, all things that in it he found, wasting with sword. (and took, and smote it in the mouth of the sword; forsooth the king of it, and all the burg towns of that region, and all the lives that dwelled in it; he left not any relics in it; as he did to Eglon so he did to Hebron, wasting with the sword all things that he found in it.)]

10:38 From thence Joshua turned (again) into Debir, and took (it), and wasted it;

10:39 and he smote by the sharpness of sword the king thereof, and all the towns by compass; he left not any relics therein;/and he smote by sharpness of sword the king thereof, and all the towns about it; and he left not any things of value therein; as he had done to Hebron, and to Libnah, and to their kings, so he did to Debir, and to the king thereof. [the king forsooth of it (forsooth the king of it), and all the burg towns by environ, he smote in mouth of sword; he left not in it any relics; as he did to Hebron, and to Libnah, and to the kings of them, so he did to Debir, and to the king of it.]

10:40 And so Joshua smote all the land of the hills, and of the south, and of the field, and Ashdod, with their kings (And so Joshua smote all the land of the

KJV, 1611

and all the souls that were therein; he left none remaining, according to all that he had done to Eglon; but destroyed it utterly, and all the souls that were therein.

10:38 And Joshua returned, and all Israel with him, to Debir; and fought against it:

10:39 And he took it, and the king thereof, and all the cities thereof; and they smote them with the edge of the sword, and utterly destroyed all the souls that were therein; he left none remaining: as he had done to Hebron, so he did to Debir, and to the king thereof; as he had done also to Libnah, and to her king.

10:40 So Joshua smote all the country of the hills, and of the south, and of the vale, and of the springs, and all their kings: he left none remaining, but

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hills, and of the south, and of the field, and of the springs, and all their kings); he left not therein any relics, but he killed all thing that might breath, as the Lord God of Israel commanded to him;/And so Joshua smote *and destroyed* all the mountain land, and the south, and the plain land, and Ashdod, with their kings (And so Joshua smote *and destroyed* all the mountain land, and the south, and the plain land, and the land of the springs, and all their kings); he left not therein any things after him, but he killed all thing that might breath, as the Lord God of Israel commanded him; [And so Joshua smote all the mountain land, and south, and fields, and Ashdod, with his kings; and he left not in it any relics, but all that might breath he slew (but he slew all that might breath), as the Lord God of Israel commanded to him;]

10:41 from Kadeshbarnea unto Gaza, and all the land of Goshen, unto Gibeon,

10:42 Joshua took, and wasted with one fierceness all the kings, and their countries; for the Lord God of Israel fought for him. (Joshua took, and wasted all the kings, and their countries, with one fierceness; for the Lord God of Israel fought for Israel.) [all the kings and regions of them with one fierceness he took, and wasted; forsooth the Lord God of Israel fought for him. (he took, and wasted, all the kings, and the regions of them, with one fierceness; forsooth the Lord God of Israel fought for Israel.)]

10:43 And Joshua turned again with all

utterly destroyed all that breathed, as the LORD God of Israel commanded.

10:41 And Joshua smote them from Kadeshbarnea even unto Gaza, and all the country of Goshen, even unto Gibeon.

10:42 And all these kings and their land did Joshua take at one time, because the LORD God of Israel fought for Israel.

10:43 And Joshua returned, and all Israel

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Israel to the place of [the] tents in Gilgal.

with him, unto the camp to Gilgal.

Chapter 11

Chapter 11

11:1 And when Jabin, king of Hazor, had heard these things, he sent to Jobab, king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph;

11:1 And it came to pass, when Jabin king of Hazor had heard those things, that he sent to Jobab king of Madon, and to the king of Shimron, and to the king of Achshaph,

11:2 and to the kings of the north, that dwelled in the mountains, and in the plain against the south of Chinneroth, and in the field places, and in the countries of Dor, beside the sea (and in the countryside of Dor, beside the sea), [and to the kings of the north, that dwelt in (the) mountains, and in the plain against the south of Chinneroth, and in the wild fields, and (in the) regions of Dor, beside the sea,]

11:2 And to the kings that were on the north of the mountains, and of the plains south of Chinneroth, and in the valley, and in the borders of Dor on the west,

11:3 and to (the) Canaanite from the east and west, and to (the) Amorite, and Hittite, and Perizzite, and (the) Jebusite in the mountains, and to (the) Hivite, that dwelled at the roots *of the hill* of Hermon, in the land of Mizpeh. [and to Canaanite from the east and west, and Amorite, and Hittite, and Perizzite, and Jebusite in the mountains, and Hivite, that dwelt at the roots of Hermon, in the land of Mizpeh.]

11:3 And to the Canaanite on the east and on the west, and to the Amorite, and the Hittite, and the Perizzite, and the Jebusite in the mountains, and to the Hivite under Hermon in the land of Mizpeh.

11:4 And all went out with their companies, a full much people, as the gravel which is in the brink of the sea, and horses, and chariots, of great multitude./And they went out with their companies, a full much people, as the gravel that is in the sea brink, and there went out horses, and chariots, of

11:4 And they went out, they and all their hosts with them, much people, even as the sand that is upon the sea shore in multitude, with horses and chariots very many.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

great multitude.

11:5 And all these kings came together at the waters of Merom, to fight against Israel.

11:6 And the Lord said to Joshua, Dread thou not them, for to morrow, in this same hour, I shall betake all these men to be wounded in the sight of Israel (And the Lord said to Joshua, Dread not thou them, for to morrow, in this same hour, I shall betake all these men to be slain before Israel); thou shalt hock the horses of them, and thou shalt burn the chariots by fire./thou shalt hock their horses, and their chariots thou shalt burn with fire (and thou shalt burn their chariots with fire). [And the Lord said to Joshua, Not dread thou them, to morrow forsooth this same hour I shall take them all to be wounded in the sight of Israel; the horses of them thou shalt cut off the sinews at the knees, and the chariots thou shalt burn with fire. (And the Lord said to Joshua, Dread not thou them, forsooth to morrow this same hour I shall take them all to be slain in the sight of Israel; thou shalt cut off the sinews of the horses of them at the knees, and thou shalt burn the chariots with fire.)]

11:7 And Joshua came, and all his host with him, against them suddenly (suddenly against them), at the waters of Merom, and felled on them./And Joshua came, and all his host with him, against them suddenly (suddenly against them), and he fell upon them at the waters of Merom. [And Joshua came, and all his host with him, against them at the waters of Merom sudden-like, and fell upon

11:5 And when all these kings were met together, they came and pitched together at the waters of Merom, to fight against Israel.

11:6 And the LORD said unto Joshua, Be not afraid because of them: for to morrow about this time will I deliver them up all slain before Israel: thou shalt hock their horses, and burn their chariots with fire.

11:7 So Joshua came, and all the people of war with him, against them by the waters of Merom suddenly; and they fell upon them.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them.]

11:8 And the Lord betook them into the hands of Israel; which smited them, and pursued (them) till to great Sidon, and the waters of Misrephothmaim, and to the field of Mizpeh, which is at the east part thereof./And the Lord betook them into the hands of Israel; and Joshua and his host smote them, *that is, the heathen kings and their hosts*, and they pursued them unto great Sidon, and *unto* the waters of Misrephothmaim, and unto the field of Mizpeh, that is at the east part thereof. [And the Lord took them into the hands of Israel; the which smited them, and pursued unto great Sidon, and to (the) waters of Misrephothmaim, and to the field of Mizpeh, that is at the east part of it.]

11:9 (And) *Joshua* smote so all men, that he left no relics of them (And *Joshua* so smote all men, that he left no relics of them);/And Joshua smote so all (of) them, that he left no things of them (And Joshua so smote all of them, that he left nothing of them); and he did as the Lord commanded to him; he hocked their horses, and burnt their chariots. [So he smote all, that (of) none of them relics he left; and he did as the Lord commanded to him; the horses of them he cut the sinews at the knee, and the chariots he burnt. (So he smote all, that he left no relics of them; and he did as the Lord commanded to him; he cut the sinews of the horses of them at the knee, and he burnt the chariots.)]

11:10 And he turned again at once, and took Hazor, and smote by sword the king thereof;/and he killed with sword the king of it; for Hazor held by eld

11:8 And the LORD delivered them into the hand of Israel, who smote them, and chased them unto great Zidon, and unto Misrephothmaim, and unto the valley of Mizpeh eastward; and they smote them, until they left them none remaining.

11:9 And Joshua did unto them as the LORD bade him: he hocked their horses, and burnt their chariots with fire.

11:10 And Joshua at that time turned back, and took Hazor, and smote the king thereof with the sword: for Hazor beforetime was the head of all those

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

time the princehood among all these realms. [And turned again anon he took Hazor, and the king of it he smote with sword (and he smote the king of it with the sword); forsooth Hazor by old time among all these realms held the princehood.]

11:11 And he smote all persons that dwelled there, he left not any relics therein, but he wasted all things till to/unto the death; also he destroyed that city by burning. [And he smote all lives that there dwelt, he left not in it any relics, but unto the death all things he wasted; and that city he destroyed with burning. (And he smote all lives that dwelt there, he left not any relics in it, but he wasted all things unto the death; and he destroyed that city with burning.)]

11:12 And he took all cities by compass, and the kings of them, and smote (them), and did (them) away, as Moses, the servant of the Lord, commanded to him,/And he took all the cities about, and their kings, and he killed them, and did them away, as Moses, the Lord's servant, commanded him, [And all the cities by environ, and the kings of them, he took (And he took all the cities by environ, and the kings of them), and smote (them), and did (them) away, as Moses, the servant of the Lord, commanded to him,]

11:13 without [the] cities that were set in the great hills, and in [the] little hills; and Israel burnt (not) the other cities; (the) flame wasted only one city, Hazor, the strongest./without the cities that were set in the mountains, and in [the] little hills; and Israel burnt (not) the other cities; (the) flame burnt up only

kingdoms.

11:11 And they smote all the souls that were therein with the edge of the sword, utterly destroying them: there was not any left to breathe: and he burnt Hazor with fire.

11:12 And all the cities of those kings, and all the kings of them, did Joshua take, and smote them with the edge of the sword, and he utterly destroyed them, as Moses the servant of the LORD commanded.

11:13 But as for the cities that stood still in their strength, Israel burned none of them, save Hazor only; that did Joshua burn.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

one city, Hazor, the strongest. [without the cities that were in the hills, and in the hillocks set; and the others Israel burnt (not) up; one only, the most strengthened, Hazor, (the) flame burnt up. (without the cities that were in the hills, and set in the hillocks; and Israel burnt not up the others; only one, Hazor, the most strengthened, the flame burnt up.)]

11:14 And the sons of Israel parted to themselves all the prey, and the work beasts of these cities, when all the men of them were slain. [And all the prey of these cities, and beasts, the sons of Israel divided to themselves, (when) all the enemies (were) slain.]

11:15 As the Lord commanded to his servant Moses, so Moses commanded to Joshua, and he [ful]filled all things; he passed not (over) of all [the] commandments, neither one word soothly (soothly not one word), which the Lord commanded to Moses./As the Lord commanded to his servant Moses, so Moses commanded to Joshua, and Joshua fulfilled all things; neither soothly he passed (over) one word of all the behests, that the Lord commanded to Moses (soothly he passed not over one word of all the behests that the Lord commanded to Moses). [As the Lord commanded to his servant Moses, so Moses commanded to Joshua, and he all things fulfilled (and he fulfilled all things); and he passed not beside of all the commandments, forsooth not one word, that the Lord commanded to Moses.]

11:16 And so Joshua took all the land of the hills, and of the south, and the land

11:14 And all the spoil of these cities, and the cattle, the children of Israel took for a prey unto themselves; but every man they smote with the edge of the sword, until they had destroyed them, neither left they any to breathe.

11:15 As the LORD commanded Moses his servant, so did Moses command Joshua, and so did Joshua; he left nothing undone of all that the LORD commanded Moses.

11:16 So Joshua took all that land, the hills, and all the south country, and all

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Goshen, and the plain, and the west coast, and the hill of Israel, and the field places thereof; [And so Joshua took all the mountain land, and the south land, and Goshen, and the plain, and the west coast, and the hill of Israel, and the wild fields of it;]

the land of Goshen, and the valley, and the plain, and the mountain of Israel, and the valley of the same;

11:17 and the part of the hill that ascendeth to Seir till to Baalgad, by the plain of Lebanon under the hill of Hermon (and from mount Halak, that ascendeth to Seir till to Baalgad, by the plain of Lebanon under the hill of Hermon); Joshua took, and smote, and killed all the kings of those *places*./and (the) part of the hill that stretcheth up to Seir unto Baalgad, by the plain of Lebanon under the hill of Hermon (and from mount Halak, that stretcheth up to Seir unto Baalgad, by the plain of Lebanon under the hill of Hermon); Joshua took, and smote, and killed all the kings of these *places*. [and a part of the hill that goeth up unto Baalgad, by the plain of Lebanon under the hill of Hermon; all the kings of them he took and smote, and slew.]

11:17 Even from the mount Halak, that goeth up to Seir, even unto Baalgad in the valley of Lebanon under mount Hermon: and all their kings he took, and smote them, and slew them.

11:18 Joshua fought much time against these kings;

11:18 Joshua made war a long time with all those kings.

11:19 there was no city, which betook not itself to the sons of Israel, except (the) Hivites that dwelled in Gibeon; he took all (the other) men by battle. (there was no city, which betook itself to the sons of Israel, except the Hivites that dwelled in Gibeon; he took all the other men in battle.) [there was no city, that took him(self) not to the sons of Israel, save Hivites that dwelled in Gibeon; all (the others) with fighting he took. (there was no city, that took itself to the sons of Israel, save the Hivites that

11:19 There was not a city that made peace with the children of Israel, save the Hivites the inhabitants of Gibeon: all other they took in battle.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dwelled in Gibeon; all the others he took with fighting.)}]

11:20 For it was the sentence of the Lord, that their hearts should be made hard, and that they should fight against Israel, and that they should fall, and they should not deserve any mercy, and that they should perish, as the Lord commanded, to Moses. [Forsooth the sentence of the Lord it was (Forsooth it was the sentence of the Lord), that the hearts of them were full harded, and (they) should fight against Israel, and fall, and they should not deserve any mercy, but should perish, as the Lord had commanded to Moses.]

11:21 Joshua came in that time, and killed (the) Anakim, *that is, (the) giants*, from the hilly places of Hebron, and of Debir, and of Anab, and from all the hill(s) of Judah, and of Israel, and did away their cities./Joshua came in that time, and he killed (the) Anakim, *that is, (the) giants*, from the mountains of Hebron, and of Debir, and of Anab, and from all the hill(s) of Judah, and of Israel, and he did away the cities of them. [In that time Joshua came, and slew Anakim, from the mountains of Hebron, and Debir, and Anab, and of all the hill(s) of Judah, and of Israel, and the cities of them he did away (and he did away the cities of them).]

11:22 He left not any man of the generation of Anakim in the land of the sons of Israel, without the cities of Gaza, and Gath, and Ashdod (except in the cities of Gaza, and Gath, and Ashdod), in which alone they were left./He left not any man of the generation of giants in the land of the sons of Israel, except

11:20 For it was of the LORD to harden their hearts, that they should come against Israel in battle, that he might destroy them utterly, and that they might have no favour, but that he might destroy them, as the LORD commanded Moses.

11:21 And at that time came Joshua, and cut off the Anakims from the mountains, from Hebron, from Debir, from Anab, and from all the mountains of Judah, and from all the mountains of Israel: Joshua destroyed them utterly with their cities.

11:22 There was none of the Anakims left in the land of the children of Israel: only in Gaza, in Gath, and in Ashdod, there remained.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the cities of Gaza, and Gath, and Ashdod, in which alone giants were left. [He left not any man of the stock of Anakim in the land of the sons of Israel, except (in) the cities of Gaza, and Gath, and Ashdod, in which alone they be left.]

11:23 Then Joshua took all the land, as the Lord spake to Moses, and he gave it into (a) possession to the sons of Israel, by their parts and lineages (and he gave it for a possession to the sons of Israel, by their parts and lineages); and the land rested from battles. [Then Joshua took all the land, as the Lord spake to Moses, and took it into (a) possession to the sons of Israel, after (their) parts and their lineages; and the land rested from battle/s.]

11:23 So Joshua took the whole land, according to all that the LORD said unto Moses; and Joshua gave it for an inheritance unto Israel according to their divisions by their tribes. And the land rested from war.

Chapter 12

Chapter 12

12:1 These be the kings which the sons of Israel have smitten, and wielded the land of them, beyond Jordan, at the rising of the sun, from the strand of Arnon till to the hill of Hermon, and all the east coast that beholdeth the wilderness./These be the kings which the sons of Israel have smitten, and wielded their lands, beyond Jordan, at the east, from the strand of Arnon unto the hill of Hermon, and all the east coast that beholdeth the wilderness. [These be the kings whom the sons of Israel smited, and wielded the land of them, beyond Jordan, at the sun arising (at the rising of the sun), from the stream of Arnon unto the hill of Hermon, and all the east coast that beholdeth the wilderness.]

12:1 Now these are the kings of the land, which the children of Israel smote, and possessed their land on the other side Jordan toward the rising of the sun, from the river Arnon unto mount Hermon, and all the plain on the east:

12:2 Sihon, the king of Amorites, that dwelled in Heshbon, was lord from

12:2 Sihon king of the Amorites, who dwelt in Heshbon, and ruled from

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Aroer, which is set on the brink of the strand of Arnon, and of the middle part in the valley (and of the middle part of the valley), and of half Gilead, till to the strand of Jabbok, which is the term of the sons of Ammon; [Sihon, the king of Amorites, that dwelled in Heshbon, had lordship from Aroer, that is set upon the brink of the stream of Arnon, and of the middle part in the valley, and of half Gilead, unto the stream of Jabbok, that is the term of the sons of Ammon;]

12:3 and from the wilderness unto the sea of Chinneroth, against the east, and unto the sea of (the) desert, which is the saltiest sea at the east coast, in the way that leadeth to Bethjeshimoth, and from the south part that lieth under Ashdoth, unto Pisgah (and from the south part that lieth under Ashdothpisgah). [and from the wilderness unto the sea of Chinneroth, against the east, and unto the sea of (the) desert, that is the most salt(y) sea, by the way that leadeth to Bethjeshimoth, and from the south part that underlieth to Ashdoth, unto Pisgah.]

12:4 The term of Og, king of Bashan, of the relics of Rephaim, *that is, (the) giants*, that dwelled in Ashtaroth and in Edrei, [The term of Og, king of Bashan, of the relics of Rephaim, that dwelt in Ashtaroth and in Edrei,]

12:5 and he was lord in the hill of Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, till to the terms of Geshurites and Maachathites, and of the half part of Gilead, and to the term of Sihon, king of Heshbon./and Og was lord in the mount of Hermon, and in Salcah,

Aroer, which is upon the bank of the river Arnon, and from the middle of the river, and from half Gilead, even unto the river Jabbok, which is the border of the children of Ammon;

12:3 And from the plain to the sea of Chinneroth on the east, and unto the sea of the plain, even the salt sea on the east, the way to Bethjeshimoth; and from the south, under Ashdothpisgah:

12:4 And the coast of Og king of Bashan, which was of the remnant of the giants, that dwelt at Ashtaroth and at Edrei,

12:5 And reigned in mount Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the border of the Geshurites and the Maachathites, and half Gilead, the border of Sihon king of Heshbon.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and in all Bashan, unto the coasts of Geshurites and Maachathites, and of the half part of Gilead, and to the coast of Sihon, king of Heshbon. [and he had lordship in the hill of Hermon, and in Salcah, and in all Bashan, unto the terms of Geshurites and Maachathites, and of the half part of Gilead, and the term of Sihon, king of Heshbon.]

12:6 Moses, the servant of the Lord, and the sons of Israel, smited them; and Moses gave the land of them into (a) possession to (the) Reubenites, and to (the) Gadites, and to half the lineage of Manasseh (and Moses gave the land of them for a possession to the Reubenites, and to the Gadites, and to the half lineage of Manasseh)./Moses, the Lord's servant, and the sons of Israel, killed these kings; and Moses gave their lands into (a) possession to the men of the lineage of Reuben, and of the lineage of Gad, and to half the lineage of Manasseh (and Moses gave their lands for a possession to the men of the lineage of Reuben, and of the lineage of Gad, and to the half lineage of Manasseh). [Moses the servant of the Lord, and the sons of Israel, smited them; and Moses took the land of them into (a) possession to Reubenites, and to Gadites, and to the half lineage of Manasseh.]

12:7 These be the kings of the land, which Joshua and the sons of Israel smited beyond Jordan, at the west coast, from Baalgad in the field of Lebanon, till to the hill whose part ascendeth into Seir (till to mount Halak, whose part ascendeth into Seir); and Joshua gave it into (a) possession to the

12:6 Them did Moses the servant of the LORD and the children of Israel smite: and Moses the servant of the LORD gave it for a possession unto the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh.

12:7 And these are the kings of the country which Joshua and the children of Israel smote on this side Jordan on the west, from Baalgad in the valley of Lebanon even unto the mount Halak, that goeth up to Seir; which Joshua gave unto the tribes of Israel for a possession according to their divisions;

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lineages of Israel, to each his own part (and Joshua gave it for a possession to the lineages of Israel, to each his own part),/These be [the] kings of the land, whom Joshua and the sons of Israel have smitten beyond Jordan, at the west coast, from Baalgad in the field of Lebanon, unto the mount whose part stretcheth up into Seir (unto mount Halak, whose part stretcheth up into Seir); and Joshua gave that land into (a) possession to the lineages of Israel, to each lineage his own part (and Joshua gave that land for a possession to the lineages of Israel, to each lineage his own part), [These be the kings of the land, whom Joshua smote and the sons of Israel, beyond Jordan (whom Joshua and the sons of Israel smote beyond Jordan), at the west coast, from Baalgad in the field of Lebanon, unto the hill whose part goeth up into Seir; and Joshua took it into (a) possession to the lineages of Israel, to each their parts,]

12:8 as well in the mountains, as in plain and field places; in Ashtoreth, and in [the] wilderness, and in the south, was (the) Hittites, and Amorites, Canaanites, and Perizzites, Hivites, and Jebusites. (in the mountains, and in the plains, and in the field places, and in the springs, and in the wilderness, and in the south; these all had been the lands of the Hittites, and Amorites, Canaanites, and Perizzites, Hivites, and Jebusites.) [as well in the mountains, as in plains, and wild fields; in Ashtoreth, and in the wilderness, and in the south, was Hittites, and Amorites, Canaanites, and Perizzites, Hivites, and Jebusites.]

12:9 The king of Jericho one; the king

12:8 In the mountains, and in the valleys, and in the plains, and in the springs, and in the wilderness, and in the south country; the Hittites, the Amorites, and the Canaanites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites:

12:9 The king of Jericho, one; the king

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Ai, which is at the side of Bethel, one;

of Ai, which is beside Bethel, one;

12:10 the king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

12:10 The king of Jerusalem, one; the king of Hebron, one;

12:11 the king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

12:11 The king of Jarmuth, one; the king of Lachish, one;

12:12 the king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

12:12 The king of Eglon, one; the king of Gezer, one;

12:13 the king of Debir, one; the king of Geder, one;

12:13 The king of Debir, one; the king of Geder, one;

12:14 the king of Hormah, one; the king of Arad, one;

12:14 The king of Hormah, one; the king of Arad, one;

12:15 the king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

12:15 The king of Libnah, one; the king of Adullam, one;

12:16 the king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

12:16 The king of Makkedah, one; the king of Bethel, one;

12:17 the king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

12:17 The king of Tappuah, one; the king of Hopher, one;

12:18 the king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

12:18 The king of Aphek, one; the king of Lasharon, one;

12:19 the king of Madon, one; the king of Hazor, one;

12:19 The king of Madon, one; the king of Hazor, one;

12:20 the king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

12:20 The king of Shimronmeron, one; the king of Achshaph, one;

12:21 the king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

12:21 The king of Taanach, one; the king of Megiddo, one;

12:22 the king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

12:22 The king of Kedesh, one; the king of Jokneam of Carmel, one;

12:23 the king of Dor and of the

12:23 The king of Dor in the coast of

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

province of Dor, one; the king of folks of Gilgal, one; (the king of Dor on the coast of Dor, one; the king of the folks of Gilgal, one;) [king of Dor and of the province of Dor, one; king of the Gentiles of Gilgal, one;]

12:24 the king of Tirzah, one: all the kings, one and thirty.

Chapter 13

13:1 Joshua was eld and of great age; and the Lord said to him, Thou hast waxed eld, and art of long time; and the most large land is left, that is not yet parted by lot; [Joshua was old and of great age; and the Lord said to him, Thou hast elded, and art of long age; and the most wide land is left, that not yet is divided by lot (that is not yet divided by lot);]

13:2 that is, all the terms of Philistines, and all Geshuri,

13:3 from the troubled flood that moisteth Egypt, till to the terms of Ekron against the north; (this is) the land of Canaan, which is parted into (the) five little kings of (the) Philistines, of Gaza, and of Ashdod, of Ashkelon, of Gath, and of Ekron. Forsooth at the south be (the) Avites, (from Sihor that watereth Egypt, till to the terms of Ekron against the north; this is the land of Canaan, which is parted into the five little kings of the Philistines, of Gaza, and of Ashdod, of Ashkelon, of Gath, and of Ekron; also the Avites;)/from the troubled flood that moisteth Egypt, unto the term(s) of Ekron against the

KJV, 1611

Dor, one; the king of the nations of Gilgal, one;

12:24 The king of Tirzah, one: all the kings thirty and one.

Chapter 13

13:1 Now Joshua was old and stricken in years; and the LORD said unto him, Thou art old and stricken in years, and there remaineth yet very much land to be possessed.

13:2 This is the land that yet remaineth: all the borders of the Philistines, and all Geshuri,

13:3 From Sihor, which is before Egypt, even unto the borders of Ekron northward, which is counted to the Canaanite: five lords of the Philistines; the Gazathites, and the Ashdothites, the Eshkalonites, the Gittites, and the Ekronites; also the Avites:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

north; the land *also* of Canaan, that is parted among (the) five little kings of Philistines, *that is, the king* of Gaza, and *the king* of Ashdod, (*the king*) of Ashkelon, (*the king*) of Gath, and *the king* of Ekron. And at the south be (the) Avites, (from Shihor that watereth Egypt, unto the terms of Ekron against the north; this is the land of Canaan, that is parted among the five little kings of the Philistines, *that is, the king* of Gaza, and *the king* of Ashdod, *the king* of Ashkelon, *the king* of Gath, and *the king* of Ekron; also the Avites;) [from the troubled flood that wetteth Egypt, unto the terms of Ekron against the north; (this is) the land of Canaan, that in five little kings of Philistines is divided; Gazathites, and Ashdothites, Eshkalonites, Gittites, and Ekronites. At the south forsooth be Avites, (from the troubled flood that wetteth Egypt, unto the terms of Ekron against the north; this is the land of Canaan, that is divided among the five little kings of the Philistines; Gazathites, and Ashdothites, Eshkalonites, Gittites, and Ekronites; also the Avites;)]

13:4 all the land of Canaan, and Mearah of Sidonians, unto Aphek, and to the terms/the coasts of (the) Amorites, (from the south, all the land of the Canaanites, and Mearah of Sidonians, unto Aphek, and to the terms/the coasts of the Amorites;) [all the land of Canaan, and from Mearah of Sidonians, unto Aphek, and the terms of Amorites,]

13:5 and the coasts of him;/and the terms of it (and the land of the Gebalites); and the country of Lebanon against the east, from Baalgad, under the hill of Hermon, till thou enterest

13:4 From the south, all the land of the Canaanites, and Mearah that is beside the Sidonians unto Aphek, to the borders of the Amorites:

13:5 And the land of the Giblites, and all Lebanon, toward the sunrising, from Baalgad under mount Hermon unto the entering into Hamath.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into Hamath, [and his nigh coasts; forsooth the region of Lebanon against the east, from Baalgad, under the hill of Hermon, to the time that thou go into Hamath,]

13:6 of all (the) men that dwelled in the hill, from the Lebanon till to the waters of Misrephothmaim, and all (the) men of Sidon; I am (he), that shall do away them from the face of the sons of Israel; therefore come it into the part of (the) heritage of Israel, as I commanded to thee. (of all the men that dwell in the hill, from the Lebanon till to the waters of Misrephothmaim, and all the men of Sidon; I am he, that shall do them away from the face of the sons of Israel; therefore it come for a part of the heritage of Israel, as I commanded to thee.)/that is the country of all (the) men that dwell in the mount, from Lebanon unto the waters of Misrephothmaim, and all the men of Sidonians; I it am, that shall do away them from the sight of the sons of Israel; then come this possession into (a) part of the heritage of Israel, as I have commanded to thee (I am he, that shall do them away from the sight of the sons of Israel; then come this possession for a part of the heritage of Israel, as I have commanded to thee). [of all that dwelled in the hill, from Lebanon unto the waters of Misrephothmaim, and all Sidonians; I am, that shall do away them from the face of the sons of Israel (I am he, that shall do them away from the face of the sons of Israel); come it then into the part of heritage of Israel, as I have commanded to thee.]

13:7 And thou now part the land into (a) possession to the nine lineages, and to the half lineage of Manasseh, (And

13:6 All the inhabitants of the hill country from Lebanon unto Misrephothmaim, and all the Sidonians, them will I drive out from before the children of Israel: only divide thou it by lot unto the Israelites for an inheritance, as I have commanded thee.

13:7 Now therefore divide this land for an inheritance unto the nine tribes, and the half tribe of Manasseh,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou now part the land for a possession to the nine lineages, and to the half lineage of Manasseh,) [And now divide the land into (a) possession to (the) nine lineages, and to the half lineage of Manasseh,]

13:8 with which lineage Reuben and Gad wielded the land, which land Moses, the servant of the Lord, gave to them beyond the flowings of Jordan, at the east coast; [with the which lineage Reuben and Gad wielded the land, that Moses, the servant of the Lord, beyond the floods of Jordan took to them, at the east coast; (with the which lineage Reuben and Gad wielded the land, that Moses, the servant of the Lord, gave o them beyond the floods of Jordan, at the east coast;)]

13:9 from Aroer, that is set in the brink of the strand of Arnon, in [the] midst of the valley, and all the field places of Medeba, unto Dibon, [from Aroer, that is set in the stream of Arnon, in the middle of the valley, and all the wild places of Medeba, unto Dibon,]

13:10 and all the cities of Sihon, king of Amorites, that reigned in Heshbon, till to the terms/unto the coasts of the sons of Ammon,

13:11 and of Gilead, and to the terms/the coasts of Geshurites, and of Maachathites, and all the mountain of Hermon, and all Bashan, unto Salcah;

13:12 all the realm of Og in Bashan, that reigned in Ashtaroth, and in Edrei; he was of the relics of Rephaim, *that is, of (the) giants*; and Moses smote them, and did away *them* (and did *them* away)./all

13:8 With whom the Reubenites and the Gadites have received their inheritance, which Moses gave them, beyond Jordan eastward, even as Moses the servant of the LORD gave them;

13:9 From Aroer, that is upon the bank of the river Arnon, and the city that is in the midst of the river, and all the plain of Medeba unto Dibon;

13:10 And all the cities of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, unto the border of the children of Ammon;

13:11 And Gilead, and the border of the Geshurites and Maachathites, and all mount Hermon, and all Bashan unto Salcah;

13:12 All the kingdom of Og in Bashan, which reigned in Ashtaroth and in Edrei, who remained of the remnant of the giants: for these did Moses smite, and cast them out.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the realm of Og in Bashan, that reigned in Ashtaroth, and in Edrei; this was of the people left of Rephaim, *that be giants*; and Moses killed them, and did them away. [all the kingdom of Og in Bashan, that reigned in Ashtaroth, and in Edrei; and he was of the relics of Rephaim; and Moses smote them, and did them away.]

13:13 And the sons of Israel would not destroy (the) Geshurites, and Maachathites (But the sons of Israel would not destroy the Geshurites, or the Maachathites); and they dwelled in the midst of Israel, till into [the] present day./and they have dwelled in the midst of Israel, unto the day that is now.

13:14 Soothly he gave not (any) possession to the lineage of Levi, but [the] sacrifices, and [the] slain sacrifices of the Lord God of Israel; that is his heritage, as *God* spake to him./And he gave not (any) possession to the lineage of Levi, *but to them he gave* [the] willful offerings, and [the] slain sacrifices of the Lord God of Israel; the which lineage is the heritage of the Lord (the which is their heritage), as *the Lord* said to Moses. [Forsooth to the lineage of Levi he gave no possession, but the sacrifices, and the slain offerings of the Lord God of Israel; that is his heritage, as he hath spoken to him.]

13:15 (And) Moses gave then (a) possession to the lineage of the sons of Reuben, by their kindreds; [Then Moses gave (a) possession to the lineage of the sons of Reuben, after their kindreds;]

13:16 and their term was from Aroer, that is in the brink of the strand of

13:13 Nevertheless the children of Israel expelled not the Geshurites, nor the Maachathites: but the Geshurites and the Maachathites dwell among the Israelites until this day.

13:14 Only unto the tribe of Levi he gave none inheritance; the sacrifices of the LORD God of Israel made by fire are their inheritance, as he said unto them.

13:15 And Moses gave unto the tribe of the children of Reuben inheritance according to their families.

13:16 And their coast was from Aroer, that is on the bank of the river Arnon,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Arnon, and in the middle valley of the same strand, (and) all the plain *also* that leadeth to Medeba, (and their term was from Aroer, that is in the brink of the strand of Arnon, and in the valley in the midst of the same strand, and all the plain that leadeth to Medeba,) [and the term of them was from Aroer, that is set in the brink of the stream of Arnon, and in the middle valley of the same stream (and in the valley in the middle of the same stream), (and) all the plain that leadeth to Medeba,]

and the city that is in the midst of the river, and all the plain by Medeba;

13:17 and to Heshbon, and all the towns of them, that be in the field places; and Dibon, and Bamothbaal, and the city of Bethbaalmeon, [and Heshbon, and all the little towns of them, that be in the wild fields; forsooth Dibon, and Bamothbaal, and the burg town of Bethbaalmeon,]

13:17 Heshbon, and all her cities that are in the plain; Dibon, and Bamothbaal, and Bethbaalmeon,

13:18 and Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,

13:18 And Jahaza, and Kedemoth, and Mephaath,

13:19 and Kiriathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the hill of the valley(,)

13:19 And Kirjathaim, and Sibmah, and Zarethshahar in the mount of the valley,

13:20 (and) of Bethpeor, and of Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth; (and Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth;)

13:20 And Bethpeor, and Ashdothpisgah, and Bethjeshimoth,

13:21 (and) all the field cities, and all the realms of Sihon, king of Amorites, that reigned in Heshbon, whom Moses smote, with his princes (of) Midian (whom Moses smote with the princes of Midian), Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, (which be) the dukes of Sihon, (the) dwellers of the land.

13:21 And all the cities of the plain, and all the kingdom of Sihon king of the Amorites, which reigned in Heshbon, whom Moses smote with the princes of Midian, Evi, and Rekem, and Zur, and Hur, and Reba, which were dukes of Sihon, dwelling in the country.

13:22 And the sons of Israel killed by

13:22 Balaam also the son of Beor, the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sword, Balaam, *the* false diviner, the son of Beor, with other men slain *there*. [And Balaam, the son of Beor, (the) diviner, the sons of Israel slew with sword, with others slain (*there*).]

soothsayer, did the children of Israel slay with the sword among them that were slain by them.

13:23 And the term of the sons of Reuben *was* made the flood of Jordan; this is the possession of (the) men of Reuben by their kindreds of cities and towns.

13:23 And the border of the children of Reuben was Jordan, and the border thereof. This was the inheritance of the children of Reuben after their families, the cities and the villages thereof.

13:24 And Moses gave a possession to the lineage of Gad, and to his sons, by their kindreds, of the which *possession* this is the parting; [And Moses gave to the lineage of Gad, and to his sons, by their kindreds, (a) possession, of the which the division is this; (And Moses gave a possession to the lineage of Gad, and to his sons, by their kindreds, of the which the division is this;)]

13:24 And Moses gave inheritance unto the tribe of Gad, even unto the children of Gad according to their families.

13:25 *he gave* the terms of Jazer, and all the cities of Gilead, and the half part of the land of the sons of Ammon, unto Aroer that is against Rabbah; [the terms of Jazer, and all the cities of Gilead, and half part of the land of the sons of Ammon, unto Aroer that is against Rabbah;]

13:25 And their coast was Jazer, and all the cities of Gilead, and half the land of the children of Ammon, unto Aroer that is before Rabbah;

13:26 and from Heshbon unto Ramath of Mizpeh, and Betonim, and Mahanaim, unto the terms of Debir; [and from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim, and Mahanaim, unto the terms of Debir;]

13:26 And from Heshbon unto Ramathmizpeh, and Betonim; and from Mahanaim unto the border of Debir;

13:27 and in the valley *he gave* Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the tother part of the realm of Sihon, king of Heshbon; and the end of this (term) is Jordan, till to the last part

13:27 And in the valley, Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, the rest of the kingdom of Sihon king of Heshbon, Jordan and his border, even unto the edge of the sea of Chinnereth

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of the sea of Chinnereth over Jordan, at the east coast./and in the valley *he gave to them* Betharam, and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, *that was* the tother part of the realm of Sihon, the king of Heshbon; and the end of that term is Jordan, unto the last part of the sea of Chinnereth over Jordan, at the east coast. [in the valley also of Betharam (and in the valley, Betharam), and Bethnimrah, and Succoth, and Zaphon, that other part of the kingdom of Sihon, king of Heshbon; forsooth of this end of Jordan is the outmost part of the sea of Chinnereth beyond Jordan, at the east coast.]

13:28 This is the possession of the sons of Gad, by their families, the cities and the towns of them.

13:29 Moses gave also (a) possession to the half lineage of Manasseh, and to his sons, by their kindreds, of which possession this is the beginning; (And Moses gave a possession to the half lineage of Manasseh, and to his sons, by their kindreds, of which possession this is the beginning;) [And he gave to the half lineage of Manasseh, and to his sons, after their kindreds, (a) possession, of the which this is the beginning; (And he gave a possession to the half lineage of Manasseh, and to his sons, after their kindreds, of the which this is the beginning;)]

13:30 *he gave* Mahanaim, and all Bashan, and all the realms of Og, king of Bashan, and all the towns of Jair, that be in Bashan, sixty cities; [Mahanaim, and all Bashan, and all the kingdoms of Og, king of Bashan, and all the towns of Jair, that be in Bashan, sixty burg towns;]

on the other side Jordan eastward.

13:28 This is the inheritance of the children of Gad after their families, the cities, and their villages.

13:29 And Moses gave inheritance unto the half tribe of Manasseh: and this was the possession of the half tribe of the children of Manasseh by their families.

13:30 And their coast was from Mahanaim, all Bashan, all the kingdom of Og king of Bashan, and all the towns of Jair, which are in Bashan, threescore cities:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:31 and half the part of Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, the cities of the realm of Og, king of Bashan; he gave (all this) to the sons of Machir, the sons of Manasseh, and to half the part of the sons of Machir, by their kindreds (he gave all this to the sons of Machir, the son of Manasseh, that is, to half of the sons of Machir, by their kindreds). [and half (the) part of Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og, king of Bashan; (he gave all this) to the sons of Machir, to the sons of Manasseh, and to the half part of the sons of Machir, after their kindreds (he gave all this to the sons of Machir, the son of Manasseh, that is, to half of the sons of Machir, after their kindreds).]

13:32 Moses parted this possession in the field places of Moab over Jordan, against Jericho, at the east coast. [This possession divided Moses (Moses divided this possession), in the wild fields of Moab beyond Jordan, against Jericho, at the east plage.]

13:33 Forsooth he gave not (any) possession to the lineage of Levi; for the Lord God himself of Israel is the possession of Levi, as the Lord spake to him. (Forsooth he gave not any possession to the lineage of Levi; for the Lord God of Israel himself is the possession of Levi, as the Lord spake to them.)/Forsooth Moses gave no possession to the lineage of Levi; for the Lord God himself of Israel is the possession of the kindred of Levi, as the Lord said to him. (Forsooth Moses gave no possession to the lineage of Levi; for the Lord God of Israel himself is the possession of the kindred of Levi, as the Lord said to them.) [Forsooth to the lineage

13:31 And half Gilead, and Ashtaroth, and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan, were pertaining unto the children of Machir the son of Manasseh, even to the one half of the children of Machir by their families.

13:32 These are the countries which Moses did distribute for inheritance in the plains of Moab, on the other side Jordan, by Jericho, eastward.

13:33 But unto the tribe of Levi Moses gave not any inheritance: the LORD God of Israel was their inheritance, as he said unto them.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Levi he gave no possession; for the Lord God of Israel he is the possession of him, as he hath spoken to him.}]

Chapter 14

14:1 This is the possession that the sons of Israel wielded in the land of Canaan, which land Eleazar the priest, and Joshua, the son of Nun, and the princes of the families of the lineages of Israel gave to them,

14:2 and *these (men)* parted all things by lot, as the Lord commanded in the hand of Moses (as the Lord commanded by the hand of Moses), to the nine lineages, and to the half lineage. [by lot all things dividing, as the Lord commanded in the hand of Moses, to (the) nine lineages, and to an half lineage. (dividing all things by lot, as the Lord commanded by the hand of Moses, to the nine lineages, and to the half lineage.)]

14:3 For Moses had given to the two lineages and to the half lineage (a) possession over Jordan; (and) without the Levites, that took nothing of the land among their brethren;/For beyond Jordan Moses had given (a) possession to two lineages and to an half lineage; (and) without the deacons, that took nothing of the land among their brethren; [Forsooth Moses gave to the two lineages and to the half lineage beyond Jordan (a) possession; (and) without the Levites, that nothing of earth took among their brethren; (Forsooth Moses gave to the two lineages and to the half lineage a possession beyond Jordan; and without the Levites, that took nothing of the earth among their brethren;)]

Chapter 14

14:1 And these are the countries which the children of Israel inherited in the land of Canaan, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, distributed for inheritance to them.

14:2 By lot was their inheritance, as the LORD commanded by the hand of Moses, for the nine tribes, and for the half tribe.

14:3 For Moses had given the inheritance of two tribes and an half tribe on the other side Jordan: but unto the Levites he gave none inheritance among them.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:4 but the sons of Joseph were parted into two lineages, (that) of Manasseh, and of Ephraim, and were heirs into the place of them. And the Levites took none other part in the land, no but cities to dwell in, and the suburbs of those to their work beasts and their sheep to be fed in. (but the sons of Joseph were parted into the two lineages of Manasseh, and of Ephraim, and were the heirs in place of them. And the Levites took none other part in the land, no but cities to dwell in, and the suburbs of them for their work beasts and their sheep to be fed in.) [but into the place of them came the sons of Joseph, into two lineages divided, Manasseh, and Ephraim. And Levites took none other part in the land, but cities to dwell in, and (the) suburbs of them to (their) house beasts and their field beasts to be fed (in). (but in the place of them came the sons of Joseph, divided into two lineages, Manasseh, and Ephraim. And the Levites took none other part in the land, but cities to dwell in, and the suburbs of them for their house beasts and their field beasts to be fed in.)]

14:5 As the Lord commanded to Moses, so the sons of Israel did, and they parted the land. [As the Lord commanded to Moses, so the sons of Israel did, and divided the land.]

14:6 And so the sons of Judah went to Joshua in Gilgal; and Caleb, the son of Jephunneh, of Kenaz, spake to him, (and said,) Thou knowest, what the Lord spake to Moses, the man of God, of me and of thee in Kadeshbarnea. [And so the sons of Judah went to Joshua in Gilgal; and Caleb, the son of Jephunneh the Kenezite, spake to him, (saying,) Thou hast

14:4 For the children of Joseph were two tribes, Manasseh and Ephraim: therefore they gave no part unto the Levites in the land, save cities to dwell in, with their suburbs for their cattle and for their substance.

14:5 As the LORD commanded Moses, so the children of Israel did, and they divided the land.

14:6 Then the children of Judah came unto Joshua in Gilgal: and Caleb the son of Jephunneh the Kenezite said unto him, Thou knowest the thing that the LORD said unto Moses the man of God concerning me and thee in Kadeshbarnea.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

known, what the Lord hath spoken to Moses, the man of God, of me and of thee in Kadeshbarnea.}]

14:7 I was of forty years, when Moses, the servant of the Lord, sent me from Kadeshbarnea, that I should behold the land, and I told to him that, that seemed sooth to me. [Of forty years I was, when Moses, the servant of the Lord, sent me from Kadeshbarnea, for to behold the land, and I told to him, that (that to) me seemed sooth (that that seemed sooth to me).]

14:8 And my brethren, that went up with me, discomforted the heart of the people, and nevertheless I followed my Lord God (but nevertheless I followed my Lord God). [Forsooth my brethren, that went up with me, discomforted the heart of the people, and neverthelater I followed the Lord my God (but neverthelater I followed the Lord my God).]

14:9 And Moses swore in that day, and said, The land, that thy foot hath trodden, shall be thy possession, and of thy sons without end; for thou followedest thy Lord God. [And Moses swore in that day, saying, The land, that thy foot shall tread, shall be thy possession, and of thy sons without end; for thou hast followed the Lord thy God.]

14:10 Soothly the Lord granted life to me, as he promised, till into [the] present day. Forty years and five be (Five and forty years be), since the Lord spake this word to Moses, when Israel went by the wilderness. To day I am of five and eighty years (old),/And the Lord granted life to me, as he promised,

14:7 Forty years old was I when Moses the servant of the LORD sent me from Kadeshbarnea to espy out the land; and I brought him word again as it was in mine heart.

14:8 Nevertheless my brethren that went up with me made the heart of the people melt: but I wholly followed the LORD my God.

14:9 And Moses sware on that day, saying, Surely the land whereon thy feet have trodden shall be thine inheritance, and thy children's for ever, because thou hast wholly followed the LORD my God.

14:10 And now, behold, the LORD hath kept me alive, as he said, these forty and five years, even since the LORD spake this word unto Moses, while the children of Israel wandered in the wilderness: and now, lo, I am this day fourscore and five years old.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unto the day that is now. Forty years and five be, since the Lord spake this word to Moses, when Israel went through (the) wilderness. To day I *Caleb* am of fourscore years and five (Five and forty years be, since the Lord spake this word to Moses, when Israel went through the wilderness. To day I *Caleb* am of fourscore and five years old), [Forsooth the Lord hath granted life to me, as he hath promised, unto the day that is now. Five and forty years be, since the Lord spake this word to Moses, when Israel went through (the) wilderness. To day I am of five and eighty years (old),]

14:11 and I am as mighty, as I was mighty in that time, when I was sent to espy; the strength of that time dwelleth stably in me till to day, as well to fight, as to go (to fight as well as to go)./and I am as mighty, as I was in that time, when I was sent to behold the land; the strength [of that time] dwelleth stably in me unto this day, as well to fight, as to go (to fight as well as to go). [(and) so mighty, as (at) that time I was mighty, when I was sent to espy; the strength of that time in me unto to day abideth still, as well to fight, as to go. (and as mighty, as I was at that time, when I was sent to espy; the strength of that time abideth still in me unto to day, as well to fight, as to go.)]

14:12 Therefore give thou to me this hill, which the Lord promised to me, while also thou heardest, in which hill be Anakim, and great cities, and strengthened (in which hill be Anakim, and great and strengthened cities); if in hap the Lord is with me, and I may do them away, as he promised to

14:11 As yet I am as strong this day as I was in the day that Moses sent me: as my strength was then, even so is my strength now, for war, both to go out, and to come in.

14:12 Now therefore give me this mountain, whereof the LORD spake in that day; for thou heardest in that day how the Anakims were there, and that the cities were great and fenced: if so be the LORD will be with me, then I shall be able to drive them out, as the LORD said.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me./Therefore *Joshua*, give thou to me this hill, that the Lord promised to me, while also thou heardest it, in the which hill be Anakim, and great strengthened cities (and great and strengthened cities); if in hap the Lord be with me, and I shall be able to do them away, as the Lord promised to me. [Give then to me this hill, that the Lord hath promised to me, thee forsooth hearing, in the which be Anakim, and great cities and strengthened; if peradventure the Lord be with me, and (I) shall be able to do away them, as he hath promised to me. (Then give to me this hill, that the Lord hath promised to me, forsooth thee hearing, in the which be Anakim, and great and strengthened cities; if peradventure the Lord be with me, and I shall be able to do them away, as he hath promised to me.)]

14:13 And Joshua blessed him, and gave to him Hebron into (a) possession. (And Joshua blessed him, and gave to him Hebron for a possession.)/And Joshua blessed Caleb, and he gave to him Hebron into (a) possession. (And Joshua blessed Caleb, and he gave to him Hebron for a possession.)

14:14 And from that time Hebron was of Caleb, the son of Jephunneh, of Kenaz, unto this present day; for he followed the Lord God of Israel. [And from that time Hebron was to Caleb, the son of Jephunneh the Kenezite, unto the present day; for he followed the Lord God of Israel.]

14:15 The name of Hebron was called before Kiriatharba. Arba, the greatest (man), was set there in the land of Anakim; and the land ceased from battles. (The name of Hebron before

14:13 And Joshua blessed him, and gave unto Caleb the son of Jephunneh Hebron for an inheritance.

14:14 Hebron therefore became the inheritance of Caleb the son of Jephunneh the Kenezite unto this day, because that he wholly followed the LORD God of Israel.

14:15 And the name of Hebron before was Kirjatharba; which Arba was a great man among the Anakims. And the land had rest from war.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was called Kiriatharba. Arba was the greatest man there in the land of the Anakims. And the land ceased from battles.) [The name of Hebron before was called Kiriatharba. Arba, (the) most great (man), there in the land of Anakim was set; and the land ceased from battles. (The name of Hebron before was called Kiriatharba. Arba was the most great man there in the land of the Anakims. And the land ceased from battles.)]

CHAPTER 15

15:1 Therefore this was the part of the sons of Judah, by their kindreds; from the term of Edom till to the desert of Zin against the south, and till to the last part of the south coast, [Then the lot of the sons of Judah, by their kindreds, was this; from the term of Edom unto the desert of Zin against the south, and unto the last part of the south coast,]

15:2 the beginning thereof from the highness of the saltiest sea/the beginning thereof from the height of the saltiest sea, and from the arm thereof, that beholdeth to the south. [the beginning of it from the height of the most salt(y) sea, and from the tongue of it that beholdeth to the south.]

15:3 And it goeth out against the ascending of Scorpion, and passeth into Zin (And it goeth out to Maalehacrabim, and passeth into Zin); and it ascendeth into Kadeshbarnea, and cometh into Hezron, and it ascendeth to Adar, and compasseth Karkaa;/And it goeth out against the ascending of the Scorpion, and it passeth

CHAPTER 15

15:1 This then was the lot of the tribe of the children of Judah by their families; even to the border of Edom the wilderness of Zin southward was the uttermost part of the south coast.

15:2 And their south border was from the shore of the salt sea, from the bay that looketh southward:

15:3 And it went out to the south side to Maalehacrabim, and passed along to Zin, and ascended up on the south side unto Kadeshbarnea, and passed along to Hezron, and went up to Adar, and fetched a compass to Karkaa:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forth into Zin (And it goeth out to Maalehacabbim, and it passeth forth into Zin); and it goeth up into Kadeshbarnea, and it cometh into Hezron, and it goeth up to Adar, and it compasseth Karkaa; [And it goeth out against the going up of Scorpion, and passeth into Zin; and went up into Kadeshbarnea, and cometh into Hezron, going up to Adar, and environing Karkaa,]

15:4 and from thence it passeth into Azmon, and cometh to the strand of Egypt;/and from thence it passeth forth into Azmon, and it cometh to the strand of Egypt; and the terms thereof shall be the great sea; this shall be the end of the south coast. [and thence passing into Azmon, and coming to the stream of Egypt; and the terms of it shall be the great sea; this shall be the end of the south coast.]

15:5 And from the east the beginning shall be the saltiest sea, unto the last parts of Jordan, and those parts that behold (to) the north, from the arm of the sea unto the same flood of Jordan. [From the beginning forsooth shall be the salt sea (Forsooth the beginning shall be from the salt sea), unto the ends of Jordan, and those things that behold (to) the north, from the tongue of the sea unto the same flood of Jordan.]

15:6 And the term ascendeth into Bethhogla, and passeth from the north into Betharabah; and it ascendeth to the stone of Bohan, [the] son of Reuben,/And the term of it goeth up into Bethhogla, and *it* passeth from the north into Betharabah; and it goeth up to the stone of Bohan, *that is*, of the son

15:4 From thence it passed toward Azmon, and went out unto the river of Egypt; and the goings out of that coast were at the sea: this shall be your south coast.

15:5 And the east border was the salt sea, even unto the end of Jordan. And their border in the north quarter was from the bay of the sea at the uttermost part of Jordan:

15:6 And the border went up to Bethhogla, and passed along by the north of Betharabah; and the border went up to the stone of Bohan the son of Reuben:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Reuben, [And the term ascended into Bethhogla, and goeth from the north into Betharabah, going up to the stone of Bohan, the son of Reuben,]

15:7 and it goeth unto the terms of Debir, from the valley of Achor against the north; and it beholdeth Gilgal, which is on the contrary part of the ascending of Adummim/that is over against the ascending of Adummim, from the south part of the strand; and it passeth the waters, that be called the well of the sun; and the outgoings thereof shall be to the well of Rogel (and it passeth the waters, that be called Enshemesh; and the goings out thereof shall be to Enrogel). [and stretching unto the terms of Debir, from the valley of Achor against the north, beholding Gilgal, that is over against of the going up of Adummim, from the south part of the stream, and passeth the waters, that be called the well of the sun; and shall be the goings out of it to the well of Rogel (and the goings out of it shall be to the well of Rogel).]

15:8 And it goeth up by the valley of the son of Hinnom, by the side of (the) Jebusites, at the south; this is Jerusalem; and from thence it up-raiseth itself to the top of the hill, that is against Hinnom at the west, in the highness of the valley of Rephaim/in the height of the valley of Rephaim, against the north; (And it goeth up by the valley of the son of Hinnom, by the side of the Jebusites, at the south; this is Jerusalem; and from thence it raiseth itself up to the top of the hill, that is against Hinnom at the west, at the highness of the valley of the giants/at the height of

15:7 And the border went up toward Debir from the valley of Achor, and so northward, looking toward Gilgal, that is before the going up to Adummim, which is on the south side of the river: and the border passed toward the waters of Enshemesh, and the goings out thereof were at Enrogel:

15:8 And the border went up by the valley of the son of Hinnom unto the south side of the Jebusite; the same is Jerusalem: and the border went up to the top of the mountain that lieth before the valley of Hinnom westward, which is at the end of the valley of the giants northward:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the valley of the giants, against the north;) [And it goeth up by the valley of the son of Hinnom, from the side of (the) Jebusite(s), to the south; this is Jerusalem; and from thence himself arearing to the top of the hill (and from thence arearing himself to the top of the hill), that is against Hinnom at the west, in the height of the valley of Rephaim, against the north;]

15:9 and it passeth from the top of the hill till to the well of the water of Nephtoah, and cometh till to the towns of the hill of Ephron; and it is bowed into Baalah, which is Kiriathjearim, *that is, the city of woods*; and it passeth forth from the top of the hill to the well of the water of Nephtoah, and it cometh unto the towns of the hill of Ephron; and it is bowed into Baalah, that is Kiriathjearim, *that is, the city of woods*; [and passeth from the top of the hill unto the well of the water of Nephtoah, and cometh unto the towns of the hill of Ephron; and is bowed into Baalah, that is Kiriathjearim, *that is, of the city of woods*;]

15:10 and it compasseth from Baalah against the west, unto the hill of Seir, and it passeth by the side of the hill of Jearim to the north in Chesalon (and it passeth by the north side of the hill of Jearim, which is Chesalon), and it goeth down into Bethshemesh; and it passeth forth into Timnah, [and goeth about from Baalah against the west, unto the hill of Seir, and passeth beside the side of the hill of Jearim to the north in Chesalon (and passeth by the north side of the hill of Jearim, which is Chesalon), and goeth down into Bethshemesh; and passeth into Timnah,]

15:9 And the border was drawn from the top of the hill unto the fountain of the water of Nephtoah, and went out to the cities of mount Ephron; and the border was drawn to Baalah, which is Kirjathjearim:

15:10 And the border compassed from Baalah westward unto mount Seir, and passed along unto the side of mount Jearim, which is Chesalon, on the north side, and went down to Bethshemesh, and passed on to Timnah:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:11 and it cometh against the parts of the north by the side of Ekron; and it is bowed to Shicron, and it passeth the hill of Baalah; and it cometh into Jabneel, [and cometh against the north parts of Ekron from the side; and is bowed to Shicron, and passeth the hill of Baalah; and cometh into Jabneel,]

15:11 And the border went out unto the side of Ekron northward: and the border was drawn to Shicron, and passed along to mount Baalah, and went out unto Jabneel; and the goings out of the border were at the sea.

15:12 and it is closed with the end of the great sea, against the west (and against the west the end was closed with the great sea). These be the terms of the sons of Judah, by compass in their families. [and of the great sea against the west in the end it is closed together (and against the west the end is altogether closed with the great sea). These be the terms of the sons of Judah, by environ in their kindreds.]

15:12 And the west border was to the great sea, and the coast thereof. This is the coast of the children of Judah round about according to their families.

15:13 And *Joshua* gave to Caleb, the son of Jephunneh, (a) part in the midst of the sons of Judah, as the Lord commanded to him, (and that was) Kiriatharba, of the father of Anak; that is Hebron. (And *Joshua* gave to Caleb, the son of Jephunneh, a part in the midst of the sons of Judah, as the Lord commanded to him, and that was the city of Arba, who was the father of Anak; that city is now called Hebron.) [To Caleb, the son of Jephunneh, he hath given (a) part in the middle of the sons of Judah, as the Lord commanded to him, Kiriatharba, of the father of Anak; it is Hebron.]

15:13 And unto Caleb the son of Jephunneh he gave a part among the children of Judah, according to the commandment of the LORD to Joshua, even the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron.

15:14 And Caleb did away from *thence* (the) three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, of the generation of Anak. [And Caleb did away from it (the) three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and

15:14 And Caleb drove thence the three sons of Anak, Sheshai, and Ahiman, and Talmai, the children of Anak.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Talmai, of the stock of Anak.]

15:15 And Caleb went up from thence, and he came to the dwellers of Debir, that was called before Kiriathsepher (that before was called Kiriathsepher), *that is, the city of letters*. [And from thence coming down he came to the dwellers of Debir, that before was called Kiriathsepher, *that is, city of letters*.]

15:16 And Caleb said, I shall give Achsah, my daughter, (for a) wife to him that shall smite Kiriathsepher, and shall take it. [And Caleb said, Whoso smiteth Kiriathsepher, and taketh it, I shall give to him Achsah, my daughter, (for a) wife.]

15:17 And Othniel, the son of Kenaz, the younger brother of Caleb, took the city: and Caleb gave Achsah, his daughter, (for a) wife to him. [And Othniel, the son of Kenaz, the brother of Caleb, the younger, took the city: and he gave to him Achsah, his daughter, (for a) wife. (And Othniel, the son of Kenaz, the younger brother of Caleb, took the city: and he gave to him Achsah, his daughter, for a wife.)]

15:18 And when she went together (with him)/And when they went together, her husband counselled her, that she should ask of her father a field (that she should ask her father for a field); and she sighed, as she sat upon the ass; and Caleb said to her, What hast thou *in thy mind*? [The which, when she went together (with him), her man moved to her for to ask of her father a field; and she sighed, as she sat in the ass; to whom Caleb, What hast thou, he saith? (The which, when she went together with him, her man moved her to ask her father

15:15 And he went up thence to the inhabitants of Debir: and the name of Debir before was Kirjathsepher.

15:16 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

15:17 And Othniel the son of Kenaz, the brother of Caleb, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

15:18 And it came to pass, as she came unto him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted off her ass; and Caleb said unto her, What wouldest thou?

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

for a field; and she sighed, as she sat on the ass;
to whom Caleb saith, What hast thou?}]

15:19 And she answered, Give thou a blessing to me; thou hast given to me the south land and dry (thou hast given to me the dry south land); join thou also thereto a moist land. And Caleb gave to her the moist land, above and beneath. [And she answered, Give to me a blessing; the south land and dry thou hast given to me (thou hast given to me the dry south land); join (to it) and a watery land. And Caleb gave to her a watery land, above and beneath.]

15:20 This is the possession of the lineage of the sons of Judah, by their families.

15:21 And the cities from the last parts of the sons of Judah, beside the terms of Edom, from the south were *these cities*; Kabzeel, and Eder, and Jagur,

15:22 Kinah, and Dimonah, Adadah,

15:23 and Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

15:24 and Ziph, and Telem, and Bealoth,

15:25 and Hazor, Hadattah, and Kerioth, (and) Hezron, this is Hazor,

15:26 Amam, Shema, and Moladah,

15:27 and Hazargaddah, and Heshmon, Bethpalet,

15:28 and Hazarshual, and Beersheba,

15:19 Who answered, Give me a blessing; for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And he gave her the upper springs, and the nether springs.

15:20 This is the inheritance of the tribe of the children of Judah according to their families.

15:21 And the uttermost cities of the tribe of the children of Judah toward the coast of Edom southward were Kabzeel, and Eder, and Jagur,

15:22 And Kinah, and Dimonah, and Adadah,

15:23 And Kedesh, and Hazor, and Ithnan,

15:24 Ziph, and Telem, and Bealoth,

15:25 And Hazor, Hadattah, and Kerioth, and Hezron, which is Hazor,

15:26 Amam, and Shema, and Moladah,

15:27 And Hazargaddah, and Heshmon, and Bethpalet,

15:28 And Hazarshual, and Beersheba,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and Bizjothjah,

and Bizjothjah,

15:29 and Baalah, and Iim, and Azem,

15:29 Baalah, and Iim, and Azem,

15:30 and Eltolad, and Chesil, and Hormah,

15:30 And Eltolad, and Chesil, and Hormah,

15:31 and Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

15:31 And Ziklag, and Madmannah, and Sansannah,

15:32 Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon; all the cities, nine and twenty, and the towns of those./and their towns.

15:32 And Lebaoth, and Shilhim, and Ain, and Rimmon: all the cities are twenty and nine, with their villages:

15:33 And in the field places, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

15:33 And in the valley, Eshtaol, and Zoreah, and Ashnah,

15:34 and Zanoah, and Engannim, and Tappuah, and Enam,

15:34 And Zanoah, and Engannim, Tappuah, and Enam,

15:35 and Jarmuth, Adullam, Socoh, and Azekah,

15:35 Jarmuth, and Adullam, Socoh, and Azekah,

15:36 and Sharaim, Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities, and the towns of those;/and their towns;

15:36 And Sharaim, and Adithaim, and Gederah, and Gederothaim; fourteen cities with their villages:

15:37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

15:37 Zenan, and Hadashah, and Migdalgad,

15:38 Dilean, and Mizpeh, Joktheel,

15:38 And Dilean, and Mizpeh, and Joktheel,

15:39 Lachish, and Bozkath, and Eglon,

15:39 Lachish, and Bozkath, and Eglon,

15:40 Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

15:40 And Cabbon, and Lahmam, and Kithlish,

15:41 and Gederoth, and Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen

15:41 And Gederoth, Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; sixteen cities

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cities, and the towns of those/and their towns, *by name*; [and Gederoth, and Bethdagon, and Naamah, and Makkedah; cities sixteen (sixteen cities), and the towns of them;]

with their villages:

15:42 Libnah, and Ether, and Ashan,

15:42 Libnah, and Ether, and Ashan,

15:43 Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

15:43 And Jiphtah, and Ashnah, and Nezib,

15:44 and Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities, and the towns of those;/and their towns;

15:44 And Keilah, and Achzib, and Mareshah; nine cities with their villages:

15:45 Ekron, with his towns and villages:

15:45 Ekron, with her towns and her villages:

15:46 from Ekron till to the sea, all that go to Ashdod, and the towns thereof; [from Ekron unto the sea, all that draw to Ashdod, and the villages of it;]

15:46 From Ekron even unto the sea, all that lay near Ashdod, with their villages:

15:47 Ashdod with his towns and villages; Gaza with his towns and villages, till to the strand of Egypt; and the great sea is the term thereof; [Ashdod with towns and his villages; Gaza with towns and his villages, unto the stream of Egypt; and the great sea (is) the term of it;]

15:47 Ashdod with her towns and her villages, Gaza with her towns and her villages, unto the river of Egypt, and the great sea, and the border thereof:

15:48 and in the hill(s), Shamir, and Jattir, and Socoh,

15:48 And in the mountains, Shamir, and Jattir, and Socoh,

15:49 and Dannah, (and) Kiriathsannah, this is Debir,

15:49 And Dannah, and Kirjathsannah, which is Debir,

15:50 Anab, and Eshtemoh, and Anim,

15:50 And Anab, and Eshtemoh, and Anim,

15:51 Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities, and the towns of

15:51 And Goshen, and Holon, and Giloh; eleven cities with their villages:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

those;/Goshen, and Holon, and Giloh;
and there *were* eleven cities, with (the)
towns and villages thereof; [Goshen, and
Holon, and Giloh; cities eleven (eleven cities),
and the towns of them;]

15:52 Arab, and Dumah, and Eshean,

15:53 and Janum, and Bethtappuah, and
Aphekah,

15:54 Humtah, and Kiriatharba, this is
Hebron, and Zior; nine cities, and the
towns of those;/and their towns;

15:55 Maon, and Carmel, and Ziph, and
Juttah,

15:56 Jezreel, and Jokdeam, and Zanoah,

15:57 and Cain, Gibeah, and Timnah;
ten cities, and the towns of those;/and
their towns;

15:58 Halhul, and Bethzur, and Gedor,

15:59 Maarath, and Bethanoth, and
Eltekon; six cities, and the towns of
those;/and their towns;

15:60 Kiriathbaal, this is Kiriathyearim,
the city of (the) woods, and Rabbah; two
cities, and the towns of those;/and their
towns; [Kiriathbaal, that is Kiriathyearim,
(the) city of woods, and Rabbah; cities two (two
cities), and the towns of them;]

15:61 in the desert, Betharabah, Middin,
and Secacah,

15:62 [and] Nibshan, and the city of

15:52 Arab, and Dumah, and Eshean,

15:53 And Janum, and Bethtappuah,
and Aphekah,

15:54 And Humtah, and Kirjatharba,
which is Hebron, and Zior; nine cities
with their villages:

15:55 Maon, Carmel, and Ziph, and
Juttah,

15:56 And Jezreel, and Jokdeam, and
Zanoah,

15:57 Cain, Gibeah, and Timnah; ten
cities with their villages:

15:58 Halhul, Bethzur, and Gedor,

15:59 And Maarath, and Bethanoth, and
Eltekon; six cities with their villages:

15:60 Kirjathbaal, which is
Kirjathyearim, and Rabbah; two cities
with their villages:

15:61 In the wilderness, Betharabah,
Middin, and Secacah,

15:62 And Nibshan, and the city of Salt,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

Salt, and Engedi; six cities, and the towns of those;/and their towns; *the cities* were (all) together an hundred and fifteen. [and Nibshan, and the city of Salt, and Engedi; cities six (six cities), and the towns of them; they were (all) together an hundred and fifteen.]

15:63 Soothly the sons of Judah might not do away (the) Jebusites, the dweller(s) of Jerusalem; and Jebusites dwelled with the sons of Judah in Jerusalem unto this present day. [Forsooth Jebusites, the dweller(s) of Jerusalem, might not the sons of Judah do away (Forsooth the sons of Judah might not do away the Jebusites, the dwellers of Jerusalem); and Jebusites dwelt with the sons of Judah in Jerusalem unto the day that is now.]

Chapter 16

16:1 And the lot, *either part*, of the sons of Joseph felled from Jordan against Jericho, and to the waters thereof, from the east; (that) is, (to) the wilderness, that goeth up from Jericho to the hill of Bethel, [And the lot of the sons of Joseph fell from Jordan against Jericho, and to the waters of it, from the east; (that is, to) the wilderness that goeth up from Jericho to the hill of Bethel,]

16:2 and it goeth out from Bethel into Luz, and passeth the term of Archi (to) Ataroth, [and goeth out from Bethel (unto) Luz, and passeth the term of Archi (to) Ataroth,]

16:3 and it goeth down to the west, beside the term of Japhleti, unto the terms of the lower Bethhoron, and of

KJV, 1611

and Engedi; six cities with their villages.

15:63 As for the Jebusites the inhabitants of Jerusalem, the children of Judah could not drive them out: but the Jebusites dwell with the children of Judah at Jerusalem unto this day.

Chapter 16

16:1 And the lot of the children of Joseph fell from Jordan by Jericho, unto the water of Jericho on the east, to the wilderness that goeth up from Jericho throughout mount Bethel.

16:2 And goeth out from Bethel to Luz, and passeth along unto the borders of Archi to Ataroth,

16:3 And goeth down westward to the coast of Japhleti, unto the coast of Bethhoron the nether, and to Gezer:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Gezer; and the countries thereof be ended with the great sea, {and cometh down to the west beside the term of Japhleti, unto the terms of the nether Bethhoron, and of Gezer; and the regions of it be ended in the great sea,}

16:4 which *countries* Manasseh and Ephraim, the sons of Joseph, wielded. {that wielded the sons of Joseph, Manasseh and Ephraim. (that the sons of Joseph, Manasseh and Ephraim, wielded.)}

16:5 And the term of the sons of Ephraim, by their families, and their possession was made against the east, *the which term was* Atarothaddar, unto the higher Bethhoron. {And the term of the sons of Ephraim, by their kindreds, is made, and the possession of them against the east, Atarothaddar unto the overmore Bethhoron. (And the term of the sons of Ephraim, by their kindreds, and the possession of them, was made against the east, Atarothaddar, unto the overmore Bethhoron.)}

16:6 And the coasts go out into the sea; for Michmethah beholdeth the north, and it compasseth the terms against the east in Taanathshiloh, and it passeth from the strand of Janohah; {And go out the side coasts into the sea (And the side coasts go out into the sea); forsooth Michmethah beholdeth the north, and environeth the terms against the east in Taanathshiloh, and passeth from the stream of Janohah;}

16:7 and it goeth down from Janohah into Ataroth, and into Naarath, and it cometh into Jericho; and it goeth out to Jordan(;) {and goeth down from Janohah into Ataroth, and Naarath, and cometh into

and the goings out thereof are at the sea.

16:4 So the children of Joseph, Manasseh and Ephraim, took their inheritance.

16:5 And the border of the children of Ephraim according to their families was thus: even the border of their inheritance on the east side was Atarothaddar, unto Bethhoron the upper;

16:6 And the border went out toward the sea to Michmethah on the north side; and the border went about eastward unto Taanathshiloh, and passed by it on the east to Janohah;

16:7 And it went down from Janohah to Ataroth, and to Naarath, and came to Jericho, and went out at Jordan.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jericho; and goeth out to Jordan(;)]

16:8 (and then) from Tappuah, and passeth against the sea into the valley of the place of reeds; and the goings out thereof be unto the saltiest sea. This is the possession [of the lineage] of the sons of Ephraim, by their families; (and then from Tappuah, it passeth against the sea into the valley of Kanah; and the goings out thereof be at the saltiest sea. This is the possession of the lineage of the sons of Ephraim, by their families;) [(and then) from Tappuah, and passeth against the sea into the valley full of reeds; and the goings out of it be to the most salt(y) sea. This is the possession of the lineage of the sons of Ephraim, by their families;]

16:9 and the cities and the towns of those coasts be separated to the sons of Ephraim, in the midst of the possession of the sons of Manasseh. [and the cities be severed to the sons of Ephraim in the middle of the possession of the sons of Manasseh, and the towns of them. (and the cities and the towns of them be severed to the sons of Ephraim in the middle of the possession of the sons of Manasseh.)]

16:10 And the sons of Ephraim killed not (the) Canaanites, that dwelled in Gezer; and (the) Canaanites dwelled (as a) tributary in the midst of Ephraim till to this day. [And the sons of Ephraim slew not Canaanites, that dwelt in Gezer; and Canaanites dwelled in the middle of Ephraim unto this day (as a) tributary.]

Chapter 17

17:1 Forsooth (a) lot felled to the

16:8 The border went out from Tappuah westward unto the river Kanah; and the goings out thereof were at the sea. This is the inheritance of the tribe of the children of Ephraim by their families.

16:9 And the separate cities for the children of Ephraim were among the inheritance of the children of Manasseh, all the cities with their villages.

16:10 And they drave not out the Canaanites that dwelt in Gezer: but the Canaanites dwell among the Ephraimites unto this day, and serve under tribute.

Chapter 17

17:1 There was also a lot for the tribe of

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

lineage of Manasseh, for he is the first engendered son of Joseph; (*that is, a*) *lot felled* to Machir, the first engendered son of Manasseh, to the father of Gilead (the father of Gilead), that was a warrior, and he had [the] possession (of) Gilead and Bashan./And the lot felled in to the lineage of Manasseh, for he is the first begotten son of Joseph; *it felled* to Machir, the first begotten son of Manasseh, to the father of Gilead (the father of Gilead), that was a warrior, and he had to possession Gilead and Bashan. [And the lot fell to the lineage of Manasseh, forsooth he is the first begotten of Joseph; to Machir, the first begotten of Manasseh, the father of Gilead, that was a man-fighter, and had the possession of Gilead and Bashan;]

17:2 And (*a*) *lot felled* to the others of the sons of Manasseh, by their families; to the sons of Abiezer, and to the sons of Helek, and to the sons of Asriel, and to the sons of Shechem, and to the sons of Hephher, and to the sons of Shemida; these be the sons of Manasseh, the son of Joseph, the male children, by their families. [and to the relics of the sons of Manasseh, after their families; to the sons of Abiezer, and to the sons of Helek, and to the sons of Asriel, and to the sons of Shechem, and to the sons of Hephher, and to the sons of Shemida; these be the sons of Manasseh, the son of Joseph, males, by their kindreds.]

17:3 But to Zelophehad, the son of Hephher, [the] son of Gilead, [the] son of Machir, [the] son of Manasseh, there were not sons, but daughters alone; of which these be the names, Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and

KJV, 1611

Manasseh; for he was the firstborn of Joseph; to wit, for Machir the firstborn of Manasseh, the father of Gilead: because he was a man of war, therefore he had Gilead and Bashan.

17:2 There was also a lot for the rest of the children of Manasseh by their families; for the children of Abiezer, and for the children of Helek, and for the children of Asriel, and for the children of Shechem, and for the children of Hephher, and for the children of Shemida: these were the male children of Manasseh the son of Joseph by their families.

17:3 But Zelophehad, the son of Hephher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, had no sons, but daughters: and these are the names of his daughters, Mahlah, and Noah, Hoglah, Milcah, and Tirzah.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Tirzah. [To Zelophehad forsooth (Forsooth to Zelophehad), the son of Hopher, the son of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh, were no sons, but only daughters; of the which these be the names, Mahlah, and Noah, and Hoglah, and Milcah, and Tirzah.]

17:4 And these came in the sight of Eleazar, the priest, and of Joshua, the son of Nun, and of the princes, and said, The Lord commanded by the hand of Moses, that (a) possession should be given to us in the midst of our brethren. And Joshua gave to them (a) possession, by the commandment of the Lord, in the midst of the brethren of their father./And by [the] behest of the Lord, Joshua gave to them (a) possession, in the midst of the brethren of their father. [And they came in the sight of Eleazar, the priest, and of Joshua, the son of Nun, and of the princes, saying, The Lord hath commanded by the hand of Moses, that (a) possession were given to us in the middle of our brethren. And he gave to them, after the behest of the Lord, (a) possession in the middle of the brethren of the father of them.]

17:5 And ten cords, *that is, (the) lands measured by ten cords*, felled to Manasseh, without the land of Gilead and Bashan, beyond Jordan; (And ten cords, *that is, the lands measured by ten cords*, fell to Manasseh, besides the land of Gilead and Bashan, beyond Jordan;) [And the little cords fell to Manasseh ten, without the land of Gilead and Bashan, beyond Jordan; (And the ten little cords fell to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, beyond Jordan;)]

17:6 for the daughters of Manasseh

17:4 And they came near before Eleazar the priest, and before Joshua the son of Nun, and before the princes, saying, The LORD commanded Moses to give us an inheritance among our brethren. Therefore according to the commandment of the LORD he gave them an inheritance among the brethren of their father.

17:5 And there fell ten portions to Manasseh, beside the land of Gilead and Bashan, which were on the other side Jordan;

17:6 Because the daughters of

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wielded heritage in the midst of the sons of him. For the land of Gilead felled into the part of the sons of Manasseh, that were residue./that were left *alive*. [forsooth the daughters of Manasseh had heritage in the middle of the sons of him. Forsooth the land of Gilead fell into the lot of the sons of Manasseh, that were left.]

Manasseh had an inheritance among his sons: and the rest of Manasseh's sons had the land of Gilead.

17:7 And the term of Manasseh was from Asher to Michmethah, that beholdeth Shechem, and goeth out to the right side/and *it* goeth forth to the right side, beside the dwellers of the well (of) Tappuah (beside the dwellers of Entappuah); [And the term of Manasseh was from Asher (to) Michmethah, that beholdeth Shechem, and goeth out to the right, beside the dwellers of the well of Tappuah.]

17:7 And the coast of Manasseh was from Asher to Michmethah, that lieth before Shechem; and the border went along on the right hand unto the inhabitants of Entappuah.

17:8 for the land of Tappuah, which is beside the term/s of Manasseh, and of the sons of Ephraim, felled in the lot of Manasseh. [And forsooth in the lot of Manasseh fell the land of Tappuah, that is beside the terms of Manasseh, and of the sons of Ephraim.]

17:8 Now Manasseh had the land of Tappuah: but Tappuah on the border of Manasseh belonged to the children of Ephraim;

17:9 And the term of the valley of the place of reeds goeth down in the south of the strand of the cities of Ephraim, that be in the midst of the cities of Manasseh (And the term of the valley of Kanah goeth down in the south of the river of the cities of Ephraim, that be in the midst of the cities of Manasseh). The term of Manasseh is from the north of the strand, and the going(s) out thereof goeth to the sea; [And the term of the valley full of reeds cometh down in the south of the stream of the cities of Ephraim, that be in the middle of the cities of Manasseh.

17:9 And the coast descended unto the river Kanah, southward of the river: these cities of Ephraim are among the cities of Manasseh: the coast of Manasseh also was on the north side of the river, and the outgoings of it were at the sea:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

The term of Manasseh (is) from the north of the stream, and the going(s) out of it goeth to the sea;]

17:10 so that the possession of Ephraim is from the south, and the possession of Manasseh is from the north, and the sea closeth ever either; and those *possessions* be joined to themselves in the lineage of Asher from the north, and in the lineage of Issachar from the east. [so that the possession of Ephraim be from the south, and from the north (the possession) of Manasseh, and either closeth the sea (so that the possession of Ephraim be from the south, and the possession of Manasseh be from the north, and the sea closeth either); and they be joined to themselves in the lineage of Asher from the north, and in the lineage of Issachar from the east.]

17:11 And the heritage of Manasseh was in Issachar and in Asher, Bethshean, and the towns thereof, and Ibleam, with his towns, and the dwellers of Dor, with her cities, and the dwellers of Endor, with her towns, and also the dwellers of Taanach, with her towns, and the dwellers of Megiddo, with her towns, and the third part of the city (of) Naphath*. [And the heritage of Manasseh was in Issachar and in Asher, Bethshean, and the little towns of it, and Ibleam, with his little towns, and the dwellers of Dor, with her burg towns, forsooth the dwellers of Endor, with her little towns, and also the dwellers of Taanach, with her little towns, and the dwellers of Megiddo, with her little towns, and the third part of the city of Naphath.]

* “and the third part of the city (of) Naphath”: the meaning of this phrase in

17:10 Southward it was Ephraim's, and northward it was Manasseh's, and the sea is his border; and they met together in Asher on the north, and in Issachar on the east.

17:11 And Manasseh had in Issachar and in Asher Bethshean and her towns, and Ibleam and her towns, and the inhabitants of Dor and her towns, and the inhabitants of Endor and her towns, and the inhabitants of Taanach and her towns, and the inhabitants of Megiddo and her towns, even three countries.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Hebrew is unclear; other possibilities include: “even the three countries, *or regions*”, “even the three heights”, and “and the third is Naphath, *that is, the hills of Dor*”.

17:12 And the sons of Manasseh might not destroy these cities, but Canaanites began to dwell in this land. (And the sons of Manasseh were not able to destroy these cities, and the Canaanites dwelled in this land.)

17:13 And after that the sons of Israel were (made) strong/had waxed strong, they made subject [the] Canaanites, and they made them tributaries to themselves, and they killed them not. [Forsooth after that the children of Israel were recovered (Forsooth after that the children of Israel were made strong), they subjected the Canaanites, and made (them) tributaries to them, and slew them not.]

17:14 And the sons of Joseph spake to Joshua, and said, Why hast thou given to me land into (a) possession of (only) one lot and [one] part, since I am of so great multitude, and the Lord hath blessed me, *that is, hath alarged me in children?* (And the sons of Joseph spake to Joshua, and said, Why hast thou given to me land for a possession of only one lot and one part, since I am of so great a multitude, and the Lord hath blessed me, *that is, hath enlarged me with children?*)/And the sons of Joseph spake to Joshua, and said, Why hast thou given to me land into (a) possession of (only) one lot and of one little measure (Why hast thou given to me land for a possession of only one lot and of one

17:12 Yet the children of Manasseh could not drive out the inhabitants of those cities; but the Canaanites would dwell in that land.

17:13 Yet it came to pass, when the children of Israel were waxen strong, that they put the Canaanites to tribute; but did not utterly drive them out.

17:14 And the children of Joseph spake unto Joshua, saying, Why hast thou given me but one lot and one portion to inherit, seeing I am a great people, forasmuch as the LORD hath blessed me hitherto?

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

little measure), since I am of so great a multitude, and the Lord hath blessed me, *that is, in (the) increasing of children?* [And the sons of Joseph spake to Joshua, and said, Why hast thou given to me land into possession of (one) lot and of one little cord, since I am of so much multitude, and the Lord hath blessed me?]

17:15 To whom Joshua said, If thou art a much people, go thou up into the wood, and cut down to thee spaces in the land of Perizzites, and of Rephaim, for the possession of the hill of Ephraim is (too) strait to thee. (To whom Joshua said, If thou art a much people, go thou up into the wood, and cut down for thyself spaces in the land of the Perizzites, and of the giants, if the possession of the hill of Ephraim is too narrow for thee.)

17:16 To whom the sons of Joseph answered, We may not ascend to the hilly places, since (the) Canaanites, that dwell in the land of the field, use iron chariots; in which land Bethshean, with his towns, and Jezreel, wielding the middle valley, be set (in which land Bethshean, with his towns, and those who dwell in the valley of Jezreel, be set).

17:17 And Joshua said to the house of Joseph, and of Ephraim, and of Manasseh (that is, to Ephraim and to Manasseh), Thou art [a] much people, and of great strength; thou shalt not have (only) one lot, [And Joshua said to the house of Joseph, that is, Ephraim and Manasseh, Thou art a much people, and of great strength; thou shalt not have (only) one sort,]

17:15 And Joshua answered them, If thou be a great people, then get thee up to the wood country, and cut down for thyself there in the land of the Perizzites and of the giants, if mount Ephraim be too narrow for thee.

17:16 And the children of Joseph said, The hill is not enough for us: and all the Canaanites that dwell in the land of the valley have chariots of iron, both they who are of Bethshean and her towns, and they who are of the valley of Jezreel.

17:17 And Joshua spake unto the house of Joseph, even to Ephraim and to Manasseh, saying, Thou art a great people, and hast great power: thou shalt not have one lot only:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

17:18 but thou shalt pass (over) to the hill, and thou shalt cut down to thee (the) trees; and thou shalt cleanse spaces to dwell in (but thou shalt pass over to the hill, and thou shalt cut down the trees; and thou shalt cleanse spaces for thyself to dwell in). And thou shalt be able to go forth further, when thou hast destroyed (the) Canaanites, whom thou sayest to have iron chariots, and to be most strong. [but thou shalt pass to the hill, and hew to thee (the trees), and purge places to dwell (in). And thou shalt be able to furthermore go forth, when thou hast overturned Canaanites, whom thou sayest iron chariots to have, and to be most strong. (but thou shalt pass to the hill, and hew down the trees, and purge places for thyself to dwell in. And furthermore thou shalt be able to go forth, when thou hast overturned the Canaanites, whom thou sayest to have iron chariots, and to be most strong.)]

17:18 But the mountain shall be thine; for it is a wood, and thou shalt cut it down: and the outgoings of it shall be thine: for thou shalt drive out the Canaanites, though they have iron chariots, and though they be strong.

Chapter 18

Chapter 18

18:1 And all the sons of Israel were gathered in Shiloh, and there they setted fast the tabernacle of witnessing (and there they set up the tabernacle of witnessing);/and there they pitched the tabernacle of witnessing; and the land was subject to them.

18:1 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

18:2 And seven lineages of the sons of Israel *dwelt* there, that had not yet taken their possessions. [Forsooth there dwelt of the sons of Israel seven lineages, that yet not had taken their possessions. (Forsooth seven lineages of the sons of Israel dwelt there, that had not yet taken their possessions.)]

18:2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

18:3 To which Joshua said, How long

18:3 And Joshua said unto the children

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

fade ye by cowardice, *either sloth*, and enter not to wield the land, which the Lord God of your fathers gave to you?/To the which Joshua said, How long fade ye, or wallow through sloth, and enter not to wield the land, which the Lord God of your fathers hath given to you? [To whom Joshua said, How long wither ye with sloth, and ye go not into the land to be wielded, that the Lord God of your fathers hath given to you?]

18:4 Choose ye of each lineage three men, that I send them, and they go, and compass the land; and that they describe the land by the number of each multitude, and bring to me that, that ye have described./and that they describe what the land is by the number of each multitude, and bring ye to me that, that ye have described. [Chooseth of each lineages three men, that I send them, and they go, and environ the land, and describe it after the number of each multitude, and they tell to me, that (that) they have described.]

18:5 Part ye the land to you into seven parts (Part ye the land among you into seven parts); Judah be in his terms at the south coast, and the house of Joseph at the north; [Divide ye to you the land into seven parts; Judah be in his terms at the south coast, and the house of Joseph from the north;]

18:6 describe ye the middle land betwixt them into seven parts; and then ye shall come to me, that I send lot to you here before your Lord God (and then ye shall come to me, that I send lot for you here before your Lord God); [the middle land between these describe ye into seven parts; and then ye shall come to me, that

KJV, 1611

of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

18:4 Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

18:5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

18:6 Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

before the Lord our God I send to you here lot;
(describe ye the middle land between these
into seven parts; then ye shall come to me, that
I send lot here for you before the Lord our
God;)]

18:7 for the part of Levites is not
among you, but the priesthood of the
Lord, this is their heritage. For Gad,
and Reuben, and the half lineage of
Manasseh, have taken now their
possession/s beyond Jordan, at the east
coast, which Moses, the servant of the
Lord, gave to them (For Gad, and
Reuben, and half the lineage of
Manasseh, have now taken their
possession beyond Jordan, at the east
coast, which Moses, the servant of the
Lord, gave to them). [for there is not
among you (the) part of Levites, but (the)
priesthood of the Lord, this is the heritage of
them. Forsooth Gad, and Reuben, and the half
lineage of Manasseh (and half the lineage of
Manasseh), now have taken their possessions
beyond Jordan, at the east coast, the which
Moses, the servant of the Lord, hath given to
them.]

18:8 And when the men had risen up to
go, to describe the land, Joshua
commanded to them, and said, Compass
ye the land, and describe it, and turn
again to me, that I send lot to you here
in Shiloh, before your Lord God (that I
send lot for you here before your Lord
God in Shiloh). [And when the men were
risen to go, to describe the land, Joshua
commanded to them, saying, Goeth about the
land, and describe ye it, and turneth again
to me, that here before the Lord your God in
Shiloh I send to you lot (that I send lot for you
here before the Lord your God in Shiloh).]

18:7 But the Levites have no part
among you; for the priesthood of the
LORD is their inheritance: and Gad,
and Reuben, and half the tribe of
Manasseh, have received their
inheritance beyond Jordan on the east,
which Moses the servant of the LORD
gave them.

18:8 And the men arose, and went
away: and Joshua charged them that
went to describe the land, saying, Go
and walk through the land, and describe
it, and come again to me, that I may
here cast lots for you before the LORD
in Shiloh.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:9 And so they went, and compassed that land, and parted it into seven parts, writing in a book; and they turned again to Joshua, into the castles in Shiloh./And so they went forth, and compassed that land, and the parted it into seven parts, writing it in a book; and they turned again to Joshua, into the tents in Shiloh. [And so they went, and going about it in seven parts divided (and going about divided it into seven parts), writing in (a) volume; and they turned again to Joshua, into the tents of Shiloh.]

18:10 And Joshua sent lots before the Lord God in Shiloh, and he parted the land to the sons of Israel, into seven parts. [The which laid lots before the Lord God in Shiloh, and divided the land to the sons of Israel, into seven parts.]

18:11 And the first lot of the sons of Benjamin, by their families, went up, that they should wield the land betwixt the sons of Judah and the sons of Joseph. (And the first lot went out to the sons of Benjamin, by their families, that they should wield the land betwixt the sons of Judah and the sons of Joseph.) [And went up the first lot of the sons of Benjamin, by their families (And the first lot went out to the sons of Benjamin, by their families), that they wielded the land between the sons of Judah and the sons of Joseph.]

18:12 And the term of them was against the north from Jordan, and it passed by the side of Jericho at the north coast; and it ascended from thence against the west to the hilly places, and it came to the wilderness of Bethaven; [And the

18:9 And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

18:10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

18:11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

18:12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

term of them was against the north from Jordan, going beside the side of Jericho of the north coast; and from thence against the west to the mountain ascending (and ascending from thence against the west to the mountain), and coming to the wilderness of Bethaven,]

Bethaven.

18:13 and it passed beside Luz to the south; that is Bethel; and it goeth down into Atarothadar, into the hill that is at the south of the lower Bethhoron; [and passing beside Luz to the south; that is Bethel; and he came down into Ataroth of Adar, into the hill that is at the south of the nether Bethhoron;]

18:13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

18:14 and it is bowed, and it compasseth against the sea, at the south of the hill that beholdeth Bethhoron against the north; and the outgoings thereof be into Kiriathbaal, which is called also Kiriathjearim, the city of the sons of Judah; this is the great coast against the sea, at the west. (and it is bowed, and it compasseth against the sea, at the south of the hill that beholdeth Bethhoron southward; and the goings out thereof be at Kiriathbaal, which is also called Kiriathjearim, the city of the sons of Judah; this is the great coast against the sea, at the west.) [and is bowed going about against the sea, to the south of the hill that beholdeth Bethhoron against Africa; and the goings out of it be (at) Kiriathbaal, and the which is (also) called Kiriathjearim, the city of the sons of Judah; this is the great coast against the sea, to the west.]

18:14 And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

18:15 And from the south, by the part of Kiriathjearim, the term goeth out against the sea, and cometh till to the well of (the) waters of Nephtoah;

18:15 And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[Forsooth from the south, of the part of Kiriathjearim, goeth out the term against the sea (the term goeth out against the sea), and cometh unto the well of waters of Nephtoah;]

18:16 and it goeth down into the part of the hill that beholdeth the valley of the sons of Hinnom, and it is against the north coast, in the last part of the valley of Rephaim; and Ge Hinnom, *that is, the valley of Hinnom*, goeth down by the side of (the) Jebusites, at the south, and cometh to the well of Rogel, (and it goeth down into the part of the hill that beholdeth the valley of the sons of Hinnom, and it is against the north coast, in the last part of the valley of the giants; and Ge Hinnom, *that is, the valley of Hinnom*, goeth down by the side of the Jebusites, at the south, and cometh to Enrogel,) [and cometh down into the part of the hill that beholdeth the valley of the sons of Hinnom, and is against the north coast, in the utmost part of the valley of Rephaim; and Ge Hinnom, *that is, the valley of Hinnom*, cometh down beside the side of Jebusi, to the south, and cometh to the well of Rogel,]

18:17 and passeth to the north, and goeth out to Enshemesh, *that is, the well of the sun*, and passeth to the little hills that be against the ascending of Adummim (and passeth to the north, and goeth out to Enshemesh, *that is, the well of the sun*, and passeth toward Geliloth that is against the ascending of Adummim); and it goeth down to Even Bohan, *that is, the stone of Bohan*, [the] son of Reuben, and it passeth to the north, and it goeth out to Enshemesh, *that is, the well of the sun*, and it passeth

18:16 And the border came down to the end of the mountain that lieth before the valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

18:17 And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unto the little hills that be against the going up of Adummim (and it passeth to the north, and it goeth out to Enshemesh, *that is, the well of the sun*, and it passeth toward Geliloth that is against the going up of Adummim); and it goeth down to Even Bohan, *that is, the stone of Bohan*, the son of Reuben, [passing to the north, and going out to Enshemesh, *that is, the well of the sun*, and passeth unto the little hills that be over against of the going up of Adummim; and cometh down to Even Bohan, *that is, the stone of Bohan*, the son of Reuben,]

18:18 and passed by the side of the north to the field places; and it goeth down into the plain, (and passed by the side of the north to Arabah; and it goeth down into Arabah,)/and it passed forth by the side of the north to the field places; and it goeth down into the plain, (and it passed forth by the side of the north to Arabah; and it goeth down into Arabah,) [and passeth from the side of the north to the wild fields; and cometh down into the plain,]

18:19 and it passeth forth against the north to Bethhoglah; and the outgoings thereof be against the arm of the saltiest sea, from the north, and the end of Jordan is at the south coast, (and it passeth forth against the north to Bethhoglah; and the goings out thereof be at the north arm of the saltiest sea, at the south end of Jordan; this was the south coast,) [and goeth beside against the north of Bethhoglah; and the goings out of it be against the tongue of the saltiest sea, from the north, in the end of Jordan to the south coast, (and goeth beside against the north of

18:18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

18:19 And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Bethhoglah; and the goings out of it be against the north tongue of the saltiest sea, at the south end of Jordan; this was the south coast,)]

18:20 which is the term thereof from the east. This is the possession of the sons of Benjamin, by their terms in compass, and by their families; [that is the term of it from the east. This is the possession of the sons of Benjamin, by their terms in environ, and their families;]

18:21 and the cities thereof were Jericho and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

18:22 Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

18:23 and Avim, and Parah, and Ophrah,

18:24 the town of Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities, and the towns of those;/and their towns;

18:25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

18:26 and Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

18:27 and Rekem, Irpeel, and Taralah,

18:28 and Zela, Eleph, and Jebus, which is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath (and Kiriathjearim); fourteen cities, and the towns of those;/and their towns; this is the possession of the sons of Benjamin, by their families. [and Zela, and Eleph, and Jebus, that is Jerusalem, Gibeath, and Kiriath;

18:20 And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

18:21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz.

18:22 And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

18:23 And Avim, and Parah, and Ophrah,

18:24 And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

18:25 Gibeon, and Ramah, and Beeroth,

18:26 And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,

18:27 And Rekem, and Irpeel, and Taralah,

18:28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cities fourteen (fourteen cities), and the towns of them; this is the possession of the sons of Benjamin, after their families.}]

Chapter 19

19:1 And the second lot of the sons of Simeon went out, by their families (And the second lot went out to the sons of Simeon, by their families); and the heritage of them, in the midst of the possession of the sons of Judah, [And the second lot of the sons of Simeon is gone out, by their kindreds; and was the heritage of them in the middle of the possession of the sons of Judah, (And the second lot was gone out for the sons of Simeon, by their kindreds; and the heritage of them was in the middle of the possession of the sons of Judah,)]

19:2 was Beersheba, and Sheba, and Moladah, [Beersheba, and Sheba, and Moladah,]

19:3 and Hazarshual, and Balah, and Azem,

19:4 and Eltolad, and Bethul, and Hormah,

19:5 and Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

19:6 and Bethlebaoth, and Sharuhem; thirteen cities, and the towns of those;/and their towns;

19:7 Ain, and Remmon, and Ether, and Ashan; four cities, and the towns of those;/and their towns;

19:8 all the towns by compass of these

Chapter 19

19:1 And the second lot came forth to Simeon, even for the tribe of the children of Simeon according to their families: and their inheritance was within the inheritance of the children of Judah.

19:2 And they had in their inheritance Beersheba, and Sheba, and Moladah,

19:3 And Hazarshual, and Balah, and Azem,

19:4 And Eltolad, and Bethul, and Hormah,

19:5 And Ziklag, and Bethmarcaboth, and Hazarsusah,

19:6 And Bethlebaoth, and Sharuhem; thirteen cities and their villages:

19:7 Ain, Remmon, and Ether, and Ashan; four cities and their villages:

19:8 And all the villages that were

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cities, unto Baalathbeer, Ramath against the south coast, were seventeen cities. This is the heritage of the sons of Simeon, by their families, [all the little towns by environ of these cities, unto Baalathbeer, Ramath against the south coast, were cities seventeen (were seventeen cities). This is the heritage of the sons of Simeon, after their kindreds,]

19:9 in the possession and part of the sons of Judah, for it was more; and therefore the sons of Simeon had (*their*) possession in the midst of the heritage thereof./and therefore the sons of Simeon had *their* possession in [the] midst of the heritage of Judah. [in the possession and little cord of the sons of Judah, for he was more; and therefore the sons of Simeon had possession in the middle of the heritage of him.]

19:10 And the third lot of the sons of Zebulun felled, by their families (And the third lot fell to the sons of Zebulun, by their families); and the term of (the) possession of the sons of Zebulun was made unto Sarid; [And the third lot fell of the sons of Zebulun, by their kindreds; and the term of (the) possession of the sons of Zebulun is made unto Sarid;]

19:11 and it ascendeth from the sea, and Maralah; and it cometh into Dabbasheth, till to the strand which is against Jokneam;/and it goeth up from the sea, and from Maralah; and it cometh into Dabbasheth, unto the strand that is against Jokneam; [and went up from the sea, and Maralah; and cometh into Dabbasheth, unto the stream that is against Jokneam;]

round about these cities to Baalathbeer, Ramath of the south. This is the inheritance of the tribe of the children of Simeon according to their families.

19:9 Out of the portion of the children of Judah was the inheritance of the children of Simeon: for the part of the children of Judah was too much for them: therefore the children of Simeon had their inheritance within the inheritance of them.

19:10 And the third lot came up for the children of Zebulun according to their families: and the border of their inheritance was unto Sarid:

19:11 And their border went up toward the sea, and Maralah, and reached to Dabbasheth, and reached to the river that is before Jokneam;

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:12 and it turneth again from Sarid, against the east, into the coasts of Chislothtabor; and it goeth out to Daberath; and it goeth up against Japhia; [and turneth from Sarid, against the east, into the ends of Chislothtabor; and goeth out to Daberath; and goeth up against Japhia;]

19:12 And turned from Sarid eastward toward the sunrising unto the border of Chislothtabor, and then goeth out to Daberath, and goeth up to Japhia.

19:13 and from thence it passeth forth to the east coast to Gittahhepher, and to Ittahkazin; and it goeth out into Remmonmethoar, and Neah; [and (from) thence passeth to the east coast, (to) Gittahhepher, and Ittahkazin; and goeth out into Remmonmethoar, and Neah;]

19:13 And from thence passeth on along on the east to Gittahhepher, to Ittahkazin, and goeth out to Remmonmethoar to Neah;

19:14 and it compasseth to the north, and to Hannathon; and the goings out thereof be (in) the valley of Jiphthahel, [and goeth about to the north, and Hannathon; and the going(s) out of it be of the valley of Jiphthahel,]

19:14 And the border compasseth it on the north side to Hannathon: and the outgoings thereof are in the valley of Jiphthahel:

19:15 and Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem; twelve cities, and the towns of those./and their towns.

19:15 And Kattath, and Nahallal, and Shimron, and Idalah, and Bethlehem: twelve cities with their villages.

19:16 This is the heritage of the lineage of the sons of Zebulun, by their families, and these be the cities and their towns and villages. [This is the heritage of the lineage of the sons of Zebulun, by their kindreds, and (the) cities, and towns of them.]

19:16 This is the inheritance of the children of Zebulun according to their families, these cities with their villages.

19:17 The fourth lot went out to (the sons of) Issachar, by his families; [Of (the sons of) Issachar went out the fourth lot, by his kindreds;]

19:17 And the fourth lot came out to Issachar, for the children of Issachar according to their families.

19:18 and the heritage thereof was

19:18 And their border was toward

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,
[and his heritage was Jezreel, and Chesulloth,
and Shunem,]

Jezreel, and Chesulloth, and Shunem,

19:19 and Haphraim, and Shihon, and
Anaharath,

19:19 And Haphraim, and Shihon, and
Anaharath,

19:20 and Rabbith, and Kishion, Abez,

19:20 And Rabbith, and Kishion, and
Abez,

19:21 and Remeth, and Engannim, and
Enhaddah, and Bethpazzez.

19:21 And Remeth, and Engannim, and
Enhaddah, and Bethpazzez;

19:22 And the term thereof cometh till
to Tabor, and Shahazimah, and
Bethshemesh; and the outgoings thereof
were (at) Jordan (and the goings out
thereof were at Jordan); sixteen cities,
and the towns of those./And the term
thereof cometh unto Tabor, and
Shahazimah, and Bethshemesh; and the
outgoings thereof were (at) Jordan (and
the goings out thereof were at Jordan);
sixteen cities, and their towns. [And the
term of it cometh unto Tabor, and
Shahazimah, and Bethshemesh; and the goings
out of it were of Jordan; cities sixteen (sixteen
cities), and the towns of them.]

19:22 And the coast reacheth to Tabor,
and Shahazimah, and Bethshemesh; and
the outgoings of their border were at
Jordan: sixteen cities with their villages.

19:23 This is the possession of the sons of
Issachar, by their families, the cities and
the towns of those (the cities and their
towns). [This is the possession of the sons of
Issachar, by their kindreds, (the) cities, and
little towns of them.]

19:23 This is the inheritance of the tribe
of the children of Issachar according to
their families, the cities and their
villages.

19:24 And the fifth lot felled to the
lineage of the sons of Asher, by their
families; [And fell the fifth lot to the lineage
of the sons of Asher, by their kindreds; (And
the fifth lot fell to the lineage of the sons of
Asher, by their kindreds;)]

19:24 And the fifth lot came out for the
tribe of the children of Asher according
to their families.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:25 and the term of them was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

19:25 And their border was Helkath, and Hali, and Beten, and Achshaph,

19:26 and Alammelech, and Amad, and Misheal; and it cometh till to Carmel of the sea, and Shihor, and Libnath (and Shihorlibnath); [and Alammelech, and Amad, and Misheal; and cometh unto Carmel of the sea, and Shihor, and Libnath;]

19:26 And Alammelech, and Amad, and Misheal; and reacheth to Carmel westward, and to Shihorlibnath;

19:27 and it turneth again, against the east, to Bethdagon; and it passeth unto Zebulun, and to the valley of Jiphthahel, against the north, in[to] Bethemek, and Neiel; and it goeth out to the left side to Cabul (and it goeth out on the left side to Cabul), [and turneth against the east of Bethdagon, and passeth unto Zebulun, and the valley of Jiphthahel, against the north, into Bethemek, and Neiel; and goeth out to the left of Cabul,]

19:27 And turneth toward the sunrising to Bethdagon, and reacheth to Zebulun, and to the valley of Jiphthahel toward the north side of Bethemek, and Neiel, and goeth out to Cabul on the left hand,

19:28 and Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, unto great Sidon;

19:28 And Hebron, and Rehob, and Hammon, and Kanah, even unto great Zidon;

19:29 and it turneth again into Ramah, unto the strongest city Tyre, and unto Hosah; and the outgoings thereof shall be into the sea, from the part of Achzib (and the goings out thereof shall be at the sea, from Mahalab, Achzib), [and turneth again into Ramah, unto the most strengthened city Tyrus, and unto Hosah; and the goings out of it shall be into the sea, from the little cord (of) Achzib,]

19:29 And then the coast turneth to Ramah, and to the strong city Tyre; and the coast turneth to Hosah; and the outgoings thereof are at the sea from the coast to Achzib:

19:30 and Ummah, and Aphek, and Rehob; two and twenty cities, and the towns of those./and their towns.

19:30 Ummah also, and Aphek, and Rehob: twenty and two cities with their villages.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:31 This is the possession of the sons of Asher, by their families, the cities, and the towns of those./and their cities, and their towns (the cities, and their towns).

19:31 This is the inheritance of the tribe of the children of Asher according to their families, these cities with their villages.

19:32 The sixth lot of the sons of Naphtali felled, by their families; (The sixth lot fell to the sons of Naphtali, by their families;) [Of the sons of Naphtali the sixth lot fell, by their families;]

19:32 The sixth lot came out to the children of Naphtali, even for the children of Naphtali according to their families.

19:33 and the term began from Heleph, and Allon, and Zaananim, and Adami, which is Nekeb, and Jabneel, till to Lakum; and the outgoing(s) of them till to Jordan (and the goings out of them at Jordan);/and the term began of Heleph, and Allon, and Zaananim, and Adami, that is *called* Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the outgoing(s) of them *lasteth* to Jordan (and the goings out of them lasteth to Jordan); [and began the term from Heleph (and the term began from Heleph), and Allon, and Zaananim, and Adami, that is Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the going(s) out of them unto Jordan;]

19:33 And their coast was from Heleph, from Allon to Zaananim, and Adami, Nekeb, and Jabneel, unto Lakum; and the **outgoings** thereof were at Jordan:

19:34 and the term turneth again, against the west, into Aznoth of Tabor (into Aznohtabor); and from thence it goeth out into Hukkok, and it passeth into Zebulun, against the south, and into Asher, against the west, and into Judah, at Jordan, against the rising of the sun; [and cometh again the term, against the west, in Aznohtabor; and (from) thence goeth out into Hukkok, and passeth into Zebulun, against the south, and into Asher, against the west, and into Judah, at Jordan, against the rising of the sun;]

19:34 And then the coast turneth westward to Aznohtabor, and goeth out from thence to Hukkok, and reacheth to Zebulun on the south side, and reacheth to Asher on the west side, and to Judah upon Jordan toward the sunrising.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:35 of the strongest city Ziddim, Zer, and Hammath, and Rakkath, Chinnereth, (their strengthened cities were Ziddim, Zer, and Hammath, and Rakkath, Chinnereth,) [of the most strengthened city Ziddim, Zer, and Hammath, and Rakkath, Chinnereth,]

19:35 And the fenced cities are Ziddim, Zer, and Hammath, Rakkath, and Chinnereth,

19:36 and Adamah, and Ramah, Hazor,

19:36 And Adamah, and Ramah, and Hazor,

19:37 and Kedesh, and Edrei, Enhazor,

19:37 And Kedesh, and Edrei, and Enhazor,

19:38 and Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities, and the towns of those./and their towns.

19:38 And Iron, and Migdalel, Horem, and Bethanath, and Bethshemesh; nineteen cities with their villages.

19:39 This is the possession of the lineage of the sons of Naphtali, by their families, the cities, and the towns of those. [This is the possession of the lineage of the sons of Naphtali, by their kindreds, (the) cities, and the little towns of them.]

19:39 This is the inheritance of the tribe of the children of Naphtali according to their families, the cities and their villages.

19:40 The seventh lot went out to the lineage of the sons of Dan, by their families;

19:40 And the seventh lot came out for the tribe of the children of Dan according to their families.

19:41 and the term of the possession thereof was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh, *that is, the city of the sun,* and the term of the possession of this lineage was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh, *that is, the city of the sun,* [and was the term of his possession Zorah (and the term of his possession was Zorah), and Eshtaol, and Irshemesh, *that is, the city of the sun,*]

19:41 And the coast of their inheritance was Zorah, and Eshtaol, and Irshemesh,

19:42 Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

19:42 And Shaalabbin, and Ajalon, and Jethlah,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:43 Elon, and Thimnathah, and Ekron,

19:43 And Elon, and Thimnathah, and Ekron,

19:44 Eltekeh, Gibbethon, and Baalath,

19:44 And Eltekeh, and Gibbethon, and Baalath,

19:45 Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

19:45 And Jehud, and Beneberak, and Gathrimmon,

19:46 and Mejarkon, and Rakkon, with the term that beholdeth Japho, and (it) is closed with that end. [and Mejarkon, and Rakkon, with the term that beholdeth Japho, and with that end (it) is closed (and it is closed with that end).]

19:46 And Mejarkon, and Rakkon, with the border before Japho.

19:47 And the sons of Dan went up, and fought against Leshem; and they took it, and they smote it by the sharpness of sword, and they had it in possession, and dwelled therein; and they called the name thereof Leshem, Dan, by the name of Dan, their father. [And the sons of Dan went up, and fought against Leshem, and took it, and smited it in mouth of sword, and wielded (it), and dwelt in it, calling (it by) the name of Leshem, Dan, of the name of Dan, his father (after the name of Dan, their father).]

19:47 And the coast of the children of Dan went out too little for them: therefore the children of Dan went up to fight against Leshem, and took it, and smote it with the edge of the sword, and possessed it, and dwelt therein, and called Leshem, Dan, after the name of Dan their father.

19:48 This is the possession of the lineage of Dan, by their families, the cities, and the towns of those. [This is the possession of the lineage of Dan, by their kindreds, (the) cities, and little towns of them.]

19:48 This is the inheritance of the tribe of the children of Dan according to their families, these cities with their villages.

19:49 And when they had fulfilled to part the land by lot to all men by their lineages, the sons of Israel gave (a) possession to Joshua, the son of Nun, in the midst of them, [And when he had fulfilled by lot the land to divide to each by

19:49 When they had made an end of dividing the land for inheritance by their coasts, the children of Israel gave an inheritance to Joshua the son of Nun among them:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

their lineages, gave the sons of Israel possession to Joshua, the son of Nun, in their middle, (And when they had fulfilled to divide the land by lot to each by their lineages, the sons of Israel gave a possession to Joshua, the son of Nun, in their middle,)]

19:50 by the commandment of the Lord, the city which he asked (for), Timnathserah, in the hill(-country) of Ephraim; and he builded the city, and dwelled therein. [after the behest of the Lord, the city that he asked (for), Timnathserah, in the hill of Ephraim; and he built the city, and dwelled in it.]

19:51 These be the possessions which Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, and the princes of the families, and of the lineages of the sons of Israel, parted by lot in Shiloh, before the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; and they parted the land. [These be the possessions that by lot divided Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, and the princes of the families, and of the lineages of the sons of Israel, in Shiloh, before the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing, and (they) parted the land. (These be the possessions that Eleazar, the priest, and Joshua, the son of Nun, and the princes of the families, and of the lineages of the sons of Israel, divided by lot in Shiloh, before the Lord, at the door of the tabernacle of witnessing; and they parted the land.)]

19:50 According to the word of the LORD they gave him the city which he asked, even Timnathserah in mount Ephraim: and he built the city, and dwelt therein.

19:51 These are the inheritances, which Eleazar the priest, and Joshua the son of Nun, and the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel, divided for an inheritance by lot in Shiloh before the LORD, at the door of the tabernacle of the congregation. So they made an end of dividing the country.

Chapter 20

Chapter 20

20:1 And the Lord spake to Joshua, and said [saying],

20:1 The LORD also spake unto Joshua, saying,

20:2 Speak thou to the sons of Israel,

20:2 Speak to the children of Israel,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and say thou to them, Separate ye the cities of fugitives, *either of men exiled for (the) unwillful shedding of blood*, of which cities I spake to you by the hand of Moses, [Speak to the sons of Israel, and say to them, Sever ye the cities of fugitives, of which I spake to you by the hand of Moses,]

20:3 that whoever slayeth unwittingly a man (that whoever unwittingly slayeth a man), flee he to those cities; and when he hath fled to one of those cities, he may escape the wrath of the neighbour, which is venger of blood. [that, whosoever a life hath smitten unwitting(ly), he flee to them; that he may escape the wrath of the neighbour, that is wrecker of the blood, when to one of these cities he fleeth. (that, whosoever hath unwittingly smitten a life, he flee to them; that he may escape the wrath of the neighbour, that is the wrecker of the blood, when he fleeth to one of these cities.)]

20:4 And he shall stand before the gates of the city, and he shall speak to the elder men of that city, those things that shall prove him innocent;/those things that shall prove him guiltless thereof; and so they shall receive him, and they shall give to him a place to dwell *in*. [And he shall stand before the gates of the city, and he shall speak to the elders of that city, those things that himself prove innocent (those things that prove him innocent); and so they shall take him (in), and give him a place to dwell.]

20:5 And when the venger of blood pursueth him, they *of that city* shall not betake him into the hands of the venger; for unwittingly he killed his neighbour (for he killed his neighbour

saying, Appoint out for you cities of refuge, whereof I spake unto you by the hand of Moses:

20:3 That the slayer that killeth any person unawares and unwittingly may flee thither: and they shall be your refuge from the avenger of blood.

20:4 And when he that doth flee unto one of those cities shall stand at the entering of the gate of the city, and shall declare his cause in the ears of the elders of that city, they shall take him into the city unto them, and give him a place, that he may dwell among them.

20:5 And if the avenger of blood pursue after him, then they shall not deliver the slayer up into his hand; because he smote his neighbour unwittingly, and hated him not beforetime.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

unwittingly), and he is not proved his enemy before the second day either the third day. [And when the blood wreker him pursueth, they shall not take him into his hands; for unwitting(ly) he smote the neighbour of him, not before two days or three days he shall be proved the enemy of him. (And when the wreker of the blood pursueth him, they shall not take him into his hands; for he smote the neighbour of him unwittingly, and he shall not be proved the enemy of him two days or three days before.)]

20:6 And he shall dwell in that city, till he stand before the doom, and yield (the) cause of his deed. And he that killed *a man*, dwell *in that city*, till the great priest die, which is in that time; then the manslayer shall turn again, and he shall enter into his city and [his (own)] house, from which he fled./And he shall dwell in that city, till he stand before the doom, and yield, *or show*, the cause of his deed. And he that killed *the man*, dwell *there*, till that the great priest die, the which is in that time; then the manslayer shall turn again, and he shall enter into his city, and into his (own) house, that he fled from. [And he shall dwell in that city to the time that he stand before (the) doom, cause yielding of his deed (yielding the cause of his deed). And abide he still that hath slain (And he that hath slain, abide he still), to the time that the great priest die, that were in that time; then shall the manslayer turn again, and go into the city, and his house, from the which he flew.]

20:7 And they ordained Kedesh in Galilee, of the hill of Naphtali, and Shechem in the hill of Ephraim, and Kiriatharba, that is Hebron, in the hill

20:6 And he shall dwell in that city, until he stand before the congregation for judgment, and until the death of the high priest that shall be in those days: then shall the slayer return, and come unto his own city, and unto his own house, unto the city from whence he fled.

20:7 And they appointed Kedesh in Galilee in mount Naphtali, and Shechem in mount Ephraim, and Kirjatharba, which is Hebron, in the

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Judah.

mountain of Judah.

20:8 And beyond Jordan, against the east coast of Jericho, they ordained Bezer, that is set in the field wilderness of the lineage of Reuben, and Ramoth in Gilead, of the lineage of Gad, and Golan in Bashan, of the lineage of Manasseh.

20:8 And on the other side Jordan by Jericho eastward, they assigned Bezer in the wilderness upon the plain out of the tribe of Reuben, and Ramoth in Gilead out of the tribe of Gad, and Golan in Bashan out of the tribe of Manasseh.

20:9 These cites were ordained to all the sons of Israel, and to the comelings that dwell among them, that he that killed unwittingly a man, should flee to those cities; and he should not die in the hand of the neighbour, coveting to venge the blood shed out, till he stood before the people, to declare his cause. (These cites were ordained to all the sons of Israel, and to the comelings that dwell among them, that he that unwittingly killed a man, should flee to those cities; and he should not die at the hand of the neighbour, coveting to avenge the blood shed out, till he stood before the people, to declare his cause.) [These be the cities ordained to the sons of Israel, and to comelings that dwell among them, that he flee to those, the which unwitting(ly) a life hath smitten (the which unwittingly hath smitten a life); and he die not in the hand of the neighbour, coveting to wreak the shed blood, to the time that he expound his cause, stand(ing) before the people.]

20:9 These were the cities appointed for all the children of Israel, and for the stranger that sojourneth among them, that whosoever killeth any person at unawares might flee thither, and not die by the hand of the avenger of blood, until he stood before the congregation.

Chapter 21

Chapter 21

21:1 And the princes of the families of Levi nighed to Eleazar, the priest, and to Joshua, the son of Nun, and to the dukes of the kindreds, by all the lineages of the sons of Israel; [And the

21:1 Then came near the heads of the fathers of the Levites unto Eleazar the priest, and unto Joshua the son of Nun, and unto the heads of the fathers of the tribes of the children of Israel;

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

princes of the families of Levi came to Eleazar, the priest, and to Joshua, the son of Nun, and to the dukes of the kindreds, by each (of the) lineages of the sons of Israel;]

21:2 and *the Levites* spake to them in Shiloh, of the land of Canaan, and said/and they spake to them in Shiloh, *a city*, of the land of Canaan, and they said, The Lord commanded by the hand of Moses, that cities should be given to us to dwell in, and the suburbs of those for *our* work beasts to be fed in. [and they spake to them in Shiloh, of the land of Canaan, and said, The Lord commanded by the hand of Moses, that there should be given to us cities to dwell in, and (the) suburbs of them to beasts to be fed (in).]

21:3 And the sons of Israel gave (to the Levites out) of their possessions, by commandment of the Lord, (these) cities and the suburbs of those./And the sons of Israel gave by the commandment of the Lord, (these) cities and the suburbs of those to the possessions of (the) deacons. (And the sons of Israel gave by the commandment of the Lord, these cities and the suburbs of them for the possessions of the Levites.) [And the sons of Israel gave (to the Levites out) of their possessions, after the behest of the Lord, (the) cities and suburbs of them.]

21:4 And the lot went out into the family of Kohath, of the sons of Aaron, the priest, of the lineages of Judah, and of Simeon, and of Benjamin, thirteen cities; (And the lot went out for the family of Kohath, of the sons of Aaron, the priest, from the lineages of Judah, and of Simeon, and of Benjamin,

21:2 And they spake unto them at Shiloh in the land of Canaan, saying, The LORD commanded by the hand of Moses to give us cities to dwell in, with the suburbs thereof for our cattle.

21:3 And the children of Israel gave unto the Levites out of their inheritance, at the commandment of the LORD, these cities and their suburbs.

21:4 And the lot came out for the families of the Kohathites: and the children of Aaron the priest, which were of the Levites, had by lot out of the tribe of Judah, and out of the tribe of Simeon, and out of the tribe of Benjamin, thirteen cities.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thirteen cities;)

21:5 and to the others of the sons of Kohath, that is, to the deacons that were left (over), of the lineages of Ephraim, and of Dan, and of the half lineage of Manasseh, ten cities. (and for the others of the sons of Kohath, that is, for the deacons that were left over, from the lineages of Ephraim, and of Dan, and of the half lineage of Manasseh, ten cities.) [and to the tothers of the sons of Kohath, that is, to the Levites that were (left) over, of the lineages of Ephraim, and of Dan, and of half the lineage of Manasseh, cities ten (ten cities).]

21:6 And (the) lot went out to the sons of Gershon, that they should take of the lineages of Issachar, and of Asher, and of Naphtali, and of the half lineage of Manasseh in Bashan, thirteen cities in number; (And the lot went out for the sons of Gershon, that they should take from the lineages of Issachar, and of Asher, and of Naphtali, and of the half lineage of Manasseh in Bashan, thirteen cities in number;) [Furthermore to the sons of Gershon went out lot, that they take of the lineages of Issachar, and Asher, and Naphtali, and of the half lineage of Manasseh in Bashan, cities in number thirteen; (Furthermore the lot went out to the sons of Gershon, that they take from the lineages of Issachar, and Asher, and Naphtali, and from the half lineage of Manasseh in Bashan, thirteen cities in number;)]

21:7 and to the sons of Merari, by their families, of the lineages of Reuben, and of Gad, and of Zebulun, twelve cities. (and for the sons of Merari, by their

21:5 And the rest of the children of Kohath had by lot out of the families of the tribe of Ephraim, and out of the tribe of Dan, and out of the half tribe of Manasseh, ten cities.

21:6 And the children of Gershon had by lot out of the families of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the half tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities.

21:7 The children of Merari by their families had out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

families, from the lineages of Reuben, and of Gad, and of Zebulun, twelve cities.)

21:8 And the sons of Israel gave to the deacons (these) cities, and their suburbs, as the Lord commanded by the hand of Moses; and all gave by lot. [And the sons of Israel gave to the Levites (these) cities, and (the) suburbs of them, as the Lord commanded by the hand of Moses, each by lot giving (each giving by lot).]

21:9 Of the lineages of the sons of Judah, and of Simeon, Joshua gave (these) cities;/Of [*the*] *possessions* of the lineages of the sons of Judah, and of Simeon, Joshua gave (these) cities; [Of the lineages of the sons of Judah, and of Simeon, Joshua gave (these) cities, of which these be the names;]

21:10 to the sons of Aaron, by the families of Kohath, of the kin of Levi, of the which cities these be the names; for the first lot went out to them; [to the sons of Aaron, by the families of Kohath, of Levite kind; forsooth the first lot gone out to them is (forsooth the first lot was gone out to them);]

21:11 (*was*) Kiriatharba, (the city) of (Arba,) the father of Anak, which is (now) called Hebron, in the hill of Judah, and the suburbs thereof by compass;/*was* Kiriatharba, *a city* of (Arba,) the father of Anak, that is (now) called Hebron, in the hill of Judah, and *of* the suburbs thereof by compass; [Kiriatharba, of the father of Anak, that is called Hebron, in the hill of Judah, and the suburbs of it by environ;]

21:8 And the children of Israel gave by lot unto the Levites these cities with their suburbs, as the LORD commanded by the hand of Moses.

21:9 And they gave out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, these cities which are here mentioned by name,

21:10 Which the children of Aaron, being of the families of the Kohathites, who were of the children of Levi, had: for theirs was the first lot.

21:11 And they gave them the city of Arba the father of Anak, which city is Hebron, in the hill country of Judah, with the suburbs thereof round about it.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:12 soothly he gave the fields and towns thereof to Caleb, the son of Jephunneh, to have in possession. [forsooth (the) fields and the towns of it, he gave to Caleb, the son of Jephunneh, to wield.]

21:12 But the fields of the city, and the villages thereof, gave they to Caleb the son of Jephunneh for his possession.

21:13 Therefore *Joshua* gave to the sons of Aaron, the priest, Hebron, *to be* a city of refuge, and the suburbs thereof, and Libnah with his suburbs, [He gave then to the sons of Aaron, the priest (Then he gave to the sons of Aaron, the priest), Hebron, the city of flight, and the suburbs of it, and Libnah with his suburbs,]

21:13 Thus they gave to the children of Aaron the priest Hebron with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Libnah with her suburbs,

21:14 and Jattir, and Eshtemoa,

21:14 And Jattir with her suburbs, and Eshtemoa with her suburbs,

21:15 and Holon, and Debir,

21:15 And Holon with her suburbs, and Debir with her suburbs,

21:16 and Ain, and Juttah, and Bethshemesh, with their suburbs; nine cities, of [the] two lineages, as it is said (nine cities, from these two lineages).

21:16 And Ain with her suburbs, and Juttah with her suburbs, and Bethshemesh with her suburbs; nine cities out of those two tribes.

21:17 And of the lineage of the sons of Benjamin, *he gave* Gibeon, and Geba, [forsooth of the lineage of the sons of Benjamin, Gibeon, and Geba,]

21:17 And out of the tribe of Benjamin, Gibeon with her suburbs, Geba with her suburbs,

21:18 and Anathoth, and Almon, with their suburbs; four cities.

21:18 Anathoth with her suburbs, and Almon with her suburbs; four cities.

21:19 All the cities (al)together of the sons of Aaron, the priest, *were* thirteen, with their suburbs.

21:19 All the cities of the children of Aaron, the priests, were thirteen cities with their suburbs.

21:20 But to the others, by the families of the sons of Kohath, of the kin of Levi, this possession was given; of the lineage of Ephraim, (But to the others, of the

21:20 And the families of the children of Kohath, the Levites which remained of the children of Kohath, even they had the cities of their lot out of the tribe of

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

families of the sons of Kohath, of the kin of Levi, this possession was given; from the lineage of Ephraim,) [Forsooth to the others of Levite kind, by the families of the sons of Kohath, this is the given possession (this is the possession given); of the lineage of Ephraim,]

21:21 the city of refuge, Shechem, with his suburbs, in the hill of Ephraim, and Gezer, [the city of flight, Shechem, with his suburbs, in the hill of Ephraim, and Gezer,]

21:22 and Kibzaim, and Bethhoron, with their suburbs; four cities;

21:23 also of the lineage of Dan, Eltekeh, and Gibbethon, [and of the lineage of Dan, Eltekeh, Gibbethon,]

21:24 and Aijalon, and Gathrimmon, with their suburbs; four cities;

21:25 soothly of the half lineage of Manasseh, Taanach and Gathrimmon, with their suburbs; two cities.

21:26 All the cities were ten, and their suburbs, that were given to the sons of Kohath, of the lower degree. (All the cities were ten, with their suburbs, that were given to the sons of Kohath, of the lower degree.)

21:27 Also to the sons of Gershon, of the kin of Levi, *Joshua* gave of the (other) half lineage of Manasseh, cities of refuge, Golan in Bashan, and Beeshterah, with their suburbs; two

Ephraim.

21:21 For they gave them Shechem with her suburbs in mount Ephraim, to be a city of refuge for the slayer; and Gezer with her suburbs,

21:22 And Kibzaim with her suburbs, and Bethhoron with her suburbs; four cities.

21:23 And out of the tribe of Dan, Eltekeh with her suburbs, Gibbethon with her suburbs,

21:24 Aijalon with her suburbs, Gathrimmon with her suburbs; four cities.

21:25 And out of the half tribe of Manasseh, Tanach with her suburbs, and Gathrimmon with her suburbs; two cities.

21:26 All the cities were ten with their suburbs for the families of the children of Kohath that remained.

21:27 And unto the children of Gershon, of the families of the Levites, out of the other half tribe of Manasseh they gave Golan in Bashan with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

cities. (And to the sons of Gershon, of the kin of Levi, *Joshua* gave from the other half lineage of Manasseh, the city of refuge, Golan in Bashan, and Beeshterah, with their suburbs; two cities.) [Forsooth to the sons of Gershon, of Levite kind, he hath given, of the (other) half lineage of Manasseh, cities of flight, Golan in Bashan, and Beeshterah, with his suburbs; cities two. (Forsooth to the sons of Gershon, of Levite kind, he hath given, out of the other half lineage of Manasseh, the city of flight, Golan in Bashan, and Beeshterah, with his suburbs; two cities.)]

Beeshterah with her suburbs; two cities.

21:28 And of the lineage of Issachar, *he gave* Kishon, and Dabereh,

21:28 And out of the tribe of Issachar, Kishon with her suburbs, Dabareh with her suburbs,

21:29 and Jarmuth, and Engannim, with their suburbs; four cities.

21:29 Jarmuth with her suburbs, Engannim with her suburbs; four cities.

21:30 (And) Of the lineage of Asher, *he gave* Mishal, and Abdon,

21:30 And out of the tribe of Asher, Mishal with her suburbs, Abdon with her suburbs,

21:31 and Helkath, and Rehob, with their suburbs; four cities. [and Helkath, and Rehob, with his suburbs; cities four (four cities);]

21:31 Helkath with her suburbs, and Rehob with her suburbs; four cities.

21:32 Also of the lineage of Naphtali (And from the lineage of Naphtali), *he gave* the city of refuge, Kedesh in Galilee, and Hammothdor, and Kartan, with their suburbs; three cities. [and of the lineage of Naphtali, (the) city of flight, Kedesh in Galilee, and Hammothdor, and Kartan, with his suburbs; cities three (three cities).]

21:32 And out of the tribe of Naphtali, Kedesh in Galilee with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Hammothdor with her suburbs, and Kartan with her suburbs; three cities.

21:33 All the cities of the families of

21:33 All the cities of the Gershonites

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Gershon *were* thirteen, with their suburbs.

according to their families were thirteen cities with their suburbs.

21:34 Soothly to the sons of Merari, deacons of the lower degree, by their families, was given Jokneam, of the lineage of Zebulun, and Kartah, (Soothly to the sons of Merari, Levites of the lower degree, by their families, from the lineage of Zebulun, was given Jokneam, and Kartah,) [Forsooth to the sons of Merari, Levites of the lower degree, by their families, is given, of the lineage of Zebulun, Jokneam, and Kartah, (Forsooth to the sons of Merari, Levites of the lower degree, by their families, from the lineage of Zebulun, was given Jokneam, and Kartah,)]

21:34 And unto the families of the children of Merari, the rest of the Levites, out of the tribe of Zebulun, Jokneam with her suburbs, and Kartah with her suburbs,

21:35 and Dimnah, and Nahalal; four cities, with their suburbs. [and Dimnah, and Nahalal; cities four (four cities), with their suburbs;]

21:35 Dimnah with her suburbs, Nahalal with her suburbs; four cities.

21:36 And of the lineage of Gad, *he gave* the city of refuge, Ramoth in Gilead, and Mahanaim, [of the lineage of Gad, the city of flight, Ramoth in Gilead, and Mahanaim,]

21:36 And out of the tribe of Reuben, Bezer with her suburbs, and Jahazah with her suburbs,

21:37 and Heshbon, and Jazer; four cities, with their suburbs.

21:37 Kedemoth with her suburbs, and Mephaath with her suburbs; four cities.

21:38 And of the lineage of Reuben, beyond Jordan, against Jericho, *he gave* the city of refuge, Bezer in the wilderness of Mizar, and Jahazah,

21:38 And out of the tribe of Gad, Ramoth in Gilead with her suburbs, to be a city of refuge for the slayer; and Mahanaim with her suburbs,

21:39 and Kedemoth, and Mephaath; four cities, with their suburbs.

21:39 Heshbon with her suburbs, Jazer with her suburbs; four cities in all.

21:40 All the cities *given to the sons* of Merari, by their families and kindreds,

21:40 So all the cities for the children of Merari by their families, which were

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

were twelve. [All the cities of the sons of Merari, by (their) families and their kindreds, twelve.]

remaining of the families of the Levites, were by their lot twelve cities.

21:41 And so all the cities of Levites, in the midst of [the] possession of the sons of Israel, were eight and forty, with their suburbs;

21:41 All the cities of the Levites within the possession of the children of Israel were forty and eight cities with their suburbs.

21:42 and all (these) *cities* were parted by families.

21:42 These cities were every one with their suburbs round about them: thus were all these cities.

21:43 And the Lord gave to Israel all the land which he swore himself to give to the fathers of them, and they had it in possession, and dwelled therein./And the Lord gave to Israel all the land that he swore himself to give to their fathers, and they had it in possession, and dwelled therein. [And the Lord God hath given to Israel all the land that he swore himself to give to (the) fathers of them, and they wielded it, and dwelt in it.]

21:43 And the LORD gave unto Israel all the land which he sware to give unto their fathers; and they possessed it, and dwelt therein.

21:44 And peace was given of him into all nations by compass; and none of [the] enemies was hardy to withstand them, but all were driven into the lordship of them./And peace was given of the Lord into all nations about; and none of [the] enemies were hardy to withstand the sons of Israel, but all *men* were driven into their lordship. [And of him is given peace in all nations by environ; and none of the enemies is hardy to withstand them, but all be brought into the lordship of them.]

21:44 And the LORD gave them rest round about, according to all that he sware unto their fathers: and there stood not a man of all their enemies before them; the LORD delivered all their enemies into their hand.

21:45 Forsooth neither one word (Forsooth neither one thing), which he promised himself to give to them, was

21:45 There failed not ought of any good thing which the LORD had spoken unto the house of Israel; all came to pass.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

void, but all (*his*) *words* were [ful]filled in works./Forsooth neither one word (Forsooth neither one thing), that he promised himself to give to *Israel*, was void, but all *his words* were fulfilled in works. [Forsooth not one word that to them he promised himself to be to give, was made in vain, but in deeds all things be fulfilled. (Forsooth not one thing that he promised himself to give to them, was said in vain, but all things were fulfilled in deed.)]

Chapter 22

22:1 In the same time Joshua called the men of Reuben, and the men of Gad, and half the lineage of Manasseh (and the half lineage of Manasseh), [(In) The same time Joshua called Reubenites, and Gadites, and half the lineage of Manasseh,]

22:2 and said to them, Ye have done all things which Moses, the servant of the Lord, commanded to you, also ye obeyed to me in all things; [and said to them, Ye have done all things that to you commanded Moses, the servant of the Lord, and to me in all things ye have obeished; (and said to them, Ye have done all things that Moses, the servant of the Lord, commanded to you, and ye have obeished to me in all things;)]

22:3 neither ye have left your brethren in much time till into (this) present day, and ye kept the commandment of your Lord God (but ye have kept the commandment of your Lord God)./neither ye have left your brethren in much time till into this present day, and ye have kept the behest of your Lord God (but ye have kept the behest

Chapter 22

22:1 Then Joshua called the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh,

22:2 And said unto them, Ye have kept all that Moses the servant of the LORD commanded you, and have obeyed my voice in all that I commanded you:

22:3 Ye have not left your brethren these many days unto this day, but have kept the charge of the commandment of the LORD your God.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of your Lord God). [nor ye have left your brethren (in) long time unto the present day, keeping the behest of the Lord your God.]

22:4 Therefore for your Lord God hath given rest and peace to your brethren, as he promised, turn ye again, and go ye into your tabernacles, and into the land of your possession, which *land* Moses, the servant of the Lord, gave to you beyond Jordan;

22:5 so only that ye keep busily, and [ful]fill in work the commandment and [the] law, which law Moses, the servant of the Lord, commanded to you;/so only that ye keep busily, and fulfill in work the commandment of the law, that Moses, the Lord's servant, commanded to you; that ye love your Lord God, and go in all his ways, and keep his behests, and cleave to him, and serve *him* in all your heart, and in all your soul. (so only that ye busily keep, and fulfill in work the commandment and the law, which law Moses, the servant of the Lord, commanded to you;/so only that ye busily keep, and fulfill in work the commandment of the law, that Moses, the Lord's servant, commanded to you; that ye love your Lord God, and go in all his ways, and keep his behests, and cleave to him, and serve *him* with all your heart, and with all your soul.) [so only that ye keep attentively, and in deed fulfill, and the commandment and the law, that commanded to you Moses, the servant of the Lord (so only that ye attentively keep, and fulfill in deed, the commandment and the law, that Moses, the servant of the Lord, commanded to you); that ye love the Lord your God, and go in all his ways, and keep well the

22:4 And now the LORD your God hath given rest unto your brethren, as he promised them: therefore now return ye, and get you unto your tents, and unto the land of your possession, which Moses the servant of the LORD gave you on the other side Jordan.

22:5 But take diligent heed to do the commandment and the law, which Moses the servant of the LORD charged you, to love the LORD your God, and to walk in all his ways, and to keep his commandments, and to cleave unto him, and to serve him with all your heart and with all your soul.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

behests of him, and draw to him, and serve (him) in all your heart, and in all your soul.]

22:6 And Joshua blessed them, and let go them (and let them go), which turned again into their tabernacles.

22:7 Soothly Moses had given (a) possession in Bashan to the half lineage of Manasseh (Now Moses had given a possession in Bashan to half of the lineage of Manasseh); and therefore to the half *lineage* that (was) left [over], Joshua gave (a) part among their other brethren beyond Jordan, at the west coast thereof. And when *Joshua* let them go into their tabernacles, and had blessed them, [And Moses gave to the half lineage of Manasseh possession in Bashan; and therefore to the half that (was) left over, Joshua gave (a) lot among his other brethren beyond Jordan, at the west coast. And when he should let go them into their tabernacles, and had blessed them, (And Moses gave to half of the lineage of Manasseh a possession in Bashan; and therefore to the half that was left over, Joshua gave a lot among his other brethren beyond Jordan, at the west coast. And when he should let them go into their tabernacles, and had blessed them,)]

22:8 he said to them, With much cattle and riches turn ye again to your seats; with silver and gold, and brass, and iron, and with much clothing; part ye the prey of [the] enemies with your brethren. [he said to them, In much substance and riches turn ye again to your seats; with silver and gold, and brass, and iron, and manyfold clothing; divide ye the prey of the enemies with your brethren.]

22:6 So Joshua blessed them, and sent them away: and they went unto their tents.

22:7 Now to the one half of the tribe of Manasseh Moses had given possession in Bashan: but unto the other half thereof gave Joshua among their brethren on this side Jordan westward. And when Joshua sent them away also unto their tents, then he blessed them,

22:8 And he spake unto them, saying, Return with much riches unto your tents, and with very much cattle, with silver, and with gold, and with brass, and with iron, and with very much raiment: divide the spoil of your enemies with your brethren.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

22:9 And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half lineage of Manasseh turned again, and went from the sons of Israel from Shiloh, which is set in the land of Canaan, that they should enter into Gilead, the land of their possession, which they got by [the] commandment of the Lord in the hand of Moses (which they got by the commandment of the Lord by the hand of Moses). [And the sons of Reuben, and the sons of Gad, and the half lineage of Manasseh turned again, and went from the sons of Israel from Shiloh, that is set in (the land of) Canaan, that they go into Gilead, the land of their possession, that they had after the behest of the Lord in the hand of Moses.]

22:10 And when they had come to the terms of Jordan, into the land of Canaan, they builded beside Jordan an altar of (the) greatest sight. (And when they had come to Geliloth by the Jordan, they built a great altar there by the river.)/And when they had come to the little hills of Jordan, into the land of Canaan, they builded beside Jordan an altar of greatness over common measure. [And when they were come to the little hills of Jordan, into the land of Canaan, they builded beside Jordan an altar of muchliness without measure.]

22:11 And when the sons of Israel had heard this, and certain messengers had told to them, that the sons of Reuben, and of Gad, and the half lineage of Manasseh had builded an altar in the land of Canaan, on the heaps of Jordan, against the sons of Israel (towards the sons of Israel), [The which when the sons of Israel had heard, and to them certain

KJV, 1611

22:9 And the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh returned, and departed from the children of Israel out of Shiloh, which is in the land of Canaan, to go unto the country of Gilead, to the land of their possession, whereof they were possessed, according to the word of the LORD by the hand of Moses.

22:10 And when they came unto the borders of Jordan, that are in the land of Canaan, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh built there an altar by Jordan, a great altar to see to.

22:11 And the children of Israel heard say, Behold, the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh have built an altar over against the land of Canaan, in the borders of Jordan, at the passage of the children of Israel.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

messengers had told (and certain messengers had told to them), the sons of Reuben, and of Gad, and the half lineage of Manasseh to have built an altar in the land of Canaan, upon Jordan's little hills, against the sons of Israel,]

22:12 all they came together in Shiloh (they all came together in Shiloh), that they should go up, and fight against them.

22:13 And in the mean time, they sent to them into the land of Gilead, Phinehas, the priest, the son of Eleazar, (And in the mean time, they sent Phinehas, the priest, the son of Eleazar, into the land of Gilead to them,) [And in the mean time, they sent to them into the land of Gilead, Phinehas, the son of Eleazar, the priest, (And in the mean time, they sent Phinehas, the son of Eleazar, the priest, into the land of Gilead to them,)]

22:14 and ten princes with him; of each lineage one prince.

22:15 The which came to the sons of Reuben, and of Gad, and to the half lineage of Manasseh, into the land of Gilead, and they said to them, [The which came to the sons of Reuben, and of Gad, and to the half lineage of Manasseh, unto the land of Gilead, and they said to them,]

22:16 All the people of the Lord sendeth *to you* these things; What is this trespassing? Why have ye forsaken the Lord God of Israel, and have builded a

22:12 And when the children of Israel heard of it, the whole congregation of the children of Israel gathered themselves together at Shiloh, to go up to war against them.

22:13 And the children of Israel sent unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, into the land of Gilead, Phinehas the son of Eleazar the priest,

22:14 And with him ten princes, of each chief house a prince throughout all the tribes of Israel; and each one was an head of the house of their fathers among the thousands of Israel.

22:15 And they came unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the half tribe of Manasseh, unto the land of Gilead, and they spake with them, saying,

22:16 Thus saith the whole congregation of the LORD, What trespass is this that ye have committed against the God of Israel, to turn away this day from

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

cursed altar, and have gone away from the worshipping of him? [These things sendeth all the people of the Lord; What is this transgression? Why have ye forsaken the Lord God of Israel, building a sacrilege altar, and from the praising of him going away? (and going away from the praising of him?)]

22:17 Whether the sin of Peor is little to you, of which we be not clean till to this day, and many of the people felled down?/Whether it is little to you that ye sinned in Peor, and the wem of this trespass dwelleth in you till into this present day, and many of the people felled down *by vengeance for their maumetry*? [Whether little it is to you that ye sinned in Peor, and unto the day that is now the spot of this hideous guilt in you dwelleth, and many of the people have fallen down? (Whether it is little to you that ye sinned in Peor, and the spot of this hideous guilt dwelleth in you unto the day that is now, and many of the people have fallen down?)]

22:18 And to day ye have forsaken the Lord, and to morrow, *that is, in (the) time to coming*, the ire of the him shall be fierce against all Israel./And to day *that is now* ye have forsaken the Lord, and to morrow, *that is, in time coming*, the ire of the Lord shall be fierce against all Israel. [And ye to day have forsaken the Lord, and to morrow into all Israel the wrath of him shall wax mad. (And ye have forsaken the Lord to day, and to morrow the wrath of him shall wax mad into all Israel.)]

22:19 That if ye guess (But if ye guess), that the land of your possession is unclean, pass ye (over) to the land, in which the tabernacle of the Lord is, and

KJV, 1611

following the LORD, in that ye have builded you an altar, that ye might rebel this day against the LORD?

22:17 Is the iniquity of Peor too little for us, from which we are not cleansed until this day, although there was a plague in the congregation of the LORD,

22:18 But that ye must turn away this day from following the LORD? and it will be, seeing ye rebel to day against the LORD, that to morrow he will be wroth with the whole congregation of Israel.

22:19 Notwithstanding, if the land of your possession be unclean, then pass ye over unto the land of the possession of the LORD, wherein the LORD'S

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

dwell ye among us, only that ye go not away from the Lord, and from our fellowship, by an altar builded beside the altar of our Lord God. [And if ye ween the land of your possession to be unclean, goeth (over) to the land, in the which is the tabernacle of the Lord, and dwell ye among us, only that from the Lord ye go not away, and from our fellowship, (by) an altar built up beside the altar of the Lord our God. (And if ye ween the land of your possession to be unclean, goeth over to the land, in the which the tabernacle of the Lord is, and dwell ye among us, only that ye go not away from the Lord, and from our fellowship, by an altar built up beside the altar of the Lord our God.)]

22:20 Whether not Achan, the son of Zerah, passed (over) the commandment of the Lord, and his ire felled on all the people of Israel?/Whether not Achan, the son of Zerah, passed (over) the behest of the Lord, and the Lord's ire felled on all the people of Israel? And he was one man; and we would that he alone had perished in his trespass. [Whether not Achan, the son of Zerah, passed beside the behest of the Lord, and upon all the people of Israel the wrath of him fell? (and the wrath of him fell upon all the people of Israel?) And he was one man; and would God he alone had perished in his hideous guilt.]

22:21 And the sons of Reuben, and of Gad, and of half the lineage of Manasseh, answered to the princes of the message of Israel, (and said,) (And the sons of Reuben, and of Gad, and of the half lineage of Manasseh, answered to the princes of the families of Israel, and said,) [And the sons of Reuben, and of Gad, and of the half lineage of Manasseh,

KJV, 1611

tabernacle dwelleth, and take possession among us: but rebel not against the LORD, nor rebel against us, in building you an altar beside the altar of the LORD our God.

22:20 Did not Achan the son of Zerah commit a trespass in the accursed thing, and wrath fell on all the congregation of Israel? and that man perished not alone in his iniquity.

22:21 Then the children of Reuben and the children of Gad and the half tribe of Manasseh answered, and said unto the heads of the thousands of Israel,

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

answered to the princes of the message of Israel
(answered to the princes of the families of
Israel, saying),]

22:22 The strongest Lord God himself of
Israel knoweth, and Israel shall
understand (al)together (and Israel shall
altogether understand); [The most strong
Lord God of Israel, he hath known, and Israel
together shall understand (and Israel shall
altogether understand);]

22:23 if we builded this altar for (the)
intent of trespassing, *that is, of idolatry*,
the Lord keep not us, but punish he us
in this present time (if we built this altar
for the intent of trespassing, *that is, for
idolatry*, the Lord keep us not, but
punish he us in this present time); and if
we did by that mind, that we should
put thereon burnt sacrifice[s], and
sacrifice(s), and peaceable sacrifices, he
seek, and deem (it); [if by inwit of
trespassing this altar we have made up, keep
he not us, but punish (us) now; and if by that
mind we have done, that burnt sacrifices, and
sacrifice(s), and peaceable slain offerings upon
it we have put, he seek, and deem (it); (if we
have made this altar by the inwit of
trespassing, keep he not us, but punish us now;
and if we have done by that mind, that we put
upon it burnt sacrifices, and sacrifices, and
peaceable slain offerings, he seek, and deem
it);]

22:24 and not more by that thought and
treating that we said, Your sons shall
say to morrow to our sons, What is to
you and to the Lord God of Israel?/and
not more *rather we did it* with this
thinking and treating, that we should
say *thus*, Your sons *hereafter* shall say to

22:22 The LORD God of gods, the
LORD God of gods, he knoweth, and
Israel he shall know; if it be in rebellion,
or if in transgression against the LORD,
(save us not this day,)

22:23 That we have built us an altar to
turn from following the LORD, or if to
offer thereon burnt offering or meat
offering, or if to offer peace offerings
thereon, let the LORD himself require
it;

22:24 And if we have not rather done it
for fear of this thing, saying, In time to
come your children might speak unto
our children, saying, What have ye to
do with the LORD God of Israel?

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

our sons, What is to you and to the Lord God of Israel? *or What claim (have) ye to be of his people?* [and not more by that thinking and treat(ing), that we shall say, To morrow shall say your sons to our sons, What to you and to the Lord God of Israel? (and not more by that thinking and treating, that we shall say, To morrow your sons shall say to our sons, What to you and to the Lord God of Israel?)]

22:25 (and also say,) O! ye sons of Reuben, and ye sons of Gad, the Lord hath set a term, the flood Jordan, betwixt us and you; and therefore ye have no part in the Lord; and by this occasion your sons shall turn away our sons from the dread of the Lord. [(and also say,) The Lord hath put a term between us and you, O sons of Reuben and sons of Gad, (the) Jordan flood; and therefore ye have no part in the Lord; and by this occasion your sons shall turn away our sons from the dread of the Lord.]

22:26 Therefore we guessed better, and we said, Build we an altar to us, not into burnt sacrifices, neither to sacrifices to be offered, (Therefore we guessed better, and we said, Build we us an altar, not for burnt sacrifices, neither for sacrifices to be offered,) [And so we trowed better, and said, Make we out to us an altar, not into burnt sacrifices, nor to slain offerings to be offered,]

22:27 but into witnessing betwixt us and you, and betwixt our children and your generation, that we serve the Lord, and that it be of our right to offer burnt sacrifices, and sacrifices, and peaceable sacrifices; and that your sons say not to

22:25 For the LORD hath made Jordan a border between us and you, ye children of Reuben and children of Gad; ye have no part in the LORD: so shall your children make our children cease from fearing the LORD.

22:26 Therefore we said, Let us now prepare to build us an altar, not for burnt offering, nor for sacrifice:

22:27 But that it may be a witness between us, and you, and our generations after us, that we might do the service of the LORD before him with our burnt offerings, and with our sacrifices, and with our peace offerings;

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

morrow to our sons, No part in the Lord is to you. (but for witnessing betwixt us and you, and betwixt our children and your generation, that we serve the Lord, and that it be of our right to offer burnt sacrifices, and sacrifices, and peaceable sacrifices; and that your sons say not to morrow to our sons, There is no part for you in the Lord.) [but into witnessing between us and you, and your children and progeny, and ours, that we serve to the Lord, and of our right be to offer burnt sacrifices (and that our right be to offer burnt sacrifices), and slain offerings, and peaceable hosts; and (so) your sons say not to morrow to our sons, There is no part to you in the Lord.]

22:28 And if *your sons* will say this, *our sons* shall answer them, Lo! the altar of the Lord, which our fathers made, not into burnt sacrifices, neither into slain sacrifices, but into our and your witnessing everlasting. (And if *your sons* will say this, *our sons* shall answer to them, Lo! the altar of the Lord, which our fathers made, not for burnt sacrifices, neither for slain sacrifices, but for an everlasting witness between us and you.)/That if they will say this, men shall answer them, Lo! the altar of the Lord, that our fathers made *it*, not into burnt sacrifices, nor into slain sacrifices, but into our and your witnessing everlasting. (And if they will say this, men shall answer to them, Lo! the altar of the Lord, our fathers made *it*, not for burnt sacrifices, nor for slain sacrifices, but for an everlasting witness between us and you.) [And if they will say (this), they shall answer to them, Lo! the altar of the Lord, that made our fathers, not into burnt sacrifices, nor into sacrifices, but into our and your

that your children may not say to our children in time to come, Ye have no part in the LORD.

22:28 Therefore said we, that it shall be, when they should so say to us or to our generations in time to come, that we may say again, Behold the pattern of the altar of the LORD, which our fathers made, not for burnt offerings, nor for sacrifices; but it is a witness between us and you.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

witnessing everlasting. (And if they will say this, they shall answer to them, Lo! the altar of the Lord, that our fathers made, not into burnt sacrifices, nor into sacrifices, but into our and your everlasting witnessing.)}]

22:29 Far be this trespass from us, that we go away from the Lord, and forsake his steps, by an altar builded to burnt sacrifices (by an altar built for burnt sacrifices), and slain sacrifices, and sacrifices of praising to be offered *thereon*, besides the altar of the Lord our God, that is builded before his tabernacle. [God shield from us this hideous guilt, that we go away from the Lord, and his steps we forsake (and we forsake his steps), (by) an altar made out to burnt sacrifices, and sacrifices, and slain offerings to be offered, besides the altar of the Lord our God, that is made out before the tabernacle of him.]

22:30 And when these things were heard, Phinehas, [the] priest, and [the] princes of the message of Israel, that were with him, were pleased; and they received gladly the words of the sons of Reuben, and of Gad, and of the half lineage of Manasseh. (And when these things were heard, Phinehas, the priest, and the princes of the families of Israel, that were with him, were pleased; and they gladly received the words of the sons of Reuben, and of Gad, and of the half lineage of Manasseh.) [The which things heard, Phinehas, the priest, and the princes of the message of Israel, that were with him, be pleased; and the words of the sons of Reuben, and of Gad, and of the half lineage of Manasseh gladly they took. (The which things heard, Phinehas, the priest, and the princes of the families of Israel, that were with him, were

22:29 God forbid that we should rebel against the LORD, and turn this day from following the LORD, to build an altar for burnt offerings, for meat offerings, or for sacrifices, beside the altar of the LORD our God that is before his tabernacle.

22:30 And when Phinehas the priest, and the princes of the congregation and heads of the thousands of Israel which were with him, heard the words that the children of Reuben and the children of Gad and the children of Manasseh spake, it pleased them.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

pleased; and they gladly took the words of the sons of Reuben, and of Gad, and of the half lineage of Manasseh.}]

22:31 And Phinehas, the priest, the son of Eleazar, said to them, Now we know, that the Lord is with you; for ye be alien, *or guiltless*, from this trespassing, and ye have delivered the sons of Israel from the hand, *or punishing*, of the Lord. [And Phinehas, the son of Eleazar, the priest, said to them, Now we know, that with you is the Lord; for alien ye be from this trespass, and ye have delivered the sons of Israel from the hand of the Lord. (And Phinehas, the son of Eleazar, the priest, said to them, Now we know that the Lord is with you; for ye be alien from this trespass, and ye have delivered the sons of Israel from the hand of the Lord.)]

22:32 And Phinehas turned again with the princes from the sons of Reuben and of Gad, from the land of Gilead to the coast of Canaan, to the sons of Israel; and he told *these things* to them.

22:33 And the word pleased to all (the) men hearing *it*; and the sons of Israel praised God, and said, that they would no more ascend against them, and fight, and do away the land of their possession. (And the word pleased all the men hearing *it*; and the sons of Israel praised God, and said, that they would no more ascend against them, and fight, and do away the land wherein the sons of Reuben and Gad dwelt.) [And the word pleased to all men hearing; and the sons of Israel praised God, and said, that no more they should go up against them, and

22:31 And Phinehas the son of Eleazar the priest said unto the children of Reuben, and to the children of Gad, and to the children of Manasseh, This day we perceive that the LORD is among us, because ye have not committed this trespass against the LORD: now ye have delivered the children of Israel out of the hand of the LORD.

22:32 And Phinehas the son of Eleazar the priest, and the princes, returned from the children of Reuben, and from the children of Gad, out of the land of Gilead, unto the land of Canaan, to the children of Israel, and brought them word again.

22:33 And the thing pleased the children of Israel; and the children of Israel blessed God, and did not intend to go up against them in battle, to destroy the land wherein the children of Reuben and Gad dwelt.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fight, and do away the land of the possession of them.}]

22:34 And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar, which they had builded, Our Witnessing, that the Lord himself is God. [And the sons of Reuben and the sons of Gad called the altar, that they had made, Our Witnessing, that the Lord he be God.]

22:34 And the children of Reuben and the children of Gad called the altar Ed: for it shall be a witness between us that the LORD is God.

Chapter 23

Chapter 23

23:1 Forsooth when much time was passed after that the Lord had given peace to Israel, for all nations in compass were subjected; and when Joshua was then of long life, and of full eld age,/And when much time was passed after that the Lord had given peace to Israel, and when all nations about were subjected; and when Joshua was now of long life, and of full eld age, [Over-turned forsooth much time after that the Lord had given peace to Israel, (and) subjected all nations in environ; and Joshua now of long life, and of full old age, (Forsooth much time turned over after that the Lord had given peace to Israel, and subjected all nations in environ; and Joshua now of long life, and of full old age,)]

23:1 And it came to pass a long time after that the LORD had given rest unto Israel from all their enemies round about, that Joshua waxed old and stricken in age.

23:2 Joshua called all Israel, and the greater men in birth, and the princes, and dukes, and masters, and said to them, I (have) waxed eld, and I am of greater age;/I have elded, and I am of full great age; [Joshua called all Israel, and the more-through-birth, and princes, and dukes, and masters, and said to them, I have elded, and am of more gone forth age;]

23:2 And Joshua called for all Israel, and for their elders, and for their heads, and for their judges, and for their officers, and said unto them, I am old and stricken in age:

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:3 and ye see all things which your Lord God hath done to all nations by compass, how he {hath} fought for you./and ye behold all things which your Lord God hath done to all nations about, how he hath fought for you. {and ye behold all things that the Lord your God hath done to all nations by environ, what mannerwise for you he hath fought (what mannerwise he hath fought for you).}

23:3 And ye have seen all that the LORD your God hath done unto all these nations because of you; for the LORD your God is he that hath fought for you.

23:4 And now for he hath parted to you by lot all the land, from the east part of Jordan unto the great sea, and many nations be left yet, (And now for I have parted to you by lot all the land, from the east part of Jordan unto the great sea, and yet many nations still be left,) {And now for he hath divided to you by lot all the land, from the east part of Jordan unto the great sea, and many yet nations over-leave (and yet many nations be left over),}

23:4 Behold, I have divided unto you by lot these nations that remain, to be an inheritance for your tribes, from Jordan, with all the nations that I have cut off, even unto the great sea westward.

23:5 your Lord God shall destroy them, and he shall take them away from your face; and ye shall wield their land, as he promised to you. {the Lord your God shall scatter them, and do (them) away from your face; and ye shall wield their land, as he hath promised to you.}

23:5 And the LORD your God, he shall expel them from before you, and drive them from out of your sight; and ye shall possess their land, as the LORD your God hath promised unto you.

23:6 Only be ye comforted (Only be ye of good courage), and be ye busy, that ye keep all things that be written in the book of Moses' law, and bow not away from those/and bow ye not away from those things, neither to the right side, neither to the left side, {Only taketh comfort, and be ye busy, that ye keep all things that be written in the volume of the law of Moses, and that ye bow not aside from them, not to the right, nor to the left,}

23:6 Be ye therefore very courageous to keep and to do all that is written in the book of the law of Moses, that ye turn not aside therefrom to the right hand or to the left;

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

23:7 lest after that ye have entered to the heathen men, that shall be among you, ye swear in the name of their gods, and serve those gods, and worship them. [lest after that ye go into the Gentiles, that among you be to come (that shall come to be among you), ye swear in the name of the gods of them, and serve to them, and honour them.]

23:7 That ye come not among these nations, these that remain among you; neither make mention of the name of their gods, nor cause to swear by them, neither serve them, nor bow yourselves unto them:

23:8 But cleave ye to your Lord God, the which thing ye have done unto this day; [But cleave ye to the Lord your God, the which thing ye have done unto this day;]

23:8 But cleave unto the LORD your God, as ye have done unto this day.

23:9 and then the Lord God shall do away in your sight great folks, and strongest; and none shall be able to against-stand you. (for the Lord God hath done away from before you great and most strong folks; and none have been able to stand against you.) [and then the Lord God shall do away in your sight great Gentiles, and most strong; and no man shall be able to withstand to you.]

23:9 For the LORD hath driven out from before you great nations and strong: but as for you, no man hath been able to stand before you unto this day.

23:10 One of you shall pursue a thousand men of enemies, for your Lord God shall fight for you, as he hath promised. [One of you shall pursue a thousand men of enemies, for the Lord your God, for you he shall fight, as he hath promised. (One of you shall pursue a thousand men of enemies, for the Lord your God, he shall fight for you, as he hath promised.)]

23:10 One man of you shall chase a thousand: for the LORD your God, he it is that fighteth for you, as he hath promised you.

23:11 Be ye ware before most diligently of this thing only, that ye love your Lord God. (Be ye ware of this thing only most diligently before, that ye love your Lord God.) [This only most busily be ye ware before, that ye love the Lord your God. (Be ye ware if this only most busily before, that

23:11 Take good heed therefore unto yourselves, that ye love the LORD your God.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

ye love the Lord your God.)]

23:12 That if ye will cleave to the errors of these folks that dwell among you, and will mix marriages with them, and couple friendships, (But if ye will cleave to the errors of these folks that dwell among you, and will mix marriages with them, and couple friendships,) [And if that ye will draw to the errors of these Gentiles that among you dwell, and with them mingle marriages, and friendships couple, (But if that ye will draw to the errors of these Gentiles that dwell among you, and mingle marriages with them, and couple friendships,)]

23:13 know ye right now, that the Lord your God shall not do away them before your face, but they shall be to you into a ditch, and into a snare, and into hurting of your side, and into stakes in your eyes, till your Lord God take away you, and destroy you from this best land, which he gave to you. (know ye right now, that the Lord your God shall not do them away before your face, but they shall be to you a ditch, and a snare, and hurting to your side, and stakes in your eyes, till your Lord God take you away, and destroy you from this best land, which he gave to you.) [now then know ye, that the Lord your God (shall) do them not away before your face, but to you they shall be into a ditch, and snare, and hurting of your side, and a stake in your eyes, to the time that he do you away, and scatter from this best land, that he hath taken to you. (then know ye now, that the Lord your God shall not do them away before your face, but they shall be to you a ditch, and a snare, and hurting to your side, and a stake in your eyes, to the time that he do you away, and scatter from this best land, that

23:12 Else if ye do in any wise go back, and cleave unto the remnant of these nations, even these that remain among you, and shall make marriages with them, and go in unto them, and they to you:

23:13 Know for a certainty that the LORD your God will no more drive out any of these nations from before you; but they shall be snares and traps unto you, and scourges in your sides, and thorns in your eyes, until ye perish from off this good land which the LORD your God hath given you.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he hath given to you.}]

23:14 Lo! I enter to day in the way of all (the) earth; and ye shall know with all (*your*) soul, that of all [the] words which the Lord promised himself to give to you (that of all the things which the Lord promised himself to give to you), not one passed (away) in vain./Lo! I enter to day into the way of all (the) earth, *for soon I shall die, as each man shall*; and ye shall know of all *your* inwit, that of all the words which the Lord promised himself to be given to you, not one passed (away) in vain (and ye shall know with all *your* inwit, that of all the things which the Lord promised himself to be given to you, not one passed away in vain). [Lo! I to day go into the way of all earth; and with all inwit ye shall know, that of all the words that the Lord hath promised himself to be done to you, he hath not passed beside one in vain. (Lo! I go to day into the way of all the earth; and with all inwit ye shall know, that of all the things that the Lord hath promised himself to be done to you, not one hath passed away in vain.)]

23:15 Therefore as he [ful]filled in work that, that he promised, and all things befelled by prosperity, so he shall bring on you whatever thing of evils he menaced, till he take away you (till he take you away), and destroy (you) from this best land, which he gave to you./Therefore as he hath fulfilled in work that, that he hath promised, and all things have befallen wellsomely *to you*, so he shall bring upon you whatever thing of evils he hath menaced, till he take away you (till he take you away), and destroy you from this best land,

23:14 And, behold, this day I am going the way of all the earth: and ye know in all your hearts and in all your souls, that not one thing hath failed of all the good things which the LORD your God spake concerning you; all are come to pass unto you, and not one thing hath failed thereof.

23:15 Therefore it shall come to pass, that as all good things are come upon you, which the LORD your God promised you; so shall the LORD bring upon you all evil things, until he have destroyed you from off this good land which the LORD your God hath given you.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

that he gave you. [Then as he hath fulfilled in deed, that (that) he hath promised, and wellsomely all things be come (and all things come wellsomely), so he shall bring upon you what thing of evils he hath threatened, to the time that he do you away, and scatter from this best land, that he hath taken to you.]

23:16 For ye brake the covenant of your Lord God, which he made with you, and served alien gods, and worshipped them, soon and swiftly the strong vengeance of the Lord shall rise onto you; and ye shall be taken away from this best land, which he gave to you. (For ye brake the covenant of your Lord God, which he made with you, and served alien gods, and worshipped them, the strong vengeance of the Lord shall soon rise against you; and ye shall be swiftly taken away from this best land, which he gave to you.)/For ye have broken the covenant of the Lord your God, that he made with you, and ye have served alien gods, and have worshipped them, *therefore* soon and hastily the strong vengeance of the Lord shall rise against you; and ye shall be taken away from this best land, that he gave to you. (For ye have broken the covenant of the Lord your God, that he made with you, and ye have served alien gods, and have worshipped them, *therefore* the strong vengeance of the Lord shall soon rise against you; and ye shall be hastily taken away from this best land, that he gave to you.) [For-thy that ye have beside-passed the covenant of the Lord your God, that he covenanted with you, and ye have served to alien gods, and honoured them, soon and swiftly shall arise in you the strong vengeance of the Lord; and ye shall be

23:16 When ye have transgressed the covenant of the LORD your God, which he commanded you, and have gone and served other gods, and bowed yourselves to them; then shall the anger of the LORD be kindled against you, and ye shall perish quickly from off the good land which he hath given unto you.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

taken away from this best land, that he hath taken to you. (For-thy that ye have passed beside the covenant of the Lord your God, that he covenanted with you, and ye have served to alien gods, and honoured them, the strong vengeance of the Lord shall soon arise against you; and ye shall be swiftly taken away from this best land, that he hath given to you.)]

Chapter 24

24:1 And Joshua gathered all the lineages of Israel into Shechem; and he called the greater men in birth, and the princes, and judges, and masters; and they stood in the sight of the Lord. [And Joshua gathered all the lineages of Israel in Shechem; and called the more-through-birth, and princes, and judges, and masters; and (they) stood in the sight of the Lord.]

24:2 And Joshua spake thus to the people, The Lord God of Israel saith these things, Your fathers dwelled at the beginning beyond the flood (*of*) *Euphrates*, (that is,) Terah, the father of Abraham, and (of) Nachor, and they served alien gods. [And to the people thus he spake, These things saith the Lord God of Israel, Beyond the flood dwelt our fathers from the beginning, Terah, the father of Abraham, and Nachor, and (they) served to alien gods. (And he spake thus to the people, These things saith the Lord God of Israel, Our fathers dwelt beyond the flood from the beginning, that is, Terah, the father of Abraham, and of Nachor, and they served to alien gods.)]

24:3 Therefore I took your father Abraham from the coasts of Mesopotamia, and I brought him into the land of Canaan; and I multiplied his

Chapter 24

24:1 And Joshua gathered all the tribes of Israel to Shechem, and called for the elders of Israel, and for their heads, and for their judges, and for their officers; and they presented themselves before God.

24:2 And Joshua said unto all the people, Thus saith the LORD God of Israel, Your fathers dwelt on the other side of the flood in old time, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nachor: and they served other gods.

24:3 And I took your father Abraham from the other side of the flood, and led him throughout all the land of Canaan, and multiplied his seed, and gave him

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

seed, and I gave Isaac to him; [I have taken your father Abraham from the ends of Mesopotamia, and have brought him into the land of Canaan; I have multiplied his seed, and gave to him Isaac;]

24:4 and again, I gave to Isaac, Jacob, and Esau; of which I gave to Esau the hill of Seir, to have in possession; and Jacob and his sons went down into Egypt. (and I gave to Isaac Jacob and Esau; of which to Esau I gave the hill of Seir, to have it in possession; and Jacob and his sons went down into Egypt.) [and to him again I gave Jacob and Esau; of the which to Esau I gave the hill of Seir to wield; Jacob forsooth and his sons descended into Egypt. (and I gave to him Jacob and Esau; of the which to Esau I gave the hill of Seir to wield; forsooth Jacob and his sons descended into Egypt.)]

24:5 And I sent Moses and Aaron, and I smote Egypt with many signs and wonders, and I led you [And I sent Moses and Aaron, and smote Egypt by many signs and wonders, and led out you]

24:6 and your fathers out of Egypt. And ye came to the sea, and (the) Egyptians pursued your fathers with chariots, and (a) multitude of knights, unto the Red Sea. [and your fathers from Egypt. And ye came to the sea, and Egyptians pursued your fathers with chariots, and (men) riding, unto the Red Sea.]

24:7 And the sons of Israel cried to the Lord, and he put darkneses betwixt you and [the] Egyptians; and he brought the sea on them, and covered them. Your eyes have seen all things, which I did in

Isaac.

24:4 And I gave unto Isaac Jacob and Esau: and I gave unto Esau mount Seir, to possess it; but Jacob and his children went down into Egypt.

24:5 I sent Moses also and Aaron, and I plagued Egypt, according to that which I did among them: and afterward I brought you out.

24:6 And I brought your fathers out of Egypt: and ye came unto the sea; and the Egyptians pursued after your fathers with chariots and horsemen unto the Red sea.

24:7 And when they cried unto the LORD, he put darkness between you and the Egyptians, and brought the sea upon them, and covered them; and your eyes have seen what I have done in

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Egypt. And ye dwelled in wilderness much time. [And the sons of Israel cried to the Lord, the which put darkness between you and the Egyptians; and (he) brought upon them the sea, and covered them (and he brought the sea upon them, and covered them). Your eyes have seen all things, that I have done in Egypt. And ye have dwelt in wilderness much time.]

Egypt: and ye dwelt in the wilderness a long season.

24:8 And I brought you into the land of Amorites, that dwelled beyond Jordan; and when they fought against you, I betook them into your hands, and ye had in possession the land of them/and ye had their land in possession, and ye killed them. [And I brought you into the land of Amorites, that dwelled beyond Jordan; and when they should fight against you, I took them into your hands, and ye wielded the land of them, and slew them.]

24:8 And I brought you into the land of the Amorites, which dwelt on the other side Jordan; and they fought with you: and I gave them into your hand, that ye might possess their land; and I destroyed them from before you.

24:9 And Balak, the son of Zippor, the king of Moab, rose, and fought against Israel; and he sent, and called Balaam, the son of Beor, that he should curse you. [Forsooth Balak, the son of Zippor, king of Moab, rose, and fought with Israel; and he sent, and called Balaam, the son of Beor, for he should curse to you.]

24:9 Then Balak the son of Zippor, king of Moab, arose and warred against Israel, and sent and called Balaam the son of Beor to curse you:

24:10 And I would not hear him, but on the contrary by him I blessed you, and delivered you from his hands. (But I would not hear him, but on the contrary I blessed you by him, and delivered you from his hands.)/And I would not hear him, but on the contrary by Balaam I blessed you, and I delivered you from the hands of Balak. (But I would not hear him, but on the contrary I blessed you by Balaam, and I delivered you

24:10 But I would not hearken unto Balaam; therefore he blessed you still: so I delivered you out of his hand.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from the hands of Balak.)

24:11 And ye passed [over] Jordan, and came to Jericho; and men of that city fought against you, Amorites, and Perizzites, and Canaanites, Hittites, and Girgashites, and Hivites, and Jebusites; and I betook them into your hands. [And ye passed over Jordan, and came to Jericho; and the men of that city fought against you, Amorites, and Perizzites, and Canaanites, Hittites, and Girgashites, and Hivites, and Jebusites; and I took them into your hands.]

24:12 And I sent flies with venomous tongues before you, and I casted them out of their places;/and I threw them out of their places; I killed [the] two kings of (the) Amorites, (but) not in thy sword, nor in thy bow (but not with thy sword, nor with thy bow). [And I sent before you horseflies, and cast them out from their places, the two kings of Amorites, not in sword, and in thy bow.]

24:13 And I gave to you the land in which ye travailed not, and cities which ye builded not, that ye should dwell in those, and vineries, and places of olive trees, which ye planted not. [And I have given to you the land, in which ye have not travailed, and cities that ye have not built, that ye should dwell in them, (and) vines and olives, that ye have not planted.]

24:14 Now therefore dread ye the Lord, and serve ye him with perfect heart and most true (and serve ye him with a perfect and most true heart); and do ye away the gods, to which your fathers served in Mesopotamia, and in Egypt;

24:11 And ye went over Jordan, and came unto Jericho: and the men of Jericho fought against you, the Amorites, and the Perizzites, and the Canaanites, and the Hittites, and the Girgashites, the Hivites, and the Jebusites; and I delivered them into your hand.

24:12 And I sent the hornet before you, which drave them out from before you, even the two kings of the Amorites; but not with thy sword, nor with thy bow.

24:13 And I have given you a land for which ye did not labour, and cities which ye built not, and ye dwell in them; of the vineyards and oliveyards which ye planted not do ye eat.

24:14 Now therefore fear the LORD, and serve him in sincerity and in truth: and put away the gods which your fathers served on the other side of the flood, and in Egypt; and serve ye the LORD.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and serve ye the Lord. [Now then dread ye the Lord, and serve ye to him with perfect heart and most true (and serve ye to him with a perfect and most true heart); and doeth away (the) gods, to the which your fathers served in Mesopotamia, and in Egypt; and serve ye to the Lord.]

24:15 But if it seemeth evil to you, that ye serve the Lord, choosing is given to you; choose ye to you to day that, that pleaseth (choose ye to day, that that pleaseth you), whom ye ought* most to serve; whether to (the) gods, which your fathers served in Mesopotamia, whether to the gods of Amorites, in whose land ye dwell; forsooth I, and mine house, shall serve the Lord./But if it seemeth evil, *or grievous*, to you, to serve the Lord, choice is given to you; choose ye to you to day that, that pleaseth to you (choose ye to day, that that pleaseth you), whom ye ought* most to serve; whether to those gods, to whom your fathers served in Mesopotamia, either to the gods of Amorites, in whose land ye dwell; forsooth I, and my family, shall serve to the Lord. [Forsooth if evil it seemeth to you, that ye serve to the Lord, choice is given to you; choose ye to you to day, that (that) pleaseth, to whom most chiefly ye owe to serve; whether to those gods, to the which have served your fathers in Mesopotamia, or to the gods of Amorites, in whose land ye dwell; forsooth I, and mine house, shall serve to the Lord. (Forsooth if it seemeth evil to you, that ye serve to the Lord, choice is given to you; choose ye to day, that that pleaseth to you, to whom ye ought most chiefly to serve; whether to those gods, to the which your fathers have served in Mesopotamia, or to the gods of the Amorites,

24:15 And if it seem evil unto you to serve the LORD, choose you this day whom ye will serve; whether the gods which your fathers served that were on the other side of the flood, or the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but as for me and my house, we will serve the LORD.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in whose land ye dwell; forsooth I, and mine house, shall serve to the Lord.)}]

24:16 And all the people answered, and said, Far be it from us that we forsake the Lord, and serve alien gods.

24:17 Our Lord God himself led us and our fathers out of the land of Egypt, from the house of servage, and did great signs in our sight;/The Lord our God himself led us and our fathers out of the land of Egypt, from the house of servage, and he did great wonders in our sight; and he kept us in all the way, by which we went, and in all peoples, by which we passed; [The Lord our God, he led us out, and our fathers, from the land of Egypt, from the house of servage, and us seeing (he) did great tokens (The Lord our God, he led us, and our fathers out from the land of Egypt, from the house of servage, and he did great tokens, us seeing them); and (he) kept us in all the way, by which we went, and in all peoples, by which we passed;]

24:18 and he casted out all folks/and he threw out all folks, (that is, the) Amorites, the dwellers of the land, into which we entered. Therefore we shall serve the Lord, for he is our Lord God. [and cast out all Gentiles, Amorites, the dweller(s) of the land, that we be come in. We shall therefore serve to the Lord, for he is the Lord our God. (and cast out all the Gentiles, that is, the Amorites, the dwellers of the land, that we may come in. Therefore we shall serve to the Lord, for he is the Lord our God.)]

24:19 And Joshua said to the people, Ye may not serve the Lord; for God is holy, and a strong fervent lover, and he

24:16 And the people answered and said, God forbid that we should forsake the LORD, to serve other gods;

24:17 For the LORD our God, he it is that brought us up and our fathers out of the land of Egypt, from the house of bondage, and which did those great signs in our sight, and preserved us in all the way wherein we went, and among all the people through whom we passed:

24:18 And the LORD drave out from before us all the people, even the Amorites which dwelt in the land: therefore will we also serve the LORD; for he is our God.

24:19 And Joshua said unto the people, Ye cannot serve the LORD: for he is an holy God; he is a jealous God; he will

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forgiveth not your trespasses and (your) sins (and he will not forgive your trespasses and your sins). [And Joshua said to the people, Ye shall not be able to serve to the Lord; God forsooth is holy, and a strong lover, (and) not forgiveth to your hideous sins and guilts (forsooth God is holy, and a strong lover, and forgiveth not your hideous sins and guilts).]

not forgive your transgressions nor your sins.

24:20 If ye forsake the Lord, and serve alien gods, the Lord shall turn himself *from you*, and he shall torment, and destroy you, after that he hath given good things to you. [If ye leave the Lord, and serve to alien gods, he shall turn himself, and torment you, and turn (you) upside-down, after that he hath given to you good things.]

24:20 If ye forsake the LORD, and serve strange gods, then he will turn and do you hurt, and consume you, after that he hath done you good.

24:21 And the people said to Joshua, It shall not be so, as thou speakest, but we shall serve the Lord.

24:21 And the people said unto Joshua, Nay; but we will serve the LORD.

24:22 And Joshua said to the people, Ye be witnesses *to yourselves*, that ye have chosen the Lord to you, that ye serve him. And they answered, *We be witnesses*. (And Joshua said to the people, Ye be witnesses *against yourselves*, that ye have chosen the Lord for yourselves, that ye serve him. And they answered, *We be witnesses*.)

24:22 And Joshua said unto the people, Ye are witnesses against yourselves that ye have chosen you the LORD, to serve him. And they said, We are witnesses.

24:23 Therefore, he said, now do ye away alien gods from the midst of you, and bow ye your hearts to the Lord God of Israel. [Now then, he saith, do ye away alien gods from the middle of you, and bow your hearts to the Lord God of Israel.]

24:23 Now therefore put away, said he, the strange gods which are among you, and incline your heart unto the LORD God of Israel.

24:24 And the people said to Joshua, We shall serve the Lord our God, and we

24:24 And the people said unto Joshua, The LORD our God will we serve, and

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

shall be obedient to his behests. [And the people said to Joshua, To the Lord our God we shall serve, and obeishing we shall be to the behests of him. (And the people said to Joshua, We shall serve to the Lord our God, and we shall be obeishing to the behests of him.)]

his voice will we obey.

24:25 Therefore Joshua smote a bond of peace in that day, and setted forth to the people commandments and dooms in Shechem./Therefore Joshua smote a bond of peace in that day, and he putted forth to the people behests and dooms in Shechem. [Then Joshua smote (a) bond of peace in that day, and purposed to the people behests and dooms in Shechem.]

24:25 So Joshua made a covenant with the people that day, and set them a statute and an ordinance in Shechem.

24:26 And he wrote all these words in the book of God's law. And he took a great stone, and putted it under an oak, that was in the saintuary of the Lord (And he took a great stone, and set it up there under an oak, that was in the saintuary of the Lord). [And he wrote all these words in the volume of the law of God. And he took a full great stone, and put it under an oak, that was in the saintuary of the Lord.]

24:26 And Joshua wrote these words in the book of the law of God, and took a great stone, and set it up there under an oak, that was by the sanctuary of the LORD.

24:27 And he said to all the people, Lo! this stone shall be to you into witnessing (Lo! this stone shall be a witness to you), that ye [have] heard all the words of the Lord, which he spake to you, lest peradventure ye would deny (*it*) afterward, and lie to your Lord God./And he said to all the people, Lo! this stone shall be to you into witnessing (Lo! this stone shall be a witness to you), that ye have heard all the words of the Lord, the which he hath spoken to you, lest peradventure ye would deny *it*

24:27 And Joshua said unto all the people, Behold, this stone shall be a witness unto us; for it hath heard all the words of the LORD which he spake unto us: it shall be therefore a witness unto you, lest ye deny your God.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

afterward, and lie to your Lord God. [And he said to all the people, Lo! this stone shall be to you into witnessing, that ye have heard all the words of the Lord, that he hath spoken to you, lest peradventure afterward ye would deny (*it*), and lie to the Lord your God.]

24:28 And Joshua let go the people, each man into his possession. (And Joshua let the people go, each man into his possession.)

24:29 And after these things Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, died, (being) an hundred years eld and ten (being an hundred and ten years old). [And after these things died Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, of an hundred and of ten years. (And after these things Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, died, being an hundred and ten years old.)]

24:30 And they buried him in the coasts of his possession, in Timnath of Serah, which is set in the hill of Ephraim, from the north part of the hill (of) Gaash. [And they buried him in the ends of his possession, in Timnathserah, that is set in the hill of Ephraim, from the north part of the hill of Gaash.]

24:31 And Israel served the Lord in all the days of Joshua, and of the elder men, that lived (a) long time after Joshua, and the which elder men knew all the works of the Lord, which he had done in Israel (which he had done for Israel). [And Israel served to the Lord all the days of Joshua, and of the elders, that long time lived after Joshua (that lived a long time after Joshua), and that knew all the works of

24:28 So Joshua let the people depart, every man unto his inheritance.

24:29 And it came to pass after these things, that Joshua the son of Nun, the servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

24:30 And they buried him in the border of his inheritance in Timnathserah, which is in mount Ephraim, on the north side of the hill of Gaash.

24:31 And Israel served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that overlived Joshua, and which had known all the works of the LORD, that he had done for Israel.

J O S H U A

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord, that he did in Israel.]

24:32 Also the bones of Joseph (And the bones of Joseph), the which the sons of Israel bare from Egypt, they buried in Shechem, in a part of the field, the which field Jacob bought of the sons of Hamor, the father of Shechem, for an hundred young sheep; and it was into (a) possession of the sons of Joseph (and it became a possession of the sons of Joseph). [Forsooth the bones of Joseph, that the sons of Israel took from Egypt, they buried in Shechem, in a part of the field that Jacob bought of the sons of Hamor, the father of Shechem, for an hundred young sheep; and it was into (a) possession of the sons of Joseph.]

24:33 Also Eleazar, the son of Aaron, the priest, died; and Phinehas and his sons buried him in Gibeah, which was given to him in the hill of Ephraim. (And Eleazar, the son of Aaron, the priest, died; and Phinehas and his sons buried him in a hill, which was given to him in the hill-country of Ephraim.) [Forsooth Eleazar, the son of Aaron, the priest, died; and Phinehas and his sons buried him in Gibeah, that is given to him in the mount of Ephraim.]

24:32 And the bones of Joseph, which the children of Israel brought up out of Egypt, buried they in Shechem, in a parcel of ground which Jacob bought of the sons of Hamor the father of Shechem for an hundred pieces of silver: and it became the inheritance of the children of Joseph.

24:33 And Eleazar the son of Aaron died; and they buried him in a hill that pertained to Phinehas his son, which was given him in mount Ephraim.

THE BOOK *of* JUDGES

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 After the death of Joshua the sons of Israel counselled with the Lord, and said [saying], Who shall go up before us against (the) Canaanites, and shall be duke of the battle?

1:2 And the Lord said, Judah shall go up; lo! I have given the land into his hands. [And the Lord said, Judah shall go up; lo! I have taken the land in(to) his hand.]

1:3 And Judah said to Simeon, his brother, Go thou up with me in(to) my lot, and fight thou against (the) Canaanites, that I go with thee in(to) thy lot. And Simeon went with him; [And Judah saith to Simeon, his brother, Go up with me in(to) my lot, and fight against Canaanites, that I go with thee in(to) thy lot. And Simeon went with him;]

1:4 and Judah went up. And the Lord betook (the) Canaanites and Perizzites into their hands, and they killed in Bezek ten thousand men.

1:5 And they found Adonibezek in Bezek, and they fought against him, and they overcame (the) Canaanites, and Perizzites.

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 Now after the death of Joshua it came to pass, that the children of Israel asked the LORD, saying, Who shall go up for us against the Canaanites first, to fight against them?

1:2 And the LORD said, Judah shall go up: behold, I have delivered the land into his hand.

1:3 And Judah said unto Simeon his brother, Come up with me into my lot, that we may fight against the Canaanites; and I likewise will go with thee into thy lot. So Simeon went with him.

1:4 And Judah went up; and the LORD delivered the Canaanites and the Perizzites into their hand: and they slew of them in Bezek ten thousand men.

1:5 And they found Adonibezek in Bezek: and they fought against him, and they slew the Canaanites and the Perizzites.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:6 And Adonibezek fled, whom they pursued, and took (him) (and caught him), and they cut off the ends of his hands and of his feet.

1:6 But Adonibezek fled; and they pursued after him, and caught him, and cut off his thumbs and his great toes.

1:7 And Adonibezek said, Seventy kings, when the ends of their hands and of their feet were cut away, gathered remnants of meats under my board; as I have done, so God hath yielded to me. And they brought him into Jerusalem, and there he died.

1:7 And Adonibezek said, Threescore and ten kings, having their thumbs and their great toes cut off, gathered their meat under my table: as I have done, so God hath requited me. And they brought him to Jerusalem, and there he died.

1:8 Therefore the sons of Judah fought against Jerusalem, and took it, and smited by the sharpness of sword, and betook all the city to burning./Then the sons of Judah fought against Jerusalem, and they took it, and they smote it by the sharpness of sword, and they betook all the city to burning.

1:8 Now the children of Judah had fought against Jerusalem, and had taken it, and smitten it with the edge of the sword, and set the city on fire.

1:9 And afterward they went down, and fought against (the) Canaanites, that dwelled in the hilly places, and at the south, in [the] wild fields. [And afterward descending, they fought against Canaanites, that dwelled in the mountains, and at the south, in the wild fields.]

1:9 And afterward the children of Judah went down to fight against the Canaanites, that dwelt in the mountain, and in the south, and in the valley.

1:10 And Judah went against (the) Canaanites, that dwelled in Hebron, whose name was by eld time Kiriatharba; and Judah killed Sheshai, and Ahiman, and Talmai. [And Judah going against Canaanites, that dwelled in Hebron, whose name was by old time Kiriatharba, smote Sheshai, and Ahiman, and Talmai.]

1:10 And Judah went against the Canaanites that dwelt in Hebron: (now the name of Hebron before was Kirjatharba:) and they slew Sheshai, and Ahiman, and Talmai.

1:11 And from thence he went forth, and he came to the dwellers of Debir,

1:11 And from thence he went against the inhabitants of Debir: and the name

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

whose eld name was Kiriathsepher, *that is, the city of letters*. [And thence gone, (he) went to the dwellers of Debir, whose old name was Kiriathsepher, *that is, the city of letters*.]

1:12 And Caleb said, I shall give Achsah, my daughter, (for a) wife to him that shall smite Kiriathsepher, and shall waste it. [And Caleb said, Who smiteth Kiriathsepher, and wasteth it, I shall give to him (for) a wife, Achsah, my daughter (I shall give to him Achsah, my daughter, for a wife).]

1:13 And when Othniel, the son of Kenaz, the younger brother of Caleb, had taken it, Caleb gave Achsah, his daughter, (for a) wife to him. [And when Othniel, the son of Kenaz, the less brother of Caleb, had taken it, he gave to him (for) a wife, Achsah, his daughter (he gave to him Achsah, his daughter, for a wife).]

1:14 And her husband stirred her, going in the way (going on the way), that she should ask of her father a field; and when she had sighed, sitting on the ass, /sitting upon her ass, Caleb said to her, What hast thou? (What wilt thou?)

1:15 And she answered, Give thou [a] blessing to me, for thou hast given a dry land to me; give thou *to me* also a moist land with waters. And Caleb gave to her the moist land above, and the moist land beneath. [And she answered, Give to me a blessing, for a dry earth thou hast given to me (for thou hast given to me a dry earth); give and a moist (land) with waters. And Caleb gave to her moist (land) above, and moist (land) beneath.]

KJV, 1611

of Debir before was Kirjathsepher:

1:12 And Caleb said, He that smiteth Kirjathsepher, and taketh it, to him will I give Achsah my daughter to wife.

1:13 And Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother, took it: and he gave him Achsah his daughter to wife.

1:14 And it came to pass, when she came to him, that she moved him to ask of her father a field: and she lighted from off her ass; and Caleb said unto her, What wilt thou?

1:15 And she said unto him, Give me a blessing: for thou hast given me a south land; give me also springs of water. And Caleb gave her the upper springs and the nether springs.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:16 Forsooth the sons of (the) Kenite, the father of Moses' wife, ascended from the city of Palms with the sons of Judah, into the desert of his lot, which desert is at the south of Arad; and dwelled with him. (Forsooth the sons of the Kenite, the father of Moses' wife, ascended from the city of Palms with the sons of Judah, into the desert of Judah, which desert is at the south of Arad; and dwelled among the people.)/And when the sons of (the) Kenite, Moses' ally, went up from the city of Palms with the sons of Judah, into the desert of his lot, the which desert is at the south of Arad; and they dwelled with Judah. (And then the sons of the Kenite, Moses' father in law, went up from the city of Palms with the sons of Judah, into the desert of Judah, the which desert is at the south of Arad; and they dwelled among the people.)

1:16 And the children of the Kenite, Moses' father in law, went up out of the city of palm trees with the children of Judah into the wilderness of Judah, which lieth in the south of Arad; and they went and dwelt among the people.

1:17 Soothly Judah went with Simeon, his brother; and they smited (al)together (the) Canaanites, that dwelled in Zephath, and killed him (and they altogether smited the Canaanites, that dwelled in Zephath, and killed them); and the name of that city was called Hormah, *that is, cursing, either perfect destroying, for that city was destroyed utterly (for that city was utterly destroyed).*/And Judah went with Simeon, his brother; and they smote (al)together (the) Canaanites, that dwelled in Zephath, and they killed him (and they altogether smote the Canaanites, that dwelled in Zephath, and they killed them); and the name of that city was called Hormah, *that is, cursing.*

1:17 And Judah went with Simeon his brother, and they slew the Canaanites that inhabited Zephath, and utterly destroyed it. And the name of the city was called Hormah.

1:18 And Judah took Gaza with his

1:18 Also Judah took Gaza with the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

coasts, and Askelon, and Ekron with his terms.

coast thereof, and Askelon with the coast thereof, and Ekron with the coast thereof.

1:19 And the Lord was with Judah, and he had in possession the hilly places; and he might not do away the dwellers of the valley, for they were plenteous in iron chariots, (*full of weapons*) sharp as scythes. (And the Lord was with Judah, and he had in possession the hilly places; but he could not do away the dwellers of the valley, for they had plentiful iron chariots, *full of weapons*, sharp as scythes.)/And the Lord was with Judah, and he wielded the hilly places; and Judah might not do away the dwellers of the valley, for they were plenteous in chariots *full of weapons*, sharp as scythes. (And the Lord was with Judah, and he wielded the hilly places; but Judah could not do away the dwellers of the valley, for they had plentiful chariots, *full of weapons*, sharp as scythes.) [And the Lord was with Judah, and the mountains he wielded (and he wielded the mountains); and he might not do away the dwellers of the valley, for they abounded in chariots, full of weapons, in (the) manner of scythes.]

1:19 And the LORD was with Judah; and he drave out the inhabitants of the mountain; but could not drive out the inhabitants of the valley, because they had chariots of iron.

1:20 And *the sons of Israel* gave Hebron to Caleb, as Moses had said, and Caleb did away from it (the) three sons of Anak. [And they gave to Caleb Hebron (And they gave Hebron to Caleb), as Moses (had) said, the which did away from it (the) three sons of Anak.]

1:20 And they gave Hebron unto Caleb, as Moses said: and he expelled thence the three sons of Anak.

1:21 But the sons of Benjamin did not away (the) Jebusites, the dweller(s) of Jerusalem; and Jebusites dwelled with the sons of Benjamin in Jerusalem unto

1:21 And the children of Benjamin did not drive out the Jebusites that inhabited Jerusalem; but the Jebusites dwell with the children of Benjamin in

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

this present day.

Jerusalem unto this day.

1:22 Also the house of Joseph went up into Bethel, and the Lord was with them.

1:22 And the house of Joseph, they also went up against Bethel: and the LORD was with them.

1:23 For when they besieged the city, that was called Luz before, (For when they besieged Bethel, that before was called Luz,) [For when they subjected the city, that before was called Luz,]

1:23 And the house of Joseph sent to descry Bethel. (Now the name of the city before was Luz.)

1:24 they saw a man going out of the city, and they said to him, Show thou to us the entering of the city, and we shall do mercy with thee. [they seeing a man going out of the city, and they said to him, Show to us the entry of the city, and we shall do with thee mercy (and we shall do mercy with thee).]

1:24 And the spies saw a man come forth out of the city, and they said unto him, Show us, we pray thee, the entrance into the city, and we will show thee mercy.

1:25 And when he had showed (it) to them, they smote the city by sharpness of sword; and they delivered that man and all his kindred. [The which when he had showed to them, they smited the city in mouth of the sword; forsooth that man and all his kindred they let go (forsooth they let go that man and all his kindred).]

1:25 And when he showed them the entrance into the city, they smote the city with the edge of the sword; but they let go the man and all his family.

1:26 And when he was delivered, he went into the land of Hittites, and builded there a city, and called it Luz; which is called so till into *this* present day (which is so called till into *this* present day). [The which let go, went into the land of Hittites, and built there a city, and called it Luz; the which is called so unto the day that is now (the which is so called unto the day that is now).]

1:26 And the man went into the land of the Hittites, and built a city, and called the name thereof Luz: which is the name thereof unto this day.

1:27 Also Manasseh did not away

1:27 Neither did Manasseh drive out

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

Bethshean and Taanach with their towns, and the dwellers of Dor, and Ibleam, and Megiddo, with their towns; and Canaanites began to dwell with them.

1:28 Soothly after that Israel was strengthened*, he made them tributaries, *either to pay tribute*, and would not do away *them*. (Soothly after that Israel was strengthened, he made them tributaries, *that is, those who pay tribute*, and would not do *them* away.) [Forsooth after that Israel is comforted, he made them tributaries, and do away would he not. (Forsooth after that Israel was strengthened, he made them tributaries, and he would not do *them* away.)]

1:29 Soothly Ephraim killed not (the) Canaanites that dwelled in Gezer, but dwelled with him.

1:30 Zebulun did not away the dwellers of Kitron, and of Nahalol; but Canaanites dwelled in the midst of him, and was made tributary to him (but the Canaanites dwelled in the midst of them, and were made a tributary to them). [Zebulun did not away the dwellers of Kitron, and of Nahalol; but Canaanites dwelt in the middle of him, and is made to him tributary (and was made a tributary to him).]

1:31 Also Asher did not away the dwellers of Accho, and of Sidon, of Ahlab, and of Achzib, and of Helbah, and of Aphik, and of Rehob;

KJV, 1611

the inhabitants of Bethshean and her towns, nor Taanach and her towns, nor the inhabitants of Dor and her towns, nor the inhabitants of Ibleam and her towns, nor the inhabitants of Megiddo and her towns: but the Canaanites would dwell in that land.

1:28 And it came to pass, when Israel was strong, that they put the Canaanites to tribute, and did not utterly drive them out.

1:29 Neither did Ephraim drive out the Canaanites that dwelt in Gezer; but the Canaanites dwelt in Gezer among them.

1:30 Neither did Zebulun drive out the inhabitants of Kitron, nor the inhabitants of Nahalol; but the Canaanites dwelt among them, and became tributaries.

1:31 Neither did Asher drive out the inhabitants of Accho, nor the inhabitants of Zidon, nor of Ahlab, nor of Achzib, nor of Helbah, nor of Aphik, nor of Rehob:

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

1:32 and Asher dwelled in the midst of (the) Canaanites, the dweller(s) of that land, and Asher killed not him (and Asher killed them not).

1:32 But the Asherites dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: for they did not drive them out.

1:33 Naphtali did not away the dwellers of Bethshemesh, and of Bethanath; and he dwelled among Canaanites, the dweller(s) of the land; and Bethshemesh and Bethanath were tributaries to him. [Naphtali did not away the dwellers of Bethshemesh, and of Bethanath; and he dwelled among Canaanites, the dweller(s) of the land; and Bethshemesh and Bethanath were to him tributaries (and Bethshemesh and Bethanath were tributaries to him).]

1:33 Neither did Naphtali drive out the inhabitants of Bethshemesh, nor the inhabitants of Bethanath; but he dwelt among the Canaanites, the inhabitants of the land: nevertheless the inhabitants of Bethshemesh and of Bethanath became tributaries unto them.

1:34 And (the) Amorites held strait the son of Dan in(to) the hill (county), and he gave not place to them to go down to [the] plainer places (and they gave no place for them to go down to the plains);

1:34 And the Amorites forced the children of Dan into the mountain: for they would not suffer them to come down to the valley:

1:35 and he dwelled in the hill of Heres, *which is interpreted, Witnessing*, in Aijalon, and in Shaalbim. And the hand of the house of Joseph was made heavy, and he was made tributary to him. (and the Amorites dwelt in the hill of Heres, *which is interpreted, Witnessing*, in Aijalon, and in Shaalbim. But the hand of the house of Joseph was made heavy, and the Amorites were made a tributary to them.) [and he dwelt in the hill of Heres, *that is to say, Witnessing*, in Aijalon, and Shaalbim. And the hand of the house of Joseph is aggrieved against Amorites, and he is made to him tributary (and he was made a tributary to him).]

1:35 But the Amorites would dwell in mount Heres in Aijalon, and in Shaalbim: yet the hand of the house of Joseph prevailed, so that they became tributaries.

1:36 And the term of (the) Amorites

1:36 And the coast of the Amorites was

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

was from the ascending of Scorpion/from the going up of the Scorpion, and from the stone, and (up to) [the] higher places. (And the term of the Amorites was from the going up of Akrabbim, from Sela, up to the higher places.) [Forsooth the term of Amorites was from the going up of Scorpion, and Petra, and (up to) the higher places. (Forsooth the term of the Amorites was from the going up of Scorpion, from the rock, up to the higher places.)]

Chapter 2

2:1 And the angel of the Lord went up from Gilgal to the place of Weepers, and said (And the angel of the Lord went up from Gilgal to Bochim, and said), I led you out of Egypt, and I brought *you* into the land, for which I swore to your fathers, and promised, that I should not make void my covenant with you into without end;

2:2 so only that ye should not smite (a) bond of peace with the dwellers of this land, and that ye destroy their altars; and you would not hear my voice (but you did not hear my voice). Why did ye (do) these things? [so only that ye smite no bond of peace with the dwellers of this land, and that ye turn upside-down the altars of them; and ye would not hear my voice. Why these things have ye done? (Why have ye done these things?)]

2:3 Wherefore I would not do them away from your face, that ye have them (as) enemies, and that their gods be to you into falling.

KJV, 1611

from the going up to Akrabbim, from the rock, and upward.

Chapter 2

2:1 And an angel of the LORD came up from Gilgal to Bochim, and said, I made you to go up out of Egypt, and have brought you unto the land which I swear unto your fathers; and I said, I will never break my covenant with you.

2:2 And ye shall make no league with the inhabitants of this land; ye shall throw down their altars: but ye have not obeyed my voice: why have ye done this?

2:3 Wherefore I also said, I will not drive them out from before you; but they shall be as thorns in your sides, and their gods shall be a snare unto you.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:4 And when the angel of the Lord spake these words to all the sons of Israel, they raised [up] their voice, and wept;/And when the Lord's angel had spoken these words to all the people of Israel, they raised [up] their voice, and wept;

2:4 And it came to pass, when the angel of the LORD spake these words unto all the children of Israel, that the people lifted up their voice, and wept.

2:5 and (so) the name of the place was called, the place of Weepers, *either of tears*; and they offered there sacrifices to the Lord. (and so the name of the place was called Bochim, *or tears*; and they offered sacrifices there to the Lord.) [and (so) the name of that place is called, of Weepers, *or of tears*; and they offered there hosts to the Lord (and they offered hosts there to the Lord).]

2:5 And they called the name of that place Bochim: and they sacrificed there unto the LORD.

2:6 Then Joshua let go the people (Then Joshua let the people go); and the sons of Israel went forth, each man into his possession, that they should get it. [Joshua then let go the people (Then Joshua let the people go); and the sons of Israel went away, each one into his possession, that they hold it.]

2:6 And when Joshua had let the people go, the children of Israel went every man unto his inheritance to possess the land.

2:7 And they served the Lord in all the days of Joshua, and of the elder men that lived after him (a) long time (and of the elder men that lived a long time after him), and (who) knew all the great works of the Lord, which he had done with Israel. [And they served to the Lord all the days of Joshua, and of the elders that long time after him lived (and of the elders that lived a long time after him), and knew all the great works of the Lord, the which he did with Israel.]

2:7 And the people served the LORD all the days of Joshua, and all the days of the elders that outlived Joshua, who had seen all the great works of the LORD, that he did for Israel.

2:8 Forsooth Joshua, [the] son of Nun,

2:8 And Joshua, the son of Nun, the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{the} servant of the Lord, was dead of an hundred years and ten; (Forsooth Joshua, the son of Nun, the servant of the Lord, died, being an hundred and ten years old;)/And Joshua, the son of Nun, the Lord's servant, of an hundred years and ten, died; (And Joshua, the son of Nun, the Lord's servant, died, being an hundred and ten years old;){And Joshua, the servant of the Lord, the son of Nun, of an hundred and ten years (of age), died;}

servant of the LORD, died, being an hundred and ten years old.

2:9 and they buried him in the ends of his possession, in Timnath of Heres, in the hill of Ephraim, at the north coast of the hill Gaash. {and they buried him in the ends of his possession, in Timnathheres, in the hill of Ephraim, from the north coast of the hill of Gaash.}

2:9 And they buried him in the border of his inheritance in Timnathheres, in the mount of Ephraim, on the north side of the hill Gaash.

2:10 And all that generation was gathered to their fathers; and other men *of Israel* rose up, that knew not the Lord, and the works which he had done with Israel (and the works which he had done for Israel).

2:10 And also all that generation were gathered unto their fathers: and there arose another generation after them, which knew not the LORD, nor yet the works which he had done for Israel.

2:11 And the sons of Israel did evil in the sight of the Lord, and they served Baalim and Ashtaroth;

2:11 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and served Baalim:

2:12 and forsook the Lord God of their fathers, that led them out of the land of Egypt; and they followed alien gods, the gods of peoples, that dwelled in the compass of them, and worshipped those gods, and excited the Lord to great wrath,/and they forsook the Lord God of their fathers, that led them out of the land of Egypt; and they followed alien gods, the gods of those peoples, that

2:12 And they forsook the LORD God of their fathers, which brought them out of the land of Egypt, and followed other gods, of the gods of the people that were round about them, and bowed themselves unto them, and provoked the LORD to anger.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dwelled in their compass, and they worshipped those gods, and they stirred the Lord to great wrath,

2:13 and *they* forsook him, and served Baal and Ashtaroth.

2:14 And the Lord was wroth against Israel, and he betook them into the hands of ravishers, the which took them, and sold them to enemies, that dwelled by compass/about; and they might not against-stand their adversaries; [And the Lord, wroth against Israel, took them into the hands of destroyers, the which took them, and sold (them) to enemies, that dwelt by environ; nor they might against-stand their adversaries;]

2:15 but whither ever they would go, the hand of the Lord was on them, *that is, to torment them*, as he spake and swore to them; and they were tormented greatly. (but whither ever they would go, the hand of the Lord was against them, *that is, to torment them*, as he spake and had sworn to them; and they were greatly tormented.)

2:16 And the Lord raised (up) judges, that delivered them from the hands of (the) destroyers, [And the Lord areared judges, that should deliver them from the hands of wasters,]

2:17 but they would not hear them, and they did fornication, *that is, idolatry*, with alien gods, and worshipped them. Soon they forsook the way, by which their fathers entered; and they heard the commandments of the Lord, and did all things contrary (but they did all things

2:13 And they forsook the LORD, and served Baal and Ashtaroth.

2:14 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he delivered them into the hands of spoilers that spoiled them, and he sold them into the hands of their enemies round about, so that they could not any longer stand before their enemies.

2:15 Whithersoever they went out, the hand of the LORD was against them for evil, as the LORD had said, and as the LORD had sworn unto them: and they were greatly distressed.

2:16 Nevertheless the LORD raised up judges, which delivered them out of the hand of those that spoiled them.

2:17 And yet they would not hearken unto their judges, but they went a whoring after other gods, and bowed themselves unto them: they turned quickly out of the way which their fathers walked in, obeying the commandments of the LORD; but they

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to the contrary)./and they heard the Lord's behests, and they did all things contrary (but they did all things to the contrary). [but and them they would not hear, doing fornication with alien gods, and honouring them. Soon they forsook the way, by the which the fathers of them went; and hearing the behests of the Lord, all things they did contrary (they did all things to the contrary).]

2:18 And when the Lord raised up judges in their days, he was bowed by mercy, and he heard the wailings of *them* that were tormented, and he delivered them from the slaying of *their* destroyers. [And when the Lord had reared judges in the days of them, he was bowed by mercy, and he heard the wailings of the tormented, and he delivered them from the death of wasters.]

2:19 Soothly after that the judge was dead,/But after that their judge was dead, they turned again, and did many things greater *in evil* than their fathers did; and they followed alien gods, and served them, and worshipped them; they left not their own findings, and the hardest way by which they were wont to go. [Forsooth after that the judge was dead, they turned again, and many things did more than did the fathers of them (and did many more things than the fathers of them did), following alien gods, and serving to them, and honouring them; they left not their findings, and the most hard way by the which they were wont to go.]

2:20 And the strong vengeance of the Lord was wroth against Israel, and he said, For this people hath made void my

did not so.

2:18 And when the LORD raised them up judges, then the LORD was with the judge, and delivered them out of the hand of their enemies all the days of the judge: for it repented the LORD because of their groanings by reason of them that oppressed them and vexed them.

2:19 And it came to pass, when the judge was dead, that they returned, and corrupted themselves more than their fathers, in following other gods to serve them, and to bow down unto them; they ceased not from their own doings, nor from their stubborn way.

2:20 And the anger of the LORD was hot against Israel; and he said, Because that this people hath transgressed my

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

covenant which I covenanted with their fathers, and have despised to hear my voice;

2:21 also I shall not do away the folks, which Joshua left, and was dead; (I shall not do away the folks, which Joshua left, when he died;) {and I shall not do away the Gentiles, the which Joshua left, and is dead;}

2:22 that in them I assay Israel (that through them I assay Israel), whether they keep the way of the Lord, and go therein, as their fathers kept *it*, either nay.

2:23 Therefore the Lord left *alive* all these nations, and he would not destroy them soon (and he would not soon destroy them), neither he betook *them* into the hands of Joshua. {Then the Lord left all these nations, and would not anon overturn, nor took into the hands of Joshua.}

Chapter 3

3:1 These be the folks which the Lord left *alive*, that in them he should teach Israel (that by them he should teach Israel), and all men that knew not the battles of Canaanites; {These be the Gentiles that the Lord left, for to learn Israel in them, and all that knew not the battles of Canaanites;}

3:2 and that afterward the sons of them should learn to fight with enemies, and to have custom of battle./and that afterward their sons should learn to fight with enemies, and to have the use of fighting. {and afterward

KJV, 1611

covenant which I commanded their fathers, and have not hearkened unto my voice;

2:21 I also will not henceforth drive out any from before them of the nations which Joshua left when he died:

2:22 That through them I may prove Israel, whether they will keep the way of the LORD to walk therein, as their fathers did keep it, or not.

2:23 Therefore the LORD left those nations, without driving them out hastily; neither delivered he them into the hand of Joshua.

Chapter 3

3:1 Now these are the nations which the LORD left, to prove Israel by them, even as many of Israel as had not known all the wars of Canaan;

3:2 Only that the generations of the children of Israel might know, to teach them war, at the least such as before knew nothing thereof;

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the sons of them should learn to strive with enemies, and to have usage of fighting in battle.]

3:3 *He left* five princes of the Philistines, and all Canaanites, and the people of Sidon, and Hivites that dwelled in the hill Lebanon, from the hill Baalhermon till to the entering of Hamath. [The five satraps of Philistines, and all Canaanites, and Sidon, and Hivites the which dwelt in Lebanon hill, from the hill of Baal of Hermon unto the entry of Hamath.]

3:4 And he left them, that in them he should assay Israel (that through them should assay Israel), whether they would hear the behests of the Lord, which he commanded to their fathers by the hand of Moses, either nay.

3:5 And so the sons of Israel dwelled in the midst of Canaanites, of Hittites, and of Amorites, and of Perizzites, and of Hivites, and of Jebusites, [And so the sons of Israel dwelt in the middle of Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites.]

3:6 and they wedded wives, the daughters of them; and the sons of Israel gave their daughters to their sons, and they served to their gods. [And wives they took (of the) daughters of them, and they took their daughters to the sons of them, and served to the gods of them. (And they took the daughters of them to be their wives, and they gave their daughters to the sons of them, and served to the gods of them.)]

3:7 And the sons of Israel did evil in the sight of the Lord, and forgat their

3:3 Namely, five lords of the Philistines, and all the Canaanites, and the Sidonians, and the Hivites that dwelt in mount Lebanon, from mount Baalhermon unto the entering in of Hamath.

3:4 And they were to prove Israel by them, to know whether they would hearken unto the commandments of the LORD, which he commanded their fathers by the hand of Moses.

3:5 And the children of Israel dwelt among the Canaanites, Hittites, and Amorites, and Perizzites, and Hivites, and Jebusites:

3:6 And they took their daughters to be their wives, and gave their daughters to their sons, and served their gods.

3:7 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD, and forgat

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord God, and served Baalim, and Asheroth. [And they did evil in the sight of the Lord, and forgot of the Lord their God, serving to Baalim, and to Asheroth.]

3:8 And the Lord was wroth against Israel, and he betook them into the hands of Chushanrishathaim, king of Mesopotamia, and they served him eight years. [And the Lord, wroth against Israel, took them into the hands of Chushanrishathaim, king of Mesopotamia, and they served him eight years.]

3:9 And they cried to the Lord, and he raised (up) to them a saviour, and (he) delivered them, that is, Othniel, the son of Kenaz, and the younger brother of Caleb (that is, Othniel, the son of Kenaz, the younger brother of Caleb). [And they cried to the Lord, the which areared to them a saviour, and (he) delivered them, that is, Othniel, the son of Kenaz, the less brother of Caleb.]

3:10 And the spirit of the Lord was in him, and he deemed Israel. And he went out to battle, and the Lord betook into his hand Chushanrishathaim, king of Syria (king of Mesopotamia); and *Othniel* oppressed him.

3:11 And the land rested forty years; and Othniel, the son of Kenaz, died.

3:12 Forsooth the sons of Israel added to do evil in the sight of the Lord; and he strengthened* against them Eglon, the king of Moab, for they did evil in the sight of the Lord./And the sons of Israel added to do evil in the Lord's

the LORD their God, and served Baalim and the groves.

3:8 Therefore the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hand of Chushanrishathaim king of Mesopotamia: and the children of Israel served Chushanrishathaim eight years.

3:9 And when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised up a deliverer to the children of Israel, who delivered them, even Othniel the son of Kenaz, Caleb's younger brother.

3:10 And the spirit of the LORD came upon him, and he judged Israel, and went out to war: and the LORD delivered Chushanrishathaim king of Mesopotamia into his hand; and his hand prevailed against Chushanrishathaim.

3:11 And the land had rest forty years. And Othniel the son of Kenaz died.

3:12 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD: and the LORD strengthened Eglon the king of Moab against Israel, because they had done evil in the sight of the LORD.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sight; and he strengthened* against them Eglon, the king of Moab, for Israel did evil in the Lord's sight. [Forsooth the sons of Israel added to do evil in the sight of the Lord; the which comforted against them Eglon, the king of Moab, for they did evil in the sight of the Lord.]

3:13 And the Lord coupled to him the sons of Ammon and Amalek; and he went, and smote Israel, and had in possession the city of Palms. [And he coupled to them the sons of Ammon and Amalek; and he went, and smote Israel, and he wielded the city of Palms.]

3:14 And the sons of Israel served Eglon, the king of Moab, eighteen years.

3:15 And afterward they cried to the Lord; and he raised (up) to them a saviour, Ehud by name, the son of Gera, son of Benjamin, the which Ehud used ever either hand for the right hand. And the sons of Israel sent by him gifts, *that is, tribute*, to Eglon, king of Moab (And by him the sons of Israel sent gifts, *that is, tribute*, to Eglon, king of Moab); [And afterward they cried to the Lord; the which reared to them a saviour, Ehud by name, the son of Gera, the son of Benjamin, the which either hand used for the right (the which used either hand for the right). And the sons of Israel sent by him gifts to Eglon, the king of Moab (And by him the sons of Israel sent gifts to Eglon, the king of Moab);]

3:16 which Ehud made to him a sword carving on ever either side, of the length of the palm of an hand; and he was girded therewith under the say, *that is, a*

3:13 And he gathered unto him the children of Ammon and Amalek, and went and smote Israel, and possessed the city of palm trees.

3:14 So the children of Israel served Eglon the king of Moab eighteen years.

3:15 But when the children of Israel cried unto the LORD, the LORD raised them up a deliverer, Ehud the son of Gera, a Benjamite, a man lefthanded: and by him the children of Israel sent a present unto Eglon the king of Moab.

3:16 But Ehud made him a dagger which had two edges, of a cubit length; and he did gird it under his raiment upon his right thigh.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

knicht's mantle, in the right hip. (which Ehad made for himself a sword carving on ever either side, of the length of the palm of an hand; and he was girded therewith under the say, *that is, a knicht's mantle*, on the right hip.)/the which Ehad made to him a sword carving on ever either side (the which Ehad made for himself a sword carving on ever either side), having in the middle a pommel of (the) length of a palm of an hand; and he was girded therewith on the right hip under a coat (of) armour, *that is, a knicht's mantle*. [the which made to him a sword biting in each side, having in the middle a pommel of (the) length of the palm of an hand; and he is girded with it under the coat (of) armour, in the right hip.]

3:17 And he brought gifts to Eglon, king of Moab; and Eglon was full fat. [And he offered gifts to Eglon, the king of Moab; forsooth Eglon was much fat.]

3:18 And when he had given (the) gifts to the king, he followed forth *after* his fellows that came with him; [And when he had offered to him gifts, he followed fellows that with him came; (And when he had offered gifts to him, he followed fellows that came with him;)]

3:19 and he turned again from Gilgal, where [the] (graven) idols were, and he said to the king, O king, I have a privy word to thee (but he turned again from Gilgal, where the graven idols were, and he said to the king, O king, I must have a privy word with thee). And the king commanded silence. And when all men were gone out, that were about him, [and turned again from Gilgal, where were the

3:17 And he brought the present unto Eglon king of Moab: and Eglon was a very fat man.

3:18 And when he had made an end to offer the present, he sent away the people that bare the present.

3:19 But he himself turned again from the quarries that were by Gilgal, and said, I have a secret errand unto thee, O king: who said, Keep silence. And all that stood by him went out from him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

maumets, (he) said to the king, A privy word I have to thee, O king (but turned again from Gilgal, where the maumets were, he said to the king, I have a privy word for thee, O king). And he commanded silence. And all men gone out, that were about him,]

3:20 Ehud entered (un)to him; and the king sat alone in a summer parlour. And Ehud said, I have the word of God to thee (And Ehud said, I have a word from God for thee). The which rose at once from his throne. [Ehud went in to him; forsooth he sat in the summer supping place alone. And he said, The word of God I have to thee (And he said, I have the word of God for thee). The which anon rose from the throne.]

3:21 And Ehud held forth his left hand, and took his sword from his right hip; and he put it into the king's womb so strongly, [And Ehud stretched* out the left hand, and he took the sword from his right hip; and he pitched (it) into his womb so strongly,]

3:22 that the pommel, *either hilt*, followed the iron in(to) the wound, and was holden strait in the thickest fatness within; and Ehud drew not out the sword, but so as he had smited *Eglon* (but as he had so smited *Eglon*), he left it in his body; and at once by the privates of (man)kind, the turds of the womb burst out.

3:23 Forsooth when the doors of the parlour were closed most diligently, and fastened with (a) lock,/And when the doors of the parlour were closed most busily, and fastened with (a) lock,

3:20 And Ehud came unto him; and he was sitting in a summer parlour, which he had for himself alone. And Ehud said, I have a message from God unto thee. And he arose out of his seat.

3:21 And Ehud put forth his left hand, and took the dagger from his right thigh, and thrust it into his belly:

3:22 And the haft also went in after the blade; and the fat closed upon the blade, so that he could not draw the dagger out of his belly; and the dirt came out.

3:23 Then Ehud went forth through the porch, and shut the doors of the parlour upon him, and locked them.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[Forsooth Ehad, closed most busily the doors of the supping place and fastened (them) with lock, (Forsooth Ehad, most busily closed the doors of the supping place, and fastened them with a lock,)]

3:24 Ehad went out by a porch. And the king's servants entered, *not into the parlour, but into the porch*, and they saw the doors of the parlour closed, and they said, In hap he purgeth the womb in the summer parlour. [(he) went out by the postern. And the servants of the king gone in, saw the gates of the supping place closed, and said, Peradventure he purgeth the womb in the summer supping place.]

3:25 And they abided long,/And they abode so long, till they were ashamed; and they saw that no man opened the door, and they took the key, and they opened (it), and they found their lord lying dead on the earth.

3:26 And while they were troubled, Ehad fled out, and passed the place of (the graven) idols, from whence he (had) turned again; and he came into Seirath. [Forsooth Ehad, while they were disturbed, flew away, and he passed the place of maumets, whence he turned again; and he came into Seirath.]

3:27 And at once he sounded with a clarion in the hill of Ephraim; and the sons of Israel came down with him, and he went in the front (and he went at the front). [And anon he sounded with trump in the hill of Ephraim; and the sons of Israel descended with him, him going in the front.]

3:28 The which said to them, Follow ye

3:24 When he was gone out, his servants came; and when they saw that, behold, the doors of the parlour were locked, they said, Surely he covereth his feet in his summer chamber.

3:25 And they tarried till they were ashamed: and, behold, he opened not the doors of the parlour; therefore they took a key, and opened them: and, behold, their lord was fallen down dead on the earth.

3:26 And Ehad escaped while they tarried, and passed beyond the quarries, and escaped unto Seirath.

3:27 And it came to pass, when he was come, that he blew a trumpet in the mountain of Ephraim, and the children of Israel went down with him from the mount, and he before them.

3:28 And he said unto them, Follow

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

me, for the Lord hath betaken our enemies, (the) Moabites, into our hands. And they came down after him, and occupied the fords of Jordan, that led over into Moab. And they suffered not any man to pass [over], [The which said to them, Follow ye me, forsooth the Lord hath taken our enemies, Moabites, into our hands. And they went down after him, and they occupied the fords of Jordan, that over-send into Moab (that went over into Moab). And they suffered not any man to pass over,]

3:29 but they smote in that time about ten thousand Moabites, all mighty men and strong; no man of them might escape. [but they smited Moabites that time about ten thousand (but they smited at that time about ten thousand Moabites), all mighty and strong men; none of them might escape.]

3:30 And Moab was made low in that day under the hand of Israel, and the land rested *in peace* fourscore years./and the land rested eighty years.

3:31 After him was Shamgar, the son of Anath, that smote of (the) Philistines six hundred men with a goad of (an) ox; and he also defended Israel.

Chapter 4

4:1 And the sons of Israel added to do evil in the sight of the Lord, after the death of Ehud.

4:2 And the Lord betook them into the hands of Jabin, king of Canaan, that reigned in Hazor; and he had a duke of his host, Sisera by name; and he dwelled in Harosheth of heathen men. [And the

KJV, 1611

after me: for the LORD hath delivered your enemies the Moabites into your hand. And they went down after him, and took the fords of Jordan toward Moab, and suffered not a man to pass over.

3:29 And they slew of Moab at that time about ten thousand men, all lusty, and all men of valour; and there escaped not a man.

3:30 So Moab was subdued that day under the hand of Israel. And the land had rest fourscore years.

3:31 And after him was Shamgar the son of Anath, which slew of the Philistines six hundred men with an ox goad: and he also delivered Israel.

Chapter 4

4:1 And the children of Israel again did evil in the sight of the LORD, when Ehud was dead.

4:2 And the LORD sold them into the hand of Jabin king of Canaan, that reigned in Hazor; the captain of whose host was Sisera, which dwelt in Harosheth of the Gentiles.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord took them into the hands of Jabin, king of Canaan, that reigned in Hazor, and had a duke of his host, Sisera by name; and he dwelled in Harosheth of Gentiles.}]

4:3 And the sons of Israel cried to the Lord; for Jabin had nine hundred iron chariots, carving as scythes, *full of weapons* sharp as scythes, and twenty years he oppressed Israel greatly (and he greatly oppressed Israel for twenty years). [And the sons of Israel cried to the Lord; forsooth he had nine hundred chariots, full of weapons, (in) the manner of scythes, and by twenty years greatly he oppressed them (and he greatly oppressed them for twenty years).]

4:4 And Deborah was a prophetess, the wife of Lapidoth, the which Deborah deemed the people *of Israel* in that time; [Forsooth Deborah was a prophetess, wife of Lapidoth, that deemed the people in that time;]

4:5 and she sat under a palm tree, that was called by her name, betwixt Ramah and Bethel, in the hill of Ephraim; and the sons of Israel went up to her at each doom (and the sons of Israel went up to her for judgement). [and she sat under the palm tree, that by name of her was called (that was called by her name), between Ramah and Bethel, in the mount of Ephraim; and the sons of Israel went up to her into all doom.]

4:6 And she sent, and called Barak, the son of Abinoam, of Kedesh of Naphtali, and she said to him, The Lord God of Israel commanded to thee, (and said,) Go thou, and lead an host in to the hill of Tabor, and thou shalt take

4:3 And the children of Israel cried unto the LORD: for he had nine hundred chariots of iron; and twenty years he mightily oppressed the children of Israel.

4:4 And Deborah, a prophetess, the wife of Lapidoth, she judged Israel at that time.

4:5 And she dwelt under the palm tree of Deborah between Ramah and Bethel in mount Ephraim: and the children of Israel came up to her for judgment.

4:6 And she sent and called Barak the son of Abinoam out of Kedeshnaphtali, and said unto him, Hath not the LORD God of Israel commanded, saying, Go and draw toward mount Tabor, and take with thee ten thousand men of the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with thee ten thousand of fighters of the sons of Naphtali and of the sons of Zebulun. [The which sent, and called Barak, the son of Abinoam, of Kedesh of Naphtali, and she said to him, The Lord God of Israel hath commanded to thee, (saying,) Go, lead the host in to the hill of Tabor, and take with thee ten thousand of fighting men of the sons of Naphtali and of the sons of Zebulun.]

children of Naphtali and of the children of Zebulun?

4:7 And I shall bring to thee, in the place of the strand of Kishon, Sisera, the prince of Jabin's host, and his chariots, and all the multitude; and I shall betake them in(to) thine hand. [Forsooth I shall bring to thee, in the place of the stream of Kishon, Sisera, prince of the host of Jabin, and the chariots of him, and all the multitude; and I shall take them in(to) thine hand.]

4:7 And I will draw unto thee to the river Kishon Sisera, the captain of Jabin's army, with his chariots and his multitude; and I will deliver him into thine hand.

4:8 And Barak said to her, If thou comest with me, I shall go; if thou wilt not come with me, I shall not go.

4:8 And Barak said unto her, If thou wilt go with me, then I will go: but if thou wilt not go with me, then I will not go.

4:9 And she said to him, Soothly I shall go with thee; but in this time the victory shall not be areckoned to thee; for Sisera shall be betaken into the hand of a woman. And so Deborah rose, and went with Barak into Kedesh. [The which said to him, Forsooth I shall go with thee; but in this while victory shall not be areckoned to thee; for in the hand of a woman Sisera shall be taken (for Sisera shall be taken into the hand of a woman). And so Deborah rose, and went with Barak into Kedesh.]

4:9 And she said, I will surely go with thee: notwithstanding the journey that thou takest shall not be for thine honour; for the LORD shall sell Sisera into the hand of a woman. And Deborah arose, and went with Barak to Kedesh.

4:10 And when Zebulun and Naphtali were called, Barak ascended with ten thousand of fighters, and had Deborah in his fellowship. [The which, called

4:10 And Barak called Zebulun and Naphtali to Kedesh; and he went up with ten thousand men at his feet: and Deborah went up with him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Zebulun and Naphtali (The which, Zebulun and Naphtali called), (he) went up with ten thousand of fighting men, having Deborah in his fellowship.]

4:11 Forsooth Heber of Kenites had parted (company) some time from other Kenites his brethren, [the] sons of Hobab, the father of Moses' wife; and he had set forth tabernacles till to the valley, which is called Zaanaim, and was beside Kedesh./And Heber of Kenites had separated some time from other men of Kenites his brethren, the sons of Hobab, Moses' ally; and he had set forth tabernacles unto the valley, that is called Zaanaim, and he was beside Kedesh (and it was beside Kedesh). [Forsooth Heber (the) Kenite went away some time from other Kenites his brethren, the sons of Hobab, cousin of Moses; and he stretched* tabernacles unto the valley, that is called Zaanaim, and was beside Kedesh.]

4:12 And it was told to Sisera, that Barak, the son of Abinoam, had gone up into the hill of Tabor.

4:13 And Sisera gathered nine hundred iron chariots, *full of weapons*, carving as scythes, and all the host, from Harosheth of heathen men to the strand of Kishon. [And he gathered nine hundred chariots, full of weapons, (in the) manner of scythes, and all the host from Harosheth of Gentiles to the stream of Kishon.]

4:14 And Deborah said to Barak, Rise thou up, for this is the day, in which the Lord hath betaken Sisera into thine hands; lo! the Lord is thy leader. And so Barak came down from the hill of

4:11 Now Heber the Kenite, which was of the children of Hobab the father in law of Moses, had severed himself from the Kenites, and pitched his tent unto the plain of Zaanaim, which is by Kedesh.

4:12 And they showed Sisera that Barak the son of Abinoam was gone up to mount Tabor.

4:13 And Sisera gathered together all his chariots, even nine hundred chariots of iron, and all the people that were with him, from Harosheth of the Gentiles unto the river of Kishon.

4:14 And Deborah said unto Barak, Up; for this is the day in which the LORD hath delivered Sisera into thine hand: is not the LORD gone out before thee? So Barak went down from mount

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Tabor, and ten thousand of fighters with him. [And Deborah said to Barak, Rise, this is forsooth the day (forsooth this is the day), in which the Lord hath taken Sisera into thine hands; lo! he is thy leader. And so Barak descended from the hill of Tabor, and ten thousand of fighting men with him.]

Tabor, and ten thousand men after him.

4:15 And the Lord made afeared Sisera (And the Lord made Sisera afeared), and all his chariots, and all the multitude, by the sharpness of sword, at the sight of Barak, in so much that Sisera leaped down off the chariot, and fled afoot./and fled (away) on foot.

4:15 And the LORD discomfited Sisera, and all his chariots, and all his host, with the edge of the sword before Barak; so that Sisera lighted down off his chariot, and fled away on his feet.

4:16 And Barak pursued the chariots fleeing (And Barak pursued the fleeing chariots), and the host, unto Harosheth of heathen men; and all the multitude of [the] enemies felled down unto [the] death. [And Barak pursued the fleeing chariots, and the host, unto Harosheth of the Gentiles; and all the multitude of the enemies fell down unto the death.]

4:16 But Barak pursued after the chariots, and after the host, unto Harosheth of the Gentiles: and all the host of Sisera fell upon the edge of the sword; and there was not a man left.

4:17 And Sisera fled, and came to the tent of Jael, the wife of Heber (the) Kenite; for peace was betwixt Jabin, king of Hazor, and betwixt the house of Heber (the) Kenite. [Sisera forsooth fleeing (Forsooth Sisera fleeing), (he) came to the tent of Jael, the wife of Heber (the) Kenite; forsooth there was peace betwixt Jabin, the king of Hazor, and the house of Heber (the) Kenite.]

4:17 Howbeit Sisera fled away on his feet to the tent of Jael the wife of Heber the Kenite: for there was peace between Jabin the king of Hazor and the house of Heber the Kenite.

4:18 Therefore Jael went out into the coming of Sisera, and said to him, My lord, enter thou to me, enter thou to me; dread thou not. And he entered into her tabernacle, and he was covered of her with a mantle (and he was

4:18 And Jael went out to meet Sisera, and said unto him, Turn in, my lord, turn in to me; fear not. And when he had turned in unto her into the tent, she covered him with a mantle.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

covered by her with a mantle). [Jael then gone out into against-coming of Sisera, said to him, Come in to me, my lord; not dread thou (Then Jael gone out into against-coming of Sisera, said to him, Come in to me, my lord; dread thou not). The which gone into the tabernacle of her, and, covered of her with a mantle,]

4:19 And he said to her, I beseech *thee*, give me a little water, for I thirst greatly (for I greatly thirst). And she opened a bottle of milk, and gave to him to drink, and covered him. [he said to her, Give to me, I beseech, a little of water, for I thirst much (for I much thirst). The which opened a bottle of milk, and gave to him to drink, and covered him.]

4:20 And Sisera said to her, Stand thou before the door of the tabernacle, and when any man cometh, and asketh thee, and saith, Whether any man is here? thou shalt answer, No man is *here*. [And Sisera said to her, Stand before the door of the tabernacle, and when there cometh any man, asking thee, and saying, Whether here is any man? (Whether any man is here?) thou shalt answer, None is.]

4:21 And so Jael, the wife of Heber, took a nail of the tabernacle, and she took also an hammer; and she entered privily, and putted with silence the nail on the temple of his head, and she fastened *the nail* smitten with the hammer into the brain, till to the earth (and she privily entered, and with silence put the nail on the temple of his head, and smote it with the hammer into the brain, and she fastened *the other end of the nail* into the ground); and he

4:19 And he said unto her, Give me, I pray thee, a little water to drink; for I am thirsty. And she opened a bottle of milk, and gave him drink, and covered him.

4:20 Again he said unto her, Stand in the door of the tent, and it shall be, when any man doth come and inquire of thee, and say, Is there any man here? That thou shalt say, No.

4:21 Then Jael Heber's wife took a nail of the tent, and took an hammer in her hand, and went softly unto him, and smote the nail into his temples, and fastened it into the ground: for he was fast asleep and weary. So he died.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

slept, and died together, and failed, and was dead./And so Jael, the wife of Heber, took a nail of the tabernacle, and she took also an hammer; and she entered privily, and with silence she put the nail upon the temple of his head, and she fastened *the nail* smitten with the hammer into his brain, unto the earth (and she privily entered, and with silence she put the nail upon the temple of his head, and smote it with the hammer into his brain, and she fastened *the other end of the nail* into the ground); and he slept, and died together, and he failed *life*, and was dead. [And so Jael, the wife of Heber, took a nail of the tabernacle, (and) taking therewith an hammer; and she gone out privy-like, and with silence put upon the temples of his head a nail, and smited with an hammer pitched down into the brain unto the earth (and she gone in privily, with silence put a nail upon the temple of his head, and smited with an hammer, and pitched it down into his brain, and fastened *the other end* into the earth); the which, fellowshipping sleep to death, failed, and died.]

4:22 And lo! Barak came and followed Sisera; and Jael went out into his coming, and said to him, Come, and I shall show to thee the man whom thou seekest. And when he had entered to her, he saw Sisera lying dead, and a nail fastened into his temples.

4:23 Therefore in that day, God made low Jabin, the king of Canaan, before the sons of Israel;

4:24 which increased each day, and with strong hand they oppressed Jabin, the king of Canaan, till they did him away.

4:22 And, behold, as Barak pursued Sisera, Jael came out to meet him, and said unto him, Come, and I will show thee the man whom thou seekest. And when he came into her tent, behold, Sisera lay dead, and the nail was in his temples.

4:23 So God subdued on that day Jabin the king of Canaan before the children of Israel.

4:24 And the hand of the children of Israel prospered, and prevailed against Jabin the king of Canaan, until they had

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{the which waxed each day, and with strong hand bare down Jabin, the king of Canaan, to the time that they had done him away.}

destroyed Jabin king of Canaan.

Chapter 5

Chapter 5

5:1 And Deborah and Barak, the son of Abinoam, sang in that day, and said [saying],

5:1 Then sang Deborah and Barak the son of Abinoam on that day, saying,

5:2 Ye *men* of Israel, that offered willfully your lives to peril, bless the Lord. (Ye *men* of Israel, that willfully offered your lives to peril, bless the Lord.)/Ye *men* of Israel, that have willfully offered your lives to peril, bless ye the Lord. {Ye that willfully offered of Israel your lives to peril, blesseth to the Lord. (Ye of Israel, that willfully offered your lives to peril, blesseth to the Lord.)}

5:2 Praise ye the LORD for the avenging of Israel, when the people willingly offered themselves.

5:3 Ye kings, hear; ye princes, perceive with ears; I am, I am *the woman*, that shall sing to the Lord; I shall sing to the Lord God of Israel. {Hear, ye kings; perceive, ye princes, with ears; I am, I am, that to the Lord shall sing (I am, I am, that shall sing to the Lord), and say psalm to the God of Israel.}

5:3 Hear, O ye kings; give ear, O ye princes; I, even I, will sing unto the LORD; I will sing praise to the LORD God of Israel.

5:4 Lord, when thou wentest out from Seir, and passedest by the countries of Edom (and passedest by the countryside of Edom), the earth was moved, and (the) heavens and clouds dropped with waters; {Lord, when thou wentest out from Seir, and passedest by the regions of Edom, the earth is moved, and heavens and clouds dropped with waters;}

5:4 LORD, when thou wentest out of Seir, when thou marchedst out of the field of Edom, the earth trembled, and the heavens dropped, the clouds also dropped water.

5:5 (the) hills flowed from the face of the Lord, and Sinai from the face of the

5:5 The mountains melted from before the LORD, even that Sinai from before

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord God of Israel.

the LORD God of Israel.

5:6 In the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, [the] paths rested, and they that entered by those, went [away] by paths out of the way. [In the days of Shamgar, the son of Anath, in the days of Jael, rested the paths (the paths rested), and those that went in by them, went away by strait bared paths out of the way.]

5:6 In the days of Shamgar the son of Anath, in the days of Jael, the highways were unoccupied, and the travellers walked through byways.

5:7 Strong men in Israel ceased, and rested, till Deborah (a)rose, a mother in Israel.

5:7 The inhabitants of the villages ceased, they ceased in Israel, until that I Deborah arose, that I arose a mother in Israel.

5:8 The Lord chose new battles, and he destroyed the gates of (the) enemies; shield and spear appeared not in forty thousand of Israel. [New battles hath chosen the Lord (The Lord hath chosen new battles), and the gates of enemies he overturned; sword and spear appeared not in forty thousand of Israel.]

5:8 They chose new gods; then was war in the gates: was there a shield or spear seen among forty thousand in Israel?

5:9 Mine heart loveth the princes of Israel; ye that offered you(rselves) to peril by your own will, bless ye the Lord;

5:9 My heart is toward the governors of Israel, that offered themselves willingly among the people. Bless ye the LORD.

5:10 speak ye, that ascend on shining asses, and sit above in doom, and go in the way. (speak ye, that ride on shining asses, and sit in doom, and go on the way.) [ye that go up upon shining asses, and sit above in doom, and go in the way, speaketh. (speaketh, ye that go up upon shining asses, and sit above in doom, and go in the way.)]

5:10 Speak, ye that ride on white asses, ye that sit in judgment, and walk by the way.

5:11 Where the chariots were hurtled down together, and the host of (the)

5:11 They that are delivered from the noise of archers in the places of drawing

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

enemies was strangled, there the rightfulnesses of the Lord be told (out), and mercy among the strong of Israel; then the people of the Lord came down to the gates, and got [the] princehood./Where the chariots were hurled down together, and the host of (the) enemies was strangled, there the Lord's rightwiseness be told out, and *his* mercy among the strong men of Israel; then the Lord's people came down to the gates, and got the princehood. [Where the chariots be hurtled, and the host of enemies is quenched, there the rightwiseness of the Lord be told (out), and mercy into the strong men of Israel; then the people of the Lord came down to the gates, and had the princehood.]

5:12 Rise, rise thou, Deborah, rise thou, and speak a song; rise thou, Barak, and thou, son of Abinoam, take thy prisoners (rise thou, Barak, and take thy prisoners, thou son of Abinoam). [Rise, rise, Deborah, rise, and speak the ditty of song; rise, Barak, and thou, son of Abinoam, take thy captives (rise, Barak, and take thy captives, thou son of Abinoam).]

5:13 The remnants of the people be saved; the Lord fought against (the) strong men of Ephraim (the Lord fought against the strong men). [The remnants of the people be saved; the Lord in strong men hath fought (the Lord hath fought against the strong men).]

5:14 He did away them into Amalek, and after him from Benjamin into thy peoples, thou Amalek (From out of Ephraim, they did them away in Amalek, following after Benjamin and

water, there shall they rehearse the righteous acts of the LORD, even the righteous acts toward the inhabitants of his villages in Israel: then shall the people of the LORD go down to the gates.

5:12 Awake, awake, Deborah: awake, awake, utter a song: arise, Barak, and lead thy captivity captive, thou son of Abinoam.

5:13 Then he made him that remaineth have dominion over the nobles among the people: the LORD made me have dominion over the mighty.

5:14 Out of Ephraim was there a root of them against Amalek; after thee, Benjamin, among thy people; out of Machir came down governors, and out of Zebulun they that handle the pen of

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

its peoples). Princes of Machir and of Zebulun went down, that led the host to fight. [From Ephraim, he hath done them away into Amalek, and after him from Benjamin into thy peoples, O Amalek. From Machir princes descended, and from Zebulun, that (the) host should lead to fight. (From out of Ephraim, they did them away in Amalek, following after Benjamin and its peoples. From Machir and from Zebulun princes descended, that should lead the host to fight.)]

5:15 The dukes of Issachar were with Deborah, and followed the steps of Barak, that gave himself to peril, as into a ditch headlong, and into hell (as headlong into a ditch, and into hell). While Reuben was parted against himself; the strife of great hearted men was found. [Dukes of Issachar were with Deborah, and the steps of Barak they followed, the which, as into headlong falling, and hell, he gave himself to peril. Reuben against him(self) divided, of great will men is found striving. (The dukes of Issachar were with Deborah, and they followed the steps of Barak, the which, as falling headlong, and into hell, he gave himself to peril. Reuben was divided against himself, striving was found in men of great will.)]

5:16 Why dwellest thou betwixt twain ends, that thou hear the hissings of flocks?/Why dwellest thou betwixt two terms, that thou hear the privy noise of flocks? While Reuben was parted against himself, the strife of great hearted men was found. [Why dwellest thou among thy terms, that thou hear the noises of flocks? Reuben against him(self) divided, of great will men is found striving (Reuben was divided against himself, striving

the writer.

5:15 And the princes of Issachar were with Deborah; even Issachar, and also Barak: he was sent on foot into the valley. For the divisions of Reuben there were great thoughts of heart.

5:16 Why abodest thou among the sheepfolds, to hear the bleatings of the flocks? For the divisions of Reuben there were great searchings of heart.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was found in men of great will).]

5:17 Gilead rested beyond Jordan, and Dan gave attention to ships. Asher dwelled in the brink of the sea (Asher dwelled at the brink of the sea), and dwelled in havens./Asher dwelled in the sea brink (Asher dwelled at the sea brink), and he dwelled in havens. [Gilead beyond Jordan rested, and Dan attended to ships. Asher dwelled in the brink of the sea, and in havens abode (Asher dwelled at the brink of the sea, and abode in havens).]

5:18 And Zebulun and Naphtali offered their lives to the death, in the country of Meromei, *that is interpreted, high*. (And Zebulun and Naphtali offered their lives to the death, in the high places of the countryside.)

5:19 Kings came, and fought; kings of Canaan fought in Taanach, beside the waters of Megiddo; and nevertheless they took nothing by prey (and nevertheless they took nothing of prey).

5:20 From (the) heaven(s), it was fought against them (They fought against them from the heavens); (the) stars dwelled in their order, and in their course, and they fought against Sisera.

5:21 The strand of Kishon drew (away) their dead bodies, the strand of Kedumim, the strand of Kishon. My soul, tread thou (down the) strong men. (The strand of Kishon drew away their dead bodies, the ancient strand, the strand of Kishon. My soul, tread thou forth with strength.) [The stream of Kishon drew the carrions of them, the stream

5:17 Gilead abode beyond Jordan: and why did Dan remain in ships? Asher continued on the sea shore, and abode in his breaches.

5:18 Zebulun and Naphtali were a people that jeopardized their lives unto the death in the high places of the field.

5:19 The kings came and fought, then fought the kings of Canaan in Taanach by the waters of Megiddo; they took no gain of money.

5:20 They fought from heaven; the stars in their courses fought against Sisera.

5:21 The river of Kishon swept them away, that ancient river, the river Kishon. O my soul, thou hast trodden down strength.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Kedumim, (the) stream of Kishon. Tread thou, my soul, strong men (My soul, tread thou forth with strength).]

5:22 The horsehoofs fell away, while the strongest of (the) enemies fled with rush, and felled headlong.

5:23 Curse ye the land of Meroz, said the angel of the Lord, curse ye the dwellers of him, for they came not to the help of the Lord, (and) into the help of the strongest of him (for they came not to the help of the Lord, to the help of him and of the strongest of him). [Curse ye to the land of Meroz, said the angel of the Lord, curse ye to the dwellers of it, for they came not to the help of the Lord, into the help of the most strong men of him.]

5:24 Blessed among women be Jael, the wife of Heber (the) Kenite; blessed be she in her tabernacle.

5:25 *To Sisera* asking (for) water she gave milk, and in a basin of princes she gave him butter. [To the (one) asking (for) water she gave milk, and in the vial of princes she brought forth butter.]

5:26 She put the left hand to the nail, and her right hand to *the* smith's hammer; and she smote Sisera, and sought in his head a place of wound, and she pierced strongly his temple (and she strongly pierced his temple). [The left hand she put to the nail, and the right to the hammers of smiths; and she smote Sisera, seeking in the head the place of the wound, and the temple mightily drilling (and mightily drilling through his temple).]

5:22 Then were the horsehoofs broken by the means of the prancings, the prancings of their mighty ones.

5:23 Curse ye Meroz, said the angel of the LORD, curse ye bitterly the inhabitants thereof; because they came not to the help of the LORD, to the help of the LORD against the mighty.

5:24 Blessed above women shall Jael the wife of Heber the Kenite be, blessed shall she be above women in the tent.

5:25 He asked water, and she gave him milk; she brought forth butter in a lordly dish.

5:26 She put her hand to the nail, and her right hand to the workmen's hammer; and with the hammer she smote Sisera, she smote off his head, when she had pierced and stricken through his temples.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

5:27 He felled betwixt her feet, he failed, and died; he was weltered before her feet, and he lay without life, and wretchedful. [Betwixt the feet of her he fell, failed, and died; and he was wrapped before the feet of her, and he lay out of life, and wretchedful.]

5:27 At her feet he bowed, he fell, he lay down: at her feet he bowed, he fell: where he bowed, there he fell down dead.

5:28 His mother beheld by a window, and yelled; and she spake from the solar, Why tarrieth his chariot to come again? Why tarry the feet of his four-horsed carts? [By the window beholding yowled the mother of him (Beholding by the window the mother of him yowled); and from the supping place she spake, Why tarrieth to turn again the chariot of him? Why tarried the feet of the four-wheeled carts of him?]

5:28 The mother of Sisera looked out at a window, and cried through the lattice, Why is his chariot so long in coming? why tarry the wheels of his chariots?

5:29 One wiser than [the] other wives of him answered these words to the mother of her husband, [One wiser than the other wives of him to the mother in law these words answered, (One wiser than the other wives of him answered these words to the mother in law,)]

5:29 Her wise ladies answered her, yea, she returned answer to herself,

5:30 In hap now he parteth (the) spoils, and the fairest of women is chosen to him; clothes of diverse colours be given to Sisera into prey, and diverse array of household is gathered to adorn necks. (In hap now he parteth the spoils, and the fairest of women is chosen for him; clothes of diverse colours be given to Sisera for prey, and diverse array of household is gathered to adorn necks.) [Peradventure now he divideth spoils, and the most fair of women is chosen to him; clothes of diverse colours to Sisera be taken into prey, and diverse purtenance to necks to be adorned is borne together. (Peradventure now he

5:30 Have they not sped? have they not divided the prey; to every man a damsel or two; to Sisera a prey of divers colours, a prey of divers colours of needlework, of divers colours of needlework on both sides, meet for the necks of them that take the spoil?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

divideth the spoils, and the most fair of women is chosen for him; clothes of diverse colours be taken to Sisera for prey, and diverse purtenance is borne together for necks to be adorned.}]

5:31 Lord, (let) all thine enemies perish so; soothly, they that love thee, shine so, as the sun shineth in his strength. And the land rested forty years. (Lord, let all thine enemies so perish; soothly, they that love thee, so shine they as the sun shineth in his strength. And the land rested forty years.) [So perish all thine enemies, thou Lord; forsooth *those* that love thee, as the sun in his rising shineth, so glitter they. And the land rested forty years. (Let all thine enemies so perish, thou Lord; forsooth *those* that love thee, so glitter they as the sun shineth in his rising. And the land rested forty years.)]

5:31 So let all thine enemies perish, O LORD: but let them that love him be as the sun when he goeth forth in his might. And the land had rest forty years.

Chapter 6

Chapter 6

6:1 Forsooth the sons of Israel did evil in the sight of the Lord,/And the sons of Israel did evil in the Lord's sight, and he betook them into the hand of Midian seven years. [The sons forsooth of Israel did evil in the sight of the Lord (Forsooth the sons of Israel did evil in the sight of the Lord), the which took them in(to) the hand of Midian seven years.]

6:1 And the children of Israel did evil in the sight of the LORD: and the LORD delivered them into the hand of Midian seven years.

6:2 And Israel was oppressed of them greatly; and Israel made ditches, and dens to themselves in hills, and most strong places to fight against *Midian*. (And Israel was greatly oppressed by them; and Israel made ditches, and dens for themselves in hills, and most strong places to fight against *Midian*.) [And they be oppressed greatly of them (And they be

6:2 And the hand of Midian prevailed against Israel: and because of the Midianites the children of Israel made them the dens which are in the mountains, and caves, and strong holds.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

greatly oppressed by them); and they made to them caves, and spelunks in hills, and most defensible places to withstand (them).]

6:3 And when Israel had sown, Midian ascended, and Amalek, and others of the nations of the east;/And when Israel had sown, Midian went up, and Amalek, and others of the east nations;

6:4 and they setted tents at *the sons of Israel*, and wasted all things that were in herbs, *either green corn*, till to the entering of Gaza, and utterly they left not in Israel any thing pertaining to life (and they left not utterly any thing in Israel pertaining to life), not sheep, not oxen, not asses./and they setted *their* tents beside *the sons of Israel*, and they wasted all things as those were in herbs, *either green corn*, unto the entering of Gaza, and utterly they left not in Israel any thing pertaining to life (and they left not utterly any thing in Israel pertaining to life), not sheep, not oxen, not asses. [and with them pitching tents, as they were in grass, all things they wasted unto the entry of Gaza, and nothing pertaining to the life utterly they left in Israel, not sheep, nor oxen, nor asses. (and pitching tents with them, as they were in the grass, they wasted all things unto the entry of Gaza, and they left utterly nothing in Israel pertaining to life, neither sheep, nor oxen, nor asses.)]

6:5 For they and all their flocks came with their tabernacles, and at the likeness of locusts they full-filled all things, and a multitude of men and of camels was without number, and they wasted whatever thing they touched.

6:3 And so it was, when Israel had sown, that the Midianites came up, and the Amalekites, and the children of the east, even they came up against them;

6:4 And they encamped against them, and destroyed the increase of the earth, till thou come unto Gaza, and left no sustenance for Israel, neither sheep, nor ox, nor ass.

6:5 For they came up with their cattle and their tents, and they came as grasshoppers for multitude; for both they and their camels were without number: and they entered into the land to destroy it.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:6 And Israel was made low greatly in the sight of Midian (And Israel was greatly made low in the sight of Midian). And Israel cried to the Lord,

6:6 And Israel was greatly impoverished because of the Midianites; and the children of Israel cried unto the LORD.

6:7 and asked help against Midianites;

6:7 And it came to pass, when the children of Israel cried unto the LORD because of the Midianites,

6:8 and he sent to them a man, a prophet, and he spake to them, (and said,) The Lord God of Israel saith these things, I made you to go up from Egypt, and I led you out of the house of servage, [the which sent to them a man prophet, and spake, (saying,) These things saith the Lord God of Israel, I have made you to come down from Egypt, and have brought you out from the house of servage,]

6:8 That the LORD sent a prophet unto the children of Israel, which said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, I brought you up from Egypt, and brought you forth out of the house of bondage;

6:9 and I delivered *you* from the hand of Egyptians, and of all [the] enemies that tormented you; and I casted them out at your entering, and I gave to you the land of them;/and I delivered (*you*) from the hand of Egyptians, and of all the enemies that tormented you; and I threw them out at your entry, and I gave to you their land; [and delivered from the hand of Egyptians, and of all the enemies that tormented you; and have thrown them out at your entry, and have taken to you the land of them;]

6:9 And I delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all that oppressed you, and drave them out from before you, and gave you their land;

6:10 and I said, I am the Lord your God; dread ye not the gods of Amorites, in whose land ye dwell; and ye would not hear my voice (but ye would not hear my voice).

6:10 And I said unto you, I am the LORD your God; fear not the gods of the Amorites, in whose land ye dwell: but ye have not obeyed my voice.

6:11 And an angel of the Lord came, and sat under an oak, that was in

6:11 And there came an angel of the LORD, and sat under an oak which was

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

Ophrah, and it pertained to Joash, the father of the family of Abiezrites. And when Gideon, his son, threshed out, and purged wheats in a presser, that he should flee Midian (to hide it from the Midianites),/And when Gideon, the son of Joash, threshed, and purged wheat in a presser, that he should flee Midian (to hide it from the Midianites), [Forsooth the angel of the Lord came, and sat under an oak, that was in Ophrah, and pertained to Joash, the father of the family of Abiezrites. And when Gideon, the son of him, shucked out, and purged wheats in the pressing place, that he flew Midian (that he hide it from the Midianites),]

6:12 an angel of the Lord appeared to him, and said, The Lord be with thee, thou strongest of men. [the angel of the Lord appeared to him, and saith, The Lord be with thee, most strong of men.]

6:13 And Gideon said to him, My lord, I beseech (*thee*), if the Lord is with us, why then have all these evils taken us? Where be the marvels of him, which our fathers told (us of), and said, The Lord hath led us out of Egypt? For now he hath forsaken us, and hath betaken us into the hand of Midian. (And Gideon said to him, My lord, I beseech *thee*, if the Lord is with us, why then have all these evils overtaken us? Where be the marvels of him, which our fathers told us of? They said, The Lord hath led us out of Egypt. But now he hath forsaken us, and hath betaken us into the hand of Midian.) [And Gideon said to him, I beseech, my lord, if the Lord is with us, why then have taken us all these evils? Where be the marvels of him, the which our fathers told, and said,

KJV, 1611

in Ophrah, that pertained unto Joash the Abiezrite: and his son Gideon threshed wheat by the winepress, to hide it from the Midianites.

6:12 And the angel of the LORD appeared unto him, and said unto him, The LORD is with thee, thou mighty man of valour.

6:13 And Gideon said unto him, Oh my Lord, if the LORD be with us, why then is all this befallen us? and where be all his miracles which our fathers told us of, saying, Did not the LORD bring us up from Egypt? but now the LORD hath forsaken us, and delivered us into the hands of the Midianites.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

The Lord hath led us out of Egypt? Now forsooth he hath forsaken us, and taken (us) in(to) the hand of Midian. (And Gideon said to him, I beseech, my lord, if the Lord is with us, why then have all these evils overtaken us? Where be the marvels of him, the which our fathers told us of? They said, The Lord hath led us out of Egypt. Forsooth now he hath forsaken us, and taken us into the hand of Midian.)}]

6:14 And the Lord beheld to him, and said, Go thou in this strength of thee, and thou shalt deliver Israel from the hand of Midian; know thou, that I have sent thee. [And the Lord beheld to him, and saith, Go in this thy strength, and thou shalt deliver Israel from the hand of Midian; know thou, that I have sent thee.]

6:15 And Gideon answered, and said, My lord, I beseech (*thee*), in what thing shall I deliver Israel? Lo! my family is the lowest in Manasseh, and I am the least in the house of my father.

6:16 And the Lord said to him, I shall be with thee, and thou shalt smite Midian as one man.

6:17 And Gideon said, If I have found grace before thee, give to me a sign, that thou, that speakest to me, *art sent of God's part* (*art sent from God*); [And he, If I have found, he saith, grace before thee (And he saith, If I have found grace before thee), give to me a token, that thou be, that speakest with me;]

6:18 go thou not away from hence, till I turn again to thee, and bring (a) sacrifice, and offer (it) to thee. Which

6:14 And the LORD looked upon him, and said, Go in this thy might, and thou shalt save Israel from the hand of the Midianites: have not I sent thee?

6:15 And he said unto him, Oh my Lord, wherewith shall I save Israel? behold, my family is poor in Manasseh, and I am the least in my father's house.

6:16 And the LORD said unto him, Surely I will be with thee, and thou shalt smite the Midianites as one man.

6:17 And he said unto him, If now I have found grace in thy sight, then show me a sign that thou talkest with me.

6:18 Depart not hence, I pray thee, until I come unto thee, and bring forth my present, and set it before thee. And

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

answered, I shall abide thy coming. [not go thou hence (go thou not hence), to the time that I turn again to thee, bringing sacrifice, and offering to thee. The which answered, I shall abide thy coming.]

he said, I will tarry until thou come again.

6:19 And so Gideon went in, and seethed a kid, and took therf loaves of a bushel of meal, and (he put) the flesh in a pannier; and he put the broth of the flesh in a pot, and he bare all these things (to) under the oak, and offered those to him.

6:19 And Gideon went in, and made ready a kid, and unleavened cakes of an ephah of flour: the flesh he put in a basket, and he put the broth in a pot, and brought it out unto him under the oak, and presented it.

6:20 To whom the angel of the Lord said, Take thou the flesh, and the therf loaves, and put them on that stone, and pour the broth above (and pour the broth upon it). And when he had done so, [To whom said the angel of the Lord, Take the flesh, and the therf loaves, and put upon this stone, and the broth pour thereupon. And when he had done so, (To whom the angel of the Lord said, Take the flesh, and the therf loaves, and put upon this stone, and pour the broth thereupon. And when he had done so,)]

6:20 And the angel of God said unto him, Take the flesh and the unleavened cakes, and lay them upon this rock, and pour out the broth. And he did so.

6:21 the angel of the Lord held forth the end of the staff* which he held in the hand, and he touched the fleshes, and the therf loaves; and fire ascended from the stone, and wasted the fleshes, and [the] therf loaves. Forsooth the angel of the Lord vanished from his eyes./the angel of the Lord held forth the staffs* end that he held in his hand, and he touched the flesh, and the therf loaves; and fire went up from the stone, and devoured the flesh, and the therf loaves. And the angel of the Lord vanished from his eyes. [the angel of the Lord stretched* out the utmost part of the rod that

6:21 Then the angel of the LORD put forth the end of the staff that was in his hand, and touched the flesh and the unleavened cakes; and there rose up fire out of the rock, and consumed the flesh and the unleavened cakes. Then the angel of the LORD departed out of his sight.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he held in hand, and he touched the flesh, and the therf loaves; and fire went up from the stone, and consumed the flesh, and the therf loaves. Forsooth the angel of the Lord vanished away from his eyes.]

6:22 And Gideon saw that he was an angel of the Lord, and he said, Lord God, alas to me (alas for me), for I saw the angel of the Lord face to face. [And Gideon seeing that it was the angel of the Lord saith, Woe (to) me, Lord God, for I have seen the angel of the Lord face to face.]

6:23 And the Lord said to him, Peace be with thee; dread thou not, thou shalt not die. [And the Lord said to him, Peace be with thee; not dread thou (dread thou not), thou shalt not die.]

6:24 Then Gideon builded there an altar to the Lord, and he called it the Peace of the Lord, (and it is there) unto this present day. And when he was yet in Ophrah, which is of the family of Abiezrites, (Then Gideon built there an altar to the Lord, and he called it Jehovahshalom, and it is there unto this present day, in Ophrah, which is of the family of Abiezrites.) [Then Gideon built there an altar to the Lord, and he called it the Peace of the Lord, (and it is there) unto the day that is now. And when yet he had been in Ophrah, that is (of) the family of Abiezrites, (Then Gideon built an altar there to the Lord, and he called it the Peace of the Lord, and it is there unto the day that is now, in Ophrah, that is of the family of Abiezrites.)]

6:25 the Lord said to him in that night, Take thou thy father's bull, and another bull of seven years, and thou shalt

6:22 And when Gideon perceived that he was an angel of the LORD, Gideon said, Alas, O Lord GOD! for because I have seen an angel of the LORD face to face.

6:23 And the LORD said unto him, Peace be unto thee; fear not: thou shalt not die.

6:24 Then Gideon built an altar there unto the LORD, and called it Jehovahshalom: unto this day it is yet in Ophrah of the Abiezrites.

6:25 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Take thy father's young bullock, even

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

destroy the altar of Baal, that is thy father's, and cut thou down the wood, which is about the altar; (The Lord said to him in that night, Take thou thy father's bull, and another bull of seven years, and thou shalt destroy the altar of Baal, that is thy father's, and cut thou down the trees, which be about the altar;) [that night the Lord said to him, Take the bull of thy father, and another bull of seven years, and thou shalt destroy the altar of Baal, that is of thy father, and the wood, that is about the altar, hew down; (That night the Lord said to him, Take the bull of thy father, and another bull of seven years, and thou shalt destroy the altar of Baal, that is of thy father, and hew down the trees, that be about the altar;)]

6:26 and thou shalt build an altar to thy Lord God in the highness of this stone, on which thou puttedest (the) sacrifice before; and thou shalt take the second bull, and thou shalt offer (a) burnt sacrifice on the heap of trees, which thou cuttedest down of the wood (and thou shalt take the second bull, and thou shalt offer a burnt sacrifice on the heap of wood, which thou cuttedest down of the trees). [and thou shalt build an altar to the Lord thy God in the overmost of this stone, upon the which thou puttest before (the) sacrifice (upon which before thou puttest the sacrifice); and thou shalt take the second bull, and offer burnt sacrifice upon the heap of wood, that thou hast cut of the wood (that thou hast cut of the trees).]

6:27 Therefore Gideon took ten men of his servants, and did as the Lord commanded to him. And Gideon dreaded the house of his father, and the

the second bullock of seven years old, and throw down the altar of Baal that thy father hath, and cut down the grove that is by it:

6:26 And build an altar unto the LORD thy God upon the top of this rock, in the ordered place, and take the second bullock, and offer a burnt sacrifice with the wood of the grove which thou shalt cut down.

6:27 Then Gideon took ten men of his servants, and did as the LORD had said unto him: and so it was, because he feared his father's household, and the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

men of that city, and (so) he would not do (it) by day, but he fulfilled all things by night.

men of the city, that he could not do it by day, that he did it by night.

6:28 And when [the] men of that city had risen early, they saw the altar of Baal destroyed, and the wood cut down (and the trees cut down), and the tother bull put upon the altar, that was builded (that he had built). [And when the men of his burg town early were risen (And when the men of his burg town were risen early), they saw the altar of Baal destroyed, and the maumet wood hewn down, and another bull set upon the altar, that then was built up.]

6:28 And when the men of the city arose early in the morning, behold, the altar of Baal was cast down, and the grove was cut down that was by it, and the second bullock was offered upon the altar that was built.

6:29 And they said together, Who hath done this? And when they inquired (of) the doer of the deed, it was said, Gideon, the son of Joash, did all these things.

6:29 And they said one to another, Who hath done this thing? And when they inquired and asked, they said, Gideon the son of Joash hath done this thing.

6:30 And they said to Joash, Bring forth thy son hither, that he die, for he hath destroyed the altar of Baal, and hath cut down (*all*) the wood *about it*.

6:30 Then the men of the city said unto Joash, Bring out thy son, that he may die: because he hath cast down the altar of Baal, and because he hath cut down the grove that was by it.

6:31 To whom Joash answered, Whether ye be the vengers of Baal, that ye fight for him? he that is (the) adversary of him, die, before that the light of the morrow day come;/he that is (the) adversary of him, die he, before the morrow light come; if he is God, venge he himself of him that hath cast down his altar (if he is a god, avenge he himself on him that hath cast down his altar).

6:31 And Joash said unto all that stood against him, Will ye plead for Baal? will ye save him? he that will plead for him, let him be put to death whilst it is yet morning: if he be a god, let him plead for himself, because one hath cast down his altar.

6:32 From that day Gideon was called

6:32 Therefore on that day he called

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jerubbaal, *that is, strong against Baal, either stronger than Baal*, for Joash had said, (Let) Baal take vengeance of him that casted down his altar (for Joash had said, Let Baal take vengeance on him that cast down his altar)./From that day Gideon was called Jerubbaal, for-thy that Joash had said, (Let) Baal take vengeance of him that hath cast down his altar. (From that day Gideon was called Jerubbaal, for-thy that Joash had said, Let Baal take vengeance on him that hath cast down his altar.)

him Jerubbaal, saying, Let Baal plead against him, because he hath thrown down his altar.

6:33 Therefore all Midian, and Amalek, and the peoples of the east were gathered together, and they passed over Jordan, and setted tents in the valley of Jezreel. [Therefore all Midian, and Amalek, and the east peoples be gathered together, and passing over Jordan set tents in the valley of Jezreel.]

6:33 Then all the Midianites and the Amalekites and the children of the east were gathered together, and went over, and pitched in the valley of Jezreel.

6:34 Forsooth the spirit of the Lord clothed, *or full-filled*, Gideon (Forsooth the spirit of the Lord clothed *or filled* Gideon *full*); and he sounded with a clarion, and called together the house of Abiezer, that it should follow him. [Forsooth the spirit of the Lord clothed Gideon; the which crying with trump called together the house of Abiezer, for he should follow him (that they should follow him).]

6:34 But the spirit of the LORD came upon Gideon, and he blew a trumpet; and Abiezer was gathered after him.

6:35 And he sent messengers into all Manasseh, and he followed Gideon (and they followed Gideon); and *he sent* other messengers into Asher, and to Zebulun, and to Naphtali, and they came to him. [And he sent messengers into all Manasseh, the which and he followed him; and other messengers into Asher, and Zebulun, and

6:35 And he sent messengers throughout all Manasseh; who also was gathered after him: and he sent messengers unto Asher, and unto Zebulun, and unto Naphtali; and they came up to meet them.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Naphtali, the which against-came to him. (And he sent messengers into all Manasseh, the which followed him; and other messengers into Asher, and Zebulun, and Naphtali, the which came to meet him.)]

6:36 And Gideon said to the Lord, If thou makest safe Israel by mine hand, as thou hast spoken, (And Gideon said to the Lord, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast spoken,)

6:37 I shall put this fleece of wool in the corn floor; if the dew is in the fleece alone, and dryness is in all the earth (beside it), I shall know, that thou shalt deliver Israel by mine hand, as thou hast spoken. [I shall put this fleece of wool in the floor; if dew in the fleece alone were, and in all the earth (beside it is) drought (if the dew is in the fleece alone, and drought is in all the earth beside it), I shall know, that by mine hand, as thou hast spoken, thou shalt deliver Israel.]

6:38 And it was done so. And he rose (up) by night, and when the fleece was wrung out, he [full-]filled a basin with dew (he filled a basin full with dew);

6:39 and he said again to the Lord, Thy strong vengeance be not wroth against me, if I assay yet once (again), and seek a sign in the fleece; I pray, that the fleece alone be dry, and that all the earth (beside it) be moist with dew.

6:40 And the Lord did in that night, as Gideon asked; and dryness was in the fleece alone, and dew was in all the earth (and dew was on all the ground).

6:36 And Gideon said unto God, If thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said,

6:37 Behold, I will put a fleece of wool in the floor; and if the dew be on the fleece only, and it be dry upon all the earth beside, then shall I know that thou wilt save Israel by mine hand, as thou hast said.

6:38 And it was so: for he rose up early on the morrow, and thrust the fleece together, and wringed the dew out of the fleece, a bowl full of water.

6:39 And Gideon said unto God, Let not thine anger be hot against me, and I will speak but this once: let me prove, I pray thee, but this once with the fleece; let it now be dry only upon the fleece, and upon all the ground let there be dew.

6:40 And God did so that night: for it was dry upon the fleece only, and there was dew on all the ground.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 7

Chapter 7

7:1 Then Jerubbaal, which also is Gideon, rose (up) by night, and all the people with him, and came to the well which is called Harod. And the tents of Midian were in the valley, at the north coast of the high hill.

7:1 Then Jerubbaal, who is Gideon, and all the people that were with him, rose up early, and pitched beside the well of Harod: so that the host of the Midianites were on the north side of them, by the hill of Moreh, in the valley.

7:2 And the Lord said to Gideon, (Too) Much people is with thee, and Midian shall not be betaken into the hands thereof, lest Israel have glory against me, and say, I am delivered by my strengths (lest Israel take glory over me, and say, I am delivered by mine own strength)./And the Lord said to Gideon, (Too) Much people is with thee, and Midian shall not be betaken into the hands of it, lest Israel glory against me, and say, I am delivered by my strengths (lest Israel take glory over me, and say, I am delivered by mine own strength). [And the Lord said to Gideon, (Too) Much is the people with thee, and lest Israel glory against me, Midian shall not be taken into the hands of him, and lest he say, By my (own) strengths I am delivered.]

7:2 And the LORD said unto Gideon, The people that are with thee are too many for me to give the Midianites into their hands, lest Israel vaunt themselves against me, saying, Mine own hand hath saved me.

7:3 Speak thou to the people, and preach thou, while all men hear, (and say,) He that is fearedful, and dreadful, turn again. And they went away from the hill of Gilead, and two and twenty thousand of men turned again from the people; and only ten thousand dwelled. [Speak to the people, and all hearing, preach, (saying,) Who is fearful and dready, turn he again. And there went again from the hill of Gilead, and be turned again of the people two and twenty thousand of men; and only ten

7:3 Now therefore go to, proclaim in the ears of the people, saying, Whosoever is fearful and afraid, let him return and depart early from mount Gilead. And there returned of the people twenty and two thousand; and there remained ten thousand.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thousand abided still.]

7:4 And the Lord said to Gideon, Yet the people is (too) much; lead thou them to the waters, and there I shall prove them, and he (shall) go with thee, of whom I shall say, that he go; and turn he again, whom I shall forbid to go. [And the Lord said to Gideon, Yet there is (too) much people; lead them to the waters, and there I shall prove them, and of whom I shall say to thee, that (shall) go with thee, he (shall) go; whom I shall forbid to go, he shall turn again.]

7:5 And when the people had gone down to the waters, the Lord said to Gideon, Thou shalt separate them by themselves, that lap waters with hand and tongue, as dogs be wont to lap; and those, that drink with knees bowed, shall be in the tother part. [And when the people was gone down to the waters, the Lord said to Gideon, Those that with hand and with tongue lap the waters (Those that lap the waters with hand and with tongue), as hounds be wont to lap, thou shalt sever them aside; forsooth those, that bowed the knees drinking, in that other part shall be (shall be in the other part).]

7:6 And so the number of them, that lapped waters, by the hand casting to the mouth, was three hundred men; and all the tother multitude drank kneeling.

7:7 And the Lord said to Gideon, In three hundred men, that lapped (the) waters (With the three hundred men that lapped the waters), I shall deliver you, and I shall betake Midian in(to)

7:4 And the LORD said unto Gideon, The people are yet too many; bring them down unto the water, and I will try them for thee there: and it shall be, that of whom I say unto thee, This shall go with thee, the same shall go with thee; and of whomsoever I say unto thee, This shall not go with thee, the same shall not go.

7:5 So he brought down the people unto the water: and the LORD said unto Gideon, Every one that lappeth of the water with his tongue, as a dog lappeth, him shalt thou set by himself; likewise every one that boweth down upon his knees to drink.

7:6 And the number of them that lapped, putting their hand to their mouth, were three hundred men: but all the rest of the people bowed down upon their knees to drink water.

7:7 And the LORD said unto Gideon, By the three hundred men that lapped will I save you, and deliver the Midianites into thine hand: and let all the other people go every man unto his

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thine hand; and all the tother multitude turn again into their place. [And the Lord saith to Gideon, In three hundred men, that lapped waters, I shall deliver you, and take Midian in(to) thine hand; forsooth all the tother multitude be turned again into his place.]

7:8 And [so] when they had taken meats and trumps for the number of them, he commanded all the tother multitude to go to their tabernacles; and he, with (those) three hundred men, gave himself to [the] battle. And the tents of Midian were beneath (him) in the valley.

7:9 In the same night the Lord said to him, Rise thou, and go down into their tents, for I have betaken them in(to) thine hand; [The same night the Lord said to him, Rise, and go down into the tents, for I have taken them in(to) thine hand;]

7:10 and if thou darest to go alone, Phurah, thy servant*, go down with thee. [forsooth if alone thou darest to go, go down with thee Phurah, thy child. (forsooth if thou darest to go alone, Phurah, thy servant, go down with thee.)]

7:11 And when thou shalt hear what they speak, then thine hands shall be strengthened*, and thou shalt go down securer to the tents of [the] enemies. Therefore he went down, and Phurah, his servant* (Therefore he and Phurah, his servant, went down), into the part of [the] tents, where the watches of (the) armed men were./And when thou shalt hear what the Midianites shall speak, then thine hands shall be strengthened*,

place.

7:8 So the people took victuals in their hand, and their trumpets: and he sent all the rest of Israel every man unto his tent, and retained those three hundred men: and the host of Midian was beneath him in the valley.

7:9 And it came to pass the same night, that the LORD said unto him, Arise, get thee down unto the host; for I have delivered it into thine hand.

7:10 But if thou fear to go down, go thou with Phurah thy servant down to the host:

7:11 And thou shalt hear what they say; and afterward shall thine hands be strengthened to go down unto the host. Then went he down with Phurah his servant unto the outside of the armed men that were in the host.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and thou shalt go down securer to the tents of the enemies. Then Gideon went down, and Phurah, his servant* (Then Gideon and Phurah, his servant, went down), into a part of the tents, where the watches of (the) armed men were. [And when thou shalt hear what they speak, then thine hands shall be comforted, and securer thou shalt go down to the tents of the enemies. Then descended he, and Phurah, his child, into a part of the tents, where were the watches of armed men. (And when thou shalt hear what they speak, then thine hands shall be strengthened, and thou shalt go down securer to the tents of the enemies. Then he and Phurah, his servant, descended into a part of the tents, where the watches of the armed men were.)]

7:12 And Midian, and Amalek, and all the peoples of the east lay spread abroad in the valley, as the multitude of locusts; and the camels were unnumberable, as gravel that lieth in the brink of the sea (as gravel that lieth at the brink of the sea),/as gravel that lieth in the sea brink (as gravel that lieth at the sea brink).

7:13 And when Gideon had come *down*, a man told a dream to this neighbour, and he told by this manner that, that he had seen, (and said,) I saw a dream, and it seemed to me, that as one loaf of barley, baken under ashes, was wallowed, and came down into the tents of Midian; and when it had come to a tabernacle, it smote it, and destroyed it, and made it even utterly to the earth (and when it had come to a tent, it smote it, and destroyed it, and made it utterly even to the earth). [And when Gideon was come, a man told a sweven to his

7:12 And the Midianites and the Amalekites and all the children of the east lay along in the valley like grasshoppers for multitude; and their camels were without number, as the sand by the sea side for multitude.

7:13 And when Gideon was come, behold, there was a man that told a dream unto his fellow, and said, Behold, I dreamed a dream, and, lo, a cake of barley bread tumbled into the host of Midian, and came unto a tent, and smote it that it fell, and overturned it, that the tent lay along.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

neighbour, and in this manner he told that (that) he saw, (saying,) I saw a sweven, and it seemed to me, as a loaf of barley, made under ashes, to be trundled, and into the tents of Midian to go down; and when it were come to the tabernacle, it smote it, and turned (it) upside-down, and all-down to the earth evened (it). (And when Gideon was come, a man told a sweven to his neighbour, and in this manner he told that that he saw, saying, I saw a sweven, and it seemed to me, as a loaf of barley, made under ashes, to be trundled, and to go down into the tents of Midian; and when it were come to the tent, it smote it, and turned it upside-down, and evened it all-down to the earth.)]

7:14 (And) That man answered, to whom he spake, (and said,) This is none other thing, no but the sword of Gideon, [the] son of Joash, a man of Israel; for the Lord God hath betaken Midian, and all [the] tents thereof, into the hands of Gideon./And that man answered, to whom he spake, (and said,) This is none other thing, but the sword of Gideon, Joash's son, a man of Israel; forsooth the Lord God hath betaken Midian, and all their tents, into the hands of Gideon. [He, to whom he spake, answered, This is none other thing, but the sword of Gideon, the son of Joash, a man of Israel; forsooth the Lord hath taken into the hands of him Midian, and all the tents of it (forsooth the Lord hath taken Midian into the hands of him, and all the tents of it).]

7:15 And when Gideon had heard the dream, and the interpreting thereof, he worshipped *the Lord*, and turned again to the tents of Israel, and said, Rise ye; for the Lord hath betaken into our

7:14 And his fellow answered and said, This is nothing else save the sword of Gideon the son of Joash, a man of Israel: for into his hand hath God delivered Midian, and all the host.

7:15 And it was so, when Gideon heard the telling of the dream, and the interpretation thereof, that he worshipped, and returned into the host of Israel, and said, Arise; for the LORD

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

hands the tents of Midian. [And when Gideon had heard the sweven, and the interpreting of it, he praised, and, turned again to the tents of Israel, saith, Rise ye; forsooth the Lord hath taken into our hands the tents of Midian.]

7:16 And he parted the three hundred men into three parts, and he gave them trumps in their hands, and empty pots, and lamps, *that is, burning brands, either torches, that might not lightly be quenched,* in the midst of the pots. [And he divided the three hundred men in three parts, and he gave trumps in the hands of them, and void wine pots, and lamps in the midst of the pots.]

7:17 And he said to them, Do ye this thing which ye see me do; I shall enter into a part of the tents, and follow ye that, that I do. [And he said to them, What ye see me do, that do ye (do ye that); I shall go into a part of the tents, and what I shall do, followeth.]

7:18 When the trump in my hand shall sound, sound ye also all about the tents, and cry ye together, To the Lord, and to Gideon.

7:19 And Gideon entered, and the three hundred men that were with him, into a part of the tents, when the watches of midnight began; and when the keepers were raised, they began to sound with (the) trumps, and to beat together the pots among themselves. [And Gideon went in, and three hundred men that were with him, into a part of the tents, (at the) beginning (of) the watches of the midnight; and, the keepers reared, they began with

hath delivered into your hand the host of Midian.

7:16 And he divided the three hundred men into three companies, and he put a trumpet in every man's hand, with empty pitchers, and lamps within the pitchers.

7:17 And he said unto them, Look on me, and do likewise: and, behold, when I come to the outside of the camp, it shall be that, as I do, so shall ye do.

7:18 When I blow with a trumpet, I and all that are with me, then blow ye the trumpets also on every side of all the camp, and say, The sword of the LORD, and of Gideon.

7:19 So Gideon, and the hundred men that were with him, came unto the outside of the camp in the beginning of the middle watch; and they had but newly set the watch: and they blew the trumpets, and brake the pitchers that were in their hands.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

trumps to cry, and (to) clap together between themselves the wine pots (and, the keepers reared, they began to cry with the trumps, and to clap together the wine pots among themselves).]

7:20 And when they sounded in three places by compass, and had broken the pots, they held [the] lamps in their left hands, and [the] sounding trumps in their right hands; and they cried, The sword of the Lord, and of Gideon;

7:21 and they stood all in their place, about the tents of their enemies (and they all stood in their place, about the tents of their enemies). And so all the tents were troubled; and they cried, and yelled, and fled;

7:22 and nevertheless the three hundred men continued, sounding with (the) trumps. And the Lord sent [in] sword in all the tents, and they killed themselves by death each other (and they themselves killed each other); and they (that were left of the host) fled till to Bethshittah, (in Zererath), and by the side, from Abelmeholah into Tabbath.

7:23 And [the] men of Israel cried together, (those out) of Naphtali, and of Asher, and of all Manasseh, and they pursued Midian; and the Lord gave victory to the people of Israel in that day.

7:24 And Gideon sent messengers into all the hill of Ephraim, and said [saying], Come ye down against the coming of Midian, and occupy ye the waters till to Bethbarah and Jordan. And all

7:20 And the three companies blew the trumpets, and brake the pitchers, and held the lamps in their left hands, and the trumpets in their right hands to blow withal: and they cried, The sword of the LORD, and of Gideon.

7:21 And they stood every man in his place round about the camp: and all the host ran, and cried, and fled.

7:22 And the three hundred blew the trumpets, and the LORD set every man's sword against his fellow, even throughout all the host: and the host fled to Bethshittah in Zererath, and to the border of Abelmeholah, unto Tabbath.

7:23 And the men of Israel gathered themselves together out of Naphtali, and out of Asher, and out of all Manasseh, and pursued after the Midianites.

7:24 And Gideon sent messengers throughout all mount Ephraim, saying, Come down against the Midianites, and take before them the waters unto Bethbarah and Jordan. Then all the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

Ephraim cried, and before-occupied the waters of Jordan till to Bethbarah./And Gideon sent messengers into all the hill of Ephraim, and he said, Come ye down against the coming of Midian, and occupy ye [the] waters unto Bethbarah and Jordan. And all Ephraim cried, and they before-occupied the waters and Jordan unto Bethbarah.

7:25 And *Ephraim* killed two (*chief*) men of Midian, Oreb and Zeeb; *he killed* Oreb in the stone of Oreb, forsooth *he killed* Zeeb in the presser of Zeeb; and they pursued Midian, and bare the heads of Oreb and of Zeeb to Gideon, over the floods of Jordan. (And *Ephraim* killed two *chief* men of Midian, Oreb and Zeeb; *he killed* Oreb at the stone of Oreb, forsooth *he killed* Zeeb at the presser of Zeeb; and they pursued Midian, and bare the heads of Oreb and of Zeeb to Gideon, over the flood of Jordan.)/And *Ephraim* killed two *chief* men of Midian, Oreb and Zeeb; *he killed* Oreb in the stone of Oreb, and Zeeb in the presser of Zeeb; and Ephraim pursued Midian, and they bare the heads of Oreb and of Zeeb to Gideon, over the floods of Jordan. (And *Ephraim* killed two *chief* men of Midian, Oreb and Zeeb; *he killed* Oreb at the stone of Oreb, and Zeeb at the presser of Zeeb; and Ephraim pursued Midian, and they bare the heads of Oreb and of Zeeb to Gideon, over the flood of Jordan.) [And two (*chief*) men of Midian taken, Oreb and Zeeb, he slew (them); Oreb in the stone of Oreb, forsooth Zeeb in the pressing place of Zeeb; and they pursued Midian, the heads of Oreb and of Zeeb bearing to Gideon (bearing the heads of Oreb and Zeeb to Gibeon), over

KJV, 1611

men of Ephraim gathered themselves together, and took the waters unto Bethbarah and Jordan.

7:25 And they took two princes of the Midianites, Oreb and Zeeb; and they slew Oreb upon the rock Oreb, and Zeeb they slew at the winepress of Zeeb, and pursued Midian, and brought the heads of Oreb and Zeeb to Gideon on the other side Jordan.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the floods of Jordan.]

Chapter 8

8:1 And the men of Ephraim said to him, What is this thing, which thou wouldest do, that thou calledest not us, when thou wentest to battle against Midian? And they chided strongly, and almost did violence. (And the men of Ephraim said to him, What is this thing, which thou wouldest do, that thou calledest us not, when thou wentest to battle against Midian? And they chided strongly, and almost did violence.)/And the men of Ephraim said to Gideon, What is this thing, that thou wouldest do, that thou calledest not us, when thou wentest to battle against Midian? And they chided *with him* strongly, and well nigh they did *to him* violence. (And the men of Ephraim said to Gideon, What is this thing, that thou wouldest do, that thou calledest us not, when thou wentest to battle against Midian? And they strongly chided *with him*, and they well nigh did violence *to him*.) [And the men of Ephraim said to him, What is this that thou wouldest do, that thou calledest not us, when thou shouldst go to fight against Midian? chiding strongly, and almost violence bringing in. (And the men of Ephraim said to him, What is this that thou wouldest do, that thou calledest us not, when thou shouldst go to fight against Midian? strongly chiding, and almost bringing in violence.)]

8:2 To whom he answered, And what such thing might I have done, what manner thing ye have done? Whether a raisin of Ephraim is not better than the

Chapter 8

8:1 And the men of Ephraim said unto him, Why hast thou served us thus, that thou calledst us not, when thou wentest to fight with the Midianites? And they did chide with him sharply.

8:2 And he said unto them, What have I done now in comparison of you? Is not the gleaning of the grapes of Ephraim better than the vintage of

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

vintages of Abiezer? [To whom he answered, What such thing forsooth might I do, what ye have done? Whether is not better the grape of Ephraim than the vintage of Abiezer? (To whom he answered, Forsooth what such thing might I do, what ye have done? Whether the grape of Ephraim is not better than the vintage of Abiezer?)]

Abiezer?

8:3 And the Lord betook into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb. What such thing might I do, what manner thing ye did? And when he had spoken this thing, the spirit of them rested, by which they (were) blown against him./And the Lord hath betaken into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb. What such thing might I have done, what manner thing ye have done? And when Gideon had spoken this thing, the spirit of Ephraim rested, by which they swelled against him.

8:3 God hath delivered into your hands the princes of Midian, Oreb and Zeeb: and what was I able to do in comparison of you? Then their anger was abated toward him, when he had said that.

8:4 And when Gideon had come to Jordan, he passed (over) it with (the) three hundred men, that were with him; and for weariness they might not pursue *them* that fled.

8:4 And Gideon came to Jordan, and passed over, he, and the three hundred men that were with him, faint, yet pursuing them.

8:5 And he said to the men of Succoth, I beseech (you), give ye loaves/give ye bread to the people, that is with me; for they failed greatly, that we may *then* pursue Zebah and Zalmunna, kings of Midian (for they greatly failed, and *then* we may pursue Zebah and Zalmunna, kings of Midian).

8:5 And he said unto the men of Succoth, Give, I pray you, loaves of bread unto the people that follow me; for they be faint, and I am pursuing after Zebah and Zalmunna, kings of Midian.

8:6 And the princes of Succoth answered *in scorn*, (and said,) In hap the palms of the hands of Zebah and of

8:6 And the princes of Succoth said, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Zalmunna be in thine hand, and therefore thou askest, that we give loaves to thine host. [The princes of Succoth answered, Peradventure the palms of the hands of Zebah and of Zalmunna be in thine hand, and therefore thou askest, that we give to thine host loaves (and therefore thou askest, that we give loaves to thine host).]

bread unto thine army?

8:7 To whom Gideon said, Therefore, when the Lord shall betake Zebah and Zalmunna into mine hands, and when I shall turn again (as an) overcomer in peace, I shall rend your flesh with thorns and briars of the desert. [To whom he saith, When therefore the Lord shall take into mine hands Zebah and Zalmunna, and when I were turned again (as an) overcomer in peace, I shall tear your flesh with thorns and briars of desert. (To whom he saith, Therefore, when the Lord shall take Zebah and Zalmunna into mine hands, and when I turn again as an overcomer in peace, I shall tear your flesh with thorns and briars of desert.)]

8:7 And Gideon said, Therefore when the LORD hath delivered Zebah and Zalmunna into mine hand, then I will tear your flesh with the thorns of the wilderness and with briars.

8:8 And he ascended from thence, and went into Penuel;/And Gideon went up from thence, and came into Penuel; and he spake like things to men of that place, to whom also they answered (to whom they also answered), as the men of Succoth had answered (him).

8:8 And he went up thence to Penuel, and spake unto them likewise: and the men of Penuel answered him as the men of Succoth had answered him.

8:9 And so he said to them, When I shall turn again (as an) overcomer in peace, I shall destroy this tower. [And to them he said also, When I were turned again (as an) overcomer in peace, I shall destroy this tower. (And he also said to them, When I turn again as an overcomer in peace, I shall destroy this tower.)]

8:9 And he spake also unto the men of Penuel, saying, When I come again in peace, I will break down this tower.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:10 Forsooth Zebah and Zalmunna rested with all their host; for fifteen thousand men (were) left of all the companies of the peoples of the east, when an hundred and twenty thousand of fighters and of men drawing out sword were slain. (Forsooth Zebah and Zalmunna were in Karkor with their host; fifteen thousand men were all that were left of the companies of the peoples of the east, for an hundred and twenty thousand fighting men drawing out the sword had been slain.)/And Zebah and Zalmunna rested with all their host; and fifteen thousand men (were) left of all the companies of the east peoples, when an hundred and twenty thousand of fighting men drawing out sword were slain. (And Zebah and Zalmunna were in Karkor with their host; fifteen thousand men were all that were left of the companies of the east peoples, for an hundred and twenty thousand of fighting men drawing out the sword had been slain.)

8:11 And Gideon went up by the way of them that dwelled in tabernacles at the east coast of Nobah and of Jogbehah, and smote the tents of [the] enemies,/and he smote the enemies' tents, that were secure, and supposed not any thing of adversity. [And Gideon going up by the way of them that dwelled in tabernacles at the east coast of Nobah and Jogbehah, he smote the tents of the enemies, that were secure, and nothing of adversity trowed (and supposed nothing of adversity).]

8:12 And Zebah and Zalmunna fled, whom Gideon pursued (after,) and took (them), when all their host was

8:10 Now Zebah and Zalmunna were in Karkor, and their hosts with them, about fifteen thousand men, all that were left of all the hosts of the children of the east: for there fell an hundred and twenty thousand men that drew sword.

8:11 And Gideon went up by the way of them that dwelt in tents on the east of Nobah and Jogbehah, and smote the host: for the host was secure.

8:12 And when Zebah and Zalmunna fled, he pursued after them, and took the two kings of Midian, Zebah and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

troubled. [And Zebah and Zalmunna flown, whom pursuing Gideon took, (and) disturbed all the host of them. (And Zebah and Zalmunna flown, whom Gideon pursuing took, and he disturbed all the host of them.)]

Zalmunna, and discomfited all the host.

8:13 And he turned again from battle before the rising of the sun,/And Gideon turned again from battle before the sun rising, (And Gideon turned again from battle before the sun rise,)

8:13 And Gideon the son of Joash returned from battle before the sun was up,

8:14 and took a young man* of the men of Succoth; and he asked him the names of the princes, and of the elder men of Succoth; and he described seven and seventy men in number. [he took a child of the men of Succoth; and he asked him the names of the princes, and of the elders of Succoth; and he described seventy and seven men by number.]

8:14 And caught a young man of the men of Succoth, and inquired of him: and he described unto him the princes of Succoth, and the elders thereof, even threescore and seventeen men.

8:15 And he came to Succoth, and said to them, Lo Zebah and Zalmunna! of which ye upbraided me, and said, In hap the hands of Zebah and of Zalmunna be in thine hands, and therefore thou askest, that we give loaves to [the] men, that be weary and failed. [And he came to Succoth, and said to them, Lo Zebah and Zalmunna! upon the which ye mis-said to me, saying, Peradventure the hands of Zebah and Zalmunna in thine hands be, and therefore thou askest, that we give to the men, that be weary and have defaulted, loaves. (And he came to Succoth, and said to them, Lo Zebah and Zalmunna! Upon the which ye mis-said to me, saying, Peradventure the hands of Zebah and Zalmunna be in thine hands, and therefore thou askest, that we give loaves to the men, that be weary and have defaulted.)]

8:15 And he came unto the men of Succoth, and said, Behold Zebah and Zalmunna with whom ye did upbraid me, saying, Are the hands of Zebah and Zalmunna now in thine hand, that we should give bread unto thy men that are weary?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:16 Therefore Gideon took the elder men of the city, and thorns and briars of (the) desert, and he rent with those, and all-brake the men of Succoth; [He took then the elders of the city, and thorns of desert and briars (Then he took the elders of the city, and thorns and briars of the desert), and rent with them, and destroyed the men of Succoth;]

8:17 also he destroyed the tower of Penuel, when the dwellers of the city were slain. (also he destroyed the tower of Penuel, and slew the dwellers of the city.) [forsooth the tower of Penuel he turned upside-down, (while) slaying the dwellers of the city.]

8:18 And he said to Zebah and Zalmunna, What manner men were they, that ye killed in Tabor? Which answered, *They were* like thee, and one of them was as the son of a king. [And he said to Zebah and Zalmunna, What were the men, whom ye slew in Tabor? The which answered, Like thee, and one of them as the son of a king.]

8:19 To which he said,/To whom Gideon said, They were my brethren, the sons of my mother; (as) the Lord liveth, if ye had saved them, I would not slay you.

8:20 And he said to Jether, his first begotten son, Rise thou, and slay them. And Jether drew not his sword; for he dreaded, for he was yet a boy*. [And he said to Jether, his first begotten, Rise, and slay them. The which drew not out the sword; forsooth he dreaded, for a child he was yet (for he was yet a boy).]

8:16 And he took the elders of the city, and thorns of the wilderness and briars, and with them he taugth the men of Succoth.

8:17 And he beat down the tower of Penuel, and slew the men of the city.

8:18 Then said he unto Zebah and Zalmunna, What manner of men were they whom ye slew at Tabor? And they answered, As thou art, so were they; each one resembled the children of a king.

8:19 And he said, They were my brethren, even the sons of my mother: as the LORD liveth, if ye had saved them alive, I would not slay you.

8:20 And he said unto Jether his firstborn, Up, and slay them. But the youth drew not his sword: for he feared, because he was yet a youth.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

8:21 And Zebah and Zalmunna said (*to Gideon*), Rise thou, and fall on us; for thou art by the age and strength of {a} man. (So) Gideon rose, and killed Zebah and Zalmunna, and took the ornaments, and (the) bells, with which the necks of (the) kings' camels be wont to be made fair./And Zebah and Zalmunna said *to Gideon*, Rise thou, and fall into us; for thou art by the age and strength of {a} man. (So) Gideon rose, and killed Zebah and Zalmunna, and he took the ornaments, and the bells, by which the necks of the kings' camels be wont to be made fair. [And Zebah and Zalmunna said, Thou rise, and fall into us; for after age and strength thou art of a man (And Zebah and Zalmunna said, Thou rise, and fall upon us; for thou art after the age and strength of a man). (So) Gideon rose, and slew Zebah and Zalmunna, and took the ornaments, and bells, with the which the necks of kings' camels be wont to be adorned.]

8:22 And all the men of Israel said to Gideon, Be thou lord of us, thou, and thy son, and the son of thy son; for thou deliveredest us from the hand of Midian./for thou hast delivered us from the power of Midian. [And all the men of Israel said to Gideon, Have lordship of us, thou, and thy son, and the son of thy son; for thou hast delivered us from the hand of Midian.]

8:23 To whom he said, I shall not be lord of you, neither my son shall be lord on you, but the Lord shall be lord on you. (To whom he said, I shall not be lord over you, neither my son shall be lord over you, but the Lord shall be lord over you.) [To whom he saith, I shall not

8:21 Then Zebah and Zalmunna said, Rise thou, and fall upon us: for as the man is, so is his strength. And Gideon arose, and slew Zebah and Zalmunna, and took away the ornaments that were on their camels' necks.

8:22 Then the men of Israel said unto Gideon, Rule thou over us, both thou, and thy son, and thy son's son also: for thou hast delivered us from the hand of Midian.

8:23 And Gideon said unto them, I will not rule over you, neither shall my son rule over you: the LORD shall rule over you.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have lordship of you, nor my son shall have lordship in you, but the Lord shall have lordship (over you).]

8:24 And Gideon said to them, I ask one asking of you, give ye to me the earrings of your prey; for Ishmaelites were wont to have golden earrings.

8:25 Which answered, We shall give most gladly. And they spreaded forth a mantle on the earth, and casted forth therein [the] earrings of the prey;

8:26 and the weight of the earrings that he asked (for) was a thousand and seven hundred shekels of gold, without [the] ornaments, and brooches, and cloak* of purple, which the kings of Midian were wont to use, and besides [the] golden bands of (the) camels. (and the weight of the earrings that he asked for was a thousand and seven hundred shekels of gold, besides the ornaments, and brooches, and cloak of purple, which the kings of Midian were wont to use, and besides the golden bands for the camels.) [and the weight of the asked (for) earrings was a thousand and seventy shekels of gold, without the ornaments, and brooches, and purple cloth, the which kings of Midian were wont to use, and besides the golden bands of camels.]

8:27 And Gideon made thereof (an) ephod, *that is, a priest's cloak*, and he put it in his city (of) Ophrah; and all Israel did fornication, *that is idolatry*, therein (therewith); and it was made to Gideon, and to all his house, into falling. [And Gideon made of it a cape, and put it in

8:24 And Gideon said unto them, I would desire a request of you, that ye would give me every man the earrings of his prey. (For they had golden earrings, because they were Ishmaelites.)

8:25 And they answered, We will willingly give them. And they spread a garment, and did cast therein every man the earrings of his prey.

8:26 And the weight of the golden earrings that he requested was a thousand and seven hundred shekels of gold; beside ornaments, and collars, and purple raiment that was on the kings of Midian, and beside the chains that were about their camels' necks.

8:27 And Gideon made an ephod thereof, and put it in his city, even in Ophrah: and all Israel went thither a whoring after it: which thing became a snare unto Gideon, and to his house.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Ophrah, his city; and all Israel did fornication in it; and it was made to Gideon, and to all the house of him, into falling.}]

8:28 But Midian was made low before the sons of Israel, and they might no more raise up their nolls; and the land rested forty years, in which Gideon was sovereign.

8:29 And so Jerubbaal, the son of Joash, went, and dwelled in his (own) house; [And so Jerubbaal, the son of Joash, went, and dwelt in his house;]

8:30 and he had seventy sons, that went out of his thigh, for he had many wives.

8:31 And a concubine, *that is, (the) secondary wife*, of him, whom he had in Shechem, engendered to him a son, Abimelech by name. [Forsooth the secondary wife of him, that he had in Shechem, begat him a son, Abimelech by name.]

8:32 And Gideon, the son of Joash, died in [a] good eld [age], and was buried in the sepulchre of Joash, his father, in Ophrah, of the family of Abiezrites. [And Gideon, the son of Joash, is dead in a good (old) age, and buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah, of the family of Abiezrites.]

8:33 And after that Gideon was dead, the sons of Israel turned away, and they did fornication, *that is, idolatry*, with Baalim; and they smote (a) bond of peace with Baal(berith), that he should be to them into God (that he should be their god), [Forsooth after that Gideon is

8:28 Thus was Midian subdued before the children of Israel, so that they lifted up their heads no more. And the country was in quietness forty years in the days of Gideon.

8:29 And Jerubbaal the son of Joash went and dwelt in his own house.

8:30 And Gideon had threescore and ten sons of his body begotten: for he had many wives.

8:31 And his concubine that was in Shechem, she also bare him a son, whose name he called Abimelech.

8:32 And Gideon the son of Joash died in a good old age, and was buried in the sepulchre of Joash his father, in Ophrah of the Abiezrites.

8:33 And it came to pass, as soon as Gideon was dead, that the children of Israel turned again, and went a whoring after Baalim, and made Baalberith their god.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dead, the sons of Israel be turned away, and have done fornication with Baalim; and they smited with Baal(berith) (a) covenant of peace, that he were to them into God (that he were their god),]

8:34 neither Israel had mind of their Lord God, that had delivered them from the hand of all their enemies by compass/about; [nor they remembered of the Lord their God, that delivered them from the hand of all their enemies by environ;]

8:35 neither they did mercy with the house of Jerubbaal (that is,) Gideon, by all the goods which he had done (un)to Israel. (neither they did mercy to the house of Jerubbaal, that is, Gideon, after all the good things which he had done unto Israel.)/neither they did mercy to the family of Jerubbaal, that is, Gideon, after all the good things that he did (un)to Israel.

8:34 And the children of Israel remembered not the LORD their God, who had delivered them out of the hands of all their enemies on every side:

8:35 Neither showed they kindness to the house of Jerubbaal, namely, Gideon, according to all the goodness which he had showed unto Israel.

Chapter 9

Chapter 9

9:1 Forsooth Abimelech, the son of Jerubbaal, went into Shechem to the brethren of his mother; and he spake to them, and to all the kindred of the house of his mother,/and to all the kindred of his mother's house, and said, [Abimelech, the son of Jerubbaal, went forth into Shechem to the brethren of his mother; and he spake to them, and to all the kindred of the house of his mother, saying,]

9:2 Speak ye to all the men of Shechem, (and say,) What is better to you (What is better for you), that seventy men, all the sons of Jerubbaal, be lords of you, whether that one man

9:1 And Abimelech the son of Jerubbaal went to Shechem unto his mother's brethren, and communed with them, and with all the family of the house of his mother's father, saying,

9:2 Speak, I pray you, in the ears of all the men of Shechem, Whether is better for you, either that all the sons of Jerubbaal, which are threescore and ten persons, reign over you, or that one

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

be lord to you? and also behold, that I am your bone, and your flesh. [Speak to all the men of Shechem, (saying,) Whether is it better to you that seventy men, all the sons of Jerubbaal, have lordship of you, or (that) one man be lord to you? and (al)together behold ye, for your bone and your flesh I am (for I am your bone and your flesh).]

9:3 And the brethren of his mother spake of him all these words to all the men of Shechem (And the brethren of his mother spake all these words of him to all the men of Shechem); and they bowed their hearts after Abimelech, and said, He is our brother. [And the brethren of his mother spake of him to all the men of Shechem all these words; and they bowed the heart of them after Abimelech, saying, Our brother he is. (And the brethren of his mother spake all these words of him to all the men of Shechem; and they bowed the heart of them after Abimelech, saying, He is our brother.)]

9:4 And they gave to him seventy pieces* of silver (out) of the temple of Baalberith; and he hired to him(self) thereof men poor and having no certain dwelling (and he hired for himself thereof poor men, and having no certain dwelling), and they followed him./and he hired to him(self) thereof men poor and unbold, *either cowards* (and he hired for himself thereof poor men, and unbold, *either cowards*), and they followed him. [And they gave to him seventy pounds of silver (out) of the heathen temple of Baalberith; the which hired to him of it needy men and vagrant, and they followed him (the which hired of it to him needy men and vagrant, and they followed him).]

reign over you? Remember also that I am your bone and your flesh.

9:3 And his mother's brethren spake of him in the ears of all the men of Shechem all these words: and their hearts inclined to follow Abimelech; for they said, He is our brother.

9:4 And they gave him threescore and ten pieces of silver out of the house of Baalberith, wherewith Abimelech hired vain and light persons, which followed him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:5 And he came into his father's house in Ophrah, and killed his brethren the sons of Jerubbaal, seventy men, on one stone. And Jotham, the youngest son of Jerubbaal, was left, and (he) hid (himself) (for he hid himself). [And he came into the house of his father in Ophrah, and he slew his brethren the sons of Jerubbaal, seventy men, upon one stone. And Jotham, the son of Jerubbaal, the least, abode still, and is hid (And Jotham, the least son of Jerubbaal, abode still, and hid himself).]

9:6 And all the men of Shechem, and all the families of the city of Millo, were gathered together, and they went, and made Abimelech king, beside the oak that stood in Shechem.

9:7 And when this thing was told to Jotham, he went, and stood in the top of the hill Gerizim, and cried with voice raised [up], and said, Ye men of Shechem, hear me, so that God (may) hear you. [The which, when (it) was told to Jotham, he went, and stood in the top of the hill of Gerizim, and, areared up the voice, cried, and said, Hear ye me, men of Shechem, so that God (may) hear you.]

9:8 (The) Trees went to anoint a king on them; and they said to the olive tree, Command thou to us.

9:9 Which answered, Whether I may forsake my fatness, which both Gods and men use, and come, that I be advanced among (the) trees? (Which answered, Whether I may forsake my fatness, which is used to honour both gods and men, and come, that I be advanced over the other trees?) [The

9:5 And he went unto his father's house at Ophrah, and slew his brethren the sons of Jerubbaal, being threescore and ten persons, upon one stone: notwithstanding yet Jotham the youngest son of Jerubbaal was left; for he hid himself.

9:6 And all the men of Shechem gathered together, and all the house of Millo, and went, and made Abimelech king, by the plain of the pillar that was in Shechem.

9:7 And when they told it to Jotham, he went and stood in the top of mount Gerizim, and lifted up his voice, and cried, and said unto them, Hearken unto me, ye men of Shechem, that God may hearken unto you.

9:8 The trees went forth on a time to anoint a king over them; and they said unto the olive tree, Reign thou over us.

9:9 But the olive tree said unto them, Should I leave my fatness, wherewith by me they honour God and man, and go to be promoted over the trees?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which answered, Whether may I forsake my fatness, the which and Gods use and men, and come, that between trees I be advanced? (The which answered, Whether I may forsake my fatness, the which is used to honour both gods and men, and come, that I be advanced over the other trees?)]

9:10 And the trees said to the fig tree, Come thou, and take the realm on us. Which answered to them, [And the trees said to the fig tree, Come thou, and take kingdom upon us. The which answered to them,]

9:11 Whether I may forsake my sweetness, and *my* full sweet fruits, and go that I be advanced among other trees? (and go that I be advanced over the other trees?) [The which answered to them, Whether may I forsake my sweetness, and most sweet fruits, and go that between other trees I be advanced? (The which answered to them, Whether I may forsake my sweetness, and most sweet fruits, and go that I be advanced over the other trees?)]

9:12 Also the trees spake to the vine, (and said,) Come thou, and command to us. [And the trees spake to the vine, (saying,) Come thou, and command to us.]

9:13 Which answered, Whether I may forsake my wine, that gladdeth God and men, and be advanced among other trees? (and be advanced over the trees?) [The which answered, Whether may I forsake my wine, that gladdeth God and men, and between other trees be advanced? (The which answered, Whether I may forsake my wine, that gladdeth God and men, and be advanced over the trees?)]

9:10 And the trees said to the fig tree, Come thou, and reign over us.

9:11 But the fig tree said unto them, Should I forsake my sweetness, and my good fruit, and go to be promoted over the trees?

9:12 Then said the trees unto the vine, Come thou, and reign over us.

9:13 And the vine said unto them, Should I leave my wine, which cheereth God and man, and go to be promoted over the trees?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:14 And all the trees said to the rhamn, *or the thieve-thorn*, Come thou, and be lord on us. [And all the trees said to the thorn, Come, and command thou upon us.]

9:14 Then said all the trees unto the bramble, Come thou, and reign over us.

9:15 Which answered to them, If ye make me verily king to you (If verily ye make me king over you), come, and rest ye under my shadow; and, if ye will not, fire go out of the rhamn, and devour the cedars of Lebanon. [The which answered to them, If verily me king ye have ordained to you, cometh, and under my shadow resteth; forsooth if ye will not, go out fire from the thorn, and devour the cedars of Lebanon. (The which answered to them, If verily ye have ordained me king upon you, cometh, and resteth under my shadow; forsooth if ye will not, fire go out from the thorn, and devour the cedars of Lebanon.)]

9:15 And the bramble said unto the trees, If in truth ye anoint me king over you, then come and put your trust in my shadow: and if not, let fire come out of the bramble, and devour the cedars of Lebanon.

9:16 Now therefore, if rightfully and without sin ye have made Abimelech king on you, and if ye have done well with Jerubbaal, and with his house, and if ye have yielded while to the beneficences of him, / Now therefore, if ye have rightfully and without sin made Abimelech king upon you, and if ye have done well with Jerubbaal, and with his house, and if ye have yielded while to the manifold well doings of him, [Now then, if rightly and without sin ye have ordained upon you a king, Abimelech, and well have done with Jerubbaal, and with the house of him, and have yielded while to his benefits, (Now then, if rightly and without sin ye have ordained Abimelech king upon you, and have done well with Jerubbaal, and with the house of him, and have yielded while to his benefits,)]

9:16 Now therefore, if ye have done truly and sincerely, in that ye have made Abimelech king, and if ye have dealt well with Jerubbaal and his house, and have done unto him according to the deserving of his hands;

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:17 that fought for you, and gave his life for perils, that he should deliver you from the hand of Midian;/that fought for you, and gave his life to perils, that he would deliver you from the hand of Midian; [the which fought for you, and his life gave to perils (and gave his life to perils), to deliver you from the hand of Midian;]

9:17 (For my father fought for you, and adventured his life far, and delivered you out of the hand of Midian:

9:18 and ye have risen (up) now against the house of my father, and have slain his sons, seventy men, on one stone, and have made Abimelech, [the] son of his handmaid, king on the dwellers of Shechem, for he is your brother;/and ye have risen (up) now against the house of my father, and ye have slain his sons, seventy men, upon one stone, and Abimelech, the son of his concubine, ye have made king upon the dwellers of Shechem, for he is your brother;

9:18 And ye are risen up against my father's house this day, and have slain his sons, threescore and ten persons, upon one stone, and have made Abimelech, the son of his maidservant, king over the men of Shechem, because he is your brother;)

9:19 therefore if ye have done rightfully, and without sin with Jerubbaal and his house, to day be ye glad in Abimelech, and be he glad in you; (therefore if ye have done rightfully and without sin with Jerubbaal and his house to day, then be ye glad in Abimelech, and be he glad in you;) [if then rightly, and without vice, ye have done with Jerubbaal and the house of him, today glad ye in Abimelech, and he glad in you; (then if ye have done rightly and without vice with Jerubbaal and the house of him today, glad ye in Abimelech, and he glad in you;)]

9:19 If ye then have dealt truly and sincerely with Jerubbaal and with his house this day, then rejoice ye in Abimelech, and let him also rejoice in you:

9:20 but if ye have done waywardly, (let) fire go out from Abimelech, and waste the dwellers of Shechem, and the city of Millo; and (let) fire go out from the men of Shechem, and from the city

9:20 But if not, let fire come out from Abimelech, and devour the men of Shechem, and the house of Millo; and let fire come out from the men of Shechem, and from the house of Millo,

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Millo, and devour Abimelech.

and devour Abimelech.

9:21 And when Jotham had said these things, he fled, and went into Beer, and dwelled there, for dread of Abimelech, his brother. [The which things when he had said, he flew, and went into Beer, and dwelt there, for dread of Abimelech, his brother.]

9:21 And Jotham ran away, and fled, and went to Beer, and dwelt there, for fear of Abimelech his brother.

9:22 And Abimelech reigned on Israel three years.

9:22 When Abimelech had reigned three years over Israel,

9:23 And the Lord sent the worst spirit betwixt Abimelech and the dwellers of Shechem, which began to hold him abominable, [And God sent the worst spirit between Abimelech and the dwellers of Shechem, the which began to loathe him,]

9:23 Then God sent an evil spirit between Abimelech and the men of Shechem; and the men of Shechem dealt treacherously with Abimelech:

9:24 and to areckon the felony of [the] slaying of the seventy sons of Jerubbaal, and the shedding out of their blood, into Abimelech their brother (upon Abimelech their brother), and to [the] other princes of Shechem, that had helped him. [and the hideous guilt of the slaughter of the seventy sons of Jerubbaal, and the shedding of (the) blood of them, to yield into Abimelech, his brother, and into the tother princes of Shechemites, that him helped (that had helped him).]

9:24 That the cruelty done to the threescore and ten sons of Jerubbaal might come, and their blood be laid upon Abimelech their brother, which slew them; and upon the men of Shechem, which aided him in the killing of his brethren.

9:25 And men of Shechem set ambushments against the king in the highness of (the) hills; and while they abode his coming, they haunted thefts, and took preys of men passing thereforth; and it was told to Abimelech. [And they put ambushes against him in the top of hills; and while they (a)bided the coming of him, they haunted thefts, taking preys of the goers-beside; and it is told to

9:25 And the men of Shechem set liers in wait for him in the top of the mountains, and they robbed all that came along that way by them: and it was told Abimelech.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abimelech.]

9:26 And Gaal, the son of Ebed, came with his brethren, and passed into Shechem; at whose entering the dwellers of Shechem were raised (up),

9:27 and (they) went out into [the] fields, and wasted (their) vineries, and trode (the) grapes; and with companies of singers made, they entered into the temple of their God, and among meats and drinks they cursed Abimelech, (and they went out into the fields, and wasted their vineyards, and trode the grapes, and made merry; and they entered into the temple of their god, and among meats and drinks they cursed Abimelech,)/and (they) went out *together with Gaal* into the fields, and wasted (their) vineries, and all-trode (the) grapes; and with companies of singers made, they entered into their god's temple, and among eatings and drinkings, they cursed their king, (and they went out *together with Gaal* into the fields, and wasted their vineyards, and all-trode the grapes, and made merry; and they entered into their god's temple, and among eatings and drinkings, they cursed their king,)

9:28 while Gaal, *the* son of Ebed, cried, Who is this Abimelech? And what is Shechem, that we serve him? Whether he is not the son of Jerubbaal, and made Zebul, his servant, prince on the men of Hamor, the father of Shechem? Why therefore shall we serve him? (Therefore why shall we serve him?)

9:29 Would God, some man would give

9:26 And Gaal the son of Ebed came with his brethren, and went over to Shechem: and the men of Shechem put their confidence in him.

9:27 And they went out into the fields, and gathered their vineyards, and trode the grapes, and made merry, and went into the house of their god, and did eat and drink, and cursed Abimelech.

9:28 And Gaal the son of Ebed said, Who is Abimelech, and who is Shechem, that we should serve him? is not he the son of Jerubbaal? and Zebul his officer? serve the men of Hamor the father of Shechem: for why should we serve him?

9:29 And would to God this people

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

this people under mine hand, and I should do away Abimelech from the midst of *Shechem*. And it was said to Abimelech (And he said to Abimelech), Gather thou the multitude of an host, and come thou (out). [Would God any man give this people under mine hand, and I should do away from the middle Abimelech. And it is said to Abimelech, Gather a multitude of host, and come (out). (Would God that any man give this people under mine hand, and I should do away Abimelech from the middle of us. And he said to Abimelech, Gather a multitude of host, and come out.)]

9:30 For when the words of Gaal, the son of Ebed, were heard, Zebul, the prince of the city was full wroth; (And when the words of Gaal, the son of Ebed, were heard, Zebul, the prince of the city was full wroth;) [Forsooth Zebul, the prince of the city, heard the words of Gaal, the son of Ebed, (and he) is full wroth;]

9:31 and he sent privily messengers to Abimelech (and he privily sent messengers to Abimelech), and said [saying], Lo! Gaal, the son of Ebed, is come into Shechem, with his brethren, and he exciteth the city to fight against thee;

9:32 therefore rise thou (up) by night with the people, that is with thee, and be thou hid in the field; [arise also (in) the night with the people, that is with thee, and lurk in the field; (so arise in the night with the people, that is with thee, and lurk in the field;)]

9:33 and first in the morrowtide, when the sun riseth, fall thou upon the city;

were under my hand! then would I remove Abimelech. And he said to Abimelech, Increase thine army, and come out.

9:30 And when Zebul the ruler of the city heard the words of Gaal the son of Ebed, his anger was kindled.

9:31 And he sent messengers unto Abimelech privily, saying, Behold, Gaal the son of Ebed and his brethren be come to Shechem; and, behold, they fortify the city against thee.

9:32 Now therefore up by night, thou and the people that is with thee, and lie in wait in the field:

9:33 And it shall be, that in the morning, as soon as the sun is up, thou

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forsooth when he goeth out with his people against thee,/and when Gaal goeth out with his people against thee, do thou to him that that thou mayest. [and (at) first early rising (of) the sun, fall upon the city; forsooth him going out against thee with his people, do to him that (that) thou mayest.]

9:34 And so Abimelech rose (up) with all his host by night, and set ambushments beside Shechem, in four places.

9:35 And Gaal, the son of Ebed, went out, and stood in the entering of the gate of the city. And Abimelech, and all the host with him, rose (up) from the place of [the] ambushments. [And Gaal, the son of Ebed, went out, and stood in the entry of the gate of the city. Forsooth Abimelech rose, and all the host with him, from the place of the ambushments.]

9:36 And when Gaal had seen the people, he said to Zebul, Lo! a multitude cometh down from the hills. To whom Zebul answered, Thou seest the shadows of (the) hills as the heads of men, and thou art deceived by this error.

9:37 And again Gaal said, Lo! a people cometh down from the midst of the earth (Lo! a people cometh down by the midst of the land), and one company cometh by the way that beholdeth the (soothsayers') oak. [And again Gaal saith, Lo! the people from the navel of the earth cometh down (Lo! the people cometh down from the navel of the earth), and one company cometh by the way that beholdeth the

shalt rise early, and set upon the city: and, behold, when he and the people that is with him come out against thee, then mayest thou do to them as thou shalt find occasion.

9:34 And Abimelech rose up, and all the people that were with him, by night, and they laid wait against Shechem in four companies.

9:35 And Gaal the son of Ebed went out, and stood in the entering of the gate of the city: and Abimelech rose up, and the people that were with him, from lying in wait.

9:36 And when Gaal saw the people, he said to Zebul, Behold, there come people down from the top of the mountains. And Zebul said unto him, Thou seest the shadow of the mountains as if they were men.

9:37 And Gaal spake again and said, See there come people down by the middle of the land, and another company come along by the plain of Meonenim.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(soothsayers') oak.]

9:38 To whom Zebul said, Where is now thy mouth (Where now is thy mouth), by which thou speakest, Who is Abimelech, that we serve him? Whether this is not the people, whom thou despisedest? Go thou out, and fight against him. [To whom said Zebul, Where is now thy mouth, by the which thou spake, Who is Abimelech, that we serve to him? Whether is not this the people, whom thou despisedest? Go out, and fight against him. (To whom Zebul said, Where now is thy mouth, by the which thou spake, Who is Abimelech, that we serve to him? Whether this is not the people, whom thou despisedest? Go out, and fight against him.)]

9:39 Therefore Gaal went (out), while the people of Shechem abode; and he fought against Abimelech. (Therefore Gaal went out, leading the people of Shechem; and they fought against Abimelech.) [Gaal then went, abiding the people of Shechem, and fought against Abimelech. (Then Gaal went, leading the people of Shechem, and fought against Abimelech.)]

9:40 Which pursued Gaal fleeing, and constrained him *to go* into the city; and full many (men) of his part felled down, (even) till to the gate of the city./And (he) pursued him fleeing, and constrained him *to flee* into the city; and full many (men) of the part of Gaal felled down, (even) unto the gate of the city. [The which pursued him fleeing, and in(to) the city thrust; and there fell of the part of him many unto the gate of the city. (The which pursued him fleeing, and thrust him

9:38 Then said Zebul unto him, Where is now thy mouth, wherewith thou saidst, Who is Abimelech, that we should serve him? is not this the people that thou hast despised? go out, I pray now, and fight with them.

9:39 And Gaal went out before the men of Shechem, and fought with Abimelech.

9:40 And Abimelech chased him, and he fled before him, and many were overthrown and wounded, even unto the entering of the gate.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the city; and there fell many of the men of the part of him, even unto the gate of the city.}]

9:41 And Abimelech sat in Arumah; and Zebul put Gaal and his fellows out of the city of Shechem, and he suffered them not to dwell therein.

9:42 Therefore in the day following (Therefore in the following day), the people went out into the field; and when this thing was told to Abimelech, [Then the day following (Then the following day), the people went out into the field; the which when it was told to Abimelech,]

9:43 he took his host, and parted it in(to) three companies, and he set ambushments in the fields; and he saw that the people went out of the city, and he rose (up), and felled on them with his company, [he took his host, and divided (it) in three companies, setting ambushments in the fields; and seeing that the people went out of the city, he rose, and fell into them with his host,]

9:44 and besieged them and fought against the city. And (the) two companies went about openly by the field, and pursued their adversaries. (and besieged them and fought against the city. And the two companies went about openly in the field, and pursued their adversaries.)

9:45 Certainly Abimelech fought against the city in *all that day*, which he took, when the dwellers were slain, and that city was destroyed, so that he sprinkled abroad salt therein./And

9:41 And Abimelech dwelt at Arumah: and Zebul thrust out Gaal and his brethren, that they should not dwell in Shechem.

9:42 And it came to pass on the morrow, that the people went out into the field; and they told Abimelech.

9:43 And he took the people, and divided them into three companies, and laid wait in the field, and looked, and, behold, the people were come forth out of the city; and he rose up against them, and smote them.

9:44 And Abimelech, and the company that was with him, rushed forward, and stood in the entering of the gate of the city: and the two other companies ran upon all the people that were in the fields, and slew them.

9:45 And Abimelech fought against the city all that day; and he took the city, and slew the people that was therein, and beat down the city, and sowed it with salt.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Abimelech fought against that city all that day, the which he took, when the dwellers thereof were slain, and that city was destroyed; so that he sprinkled abroad salt therein. [Forsooth Abimelech all that day overcame the city, the which he took, (and) slain the dwellers of it, and it destroyed, so that salt in it he sprinkled. (Forsooth Abimelech overcame the city all that day, the which he took, and slew the dwellers of it, and destroyed it, and then he sprinkled salt in it.)]

9:46 And when they, that dwelled in the tower of Shechem, had heard this, they entered into the temple of their god Berith, where they had made [a] bond of peace with him; and of that *idol* the place took the name, which place was full strong (and the place took the name of that *idol*, which place was full strong).

9:47 And Abimelech heard that [(all) the] men of the tower of Shechem were gathered together, [And Abimelech, hearing (that all) the men of the tower of Shechem (were) together gathered in one glob, *or company*, (And Abimelech, hearing that all the men of the tower of Shechem were gathered together in one glob, *or company*,)]

9:48 and he ascended into the hill Zalmon with all his people; and with an ax taken, he cutted down a bough of a tree, and he bare it, put on the shoulder, and said to (his) fellows, Do ye this thing, which ye see me do./and he went up into the hill of Zalmon with all his people; and with an ax taken, he cut down a bough of a tree, and he bare it, put upon his shoulder, and he said to his

9:46 And when all the men of the tower of Shechem heard that, they entered into an hold of the house of the god Berith.

9:47 And it was told Abimelech, that all the men of the tower of Shechem were gathered together.

9:48 And Abimelech gat him up to mount Zalmon, he and all the people that were with him; and Abimelech took an ax in his hand, and cut down a bough from the trees, and took it, and laid it on his shoulder, and said unto the people that were with him, What ye have seen me do, make haste, and do as I have done.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fellows, Do ye at once this thing, that ye see me do. [went up into the hill of Zalmon with all his people; and taken to an ax, he cut off a branch of a tree, and put on the shoulder (for) bearing (and put on his shoulder to bear it), (and) he said to fellows, That (that) ye see me do, that anon do ye.]

9:49 Therefore with strife they cutted down boughs of the trees, and followed the duke; the which compassed the tower and burnt it up; and so it was done, that with smoke and fire a thousand men were slain, men and women together, (all) of the dwellers of the tower of Shechem.

9:50 And Abimelech went forth from thence, and came to the city of Thebez, which he compassed, and besieged with an host.

9:51 And the tower was high in the midst of the city, to which men and women fled together, and all the princes of the city, while the gate was closed full strongly; and they stood on the roof of the tower by [the] turrets. (And the tower was high in the midst of the city, to which men and women altogether fled, and all the princes of the city, while the gate was full strongly closed; and they stood on the roof of the tower by the turrets.) [Forsooth the tower was high in the middle (of the) city, to the which flew together men and women, and all the princes of the city, (the while they) closed most (stead)fastly the gate; and upon the roof of the tower (they were) standing by the pinnacles. (Forsooth the tower was high in the middle of the city, to the which men and women altogether flew, and all the princes of the city,

9:49 And all the people likewise cut down every man his bough, and followed Abimelech, and put them to the hold, and set the hold on fire upon them; so that all the men of the tower of Shechem died also, about a thousand men and women.

9:50 Then went Abimelech to Thebez, and encamped against Thebez, and took it.

9:51 But there was a strong tower within the city, and thither fled all the men and women, and all they of the city, and shut it to them, and gat them up to the top of the tower.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the while they most steadfastly closed the gate; and they were standing upon the roof of the tower by the pinnacles.}]

9:52 And Abimelech came beside the tower, and fought strongly *against it*, and he nighed to the door, and endeavoured him to put fire under it (and he endeavoured to put fire under it); [And Abimelech coming nigh beside the tower fought strongly, and nighing to the door, he was about to put under (it) fire; (And Abimelech coming nigh beside the tower strongly fought, and nighing to the door, he was about to put fire under it;)]

9:53 and lo! one woman casted from above a gobbet of a millstone, and hurtled (it) to the head of Abimelech, and brake his noll./and lo! a woman threw down from above a gobbet of a millstone, and she hurled it to Abimelech's head, and it brake his brain.

9:54 And he called at once his squire, and said to him, Draw out thy sword, and slay me, lest peradventure it be said, that I am slain of a woman. Which performed the commandments, and killed Abimelech;/The which fulfilled his behests, and slew him;

9:55 and when Abimelech was dead, all (the) men of Israel that were with him turned again to their places.

9:56 And God yielded to Abimelech the evil that he did against his father, for he (had) killed his seventy brethren. [And God yielded the evil that Abimelech did against his father, (for he had) slain his seventy

9:52 And Abimelech came unto the tower, and fought against it, and went hard unto the door of the tower to burn it with fire.

9:53 And a certain woman cast a piece of a millstone upon Abimelech's head, and all to brake his skull.

9:54 Then he called hastily unto the young man his armourbearer, and said unto him, Draw thy sword, and slay me, that men say not of me, A woman slew him. And his young man thrust him through, and he died.

9:55 And when the men of Israel saw that Abimelech was dead, they departed every man unto his place.

9:56 Thus God rendered the wickedness of Abimelech, which he did unto his father, in slaying his seventy brethren:

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

brethren.]

9:57 Also that evil was yielded to [the] men of Shechem, that (that) they wrought, and the curse of Jotham, the son of Jerubbaal, came upon them.

9:57 And all the evil of the men of Shechem did God render upon their heads: and upon them came the curse of Jotham the son of Jerubbaal.

Chapter 10

Chapter 10

10:1 After Abimelech rose a duke in Israel (And after Abimelech a duke rose in Israel), Tola, the son of Puah, [the] son of Dodo; *Tola was a man of Issachar, that dwelled in Shamir, of the hill of Ephraim;* [After Abimelech rose a duke in Israel (After Abimelech a duke rose in Israel), Tola, the son of Puah, the father's brother of Abimelech, a man of Issachar, that dwelled in Shamir, of the hill of Ephraim;]

10:1 And after Abimelech there arose to defend Israel Tola the son of Puah the son of Dodo, a man of Issachar, and he dwelt in Shamir in mount Ephraim.

10:2 and he deemed Israel three and twenty years, and he died, and was buried in Shamir.

10:2 And he judged Israel twenty and three years, and died, and was buried in Shamir.

10:3 His successor was Jair, a man of Gilead, that deemed Israel two and twenty years; [To whom came after Jair, (a) Gileadite (After whom came Jair, a Gileadite), that deemed Israel by two and twenty years;]

10:3 And after him arose Jair, a Gileadite, and judged Israel twenty and two years.

10:4 and he had thirty sons, sitting upon thirty colts of she asses, and they were princes of thirty cities, the which be called by their father's name, Havothjair, *that is, the cities of Jair*, unto this present day, in the land of Gilead.

10:4 And he had thirty sons that rode on thirty ass colts, and they had thirty cities, which are called Havothjair unto this day, which are in the land of Gilead.

10:5 And Jair died, and was buried in a place that is called Camon.

10:5 And Jair died, and was buried in Camon.

10:6 Forsooth the sons of Israel joined new sins to eld sins, and did evil in the

10:6 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD, and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

sight of the Lord, and served to the idols of Baalim, and to Ashtaroth, and to the gods of Syria, and of Sidon, and of Moab, and of the sons of Ammon, and of (the) Philistines; and they left the Lord, and worshipped not him (and worshipped him not). [Forsooth the sons of Israel to old sins joining new (Forsooth the sons of Israel joining new sins to old), did evils in the sight of the Lord, and served to maumets, Baalim and Ashtaroth, and to gods of Syria, and of Sidon, and of Moab, and of the sons of Ammon, and of Philistines; and they left the Lord, and praised not him (and praised him not).]

10:7 And the Lord was wroth against them, and he betook them into the hands of Philistines, and of the sons of Ammon.

10:8 And all that dwelled over Jordan in the land of Amorites, which is in Gilead, were tormented and oppressed greatly by eighteen years (were tormented and greatly oppressed for eighteen years),/And all *the sons of Israel* that dwelled beyond Jordan in the land of Amorites, that is in Gilead, were tormented and oppressed greatly by eighteen years (were tormented and greatly oppressed for eighteen years), [And they be tormented, and hideously oppressed by eighteen years, all that dwelled beyond Jordan in the land of Amorites, that is in Gilead,]

10:9 in so much that the sons of Ammon, when they had passed [over] Jordan, wasted Judah, and Benjamin, and Ephraim; and Israel was tormented greatly (and Israel was greatly

KJV, 1611

served Baalim, and Ashtaroth, and the gods of Syria, and the gods of Zidon, and the gods of Moab, and the gods of the children of Ammon, and the gods of the Philistines, and forsook the LORD, and served not him.

10:7 And the anger of the LORD was hot against Israel, and he sold them into the hands of the Philistines, and into the hands of the children of Ammon.

10:8 And that year they vexed and oppressed the children of Israel: eighteen years, all the children of Israel that were on the other side Jordan in the land of the Amorites, which is in Gilead.

10:9 Moreover the children of Ammon passed over Jordan to fight also against Judah, and against Benjamin, and against the house of Ephraim; so that Israel was sore distressed.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

tormented). [in so much, that the sons of Ammon, Jordan over-passed, wasted Judah, and Benjamin, and Ephraim; and Israel is tormented well much. (in so much, that the sons of Ammon, Jordan passed over, wasted Judah, and Benjamin, and Ephraim; and Israel was well much tormented.)]

10:10 And they cried to the Lord, and said, We have sinned to thee (We have sinned against thee), for we forsook our God, and served Baalim. [And crying to the Lord they said, We have sinned to thee, for we have forsaken our God, and served to Baalim.]

10:11 To whom the Lord said, Whether not the Egyptians, and Amorites, and the sons of Ammon, and Philistines,

10:12 and Sidonians, and Amalek, and Canaan (and Maonites), have oppressed you, and ye cried to me, and I delivered you from their hands?

10:13 And nevertheless ye have forsaken me, and worshipped alien gods; therefore I shall not add to, that I deliver you (any) more.

10:14 Go ye, and call [the] gods which ye have chosen; deliver they you in the time of (your) anguish (let them deliver you in the time of your anguish).

10:15 And the sons of Israel said to the Lord, We have sinned; yield thou to us whatever thing pleaseth to thee; only deliver us now.

10:10 And the children of Israel cried unto the LORD, saying, We have sinned against thee, both because we have forsaken our God, and also served Baalim.

10:11 And the LORD said unto the children of Israel, Did not I deliver you from the Egyptians, and from the Amorites, from the children of Ammon, and from the Philistines?

10:12 The Zidonians also, and the Amalekites, and the Maonites, did oppress you; and ye cried to me, and I delivered you out of their hand.

10:13 Yet ye have forsaken me, and served other gods: wherefore I will deliver you no more.

10:14 Go and cry unto the gods which ye have chosen; let them deliver you in the time of your tribulation.

10:15 And the children of Israel said unto the LORD, We have sinned: do thou unto us whatsoever seemeth good unto thee; deliver us only, we pray thee, this day.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:16 And they said these things, and casted forth from their coasts all the idols of alien gods, and served the Lord; which had ruth, *either compassion*, on the wretchednesses of them./And they saying these things, casted forth from their coasts all the idols of alien gods, and served the Lord; the which had ruth, (*or compassion*,) upon their wretchedness. [The which leading all things from their coasts, threw out the maumets of alien gods, and served to the Lord; the which sorrowed upon the wretchedness of them.]

10:16 And they put away the strange gods from among them, and served the LORD: and his soul was grieved for the misery of Israel.

10:17 And so the sons of Ammon cried together (Then the sons of Ammon cried together), *each moving (the) other to battle against Israel*, and setted tents in Gilead, and the sons of Israel were gathered against them, and setted tents in Mizpeh. [And so the sons of Ammon, crying together in Gilead, pitched tents (And so the sons of Ammon, crying together, pitched tents in Gilead); against whom the sons of Israel, gathered in Mizpeh, set tents.]

10:17 Then the children of Ammon were gathered together, and encamped in Gilead. And the children of Israel assembled themselves together, and encamped in Mizpeh.

10:18 And the princes of Gilead said each to his neighbours (And the princes of Gilead said to each of his neighbours), He, that beginneth first of us to fight against the sons of Ammon, shall be duke of the people of Gilead.

10:18 And the people and princes of Gilead said one to another, What man is he that will begin to fight against the children of Ammon? he shall be head over all the inhabitants of Gilead.

Chapter 11

Chapter 11

11:1 And so in that time Jephthah, a man of Gilead, was a full strong man, and a fighter, the son of a woman whore (the son of a whore woman),/the son of a woman strumpet (the son of a strumpet woman), the which Jephthah was born of Gilead. [There was also in that time

11:1 Now Jephthah the Gileadite was a mighty man of valour, and he was the son of an harlot: and Gilead begat Jephthah.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jephthah (the) Gileadite, a man most strong and (a) fighter, the son of a woman strumpet (the son of a strumpet woman), that is born of Gilead.}]

11:2 And Gilead had a wife, of whom he had sons, which after that they increased, casted out Jephthah, and said, Thou mayest not be heir in the house of our father, for thou art born of another mother. [Forsooth Gilead had a wife, of whom he took sons, the which afterward that they were waxed, cast out Jephthah, saying, Heir in the house of our father thou shalt not be able to be, for of (an) adulterous mother thou art born. (Forsooth Gilead had a wife, of whom he took sons, the which afterward that they were waxed, cast out Jephthah, saying, Thou shalt not be an heir in the house of our father, for thou art born of an adulterous mother.)}]

11:3 And he fled (from) his brethren, and eschewed them, and dwelled in the land of Tob; and poor men were gathered to him, and followed him as a prince. [Whom he fleeing, and shunning, (then) dwelled in the land of Tob; and there be gathered to him needy men, and stealing, and as (a) prince they followed (him) (and there be gathered to him needy men, and those who stole, and they followed him as a prince).]

11:4 (And) In those days the sons of Ammon fought against Israel;

11:5 and when they continued sharply (*their enmities*) (and when they sharply continued *their enmities*), the greater men in birth of Gilead, went to take into the help of themselves Jephthah from the

11:2 And Gilead's wife bare him sons; and his wife's sons grew up, and they thrust out Jephthah, and said unto him, Thou shalt not inherit in our father's house; for thou art the son of a strange woman.

11:3 Then Jephthah fled from his brethren, and dwelt in the land of Tob: and there were gathered vain men to Jephthah, and went out with him.

11:4 And it came to pass in process of time, that the children of Ammon made war against Israel.

11:5 And it was so, that when the children of Ammon made war against Israel, the elders of Gilead went to fetch Jephthah out of the land of Tob:

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

land of Tob;/and when they continued sharply *their enmities* (and when they sharply continued *their enmities*), the greater men in birth of Gilead, went to take into their own help Jephthah from the land of Tob; [the which sharply in-standing (the which sharply standing against), the more-through-birth went from Gilead, for to take into their help Jephthah (out) of the land of Tob;]

11:6 and they said to him, Come thou, and be our prince, and fight against the sons of Ammon. [and they said to him, Come, and be our prince, and fight against the sons of Ammon.]

11:7 To which he answered, Whether not ye it be, that hated me, and threw me out of the house of my father, and now ye have come to me, and were compelled by need? (To which he answered, Whether it not be ye, that hated me, and threw me out of the house of my father, but now ye have come to me, compelled by need?) [To whom he answered, Be not ye, that hated me, and cast (me) out from the house of my father, and now ye be come to me through need constrained? (To whom he answered, Be ye not, that hated me, and cast me out from the house of my father, but now ye come to me, constrained through need?)]

11:8 And the princes of Gilead said to Jephthah, Therefore for this cause we came now to thee, that thou go with us, and fight against the sons of Ammon; and that thou be the duke of all men that dwell in Gilead. [And the princes of Gilead said to Jephthah, For this cause then now to thee we be come (And the princes of

11:6 And they said unto Jephthah, Come, and be our captain, that we may fight with the children of Ammon.

11:7 And Jephthah said unto the elders of Gilead, Did not ye hate me, and expel me out of my father's house? and why are ye come unto me now when ye are in distress?

11:8 And the elders of Gilead said unto Jephthah, Therefore we turn again to thee now, that thou mayest go with us, and fight against the children of Ammon, and be our head over all the inhabitants of Gilead.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Gilead said to Jephthah, Then for this cause we now come to thee), that thou go with us, and fight against the sons of Ammon, and be duke of all that dwell in Gilead.]

11:9 And Jephthah said to them, Whether ye came verily to me, *or without fraud*, that I fight for you against the sons of Ammon, and if the Lord shall betake them into mine hands, shall I be your prince? [Forsooth Jephthah said to them, If verily ye be come to me, that I fight for you against the sons of Ammon, and the Lord take them into mine hands, shall I be your prince?]

11:10 Which answered to him, The Lord himself, that heareth these things, is mediator and witness, that we shall do our promises./The which answered to him, The Lord himself, that heareth these things, is mediator and witness, that we shall fulfill our promises *to thee*.

11:11 And so Jephthah went with the princes of Gilead, and all the people made him their prince; and Jephthah spake all his words before the Lord in Mizpeh. [And so Jephthah went with the princes of Gilead, and the people made him their prince; and Jephthah spake all his words before the Lord in Mizpeh.]

11:12 And he sent messengers to the king of the sons of Ammon, which messengers should say of his person, What is to me and to thee, for thou hast come against me to waste my land? (And he sent messengers to the king of the sons of Ammon, which messengers should say to his person, What is to me and to thee, that thou hast come against

11:9 And Jephthah said unto the elders of Gilead, If ye bring me home again to fight against the children of Ammon, and the LORD deliver them before me, shall I be your head?

11:10 And the elders of Gilead said unto Jephthah, The LORD be witness between us, if we do not so according to thy words.

11:11 Then Jephthah went with the elders of Gilead, and the people made him head and captain over them: and Jephthah uttered all his words before the LORD in Mizpeh.

11:12 And Jephthah sent messengers unto the king of the children of Ammon, saying, What hast thou to do with me, that thou art come against me to fight in my land?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

me to waste my land?)/And he sent messengers to the king of the sons of Ammon, the which messengers should say to the king's own person, What is to me and to thee, for thou hast come (against me) to waste my land? (that thou hast come against me to waste my land?) [And he sent messengers to the king of the sons of Ammon, that of his person should say, What to me and to thee is, for thou art come against me, that thou waste my land? (And he sent messengers to the king of the sons of Ammon, that should say to his person, What is to me and to thee, that thou art come against me that thou waste my land?)]

11:13 To which the king answered, For Israel, when he ascended from Egypt, took away my land, from the coasts of Arnon till to Jabbok, and to Jordan, now therefore yield it to me with peace./To the which messengers the king answered, For Israel, when he ascended from Egypt, took away my land, from the coasts of Arnon unto Jabbok, and to Jordan, now therefore yield it to me *again* with peace. [To whom he answered, For Israel took my land, when he went up from Egypt, from the coasts of Arnon unto Jabbok, and to Jordan, now then with peace yield to me it (now then yield it to me with peace).]

11:14 By which messengers Jephthah sent again, and commanded to them, that they should say to the king of Ammon,

11:15 Jephthah saith these things (These things saith Jephthah), Israel took not the land of Moab, neither the land of the sons of Ammon; [These things saith

11:13 And the king of the children of Ammon answered unto the messengers of Jephthah, Because Israel took away my land, when they came up out of Egypt, from Arnon even unto Jabbok, and unto Jordan: now therefore restore those lands again peaceably.

11:14 And Jephthah sent messengers again unto the king of the children of Ammon:

11:15 And said unto him, Thus saith Jephthah, Israel took not away the land of Moab, nor the land of the children of Ammon:

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jephthah, Israel took not the land of Moab, nor the land of the sons of Ammon;]

11:16 but when they went up from Egypt, Israel went by the wilderness unto the Red Sea, and came into Kadesh;

11:17 and he sent messengers to the king of Edom, and said, Suffer thou me, that I go through thy land; the which king would not assent to the prayers of Israel. Also Israel sent to the king of Moab, and he despised to give Israel passage; and so Israel dwelled in Kadesh, [and he sent messengers to the king of Edom, saying, Let me, that I pass by thy land; the which would not assent to his prayers. And he sent to the king of Moab, the which and he despised to give passing; and so he abode in Kadesh,]

11:18 and he compassed by the side the land of Edom, and the land of Moab; and he came to the east coast of the land of Moab, and setted tents beyond Arnon, neither he would enter into the terms of Moab; for Arnon is the end of the land of Moab. [and he came to the east coast of the land of Moab, and he set tents beyond Arnon, and he would not enter the terms of Moab; forsooth Arnon is (the) nigh coast to the land of Moab.]

11:19 And so Israel sent messengers to Sihon, [the] king of Amorites, that dwelled in Heshbon; and they said to him, Suffer thou, that I pass through thy land unto the river. [And so Israel sent messengers to Sihon, the king of Amorites, that dwelled in Heshbon; and said to him, Let me, that I pass by thy land unto the flood.]

11:16 But when Israel came up from Egypt, and walked through the wilderness unto the Red sea, and came to Kadesh;

11:17 Then Israel sent messengers unto the king of Edom, saying, Let me, I pray thee, pass through thy land: but the king of Edom would not hearken thereto. And in like manner they sent unto the king of Moab: but he would not consent: and Israel abode in Kadesh.

11:18 Then they went along through the wilderness, and compassed the land of Edom, and the land of Moab, and came by the east side of the land of Moab, and pitched on the other side of Arnon, but came not within the border of Moab: for Arnon was the border of Moab.

11:19 And Israel sent messengers unto Sihon king of the Amorites, the king of Heshbon; and Israel said unto him, Let us pass, we pray thee, through thy land into my place.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:20 And he despised the words of Israel, and suffered not him (to) pass by his terms, but with a multitude without number gathered together, Sihon went out against Israel (at Jahaz), and against-stood him strongly. (But he despised the words of Israel, and suffered him not to pass by his terms, and with a multitude without number gathered together, Sihon went out against Israel at Jahaz, and strongly stood against him.) [The which and he, despising the words of Israel, let him not pass by his terms, but (with) a multitude without end gathered, (Sihon) went out against him into Jahaz, and strongly withstood (him). (The which he, despising the words of Israel, did not let him pass by his terms, but with a multitude without end gathered, Sihon went out against him at Jahaz, and strongly withstood him.)]

11:21 And the Lord betook Sihon with all his host into the hands of Israel; and Israel smote him, and had in possession all the land of Amorites, the dweller(s) of that country, [And the Lord took him into the hands of Israel with all his host (And the Lord took him with all his host into the hands of Israel); the which smote him, and wielded all the land of Amorites, the dweller(s) of that country,]

11:22 and all the coasts thereof, from Arnon unto Jabbok, and from the wilderness unto Jordan.

11:23 Therefore the Lord God of Israel destroyed (the) Amorites, fighting against him for his people Israel. And wilt thou now have in possession his land?/And wilt thou now have this land

11:20 But Sihon trusted not Israel to pass through his coast: but Sihon gathered all his people together, and pitched in Jahaz, and fought against Israel.

11:21 And the LORD God of Israel delivered Sihon and all his people into the hand of Israel, and they smote them: so Israel possessed all the land of the Amorites, the inhabitants of that country.

11:22 And they possessed all the coasts of the Amorites, from Arnon even unto Jabbok, and from the wilderness even unto Jordan.

11:23 So now the LORD God of Israel hath dispossessed the Amorites from before his people Israel, and shouldest thou possess it?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in possession?

11:24 Whether not those things which Chemosh, thy god, had in possession, be due to thee by right? Soothly those things which the Lord our God (the) overcomer hath gotten, shall fall into our possession; [Whether not those things, that wieldeth Chemosh, thy god, to thee through right be owed? Forsooth things that the Lord our God (the) overcomer held, in our possession shall fall; (Whether not those things, that Chemosh, thy god, wielded, be owed to thee by right? Forsooth the things that the Lord our God the overcomer held, shall fall into our possession;)]

11:25 but in hap thou art better than Balak, the son of Zippor, king of Moab, either thou mayest say, that he strived against Israel, and fought against him, [but peradventure thou be better than Balak, the son of Zippor, king of Moab, or thou mayest teach, that he strove against Israel, and fought against him,]

11:26 when Israel dwelled in Heshbon, and in [the] towns thereof, and in Aroer, and in [the] towns thereof, and in all [the] cities beyond Jordan, by three hundred years. Why in so much time assayed ye nothing on this asking again? (Why assayed ye nothing on this asking again in so much time?) [when he dwelt in Heshbon, and in the little towns of it, and in Aroer, and his little towns, and in all the cities beyond Jordan, by three hundred years. Why (in) so much time nothing upon this asking thou assayedest? (Why thou assayedest nothing upon this asking in so much time?)]

11:24 Wilt not thou possess that which Chemosh thy god giveth thee to possess? So whomsoever the LORD our God shall drive out from before us, them will we possess.

11:25 And now art thou any thing better than Balak the son of Zippor, king of Moab? did he ever strive against Israel, or did he ever fight against them,

11:26 While Israel dwelt in Heshbon and her towns, and in Aroer and her towns, and in all the cities that be along by the coasts of Arnon, three hundred years? why therefore did ye not recover them within that time?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11:27 Therefore not I do sin against thee (Therefore I do not sin against thee), but thou doest evil against me, and bringest in battles not just to me; the Lord, judge of this day, deem betwixt the sons of Israel and betwixt the sons of Ammon. [Therefore I sin not in thee, but thou against me doest evil, bringing in to me battles not rightwise; deem the Lord, doomsman of this day, between Israel and the sons of Ammon. (Therefore I sin not against thee, but thou doest evil against me, bringing in battles not rightwise to me; the Lord, doomsman of this day, deem between Israel and the sons of Ammon.)]

11:27 Wherefore I have not sinned against thee, but thou doest me wrong to war against me: the LORD the Judge be judge this day between the children of Israel and the children of Ammon.

11:28 And the king of the sons of Ammon would not assent to the words of Jephthah, which he sent by the messengers.

11:28 Howbeit the king of the children of Ammon hearkened not unto the words of Jephthah which he sent him.

11:29 Therefore the spirit of the Lord was made upon Jephthah, and he compassed Gilead, and Manasseh, Mizpeh and Gilead (and Mizpeh of Gilead); and he passed from thence to the sons of Ammon, [Then is done upon Jephthah the spirit of the Lord, and he environing Gilead, and Manasseh, Mizpeh and Gilead, and thence passing into the sons of Ammon, (Then the spirit of the Lord was done upon Jephthah, and he environing Gilead, and Manasseh, and Mizpeh of Gilead, and thence passing into the sons of Ammon,)]

11:29 Then the spirit of the LORD came upon Jephthah, and he passed over Gilead, and Manasseh, and passed over Mizpeh of Gilead, and from Mizpeh of Gilead he passed over unto the children of Ammon.

11:30 and he made a vow to the Lord, and said, If thou shalt betake the sons of Ammon into mine hands, [he vowed a vow to the Lord, saying, If thou take the sons of Ammon into mine hands,]

11:30 And Jephthah vowed a vow unto the LORD, and said, If thou shalt without fail deliver the children of Ammon into mine hands,

11:31 whoever goeth out first of the

11:31 Then it shall be, that whatsoever

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

doors of mine house, and cometh against me turning again with peace from the sons of Ammon, I shall offer him (up as a) burnt sacrifice to the Lord. (whosoever first goeth out of the doors of mine house, and cometh to meet me as I turn again in peace from the sons of Ammon, I shall offer him up as a burnt sacrifice to the Lord.) [whosoever first were gone out from the gates of mine house, and against-cometh to me turning again with peace from the sons of Ammon, I shall offer him (as a) burnt sacrifice to the Lord.]

11:32 And Jephthah went to the sons of Ammon, to fight against them, which the Lord betook into his hands; [And Jephthah passed forth to the sons of Ammon, to fight against them, whom the Lord took into the hands of him;]

11:33 and he smote from Aroer till to thou comest into Minnith, (yea,) twenty cities, and unto Abel, which is set about with vineries, with full great vengeance; and the sons of Ammon were made low of the sons of Israel. (and he smote from Aroer till thou comest into Minnith, yea, twenty cities, and unto Abelkeramim, with full great vengeance; and the sons of Ammon were made low before the sons of Israel.) [and he smote from Aroer forto that thou come into Minnith, twenty cities, and unto Abel, that is with vines set (that is set with vines), with a well great vengeance; and the sons of Ammon be meeked of the sons of Israel.]

11:34 And when Jephthah turned again into Mizpeh, his house, his one begotten daughter came to meet him with

cometh forth of the doors of my house to meet me, when I return in peace from the children of Ammon, shall surely be the LORD'S, and I will offer it up for a burnt offering.

11:32 So Jephthah passed over unto the children of Ammon to fight against them; and the LORD delivered them into his hands.

11:33 And he smote them from Aroer, even till thou come to Minnith, even twenty cities, and unto the plain of the vineyards, with a very great slaughter. Thus the children of Ammon were subdued before the children of Israel.

11:34 And Jephthah came to Mizpeh unto his house, and, behold, his daughter came out to meet him with

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

tympanis, and crowds dancing; for he had not other free children. (And when Jephthah turned again to Mizpeh, unto his house, his one begotten daughter came to meet him with tympanis, and dancing crowds; for he had no other free children.) [Forsooth to Jephthah turning again into Mizpeh, his house, against-came to him his only begotten daughter with timbrels and choirs; forsooth he had none other free children. (Forsooth to Jephthah turning again to Mizpeh, unto his house, his only begotten daughter came to meet him with timbrels and choirs; forsooth he had none other free children.)]

11:35 And when he saw her, he rent his clothes, and said, Alas! my daughter, thou hast troubled me, and thou art troubled; for I opened my mouth to the Lord, and I may do none other thing.

11:36 To whom she answered, My father, if thou openedest thy mouth to the Lord, do to me whatever thing thou promisedest, while vengeance and victory of thine enemies be granted to thee (for vengeance and the victory of thine enemies have been granted to thee by the Lord). [To whom she answered, Father mine, if thou hast opened thy mouth to the Lord, do to me whatever thing thou hast promised, (for) granted to thee (have been) vengeance and victory of thine enemies (for vengeance and victory of thine enemies have been granted to thee by the Lord).]

11:37 And she said to her father, Give thou to me only this thing, which I beseech (thee); suffer thou me that in

KJV, 1611

timbrels and with dances: and she was his only child; beside her he had neither son nor daughter.

11:35 And it came to pass, when he saw her, that he rent his clothes, and said, Alas, my daughter! thou hast brought me very low, and thou art one of them that trouble me: for I have opened my mouth unto the LORD, and I cannot go back.

11:36 And she said unto him, My father, if thou hast opened thy mouth unto the LORD, do to me according to that which hath proceeded out of thy mouth; forasmuch as the LORD hath taken vengeance for thee of thine enemies, even of the children of Ammon.

11:37 And she said unto her father, Let this thing be done for me: let me alone two months, that I may go up and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

two months I compass [the] hills, and bewail my maidenhood with my fellows. [And she said to the father, This (thing) only give to me, that I pray; let me, that two months I environ the hills, and (be)wail my maidenhood with my fellows.]

11:38 To whom he answered, Go thou. And he suffered her in two months (And he let her go for two months). And when she had gone forth with her fellows, and her play-frères, she bewept her maidenhood in the hills. [To whom he answered, Go. And he let go her two months (And he let her go for two months). And when she was gone with (her) fellows, and her compeers, she wept (for) her maidenhood in the hills.]

11:39 And when two months were filled, she turned again to her father, and he did to her as he avowed; and she knew not *flesbly* a man. From thence a custom came in Israel, and the custom is kept./And when two months were fulfilled, she turned again to her father, and he did to her as he avowed; and she knew no man *flesbly*. From that time a custom came in Israel, and that custom is kept, [And fulfilled two months, she is turned again to her father (And two months fulfilled, she turned again to her father), and he did to her, as he vowed; the which knew not man. Therefore manner sprang in Israel, and usage is kept,]

11:40 that after the end of the year the daughters of Israel come together, and bewail the daughter of Jephthah of Gilead four days./that after the year's end, [the] daughters of Israel come together, and by four days they bewail

KJV, 1611

down upon the mountains, and bewail my virginity, I and my fellows.

11:38 And he said, Go. And he sent her away for two months: and she went with her companions, and bewailed her virginity upon the mountains.

11:39 And it came to pass at the end of two months, that she returned unto her father, who did with her according to his vow which he had vowed: and she knew no man. And it was a custom in Israel,

11:40 That the daughters of Israel went yearly to lament the daughter of Jephthah the Gileadite four days in a year.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Jephthah's daughter of Gilead. [that after the circle of one year, the daughters of Israel come together in one (the daughters of Israel come together as one), and (be)wail the daughter of Jephthah (the) Gileadite four days.]

Chapter 12

12:1 And, lo! dissension rose in Ephraim; for they, that passed toward the north, said to Jephthah, Why wentest thou to battle against the sons of Ammon, and wouldest not call us, that we should go with thee. Therefore we shall burn thine house. [Lo! forsooth in Ephraim is sprung a debate; forsooth the goers against the north said to Jephthah, Why going to the fight against the sons of Ammon, thou wouldest not call us, that we went with thee? Therefore we shall burn thine house.]

12:2 To which he answered, Great strife was to me and to my people against the sons of Ammon, and I called you, that ye should give help to me, and you would not do (*so*)/and I called you, that ye should have helped me, and you would not do *so*.

12:3 Which thing I saw, and putted my life in mine hands; and I passed (forth) to the sons of Ammon, and the Lord betook them into mine hands; what have I (done that I) deserved, that ye rise together against me into battle? (what have I done that I deserve that ye altogether rise against me into battle?)/And I seeing that, putted my life in mine hands; and I passed forth to the sons of Ammon, and *God* betook them into mine hands; what have I

Chapter 12

12:1 And the men of Ephraim gathered themselves together, and went northward, and said unto Jephthah, Wherefore passedst thou over to fight against the children of Ammon, and didst not call us to go with thee? we will burn thine house upon thee with fire.

12:2 And Jephthah said unto them, I and my people were at great strife with the children of Ammon; and when I called you, ye delivered me not out of their hands.

12:3 And when I saw that ye delivered me not, I put my life in my hands, and passed over against the children of Ammon, and the LORD delivered them into my hand: wherefore then are ye come up unto me this day, to fight against me?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(done that I) deserved, that ye rise together against me into battle? (what have I done that I deserve that ye altogether rise against me into battle?) [The which beholding, I put in mine hands my life; and I passed (forth) to the sons of Ammon, and the Lord took them into mine hands; what have I (done that I) deserved, that against me ye rise into battle? (The which beholding, I put my life in mine hands; and I passed forth to the sons of Ammon, and the Lord took them into mine hands; what have I done that I deserve that ye rise against me into battle?)]

12:4 Therefore when all the men of Gilead were called to Jephthah, he fought against Ephraim; and [the] men of Gilead smote Ephraim; for he said, Gilead is fugitive, *either exiled*, from Ephraim, and in the midst of Ephraim, and of Manasseh. [And so called to him all the men of Gilead, he fought against Ephraim; and the men of Gilead smited Ephraim; for he said, Fugitive is Gilead from Ephraim, and dwelleth in the middle of Ephraim and Manasseh. (And so all the men of Gilead called to him, he fought against Ephraim; and the men of Gilead smited Ephraim; for he said, Gilead is fugitive from Ephraim, and dwelleth in the middle of Ephraim and Manasseh.)]

12:5 And the men of Gilead occupied the fords of Jordan, by which Ephraim should turn again. And when a man, fleeing of the number of Ephraim (And when a man, fleeing from the number of Ephraim), had come to the fords, and had said, I beseech (you), that ye suffer me (to) pass; (the) men of Gilead said to him, Whether thou art a man of Ephraim? And when he had said, I am not,/And the men of Gilead occupied

12:4 Then Jephthah gathered together all the men of Gilead, and fought with Ephraim: and the men of Gilead smote Ephraim, because they said, Ye Gileadites are fugitives of Ephraim among the Ephraimites, and among the Manassites.

12:5 And the Gileadites took the passages of Jordan before the Ephraimites: and it was so that when those Ephraimites which were escaped said, Let me go over; that the men of Gilead said unto him, Art thou an Ephraimite? If he said, Nay;

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the forths of Jordan, by the which Ephraim should turn again. And when a man, fleeing of the number of Ephraim (fleeing from the number of Ephraim), had come to the forths, and said, I beseech you, that ye suffer me (to) pass; the men of Gilead said to him, Whether thou art a man of Ephraim? And when he said, I am not, [And the Gileadites' men occupied the forths of Jordan, by which Ephraim was to turn again. And when a man of the number of Ephraim fleeing was come to those forths, and had said, I pray, that ye let me pass (And when a man, fleeing from the number of Ephraim, was come to those forths, and had said, I pray, that ye let me pass); (the) Gileadites said to him, Whether art thou an Ephraimite? The which saying, I am not,]

12:6 they asked him, Say thou therefore Shibboleth, *which is interpreted, an ear of corn*. Which answered, Sibboleth, and he might not bring forth (the word of) an ear of corn by the same letter. And at once they took and strangled him in that passing of Jordan; and two and forty thousand men of Ephraim felled down in that time. [they asked him, Say then Shibboleth, *that is to mean, an ear (of corn)*. The which answered, Sibboleth, (and) by the same letter, an ear (of corn he was) not mighty to bring out (The which answered, Sibboleth, and he might not bring out an ear of corn by the same letter). And anon taken, they cut his throat in that going over (of) Jordan; and there fell in that time of Ephraim two and forty thousand.]

12:7 And so Jephthah, a man of Gilead, deemed Israel six years; and he died, and was buried in his city [of] Gilead.

12:6 Then said they unto him, Say now Shibboleth: and he said Sibboleth: for he could not frame to pronounce it right. Then they took him, and slew him at the passages of Jordan: and there fell at that time of the Ephraimites forty and two thousand.

12:7 And Jephthah judged Israel six years. Then died Jephthah the Gileadite, and was buried in one of the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

{And so Jephthah deemed (the) Gileadites of Israel six years; and he is dead, and buried in his city of Gilead. (And so Jephthah the Gileadite deemed Israel six years; and he died, and was buried in his city of Gilead.)}

cities of Gilead.

12:8 Ibzan of Bethlehem, that had thirty sons, and so many daughters (and as many daughters), deemed Israel after Jephthah; {After this deemed Israel Ibzan of Bethlehem, (After him, Ibzan of Bethlehem deemed Israel,)}

12:8 And after him Ibzan of Bethlehem judged Israel.

12:9 which daughters he sent out, and gave *them* to husbands, and he took wives to his sons of the same number (and he took wives for his sons of the same number), and he brought *them* into his house; and Ibzan deemed Israel seven years; {that had thirty sons, and so many daughters, the which sending out to husbands he gave (*them*), and of the same number to his sons he took wives, bringing into his house; the which seven years deemed Israel, (that had thirty sons, and as many daughters, the which daughters sending out he gave *them* to husbands, and he took wives for his sons of the same number, bringing *them* into his house; the which deemed Israel seven years,)}

12:9 And he had thirty sons, and thirty daughters, whom he sent abroad, and took in thirty daughters from abroad for his sons. And he judged Israel seven years.

12:10 and he died, and was buried in Bethlehem.

12:10 Then died Ibzan, and was buried at Bethlehem.

12:11 Whose successor was Elon of Zebulun; and he deemed Israel ten years; {To whom came after Elon, (a) Zebulonite, and (he) deemed Israel ten years; (To whom Elon, a Zebulonite, came after, and he deemed Israel ten years;)}

12:11 And after him Elon, a Zebulonite, judged Israel; and he judged Israel ten years.

12:12 and he was dead, and (was) buried

12:12 And Elon the Zebulonite died, and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(in Aijalon) in (the land of) Zebulun.

was buried in Aijalon in the country of Zebulun.

12:13 After him Abdon, the son of Hillel, of Pirathon, deemed Israel; [After him deemed Israel Abdon, the son of Hillel, (a) Pirathonite; (After him, Abdon, the son of Hillel, a Pirathonite, deemed Israel;)]

12:13 And after him Abdon the son of Hillel, a Pirathonite, judged Israel.

12:14 which Abdon had forty sons, and of them thirty sons (who in turn had thirty sons), (and all of them) going on seventy colts of female asses, and he deemed Israel eight years;/the which Abdon had forty sons, and of them were thirty sons (who in turn had thirty sons), (and all of them) going upon seventy colts of she asses, and Abdon deemed Israel eight years; [the which had forty sons, and thirty (more) of them sons (of his) sons, (and all of them) going upon seventy colts of asses, and he deemed Israel eight years;]

12:14 And he had forty sons and thirty nephews, that rode on threescore and ten ass colts: and he judged Israel eight years.

12:15 and he died, and was buried in Pirathon, in the land of Ephraim, in the hill of Amalek.

12:15 And Abdon the son of Hillel the Pirathonite died, and was buried in Pirathon in the land of Ephraim, in the mount of the Amalekites.

Chapter 13

Chapter 13

13:1 And again the sons of Israel did evil in the sight of the Lord, and he betook them in[to] the hands of [the] Philistines (for) forty years. [And again the sons of Israel did evil in the sight of the Lord, the which took them into the hands of the Philistines forty years.]

13:1 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

13:2 Forsooth a man was of Zorah, of the kindred of Dan, Manoah by name, and he had a barren wife./And a man

13:2 And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

was of Zorah, and of the kindred of Dan, that was called Manoah, and he had a barren wife. [And there was a manner man of Zorah, of the lineage of Dan, Manoah by name, having a wife barren (having a barren wife).]

was barren, and bare not.

13:3 To her the angel of the Lord appeared (And the angel of the Lord appeared to her), and said to her, Thou art barren, and without free children; but thou shalt conceive, and bear a son. [To whom appeared the angel of the Lord, and said to her, Barren thou art, and without free children; but thou shalt conceive, and bear a son. (To whom the angel of the Lord appeared, and said to her, Thou art barren, and without free children; but thou shalt conceive, and bear a son.)]

13:3 And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

13:4 Therefore be thou ware, lest thou drink wine, and cider (or cider), neither eat thou any unclean thing; [Beware then, lest thou drink wine, and cider, nor any thing unclean thou eat; (Then beware, lest thou drink wine, or cider, nor eat thou any unclean thing;)]

13:4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

13:5 for thou shalt conceive, and bear a son, whose head a razor shall not touch; for he shall be a Nazarite, *that is, holy*, of God, from his young age, and from the mother's womb (for the child shall be a Nazarite, *that is, holy*, to God, from the mother's womb); and he shall begin to deliver Israel from the hand of [the] Philistines. [for thou shalt conceive, and bear a son, whose head shall no razor touch; forsooth he shall be a Nazarite of God from his childhood, and from the womb of the mother; and he shall begin to deliver Israel from the hand of the Philistines. (for thou shalt

13:5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

conceive, and bear a son, whose head no razor shall touch; forsooth the child shall be a Nazarite of God from the womb of the mother; and he shall begin to deliver Israel from the hand of the Philistines.)]

13:6 And when she had come to her husband, she said to him, A man of God came to me, and he had an angel's cheer, and he was full fearedful; and when I had asked him, who he was, and from whence he came, and by what name he was called, he would not say to me; [The which, when she was come to her husband, said to him, A man of God came to me, having an angel's cheer, fearful well much (well much fearful); whom when I had asked, who he was, and whence he was come, and what name he were called, he would not to me say (he would not say to me);]

13:7 but he answered thus, Lo! thou shalt conceive, and bear a son; be thou ware, that thou drink no wine nor cider, neither eat any unclean thing; for the child shall be a Nazarite, *that is, holy*, of the Lord, from his young age, and from the mother's womb, till to the day of his death (for the child shall be a Nazarite, *that is, holy*, to the Lord, from the mother's womb, till to the day of his death). [but thus he answered, Lo! thou shalt conceive, and bear a son; beware that thou drink no wine nor cider, nor eat any thing unclean; forsooth he shall be a Nazarite child of the Lord, from his youth, and from the womb of the mother, into the day of his death (forsooth the child shall be a Nazarite to the Lord, from the womb of the mother, into the day of his death).]

13:8 Therefore Manoah prayed the

13:6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

13:7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

13:8 Then Manoah entreated the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

Lord, and said, Lord, I beseech (thee), that the man of God, whom thou sentest, come again, and teach us, what we ought* to do of the child, that shall be born (what we ought to do with the child that shall be born). [And so Manoah prayed the Lord, and saith, I beseech, Lord, that the man of God, that thou sentest, come again, and teach us, what we owe to do of the child, that is to be born.]

13:9 And the Lord heard Manoah praying; and the angel of the Lord appeared again to his wife sitting in the field; forsooth Manoah, her husband, was not with her.

13:10 And when she had seen the angel, she hasted, and ran to her husband, and told to him, and said, Lo! the man whom I saw before, appeared to me. [The which, when she had seen the angel, hied, and ran to her man, and told to him, saying, Lo! the man appeared to me, whom I before saw (whom I saw before).]

13:11 Which rose, and followed his wife; and he came to the man, and said to him, Art thou he, that hast spoken to the woman? And he answered, I am.

13:12 To whom Manoah said, When thy word shall be fulfilled, what wilt thou, that the child do, either from what thing shall he keep himself?

13:13 And the angel of the Lord said to Manoah, Abstain he himself from all things which I spake (of) to thy wife. (And the angel of the Lord said to Manoah, From all things which I spake

KJV, 1611

LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

13:9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

13:10 And the woman made haste, and ran, and showed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

13:11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

13:12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

13:13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the woman let her beware.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of to thy wife, she should abstain herself.) [And the angel of the Lord said to Manoah, From all things that I spake (of) to thy wife, abstain he him.]

13:14 And eat he not whatever thing cometh forth of the vine, drink he not wine, and cider (or cider), eat he not any unclean thing, and fulfill he; and keep that, that I commanded to him. (She should not eat whatever thing cometh forth of the vine, nor drink wine, nor cider, nor eat she any unclean thing; and she should fulfill, and keep that, that I commanded to her.) [And whatever thing groweth of the vine eat he not, wine and cider drink he not, none unclean thing eat he (unclean thing eat he none thereof); and that (that) I have commanded to him, fulfill he, and keep.]

13:15 Therefore Manoah said to the angel of the Lord, I beseech (thee), that thou assent to my prayers, and we array to thee, *that is, make ready to meat*, a kid of the goats. (Therefore Manoah said to the angel of the Lord, I beseech thee, that thou assent to my prayers, and we array, *that is, make ready for meat*, a kid of the goats for thee.)/Therefore Manoah said to the Lord's angel, I beseech thee, that thou assent to my prayers, and we array to thee a goat kid (and we array a goat kid for thee). [And so Manoah said to the angel of the Lord, I beseech thee, that thou assent to my prayers, and we make to thee a kid of the she goat (and we make a kid of the she goat for thee).]

13:16 To whom the angel of the Lord answered, (Even) Though thou constrain me, I shall not eat thy bread; but if thou

13:14 She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

13:15 And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

13:16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

wilt make (a) burnt sacrifice, offer thou it to the Lord. And Manoah knew not, that it was an angel of the Lord (For Manoah knew not that he was an angel of the Lord). [To whom answered the angel, (Even) If thou me constrainest (Even if thou constrainest me), I shall not eat thy loaves; forsooth if thou wilt do burnt sacrifice, offer thou that to the Lord. And Manoah knew not, that it was the angel of the Lord.]

13:17 And Manoah said to him, What name is to thee, that if thy word be fulfilled, we honour thee? [And he said to him, What is name to thee, that if thy word were fulfilled, we do worship to thee?]

13:18 To whom he answered, Why askest thou my name, which is hid, *either unknown?*

13:19 Therefore Manoah took a goat kid, and flowing sacrifices, and he put (them) upon a stone, and he offered them to the Lord that doeth wonderful things. And he and his wife beheld. [And so Manoah took a kid of the goats, and sacrifices of liquors, and put upon the stone, offering to the Lord that doeth marvellous things. Forsooth he and the wife of him beheld.]

13:20 And when the flame of the altar ascended into heaven, the angel of the Lord ascended together in the flame (the angel of the Lord ascended in the flame)./And when the flame of the altar ascended into heaven, the angel of the Lord went up together in the flame (the angel of the Lord went up in the flame). And when Manoah and his wife had seen this, they felled low to the earth.

KJV, 1611

wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

13:17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

13:18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

13:19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on.

13:20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:21 And the angel of the Lord appeared no more to them (But the angel of the Lord appeared no more to them). And at once Manoah understood, that he was an angel of the Lord. [And no more to him appeared the angel of the Lord (And the angel of the Lord appeared no more to him). And anon Manoah understood (him) to be the angel of the Lord.]

13:22 And he said to his wife, We shall die by death, for we have seen the Lord.

13:23 To whom the woman answered, If the Lord would slay us, he should not have taken of our hands burnt sacrifices, and moist sacrifices (he would not have taken burnt sacrifices, and moist sacrifices, at our hands), but neither he should have showed all things to us, neither he should have said those things, that shall come./To whom the woman answered, If the Lord would slay us, he would not have taken of our hands burnt sacrifices, and moist sacrifices (he would not have taken burnt sacrifices, and moist sacrifices, at our hands), but neither he would have showed all these things to us, neither have said to us those things, that be to coming. [To whom answered the woman, If the Lord would slay us, of our hands burnt sacrifice and offerings of liquors he would not have taken; but all these things he would not have showed to us, nor those things that be to come have said. (To whom the woman answered, If the Lord would slay us, he would not have taken burnt sacrifice and liquid offerings from our hands; and he would not have showed to us all these things, nor have said those things that be to come.)]

13:21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

13:22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

13:23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have showed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

13:24 And so she childed a son, and called his name Samson; and the child increased, and the Lord blessed him. [And so she bare a child, and called the name of him Samson; and the child waxed, and the Lord blessed to him.]

13:24 And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

13:25 And the spirit of the Lord began to be with him in the tents of Dan, betwixt Zorah and Eshtaol. [And the spirit of the Lord began to be with him in the tents of Dan, between Zorah and Eshtaol.]

13:25 And the spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

Chapter 14

Chapter 14

14:1 Therefore Samson went down into Timnath, and he saw there a woman of the daughters of (the) Philistines;/Then Samson went down into Timnath, and he saw there a woman of the Philistines' daughters; [Samson then descended into Timnath (Then Samson descended into Timnath), and seeing there a woman of the daughters of Philistines;]

14:1 And Samson went down to Timnath, and saw a woman in Timnath of the daughters of the Philistines.

14:2 and he ascended, and told to his father and to his mother, and said, I saw a woman in Timnath of the daughters of Philistines, and I beseech (you), that ye take her (to be) a wife to me (that ye get her for a wife for me)./and he went up, and told this to his father and mother, and said, I saw a woman in Timnath of the Philistines' daughters, and I beseech (you), that ye take her (to be a) wife to me (that ye get her for a wife for me). [went up, and told to his father and his mother, saying, I saw a woman in Timnath of the daughters of Philistines, whom, I beseech, that thou take to me (for a) wife.]

14:2 And he came up, and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Timnath of the daughters of the Philistines: now therefore get her for me to wife.

14:3 To whom his father and mother

14:3 Then his father and his mother

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

said, Whether there is no woman among the daughters of thy brethren, and in all my people (or among all my people), for thou wilt take a wife of the Philistines, (of them) that be uncircumcised? And Samson said to his father, Take thou this (for a) *wife* to me (Get thou her for a *wife* for me), for she hath pleased mine eyes. [To whom said the father and his mother, Whether is there no woman in the daughters of thy brethren, and in all thy people, for thou wilt take a wife of Philistines, (of them) that be uncircumcised? And Samson said to his father, This take to me, for she pleased to mine eyes. (To whom his father and his mother said, Whether there is no woman in the daughters of thy brethren, and in all thy people, for thou wilt take a wife of the Philistines, of them that be uncircumcised? And Samson said to his father, Get this woman for me, for she pleased mine eyes.)]

14:4 But his father and mother knew not, that this thing was done of the Lord; and that he sought occasions against [the] Philistines; for in that time Philistines were lords of Israel. [His father and mother knew not, that the thing should be done of the Lord; and he should seek occasion against the Philistines; forsooth (in) that time Philistines lordshipped to Israel.]

14:5 Therefore Samson went down with his father and mother into Timnath; and when they had come to the vineries of the city, a fierce and roaring whelp of a lion appeared, and ran to Samson (and ran at Samson). [And so Samson descended with his father and mother into Timnath; and when they were come to the vines of the burg town, and there appeared a fierce whelp of a

KJV, 1611

said unto him, Is there never a woman among the daughters of thy brethren, or among all my people, that thou goest to take a wife of the uncircumcised Philistines? And Samson said unto his father, Get her for me; for she pleaseth me well.

14:4 But his father and his mother knew not that it was of the LORD, that he sought an occasion against the Philistines: for at that time the Philistines had dominion over Israel.

14:5 Then went Samson down, and his father and his mother, to Timnath, and came to the vineyards of Timnath: and, behold, a young lion roared against him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

lion and roaring, and (it) against-came to him (there appeared a fierce and roaring whelp of a lion, and it came running at him).]

14:6 And the spirit of the Lord felled into Samson, and he rent the lion into gobbets, as if he had rent a kid, and utterly he had nothing in his hand; and he would not show this to his father and mother. (And the spirit of the Lord fell into Samson, and he rent the lion into gobbets, as if he had rent a kid, and he had utterly nothing in his hand; but he would not show this to his father or his mother.) [The spirit of the Lord forsooth fell into Samson, and he tore the lion as he should tear out a kid, into gobbets, nothing utterly having in hand; and that to father and mother he would not show. (Forsooth the spirit of the Lord fell into Samson, and he tore the lion into gobbets, as he should tear a kid, having utterly nothing in his hand; and he would not show that to his father or his mother.)]

14:7 And he went down, and spake to the woman, that pleased his eyes.

14:8 And after some days he turned again to take her *into matrimony*; and he bowed away to see the carrion of the lion; and lo! a gathering of bees was in the mouth of the lion, and (also) a comb of honey./And after some days he turned [again] to take her; and he went aside to see the lion's carrion; and lo! a swarm of bees was in the lion's mouth, and (also) an honeycomb. [And after a few days turning again for to take her, he went aside for to see the carrion of the lion; and lo! a swarm of bees was in the mouth of the lion, and (also) an honeycomb.]

14:6 And the spirit of the LORD came mightily upon him, and he rent him as he would have rent a kid, and he had nothing in his hand: but he told not his father or his mother what he had done.

14:7 And he went down, and talked with the woman; and she pleased Samson well.

14:8 And after a time he returned to take her, and he turned aside to see the carcase of the lion: and, behold, there was a swarm of bees and honey in the carcase of the lion.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

14:9 And when he had taken it in (his) hands, he ate (it) in the way (he ate it on the way); and he came to his father and mother, and gave part to them, and they ate; nevertheless he would not show to them, that he had taken [the] honey (out) of the mouth of the lion./And when Samson had taken the comb in his hands, he ate it in the way (he ate it on the way); and he came to his father and mother, and gave them part thereof, and they ate; nevertheless he would not show to them, that he had taken that honey (out) of the lion's mouth. [The which when he had taken in hands, he ate in the way; and coming to his father and mother, he gave to them part (he gave part to them), the which and they ate; and neverthelater he would not show to them, that the honey he took of the mouth of the lion (that he took the honey out of the mouth of the lion).]

14:10 And so his father went down to the woman, and made a feast to his son Samson; for so young men were wont to do. (And so his father went down to the woman; and Samson made a feast there, for young men were wont to do so.) [And so his father descended to the woman, and made to his son Samson a feast; forsooth so young men were wont to do. (And so his father descended to the woman, and Samson made a feast there; forsooth young men were wont to do so.)]

14:11 Therefore when the citizens of that place had seen him, they gave to him thirty fellows, which should be with him. [When then the citizens of that place had seen him, they gave to him board fellows thirty, that should be with him. (And when the

14:9 And he took thereof in his hands, and went on eating, and came to his father and mother, and he gave them, and they did eat: but he told not them that he had taken the honey out of the carcase of the lion.

14:10 So his father went down unto the woman: and Samson made there a feast; for so used the young men to do.

14:11 And it came to pass, when they saw him, that they brought thirty companions to be with him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

citizens of that place had seen him, they gave to him thirty board fellows, that should be with him.}]

14:12 To which Samson spake, I shall put forth to you a problem, *that is, a doubtful word and privy*, and if ye solve it to me within (the) seven days of the feast, I shall give to you thirty linen clothes, and coats of the same number; (To whom Samson spake, I shall put forth to you a problem, *that is, a privy doubtful word*, and if ye solve it for me within the seven days of the feast, I shall give you thirty linen clothes, and the same number of coats;)/To whom Samson spake, I shall put forth to you a problem, *or a privy doubtful word*, and if ye tell to *me* the understanding thereof within (the) seven days of the feast, I shall give to you thirty linen clothes, and as many coats; [To whom spake Samson, I shall purpose to you a doubtful word/a dubious word, the which if ye solve to me within (the) seven days of the feast, I shall give to you thirty linen clothes, and so many coats; (To whom Samson spake, I shall purpose to you a doubtful word/a dubious word, the which if ye solve it for me within the seven days of the feast, I shall give to you thirty linen clothes, and as many coats;)]

14:13 soothly if ye may not solve (it), ye shall give to me thirty linen clothes, and coats of the same number (and the same number of coats). Which answered to him, Set forth the problem, that we hear *it*./and if ye cannot solve it, ye shall give me thirty linen clothes, and as many coats. The which answered to him, Put forth thy subtle asking, that we hear *it*. [forsooth if ye may not solve (it), ye shall give

14:12 And Samson said unto them, I will now put forth a riddle unto you: if ye can certainly declare it me within the seven days of the feast, and find it out, then I will give you thirty sheets and thirty change of garments:

14:13 But if ye cannot declare it me, then shall ye give me thirty sheets and thirty change of garments. And they said unto him, Put forth thy riddle, that we may hear it.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

to me thirty linen clothes, and of the same number coats (and the same number of coats). The which answered to him, Purpose the problem, that we hear.}]

14:14 And he said to them, Meat went out of the eater, and sweetness went out of the strong. And by three days they might not solve the proposition, *that is, the reason(ing) set forth*. [And he said to them, Of the eater went out meat, and of the strong went out sweetness. And they might not by three days solve the proposition.}]

14:15 And when the seventh day came (And when the fourth day came), they said to the wife of Samson, Gloss thine husband, and counsel him, that he show to thee what the problem signifieth./And when the seventh day came (And when the fourth day came), these men said to Samson's wife, Flatter thine husband, and move him, that he show to thee what the subtle asking meaneth. That if thou wilt not do it (But if thou wilt not do it), we shall burn thee and thy father's house (with fire). Whether therefore ye called us to [the] weddings, that ye should rob us? [And when the seventh day was nigh, they said to the wife of Samson, Flatter to thy man, and move him, that he show to thee what betokeneth the problem (And when the fourth day was nigh, they said to the wife of Samson, Flatter thy man, and move him, that he show to thee what the problem betokeneth). The which thing if thou would not do, we shall burn thee and the house of thy father (with fire). Whether therefore ye have called us to the bridal, for to rob (us)?}]

14:16 And (so) she shedded tears at

14:14 And he said unto them, Out of the eater came forth meat, and out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days expound the riddle.

14:15 And it came to pass on the seventh day, that they said unto Samson's wife, Entice thy husband, that he may declare unto us the riddle, lest we burn thee and thy father's house with fire: have ye called us to take that we have? is it not so?

14:16 And Samson's wife wept before

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

Samson, and complained, and said, Thou hatest me, and lovest *me* not, therefore thou wilt not expound to me the problem, which thou hast put forth to the sons of my people. And he answered, I would not say *this thing* to my father and mother (I would not say *this thing* to my father or my mother), and shall I be able to show it to thee? [The which shedded with Samson tears, and (com)plained, saying, Thou hatedest me, and not lovest, and therefore the riddles, that thou hast purposed to the sons of my people, thou wilt not to me expound. He answered, To my father and mother I would not say, and to thee shall I be able to show (it)? (The which shedded tears with Samson, and complained, saying, Thou hatedest me, and lovest me not, and therefore the riddles, that thou hast purposed to the sons of my people, thou wilt not expound to me. He answered, I would not say *it* to my father or my mother, and shall I be able to show it to thee?)]

14:17 Therefore by seven days of the feast she wept at him; and at the last in the seventh day, he told it to her clearly, when she was dis-easeful to him. And at once she told it to her citizens. (Therefore for the rest of the seven days of the feast she wept before him; and at the last on the seventh day, he told it clearly to her, when she was dis-easeful to him. And at once she told it to her citizens.) [Therefore (for the rest of the) seven days of the feast she wept with him, (and) at the last (on) the seventh day, when she was heavy to him, he expounded (it to her). The which anon told to her citizens.]

14:18 And they said to him in the seventh day before the going down of

KJV, 1611

him, and said, Thou dost but hate me, and lovest me not: thou hast put forth a riddle unto the children of my people, and hast not told it me. And he said unto her, Behold, I have not told it my father nor my mother, and shall I tell it thee?

14:17 And she wept before him the seven days, while their feast lasted: and it came to pass on the seventh day, that he told her, because she lay sore upon him: and she told the riddle to the children of her people.

14:18 And the men of the city said unto him on the seventh day before the sun

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

the sun, What is sweeter than honey, and what is stronger than a lion? (And they said to him on the seventh day before the going down of the sun, What is sweeter than honey, and what is stronger than a lion?) And he said to them, If ye had not eared, *or busied you*, in my cow calf, *that is, (with) my wife*, ye had not found my proposition. [And they said to him (on) the seventh day before the sun going down, What is sweeter than honey, and what is stronger than a lion? The which said to them, If ye had not eared in my she calf, ye should not have found my proposition.]

14:19 Therefore the spirit of the Lord felled into him; and he went down to Ashkelon, and killed there thirty men (and killed thirty men there), whose clothes he took away, and he gave to them that solved the problem; and he was full wroth, and went up into his father's house. [And so the spirit of the Lord fell into him; and he went down to Ashkelon, and he smote there thirty men, of whom the taken clothes he gave to them that the riddles solved; and wroth full much he went up into the house of his father. (And so the spirit of the Lord fell into him; and he went down to Ashkelon, and he smote thirty men there, and he took their clothes and gave those to them that solved the riddles; and full much wroth, he went up into the house of his father.)]

14:20 Forsooth his wife took an husband, one of the friends and keepers of her./And his wife took an husband, one of her friends and of her privy keepers. [Forsooth the wife of him took an husband, one of his friends and wooers.]

KJV, 1611

went down, What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said unto them, If ye had not plowed with my heifer, ye had not found out my riddle.

14:19 And the spirit of the LORD came upon him, and he went down to Ashkelon, and slew thirty men of them, and took their spoil, and gave change of garments unto them which expounded the riddle. And his anger was kindled, and he went up to his father's house.

14:20 But Samson's wife was given to his companion, whom he had used as his friend.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 15

Chapter 15

15:1 But a little time after, when the days of wheat harvest nighed, Samson came, and would visit his wife, and he brought to her a goat kid; and when he would enter into her bed by custom, her father forbade him, [After a little forsooth time, when the days of wheat reaping stood in, came Samson desiring to see his wife, and he brought to her a kid of the she-goat (Forsooth after a little time, when the days of reaping wheat stood in, Samson came, desiring to see his wife, and he brought to her a kid of the she goat); and when he would go into the bed of her, as he was wont, the father of her forbidded him,]

15:1 But it came to pass within a while after, in the time of wheat harvest, that Samson visited his wife with a kid; and he said, I will go in to my wife into the chamber. But her father would not suffer him to go in.

15:2 and said, I guessed that thou haddest hated her, and therefore I gave her to thy friend; but she hath a sister, which is younger and fairer than she, be she [a] wife to thee for her. [saying, I weened that thou haddest hated her, and therefore I took her to thy friend; but she hath a sister, that is younger and fairer than she, be she to thee for her a wife (be she a wife to thee for her).]

15:2 And her father said, I verily thought that thou hadst utterly hated her; therefore I gave her to thy companion: is not her younger sister fairer than she? take her, I pray thee, instead of her.

15:3 To whom Samson answered, From this day *forth* no blame shall be in me against [the] Philistines, for I shall do evils to you (though I shall do evil to you). [To whom Samson answered, From this day blame shall not be in me against the Philistines, (though) I shall do to you evils (though I shall do evil to you).]

15:3 And Samson said concerning them, Now shall I be more blameless than the Philistines, though I do them a displeasure.

15:4 And he went, and took three hundred foxes, and joined the tails of them to [the] tails (and joined the tails to the tails of them), and bound brands

15:4 And Samson went and caught three hundred foxes, and took firebrands, and turned tail to tail, and put a firebrand in the midst between

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in the midst (thereof),/And he went, and took three hundred foxes, and he joined together their tails, and he bound fiery brands in the middle *of the tails*, [And he went, and took three hundred foxes, and the tails of them he joined to the tails, and brands he bound in the middle, (And he went, and took three hundred foxes, and he joined the tails to the tails of them, and he bound brands in the middle thereof,)]

15:5 which he kindled with fire, and (then) let them (go), that they should run about hither and thither; which went at once into the corns of [the] Philistines, by which kindled, both the corns borne now together, and (those) yet standing in the stubble, were (all-)burnt, in so much that the flame (also) wasted (the) vineries, and (the) places of (the) olive trees./the which *brands* he kindled with fire, and made the foxes (that were tied) to them, that they should run about hither and thither; the which ran at once into the corn of the Philistines, with the which *brands* (that were) kindled (with the which kindled *brands*), both the corns that were now borne together, and (those) that were yet standing in the stubble, were (all-)burnt, in so much that the flame (also) wasted their vineries, and the places of their olive trees. [the which tending with fire he let go, and hither and thither they ran; the which anon went into the corns of the Philistines, the which set afire, and the fruits, now brought together, and the (ones) yet standing in the stubble, be (all-)burnt, in so much that vines and olives the flame wasted (in so much that the flame also wasted the vines and the olives).]

two tails.

15:5 And when he had set the brands on fire, he let them go into the standing corn of the Philistines, and burnt up both the shocks, and also the standing corn, with the vineyards and olives.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

15:6 And the Philistines said, Who did this thing? To whom it was said, Samson, the husband of (the) Timnite's daughter, for he took away Samson's wife, and gave her to another man. And the Philistines went up, and burnt (up) both the woman and her father. [And the Philistines said, Who hath done this thing? To whom it is said, Samson, the son in law of (the) Timnite, for he took his wife, and gave (her) to another, (so for that cause) these things he hath wrought. And the Philistines went up, and burnt as well the woman as her father. (And the Philistines said, Who hath done this thing? To whom it is said, Samson, the son in law of the Timnite, for he took his wife, and gave her to another, so for that cause he hath wrought these things. And the Philistines went up, and burnt up the woman, as well as her father.)]

15:7 To which Samson said, Though ye have done this, nevertheless yet I shall ask vengeance of you (nevertheless I shall yet ask vengeance of you), and then I shall rest./To the which *Philistines* Samson said, (Even) Though ye have done this thing, nevertheless yet I shall ask and *take* vengeance of you (nevertheless I shall yet take vengeance of you), and then I shall rest. [To whom saith Samson, All be it that these things ye have done, neverthelater yet of you I shall ask vengeance, and then I shall rest. (To whom Samson saith, Albeit that ye have done these things, neverthelater I shall yet ask vengeance of you, and then I shall rest.)]

15:8 And he smote them with [a] great wound, so that they wondered, and (*they fled so fast, that they*) putted the hinder part of the hip on the thigh; and he

15:6 Then the Philistines said, Who hath done this? And they answered, Samson, the son in law of the Timnite, because he had taken his wife, and given her to his companion. And the Philistines came up, and burnt her and her father with fire.

15:7 And Samson said unto them, Though ye have done this, yet will I be avenged of you, and after that I will cease.

15:8 And he smote them hip and thigh with a great slaughter: and he went down and dwelt in the top of the rock Etam.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

went down, and dwelled in the den of the stone of Etam. (And he smote them hip and thigh with a great slaughter; and he went down, and dwelt in the cave of the stone of Etam.)/And Samson smote the Philistines with a great vengeance, so that they wondered, and they smote the thigh with the calf of the leg, *so fast they fled* (and *they fled so fast that* they smote the thigh with the calf of the leg); and Samson went down, and dwelled in the den of the stone of Etam. [And he smote them with a great vengeance, so that astonishing they put on the calf of the leg to the hip (so that in astonishment they put the calf of the leg onto the hip); and he descending dwelled in the spelunk of the stone of Etam.]

15:9 Then the Philistines went up into the land of Judah, and they setted tents in the place, that was called afterward Lehi (that afterward was called Lehi), *that is, a cheek[bone]*, where their host was spread abroad. [Then Philistines going up into the land of Judah set tents in the place, that afterward is called Lehi, *that is, a cheekbone*, where the host of them is poured (out).]

15:10 And men of the lineage of Judah said to them, Why have ye gone up against us? The which answered, We come that we bind (up) Samson, and yield to him (for) those things the which he wrought against us. [And they of the lineage of Judah said to them, Why have ye gone up against us? The which answered, That we bind Samson we be come, and we yield to him (for) that (which) in us he hath wrought (The which answered, We come that we bind up Samson, and we yield to him for that which he hath wrought against us).]

15:9 Then the Philistines went up, and pitched in Judah, and spread themselves in Lehi.

15:10 And the men of Judah said, Why are ye come up against us? And they answered, To bind Samson are we come up, to do to him as he hath done to us.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

15:11 Therefore three thousand of (the) men of Judah went down to the den of the flint of Etam; and they said to Samson, Knowest thou not, that [the] Philistines command to us, *that is, they have lordship on us?* Why wouldest thou do this thing *to them?* To whom he said, As they did to me, so I did to them. [Then three thousand of (the) men of Judah descended to the den of the flint of Etam; and they said to Samson, Knowest thou not, that the Philistines command to us? Why this thing wouldest thou do? (Why wouldest thou do this thing?) To whom he saith, As they did to me, (so) I did to them.]

15:12 They said, We come to bind thee (up), and to betake *thee* into the hands of (the) Philistines. To whom Samson answered, Swear ye, and promise ye to me, that ye slay not me (that ye will not slay me). [To bind thee, they say, we be come, and to take into the hands of Philistines. To whom answered Samson, Swearth, and promiseth to me, that ye shall not slay me. (They said, We come to bind thee up, and to take thee into the hands of the Philistines. To whom Samson answered, Swearth, and promiseth to me, that ye shall not slay me.)]

15:13 And they said, We shall not slay thee, but we shall betake *thee* bound *to them*. And they bound him with two new cords, and took him from the stone of Etam.

15:14 And when they had come to the place *that is called* cheek[bone] (And when they had come to the place *that was called* Lehi), and the Philistines crying high had run to him, the spirit of

KJV, 1611

15:11 Then three thousand men of Judah went to the top of the rock Etam, and said to Samson, Knowest thou not that the Philistines are rulers over us? What is this that thou hast done unto us? And he said unto them, As they did unto me, so have I done unto them.

15:12 And they said unto him, We are come down to bind thee, that we may deliver thee into the hand of the Philistines. And Samson said unto them, Swear unto me, that ye will not fall upon me yourselves.

15:13 And they spake unto him, saying, No; but we will bind thee fast, and deliver thee into their hand: but surely we will not kill thee. And they bound him with two new cords, and brought him up from the rock.

15:14 And when he came unto Lehi, the Philistines shouted against him: and the spirit of the LORD came mightily upon him, and the cords that were upon his arms became as flax that was burnt with

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord felled into him, and as sticks be wont to be wasted at the hot tasting of fire, so and the bonds, with which he was bound, were scattered and loosed (from off his hands). [The which when was come to the place of the cheekbone, and Philistines crying out were against-come to him, the spirit of the Lord fell into him, and as be wont at the smell of fire trees to be wasted (and as trees be wont to be wasted at the smell of fire), so and the bonds, with the which he was bound, be scattered and loosed.]

15:15 And when he had found a cheek[bone], *that is, the lower cheekbone* of an ass, /that is, *the nether cheekbone* of an ass, that *there* lay (that lay *there*), he took it, and killed therewith a thousand men (and killed a thousand men therewith); [And taking a found cheekbone, *that is, the cheekbone* of an ass, that lay (*there*), he slew with it a thousand men (he slew a thousand men with it);]

15:16 and he said, With the cheek[bone] of an ass, *that is, with the lower cheek[bone] of a colt of female asses*, I did them away, and I killed a thousand men./and he said, With the cheek[bone] of an ass, *that is, with the nether cheek[bone] of a colt of she asses*, I have done away (the) Philistines, and I have killed therewith a thousand men. [and saith, In the cheekbone of an ass, *that is, in the jaw of the colt of asses*, I have done them away, and smited a thousand men.]

15:17 And when he sang these words, and had filled (them) (and had finished them), he casted forth from the hand the lower cheek(bone); and he called the name of that place Ramathlehi, *which is*

fire, and his bands loosed from off his hands.

15:15 And he found a new jawbone of an ass, and put forth his hand, and took it, and slew a thousand men therewith.

15:16 And Samson said, With the jawbone of an ass, heaps upon heaps, with the jaw of an ass have I slain a thousand men.

15:17 And it came to pass, when he had made an end of speaking, that he cast away the jawbone out of his hand, and called that place Ramathlehi.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

interpreted, the raising of a cheek{bone}. / And when he had high cried these words, and had fully ended them, he threw away from his hand the nether cheekbone (And when he had cried high these words, and had fully ended them, he threw away the nether cheekbone from his hand); and he called the name of that place Ramathlehi, *that is to say, the raising of a cheekbone.* [And when these words singing he had fulfilled (And when he had fulfilled singing these words), he threw away the jaw from the hand; and he called the name of that place Ramathlehi, *that is to mean, the heaving up of the cheekbone.*]

15:18 And he thirsted greatly (And he greatly thirsted), and cried to the Lord, and said, Thou *Lord* hast given into the hand of thy servant this greatest health and victory; and lo! I die for thirst, and I shall fall into the hands of uncircumcised men. [And thirsting well much, he cried to the Lord, and saith, Thou hast given in the hand of thy servant this most health and victory; and lo! for thirst I die, and I shall fall into the hands of the uncircumcised. (And well much thirsting, he cried to the Lord, and saith, Thou hast given into the hand of thy servant this most health and victory; and lo! I die for thirst, and I shall fall into the hands of the uncircumcised.)]

15:19 Therefore the Lord opened a molar tooth in the cheekbone of the ass, and waters went out thereof, and when he had drunken, he refreshed his spirit, and received strengths; therefore the name of that place was called the Well of the caller of the cheek{bone}, till to (this) present day (therefore the name of that place was called Enhakkore, which is in

15:18 And he was sore athirst, and called on the LORD, and said, Thou hast given this great deliverance into the hand of thy servant: and now shall I die for thirst, and fall into the hand of the uncircumcised?

15:19 But God clave an hollow place that was in the jaw, and there came water thereout; and when he had drunk, his spirit came again, and he revived: wherefore he called the name thereof Enhakkore, which is in Lehi unto this day.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lehi, till to this present day)./therefore the name of that place was called the Well of the inwardly caller of the cheekbone, unto this present day (therefore the name of that place was called Enhakkore, which is in Lehi, unto this present day). [And so the Lord opened a wang tooth in the cheekbone of the ass, and waters went out of it, the which drunken, he fed the spirit, and strengths took again (and took strength again); and therefore he called the name of that place a Well of the (one) inwardly calling from the cheekbone, (and it is still called so,) unto this day that is now.]

15:20 And he deemed Israel in the days of [the] Philistines twenty years.

Chapter 16

16:1 Also Samson went into Gaza, and he saw there a woman whore, and he entered to her. (And Samson went into Gaza, and he saw there a whore woman, and he entered to her.) [He went forsooth into Gaza, and there he saw a woman strumpet, and went in to her. (Forsooth he went into Gaza, and there he saw a strumpet woman, and went in to her.)]

16:2 And when (the) Philistines had seen this, and it was published at them (and it was published among them), that Samson (had) entered into the city, they compassed him (about), when keepers were set in the gate of the city; and they abided there all night with silence, that in the morrowtide they should kill Samson going out./And when the Philistines had seen this, and it was published among them, that Samson had entered into the city, they

15:20 And he judged Israel in the days of the Philistines twenty years.

Chapter 16

16:1 Then went Samson to Gaza, and saw there an harlot, and went in unto her.

16:2 And it was told the Gazites, saying, Samson is come hither. And they compassed him in, and laid wait for him all night in the gate of the city, and were quiet all the night, saying, In the morning, when it is day, we shall kill him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

compassed him (about), (with) the keepers set in the gates of the city; and the Philistines (were) abiding there all that night privily (and the Philistines were privily abiding there all that night), that in the morrowtide they should kill Samson going out. [The which thing when Philistines had seen, and (it) was published with them, Samson to have come into the city, they sieged him about, (with) keepers put in the gates of the city; and there all night with silence abiding, that the morrowtide come him going out they might slay (and they were abiding there all night with silence, that the morrowtide come, they might slay him going out).]

16:3 Forsooth Samson slept till to the midst of the night; and from thence he rose, and took both the closings, *either the leaves*, of the gate, with his posts and lock (with its posts and lock); and he bare *those leaves*, put on the shoulders, to the top of the hill that beholdeth Hebron./And Samson slept till to midnight; and rose up to go (from) thence, and he took both the closings, *or the leaves*, of the gate, with the posts and the lock; and he bare *those gates* upon his shoulders, to the top of the hill that beholdeth Hebron. [Forsooth Samson slept unto midnight; and thence rising, he took both leaves of the gate, with their posts and lock; and put on the shoulders, he bare to the top of the hill that beholdeth Hebron.]

16:4 (And) After these things Samson loved a woman that dwelled in the valley of Sorek, and she was called Delilah.

16:5 And the princes of the Philistines

16:3 And Samson lay till midnight, and arose at midnight, and took the doors of the gate of the city, and the two posts, and went away with them, bar and all, and put them upon his shoulders, and carried them up to the top of an hill that is before Hebron.

16:4 And it came to pass afterward, that he loved a woman in the valley of Sorek, whose name was Delilah.

16:5 And the lords of the Philistines

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

came to her, and said, Deceive thou him, and learn thou of him, in what thing he hath so great strength, and how we may overcome him, and torment *him when he is* bound; that if thou doest (that) (and if thou doest that), we shall give to thee, each man, a thousand and an hundred pieces* of silver. [And there came to her princes of Philistines, and said, Beguile him, and learn of him, in what he has so much strength, and in what mannerwise him we may overcome, and (then) bound, torment (*him*); the which thing if thou do (it), we shall give to thee each a thousand (and an) hundred plates of silver. (And there came to her princes of Philistines, and said, Beguile him, and learn of him, in what he hath so much strength, and in what mannerwise we may overcome him, and then bound, torment *him*; the which thing if thou do it, we shall each give to thee a thousand and an hundred pieces of silver.)]

16:6 Therefore Delilah spake to Samson, (and said,) I beseech thee, say thou to me, wherein is thy greatest strength, and what is that thing, with which if thou were bound thou mayest not break (it)? [Then Delilah spake to Samson, (saying,) Say to me, I beseech, in what is thy most strength, and what thing be with the which bound thou mayest not break? (Then Delilah spake to Samson, saying, Say to me, I beseech thee, in what is thy most strength, and with what thing the which thou be bound thou mayest not break it?)]

16:7 To whom Samson answered, If I be bound with seven cords of moist sinews not yet dry, I shall be (as) feeble as other men.

KJV, 1611

came up unto her, and said unto her, Entice him, and see wherein his great strength lieth, and by what means we may prevail against him, that we may bind him to afflict him: and we will give thee every one of us eleven hundred pieces of silver.

16:6 And Delilah said to Samson, Tell me, I pray thee, wherein thy great strength lieth, and wherewith thou mightest be bound to afflict thee.

16:7 And Samson said unto her, If they bind me with seven green withs that were never dried, then shall I be weak, and be as another man.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

16:8 And the princes of [the] Philistines brought to her seven cords, as he had said; with which she bound him,

16:9 while (the) ambushments were hid at her, and abided in a closet the end of the thing. And she cried to him, Samson, (the) Philistines be on thee! Which brake the bonds, as a man breaketh a thread of hards (of flax), woven with spittle, when it hath taken the odour of fire; and it was not known wherein his strength was./while the ambushments of *(the) Philistines* were hid with her, and they abode in a privy place the end of this thing. And she cried to him, Samson, the Philistines be upon thee! And he brake those bonds, as if a man breaketh a thread of hards (of flax), thrown with spittle, when it hath touched the heat of fire; and it was not *yet* known wherein his strength was. [lurking with her (the) ambushments, and in the bed place abiding the ending of the thing (the ambushments lurking with her, and abiding in the bed place the end of the thing). And she cried to him, Philistines upon thee, Samson! The which brake the bonds, in what mannerwise a man would break the thread of a top of flax, that is spun with spittle, when the smell of fire it hath taken (when it hath taken the smell of fire); and it is not known in what thing his strength was.]

16:10 And Delilah said to Samson, Lo! thou hast scorned me, and thou hast spoken false(ly); nevertheless now show thou to me, with what thing thou shouldest be bound. [And Delilah said to Samson, Lo! thou hast beguiled me, and false thou hast spoken (and thou hast spoken

KJV, 1611

16:8 Then the lords of the Philistines brought up to her seven green withs which had not been dried, and she bound him with them.

16:9 Now there were men lying in wait, abiding with her in the chamber. And she said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he brake the withs, as a thread of tow is broken when it toucheth the fire. So his strength was not known.

16:10 And Delilah said unto Samson, Behold, thou hast mocked me, and told me lies: now tell me, I pray thee, wherewith thou mightest be bound.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

falsely); namely now show to me, with what thing thou owest to be bound.}]

16:11 To whom he answered, If I be bound with new cords, that were not yet in work, I shall be feeble, and like other men. [To whom he answered, If I were bound with new cords, that were not yet in work, I shall be feeble, and of other men like (and like other men).]

16:12 With which Delilah bound him again, and cried, Samson, (the) Philistines be on thee! the while (the) ambushments were made ready in a closet. Which brake so the bonds as (the) threads of webs (Which so brake the bonds as the threads of webs)./With the which Delilah bound him again, and she cried, Samson, the Philistines be upon thee! while (the) ambushments were made ready in a privy place. And Samson brake (off) his bonds as (the) threads of webs. [With the which again Delilah bound him, and cried, Philistines upon thee, Samson! (while) in the bed place (the) ambushments made ready (while the ambushments made ready in the bed place). The which so brake the bonds as threads of webs.}]

16:13 And Delilah said again to him, How long shalt thou deceive me, and speak false(ly)? Show thou to me, with what thing thou shalt be bound. To whom Samson answered, he said (To whom Samson answered, and said), If thou pleatest (the) seven gobbets of (the) hair of mine head with a strong bond, [And Delilah again said to him, How long shalt thou beguile me, and false thou shalt speak? (and thou shalt speak falsely?)

16:11 And he said unto her, If they bind me fast with new ropes that never were occupied, then shall I be weak, and be as another man.

16:12 Delilah therefore took new ropes, and bound him therewith, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And there were liers in wait abiding in the chamber. And he brake them from off his arms like a thread.

16:13 And Delilah said unto Samson, Hitherto thou hast mocked me, and told me lies: tell me wherewith thou mightest be bound. And he said unto her, If thou weavest the seven locks of my head with the web.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Show wherewith thou owest to be bound. To whom answered Samson, he saith, If (the) seven hairs of mine head with warp thread thou pleatest (To whom Samson answered, and saith, If thou pleatest the seven hairs of mine head with warp thread),]

16:14 and fastenest (in)to the earth a nail bound about with these hairs, I shall be feeble (and fastenest a nail bound about with these hairs into the earth, I shall be feeble). And when Delilah had done this, she said to him, Samson, the Philistines be upon thee! And he rose (up) from sleep, and drew out the nail, with the hairs and (the) strong bond./And he rose (up) from sleep, and he drew out the nail, with the hairs and a strong bond *tied thereto*. [and a nail with them about-bound (in)to the earth thou fixest, I shall be feeble (and thou fixest a nail bound about with them into the earth, I shall be feeble). The which thing when Delilah had done, she said to him, Philistines upon thee, Samson! The which arising from sleep, drew out the nail, with (the) hairs, and (the) warp.]

16:15 And Delilah said to him, How sayest thou, that thou lovest me, since thine inward affection is not with me? By three times thou hast lied to me, and wouldest not say to me, wherein is thy most strength (and wouldest not say to me, wherein thy great strength is). [And Delilah said to him, What mannerwise thou sayest, that thou lovest me, when thine inwit is not with me? By three times thou hast lied to me, and wouldest not say to me, in what thing is thy most strength.]

16:16 And when she was dis-easeful to him, and cleaved to him continually by

16:14 And she fastened it with the pin, and said unto him, The Philistines be upon thee, Samson. And he awaked out of his sleep, and went away with the pin of the beam, and with the web.

16:15 And she said unto him, How canst thou say, I love thee, when thine heart is not with me? thou hast mocked me these three times, and hast not told me wherein thy great strength lieth.

16:16 And it came to pass, when she pressed him daily with her words, and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

many days (and continually cleaved to him for many days), and gave not space to rest, his life failed, and (he) was made weary till to death./And when she was dis-easeful to him, and cleaved to him continually by many days, and to him gave no space to rest (and continually cleaved to him for many days, and gave no space for him to rest), his life failed, and (he) was made weary unto the death. [And when she was heavy to him, and by many days to him busily cleaved, space to rest not giving, her life failed, and unto the death is feebled. (And when she was heavy to him, and busily cleaved to him by many days, giving not space to rest, his life failed, and he was feebled unto the death.)]

urged him, so that his soul was vexed unto death;

16:17 Then he opened the truth of the thing, and said to her, Iron came never yet upon mine head (Iron never yet came upon mine head), for I am a Nazarite, that is, hallowed to the Lord, from my mother's womb; if mine head be shaven, my strength shall go away from me, and I shall fail, and I shall be as other men. [Then opening the truth of the thing, he said to her, Iron never went upon mine head, for-thy (a) Nazarite, that is, (made) sacred to the Lord, I am from the womb of my mother (Then opening the truth of the thing, he said to her, Iron never went upon mine head, for-thy I am a Nazarite, that is, consecrated to the Lord, from the womb of my mother); if mine head were shaven, my strength shall go away from me, and (I) shall fail, and be as other men.]

16:17 That he told her all his heart, and said unto her, There hath not come a razor upon mine head; for I have been a Nazarite unto God from my mother's womb: if I be shaven, then my strength will go from me, and I shall become weak, and be like any other man.

16:18 And she saw that he acknowledged to her all his will, *either heart*;/And Delilah saw that Samson had acknowledged to her all his will; and she

16:18 And when Delilah saw that he had told her all his heart, she sent and called for the lords of the Philistines, saying, Come up this once, for he hath showed

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

sent to the princes of (the) Philistines, and commanded, Go ye up yet (at) once, for now he hath opened his heart to me. The which went up, the money taken *with them* that they (had) promised (the money brought *with them* that they had promised).

16:19 And she made him sleep on her knees, and bow the head in her bosom; and she called a barber, and (he) shaved (the) seven gobbets (of hairs) of him; and (then) she began to cast him away, and to put (him) from her; for at once the strength went away from him./And she made him sleep upon her knees, and to lay his head in her bosom; and she called a barber, and he shaved (the) seven (locks of) hairs of him; and (then) she began to shove him away, and to put him from her; for at once the strength went away from him. [And she made him sleep upon her knees, and in her bosom to lay the head; and she called the barber, and he shaved (the) seven (locks of) hairs of him; and she began to throw him away, and from her to put; forsooth anon strength from him went. (And she made him sleep upon her knees, and to lay his head in her bosom; and she called the barber, and he shaved the seven locks of hairs of him; and then she began to throw him away, and to put him from her; forsooth at once the strength went away from him.)]

16:20 And she said, Samson, the Philistines be upon thee! And he rose (up) from sleep, and said in his soul, I shall go out, as I did before, and I shall shake me *from these bonds*; and he knew not, that the Lord had gone away from him. [And she said, Philistines upon thee,

KJV, 1611

me all his heart. Then the lords of the Philistines came up unto her, and brought money in their hand.

16:19 And she made him sleep upon her knees; and she called for a man, and she caused him to shave off the seven locks of his head; and she began to afflict him, and his strength went from him.

16:20 And she said, The Philistines be upon thee, Samson. And he awoke out of his sleep, and said, I will go out as at other times before, and shake myself. And he wist not that the LORD was departed from him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Samson! The which rising from sleep, said in his inwit, I shall go out, as I did before, and me I shall shake out (and I shall shake me off); unknowing that the Lord was gone away from him.}]

16:21 And when the Philistines had taken him, at once they put out his eyes, and led *him* bound with chains to Gaza, and they enclosed him in prison, and made him to grind. [Whom when (the) Philistines had caught, anon they drew out his eyes, and led him bound with chains to Gaza, and (en)closed in prison, they made (him) to grind.}]

16:22 And then his hairs began to grow again; [And now his hairs began to grow again;]

16:23 and the princes of (the) Philistines came together to offer great sacrifices to Dagon, their god, and to eat, saying, Our god hath betaken our enemy Samson into our hands./and [the] princes of (the) Philistines came together to offer great sacrifices to Dagon, their god, and *they made feasts* and ate, saying, Our god hath betaken Samson, our enemy, into our hands. [and the princes of Philistines came together in one, for to offer hosts of great worship to Dagon, their god, and for to eat, saying, Our god hath taken our enemy Samson into our hands.}]

16:24 And the people seeing also this thing praised their god (And the people also seeing this thing praised their god), and said the same things, Our god hath betaken our adversary into our hands, which did away our land, and killed full many men. [The which also the people

16:21 But the Philistines took him, and put out his eyes, and brought him down to Gaza, and bound him with fetters of brass; and he did grind in the prison house.

16:22 Howbeit the hair of his head began to grow again after he was shaven.

16:23 Then the lords of the Philistines gathered them together for to offer a great sacrifice unto Dagon their god, and to rejoice: for they said, Our god hath delivered Samson our enemy into our hand.

16:24 And when the people saw him, they praised their god: for they said, Our god hath delivered into our hands our enemy, and the destroyer of our country, which slew many of us.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

seeing praised their god, and the same thing said, Our god hath taken into our hands our adversary, (he) that hath done away our land, and slain many. (The which the people also seeing praised their god, and said the same thing, Our god hath taken our adversary into our hands, he that hath done away our land, and slain many.)}]

16:25 And they were glad by feasts, for they had eaten then; and they commanded that Samson should be called, and should play before them; which was led out of prison, and played before them; and they made him stand betwixt two pillars./And they were glad by *(the) making* of feasts, and then when they had eaten, they commanded that Samson should be called, and play before them; the which was led out of prison, and played before them; and they made him stand betwixt two pillars. [And they joying by feasts, now taken meats, they commanded that Samson should be called, and before them play (And they joying by feasts, the meats now taken, they commanded that Samson should be called, and play before them); the which led out from the prison played before them; and they made him stand between two pillars.]

16:26 And he said to the boy* governing his steps, Suffer thou me, that I touch the pillars on which all the house standeth, that I be bowed on those, and rest a little./And Samson said to the boy* that governed his steps, Suffer thou me, that I touch the pillars on the which all the house standeth upon, that I be bowed upon those, and rest a little. [The which said to the child governing his goings, Let me, that I touch the pillars on the which

16:25 And it came to pass, when their hearts were merry, that they said, Call for Samson, that he may make us sport. And they called for Samson out of the prison house; and he made them sport: and they set him between the pillars.

16:26 And Samson said unto the lad that held him by the hand, Suffer me that I may feel the pillars whereupon the house standeth, that I may lean upon them.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

standeth all the house, that I lean upon them,
and a little while rest (and rest a little while).]

16:27 And the house was full of men and
of women, and the princes of the
Philistines were there, and about three
thousand of men and of women,
beholding from the roof, and from the
solar, (while) Samson (was) playing.
[Forsooth the house was full of men and of
women, and there were the princes of
Philistines, and of the roof, and (in the) solar,
about three thousand of either kind, bidding
Samson playing. (Forsooth the house was full
of men and women, and the princes of the
Philistines were there, and upon the roof, and
in the solar, about three thousand of either
kind, bidding Samson to play.)]

16:28 And he called inwardly the Lord
(And he inwardly called the Lord), and
said, My Lord God, have mind on me,
and my God, yield thou now to me the
former strength, that I venge me of
mine enemies, and that I take one
vengeance for the loss of *my* two eyes.
[And he saith, the Lord inwardly called, Lord
my God, have mind of me, and yield to me
now the fore-had strength, my God, that I
wreak me on mine enemies, and for the losing
of (*my*) two lights, one vengeance I take. (And
the Lord inwardly called, he saith, Lord my
God, have mind of me, and yield to me now
the fore-had strength, my God, that I wreak
me on mine enemies, and I take one vengeance
for the losing of *my* two lights.)]

16:29 And he took (hold of) both the
pillars, on which the house stood,/upon
the which the house stood, and he held
the one of those in his right hand, and
the tother in his left hand (and he held

16:27 Now the house was full of men
and women; and all the lords of the
Philistines were there; and there were
upon the roof about three thousand men
and women, that beheld while Samson
made sport.

16:28 And Samson called unto the
LORD, and said, O Lord GOD,
remember me, I pray thee, and
strengthen me, I pray thee, only this
once, O God, that I may be at once
avenged of the Philistines for my two
eyes.

16:29 And Samson took hold of the two
middle pillars upon which the house
stood, and on which it was borne up, of
the one with his right hand, and of the
other with his left.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the one of them with his right hand, and the tother with his left hand); [and catching (hold of) the two pillars, to the which all the house stood, and the tother of them with the right, and the tother with the left holding, (and catching hold of the two pillars, on which all the house stood, and holding the one of them with the right hand, and the tother with the left,)]

16:30 and said, My life die with (the) Philistines! And when the pillars were shaken together strongly, the house felled on all the princes, and on the tother multitude that was there; and he dying killed many more, than he quick had slain before. (and said, My life die with the Philistines! And when the pillars were strongly altogether shaken, the house fell on all the princes, and on the tother multitude that was there; and he dying killed many more, than he had slain before alive.)/and he said, My life die with the Philistines! And when the pillars were shaken together strongly, the house felled upon all the princes, and upon the multitude that was there; and Samson dying killed many more, than he alive had slain before. (and he said, My life die with the Philistines! And when the pillars were strongly altogether shaken, the house fell upon all the princes, and upon the multitude that was there; and Samson dying killed many more, than he had slain before alive.) [saith, Die my life with Philistines! And the pillars strongly smited together, the house fell upon all the princes, and the tother multitude, that there was; and many more he slew dying, than before he slew alive. (saith, My life die with the Philistines! And the pillars

16:30 And Samson said, Let me die with the Philistines. And he bowed himself with all his might; and the house fell upon the lords, and upon all the people that were therein. So the dead which he slew at his death were more than they which he slew in his life.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

strongly altogether smited, the house fell upon all the princes, and the tother multitude, that was there; and he slew many more dying, than before he slew alive.}]

16:31 And his brethren and all his kindred came down, and took his body, and they buried it betwixt Zorah and Eshtaol, in the sepulchre of Manoah, his father; and he deemed Israel twenty years. [And his brethren coming down, and all his kindred (And his brethren and all his kindred coming down), (they) took his body, and buried it between Zorah and Eshtaol, in the burials of his father, Manoah; and he deemed Israel twenty years.]

16:31 Then his brethren and all the house of his father came down, and took him, and brought him up, and buried him between Zorah and Eshtaol in the buryingplace of Manoah his father. And he judged Israel twenty years.

Chapter 17

Chapter 17

17:1 In that time was a man, Micah by name,/that was called Micah, of the hill of Ephraim. [A manner man there was in that time of the hill of Ephraim, Micah by name. (There was a manner man in that time of the hill of Ephraim, Micah by name.)]

17:1 And there was a man of mount Ephraim, whose name was Micah.

17:2 And he said to his mother, Lo! I have a thousand and an hundred pieces* of silver, which thou separatedest to thee, and on which thou cursedest, while I heard; and those be with me. To whom she answered, Blessed be my son of the Lord. (And he said to his mother, The thousand and an hundred pieces of silver, which was taken from thee, and on which thou cursedest, while I heard; lo! I was the one that took it. To whom she answered, Blessed be my son of the Lord.) [The which said to his mother, The thousand (and an) hundred plates of silver, that thou severedest to thee, and upon the which me hearing thou swore, lo! I have (them), and

17:2 And he said unto his mother, The eleven hundred shekels of silver that were taken from thee, about which thou cursedst, and spakest of also in mine ears, behold, the silver is with me; I took it. And his mother said, Blessed be thou of the LORD, my son.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with me (they) be. To whom she answered, Blessed my son to the Lord. (The which said to his mother, The thousand and an hundred pieces of silver, which was taken from thee, and upon the which thou swore, me hearing, lo! I took them, and they be with me. To whom she answered, Blessed be my son to the Lord.)}]

17:3 Therefore he yielded those to his mother; and she said to him, I [have] hallowed and avowed this silver to the Lord (I now hallow and avow this silver to the Lord), (and) that my son receive (it) of mine hand, and make a graven image and a molten image; and (so) now I give it (back) to thee./Then he betook those to his mother; and she said to him, I have hallowed and avowed this silver to the Lord, (and) that my son take it of mine hand, and make *thereof* a graven (image) and a molten image; and (so) now I take it to thee. (Then he betook those to his mother; and she said to him, I now hallow and avow this silver to the Lord, and that my son take it of mine hand, and make *thereof* a graven image and a molten image; and so now I give it back to thee.) [Then he yielded them to his mother; the which said to him, I have (made) sacred and avowed this silver to the Lord, (and) that of mine hand my son take (it), and make a graven thing and a molten (thing); and (so) now I take it to thee. (Then he yielded them to his mother; the which said to him, I consecrate and avow this silver to the Lord, and that my son take it of mine hand, and make a graven thing and a molten thing; and so now I give it back to thee.)}]

17:4 Therefore he yielded (it again) to

17:3 And when he had restored the eleven hundred shekels of silver to his mother, his mother said, I had wholly dedicated the silver unto the LORD from my hand for my son, to make a graven image and a molten image: now therefore I will restore it unto thee.

17:4 Yet he restored the money unto

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

his mother;/And he took it to his mother again; and she took two hundred pieces* of silver, and gave those to a workman of silver, that he should make of those a graven (image) and a molten image, (and) that was in the house of Micah (and they were put in the house of Micah). [Then he yielded (it) to his mother; the which took two hundred plates of silver, and gave them to the silversmith, that he make of them a graven thing and a molten (thing), the which was (put) in the house of Micah (and they were put in the house of Micah).]

17:5 And Micah also separated a little house, *or an oratory*, therein to God; and made (an) ephod, and teraphim, *that is, (he made) a priest's cloak* and idols*; and he filled the hand of one of his sons, and he was made a priest to him (and he consecrated one of his sons, and he became his priest). [The which a little house forsooth in it to God severed (Forsooth he severed a little house in it to God); and made a cape, and teraphim, *that is, the priest's cloth, and maumets*; and he fulfilled the hand of one of his sons, and he is made to him a priest.]

17:6 In those days (there) was no king in Israel, but each man did that, that seemed rightful to himself. [In those days was no king in Israel, but each one, what seemed to him right, that he did. (In those days was no king in Israel, but each one did that which seemed right to himself.)]

17:7 Also another young waxing man was of Bethlehem of Judah, of the kindred of Judah, and he was a deacon, and dwelled there. [And there was another youngling, of Bethlehem of Judah, of the

his mother; and his mother took two hundred shekels of silver, and gave them to the founder, who made thereof a graven image and a molten image: and they were in the house of Micah.

17:5 And the man Micah had an house of gods, and made an ephod, and teraphim, and consecrated one of his sons, who became his priest.

17:6 In those days there was no king in Israel, but every man did that which was right in his own eyes.

17:7 And there was a young man out of Bethlehemjudah of the family of Judah, who was a Levite, and he sojourned there.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

kindred of him, and he was a Levite, and dwelled there.}]

17:8 And he went out of the city of Bethlehem, and would be a pilgrim, where ever he found profitable to himself. And when he (had) made journey, and had come into the hill of Ephraim, and had bowed [down] a little into the house of Micah (And he went out of the city of Bethlehem, and would be a pilgrim, where ever he found profitable for himself. And when he had made journey, and had come into the hill of Ephraim, and had bowed down a little in the house of Micah),/And when he had made journey, and came into the hill of Ephraim, and had bowed [down] a little aside into Micah's house (and had bowed down a little aside in Micah's house), [And gone out of the city of Bethlehem pilgrimage he would, where ever he found profit to him. And when he was come into the hill of Ephraim, and way making had bowed down a little into the house of Micah, (And gone out of the city of Bethlehem, he would pilgrimage, where ever he found profitable for himself. And when making his way he was come into the hill of Ephraim, and had bowed down a little in the house of Micah,)]

17:9 Micah asked him, From whence comest thou? Which answered, I am a deacon of Bethlehem of Judah, and I go, that I dwell where I may, and *where* I see that it is profitable to me (and *where* I see that it is profitable for me). [he is asked of him, Whence comest thou? The which answered, A Levite I am of Bethlehem of Judah, and I go, that I dwell where I shall be able to, and behold to be profitable to me.

17:8 And the man departed out of the city from Bethlehemjudah to sojourn where he could find a place: and he came to mount Ephraim to the house of Micah, as he journeyed.

17:9 And Micah said unto him, Whence comest thou? And he said unto him, I am a Levite of Bethlehemjudah, and I go to sojourn where I may find a place.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(he asked him, Whence comest thou? The which answered, I am a Levite of Bethlehem of Judah, and I go, that I dwell where I shall be able to, and behold to be profitable for me.)]

17:10 And Micah said, Dwell thou with me, and be thou (un)to me a father and (a) priest; and I shall give to thee by each year ten pieces* of silver, and a double clothing, and those things that be necessary to lifelode. [And] He assented, [Dwell, he saith, with me (He saith, Dwell with me), and be to me father and priest; and I shall give to thee by each year ten plates of silver, and double clothing, and what things be necessary to lifelode. And he assented,]

17:11 and dwelled with that man; and he was to that man as one of his sons. [and dwelled with the man; and was to him as one of the sons (and was as one of his sons to him).]

17:12 And Micah filled his hand, and he had the young man* (become his) priest (and abide) with him, (And Micah consecrated him, and he had the young man become his priest and abide with him,)

17:13 and he said, Now I know, that God shall do well to me, having a priest of the kin of Levi. [saying, Now I know, that God will do well to me, having a priest of Levites' kind.]

Chapter 18

18:1 In those days (there) was no king in Israel; and the lineage of Dan sought (a) possession to itself, to dwell therein (and the lineage of Dan sought a

17:10 And Micah said unto him, Dwell with me, and be unto me a father and a priest, and I will give thee ten shekels of silver by the year, and a suit of apparel, and thy victuals. So the Levite went in.

17:11 And the Levite was content to dwell with the man; and the young man was unto him as one of his sons.

17:12 And Micah consecrated the Levite; and the young man became his priest, and was in the house of Micah.

17:13 Then said Micah, Now know I that the LORD will do me good, seeing I have a Levite to my priest.

Chapter 18

18:1 In those days there was no king in Israel: and in those days the tribe of the Danites sought them an inheritance to dwell in; for unto that day all their

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

possession for itself, to dwell in); for till to that day it had not taken heritage among (the) other lineages./for unto that day Dan had not taken heritage among (the) other lineages. [In those days was no king in Israel; and the lineage of Dan sought (a) possession to him(self), that he might dwell in it; forsooth unto that day among other lineages he had taken no lot (forsooth unto that day he had taken no lot among the other lineages).]

18:2 Therefore the sons of Dan sent five (of) the strongest men of their generation, and family, from Zorah and Eshtaol, that they should espy the land, and behold (it) diligently (and diligently behold it)./Then the sons of Dan sent five (of) the most strong men of their lineage, and of their family, from Zorah and Eshtaol, that they should espy the land, and behold it busily (and busily behold it). And they said to them, Go ye, and behold the land. And when they going forth had come into the hill of Ephraim, and had entered into the house of Micah, they rested there. [Then sent the sons of Dan's stock, and of his family, five most strong men (Then the sons of Dan sent five most strong men of his stock, and of his family), from Zorah and Eshtaol, that they espy the land, and busily behold (it). And they said to them, Goeth, and beholdeth the land. The which, when going they were come into the hill of Ephraim, and were gone into the house of Micah, they rested there.]

18:3 And they knew the voice of the young waxing deacon; and they rested in his place, and said to him, Who brought thee hither? What doest thou here? For what cause wouldest thou

KJV, 1611

inheritance had not fallen unto them among the tribes of Israel.

18:2 And the children of Dan sent of their family five men from their coasts, men of valour, from Zorah, and from Eshtaol, to spy out the land, and to search it; and they said unto them, Go, search the land: who when they came to mount Ephraim, to the house of Micah, they lodged there.

18:3 When they were by the house of Micah, they knew the voice of the young man the Levite: and they turned in thither, and said unto him, Who brought thee hither? and what makest

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

come hither? [And knowing the voice of the youngling Levite, and using the resting place of him, they said to him, Who brought thee hither? What here thou doest? For what cause hither come thou wouldest? (And knowing the voice of the youngling Levite, and using the resting place of him, they said to him, Who brought thee hither? What doest thou here? For what cause wouldest thou come hither?)]

thou in this place? and what hast thou here?

18:4 Which answered to them, Micah gave to me these and these things, and [hath] hired me for meed, that I be priest to him./The which answered, Micah hath given to me these things and these, and he hath hired me for meed, that I be priest to him. [The which answered to them, These things and these things Micah hath given to me, and me by meed hath hired, that I be to him a priest. (The which answered to them, These things and these things Micah hath given to me, and hath hired me by meed, that I be a priest to him.)]

18:4 And he said unto them, Thus and thus dealeth Micah with me, and hath hired me, and I am his priest.

18:5 Forsooth they prayed him, that he should counsel (with) the Lord, and (so) they might know, whether they went in (the) way of prosperity, and the thing should have effect./And they prayed him, that he should counsel with the Lord, and that they might know, whether they went in the way of prosperity, and that the thing *of their purpose* should have effect.

18:5 And they said unto him, Ask counsel, we pray thee, of God, that we may know whether our way which we go shall be prosperous.

18:6 Which answered to them, Go ye with peace, the Lord beholdeth your way, and the journey whither ye go.

18:6 And the priest said unto them, Go in peace: before the LORD is your way wherein ye go.

18:7 Therefore the five men went

18:7 Then the five men departed, and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

(forth),/Then those five men went forth, and came to Laish; and they saw the people dwelling therein without any dread, by the custom of Sidonians, secure and restful, for no man utterly against-stood them (for utterly no man stood against them), and they were full rich, and *dwelled* far from Sidon, and were separated from all men. {And so going, the five men came to Laish; and they saw the people dwelling in it without any dread, after the usage of Sidonians, secure and in rest, no man to them utterly withstanding, and of great riches, and far from Sidon, and from all men severed. (And so going, the five men came to Laish; and they saw the people dwelling in it without any dread, after the usage of Sidonians, secure and at rest, utterly no man withstanding them, and of great riches, and far from Sidon, and severed from all men.)}

18:8 And they turned again to their brethren in Zorah and Eshtaol; and they answered *to (their) brethren*, (who were) asking what they had done,/And these five turned again to their brethren in Zorah and Eshtaol; and they answered *to* them, (who were) inquiring what they had done,

18:9 (and said,) Rise ye, and ascend we to them, for we saw the land full rich and plenteous; do not ye be negligent, do not ye cease, go we, and have it in(to) possession;/and said, Rise ye, and go we up to them *of Laish*, for we have seen the land full rich and plenteous; do not ye be negligent, do not ye cease, go we forth, and have we it into possession (and enter we to possess the land); {they answered, Riseth, and go we up to them,

KJV, 1611

came to Laish, and saw the people that were therein, how they dwelt careless, after the manner of the Zidonians, quiet and secure; and there was no magistrate in the land, that might put them to shame in any thing; and they were far from the Zidonians, and had no business with any man.

18:8 And they came unto their brethren to Zorah and Eshtaol: and their brethren said unto them, What say ye?

18:9 And they said, Arise, that we may go up against them: for we have seen the land, and, behold, it is very good: and are ye still? be not slothful to go, and to enter to possess the land.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forsooth we have seen the land full rich and plenteous; doeth not leave (off), doeth not cease, go we, and wield we it;]

18:10 no travail shall be *to us*; we shall enter to secure men, into a full large country; and the Lord shall betake to us a place, wherein is not poverty of any thing of those things that be brought forth in [(all) the] earth. [no travail it shall be (it shall be no travail); we shall go into the (ones) secure, into the region most broad; and the Lord shall take to us the place, in which is scarceness of nothing of them that be gotten in the earth.]

18:11 Therefore six hundred men girded with arms of battle went forth of the kindred of Dan, that is, from Zorah and Eshtaol. (Therefore six hundred men of the kindred of Dan, that is, from Zorah and Eshtaol, went forth, girded with the arms of battle.)/Then of the kindred of Dan six hundred men girded with arms of battle went forth, that is, from Zorah and Eshtaol. (Then six hundred men of the kindred of Dan, that is, from Zorah and Eshtaol, went forth, girded with the arms of battle.) [Then they went of the kindred of Dan, that is, of Zorah and Eshtaol, six hundred men girded with arms of war.]

18:12 And they went up, and dwelled in Kiriathjearim of Judah, the which place took from that time the name of [the] Tents of Dan (the which place from that time took the name of Mahanehdan), and it is behind the back of Kiriathjearim. [And they going up dwelled in Kiriathjearim of Judah, the which place from that time took the name of the Tents of Dan, and (it) is behind the back of

18:10 When ye go, ye shall come unto a people secure, and to a large land: for God hath given it into your hands; a place where there is no want of any thing that is in the earth.

18:11 And there went from thence of the family of the Danites, out of Zorah and out of Eshtaol, six hundred men appointed with weapons of war.

18:12 And they went up, and pitched in Kirjathjearim, in Judah: wherefore they called that place Mahanehdan unto this day: behold, it is behind Kirjathjearim.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Kiriathjearim.]

18:13 From thence they passed into the hill of Ephraim; and when they had come to the house of Micah, [Thence they passed into the hill of Ephraim; and when they were come to the house of Micah,]

18:14 the five men, that were sent before to behold the land of Laish, said to their other brethren, Know ye, that (an) ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image is in (one of) these houses(?); see ye what pleaseth you. [said the five men, that beforehand were sent to the land of Laish to be beheld, to their other brethren (the five men, that were sent beforehand to behold the land of Laish, said to their other brethren), Know ye, that in (one of) these houses be (an) ephod, and teraphim, and a graven thing and (a) molten (thing?); seeth what pleaseth to you.]

18:15 And when they had bowed a little *aside*, they entered into the house of the young deacon, that was in the house of Micah, and they greeted him with peaceable words. [And when a little they had bowed down (And when they had bowed down a little), they went into the house of the youngling Levite, that was in the house of Micah, and they saluted him with peaceable words.]

18:16 And six hundred men stood before the door, so as they were armed. (And six hundred men stood before the door, and they were armed.) [Forsooth six hundred men, so as they were armed, stood before the door. (Forsooth six hundred men, that were armed, stood before the door.)]

18:13 And they passed thence unto mount Ephraim, and came unto the house of Micah.

18:14 Then answered the five men that went to spy out the country of Laish, and said unto their brethren, Do ye know that there is in these houses an ephod, and teraphim, and a graven image, and a molten image? now therefore consider what ye have to do.

18:15 And they turned thitherward, and came to the house of the young man the Levite, even unto the house of Micah, and saluted him.

18:16 And the six hundred men appointed with their weapons of war, which were of the children of Dan, stood by the entering of the gate.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

18:17 And they, that entered into the house of the young man, endeavoured to take away the graven image, and the ephod, and (the) teraphim, and the molten image; and the priest stood before the door, while six hundred full strong (armed) men abode not far (from) *thence*. [And they, the which were gone into the house of the young man, the graven thing, and molten (thing), and ephod, and teraphim, they endeavoured to take (away); and the priest stood before the door, the six hundred men most strong not far abiding. (And they, the which were gone into the house of the young man, endeavoured to take away the graven thing, and the molten thing, and the ephod, and the teraphim; and the priest stood before the door, the six hundred most strong armed men abiding not far away.)]

18:18 Therefore they that entered took the graven image, (the) ephod, and (the) idols, and the molten image; to whom the priest said, What do ye? [Then those that entered took the graven thing, (the) ephod, and the maumets, and the molten (thing); to whom said the priest, What do ye?]

18:19 To whom they answered, Be thou still, and put thy finger on thy mouth, and come with us, that we have thee (as a) father and (a) priest. What is better to thee, that thou be (a) priest in the house of one man, either (a) priest) in a lineage and (a) family of Israel? (What is better for thee, that thou be a priest in the house of one man, or a priest to a lineage and a family in Israel?)

18:20 And when he had heard this, he assented to their words, and he took the ephod, and (the) idols, and the graven

18:17 And the five men that went to spy out the land went up, and came in thither, and took the graven image, and the ephod, and the teraphim, and the molten image: and the priest stood in the entering of the gate with the six hundred men that were appointed with weapons of war.

18:18 And these went into Micah's house, and fetched the carved image, the ephod, and the teraphim, and the molten image. Then said the priest unto them, What do ye?

18:19 And they said unto him, Hold thy peace, lay thine hand upon thy mouth, and go with us, and be to us a father and a priest: is it better for thee to be a priest unto the house of one man, or that thou be a priest unto a tribe and a family in Israel?

18:20 And the priest's heart was glad, and he took the ephod, and the teraphim, and the graven image, and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

image, and went forth with them.

went in the midst of the people.

18:21 And when they went (forth), and had made the little children, and (the) work beasts, and all thing that was precious, to go before them;/And when they went forth, and had made their little children, and their work beasts, and all thing that was precious, to go before them;

18:21 So they turned and departed, and put the little ones and the cattle and the carriage before them.

18:22 and when they were now far from the house of Micah, [the] men that dwelled in the houses of Micah cried together, and followed (after them), (and when they were now far from the house of Micah, the men that dwelled in the houses near to Micah cried together, and followed after them,)

18:22 And when they were a good way from the house of Micah, the men that were in the houses near to Micah's house were gathered together, and overtook the children of Dan.

18:23 and began to cry after the back (of them). Which when they had beheld (And when they had beheld them), [they] said to Micah, What wilt thou to thee? why criest thou?/and began to cry behind their back. Whom when they had beheld, they said to Micah, What wilt thou *be done* to thee? why criest thou? (And when they had beheld them, they said to Micah, What wilt thou *be done* for thee? why criest thou?) [and after the back began to cry. The which when they had beholden, they said to Micah, What to thee wilt thou? why criest thou? (and began to cry after the back. And when they had beheld them, they said to Micah, What wilt thou to thee? why criest thou?)]

18:23 And they cried unto the children of Dan. And they turned their faces, and said unto Micah, What aileth thee, that thou comest with such a company?

18:24 Which answered, Ye have taken away my gods which I made to me (And he answered, Ye have taken away my gods which I made for me), and the

18:24 And he said, Ye have taken away my gods which I made, and the priest, and ye are gone away: and what have I more? and what is this that ye say unto

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

priest, and what dwelleth over? and ye say, What is to thee? [The which answered, My gods that I made to me, ye have taken (away) (The which answered, Ye have taken away my gods that I made for me), and a priest, and all things that I have; and ye say, What is to thee?]

me, What aileth thee?

18:25 And the sons of Dan said to him, Beware, lest thou speak [any] more to us, and men stirred in soul come to thee, and thou perish with all thine house. [And the sons of Dan said to him, Beware, lest any more thou speak to us, and men stirred with courage come to thee, and thou thyself with all thine house perish. (And the sons of Dan said to him, Beware, lest thou speak any more to us, and men stirred with courage come to thee, and thou thyself perish with all thine house.)]

18:25 And the children of Dan said unto him, Let not thy voice be heard among us, lest angry fellows run upon thee, and thou lose thy life, with the lives of thy household.

18:26 And so Dan went forth in the journey begun. And Micah saw, that they were stronger than he, and [he] turned again into his house. [And so the begun way they went (And so they went the way begun). Forsooth Micah seeing, that they were stronger than himself, he turned again into his house.]

18:26 And the children of Dan went their way: and when Micah saw that they were too strong for him, he turned and went back unto his house.

18:27 Forsooth (the) six hundred men took the priest, and (all) the things which we before-said, and came into Laish to the people (that were) resting (*there*) and secure; and they smited them by the sharpness of sword, and betook the city to burning,/And the six hundred men took the priest, and (all) the things which we before-said, and they came into Laish to the people that rested *there* and were secure; and they slew them in the sharpness of sword,

18:27 And they took the things which Micah had made, and the priest which he had, and came unto Laish, unto a people that were at quiet and secure: and they smote them with the edge of the sword, and burnt the city with fire.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and they betook the city to burning,
[Forsooth (the) six hundred men took the
priest, and (all) that (that) we above-said, and
came into Laish to the people resting (*there*)
and secure; and they smited them in mouth of
sword, and the city with burning they took
(and they took the city with burning),]

18:28 while no man utterly gave help,
for they dwelled far from Sidon, and had
not any thing of fellowship and cause
with any men (while utterly no man
gave help, for they dwelled far from
Sidon, and had not any thing of
fellowship or cause with any men).
Forsooth the city was set in the
country(side) of Bethrehob; which city
they builded again, and dwelled
therein;/while no man utterly gave help
to them, for they dwelled far from Sidon,
and they had not done any thing of
fellowship and of need with any manner
men (while utterly no man gave help *to*
them, for they dwelled far from Sidon,
and they had not done any thing of
fellowship or of need with any manner
men). And *that* city was set in the
country(side) of Bethrehob; the which
city Dan builded again, and dwelled
therein; [no man utterly bearing succour, for-
thy that far they dwelt from Sidon, and with
none of men they had any thing of fellowship
and of errand. Forsooth the city was set in the
region of Bethrehob; the which (they) again
making out (then) dwelled in it; (utterly no
man bearing succour, for-thy that they dwelt
far from Sidon, and with none of men they had
any thing of fellowship or of errand. Forsooth
the city was set in the region of Bethrehob; the
which they building again then dwelled in it;)]

18:28 And there was no deliverer,
because it was far from Zidon, and they
had no business with any man; and it
was in the valley that lieth by
Bethrehob. And they built a city, and
dwelt therein.

18:29 and the name of the city was called

18:29 And they called the name of the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

Dan, by the name of their father, whom Israel had begat, the which city was called Laish before. [the name of the city is called Dan, after the name of his father, whom Israel begat, that before Laish was said. (the name of the city was called Dan, after the name of their father, whom Israel begat, the which city before was called Laish.)]

18:30 And Dan setted there the graven image, and Jonathan, the son of Gershom, [the] son of Moses, and Jonathan's sons,/and the sons of Jonathan *to be*, (*were*) the priests, in the lineage of Dan, till into the day of their captivity. [And they put to them a graven thing, and Jonathan, the son of Gershom, the son of Moses, and the sons of him, (*were*) priests in the lineage of Dan, unto the day of his captivity.]

18:31 And the idol of Micah dwelled with them, in all [the] time that the house of God was in Shiloh. [And there dwelled with them the maumet of Micah (And the maumet of Micah dwelled there with them), all the time that the house of God was in Shiloh.]

Chapter 19

19:1 In those days (there) was no king in Israel. A (certain) man was a deacon, dwelling in the side of the hill of Ephraim (dwelling on the side of the hill of Ephraim), the which took a (secondary) wife of Bethlehem of Judah. [And in those days was no king in Israel. A manner man, (a) Levite, was dwelling in the side of the hill of Ephraim, the which took a (secondary) wife of Bethlehemjudah.]

KJV, 1611

city Dan, after the name of Dan their father, who was born unto Israel: howbeit the name of the city was Laish at the first.

18:30 And the children of Dan set up the graven image: and Jonathan, the son of Gershom, the son of Manasseh, he and his sons were priests to the tribe of Dan until the day of the captivity of the land.

18:31 And they set them up Micah's graven image, which he made, all the time that the house of God was in Shiloh.

Chapter 19

19:1 And it came to pass in those days, when there was no king in Israel, that there was a certain Levite sojourning on the side of mount Ephraim, who took to him a concubine out of Bethlehemjudah.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

19:2 And she did fornication on him, and turned again into the house of her father in Bethlehem, and she dwelled at him four months. (And she did fornication against him, and turned again into the house of her father in Bethlehem, and she dwelled with him four months.) [The which left him, and is turned again into her father's house of Bethlehem, and she dwelled with him four months.]

19:3 And her husband followed her, and would be reconciled to her, and to speak fair *with her*, and to lead *her* again with him; and he had in *his* company a servant*, and twain asses. And she received him, and brought him into her father's house; and when his wife's father had heard this, and had seen him, he ran gladly to him, and kissed the man./and when his wife's father had heard this, and saw him, he ran gladly to him, and embraced the man. [And her man followed her, willing/desiring to be reconciled to her, and to softly treat (*her*), and to bring (*her* back) again with him; having in leading a child, and two asses. The which took him, and brought him into the house of her father; (and) that when his father in law had heard him, and seen (him), glad(ly) he against-came to him, and called the man (he gladly came to meet him, and called the man).]

19:4 And the husband of the daughter dwelled in the house of his wife's father three days, and ate and drank at home with him./And the husband of the daughter dwelled in his wife's father's house three days, and he ate and drank at home with him. [And the son in law dwelled in the house of the father in law three

19:2 And his concubine played the whore against him, and went away from him unto her father's house to Bethlehemjudah, and was there four whole months.

19:3 And her husband arose, and went after her, to speak friendly unto her, and to bring her again, having his servant with him, and a couple of asses: and she brought him into her father's house: and when the father of the damsel saw him, he rejoiced to meet him.

19:4 And his father in law, the damsel's father, retained him; and he abode with him three days: so they did eat and drink, and lodged there.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

days, eating and drinking at home with him.}]

19:5 Soothly in the fourth day (Soothly on the fourth day), he rose by night, and would go forth; whom the father of his wife held, and said to him, Taste thou first a little of bread, and comfort thy stomach, and so thou shalt go forth (and then thou shalt go forth)./And the fourth day, the deacon rose by night, and would have gone forth; whom his wife's father held, and said to him, Taste thou first a little bread, and comfort thy stomach, and so thou shalt go forth (and then thou shalt go forth). [Forsooth the fourth day, from night rising (rising at night), (he) would go forth; whom withheld the father in law (whom the father in law withheld), and saith to him, Taste rather a little of bread, and comfort the stomach, and so thou shalt go.}]

19:6 And they sat together, and ate, and drank. And the father of the damsel said to his daughter's husband, I beseech thee, that thou dwell here to day, and that we be glad together. [And they sat, and ate together, and drank. And the father of the woman said to his son in law, I beseech thee, that this day here thou dwell, and together we glad. (And they sat, and ate together, and drank. And the father of the woman said to his son in law, I beseech thee, that thou dwell here this day, and we be glad together.)}]

19:7 And he rose (up), and began to desire to go; and nevertheless, his wife's father held him again meekly, and made him to dwell with him. (But he rose up, and began to desire to go; but nevertheless, his wife's father meekly held him again, and made him to dwell

19:5 And it came to pass on the fourth day, when they arose early in the morning, that he rose up to depart: and the damsel's father said unto his son in law, Comfort thine heart with a morsel of bread, and afterward go your way.

19:6 And they sat down, and did eat and drink both of them together: for the damsel's father had said unto the man, Be content, I pray thee, and tarry all night, and let thine heart be merry.

19:7 And when the man rose up to depart, his father in law urged him: therefore he lodged there again.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with him.) [And he risen, began to desire to go forth; and neverthelater the father in law busily held him again, and with him he made him to dwell. (And he risen, began to desire to go forth; but neverthelater the father in law busily held him again, and he made him to dwell with him.)]

19:8 And when the morrowtide was made, the deacon made him(self) ready to go his way; to whom his wife's father said again, I beseech thee, that thou take a little meat, and make thee strong till/unto the day increase, and afterward go thou forth. Then they ate together. [Forsooth early begun, the Levite made ready the way; to whom the father in law again, I beseech, he saith, that a little of meat thou take, and strengths take to the time that full spring the day, and after go thou forth. They ate then together. (Forsooth the Levite began early to make ready the way; to whom the father in law again saith, I beseech thee, that thou take a little of meat, and take strengths to the time that full spring the day, and thou go forth afterward. Then they ate together.)]

19:9 And the young man rose (up) to go with his (secondary) wife, and (his) servant^{*}; to whom the father of his wife spake again, (and said,) Behold thou, that the day is lower to the going down, and it nigheth to eventide; dwell thou at me also to day (dwell thou with me also to day), and lead a glad day, and to morrow thou shalt go forth, that thou go into thine house./And the young man rose (up) to go forth with his (secondary) wife, and with the servant^{*}; to whom the father of his wife spake again, (and said,) Behold thou, that the day is far forth gone toward the going

19:8 And he arose early in the morning on the fifth day to depart: and the damsel's father said, Comfort thine heart, I pray thee. And they tarried until afternoon, and they did eat both of them.

19:9 And when the man rose up to depart, he, and his concubine, and his servant, his father in law, the damsel's father, said unto him, Behold, now the day draweth toward evening, I pray you tarry all night: behold, the day groweth to an end, lodge here, that thine heart may be merry; and to morrow get you early on your way, that thou mayest go home.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

down (Behold thou, that the day is gone far forth toward the going down), and it nigheth to the eventide; dwell thou with me also to day, and lead thou *with me* a glad day, and to morrow thou shalt go forth, that thou go into thine house. [And the youngling rose to go with his (secondary) wife, and child; to whom again spake the father in law, (saying,) Behold, that the day is more bowed to the sun going down, and nigheth to the even; dwell with me also this day, and lead a merry day, and to morrow thou shalt go forth, that thou go into thine house.]

19:10 (But) The daughter's husband would not assent to his words; but he went forth at once, and came (over) against Jebus, which by another name is called Jerusalem; and he led with him two asses charged, and his {secondary} wife (and he led with him two charged asses, and his secondary wife). [(But) The son in law would not assent to his words; but anon went, and came (over) against Jebus, that by another name is called Jerusalem, leading with him two asses charged, and a secondary wife. (But the son in law would not assent to his words; but went at once, and came over against Jebus, that by another name is called Jerusalem, leading with him two charged asses, and his secondary wife.)]

19:11 And now they were beside Jebus, and the day was changed into night. And the servant* said to his lord, Come thou, I beseech *thee*, bow we [down] (in)to the city of Jebus, and dwell we therein. [And now they came nigh beside Jebus, and the day was turned into night. And the child said to his lord, Come, I beseech, and bow we down (in)to the city of Jebus, and

19:10 But the man would not tarry that night, but he rose up and departed, and came over against Jebus, which is Jerusalem; and there were with him two asses saddled, his concubine also was with him.

19:11 And when they were by Jebus, the day was far spent; and the servant said unto his master, Come, I pray thee, and let us turn in into this city of the Jebusites, and lodge in it.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

dwell we in it.]

19:12 To whom his lord answered, I shall not enter into the city of an alien folk, which is not of the sons of Israel, but I shall pass forth into Gibeah; [To whom answered the lord (To whom his lord answered), I shall not go into the burg town of an alien folk, that is not of the sons of Israel, but I shall pass to Gibeah;]

19:13 and when I shall come thither, we shall dwell therein, or else in the city of Ramah. [and when thither I shall come (and when I shall come thither), we shall dwell in it, either certain(ly) in the city of Ramah.]

19:14 Therefore they passed Jebus, and took the way that they began. And the sun went down to them beside Gibeah, which is in the lineage of Benjamin; [Then they passed Jebus, and the begun way they went (Then they passed Jebus, and they went the way begun). And the sun went down to them beside Gibeah, that is in the lineage of Benjamin;]

19:15 and they turned (in)to Gibeah, that they would dwell there. Whither when they had entered, they sat in the street of the city, and no man would receive them to harbour. [and they turned beside (in)to it, that they might dwell there. Whither when they (had) entered, they sat in the street of the city, and no man them would receive in house (and no man would receive them in his house).]

19:16 And lo! an eld man turned again from the field, and from his work in the eventide, and appeared to them, which also himself was of the hill of Ephraim,

19:12 And his master said unto him, We will not turn aside hither into the city of a stranger, that is not of the children of Israel; we will pass over to Gibeah.

19:13 And he said unto his servant, Come, and let us draw near to one of these places to lodge all night, in Gibeah, or in Ramah.

19:14 And they passed on and went their way; and the sun went down upon them when they were by Gibeah, which belongeth to Benjamin.

19:15 And they turned aside thither, to go in and to lodge in Gibeah: and when he went in, he sat him down in a street of the city: for there was no man that took them into his house to lodging.

19:16 And, behold, there came an old man from his work out of the field at even, which was also of mount Ephraim; and he sojourned in Gibeah: but the

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

and he dwelled a pilgrim in Gibeah. And men of that (hill-)country were of the sons of Benjamin. [And lo! an old man appeared to them turning again from the field, and from his work at even, the which and he was of the hill of Ephraim, and a pilgrim dwelled in Gibeah (and dwelled a pilgrim in Gibeah). Forsooth the men of that region were the sons of Benjamin.]

19:17 And when the eld man raised up his eyes, he saw a man sitting with his fardels in the street of the city; and he said to him, From whence comest thou? and whither goest thou? [And areared up the eyes, the old man saw a man sitting with his little charges in the street of the city, and said to him, Whence comest thou, and whither goest thou?]

19:18 Which answered to him, We went forth from Bethlehem of Judah, and we go to our place, which is in the side of the hill of Ephraim (which is on the side of the hill of Ephraim), from whence we went (out) to Bethlehem; and now we go to the house of God, and no man will receive us under his roof, [The which answered to him, We be come from Bethlehemjudah, and we go to our place, that is in the side of the hill of Ephraim, from whence we went to Bethlehem; and now we go to the house of God, and no man under his roof (will) receive us (and no man will receive us under his roof),]

19:19 and we have provender and hay into meat of *our* asses, and bread and wine into mine uses, and of thine handmaid, and of the servant* which is with me; we have no need to any thing, but to harbour. (and we have provender

KJV, 1611

men of the place were Benjamites.

19:17 And when he had lifted up his eyes, he saw a wayfaring man in the street of the city: and the old man said, Whither goest thou? and whence comest thou?

19:18 And he said unto him, We are passing from Bethlehemjudah toward the side of mount Ephraim; from thence am I: and I went to Bethlehemjudah, but I am now going to the house of the LORD; and there is no man that receiveth me to house.

19:19 Yet there is both straw and provender for our asses; and there is bread and wine also for me, and for thy handmaid, and for the young man which is with thy servants: there is no want of any thing.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and hay for meat for *our* asses, and bread and wine for mine use, and for thine handmaid, and for the servant which is with me; we have no need for any thing, but for harbour.) [having chaff and hay into the fodder of asses, and bread and wine into mine, and of thine handmaiden's uses, and of the child that is with me; nothing we need, but house (we need nothing, but a house).]

19:20 To whom the eld man answered, Peace be with thee; I shall give all things, that be needful; only, I beseech (thee), dwell thou not in the street./To whom the eld man answered, Peace be with thee; I shall give to thee all needful things; only, I beseech thee, dwell thou not in the street. [To whom answered the old man, Peace be with thee; I shall make ready all things, that be necessary; only, I beseech, not abide thou in the street (only, I beseech thee, abide thou not in the street).]

19:21 And he brought him into his house, and gave meat to the asses; and after that they washed their feet, he received them into feast. [And he brought him into his house, and fodder to the asses he gave (and he gave fodder to the asses); and after that they washed their feet, he took them into meatship.]

19:22 While they ate, and refreshed their bodies with meat and drink after the travail of their way, men of that city came, the sons of Belial, *that is, (them) without yoke*, and they compassed the old man's house, and began to knock on the doors; and they cried to the lord of the house, and said, Lead out the man that entered into thine house, that we misuse him. [Them eating, and after the travail of

19:20 And the old man said, Peace be with thee; howsoever let all thy wants lie upon me; only lodge not in the street.

19:21 So he brought him into his house, and gave provender unto the asses: and they washed their feet, and did eat and drink.

19:22 Now as they were making their hearts merry, behold, the men of the city, certain sons of Belial, beset the house round about, and beat at the door, and spake to the master of the house, the old man, saying, Bring forth the man that came into thine house, that we may know him.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the way with meat and drink filling the bodies, came men of that city (Them eating, and after the travail of the way filling their bodies with meat and drink, men of that city came), the sons of Belial, *that is, (them) without yoke*, and environing the house of the old man, they began to knock (on) the gates; crying to the lord of the house, and saying, Bring out the man that is gone into thine house, that we misuse him.]

19:23 And the eld man went out to them, and said, Do not ye, brethren, do not ye do this evil; for the man hath entered into mine harbour; and cease ye of this folly. [And the old man went out to them, and saith, Doeth not, brethren, doeth not do this evil; for a man is gone into mine house; and cease ye from this folly.]

19:24 I have a daughter (a) virgin, and this man hath a [secondary] wife; and I shall bring out them to you, that ye make low them, and fill your lust (and I shall bring them out to you, that ye make them low, and fill your lust); only, I beseech you, that ye work not this cursedness against kind with this man. [I have a daughter (a) maiden, and this man hath a secondary wife; I shall bring them out to you, that ye (make) low them, and your lust ye fulfill; only, I beseech, not this hideous guilt against kind ye work in the man. (I have a daughter a maiden, and this man hath a secondary wife; I shall bring them out to you, that ye make them low, and ye fulfill your lust; only, I beseech thee, work not this hideous guilt against kind with the man.)]

19:25 (But) They would not assent to his words; which thing the man saw, and (he) led out his [secondary] wife to

19:23 And the man, the master of the house, went out unto them, and said unto them, Nay, my brethren, nay, I pray you, do not so wickedly; seeing that this man is come into mine house, do not this folly.

19:24 Behold, here is my daughter a maiden, and his concubine; them I will bring out now, and humble ye them, and do with them what seemeth good unto you: but unto this man do not so vile a thing.

19:25 But the men would not hearken to him: so the man took his concubine, and brought her forth unto them; and

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

them, and betook to them her to be defouled. And when they had misused her all night, they let go her in the morrowtide. (But they would not assent to his words; which thing the man saw, and he led out his secondary wife to them, and betook her to them to be defouled. And when they had misused her all night, they let her go in the morrowtide.)/(But) They would not assent to his words; the which thing the man seeing, he led out his [secondary] wife to them, and he betook to them her to be defouled. And when they had misused her all night, they let her go in the morrowtide. (But they would not assent to his words; the which thing the man seeing, he led out his secondary wife to them, and he betook her to them to be defouled. And when they had misused her all night, they let her go in the morrowtide.) [They would not assent to his words; the which thing beholding, the man brought out to them his secondary wife, and to them he took her to be scorned. The which when all night they had misused, they let go her early. (But they would not assent to his words; the which thing beholding, the man brought out his secondary wife to them, and he took her to them to be scorned. And when they had misused her all night, they let her go in the morrowtide.)]

19:26 And when the darkneses *of night* departed, the woman came to the door of the house, where her lord dwelled, and there she felled down. [And the woman, going away the darkneses, came to the door of the house, where dwelled her lord, and there she fell down. (And going away the darkneses, the woman came to the door of the house, where her lord dwelled, and there she

KJV, 1611

they knew her, and abused her all the night until the morning: and when the day began to spring, they let her go.

19:26 Then came the woman in the dawning of the day, and fell down at the door of the man's house where her lord was, till it was light.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

fell down.}]

19:27 And when the morrowtide was made, the man rose (up), and opened the door, for to go forth (on) his journey; and lo! his [secondary] wife lay at the door, her hands spread abroad in the threshold. [The morrowtide done, the man rose, and opened the door for to fulfill the begun way; and lo! his secondary wife lay at the door, spread (out) the hands in the threshold (her hands spread out on the threshold).]

19:28 And he guessed her to rest (there), and spake to her, (and said,) Rise thou, and go we. And when she answered nothing, he understood that she was dead; and he took her, and put (her) on the ass, and turned again into his house./To whom he spake, guessing that she had rested there, (and said,) Rise, and go we. The which nothing answering (The which answering nothing), he understood that she was dead; and he took [her], and put her on the ass, and he turned again into his house. [To whom he weening her to rest, spake, (saying,) Rise, and go we. The which nothing answering (The which answering nothing), understanding that she was dead, took her, and put (her) on the ass; and he is turned again into his house.]

19:29 And when he (had) entered into that house, he took a sword, and parted into twelve parts and gobbets, the dead body of the (secondary) wife, [(together) with her bones,] and sent (them) into all the terms of Israel. (And when he had entered into that house, he took a sword, and parted the dead body of his

19:27 And her lord rose up in the morning, and opened the doors of the house, and went out to go his way: and, behold, the woman his concubine was fallen down at the door of the house, and her hands were upon the threshold.

19:28 And he said unto her, Up, and let us be going. But none answered. Then the man took her up upon an ass, and the man rose up, and gat him unto his place.

19:29 And when he was come into his house, he took a knife, and laid hold on his concubine, and divided her, together with her bones, into twelve pieces, and sent her into all the coasts of Israel.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

secondary wife, together with her bones, into twelve parts or gobbets, and sent them into all the terms of Israel.)/And when he was entered in(to his house), he caught (hold of) a sword, and he hewed into twelve parts and gobbets, the carrion of his (secondary) wife, (together) with her bones, and he sent these into all the coasts of Israel. (And when he had entered into his house, he caught hold of a sword, and he hewed the carrion of his secondary wife, together with her bones, into twelve parts or gobbets, and he sent them into all the coasts of Israel.) [The which when he was gone in, he caught (hold of) a sword, and the carrion of the wife (together) with her bones in(to) twelve parts and gobbets hewing, he sent into all the terms of Israel. (The which when he was gone in, he caught hold of a sword, and hewing the carrion of his wife, together with her bones, into twelve parts or gobbets, he sent them into all the terms of Israel.)]

19:30 And when all men had heard (of) this, they cried, Never such a thing was done in Israel (they cried, Such a thing was never done in Israel), from that day in which our fathers ascended from Egypt, till into [the] present time; say ye (the) sentence, and deem ye in common, what is needed to be done (*for this deed*)./The which thing when they all understood, they said together with high voice, Was never such (a) thing done in Israel (Such a thing was never done in Israel), from that day that our fathers went up from Egypt, unto the time that is now; give ye (the) sentence, and deem ye thereof in common, what is needed to be done *for this deed*.

19:30 And it was so, that all that saw it said, There was no such deed done nor seen from the day that the children of Israel came up out of the land of Egypt unto this day: consider of it, take advice, and speak your minds.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 20

Chapter 20

20:1 Therefore all the sons of Israel went out, and were gathered together as one man, from Dan till to Beersheba, and (also) from the land of Gilead, to the Lord in Mizpeh;/And all the sons of Israel went, and gathered them(selves) together as one man, from Dan unto Beersheba, and (also) from the land of Gilead, to the Lord in Mizpeh;

20:1 Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the LORD in Mizpeh.

20:2 and all the chiefs* of (the) peoples, and all the lineages of Israel, came together into the church of the people of God, four hundred thousand of footmen fighters (four hundred thousand footmen fighters)./four hundred thousand of fighting footmen. [and all the corners of peoples, and all the lineages of Israel, came together into the church of the people of God, four hundred thousand of footmen fighters.]

20:2 And the chief of all the people, even of all the tribes of Israel, presented themselves in the assembly of the people of God, four hundred thousand footmen that drew sword.

20:3 And it was not hid from the sons of Benjamin, that the sons of Israel had gone up into Mizpeh. [And it was not unknown to the sons of Benjamin, that the sons of Israel had gone up into Mizpeh.]

20:3 (Now the children of Benjamin heard that the children of Israel were gone up to Mizpeh.) Then said the children of Israel, Tell us, how was this wickedness?

20:4 And the deacon, [the] husband of the (secondary) wife *that was* slain, was asked, how so great (a) felony was done (How was so great a felony done?); and he answered, I came with my (secondary) wife into Gibeah of Benjamin, and I turned thither. [And a Levite, the husband of the slain woman, (was) asked, what mannerwise so much hideous guilt were done (And the Levite, the husband of the slain woman, was asked, In what mannerwise was so much hideous guilt done?); he

20:4 And the Levite, the husband of the woman that was slain, answered and said, I came into Gibeah that belongeth to Benjamin, I and my concubine, to lodge.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

answered, I came into Gibeah of Benjamin with my (secondary) wife, and thither I turned.}]

20:5 And lo! [the] men of that city compassed in the night the house, in which I dwelled, and they would slay me, and they travailed my (secondary) wife with unbelievful madness of lechery; and at the last she was dead. [And lo! the men of that city environed at night the house, in which I dwelt, willing to slay me, and my (secondary) wife travailing with untrowable madness of lust, and therefore she is dead. (And lo! the men of that city environed at night the house, in which I dwelt, desiring to slay me, and travailing my secondary wife with unbelievable madness of lust; and then she was dead.)]

20:6 And I took, and cut her into gobbets, and I sent those parts of her into all the terms of your possession; for so great (a) felony and so grievous (a) sin/so great (a) sin was never done in Israel. [The which taken, I hewed (her) into gobbets, and I sent parts (of her) into all the terms of your possession; for never so much felony and so much trespass worthy to be punished is done in Israel.]

20:7 *Now* all ye sons of Israel be present; deem ye, what ye ought* to do.

20:8 And all the people stood, and answered as by the word of one man, (and said,) We shall not go hence into our tabernacles, neither any of us shall enter into his house; [And standing, all the people as with (the) word of one man answered (And standing, all the people answered as with

20:5 And the men of Gibeah rose against me, and beset the house round about upon me by night, and thought to have slain me: and my concubine have they forced, that she is dead.

20:6 And I took my concubine, and cut her in pieces, and sent her throughout all the country of the inheritance of Israel: for they have committed lewdness and folly in Israel.

20:7 Behold, ye are all children of Israel; give here your advice and counsel.

20:8 And all the people arose as one man, saying, We will not any of us go to his tent, neither will we any of us turn into his house.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the word of one man, saying), We shall not go again into our tabernacles, nor any man shall go into his house;]

20:9 but we shall do this thing in common against Gibeah. [but this against Gibeah in common we shall do. (but we shall do this in common against Gibeah.)]

20:10 Ten men be chosen of an hundred, of all the lineages of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand of ten thousand, that they bear meats to the host, and that we, fighting against Gibeah of Benjamin, may yield to it for the trespass that that it deserveth./Be there ten men chosen of an hundred, of all the lineages of Israel, and an hundred men of a thousand, and a thousand men of ten thousand, that they bear meats to the host, and we, fighting against Gibeah of Benjamin, may yield to it that thing that it hath deserved for this trespass.

20:11 And all the people, as one man, came together to the city (came together against the city), by the same thought and (of) one counsel./And all the people came together to the city, by the same thought and by one counsel. (And all the people came together against the city, by the same thought and by one counsel.) [And all Israel came together to the city, as one man, in the same thought and with one counsel.]

20:12 And Israel sent messengers to all the lineage of Benjamin, and they said, Why so great (a) felony is found in you? (Why is so great a felony found in you?) [And they sent messengers to all the lineage of

20:9 But now this shall be the thing which we will do to Gibeah; we will go up by lot against it;

20:10 And we will take ten men of an hundred throughout all the tribes of Israel, and an hundred of a thousand, and a thousand out of ten thousand, to fetch victual for the people, that they may do, when they come to Gibeah of Benjamin, according to all the folly that they have wrought in Israel.

20:11 So all the men of Israel were gathered against the city, knit together as one man.

20:12 And the tribes of Israel sent men through all the tribe of Benjamin, saying, What wickedness is this that is done among you?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Benjamin, that should say, Why so much felony is found in you? (Why is so much felony found in you?)}

20:13 Betake ye the men of Gibeah, that did this wickedness, that they die, and evil be done away from Israel. Which would not hear the commandment of their brethren, the sons of Israel,/Betake ye the men of Gibeah, that have done this wickedness, that they die, and the evil be done away from Israel. But (the sons of) Benjamin would not hear the behest of their brethren, the sons of Israel, [Taketh the men of Gibeah, that this trespass have done (that have done this trespass), that they die, and evil be done away from Israel. The which would not hear the commandment of the sons of Israel, their brethren,]

20:14 but men of all the cities, that were of the part of Benjamin, came together into Gibeah, to help them, and to fight against all the people of Israel.

20:15 And twenty six thousand were found of Benjamin, of men drawing out sword, besides the dwellers of Gibeah, which were seven hundred strongest men, [And there be found five and twenty thousands of Benjamin, of men drawing out sword, besides the dwellers of Gibeah, that were seven hundred most mighty men,]

20:16 fighting so with the left hand as with the right hand, and casting of stones with slings at a certain thing, (so) that they might smite also an hair (so) that they might smite an hair), and the stroke of the stone should not be borne into the tother part (*or aside*)/fighting so

20:13 Now therefore deliver us the men, the children of Belial, which are in Gibeah, that we may put them to death, and put away evil from Israel. But the children of Benjamin would not hearken to the voice of their brethren the children of Israel:

20:14 But the children of Benjamin gathered themselves together out of the cities unto Gibeah, to go out to battle against the children of Israel.

20:15 And the children of Benjamin were numbered at that time out of the cities twenty and six thousand men that drew sword, beside the inhabitants of Gibeah, which were numbered seven hundred chosen men.

20:16 Among all this people there were seven hundred chosen men lefthanded; every one could sling stones at an hair breadth, and not miss.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

with the left hand as with the right hand, and casting so stones with slings at a certain thing, that they might smite also an hair (and casting stones with slings at a certain thing, so that they might smite an hair), and the stroke of the stone should not be borne away into none other part, *or aside*. [so with the left as with the right fighting, and so with slings stones at certain throwing, that an hair forsooth they might smite, and into none other part the stroke of the stone should be borne away. (fighting so with the left as with the right, and throwing stones with slings at certain, forsooth so that they might smite an hair, and the stroke of the stone should be borne away into none other part.)]

20:17 Also of the men of Israel (And of the men of Israel), without the sons of Benjamin, were found four hundred thousand of men drawing sword,/were found four hundred thousand (men) drawing out [the] sword, and ready to battle. [Forsooth of the men of Israel, without the sons of Benjamin, be found four hundred thousands of men drawing out the sword, and ready to the fight/and ready to fight.]

20:18 Which rose (up),/The which arised up, and came into the house of God, that is in Shiloh; and they counselled with God, and said, Who shall be prince in our host of the battle against the sons of Benjamin? To whom the Lord answered, Judah be your duke.

20:19 And at once the sons of Israel rose (up) early, and setted tents against Gibeah. [And anon the sons of Israel rising early set tents against Gibeah.]

20:17 And the men of Israel, beside Benjamin, were numbered four hundred thousand men that drew sword: all these were men of war.

20:18 And the children of Israel arose, and went up to the house of God, and asked counsel of God, and said, Which of us shall go up first to the battle against the children of Benjamin? And the LORD said, Judah shall go up first.

20:19 And the children of Israel rose up in the morning, and encamped against Gibeah.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

20:20 And from thence they went out to battle against Benjamin, and Israel began to fight against Gibeah.

20:21 And the sons of Benjamin went out of Gibeah, and killed of the sons of Israel in that day two and twenty thousand men.

20:22 And again the sons of Israel trusted in their own strength, and in (the) number of people, and they dressed [the] battle array, in the same place in which they fought before; [And again the sons of Israel and in strength and in number trusting, in the same place in which rather they strove, they dressed the battle array; (And again the sons of Israel, trusting in their own strength and number, dressed the battle array in the same place in which they strove before;)]

20:23 so nevertheless that they (had) ascended before, and (had) wept before the Lord till to [the] night, and (had) counselled (with) him, and (had) said, Ought* I (to) go forth more to fight against the sons of Benjamin, my brethren, either nay? To which he (had) answered, Ascend ye to them, and begin ye battle. (for nevertheless they had ascended, and had wept before the Lord till to the night, and had counselled with him, and had said, Ought I to go forth to fight more against the sons of Benjamin, my brethren, or nay? To which he had answered, Ascend ye to them, and begin ye battle.)/so nevertheless that they went up before *to the house (of God)*, and they wept before the Lord unto [the] night, and they

KJV, 1611

20:20 And the men of Israel went out to battle against Benjamin; and the men of Israel put themselves in array to fight against them at Gibeah.

20:21 And the children of Benjamin came forth out of Gibeah, and destroyed down to the ground of the Israelites that day twenty and two thousand men.

20:22 And the people the men of Israel encouraged themselves, and set their battle again in array in the place where they put themselves in array the first day.

20:23 (And the children of Israel went up and wept before the LORD until even, and asked counsel of the LORD, saying, Shall I go up again to battle against the children of Benjamin my brother? And the LORD said, Go up against him.)

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(had) counselled with him, and (had) said, Shall I go forth more to fight against the sons of Benjamin, my brethren, either nay? To whom he (had) answered, Ascend ye to them, and begin ye the battle. (for nevertheless they had gone up before *to the house of God*, and they had wept before the Lord unto night, and they had counselled with him, and had said, Shall I go forth to fight more against the sons of Benjamin, my brethren, or nay? To whom he had answered, Ascend ye to them, and begin ye the battle.) [so neverthelater that before they ascended, and wept before the Lord unto the night, and counselled with him, and said, Shall I more go forth to fight against the sons of Benjamin, my brethren, or nay? To whom he answered, Goeth up to them, and goeth into the strife. (for neverthelater that they had ascended, and had wept before the Lord unto the night, and had counselled with him, and had said, Shall I go forth to fight more against the sons of Benjamin, my brethren, or nay? To whom he answered, Goeth up to them, and goeth into the strife.)}]

20:24 And when the sons of Israel had gone forth to battle in the tother day against Benjamin,

20:25 the sons of Benjamin brake out of the gates of Gibeah, and came to them; *and the sons of Benjamin* were wild against them by so great slaying, that they casted down eighteen thousand of men drawing sword./the sons of Benjamin brake out from the gates of Gibeah, and came to them; *and the sons of Benjamin* were wild against Israel by so fierce slaying, that they threw down eighteen thousand men of Israel drawing out

20:24 And the children of Israel came near against the children of Benjamin the second day.

20:25 And Benjamin went forth against them out of Gibeah the second day, and destroyed down to the ground of the children of Israel again eighteen thousand men; all these drew the sword.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sword. [the sons of Benjamin brake out from the gates of Gibeah, and against-coming to them, (and by) so much slaughter they much waxed wild in them, that eight and twenty thousands of men drawing out swords they threw down. (the sons of Benjamin brake out from the gates of Gibeah, and against-coming to them, they waxed wild against them by so much slaughter, that they threw down eight and twenty thousand men drawing out the sword.)]

20:26 Wherefore all the sons of Israel came into the house of God, and sat, and wept before the Lord, and they fasted in that day till to eventide/unto the eventide; and they offered to the Lord burnt sacrifices and peaceable sacrifices, [For what thing all the sons of Israel came into the house of God, and sitting they wept before the Lord, and they fasted in that day unto even; and they offered to him burnt sacrifices and peaceable slain sacrifices,]

20:27 and they asked *the Lord* of their state. (For) In that time the ark of the bond of peace of God was there; [and upon their state they asked. (In) That time was there the ark of the bond of peace of God in Shiloh; (and they asked about their state. For in that time the ark of the bond of peace of God was there in Shiloh;)]

20:28 and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, was sovereign of the *Lord's* house. Then they counselled (with) the Lord, and said, Shall we go out more to battle against the sons of Benjamin, our brethren, either shall we rest? (Shall we go out to battle more against the sons of Benjamin, our brethren, or shall we rest?) To which

20:26 Then all the children of Israel, and all the people, went up, and came unto the house of God, and wept, and sat there before the LORD, and fasted that day until even, and offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

20:27 And the children of Israel inquired of the LORD, (for the ark of the covenant of God was there in those days,

20:28 And Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, stood before it in those days,) saying, Shall I yet again go out to battle against the children of Benjamin my brother, or shall I cease? And the LORD said, Go up; for to morrow I will deliver them into thine hand.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

the Lord said, Ascend ye, for to morrow I shall betake them into your hands./To whom the Lord said, Go ye up against them, for to morrow I shall betake (the sons of) Benjamin into your hands. [and Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron, was provost of the house. Then they counselled (with) the Lord, and said, Shall we more go out to the fight against the sons of Benjamin, our brethren, either rest? To whom said the Lord, Goeth up, forsooth to morrow I shall take them into your hands. (Then they counselled with the Lord, and said, Shall we go out to fight more against the sons of Benjamin our brethren, or rest? To whom the Lord said, Goeth up, forsooth to morrow I shall take them into your hands).]

20:29 And the sons of Israel setted ambushments by compass of the city of Gibeah; [And the sons of Israel put ambushments by the environ of the city of Gibeah;]

20:30 and the third time, as once and twice before, they brought forth the host against Benjamin.

20:31 But also the sons of Benjamin brake out of the city boldly, and pursued further the adversaries fleeing, so that they wounded of them, as in the first day, and the second, and killed by two paths *the adversaries* turning (their) backs; of which paths one was borne into Bethel, the tother into Gibeah. And they casted down about thirty men (*of Israel*); (And the sons of Benjamin boldly brake out of the city, and further pursued the fleeing adversaries, so that they wounded them, as in the first day,

20:29 And Israel set liers in wait round about Gibeah.

20:30 And the children of Israel went up against the children of Benjamin on the third day, and put themselves in array against Gibeah, as at other times.

20:31 And the children of Benjamin went out against the people, and were drawn away from the city; and they began to smite of the people, and kill, as at other times, in the highways, of which one goeth up to the house of God, and the other to Gibeah in the field, about thirty men of Israel.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and the second, and killed by two paths
the sons of Israel turning their backs; of
which paths one was borne into Bethel,
the tother into Gibeah. And they cast
down about thirty men *of Israel*;) / But
also then the sons of Benjamin brake
out from the city boldly, and they
pursued further the adversaries fleeing
(And then the sons of Benjamin boldly
brake out from the city, and they
further pursued the fleeing adversaries),
so that they wounded (them) of Israel,
as they did in the first day, and the
second, and they killed by two paths
Israel turning (their) backs; of the which
paths one was straight out into Bethel,
and the tother into Gibeah. And
Benjamin threw down about thirty men
of Israel; [But and the sons of Benjamin
hardily brake out of the city, and the
adversaries fleeing long they pursued, so that
they wounded of them, as the first day and the
second, and slew by two paths the (ones)
turning (their) backs; of the which one bare
into Bethel, and the tother into Gibeah. And
they threw down about thirty men; (And the
sons of Benjamin hardily brake out of the city,
and they long pursued the fleeing adversaries,
so that they wounded them, as the first day
and the second, and slew by two paths the ones
turning their backs; of the which one bare into
Bethel, and the tother into Gibeah. And they
threw down about thirty men;)]

20:32 for they guessed to slay them by
customable manner; which feigned
flight by craft, and took counsel, that
they should draw them from the city,
and that they as fleeing should bring
(them) to the foresaid paths. (for they
guessed to slay them in the accustomed
manner; which took counsel, and by

20:32 And the children of Benjamin said,
They are smitten down before us, as at
the first. But the children of Israel said,
Let us flee, and draw them from the city
unto the highways.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

craft feigned flight, that they should draw them from the city, and that they as fleeing should bring them to the foresaid paths.)/for they guessed to destroy *Israel* as they did before; and by craft, *Israel* took counsel, feigning them(selves) to flee (but *Israel* took counsel, and by craft, feigned themselves to flee), that they should draw Benjamin from the city, and that they as fleeing should bring forth Benjamin to the foresaid paths. [forsooth they weened in the wonted manner to slay them; the which feigning flight at the beginning, went in counsel for to draw them away from the city, and as fleeing to bring (them) to the fore-said paths. (forsooth they weened to slay them in the wonted manner; the which, gone in counsel, feigned flight at the beginning, for to draw them away from the city, and as fleeing to bring them to the fore-said paths.)]

20:33 Therefore all the sons of *Israel* rose (up out) of their seats, and setted battle array in the place which is called Baaltamar. And the ambushments, that were about the city, began to open themselves (up) little and little, and to go forth from the west part of the city./Then all the sons of *Israel* rising up from their seats, setted battle array in the place that is called Baaltamar. And the ambushments, that were about the city, began to open themselves (up) a little and a little, and to go forth from the west part of the city.

20:34 But also (an)other ten thousand of men (out) of all *Israel* excited the dwellers of the city to battles;/But also (an)other ten thousand men (out) of all

20:33 And all the men of *Israel* rose up out of their place, and put themselves in array at Baaltamar: and the liers in wait of *Israel* came forth out of their places, even out of the meadows of Gibeah.

20:34 And there came against Gibeah ten thousand chosen men out of all *Israel*, and the battle was sore: but they knew not that evil was near them.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Israel stirred Benjamin, the dwellers of that city, to battles; and the battle was made grievous against the sons of Benjamin, and they understood not, that perishing nighed to them on each part.

20:35 And the Lord smote them in the sight of the sons of Israel, and they killed of them in that day five and twenty thousand and an hundred men, all the warriors and (those) drawing sword./And the Lord smote Benjamin in the sight of the sons of Israel, and Israel killed of them in that day five and twenty thousand and an hundred men, and all these were warriors and men drawing out sword.

20:36 Soothly the sons of Benjamin began to flee, when they saw, that they were the lower. And the sons of Israel saw this, and gave to them place to flee, that they should come to the ambushments made ready, which they had set beside the city (which they had set beside Gibeah)./And when the sons of Benjamin had seen themselves to be the lower part, they began to flee. And the sons of Israel saw this, and they gave them place to flee, that they should come to the ambushments made ready, the which Israel had set beside the city (the which Israel had set beside Gibeah).

20:37 And when they had risen (up) suddenly from [the] hid places, and Benjamin gave (their) backs to the slayers, they entered into the city, and smited it by the sharpness of sword./And when these ambushments had risen up suddenly from [the] hid

20:35 And the LORD smote Benjamin before Israel: and the children of Israel destroyed of the Benjamites that day twenty and five thousand and an hundred men: all these drew the sword.

20:36 So the children of Benjamin saw that they were smitten: for the men of Israel gave place to the Benjamites, because they trusted unto the liers in wait which they had set beside Gibeah.

20:37 And the liers in wait hasted, and rushed upon Gibeah; and the liers in wait drew themselves along, and smote all the city with the edge of the sword.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

places, and Benjamin gave (their) backs to the slayers, they entered into the city, and they smote it by sharpness of sword.

20:38 Soothly the sons of Israel had given a sign to them which they had set in (the) ambushments, that after that they had taken the city, they should kindle (a) fire, and that by smoke ascending on high, they should show the city (to be) taken./And the sons of Israel had given a token to them that they had set in the ambushments, that after they had taken the city, they should kindle therein (a) fire, and that by smoke going up on high, they should show the city to be taken.

20:39 And when the sons of Israel set in that battle saw this; for the sons of Benjamin guessed them to flee, and they followed (them) busilier (and they more busily followed them), when thirty men of their host were slain;/And that the sons of Israel set in that battle should see that; for the sons of Benjamin guessed Israel to flee, and they pursued them busilier (and they more busily pursued them), when thirty men of Israel's host were slain; [The which thing when the sons of Israel put in that strife should behold; forsooth the sons of Benjamin wended them to flee, and more busily followed, (and) slew of the host of them thirty men (and slew thirty men of the host of them);]

20:40 and the *sons of Israel* saw as a pillar of smoke ascend from the city; also Benjamin beheld behind, when he saw the city taken, and [the] flames borne (up) on high,/and they saw as a pillar of

20:38 Now there was an appointed sign between the men of Israel and the liers in wait, that they should make a great flame with smoke rise up out of the city.

20:39 And when the men of Israel retired in the battle, Benjamin began to smite and kill of the men of Israel about thirty persons: for they said, Surely they are smitten down before us, as in the first battle.

20:40 But when the flame began to arise up out of the city with a pillar of smoke, the Benjamites looked behind them, and, behold, the flame of the city ascended up to heaven.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

smoke go up from the city. And also Benjamin beholding behind, when he saw his city taken, and the flames be borne (up) on high, [and they saw as a pillar of smoke from the city to go up (and they saw as a pillar of smoke to go up from the city); forsooth Benjamin beholding behind, when he saw the city taken, and the flames to be borne (up) into height,]

20:41 they that (had) feigned flight before, against-stood stronglier with (their) face turned (they that before had feigned flight, turned their face, and more strongly stood against them). And when the sons of Benjamin had seen this,/they that (had) feigned to flee before, turned their face to Benjamin, and more strongly withstood him. And when the sons of Benjamin had seen this thing, [(they) the which beforehand (had) feigned flight, turned the face, (and more) strongly withstood (them). The which thing when the sons of Benjamin had seen,]

20:42 they were turned into flight, and they began to go to the way of (the) desert; while also (the) adversaries pursued them there, but also they, that had burnt the city, came against them (and also they, that had burnt the city, came against them). [they be turned into flight, and to the way of desert they began to go; forsooth thither them (the) adversaries pursuing, but and these, that set the town on fire, against-came to them. (they be turned to flight, and they began to go to the way of the desert; forsooth the adversaries pursued them thither, but also those that set the town on fire, came against them.)]

20:43 And so it was done, that Benjamin

20:41 And when the men of Israel turned again, the men of Benjamin were amazed: for they saw that evil was come upon them.

20:42 Therefore they turned their backs before the men of Israel unto the way of the wilderness; but the battle overtook them; and them which came out of the cities they destroyed in the midst of them.

20:43 Thus they enclosed the Benjamites

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

was slain of enemies on each part, neither there was any rest of men dying (And so it was done, that Benjamin was slain by their enemies on each side, neither there was any rest of men dying); and they felled, and were cast down at the east coast of the city of Gibeah. [And so it is done, that on either part they be slain of (their) enemies, nor there was any rest of men dying; and they fell, and be thrown down at the east coast of the city of Gibeah.]

20:44 Forsooth they (of Benjamin), that were slain in the same place, were eighteen thousand of men, all (the) strongest fighters./And they (of Benjamin), that were slain in the same place, were eighteen thousand of full strong fighting men.

20:45 And when they that (were) left of Benjamin had seen this, they fled into (the) wilderness, and they went to the stone, whose name is Rimmon. And in that flight *the sons of Israel* went openly *after (them)*, into diverse places (into Gidom), and they killed of them five thousand men; and when they went further,/and when Benjamin fled further, they pursued them, and killed also of them (an)other two thousand men. [The which thing, when (they) had seen (this), (they) that (were) left of Benjamin, they flew into wilderness, and went to the stone, whose name is Rimmon. Forsooth in that flight, openly hither and thither running, and into diverse places going, they slew five thousands of men; and when further they went, they pursued them, and (Israel) slew also other two thousands (Forsooth in that flight, running openly hither and thither, and going

KJV, 1611

round about, and chased them, and trode them down with ease over against Gibeah toward the sunrising.

20:44 And there fell of Benjamin eighteen thousand men; all these were men of valour.

20:45 And they turned and fled toward the wilderness unto the rock of Rimmon: and they gleaned of them in the highways five thousand men; and pursued hard after them unto Gidom, and slew two thousand men of them.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into diverse places, Israel slew five thousand men; and when Benjamin went further, they pursued them, and Israel slew another two thousand).]

20:46 And so it was done, that all that felled down of Benjamin in diverse places, were five and twenty thousand, fighters most ready to battles./And so it was done, that all the men that felled down slain of Benjamin in diverse places, were five and twenty thousand, men full ready to battles. (And so it was done, that all the men of Benjamin that fell down slain in diverse places, were five and twenty thousand, men full ready to battles.) [And so (it) is done, that all that fell of Benjamin in diverse places, were five and twenty thousands, fighters at battles most ready (fighters most ready to battles).]

20:47 And so six hundred men (were) left of all the number of Benjamin, that might escape, and flee into wilderness; and they sat in the stone of Rimmon four months. (But six hundred men were left of all the number of Benjamin, that escaped, and fled into the wilderness; and they sat in the stone of Rimmon four months.)

20:48 Forsooth the sons of Israel went out, and smited with sword all the remnants of the city, from men till to work beasts; and devouring flame wasted all the cities and towns of Benjamin./And the sons of Israel went out, and they smote with sword all the remnants of the city, from men unto work beasts; and burning flame wasted all the cities and the little towns of Benjamin.

20:46 So that all which fell that day of Benjamin were twenty and five thousand men that drew the sword; all these were men of valour.

20:47 But six hundred men turned and fled to the wilderness unto the rock Rimmon, and abode in the rock Rimmon four months.

20:48 And the men of Israel turned again upon the children of Benjamin, and smote them with the edge of the sword, as well the men of every city, as the beast, and all that came to hand: also they set on fire all the cities that they came to.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 21

Chapter 21

21:1 Also the sons of Israel had sworn in Mizpeh, and said, None of us shall give to the sons of Benjamin a wife of his daughters. (And the sons of Israel had sworn in Mizpeh, and said, None of us shall give of his daughters a wife to the sons of Benjamin.) [The sons forsooth of Israel had sworn in Mizpeh, and said, None of us shall give to the sons of Benjamin of his daughters a wife. (Forsooth the sons of Israel had sworn in Mizpeh, and said, None of us shall give of his daughters a wife to the sons of Benjamin.)]

21:1 Now the men of Israel had sworn in Mizpeh, saying, There shall not any of us give his daughter unto Benjamin to wife.

21:2 And all came to the house of God in Shiloh, and they sat in the sight of him till to eventide, and they raised (up) their voice, and began to weep with great yelling, / And all Israel came to the house of God in Shiloh, and they sat in the Lord's sight unto the eventide, and they reared up their voice, and they began to weep with great yelling, [And all they came to the house of God in Shiloh, and in the sight of him sitting unto even they reared a voice, and with great yelling began to weep, (And they all came to the house of God in Shiloh, and sitting in the sight of him unto even they reared up a voice, and began to weep with great yelling,)]

21:2 And the people came to the house of God, and abode there till even before God, and lifted up their voices, and wept sore;

21:3 and said, Lord God of Israel, why is this evil done in thy people, that to day one lineage be taken away of us? (that to day one lineage be taken away from us?) [saying, Why, Lord God of Israel, this evil is done in thy people, that this day one lineage be done away from us? (saying, Why, Lord God of Israel, is this evil done in thy people, that this day one lineage be done away

21:3 And said, O LORD God of Israel, why is this come to pass in Israel, that there should be to day one tribe lacking in Israel?

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from us?)]

21:4 Soothly in the tother day they rised early, and builded an altar, and offered there burnt sacrifices and peaceable sacrifices,

21:4 And it came to pass on the morrow, that the people rose early, and built there an altar, and offered burnt offerings and peace offerings.

21:5 and said, Who of all the lineages of Israel ascended not into the host of the Lord? For when they were in Mizpeh, they had bound themselves with a grievous oath, that they that failed (to go up) should be slain (For they had bound themselves with a grievous oath, that they that failed to go up to the Lord at Mizpeh, should be slain)./and said, Who of all the lineages of Israel went not up into the host of the Lord? For when they were in Mizpeh, they had bound themselves with a full great oath, that they that failed (to go up) *thence* should be (made) dead (For they had bound themselves with a full great oath, that they that failed to go up *thence* to the Lord at Mizpeh, should be put to death). [and said, Who went not up in the host of the Lord of all the lineages of Israel? Forsooth with great oath they (had) bound themselves, when they were in Mizpeh, them to be slain that thence were (Forsooth they had bound themselves with a great oath, that they that had failed to go up to the Lord at Mizpeh, were to be slain).]

21:5 And the children of Israel said, Who is there among all the tribes of Israel that came not up with the congregation unto the LORD? For they had made a great oath concerning him that came not up to the LORD to Mizpeh, saying, He shall surely be put to death.

21:6 And the sons of Israel were led by penance on their brother Benjamin, and began to say, One lineage of Israel is taken away (this day); [And led by repenting the sons of Israel upon their brother Benjamin, they began to say, There is done away one lineage from Israel; (And the sons of Israel, led by repenting upon their brother

21:6 And the children of Israel repented them for Benjamin their brother, and said, There is one tribe cut off from Israel this day.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Benjamin, began to say, There is done away one lineage from Israel this day;)]

21:7 whereof shall they take wives? for all we swore in common (for we all swore in common),/certainly all we have sworn in common (certainly we have all sworn in common), that we shall not give our daughters to them. [whence shall they take wives? forsooth all in common we have sworn us not to give our daughters to them. (whence shall they take wives? forsooth we have all sworn us in common not to give our daughters to them.)]

21:8 Then they said, Who is it of all the lineages of Israel, that went not up to the Lord in Mizpeh? And lo! the dwellers of Jabesh of Gilead were found, and they were not in the host. [And therefore they said, Who is of all the lineages of Israel, that went not up to the Lord into Mizpeh? And lo! there be found (the) dwellers of Jabeshgilead not (to) have been in that host (And lo! the dwellers of Jabeshgilead be found not to have been in that host).]

21:9 Also in that time (And at that time), when they were in Shiloh, none of them was found there./Also in that time (And at that time), when Israel was in Shiloh, none of Jabesh's family was found there.

21:10 Therefore they sent ten thousand (of the) strongest men (Therefore they sent twelve thousand of the strongest men),/Then the sons of Israel sent ten thousand full strong men (Then the sons of Israel sent twelve thousand full strong men), and commanded to them, Go ye, and smite the dwellers of Jabesh

21:7 How shall we do for wives for them that remain, seeing we have sworn by the LORD that we will not give them of our daughters to wives?

21:8 And they said, What one is there of the tribes of Israel that came not up to Mizpeh to the LORD? And, behold, there came none to the camp from Jabeshgilead to the assembly.

21:9 For the people were numbered, and, behold, there were none of the inhabitants of Jabeshgilead there.

21:10 And the congregation sent thither twelve thousand men of the valiantest, and commanded them, saying, Go and smite the inhabitants of Jabeshgilead with the edge of the sword, with the women and the children.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Gilead by the sharpness of sword, as well the wives as the little children of them. [And so they sent ten thousand most strong men, and commanded to them, Goeth, and smiteth the dwellers of Jabeshgilead in mouth of sword, as well (the) women as the little children of them.]

21:11 And this thing shall be to you, that ye shall keep, slay ye all of male kind, and the women, that have known men fleshly; but keep ye the maidens/reserve ye the virgins. (And this thing shall be to you, that ye shall keep. Ye shall slay all of male kind, and the women, that have fleshly known men; but keep ye the maidens./but reserve ye the virgins.) [And this shall be, that ye shall keep well, all of male kind, and women that have known men, slayeth; maidens keep ye. (And this shall be, that ye shall keep well. Slayeth all of male kind, and women that have known men; but keep ye the maidens.)]

21:12 And four hundred virgins, that knew not the bed of man, were found of Jabesh of Gilead; and they brought them to the tents in Shiloh, into the land of Canaan. [And there be found of Jabeshgilead four hundred maidens, that knew not the bed of man; and they brought them to the tents in Shiloh, into the land of Canaan.]

21:13 And Israel sent messengers to the sons of Benjamin, that were in the stone of Rimmon; and they commanded to them, that they should receive those women in peace. [And they sent messengers to the sons of Benjamin, that were in the stone of Rimmon; and they commanded to them, that they should take them in peace.]

21:11 And this is the thing that ye shall do, Ye shall utterly destroy every male, and every woman that hath lain by man.

21:12 And they found among the inhabitants of Jabeshgilead four hundred young virgins, that had known no man by lying with any male: and they brought them unto the camp to Shiloh, which is in the land of Canaan.

21:13 And the whole congregation sent some to speak to the children of Benjamin that were in the rock Rimmon, and to call peaceably unto them.

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:14 And the sons of Benjamin came in that time, and the daughters of Jabesh of Gilead were given to them to wives; for they found none other women, which they should give *to them* in like manner. (And the sons of Benjamin came in that time, and the daughters of Jabesh of Gilead were given to them for wives; but they found none other women, which they could give *to them* in like manner.) [And the sons of Benjamin came in that time, and (there) be given to them wives of the daughters of Jabeshgilead; forsooth others they found (not), that like manner they should take. (And the sons of Benjamin came in that time, and there were given to them the daughters of Jabeshgilead for wives; forsooth they found not others, that they could give *to them* in like manner.)]

21:14 And Benjamin came again at that time; and they gave them wives which they had saved alive of the women of Jabeshgilead: and yet so they sufficed them not.

21:15 And all Israel sorrowed greatly, and did penance on the slaying of one lineage of Israel. [And all Israel greatly sorrowed, and did repenting upon the slaughter of one lineage of Israel.]

21:15 And the people repented them for Benjamin, because that the LORD had made a breach in the tribes of Israel.

21:16 And the greater men in birth said, What shall we do to the other men, that have not taken wives? All the women in Benjamin fell down,/All the women in the lineage of Benjamin have fallen down, (And the greater men in birth said, What shall we do for the other men, that have not taken wives? All the women in Benjamin have been slain.) [And the more-through-birth said, What shall we do to the tothers, that have taken no wives? All the women in Benjamin fell together,]

21:16 Then the elders of the congregation said, How shall we do for wives for them that remain, seeing the women are destroyed out of Benjamin?

21:17 and it is to us to purvey with great care and great study, that one lineage be not done away from Israel. (and it is for

21:17 And they said, There must be an inheritance for them that be escaped of Benjamin, that a tribe be not destroyed

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

us to purvey with great care and great study, that one lineage be not done away from Israel.) [and with great busyness to us and much study it is to purvey, lest one lineage be done away from Israel. (and it is for us to purvey with great busyness and much study, lest one lineage be done away from Israel.)]

21:18 We may not give our daughters to them, for we be bound with an oath and cursing (for we be bound with an oath and swearing), by which we said, Be he cursed that giveth of his daughters (as) a wife to Benjamin. [Our daughters we may not give to them (We may not give our daughters to them), (for we be) bound by oath and cursing, in the which we have said, Cursed (be he) that shall give of his daughters (as) a wife to Benjamin.]

21:19 And they took counsel, and said, Lo! the solemnity of the Lord is in Shiloh (Lo! the feast of the Lord is in Shiloh), the year's turning about, which is set at the north of the city of Bethel,/that is set at the north coast of the city of Bethel, and at the east coast of the way that goeth from Bethel to Shechem, and at the south of the city of Lebonah. [And they took counsel, and said, Lo! the solemnity of the Lord is in Shiloh, turned about by the year (the year turned about), that is set at the north of the city of Bethel, and at the east coast of the way that goeth from Bethel to Shechem, and at the south of the burg town of Lebonah.]

21:20 And they commanded to the sons of Benjamin, and said, Go ye, and be ye hid in [the] vineries;

out of Israel.

21:18 Howbeit we may not give them wives of our daughters: for the children of Israel have sworn, saying, Cursed be he that giveth a wife to Benjamin.

21:19 Then they said, Behold, there is a feast of the LORD in Shiloh yearly in a place which is on the north side of Bethel, on the east side of the highway that goeth up from Bethel to Shechem, and on the south of Lebonah.

21:20 Therefore they commanded the children of Benjamin, saying, Go and lie in wait in the vineyards;

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

21:21 and when ye see [the] daughters of Shiloh go forth by custom to lead dances, go ye out of the vineries suddenly (suddenly go ye out of the vineyards), and ravish ye them [and taketh them], each man one wife, and go ye into the land of Benjamin.

21:21 And see, and, behold, if the daughters of Shiloh come out to dance in dances, then come ye out of the vineyards, and catch you every man his wife of the daughters of Shiloh, and go to the land of Benjamin.

21:22 And when the fathers and brethren of them shall come, and begin to complain and plead against you, we shall say to them, Have ye mercy of them (for our sakes); for we took not from a man his wife in battle, neither ye gave (them) to them, (for) why ye shall (not) be blamed in time (for breaking the oath). (And when the fathers and brethren of them shall come, and begin to complain and plead against you, we shall say to them, Have ye mercy of them for our sakes; for they took not from a man his wife in battle, neither ye gave them to them, and so ye shall not be blamed in time for breaking the oath.) [And when the fathers and brethren of them come, and against you begin to (com)plain and chide, we shall say to them, Hath mercy on them (for our sakes); forsooth they ravished not them by (the) law of fighters and of overcomers; but to them praying, that they might take, ye have not given; and on your part is the sin. (And when the fathers and brethren of them come, and begin to complain and chide against you, we shall say to them, Have mercy on them for our sakes; forsooth they ravished them not by the law of fighters and of overcomers; and ye have not given them to us, praying that we might take them to them; and so the sin is not on your part.)]

21:22 And it shall be, when their fathers or their brethren come unto us to complain, that we will say unto them, Be favourable unto them for our sakes: because we reserved not to each man his wife in the war: for ye did not give unto them at this time, that ye should be guilty.

21:23 And the sons of Benjamin did as it was commanded to them, and by their

21:23 And the children of Benjamin did so, and took them wives, according to

J U D G E S

Wycliffe-Purvey, 1395

number they ravished wives to them(selves), each man one wife, (out) of them that led (the) dances. And they went into their possession, and builded cities, and dwelled in those. [And the sons of Benjamin did as to them was commanded, and after their number they ravished to them(selves), of them that led dances, sundry wives. And they went into their possession, building up cities, and dwelling in them. (And the sons of Benjamin did as was commanded to them, and they ravished sundry wives for themselves, after their number, out of them that led the dances. And they went into their possession, building up cities, and dwelling in them.)]

21:24 And the sons of Israel turned again, by their lineages and families, into their tabernacles.

21:25 In those days (there) was no king in Israel, but each man did that thing, that seemed rightful to himself. (In those days there was no king in Israel, but each man did that thing, that seemed right to himself.) [In those days (there) was no king in Israel, but each one, that (that) to him seemed right, that he did. (In those days there was no king in Israel, but each one did that, that seemed right to himself.)]

KJV, 1611

their number, of them that danced, whom they caught: and they went and returned unto their inheritance, and repaired the cities, and dwelt in them.

21:24 And the children of Israel departed thence at that time, every man to his tribe and to his family, and they went out from thence every man to his inheritance.

21:25 In those days there was no king in Israel: every man did that which was right in his own eyes.

THE BOOK *of* RUTH

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

1:1 In the days of one judge, when judges were sovereigns, hunger was made in the land; and a man of Bethlehem of Judah went to be a pilgrim in the country of Moab, with his wife and two free sons./In the days of one judge, when judges were sovereigns *in Israel*, hunger was made in the land; and a man of Bethlehem of Judah went to be a pilgrim in the country of Moab, with his wife, and with his two free sons.* [In the days of a judge, when the judges were before in power, there is made great hunger in the earth; and a man of Bethlehemjudah went to pilgrimage in the region of Moabites, with his wife and his two free children.]

* Here in "Ruth", most alternate verses are taken from the handwritten copy labelled "I".

1:2 He was called Elimelech, and his wife Naomi, and the two sons, one *was called* Mahlon, and the tother Chilion, Ephrathites of Bethlehem of Judah; and they entered into the country of Moab, and dwelled there./He was called Elimelech, and his wife Naomi, and his two sons, the one *was called* Mahlon, and the tother Chilion, Ephrathites of

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 Now it came to pass in the days when the judges ruled, that there was a famine in the land. And a certain man of Bethlehemjudah went to sojourn in the country of Moab, he, and his wife, and his two sons.

1:2 And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah. And they came into the country of Moab, and continued there.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Bethlehem of Judah; and they entered into the country of Moab, and they dwelled there. [And he was called Elimelech, and the wife of him Naomi, and the two sons, the one Mahlon, and the tother Chilion, Ephrathites of Bethlehemjudah; and they gone into the region of Moabites, dwelled there.]

1:3 And Elimelech, the husband of Naomi, died, and she (was) left with her sons;

1:4 and they took wives of Moab, of which wives one was called Orpah, the tother Ruth. And the sons dwelled there ten years,/and they took wives of *the country* of Moab, of the which wives one was called Orpah, the tother Ruth. And those sons dwelled there ten years, [the which took Moabite wives, of whom one was called Orpah, and the tother Ruth. And they dwelled ten years there (And they dwelled there ten years),]

1:5 and both died, that is, Mahlon and Chilion; and the woman (was) left, and was made bare of (her) two free sons, and (her) husband./and both they died (and they both died), that is, Mahlon and Chilion; and this woman *Naomi* was left, and was made bare of her two free sons, and her husband. [and both be dead, Mahlon that is, and Chilion; and the woman (was) left deprived (of her) two free children and (her) husband.]

1:6 And she rose to go with ever either wife of her sons into her country from the country of Moab; for she had heard, that the Lord had beheld his people, and had given meats to them./and that he

1:3 And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons.

1:4 And they took them wives of the women of Moab; the name of the one *was* Orpah, and the name of the other Ruth: and they dwelled there about ten years.

1:5 And Mahlon and Chilion died also both of them; and the woman was left of her two sons and her husband.

1:6 Then she arose with her daughters in law, that she might return from the country of Moab: for she had heard in the country of Moab how that the Lord had visited his people in giving them

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

had given them meats. [And she rose for to go into the country with her either daughter in law from Moabites' region; forsooth she had heard, that the Lord had beheld her people, and had given them meats.]

1:7 Therefore she went out of the place of her pilgrimage with ever either wife of her sons; and now she was set in the way of turning again into the land of Judah,/And so she went out from the place of her pilgrimage with ever either wife of her sons; and now when she was set in the way of turning again into the land of Judah, [And so she went out from the place of her pilgrimage with either daughter in law; and now in the way set of turning again into the land of Judah (and now set in the way of turning again into the land of Judah),]

1:8 and she said to them, Go ye (*again*) into the house of your mother; the Lord do mercy with you, as ye did with the dead men, and with me;/she said to them, Go ye *again* into your mother's house; the Lord do mercy with you, as ye have done with the dead husbands, and with me; [she said to them, Goeth into the house of your mother; the Lord do with you mercy (the Lord do mercy with you), as ye have done with the dead, and with me;]

1:9 the Lord give to you to find rest in the houses of husbands, which ye shall take. And she kissed them. Which began to weep with voice raised (up),/the Lord grant to you to find rest in the husbands' houses, the which ye shall take. And she kissed them. And they began to weep with high voice, [give he to you to find rest in the houses of the

bread.

1:7 Wherefore she went forth out of the place where she was, and her two daughters in law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah.

1:8 And Naomi said unto her two daughters in law, Go, return each to her mother's house: the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me.

1:9 The LORD grant you that ye may find rest, each *of you* in the house of her husband. Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

men, that ye be to take. And she kissed them.
The which with areared voice began to weep,]

1:10 and to say, We shall go with thee
to thy people. [and say, With thee we shall
go to thy people. (and say, We shall go with
thee to thy people.)]

1:11 To whom she answered, My
daughters, turn ye again, why come ye
with me? I have no more sons in my
womb, that ye may hope husbands of
me (that ye may have hope of husbands
from me); [To whom she answered, Turneth
again, my daughters, why come ye with me? I
have no more sons in my womb, that men of
me ye may hope (that ye may have hope of
men from me);]

1:12 my daughters of Moab, turn ye
again, and go; for now I am made eld,
and I am not able to the bond of
marriage; yea, though I might conceive
in this night, and bear sons, [turneth
again, my Moabite daughters, and goeth;
forsooth now I am wasted by eld (age), not
able to the bond of matrimony; also, if I might
this night conceive, and bear sons,]

1:13 if ye will abide till they waxed, and
fill the years of marriage, ye shall sooner
be eld women than ye shall be wedded;
I beseech (thee), do not ye, my
daughters, for your anguish oppresseth
me more, and the hand of the Lord went
out against me./though ye will abide
unto they waxed, and fulfill the years of
marriage, yet before that ye were
wedded, ye shall be old women; I
beseech (thee), my daughters, mourn ye
not, for your anguish oppresseth me the
more, and the hand of the Lord is gone

1:10 And they said unto her, Surely we
will return with thee unto thy people.

1:11 And Naomi said, Turn again, my
daughters: why will ye go with me? *are*
there yet *any more* sons in my womb,
that they may be your husbands?

1:12 Turn again, my daughters, go *your*
way; for I am too old to have an
husband. If I should say, I have hope, *if*
I should have an husband also to night,
and should also bear sons;

1:13 Would ye tarry for them till they
were grown? would ye stay for them
from having husbands? nay, my
daughters; for it grieveth me much for
your sakes that the hand of the LORD is
gone out against me.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

out against me. [though ye would abide to the time that they waxed, and fulfill the years of man's age, before that ye wed ye shall be old women; doeth not, I beseech, my daughters, for your anguish grieveth me more, and the hand of the Lord is gone out against me.]

1:14 Therefore, when the voice was raised (up), again they began to weep. Orpah kissed the mother of her husband, and turned again, and Ruth cleaved to the mother of her husband (but Ruth cleaved to the mother of her husband)./Therefore, when the voice was reared (up), again they began to weep. And Orpah kissed her mother in law, and turned again, and Ruth abode with her mother in law (but Ruth abode with her mother in law). [Then areared the voice, again they began to weep. Orpah kissed her mother in law, and turned again, (but) Ruth cleaved to her mother in law.]

1:15 To whom Naomi said, Lo! thy kinswoman turned again to her people, and to her gods; go thou with her./To whom Naomi said, Lo! thy cousin is turned again to her people, and to her gods; go thou with her.

1:16 And Ruth answered, Be thou not adversary to me,/Be thou not against me, that I forsake thee, and go away; whither ever thou shalt go, I shall go, and where thou shalt dwell, I shall dwell together (with you); thy people is my people, and thy God is my God; [The which answered, Not contrary (be) thou (to) me, that I forsake thee, and go away; whither ever thou goest, I shall go, and where thou abidest, I together shall abide (with thee); thy people my people, and thy God my God; (The

1:14 And they lifted up their voice, and wept again: and Orpah kissed her mother in law; but Ruth clave unto her.

1:15 And she said, Behold, thy sister in law is gone back unto her people, and unto her gods: return thou after thy sister in law.

1:16 And Ruth said, Entreat me not to leave thee, *or* to return from following after thee: for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge: thy people *shall be* my people, and thy God my God:

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

which answered, Be thou not contrary to me, that I forsake thee, and go away; whither ever thou goest, I shall go, and where thou abidest, I shall abide together with thee; thy people my people, and thy God my God;)]

1:17 what land shall receive thee dying, I shall die therein *also*, and there I shall take place of burying; God do to me these things, and add these things, if (even) death alone shall not part me and thee (so that only death alone shall part thee and me).

1:18 Therefore Naomi saw, that Ruth had deemed with steadfast soul to go with her, and she would not be against her, neither counsel further turning again to her *country men* (neither further counsel her to turn again to her *country men*)./Then Naomi saw, that Ruth had purposed with steadfast will to go with her, and she would not be against her, neither move furthermore to her the turning again (neither furthermore move to her to turn again). [Seeing then Naomi, that with steadfast inwit Ruth had deemed to go with her, (she) would not (be) contrary, nor more moving the turning again to (those of) hers./nor more moving the turning again to her. (Then Naomi seeing, that with steadfast inwit Ruth had deemed to go with her, she would not be contrary, nor move her more to turn again to those of hers./nor move her more to turn again.)]

1:19 And (so) they went forth together, and came into Bethlehem; and when they entered into the city, swift fame rose with all men,/an hasty fame arose with all men, and women said, This is that Naomi. [And they went forth together,

1:17 Where thou diest, will I die, and there will I be buried: the LORD do so to me, and more also, *if ought* but death part thee and me.

1:18 When she saw that she was stedfastly minded to go with her, then she left speaking unto her.

1:19 So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was moved about them, and they said, *Is* this Naomi?

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and they came into Bethlehem; the which gone into the city, swift lauds with all men waxed open (swift lauds waxed open with all men), and the women said, This is that Naomi.]

1:20 To whom she said, Call ye not me Naomi, *that is, fair*, but call ye me Mara, *that is, bitter*; for Almighty God hath filled me greatly with bitterness. (To whom she said, Call ye me not Naomi, *that is, fair*, but call ye me Mara, *that is, bitter*; for Almighty God hath filled me with great bitterness.) [To whom she saith, Not call ye me Naomi, *that is to say, fair*, but calleth me Mara, *that is, bitter*; for with bitterness much the Almighty hath full-filled me. (To whom she saith, Call ye me not Naomi, *that is to say, fair*, but calleth me Mara, *that is, bitter*; for the Almighty hath filled me full with much bitterness.)]

1:21 I went out full, and the Lord led me again void; why therefore call ye me Naomi, whom the Lord hath made low, and Almighty God hath tormented?/I went out full, and the Lord hath led me again void; why therefore call ye me Naomi, whom the Lord hath lowed, and whom the Almighty God hath tormented? [Full I went out, and void the Lord hath brought me again; why then call ye me Naomi, whom the Lord hath meeked, and the Almighty hath tormented?]

1:22 Therefore Naomi came with Ruth of Moab, the wife of her son, from the land of her pilgrimage, and turned again into Bethlehem, when barley was reaped first (when barley was first reaped)./Then Naomi came with Ruth of Moab, her son's wife, from the land of her pilgrimage, and she turned again

1:20 And she said unto them, Call me not Naomi, call me Mara: for the Almighty hath dealt very bitterly with me.

1:21 I went out full, and the LORD hath brought me home again empty: why *then* call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?

1:22 So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter in law, with her, which returned out of the country of Moab: and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into Bethlehem, when barley was reaped first (when barley was first reaped). [Then came Naomi with Ruth (the) Moabite, her daughter in law, from the land of her pilgrimage, and is turned again into Bethlehem, when first men reaped barley. (Then Naomi came with Ruth the Moabite, her daughter in law, from the land of her pilgrimage, and was turned again into Bethlehem, when men first reaped barley.)]

Chapter 2

2:1 Forsooth a mighty man and a man of great riches, Boaz by name, was kinsman of Elimelech./There was a man, the cousin of Elimelech, and this man was mighty and rich, and his name was Boaz. [There was forsooth a man (Forsooth there was a man), cousin of Elimelech, a mighty man and of great riches, Boaz by name.]

2:2 And Ruth of Moab said to her mother in law, If thou commandest, I shall go into the field, and I shall gather ears of corn that flee the hands of (the) reapers, where ever I shall find grace of an husbandman merciful in me (where ever I shall find grace of an husbandman merciful to me). To whom she answered, Go, my daughter./And Ruth of Moab said to her mother in law, If thou biddest, I shall go into the field, and shall gather ears of corn that flee from the hands of (the) reapers, where ever I shall find grace of an husbandman merciful in me (where ever I shall find grace of an husbandman merciful to me). To whom she answered, Go, my daughter. [And Ruth (the) Moabite said to her mother in law, If thou command, I shall go

Chapter 2

2:1 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of wealth, of the family of Elimelech; and his name *was* Boaz.

2:2 And Ruth the Moabite said unto Naomi, Let me now go to the field, and glean ears of corn after *him* in whose sight I shall find grace. And she said unto her, Go, my daughter.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the field, and gather ears that flee the hands of reapers, where ever I shall find grace of an householder merciful in me. To whom she answered, Go, my daughter.}]

2:3 Therefore she went, and gathered ears of corn after the backs of (the) reapers. Forsooth it befel, that that field had a lord, Boaz by name, that was of the kindred of Elimelech./Then went Ruth (Then Ruth went), and gathered ears of corn after the backs of (the) reapers. And it befel, that Boaz was lord of that field, (he) that was of the kindred of Elimelech. [And so she went, and gathered ears after the backs of reapers. It fell forsooth (Forsooth it fell), that that field had a lord, Boaz by name, that was of the kindred of Elimelech.]

2:4 And lo! he came from Bethlehem. And he said to the reapers, The Lord be with you. Which answered to him, The Lord bless thee./And lo! Boaz came from Bethlehem. And he said to his reapers, The Lord be with you. And they answered to him, The Lord bless thee.

2:5 And Boaz said to the young man that was sovereign to the reapers, Whose is this damsel? (Whose damsel is this?)/And Boaz said to the young man that was chief over the reapers, Who is this damsel?

2:6 And he answered, This is the woman of Moab, that came with Naomi from the country of Moab; [The which answered, This is a Moabite, that came with Naomi from Moabites' region;]

2:7 and she prayed, that she should

2:3 And she went, and came, and gleaned in the field after the reapers: and her hap was to light on a part of the field *belonging* unto Boaz, who *was* of the kindred of Elimelech.

2:4 And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers, The LORD *be* with you. And they answered him, The LORD bless thee.

2:5 Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers, Whose damsel *is* this?

2:6 And the servant that was set over the reapers answered and said, It is the Moabitish damsel that came back with Naomi out of the country of Moab:

2:7 And she said, I pray you, let me

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

gather (the) ears of corn leaving behind, and follow the steps of [the] reapers (and she prayed, that she could gather the ears of corn left behind, and follow the steps of the reapers); and from the morrowtide till now she standeth in the field, and soothly neither at a moment she turned again home./and she prayed, that she should gather the ears of corn that leave behind, and that she should follow the reapers' steps (and she prayed, that she could gather the ears of corn that were left behind, and that she would follow the reapers' steps); and from the morrowtide till now she hath abided in the field, and certainly she turned not again one while to go home. [and she prayed, that she might gather ears leaving, following the steps of the reapers; and from early unto now she standeth in the field, not forsooth at one moment she turned again to the house. (and she prayed, that she might gather the ears left, following the steps of the reapers; and from early unto now she standeth in the field, forsooth not for one moment she turned again to the house.)]

2:8 And Boaz said to Ruth, Daughter, hear thou; go thou not into another field to gather, neither go away from this place, but be thou joined to my damsels,/And Boaz said to Ruth, Daughter, hear thou; go thou not into another man's field to gather *ears*, neither go thou away from this place, but be thou joined to my damsels, [And Boaz saith to Ruth, Hear, daughter; not go thou into another field to gather (go thou not into another field to gather), nor go away from this place, but be thou joined to my children-women,]

KJV, 1611

glean and gather after the reapers among the sheaves: so she came, and hath continued even from the morning until now, that she tarried a little in the house.

2:8 Then said Boaz unto Ruth, Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither go from hence, but abide here fast by my maidens:

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:9 and follow thou where they reap; for I [have] commanded to my young men*, that no man be dis-easeful to thee; but also if thou thirstest, go to the fardels, and drink waters, of (that) which my young men* drink./and follow thou where they reap; for I have commanded to my young men*, that none of them be dis-easy to thee; but also if thou thirstest, go thou to the fardels, and drink thou of the waters that my young men* drink. [and where they reap, follow; forsooth I have commanded to my children, that none be heavy to thee; but if also thou thirst, go to the little costrels, and drink waters, of the which my children drink.]

2:10 And she felled on her face, and worshipped on the earth;/And she felled upon her face, and worshipped him low upon the earth; and she said to him, Whereof is this to me, that I should find grace before thine eyes, that thou wouldest know me, a strange woman? [The which falling into her face, and bowing down on earth, said to him, Whence to me this, that I find grace before thine eyes, that thou deign to know me, a pilgrim woman?]

2:11 To whom he answered, All things be told to me, which thou didest (un)to thy mother in law after the death of thine husband, and that thou hast forsaken thy father and mother, and the land in which thou were born, and hast come to a people, whom thou knowest not before./To whom Boaz answered, All things be told to me, that thou hast done (un)to thy mother in law after the death of thine husband, and that thou hast forsaken thy father and thy mother, and the land that thou were born in,

2:9 *Let* thine eyes *be* on the field that they do reap, and go thou after them: have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of *that* which the young men have drawn.

2:10 Then she fell on her face, and bowed herself to the ground, and said unto him, Why have I found grace in thine eyes, that thou shouldest take knowledge of me, seeing I *am* a stranger?

2:11 And Boaz answered and said unto her, It hath fully been showed me, all that thou hast done unto thy mother in law since the death of thine husband: and *how* thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people which thou knewest not heretofore.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and thou art come to a people, that thou hast not known before. [To whom he answered, All things be told to me, that thou didest to thy mother in law after the death of thy man, and that thou forsook thy father and thy mother, and the land in which thou art born, and came to the people, whom before thou knew not (whom thou knew not before).]

2:12 The Lord yield to thee for thy work, and receive thou full meed of the Lord God of Israel, to whom thou camest (to whom thou hast come),/to whom thou comest, and under whose wings thou fleddest. [The Lord yield to thee for thy work, and full meed receive thou of the Lord God of Israel (and receive thou full meed of the Lord God of Israel), to whom thou art come, and under whose wings thou hast flown.]

2:13 And she said, My lord, I have found grace before thine eyes, and thou hast comforted me, and thou hast spoken to the heart of thine handmaid, which am not like one of thine handmaids. [The which saith, I have found grace before thine eyes, my lord, that hast comforted me, and spoken to the heart of thine handwoman, that am not like of one of thy children-women.]

2:14 And Boaz said to her, When the hour of eating is, come thou hither, and eat bread, and wet thy morsel in vinegar. Therefore she sat at the side of [the] reapers; and he directed to her pottage (and he passed her some pottage), and she ate, and was filled; and she took the remnants./And she sat by the reapers' side; and Boaz directed

2:12 The LORD recompense thy work, and a full reward be given thee of the LORD God of Israel, under whose wings thou art come to trust.

2:13 Then she said, Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken friendly unto thine handmaid, though I be not like unto one of thine handmaidens.

2:14 And Boaz said unto her, At mealtime come thou hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar. And she sat beside the reapers: and he reached her parched corn, and she did eat, and was sufficed, and left.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

(to) her pottage (and Boaz passed her some pottage), and Ruth ate, and was filled; and she took up the remnants. [And Boaz said to her, When hour of eating shall be, come hither, and eat bread, and wet thy morsel in eisel. And so she sat at the side of the reapers, and (he) made to her pottage, and she ate, and is filled, and took the remnants.]

2:15 And she rose from thence to gather the ears of corn (as) by custom. And Boaz commanded to his young men*, and said, Also if she will reap with you, forbid ye not her, (And she rose from thence to gather as by custom the ears of corn. And Boaz commanded to his young men, and said, If she will also reap with you, forbid ye her not,) [And thence she rose, and after the manner she gathered ears. Forsooth Boaz commanded to his children, saying, Also if with you she will reap, forbid ye her not (Forsooth Boaz commanded to his young men, saying, If she will also reap with you, forbid ye her not),]

2:16 and also of your handfuls cast ye forth of purpose (and also cast ye forth on purpose *some* of your handfuls for her), and suffer ye (*them*) to abide, that she gather (*them*) without shame; and no man reprove her gathering./and also cast ye forth to her handfuls of purpose (and also cast ye forth on purpose *some* handfuls for her), and suffer ye those to abide, that she gather those without shame; and no man reprove her gathering *them*.

2:17 Therefore she gathered in the field till to eventide; and she beat with a rod, and shook out those things that she had

2:15 And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying, Let her glean even among the sheaves, and reproach her not:

2:16 And let fall also *some* of the handfuls of purpose for her, and leave *them*, that she may glean *them*, and rebuke her not.

2:17 So she gleaned in the field until even, and beat out that she had gleaned: and it was about an ephah of barley.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

gathered; and she found of barley as the measure of (an) ephah (and she found the measure of an ephah of barley)./Then she gathered in the field unto the eventide; and she threshed with a rod, and shook out those corns that she had gathered; and she found of barley as the measure of (an) ephah, *that is, three bushels* (and she found the measure of an ephah of barley, *that is, three bushels*). [Then she gathered in the field unto even; and that (that) she gathered with a rod beating and shaking out, she found of barley as the measure of (an) ephah, *that is, three bushels* (and that that she gathered with a rod beating and shaking out, she found the measure of an ephah of barley, *that is, three bushels*).]

2:18 Which she bare, and turned again into the city, and showed to her mother in law; furthermore she brought forth, and gave to her the remnants of her meat, with which meat she was filled./The which she bare, and turned again into the city, and showed to her mother in law; furthermore, and she took forth the leavings of her meat, with which she was filled (and furthermore she took forth the leavings of her meat with which she was filled), and she gave those to her mother (in law). [The which bearing she turned again into the city, and showed to her mother in law; also she brought forth, and gave to her the remnant of her meat, with which she was filled.]

2:19 And the mother in law said to her, Where gatheredest thou to day, and where didest thou work? Blessed be he, that had mercy on thee. And she told to her at whom she wrought; and she

2:18 And she took *it* up, and went into the city: and her mother in law saw what she had gleaned: and she brought forth, and gave to her that she had reserved after she was sufficed.

2:19 And her mother in law said unto her, Where hast thou gleaned to day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee. And she showed her mother in law with

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

said the name of the man, that he was called Boaz./And her mother in law said to her, Where hast thou gathered *this* to day, and where hast thou done this work? Blessed be he, that had mercy on thee. And Ruth told to her mother (in law) with whom she wrought; and she said that the man's name was called Boaz. [And the mother in law said to her, Where to day hast thou gathered, and where hast thou done work? Be he blessed, that had mercy of thee. And she showed to her with whom she wrought; and the name of the man she said, that Boaz he was called. (And the mother in law said to her, Where hast thou gathered to day, and where hast thou done work? Be he blessed, that had mercy of thee. And she showed to her with whom she wrought; and she said the name of the man, that he was called Boaz.)]

2:20 To whom Naomi answered, Blessed be he of the Lord, for he [hath] kept also to dead men the same grace, which he gave to the quick. And again she said, He is our kinsman. (To whom Naomi answered, Blessed be he of the Lord, for he hath given the same grace to the living and to the dead. And again she said, He is our kinsman.)/To whom Naomi answered, Blessed be he of the Lord, for he hath kept also to dead men the same grace, that he gave to quick men. And again Naomi said, He is our cousin. (To whom Naomi answered, Blessed be he of the Lord, for he hath given the same grace to living men and to dead men. And again Naomi said, He is our cousin.) [To whom answered Naomi, Blessed be he of the Lord, for the same grace that he hath given to men alive, he hath kept and to the dead. And again

KJV, 1611

whom she had wrought, and said, The man's name with whom I wrought to day *is* Boaz.

2:20 And Naomi said unto her daughter in law, Blessed *be* he of the LORD, who hath not left off his kindness to the living and to the dead. And Naomi said unto her, The man is near of kin unto us, one of our next kinsmen.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

she saith, Our nigh kin is the man. (To whom Naomi answered, Blessed be he of the Lord, for the same grace that he hath given to men alive, he hath also given to the dead. And again she saith, The man is our nigh kin.)}

2:21 And Ruth said, Also he commanded this thing to me, that so long I should be joined to his reapers, till all his corns were reaped. (And Ruth said, Also he commanded this thing to me, that I should be joined to his reapers for as long as until all his corns were reaped.)

2:22 To whom her mother in law said, My daughter, it is better, that thou go out to reap with his damsels, lest in another field any man against-stand thee. [To whom said the mother in law, Better it is, daughter (of) mine, that with the children-women of him thou go out to reap, lest in another field any man withstand to thee. (To whom the mother in law said, It is better, daughter of mine, that thou go out to reap with the women-children of him, lest in another field any man withstand thee.)}]

2:23 Therefore she was joined to the damsels of Boaz; and so long she reaped with them, till both barley and wheat were closed in the barns. (Therefore she was joined to the damsels of Boaz; and she reaped for so long with them until both barley and wheat were enclosed in the barns.)/And so Ruth was joined to the damsels of Boaz; and so long she reaped with them, till both the barley and the wheat were closed in the barns. (And so Ruth was joined to the damsels of Boaz; and she reaped for so long with them until both the barley and the

2:21 And Ruth the Moabite said, He said unto me also, Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.

2:22 And Naomi said unto Ruth her daughter in law, *It is good*, my daughter, that thou go out with his maidens, that they meet thee not in any other field.

2:23 So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and dwelt with her mother in law.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

wheat were enclosed in the barns.) [And so she is joined to the children-women of Boaz; and as long with them she reaped, to the time that the barley and the wheat were laid in the barns. (And so she was joined to the women-children of Boaz; and she reaped for as long with them unto the time that the barley and the wheat were laid up in the barns.)]

Chapter 3

3:1 Forsooth after that Ruth turned again to her mother in law, Ruth heard of her (to say), My daughter, I shall seek rest to thee, and I shall purvey that it be well to thee. (Forsooth after that Ruth turned again to her mother in law, Naomi said to her, My daughter, I shall seek rest for thee, and I shall purvey that it be well with thee.)/And after that Ruth had turned (again) to her mother in law, she heard of her (to say), My daughter, I shall seek rest to thee, and I shall purvey that it be well to thee. (And after that Ruth had turned again to her mother in law, Naomi said to her, My daughter, I shall seek rest for thee, and I shall purvey that it be well with thee.)

3:2 This Boaz, to whose damsels thou were joined (to) in the field, is our kinsman, and in this night he winnoweth the cornfloor of barley. [This Boaz, to whose women-children (*sic*) thou art joined (to) in the field, is our nigh kin, and in this night he winnoweth the floor of his barley.]

3:3 Therefore be thou washed, and anointed, and be thou clothed with more honest clothes, and go thou down

Chapter 3

3:1 Then Naomi her mother in law said unto her, My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee?

3:2 And now *is* not Boaz of our kindred, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to night in the threshingfloor.

3:3 Wash thy self therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the floor:

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the cornfloor; the man, *that is*, *Boaz*, see not thee, till he have ended the meat and drink./the man see not thee, till he have ended to eat and to drink. (Therefore be thou washed, and anointed, and be thou clothed with more honourable clothes, and go thou down to the cornfloor; the man see thee not, till he have ended to eat and to drink.) [Be washed then, and anointed, and clothed with the more worshipful clothes, and go down into the floor; see thee no man, to the time that eating and drinking he have ended. (Be washed then, and anointed, and clothed with the more honourable clothes, and go down into the floor; the man see thee not till the time that he have ended eating and drinking.)]

3:4 Forsooth when he goeth to sleep, mark thou the place in which he sleepeth; and thou shalt come, and uncover the cloak*, with which he is covered, from the part of the feet, and thou shalt cast thee down, and thou shalt lie there. Forsooth he shall say to thee, what thou oughtest* to do./And when he goeth to sleep, mark thou the place that he sleepeth in; and thou shalt come, and thou shalt uncover the cloak*, that he is covered (with), from the part of the feet, and thou shalt bow thee down, and thou shalt lie there. And he will say to thee, what thou shalt do. [Forsooth when he goeth to sleep, mark the place in which he sleepeth; and thou shalt come, and discover the mantel, with which he is covered, from the part of the feet, and thou shalt throw thee down, and there lie (and lie there). Forsooth he shall say to thee, what thou owest to do.]

but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking.

3:4 And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

3:5 And Ruth answered, Whatever thing thou commandest to me, I shall do.

3:6 And she went down into the cornfloor, and did all things which her mother in law commanded to her. [And she went down into the floor, and did all things that the mother in law commanded her.]

3:7 And when Boaz had eaten and drunk, and was made gladder, and had gone to sleep beside the heap of handfuls, she came, and hid herself; and when the cloak* was uncovered from his feet, she casted down herself (she cast herself down)./And when Boaz had eaten and drunk, and was made more glad, and had gone to sleep beside the mound of sheaves, Ruth came, and hid herself; and when the cloak* was uncovered from the feet of Boaz, she lay down herself (she lay herself down). [And when Boaz had eaten and drunk, and was made gladder cheered, and was gone to sleep beside the heap of handfuls, she came, and hid her(self); and discovered the mantle from his feet (and the mantle uncovered from his feet), she threw herself down.]

3:8 And lo! now at midnight, the man dreaded, and was troubled; and he saw a woman lying at his feet (for he saw a woman lying at his feet);/And lo! then at midnight, Boaz dreaded, and he was troubled; and he saw a woman lying at his feet;

3:9 and he said to her, Who art thou? She answered, I am Ruth, thine handmaid; stretch forth thy cloak* on

KJV, 1611

3:5 And she said unto her, All that thou sayest unto me I will do.

3:6 And she went down unto the floor, and did according to all that her mother in law bade her.

3:7 And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn: and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down.

3:8 And it came to pass at midnight, that the man was afraid, and turned himself: and, behold, a woman lay at his feet.

3:9 And he said, Who *art* thou? And she answered, I *am* Ruth thine handmaid: spread therefore thy skirt

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

thy servantess, for thou art nigh of kin. [and saith to her, What art thou? She answered, I am Ruth, thine handwoman; spread thy mantle upon thy servant, for thou art nigh (of kin).]

3:10 And he said, Daughter, thou art blessed of the Lord, and thou hast overcome the former mercy with the latter; for thou followedest not young men, poor either rich. [And he, Blessed, he saith, thou art of the Lord, daughter, and the rather mercy by the after-more thou hast overpassed; for thou hast not followed young poor men, either rich. (And he saith, Blessed thou art of the Lord, daughter, and thou hast overpassed the first mercy by the more after; for thou hast not followed young men, poor either rich.)]

3:11 Therefore, do not thou dread,/dread thou not, but whatever thing thou shalt say to me, I shall do to thee (I shall do for thee); for all the people that dwelleth within the gates of my city knoweth, that thou art a woman of virtue. [Do thou not then dread, but whatever thing thou sayest to me, I shall do to thee; forsooth all the people knoweth, that dwelleth within the gates of my city, thee to be a woman of virtue. (Then do not thou dread, but whatever thing thou sayest to me, I shall do for thee; forsooth all the people, that dwelleth within the gates of my city, knoweth thee to be a woman of virtue.)]

3:12 And I forsake not, that I am of nigh kin, but another man is nearer kin than I; [Nor I deny me to be nigh (kin), but there is another nearer than I;]

3:13 rest thou here this night, and when

KJV, 1611

over thine handmaid; for thou *art* a near kinsman.

3:10 And he said, Blessed *be* thou of the LORD, my daughter: *for* thou hast showed more kindness in the latter end than at the beginning, inasmuch as thou followedst not young men, whether poor or rich.

3:11 And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou requirest: for all the city of my people doth know that thou *art* a virtuous woman.

3:12 And now it is true that I *am thy* near kinsman: howbeit there is a kinsman nearer than I.

3:13 Tarry this night, and it shall be in

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

the morrowtide is made, if he will hold thee by right of nigh kin, the thing is well done; and if he will not, I shall take thee without any doubt, (as) the Lord liveth; sleep thou till the morrowtide. [rest this night, and (the) morrowtide done, if he will take thee by right of affinity, the thing is well done; forsooth if he will not, I without any doubt shall take thee, the Lord liveth (forsooth if he will not, without any doubt I shall take thee, as the Lord liveth); sleep unto the morrowtide.]

3:14 Therefore she slept at his feet till to the going away of night, and so she rose, before that men knew themselves together./Then Ruth slept at the feet of Boaz until to the going away of the night, and then she rose, before that men should know each other. And Boaz said to her, Be thou ware lest any man know, that thou came hither. [And so she slept at his feet, unto the going away of the night, and so she rose, before that men knew themselves together. And Boaz said, Beware, lest any man know, that hither thou art come. (And so she slept at his feet, until the going away of the night, and then she rose, before that men knew themselves together. And Boaz said, Beware, lest any man know, that thou art come hither.)]

3:15 And again he said, Stretch forth thy mantle with which thou art covered, and hold thou (it) with ever either hand. And while she stretched (it) forth and held (it), he meted (out) six measures of barley, and putted on her; and she bare (it), and entered into the city,/And again he said, Spread forth thy mantle that thou hast on, and hold it forth with ever either hand. And while she stretched

KJV, 1611

the morning, *that* if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part: but if he will not do the part of a kinsman to thee, then will I do the part of a kinsman to thee, *as* the LORD liveth: lie down until the morning.

3:14 And she lay at his feet until the morning: and she rose up before one could know another. And he said, Let it not be known that a woman came into the floor.

3:15 Also he said, Bring the veil that *thou hast* upon thee, and hold it. And when she held it, he measured six *measures* of barley, and laid *it* on her: and she went into the city.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

forth the mantle and held it, he meted (out) six measures of barley, and he laid (it) upon her; and she bare it forth, and entered into the city, [And again, Spread, he saith, thy mantle, with which thou art covered, and hold with either hand (And again he saith, Spread forth thy mantle, with which thou art covered, and hold it with either hand). The which spreading and holding (it), he measured (out) six bushels of barley, and put (it) upon her; the which bearing went into the city,]

3:16 and came to her mother in law. Which said to Ruth, What hast thou done, daughter? And Ruth told to her all things, which the man had done to her./and she came to her mother in law. The which said to her, What hast thou done, daughter? And Ruth told to her all things, that Boaz had done to her. [and came to her mother in law. The which said to her, What hast thou done, daughter? And she told to her all things, that the man did to her;]

3:17 And Ruth said, Lo! he gave to me six measures of barley; and he said, I will not that thou turn again void to thy mother in law (and he said, I desire not that thou turn again void to thy mother in law). [and saith, Lo! six bushels of barley he hath given to me; and saith, I will not thee to turn again void to thy mother in law. (and saith, Lo! he hath given me six bushels of barley; and saith, I do not desire thee to turn again void to thy mother in law.)]

3:18 And Naomi said, Abide, daughter, till we see what issue the thing shall have; for the man shall not cease, no but he fill those things which he spake./for

3:16 And when she came to her mother in law, she said, Who *art* thou, my daughter? And she told her all that the man had done to her.

3:17 And she said, These six *measures* of barley gave he me; for he said to me, Go not empty unto thy mother in law.

3:18 Then said she, Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall: for the man will not be in rest, until he have finished the thing

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

the man shall not cease, but he shall fulfill those things that he hath spoken. [And Naomi said, Abide, daughter, to the time that we see what issue the thing will have; forsooth not the man shall cease (forsooth the man shall not cease), but he fulfill that (that) he hath spoken.]

Chapter 4

4:1 Therefore Boaz ascended to the gate, and sat there; and when he had seen the kinsman pass forth, of whom the word was had, Boaz said to him, Bow thou a little, and sit here; and he called him by his name. And he turned, and sat./Then Boaz went up to the gate, and he sat there; and when he had seen the kinsman pass thereforth, of whom the word was had, Boaz said to him, Bow thou hither a little, and sit here; and called him by his name. And the man turned *him(self)*, and sat down. [Boaz then went up to the gate, and he sat there (Then Boaz went up to the gate, and he sat there); and when he had seen the nigh kin pass beside, of the which (the) before word is had, he said to him, Bow aside a little, and sit here, calling him by his name. The which turned aside, and sat.]

4:2 Forsooth Boaz took ten men of the elder men of the city, and said to them, Sit ye here. And while they sat,/And Boaz took ten elder men of the city, and he said to them, Sit ye down here. And while they sat, [Forsooth Boaz taking ten men of the elders of the city, said to them, Sitteth here. The which sitting,]

4:3 Boaz spake to the kinsman (Boaz said to the kinsman), Naomi, that

KJV, 1611

this day.

Chapter 4

4:1 Then went Boaz up to the gate, and sat him down there: and, behold, the kinsman of whom Boaz spake came by; unto whom he said, Ho, such a one! turn aside, sit down here. And he turned aside, and sat down.

4:2 And he took ten men of the elders of the city, and said, Sit ye down here. And they sat down.

4:3 And he said unto the kinsman, Naomi, that is come again out of the

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

turned again from the country of Moab, sold, *that is, is in purpose to sell, for it was not yet sold*, the part of the field of our brother Elimelech, [he spake to the nigh kin, Naomi sold a part of the field of our brother Elimelech, the which is turned again from Moabites' region, (he said to the nigh kin, Naomi, the which is turned again from the Moabites' region, selleth a part of the field of our brother Elimelech,)]

4:4 which thing I would that thou hear; and I would say to thee before all men sitting (*here*) and (the) greater in birth of my people. If thou wilt have in possession the field by right of nigh kin, buy thou, and have thou in possession; soothly if it displeaseth thee, show thou this same thing to me, that I know what I ought* to do; for none is nigh in kin, besides thee which art the former, and besides me which am second. And he answered, I shall buy the field./the which thing I would that thou wouldest hear; and I would say this thing to thee before all the greater men in birth of my people, *here* sitting (sitting *here*). If thou wilt have in possession the field by right of next kin, buy thou it and wield it; and if this thing displease thee, show thou this same thing to me, that I know what I shall do; for no man is nigh in kin, besides thee that art the first, and besides me that am the second. And the man answered, I shall buy the field. [the which thing I would thee to hear, and to thee say before all men sitting (*here*), and the more men through birth of my people. If thou wilt wield the field by right of nigh kindred, buy and wield; forsooth if it to thee displease, that same thing show to me, that I know what I owe to do; forsooth no man is nigh kin, besides

KJV, 1611

country of Moab, selleth a parcel of land, which *was* our brother Elimelech's:

4:4 And I thought to advertise thee, saying, Buy it before the inhabitants, and before the elders of my people. If thou wilt redeem *it*, redeem *it*: but if thou wilt not redeem *it*, *then* tell me, that I may know: for *there is* none to redeem *it* beside thee; and I *am* after thee. And he said, I will redeem *it*.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee that art (the) former, and me that am second. And he answered, I the field shall buy. (the which thing I would thee to hear, and say to thee before all men sitting *here*, and the men of my people that be more-through-birth. If thou wilt wield the field by right of nigh kindred, buy and wield; forsooth if it displease thee, that same thing show to me, that I know what I ought to do; forsooth no man is nigh kin, besides thee that art the former, and me that am the second. And he answered, I shall buy the field.)}]

4:5 To whom Boaz said, When thou hast bought the field of the hand of the woman, thou oughtest* to take also Ruth of Moab, that was the wife of the dead man, that thou raise the name of thy kinsman in his heritage./To whom Boaz said, When thou hast bought the field of the woman's hand, thou oughtest* also to take to wife Ruth of Moab, that was the wife of the dead man, that thou raise the name of thy kinsman to his heritage. [To whom said Boaz, When thou buyest the field of the hand of the woman, forsooth Ruth (the) Moabite, that was the wife of the dead, thou owest to take, that thou rear the name of thy nigh kin in his heritage. (To whom Boaz said, When thou buyest the field of the hand of the woman, forsooth thou oughtest to also take Ruth the Moabite, that was the wife of the dead, that thou rear the name of thy nigh kin in his heritage.)}]

4:6 And he answered, I forsake the right of nigh kin; for I ought* not to do away the heritage of mine own family; use thou my privilege, the which I acknowledge me to want gladly (the which I acknowledge me to gladly

4:5 Then said Boaz, What day thou buyest the field of the hand of Naomi, thou must buy *it* also of Ruth the Moabite, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance.

4:6 And the kinsman said, I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance: redeem thou my right to myself; for I cannot redeem it.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

want). [The which answered, I let go (of) the right of my nigh kindred; forsooth not I owe to do away the (ones) after-coming of my family; thou my privilege use, that I acknowledge me gladly to want. (The which answered, I let go of the right of my nigh kindred; forsooth I ought not to do away that of my family coming after; thou use my privilege, that I acknowledge me to gladly want.)]

4:7 Forsooth this was the custom by eld time in Israel among kinsmen, that if a man gave his right to another man, that the granting were steadfast, the man unlaced his shoe, and gave (it) to his kinsman; this was the witnessing of the gift in Israel./For this was the custom by eld time in Israel among kinsmen, that if a man gave his right to another man, that the granting were steadfast, the man should unlace his shoe, and give it to his kinsman; this thing was (the) witnessing of a gift in Israel. [Forsooth this was the manner in old time in Israel between nigh kin, that if any time one to another let go his right (that if any time one let go his right to another), that the granting were stable, the man loosened his shoe, and gave (it) to his nigh kin; that was (the) witnessing of the letting go in Israel.]

4:8 Therefore Boaz said to his kinsmen, Take (off) the shoe from thee; which shoe he unlaced at once from his foot./Then Boaz said to his kinsmen, Take off thy shoe from thee; and he unlaced it at once from his foot. [Then said Boaz to his nigh kin, Take thy shoe to me; the which anon he loosened from his foot. (Then Boaz said to his nigh kin, Give thy shoe to me; the which at once he loosened from his foot.)]

4:7 Now this *was the manner* in former time in Israel concerning redeeming and concerning changing, for to confirm all things; a man plucked off his shoe, and gave it to his neighbour: and this *was* a testimony in Israel.

4:8 Therefore the kinsman said unto Boaz, Buy it for thee. So he drew off his shoe.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:9 And Boaz said to the greater men in birth and to all the people, Ye be witnesses to day, that I have taken in possession all things that were of Elimelech, and of Chilion, and of Mahlon, by the gift of Naomi; [And he to the more-through-birth and to all the people, Witnesses ye be, he saith, to day, that I owe to wield all that were of Elimelech, and Chilion, and Mahlon, (by the) giving (of) Naomi; (And he saith to the more-through-birth and to all the people, Ye be witnesses today, that I am to wield all that were of Elimelech, and Chilion, and Mahlon, by the giving of Naomi;)]

4:10 and that I have taken into wedlock Ruth of Moab, the wife of Mahlon, that I raise up the name of the dead man in his heritage; lest his name be done away from his family, and from his brethren, and his people. Ye, he said, be witnesses of this thing (Ye be witnesses of this thing, he said). [and I should take Ruth (the) Moabite, the wife of Mahlon, into wedding, that I rear the name of the dead in his heritage; lest the name of him from his family and brethren and people be done away (lest the name of him be done away from his family and brethren and people). Forsooth ye of this thing be witnesses (Forsooth ye be witnesses of this thing).]

4:11 All the people, that was in the gate, answered, and the greater men in birth, (and said,) We be witnesses (All the people, that was in the gate, and the greater men in birth, answered, and said, We be witnesses); the Lord make this woman, that entereth into thine house, as Rachel and Leah, that builded the house of Israel, that she be (an) ensample of virtue in Ephratah, and

4:9 And Boaz said unto the elders, and *unto* all the people, Ye *are* witnesses this day, that I have bought all that *was* Elimelech's, and all that *was* Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi.

4:10 Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I purchased to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place: ye *are* witnesses this day.

4:11 And all the people that *were* in the gate, and the elders, said, *We are* witnesses. The LORD make the woman that is come into thine house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel: and do thou worthily in Ephratah, and be famous in Bethlehem:

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

have a solemn name in Bethlehem; [All the people, that was in the gate, answered, and the more-through-birth, (saying,) We be witnesses (All the people, that was in the gate, and the more-through-birth, answered, saying, We be witnesses); the Lord make this woman, that goeth into thine house, as Rachel and Leah, that edified the house of Israel, that she be example of virtue in Ephratah, and she have a solemn name in Bethlehem;]

4:12 and thine house be made as the house of Pharez, whom Tamar childed to Judah, of the seed which the Lord shall give to thee of this damsel. [and thine house be made as the house of Pharez, whom Tamar bare to Judah, of the seed that the Lord shall give to thee of this child-woman.]

4:13 Then Boaz took Ruth, and he took her to wife; and he entered to her, and the Lord gave to her, that she conceived, and childed a son. [And so Boaz took Ruth, and he took her to wife; and he went in to her, and the Lord gave to her, that she conceived, and bare a child.]

4:14 And (the) women said to Naomi, Blessed be the Lord, which suffered not, that an heir failed to thy family, and his name were called in Israel (and his name were known in Israel);/And (the) women said to Naomi, Blessed be the Lord, that hath not suffered, that an heir failed to thy family, and that his name should be called in Israel (and that his name should be known in Israel); [And women said to Naomi, Blessed the Lord, which hath not suffered, that the successor of thy family should fail, and his name should be called in Israel;]

4:12 And let thy house be like the house of Pharez, whom Tamar bare unto Judah, of the seed which the LORD shall give thee of this young woman.

4:13 So Boaz took Ruth, and she was his wife: and when he went in unto her, the LORD gave her conception, and she bare a son.

4:14 And the women said unto Naomi, Blessed *be* the LORD, which hath not left thee this day without a kinsman, that his name may be famous in Israel.

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

4:15 and that thou have *a man*, that shall comfort thy soul, and nourish (thine) eld age. For *a child* is born of thy daughter in law, which child shall love thee, and he is much better to thee, than if thou haddest seven sons./and that thou have (him), that shall comfort thy soul, and nourish thine eld age. For *a child* is born of thy daughter in law, that shall love thee, and he is better to thee, than if thou haddest seven sons. [and thou have (him) that comfort thy life, and nourish thine eld (age). Forsooth of thy daughter in law (he) is born, that shall love thee, and much better is to thee (and he is much better to thee), than though thou haddest seven sons.]

4:16 And Naomi putted the child received in her bosom (And Naomi received the child, and put him in her bosom); and she did the office of a nurse, and of a bearer(-about)./And Naomi putted the child, whom she received, in her bosom (And Naomi received the child, and put him in her bosom); and she did the office of a nourisher, and of a bearer-about. [And Naomi put the taken child in her bosom (And Naomi took the child, and put him in her bosom); and used the office of nurse, and of bearer.]

4:17 And [the] women neighbours thanked her, *or joyed together with her*, and said [saying], A son is born to Naomi; and they called his name Obed. This is the father of Jesse, the father of David.

4:18 These be the generations of Pharez; Pharez begat Hezron;

4:15 And he shall be unto thee a restorer of *thy* life, and a nourisher of thine old age: for thy daughter in law, which loveth thee, which is better to thee than seven sons, hath borne him.

4:16 And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it.

4:17 And the women her neighbours gave it a name, saying, There is a son born to Naomi; and they called his name Obed: he *is* the father of Jesse, the father of David.

4:18 Now these *are* the generations of Pharez: Pharez begat Hezron,

R U T H

Wycliffe-Purvey, 1395

4:19 Hezron begat Ram; Ram begat Amminadab;

4:20 Amminadab begat Nahshon; Nahshon begat Salmon;

4:21 Salmon begat Boaz; Boaz begat Obed;

4:22 Obed begat Jesse; Jesse begat David the king.

KJV, 1611

4:19 And Hezron begat Ram, and Ram begat Amminadab,

4:20 And Amminadab begat Nahshon, and Nahshon begat Salmon,

4:21 And Salmon begat Boaz, and Boaz begat Obed,

4:22 And Obed begat Jesse, and Jesse begat David.